

PSALMIT

PSALMI 1

Vanhurskas menestyy, jumalaton hukkuu.

FI33/38	1. Autuas se mies, joka ei vaella jumalattomain neuvossa eikä astu syntisten teitä eikä istu, kussa pilkkaajat istuvat,	Biblia1776	1. Autuas on se, joka ei vaella jumalattomain neuvossa, eikä seiso syntisten tiellä, eikä istu kussa pilkkaajat istuvat;
CPR1642	1. AUtuas on se joca ei waella jumalattomitten neuwosa eikä astu synneisten teille eikä istu cusa pilckajat istuwat.	Osat1551	1. AUTUAS ombi Se/ ioca ei waella ninen Jumalattomiten Neuuos/ eike astu ninen Synnisten Tiehen/ eike isto cussa ne Pilcaiat istuuat. (Autuas ompi se/ joka ei waella niiden jumalattomien neuvossa/ eikä astu niiden syntisten tiehen/ eikä istu kussa ne pilkkaajat istuwat.)
MLV19	1 The man who does not walk in the counsel of the wicked, nor stands in the way of sinners, nor sits in the seat of scoffers is fortunate,	KJV	1. Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.
Luther1912	1. Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen noch tritt auf den Weg Sünder noch sitzt, da die Spötter sitzen,	RV'1862	1. BIENAVENTURADO el varón, que no anduvo en consejo de malos, ni estuvo en camino de pecadores, ni se asentó en silla de burladores.

PSALMIT

RuSV1876 1 Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании развратителей,

FI33/38 2. vaan rakastaa Herran lakia ja tutkistelee hänen lakiansa päivät ja yöt!

CPR1642 2. Waan racasta HERran Lakia ja ajattele hänen Lakians päivät ja yöt.

Biblia1776 2. Vaan rakastaa Herran lakia, ja ajattelee hänen lakiansa päivät ja yöt.

Osat1551 2. Waan pite tacto's HERRAN Laissa/ ia puhupi henen Laistans peiuet ia ööt. (Waan pitää tahtonsa HERRAN laissa/ ja puhuupi hänen laistansa päivät ja yöt.)

MLV19 2 because his delight is in the law of Jehovah and on his law he meditates day and night.

KJV 2. But his delight is in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night.

Luther1912 2. sondern hat Lust zum Gesetz des HERRN und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht!

RV'1862 2. Mas ántes en la ley de Jehová es su voluntad: y en su ley meditará de día y de noche.

RuSV1876 2 но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!

FI33/38 3. Hän on niinkuin istutettu puu vesiojain tykönä, joka antaa hedelmänsä ajallaan ja jonka lehti ei lakastu; ja kaikki, mitä hän tekee, menestyy.

Biblia1776 3. Hän on niinkuin istutettu puu vesiojain tykönä, joka hedelmänsä antaa ajallansa, ja hänen lehtensä ei varise, ja kaikki menestyy, mitä hän tekee.

CPR1642 3. Hän on nijncuin istutettu puu wesiojan tykönä joca hedelmäns anda ajallans ja hänen

Osat1551 3. Se ombi nin quin yxi istutettu Puu/ wotauain oiain tykene/ ioca henen

lehtens ei warise ja caicki menesty mitä hän teke.

hedhelmens andapi aialans Ja henen Lehdhens ei varise/ Ja caiki mite hen tekepi/ se menestypi. (Se ompi niin kuin yksi istutettu puu/ wuotawain ojain tykönä/ joka hänen hedelmänsä antaapi ajallansa/ Ja hänen lehtensä ei warise/ Ja kaikki mitä hän tekeepi/ se menestyypi.)

MLV19 3 And he will be like a tree planted by the streams of water, that brings forth its fruit in its season, whose leaf also does not wither. And whatever he does will prosper.

KJV 3. And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.

Luther1912 3. Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht; und was er macht, das gerät wohl.

RV'1862 3. Y será como el árbol plantado junto a arroyos de aguas, que da su fruto en su tiempo: y su hoja no se marchita, y todo lo que hace, prosperará.

RuSV1876 3 И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, успеет.

FI33/38 4. Niin eivät jumalattomat! Vaan he ovat kuin akanat, joita tuuli ajaa.

Biblia1776 4. Mutta jumalattomat ei ole niin, vaan niinkuin akana, jonka tuuli hajoittelee.

CPR1642 4. MUtta jumalattomat ei ole nijn waan nijncuin acana jonga tuuli hajottele.

Osat1551 4. Mutta ne Jumalattomat euet nin ole/ Waan ninquin Acana/ ionga twli haiottele. (Mutta ne jumalattomat eiwät niin ole/

waan niinkuin akana/ jonka tuuli hajoittelee.)

MLV19 4 The wicked are not so, because (they) are like the chaff which the wind drives away.

Luther1912 4. Aber so sind die Gottlosen nicht, sondern wie Spreu, die der Wind verstreut.

RuSV1876 4 Не так – нечестивые; но они – как прах, возметаемый ветром.

KJV 4. The ungodly are not so: but are like the chaff which the wind driveth away.

RV'1862 4. No así los malos: sino como el tamo, que lo lanza el viento.

FI33/38 5. Sentähden eivät jumalattomat kestä tuomiolla eivätkä syntiset vanhurskasten seurakunnassa.

CPR1642 5. Sentähden ei jumalattomat kestä duomiota eikä synneiset vanhurskasten seura.

Biblia1776 5. Sentähden ei jumalattomat kestä tuomiota, eikä syntiset vanhurskasten seuraa.

Osat1551 5. Senteden ne Jumalattomat euet pysy Domios/ eike Synniset ninen Wanhurskasten Seuras. (Sentähden ne jumalattomat eiwät pysy tuomiossa/ eikä syntiset niiden vanhurskasten seurassa.)

MLV19 5 Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

Luther1912 5. Darum bleiben die Gottlosen nicht im Gericht noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten.

RuSV1876 5 Потому не устоят нечестивые на суде, и

KJV 5. Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

RV'1862 5. Por tanto no se levantarán los malos en el juicio: ni los pecadores en la congregación de los justos.

грешники – в собрании праведных.

FI33/38	6. Sillä Herra tuntee vanhurskasten tien, mutta jumalattomain tie hukkuu.	Biblia1776	6. Sillä Herra tietää vanhurskasten tien; mutta jumalattomain tie hukkuu.
CPR1642	6. Sillä HERra tietä wanhurscasten tien mutta jumalattomitten tie hucku.	Osat1551	6. Sille ette HERRA se tietä ninen Wanhurskasten tien/ Mutta ninen Jumalattomitten tie huckupi. (Sillä että HERRA se tietää niiden wanhurskasten tien/ Mutta niiden jumalattomien tie hukkuupi.)
MLV19	6 Because Jehovah knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.	KJV	6. For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.
Luther1912	6. Denn der HERR kennt den Weg der Gerechten; aber der Gottlosen Weg vergeht.	RV'1862	6. Porque Jehová conoce el camino de los justos: y el camino de los malos se perderá.
RuSV1876	6 Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.		

PSALMI 2

Turha on taistella Herran voideltua vastaan.

FI33/38	1. Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?	Biblia1776	1. Miksi pakanat kiukuitsevat, ja kansat turhia ajattelevat?
CPR1642	1. Mlxi pacanat kiucuidzewat ja Canssat turhia ajattelewat ?	Osat1551	1. Mlxi Pacanat kiuckuuitzeuat/ ia Canssat turhia puhuuat? (Miksi pakanat

kiukuitsewat/ ja kansat turhia puhuvat?)

- | | |
|---|--|
| MLV19 1 Why do the nations rage and the peoples meditate vain things? | KJV 1. Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing? |
| Luther1912 1. Warum toben die Heiden, und die Völker reden so vergeblich? | RV'1862 1. ¿POR qué se amotinan las gentes, y los pueblos piensan vanidad? |
| RuSV1876 1 Псалом Давида. Зачем мятутся народы, и племена замышляют тщетное? | |
| FI33/38 2. Maan kuninkaat nousevat, ruhtinaat yhdessä neuvottelevat Herraa ja hänen voideltuansa vastaan: | Biblia1776 2. Maan kuninkaat hankitsevat itseänsä, ja päämiehet keskenänsä neuvoa pitävät Herraa ja hänen voideltuansa vastaan. |
| CPR1642 2. Maan Cuningat hangidzewat heitäns ja herrat keskenäns neuwo pitäwät HERRa ja hänen woideltuans wastan. | Osat1551 2. Ne Kuningat Maan päle heitens hangitzit/ ia ne Herrat keskenens Neuuopiteuet/ site HERRA ia henen Woidheltuans wastan. (Ne kuninkaat maan päällä heitänsä hankitsit/ ja ne herrat keskenänsä neuwoa pitäwät/ sitä HERRAA ja hänen woideltuansa vastaan.) |
| MLV19 2 The kings of the earth set themselves and the rulers take counsel together, against Jehovah and against his anointed, saying, | KJV 2. The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, saying, |
| Luther1912 2. Die Könige der Erde lehnen sich auf, und die Herren ratschlagen miteinander wider den HERRN und seinen Gesalbten: | RV'1862 2. Estarán los reyes de la tierra, y príncipes consultarán en uno contra Jehová, y contra su ungido, diciendo: |
| RuSV1876 2 Восстают цари земли, и князья | |

PSALMIT

совещаются вместе против Господа и
против Помазанника Его.

FI33/38	3. Katkaiskaamme heidän kahleensa, heittäkäämme päältämme heidän köytensä.	Biblia1776	3. Katkaiskaamme heidän siteensä, ja heittäkäämme meistä pois heidän köytensä.
CPR1642	3. Catcaiscam heidän sitens ja heittäkäm meistäm pois heidän köytens.	Osat1551	3. Catkaiskam heiden Siteens/ ia poisheittekem meisten heiden Ikeens. (Katkaiskaamme heidän siteensä/ ja poisheittäkäämme meistän heidän ikeensä.)
MLV19	3 Let us break their bonds apart and cast away their cords from us.	KJV	3. Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.
Luther1912	3. Lasset uns zerreißen ihre Bande und von uns werfen ihre Seile!	RV'1862	3. Rompamos sus coyundas: y echemos de nosotros sus cuerdas.
RuSV1876	3 „Расторгнем узы их, и свергнем с себя ОКОВЫ ИХ".		
FI33/38	4. Hän, joka taivaassa asuu, nauraa; Herra pilkkaa heitä.	Biblia1776	4. Mutta joka taivaassa asuu, nauraa heitä: Herra pilkkaa heitä.
CPR1642	4. Mutta joca taiwas asu naura heitä ja HERra pilcka heitä.	Osat1551	4. Mutta se ioca Taiuaas asupi/ naurapi heite/ ia HERRA sylkepi heite. (Mutta se joka taiwaassa asuupi/ nauraapi heitä/ ja HERRA sylkeepi heitä.)
MLV19	4 He who sits in the heavens will laugh. The Lord will mock them.	KJV	4. He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision.

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| Luther1912 4. Aber der im Himmel wohnt, lacht ihrer, und der HERR spottet ihrer. | RV'1862 4. El que mora en los cielos se reirá: el Señor se burlará de ellos. |
| RuSV1876 4 Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им. | |
| FI33/38 5. Kerran hän on puhuva heille vihassansa, peljättävä heitä hirmuisuudessaan: | Biblia1776 5. Kerran hän puhuu heille vihoissansa, ja hirmuisuudessansa peljättää heitä. |
| CPR1642 5. Kerran hän puhu heille wihoisans ja hirmuisudesans peljättä heitä. | Osat1551 5. Wihdhoin hen puhupi heille wihoisans/ ia henen hirmoudhesans peliettepi hen heite. (Wihdoin hän puhuupi heille wihoissansa/ ja hänen hirmuisuudessansa peljättääpi hän heitä.) |
| MLV19 5 Then he will speak to them in his wrath and distress them in his great displeasure. | KJV 5. Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure. |
| Luther1912 5. Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn, und mit seinem Grimm wird er sie schrecken. | RV'1862 5. Entónces hablará a ellos con su furor, y con su ira los conturbará. |
| RuSV1876 5 Тогда скажет им во гневе Своем и яростью Своею приведет их в смятение: | |
| FI33/38 6. Minä olen asettanut kuninkaani Siioniin, pyhälle vuorelleni. | Biblia1776 6. Mutta minä asetin kuninkaani Zioniin, pyhälle vuorelleni. |
| CPR1642 6. MUtta minä asetin minun Cuningani Zionin minun pyhälle vuorelleni. | Osat1551 6. Mutta mine asetin minun Kuningaani/ Zionin pyhen Woreni päle. (Mutta minä asetin minun kuninkaani/ Sionin pyhän |

wuoreni päälle.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 6 Yet I have set my king upon my holy hill of Zion. | KJV 6. Yet have I set my king upon my holy hill of Zion. |
| Luther1912 6. Aber ich habe meinen König eingesetzt auf meinem heiligen Berg Zion. | RV'1862 6. Y yo te establecí mi rey sobre Sión, el monte de mi santidad. |
| RuSV1876 6 „Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею; | |
| FI33/38 7. Minä ilmoitan, mitä Herra on säätänyt. Hän lausui minulle: Sinä olet minun poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin. | Biblia1776 7. Minä tahdon saarnata senkaltaisesta säädystä, josta Herra minulle sanoi: Sinä olet minun poikani, tänäpäminä minä sinun synnytin. |
| CPR1642 7. Minä saarnan sencaltaisest säädyst josta HERra minulle sanoi: Sinä olet minun poican tänäpäminä minä sinun synnytin. | Osat1551 7. Mine tadhon sarnata sencaltaisest * Sädhyst iosta HERRA minulle sanoi/ Sine olet minun Poican/ Tenepene mine synnytin sinun. (Minä tahdon saarnata senkaltaisesta säädystä, josta HERRA minulle sanoi/ Sinä olet minun Poikani/ tänäpäminä minä synnytin sinun.) |
| MLV19 7 I will tell of the decree. Jehovah said to me, You are my Son, this day I have fathered you. | KJV 7. I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee. |
| Luther1912 7. Ich will von der Weisheit predigen, daß der HERR zu mir gesagt hat: "Du bist mein Sohn, | RV'1862 7. Yo recitaré el decreto. Jehová me dijo: Mi hijo eres tú: yo te engendré hoy. |

heute habe ich dich gezeuget:

RuSV1876 7 возвещу определение: Господь сказал
Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;

FI33/38 8. Ano minulta, niin minä annan pakanakansat
sinun perinnöksesi ja maan ääret sinun
omiksesi.

Biblia1776 8. Ano minulta, niin minä annan pakanat
perinnökses ja maailman ääret omakses.

CPR1642 8. Ano minulda nijn minä annan sinulle
pacanat sinun perinnöxes ja mailman äret
omaxes.

Osat1551 8. Ano minulda/ nin mine annan Sinulle ne
Pacanat sinun Pericunnaxes/ ia mailman äret
Omaisudhexes (Ano minulta/ niin minä
annan sinulle ne pakanat sinun
perikunnaksesi/ ja maailman ääret
omaisuudekkesi.)

MLV19 8 Ask of me and I will give you the nations (as)
your inheritance and the outermost parts of
the earth as your possession.

KJV 8. Ask of me, and I shall give thee the
heathen for thine inheritance, and the
uttermost parts of the earth for thy
possession.

Luther1912 8. heische von mir, so will ich dir Heiden zum
Erbe geben und der Welt Enden zum
Eigentum.

RV'1862 8. Demándame, y yo daré las gentes por tu
heredad, y por tu posesión los cabos de la
tierra.

RuSV1876 8 проси у Меня, и дам народы в наследие
Тебе и пределы земли во владение Тебе;

FI33/38 9. Rautaisella valtikalla sinä heidät muserrat,
niinkuin saviastian sinä särjet heidät.

Biblia1776 9. Sinun pitää särkemän heitä rautaisella
valtikalla, ja niinkuin savisen astian heitä

- CPR1642 9. Sinä särjet heitä rautaisella waldicalla ja nijncuin sawisen astian heitä murennat.
- Osat1551 9. Sinun pite heite raudhaisel Waltical serckemen/ ia ninquin Sausisenastian heite murendaman. (Sinun pitää heitä rautaisella waltikalla särkemän/ ja niinkuin sawisen astian heitä murentaman.)
- MLV19 9 You will smash them with a rod of iron, you will dash them in pieces like a potter's vessel.
- KJV 9. Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.
- Luther1912 9. Du sollst sie mit einem eisernen Zepter zerschlagen; wie Töpfe sollst du sie zerschmeißen."
- RV'1862 9. Quebrantarlos has con vara de hierro: como vaso de ollero los desmenuzará.
- RuSV1876 9 Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника".
- FI33/38 10. Tulkaa siis järkiinne, kuninkaat, maan tuomarit, ottakaa nuhteesta vaari.
- Biblia1776 10. Nyt te kuninkaat, siis ymmärtäkää, ja te maan tuomarit, antakaat teitänne kurittaa.
- CPR1642 10. Nyt te Cuningat sijs ymmärtäkät ja te maan Duomarit andacat teitän curitta.
- Osat1551 10. Nyt te Kuningat sijs ymmerteket/ ia te Domarit maan päle/ andacat teiten opetetta. (Nyt te kuninkaat siis ymmärtäkää/ ja te tuomarit maan päällä/ antakaat teitän opetetta.)
- MLV19 10 Now therefore be wise, O you* kings. Be instructed, you* judges of the earth.
- KJV 10. Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.

PSALMIT

Luther1912 10. So lasset euch nun weisen, ihr Könige, und lasset euch züchtigen, ihr Richter auf Erden!	RV'1862	10. Y ahora reyes entendéd: admitíd consejo jueces de la tierra.
RuSV1876 10 Итак вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!		
FI33/38 11. Palvelkaa Herra pelvolla ja iloitkaa vavistuksella.	Biblia1776	11. Palvelkaat Herra pelvossa, ja iloitkaat vavistuksessa.
CPR1642 11. Palwelcat HERra pelgosa ja iloitcat wapistuxes.	Osat1551	11. Paluelkat HERRA pelghossa/ ia iloitka teiten wapistoxes. (Palwelkaat HERRAA pelossa/ ja iloitkaa teitän wapistuksessa.)
MLV19 11 Serve Jehovah with fear and rejoice with trembling.	KJV	11. Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.
Luther1912 11. Dient dem HERRN mit Furcht und freut euch mit Zittern!	RV'1862	11. Servíd a Jehová con temor: y alegráos con temblor.
RuSV1876 11 Служите Господу со страхом и радуйтесь с трепетом.		
FI33/38 12. Antakaa suuta pojalle, ettei hän vihastuisi ettekä te hukkuisi tiellänne. Sillä hänen vihansa syttyy äkisti. Autuaat ovat kaikki, jotka häneen turvaavat.	Biblia1776	12. Antakaat suuta pojalle, ettei hän vihastuisi, ja te hukkuisitte tiellä; sillä hänen vihansa syttyy pian. Mutta autuaat ovat kaikki ne, jotka häneen uskaltavat.
CPR1642 12. Andacat suuta Pojan ettei hän wihastuis ja te huckuisitte tiellä: sillä hänen wihans sytty pian. Mutta autuat owat ne jotca häneen uscaldawat.	Osat1551	12. Swtaandacat sille Poialle/ ettei hen wihastuis/ ia te hukuisit tielde/ Sille henen wihans pian ylessytypi/ Mutta Autuat owat ne caiki/ iotca henen pälens wskaldawat.

(Suuta antakaat sille Pojalle/ ettei hän wihastuisi/ ja te hukkuisit tieltä/ Sillä hänen wihansa pian ylössyttyypi/ Mutta autuaat owat ne kaikki/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| MLV19 | 12 Kiss the Son, lest he is angry and you* perish in the way, because his wrath will soon be kindled. All those who take refuge in him are fortunate. | KJV | 12. Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him. |
| Luther1912 | 12. Küßt den Sohn, daß er nicht zürne und ihr umkommt auf dem Wege; denn sein Zorn wird bald entbrennen. Aber wohl allen, die auf ihn trauen! | RV'1862 | 12. Besád al hijo, porque no se enoje, y perezcaís en el camino: cuando se encendiere un poco su furor, bienaventurados todos los que confían en él. |
| RuSV1876 | 12 Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути вашем, ибо гнев Его возгорится вскоре. Блаженны все, уповающие на Него. | | |

PSALMI 3

Turvallinen rukous vihollisen ahdistassa.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Daavidin virsi, hänen paetessaan poikaansa Absalomia. | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi, kuin hän pakeni poikaansa Absalomia. |
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi koska hän pakeni poicans Absolomi. | Osat1551 | 1. Daudin Psalmi/ koska hen pakeni Poians Absalonin edhest. (Dawidin Psalmi / koska |

hän pakeni poikansa Absalomin edestä.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | <p>1. Ein Psalm Davids, da er floh vor seinem Sohn Absalom. Ach HERR, wie sind meiner Feinde so viel und setzen sich so viele wider mich!</p> | KJV | <p>1. A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.<p/></p> |
| Luther1912 | <p>1. Ein Psalm Davids, da er floh vor seinem Sohn Absalom. Ach HERR, wie sind meiner Feinde so viel und setzen sich so viele wider mich!</p> | RV'1862 | <p>1. Salmo de David, cuando huía de delante de Absalom su hijo. JEHOVÁ, ¡cuánto se han multi- plicado mis enemigos! muchos se levantan contra mí.</p> |
| RuSV1876 | <p>1 Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего.</p> | | |
| FI33/38 | <p>2. Herra, kuinka paljon minulla on vihollisia, paljon niitä, jotka nousevat minua vastaan!</p> | Biblia1776 | <p>(H 3:2) Voi Herra! kuinka monta on minulla vihollista, ja niin usiat karkaavat minua vastaan.</p> |
| CPR1642 | <p>2. WOi HERRa cuinga monda on minulla wihollista ? ja nijn usiat carcawat minua wastan.</p> | Osat1551 | <p>2. WOy HERRA/ mixi ouat minun Wiholiseni nin monda? ia nin wseat carcawat minua wastan. (Woi HERRA/ miksi owat minun wiholliseni niin monta/monet? ja niin useat karkaawat minua wastan.)</p> |
| MLV19 | <p>1 Jehovah, how my adversaries are increased! Many are those who rise up against me.</p> | KJV | <p>LORD, how are they increased that trouble me! many are they that rise up against me.</p> |
| Luther1912 | <p>2. Viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. (Sela.)</p> | RV'1862 | <p>2. Muchos dicen de mi alma: No hay para él salud en Dios. Selah.</p> |
| RuSV1876 | <p>(3:2) Господи! как умножились враги мои! Многие восстают на меня</p> | | |

PSALMIT

FI33/38	3. Monet sanovat minusta: Ei ole hänellä pelastusta Jumalassa. Sela.	Biblia1776	2. (H 3:3) Moni puhuu minun sielustani: ei ole hänellä apua Jumalan tykönä, Sela!
CPR1642	3. Moni puhu minun sielustani: ei ole hänellä apua Jumalan tykönä. Sela.	Osat1551	3. Monet puhuut minun Sielustani/ Ei ole henelle apua Jumalan tyköne. Sela. (Monet puhuvat minun sielustani/ Ei ole hänelle apua Jumalan tykönä. Sela.)
MLV19	2 Many there are who say of my soul, There is no help for him in God. Selah {a pause in speech or singing}.	KJV	2. Many there be which say of my soul, There is no help for him in God. Selah.
Luther1912	3. Aber du, HERR, bist der Schild für mich und der mich zu Ehren setzt und mein Haupt aufrichtet.	RV'1862	3. Mas tú, Jehová, eres escudo por mí: mi gloria, y el que ensalza mi cabeza.
RuSV1876	2 (3:3) многие говорят душе моей: „нет ему спасения в Боге“.		
FI33/38	4. Mutta sinä, Herra, olet minun kilpeni, sinä olet minun kunniani, sinä kohotat minun pääni.	Biblia1776	3. (H 3:4) Mutta sinä, Herra, olet minun kilpeni, joka minun kunniaan saatat, ja minun pääni kohennat.
CPR1642	4. Mutta sinä HERra olet minun kilpen joca minun cunniaan saatat ja minun pääni cohennat.	Osat1551	4. Mutta sine HERRA olet minun Kilpeneni/ ioca minun Cunniahahan saatat/ ia minun Pääni yleskohennat. (Mutta sinä HERRA olet minun kilpenäni/ joka minun kunniahahan saatat/ ja minun pääni ylöskohennat (ylöskorotat))

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| MLV19 3 But you, O Jehovah, are a shield on my behalf, my glory and he who lifts up of my head. | KJV 3. But thou, O LORD, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head. |
| Luther1912 4. Ich rufe an mit meiner Stimme den HERRN; so erhört er mich von seinem heiligen Berge. (Sela.) | RV'1862 4. Con mi voz clamé a Jehová, y él me respondió desde el monte de su santidad. Selah. |
| RuSV1876 3 (3:4) Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою. | |
| FI33/38 5. Ääneeni minä huudan Herraa, ja hän vastaa minulle pyhäältä vuoreltansa. Sela. | Biblia1776 4. (H 3:5) Äänelläni minä huudan Herraa; ja hän kuulee minua pyhästä vuorestansa, Sela! |
| CPR1642 5. Änelläni minä huudan HERRa ja hän kuulu minua pyhästä vuorestans. Sela. | Osat1551 5. Änelleni mine HERRAN tyge hwdhin/ nin hen cwli minua henen pyheste Worestans. (Äänelläni minä HERRAN tykö huusin/ niin hän kuuli minua hänen pyhästä vuorestansa.) |
| MLV19 4 I cry to Jehovah with my voice and he answers me out of his holy hill. Selah. | KJV 4. I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah. |
| Luther1912 5. Ich liege und schlafe und erwache; denn der HERR hält mich. | RV'1862 5. Yo me acosté, y dormí, y desperté: porque Jehová me sustentaba. |
| RuSV1876 4 (3:5) Гласом моим взываю к Господу, и Он слышит меня со святой горы Своей. | |
| FI33/38 6. Minä käyn levolle ja nukun; minä herään, | Biblia1776 5. (H 3:6) Minä makaan ja nukun: minä |

PSALMIT

sillä Herra minua tukee.

CPR1642 6. Minä macan ja nucun ja herän: sillä HERra tuke minua.

herään myös; sillä Herra tukee minua.

Osat1551 6. Mine macasin ia nukuin/ ia hereitzin/ Sille HERRA minua ylespiteli. (Minä makasin ja nukuin/ ja heräsin/ sillä HERRA minua ylöspiteli.)

MLV19 5 I laid down and slept. I awoke, because Jehovah sustains me.

KJV 5. I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me.

Luther1912 6. Ich fürchte mich nicht vor viel Tausenden, die sich umher gegen mich legen.

RV'1862 6. No temeré de diez millares de pueblo, que pusieren cerco sobre mí.

RuSV1876 5 (3:6) Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня.

FI33/38 7. En pelkää kymmentuhantista joukkoa, joka asettuu yltympäri minua vastaan.

Biblia1776 6. (H 3:7) En minä pelkää kymmentätuhatta kansoista, jotka minua piirittävät.

CPR1642 7. En minä pelkä monda sata tuhatta Canssoista jotca minua pijrittäwät.

Osat1551 7. Em mine pelke monda sata Tuhatta Cansoist/ iotca minua ymberipiritteuet. (En minä pelkää monta sataa tuhatta kansoista/ jotka minua ympäri piirittäwät.)

MLV19 6 I will not be afraid of ten thousands of the people who have set themselves against me all around.

KJV 6. I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about.

Luther1912 7. Auf, HERR, hilf mir, mein Gott! denn du schlägst alle meine Feinde auf den Backen und zerschmetterst der Gottlosen Zähne.

RV'1862 7. Levántate, Jehová; sálvame, Dios mío: porque tú heriste a todos mis enemigos en la quijada: los dientes de los malos

quebrantaste.

RuSV1876 6 (3:7) Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня.

FI33/38 8. Nouse, Herra, pelasta minut, minun Jumalani! Sillä sinä lyöt poskelle kaikkia minun vihollisiani, sinä murskaat jumalattomain hampaat.

CPR1642 8. Nouse HERra ja auta minua minun Jumalan sillä sinä caickia minun wihollisiani poskelle paiscat ja murennat jumalattomain hambat.

Biblia1776 7. (H 3:8) Nouse, Herra, ja auta minua, minun Jumalani! sillä sinä lyöt kaikkia minun vihollisiani poskelle: sinä murennat jumalattomain hampaat.

Osat1551 8. Ylesnouse HERRA/ ia auta minua/ minun Jumalan/ Sille sine caikia minun Wiholisiani poskelle paiskat/ Ja murennat Jumalattomain hambat. (Ylösouse HERRA/ ja auta minua/ minun Jumalani/ Sillä sinä kaikkia minun wihollisiani poskelle paiskaat/ ja murennat jumalattomain hampaat.)

MLV19 7 Arise, O Jehovah. Save me, O my God. Because you have struck all my enemies upon the cheek bone. You have broken the teeth of the wicked.

Luther1912 8. Bei dem HERRN findet man Hilfe. Dein Segen komme über dein Volk! (Sela.)

RuSV1876 7 (3:8) Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых.

KJV 7. Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly.

RV'1862 8. De Jehová es la salud: sobre tu pueblo será tu bendición. Selah.

PSALMIT

- | | | | |
|----------|--|------------|---|
| FI33/38 | 9. Herrassa on pelastus; sinun siunauksesi tulkoon sinun kansallesi. Sela. | Biblia1776 | 8. (H 3:9) Herran tykönä apu löydetään: sinun kansas päällä on sinun siunaukses, Sela! |
| CPR1642 | 9. HERran tykönä apu löytän ja sinun Canssas päälle sinun siunauxes. Sela. | Osat1551 | 9. HERRAN tyken Apu leuten/ ia sinun Siugnauxes ylitze sinun Canssas. (HERRAN tykönä apu löytään (löydetään)/ ja sinun siunauksesi ylitse sinun kansasi.) |
| MLV19 | 8 Salvation belongs to Jehovah. Your blessing be upon your people. Selah. | KJV | 8. Salvation belongeth unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Selah. |
| RuSV1876 | 8 (3:9) От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое. | | |

PSALMI 4

Hurskaan luottamus Herran varjelukseen. Iltavirsi.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin virsi. | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kanteleilla. |
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa candeileilla. | Osat1551 | 1. Daidin Psalmi/ * edhelweisattapa Candelein kiellen päle. (Dawidin psalmi/ Edeltäweisattava kantelein kielten päälle.) |
| MLV19 | | KJV | 1. (To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.)<p/> |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf | RV'1862 | 1. Al Vencedor en Neginot. Salmo de David. |

Saitenspiel. Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott meiner Gerechtigkeit, der du mich tröstest in Angst; sei mir gnädig und erhöre mein Gebet!

RuSV1876 1 Начальнику хора. На струнных орудиях .
Псалом Давида.

FI33/38 2. Vastaa minulle, kun minä huudan, sinä minun vanhurskauteni Jumala, joka ahdingossa avarrat minun tilani. Armahda minua, kuule minun rukoukseni.

CPR1642 2. RUcoillesani cuule minua minun wanhurscaudeni Jumala joca minua lohdatat ahdistuxesani ole minulle armollinen ja cuule minun rucouxen.

MLV19 1 Answer me when I call, O God of my righteousness. You have enlarged me in distress. Have mercy upon me and hear my prayer.

Luther1912 2. Liebe Herren, wie lange soll meine Ehre geschändet werden? Wie habt ihr das Eitle so lieb und die Lüge so gern! (Sela.)

CUANDO llamo, respóndeme, o! Dios de mi justicia: en la angustia me hiciste ensanchar: ten misericordia de mí, y oye mi oración.

Biblia1776 (H 4:2) Rukoillessani kuule minua, vanhurskauteni Jumala, joka minua lohdatat ahdistuksessani: ole minulle armollinen, ja kuule rukoukseni.

Osat1551 2. COska mine auxenhudhan/ cwle minua minun Wanhurskauteni Jumala/ iocas minua lohutat adhistoxesani/ Ole minulle armollinen/ ia cwldele minun Rucouxen. (Koska minä awuksihuudan/ kuule minua minun Wanhurskauteni Jumala/ jocas minua lohdatat ahdistuksessani/ Ole minulle armollinen/ ja kuuntele minun rukoukseni.)

KJV Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.

RV'1862 2. Hijos de hombre, ¿hasta cuándo volveréis mi honra en infamia? ¿amaréis la vanidad? ¿buscaréis la mentira? Selah.

RuSV1876 (4:2) Когда я взываю, услышь меня, Боже правды моей! В тесноте Ты давал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою.

FI33/38 3. Te miehet, kuinka kauan minun kunniaani pidetään pilkkana, kuinka kauan te rakastatte turhuutta, etsitte valhetta? Sela.

CPR1642 3. Te pääruhtinat cuinga cauwan pitä minun cunniani pilcattaman ? mixi te racastatte turhutta ja kysyttä walhetta ? Sela.

MLV19 2 O you* sons of men, how long will my glory be turned into dishonor? Will you* love vanity and seek after falsehood? Selah.

Luther1912 3. Erkennet doch, daß der HERR seine Heiligen wunderbar führt; der HERR hört, wenn ich ihn anrufe.

RuSV1876 2 (4:3) Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи?

Biblia1776 2. (H 4:3) Te uljaat miehet, kuinka kauvan pitää minun kunniani pilkattaman? miksi te rakastatte turhuutta ja kysytte valhetta? Sela!

Osat1551 3. Te Päruchtinat/ quinga cauuan pite minun Cunniani pilcattaman? Mixi te racastat site Tyhmyt/ ia Walehta kysytte? Sela. (Te pääruhtinaat/ kuinka kauan pitää minun kunniaani pilkattaman? Miksi te rakastat sitä tyhmät/ ja waletta kysytte? Sela.)

KJV 2. O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? Selah.

RV'1862 3. Sabéd, pues, que Jehová hizo apartar al piadoso para sí: Jehová oirá, cuando yo clamare a él.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 4. Tietäkää: ihmeellinen on Herra hurskastansa kohtaan, Herra kuulee, kun minä häntä huudan. | Biblia1776 | 3. (H 4:4) Niin tuntekaat, että Herra vie pyhänsä ihmeellisesti: Herra kuulee, kuin minä häntä rukoilen. |
| CPR1642 | 4. Nijn tundecat että HERra wie hänen pyhäns ihmellisest HERra cuule cosca minä händä rucoilen. | Osat1551 | 4. Nin tundekat/ ette HERRA henen Pyhens ihmellisest wiepi/ HERRA cwlepi/ cosca mine hende auxenihudhan. (Niin tuntekaat/ että HERRA hänen pyhänsä ihmeellisesti wiepi/ HERRA kuuleepi/ koska minä häntä awukseni huudan.) |
| MLV19 | 3 But know that Jehovah has set apart for himself he who is holy. Jehovah will hear when I call to him. | KJV | 3. But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him. |
| Luther1912 | 4. Zürnet ihr, so sündiget nicht. Redet mit eurem Herzen auf dem Lager und harret. (Sela.) | RV'1862 | 4. Temblád, y no pequéis: hablád en vuestro corazón, sobre vuestra cama, y callád. Selah. |
| RuSV1876 | 3 (4:4) Знайте, что Господь отделил для Себя святого Своего; Господь слышит, когда я призываю Его. | | |
| FI33/38 | 5. Vaviskaa, älkääkä syntiä tehkö. Puhukaa sydämissänne vuoteillanne ja olkaa hiljaa. Sela. | Biblia1776 | 4. (H 4:5) Jos te vihastutte, niin älkäät syntiä tehkö: puhukaat sydämissänne, teidän vuoteissanne, ja odottakaat, Sela! |
| CPR1642 | 5. Jos te wihastutte älkät syndiä tehkö puhucat sydämisän teidän wuoteisan ja odottacat. Sela. | Osat1551 | 5. Jos te * wihastut/ elke synditehckö/ puhucat sydhemissen/ teiden Wotein päle/ ia odhottacat. Sela. (Jos te wihastut/ Älkää |

syntiä tehkö/ puhukaat sydämissänne/
teidän vuotein päällä/ ja odottakaat. Sela.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 4 Stand in awe and do not sin. Speak with your* own heart upon your* bed and be still. Selah. | KJV 4. Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah. |
| Luther1912 5. Opfert Gerechtigkeit und hoffet auf den HERRN. | RV'1862 5. Sacrificád sacrificios de justicia, y confiád en Jehová. |
| RuSV1876 4 (4:5) Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь; | |
| FI33/38 6. Uhratkaa vanhurskauden uhreja ja luottakaa Herraan. | Biblia1776 5. (H 4:6) Uhratkaat vanhurskauden uhria, ja toivokaat Herran päälle. |
| CPR1642 6. Uhratcat wanhurscautta ja toiwocat HERRan päälle. | Osat1551 6. Wffracat wanhurskautta ia toiuocat HERRAN päle. (Uhratkaa wanhurskautta ja toivokaat HERRAN päälle.) |
| MLV19 5 Offer the sacrifices of righteousness and put your* trust in Jehovah. | KJV 5. Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD. |
| Luther1912 6. Viele sagen: "Wer wird uns Gutes sehen lassen?" Aber, HERR, erhebe über uns das Licht deines Antlitzes! | RV'1862 6. Muchos dicen: ¿Quién nos mostrará el bien? Alza sobre nosotros, o! Jehová, la luz de tu rostro. |
| RuSV1876 5 (4:6) приносите жертвы правды и уповайте на Господа. | |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7. Moni sanoo: Kuka antaa meille sitä, mikä hyvä on? Herra, käännä sinä meihin kasvojesi valkeus.</p> | <p>Biblia1776 6. (H 4:7) Moni sanoo: kuka osoittais meille hyvää? Mutta nosta sinä Herra meidän päällemme sinun kasvois paiste.</p> |
| <p>CPR1642 7. Moni sano: cuinga se meille osotais mikä hywä on ? mutta nosta sinä HERRa meidän päällem sinun caswos paiste.</p> | <p>Osat1551 7. Monet sanouat/ Quinga se meille osotais mike hyue on? Mutta ylesnosta sine HERRA meiden pälen/ sinun Casuos Paiste. (Monet sanowat/ Kuinka se meille osottaisi, mikä hywä on? Mutta ylösnosta sinä HERRA meidän päälleni/ sinun kaswosi paiste.)</p> |
| <p>MLV19 6 There are many who say, Who will show us good? Jehovah, lift you up the light of your countenance upon us.</p> | <p>KJV 6. There be many that say, Who will shew us any good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us.</p> |
| <p>Luther1912 7. Du erfreuest mein Herz, ob jene gleich viel Wein und Korn haben.</p> | <p>RV'1862 7. Tu diste alegría en mi corazón, al tiempo que el grano de ellos, y el mosto de ellos se multiplicó.</p> |
| <p>RuSV1876 6 (4:7) Многие говорят: „кто покажет нам благо?“ Явинам свет лица Твоего, Господи!</p> | |
| <p>FI33/38 8. Sinä annat minun sydämeeni suuremman ilon, kuin heillä on runsaasta viljasta ja viinistä.</p> | <p>Biblia1776 7. (H 4:8) Sinä ilahutat minun sydämeni; ehkä muilla on jyviä ja viinaa kyllä.</p> |
| <p>CPR1642 8. Sinä ilahutat minun sydämeni ehkä muilla on wijna ja jywiä kyllä.</p> | <p>Osat1551 8. Sine ilahutat minun Sydhemeni/ ehcke muille on kylle wina ia Jyuie. (Sinä ilahutat minun sydämeni/ ehkä muilla on kyllä/kyllin wiina ja jywiä.)</p> |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 7 You have put gladness in my heart more than when their grain and their new wine are increased.</p> | <p>KJV 7. Thou hast put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased.</p> |
| <p>Luther1912 8. Ich liege und schlafe ganz mit Frieden; denn allein du, HERR, hilfst mir, daß ich sicher wohne.</p> | <p>RV'1862 8. En paz me acostaré, y asimismo dormiré: porque tú, Jehová, solo me harás estar confiado.</p> |
| <p>RuSV1876 7 (4:8) Ты исполнил сердце мое веселием с того времени, как у них хлеб и вино умножились.</p> | |
| <p>FI33/38 9. Rauhassa minä käyn levolle ja nukun, sillä sinä, Herra, yksin annat minun turvassa asua.</p> | <p>Biblia1776 8. (H 4:9) Minä makaan ja lepään juuri rauhassa; sillä sinä Herra yksinäs autat minua turvassa asumaan.</p> |
| <p>CPR1642 9. Minä macan ja lewän juuri rauhasa: sillä sinä HERra yxinäns autat minua turwas asuman.</p> | <p>Osat1551 9. Mine macan ia Leuen iwri Rauhas/ Sille sine yxines HERRA autat minua turuas asuman. (Minä makaan ja lepään juuri rauhassa/ sillä sinä yksinäsi HERRA autat minua turwassa asuman.)</p> |
| <p>MLV19 8 I will both lie down and sleep in peace, because you, Jehovah, alone make me dwell in safety.</p> | <p>KJV 8. I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.</p> |
| <p>RuSV1876 8 (4:9) Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в безопасности.</p> | |

PSALMI 5

Rukous, että Jumala auttaisi vanhurskaita ja tuomitsisi jumalattomat. Aamuvirsi.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; huilusoittimilla; Daavidin virsi. | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, perimisestä. |
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa perimisestä. | Osat1551 | 1. Daudin Psalmi/ edelweisattapa/ Perimisest. (Dawidin psalmi/ edelläweisattawa/ Perimisestä.) |
| MLV19 | | KJV | 1. To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.<p/>Give ear to my words, O LORD, consider my meditation. |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, für das Erbe. HERR, höre meine Worte, merke auf meine Rede! | RV'1862 | 1. Al Vencedor, sobre Nehilot. Salmo de David. ESCUCHA, o! Jehová, mis pala- bras: entiendo mi meditación. |
| RuSV1876 | 1 Начальнику хора. На духовых орудиях . Псалом Давида. | | |
| FI33/38 | 2. Ota korviisi minun sanani, Herra, huomaa huokaukseni. | Biblia1776 | (H 5:2) Herra, ota minun sanani korviis, havaitse minun puheeni. |
| CPR1642 | 2. HERra ota minun sanani corwijs hawaidze minun puheni. | Osat1551 | 2. HERRA ota minun Sanani coruihis/ merkitze minun puheen. Otawari minun hwdhostani/ minun Kuningan ia minun |

PSALMIT

Jumalan/ Sille sinun tyges mine rucolen.
(HERRA ota minun sanani korwihisi/ merkitse
minun puheeni. Ota waarin minun
huudostani/ minun Kuninkaani ja minun
Jumalani/ Sillä sinun tykösi minä rukoilen)

MLV19 1 Listen to my words, O Jehovah, Consider my meditation.	KJV	2. Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.
Luther1912 2. Vernimm mein Schreien, mein König und mein Gott; denn ich will vor dir beten.	RV'1862	2. Está atento a la voz de mi clamor, Rey mío, y Dios mío, porque a tí oraré.
RuSV1876 (5:2) Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои.		
FI33/38 3. Kuuntele huutoni ääntä, minun kuninkaani ja Jumalani, sillä sinua minä rukoilen.	Biblia1776	2. (H 5:3) Ota vaari minun huudostani, minun Kuninkaani ja minun Jumalani; sillä sinua minä rukoilen.
CPR1642 Ota waari minun huudostani minun Cuningan ja Jumalan: sillä sinua minä rucoilen.	Osat1551	
MLV19 2 Listen to the voice of my cry, my King and my God, because I pray to you.	KJV	3. My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.
Luther1912 3. HERR, frühe wollest du meine Stimme hören; frühe will ich mich zu dir schicken und aufmerken.	RV'1862	3. Jehová, de mañana oirás mi voz: de mañana me presentaré a tí, y esperaré.
RuSV1876 2 (5:3) Внемли гласу вопля моего, Царь мой		

и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Herra, varhain sinä kuulet minun ääneni, varhain minä valmistan sinulle uhrin ja odotan. | Biblia1776 | 3. (H 5:4) Herra kuuntele varhain minun ääntäni: varhain hankitsen minä itseni sinun tykö, ja siitä otan vaarin. |
| CPR1642 | 3. HERra cuuldele warhain minun äändäni warhain hangidzen minä idzeni sinun tygös ja sijtä otan waarin. | Osat1551 | 3. HERRA cwildele warahin minun Äändeni/ Warahin hangitzen mine itzeni sinun tyges/ ia sijte warinotan. (HERRA kuuntele warhain minun ääntäni/ Warhain hankitsen minä itseni sinun tykösi/ ja siitä waarin otan.) |
| MLV19 | 3 O Jehovah, in the morning you will hear my voice. I will direct to you and will keep watch in the morning. | KJV | 4. For thou art not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee. |
| Luther1912 | 4. Denn du bist nicht ein Gott, dem gottloses Wesen gefällt; wer böse ist, bleibt nicht vor dir. | RV'1862 | 4. Porque tú no eres Dios que quieres la maldad; el malo no habitará junto a tí. |
| RuSV1876 | 3 (5:4) Господи! рано услышь голос мой, – рано предстану пред Тобою, и буду ожидать, | | |
| FI33/38 | 5. Sillä sinä et ole se Jumala, jolle jumalattomuus kelpaa. Paha ei saa asua sinun tykönäsi. | Biblia1776 | 4. (H 5:5) Sillä et sinä ole se Jumala, jolle jumalatoimien meno kelpaa: joka paha on, ei se pysy edessä. |
| CPR1642 | 4. Sillä et sinä ole se Jumala jolle jumalatoimien meno kelpaa joca paha on ei se pysy edessä | Osat1551 | 4. Sille eipe sine ole se Jumala/ iolla Jumalatoimien meno kelpaa/ Joca paha on/ ei se |

pysy edheses. (Sillä eipä sinä ole se Jumala/
jolle jumalatoiminto meno kelpaa/ joka paha on/
ei se pysy edessäsi.)

MLV19 4 Because you are not a God who has pleasure in wickedness. Evil will not journey with you.	KJV	5. The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.
Luther1912 5. Die Ruhmredigen bestehen nicht vor deinen Augen; du bist feind allen Übeltätern.	RV'1862	5. No estarán los insensatos delante de tus ojos: a todos los que obran iniquidad, aborreciste.
RuSV1876 4 (5:5) ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой;		
FI33/38 6. Ylvästelijät eivät kestä sinun silmiesi edessä; sinä vihaat kaikkia väärintekijöitä.	Biblia1776	5. (H 5:6) Öykkärit ei pysy sinun silmäis edessä: kaikkia pahantekijöitä sinä vihaat.
CPR1642 5. Öykkärit ei pysy sinun silmäis edes caickia pahantekijöitä sinä wihat.	Osat1551	5. Ne Euckerit eiuet pysy sinun Silmeis edes/ caiki Pahantekiet sine wihat. (Ne öykkärit eivät pysy sinun silmäisi edessä/ kaikki pahantekijät sinä wihat.)
MLV19 5 The arrogant will not stand in your sight. You hate all workers of wickedness.	KJV	6. Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man.
Luther1912 6. Du bringst die Lügner um; der HERR hat Greuel an den Blutgierigen und Falschen.	RV'1862	6. Destruirás a los que hablan mentira: al varón de sangres y de engaño abominará Jehová.
RuSV1876 5 (5:6) нечестивые не пребудут пред очами		

Твоими: Ты ненавидишь всех, делающих
беззаконие.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 7. Sinä hukutat valheen puhujat;
murhamiehet ja viekkaat ovat Herralle
kauhistus. | Biblia1776 | 6. (H 5:7) Sinä kadotat valhetteliat: Herra
kauhistuu murhaajia ja viekkaita. |
| CPR1642 | 6. Sinä cadotat walehteliat HERra cauhistu
murhait ja wieckait. | Osat1551 | 6. Sine cadhotat ne Walecteliat/ HERRALLE
ouat ilkeät ne Werencoirat ia Falskit. (Sinä
kadotat ne walehtelijat/ HERRALLE ovat
ilkeät ne werenkoirat ja falskit.) |
| MLV19 | 6 You will destroy those who speak lies.
Jehovah abhors the bloodthirsty and deceitful
man. | KJV | 7. But as for me, I will come into thy house in
the multitude of thy mercy: and in thy fear
will I worship toward thy holy temple. |
| Luther1912 | 7. Ich aber will in dein Haus gehen auf deine
große Güte und anbeten gegen deinen
heiligen Tempel in deiner Furcht. | RV'1862 | 7. Y yo en la multitud de tu misericordia
entraré en tu casa: adoraré al santo templo
tuyo con tu temor. |
| RuSV1876 | 6 (5:7) Ты погубишь говорящих ложь;
кровожадного и коварного гнушается
Господь. | | |
| FI33/38 | 8. Mutta minä saan sinun suuresta armostasi
tulla sinun huoneeseesi, saan kumartaa sinun
pyhään temppeliisi päin sinun pelvossasi. | Biblia1776 | 7. (H 5:8) Mutta minä menen sinun
huoneeses sinun suuressa laupiudessas, ja
kumarran sinun pyhään templiis päin sinun
pelvossas. |
| CPR1642 | 7. Mutta minä menen sinun huoneses sinun | Osat1551 | 7. Mutta mine siselmenen sinun Honeses/ |

suuresa laupiudesas ja cumarran sinun pyhän
Templis päin sinun pelghosas.

sinun swren Laupiudhes teden/ ia
cumardhan sinun pyhen Templiis pein/ sinun
pelghosas. (Muttä minä sisälle menen sinun
huoneeseesi/ sinun suuren laupiutesi
tähden/ ja kumarran sinun pyhään templiisi
päin/ sinun pellossasi.)

MLV19 7 But as for me, in the abundance of your
loving kindness I will come into your house. I
will worship toward your holy temple in your
fear.

KJV 8. Lead me, O LORD, in thy righteousness
because of mine enemies; make thy way
straight before my face.

Luther1912 8. HERR, leite mich in deiner Gerechtigkeit um
meiner Feinde willen; richte deinen Weg vor
mir her.

RV'1862 8. Jehová, guíame en tu justicia a causa de
mis enemigos: endereza delante de mí tu
camino.

RuSV1876 7 (5:8) А я, по множеству милости Твоей,
войду в дом Твой, поклонюсь святому храму
Твоему в страхе Твоем.

FI33/38 9. Herra, johdata minua vanhurskaudessasi
minun vihamiesteni tähden, tasoita tiesi
minun eteeni.

Biblia1776 8. (H 5:9) Herra saata minua
vanhurskaudessas, minun vihollisteni
tähden: ojenna ties minun eteeni.

CPR1642 8. HERra saata minua wanhurscaudesas minun
wihollisteni tähden ojenna sinun ties minun
eteeni.

Osat1551 8. HERRA saata minua sinun
wanhurskaudhesas/ minun wiholisteni
teden/ oienna sinun Ties minun eteeni.
(HERRA saata minua sinun
wanhurskaudessasi/ minun wihollisteni

tähden/ ojenna sinun tiesi minun eteeni.)

- MLV19 8 Lead me, O Jehovah, in your righteousness because of my enemies. Make your way straight before my face.
- Luther1912 9. Denn in ihrem Munde ist nichts Gewisses; ihr Inwendiges ist Herzeleid. Ihr Rachen ist ein offenes Grab; denn mit ihren Zungen heucheln sie.
- RuSV1876 8 (5:9) Господи! путеводи меня в правде Твоей, ради врагов моих; уровняй предо мною путь Твой.
- FI33/38 10. Sillä heidän suussa ei ole luotettavaa sanaa, heidän sisimpänsä on turmiota täynnä, heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he liukkaasti liehakoivat.
- CPR1642 9. Sillä heidän suusans ei ole mitän totutta heidän sisällyksens on sydämen kipu heidän kitans on avoin hauta ja heidän kielilläns he liehacoidzewat.
- KJV 9. For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is very wickedness; their throat is an open sepulchre; they flatter with their tongue.
- RV'1862 9. Porque no hay en su boca rectitud: sus entrañas son pravedades: sepulcro abierto su garganta, con su lengua lisonjearán.
- Biblia1776 9. (H 5:10) Sillä heidän suussansa ei ole mitään totuutta, heidän sisällyksensä on sydämen kipu; heidän kitansa on avoin hauta, ja kielellänsä he liehakoitsevat.
- Osat1551 9. Sille ette heiden swsans ei ole miten Totuutta/ heiden siseluxens on sydhemenkipu/ heiden kitans ombi auoion hauta/ heiden kielillens he lehocoitzeuat. (Sillä että heidän suussansa ei ole mitään totuutta/ heidän sisällyksensä on sydämen kipu/ heidän kitansa ompi avoin hauta/ heidän kielellänsä he liehakoitsewat.)

- MLV19 9 Because there is no faithfulness in their mouth. Their inward part is destruction. Their throat is an open sepulcher. They deceive with their tongue.
- Luther1912 10. Sprich sie schuldig, Gott, daß sie fallen von ihrem Vornehmen. Stoße sie aus um ihrer großen Übertretungen willen; denn sie sind widerspenstig.
- RuSV1876 9 (5:10) Ибо нет в устах их истины: сердце их – пагуба, гортань их – открытый гроб, языком своим льстят.
- FI33/38 11. Tuomitse, Jumala, heidät syllisiksi, rauetkoon heidän hankkeensa. Kukista heidät heidän rikostensa paljouden tähden, sillä he niskoittelevat sinua vastaan.
- CPR1642 10. Nuhtele heitä Jumala että he langeisit heidän ajatustensa syöä heitä ulos heidän suuren ylitsekäymisensä tähden: sillä he ovat sinulle vastahakoiset.
- MLV19 10 Hold them guilty, O God. Let them fall by
- KJV 10. Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.
- RV'1862 10. Asuélales, o! Dios, caigan de sus consejos: por la multitud de sus rebeliones échales, porque se rebelaron contra tí.
- Biblia1776 10. (H 5:11) Nuhtele heitä Jumala, että he lankeisivat ajatuksistansa: syökse heitä ulos heidän suurten ylitsekäymisensä tähden; sillä he ovat sinulle vastahakoiset.
- Osat1551 10. Nuhtele heite Jumala/ ette he langeisit/ heiden Aiatustensa/ wlossöxe heite heiden swren ylitsekäymisensä tähden/ Sille he ovat sinulle wastahakoiset. (Nuhtele heitä Jumala/ että he lankeisit/ heidän ajatuksistansa/ ulos syökse heitä heidän suuren ylitse käymisensä tähden/ Sillä he ovat sinulle wastahakoiset.)
- KJV 11. But let all those that put their trust in

their own counsels. Thrust them out in the multitude of their transgressions. Because they have rebelled against you.

Luther¹⁹¹² 11. Laß sich freuen alle, die auf dich trauen; ewiglich laß sie rühmen, denn du beschirmst sie; fröhlich laß sein in dir, die deinen Namen lieben.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 (5:11) Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя.

FI33/38 12. Ja iloitkoot kaikki, jotka sinuun turvaavat, ja riemuitkoot iankaikkisesti. Suojele heitä, että sinussa iloitsisivat ne, jotka rakastavat sinun nimeäsi.

CPR¹⁶⁴² 11. Iloitcat caicki jotca sinuun usaldawat anna heidän riemuita ijancaickisest: sillä sinä warjelet heitä iloitcat ne sinussa jotca sinun nimes racastawat.

thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee.

RV¹⁸⁶² 11. Y alegrarse han todos los que esperan en tí; para siempre se regocijarán, y cubrirles has, y alegrarse han en tí los que aman tu nombre.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. (H 5:12) Iloitkaan kaikki, jotka sinuun uskaltavat, anna heidän riemuita iankaikkisesti; sillä sinä warjelet heitä: iloitkaan sinussa ne, jotka sinun nimeäs rakastavat.

Osat¹⁵⁵¹ 11. Ja iloitkaat caiki ne/ iotca vskaltauat sinun päles/ anna heidhen ijancaickisesta riemuita/ sille sine heite warielet/ iloitkaat ne sinussa/ iotca sinun Nimees racastauat. (Ja iloitkaat kaikki ne/ jotka uskaltawat sinun päällesi/ anna heidän iankaikkisesti riemuita/ sillä sinä heitä warjelet/ iloitkaat ne sinussa/ jotka sinun nimeesi rakastavat.)

PSALMIT

- MLV19 11 But let all those who take refuge in you rejoice. Let them shout for joy everlasting, because you defend them. Let those also who love your name be joyful in you.
- Luther1912 12. Denn du, HERR, segnest die Gerechten; du krönest sie mit Gnade wie mit einem Schild.
- RuSV1876 11 (5:12) И возрадуются все уповающие на Тебя, вечно будут ликовать, и Тыбудешь покровительствовать им; и будут хвалиться Тобою любящие имя Твое.
- FI33/38 13. Sillä sinä, Herra, siunaat vanhurskasta, sinä suojaat häntä armollasi niinkuin kilvellä.
- CPR1642 12. Sillä sinä HERRa siunat wanhurscat sinä caunistat heitä armollas nijncuin kilwellä.
- RuSV1876 12 (5:13) Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его.
- KJV 12. For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as with a shield.
- RV'1862 12. Porque tú bendecirás al justo, o! Jehová; como de un pavés le cercarás de benevolencia.
- Biblia1776 12. (H 5:13) Sillä sinä Herra siunaat vanhurskaita: sinä kaunistat heitä armollas niinkuin kilvellä.
- Osat1551 12. Sille sine HERRA siugnat ne Wanhurskat/ sine crunat heite Armollas/ ninquin Kiluelle. (Sillä sinä HERRA siunaat ne wanhurskaat/ sinä kruunaat heitä armollasi/ niinkuin kilwellä.)

PSALMI 6

Ahdistetun rukous. Katumuspsalmi.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; matalassa äänialassa; Daavidin virsi. | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kahdeksalla kielellä. |
| CPR1642 | 1. Dawidin Palmi edelläweisattapa cahdexalla kielellä. | Osat1551 | 1. Daudin Psalmi edhelweisattapa Cadhexan kielen päle. (Dawidin psalmi edeltäweisattava kahdeksan kielen päälle.) |
| MLV19 | | KJV | 1. To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David.<p/> |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf acht Saiten. Ach HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn und züchtige mich nicht in deinem Grimm! | RV'1862 | 1. Al Vencedor en Neginot sobre Seminit. Salmo de David. JEHOVÁ, no me reprendas con tu furor: ni me castigues con tu ira. |
| RuSV1876 | 1 Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида. | | |
| FI33/38 | 2. Herra, älä rankaise minua vihassasi, älä kiivastuksessasi minua kurita. | Biblia1776 | (H 6:2) Oi Herra, älä rankaise minua vihassas, ja älä minua julmuudessas kurita. |
| CPR1642 | 2. OI HERRA älä rangaise minua wihasas ja älä minua julmudesas curita. | Osat1551 | 2. OY HERRA ele minua rangaise sinun wihasas/ ia ele minua sinun hirmudhesas curita. (OI HERRA älä minua rankaise sinun wihasasi/ ja älä minua sinun hirmuudessasi kurita.) |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 1 O Jehovah, do not rebuke me in your anger,
nor discipline me in your hot displeasure.</p> | <p>KJV O LORD, rebuke me not in thine anger,
neither chasten me in thy hot displeasure.</p> |
| <p>Luther1912 2. HERR, sei mir gnädig, denn ich bin schwach;
heile mich, HERR, denn meine Gebeine sind
erschrocken,</p> | <p>RV'1862 2. Ten misericordia de mí, o! Jehová, porque
yo estoy debilitado: sáname, o! Jehová,
porque mis huesos están conturbados.</p> |
| <p>RuSV1876 (6:2) Господи! нев ярости Твоей обличай
меня и не во гневе Твоем наказывай меня.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Herra, armahda minua, sillä minä olen
näännyksissä; paranna minut, Herra, sillä
minun luuni ovat peljästyneet,</p> | <p>Biblia1776 2. (H 6:3) Herra, ole minulle armollinen, sillä
minä olen heikko: paranna Herra minua, sillä
minun luuni ovat peljästyneet.</p> |
| <p>CPR1642 3. HERra ole minulle armollinen: sillä minä
olen heicko paranna HErra minua: sillä minun
luuni ovat peljästyneet.</p> | <p>Osat1551 3. HERRA ole minun Armollinen/ sille mine
olen heicko/ Paranna HERRA minua/ sille
minun Lwni ouat häiristyneet. (HERRA ole
minulle armollinen/ sillä minä olen heikko/
Paranna HERRA minua/ sillä minun luuni
owat häiristyneet.)</p> |
| <p>MLV19 2 Have mercy upon me, O Jehovah, because I
am withered away. O Jehovah, heal me,
because my bones are troubled.</p> | <p>KJV 2. Have mercy upon me, O LORD; for I am
weak: O LORD, heal me; for my bones are
vexed.</p> |
| <p>Luther1912 3. und meine Seele ist sehr erschrocken. Ach
du, HERR, wie lange!</p> | <p>RV'1862 3. Y mi alma está muy conturbada: y tú,
Jehová, ¿hasta cuándo?</p> |
| <p>RuSV1876 2 (6:3) Помилуй меня, Господи, ибо я
немощен; исцели меня, Господи, ибокосты</p> | |

PSALMIT

МОИ ПОТРАСЕНЫ;

FI33/38	4. ja minun sieluni on kovin peljästynt. Voi, Herra, kuinka kauan?	Biblia1776	3. (H 6:4) Ja minun sieluni on sangen kovin hämmästynyt, voi Herra, kuinka kauvan!
CPR1642	4. Ja minun sielun on sangen hämmästynyt woi HERra cuinga cauwan ?	Osat1551	4. Ja minun Sielun ombi sangen pelestettu/ ah sine HERRA/ quinga cauuan? (Ja minun sieluni ompii sangen pelästetty/ Ah sinä HERRA/ kuinka kauan?)
MLV19	3 My soul also is greatly troubled. And you, O Jehovah, how long?	KJV	3. My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?
Luther1912	4. Wende dich, HERR, und errette meine Seele; hilf mir um deiner Güte willen!	RV'1862	4. Vuelve, o! Jehová, escapa mi alma, sálvame por tu misericordia:
RuSV1876	3 (6:4) и душа моя сильно потрясена; Ты же, Господи, доколе?		
FI33/38	5. Käännny, Herra, vapahda minun sieluni, pelasta minut armosi tähden.	Biblia1776	4. (H 6:5) Käännä sinuas, Herra, ja pelasta sieluni; auta minua sinun hyvyytes tähden.
CPR1642	5. Käännä sinuas HERra ja pelasta minun sielun auta minua sinun hywydes tähden.	Osat1551	5. Kenne sinuas HERRA/ ia pelasta minun Sielun/ auta minua sinun Hywuydhes teden. (Käännä sinuas HERRA/ ja pelasta minun sieluni/ auta minua sinun hyvyytesi tähden.)
MLV19	4 Return, O Jehovah, deliver my soul. Save me for your loving kindness' sake.	KJV	4. Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.

PSALMIT

Luther1912	5. Denn im Tode gedenkt man dein nicht; wer will dir bei den Toten danken?	RV'1862	5. Porque en la muerte no hay memoria de tí: en el sepulcro ¿quién te loará?
RuSV1876	4 (6:5) Обратись, Господи, избавь душу мою, спаси меня ради милости Твоей,		
FI33/38	6. Sillä kuolemassa ei sinua muisteta; kuka ylistää sinua tuonelassa?	Biblia1776	5. (H 6:6) Sillä ei kuolemassa kenkään muista sinua, kuka kiittää sinua tuonelassa?
CPR1642	6. Sillä ei cuolemas kengän muista sinua cuca kijttä sinua Helwetis ?	Osat1551	6. Sille ettei Colemas kengen muista sinun päles/ cuca sinua Heluetis tacto kijtte? (Sillä ettei kuolemassa kenkään muista sinun päällesi/ kuka sinua helwetissä tahtoo kiittää?)
MLV19	5 Because in death there is no remembrance of you. Who will give you thanks in Sheol?	KJV	5. For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?
Luther1912	6. Ich bin so müde vom Seufzen; ich schwemme mein Bett die ganze Nacht und netze mit meinen Tränen mein Lager.	RV'1862	6. Trabajado he con mi gemido: toda la noche hago nadar mi cama en mis lágrimas: deslío mi estrado.
RuSV1876	5 (6:6) ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?		
FI33/38	7. Minä olen uupunut huokaamisesta; joka yö minä itken vuoteeni vesille ja kastelen leposijani kyuneleilläni.	Biblia1776	6. (H 6:7) Minä olen niin väsynyt huokauksista: minä uitan vuoteeni yli yötä, ja kastan leposiani kyynelilläni.
CPR1642	7. Minä olen nijn wäsynyt huocauxista minä	Osat1551	7. Mine olen nin wesynyt hocauxista/ mine

uitan minun wuoteni yli yötä ja castan minun leposiani kyynelilläni.

wirutan minun Woteni yli öte/ ia castan minun Sengyni minun kynelilleni. (Minä olen niin wäsinyt huokauksista/ minä wirutan minun wuoteni yli yötä/ ja kastan minun sänkyni minun kyynelilläni.)

MLV19 6 I am weary with my groaning. Every night I make my bed to swim. I water my couch with my tears.

KJV 6. I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.

Luther1912 7. Meine Gestalt ist verfallen vor Trauern und alt ist geworden; denn ich werde allenthalben geängstet.

RV'1862 7. Mis ojos están carcomidos de descontento: hánse envejecido a causa de todos mis angustiadores.

RuSV1876 6 (6:7) Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою.

FI33/38 8. Minun silmäni ovat huienneet surusta, vanhenneet kaikkien vastustajaini tähden.

Biblia1776 7. (H 6:8) Minun muotoni on muuttunut murheesta, ja on vanhentunut; sillä minä ahdistetaan kaikilta puolilta.

CPR1642 8. Minun muoton on muuttunut murhesta ja on vanhennut: sillä minä ahdistetan caikilda puolilda.

Osat1551 8. Minun Moton on mwttunut mureheni teden/ ia on vanhennut/ Sille mine ahdistetan caikilda polilda. (Minun muotoni on muuttunut murheeni tähden/ ja on vanhennut/ Sillä minä ahdistetaan kaikilta puolilta.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 7 My eye wastes away because of grief. It grows old because of all my adversaries. | KJV | 7. Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies. |
| Luther1912 | 8. Weichet von mir, alle Übeltäter; denn der HERR hört mein Weinen, | RV'1862 | 8. Apartaos de mí todos los obradores de iniquidad: porque Jehová ha oído la voz de mi lloro. |
| RuSV1876 | 7 (6:8) Иссохло от печали око мое, обветшало от всех врагов моих. | | |
| FI33/38 | 9. Väistykää minusta, kaikki väärintekijät, sillä Herra kuulee minun itkuni äänen. | Biblia1776 | 8. (H 6:9) Eritkää minusta, kaikki pahointekiät; sillä Herra kuulee minun itkuni. |
| CPR1642 | 9. Eritkät minusta kaikki pahoin tekiät: sillä HERRa kuulee minun itkuni. | Osat1551 | 9. Eroitca minusta kaikki Pahointekiet/ Sille ette HERRA kuule minun itkuni. (Erotkaa minusta kaikki pahantekijät/ Sillä että HERRA kuulee minun itkuni.) |
| MLV19 | 8 Depart from me, all you* workers of wickedness, because Jehovah has heard the voice of my weeping. | KJV | 8. Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping. |
| Luther1912 | 9. der HERR hört mein Flehen; mein Gebet nimmt der HERR an. | RV'1862 | 9. Jehová ha oído mi ruego: Jehová ha recibido mi oración. |
| RuSV1876 | 8 (6:9) Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего, | | |
| FI33/38 | 10. Herra kuulee minun anomiseni, Herra ottaa minun rukoukseni vastaan. | Biblia1776 | 9. (H 6:10) Herra kuulee minun rukoukseni: anomiseni Herra ottaa vastaan. |

PSALMIT

CPR1642	10. HERra cuule minun rucouxeni minun anomiseni HERra otta wastan.	Osat1551	10. HERRA cwlepi minun Rucouxeni/ Minun anomiseni Herra wastanottapi. (HERRA kuuleepi minun rukoukseni/ Minun anomiseni Herra vastaanottaapi.)
MLV19	9 Jehovah has heard my supplication. Jehovah will receive my prayer.	KJV	9. The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.
Luther1912	10. Es müssen alle meine Feinde zu Schanden werden und sehr erschrecken, sich zurückkehren und zu Schanden werden plötzlich.	RV'1862	10. Avergonzarse han, y turbarse han mucho todos mis enemigos: volverán, y avergonzarse han súbitamente.
RuSV1876	9 (6:10) услышал Господь моление мое; Господь примет молитву мою.		
FI33/38	11. Kaikki minun viholliseni joutuvat häpeään ja suuren pelon valtaan; äkisti he joutuvat häpeään, kääntyvät pois.	Biblia1776	10. (H 6:11) Kaikki minun viholliseni saakoon häpiän, ja suuresti peljättäköön; kääntyköön takaperin, ja nopiasti häväistäköön.
CPR1642	11. Caicki minun wiholliseni häpiän saawat ja suurest peljätetän käändäwät heidäns tacaperin ja nopiast häwäistän.	Osat1551	11. Caiki minun Wiholiseni heprien saawat/ ia sangen pelieteteen/ heidens tacaparein kendeuet/ ia iwri nopiast häuäisteen. (Kaikki minun wiholliseni häpeän saavat/ ja sangen peljätetään/ heidäns takaperin kääntäwät/ ja juuri nopiasti häwäistään.)
MLV19	10 All my enemies will be put to shame and greatly troubled. They will turn back. They will	KJV	10. Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed

be put to shame suddenly.

RuSV1876 10 (6:11) Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратятся и постыдятся мгновенно.

suddenly.

PSALMI 7

Syyttömästi vainottu turvaa Herraan,
vanhurskaaseen tuomariin.

FI33/38 1. Daavidin virsi, jonka hän veisasi Herralle benjaminilaisen Kuusin sanojen johdosta.
CPR1642 1. Dawidin wiattomuus josta hän HERralle weisais Chusin Jeminin pojan sanan tähden.

Biblia1776 1. Davidin viattomuus, josta hän Herralle veisasi, Kuusin Jeminin pojan sanan tähden:
Osat1551 1. Daidin Wighattomuus/ iosta he HERRALLE weisasi/ sen Jeminin poian Sanan teden. (Dawidin wiattomuus/ josta hän HERRALLE weisasi/ sen Jeminin pojan sanan tähden.)

MLV19 1 O Jehovah my God, I take refuge in you. Save me from all those who pursue me and deliver me,

KJV 1. Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite.<p/>O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me:

Luther1912 1. Die Unschuld Davids, davon er sang dem HERRN von wegen der Worte des Chus, des Benjaminiten. Auf dich, HERR, traue ich, mein Gott. Hilf mir von allen meinen Verfolgern und errette mich,

RV'1862 1. Sigayón de David, que cantó á Jehová, sobre las palabras de Cus, hijo de Benjamín. JEHOVÁ, Dios mío, en tí he confiado: sálvame de todos los que me persiguen, y líbrame;

RuSV1876 1 Плачевная песнь, которую Давид воспел
Господу по делу Хуса, из племени
Вениаминова. (

FI33/38 2. Herra, minun Jumalani, sinuun minä
turvaan; pelasta minut kaikista vainoojistani ja
vapahda minut,

CPR1642 2. Sinuun HERra minun Jumalan minä uscallan
auta minua caikista minun wainollisistani ja
pelasta minua.

Biblia1776 (H 7:2) Sinuun, Herra minun Jumalani, minä
uskallan: auta minua kaikista minun
vainollisistani, ja pelasta minua;

Osat1551 2. Sinun päles HERRA mine wskallan/ minun
Jumalan/ Auta minua caikista minun
Wainolisistani/ ia helpoitze minua. (Sinun
päällesi HERRA minä uskallan/ minun
Jumalani/ Auta minua kaikista minun
wainollisistani/ ja helpoitse minua.)

MLV19 2 lest they tear my soul like a lion, tearing it in
pieces, while there is none to deliver.

Luther1912 2. daß sie nicht wie Löwen meine Seele
erhaschen und zerreißen, weil kein Erretter da
ist.

RuSV1876 7:2) Господи, Боже мой! на Тебя я уповаю;
спаси меня от всех гонителей моих и избавь
меня;

KJV 2. Lest he tear my soul like a lion, rending it
in pieces, while there is none to deliver.

RV'1862 2. Porque no arrebate mi alma: como el
león, que despedaza, y no hay quien libre.

FI33/38 3. etteivät he raatelisi minua niinkuin leijona
ja tempaisi pois — eikä pelastajaa olisi.

CPR1642 3. Ettei he repis ja särkis minun sieluani

Biblia1776 2. (H 7:3) Ettei he repisi minun sieluani
niinkuin jalopeura, ja sätkisi ilman holhojaa.

Osat1551 3. Ettei he minun Sieluani ninquin Jalopeura

nijncuin Lejoni ilman holhojata.

repisi/ ia site serkisi/ ettei ycten Holhoua ole.
(Ettei he minun sieluani niinkuin jalopeura
repisi/ ja sitä särkisi/ ettei yhtään holhoawa
ole)

MLV19 3 O Jehovah my God, if I have done this, if
there is unrighteousness in my hands,
Luther1912 3. HERR, mein Gott, habe ich solches getan
und ist Unrecht in meinen Händen;
RuSV1876 2 (7:3) да не исторгнет он, подобно льву,
души моей, терзая, когда нет
избавляющего.

FI33/38 4. Herra, minun Jumalani, jos minä näin olen
tehnyt, jos vääritys minun käsiäni tahraa,
CPR1642 4. HERRa minun Jumalan jos minä sen tein ja
jos wääritys on minun käsissäni.

MLV19 4 if I have rewarded evil to him who was at
peace with me, (yes, I have delivered him
without cause who was my adversary),
Luther1912 4. habe ich Böses vergolten denen, so friedlich
mit mir lebten, oder die, so mir ohne Ursache
feind waren, beschädigt:

KJV 3. O LORD my God, if I have done this; if
there be iniquity in my hands;
RV'1862 3. Jehová, Dios mío, si yo he hecho esto: si
hay en mis manos iniquidad;

Biblia1776 3. (H 7:4) Herra minun Jumalani, jos minä
sen tein ja jos vääritys on minun käsissäni;
Osat1551 4. HERRA minun Jumalan/ Jos mine sen tein/
Ja ios wäritys on minun käsiseni. (HERRA
minun Jumalani/ Jos minä sen tein/ Ja jos
wääritys on minun käsissäni.)

KJV 4. If I have rewarded evil unto him that was
at peace with me; (yea, I have delivered him
that without cause is mine enemy:)
RV'1862 4. Si dí mal pago a mi pacífico: si no salvé al
que me perseguía sin motivo.

PSALMIT

RuSV1876 3 (7:4) Господи, Боже мой! если я что
сделал, если есть неправда в рукахмоих,

FI33/38 5. jos olen tehnyt pahaa niille, jotka elivät
rauhassa minun kanssani, tai jos olen
ryöstänyt niiltä, jotka syyttä minua ahdistivat,

CPR1642 5. Jos minä pahalla costanut olen nijlle jotca
minun rauhas soit olewan (minä olen nijtä
pelastanut jotca ilman syytä minua wihaisit.)

MLV19 5 let the enemy pursue my soul and overtake
it. Yes, let him tread my life down to the earth
and lay my glory in the dust. Selah.

Luther1912 5. so verfolge mein Feind meine Seele und
ergreife sie und trete mein Leben zu Boden
und lege meine Ehre in den Staub. (Sela.)

RuSV1876 4 (7:5) если я платил злом тому, кто был со
мною в мире, – я, который спасал даже
того, кто без причины стал моимврагом, –

Biblia1776 4. (H 7:5) Jos minä pahalla kostanut olen
niille, jotka minun kanssani rauhassa elivät;
vaan minä olen niitä pelastanut, jotka ilman
syytä minua vihasivat;

Osat1551 5. Jos mine pahalla costanut olen/ nijlle/
iotca minun rauhas soit oleuan/ taica
wahingoittanut nijte/ iotca ilman syte minua
wihaisit. (Jos minä pahalla kostanut olen/
niille/ jotka minun rauhassa soit olevan/
taikka wahingoittanut niitä/ jotka ilman
syytä minua wihaisit.)

KJV 5. Let the enemy persecute my soul, and
take it; yea, let him tread down my life upon
the earth, and lay mine honour in the dust.
Selah.

RV'1862 5. Persiga el enemigo a mi alma, y alcáncela,
y pise en tierra mi vida: y a mi honra ponga
en el polvo. Selah.

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 6. niin vainotkoon vihollinen minun henkeäni, saakoon minut kiinni ja polkekoon maahan minun elämäni ja painakoon minun kunniani tomuun. Sela.</p> | <p>Biblia1776 5. (H 7:6) Niin vainotkaan viholliseni minun sieluani ja käsittäkään sen, ja poljeskelkaan maahan elämäni, ja painakaan kunniani tomuun, Sela!</p> |
| <p>CPR1642 6. Nijn wainockan minun wiholliseni minun sieluani ja sen käsittäkön ja maahan poljeskelcan minun elämäni ja painacan minun cunniani tomuun.</p> | <p>Osat1551 6. Nin minun Wiholisen wainocan minun Sieluani/ ia sen käsiteken/ ia mahanpolieskelcaan minun Elemeni/ ia painakan minun tomuun. Sela. (Niin minun wiholliseni wainotkaan minun sieluani/ ja sen käsittäkään/ ja maahan poljeskelkaan minun elämäni/ ja painakaan minun tomuun. Sela.)</p> |
| <p>MLV19 6 Arise, O Jehovah, in your anger. Lift up yourself against the rage of my adversaries and awake for me the justice you have commanded.</p> | <p>KJV 6. Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me to the judgment that thou hast commanded.</p> |
| <p>Luther1912 6. Stehe auf, HERR, in deinem Zorn, erhebe dich über den Grimm meiner Feinde und wache auf zu mir, der du Gericht verordnet hast,</p> | <p>RV'1862 6. Levántate, o! Jehová, en tu furor, álzate a causa de las iras de mis angustiadores: y despierta para mí el juicio que mandaste,</p> |
| <p>RuSV1876 5 (7:6) то пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Nouse, Herra, vihassasi. Kohoa minun</p> | <p>Biblia1776 6. (H 7:7) Nouse Herra vihassas, korota</p> |

PSALMIT

vastustajaini raivoa vastaan ja heräjä avukseni
sinä, joka sääsit tuomion.

sinuas ylitse vihollisteni hirmuisuuden,
heräjä minun puoleeni; sillä sinä olet
käskenyt oikeuden,

CPR1642 7. Nouse HERra vihasas corgota sinuas ylidze
minun vihollisteni hirmuisuden ja saata
minua jäl lens siihen wircaan jongas minun
halduni annoit.

Osat1551 7. Ylesnouse HERRA sinun vihasas/ Corghota
sinuas ylitse minun vihollisteni
hirmusudhen/ Ja saata minua iellens siihen
wircan/ iongas minun haltuni annoit.
(Ylös nouse HERRA sinun vihassasi/ Korota
sinuas ylitse minun viholliseni
hirmuisuuden/ Ja saata minua jäl lens siihen
wirkaan/ jonkas minun haltuuni annoit.)

MLV19 7 And let the congregation of the peoples
encompass you about and return on high over
them.

KJV 7. So shall the congregation of the people
compass thee about: for their sakes
therefore return thou on high.

Luther1912 7. daß sich die Völker um dich sammeln; und
über ihnen kehre wieder zur Höhe.

RV'1862 7. Y rodearte ha congregación de pueblos:
por causa pues de él vuélvete en alto.

RuSV1876 6 (7:7) Восстань, Господи, во гневе Твоем;
подвигнись против неистовства врагов
моих, пробудись для меня на суд, который
Ты заповедал, –

FI33/38 8. Ympäröikööt sinua kansojen joukot, ja
palaja heidän ylitsensä korkeuteen.

Biblia1776 7. (H 7:8) Että kansat kokoontuisivat jälleen
sinun tykö s; ja tule heidän tähtensä taas
ylös,

CPR1642 8. Että Canssat coconuisit jäl lens sinun tygös ja

Osat1551 8. Ette Canssat iellenscoconuisit sinun tyges/

tule heidän tähtens taas ylös.

ia heiden tedhens tule taas yles. (Että kansat jällens kokoontuisit sinun tykösi/ ja heidän tähtensä tule taas ylös.)

MLV19 8 Jehovah will judge the peoples. Judge me, O Jehovah, according to my righteousness and to my integrity that is in me.
 Luther1912 8. Der HERR ist Richter über die Völker. Richte mich, HERR, nach deiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit!
 RuSV1876 7 (7:8) сонм людей станет вокруг Тебя; над ним поднимись на высоту.

KJV 8. The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me.
 RV'1862 8. Jehová juzgará los pueblos: júzgame, o! Jehová, conforme a mi justicia; y conforme a mi integridad venga sobre mí.

FI33/38 9. Herra tuomitsee kansat; auta minut oikeuteeni, Herra, minun vanhurskauteni ja viattomuuteni mukaan.
 CPR1642 9. HERra on Canssan Duomari duomidze HERra minua minun wanhurscaudeni ja wacudeni jälken.

Biblia1776 8. (H 7:9) Herra on kansain tuomari: tuomitse Herra minua vanhurskauteni ja vakuuteni jälkeen.
 Osat1551 9. HERRA ombi Canssan ylitze Domari/ domitze HERRA minua/ minun Wanhurskauteni wacueni pereste. (HERRA ompi kansan ylitse tuomari/ tuomitse HERRA minua/ minun wanhurskauteni wakuuteni perästä.)

MLV19 9 O let the evil of the wicked man come to an end, but establish the righteous man. For the righteous God tries the minds and hearts.

KJV 9. Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.

PSALMIT

- | | | |
|---|------------|--|
| Luther1912 9. Laß der Gottlosen Bosheit ein Ende werden und fördere die Gerechten; denn du prüfst Herzen und Nieren. | RV'1862 | 9. Consuma ahora mal a los malos, y enhiesta al justo: el Dios justo es el que prueba los corazones, y los riñones. |
| RuSV1876 8 (7:9) Господь судит народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по непорочности моей во мне. | | |
| FI33/38 10. Loppukoon jumalattomain pahuus, ja vahvista vanhurskaita. Sillä sinä, joka tutkit sydämet ja munaskuut, olet vanhurskas Jumala. | Biblia1776 | 9. (H 7:10) Loppukoon jumalattomain pahuus, ja holho vanhurskaita; sillä sinä, vanhurskas Jumala, tutkit sydämet ja munaskuut. |
| CPR1642 10. Loppucon jumalattomitten pahus ja holho wanhurscaita sillä sinä wanhurscas Jumala tutkit sydämet ja munascuut. | Osat1551 | 10. Anna loppua ninen Jumalattomadhen Pahus/ ia hallitze se wanhurskas/ Sille sine wanhurskas Jumala/ tutkit sydhemet ia munaskwdh. (Anna loppua niiden jumalattomaiden pahuus/ ja hallitse se wanhurskas/ Sillä sinä wanhurskas Jumala/ tutkit sydämet ja munaskuut.) |
| MLV19 10 My shield is with God, who saves the upright in heart. | KJV | 10. My defence is of God, which saveth the upright in heart. |
| Luther1912 10. Mein Schild ist bei Gott, der den frommen Herzen hilft. | RV'1862 | 10. Mi escudo es en Dios, el que salva a los rectos de corazón. |
| RuSV1876 9 (7:10) Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Ты испытуешь сердца и утробы, праведный Боже! | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 11. Minun kilpenäni on Jumala; hän on oikeamielisten pelastaja. | Biblia1776 | 10. (H 7:11) Minun kilpeni on Jumalan tykönä, joka vaat sydämet auttaa. |
| CPR1642 | 11. Minun kilpen on Jumalan tykönä joca wagat sydämet autta. | Osat1551 | 11. Minun Kilpen ombi Jumalan tykene/ ioca waghat sydhemet auttapi. (Minun kilpeni ompi Jumalan tykönä/ joka wakaat sydämet auttaapi.) |
| MLV19 | 12 If a man does not repent, he will flash his sword. He has bent his bow and made it ready. | KJV | 11. God judgeth the righteous, and God is angry with the wicked every day. |
| Luther1912 | 11. Gott ist ein rechter Richter und ein Gott, der täglich droht. | RV'1862 | 11. Dios es el que juzga al justo: y Dios se aira todos los dias. |
| RuSV1876 | 10 (7:11) Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем. | | |
| FI33/38 | 12. Jumala on vanhurskas tuomari ja Jumala, joka vihastuu joka päivä. | Biblia1776 | 11. (H 7:12) Jumala on oikia tuomari; ja Jumala, joka joka päivä uhkaa. |
| CPR1642 | 12. Jumala on oikia Duomari ja Jumala joca jocapäiwä uhca. | Osat1551 | 12. Jumala on yxi oikia Domari/ ia yxi Jumala/ ioca iocapeiue vchca. (Jumala on yksi oikea tuomari/ ja yksi Jumala/ joka jokapäivä uhkaa.) |
| MLV19 | 11 God is a righteous judge. Yes, a God who has indignation every day. | KJV | 12. If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready. |
| Luther1912 | 12. Will man sich nicht bekehren, so hat er | RV'1862 | 12. Si no se volviere, él afilará su espada: su |

sein Schwert gewetzt und seinen Bogen
gespannt und zielt

RuSV1876 11 (7:12) Бог – судия праведный, и Бог,
всякий день строго взыскивающий,

arco ha armado ya, y aparejádolo ha.

FI33/38 13. Jos kääntymystä ei tule, niin hän teroittaa
miekkansa, jännittää jousensa ja tähtää sillä;

Biblia1776 12. (H 7:13) Ellei he palaja, niin hän on
miekkansa teroittanut, joutsensa jännittänyt,
ja tarkoittaa,

CPR1642 13. Ellet te palaja niin hän on mieckans
teroittanut ja joudzens jännittänyt ja tarcoitta.

Osat1551 13. Ellei te palaia/ nin hen on Miecans
teroittanut/ ia Joutzens iennittenyt/ ia
tarkoitta. (Ellei te palaja/ niin hän on
miekkansa teroittanut/ ja jousensa
jännittänyt/ ja tarkoitttaa)

MLV19 13 He has also prepared for him the
instruments of death. He makes his arrows
fiery.

KJV 13. He hath also prepared for him the
instruments of death; he ordaineth his
arrows against the persecutors.

Luther1912 13. und hat darauf gelegt tödliche Geschosse;
seine Pfeile hat er zugerichtet, zu verderben.

RV'1862 13. Y para él ha aparejado armas de muerte:
ha labrado sus saetas para los que persiguen.

RuSV1876 12 (7:13) если кто не обращается. Он
изощряет Свой меч, напрягаетлук Свой и
направляет его,

FI33/38 14. hän valmistaa surma-aseet ja tekee
nuolensa palaviksi.

Biblia1776 13. (H 7:14) Ja on pannut sen päälle
surmannuolet; hän on valmistanut
vasamansa kadottamaan.

PSALMIT

- | | | |
|--|------------|---|
| CPR1642 14. Ja on pannut sen päälle surman nuolet hän on walmistanut wasamans cadottaman | Osat1551 | 14. Ja on pannut sen päle surman noolet/ hen on walmistanut pilins cadhottamahan. (Ja on pannut sen päälle surman nuolet/ hän on walmistanut pillinsä kadottamaan.) |
| MLV19 14 Behold the wicked man, he travails with wickedness. Yes, he has conceived mischief and brought out falsehood. | KJV | 14. Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood. |
| Luther1912 14. Siehe, der hat Böses im Sinn; mit Unglück ist er schwanger und wird Lüge gebären. | RV'1862 | 14. He aquí, ha tenido parto de iniquidad: y concibió trabajo, y parió mentira. |
| RuSV1876 13 (7:14) приготавливает для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими. | | |
| FI33/38 15. Katso, tuo hautoo turmiota, kantaa tuhoa kohdussaan, mutta hän synnyttää pettymyksen. | Biblia1776 | 14. (H 7:15) Katso, hänellä on paha mielessä: hän on onnettomuutta raskas, mutta hän synnyttää puuttumisen. |
| CPR1642 15. Cadzo hänellä on paha mieles hän on onnettomutta rascas mutta hän synnyttä puuttumisen. | Osat1551 | 15. Catzo/ henelle ombi paha mieles/ Onnetuta hen raskas on/ Mutta henen pite puuttumisen synnyttemen. (Katso/ hänellä ompi paha mielessä/ Onnettomuutta hän raskas on/ Mutta hänen pitää puuttumisen synnyttämän.) |
| MLV19 15 He has made a pit and dug it and has fallen into the ditch which he made. | KJV | 15. He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch which he made. |
| Luther1912 15. Er hat eine Grube gegraben und | RV'1862 | 15. Pozo ha cavado, y ahondádolo ha: y en la |

ausgehöhlt und ist in die Grube gefallen, die er gemacht hat,

RuSV1876 14 (7:15) Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь;

fosa que él hizo caerá.

FI33/38 16. Hän kaivoi haudan ja koversi sen, mutta itse hän kaatuu tekemäänsä kuoppaan.

Biblia1776 15. (H 7:16) Hän kaivoi haudan ja valmisti, ja on kaatunut siihen kuoppaan, jonka hän oli tehnyt.

CPR1642 16. Hän caivoi haudan ja walmisti ja on caatunut siihen cuoppaan jonga hän oli tehnyt.

Osat1551 16. Haudhan hen caiuoi/ ia walmisti/ ia on sihen Cropihin caatunut/ ionga hen oli tehnyt. (Haudan hän kaivoi/ ja walmisti/ ja on siihen kuoppihin kaatunut/ jonka hän oli tehnyt.)

MLV19 16 His mischief will return upon his own head and his violence will come down upon his own scalp.

KJV 16. His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.

Luther1912 16. Sein Unglück wird auf seinen Kopf kommen und sein Frevel auf seinen Scheitel fallen.

RV'1862 16. Su trabajo será vuelto sobre su cabeza: y su agravio descenderá sobre su mollera.

RuSV1876 15 (7:16) рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которуюприготовил:

FI33/38 17. Hänen turmionhankkeensa kääntyy hänen omaan päähänsä, ja hänen vääryytensä lankeaa hänen päälle.

Biblia1776 16. (H 7:17) Hänen onnettomuutensa pitää hänen päänsä päälle tuleman, ja hänen vääryytensä pitää hänen päänsä laelle

PSALMIT

- lankeeman.
- CPR1642 17. Hänen onnettomudens pitä hänen pääns päälle tuleman ja hänen wäärydens pitä hänen pääns laelle langeman.
- Osat1551 17. Henen Onnetuxens pite henen Päens päle tuleman/ ia henen wärydhens pite henen Lakipäälens langeman. (Hänen onnettomuutensa pitää hänen päällensä tuleman/ ja hänen wääryytensä pitää hänen lakipäällensä lankeeman.)
- MLV19
- KJV 17. I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.
- Luther1912 17. Ich danke dem HERRN um seiner Gerechtigkeit willen und will loben den Namen des HERRN, des Allerhöchsten.
- RV'1862 17. Alabaré a Jehová conforme a su justicia, y cantaré al nombre de Jehová el Altísimo.
- RuSV1876 16 (7:17) злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет наего темя.
- FI33/38 18. Minä kiitän Herraä hänen vanhurskaudestansa ja veisaan Herran, Korkeimman, nimen kiitosta.
- Biblia1776 17. (H 7:18) Minä kiitän Herraä hänen vanhurskautensa tähden, ja kunnioitan ylimmäisen Herran nimeä.
- CPR1642 18. Minä kijtän HERra wanhurscaudens tähden ja cunnioitan ylimmäisen HERran nime.
- Osat1551 18. Mine kijten HERRA henen Wanhurskaudhens teden/ ia tadhon Cunnioitta sen ylimeisen HERRAN Nime. (Minä kiitän HERRA hänen wanhurskautensa tähden/ ja tahdon kunnioittaa sen ylimmäisen HERRAN nimeä.)

RuSV1876 17 (7:18) Славлю Господа по правде Его и пою имени Господа Всевышнего.

PSALMI 8

Luoja pitää huolen ihmisestä, jonka hän on pannut luomakunnan herraksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa Githithin päälle.

MLV19 1 O Jehovah, our Lord, how excellent is your name in all the earth, who has set your glory upon the heavens!

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf der Gittith. HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, du, den man lobt im Himmel!

RuSV1876 1 Начальнику хора. На Гефском орудии . Псалом Давида.

FI33/38 2. Herra, meidän Herramme, kuinka korkea onkaan sinun nimesi kaikessa maassa, sinun,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisajalle, Gittitin päällä.

Osat1551 1. Daudin Psalmi/ edhelweisattapa Githithin päle. (Dawidin psalmi/ edeltaweisattava Gittitin päälle)

KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David.<p/>O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. Salmo de David. O! JEHOVÁ, Señor nuestro, ¡cuán grande es tu nombre en toda la tierra! que has puesto tu alabanza sobre los cielos.

Biblia1776 (H 8:2) Herra meidän Herramme! kuinka ihmeellinen on sinun nimes kaikessa maassa,

- joka olet asettanut valtasuuruutesi taivaitten ylitse!
- CPR1642 2. HERRA meidän HERram cuinga ihmellinen on sinun nimes caikesa maasa joca panit cunnias taiwasten ylidze.
- MLV19 2 Out of the mouth of babes and nursing-babes you have perfected praise, because of your adversaries, that you might make the enemy and the avenger cease.
- Luther1912 2. Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet um deiner Feinde willen, daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen.
- RuSV1876 (8:2) Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле! Слава Твоя простирается превыше небес!
- FI33/38 3. Lasten ja imeväisten suusta sinä perustit voiman vastustajaisi tähden, että kukistaisit vihollisen ja kostonhimoisen.
- CPR1642 3. Nuorten lasten ja imewäisten suusta perustit sinä woiman sinun wihollistes tähden
- joka panit kunnias taivasten ylitse.
- Osat1551 2. HERRA meiden Haltia/ quinga ihmellinen on sinun Nimes caikes maasa/ ioca panit sinun Cunnias Taiuain ylitze. (HERRA meidän haltija/ kuinka ihmeellinen on sinun nimesi kaikessa maassa/ joka panit sinun kunniasi taiwain ylitse.)
- KJV 2. Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.
- RV'1862 2. De la boca de los chiquitos, y de los que maman, fundaste la fortaleza a causa de tus enemigos: para hacer cesar al enemigo, y al que se venga.
- Biblia1776 2. Nuorten lasten ja imeväisten suusta perustit sinä voiman, vihollistes tähden, että vihollisen ja kostajan murentaisit.
- Osat1551 3. Noorten Lasten ia Imeueisten swsta perustit sine Woiman/ sinun Wiholistes

ettäs wihollisen ja kijwan costajan murennaisit

teden/ Ettes sen Wiholisen ia kärcken
Costaian murennaisit. (Nuorten lasten ja
imewäisten suusta perustit sinä woiman/
sinun wihollistesesi tähden/ ettäs sen
wihollisen kärkeän kostajan murentaisit.)

MLV19 3 Because I consider your heavens, the work
of your fingers, the moon and the stars, which
you have established,

KJV 3. When I consider thy heavens, the work of
thy fingers, the moon and the stars, which
thou hast ordained;

Luther1912 3. Wenn ich sehe die Himmel, deiner Finger
Werk, den Mond und die Sterne, die du
bereitet hast:

RV'1862 3. Cuando veo tus cielos, obra de tus dedos,
la luna, y las estrellas que tú compusiste,

RuSV1876 2 (8:3) Из уст младенцев и грудных детей
Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы
сделать безмолвным врага и мстителя.

FI33/38 4. Kun minä katselen sinun taivastasi, sinun
sormiesi tekoa, kuuta ja tähtiä, jotka sinä olet
luonut,

Biblia1776 3. Sillä minä näen taivaat, sinun sormeis
teot, kuun ja tähdet, jotka valmistit.

CPR1642 4. Sillä minä näen taiwat sinun sormeis tegot
Cuun ja tähdet jotcas walmistit.

Osat1551 4. Sille minun pite näkemen ne Taiuaat/
sinun Sormies teghot/ Cuun ia Tähdhet/
iotcas walmistit. (Sillä minun pitää näkemän
ne taivaat/ sinun sormiesi teot/ Kuun ja
tähdet/ jotkas walmistit.)

MLV19 4 what is man that you remember him? And

KJV 4. What is man, that thou art mindful of

the son of man that you care for him?

Luther1912 4. was ist der Mensch, daß du seiner gedenkst, und des Menschenkind, daß du sich seiner annimmst?

RuSV1876 3 (8:4) Когда взираю я на небеса Твои – дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил,

FI33/38 5. niin mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, tai ihmislapsi, että pidät hänestä huolen?

CPR1642 5. Mikä on ihminen ettäs händä muistat ? eli ihmisen poica ettäs händä edziskelet ?

MLV19 5 Yet you have made him but a little lower than messengers and crowned him with glory and honor.

Luther1912 5. Du hast ihn wenig niedriger gemacht denn Gott, und mit Ehre und Schmuck hast du ihn gekrönt.

RuSV1876 4 (8:5) то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь

him? and the son of man, that thou visitest him?

RV'1862 4. ¿Qué es el hombre, para que tengas de él memoria? ¿y el hijo del hombre, para que le visites?

Biblia1776 4. Mikä on ihminen, ettäs häntä muistat? eli ihmisen poica, ettäs häntä etsiskelet?

Osat1551 5. Mike on Inhiminen/ ettes henen pälen muistat/ eli Inhimisen Poica/ ettes hende etziskelet? (Mikä on ihminen/ ettäs hänen päällensä muistat/ eli Ihmisen Poica/ ettäs häntä etsiskelet?)

KJV 5. For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.

RV'1862 5. Y le hiciste poco menor que los ángeles, y le coronaste de gloria y de hermosura.

PSALMIT

ero?

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 6. Ja kuitenkin sinä teit hänestä lähes jumal'olennon, sinä seppelöitsit hänet kunnialla ja kirkkaudella; | Biblia1776 | 5. Sinä teit hänen vähää vähemmäksi enkeleitä; vaan sinä kaunistat hänen kunnialla ja kaunistuksella. |
| CPR1642 | 6. Sinä teit hänen vähä vähemmäxi Engeleitä vaan sinä caunistat hänen cunnialla ja caunistuxella. | Osat1551 | 6. Sine sallit henen wähexi hetkexi Jumalalda ylenannetta/ Waan cunnialla ia caunistoxella sine henen crwnat. (Sinä sallit hänen wähäksi hetkeksi Jumalalta ylenannettaa/ vaan kunnialla ja kaunistuksella sinä hänen kruunaat.) |
| MLV19 | 6 You make him to have dominion over the works of your hands. You have put all things under his feet. | KJV | 6. Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet: |
| Luther1912 | 6. Du hast ihn zum Herrn gemacht über deiner Hände Werk; alles hast du unter seine Füße getan: | RV'1862 | 6. Hicístele enseñorear de las obras de tus manos; todo lo pusiste debajo de sus piés. |
| RuSV1876 | 5 (8:6) Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его; | | |
| FI33/38 | 7. panit hänet hallitsemaan kättesi tekoja, asetit kaikki hänen jalkainsa alle: | Biblia1776 | 6. Sinä asetat hänen sinun käsitekois herraksi: kaikki olet sinä hänen jalkainsa alle heittänyt: |
| CPR1642 | 7. Sinä asetat hänen sinun käsitecois HERraxi caicki olet sinä hänen jalcains ala heittänyt. | Osat1551 | 7. Sine asetat henen Herraxi ylitze sinun käsitegois/ Caiki sine olet henen Jalcains |

alaheittenyt. (Sinä asetat hänen Herraksi ylitse sinun käsitekoisi/ Kaikki sinä olet hänen jalkainsa alle heittänyt.)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 7 All sheep and oxen, yea and the beasts of the field, | KJV | 7. All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field; |
| Luther1912 | 7. Schafe und Ochsen allzumal, dazu auch die wilden Tiere, | RV'1862 | 7. Ovejas, y bueyes, todo ello: y asimismo las bestias del campo. |
| RuSV1876 | 6 (8:7) поставил его владыкою над делами рук Твоих; всеположил под ноги его: | | |
| FI33/38 | 8. lampaat ja karjan, ne kaikki, niin myös metsän eläimet, | Biblia1776 | 7. Lampaat ja kaikki karjat, ja myös metsän eläimet, |
| CPR1642 | 8. Lambat ja caicki carjat ja myös medzän eläimet. | Osat1551 | 8. Lambat ia caiki Cariat/ ia siihen mös ne metzen Eleimet. (Lampaat ja kaikki karjat/ ja siihen myös ne metsän eläimet.) |
| MLV19 | 8 the birds of the heavens and the fish of the sea, whatever passes through the paths of the seas. | KJV | 8. The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas. |
| Luther1912 | 8. die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer und was im Meer geht. | RV'1862 | 8. Las aves de los cielos, y los peces de la mar: lo que pasa por los caminos de la mar. |
| RuSV1876 | 7 (8:8) овец и волов всех, и также полевых зверей, | | |
| FI33/38 | 9. taivaan linnut ja meren kalat ja kaiken, mikä | Biblia1776 | 8. Linnut taivaan alla ja kalat meressä ja mitä |

PSALMIT

meren polkuja kulkee.

CPR1642 9. Linnut taiwan alda ja calat meres ja mitä meres waelda.

meressä vaelttaa.

Osat1551 9. Ne Linnut Taiuan alda/ ia ne Calat Meres/ ia mitke meres waeldapi. (Ne linnut taivaan alta/ ja ne kalat meressä/ ja mitkä meressä waeltaapi.)

MLV19 9 O Jehovah, our Lord, how excellent is your name in all the earth!

KJV 9. O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

Luther1912 9. HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

RV'1862 9. O! Jehová, Señor nuestro, ¡cuán grande es tu nombre en toda la tierra!

RuSV1876 8 (8:9) птиц небесных и рыб морских, все, преходящее морскими стезями.

FI33/38 10. Herra, meidän Herramme, kuinka korkea onkaan sinun nimesi kaikessa maassa!

Biblia1776 9. Herra meidän Herramme, kuinka ihmeellinen on sinun nimes kaikessa maassa!

CPR1642 10. HERra meidän HERram cuinga ihmellinen on sinun nimes caikesa maasa.

Osat1551 10. HERRA meiden Haltia/ quinga ihmellinen on sinun Nimes caikes maasa. (HERRA meidän haltija/ kuinka ihmeellinen on sinun nimesi kaikessa maassa.)

RuSV1876 9 (8:10) Господи, Боже наш! Как величественно имя Твое по всей земле!

Osat1551

PSALMI 9

Kiitos Herralle, joka kukisaa jumalattomat viholliset

PSALMIT

ja auttaa sorrettuja.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Kuole pojan puolesta; Daavidin virsi. | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi, kauniista nuoruudesta, edelläveisaajalle. |
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi caunista nuorudesta edelläweisattapa. | Osat1551 | 1. Daudin Psalmi/ sen caunin Noorudhen polesta/ edhelweisattapa. (Dawidin psalmi/ sen kauniin nuoruuden puolesta/ edeltäweisattava.) |
| MLV19 | 1 I will give thanks to Jehovah with my whole heart. I will show forth all your marvelous works. | KJV | 1. To the chief Musician upon Muthlabben, A Psalm of David.<p/> I will praise thee, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works. |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids, von der schönen Jugend, vorzusingen. Ich danke dem HERRN von ganzem Herzen und erzähle alle deine Wunder. | RV'1862 | 1. Al Vencedor sobre Mut-laben. Salmo de David. ALABARÉ a Jehová con todo mi corazón: contaré todas tus maravillas. |
| RuSV1876 | 1 Начальнику хора. По смерти Лабена. Псалом Давида. | | |
| FI33/38 | 2. Minä ylistän Herraa kaikesta sydämestäni, ilmoitan kaikki sinun ihmetyösi. | Biblia1776 | (H 9:2) Minä kiitän Herraa kaikesta sydämestäni, ja luettelen kaikki sinun ihmees. |
| CPR1642 | 2. Minä kijtän HERra caikesta sydämestäni ja luettelen caicki sinun ihmes. | Osat1551 | 2. Minne kijtten sinua HERRA caikesta sydhemesteni/ ia mainitzen caiki sinun Ihmehes. (Minä kiitän sinua HERRA kaikesta |

sydämestäni/ ja mainitsen kaikki sinun ihmeesi.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 2 I will be glad and rejoice in you. I will sing praise to your name, O you Most High. | KJV 2. I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High. |
| Luther1912 2. Ich freue mich und bin fröhlich in dir und lobe deinen Namen, du Allerhöchster, | RV'1862 2. Alegrarme he, y gozarme he en tí: cantaré a tu nombre, o! Altísimo. |
| RuSV1876 (9:2) Буду славить Тебя , Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои. | |
| FI33/38 3. Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa, veisaan sinun nimesi kiitosta, sinä Korkein. | Biblia1776 2. Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa, ja veisaan kiitosta sinun nimelles, sinä kaikkein ylimmäinen, |
| CPR1642 3. Minä iloidzen ja riemuidzen sinusa ja kijtän sinun nimes sinä caickein ylimmäinen. | Osat1551 3. Mine iloitzen ia riemuitzen sinussa/ ia kijten sinun Nimees/ sine Caikein ylimeinen. (Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa/ ja kiitän sinun nimeäsi/ sinä kaikkein ylimmäinen.) |
| MLV19 3 When my enemies turn back, they stumble and perish at your presence. | KJV 3. When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence. |
| Luther1912 3. daß du meine Feinde hinter sich getrieben hast; sie sind gefallen und umgekommen vor dir. | RV'1862 3. Por haber sido mis enemigos vueltos atrás: caerán y perecerán delante de tí. |
| RuSV1876 2 (9:3) Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь имени Твоему, Всевышний. | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 4. Sillä minun viholliseni peräytyivät, kaatuivat maahan ja hukkuivat sinun kasvojesi edessä. | Biblia1776 | 3. Ettäs minun viholliseni olet ajanut takaperin: he lankesivat ja hukkuivat sinun etees. |
| CPR1642 | 4. Ettäs minun viholliseni olet ajanut takaperin he langesit ja nucuit sinun etees. | Osat1551 | 4. Ettes minun Wiholiseni tacaperin aianut olet/ he langesit ia hukuit sinun etees. (Ettäs minun viholliseni takaperin ajanut olet/ he lankesit ja hukuit sinun eteesi.) |
| MLV19 | 4 Because you have maintained my right and my cause. You sit in the throne judging righteously. | KJV | 4. For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right. |
| Luther1912 | 4. Denn du führest mein Recht und meine Sache aus; du sitzest auf dem Stuhl, ein rechter Richter. | RV'1862 | 4. Porque has hecho mi juicio y mi causa: sentástete en trono juzgando justicia. |
| RuSV1876 | 3 (9:4) Когда враги мои обращены назад, то преткнутся и погибнут пред лицом Твоим, | | |
| FI33/38 | 5. Sinä hankit minulle oikeuden ja ajoit minun asiani, sinä istuit valtaistuimelle, sinä vanhurskas tuomari. | Biblia1776 | 4. Sillä sinä saatat minun oikeuteni ja asiani toimeen: sinä istuit istuimelle, vanhurskauden tuomari. |
| CPR1642 | 5. Sillä sinä saatat oikeudeni ja syyni toimeen sinä istuit istuimella oikia Duomari. | Osat1551 | 5. Sille sine saatat minun oikiuteni ia syyni toimehen/ Sine istuidh Stolilla/ yxi oikia Domari. (Sillä sinä saatat minun oikeuteni ja syyni toimeheni/ Sinä istuit tuolilla/ yksi oikea tuomari.) |

PSALMIT

MLV19 5 You have rebuked the nations. You have destroyed the wicked. You have blotted out their name everlasting and forever.	KJV 5. Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever.
Luther1912 5. Du schiltst die Heiden und bringst die Gottlosen um; ihren Namen vertilgst du immer und ewiglich.	RV'1862 5. Reprendiste gentes, destruiste al malo, raiste el nombre de ellos para siempre y eternamente.
RuSV1876 4 (9:5) ибо Ты производил мой суд и мою тяжбу; Ты воссел на престоле, Судия праведный.	
FI33/38 6. Sinä nuhtelit pakanoita, tuhosit jumalattomat; sinä pyyhit pois heidän nimensä iäksi ja ainaaksi.	Biblia1776 5. Sinä nuhtelet pakanoita, ja kadotat jumalattomat: sinä pyyhit heidän nimensä pois aina ja ijankaikkisesti.
CPR1642 6. Sinä nuhtelet pacanat ja cadotat jumalattomat ja heidän nimens sinä pyhit pois aina ja ijancaickisest.	Osat1551 6. Sine nuctelet ne Pacanat/ ia cadhotat ne Jumalattomat/ ia heiden Nimens sine poispyhit aina ia ijancaickisesta. (Sinä nuhtelet ne pakanat/ ja kadotat ne jumalattomat/ ja heidän nimensä sinä poispyyhit aina ja ijankaikkisesta.)
MLV19 6 The enemy have come to an end. They are desolate forever and the cities which you have overthrown. The very memory of them has perished,	KJV 6. O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them.
Luther1912 6. Die Schwerter des Feindes haben ein Ende; die Städte hast du umgekehrt; ihr Gedächtnis	RV'1862 6. O! enemigo, acabados son los asolamientos para siempre: y las ciudades

ist umgekommen samt ihnen.

que derribaste, su memoria pereció con ellas.

RuSV1876 5 (9:6) Ты вознегодовал на народы, погубил нечестивого, имя их изгладил на веки и веки.

FI33/38 7. Viholliset ovat tuhotut, ikuisiksi raunioiksi tulleet; kaupungit sinä kukistit, heidän muistonsa on kadonnut.

Biblia1776 6. Vihollisten hävitykset ovat lopetetut ijäisesti, ja kaupungit sinä kukistit heidän muistonsa on heidän kansansa kadonnut.

CPR1642 7. Wihollisten miecat owat lopetetut Caupungit sinä cukistit että heidän muistons heidän cansans huckanduis.

Osat1551 7. Ne Wiholisten miecat sine caikenni lopetat/ ne Caupungit sine alascukistit/ ette heiden muistons/ ynnä heiden cansans huckanduis. (Ne wihollisten miekat sinä kaikenni lopetat/ ne kaupungit sinä alaskukistit/ että heidän muistonsa/ ynnä heidän kansansa hukkaantuisi.)

MLV19 7 but Jehovah will endure everlasting. He has prepared his throne for judgment,

KJV 7. But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment.

Luther1912 7. Der HERR aber bleibt ewiglich; er hat seinen Stuhl bereitet zum Gericht,

RV'1862 7. Y Jehová quedará para siempre, él ha aparejado para juicio su trono.

RuSV1876 6 (9:7) У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними.

FI33/38 8. Mutta Herra hallitsee iankaikkisesti; hän on

Biblia1776 7. Mutta Herra pysyy ijankaikkisesti: hän on

PSALMIT

pystyttänyt istuimensa tuomitaksensa.

CPR1642 8. Mutta HERra pysy ijancaickisest hän on walmistanut istuimens duomioon.

valmistanut istuimensa tuomioon.

Osat1551 8. Mutta HERRA pysypi ijancaikisesta/ Hen ombi Stolins walmistanut Domiohon. (Mutta HERRA pysyypi iankaikkisesta/ Hän omi tuolinsa walmistanut tuomiohon.)

MLV19 8 and he will judge the world in righteousness. He will minister justice to the peoples in uprightness.

KJV 8. And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.

Luther1912 8. und er wird den Erdboden recht richten und die Völker regieren rechtschaffen.

RV'1862 8. Y él juzgará al mundo con justicia, juzgará a los pueblos con rectitud.

RuSV1876 7 (9:8) Но Господь пребывает вовек; Он приготовил для суда престол Свой,

FI33/38 9. Hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaasti, vallitsee kansoja oikeuden mukaan.

Biblia1776 8. Ja hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudessa, ja hallitsee kansat oikein.

CPR1642 9. Ja hän duomidze maan pijrin oikein ja hallidze Canssat cohtullisest.

Osat1551 9. Ja henen pite Maanpirin oikein domitzeman/ ia coctolisesta Canssat hallitzeman. (Ja hänen pitää maanpiirin oikein tuomitseman/ ja kohtuullisesti kansat hallitseman.)

MLV19 9 Jehovah will also be a high tower for the oppressed, a high tower in times of trouble.

KJV 9. The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble.

Luther1912 9. Und der HERR ist des Armen Schutz, ein Schutz in der Not.

RV'1862 9. Y será Jehová refugio al pobre, refugio en tiempos de la angustia.

PSALMIT

RuSV1876 8 (9:9) и Он будет судить вселенную по правде, совершит суд над народами по правоте.

FI33/38 10. Niin Herra on sorretun linna, linna ahdingon aikoina.

CPR1642 10. Ja HERra on waiwaisten turwa ja turwa hädäsä.

MLV19 10 And those who know your name will put their trust in you, because you, Jehovah, have not forsaken those who seek you.

Luther1912 10. Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, HERR, suchen.

RuSV1876 9 (9:10) И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена скорби;

FI33/38 11. Ja sinuun turvaavat ne, jotka sinun nimesi tuntevat; sillä sinä et hylkää niitä, jotka sinua etsivät, Herra.

CPR1642 11. Sentähden he sinuun toiwowat jotca sinun nimes tundewat: sillä et sinä niitä hyljä jotca sinua HERra edziwät.

Biblia1776 9. Ja Herra on köyhän turva: hän on turva hädän aikana.

Osat1551 10. Ja se HERRA ombi waiuasten turua/ ia yxi Turua hädhese. (Ja se HERRA ompi waiwasten turwa/ ja yksi turwa hädässä.)

KJV 10. And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee.

RV'1862 10. Y confiarán en tí los que saben tu nombre, por cuanto no desamparaste a los que te buscaron, o! Jehová.

Biblia1776 10. Sentähden he sinuun toivovat, jotka sinun nimes tuntevat; sillä et sinä niitä hylkää, jotka sinua, Herra, etsivät.

Osat1551 11. Senteden he sinun päles toiuouat/ iotca sinun Nimes tundeuat/ Sille ettei sine niite ylenanna/ iotca sinua HERRA etziuet. (Sen

tähden he sinun päällensä toiwowat/ jotka sinun nimesi tuntewat/ Sillä ettei sinä niitä ylenanna/ jotka sinua HERRA etsiwät.)

- | | | |
|--|------------|---|
| MLV19 11 Sing praises to Jehovah, who dwells in Zion. Declare among the people his practices. | KJV | 11. Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings. |
| Luther1912 11. Lobet den HERRN, der zu Zion wohnt; verkündiget unter den Völkern sein Tun! | RV'1862 | 11. Cantád a Jehová, el que habita en Sión: notificád en los pueblos sus obras. |
| RuSV1876 10 (9:11) и будут уповать на Тебя знающие имя Твое, потому что Ты не оставляешь ищущих Тебя, Господи. | | |
| FI33/38 12. Veisatkaa kiitosta Herralle, joka Siionissa asuu, julistakaa kansojen keskuudessa hänen suuria tekojaan. | Biblia1776 | 11. Veisatkaat Herralle, joka Zionissa asuu: julistakaat kansoissa hänen tekonsa. |
| CPR1642 12. Weisatcat HERRalle joca Zionis asu julistacat Canssoisa hänen tecons. | Osat1551 | 12. Weisatca HERRALLE/ ioca Zionis asupi/ iulghistacat Canssoisa henen Tecons. (Weisatkaa HERRALLE/ joka Siionissa asuupi/ julkistakaat kansoissa hänen tekonsa.) |
| MLV19 12 Because he who makes inquiry for blood remembers them. He does not forget the cry of the poor. | KJV | 12. When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble. |
| Luther1912 12. Denn er gedenkt und fragt nach ihrem Blut; er vergißt nicht des Schreiens der Armen. | RV'1862 | 12. Porque, demandando las sangres se acordó de ellos: no se olvidó del clamor de |

los pobres.

RuSV1876 11 (9:12) Пойте Господу, живущему на Сионе, возвещайте между народами дела Его,

FI33/38 13. Sillä hän, verenkostaja, muistaa heitä eikä unhota kurjain huutoa.

CPR1642 13. Sillä hän muista ja kysele heidän wertans eikä unhoda köyhäin parcumist.

Biblia1776 12. Sillä se joka kostaa verenvikoja, muistaa heitä, eikä unohda köyhäin parkumista.

Osat1551 13. Sille hen muista ia kysele heiden Werens ielkin/ eike wnodha ninen kieuhein parcumist. (Sillä hän muistaa ja kyselee heidän werensä jälkeen/ eikä unohda niiden köyhäin parkumista.)

MLV19 13 Have mercy upon me, O Jehovah. Behold my affliction from those who hate me, you who lifts me up from the gates of death

KJV 13. Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble which I suffer of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death:

Luther1912 13. HERR, sei mir gnädig; siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich erhebst aus den Toren des Todes,

RV'1862 13. Ten misericordia de mí, Jehová: mira la aflicción que sufro de los que me aborrecen, ensalzador mío de las puertas de la muerte.

RuSV1876 12 (9:13) ибо Он взыскивает за кровь; помнит их, не забывает вопля угнетенных.

FI33/38 14. Armahda minua, Herra, katso, kuinka minun vihamieheni minua vaivaavat, sinä, joka nostat minut kuoleman porteista,

Biblia1776 13. Herra ole minulle armollinen, katso minun ahdistustani niiltä, jotka minua vihaavat, sinä joka ylennät minun surman

- CPR1642 14. HERra ole minulle armollinen cadzo minun radollisuttan wihollisten seas sinä joca ylönnät minun surman porteista.
- Osat1551 14. HERRA ole minun armolinen/ catzo minun Radholisudhen pein/ wiholisteni seas/ Sine ioca ylennet minun Surman porteist. (HERRA ole minulle armollinen/ katso minun raadollisuuteeni päin/ wihollisten seassa/ Sinä joka ylennät minut surman porteista.)
- MLV19 14 that I may show forth all your praise. I will rejoice in your salvation in the gates of the daughter of Zion.
- KJV 14. That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.
- Luther1912 14. auf daß ich erzähle all deinen Preis in den Toren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sei über deine Hilfe.
- RV'1862 14. Para que cuente yo todas tus alabanzas en las puertas de la hija de Sión: y me regocije en tu salud.
- RuSV1876 13 (9:14) Помилуй меня, Господи; воззри на страдание мое от ненавидящих меня, – Ты, Который возносишь меня от врат смерти,
- FI33/38 15. että minä julistaisin kaikki sinun ylistettävät tekosi, tytär Siionin porteissa, riemuitsisin sinun avustasi.
- Biblia1776 14. Että minä luettelisin kaikki sinun kiitokses Zionin tytärten porteissa, ja iloitsisin sinun avustas.
- CPR1642 15. Että minä luettelisin caicki sinun kijtoxes Zionin tytärten porteisa ja iloidzisin sinun awustas.
- Osat1551 15. Ette minun pite luetteleman caiki sinun kijtoxes Zionin tytärten porteis/ ia iloitzisin sinun auustas. (Että minun pitää luetteleman kaikki sinun kiitoksesi Sionin tytärten porteissa/ ja iloitsisin sinun awustasi.)

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 15 The nations are sunk down in the pit that they made. In the net which they hid, their own foot is taken.</p> | <p>KJV 15. The heathen are sunk down in the pit that they made: in the net which they hid is their own foot taken.</p> |
| <p>Luther1912 15. Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen in dem Netz, das sie gestellt hatten.</p> | <p>RV'1862 15. Hundiéronse las gentes en el foso que hicieron: en la red que escondieron fué tomado su pié.</p> |
| <p>RuSV1876 14 (9:15) чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой: буду радоваться о спасении Твоем.</p> | |
| <p>FI33/38 16. Pakanat ovat vajonneet kaivamaansa hautaan; heidän jalkansa takertui verkkoon, jonka he virittivät.</p> | <p>Biblia1776 15. Pakanat ovat vajonneet siihen hautaan, jonka he valmistivat: heidän jalkansa on käsitetty siinä verkossa, jonka he virittivät.</p> |
| <p>CPR1642 16. Pacanat owat wajonnet siihen hautaan jonga he walmistit heidän jalcans on käsitetty siinä wercosa jonga he wiritit.</p> | <p>Osat1551 16. Pacanat ouat waioneet sihen Hautan/ ionga he walmistit/ heiden Jalcans on käsitetty sijne Wercosa/ ionga he wiritit. (Pakanat owat wajonneet siihen hautaan/ jonka he walmistit/ heidän jalkansa on käsitetty siinä werkossa/ jonka he wiritit.)</p> |
| <p>MLV19 16 Jehovah has made himself known. He has executed justice. The wicked man is snared in the work of his own hands. A meditation. Selah.</p> | <p>KJV 16. The LORD is known by the judgment which he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah.</p> |
| <p>Luther1912 16. So erkennt man, daß der HERR Recht</p> | <p>RV'1862 16. Jehová fué conocido en el juicio que hizo:</p> |

schafft. Der Gottlose ist verstrickt in dem Werk seiner Hände. (Zwischenspiel. Sela.)

RuSV1876 15 (9:16) Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли они, запуталась нога их.

en la obra de sus manos fué enlazado el malo: Consideración. Sela.

FI33/38 17. Herra on tehnyt itsensä tunnetuksi, on pitänyt tuomiot, kietonut jumalattoman hänen kättensä tekoihin. — Kanteleen välisoitto. Sela.

Biblia1776 16. Niin ymmärretään Herran tekevän oikeuden, koska jumalatoimijuri omassa kättensä töissä käsitetään; se on tutkisteltava asia, Sela!

CPR1642 17. Nijn ymmärretän HERran tekewän oikeuden koska jumalatoimijuri omassa kättensä töissä käsitetään sanan kautta. Sela.

Osat1551 17. Nin ombi ymmertepä/ ette HERRA oikiudhen teke/ koska se Jumalatoimijuri omas tiesens käsitetehen/ Sanan kautta. Sela. (Niin ompi ymmärrettävä/ että HERRA oikeuden tekee/ koska se jumalatoimijuri omassa tiessänsä käsitetään/ Sanan kautta. Sela.)

MLV19 17 Wicked men will be turned back to Sheol, even all the nations that forget God.

KJV 17. The wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God.

Luther1912 17. Ach daß die Gottlosen müßten zur Hölle gekehrt werden, alle Heiden, die Gottes vergessen!

RV'1862 17. Volverse han los malos al infierno: todas las gentes que se olvidan de Dios.

RuSV1876 16 (9:17) Познан был Господь по суду, который Он совершил; нечестивый уловлен делами рук своих.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 18. Jumalattomat peräytyvät tuonelaan, kaikki pakanat, jotka unhottavat Jumalan. | Biblia1776 | 17. Jospa jumalattomat palajaisivat helvettiin, ja kaikki pakanat, jotka Jumalan unohtavat. |
| CPR1642 | 18. Josca jumalattomat palajaisit Helwettijn ja caicki pacanat jotca Jumalan unhottawat. | Osat1551 | 18. Joska ne Jumalattomat madhaisit Heluetijn kätyxi tulla/ ia caiki Pacanat/ iotca Jumalan vnochtsauat. (Joska ne jumalattomat mahtaisit helwetin kätyriksi tulla/ ja kaikki pakanat/ jotka Jumalan unohtawat.) |
| MLV19 | 18 Because a needy man will not always be forgotten, nor the expectation of the poor perish forever. | KJV | 18. For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall not perish for ever. |
| Luther1912 | 18. Denn er wird des Armen nicht so ganz vergessen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren sein ewiglich. | RV'1862 | 18. Porque no para siempre será olvidado el necesitado: ni la esperanza de los pobres perecerá para siempre. |
| RuSV1876 | 17 (9:18) Да обратятся нечестивые в ад, – все народы, забывающие Бога. | | |
| FI33/38 | 19. Sillä ei köyhää unhoteta iäksi, eikä kurjien toivo huku ainiaaksi. | Biblia1776 | 18. Sillä ei hän köyhää peräti unohda, ja raadollisten toivo ei huku ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 19. Sillä ei hän nijn cohta köyhä unhoda ja radollisten toiwo ei hucu ijancaickisest. | Osat1551 | 19. Sille ei hen site kieuhe nin ratki wnodha/ ia ninen Radholisten toiwo ei huku ijancaickisesta. (Sillä ei hän siitä käydä niin ratki unohda/ ja niiden raadollisten toiwo ei huku iankaikkisesti.) |

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 19 Arise, O Jehovah, do not let man prevail.
Let the nations be judged in your sight.</p> | <p>KJV 19. Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight.</p> |
| <p>Luther1912 19. HERR, stehe auf, daß die Menschen nicht Oberhand haben; laß alle Heiden vor dir gerichtet werden!</p> | <p>RV'1862 19. Levántate, o! Jehová, no se fortalezca el hombre: sean juzgadas las naciones delante de tí.</p> |
| <p>RuSV1876 18 (9:19) Ибо не навсегда забыт будет нищий, и надежда бедных не до конца погибнет.</p> | |
| <p>FI33/38 20. Nouse, Herra, älä salli ihmisten uhitella. Tuomittakoon pakanat sinun kasvojesi edessä.</p> | <p>Biblia1776 19. Nouse, Herra, ettei ihminen saisi valtaa: anna kaikki pakanat edessäs tuomittaa.</p> |
| <p>CPR1642 20. Nouse HERra ettei ihminen sais walda anna caicki pacanat edesäs duomita.</p> | <p>Osat1551 20. Ylesnouse HERRA/ ettei Ihminen walda saisi/ anna caiki Pacanat sinun edeses domitta. (Ylösouse HERRA/ ettei ihminen waltaa saisi/ anna kaikki pakanat sinun edessäsi tuomittaa.)</p> |
| <p>MLV19 20 Put them in fear, O Jehovah. Let the nations know themselves to be but men. Selah.</p> | <p>KJV 20. Put them in fear, O LORD: that the nations may know themselves to be but men. Selah.</p> |
| <p>Luther1912 20. Gib ihnen, HERR, einen Meister, daß die Heiden erkennen, daß sie Menschen sind. (Sela.)</p> | <p>RV'1862 20. Pon, o! Jehová, temor en ellos: conozcan las gentes que son hombres. Selah.</p> |
| <p>RuSV1876 19 (9:20) Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся народы</p> | |

PSALMIT

пред лицом Твоим.

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| FI33/38 | 21. Saata, Herra, heidät pelkoon. Tietäkööt pakanat olevansa vain ihmisiä. Sela. | Biblia1776 | 20. Herra, anna heille opettaja, että pakanat tuntisivat itsensä ihmisiksi, Sela! |
| CPR1642 | 21. HERra anna heille opettaja että pacanat tundisit idzens ihmisixi. Sela. | Osat1551 | 21. Anna heille HERRA yxi Mestari/ ette Pacanat itzens Inhimisixi tundisit. Sela. (Anna heille HERRA yksi mestari/ että pakanat itsensä ihmisiksi tuntisit. Sela.) |
| RuSV1876 | 20 (9:21) Наведи, Господи, страх на них; да знают народы, что человеки они. | | |

PSALMI 10

Rukous, että Herra pelastaisi sorretut röyhkeistä jumalattomista.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Miksi, Herra, seisot niin kaukana, miksi kätkeydyt ahdingon aikoina? | Biblia1776 | 1. Miksis Herra niin kaukana seisot, ja tuskan ajalla sinus peität? |
| CPR1642 | 1. Mlxis HERra nijn cauwas menet ja tuskan ajalla sinus peität ? | Osat1551 | 1. Mlxi sine HERRA/ nin ylencauas poismenet? ia tuskan aialla sinus peitet? (Miksi sinä HERRA/ niin ylenkauas poismenet? ja tuskan ajalla sinus peität?) |
| MLV19 | 1 Why do you stand afar off, O Jehovah? Why do you hide yourself in times of trouble? | KJV | 1. Why standest thou afar off, O LORD? why hidest thou thyself in times of trouble? |
| Luther1912 | 1. HERR, warum trittst du so ferne, verbirgst | RV'1862 | 1. ¿POR qué estás léjos, Jehová? ¿por qué te |

dich zur Zeit der Not?

escondes en los tiempos de la angustia?

RuSV1876 1 (9:22) Для чего, Господи, стоишь вдали,
скрываешь Себя во время скорби?

Biblia1776 2. Ylpeydessänsä jumalatoin vainoo köyhää:
käsitettäköön he heidän juonissansa, joita he
ajattelevat.

Osat1551 2. Nincauan quin se Jumalatoin wallitze/
teuty sen kieuhen kersie/ he piteuet toinen
toisens cansa/ ia etziuet pahoia Jonia.
(Niinkauan kuin se jumalatoin wallitsee/
täytyy sen köyhän kärsiä/ ja pitävät toinen
toisensa kanssa/ ja etsivät pahoja juonia.)

MLV19 2 The poor man is hotly-pursued in the pride
of the wicked man. Let them be taken in the
devices that they have conceived.

KJV 2. The wicked in his pride doth persecute the
poor: let them be taken in the devices that
they have imagined.

Luther1912 2. Weil der Gottlose Übermut treibt, muß der
Elende leiden; sie hängen sich aneinander und
erdenken böse Tücke.

RV'1862 2. Con arrogancia el malo persigue al pobre;
sean tomados en los pensamientos que
pensaron.

RuSV1876 2 (9:23) По гордости своей нечестивый
преследует бедного: да уловятся
ониухищрениями, которые сами
вымышляют.

FI33/38 3. Sillä jumalaton kerskaa omista himoistansa, Biblia1776 3. Sillä jumalatoin itse kerskaa omaa

ja kiskuri kiroaa, pilkkaa Herraa.

CPR1642 3. Sillä jumalatoimintansa kerska oma mielihaltiansa ahne siunaile idzens ja vihoitta HERRAN.

mielivaltaansa: ahne siunailee itsiänsä, ja vihoittaa Herran.

Osat1551 3. Sille se Jumalatoimintansa kerska/ ia se Ahne itzens siugnalepi/ ia pilcapi HERRA. (Sillä se jumalatoimintansa oma mielihaltiansa kerskaa/ ja se ahne itsensä siunaileepi/ ja pilkkaapi HERRAA.)

MLV19 3 Because the wicked man boasts of his heart's desire. And the greedy man renounces, yes, despises Jehovah.

KJV 3. For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, whom the LORD abhorreth.

Luther1912 3. Denn der Gottlose rühmt sich seines Mutwillens, und der Geizige sagt dem Herrn ab und lästert ihn.

RV'1862 3. Por cuanto se alabó el malo del deseo de su alma: y diciendo bien del robador, blasfema de Jehová.

RuSV1876 3 (9:24) Ибо нечестивый хвалится похотью души своей; корыстолюбец ублажает себя.

FI33/38 4. Jumalaton sanoo ylvästellen: Ei hän kosta. Ei Jumalaa ole — siinä kaikki hänen ajatuksensa.

Biblia1776 4. Jumalatoimintansa on koria ja vihainen, ettei hän ketään tottele: ei hän Jumalaa olevankaan luule.

CPR1642 4. Jumalatoimintansa on corja ja vihainen ettei hän ketän tottele caikesa menosans ei hän Jumalata mixikän luule.

Osat1551 4. Se Jumalatoimintansa on nin Coria ia vihainen/ ettei hen käten tottele/ caikesa henen menosans/ ei hen Jumala mixiken lwle. (Se jumalatoimintansa on niin koria ja vihainen/ ettei hän kätensä tottele/ kaikessa hänen menossansa/ ei hän Jumalaa miksikään

luule.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 4 The wicked man, in the pride of his countenance, says, He will not require it. All his thoughts are, There is no God. | KJV 4. The wicked, through the pride of his countenance, will not seek after God: God is not in all his thoughts. |
| Luther1912 4. Der Gottlose meint in seinem Stolz, er frage nicht darnach; in allen seinen Tücken hält er Gott für nichts. | RV'1862 4. El malo por la altivez de su rostro no busca a Dios: no hay Dios en todos sus pensamientos. |
| RuSV1876 4 (9:25) В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: „не взыщет“; во всех помыслах его: „нет Бога!“ | |
| FI33/38 5. Hänen hankkeensa menestyvät joka aika. Sinun tuomiosi ovat korkealla, kaukana hänestä; kaikille vastustajilleen hän hymähtää. | Biblia1776 5. Hänen tiensä menestyvät joka aika, sinun tuomios on kaukana hänestä: hän ylpeilee kaikkein vihollistensa edessä. |
| CPR1642 5. Hän joutu tegoisans sinun duomios on caucana hänestä hän ylpeile caickein wihollistens edes. | Osat1551 5. Hen menepi ieriestens teghons cansa/ Sinun Domios ouat caukana heneste/ hen prucapi ylpiesti caikein wiholistens cansa. (Hän meneepi järjestänsä tekonsa kanssa/ Sinut tuomiosi ovat kaukana hänestä/ hän pruukaapi ylpeästi kaikkein wihollistensa kanssa.) |
| MLV19 5 His ways are profane at all times. Your judgments are far above out of his sight. As for all his adversaries, he snorts at them. | KJV 5. His ways are always grievous; thy judgments are far above out of his sight: as for all his enemies, he puffeth at them. |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| Luther1912 5. Er fährt fort mit seinem Tun immerdar; deine Gerichte sind ferne von ihm; er handelt trotzig mit allen seinen Feinden. | RV'1862 5. Sus caminos atormentan en todo tiempo: altura son tus juicios delante de él: en todos sus enemigos resopla. |
| RuSV1876 5 (9:26) Во всякое время пути его гибельны; суды Твои далеки для него; на всех врагов своих он смотрит с пренебрежением; | |
| FI33/38 6. Hän sanoo sydämessään: En horju minä, en ikinä joudu onnettomuuteen. | Biblia1776 6. Sillä hän puhuu sydämessänsä: en minä ikänä kukisteta, ei sukukunnasta sukukuntaan hätää ole. |
| CPR1642 6. Sillä hän puhu sydämesäns: en minä ikänäns kukisteta eikä coscan hätä ole. | Osat1551 6. Sille nin hen puhupi sydhemesens/ En mine ikenens kukisteta/ ei ensingen coscan häte ole. (Sillä niin hän puhuupi sydämessänsä/ En minä ikänänsä kukisteta/ ei ensinkään koskaan hätä ole.) |
| MLV19 6 He says in his heart, I will not be shaken. I will not be in adversity to all generations. | KJV 6. He hath said in his heart, I shall not be moved: for I shall never be in adversity. |
| Luther1912 6. Er spricht in seinem Herzen: Ich werde nimmermehr darniederliegen; es wird für und für keine Not haben. | RV'1862 6. Dice en su corazón: No seré movido de generación a generación, porque no fuí en mal. |
| RuSV1876 6 (9:27) говорит в сердце своем: „не поколеблюсь; в род и род не приключится мне зла“; | |
| FI33/38 7. Hänen suunsa on täynnä kirousta, petosta, | Biblia1776 7. Jonka suu on täynnä kirouksia, kavaluutta |

sortoa; tuho ja turmio on hänen kielensä alla.

CPR1642 7. Jonga suu on täynnäs kirouxia cawalutta ja wiettelystä hänen kielens saatta waiwan ja työn.

ja viettelystä, hänen kielensä saattaa vaivan ja työn.

Osat1551 7. Jonga Sw ombi teunens kirouxia/ caualutta ia wittelutta/ Henen Kielens waiuan ia töön matkan saatta. (Jonka suu omi täynnänsä kirouksia/ kawaluutta ja wiettelystä/ Hänen kielensä waiwan ja työn matkaan saattaa.)

MLV19 7 His mouth is full of cursing and deceit and oppression. Under his tongue is mischief and wickedness.

KJV 7. His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue is mischief and vanity.

Luther1912 7. Sein Mund ist voll Fluchens, Falschheit und Trugs; seine Zunge richtet Mühe und Arbeit an.

RV'1862 7. De maldición hinchió su boca, y de engaños y fraude: debajo de su lengua molestia y maldad.

RuSV1876 7 (9:28) уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком – его мучение и пагуба;

FI33/38 8. Kylien vaiheilla hän istuu väijyksissä, hän murhaa salaa syyttömän. Hänen silmänsä vaanivat onnetonta.

Biblia1776 8. Hän istuu ja väijyy kartanoissa, murhataksensa salaa viatointa; hänen silmänsä palaa köyhän puoleen.

CPR1642 8. Hän istu ja wäijy cartanoisa murhataxens sala wiatoinda hänen silmäns pala köyhän puoleen.

Osat1551 8. Hen istu ia weiupi Cartanoissa/ ette hen sala murhais sen wighattoman/ Henen Silmens kiehuuat sen Kieuhen polehen. (Hän istuu ja wäijyyppi kartanoissa/ että hän salaa

murhaisi sen wiattoman/ Hänen silmänsä
kiehuwat sen köyhän puolehen.)

MLV19 8 He sits in the lurking-places of the villages.
He murders the innocent man in the covert
places. His eyes are secretly set against the
poor man.

KJV 8. He sitteth in the lurking places of the
villages: in the secret places doth he murder
the innocent: his eyes are privily set against
the poor.

Luther1912 8. Er sitzt und lauert in den Dörfern; er
erwürgt die Unschuldigen heimlich; seine
Augen spähen nach dem Armen.

RV'1862 8. Está en las asechanzas de las aldeas; en los
escondrijos mata al inocente: sus ojos están
mirando por el pobre.

RuSV1876 8 (9:29) сидит в засаде за двором, в
потаянных местах убивает невинного; глаза
его подсматривают за бедным;

FI33/38 9. Kätkössään hän väijyy, niinkuin leijona
pensaikossa, hän väijyy hyökätäksensä kurjan
kimppuun; hän saa kurjan kiinni, vetää hänet
verkkoonsa.

Biblia1776 9. Hän väijyy salaa niinkuin jalopeura
luolassansa, hän väijyy raadollista
käsittääksensä, ja hän käsittää hänen, kuin
hän tempaa sen verkkoihinsa.

CPR1642 9. Hän wäijy sala nijncuin Lejoni luolasans hän
wäijy radollista käsittäxens ja hän käsittä
hänen cosca hän temma sen werckoijns.

Osat1551 9. Hen weiju salasijas/ ninquin Jalopeura
henen Lolosans/ hen weiju site Radholista
käsitexens/ Ja hen mös henen käsitte/ coska
hen temma sen werckoins. (Hän wäijyy
salasijassa/ niinkuin jalopeura hänen
luolassansa/ hän wäijyy sitä raadollista
käsittääksensä/ Ja hän myös hänen käsittää/
koska hän tempaa sen werkkoinsa.)

- MLV19 9 He lurks in secret as a lion in his covering. He lies in wait to catch the poor man. He catches the poor man when he draws him in his net.
- Luther1912 9. Er lauert im Verborgenen wie ein Löwe in der Höhle; er lauert, daß er den Elenden erhasche, und er hascht ihn, wenn er ihn in sein Netz zieht.
- RuSV1876 9 (9:30) подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище; подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекаая в сети свои;
- FI33/38 10. Hän kyyristyy, painautuu maahan, ja onnettomat joutuvat hänen kynsiinsä.
- CPR1642 10. Hän paisca ja polke alas ja sysä köyhän wäkiwallalla maahan.
- MLV19 10 He crouches, he bows down and helpless men fall by his strong men.
- Luther1912 10. Er zerschlägt und drückt nieder und stößt zu Boden den Armen mit Gewalt.
- RuSV1876 10 (9:31) сгибается, прилегает, – и бедные
- KJV 9. He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net.
- RV'1862 9. Asecha de encubierto, como el león desde su cama: asecha para arrebatarse al pobre: arrebatase al pobre trayéndole en su red.
- Biblia1776 10. Hän paiskaa ja polkee alas, ja sysää köyhän väkivallalla maahan.
- Osat1551 10. Hen paiska ia alaspolke/ ia mahansyseie sen kieuhen wäkiuallalla. (Hän paiskaa ja alas polkee/ ja maahan sysää sen köyhän wäkiwallalla.)
- KJV 10. He croucheth, and humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones.
- RV'1862 10. Encógese, abájase, y cae en sus fuerzas multitud de afligidos.

падают в сильные когти его;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 11. Hän sanoo sydämessään: Jumala sen unhottaa, hän on peittänyt kasvonsa, hän ei sitä ikinä näe. | Biblia1776 | 11. Hän sanoo sydämessänsä: Jumala on hänen unhotannut, ja verhonnut kasvonsa, ei hän ikänä näe. |
| CPR1642 | 11. Sillä hän sano sydämesäns: Jumala on hänen unhotannut ja werhannut kasvons ei hän ikänäns näe. | Osat1551 | 11. Sille hen sanopi Sydhemesens/ Jumala ombi sen vnoctanut/ ia werhannut Casuonsa/ Ei hen ikenens näe. (Sille hän sanoopi sydämessänsä/ Jumala ompii sen unohtanut/ ja werhonnut kasvonsa/ Ei hän ikänänsä näe.) |
| MLV19 | 11 He says in his heart, God has forgotten. He hides his face. He will never see it. | KJV | 11. He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see it. |
| Luther1912 | 11. Er spricht in seinem Herzen: Gott hat's vergessen; er hat sein Antlitz verborgen, er wird's nimmermehr sehen. | RV'1862 | 11. Dice en su corazón: Dios está olvidado, ha encubierto su rostro, nunca lo vió. |
| RuSV1876 | 11 (9:32) говорит в сердце своем: „забыл Бог, закрыл лице Свое, не увидит никогда“. | | |
| FI33/38 | 12. Nouse, Herra, kohota kätesi, Jumala! Älä unhota kurjia. | Biblia1776 | 12. Nouse, Herra! Jumala, ylennä kätes ja älä köyhää unohda. |
| CPR1642 | 12. Nouse siis HERra Jumala ylönnä kätes ja älä köyhä unhota. | Osat1551 | 12. NOuse sis yles HERRA Jumala/ ylenne sinun kätes/ Ele site kieuhe vnodha. (Nouse siis ylös HERRA Jumala/ ylennä sinun kätesi/ |

Älä sitä köyhää unohda.)

MLV19	12 Arise, O Jehovah, O God, lift up your hand. Do not forget the poor.	KJV	12. Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble.
Luther1912	12. Stehe auf, HERR; Gott, erhebe deine Hand; vergiß der Elenden nicht!	RV'1862	12. Levántate, o! Jehová Dios, alza tu mano: no te olvides de los pobres.
RuSV1876	12 (9:33) Восстань, Господи, Боже мой, вознеси руку Твою, не забудь угнетенных.		
FI33/38	13. Miksi jumalaton pilkkaa Jumalaa? Miksi hän sanoo sydämessään: Et sinä kosta?	Biblia1776	13. Miksi jumalatoim pilkkaa Jumalaa ja sanoo sydämessänsä: et sinä sitä tottele?
CPR1642	13. Mixi jumalatoim pilcka Jumalata ja sano sydämesäns: et sinä sitä tottele ?	Osat1551	13. Mixi se Jumalatoim/ Jumalata pilcapi/ ia sydhemesens sanopi/ Etzine site tottele? (Miksi se jumalatoim/ Jumalata pilkkaapi/ ja sydämessänsä sanoopi/ Et sinä sitä tottele?)
MLV19	13 Why does the wicked man despise God and say in his heart, You will not require it?	KJV	13. Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require it.
Luther1912	13. Warum soll der Gottlose Gott lästern und in seinem Herzen sprechen: Du fragest nicht darnach?	RV'1862	13. ¿Por qué ensaña el malo a Dios? dijo en su corazón: No inquirirás.
RuSV1876	13 (9:34) Зачем нечестивый пренебрегает Бога, говоря в сердце своем: „Ты невзыщешь“?		

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 14. Sinä olet sen nähnyt, sillä sinä havaitset vaivan ja tuskan, ja sinä otat sen oman kätesi huomaa; sinulle onneton uskoo asiansa, sinä olet orpojen auttaja. | Biblia1776 | 14. Katso siis; sillä sinä näet tuskat ja surut, se on sinun käsissä: sinuun köyhä itsensä luottaa, ja sinä olet orpolasten holhoja. |
| CPR1642 | 14. Cadzo sijs: sillä sinä näet tuscat ja surut se on sinun käsissä sinuun köyhä idzens luotta ja sinä olet orwoilasten holhoja. | Osat1551 | 14. Catzo sis/ Sille sine näet tuskat ia surut/ Se on sinun käsises/ Sinun päles se kieuhe itzens lootta/ ia sine olet Oruoilasten Holhoia. (Katso siis/ Sillä sinä näet tuskat ja surut/ Se on sinun käsissäsi/ Sinun päällesi se köyhä itsensä luottaa/ ja sinä olet orpolasten holhooja.) |
| MLV19 | 14 You have seen. Because you behold mischief and spite, to repay with your hand. The poor man commits himself to you. You have been the helper of the fatherless. | KJV | 14. Thou hast seen it; for thou beholdest mischief and spite, to requite it with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless. |
| Luther1912 | 14. Du siehest ja, denn du schauest das Elend und den Jammer; es steht in deinen Händen. Die Armen befehls's dir; du bist der Waisen Helfer. | RV'1862 | 14. Tú has visto: porque tú miras el trabajo, y el enojo, para dar en tus manos: a tí se remite el pobre; al huérfano tú fuiste ayudador. |
| RuSV1876 | 14 (9:35) Ты видишь, ибо Ты зриаешь на обиды и притеснения, чтобы воздать Твоею рукою. Тебе предает себя бедный; сироте Ты помощник. | | |
| FI33/38 | 15. Murskaa jumalattoman käsivarsi ja kosta | Biblia1776 | 15. Särje jumalattoman käsivarsi, ja etsi |

PSALMIT

pahan jumalattomuus, niin ettei häntä enää löydetä.

CPR1642 15. Särje jumalattoman käsiwarsi ja edzi pahutta nijn ei suingan hänen jumalattomuttans sijtte löytä.

pahan jumalattomuutta, niin ettei sitä enää löydettäisi.

Osat1551 15. Säre sen Jumalattoman käsiuarsi/ ia etzi site pahutta/ nin eisuingan henen Jumalattudhens sijtte leute. (Särje sen jumalattoman käsiwarsi/ ja etsi sitä pahuutta/ niin ei suinkaan hänen jumalattomuutensa siitä löydä.)

MLV19 15 Break you the arm of the sinner and the evil man. His wickedness will be sought and will not be found.

KJV 15. Break thou the arm of the wicked and the evil man: seek out his wickedness till thou find none.

Luther1912 15. Zerbrich den Arm des Gottlosen und suche heim das Böse, so wird man sein gottlos Wesen nimmer finden.

RV'1862 15. Quebranta el brazo del depravado y del maligno: buscarás su maldad, y no la hallarás.

RuSV1876 15 (9:36) Сокруши мышцу нечестивому и злomu, так чтобы искать и не найти его нечестия.

FI33/38 16. Herra on kuningas ainiaan ja iankaikkisesti; hävinneet ovat pakanat hänen maastansa.

Biblia1776 16. Herra on kuningas aina ja ijankaikkisesti: pakanain pitää häviämän hänen maastansa.

CPR1642 16. HERra on Cuningas aina ja ijancaickisest pacanat pitä häwiämän hänen maastans.

Osat1551 16. Se HERRA ombi Kuningas aina ia ijancaickisesta/ ne Pacanat pite häwiemen henen Maastans. (Se HERRA ompi kuningas aina ja iankaikkisesti/ ne pakanat pitää häviämän hänen maastansa.)

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 16 Jehovah is King everlasting and forever.
The nations have perished out of his land.</p> | <p>KJV 16. The LORD is King for ever and ever: the
heathen are perished out of his land.</p> |
| <p>Luther1912 16. Der HERR ist König immer und ewiglich;
die Heiden müssen aus seinem Land
umkommen.</p> | <p>RV'1862 16. Jehová, Rey eterno y perpetuo; de su
tierra fueron destruidas las gentes.</p> |
| <p>RuSV1876 16 (9:37) Господь – царь на веки, навсегда;
исчезнут язычники с земли Его.</p> | |
| <p>FI33/38 17. Sinä kuulet nöyrien halajamisen, Herra,
sinä vahvistat heidän sydämensä, sinä teroitat
korvasi,</p> | <p>Biblia1776 17. Köyhäin halauksen sinä, Herra, kuulet:
heidän sydämensä sinä vahvistat, että sinun
korvas siitä ottaa vaarin;</p> |
| <p>CPR1642 17. Köyhäin halauxen sinä HERRa cuulet
heidän sydämens on wahwa että sinun corwas
sijtä otta waarin.</p> | <p>Osat1551 17. Ninen kieuhein halauxen sine HERRA
cwlet/ heiden Sydhemens on wissi/ ette
sinun Coruas sijte waarinottapi. (Niiden
köyhän halauksen sinä HERRA kuulet/ heidän
sydämensä on wissi/ että sinun korwasi siitä
waarin ottaapi.)</p> |
| <p>MLV19 17 Jehovah, you have heard the desire of the
humble. You will prepare their heart, you will
cause your ear to hear,</p> | <p>KJV 17. LORD, thou hast heard the desire of the
humble: thou wilt prepare their heart, thou
wilt cause thine ear to hear:</p> |
| <p>Luther1912 17. Das Verlangen der Elenden hörst du,
HERR; ihr Herz ist gewiß, daß dein Ohr darauf
merket,</p> | <p>RV'1862 17. El deseo de los humildes oiste, o! Jehová:
tú dispones su corazón, y haces atento tu
oido:</p> |
| <p>RuSV1876 17 (9:38) Господи! Ты слышишь желания</p> | |

PSALMIT

смиранных; укрепил сердце их; открой ухо
Твое,

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 18. auttaaksesi orvon ja sorretun oikeuteensa, ettei ihminen, joka maasta on, enää saisi kauhua aikaan. | Biblia1776 | 18. Ettäs oikeuden saatat orvoille ja köyhille, ettei ihminen enää ylpeile heitä vastaan maan päällä. |
| CPR1642 | 18. Ettäs oikeuden saatat orvoille ja köyhille ettei ihminen enä ylpeile heitä wastan maan päällä. | Osat1551 | 18. Ettes oikiudhes saattat Oruille ia kieuhille/ Ettei Ihminen enembi angaroitzisi (heite wastan) maan päle. (Ettäs oikeutesi saatat orvoille ja köyhille/ Ettei ihminen enempi ankaroitsisi (heitä wastan) maan päällä.) |
| MLV19 | 18 to judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more terrify. | KJV | 18. To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress. |
| Luther1912 | 18. daß du Recht schaffest dem Waisen und Armen, daß der Mensch nicht mehr trotze auf Erden. | RV'1862 | 18. Para juzgar al huérfano y al pobre; no volverá más a quebrantar el hombre de la tierra. |
| RuSV1876 | 18 (9:39) чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек на земле. | | |

PSALMI 11

Hurskas luottaa Herraan.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Herraan minä turvaan; kuinka te sanotte minulle: Paetkaa vuorellenne niinkuin linnut! | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Herraan minä uskallan: kuinka te sanotte sielulleni, että hän lentäis niinkuin lintu teidän vuoreltanne? |
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. HERraan minä uscallan: cuinga te sanotte minun sielulleni että hän lennäis nijncuin lindu teidän wuorillen ? | Osat1551 | 1. Daudin Psalmi edelweisattapa. 2. HERRAN päle mine wskallan/ quinga te sanotta minun Sielulleni/ Ette hen lenneis ninquin Lindu teiden Woorten päle? (1. Dawidin psalmi edeltäweisattawa. 2. Herran päälle minä uskallan/ kuinka te sanotte minun sielulleni/ Että hän lentäisi niinkuin lintu teidän wuorten päälle?) |
| MLV19 | 1 I take refuge in Jehovah. How will you* say to my soul, Flee (like) a bird to your* mountain. | KJV | 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>In the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to your mountain? |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Ich traue auf den HERRN. Wie sagt ihr denn zu meiner Seele: Fliehet wie ein Vogel auf eure Berge? | RV'1862 | 1. Al Vencedor. Salmo de David. EN Jehová he confiado, ¿cómo decís a mi alma: Muévete a vuestro monte, como ave? |
| RuSV1876 | 1 (10:1) Начальнику хора. Псалом Давида. | | |

На Господа уповаю; как же вы говорите
душе моей: „улетай на гору вашу, как
птица“?

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 2. Sillä katso, jumalattomat jännittävät jousensa, ovat panneet nuolensa jänteelle oikeamielisiä pimeässä ampuaksensa. | Biblia1776 | 2. Sillä katsos, jumalattomat jännittävät joutsen ja panevat nuolensa jänteelle, salaisesti ampuaksensa hurskaita. |
| CPR1642 | 3. Sillä cadzos jumalattomat jännittäwät joudzen ja panewat nuolens jänden päälle salaisest ammutaxens hurscaita. | Osat1551 | 3. Sille catzos/ Ne Jumalattomat ylesweteuet Joutzen/ ia paneuat Noolians ienten päle/ ette he ambuisit salaisest nijte Hurskaita sydhemeste. (Sillä katsos/ Ne jumalattomat ylöswetäwät jousen/ ja panewat nuoliansa jänteen päälle/ että he ampuisit salaisesi niitä hurskaita sydämestä.) |
| MLV19 | 2 Because, behold, the wicked bend the bow. They make ready their arrow upon the string that they may shoot in darkness at the upright in heart. | KJV | 2. For, lo, the wicked bend their bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart. |
| Luther1912 | 2. Denn siehe, die Gottlosen spannen den Bogen und legen ihre Pfeile auf die Sehnen, damit heimlich zu schießen die Frommen. | RV'1862 | 2. Porque, he aquí, los malos flecharon el arco: apercibieron sus saetas sobre la cuerda para asaetear en oculto a los rectos de corazón. |
| RuSV1876 | 2 (10:2) Ибо вот, нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили к тетиве, чтобы во тьме стрелять в правых сердцем. | | |

PSALMIT

FI33/38	3. Kun peruspylväät murretaan maahan, mitä voi vanhurskas tehdä?	Biblia1776	3. Sillä he rikkoivat perustuksen: mitä vanhurskas taitaa toimittaa?
CPR1642	4. Sillä he rikoit perustuxen mitä vanhurscas taita toimitta ?	Osat1551	4. Sille he rikoit Perustoxen/ Mite se vanhurskas taita toimitta? (Sillä he rikoit perustuksen/ Mitä se vanhurskas taitaa toimittaa?)
MLV19	3 Because the foundations are destroyed, what can a righteous man do?	KJV	3. If the foundations be destroyed, what can the righteous do?
Luther1912	3. Denn sie reißen den Grund um; was sollte der Gerechte ausrichten?	RV'1862	3. Porque los fundamentos serán derribados: ¿el justo qué ha hecho?
RuSV1876	3 (10:3) Когда разрушены основания, что сделает праведник?		
FI33/38	4. Herra pyhässä temppelissänsä, Herra, jonka istuin on taivaassa — hänen silmänsä näkevät, hänen katseensa tutkii ihmislapsset;	Biblia1776	4. Herra on pyhässä templissänsä, Herran istuin on taivaassa; hänen silmänsä ottavat vaarin, ja hänen silmänsä laudat koettelevat ihmisten lapsia.
CPR1642	5. HERra on hänen pyhäsä Tempelisäns HERran istuin on taiwasa hänen silmäns ottawat waarin ja hänen silmäns laudat coettelewat ihmisten lapset.	Osat1551	5. HERRA ombi henen pyhes Tempლისens/ HERRAN Stoli onopi Taiuasa/ henen Silmens warinottaat/ ia henen Silmens ripset coetteleuat Inhimisten Lapset. (HERRA omppi hänen pyhässä temppelissänsä/ HERRAN tuoli onpi taiwaassa/ hänen silmänsä waarinottawat/ ja hänen silmänsä ripset

koettelewat ihmisten lapset.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 4 Jehovah is in his holy temple. Jehovah's throne is in heaven. His eyes, behold, his eyelids try, the sons of men. | KJV 4. The LORD is in his holy temple, the LORD'S throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men. |
| Luther1912 4. Der HERR ist in seinem heiligen Tempel, des HERRN Stuhl ist im Himmel; seine Augen sehen darauf, seine Augenlider prüfen die Menschenkinder. | RV'1862 4. Jehová en el templo de su santidad: Jehová en el cielo su trono: sus ojos ven, sus párpados prueban a los hijos de los hombres. |
| RuSV1876 4 (10:4) Господь во святом храме Своем, Господь, – престол Его на небесах, очи Его зрят; вежды Его испытывают сынов человеческих. | |
| FI33/38 5. Herra tutkii vanhurskaat, mutta jumalattomia ja niitä, jotka vääryyttä rakastavat, hänen sielunsa vihaa. | Biblia1776 5. Herra koettelee vanhurskasta; hänen sielunsa vihaa jumalatointa, ja jotka vääryyttä rakastavat. |
| CPR1642 6. HERra coettele wanhurscasta hänen sieluns wiha jumalatoinda ja jotca wääryttä racastawat. | Osat1551 6. HERRA wacoipi site wanhurskasta/ Henen Sielunsa wihapi site Jumalatoinda/ ia iotca wärytte racastauat. (HERRA wacoipi (koettelee) sitä wanhurskasta/ Hänen sielunsa wihaapi sitä jumalatointa/ ja jotka wääryyttä rakastawat.) |
| MLV19 5 Jehovah tries the righteous man. But his soul hates the wicked man and he who loves | KJV 5. The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul |

violence.

Luther1912 5. Der HERR prüft den Gerechten; seine Seele haßt den Gottlosen und die gerne freveln.

RuSV1876 5 (10:5) Господь испытывает праведного, а нечестивого и любящего насилие ненавидит душа Его.

FI33/38 6. Hän antaa sataa jumalattomien päälle pauloja, tulta ja tulikiveä; polttava tuuli on heidän maljansa osa.

CPR1642 7. Hän anda sata jumalattomain päälle pitkäisen leimauxia tulda ja tulikiwe ja anda heille tuulispäät palcaxi.

MLV19 6 He will rain snares upon sinners. Fire and brimstone and burning wind will be the portion of their cup.

Luther1912 6. Er wird regnen lassen über die Gottlosen Blitze, Feuer und Schwefel und wird ihnen ein Wetter zum Lohn geben.

RuSV1876 6 (10:6) Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу; и палящий ветер – их доля из чаши;

hateth.

RV'1862 5. Jehová prueba al justo, y al malo, y al que ama la rapiña aborrece su alma.

Biblia1776 6. Hän antaa sataa jumalattomain päälle pitkäisen leimauksia, tulta ja tulikiveä, ja antaa heille tuulispäät palkaksi.

Osat1551 7. Hen andapi sata ninen Jumalattomadhen päle Paulat/ Tulen ia tulikiuiä/ ia andapi heille Twlispäädh palcaxi. (Hän antaapi sataa niiden jumalattomaiden päälle paulat/ Tulen ja tulikiwiä/ ja antaapi heille tuulispäät palkaksi.)

KJV 6. Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: this shall be the portion of their cup.

RV'1862 6. Lloverá sobre los malos lazos, fuego y azufre; y viento de torbellinos será la parte de su vaso.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 7. Sillä Herra on vanhurskas ja rakastaa vanhurskautta; oikeamieliset saavat katsella hänen kasvojansa. | Biblia1776 | 7. Sillä Herra on vanhurskas ja rakastaa vanhurskautta, että hänen kasvonsa katsovat oikeutta. |
| CPR1642 | 8. Sillä HERra on wanhurscas ja racasta wanhurscautta että heidän caswons cadzowat oikeutta. | Osat1551 | 8. Sille HERRA ombi wanhurskas/ ia racastapi wanhurskautta/ ette heiden Casuons catzouat oikiudhen päle. (Sillä HERRA omi wanhurskas/ ja rakastaapi wanhurskautta/ että heidän kaswonsa katsowat oikeuden päälle.) |
| MLV19 | 7 Because Jehovah is righteous. He loves righteousness. The upright man will behold his face. | KJV | 7. For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright. |
| Luther1912 | 7. Der HERR ist gerecht und hat Gerechtigkeit lieb; die Frommen werden schauen sein Angesicht. | RV'1862 | 7. Porque el justo Jehová amó las justicias: al recto mirará su rostro. |
| RuSV1876 | 7 (10:7) ибо Господь праведен, любит правду; лице Его видит праведника. | | |

PSALMI 12

Rukous yltyvää pahuutta vastaan.

- | | | | |
|---------|---|------------|---------------------------------------|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; matalassa äänialassa; | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, |
|---------|---|------------|---------------------------------------|

PSALMIT

Daavidin virsi.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa cahdexalla kielellä. | Osat1551 | kahdeksalla kielellä.
1. Daidin Psalmi/ edelweisattapa Cadhexan kielen päle. (Dawidin psalmi/ edeltäweisattawa kahdeksan kielen päälle.) |
| MLV19 | 1 Help, Jehovah, because the holy man ceases, because the faithful fail from among the sons of men. | KJV | 1. To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David.<p/> Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men. |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf acht Saiten. Hilf, HERR! die Heiligen haben abgenommen, und der Gläubigen ist wenig unter den Menschenkindern. | RV'1862 | 1. Al Vencedor sobre Seminit. Salmo de David SALVA, o! Jehová, porque se acabaron los misericordiosos: porque se han acabado los fieles de entre los hijos de los hombres. |
| RuSV1876 | 1 (11:1) Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида. | | |
| FI33/38 | 2. Auta, Herra, sillä hurskaat ovat hävinneet, uskolliset ovat kadonneet ihmislusten joukosta. | Biblia1776 | (H 12:2) Auta, Herra; sillä pyhät ovat vähentyneet, ja uskolliset ovat harvat ihmisten lasten seassa. |
| CPR1642 | 2. AUta HERRA: sillä pyhät owat wähendynet ja uscolliset owat harwat ihmisten lasten seas. | Osat1551 | 2. AUta HERRA/ sille ne Pyhet ouat wähenyuet/ Ja ne wskoliset ouat haruat Inhimisten Lasten seas. (AUta HERRA/ sillä ne pyhät owat wähenneet/ Ja ne uskolliset owat harwat ihmisten lasten seassa.) |
| MLV19 | 2 They speak falsehood everyone with his | KJV | 2. They speak vanity every one with his |

PSALMIT

neighbor. They speak with a flattering lip and with a double heart.

Luther1912 2. Einer redet mit dem andern unnütze Dinge; sie heucheln und lehren aus uneinigem Herzen.

RuSV1876 (11:2) Спаси, Господи, ибо не стало праведного, ибо нет верных между сынами человеческими.

FI33/38 3. He puhuvat valhetta toinen toisellensa, puhuvat liukkain huulin, kaksimielisin sydämin.

CPR1642 3. Jocainen puhu lähimmäisensä cansa turha liehacoidzewat ja opettawat eripuraisist sydämistä.

MLV19 3 Jehovah will cut off all flattering lips, the tongue that speaks great things,

Luther1912 3. Der HERR wolle ausrotten alle Heuchelei und die Zunge, die da stolz redet,

RuSV1876 2 (11:3) Ложь говорит каждый своему ближнему; уста льстивы, говорят от сердца притворного.

neighbour: with flattering lips and with a double heart do they speak.

RV'1862 2. Mentira habla cada uno con su prójimo con labios lisongeros: con doblez de corazón, hablan.

Biblia1776 2. Jokainen puhuu lähimmäisensä kanssa valhetta: he liehakoitsevat ja opettavat eripuraisuutta sydämistä.

Osat1551 3. Jocainen Lehimeisensä cansa turha puhupi ia coetteleuat/ ia opettauat erineisist Sydhemiste. (Jokainen lähimäisensä kanssa turhaa puhuupi ja koettelewat/ ja opettawat erinäisistä sydämistä.)

KJV 3. The LORD shall cut off all flattering lips, and the tongue that speaketh proud things:

RV'1862 3. Tale Jehová todos los labios lisongeros: la lengua que habla grandezas.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Hävittääköön Herra kaikki liukkaat huulet, kielen, joka kerskuen puhuu, | Biblia1776 | 3. Katkokoon Herra kaikki ulkokullaiset huulet ja ylpiästi puhuvaiset kielet, |
| CPR1642 | 4. Catcoickon HERRa caiken ulcocullaisuden ja ylpiäst puhuwaiset sydämet. | Osat1551 | 4. Yleskatkoicohon HERRA caiken wlcocullasudhen/ ia ne Kielet iotca Coriasti puhuuat. (Ylöskatkohon HERRA kaiken ulkokultaisuuden/ ja ne kielet jotka koreasti puhuwat.) |
| MLV19 | 4 who have said, We prevail with our tongue will. Our lips are our own. Who is lord over us? | KJV | 4. Who have said, With our tongue will we prevail; our lips are our own: who is lord over us? |
| Luther1912 | 4. die da sagen: Unsere Zunge soll Oberhand haben, uns gebührt zu reden; wer ist unser HERR? | RV'1862 | 4. Que dijeron: Por nuestra lengua prevaleceremos: nuestros labios están con nosotros, ¿quién nos es Señor? |
| RuSV1876 | 3 (11:4) Истребит Господь все уста льстивые, язык велеречивый, | | |
| FI33/38 | 5. ne, jotka sanovat: Kielemme voimalla me olemme väkevät; huulemme ovat meidän tukemme; kuka on meille herra? | Biblia1776 | 4. Jotka sanovat: meidän kielemme pitää voittaman, meidän tulee puhua: kuka meidän herramme on? |
| CPR1642 | 5. Jotca sanowat: meidän kielem pitä woittaman meidän tule puhua cuca meidän HERRam on ? | Osat1551 | 5. Jotca sanouat/ Meiden kielillen pite meiden woittaman/ Meiden tule puhua/ Cuca meiden HERRAN ombi? (Jotka sanowat/ Meidän kielellän pitää meidän woittaman/ Meidän tulee puhua/ Kuka meidän HERRAN ompin?) |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 5 Because of the oppression of the poor, because of the sighing of the needy, now I will arise, says Jehovah. I will set him into the safety he breathes for. | KJV | 5. For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set him in safety from him that puffeth at him. |
| Luther1912 | 5. Weil denn die Elenden verstört werden und die Armen seufzen, will ich auf, spricht der HERR; ich will Hilfe schaffen dem, der sich darnach sehnt. | RV'1862 | 5. Por la opresión de los pobres, por el gemido de los menesterosos, ahora me levantaré, dice Jehová: yo pondré en salvo al que el enlaza. |
| RuSV1876 | 4 (11:5) тех , которые говорят: „языком нашим пересилим, уста наши с нами; кто намгосподин"? | | |
| FI33/38 | 6. Kurjien sorrion tähden, köyhien huokausten tähden minä nyt nousen, sanoo Herra, tuon pelastuksen sille, joka sitä huoaten ikävöitsee. | Biblia1776 | 5. Että köyhät hävitetään ja vaivaiset huokaavat, niin minä nyt nousen, sanoo Herra: minä saatan avun, että rohkiasti pitää opetettaman. |
| CPR1642 | 6. Että köyhät häwitetään ja waiwaiset huocawat nyt minä nousen sano HERRa minä saatan awun että rohkiast pitä opetettaman. | Osat1551 | 6. Ette nyt ne kieuhet häuiteten/ ia ne Waiuaset hocauat/ nyt mine ylesnousen/ ma HERRA/ Mine tahdon Auun saatta/ ette rohkiast pite opetettaman. (Että nyt ne köyhät häwitetään/ ja ne waiwaset huokaawat/ nyt minä ylös nousen/ mä HERRA/ Minä tahdon awun saattaa/ että rohkiasti pitää opetettaman.) |

PSALMIT

MLV19	6 The words of Jehovah are pure words, as silver tried in a furnace on the earth, purified seven times.	KJV	6. The words of the LORD are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.
Luther1912	6. Die Rede des HERRN ist lauter wie durchläutert Silber im irdenen Tiegel, bewähret siebenmal.	RV'1862	6. Las palabras de Jehová, palabras limpias: plata refinada en horno de tierra: colada siete veces.
RuSV1876	5 (11:6) Ради страдания нищих и воздыхания бедных ныне восстану, говорит Господь, поставлю в безопасности того, кого уловить хотят.		
FI33/38	7. Herran sanat ovat selkeitä sanoja, hopeata, joka kirkkaana valuu sulattimesta maahan, seitsenkertaisesti puhdistettua.	Biblia1776	6. Herran puheet ovat kirkkaat, niinkuin selitetty hopia saviastioissa, seitsemän kertaa koeteltu.
CPR1642	7. HERRan puhet ovat kirckat nijncuin selitetty hopia sawiastiois seidzemen kerta coeteldu.	Osat1551	7. HERRAN puhet ouat kirkat ninquin cwrnittu Hopia sauisis crwsis/ Seitzemenkerta coeteldu. (HERRAN puheet ovat kirkkaat niinkuin kuurnittu hopea sawisissa cruusissa/ seitsemän kertaa koeteltu)
MLV19	7 You will keep them, O Jehovah. You will preserve them from this generation everlasting.	KJV	7. Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.
Luther1912	7. Du, HERR, wollest sie bewahren und uns behüten vor diesem Geschlecht ewiglich!	RV'1862	7. Tú, Jehová, los guardarás: guárdalos para siempre de aquesta generación.

PSALMIT

RuSV1876 6 (11:7) Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное.

FI33/38 8. Sinä, Herra, varjelet heitä, suojelet hänet iäti tältä sukukunnalta.

CPR1642 8. Sinä HERra kätke ne ja warjele meitä tästä sugusta ijancaickisest.

MLV19 8 The wicked walk on every side when vileness is exalted among the sons of men.

Luther1912 8. Denn es wird allenthalben voll Gottloser, wo solche nichtswürdige Leute unter den Menschen herrschen.

RuSV1876 7 (11:8) Ты, Господи, сохранишь их, соблюдешь от рода сего вовек.

FI33/38 9. Yltympäri jumalattomat rehentelevät, kun kataluus pääsee valtaan ihmislusten seassa.

CPR1642 9. Sillä jocaipaicka on jumalattomia täynäns cusa sencaltaiset irralliset ihmiset Canssa hallidzewat.

Biblia1776 7. Sinä Herra, kätke ne, ja varjele meitä tästä suvusta ijancaikkisesti.

Osat1551 8. Sine HERRA ketke ne/ ia wariele meite teste Sughusta ijancaikisesta. (Sinä HERRA kätkee ne/ ja warjele meitä tästä suwusta iankaikkisesti.

KJV 8. The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

RV'1862 8. Cercando andan los malos: entretanto las vilezas de los hijos de los hombres son exaltadas.

Biblia1776 8. Sillä joka paikka on jumalattomia täynnä, koska huonot ihmisten lasten seassa korotetaan.

Osat1551 9. Sille iocapaica Jumalattomist teuteten/ cussa sencaltaiset irdhalliset Inhimiset/ Canssan seas hallitzeuat. (Sillä joka paikka jumalattomista täytetään/ kussa senkaltaiset

irralliset ihmiset/ Kansan seassa hallitsevat.)

RuSV1876 8 (11:9) Повсюду ходят нечестивые, когда
ничтожные из сынов
человеческих возвысились.

PSALMI 13

Kauan kärsineen avunhuuto.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. CUinga
cauwans HERRa peräti tahdot minua unhotta ?
cuinga cauwans peität caswos minusta ?

MLV19 1 How long, O Jehovah? Will you forget me
forever? How long will you hide your face
from me?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, wie
lange willst du mein so gar vergessen? Wie
lange verbirgst du dein Antlitz vor mir?

RuSV1876 1 (12:1) Начальнику хора. Псалом

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisajalle.

Osat1551 1. Daidin Psalmi Edelweisattapa. 2.
QUincauan HERRA sine tadhoh ratki minua
wnohta? quincuan sine poispeitet Casuos
minusta? (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.
Kuinka kauan HERRA sinä tahdot ratki minua
unohtaa? kuinka kauan sinä pois peität kasvosi
minusta?)

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of
David.<p/>How long wilt thou forget me, O
LORD? for ever? how long wilt thou hide thy
face from me?

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. ¿HASTA
cuándo, Jehová, me olvidarás, para siempre?
¿Hasta cuándo esconderás tu rostro de mí?

Давида.(12-2) Доколе, Господи, будешь
забывать меня вконец, доколе будешь
скрывать лице Твое от меня?

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 2. Kuinka kauan, Herra, minut yhä unhotat,
kuinka kauan kätket minulta kasvosi? | Biblia1776 | 2. Kuinka kauan sinä Herra peräti tahdot
minua unhottaa? kuinka kauan sinä peität
kasvos minusta? |
| CPR1642 | 3. Cuinga cauwan minä yxinäni neuwo pidän ?
ja ahdistetan sydämesäni jocapäiwä ? cuinga
cauwan minun wihollisen yldy minua wastan ? | Osat1551 | 3. Quincauan minun pite murectiman
Sielusani? ia minua adhistettaman minun
Sydhemesseni iocapeiue? quincauan minun
Wiholisen pite henens ylistemen minun
päleni? (Kuinkauan minun pitää murehtiman
sielussani? ja minua ahdistettaman minun
sydämessäni jokapäivä? kuin kauan minun
wiholliseni pitää hänensä ylistämän minun
päälleni?) |
| MLV19 | 2 How long shall I take counsel in my soul,
having sorrow in my heart all the day? How
long will my enemy be exalted over me? | KJV | 2. How long shall I take counsel in my soul,
having sorrow in my heart daily? how long
shall mine enemy be exalted over me? |
| Luther1912 | 2. Wie lange soll ich sorgen in meiner Seele
und mich ängsten in meinem Herzen täglich?
Wie lange soll sich mein Feind über mich
erheben? | RV'1862 | 2. ¿Hasta cuándo pondré consejos en mi
alma? ¿ánsia en mi corazón cada día? ¿Hasta
cuándo será enaltecido mi enemigo sobre
mí? |
| RuSV1876 | 2 (12:3) Доколе мне слагать советы в душе
моей, скорбь в сердце моем день и ночь ? | | |

Доколе врагу моему возноситься надо мною?

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Kuinka kauan minun täytyy kantaa huolia sielussani, päivät päästään murhetta sydämässäni? Kuinka kauan saa vihollinen ylvästellä minua vastaan? | Biblia1776 | 3. Kuinka kauvan minä neuvoa pidän sielussani? ja ahdistetaan sydämässäni joka päivä? kuinka kauvan minun viholliseni yltyy minua vastaan? |
| CPR1642 | 4. Cadzo sijs ja cuule minua HERRa minun Jumalan walista minun silmäni etten minä coscan cuolemaan nuckuis. | Osat1551 | 4. Catzo sis/ ia cwle minua HERRA minun Jumalan/ walista minun Silmeni/ etten mine coskan Colemaan nuckuisi. (Katso siis/ ja kuule minua HERRA minun Jumalani/ walista minun silmäni/ etten minä koskaan kuolemaan nukkuisi.) |
| MLV19 | 3 Consider and answer me, O Jehovah my God. Lighten my eyes, lest I sleep the death, | KJV | 3. Consider and hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death; |
| Luther1912 | 3. Schaue doch und erhöre mich, HERR, mein Gott! Erleuchte meine Augen, daß ich nicht dem Tode entschlafe, | RV'1862 | 3. Mira, óyeme, Jehová, Dios mío: alumbra mis ojos, porque no duerma de muerte. |
| RuSV1876 | 3 (12:4) Призри, услышь меня, Господи Боже мой! Просвети очи мои, да не усну я сном смертным; | | |
| FI33/38 | 4. Katsahda tänne, vastaa minulle, Herra, minun Jumalani. Valaise silmäni, etten | Biblia1776 | 4. Katso siis ja kuule minua, Herra minun Jumalani: valista silmäni etten minä koskaan |

nukkuisi kuolemaan;

CPR1642 5. Ettei minun vihollisen sanois: minä voitin hänen. Ja minun sortajan iloidzis että minä combastuin.

kuolemaan nukkuisi;

Osat1551 5. Ettei minun Wiholisen kehuisi/ sanoden/ Mine ylitzewoitin henen/ Ja minun sortaian ei iloitzisi/ ette mine langeisin. (Ettei minun viholliseni kehuisi/ sanoen/ Minä ylitsewoitin hänen/ Ja minun sortajaini ei iloitsisi/ että minä lankeisin.)

MLV19 4 lest my enemy say, I have prevailed against him, lest my adversaries rejoice because I am shaken.

KJV 4. Lest mine enemy say, I have prevailed against him; and those that trouble me rejoice when I am moved.

Luther1912 4. daß nicht mein Feind rühme, er sei mein mächtig geworden, und meine Widersacher sich nicht freuen, daß ich niederlage.

RV'1862 4. Porque no diga mi enemigo: Vencile: mis enemigos se alegrarán, si yo resbalare.

RuSV1876 4 (12:5) да не скажет враг мой: „я одолел его". Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь.

FI33/38 5. ettei minun viholliseni sanoisi: Minä voitin hänet, etteivät ahdistajani riemuitsisi, kun minä horjun.

Biblia1776 5. Ettei viholliseni sanoisi: minä voitin hänen, ja minun sortajani iloitsisi, koska minä kompastun.

CPR1642 6. Mutta minä turwan sinun armoos minun sydämen riemuidze että nijn mielelläs autat.

Osat1551 6. Mutta mine toiuon senpäle/ ettes nin Armolinen olet/ Minun sydhemen riemuitze/ ettes nin kernast autat. (Mutta minä toivon senpäälle/ että niin armollinen olet/ Minun sydämeni riemuitsee/ että niin kernaasti

autat.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 5 But I have trusted in your loving kindness.
My heart will rejoice in your salvation. | KJV | 5. But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation. |
| Luther1912 | 5. Ich hoffe aber darauf, daß du so gnädig bist; mein Herz freut sich, daß du so gerne hilfst. | RV'1862 | 5. Mas yo en tu misericordia he confiado: alegrarse ha mi corazón en tu salud. |
| RuSV1876 | 5 (12:6) Я же уповаю на милость Твою; сердце мое возрадуется о спасении Твоем; | | |
| FI33/38 | 6. Mutta minä turvaan sinun armoosi; riemuitkoon minun sydämeni sinun avustasi. Minä veisaan Herralle, sillä hän on tehnyt minulle hyvin. | Biblia1776 | 6. Mutta minä turvaan sinun armoos: minun sydämeni riemuitsee, ettäs niin mielelläs autat: minä veisaan Herralle, että hän minulle niin hyvästi tekee. |
| CPR1642 | 7. Minä weisan HERRalle että hän minulle nijn hyvästi teke. | Osat1551 | 7. Mine tadhon HERRALLE weisata/ Ette hen nin hyuesti minun wastani teke. (Minä tahdon HERRALLE weisata/ Että hän niin hyvästi minun wastaani tekee.) |
| MLV19 | 6 I will sing to Jehovah because he has dealt bountifully with me. | KJV | 6. I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me. |
| Luther1912 | 6. Ich will dem HERRN singen, daß er so wohl an mir tut. | RV'1862 | 6. Cantaré a Jehová; porque me ha hecho bien. |
| RuSV1876 | 6 (12:6) воспою Господу, благодетельствовавшему меня. | | |

PSALMI 14

Valitus yleisestä turmeluksesta.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | <p>1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Hullu sanoo sydämessänsä: Ei ole Jumalaa. Turmiollinen ja iljettävä on heidän menonsa; ei ole ketään, joka tekee, mikä hyvää on.</p> | Biblia1776 | <p>1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Tyhmät sanovat sydämessänsä: ei Jumalaa olekaan; ei he mitään kelpaa, ja ovat ilkiät menoissansa; ei ole joka hyvää tekee.</p> |
| CPR1642 | <p>1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. TYhmät sanovat sydämesäns: ei Jumalata oleckan ei he mitän kelpa ja owat ilkiät heidän menoisans ei ole joca hywä teke.</p> | Osat1551 | <p>1. Davidin Psalmi Edelweisattapa. 2. NE Tyhmet sanouat heiden Sydemesens/ Eipe Jumala olecka/ Eiuet he miteken kelpa/ ia ouat yxi ilkeys heiden Menons cansa/ Ei ole yxiken ioca hyue teke. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. Ne tyhmät sanowat heidän sydämessänsä/ Eipä Jumalaa olekaan/ Eiwät he mitäkään kelpaa/ ja owat yksi ilkeys heidän menonsa kanssa/ Ei ole yksikään joka hywää tekee.)</p> |
| MLV19 | <p>1 The fool has said in his heart, There is no God. They are corrupt. They have done abominable works. There is none that does good.</p> | KJV | <p>1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/> The fool hath said in his heart, There is no God. They are corrupt, they have done abominable works, there is none that doeth good.</p> |
| Luther1912 | <p>1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Die Toren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts und sind ein Greuel mit ihrem</p> | RV'1862 | <p>1. Al Vencedor. Salmo de David. DIJO el insensato en su cora- zón: No hay Dios: Corrompiéronse, hicieron obras</p> |

Wesen; da ist keiner, der Gutes tue.

abominables: no hay quien haga bien.

RuSV1876 1 (13:1) Начальнику хора. Псалом Давида.
Сказал безумец в сердце своем: „нет Бога”.
Они развратились, совершили гнусные
дела; нетделающего добро.

Biblia1776 2. Herra katsoi taivaasta ihmisten lapsia,
nähdäksensä, jos joku ymmärtäisi eli etsisi
Jumalaa.

FI33/38 2. Herra katsoo taivaasta ihmislapsiin
nähdäksensä, onko ketään ymmärtäväistä,
ketään, joka etsii Jumalaa.

Osat1551 3. HERRA catzoi Taiuahast inhimisten Lasten
päle/ ette hen näkis/ ios iocu ymmerteis eli
etzis Jumalan ielkin. (HERRA katsoi
taiwahasta ihmisten lasten päälle/ että hän
näkisi/ jos joku ymmärtäisi eli etsisi Jumalan
jälkeen.)

CPR1642 3. HERra cadzoi taiwast ihmisten lapsia
nähdäxens jos jocu ymmärräis eli edzeis
Jumalata.

KJV 2. The LORD looked down from heaven upon
the children of men, to see if there were any
that did understand, and seek God.

MLV19 2 Jehovah looked down from heaven upon the
sons of men to see if there were any who
understood, who sought after God.

Luther1912 2. Der HERR schaut vom Himmel auf der
Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand
klug sei und nach Gott frage.

RV'1862 2. Jehová miró desde los cielos sobre los
hijos de los hombres, por ver si hay algún
sabio, que busque a Dios.

RuSV1876 2 (13:2) Господь с небес призрел на сынов
человеческих, чтобы видеть, есть ли
разумеющий, ищущий Бога.

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 3. Mutta kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvää on, ei yhden yhtäkään.</p> | <p>Biblia1776 3. Mutta he ovat kaikki poikenneet pois, ja kaikki ovat kelvottomat: ei ole yksikään, joka hyvää tekee, ei ainoakaan.</p> |
| <p>CPR1642 4. Mutta he owat caicki poikennet pois ja caicki owat kelwottomat ei ole yxikän joca hywä teke ei ainoacan.</p> | <p>Osat1551 4. Mutta he ouat Caiki poislangenet/ ia caiki tyynni ouat keltuottomat/ Ei ole yxiken ioca hyue teke/ ei yxi ainoakan. (Mutta he owat kaikki poislangenneet/ ja kaikki tyynni owat kelwottomat/ Ei ole yksikään joka hywää tekee/ ei yksi ainoakaan)</p> |
| <p>MLV19 3 They are all gone aside. They are morally-corrupt together. There is none who does good, no, not one.</p> | <p>KJV 3. They are all gone aside, they are all together become filthy: there is none that doeth good, no, not one.</p> |
| <p>Luther1912 3. Aber sie sind alle abgewichen und allesamt untüchtig; da ist keiner, der Gutes tue, auch nicht einer.</p> | <p>RV'1862 3. Todos declinaron a una, dañáronse; no hay quien haga bien, no hay ni aun uno.</p> |
| <p>RuSV1876 3 (13:3) Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Eivätkö he mitään käsitä, kaikki nuo väärintekijät, jotka saavat leipänsä syömällä minun kansaani eivätkä avuksensa huuda Herra?</p> | <p>Biblia1776 4. Eikö siis kenkään pahointekiöistä sitä havaitse? jotka minun kansaani syövät niinkuin he söisivät leipää; vaan ei he rukoile Herra.</p> |
| <p>CPR1642 5. Eikö siis kengän pahointekiöist sitä</p> | <p>Osat1551 5. Eikö sis ne caiki Pahointekiet site</p> |

hawaidze ? jotca minun Canssani syöwät
rawiten heitäns waan ei he rucoile HERra.

merkitze? Jotca minun Canssani ylessöuet/
rauiten heitens/ Waan HERRA eiuet he
auxenshwda. (Eikö siis ne kaikki
pahointekijät sitä merkitse? Jotka minun
kansaani ylessyöwät/ rawiten heitänsä/
Waan HERRAA eiwät he awuksensa huuda.)

MLV19 4 Have all the workers of wickedness no
knowledge, who eat up my people as they eat
bread and do not call upon Jehovah?

KJV 4. Have all the workers of iniquity no
knowledge? who eat up my people as they
eat bread, and call not upon the LORD.

Luther1912 4. Will denn der Übeltäter keiner das merken,
die mein Volk fressen, daß sie sich nähren;
aber den HERRN rufen sie nicht an?

RV'1862 4. Ciertamente ¿no lo conocieron todos los
que obran iniquidad, que comen mi pueblo,
como si comiesen pan? a Jehová no
invocáron.

RuSV1876 4 (13:4) Неужели не вразумятся все,
делающие беззаконие, съедающие народ
мой, как едят хлеб, и не призывающие
Господа?

FI33/38 5. Siinä heidät valtaa kauhu, sillä Jumala on
läsnä vanhurskasten sukukunnassa.

Biblia1776 5. Siellä he kovin pelkäsivät; sillä Jumala on
läsnä vanhurskasten sukua.

CPR1642 6. Siellä he cowin pelkäisit: mutta Jumala on
läsnä wanhurscasten sucua.

Osat1551 6. Sielle he * Pelgholla pelkesit. Mutta
Jumala ombi leszne ninen Wanhurskasten
Sukua. (Siellä he pelolla pelkäsit. Mutta
Jumala ompii läsnä niiden wanhurskasten
sukua.)

PSALMIT

MLV19	5 There they were in great fear, because God is in the generation of the righteous.	KJV	5. There were they in great fear: for God is in the generation of the righteous.
Luther1912	5. Da fürchten sie sich; denn Gott ist bei dem Geschlecht der Gerechten.	RV'1862	5. Allí temblaron de espanto: porque Dios está con la nación de los justos.
RuSV1876	5 (13:5) Там убоятся они страха, ибо Бог в роде праведных.		
FI33/38	6. Te saatatte häpeään sorretun aikeet, mutta Herra on heidän turvansa.	Biblia1776	6. Te häpäisette köyhän neuvon; mutta Jumala on hänen turvansa.
CPR1642	7. Te häwäisette köyhän neuwon mutta Jumala on hänen turwans.	Osat1551	7. Te häueisette sen kieuhen neuwon/ Mutta Jumala ombi henen Turuans. (Se häwäisette sen köyhän neuwon/ Mutta Jumala ompi hänen turwansa.
MLV19	6 You* put to shame the counsel of the poor because Jehovah is his refuge.	KJV	6. Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD is his refuge.
Luther1912	6. Ihr schändet des Armen Rat; aber Gott ist seine Zuversicht.	RV'1862	6. El consejo del pobre avergonzasteis por cuanto Jehová es su esperanza.
RuSV1876	6 (13:6) Вы посмеялись над мыслью нищего, что Господь упование его.		
FI33/38	7. Oi, että Israelin pelastus tulisi Siionista! Kun Herra kääntää kansansa kohtalon, silloin Jaakob riemuitsee, Israel iloitsee.	Biblia1776	7. Oi jos apu tulis Israelille Zionista! sillä koska Herra päästää vangitun kansansa, niin Jakob iloitsee ja Israel riemuitsee.
CPR1642	8. Oi jos apu tulis Israelille Zionist ja HERra	Osat1551	8. Oy/ ios apu tulis Zionist Israelin ylitze/ ia

päästäis fangitun Canssans nijn Jacob iloidzis ja Israel riemuidzis.

HERRA henen Fangitun Canssans pästeis/ nin Jocab iloitzis/ ia Israel riemuitzis. (Oi/ jos apu tulisi Zionista Israelin ylitse/ ja HERRA hänen wangitun kansansa päästäisi/ niin Jakob iloitsisi/ ja Israel riemuitsisi.)

MLV19 7 O that the salvation of Israel came out of Zion! When Jehovah brings back the captivity of his people, then Jacob will rejoice and Israel will be glad.

KJV 7. Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

Luther1912 7. Ach daß die Hilfe aus Zion über Israel käme und der HERR sein gefangen Volk erlösete! So würde Jakob fröhlich sein und Israel sich freuen.

RV'1862 7. ¡Quién diese de Sión la salud de Israel, tornando Jehová la cautividad de su pueblo! Gozarse ha Jacob, y alegrarse ha Israel.

RuSV1876 7 (13:7) „Кто даст с Сиона спасение Израилю!" Когда Господь возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

PSALMI 15

Kuka saa olla Herran yhteydessä?

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, kuka saa vieraila sinun majassasi, kuka asua sinun pyhällä vuorellasi?

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra, kuka asuu sinun majassas? eli kuka on pysyväinen sinun pyhällä vuorellas?

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| CPR1642 1. Dawidin Psalmi. 2. HERra cuca asu sinun majasas ? eli cuca lewä sinun pyhällä wuorellas ? | Osat1551 1. Daidin Psalmi. 2. HERRA/ Cuca pite sinun Maiasas asuman? Eli cuca pite leueiemen sinun pyhen Wores päle? (Dawidin psalmi. HERRA/ Kuka pitää sinun majassasi asuman? Eli kuka pitää lepäämän sinun pyhän wuoresi päällä?) |
| MLV19 1 Jehovah, who will journey in your tabernacle? Who will dwell in your holy hill? | KJV 1. A Psalm of David.<p/>LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill? |
| Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, wer wird wohnen in deiner Hütte? Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge? | RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, ¿quién habitará en tu tabernáculo? ¿quién residirá en el monte de tu santidad? |
| RuSV1876 1 (14:1) Псалом Давида. Господи! кто может пребывать в жилище Твоем? кто может обитать на святой горе Твоей? | |
| FI33/38 2. Se, joka vaeltaa nuhteettomasti, joka tekee vanhurskauden ja puhuu sydämestänsä totuutta; | Biblia1776 2. Joka vaeltaa ja tekee oikeuden, ja puhuu totuuden sydämestänsä; |
| CPR1642 3. Joca waelda wacana ja teke oikeuden ja puhu totuden sydämestäns. | Osat1551 3. Joca waeldapi ilman wighata/ ia oikiudhen teke/ ia puhupi Totudhen sydhemestens. (Joka waeltaapi ilman wihatta/ ja oikeuden tekee/ ja puhuupi totuuden sydämestänsä.) |
| MLV19 2 He who walks uprightly and works | KJV 2. He that walketh uprightly, and worketh |

PSALMIT

righteousness and speaks truth in his heart,

Luther1912 2. Wer ohne Tadel einhergeht und recht tut und redet die Wahrheit von Herzen;

RuSV1876 2 (14:2) Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем;

FI33/38 3. joka ei panettele kielellänsä, joka ei tee toiselle pahaä eikä saata lähimmäistään häväistyksen alaiseksi;

CPR1642 4. Joca ei kielelläns panettele eikä lähimmäisensä mitän paha tee ja ei häwäise lähimmäistäns.

MLV19 3 he who does not slander with his tongue, nor does evil to his friend, nor takes up a reproach against his neighbor,

Luther1912 3. wer mit seiner Zunge nicht verleumdet und seinen Nächstem kein Arges tut und seinen Nächsten nicht schmähät;

RuSV1876 3 (14:3) кто не клеветает языком своим, не делает искреннему своему зла и не принимает поношения на ближнего своего

righteousness, and speaketh the truth in his heart.

RV'1862 2. El que anda en integridad, y obra justicia, y habla verdad en su corazón:

Biblia1776 3. Joka ei kielellänsä panettele, eikä lähimmäisensä mitään pahaä tee, ja ei häpäise lähimmäistänsä;

Osat1551 4. Joca ey Kielellensä panettele/ eike henen Lehimeisensä miten Paha tee/ ia Lehimeistensä ey häueise. (Joka ei kielellänsä panettele/ eikä hänen lähimmäisensä mitään pahaä tee/ ja lähimmäistänsä ei häwäise.)

KJV 3. He that backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour.

RV'1862 3. El que no revolvió con su lengua, ni hizo mal a su prójimo, ni levantó vergüenza contra su cercano.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 4. joka halveksuu hylkiötä, mutta kunnioittaa niitä, jotka pelkäävät Herraa; joka ei valaansa riko, vaikka on vannonut vahingokseen; | Biblia1776 | 4. Joka jumalattomat katsoo ylönn, vaan kunnioittaa Jumalaa pelkääväisiä; joka lähimmäisellensä vannoo ja pitää. |
| CPR1642 | 5. Joca jumalattomat cadzo ylönn waan cunnioidze Jumalata pelkääväisiä joca lähimmäisellensä wannoo ja pitää. | Osat1551 | 5. Joca ne Jumalattomat ylencatzo/ Waan cunnioitze ne Jumalan pelkeueiset/ Joca Lehimeisellensä wannopi/ ia sen pite. (Joca ne jumalattomat ylen katsoo/ Waan kunnioitsee ne Jumalan pelkääväiset/ Joca lähimmäisellensä wannoo/ ja sen pitää.) |
| MLV19 | 4 in whose eyes those who reject (God) are despised, but who honors those who fear Jehovah, he that swears to his own hurt and changes not, | KJV | 4. In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. He that sweareth to his own hurt, and changeth not. |
| Luther1912 | 4. wer die Gottlosen für nichts achtet, sondern ehrt die Gottesfürchtigen; wer sich selbst zum Schaden schwört und hält es; | RV'1862 | 4. En sus ojos es menospreciado el vil, y a los que temen a Jehová, honra: juró en daño suyo, y no mudó. |
| RuSV1876 | 4 (14:4) тот, в глазах которого презрен отверженный, но который боящихся Господа славит; кто клянется, хотя бы злomu, и не изменяет; | | |
| FI33/38 | 5. joka ei anna rahaansa korolle eikä ota lahjuksia viatonta vastaan. Joka näin tekee, hän ei ikinä horju. | Biblia1776 | 5. Joka ei anna rahaansa korolle, eikä ota lahjoja viatointa vastaan. Joka näin tekee, ei hän horjahda ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 6. Joca ei anna rahans corgolle ja ei ota lahjoja | Osat1551 | 6. Joca Rahans ei anna corkooxi/ ia ei ota |

wiatoinda wastan. Joca näin teke ei hän horjada ijancaickisest.

Lahioia ylitze sen wigattoman. Joca neite teke/ ei hen horiu ijancaikisesta. (Joka rahaansa ei anna koroksi/ ja ei ota lahjoja ylitse sen wiattoman. Joka näitä tekee/ ei hän horju iankaikkisesti.)

MLV19 5 he who puts not his money out to interest, nor takes a bribe against the innocent. He who does these things will not be shaken everlasting.

KJV 5. He that putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these things shall never be moved.

Luther1912 5. wer sein Geld nicht auf Wucher gibt und nimmt nicht Geschenke gegen den Unschuldigen: wer das tut, der wird wohl bleiben.

RV'1862 5. Su dinero no dió a usura, ni tomó cohecho contra el inocente. El que hace estas cosas, no resbalará jamas.

RuSV1876 5 (14:5) кто серебра своего не отдает в рост и не принимает даров противневинного. Поступающий так не поколеблется вовек.

PSALMI 16

Herra on hurskaan ainoa turva.

FI33/38 1. Daavidin laulu. Varjele minua, Jumala, sillä sinuun minä turvaan.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale. Kätke minua Jumala; sillä minä uskallan sinuun.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale. KÄtke minua Jumala: sillä minä uscallan sinuun.

Osat1551 1. Daidin yxi Cullainen Cappale. KEtke minua HERRA/ sille mine wskallan sinun päles. (Dawidin yksi kultainen kappale. Kätke

minua HERRA/ sillä minä uskallan sinun päällesi.)

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 1 Preserve me, O God, because I take refuge in you. | KJV | 1. Michtam of David.<p/>Preserve me, O God: for in thee do I put my trust. |
| Luther1912 | 1. Ein gülden Kleinod Davids. Bewahre mich Gott; denn ich traue auf dich. | RV'1862 | 1. Mictam. De David. GUÁRDAME, o! Dios: porque en tí he confiado. |
| RuSV1876 | 1 (15:1) Песнь Давида. Храни меня, Боже, ибо я на Тебя уповаю. | | |
| FI33/38 | 2. Minä sanon Herralle: Sinä olet minun Herrani, paitsi sinua ei ole minulla mitään hyvää; | Biblia1776 | 2. Sinä olet Herralle sanonut: sinä olet minun Herrani: minun hyvätyöni ei ole sinun tähtes, |
| CPR1642 | 2. Minä olen HERRalle sanonut: sinä olet minun HERRan minun täyty sinun tähtes kärsiä. | Osat1551 | 2. Mine olen HERRALLE sanonut/ Sine olet minun HERRAN/ minun teuty sinun tedhes kerssie. (Minä olen HERRALLE sanonut/ Sinä olet minun HERRANI/ minun täytyy sinun tähtesi kärsiä.) |
| MLV19 | 2 You, my soul, have said to Jehovah, You are my Lord. I have no good beyond you. | KJV | 2. O my soul, thou hast said unto the LORD, Thou art my Lord: my goodness extendeth not to thee; |
| Luther1912 | 2. Ich habe gesagt zu dem HERRN: Du bist ja der HERR; ich weiß von keinem Gute außer dir. | RV'1862 | 2. Dijiste, o! alma mía, a Jehová: Tú eres, Señor; mi bien no viene a tí: |
| RuSV1876 | 2 (15:2) Я сказал Господу: Ты – Господь мой; | | |

блага мои Тебе не нужны.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 3. ja pyhille, jotka maassa ovat: Nämä ovat ne jalot, joihin on koko minun mielisuosioni. | Biblia1776 | 3. Vaan pyhain tähden, jotka maan päällä ovat, ja kunniallisten tähden, joissa kaikki minun mielisuosioni on. |
| CPR1642 | 3. Pyhain tähden jotca maan päällä owat ja cunnialisten tähden heisä on minulle caicki mielen noude. | Osat1551 | 3. Ninen Pyhein tedhen/ iotca maan päle ouat/ ia ninen Cunnialisten tedhen/ heisse on minulle caiki mielennoude. (Niiden pyhain tähden/ jotka maan päällä owat/ ja niiden kunniallisten tähden/ heissä on minulle kaikki mielennoude.) |
| MLV19 | 3 As for the holy ones who are in the earth, they are the excellent in whom is all my delight. | KJV | 3. But to the saints that are in the earth, and to the excellent, in whom is all my delight. |
| Luther1912 | 3. An den Heiligen, so auf Erden sind, und den Herrlichen, an denen hab ich all mein Gefallen. | RV'1862 | 3. A los santos que están en la tierra, y a los fuertes, toda mi voluntad en ellos. |
| RuSV1876 | 3 (15:3) К святым, которые на земле, и к дивным Твоим – к ним все желание мое. | | |
| FI33/38 | 4. Monta tuskaa on niillä, jotka ottavat vieraan jumalan; minä en uhraa niille verta juomauhriksi enkä päästä huulilleni niiden nimiä. | Biblia1776 | 4. Mutta jotka toisen jälkeen rientävät, niillä pitää suuri sydämen kipu oleman: en minä uhraa heidän juomauhriansa verestä, enkä mainitse heidän nimiänsä suussani. |
| CPR1642 | 4. Mutta jotca toisen jälken riendäwät nijllä | Osat1551 | 4. Mutta nijlle/ iotca ydhen Toisen ielkin |

pitä suuri sydämen kipu oleman En minä uhra
heidän juomauhrians werellä engä mainidze
heidän nimiäns suusani.

riendeuet/ pite swri Sydemenkipu oleman/
Em mine wffra heiden Joomawffrians weren
cansa/ enge heiden * Nimeens mainitze
minun Suussani. (Mutta niille/ jotka yhden
toisen jälkeen rientävät/ pitää suuri
sydämenkipu oleman/ En minä uhraa heidän
juomauhriansa weren kanssa/ enkä heidän
nimeensä mainitse minun suussani.)

MLV19 4 Their sorrows will be multiplied who give
gifts for another god. Their drink offerings of
blood I will not offer, nor take their names
upon my lips.

KJV 4. Their sorrows shall be multiplied that
hasten after another god: their drink
offerings of blood will I not offer, nor take up
their names into my lips.

Luther1912 4. Aber jene, die einem andern nacheilen,
werden groß Herzeleid haben. Ich will ihre
Trankopfer mit Blut nicht opfern noch ihren
Namen in meinem Munde führen.

RV'1862 4. Multiplicarán sus dolores de los que se
apresuraren tras otro dios; no derramaré sus
derramaduras de sangre, ni tomaré sus
nombres en mis labios.

RuSV1876 4 (15:4) Пусть умножаются скорби у тех,
которые текут к богу чужому; я не возлию
кровавых возлияний их и не помяну имен
их устами моими.

FI33/38 5. Herra on minun pelto- ja malja-osani; sinä
hoidat minun arpani.

Biblia1776 5. Mutta Herra on minun tavarani ja osani:
sinä tähteelle panet minun perimiseni.

CPR1642 5. Mutta HERra on minun tawaran ja osan sinä
tähdelle panet minun perimiseni.

Osat1551 5. Mutta HERRA ombi minun Tauaran ia
Osan/ Sine ylespidhet minun Perimiseni.

(Mutta HERRA ompi minun tawarani ja osani/ Sinä ylöspidät minun perimiseni.)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 5 Jehovah is the portion of my inheritance and of my cup. You maintain my lot. | KJV | 5. The LORD is the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot. |
| Luther1912 | 5. Der HERR aber ist mein Gut und mein Teil; du erhältst mein Erbteil. | RV'1862 | 5. Jehová la porción de mi parte, y de mi vaso: tú sustentarás mi suerte. |
| RuSV1876 | 5 (15:5) Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой. | | |
| FI33/38 | 6. Arpa lankesi minulle ihanasta maasta, ja kaunis on minun perintöosani. | Biblia1776 | 6. Arpa lankesi minulle kauniimmissa: minä olen jalon perimisen saanut. |
| CPR1642 | 6. Arpa langeis minulle caunimmisa minä olen jalon perimisen saanut. | Osat1551 | 6. Arpa minulle langesi nisse caunimis/ Mine olen kircan Perimisen saanut. (Arpa minulle lankesi niissä kauniimmissa/ Minä olen kirkkaan perimisen saanut.) |
| MLV19 | 6 The lines are fallen to me in pleasant places. Yes, I have a fine heritage. | KJV | 6. The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage. |
| Luther1912 | 6. Das Los ist mir gefallen aufs Liebliche; mir ist ein schön Erbteil geworden. | RV'1862 | 6. Las cuerdas me cayeron en lugares deleitosos: asimismo la heredad se hermoseó sobre mí. |
| RuSV1876 | 6 (15:6) Межи мои прошли по прекрасным местам , и наследие мое приятно для меня. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. Minä kiitän Herraa, joka on minua neuvonut; yölläkin minua siihen sisimpäni kehoittaa. | Biblia1776 | 7. Minä kiitän Herraa, joka minua on neuvonut: niin myös minun munaskuuni ovat yöllä kurittaneet. |
| CPR1642 | 7. Minä kijtän HERra joca minua on neuwonut nijn myös minun munascuuni owat minua yöllä curittanet. | Osat1551 | 7. Mine kijtten site HERRA/ ioca minun on neuuonut/ nin mös öölle minun Munaskuuni ouat minua curittaneet. (Minä kiitän sitä HERRA/ joka minun on neuwonut/ niin myös yöllä minun munaskuuni owat minua kurittaneet.) |
| MLV19 | 7 I will praise Jehovah, who has given me counsel. Yes, my heart instructs me in the night seasons. | KJV | 7. I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons. |
| Luther1912 | 7. Ich lobe den HERRN, der mir geraten hat; auch züchtigen mich meine Nieren des Nachts. | RV'1862 | 7. Bendeciré a Jehová, que me aconseja; aun en las noches me enseñan mis riñones. |
| RuSV1876 | 7 (15:7) Благословлю Господа, вразумившего меня; даже и ночью учит меня внутренность моя. | | |
| FI33/38 | 8. Minä pidän Herran aina edessäni; kun hän on minun oikealla puolellani, en minä horju. | Biblia1776 | 8. Minä pidän aina Herran kasvoini edessä, sillä hän on minun oikialla puolellani, sentähden en minä horju. |
| CPR1642 | 8. Minä pidän aina HERran caswoni edes: sillä hän on minun oikialla puolellani sentähden en minä horju. | Osat1551 | 8. Mine pidhen aina HERRAN minun Casuoni edes/ Sille ette hen on minun oikeal polellani Senteden em mine horiu. (Minä pidän aina |

HERRAN minun kaswoni edessä/ Sillä että hän on minun oikealla puolellani. Sentähden en minä horju.)

MLV19 8 I beheld Jehovah always before me. Because he is at my right hand, I will not be shaken.

KJV 8. I have set the LORD always before me: because he is at my right hand, I shall not be moved.

Luther1912 8. Ich habe den HERRN allezeit vor Augen; denn er ist mir zur Rechten, so werde ich fest bleiben.

RV'1862 8. A Jehová he puesto delante de mí siempre: porque estando él a mi diestra, no seré conmovido.

RuSV1876 8 (15:8) Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь.

FI33/38 9. Sentähden minun sydämeni iloitsee ja sieluni riemuitsee, ja myös minun ruumiini asuu turvassa.

Biblia1776 9. Sentähden minun sydämeni reimuitsee ja minun kunniani on iloinen, ja minun lihani lepää toivossa.

CPR1642 9. Sentähden minun sydämen riemuidze ja minun cunnian on iloinen ja minun lihan lewä toiwos.

Osat1551 9. Senteden minun sydhemen riemuitze/ ia minun * Cunnian ombi iloinen/ Ja mös minun Lihani pite lepemen toiuouxes. (Sentähden minun sydämeni riemuitsee/ ja minun kunnian ompi iloinen/ Ja myös minun lihani pitää lepäämän toiwouksessa.)

MLV19 9 Therefore my heart is glad and my glory rejoices. My flesh also will dwell in hope.

KJV 9. Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

Luther1912 9. Darum freut sich mein Herz, und meine

RV'1862 9. Por tanto se alegró mi corazón, y se gozó

Ehre ist fröhlich; auch mein Fleisch wird sicher liegen.

RuSV1876 9 (15:9) От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя успокоится в уповании,

mi gloria: también mi carne reposará segura.

FI33/38 10. Sillä sinä et hylkää minun sieluani tuonelaan etkä anna hurskaasi nähdä kuolemaa.

Biblia1776 10. Sillä et sinä hyljää sieluani helvetissä, etkä salli sinun pyhäs näkevän turmelusta.

CPR1642 10. Sillä et sinä hyljä minun sieluani helwetic etkä salli Pyhäs mätänewän.

Osat1551 10. Sille eipe sine ylenanna minun Sieluani Heluetis/ etke sine salli/ ette sinun Pyhes mätenis. (Sillä eipä sinä ylenanna minun sieluani helwetissä/ etkä sinä salli/ että sinun pyhäsi mätänisi.)

MLV19 10 Because you will not leave my soul to Sheol, nor will you allow your holy man to see corruption.

KJV 10. For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Luther1912 10. Denn du wirst meine Seele nicht dem Tode lassen und nicht zugeben, daß dein Heiliger verwese.

RV'1862 10. Porque no dejarás mi alma en el sepulcro: ni darás tu Santo para que vea corrupción.

RuSV1876 10 (15:10) ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоемуувидеть тление,

FI33/38 11. Sinä neuvot minulle elämän tien;

Biblia1776 11. Sinä osoitat minulle elämän tien, sinun

ylenpalttisesti on iloa sinun kasvojesi edessä,
ihanuutta sinun oikeassa kädessäsi
iankaikkisesti.

CPR1642 11. Sinä osotat minulle elämän tien sinun
caswos edes on täydellinen ilo ja riemullinen
meno oikialla kädelläs ijancaickisest.

kasvois edessä on täydellinen ilo, ja
riemullinen meno oikialla kädelläs
ijankaikkisesti.

Osat1551 11. Sine osotadh minulle sen Tien Elemehen/
sinun casuos edes ombi teudhelinen ilo/ ia
riemulinen meno sinun oikeallas
ijancaikisesta. (Sinä osoitat minulle sen tien
elämähän/ sinun kaswosi edessä ompi
täydellinen ilo/ ja riemullinen meno sinun
oikeallasi iankaikkisesti.)

MLV19 11 You made known to me the path of life.
You will fill me of joy with your countenance.

KJV 11. Thou wilt shew me the path of life: in thy
presence is fulness of joy; at thy right hand
there are pleasures for evermore.

Luther1912 11. Du tust mir kund den Weg zum Leben; vor
dir ist Freude die Fülle und liebliches Wesen
zu deiner Rechten ewiglich.

RV'1862 11. Hacerme has saber la senda de la vida,
hartura de alegrías hay con tu rostro:
deleites en tu diestra para siempre.

RuSV1876 11 (15:11) Ты укажешь мне путь жизни:
полнота радостей пред лицом
Твоим, блаженство в деснице Твоей вовек.

PSALMI 17

Syyttömästi vainottu turvaa Herran apuun.

FI33/38 1. Daavidin rukous. Kuule, Herra, minun
oikeata asiaani, tarkkaa minun huutoani, ota

Biblia1776 1. Davidin rukous. Kuule, Herra, oikeutta,
havaitse minun huutoni, ota vaari minun

korviisi minun rukoukseni, joka ei lähde
petollisilta huulilta.

CPR1642 1. Dawidin rucous. CUule HERra oikeutta
hawaidze minun parcun ymmärrä minun
rucouxen joca ei wieckasta suusta lähde.

rukouksestani, joka ei viekkaasta suusta
lähde.

Osat1551 1. Daidin Rucous. CWle HERRA oikiutta/
otawari minun parghustani/ cwldele minun
Rucouxen/ ioca ei falskist suust wloskeu.
(Dawidin rukous. Kuule HERRA oikeutta/ ota
waari minun parustani/ kuuntele minun
rukoukseni/ joka ei falskista suusta uloskäy.)

MLV19 1 Hear the righteous, O Jehovah, attend to my
cry. Listen to my prayer, that does not go out
from pretending lips.

KJV 1. A Prayer of David.<p/>Hear the right, O
LORD, attend unto my cry, give ear unto my
prayer, that goeth not out of feigned lips.

Luther1912 1. Ein Gebet Davids. HERR, erhöre die
Gerechtigkeit, merke auf mein Schreien;
vernimm mein Gebet, das nicht aus falschem
Munde geht.

RV'1862 1. Oración de David. OYE, o! Jehová, la
justicia; está atento a mi clamor: escucha mi
oración, hecha sin labios de engaño.

RuSV1876 1 (16:1) Молитва Давида. Услышь, Господи,
правду, внемли воплю моему, прими
мольбу из уст нелживых.

FI33/38 2. Sinulta tulee minulle oikeus, sinun silmäsi
katsovat sitä, mikä oikein on.

Biblia1776 2. Puhu sinä minun asiassani, ja sinun silmäs
katsokaan oikeutta.

CPR1642 2. Puhu sinä minun syysäni ja cadzo sinä mikä
oikeus on.

Osat1551 2. Toimita sine minun Syyn/ ia catzokan
sinun Silmes mike oikius on. (Toimita sinä
minun syyni/ ja katsokaan sinun silmäsi mikä
oikeus on.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 2 Let my justice come out from your presence.
Let your eyes look upon uprightness. | KJV | 2. Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal. |
| Luther1912 | 2. Sprich du in meiner Sache und schaue du aufs Recht. | RV'1862 | 2. De delante de tu rostro salga mi juicio: vean tus ojos la rectitud. |
| RuSV1876 | 2 (16:2) От Твоего лица суд мне да изыдет; да воззрят очи Твои на правоту. | | |
| FI33/38 | 3. Sinä koettelet minun sydäntäni, tarkkaat sitä yöllä, sinä tutkit minua, mutta et mitään löydä. Jos minä paha ajattelen, ei se käy suustani ulos. | Biblia1776 | 3. Sinä koettelet minun sydämeni, ja etsiskelet sitä yöllä, ja tutkit minua, ja et mitään löydä; minä olen aikonut, ettei minun suuni missäkään riko. |
| CPR1642 | 3. Sinä coettelet minun sydämeni ja edziskelet sitä yöllä ja tutkit minua ja et mitän löydä minä olen aicoinut ettei minun suuni misäkän rico. | Osat1551 | 3. Sine coettelit minun Sydhemeni/ ia etziskelet site öölle/ ia tutkit minua/ ia etpes miten leudhe/ Mine olen aighonut ettei minun Suuni pidhe misseken ylitzekeumen. (Sinä koettelit minun sydämeni/ ja etsiskelet sitä yöllä/ ja tutkit minua/ ja etpäs mitään löydä/ Minä olen aikonut ettei minun suuni pidä missäkään ylitsekäymän.) |
| MLV19 | 3 You have proved my heart. You have visited me in the night. You have tried me and find nothing. I have purposed that my mouth will not transgress. | KJV | 3. Thou hast proved mine heart; thou hast visited me in the night; thou hast tried me, and shalt find nothing; I am purposed that my mouth shall not transgress. |

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 3. Du prüfst mein Herz und siehst nach ihm des Nachts und läuterst mich, und findest nichts. Ich habe mir vorgesetzt, daß mein Mund nicht soll übertreten.</p> | <p>RV'1862 3. Tú has probado mi corazón; me has visitado de noche; refinástemme, y no hallaste: lo que pensé no pasó mi boca.</p> |
| <p>RuSV1876 3 (16:3) Ты испытал сердце мое, посетил меня ночью, искусил меня и ничего не нашел; от мыслей моих не отступают уста мои.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Mitä ihmiset tehköötkin, sinun huultesi sanassa minä pysyn ja kavahdan väkivaltaisen teitä.</p> | <p>Biblia1776 4. Minä varjelen minuni sinun huultes sanoissa, ihmisten töistä, murhaajan tiellä.</p> |
| <p>CPR1642 4. Minä warjelen minuni sinun huuldes sanoisa ihmisten töistä murhajan tiellä.</p> | <p>Osat1551 4. Mine warielen minuni/ sinun Huuldes sanoissa/ Inhimisten Töiste/ Murhaian tielle. (Minä warjelen minuni/ sinun huultesi sanoissa/ Ihmisten töistä/ murhaajan tielle.)</p> |
| <p>MLV19 4 As for the works of men, by the word of your lips I have kept from the ways of a violent man.</p> | <p>KJV 4. Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept me from the paths of the destroyer.</p> |
| <p>Luther1912 4. Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menschenwerk, vor dem Wege des Mörders.</p> | <p>RV'1862 4. Para las obras humanas, por la palabra de tus labios yo observé los caminos del violento.</p> |
| <p>RuSV1876 4 (16:4) В делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя от путей притеснителя.</p> | |

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 5. Minun askeleeni pysyvät sinun poluillasi, minun jalkani eivät horju.</p> | <p>Biblia1776 5. Hallitse minun käytöni poluillas, ettei minun askeleeni liukahtaisi.</p> |
| <p>CPR1642 5. Hallidze minun käyndöni polguilles ettei minun askeleni liucadais.</p> | <p>Osat1551 5. Hallitze minun keundön sinun Polghuilles/ ettei minun Askeleni liukadhaisi. (Hallitse minun käytöni sinun poluillesi/ ettei minun askeleeni liukahtaisi.)</p> |
| <p>MLV19 5 My steps have held fast to your paths. My feet have not slipped.</p> | <p>KJV 5. Hold up my goings in thy paths, that my footsteps slip not.</p> |
| <p>Luther1912 5. Erhalte meinen Gang auf deinen Fußsteigen, daß meine Tritte nicht gleiten.</p> | <p>RV'1862 5. Sustenta mis pasos en tus caminos, porque mis piés no resbalen.</p> |
| <p>RuSV1876 5 (16:5) Утверди шаги мои на путях Твоих, да не колеблются стопы мои.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Minä huudan sinua avukseni, sillä sinä vastaat minulle, Jumala; kallista korvasi minun puoleeni, kuule minun puheeni.</p> | <p>Biblia1776 6. Minä huudan sinua, ettäs, Jumala, minua kuulisit: kallista korvas minun puoleeni, kuule minun puheeni.</p> |
| <p>CPR1642 6. Minä huudan sinua ettäs Jumala minua cuulisit cumarra corwas minun puoleni cuule minun puheni.</p> | <p>Osat1551 6. Mine hwdhan sinun tyges/ ette sine Jumala minua cwlisit/ Cumardha sinun Coruas minun poleheni/ cwle minun puheni. (Minä huudan sinun tykösi/ että sinä Jumala minua kuulisit/ Kumarra sinun korvasi minun puoleheni/ kuule minun puheni.)</p> |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| MLV19 6 I have called upon you, because you will answer me, O God. Incline your ear to me and hear my speech. | KJV 6. I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, and hear my speech. |
| Luther1912 6. Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wollest mich erhören; neige deine Ohren zu mir, höre meine Rede. | RV'1862 6. Yo te he invocado, por cuanto tú me oyes, o! Dios; inclina a mí tu oreja, oye mi palabra. |
| RuSV1876 6 (16:6) К Тебе взываю я, ибо Ты услышишь меня, Боже; приклони ухо Твое ко мне, услышь слова мои. | |
| FI33/38 7. Osoita ihmeellinen armosi, sinä, joka pelastat vihamiesten vallasta ne, jotka turvaavat sinun oikeaan käteesi. | Biblia1776 7. Osoita ihmeellinen hyvyytes, sinä niiden vapahtaja, jotka sinuun uskaltavat, niitä vastaan, jotka sinun oikiaa kättäs vastaan ovat. |
| CPR1642 7. Osota sinun ihmelliset hywydes sinä nijden wapahtaja jotca sinuun uscaldawat nijtä wastan jotca sinun oikia kättäs wastan owat. | Osat1551 7. Osota sinun ihmelliset Hywuydes/ sine ninen Wapactaia/ iotca sinun päles wskaltauat/ Nite wastan/ iotca sinun oikia kättes wastanseisouat. (Osoita sinun ihmeelliset hywytyesi/ sinä niiden wapahtaja/ jotka sinun päällesi uskaltawat/ Niitä vastaan/ jotka sinun oikea kättäsi vastaan seisowat.) |
| MLV19 7 Show your marvelous loving kindness, O you who saves by your right hand those who take refuge from those who rise up. | KJV 7. Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust in thee from those that |

- rise up against them.
- Luther1912 7. Beweise deine wunderbare Güte, du Heiland derer, die dir vertrauen, wider die, so sich gegen deine rechte Hand setzen.
- RuSV1876 7 (16:7) Яви дивную милость Твою, Спаситель уповающих на Тебя от противящихся деснице Твоей.
- RV'1862 7. Haz maravillosas tus misericordias, salvador de los que en tí confían, de los que se levantan contra tu diestra.
- FI33/38 8. Varjele minua niinkuin silmäterää, kätke minut siipiesi suojaan
- CPR1642 8. Warjele minua nijncuin silmän muna suojele minua sijpeis warjon alla.
- Biblia1776 8. Varjele minua niinkuin silmäterää: suojele minua siipeis warjon alla.
- Osat1551 8. [Wariele minua ninquin Silmemuna/ Soiele minua sinun Sipeis warion ala. (Warjele minua niinkuin silmämunaa/ Suojele minua sinun siipeisi warjon alla.)
- MLV19 8 Keep me as the apple of the eye. Hide me under the shadow of your wings,
- Luther1912 8. Behüte mich wie einen Augapfel im Auge, beschirme mich unter dem Schatten deiner Flügel
- KJV 8. Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings,
- RuSV1876 8 (16:8) Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня
- RV'1862 8. Guárdame como a lo negro de la niñeta del ojo, escóndeme con la sombra de tus alas.
- FI33/38 9. jumalattomilta, jotka tahtovat minut tuhota, verivihollisiltani, jotka minua saartavat.
- Biblia1776 9. Jumalattomista, jotka minua hävittävät, vihollisistani, jotka minun sieluuni piirittävät.

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| CPR1642 9. Jumalattomilda jotca minua häätävät minun wihollisistani jotca minun sieluani pijrittävät. | Osat1551 9. Nilde Jumalattomild/ iotca minua hääteuet/ Minun Wiholisistani/ iotca minun Sieluani ymberipiritteuet. (Niiltä jumalattomilta/ jotka minua häätävät/ Minun wihollisistani/ jotka minun sieluani ympäri piirittävät.) |
| MLV19 9 from the wicked who oppress me, my deadly enemies, who encompass me around. | KJV 9. From the wicked that oppress me, from my deadly enemies, who compass me about. |
| Luther1912 9. vor den Gottlosen, die mich verstören, vor meinen Feinden, die um und um nach meiner Seele stehen. | RV'1862 9. De delante de los malos que me oprimieron: de mis enemigos que me cercan por la vida. |
| RuSV1876 9 (16:9) от лица нечестивых, нападающих на меня, – от врагов души моей, окружающих меня: | |
| FI33/38 10. He ovat sulkeneet tunnottomat sydämensä, heidän suunsa puhuu ylvästellen. | Biblia1776 10. Heidän lihavansa yhtä pitävät: he puhuvat suullansa ylpiästi. |
| CPR1642 10. Heidän lihawans yhtä pitävät he puhuwat suullans ylpiäst. | Osat1551 10. Heiden Lihauans ychtepитеuet/ He puhuuat suullans coriasti. (Heidän lihawansa yhtä pitävät/ He puhuwat suullansa koreasti.) |
| MLV19 10 They are enclosed in their own fat. They speak proudly with their mouth. | KJV 10. They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly. |
| Luther1912 10. Ihr Herz schließen sie zu; mit ihrem Munde | RV'1862 10. Cerrados con su grosura: con su boca |

reden sie stolz.

RuSV1876 10 (16:10) они заключились в туке своем,
надменно говорят устами своими.

FI33/38 11. He ovat kintereillämme, he jo kiertävät
meidät, he vaanivat silmillään, lyödäksensä
maahan.

CPR1642 11. Cuhunga me menem nijn he meitä
pijrittävät siihen he silmäns tarcoittawat
meitä cukistaxens.

MLV19 11 They have now encompassed us in our
steps. They set their eyes to cast down to the
earth.

Luther1912 11. Wo wir gehen, so umgeben sie uns; ihre
Augen richten sie dahin, daß sie uns zur Erde
stürzen;

RuSV1876 11 (16:11) На всяком шагу нашем ныне
окружают нас; они устремили глаза свои,
чтобы низложить меня на землю;

FI33/38 12. Hän on niinkuin saalista himoitseva

hablan soberbiamente.

Biblia1776 11. Kuhunka me menemme, niin he meitä
piirittävät: siihen he silmänsä tarkoittavat
meitä kukistaaksensa maahan,

Osat1551 11. Cuhunga me menem/ nin he meite
ymberipiritteuet/ siihen he Silmes
tarkoittauat/ ette he meite mahan
cukistaisit. (Kuhunka me menemme/ niin he
meitä ympäri piirittävät/ Siihen he silmänsä
tarkoittawat/ että he meitä maahan
kukistaisit.)

KJV 11. They have now compassed us in our
steps: they have set their eyes bowing down
to the earth;

RV'1862 11. Nuestros pasos nos han cercado ahora:
ponen sus ojos para tendernos a tierra;

Biblia1776 12. Niinkuin jalopeura saalista himoitsee,

leijona, niinkuin nuori leijona, joka piilossa väijyy.

CPR1642 12. Nijnkuin Lejon joca saalist persoittele nijncuin nuori Lejon joca luolasta wäijy.

niinkuin nuori jalopeura, joka luolasta väijyy.

Osat1551 12. Ninquin yxi Jalopeura/ ioca Saalist kärckeste/ ninquin yxi Jalopeuran penicka/ ioca Lolasta weiju. (Niinkuin yksi jalopeura/ joka saalista kärkestää/ niinkuin yksi jalopeuran penikka/ joka luolasta wäijyy.)

MLV19 12 He is like a lion that is greedy of his prey and as it were a young lion lurking in secret places.

KJV 12. Like as a lion that is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places.

Luther1912 12. gleichwie ein Löwe, der des Raubes begehrt, wie ein junger Löwe, der in der Höhle sitzt.

RV'1862 12. Parecen al león que desea hacer presa: y al leoncillo que está escondido.

RuSV1876 12 (16:12) они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытых.

FI33/38 13. Nouse, Herra, astu hänen eteensä. Paiskaa hänet maahan. Vapahda miekallasi minun sieluni jumalattomista,

Biblia1776 13. Nouse, Herra, ennätä hänen kasvonsa, ja polje häntä; vapahda minun sieluni miekallas jumalattomista,

CPR1642 13. Nouse HERra circa ja polje händä ja wapada minun sielun miecallas jumalattomista.

Osat1551 13. Ylesnouse HERRA/ pälecarcka/ ia alaspolghe hende/ ia wapadha minun Sielun niste Jumalattomist sinun Miecallas. (Ylös nouse HERRA/ päälle karkaa/ ja alas polje häntä/ ja wapahda minun sieluni niistä

jumalattomista sinun miekallasi.)

MLV19 13 Arise, O Jehovah, confront him. Cast him down. Deliver my soul from the wicked by your sword,
 Luther1912 13. HERR, mache dich auf, überwältige ihn und demütige ihn, errette meine Seele von dem Gottlosen mit deinem Schwert,
 RuSV1876 13 (16:13) Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим,

KJV 13. Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, which is thy sword:

RV'1862 13. Levántate, o! Jehová; anticipa su rostro: póstrale: escapa mi alma del malo con tu espada;

FI33/38 14. kädelläsi ihmisistä, Herra, tämän maailman ihmisistä, joiden osa on tässä elämässä, joiden vatsan sinä täytät antimillasi, joiden pojat tulevat ravituiksi ja jotka jättävät yltäkülläisyytensä lapsilleen.

Biblia1776 14. Sinun kädelläs ihmisistä, Herra, tämän maailman ihmisistä, joiden osa on tässä elämässä, ja joiden vatsan sinä täytät tavarallas: heidän lapsensa ravitaan, ja he jättävät tähteensä lapsukaisillensa.

CPR1642 14. Sinun kätes ihmisist HERra tämän mailman ihmisist joiden osa on tässä elämässä ja joiden wadzan sinä täytät tavarallas joilla lapsia kyllä on ja jättävät tähtens heidän lapsucaisillens.

Osat1551 14. Sinun Kädhes Inhimisist/ temen Mailman Inhimisist/ ioinenga Osa on tesse Elemes/ ioillen sine watzan teutet sinun Tauarallas. Joilla Lapsia kyllä on/ ia ietteuet Techteens heiden Lapsucaistens. (Sinun kätesi ihmisistä/ tämän maailman ihmisistä/ joidenka osa on tässä elämässä/ joillen sinä watsan täytät sinun tawarallasi. Joilla lapsia kyllä on/ ja jättävät tähteensä heidän

lapsukaistensa.)

- MLV19 14 from men by your hand, O Jehovah, from men of the world whose portion is in this life and whose belly you fill with your treasure. They are satisfied with sons and leave the rest of their substance to their babes.
- Luther1912 14. von den Leuten mit deiner Hand, HERR, von den Leuten dieser Welt, welche ihr Teil haben in ihrem Leben, welchen du den Bauch füllst mit deinem Schatz, die da Söhne die Fülle haben und lassen ihr übriges ihren Kindern.
- RuSV1876 14 (16:14) от людей – рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни, которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их сыты и оставят остаток детям своим.
- FI33/38 15. Mutta minä saan nähdä sinun kasvosi vanhurskaudessa, herätessäni ravita itseni sinun muotosi katselemisella.
- CPR1642 15. Mutta minä cadzon caswoas wanhurscaudesa minä rawitan herättyäni sinun cuwas jälken.
- KJV 14. From men which are thy hand, O LORD, from men of the world, which have their portion in this life, and whose belly thou fillest with thy hid treasure: they are full of children, and leave the rest of their substance to their babes.
- RV'1862 14. De los varones con tu mano, o! Jehová: de los varones de mundo cuya parte es en esta vida: cuyo vientre hinchas de tu tesoro: hartan sus hijos, y dejan la resta a sus chiquitos.
- Biblia1776 15. Mutta minä saan nähdä sinun kasvosi vanhurskaudessa: minä ravitaan herättyäni sinun kuvas jälkeen.
- Osat1551 15. Mutta mine tadhon catzo sinun Casuoas wanhurscaudhesa/ Mine rautuxi tulen/ coska mine * ylesherän sinun Kuuas (Mutta

minä tahdon katsoa sinun kaswoasi
wanhurskaudessa/ Minä rawituksi tulen/
koska minä ylösherään sinun kuwasi.)

- MLV19 15 As for me, I will behold your face in
righteousness. I will be satisfied, when I
awake, with your form.
- Luther1912 15. Ich aber will schauen dein Antlitz in
Gerechtigkeit; ich will satt werden, wenn ich
erwache, an deinem Bilde.
- RuSV1876 15 (16:15) А я в правде буду взирать на
лице Твое; пробудившись, буду насыщаться
образом Твоим.

- KJV 15. As for me, I will behold thy face in
righteousness: I shall be satisfied, when I
awake, with thy likeness.
- RV'1862 15. Yo en justicia veré tu rostro: hartarme he
cuando despertare a tu semejanza.

PSALMI 18

Ylistysvirsi Herralle, joka pelastaa kaikista vihollisista.

- FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Herran palvelijan
Daavidin virsi, jonka sanat hän puhui Herralle
sinä päivänä, jona Herra oli pelastanut hänet
kaikkien hänen vihollistensa vallasta ja Saulin
kädestä.
- CPR1642 1. Dawidin HERRAN palwelian Psalmi
edelläweisattapa joca HERRalle nämät weisun
sanat puhui cosca HERRa hänen wapahti
caickein wihollistens ja Saulin käsistä ja sanoi:
- Biblia1776 1. Edelläveisaajalle, Davidin Herran palvelian
Psalmi, joka Herralle nämät veisun sanat
puhui sinä päivänä, jona Herra hänen
vapahti kaikkein vihollistensa käsistä ja
Saulin käsistä.
- Osat1551 1. Daudin sen HERRAN Paluelian Psalmi/
edelweisattapa/ iolla hen kijtti HERRA sille
aialla/ iona hen wapacti henen/ caikista
henen wiholistens/ ia Saulin käsiste/ ia sanoi.

(Dawidin sen HERRAN palwelijan psalmi/
edeltäweisattawa/ jolla hän kiitti HERRAA
sillä ajalla/ jona hän wapahti hänen/ kaikista
hänen wihollistensa/ ja Saulin käsistä/ ja
sanoi.)

MLV19 1 I love you, O Jehovah, my strength.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David,
the servant of the LORD, who spake unto the
LORD the words of this song in the day that
the LORD delivered him from the hand of all
his enemies, and from the hand of Saul: And
he said, <p/>I will love thee, O LORD, my
strength.

Luther1912 1. Ein Psalm, vorzusingen, Davids, des
Knechtes des HERRN, welcher hat dem Herrn
die Worte dieses Liedes geredet zur Zeit, da
ihn der HERR errettet hatte von der Hand aller
seiner Feinde und von der Hand Sauls, und
sprach: Herzlich lieb habe ich dich, HERR,
meine Stärke!

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo del siervo de Jehová,
de David, el cual habló á Jehová las palabras
de este cántico el día que le libró Jehová de
mano de todos sus enemigos, y de mano de
Saul: Y dijo: AMARTE he, Jehová, fortaleza
mía.

RuSV1876 1 (17:1) Начальнику хора. Раба Господня
Давида, который произнес слова песни сей
к Господу, когда Господь избавил его от рук
всех врагов егои от руки Саула. И он сказал:
(17:2) Возлюблю тебя, Господи, крепость
моя!

PSALMIT

- FI33/38 2. Hän sanoi: Sydämeistäni minä rakastan sinua, Herra, minun voimani,
- CPR1642 2. Minä rakastan sydämeistäni sinua HERRa minun voiman HERRa minun kallion minun linnan minun wapahtajan minun Jumalan minun wahan johonga minä turwan.
- MLV19 2 Jehovah is my rock and my fortress and my deliverer, my God, my rock, in whom I will take refuge, my shield and the horn of my salvation, my high tower.
- Luther1912 2. HERR, mein Fels, meine Burg, mein Erretter, mein Gott, mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils und mein Schutz!
- RuSV1876 2 (17:3) Господь – твердыня моя и прибежище мое, Избавитель мой, Бог мой, – скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего и убежище мое.
- FI33/38 3. Herra, minun kallioni, linnani ja pelastajani,
- Biblia1776 (H18:2) Ja hän sanoi: minä rakastan sydämeistäni sinua, Herra, minun voimani.
- Osat1551 2. Minä rakastan sydhemesteni sinua HERRA minun Voiman/ HERRA ombi minun Kallion/ minun Linnan/ ja minun Wapactaian/ minun Jumalan/ minun Uskalluxen/ ionga päle mine turuan. (Minä rakastan sydämeistäni sinua HERRA minun voimani/ HERRA ompi minun kallioni/ minun linnani/ ja minun wapahtajani/ minun Jumalani/ minun uskallukseni/ jonka päälle minä turwaan.)
- KJV 2. The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, and my high tower.
- RV'1862 2. Jehová, roca mía, y castillo mío, y escapador mío; Dios mío, fuerte mío: confiarme he en él: escudo mío, y el cuerno de mi salud; refugio mío.
- Biblia1776 2. Herra, minun kallioni, minun linnani ja

PSALMIT

minun Jumalani, vuoreni, jonka turviin minä pakenen, minun kilpeni, autuuteni sarvi ja varustukseni.

minun vapahtajani; minun Jumalani on minun vahani, johon minä turvaan: minun kilpeni, ja minun autuuteni sarvi, ja minun varjelukseni.

CPR1642 3. Minun kilpen ja minun autuuden sarwi ja minun warjeluxen.

Osat1551 3. Minun Kilpen/ ia minun Terueydheni Sarui/ ia minun Warieluxen. (Minun kilpeni/ ja minun terweyteni sarwi/ ja minun warjelukseni.)

MLV19 3 I will call upon Jehovah, who is worthy to be praised. So I will be saved from my enemies.

KJV 3. I will call upon the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

Luther1912 3. Ich rufe an den HERRN, den Hochgelobten, so werde ich von meinen Feinden erlöst.

RV'1862 3. Al alabado Jehová invocaré, y seré salvo de mis enemigos.

RuSV1876 3 (17:4) Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь.

FI33/38 4. Ylistetty olkoon Herra! — niin minä huudan, ja vihollisistani minä pelastun.

Biblia1776 3. Minä kiitän ja avukseni huudan Herraa, niin minä vapahdetaan vihollisistani.

CPR1642 4. Minä kijtän ja rucoilen HERra nijn minä wapadetan wihollisistani.

Osat1551 4. Mine tadhon HERRA kijtte ia auxenihwta/ nin mine wapaxi tulen minun wihollisistani. (Minä tahdon HERRAA kiittää ja awukseni huutaa/ niin minä wapaaksi tulen minun wihollisistani.)

MLV19 4 The cords of death encompassed me and

KJV 4. The sorrows of death compassed me, and

PSALMIT

the torrents of wickness made me afraid.

Luther1912 4. Es umfingen mich des Todes Bande, und die Bäche des Verderbens erschreckten mich.

RuSV1876 4 (17:5) Объяли меня муки смертные, и потоки беззакония устрашили меня;

the floods of ungodly men made me afraid.

RV'1862 4. Cercáronme dolores de muerte, y arroyos de perversidad me atemorizaron:

FI33/38 5. Kuoleman paulat piirittivät minut, turmion virrat peljästyttivät minut.

Biblia1776 4. Sillä kuoleman siteet olivat käärineet minun ympäri, ja Belialin ojat peljättivät minun.

CPR1642 5. Sillä cuoleman sitet owat käärinet minun ymbäri ja Belialin ojat peljätit minun.

Osat1551 5. Sille Coleman Siteet ouat minun ymberikäärineet/ Ja ne Belialin oiat minun hemmestytit. (Sillä kuoleman siteet owat minun ympäri käärineet/ Ja ne belialin ojat minun hämmästytit.)

MLV19 5 The cords of Sheol were all around me. The snares of death came upon me.

KJV 5. The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me.

Luther1912 5. Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich.

RV'1862 5. Dolores del sepulcro me rodearon; anticipáronme lazos de muerte:

RuSV1876 5 (17:6) цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.

FI33/38 6. Tuonelan paulat kietoivat minut, kuoleman ansat yllättivät minut.

Biblia1776 5. Helvetin siteet kietoivat minun: kuoleman paulat ennättivät minun.

CPR1642 6. Helwetin sitet käsität minun ja cuoleman paulat ennätit minun.

Osat1551 6. Ne Heluetin Siteet kiedhoit minun/ ia ne Coleman Paulat minun ylitzewoitit. (Ne

helwetin siteet kietoit minun/ ja ne kuoleman paulat minun ylitsewoitit.)

- MLV19 6 I called upon Jehovah in my distress and cried to my God. He heard my voice out of his temple and my cry before him came into his ears.
- Luther1912 6. Da mir angst war, rief ich den HERRN an und schrie zu meinem Gott; da erhörte er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Schreien kam vor ihn zu seinen Ohren.
- RuSV1876 6 (17:7) В тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал. И Он услышал от чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.
- FI33/38 7. Ahdistuksessani minä rukoilin Herraa ja huusin avuksi Jumalaani; hän kuuli minun ääneni temppelistänsä, ja minun huutoni hänen edessään kohosi hänen korviinsa.
- CPR1642 7. Ahdistuxesani rucoilen minä HERra ja pargun minun Jumalani tygö nijn hän cuule minun äneni hänen Templistäns ja minun huuton hänen edesäns tule hänen corwijns.
- KJV 6. In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, even into his ears.
- RV'1862 6. En mi angustia llamé a Jehová, y clamé a mi Dios: él oyó desde su templo mi voz, y mi clamor entró delante de él, en sus orejas.
- Biblia1776 6. Ahdistuksessani minä avukseni huudan Herraa, ja minun Jumalani tykö minä huudan: niin hän kuulee ääneni templistänsä, ja minun huutoni hänen edessänsä tulee hänen korviinsa.
- Osat1551 7. Coska mine adhistoxes olen/ nin mine HERRA auxenihwdhan/ ia parghun minun Jumalani tyge/ nin hen cwle minun äneni/ henen pyheste Templistens/ ia minun hwtoni henen etens/ tule henen Coruijns.

(Koska minä ahdistuksessa olen/ niin minä HERRA awukseni huudan/ ja parun minun Jumalani tykö/ niin hän kuulee minun ääneni/ hänen pyhästä templistänsä/ ja minun huutoni hänen eteensä/ tulee hänen korwihinsa.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 7 Then the earth shook and trembled. The foundations also of the mountains quaked and were shaken because he was angry. | KJV 7. Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth. |
| Luther1912 7. Die Erde bebte und ward bewegt, und die Grundfesten der Berge regten sich und bebten, da er zornig war. | RV'1862 7. Y la tierra fué conmovida y tembló: y los fundamentos de los montes se estremecieron, y se removieron, porque él se enojó. |
| RuSV1876 7 (17:8) Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался Бог ; | |
| FI33/38 8. Silloin maa huojui ja järisi, vuorten perustukset järkkäyivät; ne horjuivat, sillä hänen vihansa syttyi. | Biblia1776 7. Maa liikkui ja vapisi, ja vuorten perustukset liikkuivat: he värisivät, koska hän vihastui. |
| CPR1642 8. MAa lijckui ja wapisi ja wuorten perustuxet lijcuit ja wärisit cosca hän wihastui. | Osat1551 8. Maa lijkui/ ia wapisi/ Ja ne Woortein perustoxet lijkuit ia wärisit/ cosca hen wihastui. (Maa liikkui/ ja wapisi/ Ja ne wuorten perustukset liikkui ja wärisit/ koska hän wihastui.) |

- MLV19 8 There went up a smoke out of his nostrils and fire out of his mouth devoured. Coals were kindled by it.
- Luther1912 8. Dampf ging von seiner Nase und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte.
- RuSV1876 8 (17:9) поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь посядающий; горячие угли сыпались от Него.
- FI33/38 9. Savu suitsusi hänen sieraimistaan, kuluttava tuli hänen suustansa, palavat hiilet hehkuivat hänestä.
- CPR1642 9. Tomu suidzi hänen sieramistans ja culuttawa tuli hänen suustans nijn että se sieldä leimahti.
- MLV19 9 He also bowed the heavens and came down and thick darkness was under his feet.
- Luther1912 9. Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen.
- RuSV1876 9 (17:10) Наклонил Он небеса и сошел, – и мрак под ногами Его.
- KJV 8. There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.
- RV'1862 8. Subió humo en su nariz, y de su boca fuego quemante: carbones se encendieron de él.
- Biblia1776 8. Savu suitsi hänen sieraimistansa ja kuluttava tuli hänen suustansa, niin että hiilet siitä syttyivät.
- Osat1551 9. Tomu suitzi henen Sieramistans/ ia culuttapa Tuli henen Suustans/ nin ette se sielde leimachti. (Tomu suitsi hänen sieraimistansa/ ja kuluttapi tuli hänen suustansa/ niin että se sieltä leimahti.)
- KJV 9. He bowed the heavens also, and came down: and darkness was under his feet.
- RV'1862 9. Y abajó los cielos, y descendió; y oscuridad debajo de sus piés.

PSALMIT

FI33/38	10. Hän notkisti taivaat ja astui alas, synkkä pilvi jalkojensa alla.	Biblia1776	9. Hän notkisti taivaat ja astui alas, ja synkiä pimeys oli hänen jalkainsa alla.
CPR1642	10. Hän notkisti taiwat ja astui alas ja hämärä oli hänen jalcains alla.	Osat1551	10. Hen notkisti Taiuat/ ia alasastui/ ia Hämere oli henen Jalcains alla. (Hän notkisti taiwaat/ ja alasastui/ ja hämärä oli hänen jalkainsa alla.)
MLV19	10 And he rode upon a cherub and flew. Yes, he soared upon the wings of the wind.	KJV	10. And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind.
Luther1912	10. Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher; er schwebte auf den Fittichen des Windes.	RV'1862	10. Y cabalgó sobre un querubín, y voló: y voló sobre las alas del viento.
RuSV1876	10 (17:11) И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра.		
FI33/38	11. Ja hän ajoi kerubin kannattamana ja lensi, ja hän liiti tuulen siivillä;	Biblia1776	10. Hän astui Kerubimin päälle ja lensi, ja hän lensi tuulen sulkain päällä.
CPR1642	11. Hän astui Cherubimin päälle ja lensi ja hän lensi tuulden sijpein päällä.	Osat1551	11. Ja hen astui Cherubin päle/ ia lensi/ ia hen lensi Twlten sipein päle. (Ja hän astui kerubin päällä/ ja lensi/ ja hän lensi tuulten siipein päälle.)
MLV19	11 He made darkness his hiding-place, his pavilion all around him, darkness of waters, thick clouds of the skies.	KJV	11. He made darkness his secret place; his pavilion round about him were dark waters and thick clouds of the skies.

PSALMIT

- Luther1912 11. Sein Gezelt um ihn her war finster und schwarze, dicke Wolken, darin er verborgen war.
- RuSV1876 11 (17:12) И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных.
- FI33/38 12. hän pani pimeyden verhoaksensa, majaksensa yltympäri: mustat vedet, paksut pilvet.
- CPR1642 12. Hänen majans ymbärillä oli pimeys ja musta paxu pilwi josa hän lymys oli.
- MLV19 12 At the brightness before him his thick clouds passed, hailstones and coals of fire.
- Luther1912 12. Vom Glanz vor ihm trennten sich die Wolken mit Hagel und Blitzen.
- RuSV1876 12 (17:13) От блистания пред Ним бежали облака Его, град и угли огненные.
- FI33/38 13. Hohteesta, joka kävi hänen edellensä, purkautuivat pilvet rakeiksi ja palaviksi hiiliksi.
- RV'1862 11. Puso tinieblas por su escondedero: en sus en derredores de su tabernáculo, oscuridad de aguas, nubes de los cielos.
- Biblia1776 11. Hän pani pimeyden majansa ympärille, ja mustat paksut pilvet, jossa hän lymyssä oli.
- Osat1551 12. Henen Maians ymberille oli Pimeys/ ia musta wedhen sakeus paxuista Piluiste iossa hen lymys oli. (Hänen majansa ympärillä oli pimeys/ ja musta weden sakeus paksuista pilwistä jossa hän lymysi oli.)
- KJV 12. At the brightness that was before him his thick clouds passed, hail stones and coals of fire.
- RV'1862 12. Por el resplandor de delante de él sus nubes pasaron: granizo y carbones de fuego.
- Biblia1776 12. Kirkkaudesta hänen edessänsä hajosivat pilvet rakeilla ja leimauksilla.

PSALMIT

- | | | |
|---|------------|--|
| CPR1642 13. Kirckaudest hänen edesäns hajoisit pilwet rakeilla ja leimauxilla. | Osat1551 | 13. Sijte kircaudhest henen edhesens haiosit Piluet/ Rakein ia Leimauxen cansa. (Siitä kirkkaudesta hänen edessänsä hajoisit pilwet/ Rakein ja leimauksen kanssa.) |
| MLV19 13 Jehovah also thundered in the heavens and the Most High uttered his voice, hailstones and coals of fire. | KJV | 13. The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail stones and coals of fire. |
| Luther1912 13. Und der HERR donnerte im Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus mit Hagel und Blitzen. | RV'1862 | 13. Y tronó en los cielos Jehová, y el Altísimo dió su voz: granizo y carbones de fuego. |
| RuSV1876 13 (17:14) Возгремел на небесах Господь, и Всевышний дал глас Свой, град и угли огненные. | | |
| FI33/38 14. Ja Herra jylisi taivaassa, Korkein antoi äänensä kaikua, tulla rakeita ja palavia hiiliä. | Biblia1776 | 13. Ja Herra jylisti taivaissa, Ylimmäinen antoi pauhinansa, rakeilla ja leimauksilla. |
| CPR1642 14. Ja HERra jylisti taiwaisa ylimmäinen andoi pauhinans rakeilla ja leimauxilla. | Osat1551 | 14. Ja HERRA iylisi Taiuaisa/ se Ylimeinen vlosannoi pauhinans/ rakein ia Leimauxen cansa. (Ja HERRA jylisi taiwaissa/ se ylimmäinen ulosantoi pauhinansa/ rakein ja leimauksen kanssa.) |
| MLV19 14 And he sent out his arrows and scattered them, Yes, lightnings shot out and confused them. | KJV | 14. Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them. |

PSALMIT

- Luther1912 14. Er schoß seine Strahlen und zerstreute sie; er ließ sehr blitzen und schreckte sie. RV'1862 14. Y envió sus saetas y desbaratólos: y echó relámpagos, y los destruyó.
- RuSV1876 14 (17:15) Пустил стрелы Свои и рассеял их, множество молний, и рассыпал их.
- FI33/38 15. Hän lennätti nuolensa ja hajotti heidät, paljon salamoita ja kauhistutti heidät. Biblia1776 14. Hän ampui nuolensa ja hajoitti heitä: hän iski kovat leimaukset, ja peljätti heitä,
- CPR1642 15. Hän ambuis nuolens ja hajotti heitä hän iski cowat leimaukset ja peljätti heitä. Osat1551 15. Hen ambui henen Nolensa/ ia haiotti heite/ hen iski couat Leimaukset/ ia peliettiin heite. (Hän ampui hänen nuolensa/ ja hajotti heitä/ hän iski kovat leimaukset/ ja peljätti heitä.)
- MLV19 15 Then the channels of waters appeared and the foundations of the world were laid bare at your rebuke, O Jehovah, at the blast of the breath of your nostrils. KJV 15. Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.
- Luther1912 15. Da sah man das Bett der Wasser, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, HERR, von deinem Schelten, von dem Odem und Schnauben deiner Nase. RV'1862 15. Y aparecieron las honduras de las aguas: y descubriéronse los cimientos del mundo por tu reprensión, o! Jehová, por el soplo del viento de tu nariz.
- RuSV1876 15 (17:16) И явились источники вод, и открылись основания вселенной от грозного гласа Твоего, Господи, от дуновения духа гнева Твоего.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 16. Silloin vetten syvyydet tulivat näkyviin, ja maanpiirin perustukset paljastuivat sinun nuhtelustasi, Herra, sinun vihasi hengen puuskauksesta. | Biblia1776 | 15. Ja niin ilmestyivät vetten kuljut, ja maan perustukset ilmaantuivat, Herra, sinun kovasta nuhtelemisestasi ja sinun sieraimies hengen puhalluksesta. |
| CPR1642 | 16. Ja nijn ilmestyit wetten culjut ja maan HERra sinun laitoxestas ja sinun sierames puhalluxesta ja cuorsamisesta. | Osat1551 | 16. Ja nin Ilmestuit Wettein Culiut/ ia Maan aluxet Coorittijn/ HERRA sinun laitoxestas ia sinun Sierames puhaloxesta ia corsamisesta. (Ja niin ilmestyit wetten kuljut/ ja maan alukset kuorittiin/ HERRA sinun laitoksestasi ja sinun sieraimesi puhalluksesta ja kuorsaamisesta.) |
| MLV19 | 16 He sent from on high, he took me, he drew me out of many waters. | KJV | 16. He sent from above, he took me, he drew me out of many waters. |
| Luther1912 | 16. Er streckte seine Hand aus von der Höhe und holte mich und zog mich aus großen Wassern. | RV'1862 | 16. Envió desde lo alto, me tomó, me sacó de las muchas aguas. |
| RuSV1876 | 16 (17:17) Он простер руку с высоты и взял меня, и извлек меня извод многих; | | |
| FI33/38 | 17. Hän ojensi kätensä korkeudesta ja tarttui minuun, veti minut ylös suurista vesistä; | Biblia1776 | 16. Hän lähetti korkeudesta ja otti minun, ja veti minun ulos suurista vesistä. |
| CPR1642 | 17. HÄn lähetti corkeudesta ja haki minun ja weti minun ulos suurista wesistä. | Osat1551 | 17. Hen lehetti Taiuahasta/ ia haki minun/ ia wlosweti minun swrista wesist. (Hän lähetti taiwahasta/ ja haki minun/ ja ulosweti minun suurista wesistä.) |

PSALMIT

- MLV19 17 He delivered me from my strong enemy and from those who hated me, because they were too mighty for me.
- Luther1912 17. Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren,
- RuSV1876 17 (17:18) избавил меня от врага моего сильного и от ненавидящих меня, которые были сильнее меня.
- FI33/38 18. hän pelasti minut voimallisesta vihollisestani, minun vihamiehistäni, sillä he olivat minua väkevämmät.
- CPR1642 18. Hän vapahti minun woimallisista wihollisistani minun wainollisistani jotca minua wäkewämmät olit.
- MLV19 18 They came upon me in the day of my calamity, but Jehovah was my support.
- Luther1912 18. die mich überwältigten zur Zeit meines Unglücks; und der HERR ward meine Zuversicht.
- KJV 17. He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me.
- RV'1862 17. Me escapó de mi fuerte enemigo, y de los que me aborrecieron: aunque ellos eran más fuertes que yo.
- Biblia1776 17. Hän vapahti minun voimallisista vihollisistani, jotka minua väkevämmät olivat.
- Osat1551 18. Hen minun wapautti ialoimista Wiholisistani/ minun Wainolisildani/ iotca olit minua wäkeuemmet. (Hän minut wapautti jaloimmista wihollisistani/ minun wainollisiltani/ jotka olit minua wäkewämmät.)
- KJV 18. They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.
- RV'1862 18. Anticipáronme en el día de mi quebrantamiento: mas Jehová me fué por bordón.

PSALMIT

RuSV1876 18 (17:19) Они восстали на меня в день бедствия моего, но Господь был мне опорю.

FI33/38 19. He hyökkäsivät minun kimppuuni hätäni päivänä, mutta Herra tuli minun tuekseni.

CPR1642 19. Jotca minun ennätit tuscasani ja HERra tuli minun turwaxeni.

Biblia1776 18. Ne ennättivät minun tuskapäivänäni; mutta Herra tuli minun turvakseni.

Osat1551 19. Jotca minun ylitzelangesit Tuscassani/ ia HERRA tuli minun Turuaxeni. (Jotka minun ylitselankesit tuskassani/ ja HERRA tuli minun turwakseni.)

MLV19 19 He also brought me forth into a large place. He delivered me because he delighted in me.

KJV 19. He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me.

Luther1912 19. Und er führte mich aus ins Weite. Er riß mich heraus; denn er hatte Lust zu mir.

RV'1862 19. Y me sacó a anchura: me libró, porque se agradó de mí.

RuSV1876 19 (17:20) Он вывел меня на пространное место и избавилменя, ибо Он благоволит ко мне.

FI33/38 20. Hän toi minut avaraan paikkaan, hän vapautti minut, sillä hän oli mielistynyt minuun.

Biblia1776 19. Ja hän vei minun lakialle: hän tempasi minun ulos; sillä hän mielistyi minuun.

CPR1642 20. Ja hän wei minun lakialle hän temmais minun ulos: sillä hän mielistyi minuun.

Osat1551 20. Ja hen wei minun wlos lakialle/ hen minun wlostemmasi/ Sille hen mielistui minuhun. (Ja hän wei minun ulos lakialle/

hän minun ulostempasi/ Sillä hän mielistyi minuhun.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 20 Jehovah has rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands he has recompensed me. | KJV 20. The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me. |
| Luther1912 20. Der HERR tut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit; er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände. | RV'1862 20. Jehová me pagará conforme a mi justicia: conforme a la limpieza de mis manos me volverá. |
| RuSV1876 20 (17:21) Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня, | |
| FI33/38 21. Herra tekee minulle minun vanhurskauteni mukaan, minun käteni puhtauden mukaan hän minulle maksaa. | Biblia1776 20. Herra maksoi minulle minun vanhurskauteni jälkeen: hän antoi minulle käteni puhtauden jälkeen. |
| CPR1642 21. HERra teke hyvästi minun cohtani minun wanhurscaudeni peräst hän maxa minulle käteni puhtauden perästä. | Osat1551 21. Hyuesti HERRA teki minun coctani/ minun Wanhurskauteni perest/ hen minulle maxapi käteni puhtaudhen cautta. (Hyvästi HERRA teki minun kohtaani/ minun wanhurskauteni perästä/ hän minulle maksaapi käteni puhtauden kautta.) |
| MLV19 21 Because I have kept the ways of Jehovah and have not wickedly departed from my God. | KJV 21. For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God. |

PSALMIT

Luther1912 21. Denn ich halte die Wege des HERRN und bin nicht gottlos wider meinen Gott.

RuSV1876 21 (17:22) ибо я хранил пути Господни и не был нечестивым пред Богом моим;

FI33/38 22. Sillä minä olen noudattanut Herran teitä enkä ole luopunut pois Jumalastani, jumalattomuuteen.

CPR1642 22. Sillä minä pidän HERran tiet ja en ole Sillä hän on perustanut sen merten päälle ja wirtain päälle sen walmistanut. jumalatoim Jumalatani vastaan.

MLV19 22 Because all his ordinances were before me and I put not away his statutes from me.

Luther1912 22. Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir;

RuSV1876 22 (17:23) ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал.

FI33/38 23. Kaikki hänen oikeutensa ovat minun silmieni edessä, enkä minä hänen käskyjensä syrjään sysää.

CPR1642 23. Sillä kaikki hänen oikeudens ovat minun silmäini edes ja hänen käskyjensä en minä

RV'1862 21. Por cuanto guardé los caminos de Jehová: y no me maleé con mi Dios.

Biblia1776 21. Sillä minä pidän Herran tiet, ja en ole Jumalaani vastaan.

Osat1551 22. Sille mine pidhen Herran tiet/ ja en ole Jumalatoim minun Jumaltani vastaan. (Sillä minä pidän Herran tiet/ ja en ole jumalatoim minun Jumaltani vastaan.)

KJV 22. For all his judgments were before me, and I did not put away his statutes from me.

RV'1862 22. Porque todos sus juicios estuvieron delante de mí: y no eché de mí sus estatutos.

Biblia1776 22. Sillä kaikki hänen oikeutensa ovat silmäini edessä, ja hänen käskyjensä en minä tyköäni hylkää.

Osat1551 23. Sille kaikki hänen Oikeudens ovat minun Silmeini edes/ Ja hänen Keskyiens em mine

hyljä.

poishylie tyköni. (Sillä kaikki hänen oikeutensa owat minun silmäini edessä/ Ja hänen käskyjänsä en minä poishylkää tyköni.)

MLV19 23 I was also perfect with him and I kept myself from my iniquity.
Luther1912 23. sondern ich bin ohne Tadel vor ihm und hüte mich vor Sünden.
RuSV1876 23 (17:24) Я был непорочен пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне;

KJV 23. I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity.
RV'1862 23. Y fuí perfecto con él: y me recaté de mi maldad.

FI33/38 24. Minä olen vilpitön häntä kohtaan ja varon itseni pahoista teoista.
CPR1642 24. Waan olen wiatoin hänen edesäns ja wäldän syndiä.

Biblia1776 23. Vaan olen vakaa hänen edessänsä ja vältän vääryyttä.
Osat1551 24. Waan olen wighatoin henen edhesens/ ia ketken minuani synniste. (Waan olen wiatoin hänen edessänsä/ ja kätken minuani synnistä.)

MLV19 24 Therefore Jehovah has recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.
Luther1912 24. Darum vergilt mir der HERR nach meiner Gerechtigkeit, nach der Reinigkeit meiner Hände vor seinen Augen.
RuSV1876 24 (17:25) и воздал мне Господь по правде

KJV 24. Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.
RV'1862 24. Y pagóme Jehová conforme a mi justicia: conforme a la limpieza de mis manos delante de sus ojos.

PSALMIT

моей, по чистоте рук моих пред очами Его.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 25. Sentähden Herra palkitsee minulle minun vanhurskauteni mukaan, sen mukaan kuin käteni ovat puhtaat hänen silmiensä edessä.</p> | <p>Biblia1776 24. Sentähden Herra kostaa minulle vanhurskauteni perästä, känneni puhtauden jälkeen, silmäinsä edessä.</p> |
| <p>CPR1642 25. Sentähden HERra costa minulle wanhurscaudeni perästä minun känneni puhtauden perästä hänen silmäins edesä.</p> | <p>Osat1551 25. Senteden HERRA costapi minun Wanhurskauteni pereste/ Minun puhtauteni ielkin henen Silmeins edes. (Sentähden HERRA kostaapi minun wanhurskauteni perästä.)</p> |
| <p>MLV19 25 You will show yourself merciful with the merciful. You will show yourself perfect with the perfect man.</p> | <p>KJV 25. With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright;</p> |
| <p>Luther1912 25. Bei den Heiligen bist du heilig, und bei den Frommen bist du fromm,</p> | <p>RV'1862 25. Con el misericordioso serás misericordioso: y con el varón perfecto serás perfecto.</p> |
| <p>RuSV1876 25 (17:26) С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужемискренним – искренно,</p> | |
| <p>FI33/38 26. Hurskasta kohtaan sinä olet hurskas, nuhteetonta kohtaan nuhteeton;</p> | <p>Biblia1776 25. Pyhäin kanssa sinä pyhä olet, ja toimellisten kanssa toimellinen.</p> |
| <p>CPR1642 26. Pyhäin cansa sinä pyhä olet ja hywäin cansa hywä.</p> | <p>Osat1551 26. Pyhein cansa sine pyhe olet/ ia Toimelisten cansa toimelinen. (Pyhäin kanssa sinä pyhä olet/ ja toimellisten kanssa toimellinen.)</p> |

PSALMIT

MLV19	26 You will show yourself pure with the pure. And with the perverse you will show yourself contrary.	KJV	26. With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward.
Luther1912	26. und bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.	RV'1862	26. Con el limpio serás limpio, y con el perverso serás perverso.
RuSV1876	26 (17:27) с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его,		
FI33/38	27. puhdasta kohtaan sinä olet puhdas, mutta kiero kohtaan nurja.	Biblia1776	26. Puhdasten kanssa sinä puhdas olet, ja nurjain kanssa sinä nurja olet.
CPR1642	27. Puhdasten cansa sinä puhdas olet ja nurjain cansa sinä nurja olet.	Osat1551	27. Puhtaiten cansa sine pudhas olet/ ia Nuriain cansa/ sine nuria olet. (Puhtaittein kanssa sinä puhdas olet/ ja nurjain kanssa/ sinä nurja olet.)
MLV19	27 Because you will save the afflicted people, but the haughty eyes you will bring down.	KJV	27. For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks.
Luther1912	27. Denn du hilfst dem elenden Volk, und die hohen Augen erniedrigst du.	RV'1862	27. Por tanto tú al pueblo humilde salvarás: y los ojos altivos humillarás.
RuSV1876	27 (17:28) ибо Ты людей угнетенных спасаешь, а очи надменные унижаешь.		
FI33/38	28. Sillä sinä pelastat nöyrän kansan, mutta ylpeät silmät sinä painat alas.	Biblia1776	27. Sillä sinä vapahdat ahdistetun kansan, ja korkiat silmät sinä alennat.
CPR1642	28. Sillä sinä autat radollista Canssa ja corkiat	Osat1551	28. Sille sine auitat site radholista Canssa/ ia

silmät sinä alennat.

ne Corckiat Silmet sine alannat. (Sillä sinä awitat sitä raadollista kansaa/ ja ne korkiat silmät sinä alennat.)

- MLV19 28 Because you will light my lamp. Jehovah my God will lighten my darkness.
- Luther1912 28. Denn du erleuchtest meine Leuchte; der HERR, mein Gott, macht meine Finsternis licht.
- RuSV1876 28 (17:29) Ты возжигашь светильник мой, Господи; Бог мой просвещает тьму мою.
- FI33/38 29. Sillä sinä annat minun lamppuni loistaa; Herra, minun Jumalani, valaisee minun pimeyteni.
- CPR1642 29. Sillä minun kynttiläni sinä walaiset HERra minun Jumalan walaise minun pimeydeni.
- MLV19 29 Because by you I run upon a troop and by my God I leap over a wall.
- Luther1912 29. Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschlagen und mit meinem Gott über die Mauer springen.

- KJV 28. For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness.
- RV'1862 28. Por tanto tú alumbrarás mi candela: Jehová, mi Dios, alumbrará mis tinieblas,
- Biblia1776 28. Sillä minun kynttiläni sinä valaiset; Herra minun Jumalani valaisee minun pimeyteni.
- Osat1551 29. Sille minun Lychtyni sine yleswalghaiset/ Se HERRA minun Jumalan/ tekepi minun pimeyteni walkiaksi. (Sillä minun lyhtyni sinä ylöswalaiset/ Se HERRA minun Jumalani/ tekeepi minun pimeyteni walkiaksi.)
- KJV 29. For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall.
- RV'1862 29. Porque contigo desharé ejércitos: y en mi Dios asaltaré muros.

PSALMIT

RuSV1876 29 (17:30) С Тобою я поражаю войско, с Богом моим восхожу на стену.

FI33/38 30. Sinun avullasi minä hyökkään rosvojoukkoa vastaan; Jumalani avulla minä ryntään ylitse muurin.

CPR1642 30. Sillä sinun cauttas minä sotawäen murennan ja minun Jumalassani minä carcan muurin ylidze.

MLV19 30 As for God, his way is perfect. The word of Jehovah is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.

Luther1912 30. Gottes Wege sind vollkommen; die Reden des HERRN sind durchläutert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen.

RuSV1876 30 (17:31) Бог! – Непорочен путь Его, чисто слово Господа; щит Он для всех, уповающих на Него.

FI33/38 31. Jumalan tie on nuhteeton, Herran sana tulessa koeteltu. Hän on kaikkien kilpi, jotka häneen turvaavat.

CPR1642 31. Jumalan tiet owat wiattomat HERran

Biblia1776 29. Sillä sinun kauttas minä sotaväen murren, ja minun Jumalassani karkaan muurin ylitse.

Osat1551 30. Sille sinun cauttas mine Sotawäen murennan/ ia minun Jumalassani ylitse mwrin carchan. (Sillä sinun kauttasi minä sotawäen murennan/ ja minun Jumalassani ylitse muurin karkaan.)

KJV 30. As for God, his way is perfect: the word of the LORD is tried: he is a buckler to all those that trust in him.

RV'1862 30. Dios, perfecto su camino: la palabra de Jehová afinada: escudo es a todos los que esperan en él.

Biblia1776 30. Jumalan tie on täydellinen. Herran puheet tulella koetellut: hän on kaikkein kilpi, jotka häneen uskaltavat.

Osat1551 31. Jumalan tiet owat wighattomat/ HERRAN

PSALMIT

puhet owat peratut hän on caickein kilpi jotca häneen uscaldawat.

Puhet ouat tulella perghatut/ Hen on caikein Kilpi/ iotca henen pälens wskaldauat.
(Jumalan tiet owat wiattomat/ HERRAN puheet owat tulella peratut/ Hän on kaikkein kilpi/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

MLV19 31 Because who is God, except Jehovah? And who is a rock, besides our God,
Luther1912 31. Denn wo ist ein Gott außer dem HERRN, oder ein Hort außer unserm Gott?
RuSV1876 31 (17:32) Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?

KJV 31. For who is God save the LORD? or who is a rock save our God?
RV'1862 31. Porque ¿qué Dios hay fuera de Jehová? ¿y qué fuerte fuera de nuestro Dios?

FI33/38 32. Sillä kuka muu on Jumala kuin Herra, ja kuka pelastuksen kallio, paitsi meidän Jumalamme —
CPR1642 32. Sillä cuca on Jumala paidzi HERRa ? eli waha ilman meidän Jumalatom.

Biblia1776 31. Sillä kuka on Jumala, paitsi Herraa? ja kuka on kallio, paitsi Jumalaamme?
Osat1551 32. Sille cuca on Jumala/ paitzi HERRA? eli Wäkeue/ Ilman meiden Jumalatom? (Sillä kuka on Jumala/ paitsi HERRA`? eli wäkewä/ ilman meidän Jumalatom.)

MLV19 32 the God who girds me with strength and makes my way perfect?
Luther1912 32. Gott rüstet mich mit Kraft und macht meine Wege ohne Tadel.
RuSV1876 32 (17:33) Бог препоясывает меня силою и

KJV 32. It is God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.
RV'1862 32. Dios, que me ciñe de fuerza; e hizo perfecto mi camino:

устрояет мне верный путь;

FI33/38	33. se Jumala, joka minut voimalla vyöttää ja tekee minun tieni nuhteettomaksi,	Biblia1776	32. Jumala vyöttää minun voimalla, ja panee minun tieni viattomaksi.
CPR1642	33. Jumala wyöttä minun woimalla ja pane minun tieni wiattomaxi.	Osat1551	33. Jumala ymberiwööte minun woimalla/ ia pane minun Tieni wighattomaxi. (Jumala ympärivyöttää minun woimalla/ ja pane minun tieni wiattomaksi.)
MLV19	33 He makes my feet like the feet of female-deers and sets me upon my high places.	KJV	33. He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me upon my high places.
Luther1912	33. Er macht meine Füße gleich den Hirschen und stellt mich auf meine Höhen.	RV'1862	33. Que pone mis piés como piés de ciervas: y me hizo estar sobre mis alturas:
RuSV1876	33 (17:34) делает ноги мои, как оленьи, и на высотах моих поставляетменя;		
FI33/38	34. tekee minun jalkani nopeiksi niinkuin peurat ja asettaa minut kukkuloilleni,	Biblia1776	33. Hän tekee jalkani niinkuin peurain jalat, ja asettaa minun korkeudelle.
CPR1642	34. Hän teke minun jalcani nijncuin peurain ja asetta minua corkeudelle.	Osat1551	34. Hen tekepi minun Jalcani Peuran caltaisexi/ ia asettapi minua Corckeuxeni päle. (Hän tekeepi minun jalkani peurain kaltaiseksi/ ja asettaapi minun korkeukseni päälle.)
MLV19	34 He teaches my hands to war, so that my arms bend a bow of brass.	KJV	34. He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms.

PSALMIT

Luther1912 34. Er lehrt meine Hand streiten und lehrt
meinen Arm einen ehernen Bogen spannen.

RV'1862 34. Que enseña mis manos para la batalla; y
el arco de acero será quebrado con mis
brazos.

RuSV1876 34 (17:35) научает руки мои брани, и
мышцы мои сокрушают медный лук.

FI33/38 35. joka opettaa minun käteni sotimaan ja
käsivarteni vaskijousta jännittämään!

Biblia1776 34. Hän opettaa käteni sotimaan, ja
käsivarteni vaskijoutsea vetämään.

CPR1642 35. Hän opetta minun käteni sotiman ja
käsiwarteni waskijousta wetämän.

Osat1551 35. Hen opetapi minun Käteni sotiman/ ia
Käsiwarteni Waskijousta wetemehen. (Hän
opettaapi minun käteni sotimaan/ ja
käsiwarteni waskijousta wetämähän.)

MLV19 35 You have also given me the shield of your
salvation and your right hand has held me up
and your gentleness has made me great.

KJV 35. Thou hast also given me the shield of thy
salvation: and thy right hand hath holden me
up, and thy gentleness hath made me great.

Luther1912 35. Du gibst mir den Schild deines Heils, und
deine Rechte stärkt mich; und wenn du mich
demütigst, machst du mich groß.

RV'1862 35. Y me diste el escudo de tu salud; y tu
diestra me sustentará, y tu mansedumbre
me multiplicará.

RuSV1876 35 (17:36) Ты дал мне щит спасения Твоего,
и десница Твоя поддерживаетменя, и
милость Твоя возвеличивает меня.

FI33/38 36. Sinä annat minulle pelastuksen kilven, ja
sinun oikea kätesi minua tukee; sinun
laupeutesi tekee minut suureksi.

Biblia1776 35. Ja sinä annoit minulle autuutes kilven, ja
sinun oikia kätes vahvistaa minun: ja koska
minun alennat, niin sinä teet minun suureksi.

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| CPR1642 36. JA sinä annoit minulle autuudes kilwen ja sinun oikia kätes wahwista minun. Ja coscas minun alennat nijn sinä teet minun suurexi. | Osat1551 36. Ja sine annoit minulle sinun Terueydhes Kiluen/ ia Oikiakätes wahwista minun. Ja coscas minun alennat/ nin sine teet minun swrexi. (Ja sinä annoit minulle terweyden kilwen/ ja oikia kätesi wahwistaa minun. Ja koskas minun alennat/ niin sinä teet minun suureksi.) |
| MLV19 36 You have enlarged my steps under me and my feet have not slipped. | KJV 36. Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip. |
| Luther1912 36. Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht wanken. | RV'1862 36. Ensancharás mi paso debajo de mí, y no titubearán mis rodillas. |
| RuSV1876 36 (17:37) Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои. | |
| FI33/38 37. Sinä annat minun askeleilleni avaran tilan, ja minun jalkani eivät horju. | Biblia1776 36. Sinä levitit minun askeleeni minun allani, ettei minun kantapääni livistyneet. |
| CPR1642 37. Sinä teet minulle sian käydäxeni ettei minun candapääni liwistyis. | Osat1551 37. Sine teet minulle Sian keudhexeni/ ettei minun Candapään lipistuis. (Sinä teet minulle sijan käydäkseni/ ettei minun kantapääni lipistuis.) |
| MLV19 37 I will pursue my enemies and overtake them. Neither will I turn again till they are consumed. | KJV 37. I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed. |
| Luther1912 37. Ich will meinen Feinden nachjagen und sie | RV'1862 37. Perseguiré mis enemigos, y alcanzarles |

ergreifen, und nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe.

RuSV1876 37 (17:38) Я преследую врагов моих и настигаю их, и не возвращаюсь, доколе не истреблю их;

he; y no volveré hasta acabarles.

FI33/38 38. Minä ajan vihollisiani takaa ja saavutan heidät enkä palaja, ennenkuin teen heistä lopun;

Biblia1776 37. Minä ajan vihollisiani takaa ja käsitän heitä, ja en palaja, ennenkuin minä heidät hukutan.

CPR1642 38. Minä ajan vihollisiani taca ja käsitän heitä ja en palaja ennencuin minä heitä hucutan.

Osat1551 38. Mine tacaian minun Wiholistani/ ia heite käsiten/ ia en palaia/ ennenquin mine heite mestaisin. (Minä takaa-ajan minun vihollistani/ ja heitä käsitän/ ja en palaja/ ennenkuin minä heitä mestaisin.)

MLV19 38 I will kill* them through, so that they will not be able to rise. They will fall under my feet.

KJV 38. I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.

Luther1912 38. Ich will sie zerschmettern; sie sollen mir nicht widerstehen und müssen unter meine Füße fallen.

RV'1862 38. Herírlés he, y no podrán levantarse: caerán debajo de mis piés.

RuSV1876 38 (17:39) поражаю их, и они не могут встать, падаютпод ноги мои,

FI33/38 39. minä murskaan heidät, niin etteivät voi nousta, he sortuvat minun jalkojeni alle.

Biblia1776 38. Minä runtelen heitä, ettei he taida nousta: heidän täytyy kaatua jalkaini alla.

PSALMIT

- CPR1642 39. Minä rundelen heitä ja ei he taida seiso minua wastan heidän täyty caatua minun jalcaini ala.
- Osat1551 39. Minun heite lömen pite/ ettei heiden pide minua wastanseisoman/ Heiden teuty caatua minun Jalcaini ala. (Minun heitä lyömän pitää/ ettei heidän pidä minua vastaan seisoman/ Heidän täytyy kaatua minun jalkaini alla.)
- MLV19 39 For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.
- KJV 39. For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me.
- Luther1912 39. Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen.
- RV'1862 39. Y ceñísteme de fortaleza para la pelea: agobiaste mis enemigos debajo de mí.
- RuSV1876 39 (17:40) ибо Ты препоясал меня силою для войны и низложил под ноги мои восставших на меня;
- FI33/38 40. Sinä vyötät minut voimalla sotaan, sinä painat vastustajani minun alleni.
- Biblia1776 39. Sinä valmistat minun voimalla sotaan: sinä taivutat minun alleni ne, jotka nousevat minua vastaan.
- CPR1642 40. Sinä taidat minun walmista woimalla sotaan sinä taidat ne paiscata alas jotca owat minua wastan.
- Osat1551 40. Sine taidhat minun walmista woimalla Sotahan/ Sine taidhat ne alaspaiskata/ iotca minua wastanseisouat. (Sinä taidat minun walmistaa woimalla sotahan/ Sinä taidat ne alas paiskata/ jotka minua vastaan seisowat.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 40 You have also made my enemies turn their backs to me, that I might cut off those who hate me. | KJV | 40. Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me. |
| Luther1912 | 40. Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich meine Hasser verstöre. | RV'1862 | 40. Y dísteme la cerviz de mis enemigos: y a los que me aborrecían, destruí. |
| RuSV1876 | 40 (17:41) Ты обратил ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня: | | |
| FI33/38 | 41. Sinä ajat minun viholliseni pakoon, ja vihamieheni minä hukutan. | Biblia1776 | 40. Sinä annat minulle viholliseni kaulan, ja minä kadotan vainoojani. |
| CPR1642 | 41. Sinä saatat minun wiholliseini pakeneman ja minä cadotan wainojan. | Osat1551 | 41. Ja sine annat minulle ette minun Wiholiseni pakeneuat/ ia mine cadhotan minun Wainoiani. (Ja sinä annat minulle että minun wiholliseni pakenewat/ ja minä kadotan minun wainoojani.) |
| MLV19 | 41 They cried, but there was none to save, even to Jehovah, but he answered them not. | KJV | 41. They cried, but there was none to save them: even unto the LORD, but he answered them not. |
| Luther1912 | 41. Sie rufen-aber da ist kein Helfer-zum HERRN; aber er antwortet ihnen nicht. | RV'1862 | 41. Clamaron, y no hubo quien salvase: a Jehová, mas no les oyó. |
| RuSV1876 | 41 (17:42) они вопиют, но нет спасающего; ко Господу, – но Он не внимлетим; | | |
| FI33/38 | 42. He huutavat, mutta pelastajaa ei ole, | Biblia1776 | 41. He huutavat, vaan ei ole auttajaa: Herran |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| | huutavat Herraa, mutta hän ei heille vastaa. | | tykö, mutta ei hän vastaa heitä. |
| CPR1642 | 42. He huutawat waan ei ole auttajata HERra mutta ei hän wasta heitä. | Osat1551 | 42. He hwtauat (waan ei ole Auttaiat) HERRAN tyge/ Mutta ei hen wasta heite. (He huutawat (waan ei ole auttajat) HERRAN tykö/ Mutta ei hän wastaa heitä.) |
| MLV19 | 42 Then I beat them small as the dust before the wind. I cast them out as the mud of the streets. | KJV | 42. Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets. |
| Luther1912 | 42. Ich will sie zerstoßen wie Staub vor dem Winde; ich will sie wegräumen wie den Kot auf der Gasse. | RV'1862 | 42. Y los molí como polvo delante del viento: como a lodo de las calles los esparcí. |
| RuSV1876 | 42 (17:43) я рассеваю их, как прах пред лицом ветра, как уличную грязьпопираю их. | | |
| FI33/38 | 43. Minä survon heidät tomuksi tuuleen, viskaan heidät niinkuin loan kadulle. | Biblia1776 | 42. Minä survon heitä niinkuin maan tomun tuulen edessä, ja heitän pois niinkuin loan kaduilta. |
| CPR1642 | 43. Minä surwon heitä nijncuin maan tomun tuulen edesä ja heitän pois nijncuin logan raitilda. | Osat1551 | 43. Mine surwon heite ninquin Maan tomun Twlen edhesse/ ia poiswiskan ninquin Loghan Cadhuilda. (Minä surwon heitä niinkuin maan tomun tuulen edessä/ ja poiswiskaan niinkuin loan kaduilta.) |
| MLV19 | 43 You have delivered me from the strifes of the people. You have made me the head of | KJV | 43. Thou hast delivered me from the strivings of the people; and thou hast made |

the nations. A people whom I have not known will serve me.

Luther1912 43. Du hilfst mir von dem zänkischen Volk und machst mich zum Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dient mir;

RuSV1876 43 (17:44) Ты избавил меня от мятежа народа, поставил меня главоюиноплеменников; народ, которого я не знал, служит мне;

FI33/38 44. Sinä pelastat minut kansan riidoista, sinä asetat minut pakanain pääksi, kansat, joita minä en tunne, palvelevat minua.

CPR1642 44. Sinä autat minua riidaisesta Canssasta ja asetat pakanain pääxi Canssa palwele minua jota en minä tundenut.

MLV19 44 As soon as they hear of me they will obey me. The foreigners will submit themselves to me.

Luther1912 44. es gehorcht mir mit gehorsamen Ohren. Ja, den Kindern der Fremde hat's wider mich

me the head of the heathen: a people whom I have not known shall serve me.

RV'1862 43. Librásteme de contiendas de pueblo: pusísteme por cabecera de gentes; pueblo que no conocí, me sirvió.

Biblia1776 43. Sinä pelastat minua riitaisesta kansasta: sinä asetat minun pakanain pääksi; se kansa, jota en minä tuntenut, palvelee minua.

Osat1551 44. Sine auitat minua sijte ridhaisesta Canssasta/ ia asetat minun Pacanaidhen Pääxi/ Se Canssa/ iota em mine tundenut/ paluelepi minua. (Sinä autat minua siitä riitaisesta kansasta/ ja asetat minun pakanaiden pääksi/ Se kansa/ jota en minä tuntenut/ palweleepi minua.)

KJV 44. As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me.

RV'1862 44. A oida de oreja me obedeció: los hombres extraños me mintieron.

gefehlt;

RuSV1876 44 (17:45) по одному слуху о мне
повинуются мне; иноплеменники
ласкательствуют предо мною;

FI33/38 45. Jo korvan kuulemalta he minua tottelevat;
muukalaiset matelevat minun edessäni.

Biblia1776 44. Se kuultee minua kuuliaisilla korvilla:
muukalaiset lapset kieltävät minun.

CPR1642 45. Se cuuldele minua cuuliaisilla corwilla ja
muucalaiset lapset ei minusta mitän
woittanet.

Osat1551 45. Se minua cwldede cwliaisilla Coruilla/
Waan ne mwcalaiset Lapset poiskieldeuet
minun. (Se minua kuuntelee kuuliaisilla
korwilla/ Waan ne muukalaiset lapset
poiskieltävät minun.)

MLV19 45 The foreigners will fade away and will
come trembling out of their borders.

KJV 45. The strangers shall fade away, and be
afraid out of their close places.

Luther1912 45. die Kinder der Fremde verschmachten und
kommen mit Zittern aus ihren Burgen.

RV'1862 45. Los hombres extraños se cayeron: y
tuvieron miedo desde sus encerramientos.

RuSV1876 45 (17:46) иноплеменники бледнеют и
трепещут в укреплениях своих.

FI33/38 46. Muukalaiset masentuvat ja tulevat
vavisten varustuksistansa.

Biblia1776 45. Muukalaiset lapset vaipuvat ja vapisevat
siteissänsä.

CPR1642 46. Muucalaiset lapset waipuwat ja wapisewat
heidän siteisäns.

Osat1551 46. Ne mwcalaiset Lapset waipuuat/ ia
wapiseuat heiden Siteisens. (Ne muukalaiset
lapset waipuwat/ ja wapisewat heidän
siteissänsä.)

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 46 Jehovah lives and my rock is blessed and exalted be the God of my salvation,
 Luther1912 46. Der HERR lebt, und gelobt sei mein Hort; und erhoben werde der Gott meines Heils,
 RuSV1876 46 (17:47) Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог спасения моего,</p> | <p>KJV 46. The LORD liveth; and blessed be my rock; and let the God of my salvation be exalted.
 RV'1862 46. Viva Jehová, y bendito sea mi fuerte: y sea ensalzado el Dios de mi salud.</p> |
| <p>FI33/38 47. Herra elää! Kiitetty olkoon minun kallioni ja ylistetty minun pelastukseni Jumala,
 CPR1642 47. HERra elä ja kijtetty olcon minun wahan ja minun autuudeni Jumala olcon ylistetty.</p> | <p>Biblia1776 46. Herra elää, ja kiitetty olkoon minun kallioni, ja minun autuuteni Jumala olkoon ylistetty!
 Osat1551 47. HERRA elepi/ ia kijtetty olcon minun Turuan/ Ja minun Terueyteni Jumala olcon ylistetty. (HERRA elääpi/ ja kiitetty olkoon minun turwani/ Ja minun terweyteni Jumala olkoon ylistetty.)</p> |
| <p>MLV19 47 even the God who executes vengeance for me and subdues peoples under me.
 Luther1912 47. der Gott, der mir Rache gibt und zwingt die Völker unter mich;
 RuSV1876 47 (17:48) Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы,</p> | <p>KJV 47. It is God that avengeth me, and subdueth the people under me.
 RV'1862 47. El Dios que me da las venganzas, y sujetó pueblos debajo de mí.</p> |
| <p>FI33/38 48. Jumala, joka hankkii minulle koston ja</p> | <p>Biblia1776 47. Jumala, joka minulle koston antaa, ja</p> |

PSALMIT

saattaa kansat minun valtani alle;

CPR1642 48. Jumala joca minulle coston anda ja waati
Canssat minun alani.

vaatii kansat minun alleni;

Osat1551 48. Se Jumala ioca minulle Coston anda/ ia
waatiipi Canssat minun alani. (Se Jumala joka
minulle koston antaa/ ja waatiipi kansat
minun alleni.)

MLV19 48 He rescues me from my enemies. Yes, you
lift me up above those who rise up against
me. You deliver me from the violent man.

KJV 48. He delivereth me from mine enemies:
yea, thou liftest me up above those that rise
up against me: thou hast delivered me from
the violent man.

Luther1912 48. der mich errettet von meinen Feinden und
erhöht mich aus denen, die sich wider mich
setzen; du hilfst mir von den Frevlern.

RV'1862 48. Mi librador de mis enemigos: también
me hiciste superior de mis adversarios: de
varón violento me libraste.

RuSV1876 48 (17:49) и избавляющий меня от врагов
моих! Ты вознес меня над восстающими
против меня и от человека жестокого
избавил меня.

FI33/38 49. sinä, joka pelastat minut vihollisistani ja
korotat minut vastustajaini ylitse ja päästät
minut väkivaltaisesta miehestä.

Biblia1776 48. Joka minua auttaa vihollisistani: sinä
korotat myös minun niistä, jotka karkaavat
minua vastaan: sinä pelastat minua
väkivaltaisesta miehestä.

CPR1642 49. Joca minua autta wihollisistani ja corgotta
minun nijstä jotca carcawat minua wastan
sinä autat minua wääristä.

Osat1551 49. Joca minua autta Wiholisistani/ ia
yleskorghotta minun nijste/ iotca minua
wastan carkauat/ sine autat minun nijlde
Wärilde. (Joka minua auttaa wihollisistani/ ja

ylöskorottaa minun niistä/ jotka minua vastaan karkaawat/ sinä autat minun niiltä wääriltä.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 49 Therefore I will give thanks to you, O Jehovah, among the Gentiles and will sing praises to your name. | KJV 49. Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name. |
| Luther1912 49. Darum will ich dir danken, HERR, unter den Heiden und deinem Namen lobsingen, | RV'1862 49. Por tanto yo te confesaré entre las gentes, o! Jehová, y cantaré a tu nombre. |
| RuSV1876 49 (17:50) За то буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и будупеть имени Твоему, | |
| FI33/38 50. Sentähden minä ylistän sinua, Herra, kansojen keskuudessa ja veisaan sinun nimesi kiitosta, | Biblia1776 49. Sentähden minä kiitän sinua, Herra, pakanain seassa, ja veisaan nimelles kiitoksen, |
| CPR1642 50. Sentähden minä kijtän sinua HERra pacanain seas ja weisan nimelles kijtoxen. | Osat1551 50. Senteden mine Kijten sinua HERRA Pacanain seas/ ia sinun Nimehes kijtoxenweisan. (Sentähden minä kiitän sinua HERRA pakanain seassa/ ja sinun nimeesi kiitoksen weisaan.) |
| MLV19 50 He gives great deliverance to his king and shows loving kindness to his anointed, to David and to his seed, until everlasting. | KJV 50. Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore. |
| Luther1912 50. der seinem König großes Heil beweist und | RV'1862 50. Que engrandece las saludes de su rey, y |

PSALMIT

wohltut seinem Gesalbten, David und seinem Samen ewiglich.

RuSV1876 50 (17:51) величественно спасающий царя и творящий милость помазаннику Твоему Давиду и потомству его во веки.

que hace misericordia a su ungido David, y a su simiente para siempre.

FI33/38 51. sinun, joka annat kuninkaallesi suuren avun ja teet laupeuden voidellullesi, Daavidille ja hänen jälkeläisilleen, iankaikkisesti.

Biblia1776 50. Joka suuren autuuden kuninkaallensa osoittaa, ja tekee hyvästi voidellullensa, Davidille, ja hänen siemenellensä ijankaikkisesti.

CPR1642 51. Joca suuren autuuden Cuningalles osotat ja teet hyvästi woidellulles Dawidille ja hänen siemenellens ijancaickisest.

Osat1551 51. Joca swren Terueydhen sinun Kuningalles osotat/ ia hyuestiteedh sinun Woidheltuas wastan/ Daudin ia henen Siemenellens ijancaickisesta. (Joka suuren terweyden sinun kuninkaallesi osoitat/ ja hyvästi teet sinun woideltuasi vastaan/ Dawidin ja hänen siemenellensä iankaikkisesti.)

PSALMI 19

Jumala ilmoittaa itsensä luonnossa ja sanassa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Daudin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa)

PSALMIT

- | | | |
|---|------------|---|
| MLV19 | KJV | 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork. |
| Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündigt seiner Hände Werk. | RV'1862 | 1. Al Vencedor. Salmo de David. LOS cielos cuentan la gloria de Dios; y el extendimiento denuncia la obra de sus manos. |
| RuSV1876 1 (18:1) Начальнику хора. Псалом Давида. | | |
| FI33/38 2. Taivaat julistavat Jumalan kunniaa, taivaanvahvuus ilmoittaa hänen kättensä tekoja. | Biblia1776 | (H19:2) Taivaat ilmoittavat Jumalan kunnian, ja vahvuus julistaa hänen kättensä teot. |
| CPR1642 2. TAIwat ilmoittawat Jumalan cunnian ja wahwus julista hänen kättens tegot. | Osat1551 | 2. TAIuat ilmoittauat Jumalan Cunnian/ Ja se Wahwistos iulghistapi henen Kättens Rakennoxet. (Taiwaat ilmoittawat Jumalan kunnian/ Ja se wahwistus julkistaapi hänen kättensä rakennukset.) |
| MLV19 1 The heavens declare the glory of God and the expanse shows his handiwork. | KJV | 2. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. |
| Luther1912 2. Ein Tag sagt's dem andern, und eine Nacht tut's kund der andern. | RV'1862 | 2. El un día pronuncia palabra al otro día, y la una noche a la otra noche declara sabiduría. |
| RuSV1876 (18-2) Небеса проповедуют славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь. | | |

PSALMIT

FI33/38	3. Päivä sanoo päivälle, ja yö ilmoittaa yölle.	Biblia1776	2. Päivä sanoo päivälle, ja yö ilmoittaa yölle tiedon.
CPR1642	3. Päiwä sano päiwälle ja yö ilmoitta yölle.	Osat1551	3. Yxi Peiue sano sillen toisellen/ ia yxi Öö tietteuexi tekepi sillen toisellen. (Yksi päiwä sanoo sillen toisellen/ ja yksi yö tiettäwäksi tekeepi sillen toisellen.)
MLV19	2 Day to day pours out speech and night to night shows knowledge.	KJV	3. There is no speech nor language, where their voice is not heard.
Luther1912	3. Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre.	RV'1862	3. No hay dicho, ni palabras, ni es oida su voz.
RuSV1876	2 (18:3) День дню передает речь, и ночь ночи открывает знание.		
FI33/38	4. Se ei ole puhetta, se ei ole kieltä, jonka ääni ei kuuluisi.	Biblia1776	3. Ei ole kieltä eikä puhetta, kussa ei heidän äänensä kuulu.
CPR1642	4. Ei ole kieldä eikä puhetta cusa ei heidän änens cuulu.	Osat1551	4. Ei ole Kieli eike Puhe/ iossa ei heiden Änens cwlu. (Ei ole kieli eikä puhe/ jossa ei heidän äänensä kuulu.)
MLV19	3 There is no speech nor language in which their voice is not heard.	KJV	4. Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,
Luther1912	4. Ihre Schnur geht aus in alle Lande und ihre Rede an der Welt Ende. Er hat der Sonne eine	RV'1862	4. En toda la tierra salió su línea, y al cabo del mundo sus palabras: para el sol puso

Hütte an ihnen gemacht;

tabernáculo en ellos.

RuSV1876 3 (18:4) Нет языка, и нет наречия, где не слышался бы голос их.

FI33/38 5. Niiden mittanuora ulottuu yli kaiken maan ja niiden sanat maanpiirin ääriin. Auringolle hän on tehnyt niihin majan.

Biblia1776 4. Heidän nuoransa käy ulos kaikkiin maihin, ja heidän puheensa maailman ääreen asti: auringolle hän pani majan heissä.

CPR1642 5. Heidän nuorans käy ulos caickijn maihin ja heidän puhens mailman loppun asti Auringolle hän pani majan heisä.

Osat1551 5. Heiden Noorans wloskieupi caikijn Maihin ia heiden Puheens Mailman loppun asti/ Auringoiselle hen pani Maian heisse. (Heidän nuoransa uloskäypi kaikkiin maihin ja heidän puheensa maailman loppuun asti/ Aurinkoiselle hän pani majan heissä.)

MLV19 4 Their line has gone out through all the earth and their words to the end of the world. He has set a tabernacle for the sun in them,

KJV 5. Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race.

Luther1912 5. und dieselbe geht heraus wie ein Bräutigam aus seiner Kammer und freut sich wie ein Held zu laufen den Weg.

RV'1862 5. Y él como un novio que sale de su tálamo, alégrase, como un gigante, para correr el camino.

RuSV1876 4 (18:5) По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной словаих. Он поставил в них жилище солнцу,

FI33/38 6. Se on niinkuin ylkä, joka tulee kammiostaan, se riemuitsee kuin sankari

Biblia1776 5. Ja hän käy ulos kammiostansa niinkuin ylkä, ja riemuitsee niinkuin sankari tietä

rataansa juostessaan.

CPR1642 6. Ja hän käy ulos cammiostans nijncuin ylkä ja riemuidze nijncuin Sangari tietä juostaxens. Osat1551

juostaksensa.

6. Ja hen ninquin Ylke vloskieupi henen Cammiostans/ ia riemuitze ninquin Sangari Tiete ioostaxens. (ja hän niinkuin ylkä uloskäypi hänen kammiostansa/ ja riemuitsee niinkuin sankari tietä juostaksensa.)

MLV19 5 which is as a bridegroom coming out of his chamber and rejoices as a strong man to run his course.

KJV 6. His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

Luther1912 6. Sie geht auf an einem Ende des Himmels und läuft um bis wieder an sein Ende, und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.

RV'1862 6. Del un cabo de los cielos es su salida, y rodea por sus cabos; y no hay quien se esconda de su calor.

RuSV1876 5 (18:6) и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще:

FI33/38 7. Se nousee taivasten ääristä ja kiertää niiden toisiin ääriin, eikä mikään voi lymytä sen helteeltä. Biblia1776

6. Hän käy ylös taivasten lopulta ja juoksee ympäri hamaan niiden loppuun jälleen; ja ei ole mitään peitetty hänen lämpimänsä edestä.

CPR1642 7. Hän käy ylös taiwasten lopulda ja juoxe ymbärins haman sijhen loppun ja ei ole peitetty mitän hänen lämbymäns edestä.

Osat1551 7. Hen yleskeupi Taiuasten lopulda/ ia iooxepi ymberins haman sihen Loppuhun/ ia ei miten ole peitetty henen Lämbymens

edheste. (Hän ylöskäypi taiwasten lopulta/ ja juokseepi ympärinsä hamaan siihen loppuhun/ ja ei mitään ole peitetty hänen lämpimänsä edestä.)

- MLV19 6 His going forth is from the end of the heavens and his circuit to the ends of it and there is nothing hid from the heat of it.
- Luther1912 7. Das Gesetz des HERRN ist vollkommen und erquicket die Seele; das Zeugnis des HERRN ist gewiß und macht die Unverständigen weise.
- RuSV1876 6 (18:7) от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его.
- FI33/38 8. Herran laki on täydellinen; se virvoittaa sielun. Herran todistus on vahva, se tekee tyhmästä viisaan.
- CPR1642 8. HERran laki on wiatoin ja wirgotta sielut. 9. HERran todistus on wahwa ja teke yxikertaiset taitawaxi.

- KJV 7. The law of the LORD is perfect, converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple.
- RV'1862 7. La ley de Jehová perfecta, que vuelve el alma, el testimonio de Jehová fiel, que hace sabio al pequeño.
- Biblia1776 7. Herran laki on täydellinen ja virvoittaa sielut: Herran todistus on vahva ja tekee yksinkertaiset taitaviksi.
- Osat1551 8. HERRAN Laki ombi ilman wighata/ ia se yleswirghotta Sielut. 9. Se HERRAN Todhistos ombi wissi/ ia tekepi ne yxikertaiset Wisaaxi. (HERRAN laki omi ilman wihatta/ ja se ylös wirwoittaa sielut. 9. Se HERRAN todistus omi wissi/ ja tekeepi ne yksikertaiset wiisaaksi.)

PSALMIT

- | | | |
|--|------------|--|
| MLV19 7 The law of Jehovah is perfect, restoring the soul. The testimony of Jehovah is sure, making a simple man wise. | KJV | 8. The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes. |
| Luther1912 8. Die Befehle des HERRN sind richtig und erfreuen das Herz; die Gebote des HERRN sind lauter und erleuchten die Augen. | RV'1862 | 8. Los mandamientos de Jehová rectos, que alegran el corazón: el precepto de Jehová puro, que alumbra los ojos. |
| RuSV1876 7 (18:8) Закон Господа совершен, укрепляет душу; откровение Господа верно, умудряет простых. | | |
| FI33/38 9. Herran asetukset ovat oikeat, ne ilahuttavat sydämen. Herran käskyt ovat selkeät, ne valaisevat silmät. | Biblia1776 | 8. Herran käskyt ovat oikiat ja ilahuttavat sydämet: Herran käskyt ovat kirkkaat ja valistavat silmät. |
| CPR1642 10. HERran käskyt ovat oikiat ja ilahuttavat sydämet. 11. HERran käskyt ovat kirckat ja walistawat silmät. | Osat1551 | 10. Ne HERRAN Keskyt ouat oikiat/ ia ilahuttauat sydhemet. 11. Ne HERRAN Keskysanat ouat kircat/ ia yleswalistauat Silmet. (Ne HERRAN käskyt ovat oikiat/ ja ilahuttawat sydämet. 11. Ne HERRAN käskysanat ovat kirkkaat/ ja ylöswalistawat silmät.) |
| MLV19 8 The precepts of Jehovah are right, rejoicing the heart. The commandment of Jehovah is pure, enlightening the eyes. | KJV | 9. The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are true and righteous altogether. |
| Luther1912 9. Die Furcht des HERRN ist rein und bleibt ewiglich; die Rechte des HERRN sind | RV'1862 | 9. El temor de Jehová limpio que permanece para siempre, los derechos de Jehová, |

wahrhaftig, allesamt gerecht.

verdad, todos justos.

RuSV1876 8 (18:9) Повеления Господа праведны, веселят сердце; заповедь Господа светла, просвещает очи.

Biblia1776 9. Herran pelko on puhdas ja pysyy ijankaikkisesti: Herran oikeudet ovat todet, kaikki tyynni vanhurskaat,

Osat1551 12. Se HERRAN pelco on Puhdhas/ ia pysypi ijancaikisesta/ Ne HERRAN Oikiudhet ouat todhet/ caiki ynne wanhurskat. (Se HERRAN pelco on puhdas/ ja pysyypi iankaikkisesta/ Ne HERRAN oikeudet ovat todet/ kaikki ynnä wanhurskaat.)

FI33/38 10. Herran pelko on puhdas, se pysyy iäti. Herran oikeudet ovat todet, kaikki tyynni vanhurskaat.

CPR1642 12. HERran pelco on puhdas ja pysy ijancaickisest HERran oikeudet owat todet caicki tyynni wanhurscat.

MLV19 9 The fear of Jehovah is clean, enduring forever. The ordinances of Jehovah are true and righteous altogether.

KJV 10. More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.

Luther1912 10. Sie sind köstlicher denn Gold und viel feines Gold; sie sind süßer denn Honig und Honigseim.

RV'1862 10. Deseables más que el oro, y más que mucho oro afinado: y dulces más que miel, y que licor de panales.

RuSV1876 9 (18:10) Страх Господень чист, пребывает вовек. Суды Господни истина, все праведны;

FI33/38 11. Ne ovat kalliimmat kultaa, puhtaan kullaan
Biblia1776 10. Ne ovat kalliimmat kultaa ja kaikkein

- paljoutta, makeimmat hunajaa ja mehiläisen mettä.
- CPR1642 13. Ne owat callimmat culda ja caickein parast culda ja makemmat hunajata ja mesileipiä.
- MLV19 10 They are more to be desired than gold, yes, than much fine gold. Sweeter also than honey and the droppings of the honeycomb.
- Luther1912 11. Auch wird dein Knecht durch sie erinnert; und wer sie hält, der hat großen Lohn.
- RuSV1876 10 (18:11) они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота;
- FI33/38 12. Myös sinun palvelijasi ottaa niistä vaarin, niiden noudattamisesta on suuri palkka.
- CPR1642 14. Sinun palwelias myös heidän cauttans neuwotan ja joca nijtä pitä hänellä on suuri palcka.
- MLV19 11 Moreover by them your servant is warned.
- parasta kultaa, ja makeimmat hunajaa ja mesileipiä.
- Osat1551 13. Ne ouat calleemat quin Culda/ ia ylitze parahan Cullan/ ia makiammat quin Hunaia/ ia Mesileiuet. (Ne owat kalliimmat kuin kulta/ ja ylitse parhaan kullan/ ja makiammat kuin hunaja/ ja mesileiwät.)
- KJV 11. Moreover by them is thy servant warned: and in keeping of them there is great reward.
- RV'1862 11. Tu siervo también es amonestado con ellos: en guardarlos, gran salario.
- Biblia1776 11. Sinun palvelias myös niissä opetetaan: ja joka niitä pitää, hänellä on suuri palkka.
- Osat1551 14. Sinun mös tosin Paluelias heiden cauttans neuuotaan/ ia ioca nijte pite/ henelle ombi swri Palca. (Sinun myös tosin palwelijasi heidän kauttansa neuwotaan/ ja joka niitä pitää/ hänella ompii suuri palkka.)
- KJV 12. Who can understand his errors? cleanse

There is great reward in keeping them.

Luther1912 12. Wer kann merken, wie oft er fehlet?
Verzeihe mir die verborgenen Fehle!

RuSV1876 11 (18:12) и раб Твой охраняется ими, в
соблюдении их великая награда.

thou me from secret faults.

RV'1862 12. Los errores, ¿quién los entenderá? de los
encubiertos librame.

FI33/38 13. Erhetykset kuka ymmärtää? Anna anteeksi
minun salaiset syntini.

CPR1642 15. Exytyxet cuca ymmärtä ? anna minulle
andexi salaiset ricoxet.

Biblia1776 12. Erhetykset kuka ymmärtää? anna minulle
anteeksi salaiset rikokset.

Osat1551 15. Exytyxet cuca ymmertepi? andexianna
minulle ne salaiset ricoxet. (Eksytykset kuka
ymmärtääpi? Anteeksi anna minulle ne
salaiset rikokset.)

MLV19 12 Who can discern his errors? Acquit me
from hidden (sins).

KJV 13. Keep back thy servant also from
presumptuous sins; let them not have
dominion over me: then shall I be upright,
and I shall be innocent from the great
transgression.

Luther1912 13. Bewahre auch deinen Knecht vor den
Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen, so
werde ich ohne Tadel sein und unschuldig
bleiben großer Missetat.

RuSV1876 12 (18:13) Кто усмотрит погрешности свои?
От тайных моих очисти меня

RV'1862 13. Asimismo de las soberbias detén a tu
siervo, que no se enseñoreen de mí:
entonces seré perfecto, y seré limpio de gran
rebelión.

FI33/38 14. Myös varjele palvelijasi julkeilta, älä anna

Biblia1776 13. Varjele myös palvelias ylpeistä, ettei he

- heidän minua hallita. Niin minä pysyn nuhteetonna ja olen paljosta synnistä puhdas.
- CPR1642 16. Warjele myös palwelias ylpeistä ettei he minua hallidzis nijn minä olen wiatoin ja nuhtetoin suurest pahast tegost.
- Osat1551 16. Wariele mös Paluelias nijlde Coreilda/ ettei he ylitze minun hallitzisi/ nin mine olen wighatoin/ ia nuchtetoin swrimast pahateghosta. (Warjele myös palwelijasi niiltä koreilta/ ettei he ylitse minun hallitsisi/ niin minä olen wiatoin/ ja nuhteetoin suurimmasta pahanteosta.)
- MLV19 13 Keep back your servant also from presumptuous sins. Do not let them have dominion over me. Then I will be upright and I will acquit him from great transgression.
- KJV 14. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.
- Luther1912 14. Laß dir wohl gefallen die Rede meines Mundes und das Gespräch meines Herzens vor dir, HERR, mein Hort und mein Erlöser.
- RV'1862 14. Sean voluntarios los dichos de mi boca; y el pensamiento de mi corazón delante de tí, o! Jehová, roca mía, y mi redentor.
- RuSV1876 13 (18:14) и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною. Тогда я буду непорочен и чист от великого развращения.
- FI33/38 15. Kelvatkoot sinulle minun suuni sanat ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäsi, Herra, minun kallioni ja lunastajani.
- Biblia1776 14. Kelvatkoon sinulle minun suuni puheet, ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäs, Herra, minun vahani ja minun Lunastajani!
- CPR1642 17. Kelwatcon sinulle minun suuni puhet ja
- Osat1551 17. Olcon minun Suuni Puhet sinulle

PSALMIT

minun sydämeni ajatukset sinun edessä. 18.
HERra on minun wahan ja minun lunastajan.

keluoliset/ ia minun Sydhemeni aiatoxet
sinun edheses. 18. HERRA on minun Turuan/
ia minun Lunastaian. (Olkoon minun suuni
puheet sinulle kelwolliset/ ja minun
sydämeni ajatukset sinun edessäsi. 18.
HERRA on minun turwani/ ja minun
lunastajain.)

RuSV1876 14 (18:15) Да будут слова уст моих и
помышление сердца моего благоугодны
пред Тобою, Господи, твердыня моя и
Избавитель мой!

PSALMI 20

Kuninkaalle toivotetaan Herran apua.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

MLV19

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Daudin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin
psalmi edeltäweisattawa.)

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of
David.<p/>

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. OÍGATE,
Jehová, en el día de la angustia: ensálcete el
nombre del Dios de Jacob.

PSALMIT

RuSV1876 1 (19:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

FI33/38 2. Kuulkoon Herra sinua hädän päivänä,
varjelkoon sinua Jaakobin Jumalan nimi.

CPR1642 2. HERra cuulcon sinua hädäsäs Jacobin
Jumalan nimi sinua warjelcon.

Biblia1776 (H20:2) Herra kuulkoon sinua hädässäs,
Jakobin Jumalan nimi sinua varjelkoon!

Osat1551 2. HERRA cwlcoon sinua hädheses/ se
Jacobin Jumalan Nimi sinua warielkoon.
(HERRA kuulkoon sinua hädässäsi/ se Jakobin
Jumalan nimi sinua warjelkoon.)

MLV19 1 Jehovah answer you in the day of trouble.
The name of the God of Jacob set you up on
high,

Luther1912 Der HERR erhöre dich in der Not; der Name
des Gottes Jakobs schütze dich!

RuSV1876 (19-2) Да услышит тебя Господь в день
печали, да защитит тебя имя Бога
Иаковлева.

KJV The LORD hear thee in the day of trouble;
the name of the God of Jacob defend thee;

RV'1862 2. Envíete ayuda desde el santuario, y desde
Sión te sustente.

FI33/38 3. Hän lähettäköön sinulle avun pyhäköstä ja
tukekoon sinua Siionista.

CPR1642 3. Hän lähettäkön sinulle apua Pyhästä ja
Zionista sinua wahwistacon.

Biblia1776 2. Hän lähettäköön sinulle apua pyhästä ja
Zionista sinua vahvistakoon!

Osat1551 3. Hen lehettekön sinulle Apua Pyhydheste/
ia Zionista sinua wahuistacon. (Hän
lähettäköön sinulle apua pyhydestä/ ja
Sionista sinua wahwistakoon.)

PSALMIT

MLV19	2 send you help from the sanctuary and strengthen you out of Zion,	KJV	2. Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion;
Luther1912	2. Er sende dir Hilfe vom Heiligtum und stärke dich aus Zion.	RV'1862	3. Tenga memoria de todos tus presentes, y encenice tu holocausto. Selah.
RuSV1876	2 (19:3) Да пошлет тебе помощь из Святилища и с Сиона да подкрепит тебя.		
FI33/38	4. Muistakoon hän kaikki sinun uhrilahjasi, ja olkoon sinun polttouhrisi lihava hänen silmissään. Sela.	Biblia1776	3. Hän muistakoon kaikki ruokauhris, ja sinun polttouhris olkoon lihavat, Sela!
CPR1642	4. Hän muistacon caicki sinun ruocauhris ja sinun polttouhris olcon lihawat. Sela.	Osat1551	4. Hen muistacon sinun caikein Rocawffreis päle/ Ja sinun Poltwffris olcoon lihauat. Sela. (Hän muistakoon sinun kaikkein ruokauhreisi päälle/ Ja sinun polttouhrisi olkoon lihawat. Sela)
MLV19	3 remember all your offerings and accept your burnt-sacrifice (Selah),	KJV	3. Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah.
Luther1912	3. Er gedenke all deines Speisopfers, und dein Brandopfer müsse vor ihm fett sein. (Sela.)	RV'1862	4. Déte conforme a tu corazón, y cumpla todo tu consejo.
RuSV1876	3 (19:4) Да воспомянет все жертвоприношения твои и всесоуждение твое да соделает тучным.		
FI33/38	5. Hän antakoon sinulle, mitä sydämesi halajaa, ja täyttäköön kaikki sinun	Biblia1776	4. Hän antakoon sinulle, mitä sinun sydämes anoo, ja päättäköön kaikki aivoitukses!

aivoituksesi.

- | | |
|--|---|
| CPR1642 5. Hän andacon sinulle mitä sinun sydämes ano ja päättäkön caicki aiwoituxes. | Osat1551 5. Hen andacon sinulle mite sydhemes ano/ ia päätteken caiki sinun aiuotuxes. (Hän antakoon sinulle mitä sydämesi anoo/ ja päättäkään kaikki sinun aiwoituksesi.) |
| MLV19 4 grant your heart's desire and fulfill all your counsel. | KJV 4. Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel. |
| Luther1912 4. Er gebe dir was dein Herz begehrt, und erfülle alle deine Anschläge. | RV'1862 5. Alegarnos hemos con tu salud, y en el nombre de nuestro Dios alzarémos pendón: cumpla Jehová todas tus peticiones. |
| RuSV1876 4 (19:5) Да даст тебе по сердцу твоему и все намерения твои да исполнит. | |
| FI33/38 6. Suotakoon meidän riemuita sinun voitostasi ja nostaa lippumme Jumalamme nimeen. Täyttäköön Herra kaikki sinun pyyntösi. | Biblia1776 5. Me kerskaamme sinun avustas, ja meidän Jumalamme nimessä me ylennämme lippumme: Herra täyttäköön kaikki sinun rukoukses! |
| CPR1642 6. Me kerscamme sinun awustas ja meidän Jumalam nimes me ylennäm meidän lippum HERRa täyttäkön caicki sinun rucouxes. | Osat1551 6. Me kerskama/ Ettes meite auitat/ Ja meiden HERRAN Jumalan Nimesse/ me ylennemme meiden Liponne/ HERRA teuttekön caiki sinun Rucouxes. (Me kerskaamme/ Ettäs meitä autat/ Ja meidän HERRAN Jumalan nimessä/ me ylennämme meidän lippumme/ HERRA täyttäköön kaikki sinun rukouksesi.) |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 5 We will triumph in your salvation and in the name of our God we will set up our banners. Jehovah fulfill all your petitions.</p> | <p>KJV 5. We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD fulfil all thy petitions.</p> |
| <p>Luther1912 5. Wir rühmen, daß du uns hilfst, und im Namen unsres Gottes werfen wir Panier auf. Der HERR gewähre dir alle deine Bitten!</p> | <p>RV'1862 6. Ahora he conocido que Jehová ha guardado a su ungrado: oirle ha desde los cielos de su santidad con las valentías de la salud de su diestra.</p> |
| <p>RuSV1876 5 (19:6) Мы возрадуемся о спасении твоём и во имя Бога нашего поднимем знамя. Да исполнит Господь все прошения твои.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Nyt minä tiedän, että Herra auttaa voideltuansa, vastaa hänelle pyhästä taivaastansa, auttaa häntä oikean kätensä voimallisilla teoilla.</p> | <p>Biblia1776 6. Nyt minä tunnen Herran voideltuansa auttavan, ja häntä kuulevan pyhästä taivaastansa: hänen oikia kätensä auttaa voimallisesti.</p> |
| <p>CPR1642 7. Nyt minä tunnen HERran woideltuans auttawan ja händä cuulewan hänen pyhästä taiwastans hänen oikia kätens autta woimallisest.</p> | <p>Osat1551 7. Nyt mine tunnen/ ette HERRA henen Woidheltuans auttapi/ ia cwlepi henen/ henen pyheste Taiuastans/ henen Oikia kätens autta woimalisesta. (Nyt minä tunnen/ että HERRA hänen woideltuansa auttaapi/ ja kuulepi hänen/ hänen pyhästä taiwaastansa/ hänen oikea kätensä auttaa woimallisesti.)</p> |
| <p>MLV19 6 Now I know that Jehovah saves his anointed.</p> | <p>KJV 6. Now know I that the LORD saveth his</p> |

He will answer him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

Luther1912 6. Nun merke ich, daß der HERR seinem Gesalbten hilft und erhöht ihn in seinen heiligen Himmel; seine rechte Hand hilft mit Macht.

RV'1862 7. Estos en carros, y aquellos en caballos confian: mas nosotros del nombre de Jehová nuestro Dios tendremos memoria.

RuSV1876 6 (19:7) Ныне познал я, что Господь спасает помазанника Своего, отвечает ему со святых небес Своих могуществом спасающей десницы Своей.

FI33/38 8. Toiset turvaavat vaunuihin, toiset hevosiin, mutta me tunnustamme Herran, Jumalamme, nimeä.

Biblia1776 7. Nämät uskaltavat rattaisiin ja oreihin; mutta me muistamme Herran Jumalamme nimeä.

CPR1642 8. Nämät usaldawat rattaisijn ja oreihin mutta me muistam meidän HERRam Jumalan nime.

Osat1551 8. Neme vskaldauat Ratasten ia Orichten päle/ Mutta me muistamma meiden HERRAN Jumalan Nimen päle. (Nämä uskaltawat ratasten ja oriiden päälle/ Mutta me muistamme meidän HERRAN Jumalan nimen päälle.)

MLV19 7 Some trust in chariots and some in horses, but we will make mention of the name of Jehovah our God.

KJV 7. Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God.

Luther1912 7. Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse;

RV'1862 8. Estos arrodillaron, y cayeron: mas

PSALMIT

wir aber denken an den Namen des HERRN,
 unsers Gottes.

nosotros nos levantamos, y nos enhestamos.

RuSV1876 7 (19:8) Иные колесницами, иные конями, а
 мы именем Господа Бога нашего хвалимся:

FI33/38 9. He vaipuvat maahan ja kaatuvat, mutta me
 nousemme ja pysymme pystyssä.

Biblia1776 8. He ovat kukistetut ja langenneet; mutta
 me nousemme ja pystyällä seisomme.

CPR1642 9. He ovat kukistetut ja langennet mutta me
 pystyällä seisomma.

Osat1551 9. He ovat alaskukistetut ja langeneet/ mutta
 me ylesnousima ja oikiasti seisomma. (He
 ovat alaskukistetut ja langenneet/ mutta me
 ylös nousimme ja oikiasti seisomme.)

MLV19 8 They are bowed down and fallen, but we
 have risen and stand upright.

KJV 8. They are brought down and fallen: but we
 are risen, and stand upright.

Luther1912 8. Sie sind niedergestürzt und gefallen; wir
 aber stehen aufgerichtet.

RV'1862 9. Jehová, salva: que el rey nos oiga el día
 que le invocáremos.

RuSV1876 8 (19:9) они поколебались и пали, а мы
 встали и стоим прямо.

FI33/38 10. Herra, auta! Vastatkoon kuningas meille,
 kun huudamme.

Biblia1776 9. Auta Herra! Kuningas meitä kuulkaan, kuin
 me huudamme.

CPR1642 10. Auta HERRa Cuningas meitä kuulcan cosca
 me huudamme.

Osat1551 10. Auta HERRA/ se Kuningas meite kuulcan/
 coska me hwdhama. (Auta HERRA/ se
 Kuningas meitä kuulkaan/ koska me
 huudamme.)

RuSV1876 9 (19:10) Господи! спаси царя и услышь нас,

когда будем взывать к Тебе .

PSALMI 21

Ylistys Herralle, joka antaa kuninkaalle siunauksensa.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi. | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. |
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. | Osat1551 | 1. Daudin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.) |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, der König freut sich in deiner Kraft, und wie sehr fröhlich ist er über deine Hilfe! | RV'1862 | 1. Al Vencedor. Salmo de David. JEHOVÁ, en tu fortaleza se alegrará el rey; y en tu salud se regocijará mucho. |
| RuSV1876 | 1 (20:1) Начальнику хора. Псалом Давида. | | |
| FI33/38 | 2. Herra, sinun voimastasi kuningas iloitsee kuinka suuresti hän riemuitseekaän sinun avustasi! | Biblia1776 | (H21:2) Herra, Kuningas riemuitsee sinun voimassas: ja kuinka suuresti hän iloitsee avustas! |
| CPR1642 | 2. HERra Cuningas riemuidze sinun woimasas ja cuinga suurest hän iloidze awustas. | Osat1551 | 2. HERRA/ Se Kuningas riemuitze sinun woimasas/ ia quinga sangen hen iloitze sinun Auustas. (HERRA/ Se kuningas riemuitsee sinun woimassasi/ ja kuinka sangen hän iloitsee sinun awustasi.) |
| MLV19 | 1 The king will joy in your strength, O Jehovah. | KJV | 2. Thou hast given him his heart's desire, and |

And in your salvation how greatly he will rejoice!

Luther1912 2. Du gibst ihm seines Herzens Wunsch und weigerst nicht, was sein Mund bittet. (Sela.)

RuSV1876 (20-2) Господи! силою Твоею веселится царь и о спасении Твоем безмерно радуется.

FI33/38 3. Mitä hänen sydämensä halasi, sen sinä hänelle annoit, et kieltänyt, mitä hänen huulensa anoivat. Sela.

CPR1642 3. Hänen sydämensä halun sinä annat hänelle ja et kiellä mitä hänen suunsä ano. Sela.

MLV19 2 You have given him his heart's desire and have not withheld the request of his lips. Selah.

Luther1912 3. Denn du überschüttetest ihn mit gutem Segen; du setzt eine goldene Krone auf sein Haupt.

RuSV1876 2 (20:3) Ты дал ему, чего желало сердце его, и прошения уст его не отринул,

hast not withholden the request of his lips. Selah.

RV'1862 2. El deseo de su corazón le diste; y no le negaste lo que sus labios pronunciaron. Selah.

Biblia1776 2. Hänen sydämensä halun sinä annat hänelle, etkä kiellä, mitä hänen suunsa ano, Sela!

Osat1551 3. Henen sydhemens halun sine annat henelle/ ia et sine kiellyt mite henen Suunsä anopi. Sela. (Hänen sydämensä halun sinä annat hänelle/ ja et sinä kieltänyt mitä hänen suunsa anoopi. Sela.)

KJV 3. For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.

RV'1862 3. Por tanto le adelantará en bendiciones de bien: corona de oro fino has puesto sobre su cabeza.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 4. Sinä suot hänelle onnen ja siunauksen, panet hänen päähänsä kultaisen kruunun. | Biblia1776 | 3. Sillä sinä ennätät hänen hyvällä siunauksella: sinä panet kultaisen kruunun hänen päähänsä. |
| CPR1642 | 4. Sinä ennätät hänen hyvällä siunauksella sinä panet cullaisen cruunun hänen päähänsä. | Osat1551 | 4. Sine ennetet henen hyuelle Siughnauxella/ sine panet cullaisen Crunun henen Pääns päle. (Sinä ennätät hänen hyvällä siunauksella/ sinä panet kultaisen kruunun hänen päänsä päälle.) |
| MLV19 | 3 Because you meet him with the blessings of goodness. You set a crown of fine gold on his head. | KJV | 4. He asked life of thee, and thou gavest it him, even length of days for ever and ever. |
| Luther1912 | 4. Er bittet Leben von dir; so gibst du ihm langes Leben immer und ewiglich. | RV'1862 | 4. Vida te demandó, se la diste: longura de dias, por siglo y siglo. |
| RuSV1876 | 3 (20:4) ибо Ты встретил его благословениями благи, возложил на голову его венец из чистого золота. | | |
| FI33/38 | 5. Hän anoi sinulta elämää, sen sinä hänelle annoit: iän pitkän, ainaisen, iankaikkisen. | Biblia1776 | 4. Hän anoi elämää sinulta, niin sinä annoit hänelle pitkän ijän aina ja iankaikkisesti. |
| CPR1642 | 5. Hän anoi elämätä sinulda nijns annat hänelle pitkän elämän aina ja ijancaickisest. | Osat1551 | 5. Hen anoi Eleme sinulda/ nin sine annat henelle pitken elemen aina ia ijancaikisesta. (Hän anoi elämää sinulta/ niin sinä annat hänelle pitkän elämän aina ja iankaikkisesti.) |

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| MLV19 4 He asked life from you. You gave it him, even length of days everlasting and forever. | KJV 5. His glory is great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him. |
| Luther1912 5. Er hat große Ehre an deiner Hilfe; du legst Lob und Schmuck auf ihn. | RV'1862 5. Grande es su gloria en tu salud: honra y hermosura has puesto sobre él. |
| RuSV1876 4 (20:5) Он просил у Тебя жизни; Ты дал ему долгоденствие на век и век. | |
| FI33/38 6. Suuri on hänen kunniansa, kun sinä häntä autoit sinä peität hänet loistolla ja kirkkaudella. | Biblia1776 5. Hänellä on suuri kunnia sinun avustas: sinä panet ylistyksen ja kaunistuksen hänen päällensä. |
| CPR1642 6. Hänellä on suuri cunnia sinun awustas sinä panet ylistyksen ja caunistuxen hänen päällens. | Osat1551 6. Henelle ombi swri Cunnia sinun Auustas/ sine panet ylistoxen ia caunistoxen henen pälens. (Hänellä ompi suuri kunnia sinun awustasi/ sinä panet ylistyksen ja kaunistuksen hänen päällensä.) |
| MLV19 5 His glory is great in your salvation. Honor and majesty you lay upon him. | KJV 6. For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance. |
| Luther1912 6. Denn du setzest ihn zum Segen ewiglich; du erfreuest ihn mit Freude vor deinem Antlitz. | RV'1862 6. Porque le has bendecido para siempre: alegrástele de alegría con tu rostro. |
| RuSV1876 5 (20:6) Велика слава его в спасении Твоём; Ты возложил на него честь и величие. | |
| FI33/38 7. Sillä sinä asetat hänet suureksi siunaukseksi ikuisiin aikoihin asti sinä ilahutat häntä | Biblia1776 6. Sillä sinä asetat hänen siunaukseksi ijankaikkisesti: sinä ilahutat hänen kasvois |

riemulla kasvojesi edessä.

CPR1642 7. Sillä sinä asetat hänen siunauxexi
ijancaickisest sinä ilahutat hänen caswons
ilolla.

edessä ilolla.

Osat1551 7. Sille sine asetadh henen
hyuestisiughnauxexi ijancaikisesta/ sine
ilahutat henen sinun Casuos ilolla. (Sillä sinä
asetat hänen hywästi siunaukseksi
iankaikkisesti/ sinä ilahutat hänen sinun
kaswosi ilolla.)

MLV19 6 Because you make him (to be) blessing
forever. You rejoiced (over) him with joy in
your presence.

KJV 7. For the king trusteth in the LORD, and
through the mercy of the most High he shall
not be moved.

Luther1912 7. Denn der König hofft auf den HERRN und
wird durch die Güte des HERRN fest bleiben.

RV'1862 7. Por quanto el rey confia en Jehová: y en la
misericordia del Altísimo no titubeará.

RuSV1876 6 (20:7) Ты положил на него благословения
на веки, возвеселил его радостью лица
Твоего,

FI33/38 8. Sillä kuningas luottaa Herraan, ja
Korkeimman armo tekee hänet
horjumattomaksi.

Biblia1776 7. Sillä Kuningas turvaa Herraan: ja
Ylimmäisen laupiudessa ei hän horju.

CPR1642 8. Sillä Cuningas turwa HERraan ja ylimmäisen
laupiudes ei hän horju.

Osat1551 8. Sille se Kuningas toiuopi HERRAN päle/ ia
sen Ylimeisen Laupiudhes eipe hen horiu.
(Sillä se kuningas toiwoopi HERRAN päälle/ ja
sen ylimmäisen laupiudessa eipä hän horju.)

MLV19 7 Because the king trusts in Jehovah. And

KJV 8. Thine hand shall find out all thine

through the loving kindness of the Most High
he will not be shaken.

Luther1912 8. Deine Hand wird finden alle deine Feinde;
deine Rechte wird finden, die dich hassen.

RuSV1876 7 (20:8) ибо царь уповает на Господа, и во
благости Всевышнего не поколеблется.

FI33/38 9. Sinun kätesi saavuttaa kaikki sinun
vihollisesi, sinun oikea kätesi saavuttaa sinun
vihamiehenesi.

CPR1642 9. Sinun kätes löytä kaikki vihollises sinun
oikia kätes löytä jotca sinua cadehtiwat.

MLV19 8 Your hand will find out all your enemies.
Your right hand will find out those who hate
you.

Luther1912 9. Du wirst sie machen wie ein Feuerofen,
wenn du dreinsehen wirst; der HERR wird sie
verschlingen in seinem Zorn; Feuer wird sie
fressen.

RuSV1876 8 (20:9) Рука Твоя найдет всех врагов Твоих,
десница Твоя найдет ненавидящих Тебя.

enemies: thy right hand shall find out those
that hate thee.

RV'1862 8. Alcanzará tu mano a todos tus enemigos:
tu diestra alcanzará a los que te aborrecen.

Biblia1776 8. Sinun kätes löytää kaikki vihollises: sinun
oikia kätes löytää ne, jotka sinua kadehtivat.

Osat1551 9. Sinun Kätes leutepi caiki sinun Wihollises/
Sinun Oikia kätes leutepi/ iotca sinua
cadhectiwat. (Sinun kätesi löytääpi kaikki
sinun vihollisesi/ Sinun oikia kätesi löytääpi/
jotka sinua kadehtiwat.)

KJV 9. Thou shalt make them as a fiery oven in
the time of thine anger: the LORD shall
swallow them up in his wrath, and the fire
shall devour them.

RV'1862 9. Ponerlos has como horno de fuego en el
tiempo de tu ira: Jehová los deshará en su
furor, y fuego los consumirá.

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 10. Sinä panet heidät hehkumaan kuin pätsin, kun sinä kasvosi näytät Herra nielee heidät vihassansa, tuli kuluttaa heidät.</p> | <p>Biblia1776 9. Sinä panet heitä niinkuin kuumaan pätsiin sinun vihas aikana: Herra nielee heitä vihassansa, ja tuli syö heitä.</p> |
| <p>CPR1642 10. Sinä panet heitä nijncuin cuumaan pädzijn sinun vihas aicana HERRa niele heitä vihasans tuli syö heitä.</p> | <p>Osat1551 10. Sine panet heite ninquin Cwman wgnin/ coskas sihen catzot/ HERRAN pite heite ylesnielemen vihasans/ Tulen pite heite ylessömen. (Sinä panet heitä niinkuin kuumaan uuniin/ koskas siihen katsot/ HERRAN pitää heitä ylösnielemän vihassansa/ Tulen pitää heitä ylössyömän.)</p> |
| <p>MLV19 9 You will make them as a fiery furnace in the time of your anger. Jehovah will swallow them up in his wrath and the fire will devour them.</p> | <p>KJV 10. Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.</p> |
| <p>Luther1912 10. Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden und ihren Samen von den Menschenkindern.</p> | <p>RV'1862 10. Su fruto destruirás de la tierra: y su simiente de entre los hijos de los hombres.</p> |
| <p>RuSV1876 9 (20:10) Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную; во гневе Своем Господь погубит их, и пожрет их ОГОНЬ.</p> | |
| <p>FI33/38 11. Sinä hävität maan päältä heidän hedelmänsä ja heidän jälkeläisensä ihmislaster keskuudesta.</p> | <p>Biblia1776 10. Heidän hedelmänsä sinä kadotat maan päältä, ja heidän siemenensä ihmisten lapsista.</p> |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| CPR1642 11. Heidän hedelmäns sinä cadotat maan päädä ja heidän siemenens ihmisten lapsista. | Osat1551 11. Heiden hedhelmens sine cadhotat Maan päalde/ ia heiden Siemenens Inhimisten lapsist. (Heidän hedelmänsä sinä kadotat maan päälle/ ja heidän siemenensä ihmisten lapsista.) |
| MLV19 10 You will destroy their fruit from the earth and their seed from among the sons of men. | KJV 11. For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, which they are not able to perform. |
| Luther1912 11. Denn sie gedachten dir Übles zu tun und machten Anschläge, die sie nicht konnten ausführen. | RV'1862 11. Porque tendieron mal contra tí: maquinaron maquinación, mas no prevalecieron. |
| RuSV1876 10 (20:11) Ты истребишь плод их с земли и семя их - из среды сынов человеческих, | |
| FI33/38 12. Vaikka he hankkivat paha sinua vastaan, miettivät juonia, eivät he mitään voi | Biblia1776 11. Sillä he ajattelivat tehdä sinulle paha: he pitivät neuvoa, jota ei he voineet täyttää. |
| CPR1642 12. Sillä he ajattelit tehdä sinulle paha ja pidit neuwo jota ei he woinet täyttä. | Osat1551 12. Sille he aiattelit sinulle paha tedhexens/ ia teit site Neuuo/ iota ei woinet teutte. (Sillä he ajattelit sinulle pahaa tehdäksensä/ ja teit sitä neuwoa/ jota ei woinet täyttää.) |
| MLV19 11 Because they intended evil against you. They conceived a device which they are not able to perform. | KJV 12. Therefore shalt thou make them turn their back, when thou shalt make ready thine arrows upon thy strings against the face of them. |

PSALMIT

- Luther1912 12. Denn du wirst machen, daß sie den Rücken kehren; mit deiner Sehne wirst du gegen ihr Antlitz zielen.
- RuSV1876 11 (20:12) ибо они предприняли против Тебя злое, составили замыслы, но не могли ВЫПОЛНИТЬ ИХ .
- FI33/38 13. sillä sinä ajat heidät pakoön, tähtäät heitä kasvoihin jousesi jänteellä.
- CPR1642 13. Sillä sinä teet heitä olcapääxi ja tarcoitat jändelläs heidän caswoans watan.
- MLV19 12 Because you will make them turn their back. You will make ready with your bowstrings against their face.
- Luther1912 13. HERR, erhebe dich in deiner Kraft, so wollen wir singen und loben deine Macht.
- RuSV1876 12 (20:13) Ты поставишь их целью, из луков Твоих пустишь стрелы в лицеих.
- FI33/38 14. Nouse voimassasi, Herra! Laulaen ja veisaten me ylistämme sinun väkevyyttäsi.
- CPR1642 14. HERra ylönnä sinuas sinun wäkewydesäs
- RV'1862 12. Por tanto ponerlos has a parte: con tus cuerdas apuntarás a sus rostros.
- Biblia1776 12. Sillä sinä teet heitä olkapääksi: sinä tarkoitat jänteelläs heidän kasvojansa vastaan.
- Osat1551 13. Sille sine teet heite olcapääxi/ ia tarcoitat ienteles heiden Casuoans watan. (Sillä sinä teet heitä olkapääksi/ ja tarkoitat jänteelläsi heidän kaswoansa vastaan)
- KJV 13. Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing and praise thy power.
- RV'1862 13. Ensálzate, o! Jehová, con tu fortaleza: cantaremos y alabaremos tu valentía.
- Biblia1776 13. Herra, ylennä sinuas väkevyydessäs; niin me veisaamme ja kiitämme sinun voimaas.
- Osat1551 14. HERRA yliste sinuas sinun

nijn me weisamme ja kijtämme sinun woimas.

wäkewuydheses/ nin me weisam ia kijtem
sinun Woimas. (HERRA ylistä sinuas sinun
wäkewyydessäsi/ niin me weisaamme ja
kiitämme sinun woimaasi.)

MLV19 13 Be exalted, O Jehovah, in your strength.
We will sing and praise your power.

RuSV1876 13 (20:14) Вознесись, Господи, силою
Твоею: мы будем воспевать и прославлять
Твое могущество.

PSALMI 22

Vanhurskaan kärsimys ja korotus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle veisataan kuin:
Aamuruskon peura Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa peurasta
jota warhain wäijytän.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen; von der
Hinde, die früh gejagt wird. Mein Gott, mein
Gott, warum hast du mich verlassen? ich
heule; aber meine Hilfe ist ferne.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, peurasta,
jota warhain wäijytään.

Osat1551 1. Daidin Psalmi edelweisattapa/ sijte
Peurasta/ iota warhaisen weijuteen.
(Dawidin psalmi edeltäweisattawa/ siitä
peurasta/ jota warhaisin wäijytään.)

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Ajelet-hassaar. Salmo
de David. DIOS mío, Dios mío! ¿por qué me
has dejado? ¿estás léjos de mi salud, de las
palabras de mi gemido?

PSALMIT

RuSV1876 1 (21:1) Начальнику хора. При появлении зари. Псалом Давида.

FI33/38 2. Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit? Miksi olet kaukana, et auta minua, et kuule valitukseni sanoja?

Biblia1776 (H22:2) Minun Jumalani, minun Jumalani! miksis minun hylkäsit? minä parun, vaan minun apuni on kaukana.

CPR1642 2. Minun Jumalan minun Jumalan mixis minun hyljäisit ? minä pargun waan minun apun on caucana.

Osat1551 2. Minun Jumalan minun Jumalan/ mixis minun ylenannoit? Mine tosin parghun/ Waan minun Apun on caukana. (Minun Jumalani minun Jumalani/ miksi minun ylenannoit? Minä tosin parun/ Waan minun apuni on kaukana)

MLV19 1 My God, my God, why have you forsaken me, far from helping me and the words of my groaning?

KJV My God, my God, why hast thou forsaken me? why art thou so far from helping me, and from the words of my roaring?

Luther1912 2. Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht; und des Nachts schweige ich auch nicht.

RV'1862 2. Dios mío, clamo de día, y no oyes; y de noche, y no hay para mí silencio.

RuSV1876 (21:2) Боже мой! Боже мой! для чего Ты оставил меня? Далеки от спасения моего слова вопля моего.

FI33/38 3. Jumalani, minä huudan päivällä, mutta sinä et vastaa, ja yöllä, enkä voi vaieta.

Biblia1776 2. Minun Jumalani! päivällä minä huudan, ja et sinä vastaa, ja en yölläkään vaikene.

CPR1642 3. Minun Jumalan päiwällä minä huudan ja et

Osat1551 3. Minun Jumalan/ Peiuelle mine hwdhan/ ia

sinä wasta ja en myös yöllä waickene.

et sine wasta/ ia en mös öölle waikene.
(Minun Jumalani/ Päiwällä minä huudan/ ja
et sinä wastaa/ ja en myös yöllä waikene.)

MLV19 2 O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; and in the night, and there is no silence for me.

KJV 2. O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent.

Luther1912 3. Aber du bist heilig, der du wohnst unter dem Lobe Israels.

RV'1862 3. Y tú, santo, habitante, alabanzas de Israel.

RuSV1876 2 (21:3) Боже мой! я вопию днем, – и Ты не внемлешь мне, ночью, – и нет мне успокоения.

FI33/38 4. Ja kuitenkin sinä olet Pyhä, jonka istuin on Israelin kiitosvirtten keskellä.

Biblia1776 3. Sinä olet pyhä, joka asut Israelin kiitoksessa.

CPR1642 4. Sinä olet pyhä joca asut Israelin kijtoxes.

Osat1551 4. Mutta sine olet Pyhe/ Sine ioca asut Israelin kijtoxen seas. (Mutta sinä olet pyhä/ Sinä joka asut Israelin kiitoksen seassa.)

MLV19 3 But you are holy, O you who inhabit the praises of Israel.

KJV 3. But thou art holy, O thou that inhabitest the praises of Israel.

Luther1912 4. Unsre Väter hofften auf dich; und da sie hofften, halfst du ihnen aus.

RV'1862 4. En tí esperaron nuestros padres: esperaron, y los salvaste.

RuSV1876 3 (21:4) Но Ты, Святой, живешь среди славословий Израиля.

PSALMIT

FI33/38	5. Meidän isämme luottivat sinuun, he luottivat, ja sinä pelastit heidät.	Biblia1776	4. Meidän isämme toivoivat sinuun: ja kuin he toivoivat, niin sinä vapahdit heitä.
CPR1642	5. Meidän Isäm toiwoit sinuun ja cuin he toiwoit nijn wapadit heitä.	Osat1551	5. Meidhen Iset toiuoit sinun päles/ Ja quin he toiuoit/ nin sine wapadhit heite. (Meidän isät toiwoit sinun päällesi/ ja kuin he toiwoit/ niin sinä wapahdit heitä.)
MLV19	4 Our fathers trusted in you. They trusted and you delivered them.	KJV	4. Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them.
Luther1912	5. Zu dir schrieen sie und wurden errettet; sie hofften auf dich und wurden nicht zu Schanden.	RV'1862	5. Clamaron a tí, y fueron librados: esperaron en tí, y no se avergonzaron.
RuSV1876	4 (21:5) На Тебя уповали отцы наши; уповали, и Ты избавлял их;		
FI33/38	6. He huusivat sinua ja pelastuivat he luottivat sinuun eivätkä tulleet häpeään.	Biblia1776	5. Sinua he huusivat, ja vapahdettiin: sinuun he turvasivat, ja ei tulleet häpiään.
CPR1642	6. Sinua he huusit ja wapadettin sinuun he turwaisit ja ei tullet häpiään.	Osat1551	6. Sinun tyges he hwdhit/ ia tulit wapadhetuxi/ sinuhun he toiuoit/ ia eiuet tulleet häpiehen. (Sinun tykösi he huusit/ ja tulit wapahdetuksi/ sinuhun he toiwoit/ ja eiwät tulleet häpeähän.)
MLV19	5 They cried to you and were delivered. They trusted in you and were not put to shame.	KJV	5. They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded.

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| Luther1912 6. Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch,
ein Spott der Leute und Verachtung des Volks. | RV'1862 6. Y yo, gusano, y no varón: vergüenza de
hombres y desecho del pueblo. |
| RuSV1876 5 (21:6) к Тебе зывали они, и были
спасаемы; на Тебя уповали, и не оставались
в стыде. | |
| FI33/38 7. Mutta minä olen mato enkä ihminen,
ihmisten pilkka ja kansan hylky. | Biblia1776 6. Mutta minä olen mato ja en ihminen,
ihmisten pilkka ja kansan ylönkatse. |
| CPR1642 7. Mutta minä olen mato ja en ihminen
ihmisten pilcka ja Canssan ylönkadze. | Osat1551 7. Mutta mine olen yxi mato/ ia ei
Inhiminen/ yxi Inhimisten pilca/ ia Canssan
ylenkatze. (Mutta minä olen yksi mato/ ja ei
ihminen/ yksi ihmisten pilkka/ ja kansan
ylenkatse.) |
| MLV19 6 But I am a worm and no man, a reproach of
men and despised by the people. | KJV 6. But I am a worm, and no man; a reproach
of men, and despised of the people. |
| Luther1912 7. Alle, die mich sehen, spotten mein, sperren
das Maul auf und schütteln den Kopf: | RV'1862 7. Todos los que me ven, escarnecen de mí:
echan de los labios, menean la cabeza. |
| RuSV1876 6 (21:7) Я же червь, а не человек,
поношение у людей и презрение в народе. | |
| FI33/38 8. Kaikki, jotka minut näkevät, pilkkaavat
minua, levittelevät suutansa, nyökyttävät
ilkkuen päätään: | Biblia1776 7. Kaikki, jotka minun näkevät, häpäisevät
minua: he vääristelevät huuliansa ja
päätänsä vääntelevät. |
| CPR1642 8. Caicki jotca minun näkewät häwäisewät
minua wääristelewät huulians ja päätäns | Osat1551 8. Caiki jotca minua näkeuet/ häueiseuet
minua/ wäristeuuet hwlians ia pääns |

pudistawat.

pudhistauat. (Kaikki jotka minua näkewät/
häwäisewät minua/ wääristelewät huuliansa
ja päänsä pudistawat.)

MLV19 7 All those who see me laugh me to scorn.
They shoot out the lip. They shake the head,
saying,
Luther1912 8. Er klage es dem HERRN; der helfe ihm aus
und errette ihn, hat er Lust zu ihm.
RuSV1876 7 (21:8) Все, видящие меня, ругаются надо
мною, говорят устами, кивая головою:

KJV 7. All they that see me laugh me to scorn:
they shoot out the lip, they shake the head,
saying,
RV'1862 8. Remítese a Jehová, líbrele, que le quiere
bien.

FI33/38 9. Jätä asiasi Herran haltuun. Hän
vapahtakoon hänet, hän pelastakoon hänet,
koska on häneen mielistynyt.
CPR1642 9. Hän walitta HERralle hän wapahtacon
hänen hän auttacon händä jos hän mielisty
häneen.

Biblia1776 8. Hän valittaa Herralle, hän vapahtakoon
hänen: hän auttakoon häntä, jos hän
mielistyy häneen.
Osat1551 9. Hen walittapi HERRALLE/ hen wapahtakon
henehen/ hen auttakon hende/ ios hen mielisty
henehen. (Hän walittaapi HERRALLE/ hän
wapahtakoon hänen/ hän auttakoon häntä/
jos hän mielistyy hänehen)

MLV19 8 He trusted on Jehovah. Let him deliver him.
Let him rescue him, because he delights in
him.
Luther1912 9. Denn du hast mich aus meiner Mutter Leib
gezogen; du warst meine Zuversicht, da ich

KJV 8. He trusted on the LORD that he would
deliver him: let him deliver him, seeing he
delighted in him.
RV'1862 9. Empero tú eres el que me sacó del vientre:
el que me haces esperar desde los pechos de

noch an meiner Mutter Brüsten war.

mi madre.

RuSV1876 8 (21:9) „он уповал на Господа; пусть избавит его, пусть спасет, если онугоден Ему“.

FI33/38 10. Sinähän vedit minut äitini kohdusta, sinä annoit minun olla turvassa äitini rinnoilla

Biblia1776 9. Sillä sinä olet minun vetänyt ulos äitini kohdusta: sinä olit minun turvani, ollessani vielä äitini rinnalla.

CPR1642 10. Sillä sinä olet minun wetänyt ulos äitini kohdusta sinä olit minun turwan ollesani vielä äitini rinnalla.

Osat1551 10. Sille sine olet minun wloswetenyt Eiteni kohdusta/ Sine olit minun Turuan/ koska mine wlele Eiteni Rinnalla olin. (Sillä sinä olet minut ylöswetänyt äitini kohdusta/ Sinä olit minun turwani/ koska minä vielä äitini rinnalla olin.)

MLV19 9 Because you are he who took me out of the womb. You made me trust upon my mother's breasts.

KJV 9. But thou art he that took me out of the womb: thou didst make me hope when I was upon my mother's breasts.

Luther1912 10. Auf dich bin ich geworfen von Mutterleib an; du bist mein Gott von meiner Mutter Schoß an.

RV'1862 10. Sobre tí estoy echado desde la matriz: desde el vientre de mi madre tú eres mi Dios.

RuSV1876 9 (21:10) Но Ты извел меня из чрева, вложил в меня упование у груди матери моей.

FI33/38 11. sinun huomaasi minä olen jätetty

Biblia1776 10. Sinun päälles minä olen heitetty äitini

PSALMIT

syntymästäni saakka, sinä olet minun Jumalani hamasta äitini kohdusta.

CPR1642 11. Sinun päälles minä olen heitetty äitini kohdusta sinä olet minun Jumalan hamast äitini kohdusta.

kohdusta: sinä olet minun Jumalani hamasta äitini kohdusta.

Osat1551 11. Sinun päles mine heitettu olen Eitini Kohdusta/ Sine olet minun Jumalan hamast minun Eiteni Kohdusta. (Sinun päällesi minä heitetty olen äitini kohdusta/ Sinä olet minun Jumalani hamasta minun äitini kohdusta.)

MLV19 10 I was cast upon you from the womb. You are my God since my mother bore me.

Luther1912 11. Sei nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe; denn es ist hier kein Helfer.

RuSV1876 10 (21:11) На Тебя оставлен я от утробы; от чрева матери моей Ты – Бог мой.

KJV 10. I was cast upon thee from the womb: thou art my God from my mother's belly.

RV'1862 11. No te alejes de mí, porque la angustia está cerca: porque no hay quien ayude.

FI33/38 12. Älä ole minusta kaukana, sillä ahdistus on läsnä, eikä auttajaa ole.

CPR1642 12. Älä caucana ole minusta: sillä ahdistus on läsnä ja ei ole auttajata.

Biblia1776 11. Älä ole kaukana minusta; sillä ahdistus on läsnä, ja ei ole auttajaa,

Osat1551 12. Ele caukana ole minun tyköeni/ Sille adhistos on lesse/ Sille ettei ole yxiken Auttaia. (Älä kaukana ole minun tyköäni/ Sillä ahdistus on läsnä/ Sillä ettei ole yksikään auttaja.)

MLV19 11 Do not be far from me, because trouble is near, because there is none to help.

KJV 11. Be not far from me; for trouble is near; for there is none to help.

PSALMIT

Luther1912 12. Große Farren haben mich umgeben, gewaltige Stiere haben mich umringt.	RV'1862 12. Rodeáronme muchos toros: fuertes toros de Basán me cercaron.
RuSV1876 11 (21:12) Не удаляйся от меня, ибо скорбь близка, а помощника нет.	
FI33/38 13. Minua saartavat väkevät sonnit, Baasanin härät piirittävät minut,	Biblia1776 12. Suuret mullit ovat minun piirittäneet, lihavat härjät kiertäneet minun ympäri.
CPR1642 13. Suuret mullit owat minun pijrittänet lihawat härjät kiersit minun ymbärins.	Osat1551 13. Swret Mullit ouat minun ymberipirittenyet/ Lihauat Häriet minun ymberinskieritit. (Suuret mullit owat minun ympäri piirittäneet/ Lihawat härät minua ympärinskieritit.)
MLV19 12 Many bulls have encompassed me. Strong bulls of Bashan have beset me around.	KJV 12. Many bulls have compassed me: strong bulls of Bashan have beset me round.
Luther1912 13. Ihren Rachen sperren sie auf gegen mich wie ein brüllender und reißender Löwe.	RV'1862 13. Abriéron sobre mí su boca, como león que hace presa y que brama.
RuSV1876 12 (21:13) Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня,	
FI33/38 14. avaavat kitansa minua vastaan, niinkuin raatelevat, kiljuvat leijonat.	Biblia1776 13. Kitansa avasivat he minua vastaan, niinkuin raateleva ja kiljuva jalopeura.
CPR1642 14. Heidän kitans awaisit he minua wastan nijncuin raatelewa ja kiljuwa Lejoni.	Osat1551 14. Heiden kitans he auasit minua wastan/ ninquin ratelia ia kiljuua Jalopeura. (Heidän kitansa he awasit minua wastaan/ niinkuin raatelija ja kiljuwa jalopeura.)

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| MLV19 13 They opened wide their mouth upon me, as a ravening and a roaring lion. | KJV 13. They gaped upon me with their mouths, as a ravening and a roaring lion. |
| Luther1912 14. Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich zertrennt; mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzen Wachs. | RV'1862 14. Como aguas me escurrí, y descoyuntáronse todos mis huesos: mi corazón fué como cera desliéndose en medio de mis entrañas. |
| RuSV1876 13 (21:14) раскрыли на меня пасть свою, как лев, алчущий добычи и рыкающий. | |
| FI33/38 15. Niinkuin vesi minä olen maahan vuodatettu kaikki minun luuni ovat irti toisistansa minun sydämeni on niinkuin vaha, se on sulanut minun rinnassani. | Biblia1776 14. Minä olen kaadettu ulos niinkuin vesi, ja luuni ovat kaikki hajoitetut: minun sydämeni on niinkuin salattu vedenvaha ruumiissani. |
| CPR1642 15. Minä olen caattu ulos nijncuin wesi ja minun luuni owat caicki hajotetut minun sydämen on nijncuin sulattu medenwaha minun ruumisani. | Osat1551 15. Ninquin wesi mine olen wloskaattu/ ia haiotetudh ouat Caiki minun Luuni/ Minun sydhemen on ninquin sulattu Medhenwaha/ keskel minun Rumistani. (Niinkuin wesi minä olen uloskaadettu/ ja hajoitetut owat kaikki minun luuni/ Minun sydämeni on niinkuin sulatettu medenwaha/ keskellä minun ruumistani.) |
| MLV19 14 I am poured out like water and all my bones are out of joint. My heart is like wax; it is melted within me. | KJV 14. I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels. |

PSALMIT

Luther1912 15. Meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, und meine Zunge klebt an meinem Gaumen, und du legst mich in des Todes Staub.

RuSV1876 14 (21:15) Я пролился, как вода; все кости мои рассыпались; сердце моеделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей.

FI33/38 16. Minun voimani on kuivettunut kuin saviastian siru, ja kieleni tarttuu suuni lakeen, ja sinä lasket minut alas kuoleman tomuun.

CPR1642 16. Minun woiman on cuiwettu nijncuin cruusin muru ja minun kielen tarttu suuni lakeen ja sinä panet minun cuoleman tomuun.

MLV19 15 My strength is dried up like an earthen vessel and my tongue clings to my jaws and you have set me into the dust of death.

Luther1912 16. Denn die Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rotte hat mich umringt; sie

RV'1862 15. Secóse como un tiesto mi vigor, y mi lengua se pegó a mis paladares: y en el polvo de la muerte me has puesto.

Biblia1776 15. Minun voimani on kuivettunut niinkuin kruusin muru, ja minun kieleni tarttuu suuni lakeen; ja sinä panet minun kuoleman tomuun.

Osat1551 16. Minun Woimani ouat poisquietudh ninquin Crwsinmuru/ ia minun Kielen tartui minun Lakeheni/ ia sine panet minun Coleman tomuhun. (Minun woimani owat poiskuiwettunut niinkuin kruusinmuru/ ja minun kieleni tarttui minun lakeheni/ ja sinä panet minun kuoleman tomuhun.)

KJV 15. My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death.

RV'1862 16. Porque me rodearon perros: cercáronme cuadrilla de malignos: horadaron mis manos

haben meine Hände und Füße durchgraben.

RuSV1876 15 (21:16) Сила моя иссохла, как черепок;
язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты
свел меня к персти смертной.

y mis piés.

FI33/38 17. Sillä koirat minua piirittävät, pahain parvi
saartaa minut, minun käteni ja jalkani,
niinkuin jalopeurat.

Biblia1776 16. Sillä koirat ovat minun piirittäneet:
julmain parvi saartain lävistänyt kuin
jalopeura käteni ja jalkani.

CPR1642 17. Sillä coirat owat minun pijrittänet ja
julmain parwi asetti hänens minun ymbärilleni
he läwistit minun käteni ja jalcani.

Osat1551 17. Sille Coirat ouat minun
yemberipirittenyet/ ia ninen Julmain parui
asetti henens minun ymberilleni/ He leuistit
minun käteni ia minun Jalcani. (Sillä koirat
owat minun ympäri piirittäneet/ ja niiden
julmain parwi asetti hänensä minun
ympärilleni/ He läwistit minun käteni ja
minun jalkani.)

MLV19 16 Because dogs have encompassed me. A
company of evildoers have enclosed me. They
pierced my hands and my feet.

KJV 16. For dogs have compassed me: the
assembly of the wicked have inclosed me:
they pierced my hands and my feet.

Luther1912 17. Ich kann alle meine Gebeine zählen; aber
sie schauen und sehen ihre Lust an mir.

RV'1862 17. Contaría todos mis huesos: ellos miran,
me consideran:

RuSV1876 16 (21:17) Ибо псы окружили меня,
скопище злых обступило меня, пронзили
руки мои и ноги мои.

PSALMIT

FI33/38	18. Minä voin lukea kaikki luuni he katselevat minua ilkkuen	Biblia1776	17. Minä lukisin kaikki minun luuni; mutta he katselivat ja näkivät ihastuksensa minusta.
CPR1642	18. Minä lukisin kaikki minun luuni mutta he kadzELIT ja näit ihastuxens minusta.	Osat1551	18. Mine lukisin kaikki minun Jäseneni/ Mutta he catzELIT ia näit * ihastuxens minussa. (Minä lukisin kaikki minun jäseneni/ Mutta he katselit ja näit ihastuksensa minussa.)
MLV19	17 I may count all my bones. They look and stare upon me.	KJV	17. I may tell all my bones: they look and stare upon me.
Luther1912	18. Sie teilen meine Kleider unter sich und werfen das Los um mein Gewand.	RV'1862	18. Partieron entre sí mis vestidos: y sobre mi ropa echaron suertes.
RuSV1876	17 (21:18) Можно было бы перечесть все КОСТИ МОИ; а они СМОТРЯТ и делают из меня зрелище;		
FI33/38	19. he jakavat keskenänsä minun vaatteeni ja heittävät minun puvustani arpa.	Biblia1776	18. He jakavat itsellensä minun vaatteeni ja heittävät hameestani arpa.
CPR1642	19. He jacawat heillens minun waatteni ja heittäwät minun hamestani arpa.	Osat1551	19. He iacauat heillens minun Waatteni/ ia heitteuet Aruan minun Hameni päle. (He jakawat heillensä minun vaatteeni/ ja heittäwät arwan minun hameeni päälle.)
MLV19	18 They part my garments among them and they cast a lot upon my raiment.	KJV	18. They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.
Luther1912	19. Aber du, HERR, sei nicht ferne; meine Stärke, eile, mir zu helfen!	RV'1862	19. Mas tú, Jehová, no te alejes: fortaleza mía, apresúrate para mi socorro.

PSALMIT

RuSV1876 18 (21:19) делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий.

FI33/38 20. Mutta sinä, Herra, älä ole kaukana, sinä, minun väkevyyteni, riennä avukseni.

CPR1642 20. Mutta sinä HERra älä ole caucana minun wäkewyden riennä minun auxeni.

Biblia1776 19. Mutta sinä, Herra, älä ole kaukana! minun väkevyyteni, riennä avukseni!

Osat1551 20. Mutta sine HERRA ele caukana ole/ Minun Wäkewuydhen rienne minun Auxeni. (Mutta sinä HERRA älä kaukana ole/ Minun wäkewyyteni riennä minun awukseni.)

MLV19 19 But be not far off, O Jehovah. O you my helper, you hasten to help me.

KJV 19. But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.

Luther1912 20. Errette meine Seele vom Schwert, meine einsame von den Hunden!

RV'1862 20. Escapa de la espada mi alma; de poder del perro mi única.

RuSV1876 19 (21:20) Но Ты, Господи, не удаляйся от меня; сила моя! поспеши на помощь мне;

FI33/38 21. Vapahda minun sieluni miekasta, minun ainokaiseni koirain kynsistä.

Biblia1776 20. Pelasta minun sieluni miekasta, ja ainokaiseni koirilta.

CPR1642 21. Pelasta minun sielun miecasta ja minun ainocaisen coirilda.

Osat1551 21. Pelasta minun Sielun Miecasta/ ia Coirain käsiste minun ainocaisen. (Pelasta minun sieluni miekasta/ ja koirain käsistä minun ainokaisen.)

MLV19 20 Deliver my soul from the sword, the only one of me from the power of the dog.

KJV 20. Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog.

PSALMIT

Luther1912 21. Hilf mir aus dem Rachen des Löwen und errette mich von den Einhörnern!

RuSV1876 20 (21:21) избавь от меча душу мою и от псов одинокую мою;

FI33/38 22. Pelasta minut jalopeuran kidasta, villihärkäin sarvista — vastaa minulle.

CPR1642 22. Wapada minua Lejonin suusta ja päästä minun yxisarwillisista.

MLV19 21 Save me from the lion's mouth, yes, from the horns of the wild-oxen. You have answered me.

Luther1912 22. Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern; ich will dich in der Gemeinde rühmen.

RuSV1876 21 (21:22) спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов, услышав, избавь меня.

FI33/38 23. Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan keskellä.

CPR1642 23. Minä saarnan sinun nimes veljilleni minä ylistän sinua seurakunnas.

RV'1862 21. Sálvame de la boca del león: y de los cuernos de los unicornios óyeme.

Biblia1776 21. Vapahda minua jalopeuran suusta, ja päästä minua yksisarvillisista.

Osat1551 22. Wapadha minua Jalopeuran Suusta/ ia pääste minua nijste Yxisaruillisist. (Wapadha minua jalopeurain suusta/ ja päästä minua niistä yksisarwillisista.)

KJV 21. Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns.

RV'1862 22. Contaré tu nombre a mis hermanos: en medio de la congregación te alabaré.

Biblia1776 22. Minä saarnaan sinun nimeäs veljilleni: minä ylistän sinua seurakunnassa.

Osat1551 23. Mine saarnan sinun Nimees Welijlleni/ Mine ylisten sinua keskel Seurakunda. (Minä saarnaan sinun nimeesi weljilleni/ minä

ylistän sinua keskellä seurakuntaa.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 22 I will declare your name to my brothers. I will praise you in the midst of the congregation. | KJV | 22. I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee. |
| Luther1912 | 23. Rühmet den HERRN, die ihr ihn fürchtet; es ehre ihn aller Same Jakobs, und vor ihm scheue sich aller Same Israels. | RV'1862 | 23. Los que teméis a Jehová, alabadle; toda la simiente de Jacob, glorificádle; y teméd de él toda la simiente de Israel. |
| RuSV1876 | 22 (21:23) Буду возвещать имя Твое братьям моим, среди собрания восхвалять Тебя. | | |
| FI33/38 | 24. Te, jotka pelkäätte Herraa, ylistäkää häntä. Kunnioittakaa häntä, kaikki Jaakobin siemen, kaikki Israelin siemen, peljätäkää häntä. | Biblia1776 | 23. Ylistäkää Herraa te, jotka häntä pelkäätte: koko Jakobin siemen kunnioittakoon häntä, ja kavahtakoon häntä kaikki Israelin siemen! |
| CPR1642 | 24. Ylistäkät HERRa te jotca händä pelkät coco Jacobin siemen cunnioittacon händä ja cawattacon händä caicki Israelin siemen. | Osat1551 | 24. Ylisteket HERRA te iotca hende pelket/ coco Jacobin Siemen cunnioittakon hende/ ia hende cauattakon caiki Israelin siemen. (Ylistäkää HERRAA te jotka häntä pelkää/ koko Jakobin siemen kunnioittakaan häntä/ ja häntä kawahtakoon kaikki Israelin siemen.) |
| MLV19 | 23 You* who fear Jehovah, praise him. All you* the seed of Jacob, glorify him and stand | KJV | 23. Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him, |

in awe of him, all you* the seed of Israel.

Luther1912 24. Denn er hat nicht verachtet noch
verschmäht das Elend des Armen und sein
Antlitz vor ihm nicht verborgen; und da er zu
ihm schrie, hörte er's.

RuSV1876 23 (21:24) Боящиеся Господа! восхвалите
Его. Все семя Иакова! прославь Его. Да
благоговеет пред Ним все семя Израиля,

FI33/38 25. Sillä hän ei halveksi kurjan kärsimystä, ei
katso sitä ylen, eikä kätke häneltä kasvojansa,
vaan kuulee hänen avuksihuutonsa.

CPR1642 25. Sillä ei hän hyljännyt eikä cadzonut ylö
köyhän radollisutta eikä kääntänyt caswoans
hänestä pois ja cuin se händä huusi cuuli hän
sitä.

MLV19 24 Because he has not despised nor made
abominable the affliction of the afflicted,
neither has he hid his face from him, but
when he cried to him, he heard.

all ye the seed of Israel.

RV'1862 24. Porque no menospreció, ni abominó, la
aflicción del pobre, ni escondió su rostro de
él: y cuando clamó a él, le oyó.

Biblia1776 24. Sillä ei hän hyljännyt eikä katsonut ylö
köyhän raadollisuutta, eikä kääntänyt
kasvojansa hänestä pois; vaan kuin se häntä
huusi, kuuli hän sitä.

Osat1551 25. Sille eipe hen hyllienyt eike ylencatzonut
sen Kieuhen radholisutta/ eike heneste
Casuoans poiskendenyt/ ia quin se henen
tygens hws/ cwldeli hen site. (Sillä eipä hän
hyljännyt eikä ylenkatsonut sen köyhän
raadollisuutta/ eikä hänestä kaswoansa
poiskääntänyt/ ja kuin se hänen tykönsä
huusi/ kuunteli hän sitä.)

KJV 24. For he hath not despised nor abhorred
the affliction of the afflicted; neither hath he
hid his face from him; but when he cried
unto him, he heard.

PSALMIT

- Luther1912 25. Dich will ich preisen in der großen Gemeinde; ich will mein Gelübde bezahlen vor denen, die ihn fürchten.
- RuSV1876 24 (21:25) ибо Он не презрел и не пренебрег скорби страждущего, не скрыл от него лица Своего, но услышал его, когда сей воззвал к Нему.
- FI33/38 26. Sinusta on minun ylistyslauluni suuressa seurakunnassa minä täytän lupaukseni häntä pelkääväisten edessä.
- CPR1642 26. Sinua minä ylistän suuressa seurakunnassa minä maksan lupaukseni heidän edessänsä jotca händä pelkävät.
- MLV19 25 From you comes my praise in the great assembly. I will pay my vows before those who fear him.
- Luther1912 26. Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden; und die nach dem HERRN fragen, werden ihn preisen; euer Herz soll ewiglich leben.
- RuSV1876 25 (21:26) О Тебе хвала моя в собрании
- RV'1862 25. De tí será mi alabanza en la grande congregación: mis votos pagaré delante de los que le temen.
- Biblia1776 25. Sinua minä ylistän suuressa seurakunnassa: minä maksan lupaukseni heidän edessänsä, jotka häntä pelkäävät.
- Osat1551 26. Sinua mine tadhon yliste swres Seurakunnas/ mine maksan Lupauxeni heiden eteens/ iotca hende pelkeuet. (Sinua minä tahdon ylistää suuressa seurakunnassa/ minä maksan lupaukseni heidän eteensä/ jotka häntä pelkäävät.)
- KJV 25. My praise shall be of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him.
- RV'1862 26. Comerán los pobres, y hartarse han: alabarán a Jehová los que le buscan: vivirá vuestro corazón para siempre.

великом; воздам обеты мои пред
боящимися Его.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 27. Nöyrät saavat syödä ja tulevat ravituiksi ne, jotka etsivät Herraa, ylistävät häntä. Teidän sydämenne on elävä iankaikkisesti. | Biblia1776 | 26. Raadolliset syövät ja ravitaan, ja jotka Herraa etsivät, pitää häntä ylistämän: teidän sydämenne pitää elämän iankaikkisesti. |
| CPR1642 | 27. Radolliset syövät ja rawitan ja jotca HERRa edziwät pitä händä ylistämän heidän sydämens elä ijancaickisest. | Osat1551 | 27. Ne Radholiset pite sömen ia rautuxi tuleman/ Ja ne iotca HERRA etziuet/ pite hende ylistemen/ Heiden sydhemens pite ijancaickisesta elemen. (Ne raadolliset pitää syömän ja rawituksi tuleman/ Ja ne jotka HERRAA etsiwät/ pitää häntä ylistämän/ Heidän sydämensä pitää iankaikkisesti elämän.) |
| MLV19 | 26 The meek will eat and be satisfied. They will praise Jehovah who seek after him. Let your* heart live forever. | KJV | 26. The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever. |
| Luther1912 | 27. Es werden gedenken und sich zum HERRN bekehren aller Welt Enden und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden. | RV'1862 | 27. Acordarse han, y volverse han a Jehová todos los términos de la tierra; y humillarse han delante de tí todas las familias de las gentes. |
| RuSV1876 | 26 (21:27) Да едят бедные и насыщаются; да восхвалят Господа ищущие Его; да живут сердца ваши во веки! | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 28. Kaikki maan ääret muistavat tämän ja palajavat Herran tykö kaikki pakanain sukukunnat kumartavat häntä | Biblia1776 | 27. Kaikki maailman ääret muistakaan ja kääntykään Herran tykö, ja kumartakaan sinun edessä kaikki pakanain sukukunnat. |
| CPR1642 | 28. Muistettacan caiken mailman ärijn että he käännäisit heitäns HERRan tygö ja cumartacan händä caicki pacanain sucucunnat. | Osat1551 | 28. Muistetakaan caiken Mailman ärijn/ ette he käenneisit heitens HERRAN tyge/ ia henen eteens cumartakan caiki Pacanain Sucukunnat. (Muistettakaan kaiken maailman ääriin/ että hän kääntäisit heitänsä HERRAN tykö/ ja hänen eteensä kumartakaan kaikki pakanain sukukunnat.) |
| MLV19 | 27 All the ends of the earth will remember and turn to Jehovah and all the kinfolk of the nations will worship before you. | KJV | 27. All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee. |
| Luther1912 | 28. Denn des HERRN ist das Reich, und er herrscht unter den Heiden. | RV'1862 | 28. Porque de Jehová es el reino: y él se enseñoreará de las naciones. |
| RuSV1876 | 27 (21:28) Вспомнят, и обратятся к Господу все концы земли, и поклонятся пред Тобою все племена язычников, | | |
| FI33/38 | 29. sillä Herran on kuninkuus, ja hän on hallitseva pakanoita. | Biblia1776 | 28. Sillä Herralta on valtakunta, ja hän vallitsee pakanoita. |
| CPR1642 | 29. Sillä HERralla on waldacunda ja hän wallidze pacanain seas. | Osat1551 | 29. Sille ette HERRALLA onopi yxi Waldakunda/ ia hen wallitze Pacanain seas. (Sillä että HERRALLA onpi yksi waltakunta/ ja hän wallitsee pakanain seassa.) |

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 28 Because the kingdom is Jehovah's and he is the ruler over the nations. | KJV | 28. For the kingdom is the LORD'S: and he is the governor among the nations. |
| Luther1912 | 29. Alle Fetten auf Erden werden essen und anbeten; vor ihm werden die Kniee beugen alle, die im Staub liegen, und die, so kümmerlich leben. | RV'1862 | 29. Comieron, y adoraron todos los gruesos de la tierra: delante de él se arrodillaron todos los que descenden al polvo: y sus almas no vivificaron. |
| RuSV1876 | 28 (21:29) ибо Господне есть царство, и Он – Владыка над народами. | | |
| FI33/38 | 30. Kaikki maan mahtavat syövät ja kumartavat hänen edessään polvistuvat kaikki, jotka mullan alle astuvat eivätkä voi elossa pysyä. | Biblia1776 | 29. Kaikki lihavat maan päällä pitää syömän ja kumartaman, hänen edessänsä polviansa notkistaman kaikki, jotka tomussa makaavat ja jotka surussansa elävät. |
| CPR1642 | 30. Caicki lihawat maan päällä pitä syömän ja cumartaman hänen edesäns polwians notkistaman caicki jotca tomusa macawat ja jotca surusans elävät. | Osat1551 | 30. Caiki Lihauat maan päle pite sömen ia cumartaman/ henen eteens poluians notkistauat/ caiki iotca tomusa macauat/ ia iotca surusans eleuet. (Kaikki lihawat maan päällä pitää syömän ja kumartaman hänen eteensä polwiansa notkistawat/ kaikki jotka tomussa makaawat/ ja jotka surussansa elävät.) |
| MLV19 | 29 All the fat ones of the earth will eat and worship. All those who go down to the dust will bow before him, even he who cannot | KJV | 29. All they that be fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can |

keep his soul alive.

Luther1912 30. Er wird einen Samen haben, der ihm dient; vom HERRN wird man verkündigen zu Kindeskind.

RuSV1876 29 (21:30) Будут есть и поклоняться все тучные земли; преклонятся пред Ним все нисходящие в персть и не могущие сохранить жизни своей.

FI33/38 31. Jälkeentulevaiset palvelevat häntä, tuleville polville kerrotaan Herrasta.

CPR1642 31. Hänen pitä saaman siemenen joca händä palwele HERRasta pitä ilmoitettaman lasten lapsijn.

MLV19 30 A seed will serve him. It will be told of the Lord to the next generation.

Luther1912 31. Sie werden kommen und seine Gerechtigkeit predigen dem Volk, das geboren wird, daß er's getan hat.

RuSV1876 30 (21:31) Потомство мое будет служить Ему, и будет называться Господним вовек:

keep alive his own soul.

RV'1862 30. La simiente le servirá: será contada a Jehová perpetuamente.

Biblia1776 30. Hänen pitää saaman siemenen, joka häntä palvelee: Herrasta pitää ilmoitettaman lasten lapsiin.

Osat1551 31. Henen pite saaman Siemenen/ ioca hende paluelepi/ HERRASTA pite ilmoitettaman Lasten lapsihin. (Hänen pitää saaman siemenen/ joka häntä palweleepi/ HERRASTA pitää ilmoitettaman lasten lapsihin.)

KJV 30. A seed shall serve him; it shall be accounted to the Lord for a generation.

RV'1862 31. Vendrán, y anunciarán al pueblo que naciere, su justicia que él hizo.

PSALMIT

- FI33/38 32. He tulevat ja julistavat vastedes syntyvälle kansalle hänen vanhurskauttaan, että hän on tämän tehnyt.
- CPR1642 32. He tulevat ja hänen vanhurskauttansa saarnavat syntyvälle Kansalle että hän sitä teke.
- MLV19 31 They will come and will declare his righteousness to a people that will be born, that he has done it.
- RuSV1876 31 (21:32) придут и будут возвещать правду Его людям, которые родятся, что сотворил Господь.
- Biblia1776 31. He tulevat ja hänen vanhurskauttansa saarnaavat syntyvälle kansalle, että hän sen tekee.
- Osat1551 32. He tulevat ja hänen vanhurskauttansa saarnavat/ syntyvälle Kansalle/ ette hen site teke. (He tulevat ja hänen vanhurskauttansa saarnaavat/ syntyvälle kansalla/ että hän sitä tekee.)
- KJV 31. They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done this.

PSALMI 23

Herra on hyvä paimen.

- FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra on minun paimeneni, ei minulta mitään puutu.
- CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERRa on minun paimenen ei minulda mitän puutu.
- Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra on minun paimeneni: ei minulta mitään puutu.
- Osat1551 1. HERRA on minun Paimenen/ ei miten minulta pwtu. (Herra on minun paimenen/ ei

PSALMIT

			mitään minulta puutu.)
Luther1912	1. Ein Psalm Davids. Der HERR ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln.	RV'1862	1. Salmo de David. JEHOVÁ es mi pastor; no me faltará.
RuSV1876	1 (22:1) Псалом Давида. Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться:		
FI33/38	2. Viheriäisille niityille hän vie minut lepäämään virvoittavien vetten tykö hän minut johdattaa.	Biblia1776	2. Hän kaitsee minua viheriäisessä niityssä, ja vie minua virvoittavan veden tykö.
CPR1642	2. Hän caidze minua wiherjäises niityssä ja wie minua wirgottawan weden tygö.	Osat1551	2. Hen caitze pi minua wiherieises Nitys/ ia wiepi minun wirgottouan Wedhen tyge. (Hän kaitseepi minua wiheriäisissä niityssä/ ja wiepi minun wirwoittawan weden tykö.)
MLV19	1 Jehovah is my shepherd, I will not want.	KJV	2. He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.
Luther1912	2. Er weidet mich auf grüner Aue und führet mich zum frischen Wasser.	RV'1862	2. En lugares de yerba me hará yacer: junto a aguas de reposo me pastoreará.
RuSV1876	2 (22:2) Он покоит меня на злачных пажитях и водит меня к водам тихим,		
FI33/38	3. Hän virvoittaa minun sieluni. Hän ohjaa minut oikealle tielle nimensä tähden.	Biblia1776	3. Minun sieluni hän virvoittaa: hän vie minun oikialle tielle, nimensä tähden.
CPR1642	3. Minun sieluni hän wirgotta hän wie minun oikialle tielle hänen nimens tähden.	Osat1551	3. Minun Sieluni hen wirgotta/ Hen wiepi minun oikialle Tielle/ henen Nimens tedhen.

(Minun sieluni hän wirwoittaa/ Hän wiepi minun oikealle tielle/ hänen nimensä tähden.)

- | | | |
|--|------------|--|
| MLV19 2 He makes me to lie down in green pastures.
He leads me beside still waters. | KJV | 3. He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake. |
| Luther1912 3. Er erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen. | RV'1862 | 3. Hará volver mi alma: guiarme ha por sendas de justicia por su nombre. |
| RuSV1876 3 (22:3) подкрепляет душу мою, направляет меня на стези правды ради имени Своего. | | |
| FI33/38 4. Vaikka minä vaeltaisin pimeässä laaksossa, en minä pelkäisi mitään paha, sillä sinä olet minun kanssani sinun vitsasi ja sauvasi minua lohduttavat. | Biblia1776 | 4. Ja vaikka minä vaeltaisin pimiässä laaksossa, en minä pelkäisi mitään pahuutta, ettäs olet kanssani: sinun vitsas ja sauvas minun tukevat. |
| CPR1642 4. Ja waicka minä waellaisin pimiäsä laxosa en minä pelkäis mitän pahutta ettäs olet cansani sinun widzas ja sauwas minun tukewat. | Osat1551 | 4. Ja waicka mine waellaisin pimies Laxos/ em mine pelkeisi miteken pahutta/ Ettes olet minun cansani/ Sinun Capulas ia Sauwas minun tukeeuat. (Ja vaikka minä vaeltaisin pimeässä laaksossa/ en minä pelkäisi mitäkään pahuutta/ Ettäs olet minun kanssani/ Sinun kapulasi ja sauvasi minua tukewat.) |
| MLV19 3 He restores my soul. He guides me in the | KJV | 4. Yea, though I walk through the valley of |

paths of righteousness for his name's sake.

the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.

Luther1912 4. Und ob ich schon wanderte im finstern Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stecken und dein Stab trösten mich.

RV'1862 4. Aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré algún mal, porque tú estarás conmigo: tu vara, y tu cayado ellos me confortarán.

RuSV1876 4 (22:4) Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной; Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня.

FI33/38 5. Sinä valmistat minulle pöydän minun vihollisteni silmien eteen. Sinä voitelet minun pääni öljyllä minun maljani on ylitsevuotavainen.

Biblia1776 5. Sinä valmistat minulle pöydän vihollisteni kohdalle: sinä voitelet minun pääni öljyllä, ja minun maljani on ylitsevuotavainen.

CPR1642 5. Sinä valmistat minulle pöydän minun vihollisteni kohdalle sinä voitelet minun pääni öljyllä ja sinä panet täyten minulle.

Osat1551 5. Sine valmistat minua warten Peudhen/ minun Wiholisteni watan/ Sine voitelet Öliulle minun Pääni/ ia sine skencket teuteen minun eteeni. (Sinä valmistat minua warten pöydän/ minun wihollistani vastaan/ Sinä voitelet öljyllä minun pääni/ ja sinä skencket (panet) täyteen minun eteeni.)

MLV19 4 Even, because I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil,

KJV 5. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest

because you are with me, your rod and your staff, they comfort me.

Luther1912 5. Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht meiner Feinde. Du salbest mein Haupt mit Öl und schenkest mir voll ein.

RuSV1876 5 (22:5) Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена.

FI33/38 6. Sula hyvyys ja laupeus seuraavat minua kaiken elinaikani ja minä saan asua Herran huoneessa päivieni loppuun asti.

CPR1642 6. Hywyys ja laupius noudattawat minua caiken elinaicani ja minä asun HERRan huonesa ijancaickisest.

MLV19 5 You prepare a table before me in the presence of my enemies. You have anointed my head with oil. My cup runs over.

Luther1912 6. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und ich werde bleiben im Hause des HERRN immerdar.

RuSV1876 6 (22:6) Так, благость и милость да

my head with oil; my cup runneth over.

RV'1862 5. Adornarás mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores: ungiste mi cabeza con aceite; mi copa está revertiendo.

Biblia1776 6. Hyvyys ja laupius noudattavat minua kaiken elinaikani, ja minä saan asua Herran huoneessa ijancaikkisesti.

Osat1551 6. Hywyys tosin ia Laupius noutauat minua caiken minun eliaicani/ Ja minun pite asuman HERRAN Huonesa ijancaikisesta. (Hywyys tosin ja laupius noutawat minun kaikessa minun elinaikani/ Ja minun pitää asuman HERRAN huoneessa iankaikkisesti.)

KJV 6. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

RV'1862 6. Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida: y en la casa de Jehová reposaré por luengos días.

PSALMIT

сопровождают меня во все дни жизни
моей, и я пребуду в доме Господнем
многие дни.

MLV19 6 Surely goodness and loving kindness will
follow me all the days of my life and I will
dwell in the house of Jehovah forever.

PSALMI 24

Herra on kunnian kuningas.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herran on maa ja kaikki, mitä
siinä on, maanpiiri ja ne, jotka siinä asuvat.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herran on maa, ja kaikki
mitkä siinä ovat, maan piiri ja ne jotka sen
päällä asuvat.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERran on maa ja caicki
cuin hänesä owat maan pijri ja mitkä sen
päällä asuwat.

Osat1551 1. HERRAN ombi Maa/ ia caiki quin henesse
ouat/ se Maanpiri ia mitke sen päle asuuat.
(Herran ompi maa/ ja kaikki kuin hänessä
owat/ se maanpiiri ja mitkä sen päällä
asuwat.)

MLV19 1 The earth is Jehovah's and the fullness of it,
the world and those who dwell in it.

KJV 1. A Psalm of David.<p/> The earth is the
LORD'S, and the fulness thereof; the world,
and they that dwell therein.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids. Die Erde ist des HERRN und was darinnen ist, der Erdboden und was darauf wohnt. | RV'1862 | 1. Salmo de David. DE Jehová es la tierra y su plenitud: el mundo, y los que en él habitan. |
| RuSV1876 | 1 (23:1) Псалом Давида. Господня – земля и что наполняет ее, вселенная и все живущее в ней, | | |
| FI33/38 | 2. Sillä hän on sen perustanut merten päälle, vahvistanut sen virtojen päälle. | Biblia1776 | 2. Sillä hän on perustanut sen merten päälle, ja virtain päälle sen vahvistanut. |
| CPR1642 | 2. Sillä hän on perustanut sen merten päälle ja wirtain päälle sen walmistanut. | Osat1551 | 2. Sille hen on perustanut sen Merten päle/ia Wirtain päle sen walmistanut. (Sillä hän on perustanut sen merten päälle/ ja wirtain päälle sen walmistanut.) |
| MLV19 | 2 Because he has founded it upon the seas and established it upon the floods. | KJV | 2. For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods. |
| Luther1912 | 2. Denn er hat ihn an die Meere gegründet und an den Wassern bereitet. | RV'1862 | 2. Porque él la fundó sobre los mares: y sobre los ríos la afirmó. |
| RuSV1876 | 2 (23:2) ибо Он основал ее на морях и на реках утвердил ее. | | |
| FI33/38 | 3. Kuka saa astua Herran vuorelle, kuka seisoa hänen pyhässä paikassansa? | Biblia1776 | 3. Kuka astuu Herran vuorelle? ja kuka taitaa seisoa hänen pyhässä siassansa? |
| CPR1642 | 3. Cuca astu HERRAN vuorelle ? ja cuca taita seisoa hänen pyhäsä siasans ? | Osat1551 | 3. Cuca ylesastupi HERRAN Woren päle? ia cuca taita seiso henen Pyhes Siassans? (Kuka ylösastuupi HERRAN wuoren päälle? ja kuka |

taitaa seisoa hänen pyhässä sijassansa?)

- MLV19 3 Who will ascend into the hill of Jehovah?
And who will stand in his holy place?
- Luther1912 3. Wer wird auf des HERRN Berg gehen, und
wer wird stehen an seiner heiligen Stätte?
- RuSV1876 3 (23:3) Кто взойдет на гору Господню, или
кто станет на святом месте Его?
- FI33/38 4. Se, jolla on viattomat kädet ja puhdas
sydän, joka ei halaja turhuutta eikä vanno
väärin.
- CPR1642 4. Jolla wiattomat kädet owat ja on puhdas
sydämeest joca ei halaja turhutta eikä wanno
wäärin.
- MLV19 4 He who has clean hands and a pure heart,
who has not lifted up his soul to falsehood
and has not sworn deceitfully.
- Luther1912 4. Der unschuldige Hände hat und reines
Herzens ist; der nicht Lust hat zu loser Lehre
und schwört nicht fälschlich:
- RuSV1876 4 (23:4) Тот, у которого руки неповинны и
сердце чисто, кто не клялся душею своею
- KJV 3. Who shall ascend into the hill of the
LORD? or who shall stand in his holy place?
- RV'1862 3. ¿Quién subirá al monte de Jehová? ¿y
quién estará en el lugar de su santidad?
- Biblia1776 4. Jolla viattomat kädet ovat ja on puhdas
sydämeestä, joka ei halaja turhuutta eikä
vanno väärin,
- Osat1551 4. Jolla wighattomat Kädhet ouat/ ia pudhas
sydhemeste on/ ioca ei halaia irdhalisia
Oppia/ eike wärin wanno. (Jolla wiattomat
kädet owat/ ja puhdas sydämeestä on/ joka ei
halaja irrallisia oppeja/ eikä wäärin wanno.)
- KJV 4. He that hath clean hands, and a pure
heart; who hath not lifted up his soul unto
vanity, nor sworn deceitfully.
- RV'1862 4. El limpio de manos, y limpio de corazón: el
que no tomó en vano mi alma, ni juró con
engaño.

напрасно и не божился ложно, —

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 5. Hän saa siunauksen Herralta ja vanhurskauden pelastuksensa Jumalalta. | Biblia1776 | 5. Se saa siunauksen Herralta, ja vanhurskauden autuutensa Jumalalta. |
| CPR1642 | 5. Se saa siunauksen HERRalda ja vanhurscauden hänen autuudens Jumalalda. | Osat1551 | 5. Se saapi Siugnauxen HERRALDA/ ia Wanhurskaudhen henen Terueydhen Jumalalda. (Se saapi siunauksen HERRALTA/ ja vanhurskauden hänen terweytensä Jumalalta.) |
| MLV19 | 5 He will receive a blessing from Jehovah and righteousness from the God of his salvation. | KJV | 5. He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation. |
| Luther1912 | 5. der wird den Segen vom HERRN empfangen und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils. | RV'1862 | 5. Recibirá bendición de Jehová: y justicia del Dios de salud. |
| RuSV1876 | 5 (23:5) тот получит благословение от Господа и милость от Бога, Спасителя своего. | | |
| FI33/38 | 6. Tämä on se suku, joka häntä kysyy, joka etsii sinun kasvojasi, — tämä on Jaakob. Sela. | Biblia1776 | 6. Tämä on se sukukunta, joka häntä etsii, joka kysyy sinun kasvojas, Jakob, Sela! |
| CPR1642 | 6. Tämä on se sucucunda joca händä edzi joca kysy sinun caswoas Jacob. Sela. | Osat1551 | 6. Teme ombi se Sucukunda ioca henen ielkins etzipi/ Joca kysypi sinun Casuoas Jacob. Sela. (Tämä omppi se sukukunta joka hänen jälkeensä etsii/ Joka kysyyppi sinun kaswojasi Jakob. Sela.) |

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 6 This is the generation of those who seek after him, who seek your face, even Jacob. Selah.</p> | <p>KJV 6. This is the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.</p> |
| <p>Luther1912 6. Das ist das Geschlecht, das nach ihm fragt, das da sucht dein Antlitz, Gott Jakobs. (Sela.)</p> | <p>RV'1862 6. Esta es la generación de los que le buscan: de los que buscan tu rostro, es a saber, Jacob. Selah.</p> |
| <p>RuSV1876 6 (23:6) Таков род ищущих Его, ищущих лица Твоего, Боже Иакова!</p> | |
| <p>FI33/38 7. Nostakaa pääanne, te portit, nostakaa pääanne, te ikuiset ovet, kunnian kuninkaan käydä sisälle!</p> | <p>Biblia1776 7. Tehkää portit avaraksi ja ovet maailmassa korkiaksi, kunnian Kuninkaan mennä sisälle.</p> |
| <p>CPR1642 7. Tehkät portit awaraxi ja owet mailmas corkiaksi cunnian Cuningan mennä sisälle.</p> | <p>Osat1551 7. Tehket Portit auaraxi/ ia ne Ouet mailmas corckiaxi/ ette se Cunnian Kuningas siselmenis. (Tehkää portit awaraksi/ ja ne owet maailmassa korkiaksi/ että se kunnian kuningas sisälle menisi.)</p> |
| <p>MLV19 7 Lift up your* heads, O you* gates and be lifted up, you* doors everlasting and the King of glory will come in.</p> | <p>KJV 7. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.</p> |
| <p>Luther1912 7. Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!</p> | <p>RV'1862 7. Alzád, o! puertas, vuestras cabezas, y alzáoos vosotras puertas eternas, y entrará el Rey de gloria.</p> |
| <p>RuSV1876 7 (23:7) Поднимите, врата, верхи ваши, и</p> | |

поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 8. Kuka on se kunnian kuningas? Hän on Herra, väkevä ja voimallinen, Herra, voimallinen sodassa. | Biblia1776 | 8. Kuka on kunnian Kuningas? se on Herra, väkevä ja voimallinen, Herra voimallinen sodassa. |
| CPR1642 | 8. Cuca on se cunnian Cuningas ? se on se HERRa wäkewä ja woimallinen se HERRa woimallinen sodasa. | Osat1551 | 8. Cuca ombi se sama Cunnian Kuningas? Se on se HERRA/ wäkeue ia woimalinen/ Se HERRA woipa Sodhas. (Kuka ompi se sama kunnian kuningas? Se on HERRA/ wäkewä ja woimallinen/ Se HERRA woipa sodassa.) |
| MLV19 | 8 Who is the King of glory? Jehovah strong and mighty; Jehovah mighty in battle. | KJV | 8. Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle. |
| Luther1912 | 8. Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der HERR, stark und mächtig, der HERR, mächtig im Streit. | RV'1862 | 8. ¿Quién es este Rey de gloria? Jehová el fuerte, valiente; Jehová el valiente en batalla. |
| RuSV1876 | 8 (23:8) Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани. | | |
| FI33/38 | 9. Nostakaa päänne, te portit, nostakaa päänne, te ikuiset ovet, kunnian kuninkaan käydä sisälle! | Biblia1776 | 9. Tehkää portit avaraksi ja ovet maailmassa korkiaksi, kunnian Kuninkaan mennä sisälle! |
| CPR1642 | 9. Tehkät portit awaraxi ja owet mailmas corkiaxi cunnian Cuningan mennä sisälle. | Osat1551 | 9. Tehket Portit auaraxi/ ia ne Ouet mailmas corkiaxi/ ette se Cunnian Kuningas |

siselmenis. (Tehkää portit awaraksi/ ja ne owet maailmassa korkiaksi/ että se Kunnian Kuningas sisälle menisi.)

- MLV19 9 Lift up your* heads, O you* gates. Yes, lift them up, you* everlasting doors and the King of glory will come in.
- Luther1912 9. Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!
- RuSV1876 9 (23:9) Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!
- FI33/38 10. Kuka on se kunnian kuningas? Hän on Herra Sebaot, hän on kunnian kuningas. Sela.
- CPR1642 10. Cuca on se cunnian Cuningas ? se on se HERRa Zebaoth hän on se cunnian Cuningas. Sela.
- MLV19 10 Who is this King of glory? Jehovah of hosts, He is the King of glory. Selah.
- Luther1912 10. Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der HERR Zebaoth; er ist der König der Ehren.

- KJV 9. Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.
- RV'1862 9. Alzád, o! puertas, vuestras cabezas, y alzáoos vosotras puertas eternas, y entrará el Rey de gloria.
- Biblia1776 10. Kuka on kunnian Kuningas? se on Herra Zebaoth, hän on kunnian Kuningas, Sela!
- Osat1551 10. Cuca ombi se sama Cunnian Kuningas? Se on se HERRA Zebaoth/ Hen ombi se Cu'nian Kuningas. Sela. (Kuka ompi se sama Kunnian Kuningas? Se on HERRA Zebaoth/ Hän ompi se Kunnian Kuningas. Sela.)
- KJV 10. Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory. Selah.
- RV'1862 10. ¿Quién es este Rey de gloria? Jehová de los ejércitos, él es el Rey de gloria. Selah.

(Sela.)

RuSV1876 10 (23:10) Кто сей Царь славы? – Господь сил, Он – царь славы.

PSALMI 25

Pelastuksen ja anteeksiantamuksen rukous.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Sinun tykösi, Herra, minä ylennän sieluni,

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. Sinua HERra minä ikäwöidzen.

MLV19 1 To you, O Jehovah, I lift up my soul.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Nach dir, HERR, verlangt mich.

RuSV1876 1 (24:1) Псалом Давида. К Тебе, Господи, возношу душу мою.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Sinun tykös, Herra, ylennän minä sieluni.

Osat1551 1. Sinun ielkis HERRA/ mine ikeuöitzen. (Sinun jälkeesi HERRA/ minä ikäwöitsen.)

KJV 1. A Psalm of David.<p/>Unto thee, O LORD, do I lift up my soul.

RV'1862 1. Salmo de David. A TÍ, o! Jehová, levantaré mi alma.

FI33/38 2. Jumalani, sinuun minä turvaan älä salli minun joutua häpeään, älkööt viholliseni saako riemuita minusta.

CPR1642 2. Minun Jumalan sinuun minä turwan älä salli minua häväistä ettei minun wiholliseni iloidzis

Biblia1776 2. Minun Jumalani! sinuun minä turvaan, älä salli minua häväistä, ettei minun viholliseni iloitsisi minusta.

Osat1551 2. Minun Jumalan sinun päles mine turuan/ ele salli minua häueiste/ Ettei minun

minusta.

Wiholiseni iloitzisi minun ylitzeni. (Minun Jumalani sinun päällesi minä turwaan/ älä salli minua häwäistä/ Ettei minun wiholliseni iloitsisi minun ylitseni.)

MLV19 2 O my God, in you I have trusted. Do not let me be put to shame. Do not let my enemies triumph over me.

KJV 2. O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me.

Luther1912 2. Mein Gott, ich hoffe auf dich; laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde nicht freuen über mich.

RV'1862 2. Dios mío, en tí confié: no sea yo avergonzado, no se alegren de mí mis enemigos.

RuSV1876 2 (24:2) Боже мой! на Тебя уповаю, да не постыжусь, да не восторжествуют надомною враги мои,

FI33/38 3. Ei yksikään, joka sinua odottaa, joudu häpeään häpeään joutuvat ne, jotka ovat syyttä uskottomat.

Biblia1776 3. Sillä ei yksikään tule häpiään, joka sinua odottaa; mutta irralliset pilkkaajat saavat häpiän.

CPR1642 3. Sillä ei yxikän tule häpiään joca sinua odotta mutta irralliset pilckajat saawat häpiän.

Osat1551 3. Sille ettei yxiken häpien ala tule/ ioca sinua odhottapi/ Mutta ne irdhaliset Pilcaiat häpien saauat. (Sillä ettei yksikään häpeän alle tule/ joka sinua odottaapi/ Mutta ne irralliset pilkkaajat häpeän saawat..)

MLV19 3 Yes, none who wait for you will be put to shame. They will be put to shame who deal

KJV 3. Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which

treacherously without cause.

Luther1912 3. Denn keiner wird zu Schanden, der dein harret; aber zu Schanden müssen sie werden, die leichtfertigen Verächter.

RuSV1876 3 (24:3) да не постыдятся и все надеющиеся на Тебя: да постыдятся беззаконнующие втуне.

FI33/38 4. Herra, neuvo minulle tiesi, opeta minulle polkusi.

CPR1642 4. HERra osota minulle sinun ties ja opeta minulle sinun polcus.

MLV19 4 Show me your ways, O Jehovah. Teach me your paths.

Luther1912 4. HERR, zeige mir deine Wege und lehre mich deine Steige;

RuSV1876 4 (24:4) Укажи мне, Господи, пути Твои и научи меня стезям Твоим.

FI33/38 5. Johdata minua totuutesi tiellä ja opeta minua, sillä sinä olet minun pelastukseni Jumala. Sinua minä odotan kaiken päivää.

CPR1642 5. Johdata minua sinun totudesas ja opeta

transgress without cause.

RV'1862 3. Ciertamente todos los que te esperan, no serán avergonzados: serán avergonzados los que se rebelan sin causa.

Biblia1776 4. Herra, osoita minulle sinun ties, ja opeta minulle sinun polkus.

Osat1551 4. HERRA osota minulle sinun Ties/ ia opeta minulle sinun Polghus. (HERRA osoita minulle sinun tiesi/ ja opeta minulle sinun polkusi.)

KJV 4. Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.

RV'1862 4. Tus caminos, o! Jehová, házme saber: enséñame tus sendas.

Biblia1776 5. Johdata minua totuudessas, ja opeta minua; sillä sinä olet Jumala, joka minua autat, yli päivää minä odotan sinua.

Osat1551 5. Jodhata minua sinun Totutdhes/ ia opeta

minua: sillä sinä olet Jumala joca minua autta
yli päiwä minä odotan sinua.

minua/ Sille sine olet se Jumala/ ioca minua
autta/ ylipeiue mine sinua odhotan. (Johdata
minua sinun totuudessasi/ ja opeta minua/
Sillä sinä olet se Jumala/ joka minua auttaa/
ylipäiwää minä sinua odotan.)

MLV19 5 Guide me in your truth and teach me.
Because you are the God of my salvation. I
wait all the day on you.

KJV 5. Lead me in thy truth, and teach me: for
thou art the God of my salvation; on thee do
I wait all the day.

Luther1912 5. leite mich in deiner Wahrheit und lehre
mich! Denn du bist der Gott, der mir hilft;
täglich harre ich dein.

RV'1862 5. Encamíname en tu verdad, y enséñame:
porque tú eres el Dios de mi salud: a tí he
esperado todo el día.

RuSV1876 5 (24:5) Направь меня на истину Твою и
научи меня, ибо Ты Бог спасения моего; на
Тебя надеюсь всякий день.

FI33/38 6. Muista laupeuttasi, Herra, ja armoasi, sillä
ne ovat olleet hamasta iankaikkisuudesta.

Biblia1776 6. Muista, Herra, laupiuttas ja hyvyyttäs, joka
maailman alusta on ollut.

CPR1642 6. Muista HERra sinun laupiuttas ja hywyttäs
joca mailman algusta on ollut.

Osat1551 6. Muista HERRA sinun Laupiudhes päle/ ia
sinun Hywuydhes päle/ ioca Mailman
alghusta on ollut. (Muista HERRA sinun
laupiutesi päälle/ ja sinun hywytyesi päälle/
joka maailman alusta on ollut.)

MLV19 6 Remember, O Jehovah, your tender mercies
and your loving kindness. Because they (are)

KJV 6. Remember, O LORD, thy tender mercies
and thy lovingkindnesses; for they have been

from everlasting.

Luther1912 6. Gedenke, HERR, an deine Barmherzigkeit und an deine Güte, die von der Welt her gewesen ist.

RuSV1876 6 (24:6) Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои, ибо они от века.

FI33/38 7. Älä muista minun nuoruuteni syntejä, älä minun rikoksiani muista minua armosi mukaan, hyvyytesi tähden, Herra.

CPR1642 7. Älä muista minun nuorudeni syndejä ja ylidzekäymisitäni mutta muista minua sinun laupiudes jälken sinun hywydes tähden HERra.

MLV19 7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions. According to your loving kindness you remember me, for your goodness' sake, O Jehovah.

Luther1912 7. Gedenke nicht der Sünden meiner Jugend und meiner Übertretungen; gedenke aber

ever of old.

RV'1862 6. Acuérdate de tus miseraciones, o! Jehová: y de tus misericordias, que son perpetuas.

Biblia1776 7. Älä muista nuoruuteni syntejä ja ylitsekäymistäni; mutta muista minua sinun laupiutes jälkeen, sinun hyvyytes tähden, Herra!

Osat1551 7. Ele muista minun Norudheni syndeie/ ia minun Ylitzekieumisiteni. Mutta muista minun päleni sinun Laupiudhes ielkin/ sinun hywuydhes tedhen HERRA. (Älä muista minun nuoruuteni syntiä/ ja minun ylitsekäymistäni. Mutta muista minun päälleni sinun laupiutesi jälkeen/ sinun hyvyytesi tähden HERRA.)

KJV 7. Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.

RV'1862 7. De los pecados de mi mocedad, y de mis rebeliones no te acuerdes: conforme a tu

mein nach deiner Barmherzigkeit um deiner Güte willen!

RuSV1876 7 (24:7) Грехов юности моей и преступлений моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благодати Твоей, Господи!

misericordia acuérdate de mí, tú, por tu bondad, o! Jehová.

FI33/38 8. Hyvä ja vakaa on Herra sentähden hän neuvoo syntiset tielle.

CPR1642 8. HERra on hyvä ja waca sentähden saatta hän synniset tielle.

Biblia1776 8. Herra on hyvä ja vakaa, sentähden saattaa hän syntiset tielle.

Osat1551 8. HERRA on hyue ia carski/ senteden hen saatta Synniset Tien päle. (HERRA on hyvä ja karski/ sentähden hän saattaa syntiset tien päälle.)

MLV19 8 Good and upright is Jehovah. Therefore he will instruct sinners in the way.

Luther1912 8. Der HERR ist gut und fromm; darum unterweist er die Sünder auf dem Wege.

RuSV1876 8 (24:8) Благ и праведен Господь, посему наставляет грешников на путь,

KJV 8. Good and upright is the LORD: therefore will he teach sinners in the way.

RV'1862 8. Bueno y recto es Jehová: por tanto él enseñará a los pecadores el camino.

FI33/38 9. Hän johdattaa nöyriä oikein, hän opettaa nöyrille tiensä.

CPR1642 9. Hän johdatta oikiasta radollisen ja opetta siweille hänen tiens.

Biblia1776 9. Hän johdattaa oikeudella raadollisen, ja opettaa siveille hänen tiensä.

Osat1551 9. Hen iodhatta oikiasta sen Radholisen/ ia opetta nijte Siueite henen Tiehense. (Hän johdattaa oikiasta sen raadollisen/ ja opettaa

niitä siiveitä hänen tiehensä.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 9 The meek he will guide in justice and the meek he will teach his way. | KJV 9. The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way. |
| Luther1912 9. Er leitet die Elenden recht und lehrt die Elenden seinen Weg. | RV'1862 9. Encaminará a los humildes por el juicio; y enseñará a los mansos su carrera. |
| RuSV1876 9 (24:9) направляет кротких к правде, и научает кротких путям Своим. | |
| FI33/38 10. Kaikki Herran polut ovat armo ja totuus niille, jotka pitävät hänen liittonsa ja todistuksensa. | Biblia1776 10. Kaikki Herran tiet ovat hyvyys ja totuus niille, jotka hänen liittonsa ja todistuksensa pitävät. |
| CPR1642 10. Caicki HERRan tiet owat hywyys ja totuus nijlle jotca hänen lijttons ja todistuxens pitäwät. | Osat1551 10. Caiki HERRAN tiet ouat sula Hywuys ia Totuus/ Nijllen iotca henen Lijttonsa ia Todhistuxens piteuet. (Kaikki HERRAN tiet owat sula hywyys ja totuus/ Niillen jotka hänen liittonsa ja todistuksensa pitäwät.) |
| MLV19 10 All the paths of Jehovah are loving kindness and truth to such as keep his covenant and his testimonies. | KJV 10. All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies. |
| Luther1912 10. Die Wege des HERRN sind eitel Güte und Wahrheit denen, die seinen Bund und seine Zeugnisse halten. | RV'1862 10. Todas las sendas de Jehová son misericordia y verdad, a los que guardan su concierto, y sus testimonios. |
| RuSV1876 10 (24:10) Все пути Господни – милость и истина к хранящим завет Его иоткровения | |

Ero.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 11. Nimesi tähden, Herra, anna anteeksi minun syntivelkani, sillä se on suuri. | Biblia1776 | 11. Sinun nimes tähden, Herra, ole armollinen minun pahalle teolleni, joka suuri on. |
| CPR1642 | 11. Sinun nimes tähden HERra ole armollinen minun pahalle tegolleni joca suuri on. | Osat1551 | 11. Sinun Nimes tedhen HERRA/ ole Armolinen minun Pahateconi päle/ Joca swri on. (Sinun nimesi tähden HERRA/ ole armollinen minun pahain tekoni päälle/ Joka suuri on.) |
| MLV19 | 11 For your name's sake, O Jehovah, pardon my iniquity, because it is great. | KJV | 11. For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it is great. |
| Luther1912 | 11. Um deines Namens willen, HERR, sei gnädig meiner Missetat, die da groß ist. | RV'1862 | 11. Por tu nombre, o! Jehová, perdonarás también mi pecado; porque es grande. |
| RuSV1876 | 11 (24:11) Ради имени Твоего, Господи, прости согрешение мое, ибо велико оно. | | |
| FI33/38 | 12. Kuka on se mies, joka Herraa pelkää — sen hän neuvoo tielle, joka hänen on valittava. | Biblia1776 | 12. Kuka on se mies, joka Herraa pelkää? sillä hän opettaa parhaan tien. |
| CPR1642 | 12. Cuca on joca HERra pelkä ? sille hän opetta parhaan tien. | Osat1551 | 12. Cuca on se/ ioca HERRA pelke? Sillen hen opetapi sen parahan Tien. (Kuka on se/ joka HERRAA pelkää? Sillen hän opettaapi sen parhaan tien.) |

PSALMIT

MLV19	12 What man is he who fears Jehovah? Him he will instruct in the way that he will choose.	KJV	12. What man is he that feareth the LORD? him shall he teach in the way that he shall choose.
Luther1912	12. Wer ist der, der den HERRN fürchtet? Er wird ihn unterweisen den besten Weg.	RV'1862	12. ¿Quién es el varón que teme a Jehová? Enseñarle ha el camino que ha de escoger.
RuSV1876	12 (24:12) Кто есть человек, боящийся Господа? Ему укажет Он путь, который избрать.		
FI33/38	13. Hänen sielunsa saa nauttia hyvää, ja hänen jälkeläisensä perivät maan.	Biblia1776	13. Hänen sielunsa asuu hyvydessä, ja hänen sikiänsä omistaa maan.
CPR1642	13. Hänen sielunsa asu hywydes ja hänen sikiänsä omista maan.	Osat1551	13. Henen Sielunsa pite Hywuydhes asuman/ia henen Sikiensä pite maan omistaman. (Hänen sielunsa pitää hywydessä asuman/ ja hänen sikiänsä pitää maan omistaman.)
MLV19	13 His soul will dwell at ease and his seed will inherit the land.	KJV	13. His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth.
Luther1912	13. Seine Seele wird im Guten wohnen, und sein Same wird das Land besitzen.	RV'1862	13. Su alma reposará en el bien: y su simiente herederá la tierra.
RuSV1876	13 (24:13) Душа его пребудет во благе, и семя его наследует землю.		
FI33/38	14. Herran neuvo on tunnettu niille, jotka häntä pelkäävät, ja hän ilmoittaa heille liittonsa.	Biblia1776	14. Herran salaisuus on niillä, jotka häntä pelkäävät, ja liittonsa ilmoittaa hän heille.

PSALMIT

- | | | |
|---|------------|---|
| CPR1642 14. HERran salaisus on niiden seas jotca händä pelkävät ja hänen liittons ilmoitta hän heille. | Osat1551 | 14. HERRAN Salaisus on ninen seas/ iotca hende pelkeuet/ ia henen Litonsa hen heille ilmoitta. (HERRAN salaisuus on niiden seassa/ jotka häntä pelkäävät/ ja hänen liittonsa hän heille ilmoittaa.) |
| MLV19 14 The friendship of Jehovah is with those who fear him and he will show them his covenant. | KJV | 14. The secret of the LORD is with them that fear him; and he will shew them his covenant. |
| Luther1912 14. Das Geheimnis des HERRN ist unter denen, die ihn fürchten; und seinen Bund läßt er sie wissen. | RV'1862 | 14. El secreto de Jehová, a los que le temen: y su concierto, para hacerles saber. |
| RuSV1876 14 (24:14) Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им. | | |
| FI33/38 15. Minun silmäni katsovat alati Herraan, sillä hän päästää minun jalkani verkosta. | Biblia1776 | 15. Minun silmäni katsovat alati Herraa, sillä hän kirvoittaa minun jalkani verkosta. |
| CPR1642 15. Minun silmäni cadzowat alati HERra: sillä hän kirwotta minun jalcani wercosta. | Osat1551 | 15. Minun Silmeni HERRAAN pein alati catzouat/ Sille hen kiruotta wercosta minun Jalcani. (Minun silmäni HERRAAN päin alati katsowat/ Sillä hän kirvoittaa wercosta minun jalkani.) |
| MLV19 15 My eyes are ever toward Jehovah, because he will pluck my feet out of the net. | KJV | 15. Mine eyes are ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net. |
| Luther1912 15. Meine Augen sehen stets zu dem HERRN; | RV'1862 | 15. Mis ojos, siempre a Jehová; porque él |

denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen.

sacará de la red mis piés.

RuSV1876 15 (24:15) Очи мои всегда к Господу, ибо Он извлекает из сети ногимои.

FI33/38 16. Käänny minun puoleeni, armahda minua, sillä minä olen yksinäinen ja kurja.

Biblia1776 16. Käännä sinuas minun puoleeni, ja ole minulle armollinen; sillä minä olen yksinäinen ja raadollinen.

CPR1642 16. Käännä sinuas minun puoleeni ja ole minulle armollinen sillä minä olen yxinäinen ja radollinen.

Osat1551 16. Käenne sinuas minun poleeni/ ia ole minulle Armolinen/ Sille mine olen Yxineinen ia Radholinen. (Käännä sinuas minun puoleeni/ ja ole minulle armollinen/ Sillä minä olen yksinäinen ja raadollinen.)

MLV19 16 Turn to me and have mercy upon me, because I am desolate and afflicted.

KJV 16. Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I am desolate and afflicted.

Luther1912 16. Wende dich zu mir und sei mir gnädig; denn ich bin einsam und elend.

RV'1862 16. Mírame, y ten misericordia de mí: porque yo soy solo, y pobre.

RuSV1876 16 (24:16) Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и угнетен.

FI33/38 17. Minun sydämeni pakahtuu tuskasta päästä minut ahdistuksistani.

Biblia1776 17. Minun sydämeni murheet ovat moninaiset: vie siis minua ulos tuskistani.

CPR1642 17. Minun sydämeni murhet ovat moninaiset wie sijs minua ulos minun tuskistani.

Osat1551 17. Minun sydhemeni Murhet ouat moninaiset/ wie sis minua pois minun Tuskistani. (Minun sydämeni murheet ovat

moninaiset/ wie siis minua pois minun tuskistani.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 17 The troubles of my heart are enlarged. O bring me out of my distresses. | KJV | 17. The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses. |
| Luther1912 | 17. Die Angst meines Herzens ist groß; führe mich aus meinen Nöten! | RV'1862 | 17. Las angustias de mi corazón se ensancharon: sácame de mis congojas. |
| RuSV1876 | 17 (24:17) Скорби сердца моего умножились; выведи меня из бед моих, | | |
| FI33/38 | 18. Katso minun kurjuuttani ja vaivaani, anna kaikki minun syntini anteeksi. | Biblia1776 | 18. Katsos minun vaivaisuuteni ja raadollisuuteni puoleen, ja anna kaikki minun syntini anteeksi. |
| CPR1642 | 18. Cadzos minun waiwaisudeni ja radollisudeni puoleen ja anna caikki minun syndini andexi. | Osat1551 | 18. Catzos minun Waiuasudheni ia Radholisudheni poleen/ ia andexianna caiki minun Syndini. (Katsos minun waiwaisuuteni ja raadollisuuteni puoleen/ ja anteeksi anna kaikki minun syntini.) |
| MLV19 | 18 Consider my affliction and my travail and forgive all my sins. | KJV | 18. Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins. |
| Luther1912 | 18. Siehe an meinen Jammer und mein Elend und vergib mir alle meine Sünden! | RV'1862 | 18. Mira mi aflicción, y mi trabajo: y perdona todos mis pecados. |
| RuSV1876 | 18 (24:18) призри на страдание мое и на изнеможение мое и прости все грехи мои. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 19. Katso minun vihollisiani, kuinka heitä on paljon, ja he vihaavat minua väkivaltaisella vihallalla. | Biblia1776 | 19. Katsos, kuinka monta vihollista minulla on? ja sulasta kateudesta he minua vihaavat. |
| CPR1642 | 19. Cadzos cuinga monda wihollista minulla on ja sulasta cateudesta he minua wihawat. | Osat1551 | 19. Catzos/ quin monda Wiholista minulla on/ ia sulast Cateudhesta he minua wihauat. (Katsos/ kuin monta wihollista minulla on/ ja sulasta kateudesta he minua wihaawat.) |
| MLV19 | 19 Consider my enemies, because they are many. And they hate me with cruel hatred. | KJV | 19. Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred. |
| Luther1912 | 19. Siehe, daß meiner Feinde so viel sind und hassen mich aus Frevel. | RV'1862 | 19. Mira mis enemigos, que se han multiplicado: y de odio injusto me han aborrecido. |
| RuSV1876 | 19 (24:19) Посмотри на врагов моих, как много их, и какою лютою ненавистью они ненавидят меня. | | |
| FI33/38 | 20. Varjele minun sieluni ja pelasta minut. Älä salli minun tulla häpeään, sillä sinuun minä turvaan. | Biblia1776 | 20. Varjele minun sieluni ja vapahda minua, älä laske minua häpiään; sillä sinuun minä turvaan. |
| CPR1642 | 20. Warjele minun sielun ja wapada minua älä laske minua häpiään: sillä sinuun minä turwan. | Osat1551 | 20. Wariele minun Sielun ia wapadha minua/ ele laske minua häpiehen/ Sille sinuhun mine turuan. (Warjele minun sieluni ja wapahda minua/ älä laske minua häpeähän/ Sillä sinuhun minä turwaan.) |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 20 O keep my soul and deliver me. Do not let me be put to shame, because I take refuge in you. | KJV | 20. O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee. |
| Luther1912 | 20. Bewahre meine Seele und errette mich, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich traue auf dich. | RV'1862 | 20. Guarda mi alma, y líbrame: no sea yo avergonzado, porque en tí confié. |
| RuSV1876 | 20 (24:20) Сохрани душу мою и избавь меня, да не постыжусь, что я на Тебяуповаю. | | |
| FI33/38 | 21. Nuhteettomuus ja oikeamielisyys varjelkoon minua, sillä sinua minä odotan. | Biblia1776 | 21. Vakuus ja oikeus varjelkoon minua; sillä minä odotan sinua. |
| CPR1642 | 21. Cohtuus ja oikeus warjelcon minua: sillä minä odotan sinua. | Osat1551 | 21. Cohtus ja Oikius warielkon minua/ Sille mine odhotan sinua. (Kohtuus ja oikeus warjelkoon minua/ Sillä minä odotan sinua.) |
| MLV19 | 21 Let integrity and uprightness preserve me, because I wait for you. | KJV | 21. Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee. |
| Luther1912 | 21. Schlecht und Recht, das behüte mich; denn ich harre dein. | RV'1862 | 21. Integridad y rectitud me guardarán: porque a tí he esperado. |
| RuSV1876 | 21 (24:21) Непорочность и правота да охраняют меня, ибо я на Тебя надеюсь. | | |
| FI33/38 | 22. Jumala, vapahda Israel kaikista ahdistuksistansa. | Biblia1776 | 22. Jumala, vapahda Israel kaikista tuskistansa. |
| CPR1642 | 22. Jumala päästökön Israelin caikista | Osat1551 | 22. Jumala pästekön Israelin/ caikista henen |

tuskistans.

tuskistans. (Jumala päästääköön Israelin/
kaikista hänen tuskistansa.)

MLV19 22 Redeem Israel, O God, out of all of his
troubles.

KJV 22. Redeem Israel, O God, out of all his
troubles.

Luther1912 22. Gott, erlöse Israel aus aller seiner Not!

RV'1862 22. Redime, o! Dios, a Israel de todas sus
angustias.

RuSV1876 22 (24:22) Избавь, Боже, Израиля от всех
скорбей его.

PSALMI 26

Viattomasti vainottu turvautuu Herraan.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Auta minut oikeuteeni,
Herra, sillä minä olen vaeltanut
nuhteettomasti ja turvaan horjumatta
Herraan.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Tuomitse minua, Herra;
sillä minä olen vakuudessani vaeltanut: ja
minä toivon Herraan, sentähden en minä
livistele.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERRA saata minulle
oikeus: sillä minä olen wiatoin. Minä toiwon
HERraan sentähden en minä lange.

Osat1551 1. HERRA saata minulle Oikeus/ Sille mine
olen Wighatoin. Mine toiuon HERRAN päle/
senteden em mine lange. (HERRA saata
minulle oikeus/ Sillä minä olen wiatoin. Minä
toiwon HERRAN päälle/ sentähden en minä
lankea.)

MLV19 1 Judge me, O Jehovah, because I have walked

KJV 1. A Psalm of David.<p/> Judge me, O LORD;

PSALMIT

in my integrity. I have also trusted in Jehovah without wavering.

for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; therefore I shall not slide.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, schaffe mir Recht; denn ich bin unschuldig! Ich hoffe auf den HERRN; darum werde ich nicht fallen.

RV'1862 1. Salmo de David. JÚZGAME, o! Jehová, porque yo en mi integridad he andado, y en Jehová he confiado: no vacilaré.

RuSV1876 1 (25:1) Псалом Давида. Рассуди меня, Господи, ибо я ходил в непорочности моей, и, уповая на Господа, не поколеблюсь.

FI33/38 2. Tutki minua, Herra, ja pane minut koetukselle, koettele minun munaskuuni ja sydämeni.

Biblia1776 2. Koettele minua, Herra, ja kiusaa minua: puhdista minun munaskuuni ja sydämeni.

CPR1642 2. Coettele minua HERra ja kiusa minua puhdista minun munascuuni ja sydämeni.

Osat1551 2. Coettele minua HERRA/ ia kiusa minua/ tutkistele minun Munaskuni ia minun Sydhemen. (Koettele minua HERRA/ ja kiusaa minua/ tutkiskele minun munaskuuni ja minun sydämein.)

MLV19 2 Examine me, O Jehovah and prove me. Try my heart and my mind.

KJV 2. Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart.

Luther1912 2. Prüfe mich, HERR, und versuche mich; läutere meine Nieren und mein Herz.

RV'1862 2. Pruébame, o! Jehová, y tiéntame: funde mis riñones y mi corazón.

RuSV1876 2 (25:2) Искуси меня, Господи, и испытай меня; расплавь внутренности мои и сердце мое,

PSALMIT

FI33/38	3. Sillä sinun armosi on minun silmäini edessä, ja minä olen vaeltanut sinun totuudessasi.	Biblia1776	3. Sillä sinun hyvyytes on silmäini edessä, ja minä vaellan sinun totuudessas.
CPR1642	3. Sillä sinun hywydes on minun silmäini edes ja minä waellan sinun totudesas.	Osat1551	3. Sille sinun Hywuydhes on minun Silmeini edes/ ia mine waellan sinun Totudhessas. (Sillä sinun hyvyytesi on minun silmäini edes/ ja minä waellan sinun totuudessasi.)
MLV19	3 Because your loving kindness is before my eyes and I have walked in your truth.	KJV	3. For thy lovingkindness is before mine eyes: and I have walked in thy truth.
Luther1912	3. Denn deine Güte ist vor meinen Augen, und ich wandle in deiner Wahrheit.	RV'1862	3. Porque tu misericordia está delante de mis ojos: y en tu verdad ando.
RuSV1876	3 (25:3) ибо милость Твоя пред моими очами, и я ходил в истине Твоей,		
FI33/38	4. En minä istu valheen miesten seurassa enkä kulje salakavalain kanssa.	Biblia1776	4. En minä istu turhain ihmisten seassa, enkä seuraa petollisia.
CPR1642	4. En minä istu turhain ihmisten seasa engä seura petollisia.	Osat1551	4. Em mine istu ninen turhain Inhimisten seas/ enge seura ninen Jumalattomain cansa. (En minä istu niiden turhain ihmisten seassa/ enkä seuraa niiden jumalattomain kanssa.)
MLV19	4 I have not sat with men of falsehood, nor will I go in with pretenders.	KJV	4. I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.
Luther1912	4. Ich sitze nicht bei den eitlen Leuten und	RV'1862	4. No me asenté con los varones de falsedad:

habe nicht Gemeinschaft mit den Falschen.

RuSV1876 4 (25:4) не сидел я с людьми лживыми, и с коварными не пойду;

ni entré con los que andan encubiertamente.

FI33/38 5. Minä vihaan pahojen seuraa enkä istu jumalattomien parissa.

Biblia1776 5. Minä vihaan pahain seurakuntaa, enkä istu jumalattomain tykönä.

CPR1642 5. Minä wihan pahain seuracunda engä istu jumalattomain tykönä.

Osat1551 5. Mine wihan ninen Pahain Seurakunda/ enge istu ninen Jumalattomain tykene. (Minä wihaan niiden pahain seurakuntaa/ enkä istu niiden jumalattomain tykönä.)

MLV19 5 I hate the assembly of evildoers and will not sit with the wicked.

KJV 5. I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked.

Luther1912 5. Ich hasse die Versammlung der Boshafte und sitze nicht bei den Gottlosen.

RV'1862 5. Aborrecí la congregación de los malignos: y con los impíos nunca me asenté.

RuSV1876 5 (25:5) возненавидел я собрание злонамеренных, и с нечестивыми не сяду;

FI33/38 6. Minä pesen käteni viattomuudessa, ja astun kulkueessa sinun alttarisi ympäri, Herra,

Biblia1776 6. Minä pesen käteni viattomuudessa, ja oleskelen, Herra, alttaris tykönä,

CPR1642 6. Minä pesen käteni wiattomudesa ja oleskelen HERra Altaris tykönä.

Osat1551 6. Mine pesen käteni wighattomises/ ia pidhen itzeni HERRA/ sinun Altaris tyge. (Minä pesen käteni wiattomuudessa/ ja pidän itseni HERRA/ sinun alttarisi tykö.)

PSALMIT

MLV19	6 I will wash my hands in innocence, so I will encompass your altar, O Jehovah,	KJV	6. I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:
Luther1912	6. Ich wasche meine Hände in Unschuld und halte mich, HERR, zu deinem Altar,	RV'1862	6. Lavaré en inocencia mis manos: y andaré al derredor de tu altar, o! Jehová,
RuSV1876	6 (25:6) буду омывать в невинности руки мои и обходить жертвенник Твой, Господи,		
FI33/38	7. antaakseni kuulua kiitokseni äänen ja julistaakseni kaikkia sinun ihmeitäsi.	Biblia1776	7. Kussa kiitossanan ääni kuullaan, ja kaikki sinun ihmees saarnataan.
CPR1642	7. Cusa kijtossanan äni cuullan ja caicki sinun ihmes saarnatan.	Osat1551	7. Cussa cwllan Kijtossanan äni/ ia caiki sinun Ihmees sarnatan. (Kussa kuullaan kiitossanan ääni/ ja kaikki sinun ihmeesi saarnataan.)
MLV19	7 that I may make the voice of thanksgiving to be heard and tell of all your wondrous works.	KJV	7. That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works.
Luther1912	7. da man hört die Stimme des Dankens, und da man predigt alle deine Wunder.	RV'1862	7. Para dar voz de alabanza, y para contar todas tus maravillas.
RuSV1876	7 (25:7) чтобы возвещать гласом хвалы и поведать все чудеса Твои.		
FI33/38	8. Herra, minä rakastan sinun huonettasi, sinun asuinsijaasi, sitä paikkaa, jossa sinun kirkkautesi asuu.	Biblia1776	8. Herra, minä rakastin sinun huonees asuinsiaa ja sitä siaa, jossa sinun kunnias asuu.
CPR1642	8. HERra minä racastin sinun huones asuisia ja sitä sia josa sinun cunnias asu.	Osat1551	8. HERRA/ mine racastin sinun * Hoones asumista/ ia site Sia/ iossa sinun Cunnias

asupi. (HERRA/ minä rakastan sinun huoneessa asumista/ ja sitä sijaa/ jossa sinun kunniasi asuupi.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 8 Jehovah, I love the habitation of your house and the place where your glory dwells. | KJV 8. LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth. |
| Luther1912 8. HERR, ich habe lieb die Stätte deines Hauses und den Ort, da deine Ehre wohnt. | RV'1862 8. Jehová, la habitación de tu casa he amado: y el lugar del tabernáculo de tu gloria. |
| RuSV1876 8 (25:8) Господи! возлюбил я обитель дома Твоего и место жилища славыТвоей. | |
| FI33/38 9. Älä tempaa pois minun sieluani syntisten kanssa äläkä minun henkeäni verenvuodattajain kanssa, | Biblia1776 9. Älä tempaa minun sieluani pois syntisten kanssa ja henkeäni verikoirain kanssa, |
| CPR1642 9. Älä temma minun sieluani pois synneisten cansa taicka minun hengeni coirain cansa. | Osat1551 9. Ele poistemma minun Sieluani ninen Synneisten cansa/ taicka minun hengeeni ninen Werenahneten cansa. (Älä poistempaa minun sieluani niiden syntisten kanssa/ taikka minun henkeäni niiden werenahneitten kanssa.) |
| MLV19 9 Do not gather my soul with sinners, nor my life with men of blood, | KJV 9. Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men: |
| Luther1912 9. Raffe meine Seele nicht hin mit den Sündern noch mein Leben mit den | RV'1862 9. No juntes con los pecadores mi alma, ni con los varones de sangres mi vida. |

Blutdürstigen,

RuSV1876 9 (25:9) Не погуби души моей с грешниками
и жизни моей с кровожадными,

FI33/38 10. joiden käsiä ilkityö tahraa, joiden oikea
käsi on lahjuksia täynnä.

CPR1642 10. Jotca pahanjuoniset owat ja mielelläns
lahjoja ottawat.

Biblia1776 10. Jotka pahanjuoniset ovat ja mielellänsä
lahjoja ottavat.

Osat1551 10. Jotca pahain Joontein cansa
ymberinskeuet/ ia kernasti ottauat Lahioia.
(Jotka pahain juonten kanssa
ympärinskäywät/ ja kernaasti ottawat
lahjoja.)

MLV19 10 in whose hands is wickedness and their
right hand is full of bribes.

Luther1912 10. welche mit böser Tücke umgehen und
nehmen gern Geschenke.

RuSV1876 10 (25:10) у которых в руках злодейство, и
которых правая рука полна мздоимства.

KJV 10. In whose hands is mischief, and their
right hand is full of bribes.

RV'1862 10. En cuyas manos está el mal hecho, y su
diestra está llena de cohechos.

FI33/38 11. Mutta minä vaellan nuhteettomasti
vapahda minut ja ole minulle armollinen.

CPR1642 11. Mutta minä waellan wiattomudesani
päästä minua ja ole minulle armollinen.

Biblia1776 11. Mutta minä vaellan viattomuudessani:
vapahda minua ja ole minulle armollinen!

Osat1551 11. Mutta mine waellan minun
Wighattomudesani/ päste minua/ ia ole
minulle armollinen. (Mutta minä waellan
minun wiattomuudessani/ päästä minua/ ja
ole minulle armollinen.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 11 But as for me, I will walk in my integrity.
Redeem me and be merciful to me. | KJV | 11. But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me. |
| Luther1912 | 11. Ich aber wandle unschuldig. Erlöse mich und sei mir gnädig! | RV'1862 | 11. Mas yo ando en mi integridad: redímeme, y ten misericordia de mí. |
| RuSV1876 | 11 (25:11) А я хожу в моей непорочности; избавь меня, и помилуй меня. | | |
| FI33/38 | 12. Minun jalkani seisoo tasaisella maalla seurakunnan kokouksissa minä kiitän Herra. | Biblia1776 | 12. Minun jalkani käy oikiasti: minä kiitän Herra seurakunnissa. |
| CPR1642 | 12. Minun jalcan käy oikiasti minä kijtän sinua HERra seuracunnisa. | Osat1551 | 12. Minun Jalcan kieupi oikiasti/ mine tadhon kijtte sinua HERRA Seurakunnissa. (Minun jalkani käypi oikiasti/ minä tahdon kiittää sinua HERRA seurakunnissa.) |
| MLV19 | 12 My foot stands in an even place. I will praise Jehovah in the congregations. | KJV | 12. My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD. |
| Luther1912 | 12. Mein Fuß geht richtig. Ich will dich loben, HERR, in den Versammlungen. | RV'1862 | 12. Mi pié ha estado en rectitud, y en las congregaciones bendeciré a Jehová. |
| RuSV1876 | 12 (25:12) Моя нога стоит на прямом пути ; в собраниях благословлю Господа. | | |

PSALMI 27

Hurskas turvaa Herraan ja rukoilee häneltä apua.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Daavidin virsi. Herra on minun valkeuteni ja autuuteni: ketä minä pelkään! Herra on minun elämäni turva: ketä minä vapisen! | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi. Herra on minun valistukseni ja autuuteni, ketä minä pelkään? Herra on henkeni väkevyys, ketä minä vapisen? |
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi. HERRA on minun walistuxen ja autuuden ketä minä pelkän ? HERra on minun hengeni wäkewys ketä minä wapisen ? | Osat1551 | 1. HERRA on minun Walijstoxen ia minun Terueydhen/ ketä mine pelken? HERRA on minun Hengeni wäkewys/ Kennen edes mine wapisen? (HERRA on minun walistukseni ja minun terweytein/ ketä minä pelkään? HERRA on minun henkeni wäkewyys/ Kenen edessä minä wapisen?) |
| MLV19 | 1 Jehovah is my light and my salvation, whom shall I fear? Jehovah is the strength of my life, of whom shall I be afraid? | KJV | 1. A Psalm of David.<p/> The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom shall I be afraid? |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids. Der HERR ist mein Licht und mein Heil; vor wem sollte ich mich fürchten! Der HERR ist meines Lebens Kraft; vor wem sollte mir grauen! | RV'1862 | 1. Salmo de David. JEHOVÁ es mi luz y mi salud, ¿de quién temeré? Jehová es la fortaleza de mi vida, ¿de quién me espavoreceré? |
| RuSV1876 | 1 (26:1) Псалом Давида. Господь – свет мой и спасение мое: кого мне бояться? Господь крепость жизни моей: кого мне | | |

страшиться?

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Kun pahat käyvät minun kimppuuni, syömään minun lihaani, niin he, minun ahdistajani ja vihamieheni, kompastuvat ja kaatuvat. | Biblia1776 | 2. Sentähden, vaikka pahat, vainolliseni ja viholliseni, lähestyvät minun lihaani syömään, täytyy heidän kuintenkin itseänsä loukata ja langeta. |
| CPR1642 | 2. Sentähden ehkä pahat minun wainolliseni ja wiholliseni lähestywät minun lihani syömän täyty heidän cuitengin heitäns loucata ja langeta. | Osat1551 | 2. Senteden ehke ne Pahat/ minun Wainoliseni ia Wiholiseni/ lehestyuet minun Lihani sömen/ heiden teuty heitens loukata ia langeta. (Sentähden ehkä ne pahat/ minun wainolliseni ja wiholliseni/ lähestywät minun lihaani syömään/ heidän täytyy heitänsä loukata ja langeta.) |
| MLV19 | 2 When evildoers came upon me to eat up my flesh, even my adversaries and my foes, they stumbled and fell. | KJV | 2. When the wicked, even mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell. |
| Luther1912 | 2. So die Bösen, meine Widersacher und Feinde, an mich wollen, meine Fleisch zu fressen, müssen sie anlaufen und fallen. | RV'1862 | 2. Cuando se acercaron sobre mí los malignos para comer mis carnes: mis angustiadores y mis enemigos a mí, ellos tropezaron y cayeron. |
| RuSV1876 | 2 (26:2) Если будут наступать на меня злодеи, противники и враги мои, чтобы пожрать плоть мою, то они сами преткнутся и падут. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 3. Vaikka sotajoukko asettuisi minua vastaan, ei minun sydämeni pelkäisi vaikka sota nousisi minua vastaan, siinäkin minä olisin turvassa. | Biblia1776 | 3. Ja vaikka sotaväki saartais minua, niin ei sydämeni sentähden pelkäisi; ja jos sota nousis minua vastaan, minä turvaan sittekin häneen. |
| CPR1642 | 3. Ja waicka sotawäki saartais minua nijn ei minun sydämen sentähden pelkäis. Ja jos sota nousis minua wastian minä turwan sijttekin häneen. | Osat1551 | 3. Ja waicka iocu Sotawäki scantzaisi minua wastian/ nin eipe minun Sydhemen senwoxi pelkeisi. Ja ios Sota ylesnousis minua wastian/ Henehen sijttekin mine turuan. (Ja waikka joku sotawäki skantzaisi minua wastian/ niin eipä minun sydämeni sen wuoksi pelkäisi. Ja jos sota ylösnousisi minua wastian/ Hänehen sittenkin minä turwaan.) |
| MLV19 | 3 Though an army should encamp against me, my heart will not fear. Though war should rise against me, even then I will be confident. | KJV | 3. Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this will I be confident. |
| Luther1912 | 3. Wenn sich schon ein Heer wider mich legt, so fürchtet sich dennoch mein Herz nicht; wenn sich Krieg wider mich erhebt, so verlasse ich mich auf ihn. | RV'1862 | 3. Aunque se asiente campo sobre mí, no temerá mi corazón: aunque se levante guerra sobre mí, yo en esto confio. |
| RuSV1876 | 3 (26:3) Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое; если восстанет на меня война, и тогда буду надеяться. | | |
| FI33/38 | 4. Yhtä minä rukoilen Herralta, sitä minä | Biblia1776 | 4. Yhtä minä Herralta anon, sitä minä |

pyydän: että saisin asua Herran huoneessa kaiken elinaikani, katsella Herran suloisuutta ja tutkistella hänen temppelissänsä.

CPR1642 4. Yhtä minä HERRalda anon sitä minä pyydän asuaxeni HERRan huonesa caiken elinaicani että minä näkisin HERRan Jumalan caunin palweluxen ja hänen Templiäns edzisin.

Osat1551 4. Ychte mine HERRALDA anon/ ionga mine kernasti pidheisin/ Ette mine asuisin HERRAN Hoonessa caiki minun Eliaicani/ Ette mine näkisin sen HERRAN Jumalan caunin Palueluxen/ ia henen Templins etzisin. (Yhtä minä HERRALTA anon/ jonka minä kernaasti pitäisin/ Että minä asuisin HERRAN huoneessa kaikki minun elinaikani/ Että minä näkisin sen HERRAN Jumalan kauniin palweluksen/ ja hänen templinsä etsisin.)

MLV19 4 One thing I have asked of Jehovah, that I will seek after, that I may dwell in the house of Jehovah all the days of my life, to behold the beauty of Jehovah and to inquire in his temple.

KJV 4. One thing have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple.

Luther1912 4. Eins bitte ich vom HERRN, das hätte ich gerne: daß ich im Hause des HERRN bleiben möge mein Leben lang, zu schauen die schönen Gottesdienste des HERRN und seinen Tempel zu betrachten.

RV'1862 4. Una cosa he demandado a Jehová, esta buscaré: Que esté yo en la casa de Jehová todos los dias de mi vida, para ver la hermosura de Jehová, y para buscar en su templo.

RuSV1876 4 (26:4) Одного просил я у Господа, того только ищу, чтобы пребывать мне в доме

Господнем во все дни жизни моей,
созерцать красоту Господню и посещать
храм Его,

- | | |
|---|--|
| FI33/38 5. Sillä hän kätkee minut majaansa pahana päivänä, hän suojaa minua telttansa suojassa, korottaa minut kalliolle. | Biblia1776 5. Sillä hän peittää minua majassansa pahana aikana: hän kätkee minun salaiseen majaansa, ja korottaa minun kalliolle. |
| CPR1642 5. Sillä hän peittää minua majasans pahana aikana hän kätke minua teldaans ja corgotta minua calliolle. | Osat1551 5. Sille hen peitte minua henen Maiasans/ sinä pahana aikana/ Hen poisketkepi minua sala henen Teldahans/ ia yleskorghotta minua Callion päle. (Sillä hän peittää minua hänen majassansa/ sinä pahana aikana/ Hän pois kätkeepi minua salaa hänen telttahansa/ ja ylöskorottaa minua kallion päälle.) |
| MLV19 5 Because in the day of trouble he will hide me in his shelter. He will hide me in the covering of his tabernacle He will lift me up upon a rock. | KJV 5. For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock. |
| Luther1912 5. Denn er deckt mich in seiner Hütte zur bösen Zeit, er verbirgt mich heimlich in seinem Gezelt und erhöht mich auf einem Felsen, | RV'1862 5. Porque él me esconderá en su tabernáculo en el día del mal: esconderme ha en el escondrijo de su tienda: en roca me pondrá alto. |
| RuSV1876 5 (26:5) ибо Он укрыл бы меня в скинии Своей в день бедствия, скрыл бы меня в | |

потаенном месте селения Своего, вознес
бы меня на скалу.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Niin kohoaa nyt minun pääni vihollisteni yli, jotka minua ympäröivät, ja minä uhraan riemu-uhreja hänen majassansa, Herralle minä veisaan ja soitan. | Biblia1776 | 6. Ja hän korottaa nytkin minun pääni vihollisteni ylitse, jotka ympärilläni ovat; niin minä uhraan hänen majassansa kiitosuhria: minä veisaan ja laulan Herralle. |
| CPR1642 | 6. Ja hän corgotta nytkin minun pääni wihollisteni ylidze jotca minun ymbärilläni owat nijn minä uhran hänen majasans kijtosuhria minä weisan ja laulan HERRalle. | Osat1551 | 6. Ja nytkin hen yleskorghottapi minun pääni ylitze wiholisteni/ iotca minun ymberilleni ouat/ nin mine wffran henen Maiassans kijtoxen Wffria/ Mine weisan ia Laulan HERRALLE. (Ja nytkin hän ylöskorottaapi minun pääni ylitse wihollisteni/ jotka minun ympärilläni owat/ niin minä uhraan hänen majassansa kiitoksen uhria/ Minä weisaan ja laulan HERRALLE.) |
| MLV19 | 6 And now my head will be lifted up above my enemies all around me. And I will offer in his tabernacle sacrifices of joy. I will sing, yes, I will sing praises to Jehovah. | KJV | 6. And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD. |
| Luther1912 | 6. und wird nun erhöhen mein Haupt über meine Feinde, die um mich sind; so will ich in seiner Hütte Lob opfern, ich will singen und lobsagen dem HERRN. | RV'1862 | 6. Y luego ensalzaré mi cabeza sobre mis enemigos en mis alrededores: y sacrificaré en su tabernáculo sacrificios de jubilación: cantaré y salmearé a Jehová. |

RuSV1876 6 (26:6) Тогда вознеслась бы голова моя над врагами, окружающими меня; и я принес бы в Его скинии жертвы славословия, стал бы петь и воспевать пред Господом.

FI33/38 7. Herra, kuule minun ääneni, kun minä huudan, armahda minua ja vastaa minulle.

Biblia1776 7. Herra, kuule minun ääneni, koska minä huudan: ole minulle armollinen, ja kuuntele minua.

CPR1642 7. HERRA cuule minun änen cosca minä huudan ole minulle armollinen ja cuuldele minua.

Osat1551 7. HERRA cwle minun Änen coska mine hwdhan/ ole minulle armolinen ia cwldele minua. (HERRA kuule minun ääneni koska minä huudan/ ole minulle armollinen ja kuuntele minua.)

MLV19 7 Hear, O Jehovah, when I cry with my voice. Have mercy also upon me and answer me.

KJV 7. Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me.

Luther1912 7. HERR, höre meine Stimme, wenn ich rufe; sei mir gnädig und erhöre mich!

RV'1862 7. Oye, o! Jehová, mi voz con que llamo: y ten misericordia de mí, y respóndeme.

RuSV1876 7 (26:7) Услышь, Господи, голос мой, которым я взываю, помилуй меня и внемли мне.

FI33/38 8. Minun sydämeni vetoaa sinun omaan sanaasi: Etsikää minun kasvojani. Herra, minä etsin sinun kasvojasi.

Biblia1776 8. Minun sydämeni sanoo sinulle tämän sinun sanas: etsikää minun kasvojani! sentähden minä etsin, Herra, sinun kasvojas.

PSALMIT

- CPR1642 8. Minun sydämen sano sinulle tämän sinun sanas. Kysykät minun caswojani sentähden minä edzin HERra sinun caswojas.
- Osat1551 8. Minun Sydhemen sinulle sanopi Temen sinun Sanas. Kysyket minun Casuoni ielkin. Senteden mine mös etzin HERRA sinun Casuos ielkjn. (Minun sydämeni sinulle sanoopi tämän sinun sanasi. Kysykäät minun kaswoni jälkeen. Sentähden minä myös etsin HERRA sinun kaswosi jälkeen.)
- MLV19 8 My heart said to you, I have sought your face. O Jehovah, I will seek your face.
- KJV 8. When thou saidst, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.
- Luther1912 8. Mein Herz hält dir vor dein Wort: "Ihr sollt mein Antlitz suchen." Darum suche ich auch, HERR, dein Antlitz.
- RV'1862 8. Mi corazón ha dicho de tí: Buscád mi rostro. Tu rostro, o! Jehová, buscaré.
- RuSV1876 8 (26:8) Сердце мое говорит от Тебя: „ищите лица Моего"; и я буду искать лица Твоего, Господи.
- FI33/38 9. Älä kätke minulta kasvojasi, älä työnnä vihassa pois palvelijaasi. Sinä olet minun apuni, älä minua jätä, älä minua hylkää, pelastukseni Jumala.
- Biblia1776 9. Älä peitä kasvojas minulta, ja älä sysää pois palveliaas vihassas; sillä sinä olet minun apuni: älä minua hylkää, älä myös minua anna ylö, minun autuuteni Jumala.
- CPR1642 9. Älä peitä caswoas minulda ja älä sysä pois sinun palweliatas wihasas sillä sinä olet minun apun älä minua hyljä älä myös wedä kättäs minusta pois minun autuudeni Jumala.
- Osat1551 9. Ele poispeite sinun Casuoas minulda/ ia ele poissyse wihasas sinun Paluelias/ Sille sine olet minun Apun/ Ele minua ylenanna/ eleke käthes minusta poiswedha/ minun

Terueydheni Jumala. (Älä poispeitä sinun kaswojasi minulta/ ja älä poissysää wihassasi sinun palwelijaasi/ Sillä sinä olet minun apuni/ Älä minua ylenanna/ äläkä kättäsi minusta poiswedä/ minun terweyteni Jumala.)

MLV19 9 Do not hide your face from me. Do not put your servant away in anger. You have been my help. Cast me not off, nor forsake me, O God of my salvation.

Luther1912 9. Verbirg dein Antlitz nicht vor mir und verstoße nicht im Zorn deinen Knecht; denn du bist meine Hilfe. Laß mich nicht und tue nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil!

RuSV1876 9 (26:9) Не скрой от меня лица Твоего; не отринь во гневе раба Твоего. Ты был помощником моим; не отвергни меня и не оставь меня, Боже, Спаситель мой!

FI33/38 10. Vaikka minun isäni ja äitini minut hyljätkööt, niin Herra minut korjaa.

CPR1642 10. Sillä minun Isän ja äitin hyljäisit minun mutta HERra corjais minun.

KJV 9. Hide not thy face far from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

RV'1862 9. No escondas tu rostro de mí, no apartes con ira tu siervo: mi ayuda has sido, no me dejes, y no me desampares Dios de mi salud.

Biblia1776 10. Sillä minun isäni ja äitini hylkäsivät minun; mutta Herra korjasi minun.

Osat1551 10. Sille minun Isen ia Eiten ylenannoit minun/ Mutta HERRA minun coriasi. (Sillä minun isäni ja äitein ylenannoit minun/ Mutta HERRA minun korjasi.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 10 Because my father and my mother forsake me, then Jehovah will take me up. | KJV | 10. When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up. |
| Luther1912 | 10. Denn mein Vater und meine Mutter verlassen mich; aber der HERR nimmt mich auf. | RV'1862 | 10. Porque mi padre y mi madre me dejaron: y Jehová me recogerá. |
| RuSV1876 | 10 (26:10) ибо отец мой и мать моя оставили меня, но Господь примет меня. | | |
| FI33/38 | 11. Neuvo, Herra, minulle tiesi ja johdata minua tasaista polkua minun vihamiesteni tähden. | Biblia1776 | 11. Herra, osoita minulle sinun ties, ja johdata minua oikiaa polkua, minun vihollisteni tähden. |
| CPR1642 | 11. HERRA osota minulle sinun ties ja johdata minua oikiata polcua minun wihollisteni tähden. | Osat1551 | 11. HERRA osota minulle sinun Ties/ ia iodhata minua sihen oikian Polcuhun/ minun Wiholiseni tedhen. (HERRA osota minulle sinun tiesi/ ja johdata minua siihen oikeaan polkuhun/ minun wiholliseni tähden.) |
| MLV19 | 11 Teach me your way, O Jehovah and lead me in a plain path, because of my enemies. | KJV | 11. Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies. |
| Luther1912 | 11. HERR, weise mir deinen Weg und leite mich auf richtiger Bahn um meiner Feinde willen. | RV'1862 | 11. Enséñame, o! Jehová, tu camino: y guíame por senda de rectitud a causa de mis enemigos. |
| RuSV1876 | 11 (26:11) Научи меня, Господи, пути Твоему и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих; | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 12. Älä anna minua alttiiksi ahdistajaini vimmalle, sillä väärät todistajat nousevat minua vastaan ja puuskuvat väkivaltaa. | Biblia1776 | 12. Älä anna minua vihollisteni tahtoon; sillä väärät todistukset seisovat minua vastaan ja tekevät häpeemättä vääryyttä. |
| CPR1642 | 12. Älä anna minua vihollisteni tahtoon: sillä väärät todistukset ovat minua vastaan ja tekewät häpemät vääryttä. | Osat1551 | 12. Ele anna minua Wiholisteni tachtohon/ Sille wäret Todhistoxet seisouat minua wastan/ ia häpemete wäryttekeuät. (Älä anna minua vihollisteni tahtohon/ Sillä väärät todistukset seisowat minua vastaan/ ja häpeämättä vääryyttä tekewät.) |
| MLV19 | 12 Deliver me not over to the will of my adversaries. Because false witnesses have risen up against me and such as breathe out cruelty. | KJV | 12. Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty. |
| Luther1912 | 12. Gib mich nicht in den Willen meiner Feinde; denn es stehen falsche Zeugen gegen mich und tun mir Unrecht ohne Scheu. | RV'1862 | 12. No me entregues a la voluntad de mis enemigos: porque se han levantado contra mí testigos falsos, y quien habla calumnia. |
| RuSV1876 | 12 (26:12) не предавай меня на произвол врагам моим, ибо восстали на меня свидетели лживые и дышат злобою. | | |
| FI33/38 | 13. Mutta minä totisesti uskon näkeväni Herran hyvyiden elävien maassa. | Biblia1776 | 13. Mutta minä uskon kuitenkin näkeväni Herran hyvyttä elävain maalla, |
| CPR1642 | 13. Mutta minä uscon cuitengin näkewäni HERRAN hywyttä eläwitten maalla. | Osat1551 | 13. Mutta mine wskon quitengin näkeueni HERRAN Hywuytte ninen Eleuiten maassa. |

PSALMIT

(Mutta minä uskon kuitenkin näkewäni
HERRAN hywyttä niiden eläwien maassa.)

MLV19	13 I believe that I will see the goodness of Jehovah in the land of the living.	KJV	13. I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.
Luther1912	13. Ich glaube aber doch, daß ich sehen werde das Gute des HERRN im Lande der Lebendigen.	RV'1862	13. Si no creyese que tengo de ver la bondad de Jehová en la tierra de los vivientes.
RuSV1876	13 (26:13) Но я верую, что увижу благость Господа на земле живых.		
FI33/38	14. Odota Herraa. Ole luja, ja vahva olkoon sinun sydämesi. Odota Herraa.	Biblia1776	14. Odota Herraa, ole hyvässä turvassa, ja hän vahvistaa sinun sydämes: ja odota Herraa.
CPR1642	14. Odota HERRA ole turwasa ja pelkämätöin ja odota HERra.	Osat1551	14. Odhota HERRA/ ole turuas ia pelkemetöin/ Ja odhota HERRA (Odota HERRAA/ ole turwassa ja pelkäämätöin/ Ja odota HERRAA.)
MLV19	14 Wait for Jehovah. Be strong and let your heart take courage. Yes, wait for Jehovah.	KJV	14. Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.
Luther1912	14. Harre des HERRN! Sei getrost und unverzagt und harre des HERRN!	RV'1862	14. Espera a Jehová esfuérate, y esfuércese tu corazón : y espera a Jehová.
RuSV1876	14 (26:14) Надейся на Господа, мужайся, и		

да укрепляется сердце твое, и надейся на
Господа.

PSALMI 28

Jumalaan turvaavan rukous ja kiitos.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Daavidin virsi. Sinua, Herra, minä huudan minun kallioni, älä ole minua kohtaan äänetön, etten minä, kun sinä vaiti olet, joutuisi niiden kaltaiseksi, jotka ovat hautaan vaipuneet. | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi. Koska minä huudan sinua, Herra, uskallukseni, niin älä vaikene minulle; etten, koska sinä vaikenisit minulle, minä tulisi niiden kaltaiseksi, jotka hautaan menevät. |
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi. COsca minä huudan sinua HERra minun uscalluxen nijn älä waickene minulle että (coscas waickenet minusta) minä tulen heidän caltaisexens jotca hautaan menewät. | Osat1551 | 1. COska mine hwdhan sinun tyges HERRA/ minun Wskalluxen/ nin ele minulle waikene/ Senpäle ette (coskas waikenet minusta) mine tule' heiden caltaisexens/ iotca Heluetijn meneuet. (Koska minä huudan sinun tykösi HERRA/ minun uskalluksen/ niin älä minulle waikene/ Senpäälle että (koskas waikenet minusta) minä tulen heidän kaltaiseksensa/ jotka helwettiin menewät.) |
| MLV19 | 1 To you, O Jehovah, I will call. My rock, do not be deaf to me, lest, if you are silent to me, I become like those who go down into the pit. | KJV | 1. A Psalm of David.<p/>Unto thee will I cry, O LORD my rock; be not silent to me: lest, if thou be silent to me, I become like them that go down into the pit. |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids. Wenn ich rufe zu dir, | RV'1862 | 1. Salmo de David. A Tí, o! Jehová, llamaré: |

HERR, mein Hort, so schweige mir nicht, auf daß nicht, wo du schweigst, ich gleich werde denen, die in die Grube fahren.

RuSV1876 1 (27:1) Псалом Давида. К тебе, Господи, взываю: твердыня моя! не будь безмолвен для меня, чтобы при безмолвии Твоем я не уподобился нисходящим в могилу.

FI33/38 2. Kuule minun rukousteni ääni, kun minä sinua avuksi huudan, kun minä käteni nostan sinun kaikkeinpyhintäsi kohti.

CPR1642 2. Cuule minun rucouxeni äni cosca minä huudan sinua cosca minä nostan käteni sinun pyhä Chuorias päin.

MLV19 2 Hear the voice of my supplications when I cry to you, when I lift up my hands toward your holy oracle.

Luther1912 2. Höre die Stimme meines Flehens, wenn ich zu dir schreie, wenn ich meine Hände aufhebe zu deinem heiligen Chor.

RuSV1876 2 (27:2) Услышь голос молений моих, когда я взываю к Тебе, когда поднимаю руки мои

fuerza mía, no me dejes: porque dejándome no sea semejante a los que descienden al sepulcro.

Biblia1776 2. Kuule minun rukoukseni ääni, koska minä huudan sinua, kuin minä nostan käteni sinun pyhää kuorias päin.

Osat1551 2. Cwle minun Rucouxeni äni/ cosca mine hwdhan sinun tyges/ cosca mine ylesnostan Käteni/ sinun pyhens Choris tyge. (Kuule minun rukoukseni ääni/ koska minä huudan sinun tykösi/ koska minä ylösnostan käteni/ sinun pyhäns kuorisi tykö.)

KJV 2. Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle.

RV'1862 2. Oye la voz de mis ruegos, cuando clamo a tí: cuando alzo mis manos al templo de tu santidad.

к святому храму Твоему.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Älä tempaa minua pois jumalattomien kanssa, älä väärintekijäin kanssa, jotka puhuvat lähimmäisilleen rauhan puheita, vaikka heidän sydämessään on pahuus. | Biblia1776 | 3. Älä anna minun tulla jumalattomain ja pahointekiäin sekaan, jotka lähimmäistensä kanssa puhuvat ystävällisesti, vaan pahuutta on heidän sydämissänsä, |
| CPR1642 | 3. Älä wedä minua jumalattomain ja pahointekiäin sekaan jotca lähimmäistens cansa puhuwat ystävällisest waan pahutta on heidän sydämisäns. | Osat1551 | 3. Ele poiswedhe minua ninen Jumalattomadhan secan/ ia ninen Pahatecoisten secan/ Jotca ysteuelisest puhuuat heiden Lehimeistens cansa/ waan pahutta on heiden sydhemisens. (Älä poiswedä minua niiden jumalattomaiden sekaan/ ja niiden pahatekoisten sekaan/ Jotka ystävällisesti puhuwat lähimmäistensä kanssa/ waan pahuutta on heidän sydämissänsä.) |
| MLV19 | 3 Do not draw me away with the wicked and with the workers of wickedness, who speak peace with their neighbors, but mischief is in their hearts. | KJV | 3. Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief is in their hearts. |
| Luther1912 | 3. Raffe mich nicht hin mit den Gottlosen und mit den Übeltätern, die freundlich reden mit ihrem Nächsten und haben Böses im Herzen. | RV'1862 | 3. No me tires con los malos, y con los que hacen iniquidad: que hablan paz con sus prójimos, y la maldad está en su corazón. |
| RuSV1876 | 3 (27:3) Не погуби меня с нечестивыми и с делающими неправду, которые с | | |

ближними своими говорят о мире, а в сердце у них зло.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Anna heille heidän työnsä mukaan ja heidän tekojensa pahuuden mukaan anna heille heidän kättensä tekojen mukaan, kosta heille, mitä he ovat tehneet. | Biblia1776 | 4. Anna heille heidän työnsä jälkeen ja heidän pahan menonsa perään: anna heille heidän kättensä töiden perään, maksa heille heidän ansionsa perästä. |
| CPR1642 | 4. Anna heille heidän työns perän ja heidän pahan menons perän anna heille heidän kättens töiden perän maxa heille ansions perästä. | Osat1551 | 4. Anna heille heiden Tööns ielkijn/ ia heiden pahan menons ielkin/ Anna heille heiden kettens töidhen ielkin/ Maxa heille Ansionsa pereste. (Anna heille heidän työnsä jälkeen/ ja heidän pahan menonsa jälkeen/ Anna heille heidän kättensä töiden jälkeen/ Maksa heille ansionsa perästä.) |
| MLV19 | 4 Give them according to their work and according to the wickedness of their practices. Give them after the operation of their hands. Render to them their recompense, | KJV | 4. Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert. |
| Luther1912 | 4. Gib ihnen nach ihrer Tat und nach ihrem bösen Wesen; gib ihnen nach den Werken ihrer Hände; vergilt ihnen, was sie verdient haben. | RV'1862 | 4. Dáles conforme a su obra, y conforme a la malicia de sus hechos: conforme a la obra de sus manos, dáles: págales su paga. |
| RuSV1876 | 4 (27:4) Воздай им по делам их, по злым поступкам их; по делам рук ихвоздай им, отдай им заслуженное ими. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 5. Sillä eivät he ota vaaria Herran töistä eivätkä hänen kättensä teoista. Hän kukistakoon heidät, älköönkä heitä rakentako. | Biblia1776 | 5. Sillä ei he ota vaaria Herran töistä, eikä hänen käsi-aloistansa; sentähden rikkoo hän heitä ja ei rakenna heitä. |
| CPR1642 | 5. Sillä ei he ota waari HERran töistä eikä hänen käsialoistans sentähden ricko hän heitä ja ei rakenna heitä. | Osat1551 | 5. Sille eipe he wariota HERRAN töiste/ taicka henen Kättens töidhen päle/ Senteden henen pite heite rickoman/ ia ei ylesrakendaman heite. (Sillä eipä hän waarin ota HERRAN töistä/ taikka hänen kättensä töiden päälle/ Sentähden hänen pitää heitä rikkoman/ ja ei ylösrakentaman heitä.) |
| MLV19 | 5 because they do not regard the works of Jehovah, nor the operation of his hands. He will break them down and not build them up. | KJV | 5. Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up. |
| Luther1912 | 5. Denn sie wollen nicht achten auf das Tun des HERRN noch auf die Werke seiner Hände; darum wird er sie zerbrechen und nicht aufbauen. | RV'1862 | 5. Porque no entendieron las obras de Jehová, y el hecho de sus manos, derribarlos ha, y no los edificará. |
| RuSV1876 | 5 (27:5) За то, что они невнимательны к действиям Господа и к делу рукЕго, Он разрушит их и не созиждет их. | | |
| FI33/38 | 6. Kiitetty olkoon Herra, sillä hän on kuullut minun rukousteni äänen. | Biblia1776 | 6. Kiitetty olkoon Herra; sillä hän on kuullut minun rukoukseni äänen. |
| CPR1642 | 6. Kijtetty olcon HERra: sillä hän on cuullut | Osat1551 | 6. Kijtetty olcoon HERRA/ Sille hen on cwllut |

minun rucouxeni änen.

minun Rucouxeni Änen. (Kiitetty olkoon HERRA/ Sillä hän on kuullut minun rukoukseni äänen.)

MLV19	6 Praise Jehovah, because he has heard the voice of my supplications.	KJV	6. Blessed be the LORD, because he hath heard the voice of my supplications.
Luther1912	6. Gelobt sei der HERR; denn er hat erhört die Stimme meines Flehens.	RV'1862	6. Bendito Jehová, que oyó la voz de mis ruegos.
RuSV1876	6 (27:6) Благословен Господь, ибо Он услышал голос молений моих.		
FI33/38	7. Herra on minun voimani ja kilpeni häneen minun sydämeni turvasi, ja minä sain avun. Siitä minun sydämeni riemuitsee, ja veisuullani minä häntä ylistän.	Biblia1776	7. Herra on minun väkevyyteni ja kilpeni, häneen minun sydämeni toivoo, ja minä olen autettu; ja minun sydämeni riemuitsee, ja minä kiitän häntä veisullani.
CPR1642	7. HERRA on minun wäkewyden ja kilpen häneen minun sydämen toiwo ja minä olen autettu ja minun sydämen riemuidze ja minä kijtän händä weisullani.	Osat1551	7. HERRA ombi minun Wäkewuydhen ia Kilpen/ henen pälens minun Sydhemen toiwo/ ia mine autettu olen/ Ja minun sydhemen riemuitze/ Ja mine kijten hende minun weisullani. (HERRA ompi minun wäkewyytein ja kilpeni/ hänen päällensä minun sydämen toiwo/ ja minä autettu olen/ Ja minun sydämeni riemuitsee/ Ja minä kiitän häntä minun weisuullani.)
MLV19	7 Jehovah is my strength and my shield. My	KJV	7. The LORD is my strength and my shield;

heart has trusted in him and I am helped.
Therefore my heart greatly rejoices and with
my song I will praise him.

Luther1912 7. Der HERR ist meine Stärke und mein Schild;
auf ihn hofft mein Herz, und mir ist geholfen.
Und mein Herz ist fröhlich, und ich will ihm
danken mit meinem Lied.

RuSV1876 7 (27:7) Господь – крепость моя и щит мой;
на Него уповало сердце мое, и Он помог
мне, и возрадовалось сердце мое; и я
прославлю Его песнью моею.

FI33/38 8. Herra on kansansa väkevyytensä, hän on
voideltunsa pelastus ja turva.

CPR1642 8. HERRA on heidän wäkewydens hän on
wäkewä joca woideltuans autta.

MLV19 8 Jehovah is their strength and he is a
stronghold of salvation to his anointed.

Luther1912 8. Der HERR ist meine Stärke; er ist die Stärke,
die seinem Gesalbten hilft.

RuSV1876 8 (27:8) Господь – крепость народа Своего и
спасительная защита помазанника Своего.

my heart trusted in him, and I am helped:
therefore my heart greatly rejoiceth; and
with my song will I praise him.

RV'1862 7. Jehová es mi fortaleza, y mi escudo: en él
esperé mi corazón, y yo fuí ayudado: y
gozóse mi corazón, y con mi canción le
alabaré.

Biblia1776 8. Herra on heidän väkevyytensä; hän on
väkevä, joka voideltuansa auttaa.

Osat1551 8. HERRA on heiden Wäkewuydhens/ hen on
se wäkeue/ ioca henen Woidheltuns autta.
(HERRA on heidän wäkewyytensä/ hän on se
wäkewä/ joka hänen woideltuansa auttaa.)

KJV 8. The LORD is their strength, and he is the
saving strength of his anointed.

RV'1862 8. Jehová es la fortaleza de ellos: y el
esfuerzo de las saludes de su ungido es él.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 9. Pelasta kansasi ja siunaa perikuntasi kaitse heitä ja kanna heitä iankaikkisesti. | Biblia1776 | 9. Auta kansaas ja siunaa perimistäs, ja ravitse heitä ja korota heitä ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 9. Auta Canssas ja siuna perimises ja rawidze heitä ja corgota heitä ijancaickisest. | Osat1551 | 9. Auta sinun Canssas/ ia siugna sinun Perimises/ ia rautze heite/ ia yleskorghota heite ijancaikisesta. (Auta sinun kansaasi/ ja siunaa sinun perimisesi/ ja rawitse heitä/ ja ylöskorota heitä iankaikkisesti.) |
| MLV19 | 9 Save your people and bless your inheritance. Be also their shepherd and bear them up everlasting. | KJV | 9. Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever. |
| Luther1912 | 9. Hilf deinem Volk und segne dein Erbe und weide sie und erhöhe sie ewiglich! | RV'1862 | 9. Salva a tu pueblo, y bendice a tu heredad: y pastoréalos, y ensálzalos para siempre. |
| RuSV1876 | 9 (27:9) Спаси народ Твой и благослови наследие Твое; паси их и возвышай их во веки! | | |

PSALMI 29

Herra ilmittaa voimansa ukkosessa. Hän hallitsee iankaikkisesti.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Daavidin virsi. Antakaa Herralle, te Jumalan pojat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys. | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi. Tuokaat Herralle, te väkevät, tuokaat Herralle kunnia ja väkevyys. |
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi. TUocat HERRalle te wäkewät tuocat HERRalle cunnia ja wäkewys. | Osat1551 | 1. EDestokat HERRALLE te wäkeuet/ Edestokat HERRALLE Cunnia ia wäkewuys. (Edestuokaat HERRALLE te wäkewät/ |

Edestuokaat HERRALLE kunnia ja wäkewyys.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 1 Give to Jehovah, O you* sons of the mighty, give to Jehovah glory and strength. | KJV 1. A Psalm of David.<p/>Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength. |
| Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Bringet her dem HERRN, ihr Gewaltigen, bringet her dem HERRN Ehre und Stärke! | RV'1862 1. Salmo de David. DAD a Jehová, o! hijos de fuer- tes, dad a Jehová la gloria y la fortaleza. |
| RuSV1876 1 (28:1) Псалом Давида. Воздайте Господу, сыны Божии, воздайте Господу славу и честь, | |
| FI33/38 2. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, kumartakaa Herra pyhässä kaunistuksessa. | Biblia1776 2. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia: kumartakaa Herra pyhässä kaunistuksessa. |
| CPR1642 2. Tuocat HERralle hänen nimens cunnia cumartacat HERra pyhäsä caunistuxesa. | Osat1551 2. Edestokat HERRALLE henen Nimens cunnia/ cumartakat HERRA pyhes Caunistoxes. (Edestuokaat HERRALLE hänen nimensä kunnia/ kumartakaa HERRAA pyhässä kaunistuksessa.) |
| MLV19 2 Give to Jehovah the glory due to his name. Worship Jehovah in holy array. | KJV 2. Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness. |
| Luther1912 2. Bringet dem HERRN die Ehre seines Namens; betet an den HERRN im heiligen Schmuck! | RV'1862 2. Dad a Jehová la gloria de su nombre: humilláos a Jehová en el glorioso santuario. |

PSALMIT

RuSV1876 2 (28:2) воздайте Господу славу имени Его; поклонитесь Господу в благолепном святилище Его .

FI33/38 3. Herran ääni käy vetten päällä kunnian Jumala jylisee, Herra suurten vetten päällä.

CPR1642 3. HERRAN äni käy wetten päällä/ cunnian Jumala pauha/ HERra suurten wetten päällä

Biblia1776 3. Herran ääni käy vetten päällä: kunnian Jumala pauhaa, suurten vetten päällä.

Osat1551 3. Se HERRAN äni keupi Wettein päle/ se cunnian Jumala pauhapi/ se HERRA swrten Wettein päle. (Se HERRAN ääni käypi wettein päälle/ se kunnian Jumala pauhaapi/ se HERRA suurten wettein päällä.)

MLV19 3 The voice of Jehovah is upon the waters. The God of glory thunders, even Jehovah upon many waters.

Luther1912 3. Die Stimme des HERRN geht über den Wassern; der Gott der Ehren donnert, der HERR über großen Wassern.

RuSV1876 3 (28:3) Глас Господень над водами; Бог славы возгремел, Господь над водами многими.

KJV 3. The voice of the LORD is upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD is upon many waters.

RV'1862 3. Voz de Jehová sobre las aguas: el Dios de gloria hizo tronar: Jehová, sobre las muchas aguas.

FI33/38 4. Herran ääni käy voimallisesti, Herran ääni käy valtavasti.

CPR1642 4. HERRAN äni käy woimasa/ HERran äni käy julkisest.

Biblia1776 4. Herran ääni käy voimassa: Herran ääni käy suuressa kunniassa.

Osat1551 4. Se HERRAN äni keupi woiman cansa/ Se HERRAN äni keupi swreswaikutuxes. (Se

PSALMIT

HERRAN ääni käypi woiman kanssa/ Se
HERRAN ääni käypi suuressa vaikutuksessa)

MLV19 4 The voice of Jehovah is powerful. The voice of Jehovah is full of majesty.	KJV 4. The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.
Luther1912 4. Die Stimme des HERRN geht mit Macht; die Stimme des HERRN geht herrlich.	RV'1862 4. Voz de Jehová con potencia: voz de Jehová con gloria.
RuSV1876 4 (28:4) Глас Господа силен, глас Господа величествен.	
FI33/38 5. Herran ääni särkee setrit, Herra särkee Libanonin setrit.	Biblia1776 5. Herran ääni särkee sedripuut, ja Herra särkee sedripuut Libanonissa.
CPR1642 5. HERran äni särke Cedrit ja HERra särke Cedrit Libanonis.	Osat1551 5. Se HERRAN äni serkepi Cedrit/ ia HERRA serkepi Cedrit Libanos. (Se HERRAN ääni särkepi setrit/ ja HERRA särkepi setrit Libanonissa.)
MLV19 5 The voice of Jehovah breaks the cedars. Yes, Jehovah breaks in pieces the cedars of Lebanon.	KJV 5. The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon.
Luther1912 5. Die Stimme des HERRN zerbricht die Zedern; der HERR zerbricht die Zedern im Libanon.	RV'1862 5. Voz de Jehová que quebranta los cedros; y quebrantó Jehová los cedros del Líbano.
RuSV1876 5 (28:5) Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские	

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 6. Hän hypittää niitä niinkuin vasikkaa, Libanonia ja Sirjonia niinkuin nuorta villihärkää.</p> | <p>Biblia1776 6. Hän hyppäyttää heitä niinkuin vasikan, sekä Libanonin että Sirionin, niinkuin nuoren yksisarvisen.</p> |
| <p>CPR1642 6. Hän hyppäyttä heitä niinkuin wasican sekä Libanonin että Sirionin niinkuin nuoren yksisarvisen.</p> | <p>Osat1551 6. Ja tekepi heite hyppemen ninquin Wasican/ seke Libanum ette Sirion/ ninquin nooren Yxisaruisen. (Ja tekeepi heitä hyppäämän niinkuin wasikan/ sekä Libanon että Sirion/ niinkuin nuoren yksisarvisen.)</p> |
| <p>MLV19 6 He makes them also to skip like a calf, Lebanon and Sirion like a young wild-ox.</p> | <p>KJV 6. He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.</p> |
| <p>Luther1912 6. Und macht sie hüpfen wie ein Kalb, den Libanon und Sirjon wie ein junges Einhorn.</p> | <p>RV'1862 6. E hízolos saltar como los becerros: al Líbano, y al Sirión como hijos de unicornios.</p> |
| <p>RuSV1876 6 (28:6) и заставляет их скакать подобно тельцу, Ливан и Сирион, подобно молодому единорогу.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Herran ääni halkoo tulen liekit.</p> | <p>Biblia1776 7. Herran ääni leikkaa niinkuin tulen liekki.</p> |
| <p>CPR1642 7. HERRAN äni leicka niinkuin tulen liekki.</p> | <p>Osat1551 7. Se HERRAN äni leickapi/ ninquin Tulen lieki. (Se HERRAN ääni leikkaapi/ niinkuin tulen liekki.)</p> |
| <p>MLV19 7 The voice of Jehovah splits the flames of fire.</p> | <p>KJV 7. The voice of the LORD divideth the flames of fire.</p> |
| <p>Luther1912 7. Die Stimme des HERRN sprüht Feuerflammen.</p> | <p>RV'1862 7. Voz de Jehová que corta llamas de fuego.</p> |

PSALMIT

RuSV1876 7 (28:7) Глас Господа высекает пламень
огня.

FI33/38 8. Herran ääni vapisuttaa erämaan, Herra
vapisuttaa Kaadexen erämaan.

CPR1642 8. HERran äni häälyttä corwen ja HERran äni
lijcutta Cadexen corwen.

Biblia1776 8. Herran ääni häälyttää korven, ja Herra
liikuttaa Kadexen korven.

Osat1551 8. Se HERRAN äni hailyttepi Coruen/ ia se
HERRAN äni licuttapi sen Coruen Cades. (Se
HERRAN ääni hailyttääpi korwen/ ja se
HERRAN ääni liikuttaapi sen korwen
Kaadessa.)

MLV19 8 The voice of Jehovah shakes the wilderness.
Jehovah shakes the wilderness of Kadesh.

KJV 8. The voice of the LORD shaketh the
wilderness; the LORD shaketh the wilderness
of Kadesh.

Luther1912 8. Die Stimme des HERRN erregt die Wüste;
der HERR erregt die Wüste Kades.

RV'1862 8. Voz de Jehová que hará temblar al
desierto: hará temblar Jehová al desierto de
Cádes.

RuSV1876 8 (28:8) Глас Господа потрясает пустыню;
потрясает Господь пустыню Кадес.

FI33/38 9. Herran ääni saattaa peurat poikimaan, se
raastaa paljaiksi metsät. Ja kaikki hänen
temppelissänsä sanoo: Kunnia!

Biblia1776 9. Herran ääni saattaa peurat poikimaan, ja
paljastaa metsät: ja hänen templissänsä
pitää koko hänen joukkonsa sanoman
hänelle kunnian.

CPR1642 9. HERran äni saatta peurat poikiman ja
paljasta medzät ja hänen Templisänsä pitä

Osat1551 9. Se HERRAN äni peliette Naraspeurat/ ia
risupi Metzset/ ia henen Templisens tule

sanoman jocaizen hänelle cunniata.

iocaitzen sanoa henelle Cunniata. (Se HERRAN ääni peljättää naaraspeurat/ ja riisuupi metsät/ ja hänen templissänsä tulee jokaisen sanoa hänelle kunniata.)

MLV19 9 The voice of Jehovah makes the female-deers to birth-calves and strips the forests bare. And in his temple everything says, Glory.

KJV 9. The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of his glory.

Luther1912 9. Die Stimme des HERRN erregt die Hinden und entblößt die Wälder; und in seinem Tempel sagt ihm alles Ehre.

RV'1862 9. Voz de Jehová que hará estar de parto a las ciervas, y desnudará a las breñas: y en su templo todos los suyos le dicen gloria.

RuSV1876 9 (28:9) Глас Господа разрешает от бремени ланей и обнажает леса; и во храме Его все возвещает о Его славе.

FI33/38 10. Herra istui valtaistuimellaan, ja vedenpaisumus tuli. Herra istuu kuninkaana iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Herra istuu vedenpaisumisen päällä: Herra pysyy Kuninkaana ijancaikkisesti.

CPR1642 10. HERra istu wirtain päällä ja HERra pysy Cuningasna ijancaickisest.

Osat1551 10. HERRA istupi tekemen luodhetta/ ia se HERRA Kuningana pisy ijancaikisesta. (HERRA istuupi tekemän luodetta/ ja se HERRA kuninkaana pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 10 Jehovah sat as King at the Flood. Yes, Jehovah sits as King everlasting.

KJV 10. The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever.

Luther1912 10. Der HERR sitzt, eine Sintflut anzurichten;

RV'1862 10. Jehová estuvo en el diluvio, y asentóse

und der HERR bleibt ein König in Ewigkeit.

Jehová por rey para siempre.

RuSV1876 10 (28:10) Господь восседал над потопом, и
будет восседать Господь царем вовек.

FI33/38 11. Herra antaa kansallensa väkevyyden,
Herra siunaa kansaansa rauhalla.

Biblia1776 11. Herra antaa kansallensa väkevyyden:
Herra siunaa kansaansa rauhalla.

CPR1642 11. HERRa anda Canssallens wäkewyden HERRa
siuna Canssans rauhalla.

Osat1551 11. HERRA andapi Canssallens wäkewydhnen/
HERRA siugnapi henen Canssans Rauhaan.
(HERRA antaapi kansallensa wäkewyyden/
HERRA siunaapi hänen kansansa rauhaan.)

MLV19 11 Jehovah will give strength to his people.
Jehovah will bless his people with peace.

KJV 11. The LORD will give strength unto his
people; the LORD will bless his people with
peace.

Luther1912 11. Der HERR wird seinem Volk Kraft geben;
der HERR wird sein Volk segnen mit Frieden.

RV'1862 11. Jehová dará fortaleza a su pueblo: Jehová
benedicirá a su pueblo en paz.

RuSV1876 11 (28:11) Господь даст силу народу
Своему, Господь благословит народ Свой
миром.

PSALMI 30

Pelastuneen kiitosvirsi

FI33/38 1. Daavidin virsi temppelin vihkimislaulu.

Biblia1776 1. Psalmi, veisattava Davidin huoneen
vihkimisessä.

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| CPR1642 1. Psalmi weisattapa Dawidin huonen wihkimises. | Osat1551 1. Yxi Psalmi weisattapa Daudin Hoonen Wihkimises. (Yksi psalmi weisattawa Dawidin huoneen wihkimisessä.) |
| MLV19 1 I will lift you up, O Jehovah, because you have raised me up and have not made my foes to rejoice over me. | KJV 1. A Psalm and Song at the dedication of the house of David.<p/>I will extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me. |
| Luther1912 1. Ein Psalm, zu singen von der Einweihung des Hauses, von David. Ich preise dich, HERR; denn du hast mich erhöht und lässest meine Feinde sich nicht über mich freuen. | RV'1862 1. Salmo de canción del estrenamiento de la casa de David. ENSALZARTE he, o! Jehová, porque me has ensalzado: y no hiciste alegrar a mis enemigos de mí. |
| RuSV1876 1 (29:1) Псалом Давида; песнь при обновлении дома. | |
| FI33/38 2. Minä ylistän sinua, Herra, sillä sinä pelastit minut etkä sallinut viholliseni iloita minusta. | Biblia1776 (H30:2) Minä ylistän sinua, Herra, sillä sinä olet korottanut minua: et myös salli viholliseni iloita minusta. |
| CPR1642 2. Minä ylistän sinua HERra: sillä sinä olet corgottanut minua et myös salli iloita wiholliseni minusta. | Osat1551 2. Minne ylisten sinua HERRA/ sille sine olet yleskorghottanut minua/ etkes salli iloita Wiholiseni minun ylitzeni. (Minä ylistän sinua HERRA/ sillä sinä olet ylös korottanut minua/ etkäs salli iloita wiholliseni minun ylitseni.) |
| MLV19 2 O Jehovah my God, I cried to you and you have healed me. | KJV 2. O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me. |

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| Luther1912 2. HERR, mein Gott, da ich schrie zu dir, machtest du mich gesund. | RV'1862 2. Jehová, Dios mío, clamé a tí, y me sanaste. |
| RuSV1876 (29:2) Превознесу Тебя, Господи, что Ты поднял меня и не дал моим врагам восторжествовать надо мною. | |
| FI33/38 3. Herra, minun Jumalani, sinua minä huusin, ja sinä paransit minut. | Biblia1776 2. Herra minun Jumalani, kuin minä huusin sinua, niin sinä teit minun terveeksi. |
| CPR1642 3. HERRa minun Jumalan cosca minä huusin sinua nijns teit minun terwexi. | Osat1551 3. HERRA minun Jumalan/ cosca mine hwsin sinun tyges/ nin sine teit minun terueexi. (HERRA minun Jumalani/ koska minä huusin sinun tykösi/ niin sinä teit minun terweeksi.) |
| MLV19 3 O Jehovah, you have brought up my soul from Sheol. You have kept me alive, that I should not go down to the pit. | KJV 3. O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit. |
| Luther1912 3. HERR, du hast meine Seele aus der Hölle geführt; du hast mich lebend erhalten, da jene in die Grube fuhren. | RV'1862 3. Jehová, hiciste subir del sepulcro mi alma: disteme vida de mi descendimiento a la sepultura. |
| RuSV1876 2 (29:3) Господи, Боже мой! я воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня. | |
| FI33/38 4. Herra, sinä nostit minun sieluni tuonelasta, sinä herätit minut henkiin hautaan vaipuvien joukosta. | Biblia1776 3. Herra, sinä veit sieluni ulos helvetistä: sinä olet minun elävänä pitänyt niiden mennessä kuoppaan. |
| CPR1642 4. HERRa sinä weit minun sieluni ulos helwetist | Osat1551 4. HERRA sine vlosweit minun Sieluni |

sinä olet minun elävänä pitänyt niiden
mennes cuoppaan.

Heluetist/ Sine olet minun eleuene pitenyt/
coska ne Heluettijn menit. (HERRA sinä
ulosweit minun sieluni helwetistä/ Sinä olet
minun elävänä pitänyt/ koska ne helwettiin
menit.)

MLV19 4 Sing praise to Jehovah, O you* his holy ones
and give thanks to his holy memorial.

KJV 4. Sing unto the LORD, O ye saints of his, and
give thanks at the remembrance of his
holiness.

Luther1912 4. Ihr Heiligen, lobsinget dem HERRN; danket
und preiset seine Heiligkeit!

RV'1862 4. Cantád a Jehová sus misericordiosos: y
celebrad la memoria de su santidad.

RuSV1876 3 (29:4) Господи! Ты вывел из ада душу
мою и оживил меня, чтобы я не сошел в
могилу.

FI33/38 5. Veisatkaa kiitosta Herralle, te hänen
hurskaansa, ylistäkää hänen pyhää nimeänsä.

Biblia1776 4. Pyhät, veisatkaa kiitosta Herralle, ja
kiittäkää hänen pyhyytensä muistoksi.

CPR1642 5. Pyhät weisatca kijtost HERRalle ja kjttäkät
händä pyhydens muistoxi.

Osat1551 5. Te Pyhet kijtostweisatka HERRALLE/ ia
kijtteket hende henen pyhydhens Juhlana.
(Te pyhät kiitosta weisatkaa HERRALLE/ ja
kiittäkää häntä hänen pyhyytensä juhlanan.)

MLV19 5 Because his anger is but for a moment. His
favor is for a lifetime. Weeping may abide for
the night, but joy is in the morning.

KJV 5. For his anger endureth but a moment; in
his favour is life: weeping may endure for a
night, but joy cometh in the morning.

Luther1912 5. Denn sein Zorn währt einen Augenblick,

RV'1862 5. Porque un momento hay en su furor, mas

und lebenslang seine Gnade; den Abend lang
währt das Weinen, aber des Morgens ist
Freude.

RuSV1876 4 (29:5) Пойте Господу, святые Его, славьте
память святыни Его,

vida en su voluntad: a la tarde reposará el
lloro, y a la mañana vendrá la alegría.

FI33/38 6. Sillä silmänräpäyksen kestää hänen vihansa,
eliniän hänen armonsa ehtoolla on itku
vieraana, mutta aamulla ilo.

Biblia1776 5. Sillä hänen vihansa viipyy
silmänräpäyksen, ja hän ihastuu elämästä:
ehtoona on itku, mutta aamulla ilo.

CPR1642 6. Sillä hänen vihans wipyy silmän räpäyksen ja
ihastu elämäst ehtona on itcu mutta amulla
ilo.

Osat1551 6. Sille henen Wihans wipy Silmenräpeyxen/
ia Elemese hen ihastu/ Ehtona wipyi Idku/
Mutta amulla Ilo. (Sillä hänen vihansa wiipyy
silmänräpäyksen/ ja elämässä hän ihastuu/
Ehtoona wiipyypi itku/ Mutta aamulla ilo.)

MLV19 6 As for me, I said in my prosperity, I will not
be shaken everlasting.

KJV 6. And in my prosperity I said, I shall never
be moved.

Luther1912 6. Ich aber sprach, da mir's wohl ging: Ich
werde nimmermehr darniederliegen.

RV'1862 6. Y yo dije en mi quietud: No resbalaré
jamás.

RuSV1876 5 (29:6) ибо на мгновение гнев Его, на всю
жизнь благоволение Его: вечером
водворяется плач, а на утро радость.

FI33/38 7. Minä sanoin menestykseni päivinä: En minä
ikinä horju.

Biblia1776 6. Mutta minä sanoin myötäkäymisessäni: en
minä ikänä kukistu.

CPR1642 7. Mutta minä sanoin myötäkäymisesäni: en

Osat1551 7. Mutta mine sanoin mötekeumisessäni/

minä ikänäns cukisteta.

em mine ikenens cukisteta. (Mutta minä sanoin myötäkäymisessäni/ en minä ikänänsä kukisteta.)

MLV19 7 You, Jehovah, had made my mountain to stand strong from your favor. You hid your face; I was troubled.

KJV 7. LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, and I was troubled.

Luther1912 7. Denn, HERR, durch dein Wohlgefallen hattest du meinen Berg stark gemacht; aber da du dein Antlitz verbargest, erschrak ich.

RV'1862 7. Porque tú, Jehová, por tu benevolencia asentaste mi monte con fortaleza: mas escondiste tu rostro, y yo fuí conturbado.

RuSV1876 6 (29:7) И я говорил в благоденствии моем: „не поколеблюсь вовек“.

FI33/38 8. Herra, sinä armossasi vahvistit minun vuoreni. Mutta kun sinä kätkit kasvosi, niin minä peljästyin.

Biblia1776 7. Sillä sinä, Herra, olet hyvässä tahdossas vuoreni vahvistanut; mutta kuin sinä kasvosi peitit, niin minä hämmästyin.

CPR1642 8. Sillä sinä HERra olet hyvässä tahdossas minun vuoreni wahwistanut mutta coscas caswos peitit nijn minä hämmästyin.

Osat1551 8. Sille sine HERRA olet hyvässä tahdossas minun Woreni wahwistanut/ Mutta coscas Casuos poispeitit/ nin mine hemmestuin. (Sillä sinä HERRA olet hyvässä tahdossasi minun vuoreni wahwistanut/ Mutta koscas kasvosi poispeitit/ niin minä hämmästyin.)

MLV19 8 I cried to you, O Jehovah and I made supplication to Jehovah.

KJV 8. I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.

Luther1912 8. Zu dir, HERR, rief ich, und zum HERRN flehte

RV'1862 8. A tí, o! Jehová, llamaré: y al Señor

ich:

suplicaré.

RuSV1876 7 (29:8) По благоволению Твоему, Господи,
Ты укрепил гору мою; но Ты сокрыл лице
Твое, и я смутился.

Biblia1776 8. Sinua, Herra, minä huudan, ja Herra minä
rukoilen.

FI33/38 9. Sinua, Herra, minä huusin ja Herra minä
rukoilin:

CPR1642 9. Sinua HERra minä huudan ja HERra minä
rucoilen.

Osat1551 9. Sinun tyges HERRA mine hwdhan/ Ja
HERRA mine tadhon rucolla. (Sinun tykösi
HERRA minä huudan/ Ja HERRA minä tahdon
rukoilla.)

MLV19 9 What profit is there in my blood when I go
down to the pit? Shall the dust praise you?
Shall it declare your truth?

KJV 9. What profit is there in my blood, when I
go down to the pit? Shall the dust praise
thee? shall it declare thy truth?

Luther1912 9. Was ist nütze an meinem Blut, wenn ich zur
Grube fahre? Wird dir auch der Staub danken
und deine Treue verkündigen?

RV'1862 9. ¿Qué provecho hay en mi muerte, cuando
yo descendiere al hoyo? ¿Loarte ha el polvo?
¿anunciará tu verdad?

RuSV1876 8 (29:9) Тогда к Тебе, Господи, взывал я, и
Господа умолял:

FI33/38 10. Mitä etua on minun verestäni, jos minä
hautaan vaivun? Ylistääkö tomu sinua,
julistaako se sinun uskollisuuttasi?

Biblia1776 9. Mitä hyvää minun veressäni on, kuin minä
hautaan alas menen? kiittäneekö tomukin
sinua, ja ilmoittaneeko se sinun totuuttasi?

CPR1642 10. Mitä hywä minun cuoltuani weresäni on ?
kijttänekö myös tomu sinua ja ilmoittaneco

Osat1551 10. Mite hyue minun wereseni on/ coska
mine coollut olen? Kijttenekö mös Tomu

sinun totudes ?

sinua/ ia ilmoittaneko sinun totudhes? (Mitä hyvää minun weressäni on/ koska minä kuollut olen? Kiittäneekö myös tomu sinua/ ja ilmoittaneeko sinun totuutesi?)

MLV19 10 Hear, O Jehovah and have mercy upon me. Jehovah, be my helper.	KJV 10. Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper.
Luther1912 10. HERR, höre und sei mir gnädig! HERR, sei mein Helfer!	RV'1862 10. Oye, o! Jehová, y ten misericordia de mí: Jehová, sé mi ayudador.
RuSV1876 9 (29:10) „что пользы в крови моей, когда я сойду в могилу? будет ли прах славить Тебя? будет ли возвещать истину Твою?”	
FI33/38 11. Kuule, Herra, ja armahda minua, Herra, ole minun auttajani.	Biblia1776 10. Herra, kuule, ja ole minulle armollinen: Herra, ole minun auttajani.
CPR1642 11. HERRA cuule ja ole minulle armollinen HERRa ole minun auttajan.	Osat1551 11. HERRA cwle/ ia ole minulle armolinen/ HERRA ole minun Auttaian. (HERRA kuule/ ja ole minulle armollinen/ HERRA ole minun auttajain.)
MLV19 11 You have turned for me my mourning into dancing. You have loosed my sackcloth and girded me with gladness,	KJV 11. Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness;
Luther1912 11. Du hast meine Klage verwandelt in einen Reigen; du hast mir meinen Sack ausgezogen und mich mit Freude gegürtet,	RV'1862 11. Tú tornaste mi endecha en baile: desataste mi saco, y ceñísteme de alegría.

PSALMIT

RuSV1876 10 (29:11) услышь, Господи, и помилуй меня; Господи! будь мне помощником".

FI33/38 12. Sinä muutit minun murheeni ilokarkeloksi, sinä riisuit minun surupukuni ja vyötit minut riemulla,

CPR1642 12. Sinä olet muuttanut minun walituxeni iloxeni sinä olet rijsunut minun säckini ja wyötit minun riemulla.

Biblia1776 11. Sinä olet muuttanut minun valitukseni iloksi: sinä olet riisunut minun säkkini, ja vyötit minun riemulla,

Osat1551 12. Sine olet mwttanut minun Candeeni lloxi/ sine olet poisrijsunut minun Seckini/ ia Riemulla minun wötit. (Sinä olet muuttanut minun kanteeni ilokseni/ sinä olet poisriisunut minun säkkini/ ja riemulla minun wyötit.)

MLV19 12 to the end that my glory may sing praise to you and not be silent. O Jehovah my God, I will give thanks to you everlasting.

KJV 12. To the end that my glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

Luther1912 12. auf daß dir lobsinge meine Ehre und nicht stille werde. HERR, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit.

RV'1862 12. Por tanto a tí canté gloria, y no callé: Jehová Dios mío, para siempre te alabaré.

RuSV1876 11 (29:12) И Ты обратил сетование мое в ликование, снял с меня вретисце и препоясал меня веселием,

FI33/38 13. että minun sieluni veisaisi sinulle kiitosta, eikä vaikenisi. Herra, minun Jumalani, sinua minä ylistän iankaikkisesti.

Biblia1776 12. Että minun kunniani veisais sinulle kiitosta ja ei vaikenisi, Herra minun Jumalani, minä kiitän sinua ijankaikkisesti!

PSALMIT

CPR1642 13. Että minun cunnian weisais sinulle kijtost ja ei waickenis HERRa minun Jumalan minä kijtän sinua ijancaickisest.

Osat1551 13. Senpäle ette minun Cunniani pite sinulle Kijtostweisaman/ ia ei waickeneman/ HERRA minun Jumalan mine kijten sinua ijankaikisesta. (Senpäälle että minun kunniani pitää sinulle kiitosta weisaaman/ ja ei waikeneman/ HERRA minun Jumalani minä kiitän sinua iankaikkisesti.)

RuSV1876 12 (29:13) да славит Тебя душа моя и да не умолкает. Господи, Боже мой!буду славить Тебя вечно.

PSALMI 31

Herra on turva ahdistuksessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Daudin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 I take refuge in you, O Jehovah. Do not let me be put to shame everlasting. Deliver me in your righteousness.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>In thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, auf dich traue ich, laß mich nimmermehr zu

RV'1862 1. AL Vencedor. Salmo de David. EN tí, Jehová, he esperado; no sea yo avergonzado

Schanden werden; errette mich durch deine Gerechtigkeit!

para siempre: líbrame en tu justicia.

RuSV1876 1 (30:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

FI33/38 2. Herra, sinuun minä turvaan. Älä salli minun ikinä häpeään tulla, vapahda minut vanhurskaudessasi.

Biblia1776 (H31:2) Herra, sinuun minä uskallan, etten minä ikänä häpiään tulisi: vapahda minua sinun vanhurskautes kautta.

CPR1642 2. HERRA sinuun minä uscallan älä minua ikänäns häpiään laske päästä minua sinun wanhurscaudes cautta.

Osat1551 2. HERRA sinun päles mine wskalsin/ ele minua ikenens häpiehen laske/ päste minua sinun Wanhurskaudhes cautta. (HERRA sinun päällesi minä uskalsin/ älä minua ikänänsä häpeähän laske/ päästä minua sinun wanhurskautesi kautta.)

MLV19 2 Bow down your ear to me. Deliver me speedily. Be to me a strong rock, a house of defense to save me.

KJV 2. Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me.

Luther1912 2. Neige deine Ohren zu mir, eilend hilf mir! Sei mir ein starker Fels und eine Burg, daß du mir helfest!

RV'1862 2. Inclina a mí tu oído, escápame presto, séme por roca de fortaleza: por casa fuerte para salvarme.

RuSV1876 (30-2) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек; по правде Твоей избавь меня;

FI33/38 3. Kallista korvasi minun puoleeni, riennä, pelasta minut. Ole minulle turvakallio,

Biblia1776 2. Kallista korvas minun puoleeni, auta minua äkisti: ole minulle vahva kallio ja linna

vuorilinna, johon minut pelastat.

CPR1642 3. Cumarra corwas minun puoleeni auta minua äkist ole minulle wahwa callio ja linna minua auttaman.

minua auttamaan;

Osat1551 3. Cumardha sinun Coruas minun poleheni/ auta minua ekiste/ ole minulle wahwa Callio/ ia yxi Linna/ ettes minua autaisit. (Kumarra sinun korwani minun puoleheni/ auta minua äkisti/ ole minulle wahwa kallio/ ja yksi linna/ ettäs minua auttaisit.)

MLV19 3 Because you are my rock and my fortress. Therefore for your name's sake lead me and guide me.

KJV 3. For thou art my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.

Luther1912 3. Denn du bist mein Fels und meine Burg, und um deines Namens willen wolltest du mich leiten und führen.

RV'1862 3. Porque tú eres mi roca, y mi castillo: y por tu nombre me guiarás, y me encaminarás.

RuSV1876 2 (30:3) приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменною твердынею, домом прибежища, чтобы спасти меня,

FI33/38 4. Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani, ja nimesi tähden sinä minua johdat ja talutat.

Biblia1776 3. Sillä sinä olet minun kallioni ja minun linnani, ettäs siis sinun nimes tähden minua taluttaisit ja veisit;

CPR1642 4. Sillä sinä olet minun callion ja linnan ettäs sijs sinun nimes tähden minua talutaisit ja weisit.

Osat1551 4. Sille sine olet minun Callion ia minun Linnan/ Ettes sis sinun Nimes tedhen minua talutaisit ia weisit. (Sillä sinä olet minun kallioni ja minun linnani/ Ettäs siis sinun

nimesi tähden minua taluttaisit ja weisit.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 Pluck me out of the net that they have laid secretly for me, because you are my stronghold. | KJV 4. Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou art my strength. |
| Luther1912 4. Du wollest mich aus dem Netze ziehen, das sie mir gestellt haben; denn du bist meine Stärke. | RV'1862 4. Sacarme has de la red, que han escondido para mí; porque tú eres mi fortaleza. |
| RuSV1876 3 (30:4) ибо Ты каменная гора моя и ограда моя; ради имени Твоего води меня и управляй мною. | |
| FI33/38 5. Sinä päästät minut verkosta, jonka he ovat eteeni virittäneet, sillä sinä olet minun turvani. | Biblia1776 4. Ettäs minun kirvottaisit verkosta, jonka he minun eteeni virittivät; sillä sinä olet minun väkevyyteni. |
| CPR1642 5. Ettäs minun kirwotaisit wercosta jonga he minun eteeni wiritit: sillä sinä olet minun wäkewyden. | Osat1551 5. Ettes minun kiruotaisit Vercosta/ ionga he minun eteeni wiritit/ Sille sine olet minun wäkewuydhen. (Ettäs minun kirwoittaisit werkosta/ jonka he minun eteeni wiritit/ Sillä sinä olet minun wäkewyyteni.) |
| MLV19 5 I commend my spirit into your hand. You have redeemed me, O Jehovah, you, God of truth. | KJV 5. Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth. |
| Luther1912 5. In deine Hände befehle ich meinen Geist; du hast mich erlöst, HERR, du treuer Gott. | RV'1862 5. En tu mano encomendaré mi espíritu: redimísteme o! Jehová Dios de verdad. |

PSALMIT

RuSV1876 4 (30:5) Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне, ибо Ты крепость моя.

FI33/38 6. Sinun käteesi minä annan henkeni, sinä, Herra, lunastat minut, sinä uskollinen Jumala.

Biblia1776 5. Sinun käsiis annan minä henkeni, sinä olet minun lunastanut, Herra, sinä totinen Jumala.

CPR1642 6. Sinun käsijs minä annan minun hengeni sinä olet minun pelastanut HERRa sinä totinen Jumala.

Osat1551 6. Sinun Käsijs mine annan minun Hengeni/ Sine olet minun päästenyt HERRA sine wissi Jumala. (Sinun käsiisi minä annan minun henkeni/ Sinä olet minun päästänyt HERRA sinä wissi Jumala.)

MLV19 6 I hate those who regard lying vanities, but I trust in Jehovah.

KJV 6. I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD.

Luther1912 6. Ich hasse, die da halten auf eitle Götzen; ich aber hoffe auf den HERRN.

RV'1862 6. Aborrecí los que esperan en las vanidades de vanidad: y yo en Jehová he esperado.

RuSV1876 5 (30:6) В Твою руку предаю дух мой; Ты избавлял меня, Господи, Боже истины.

FI33/38 7. Minä vihaan niitä, jotka seuraavat turhia epäjumalia, mutta minä turvaan Herraan.

Biblia1776 6. Minä vihaan niitä, jotka pitävät väärää oppia; mutta minä uskallan Herraan.

CPR1642 7. Minä wihan nijtä jotca pitäwät wäärä oppia mutta minä uscallan HERRaan.

Osat1551 7. Mine wihan niyte/ iotca piteuet irdhalisen Opin päle/ mutta mine Toiuon HERRAN päle. (Minä vihaan niitä/ jotka pitäwät irrallisen opin päälle/ mutta minä toiwon HERRAN päälle.)

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 7 I will be glad and rejoice in your loving kindness, for you have seen my affliction. You have known my soul in adversities,</p> | <p>KJV 7. I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities;</p> |
| <p>Luther1912 7. Ich freue mich und bin fröhlich über deine Güte, daß du mein Elend ansiehst und erkennst meine Seele in der Not</p> | <p>RV'1862 7. Gozarme he, y alegrarme he en tu misericordia; porque has visto mi aflicción: has conocido mi alma en las angustias.</p> |
| <p>RuSV1876 6 (30:7) Ненавижу почитателей суетных идолов, но на Господа уповаю.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Minä iloitsen ja riemuitsen sinun armostasi, kun sinä katsoit minun kurjuuttani, tunsit minun sieluni ahdistukset,</p> | <p>Biblia1776 7. Minä ihastun ja riemuitsen sinun hyvytes tähden, ettäs katsot minun raadollisuuttani, ja tunnet minun sieluni tuskassa.</p> |
| <p>CPR1642 8. Minä ihastun ja riemuidzen sinun hywydes tähden ettäs cadzot minun radollisuttani ja tunnet minun sieluni tuscasa.</p> | <p>Osat1551 8. Mine ihastun ia riemuitzen sinun Hywydhes tedhen/ ettes catzot minun Radholisudheni pein/ ia tunnet minun Sieluni tuskassa. (Minä ihastun ja riemuitsen sinun hywyytesi tähden/ ettäs katsot minun raadollisuuteeni päin/ ja tunnet minun sieluni tuskassa.)</p> |
| <p>MLV19 8 and you have not shut me up into the hand of the enemy. You have set my feet in a large place.</p> | <p>KJV 8. And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room.</p> |
| <p>Luther1912 8. und übergibst mich nicht in die Hände des Feindes; du stellst meine Füße auf weiten</p> | <p>RV'1862 8. Y no me encerraste en la mano del enemigo: ántes hiciste estar mis pies en</p> |

Raum.

anchura.

RuSV1876 7 (30:8) Буду радоваться и веселиться о милости Твоей, потому что Ты призрел на бедствие мое, узнал горесть души моей

FI33/38 9. etkä jättänyt minua vihollisen valtaan, vaan asetit minun jalkani aukealle.

Biblia1776 8. Ja et sinä sulje minua vihollisten käsiin: sinä asetat minun avaraan paikkaan.

CPR1642 9. Ja et sinä sulje minua vihollisten käsijn sinä asetat minun jalcani awaraan paickan.

Osat1551 9. Ja et sine minua ylenanna Wiholisten Käsijn/ sine asetat minun Jalcani auarahan paickan. (Ja et sinä minua ylenanna vihollisten käsiin/ sinä asetat minun jalkani awarahan paikkaan.)

MLV19 9 Have mercy upon me, O Jehovah, because I am in distress. My eye wastes away with grief, yea, my soul and my body.

KJV 9. Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, yea, my soul and my belly.

Luther1912 9. HERR, sei mir gnädig, denn mir ist angst; meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, dazu meine Seele und mein Leib.

RV'1862 9. Ten misericordia de mí, o! Jehová, que estoy en angustia: hánse carcomido con enojo mis ojos, mi alma, y mi vientre.

RuSV1876 8 (30:9) и не предал меня в руки врага; поставил ногимои на пространном месте.

FI33/38 10. Armahda minua, Herra, sillä minulla on ahdistus minun silmäni on surusta riutunut, niin myös minun sieluni ja ruumiini.

Biblia1776 9. Herra, ole minulle armollinen, sillä minä ahdistetaan; minun kasvoni ovat muuttuneet murheesta, niin myös minun sieluni ja vatsani.

PSALMIT

- CPR1642 10. HERra ole minulle armollinen: sillä minä ahdistetan minun caswoni on muuttunut murhesta nijn myös minun sielun ja wadzan.
- Osat1551 10. HERRA ole minun Armolinen/ sille mine ahdistetan/ minun Casuoni on mwttunut murhen tedhen/ nin mös minun Sielun ia Watzan. (HERRA ole minulle armollinen/ sillä minä ahdistetaan/ minun kaswoni on muuttunut murheen tähden/ niin myös minun sieluni ja watsani.)
- MLV19 10 Because my life is spent with sorrow and my years with sighing. My strength fails because of my iniquity and my bones are wasted away.
- KJV 10. For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.
- Luther1912 10. Denn mein Leben hat abgenommen vor Betrübniß und meine Zeit vor Seufzen; meine Kraft ist verfallen vor meiner Missetat, und meine Gebeine sind verschmachtet.
- RV'1862 10. Porque se ha acabado con dolor mi vida, y mis años con suspiro; háse enflaquecido mi fuerza a causa de mi iniquidad; y mis huesos se han podrido.
- RuSV1876 9 (30:10) Помилуй меня, Господи, ибо тесно мне; иссохло от горести око мое, душа моя и утроба моя.
- FI33/38 11. Sillä minun elämäni kuluu murheessa ja minun vuoteni huokauksissa. Minun voimani on rauennut pahain tekojeni tähden, ja minun luuni ovat riutuneet.
- Biblia1776 10. Sillä minun elämäni on kulutettu murheesta, ja minun vuoteni huokauksesta: minun voimani on rauennut pahain tekoin kautta, ja minun luuni ovat muserretut.
- CPR1642 11. Sillä minun elämän on culutettu murhesta ja minun wuoteni huocauxest minun woiman
- Osat1551 11. Sille minun Elemen on culutettu murhesta/ ia minun Wooteen hocauxest/

on rauwennut minun pahain tecoini cautta ja
minun luuni owat musertut.

Minun woiman on rauennut/ minun
pahaintöiteni cautta/ Ja minun Luuni ouat
musertut. (Sillä minun elämäni on kulutettu
murheesta/ ja minun wuoteeni
huokauksesta/ Minun woimani on rauennut/
minun pahain töitteni kautta/ ja minun luuni
owat musertut.)

MLV19 11 I have become a reproach because of all
my adversaries, yes, to my neighbors
exceedingly and a fear to my acquaintances.
Those who saw me outside fled from me.

KJV 11. I was a reproach among all mine
enemies, but especially among my
neighbours, and a fear to mine
acquaintance: they that did see me without
fled from me.

Luther1912 11. Es geht mir so übel, daß ich bin eine große
Schmach geworden meinen Nachbarn und
eine Scheu meinen Verwandten; die mich
sehen auf der Gasse, fliehen vor mir.

RV'1862 11. De todos mis enemigos he sido oprobio,
y de mis vecinos en gran manera, y horror a
mis conocidos: los que me veían fuera, huían
de mí.

RuSV1876 10 (30:11) Истощилась в печали жизнь моя
и лета мои в стенаниях; изнемогла от
грехов моих сила моя, и кости мои иссохли.

FI33/38 12. Kaikkien ahdistajaini tähden minä olen
pilkaksi tullut, ylenpalttiseksi pilkaksi
naapureilleni, peljätykseksi tuttavilleni jotka
minut kadulla näkevät, pakenevat minua.

Biblia1776 11. Minä olen pilkaksi tullut kaikille
vihamiehilleni ja kylällisilleni ylönpalttisesti,
ja hämmästykseksi tuttavilleni: jotka minun
ulkona näkevät, pakenevat minua.

CPR1642 12. Minä olen suuri pilcka kylänmiehilleni ja

Osat1551 12. Sangen pahasti minun keupi/ ette mine

ilkeys minun tuttavilleni jotca minun raitilla
näkwät pakenewat minua.

olen yxi swri pilca minun Nabureilleni/ ia yxi
ilkeys minun Tuttauilleni/ Ne iotca minun
Cadhulla näkeuet/ he minun edhesteni
pakeneuat. (Sangen pahasti minun käypi/
että minä olen yksi suuri pilkka minun
naapureilleni/ ja yksi ilkeys minun
tuttawilleni/ Ne jotka minun kadulla
näkwät/ he minun edestäni pakenewat.)

MLV19 12 I am forgotten as a dead man out of mind. I
am like a broken vessel.

KJV 12. I am forgotten as a dead man out of
mind: I am like a broken vessel.

Luther1912 12. Mein ist vergessen im Herzen wie eines
Toten; ich bin geworden wie ein zerbrochenes
Gefäß.

RV'1862 12. He sido olvidado de corazón como
muerto: he sido como un vaso perdido.

RuSV1876 11 (30:12) От всех врагов моих я сделался
поношением даже у соседей моих и
страшилищем для знакомых моих; видящие
меня на улице бегут от меня.

FI33/38 13. Minä olen unhottunut ihmisten mielistä
niinkuin kuollut, minä olen kuin rikottu astia.

Biblia1776 12. Minä olen sydämestä unhotettu niinkuin
kuollut: minä olen niinkuin rikottu astia.

CPR1642 13. Minä olen sydämestä unhotettu nijncuin
cuollut minä olen nijncuin ricottu astia.

Osat1551 13. Mine olen sydhemeste vnodhettu/
ninquin yxi Coollut/ mine olen tullut ninquin
yxi ricottu astia. (Minä olen sydämestä
unohdettu/ niinkuin yksi kuollut/ minä olen
tullut niinkuin yksi rikottu astia.)

- MLV19 13 Because I have heard the slander of many. Terror was on every side, while they took counsel together against me. They devised to take away my life.
- Luther1912 13. Denn ich höre, wie mich viele schelten, Schrecken ist um und um; sie ratschlagen miteinander über mich und denken, mir das Leben zu nehmen.
- RuSV1876 12 (30:13) Я забыт в сердцах, как мертвый; я – как сосуд разбитый,
- FI33/38 14. Sillä minä kuulen monen parjaukset, kauhua kaikkialta, kun he keskenänsä pitävät neuvoa minua vastaan, aikovat ottaa minulta hengen.
- CPR1642 14. Sillä moni minua pahasti häväise että jokainen minua carcko he pitävät keskenäns neuwo minusta ja tahtowat otta minun hengen.
- MLV19 14 But I trusted in you, O Jehovah. I said, You
- KJV 13. For I have heard the slander of many: fear was on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life.
- RV'1862 13. Porque he oido afrenta de muchos: miedo en derredor, cuando consultaban juntos contra mí, para prender mi alma pensaban.
- Biblia1776 13. Sillä minä kuulen monen häväistyksen, että jokainen karttaa minua: he pitävät keskenänsä neuvoa minusta, ja tahtovat ottaa minun henkeni.
- Osat1551 14. Sille moni minua pahasti häueise/ nin ette iocainen minun edesseni carcopi/ he neuuopiteuet keskenens minusta/ ia tactouat poisotta minun Hengeni. (Sillä moni minua pahasti häväisee/ niin että jokainen minun edessäni karkaapi/ he neuwoa pitävät keskenänsä minusta/ ja tahtowat pois ottaa minun henkeni.)
- KJV 14. But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou

are my God.

Luther1912 14. Ich aber, HERR, hoffe auf dich und spreche: Du bist mein Gott!

RuSV1876 13 (30:14) ибо слышу злоречие многих; отсюда ужас, когда они сговариваются против меня, умышляют исторгнуть душу мою.

art my God.

RV'1862 14. Mas yo sobre tí confié, o! Jehová; dije: Mi Dios eres tú.

FI33/38 15. Mutta sinuun, Herra, minä turvaan minä sanon: Sinä olet minun Jumalani.

CPR1642 15. Mutta minä toivon sinuun HERra ja sanon: sinä olet minun Jumalan.

Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinuun, Herra, ja sanon: sinä olet minun Jumalani!

Osat1551 15. Mutta HERRA mine toiuon sinun päles/ ia sanon/ Sine olet minun Jumalan. (Mutta HERRA minä toivon sinun päällesi/ ja sanon/ Sinä olet minun Jumalani.)

MLV19 15 My times are in your hand. Deliver me from the hand of my enemies and from those who persecute me.

Luther1912 15. Meine Zeit steht in deinen Händen. Errette mich von der Hand meiner Feinde und von denen, die mich verfolgen.

RuSV1876 14 (30:15) А я на Тебя, Господи, уповаю; я говорю: Ты – мой Бог.

KJV 15. My times are in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

RV'1862 15. En tu mano están mis tiempos: líbrame de la mano de mis enemigos, y de mis perseguidores.

FI33/38 16. Minun aikani ovat sinun kädessäsi, pelasta minut vihollisten kädestä ja vainoojistani.

Biblia1776 15. Minun aikani ovat sinun käsissäsi: pelasta minua vihollisten kädestä ja niistä, jotka

PSALMIT

CPR1642 16. Minun aicani owat sinun käsisäs pelasta minua wihollisistani ja nijstä jotca minua wainowat.	Osat1551	minua vainoovat. 16. Minun aicani ouat sinun käsises/ pelasta minua Wiholisteni käsiste/ ia nijste/ iotca minua wainouat. (Minun aikani owat sinun käsissäsi/ pelasta minua wihollisteneni käsistä/ ja niistä/ jotka minua wainoawat.)
MLV19 16 Make your face to shine upon your servant. Save me in your loving kindness.	KJV	16. Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake.
Luther1912 16. Laß leuchten dein Antlitz über deinen Knecht; hilf mir durch deine Güte!	RV'1862	16. Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo: sálvame por tu misericordia.
RuSV1876 15 (30:16) В Твоей руке дни мои; избавь меня от руки врагов моих и отгонителей моих.		
FI33/38 17. Valista kasvosi palvelijallesi, pelasta minut armossasi.	Biblia1776	16. Anna kasvosi paistaa palvelias päälle: auta minua laupiutes kautta.
CPR1642 17. Anna paista kasvosi palvelias päälle auta minua laupiutes kautta.	Osat1551	17. Anna sinun kasvosi paista sinun palvelias päälle/ Auta minua sinun laupiudhes kautta. (Anna sinun kasvosi paistaa sinun palvelias päälle/ Auta minua sinun laupiutesi kautta.)
MLV19 17 Do not let me be put to shame, O Jehovah, because I have called upon you. Let the wicked be put to shame. Let them be silent in Sheol.	KJV	17. Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, and let them be silent in the grave.

PSALMIT

- Luther1912 17. HERR, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich rufe dich an. Die Gottlosen müssen zu Schanden werden und schweigen in der Hölle.
- RuSV1876 16 (30:17) Яви светлое лице Твое рабу Твоему; спаси меня милостью Твоею.
- FI33/38 18. Herra, älä salli minun tulla häpeään, sillä sinua minä huudan avukseni. Jumalattomat tulkoot häpeään, vaietkoot ja vaipukoot tuonelaan.
- CPR1642 18. HERra älä minua laske häpiään: sillä sinua minä rucoilen jumalattomat tulcat häpiään ja waiketcat helwetic.
- MLV19 18 Let the lying lips be dumb, which arrogantly speak against the righteous man, with pride and contempt.
- Luther1912 18. Verstummen müssen falsche Mäuler, die da reden gegen den Gerechten frech, stolz und höhnisch.
- RuSV1876 17 (30:18) Господи! да не постыжусь, что я к
- RV'1862 17. Jehová, no sea yo confuso, porque te he invocado: sean confusos los impíos, sean cortados para el infierno.
- Biblia1776 17. Herra, älä minun anna häpiään tulla; sillä sinua minä avuksi huudan: jumalattomat tulkoon häpiään, vaijetkoon helvetissä.
- Osat1551 18. HERRA ele minua häpien laske/ sille sinua mine auxenihwdhan/ ne Jumalattomat häpien tulkaat/ ia waikenetkaat Heluetis. (HERRA älä minua häpeään laske/ sillä sinua minä awuksi huudan/ ne jumalattomat häpeään tulkaat/ ja waikenetkaat helwetissä.)
- KJV 18. Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous.
- RV'1862 18. Enmudezcan los labios mentirosos, que hablan contra el justo cosas duras con soberbia y menosprecio.

Тебе взываю; нечестивые же да
посрамятся, да умолкнут в аде.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 19. Mykistrykööt valheen huulet, jotka puhuvat vanhurskasta vastaan röyhkeästi, ylpeästi ja ylenkatseellisesti. | Biblia1776 | 18. Tulkoon mykäksi väärät suut, jotka puhuvat vanhurskasta vastaan kovasti ylpeydestä ja ylönkatseesta. |
| CPR1642 | 19. Tulcon mykäxi wäärät suut jotca puhuwat wanhurscasta wastan cangiast corjast ja häjyst. | Osat1551 | 19. Mykexi tulkohot ne wäret Swlahat/ iotca puhuuat site wanhurskasta wastan/ cangiast/ coriasti ia heiusti. (Mykäksi tulkohon ne wäärät suulahat/ jotka puhuwat sitä wanhurskasta wastan/ kankiasti/ koriasti ja häjysti.) |
| MLV19 | 19 O how great is your goodness, which you have laid up for those who fear you, which you have worked for those who take refuge in you before the sons of men! | KJV | 19. Oh how great is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; which thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men! |
| Luther1912 | 19. Wie groß ist deine Güte, die du verborgen hast für die, so dich fürchten, und erzeigest vor den Leuten denen, die auf dich trauen! | RV'1862 | 19. ¡Cuán grande es tu bien, que has guardado para los que te temen: que has obrado, para los que esperan en tí delante de los hijos de los hombres! |
| RuSV1876 | 18 (30:19) Да онемеют уста лживые, которые против праведника говорят злое с гордостью и презрением. | | |
| FI33/38 | 20. Kuinka suuri on sinun hyvyytesi, jonka | Biblia1776 | 19. Kuinka suuri on sinun hyvyytes, jonka |

talletat pelkääväisillesi ja jota osoitat sinuun turvaaville ihmislasten edessä!

CPR1642 20. Cuinga suuret owat sinun hywydes jotcas panit tallella nijlle jotca sinua pelkäävät ja jotcas nijlle osotat jotca sinuun uscaldawat ihmisten lasten edesä.

Osat1551 20. Quinga swret ouat sinun Hywuydhes/ iongas tedhellepanit nijllen/ iotca sinua pelkeuet/ ia iongas osotat nijlle/ iotca wskaltauat sinun päles/ Inhimisten Lasten edhes. (Kuinka suuret owat sinun hywyytesi/ jonkas tähdelle panit niillen/ jotka sinua pelkäävät/ ja jonkas osotat niille/ jotka uskaltawat sinun päällesi/ ihmisten lasten edessä.)

MLV19 20 In the covert of your presence you will hide them from the plotting of man. You will keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

KJV 20. Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

Luther1912 20. Du verbirgst sie heimlich bei dir vor jedermanns Trotz; du verdeckst sie in der Hütte vor den zänkischen Zungen.

RV'1862 20. Esconderlos has en el escondedero de tu rostro de las arrogancias de cada cual: esconderlos has en el tabernáculo de cuestión de lenguas.

RuSV1876 19 (30:20) Как много у Тебя благ, которые Ты хранишь для боящихся Тебя и которые приготовил уповающим на Тебя пред сынами человеческими!

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 21. Sinä peität heidät kasvojesi suojaan ihmisten salavehkeiltä sinä kätket heidät turvaan kielten riidalta. | Biblia1776 | 20. Sinä kätket heitä tykönäs salaisesti jokaisen haastosta: sinä peität heitä majassas riiteleväisistä kielistä. |
| CPR1642 | 21. Sinä lymytät heitä tykönäs salaisest jocaidzen haastosta sinä peität heitä majasas rijtelewäisistä kielistä. | Osat1551 | 21. Sine lymytet heite sinun tykenes salaisest/ iocaitzen haastauxesta/ Sine peitet heite sinun Maiasas nijste rijteleueisist Kieliste. (Sinä lymytät heitä sinun tykönäsi salaisesti/ jokaisen haastauksesta/ Sinä peität heitä sinun majassasi niistä riitelewäisistä kielistä.) |
| MLV19 | 21 Praise Jehovah, because he has shown me his marvelous loving kindness in a strong city. | KJV | 21. Blessed be the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city. |
| Luther1912 | 21. Gelobt sei der HERR, daß er hat eine wunderbare Güte mir bewiesen in einer festen Stadt. | RV'1862 | 21. Bendito Jehová; porque ha hecho maravillosa su misericordia para conmigo en ciudad fuerte. |
| RuSV1876 | 20 (30:21) Ты укрываешь их под покровом лица Твоего от мятежей людских, скрываешь их под сенью от пререкания языков. | | |
| FI33/38 | 22. Kiitetty olkoon Herra, sillä hän osoitti minulle ihmeellisen armonsa piiritetyssä kaupungissa. | Biblia1776 | 21. Herra olkoon kiitetty, että hän on minulle osoittanut ihmeellisen hyvyyden, vahvassa kaupungissa. |
| CPR1642 | 22. HERra olcon kijtetty että hän on minulle osottanut ihmellisen hywyden wahwasa | Osat1551 | 22. HERRA olcoon kijtetty/ ette hen minulle on osottanut ydhen ihmelisen Hywuydhen/ |

Caupungisa.

wahwassa Caupungisa. (HERRA olkoon kiitetty/ että hän minulle on osoittanut yhden ihmeellisen hywyiden/ wahwassa kaupungissa.)

- MLV19 22 As for me, I said in my haste, I am cut off from before your eyes. Nevertheless you heard the voice of my supplications when I cried to you.
- Luther1912 22. Denn ich sprach zu meinem Zagen: Ich bin von deinen Augen verstoßen. Dennoch hörtest du meines Flehens Stimme, da ich zu dir schrie.
- RuSV1876 21 (30:22) Благословен Господь, что явил мне дивную милость Свою в укрепленном городе!
- FI33/38 23. Minä sanoin hädässäni: Minä olen sysätty pois sinun silmiesi edestä. Kuitenkin sinä kuulit minun rukousteni äänen, kun minä sinua huusin.
- CPR1642 23. Sillä minä sanoin epäyksesäni: minä olen sinun caswos edestä sysätty pois sinä cuulit cuitengin minun rucouxeni änen cosca minä sinun tygös parguin.
- KJV 22. For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.
- RV'1862 22. Y yo decía en mi priesa: Cortado soy de delante de tus ojos: mas ciertamente tú oías la voz de mis ruegos, cuando clamaba a tí.
- Biblia1776 22. Sillä minä sanoin pikaisuudessani: minä olen sinun silmäis edestä sysätty pois: kuitenkin kuulit sinä rukoukseni äänen, koska minä sinun tykös huusin.
- Osat1551 23. Sille mine sanoin Epeyxesseni/ Mine olen sinun Casuos edeste poissysetty/ Sine quitengi cwlit minun rucouxeni änen/ cosca mine sinun tyges parguin. (Sillä minä sanoin epäyksessäni/ Minä olen sinun kaswosi

edestä poissysätty/ Sinä kuitenkin kuulit
minun rukoukseni äänen/ koska minä sinun
tykösi paruin.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 23 O love Jehovah, all you*, his holy ones.
Jehovah preserves the faithful and plentifully
repays he who deals proudly. | KJV 23. O love the LORD, all ye his saints: for the
LORD preserveth the faithful, and plentifully
rewardeth the proud doer. |
| Luther1912 23. Liebet den HERRN, alle seine Heiligen! Die
Gläubigen behütet der HERR und vergilt
reichlich dem, der Hochmut übt. | RV'1862 23. Amád a Jehová todos sus
misericordiosos: a los fieles guarda Jehová, y
paga abundantemente al que hace con
soberbia. |
| RuSV1876 22 (30:23) В смятении моем я думал:
„отвержен я от очей Твоих“; но Ты услышал
голос молитвы моей, когда я воззвал к
Тебе. | |
| FI33/38 24. Rakastakaa Herraa, kaikki hänen
hurskaansa. Herra varjelee uskolliset, mutta
ylpeileväisille hän kostaa monin kerroin. | Biblia1776 23. Rakastakaat Herraa, kaikki hänen
pyhänsä; Herra varjelee uskollisia ja
runsaasti kostaa niille, jotka ylpeyttä
harjoittelevat. |
| CPR1642 24. Racastacat HERRa caicki hänen pyhäns
HERRa warjele uscollista ja runsast costa nijlle
jotca ylpeyttä harjoittelewat. | Osat1551 24. Racastaca HERRA caiki henen Pyhens/
nijte Wskolisi HERRA wariele/ ia runsasti
costa nijlle/ iotca ylpeytte harioitteleuat.
(Rakastakaa HERRAA kaikki hänen pyhänsä/
niitä uskollisia HERRA warjele/ ja runsaasti
kosta niille/ jotka ylpeyttä harjoittelewat.) |

PSALMIT

- MLV19 24 Be strong and let your* heart take courage, all you* who hope in Jehovah.
- KJV 24. Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.
- Luther1912 24. Seid getrost und unverzagt, alle, die ihr des HERRN harret!
- RV'1862 24. Esforzáos, y esfuércese vuestro corazón, todos los que esperáis en Jehová.
- RuSV1876 23 (30:24) Любите Господа, все праведные Его; Господь хранит верных и поступающим надменно воздает с избытком.
- FI33/38 25. Olkaa lujat, ja olkoon teidän sydämenne rohkea, te kaikki, jotka Herraa odotatte.
- Biblia1776 24. Olkaat hyvässä turvassa, ja hän vahvistaa teidän sydämenne, kaikki jotka Herraa odotatte.
- CPR1642 25. Olcat turwas ja wapisemata caicki jotca HERRa odotatte.
- Osat1551 25. Olcat turuas ia wapiszemat/ caiki te iotca HERRA odhotat. (Olkaat turwassa ja wapisematta/ kaikki te jotka HERRAA odotat.)
- RuSV1876 24 (30:25) Мужайтесь, и да укрепляется сердце ваше, все надеющиеся на Господа!

PSALMI 32

Synnin tunnustaminen Jumalalle. Katumuspsalmi.

- FI33/38 1. Daavidin mietevirsi. Autuas se, jonka rikokset ovat anteeksi annetut, jonka synti on
- Biblia1776 1. Davidin opetus. Autuas on se, jonka pahat teot ovat annetut anteeksi ja jonka synnit

PSALMIT

peitetty!

CPR1642 1. Dawidin opetus. Autuas on jonga pahat tegot ovat annetut andexi ja jonga synnit peitettyt ovat.

peitettyt ovat.

Osat1551 1. Autuat ovat ne/ ioille Ylitzekeumiset andexiannetut ovat/ ia ioinenga Synnit peitettyt ovat. (Autuaat ovat ne/ joille ylitsekäymiset anteeksiannetut ovat/ ja joidenka synnit peitettyt ovat.)

MLV19 1 Those whose transgression is forgiven are fortunate, whose sin is covered.

KJV 1. A Psalm of David, Maschil. Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids. Wohl dem, dem die Übertretungen vergeben sind, dem die Sünde bedeckt ist!

RV'1862 1. Salmo de David: Masquil. BIENAVENTURADO el perdono de rebelión, el encubierto de pecado.

RuSV1876 1 (31:1) Псалом Давида. Учение. Блажен, кому отпущены беззакония, и чьи грехи покрыты!

FI33/38 2. Autuas se ihminen, jolle Herra ei lue hänen pahoja tekojansa ja jonka hengessä ei ole vilppiä!

Biblia1776 2. Autuas on se ihminen, jolle Herra ei soimaa vääryyttä, jonka hengessä ei vilppiä ole.

CPR1642 2. Autuas on se ihminen jollen HERRa ei soima wääräyttä jonga hengesä ei wilpiä ole.

Osat1551 2. Autuas on se Inhiminen/ iollenga HERRA pahatecoia ei soima/ ionga Hengese ei ole wilpi. (Autuas on se ihminen/ jollenka HERRA pahatekoja ei soimaa/ jonka hengessä ei ole wilppi.)

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 2 The man to whom Jehovah does not reckon sin and in whose spirit there is no deceit is fortunate.</p> | <p>KJV 2. Blessed is the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit there is no guile.</p> |
| <p>Luther1912 2. Wohl dem Menschen, dem der HERR die Missetat nicht zurechnet, in des Geist kein Falsch ist!</p> | <p>RV'1862 2. Bienaventurado el hombre a quien no contará Jehová la iniquidad, ni hubiere en su espíritu engaño.</p> |
| <p>RuSV1876 2 (31:2) Блажен человек, которому Господь не вменит греха, и в чьем духенет лукавства!</p> | |
| <p>FI33/38 3. Kun minä siitä vaikenin, riutuivat minun luuni jokapäiväisestä valituksestani.</p> | <p>Biblia1776 3. Sillä koska minä tahdoin sitä vaieta, musertuivat minun luuni jokapäiväisestä itkustani,</p> |
| <p>CPR1642 3. Sillä koska minä tahdoin sitä waiketa muserruit minun luuni minun jocopäiwäisestä itcustani.</p> | <p>Osat1551 3. Sille koska mine tadhoin site waiketa/ muserdhuit minun Luuni/ lepitze minun Jocapeiuesen ldkuni. (Sillä koska minä tahdoin siitä waieta/ musertuit minun luuni/ läwitse minun jocopäiwäisen itkuni.)</p> |
| <p>MLV19 3 Because I kept silence, my bones wasted away through my groaning all the day long.</p> | <p>KJV 3. When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.</p> |
| <p>Luther1912 3. Denn da ich's wollte verschweigen, verschmachteteten meine Gebeine durch mein täglich Heulen.</p> | <p>RV'1862 3. Mientras callé, se envejecieron mis huesos en mi gemido todo el día.</p> |
| <p>RuSV1876 3 (31:3) Когда я молчал, обветшали кости мои от вседневного стенания моего,</p> | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Sillä yötä päivää oli sinun kätesi raskaana minun päälläni minun nesteeni kuivui niinkuin kesän helteessä. Sela. | Biblia1776 | 4. Sillä sinun kätes oli yöllä ja päivällä raskas minun päälläni, niin että nesteeni kuivui: niinkuin kesällä kuivuu, Sela! |
| CPR1642 | 4. Sillä sinun kätes oli yöllä ja päiwällä rascas minun päälläni nijn että minun nesteni cuiwi nijncuin se kesällä cuiwa. Sela. | Osat1551 | 4. Sille sinun Kätes oli ölle ia peiuelle raskas minun päleni/ Nin ette minun Nesteeni poisquias/ ninquin se Kesälle quiuapi. Sela. (Sillä sinun kätesi oli yöllä ja päiwällä raskas minun päälläni/ Niin että minun nesteeni poiskuiwasi/ niinkuin se kesällä kuiwaapi. Sela.) |
| MLV19 | 4 Because day and night your hand was heavy upon me. My moisture was changed as with the drought of summer. Selah. | KJV | 4. For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah. |
| Luther1912 | 4. Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir, daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürre wird. (Sela.) | RV'1862 | 4. Porque de día y de noche se agrava sobre mí tu mano, volvióse mi verdor en sequedades de verano. Selah. |
| RuSV1876 | 4 (31:4) ибо день и ночь тяготела надо мною рука Твоя; свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху. | | |
| FI33/38 | 5. Minä tunnustin sinulle syntini enkä peittänyt pahoja tekojani minä sanoin: Minä tunnustan Herralle rikokseni, ja sinä annoit anteeksi minun syntivelkani. Sela. | Biblia1776 | 5. Sentähden minä tunnustan sinun edessäs syntini, ja en peitä pahoja tekojani. Minä sanoin: minä tunnustan Herralle pahat tekoni; niin sinä annoit anteeksi syntini |

- CPR1642 5. Sentähden minä tunnustan syndini ja en peitä minun pahoi tecojani minä sanoin: minä tunnustan HERRalle minun pahat teconi nijn sinä annoit andexi minun syndini wäärydet.
- Osat1551 5. Senteden mine tunnustan minun Syndini/ ia en peite minun Pahatecoiani Mine sanoin/ Mine tunnustan HERRALLE minun ylitzekeumiseni/ Nin sine andexiannoit minun Syndini pahateghot. Sela. (Sentähden minä tunnustan minun syntini/ ja en peitä minun pahatekojani. Minä sanoin/ Minä tunnustan HERRALLE minun ylitsekäymiseni/ Niin sinä anteeksiannoit minun syntini pahat teot. Sela.)
- MLV19 5 I acknowledged my sin to you and I did not hide my iniquity. I said, I will confess my transgressions to Jehovah and you forgave the iniquity of my sin. Selah.
- KJV 5. I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah.
- Luther1912 5. Darum bekannte ich dir meine Sünde und verhehlte meine Missetat nicht. Ich sprach: Ich will dem HERRN meine Übertretungen bekennen. Da vergabst du mir die Missetat meiner Sünde. (Sela.)
- RV'1862 5. Mi pecado te notifiqué: y no encubrí mi iniquidad. Dije: Yo confesaré contra mí mis rebeliones a Jehová; y tú perdonarás la maldad de mi pecado. Selah.
- RuSV1876 5 (31:5) Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего; я сказал: „исповедаю Господу преступления мои“, и Ты снял с меня вину грехамоего.

vääryyden, Sela!

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 6. Sentähden rukoilkoot sinua kaikki hurskaat aikana, jona sinut löytää voidaan. Vaikka suuret vedet tulvisivat, eivät ne heihin ulotu. | Biblia1776 | 6. Tämän tähden pitää kaikkein pyhain sinua rukoileman oikialla ajalla: sentähden kuin suuret vedenpaisumiset tulevat, ei he niihin ulotu. |
| CPR1642 | 6. Tämän tähden pitä caicki pyhät sinua rucoileman oikialla ajalla sentähden cosca suuret wedenpaisumiset tulewat ei he siihen ulotu. | Osat1551 | 6. Temen tedhen pite caiki Pyhet sinua rucoleman oikialla aialla/ Senteden cosca swret Wedhenpaisumiset tuleuat/ euet he vlotu sen tyge. (Tämän tähden pitää kaikki pyhät sinua rukoileman oikealla ajalla/ Sentähden koska suuret wedenpaisumiset tulewat/ eiwät he ulotu sen tykö.) |
| MLV19 | 6 On this, let everyone who is devout pray to you in a time when you may be found. Surely when the great waters overflow they will not reach to him. | KJV | 6. For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him. |
| Luther1912 | 6. Um deswillen werden die Heiligen zu dir beten zur rechten Zeit; darum, wenn große Wasserfluten kommen, werden sie nicht an dieselben gelangen. | RV'1862 | 6. Por esto orará todo misericordioso a tí en el tiempo del hallar: ciertamente en la inundación de las muchas aguas, no llegarán a él. |
| RuSV1876 | 6 (31:6) За то помолится Тебе каждый праведник во время благопотребное, и тогда разлитие многих вод не достигнет его. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 7. Sinä olet minun suojaani, sinä varjelet minut hädästä, sinä ympäröitset minut pelastuksen riemulla. Sela. | Biblia1776 | 7. Sinä olet minun varjelukseni, kätke minua murheesta, että minä pelastettuna sangen riemuisesti kerskaisin, Sela! |
| CPR1642 | 7. Sinä olet minun varjeluksen kätke minua murheesta että minä pelastettuna sangen riemuisest kerskaisin. Sela. | Osat1551 | 7. Sine olet minun Warielluxen/ kätke minua murheesta/ ette mine pelastettuna/ madhaisin sangen riemuisesta kerskata. Sela. (Sinä olet minun varjelukseni/ kätke minua murheesta/ että minä pelastettuna/ mahtaisin sangen riemuisesti kerskata. Sela.) |
| MLV19 | 7 You are my hiding-place. You will preserve me from trouble. You will encompass me around with songs of deliverance. Selah. | KJV | 7. Thou art my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah. |
| Luther1912 | 7. Du bist mein Schirm; du wirst mich vor Angst behüten, daß ich errettet gar fröhlich rühmen kann. (Sela.) | RV'1862 | 7. Tú eres mi escondedero, de la angustia me guardarás: con clamores de libertad me rodearás. Selah. |
| RuSV1876 | 7 (31:7) Ты покров мой: Ты охраняешь меня от скорби, окружаешь меня радостями избавления. | | |
| FI33/38 | 8. Minä opetan sinua ja osoitan sinulle tien, jota sinun tulee vaeltaa minä neuvon sinua, minun silmäni sinua vartioitsee. | Biblia1776 | 8. Minä neuvon sinua ja osoitan sinulle tien, jotas vaellat: minä johdatan sinun silmilläni. |
| CPR1642 | 8. Minä neuvon sinua ja osotan sinulle tien jotas waellat minä johdatan sinun minun | Osat1551 | 8. Mine tadhon sinua neuua/ ia sinulle Tien osotta/ iotas mödhen waellat/ Mine tadhon |

silmilläni.

minun Silmilleni sinun iohdhatta. (Minä tahdon sinua neuwoa/ ja sinulle tien osoittaa/ jotas myöten waellat/ Minä tahdon minun silmilläni sinun johdattaa.)

MLV19 8 I will instruct you and teach you in the way which you will go. I will counsel you with my eye upon you.

KJV 8. I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.

Luther1912 8. Ich will dich unterweisen und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst; ich will dich mit meinen Augen leiten.

RV'1862 8. Hacerte he entender, y enseñarte he el camino en que andarás: sobre tí afirmaré mis ojos.

RuSV1876 8 (31:8) „Вразумлю тебя, наставлю тебя на путь, по которому тебе идти; буду руководить тебя, око Мое над тобою”.

FI33/38 9. Älkää olko niinkuin järjettömät orhit ja muulit, joita suitsilla ja ohjaksilla, niiden valjailla, suistetaan muutoin ne eivät sinua lähesty.

Biblia1776 9. Älkäätkä olko niinkuin orhiit ja muulit, joilla ei ymmärrystä ole, joille pitää suitset ja ohjat suuhun pantaman, ellei he lähene sinua.

CPR1642 9. Älkät olco nijncuin orhit ja muulit joilla ei ymmärryst ole joille pitä suidzet ja ohjat suuhun pandaman ellei he lähene sinua.

Osat1551 9. Elket olco ninquin Orihit ia Mwlit/ ioilla ei ole ymmerrdhöst/ ioillen pite Suitzet ia Ohiat suhun pandaman/ ellei he lehenne sinun tyges. (Älkäätkä olko niinkuin orhit ja muulit/ joilla ei ole ymmärrystä/ joillen pitää suitset ja ohjat suuhun pantaman/ ellei he lähennä sinun tykösi.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 9 Do not become as the horse, or as the mule, which have no understanding, whose trappings must be a bit and bridle to hold them in, else they will not come near to you. | KJV | 9. Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee. |
| Luther1912 | 9. Seid nicht wie Rosse und Maultiere, die nicht verständig sind, welchen man Zaum und Gebiß muß ins Maul legen, wenn sie nicht zu dir wollen. | RV'1862 | 9. No seais como el caballo, como el mulo, sin entendimiento: con cabestro y con freno su boca ha de ser cerrada para que no lleguen a tí. |
| RuSV1876 | 9 (31:9) „Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе". | | |
| FI33/38 | 10. Jumalattomalla on monta vaivaa, mutta joka Herraan turvaa, häntä ympäröitsee armo. | Biblia1776 | 10. Jumalattomalla on monta vitsausta; mutta joka Herraan toivoo, hänen hyvyys ympäri piirittää. |
| CPR1642 | 10. Jumalattomalla on monda widzausta mutta joca HERRaan toiwo hänen syle laupius. | Osat1551 | 10. Sille Jumalattomalle ombi monda Witzasta/ Mutta ioca HERRAN päle toiuopi/ Laupiuxen pite henen ymberinssyliemen. (Sillä jumalattomalla ompi monta witsausta/ Mutta joka HERRAN päälle toiwoopi/ Laupiuksen pitää hänen ympärins syleilemän.) |
| MLV19 | 10 Many sorrows will be to the wicked, but he | KJV | 10. Many sorrows shall be to the wicked: but |

who trusts in Jehovah, loving kindness will encompass him around.

Luther1912 10. Der Gottlose hat viel Plage; wer aber auf den HERRN hofft, den wird die Güte umfassen.

RuSV1876 10 (31:10) Много скорбей нечестивому, а уповающего на Господа окружает милость.

he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about.

RV'1862 10. Muchos dolores para el impío: y el que espera en Jehová misericordia le cercará.

FI33/38 11. Iloitkaa Herrassa ja riemuitkaa, te vanhurskaat, ja veisatkaa ilovirsiä, kaikki te oikeamieliset.

CPR1642 11. Riemuitcat teitän HERRasa ja olcat iloiset wanhurscat ja kerscatcat idzen caicki te yxiwacaiset.

Biblia1776 11. Riemuitkaat teitänne Herrassa, ja olkaat iloiset, te vanhurskaat, ja kerskatkaat, kaikki te yksivakaiset.

Osat1551 11. Riemuitka teiten HERRASA/ ia olcat iloisat te Wanhurskat/ ia kerskacat itzeen caiki te toimeliset. (Riemuitkaa teitän HERRASSA/ ja olkaat iloiset te wanhurskaat/ ja kerskatkaat itseän kaikki toimelliset.)

MLV19 11 Be glad in Jehovah and rejoice, you*, righteous ones. And shout for joy, all you* who are upright in heart.

Luther1912 11. Freuet euch des HERRN und seid fröhlich, ihr Gerechten, und rühmet, alle ihr Frommen.

RuSV1876 11 (31:11) Веселитесь о Господе и радуйтесь, праведные; торжествуйте, все правые сердцем.

KJV 11. Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart.

RV'1862 11. Alegráos en Jehová, y gozáos justos: y cantád todos los rectos de corazón.

PSALMI 33

Kaikkivaltiaan Jumalan ylistys.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Riemuitkaa Herrassa, te vanhurskaat.
Oikeamielisten on soveliasta häntä kiittää.</p> <p>CPR1642 1. Riemuitcat te wanhurscat HERRassa wagat
pitä händä caunisti kijttämän.</p> | <p>Biblia1776 1. Riemuitkaat, te vanhurskaat, Herrassa;
vakain pitää häntä kauniisti kiittämän.</p> <p>Osat1551 1. Riemuitka HERRASA te Wanhurskat/ ne
Toimeliset pite hende caunijst kijttemen.
(Riemuitkaa HERRASSA te wanhurskaat/ ne
toimelliset pitää häntä kauniisti kiittämän.)</p> |
| <p>MLV19 1 Rejoice in Jehovah, O you* righteous ones.
Praise is becoming for the upright.</p> <p>Luther1912 1. Freuet euch des HERRN, ihr Gerechten; die
Frommen sollen ihn preisen.</p> <p>RuSV1876 1 (32:1) Радуйтесь, праведные, о Господе:
правым прилично славословить.</p> | <p>KJV 1. Rejoice in the LORD, O ye righteous: for
praise is comely for the upright.</p> <p>RV'1862 1. CANTÁD justos en Jehová: a los rectos es
hermosa la alabanza.</p> |
| <p>FI33/38 2. Ylistäkää Herraa kanteleilla, soittakaa
hänelle kymmenkielisillä harpuilla.</p> <p>CPR1642 2. Kijttäkät HERRa candeileilla ja weisatcat
hänelle kijtost kymmenen kielisellä Psaltarilla.</p> | <p>Biblia1776 2. Kiittäkää Herraa kanteleilla, veisatkaat
hänelle kiitosta kymmenkielisellä psaltarilla.</p> <p>Osat1551 2. Kijtteket HERRA Candeileilla/ ia
kijtostweisatka henelle kymmenen kieliselle
Psaltarilla. (Kiittäkää HERRAA kanteleilla/ ja
kiitosta weisatkaa hänelle kymmenen
kielisellä psalttarilla.)</p> |

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| MLV19 2 Give thanks to Jehovah with the harp. Sing praises to him with the psaltery of ten strings. | KJV 2. Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery and an instrument of ten strings. |
| Luther1912 2. Danket dem HERRN mit Harfen und lobsinget ihm auf dem Psalter von zehn Saiten. | RV'1862 2. Celebrád a Jehová con arpa: con salterio y decacordio cantád a él. |
| RuSV1876 2 (32:2) Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири; | |
| FI33/38 3. Veisatkaa hänelle uusi virsi, helkyttäkää kieliä ihanasti ja riemullisesti. | Biblia1776 3. Veisatkaat hänelle uusi virsi: veisatkaat jalosti kielten leikissä, helisemisellä. |
| CPR1642 3. Weisatca hänelle usi wirsi weisatcat jalost kielten leikis helisemisellä. | Osat1551 3. Weisatca henelle wsi Wirsi/ weisatcat hyuesti Kieltenleikis helisemiselle. (Weisatkaa hänelle uusi wirsi/ weisatkaa hyvästi kielten leikissä helisemisellä.) |
| MLV19 3 Sing to him a new song. Play skillfully with a shout of joy. | KJV 3. Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise. |
| Luther1912 3. Singet ihm ein neues Lied; machet's gut auf Saitenspiel mit Schall. | RV'1862 3. Cantád a él canción nueva: hacéd bien tañendo con júbilo. |
| RuSV1876 3 (32:3) пойте Ему новую песнь; пойте Ему стройно, свосклицанием, | |
| FI33/38 4. Sillä Herran sana on oikea, ja kaikki hänen tekonsa ovat tehdyt uskollisuudessa. | Biblia1776 4. Sillä Herran sana on totinen, ja mitä hän lupaa, sen hän vahvana pitää. |
| CPR1642 4. Sillä HERran sana on totinen ja mitä hän | Osat1551 4. Sille ette HERRAN sana on totinen/ ia mite |

lupa sen hän wahwana pitää.

hen lupapi/ sen hen wissine pite. (Sillä että HERRAN sana on totinen/ ja mitä hän lupaa/ sen hän wissine pitää.)

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 4 Because the word of Jehovah is right and all his work is done in faithfulness. | KJV | 4. For the word of the LORD is right; and all his works are done in truth. |
| Luther1912 | 4. Denn des HERRN Wort ist wahrhaftig; und was er zusagt, das hält er gewiß. | RV'1862 | 4. Porque derecha es la palabra de Jehová: y toda su obra con verdad. |
| RuSV1876 | 4 (32:4) ибо слово Господне право и все дела Его верны. | | |
| FI33/38 | 5. Hän rakastaa vanhurskautta ja oikeutta maa on täynnänsä Herran armoa. | Biblia1776 | 5. Hän rakastaa vanhurskautta ja tuomiota; maa on täynnänsä Herran laupiutta. |
| CPR1642 | 5. Hän racasta wanhurscautta ja duomiota maa on täynäns HERRan laupiutta. | Osat1551 | 5. Hen racastapi Wanhurskautta ia Domiota/ Maa ombi teunens HERRAN Laupiutta. (Hän rakastaapi wanhurskautta ja tuomiota/ Maa ompi täynnänsä HERRAN laupiutta.) |
| MLV19 | 5 He loves righteousness and justice. The earth is full of the loving kindness of Jehovah. | KJV | 5. He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD. |
| Luther1912 | 5. Er liebt die Gerechtigkeit und Gericht; die Erde ist voll der Güte des Herrn. | RV'1862 | 5. El ama justicia y juicio: de la misericordia de Jehová está llena la tierra. |
| RuSV1876 | 5 (32:5) Он любит правду и суд; милости Господней полна земля. | | |
| FI33/38 | 6. Herran sanalla ovat taivaat tehdyt, ja kaikki | Biblia1776 | 6. Herran sanalla ovat taivaat tehdyt, ja |

niiden joukot hänen suunsa hengellä.

CPR1642 6. HERran sanalla owat taiwat tehdyt ja caicki hänen jouckons hänen suuns hengellä.

Osat1551

kaikki heidän joukkonsa hänen suunsa hengellä.
6. HERRAN sanalla ouat Taiuaat tedhyt/ ia caiki sen Sotawäki henen Suuns hengelle. (HERRAN sanalla owat taiwaat tehdyt/ ja kaikki sen sotawäki hänen suunsa hengellä.)

MLV19 6 The heavens made were by the word of Jehovah and all the host of them by the breath of his mouth.

KJV

6. By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.

Luther1912 6. Der Himmel ist durch das Wort des HERRN gemacht und all sein Heer durch den Geist seines Mundes.

RV'1862

6. Con la palabra de Jehová fueron hechos los cielos: y con el espíritu de su boca todo el ejército de ellos.

RuSV1876 6 (32:6) Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его – все воинство их:

FI33/38 7. Hän kokoaa meren vedet niinkuin roukkioksi, panee syvyydet säiliöihin.

Biblia1776

7. Hän pitää koossa veden meressä niinkuin roukkiossa, ja kätkee syvyydet.

CPR1642 7. Hän pitä coosa weden meresä nijncuin leilisä ja sala sywydet.

Osat1551

7. Hen coosapite Wedhen meresse/ ninquin Leilisse/ ia laskepi Sywydhen salauxehen. (Hän koossa pitää weden meressä/ niinkuin leilissä/ ja laskepi sywyden salauksehen.)

MLV19 7 He gathers the waters of the sea together as a heap. He lays up the depths in storehouses.

KJV

7. He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses.

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| Luther1912 7. Er hält das Wasser im Meer zusammen wie in einem Schlauch und legt die Tiefen in das Verborgene. | RV'1862 7. El junta, como en un montón, las aguas de la mar: él pone por tesoros los abismos. |
| RuSV1876 7 (32:7) Он собрал, будто груды, морские воды, положил бездны в хранилищах. | |
| FI33/38 8. Peljätköön Herraa kaikki maa, hänen edessänsä vaviskoot kaikki maanpiirin asukkaat. | Biblia1776 8. Peljätköön Herraa kaikki maa; häntä peljätköön kaikki maan piirin asuwaitset. |
| CPR1642 8. Peljätkön caicki maa HERra händä peljätkön caicki maan pijrin asuwaitset. | Osat1551 8. Pelietkän caiki mailma HERRA/ hende pelietköt caiki Maanpirin asuuaitset. (Peljätkään kaikki maailma HERRA/ häntä peljätköön kaikki maanpiirin asuwaitset.) |
| MLV19 8 Let all the earth fear Jehovah. Let all the inhabitants of the world stand in awe of him. | KJV 8. Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him. |
| Luther1912 8. Alle Welt fürchte den Herrn; und vor ihm scheue sich alles, was auf dem Erdboden wohnt. | RV'1862 8. Teman a Jehová toda la tierra: teman de él todos los habitantes del mundo. |
| RuSV1876 8 (32:8) Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во вселенной, | |
| FI33/38 9. Sillä hän sanoi, ja tapahtui niin, hän käski, ja se oli tehty. | Biblia1776 9. Sillä koska hän sanoo, niin se tapahtuu; jos hän käskää, niin se on tehty. |
| CPR1642 9. Cosca hän sano nijn se tapahtu jos hän | Osat1551 9. Sille quin hen sanopi/ nin se tapactupi/ Jos |

käske nijn se on tehty.

hen keske/ nin se on techty. (Sillä kuin hän sanoopi/ niin se tapahtuupi/ Jos hän käskee/ niin se on tehty.)

MLV19 9 Because he spoke and it was done. He commanded and it stood fast.

KJV 9. For he spake, and it was done; he commanded, and it stood fast.

Luther1912 9. Denn so er spricht, so geschieht's; so er gebeut, so stehet's da.

RV'1862 9. Porque él dijo, y fué; él mandó y estuvo.

RuSV1876 9 (32:9) ибо Он сказал, – и сделалось; Он повелел, – и явилось.

FI33/38 10. Herra särkee pakanain neuvon, tekee turhiksi kansojen aikeet.

Biblia1776 10. Herra tekee pakanain neuvot tyhjäksi; hän saattaa kansain ajatukset turhaksi.

CPR1642 10. HERRa teke pakanain neuwot tyhjäxi ja kääändä Canssan ajatuxet.

Osat1551 10. HERRA tyhiexiteke Pacanaiden neuuot/ ia kende Canssan aiatoxet. (HERRA tyhjäksi tekee pakanoiden neuwot/ ja kääntää kansan ajatukset.)

MLV19 10 Jehovah brings the counsel of the nations to nothing. He makes the thoughts of the peoples to be of no effect.

KJV 10. The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect.

Luther1912 10. Der HERR macht zunichte der Heiden Rat und wendet die Gedanken der Völker.

RV'1862 10. Jehová hace anular el consejo de las gentes, y él hace anular las maquinaciones de los pueblos.

RuSV1876 10 (32:10) Господь разрушает советы язычников, уничтожает замыслы народов.

PSALMIT

FI33/38	11. Mutta Herran neuvo pysyy iankaikkisesti, hänen sydämensä aivoitukset suvusta sukuun.	Biblia1776	11. Mutta Herran neuvo pysyy iankaikkisesti, hänen sydämensä ajatukset sukukunnasta sukukuntaan.
CPR1642	11. Mutta HERran neuwo pysy ijancaickisest hänen sydämens ajatuxet sucucunnast sucucundaan.	Osat1551	11. Mutta HERRAN neuwo pysy ijancaikisesta/ henen sydhemens aiatoxet sucukunnast sucukundahan. (Mutta HERRAN neuwo pysyy iankaikkisesti/ hänen sydämensä ajatukset sukukunnasta sukukuntahan)
MLV19	11 The counsel of Jehovah stands fast everlasting, the thoughts of his heart to all generations.	KJV	11. The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.
Luther1912	11. Aber der Rat des HERRN bleibt ewiglich, seines Herzens Gedanken für und für.	RV'1862	11. El consejo de Jehová permanecerá para siempre; los pensamientos de su corazón, por generación y generación.
RuSV1876	11 (32:11) Совет же Господень стоит вовек; помышления сердца Его – в род и род.		
FI33/38	12. Autuas se kansa, jonka Jumala Herra on, se kansa, jonka hän on perinnöksensä valinnut!	Biblia1776	12. Autuas on se kansa, jonka Herra on Jumala, se kansa, jonka hän itsellensä on perinnöksi valinnut.
CPR1642	12. Autuas on se Canssa jonga HERra on Jumala se Canssa jonga hän idzellens on perillisexi walinnut.	Osat1551	12. Autuas on se Canssa/ ionga HERRA on Jumala/ se Canssa/ ionga hen on itzellens Perillisexi wloswalinut. (Autuas on se kansa/

PSALMIT

jonka HERRA on Jumala/ se kansa/ jonka hän on itsellensä perilliseksi uloswalinnut.)

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 12 The nation whose God is Jehovah is fortunate, the people whom he has chosen for his own inheritance.</p> | <p>KJV 12. Blessed is the nation whose God is the LORD; and the people whom he hath chosen for his own inheritance.</p> |
| <p>Luther1912 12. Wohl dem Volk, des Gott der HERR ist, dem Volk, das er zum Erbe erwählt hat!</p> | <p>RV'1862 12. Bienaventurada la gente a quien Jehová es su Dios: el pueblo a quien escogió por heredad para sí.</p> |
| <p>RuSV1876 12 (32:12) Блажен народ, у которого Господь есть Бог, - племя, которое Он избрал в наследие Себе.</p> | |
| <p>FI33/38 13. Herra katsoo alas taivaasta, näkee kaikki ihmislapset</p> | <p>Biblia1776 13. Herra katsoi taivaasta alas, ja näki kaikki ihmisten lapset.</p> |
| <p>CPR1642 13. HERra cadzoi taiwasta ales ja näki caickein ihmisten lapset.</p> | <p>Osat1551 13. Taiuahasta HERRA alascatzoi/ ia näki caikein Inhimisten Lapset. (Taiwahasta HERRA alaskatsoi/ ja näki kaikkein ihmisten lapset.)</p> |
| <p>MLV19 13 Jehovah looks from heaven. He beholds all the sons of men.</p> | <p>KJV 13. The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men.</p> |
| <p>Luther1912 13. Der HERR schaut vom Himmel und sieht aller Menschen Kinder.</p> | <p>RV'1862 13. Desde los cielos miró Jehová; vió a todos los hijos de Adam.</p> |
| <p>RuSV1876 13 (32:13) С небес призирает Господь, видит всех сынов человеческих;</p> | |

PSALMIT

FI33/38	14. asumuksestaan, valtaistuimeltaan hän katselee kaikkia maan asukkaita,	Biblia1776	14. Vahvalta istuimeltansa katsoi hän kaikkia, jotka maan päällä asuvat.
CPR1642	14. Wahwalda istuimeldans cadzo hän caickia jotca maan päällä asuwat.	Osat1551	14. Henen wahwalda Stolildans catzopi hen caickein päle/ Jotca maan päle asuuat. (Hänen wahwalta tuoliltansa katsoopi hän kaikkein päälle/ Jotka maan päällä asuwat.)
MLV19	14 From the place of his habitation he looks forth upon all the inhabitants of the earth;	KJV	14. From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.
Luther1912	14. Von seinem festen Thron sieht er auf alle, die auf Erden wohnen.	RV'1862	14. Desde la morada de su asiento miró sobre todos los moradores de la tierra.
RuSV1876	14 (32:14) с престола, на котором восседает, Он призирает на всех, живущих на земле:		
FI33/38	15. hän, joka on luonut kaikkien heidän sydämensä, joka tarkkaa kaikkia heidän tekojansa.	Biblia1776	15. Hän valmistaa kaikkein heidän sydämensä: hän ymmärtää kaikki heidän työnsä.
CPR1642	15. Hän taitta caickein heidän sydämens hän ymmärtä caickein heidän työns.	Osat1551	15. Hen taitta caikein heiden sydhemens/hen merkitze caikein heiden Tönse. (Hän taitaa kaikkein heidän sydämensä/ hän merkitsee kaikkein heidän työnsä.)
MLV19	15 he who fashions the hearts of them all, who considers all their works.	KJV	15. He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works.

PSALMIT

- Luther1912 15. Er lenkt ihnen allen das Herz; er merkt auf alle ihre Werke. RV'1862 15. El formó el corazón de todos ellos; él entiendo todas sus obras.
- RuSV1876 15 (32:15) Он создал сердца всех их и вникает во все дела их.
- FI33/38 16. Ei kuningas voita paljolla väellänsä, ei sankari pelastu suurella voimallansa. Biblia1776 16. Ei kuningasta auta hänen suuri väkensä, eikä sankari vapahdeta suurella voimallansa.
- CPR1642 16. Ei Cuningasta auta hänen suuri wäkens eikä Sangari wapadeta suurella woimallans. Osat1551 16. Ei Kuningasta auta henen swri Sotawäkens/ eike Sangari wapadheta henen swren woimans cautta. (Ei kuningasta auta hänen suuri sotawäkensä/ eikä sankaria wapahdeta hänen suuren woimansa kautta.)
- MLV19 16 There is no king saved by the multitude of an army. A mighty man is not delivered by great strength. KJV 16. There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength.
- Luther1912 16. Einem Könige hilft nicht seine große Macht; ein Riese wird nicht errettet durch seine große Kraft. RV'1862 16. El rey no es salvo con la multitud del ejército; el valiente no escapa con la mucha fuerza.
- RuSV1876 16 (32:16) Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила.
- FI33/38 17. Turha on sotaratsu auttajaksi, ei pelasta sen suuri väkevyys. Biblia1776 17. Orhiit ei myös auta; ja heidän suuri väkevyytensä ei pelasta.
- CPR1642 17. Orhit ei myös auta ja heidän suuri Osat1551 17. Hingistit ei mös auta/ ia heiden swri

wäkewydhens ei pelasta.

wäkewuydhens ei pelasta. (Hingistit (orit) ei myös auta/ ja heidän suuri wäkewyytensä ei pelasta.)

MLV19 17 A horse is a vain thing for safety, nor does he deliver any by his great power.

KJV 17. An horse is a vain thing for safety: neither shall he deliver any by his great strength.

Luther1912 17. Rosse helfen auch nicht, und ihre große Stärke errettet nicht.

RV'1862 17. Vanidad es el caballo para la salud; con la multitud de su fuerza no escapa.

RuSV1876 17 (32:17) Ненадежен конь для спасения, не избавит великою силою своею.

FI33/38 18. Katso, Herran silmä valvoo niitä, jotka häntä pelkäävät ja panevat toivonsa hänen laupeuteensa,

Biblia1776 18. Katso, Herran silmät katsovat niitä, jotka häntä pelkäävät, jotka hänen laupiuteensa toivovat,

CPR1642 18. Cadzo HERRan silmät cadzowat niitä jotca händä pelkäävät jotca hänen laupiuteens toiwowat.

Osat1551 18. Catzo HERRAN silmet catzouat ninen päle/ iotca hende pelkeuet/ iotca henen Laupiuns päle toiuouat. (Katso HERRAN silmät katsowat niiden päälle/ jotka häntä pelkäävät/ jotka hänen laupeutensa päälle toiwowat.)

MLV19 18 Behold, the eye of Jehovah is upon those who fear him, upon those who hope in his loving kindness,

KJV 18. Behold, the eye of the LORD is upon them that fear him, upon them that hope in his mercy;

Luther1912 18. Siehe, des HERRN Auge sieht auf die, so

RV'1862 18. He aquí, el ojo de Jehová sobre los que le

ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen,

temen; sobre los que esperan su misericordia;

RuSV1876 18 (32:18) Вот, око Господне над боящимися Его и уповающими на милость Его,

FI33/38 19. pelastaaksensa heidän sielunsa kuolemasta, elättääksensä heitä nälän aikana.

Biblia1776 19. Että hän pelastais heidän sielunsa kuolemasta, ja elättäis heitä nälän aikana.

CPR1642 19. Että hän pelastais heidän sielunsa kuolemasta ja elättäis heitä näljän aikana.

Osat1551 19. Ette henen pite pelastaman heiden Sielunsa Cuolemast/ ia elettemen heite Nälien aikana. (Että hänen pitää pelastaman heidän sielunsa kuolemasta/ ja elättämään heitä nälän aikana.)

MLV19 19 to deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

KJV 19. To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine.

Luther1912 19. daß er ihre Seele errette vom Tode und ernähre sie in der Teuerung.

RV'1862 19. Para librar de la muerte a sus almas; y para darles vida en la hambre.

RuSV1876 19 (32:19) что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитаетих.

FI33/38 20. Meidän sielumme odottaa Herraa, hän on meidän apumme ja kilpemme.

Biblia1776 20. Meidän sielumme odottaa Herraa, joka on meidän apumme ja kilpemme!

CPR1642 20. Meidän sielum odotta HERra joca on meidän apum ja kilpem.

Osat1551 20. Meiden sielun odhottapi HERRAN ielkin/ ioca ombi meiden apun ia Kilpen. (Meidän sielun odottaapi HERRAN jälkeen/ joka omppi

meidän apun ja kilpen.)

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 20 Our soul has waited for Jehovah. He is our help and our shield. | KJV | 20. Our soul waiteth for the LORD: he is our help and our shield. |
| Luther1912 | 20. Unsre Seele harrt auf den HERRN; er ist unsre Hilfe und Schild. | RV'1862 | 20. Nuestra alma esperó a Jehová; nuestro ayudador y nuestro escudo es él. |
| RuSV1876 | 20 (32:20) Душа наша уповает на Господа: Он – помощь наша и защита наша; | | |
| FI33/38 | 21. Sillä hänessä iloitsee meidän sydämemme, me turvaamme hänen pyhään nimeensä. | Biblia1776 | 21. Sillä meidän sydämemme iloitsee hänessä, ja me toivomme hänen pyhään nimeensä. |
| CPR1642 | 21. Sillä meidän sydämem iloidze hänesä ja me toiwomme hänen pyhän nimeens. | Osat1551 | 21. Sille meiden sydhemen iloitzepi henesse/ia me toiuoma henen pyhen Nimens päle. (Sillä meidän sydämen iloitseepi hänessä/ ja me toiwomme hänen pyhän nimensä päälle.) |
| MLV19 | 21 Because our heart will rejoice in him because we have trusted in his holy name. | KJV | 21. For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name. |
| Luther1912 | 21. Denn unser Herz freut sich sein, und wir trauen auf seinen heiligen Namen. | RV'1862 | 21. Por tanto en él se alegrará nuestro corazón, porque en su santo nombre hemos confiado. |
| RuSV1876 | 21 (32:21) о Нем веселится сердце наше, ибо на святое имя Его мы уповали. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 22. Sinun armosi, Herra, olkoon meidän päällämme, niinkuin me panemme toivomme sinuun. | Biblia1776 | 22. Olkoon sinun laupiutes, Herra, meidän päällämme, niinkuin me sinuun uskallamme! |
| CPR1642 | 22. Olcon sinun laupiudes HERra meidän päälläm nijncuin me sinuun uscallam. | Osat1551 | 22. Olcoon sinun Laupiudhes HERRA meiden pälen/ ninquin me sinun päles wskallam. (Olkoon sinun laupeutesi HERRA meidän päällän/ niinkuin me sinun päällesi uskallamme.) |
| MLV19 | 22 Let your loving kindness, O Jehovah, be upon us, just-as we have hoped in you. | KJV | 22. Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee. |
| Luther1912 | 22. Deine Güte, HERR, sei über uns, wie wir auf dich hoffen. | RV'1862 | 22. Sea tu misericordia, o! Jehová, sobre nosotros, como te hemos esperado. |
| RuSV1876 | 22 (32:22) Да будет милость Твоя, Господи, над нами, как мы уповаем на Тебя. | | |

PSALMI 34

Pelastetun kiitos.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Daavidin virsi, kun hän tekeytyi mielipuoleksi Abimelekin edessä ja tämä karkoitti hänet luotansa ja hän meni pois. | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi, koska hän muotonsa muutti Abimelekin edessä, joka hänen ajoi pois tyköänsä ja hän meni pois. |
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi cosca hän muotons muutti Abimelechin edesä joca hänen ajoi pois tyköäns ja hän meni pois. | Osat1551 | 1. Daudin Psalmi/ cosca hen Casuons mwtti Abimelechin edes/ ioca henen tyköens poisaioi ia hen poismeni. (Dawidin psalmi/ koska hän kaswonsa muutti Abimelechin |

edessä/ joka hänen tyköänsä pois ajoi ja hän poismeni.)

MLV19 1 I will praise Jehovah at all times. His praise will continually be in my mouth.

KJV 1. A Psalm of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed.<p/>I will bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er seine Gebärde verstellte vor Abimelech, als der ihn von sich trieb und er wegging. Ich will den HERRN loben allezeit; sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein.

RV'1862 1. Salmo de David; cuando mudó su semblante delante de Abimelec; y él le echó, y se fué. BENDECIRÉ a Jehová en todo tiempo; siempre será su alabanza en mi boca.

RuSV1876 1 (33:1) Псалом Давида, когда он притворился безумным пред Авимелехом и был изгнан от него и удалился. (33:2) Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устахмоих.

FI33/38 2. Minä kiitän Herraa joka aika, hänen ylistyksensä on alati minun suussani.

Biblia1776 (H34:2) Minä kiitän Herraa aina: hänen kiitoksensa on alati minun suussani.

CPR1642 2. Minä kiitän HERRaa aina hänen kiitoksensa on alati minun suussani.

Osat1551 2. Minä kiitän HERRAA kaikin ajojin/ hänen kiitoksensa on alati oleman minun Suussani. (Minä kiitän HERRAA kaikin ajojin/ hänen kiitoksensa pitää alati olemaan minun suussani.)

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| MLV19 2 My soul will make its boast in Jehovah. The humble will hear of it and be glad. | KJV 2. My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad. |
| Luther1912 2. Meine Seele soll sich rühmen des HERRN, daß es die Elenden hören und sich freuen. | RV'1862 2. En Jehová se alabará mi alma; oirán los mansos, y alegrarse han. |
| RuSV1876 2 (33:3) Господом будет хвалиться душа моя; услышат кроткие и возвеселятся. | |
| FI33/38 3. Herra on minun sieluni kerskaus, nöyrät sen kuulevat ja iloitsevat. | Biblia1776 2. Minun sieluni kerskaa Herrassa, että raadolliset sen kuulevat ja iloitsevat. |
| CPR1642 3. Minun sielun kersca HERrasa että radolliset sen cuulewat ja iloidzewat. | Osat1551 3. Minun Sielun pite HERRALDA itzens kerskaman/ ette ne Radholiset pite sen cwleman ia iloitzeman. (Minun sielun pitää HERRALTA itsensä kerskaaman/ että ne raadolliset pitää sen kuuleman ja iloitseman.) |
| MLV19 3 O magnify Jehovah with me and let us exalt his name together. | KJV 3. O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together. |
| Luther1912 3. Preiset mit mir den HERRN und laßt uns miteinander seinen Namen erhöhen. | RV'1862 3. Engrandecéd a Jehová, conmigo; y ensalcemos su nombre a una. |
| RuSV1876 3 (33:4) Величайте Господа со мною, и превознесем имя Его вместе. | |
| FI33/38 4. Ylistäkää minun kanssani Herraa, kiittäkäämme yhdessä hänen nimeänsä. | Biblia1776 3. Ylistäkää Herraa minun kanssani, ja korottakaamme ynnä hänen nimeänsä. |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| CPR1642 4. Ylistäkät HERra minun cansani ja corgottacam ynnä hänen nimens. | Osat1551 4. Ylisteket HERRA minun cansani/ ia yleskorghottakam ynne henen Nimeens. (Ylistäkää HERRAA minun kanssani/ ja ylös korottakaamme ynnä hänen nimensä.) |
| MLV19 4 I sought Jehovah and he answered me and delivered me from all my fears. | KJV 4. I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears. |
| Luther1912 4. Da ich den HERRN suchte, antwortete er mir und errettete mich aus aller meiner Furcht. | RV'1862 4. Busqué a Jehová, y él me oyó; y de todos mis miedos me libró. |
| RuSV1876 4 (33:5) Я взыскал Господа, и Он услышал меня, и от всех опасностей моих избавил меня. | |
| FI33/38 5. Minä etsin Herraa, ja hän vastasi minulle, hän vapahti minut kaikista peljätyksistäni. | Biblia1776 4. Kuin minä Herraa etsin, kuuli hän minun rukoukseni, ja pelasti minun kaikista vavistuksistani. |
| CPR1642 5. Cosca minä HERra edzein wastais hän minua ja pelasti minun caikista wapistuxista. | Osat1551 5. Coska mine HERRA kyselin/ wastasi hen minua/ ia pelasti minun caikista wapistoxista. (Koska minä HERRAA kyselin/ wastasi hän minua/ ja pelasti minun kaikista wapistuksista.) |
| MLV19 5 They looked to him and were radiant and their faces will never be confounded. | KJV 5. They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed. |

PSALMIT

- | | | |
|---|------------|--|
| Luther1912 5. Welche auf ihn sehen, die werden erquicket, und ihr Angesicht wird nicht zu Schanden. | RV'1862 | 5. Miraron a él, y fueron alumbrados; y sus rostros no se avergonzarón. |
| RuSV1876 5 (33:6) Кто обращал взор к Нему, те просвещались, и лица их не постыдятся. | | |
| FI33/38 6. Jotka häneen katsovat, ne säteilevät iloa, heidän kasvonsa eivät häpeästä punastu. | Biblia1776 | 5. Jotka häntä katsovat, ne valaistetaan: heidän kasvonsa ei tule häpiään. |
| CPR1642 6. Jotca händä cadzowat ja häneen luottawat heidän caswons ei tule häpiään. | Osat1551 | 6. Jotca henen pälens catzouat/ ne yleswalgistetan/ ia heiden Casuons ei tule häpien. (Jotka hänen päällensä katsowat/ ne ylöswalkistetaan/ ja heidän kasvonsa ei tule häpeään.) |
| MLV19 6 This poor man cried and Jehovah heard him and saved him out of all his troubles. | KJV | 6. This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles. |
| Luther1912 6. Da dieser Elende rief, hörte der HERR und half ihm aus allen seinen Nöten. | RV'1862 | 6. Este pobre llamó, y Jehová le oyó, y de todas sus angustias le escapó. |
| RuSV1876 6 (33:7) Сей нищий воззвал, – и Господь услышал и спас его от всех бед его. | | |
| FI33/38 7. Tässä on kurja, joka huusi, ja Herra kuuli ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistansa. | Biblia1776 | 6. Kuin raadollinen huusi, kuuli Herra häntä, ja autti hänen kaikista tuskistansa. |
| CPR1642 7. Cosca radollinen huusi cuuli HERra händä ja autti hänen caikista tuskistans. | Osat1551 | 7. Cosca teme Radholinen hwsu/ cwli HERRA henen/ ia autti henen caikista tuskistans. (Koska tämä raadollinen huusi/ kuuli HERRA hänen/ ja autti hänen kaikista tuskistansa.) |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 7 The messenger of Jehovah encamps all around those who fear him and delivers them. | KJV | 7. The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them. |
| Luther1912 | 7. Der Engel des HERRN lagert sich um die her, so ihn fürchten, und hilft ihnen aus. | RV'1862 | 7. El ángel de Jehová asienta campo en derredor de los que le temen, y los defiende. |
| RuSV1876 | 7 (33:8) Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их. | | |
| FI33/38 | 8. Herran enkeli asettuu niiden ympärille, jotka häntä pelkäävät, ja pelastaa heidät. | Biblia1776 | 7. Herran enkeli piirittää niitä, jotka häntä pelkäävät, ja pelastaa heitä. |
| CPR1642 | 8. HERran Engeli piirittä heitä jotca händä pelkäävät ja pelasta heitä. | Osat1551 | 8. HERRAN Engeli skantzapi ne ymberins/ iotca hende pelkeuet/ ia pelastapi heite. (HERRAN enkeli skantsaapi (piirittää) ne ympärinsä/ jotka häntä pelkäävät/ ja pelastaapi heitä.) |
| MLV19 | 8 O taste and see that Jehovah is good. The man who takes refuge in him is fortunate. | KJV | 8. O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him. |
| Luther1912 | 8. Schmecket und sehet, wie freundlich der HERR ist. Wohl dem, der auf ihn traut! | RV'1862 | 8. Gustád, y ved que es bueno Jehová; dichoso el varón que confiará en él. |
| RuSV1876 | 8 (33:9) Вкусите, и увидите, как благ Господь! Блажен человек, который уповает на Него! | | |
| FI33/38 | 9. Maistakaa ja katsokaa, kuinka Herra on | Biblia1776 | 8. Maistakaat ja katsokaat, kuinka Herra on |

PSALMIT

- hyvä. Autuas se mies, joka häneen turvaa!
 CPR1642 9. Maistacat ja cadzocat cuinga HERra on suloinen autuas on se joca häneen turwa.
- Osat1551 9. Maistacat ia catzocat quinga sulainen on HERRA/ Autuas on se/ ioca henen pä lens turua. (Maistakaat ja katsokaat kuinka sulainen on HERRA/ Autuas on se/ joka hänen päällensä turwaa.)
- MLV19 9 O fear Jehovah, you* his, holy ones, because there is no want to those who fear him.
 Luther1912 9. Fürchtet den HERRN, ihr seine Heiligen! denn die ihn fürchten, haben keinen Mangel.
 RuSV1876 9 (33:10) Бойтесь Господа, святые Его, ибо нет скудости у боящихся Его.
- KJV 9. O fear the LORD, ye his saints: for there is no want to them that fear him.
 RV'1862 9. Teméd a Jehová sus santos; porque no hay falta para los que le temen.
- FI33/38 10. Peljätkää Herra, te hänen pyhänsä, sillä häntä pelkääväisiltä ei mitään puutu.
 CPR1642 10. Peljätkän HERra caicki hänen pyhäns: sillä jotca händä pelkävät ei nijldä mitän puutu.
- Biblia1776 9. Peljätkään Herra kaikki hänen pyhänsä; sillä jotka häntä pelkäävät, ei niiltä mitään puutu.
 Osat1551 10. Pelietke HERRA te caiki henen Pyhens/ Sille iotca hende pelkeuet/ ei nijlte miteen pwtu. (Peljätkää HERRAA te kaikki hänen pyhänsä/ Sillä jotka häntä pelkäävät/ ei niiltä mitään puutu.)
- MLV19 10 The young lions do lack and suffer hunger, but those who seek Jehovah will not want any good thing.
 KJV 10. The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good thing.

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| Luther1912 10. Reiche müssen darben und hungern; aber die den HERRN suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut. | RV'1862 10. Los leoncillos empobrecieron, y tuvieron hambre; y los que buscan a Jehová, no tendrán falta de ningún bien. |
| RuSV1876 10 (33:11) Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе. | |
| FI33/38 11. Nuoret leijonat kärsivät puutetta ja näkevät nälkää, mutta Herra etsiväisiltä ei mitään hyvää puutu. | Biblia1776 10. Nuorten jalopeurain pitää tarvitseman ja isooman; mutta jotka Herra etsivät, ei heiltä mitään hyvää puutu. |
| CPR1642 11. Nuoret Lejonit pitä tarwizeman ja isoman mutta jotca HERRa edziwät ei heildä mitän hywä puutu. | Osat1551 11. Ne Rikkaat pite taruizeman/ ia isoman/ Mutta iotca HERRA etziuet/ ei heilde miten hyue pwtu. (Ne rikkaat pitää tarwitseman/ ja isoaman/ Mutta jotka HERRAA etsiwät/ ei heiltä mitää hywää puutu.) |
| MLV19 11 Come, you* children, listen to me. I will teach you* the fear of Jehovah. | KJV 11. Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD. |
| Luther1912 11. Kommt her, Kinder, höret mir zu; ich will euch die Furcht des HERRN lehren: | RV'1862 11. Veníd, hijos, oidme; temor de Jehová os enseñaré. |
| RuSV1876 11 (33:12) Придите, дети, послушайте меня: страху Господню научу вас. | |
| FI33/38 12. Tulkaa, lapset, kuulkaa minua: Herran pelkoon minä teidät opetan. | Biblia1776 11. Tulkaat tänne, lapset, kuulkaat minua: Herran pelvon minä teille opetan. |
| CPR1642 12. Tulcat tänne lapset cuulcat minua HERRan | Osat1551 12. Tulcat tenne Lapset/ cwlka minua/ |

pelgon minä teille opetan.

HERRAN pelghon mine teille opetan. (Tulkaat tänne lapset/ kuulkaa minua/ HERRAN pelon minä teille opetan.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 12 What man is he who desires life and loves many days, that he may see good? | KJV | 12. What man is he that desireth life, and loveth many days, that he may see good? |
| Luther1912 | 12. Wer ist, der Leben begehrt und gerne gute Tage hätte? | RV'1862 | 12. ¿Quién es el varón que desea vida, que codicia dias para ver bien? |
| RuSV1876 | 12 (33:13) Хочет ли человек жить и любит ли долгоденствие, чтобы видеть благо? | | |
| FI33/38 | 13. Kuka oletkin, joka elää tahdot ja rakastat elämän päiviä, nauttiaksesi onnea: | Biblia1776 | 12. Kuka on, joka (hyvää) elämää pyytää? ja pitäis mielellänsä hyviä päiviä? |
| CPR1642 | 13. Cuca on joca hywä elämätä pyytä ? ja pidäis mielelläns hyviä päiwiä ? | Osat1551 | 13. Cuca ombi/ ioca hyue Elemete pyte? Ja pidheis kernasti hywije peiuie? (Kuka ompi/ joka hywää elämätä pyytää? Ja pitäisi kernaasti hywiä päiwiä?) |
| MLV19 | 13 Keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit. | KJV | 13. Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. |
| Luther1912 | 13. Behüte deine Zunge vor Bösem und deine Lippen, daß sie nicht Trug reden. | RV'1862 | 13. Guarda tu lengua de mal, y tus labios de hablar engaño. |
| RuSV1876 | 13 (33:14) Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов. | | |
| FI33/38 | 14. varjele kielesi pahasta ja huulesi vilppiä | Biblia1776 | 13. Varjele kieles pahuudesta, ja huules |

PSALMIT

puhumasta

CPR1642 14. Warjele kieles pahudesta ja huules wilpi puhumasta.

vilppiä puhumasta.

Osat1551 14. Wariele sinun * Kieles pahudhesta/ ia sinun Hwles ettei he wiettelyste puhuisi. (Warjele sinun kielesi pahuudesta/ ja sinun huulesi ettei he wiettelystä puhuisi.)

MLV19 14 Depart from evil and do good. Seek peace and pursue it.

KJV 14. Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

Luther1912 14. Laß vom Bösen und tue Gutes; suche Frieden und jage ihm nach.

RV'1862 14. Apártate del mal, y haz el bien; inquire la paz, y síguela.

RuSV1876 14 (33:15) Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и следуй за ним.

FI33/38 15. vältä paha ja tee hyvää, etsi rauhaa ja pyri siihen.

Biblia1776 14. Lakkaa pahasta ja tee hyvää: etsi rauhaa ja noutele häntä.

CPR1642 15. Lacka pahasta ja tee hywä edzi rauha ja noutele händä.

Osat1551 15. Lacka pahasta/ ia tee hyue/ etzi Rauha/ ia noutele hende. (Lakkaa pahasta/ ja tee hywää/ etsi rauhaa/ ja noutele häntä.)

MLV19 15 The eyes of Jehovah are toward the righteous and his ears are (open) to their prayer.

KJV 15. The eyes of the LORD are upon the righteous, and his ears are open unto their cry.

Luther1912 15. Die Augen des HERRN merken auf die Gerechten und seine Ohren auf ihr Schreien;

RV'1862 15. Los ojos de Jehová están sobre los justos; y sus oidos al clamor de ellos.

RuSV1876 15 (33:16) Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к воплю их.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 16. Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän huutoansa. | Biblia1776 | 15. Herran silmät katsovat vanhurskaita, ja hänen korvansa heidän huutoansa. |
| CPR1642 | 16. HERran silmät cadzowat wanhurcasta ja hänen corwans heidän parcuans. | Osat1551 | 16. HERRAN Silmet catzouat sen Wanhuraskan päle/ ia henen Coruans heiden Parghunsa päle. (HERRAN silmät katsowat sen wanhurskaan päälle/ ja hänen korwansa heidän parkunsa päälle.) |
| MLV19 | 16 (The face of Jehovah is against those who do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.) | KJV | 16. The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth. |
| Luther1912 | 16. das Antlitz aber des HERRN steht gegen die, so Böses tun, daß er ihr Gedächtnis ausrotte von der Erde. | RV'1862 | 16. La ira de Jehová contra los que mal hacen, para cortar de la tierra la memoria de ellos. |
| RuSV1876 | 16 (33:17) Но лице Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них. | | |
| FI33/38 | 17. Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan, hävittääksensä maasta heidän muistonsa. | Biblia1776 | 16. Mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan, hukuttamaan maasta heidän muistoansa. |
| CPR1642 | 17. Mutta HERran caswo on pahointekiöitä wastan hucuttaxens maasta heidän muistoans. | Osat1551 | 17. Mutta HERRAN Caswo seiso ylitze pahantekiädhen/ nin ette hen * hucutta maasta heiden muistonsa. (Mutta HERRAN kaswo seisoo ylitse pahantekiäiden/ niin että |

hän hukuttaa maasta heidän muistonsa.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 17 They cried and Jehovah heard and delivered them out of all their troubles. | KJV 17. The righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles. |
| Luther1912 17. Wenn die Gerechten schreien, so hört der HERR und errettet sie aus all ihrer Not. | RV'1862 17. Clamaron, y Jehová los oyó: y de todas sus angustias los escapó. |
| RuSV1876 17 (33:18) Вывают праведные , и Господь слышит, и от всех скорбей их избавляет их. | |
| FI33/38 18. Vanhurskaat huutavat, ja Herra kuulee ja vapahtaa heidät kaikista heidän ahdistuksistansa. | Biblia1776 17. Kuin (vanhurskaat) huutavat, niin Herra kuulee, ja pelastaa heitä kaikista heidän tuskistansa. |
| CPR1642 18. Cosca wanhurscat huutawat nijn HERRa cuule ja pelasta heitä caikista tuskistans. | Osat1551 18. Coska ne Wanhurskat hwtauat/ nin HERRA cwlepi/ ia pelasta heite caikista heiden tuskistans. (Koska ne wanhurskaat huutawat/ niin HERRA kuuleepi/ ja pelastaa heitä kaikista heidän tuskistansa.) |
| MLV19 18 Jehovah is near to those who are of a broken heart and saves such as are of a crushed spirit. | KJV 18. The LORD is nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit. |
| Luther1912 18. Der HERR ist nahe bei denen, die zerbrochnes Herzens sind, und hilft denen, die ein zerschlagen Gemüt haben. | RV'1862 18. Cercano está Jehová a los quebrantados de corazón: y a los molidos de espíritu salvará. |
| RuSV1876 18 (33:19) Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет. | |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 19. Lähellä on Herra niitä, joilla on särjetty sydän, ja hän pelastaa ne, joilla on murtunut mieli.</p> | <p>Biblia1776 18. Herra on juuri läsnä niitä, joilla on murheellinen sydän, ja auttaa niitä, joilla on surkia mieli.</p> |
| <p>CPR1642 19. HERRA on juuri läsnä niitä joilla on murheellinen sydän ja auttaa niitä joilla on surkia mieli.</p> | <p>Osat1551 19. HERRA on iuri lesse niijte/ ioilla murhelinen Sydhen on/ ia auta niijte/ ioilla surkia mieli on. (HERRA on juuri läsnä niitä/ joilla murheellinen sydän on/ ja auttaa niitä/ joilla surkea mieli on.)</p> |
| <p>MLV19 19 The afflictions of the righteous are many, but Jehovah delivers him out of them all.</p> | <p>KJV 19. Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.</p> |
| <p>Luther1912 19. Der Gerechte muß viel Leiden; aber der HERR hilft ihm aus dem allem.</p> | <p>RV'1862 19. Muchos son los males del justo: y de todos ellos le escapará Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 19 (33:20) Много скорбей у праведного, и от всех их избавит его Господь.</p> | |
| <p>FI33/38 20. Monta on vanhurskaalla kärsimystä, mutta Herra vapahtaa hänet niistä kaikista.</p> | <p>Biblia1776 19. Vanhurskaalle tapahtuu paljo paha; mutta Herra hänen niistä kaikista päästää.</p> |
| <p>CPR1642 20. Wanhurskalle tapahtu paljo paha mutta HERra hänen niistä caikista päästä.</p> | <p>Osat1551 20. Paljo paha sille Wanhurskalle tapactu/ Mutta HERRA henen niijste caikista pästepi. (Paljon paha sille wanhurskaalle tapahtuu/ Mutta HERRA hänen niistä kaikista päästääpi.)</p> |
| <p>MLV19 20 He keeps all his bones. Not one of them is</p> | <p>KJV 20. He keepeth all his bones: not one of</p> |

PSALMIT

broken.

them is broken.

Luther1912 20. Er bewahrt ihm alle seine Gebeine, daß deren nicht eins zerbrochen wird.

RV'1862 20. Guardando todos sus huesos; uno de ellos no será quebrantado.

RuSV1876 20 (33:21) Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится.

FI33/38 21. Hän varjelee kaikki hänen luunsa: ei yksikään niistä murru.

Biblia1776 20. Hän kätkee kaikki hänen luunsa, ettei yhtäkään niistä murreta.

CPR1642 21. Hän kätke kaikki hänen luunsa ettei yksikään heistä mureta.

Osat1551 21. Hän kätkee hänelle kaikki hänen luunsa/ ettei yksikään heistä mureta.)

MLV19 21 Evil will kill the wicked and those who hate the righteous will be condemned.

KJV 21. Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate.

Luther1912 21. Den Gottlosen wird das Unglück töten; und die den Gerechten hassen, werden Schuld haben.

RV'1862 21. Matará al malo la maldad; y los que aborrecen al justo serán asolados.

RuSV1876 21 (33:22) Убьет грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут.

FI33/38 22. Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne tulevat syynalaisiksi.

Biblia1776 21. Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne hukutetaan.

CPR1642 22. Pahus tappa jumalattoman ja jotca vanhurskasta wihawat he tulewat wicapääxi.

Osat1551 22. Sen Jumalattoman pite pahudhen tappaman/ ia jotca site Wanhurskasta

wihauat/ he sauat nuchten. (Sen jumalattoman pitää pahuuden tappaman/ ja jotka sitä wanhurskasta wihaawat/ he saawat nuhteen.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 22 Jehovah redeems the soul of his servants and none of those who take refuge in him will be condemned. | KJV | 22. The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate. |
| Luther1912 | 22. Der HERR erlöst die Seele seiner Knechte; und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben. | RV'1862 | 22. Redime Jehová la vida de sus siervos; y no serán asolados todos los que en él confían. |
| RuSV1876 | 22 (33:23) Избавит Господь душу рабов Своих, и никто из уповающих на Него не погибнет. | | |
| FI33/38 | 23. Herra lunastaa palvelijainsa sielut, eikä yksikään, joka häneen turvaa, tule syynalaiseksi. | Biblia1776 | 22. Herra lunastaa palveliansa sielut; ja kaikki, jotka häneen toivovat, ei pidä hukkuman. |
| CPR1642 | 23. HERRA lunasta palweliains sielut ja kaikki jotka häneen toiwovat tulewat nuhtettomaksi. | Osat1551 | 23. HERRA lunastapi henen Palueliains Sielut/ ia caiki jotca henen pälens toiuouat/ he nuchtettomaksi tuleuat. (HERRA lunastaapi hänen palvelijainsa sielut/ ja kaikki jotka hänen päällensä toiwovat/ he nuhteettomaksi tulewat.) |

PSALMI 35

Rukous jumalattomia vihollisia vastaan.

- | | |
|---|--|
| FI33/38 1. Daavidin virsi. Riitele, Herra, minun riitaveljiäni vastaan sodi niitä vastaan, jotka minua vastaan sotivat. | Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Riitele, Herra, riitaveljeini kanssa: sodi vihollisiani vastaan. |
| CPR1642 1. Dawidin Psalmi. Riitele HERRa minun riitaveljeini kanssa sodi minun vihollisiani vastaan. | Osat1551 1. Riitele HERRA minun Riitolisteni kanssa/ Sodhi minun Sodhalisten wastan. (Riitele HERRA minun riidolisteni kanssa/ Sodi minun sodallistani vastaan.) |
| MLV19 1 Contend, O Jehovah, with those who contend with me. Fight against those who fight against me. | KJV 1. Psalm of David.<p/>Plead my cause, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me. |
| Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, hadere mit meinen Haderern; streite wider meine Bestreiter. | RV'1862 1. Salmo de David. PLEITEA, o! Jehová, con mis pleiteantes; pelea con mis peleadores. |
| RuSV1876 1 (34:1) Псалом Давида. Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною, побори борющихся со мною; | |
| FI33/38 2. Tempaa pieni kilpi, suuri kilpi ja nouse minun avukseni. | Biblia1776 2. Tempaa kilpi ja keihäs, ja nouse minua auttamaan. |
| CPR1642 2. Temma kilpi ja keihäs ja nouse minua auttaman. | Osat1551 2. Temma Kilpi ia Keihes/ ia ylesnouse minua auttaman. (Tempaa kilpi ja keihäs/ ja |

ylösnouse minua auttamaan.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 2 Take hold of shield and buckler and stand up for my help. | KJV 2. Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help. |
| Luther1912 2. Ergreife Schild und Waffen und mache dich auf, mir zu helfen! | RV'1862 2. Echa mano al escudo y al pavés, y levántate en mi socorro. |
| RuSV1876 2 (34:2) возьми щит и латы и восстань на помощь мне; | |
| FI33/38 3. Sivalla keihäs ja salpaa tie minun vainoojiltani. Sano minun sielulleni: Minä olen sinun pelastuksesi. | Biblia1776 3. Sivalla ase ja suojele minua sortajiani vastaan: sano sielulleni: minä olen apus. |
| CPR1642 3. Siwalla ase ja suojele minua minun sortaitani watan sanos sielulleni: minä olen apus. | Osat1551 3. Siualla Tornio/ ia szoiele minua/ watan minun Sortaitani/ Sanos minun Sielulleni/ Mine olen sinun Apus. (Siwalla tornio (ase)/ ja suojele minua/ vastaan minun sortajaitani/ Sanos minun sielulleni/ Minä olen sinun apusi.) |
| MLV19 3 Draw out the spear also and stop the way against those who pursue me. Say to my soul, I am your salvation. | KJV 3. Draw out also the spear, and stop the way against them that persecute me: say unto my soul, I am thy salvation. |
| Luther1912 3. Zücke den Speiß und schütze mich gegen meine Verfolger! Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine Hilfe! | RV'1862 3. Y saca la lanza, y cierra contra mis perseguidores; dí a mi alma: Yo soy tu salud. |
| RuSV1876 3 (34:3) обнажи мечь и прегради путь | |

преследующим меня; скажи душе моей: „Я
– спасение твое!"

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Joutukoot häpeään ja pilkkaan, jotka minun henkeäni väijyvät peräytykööt, punastukoot, jotka minulle paha aikovat. | Biblia1776 | 4. Häpiään ja pilkkaan tulkoon kaikki, jotka sieluani väijyvät: palatkoon takaperin ja nauruksi tulkoon, jotka minulle paha suovat. |
| CPR1642 | 4. Häpiään ja pilkkaan tulcon caicki jotca minun sieluani wäijywät palatcon tacaperin ja nauroxi tulcon jotca minulle paha suowat. | Osat1551 | 4. Häpieen ia pilkaan tulcon caiki ne/ iotca seisouat minu' Sieluni ielkin/ tacaperin palatkoon/ ia nauruxi tulcoon/ iotca minulle paha szouat. (Häpeään ja pilkkaan tulkoon kaikki ne/ jotka seisowat minun sieluni jälkeen/ takaperin palatkoon/ ja nauruksi tulkoon/ jotka minulle paha suowat.) |
| MLV19 | 4 Let them be put to shame and brought to dishonor who seek after my soul. Let them be turned back and confounded who devise my hurt. | KJV | 4. Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt. |
| Luther1912 | 4. Es müssen sich schämen und gehöhnt werden, die nach meiner Seele stehen; es müssen zurückkehren und zu Schanden werden, die mir übelwollen. | RV'1862 | 4. Y avergüéncense, y confúndanse los que buscan mi alma; vuelvan atrás, y sean avergonzados los que piensan mi mal. |
| RuSV1876 | 4 (34:4) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей; да обратятся назад и покроются бесчестием умышляющие | | |

МНЕЗЛО;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Olkoot he niinkuin akanat tuulessa, ja Herran enkeli syösköön heidät maahan | Biblia1776 | 5. Olkoon he niinkuin akanat tuulessa; ja Herran enkeli sysätköön heitä pois. |
| CPR1642 | 5. Olcon he nijncuin acanat tuulesa ja HERran Engeli sysätkön heitä pois. | Osat1551 | 5. Olcoon he ninquin Acanat Tulispään edes/ia HERRAN Engeli poissyseköön heite. (Olkoon he niinkuin akanat tuulispään edessä/ ja HERRAN enkeli pois sysätköön heitä.) |
| MLV19 | 5 Let them be as chaff before the wind and the messenger of Jehovah driving them on. | KJV | 5. Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase them. |
| Luther1912 | 5. Sie müssen werden wie Spreu vor dem Winde, und der Engel des Herrn stoße sie weg. | RV'1862 | 5. Sean como el tamo delante del viento: y el ángel de Jehová el que rempuje. |
| RuSV1876 | 5 (34:5) да будут они, как прах пред лицом ветра, и Ангел Господень да прогоняет их ; | | |
| FI33/38 | 6. heidän tiensä olkoon pimeä ja liukas, ja Herran enkeli ajakoon heitä takaa. | Biblia1776 | 6. Heidän tiensä olkaan pimiä ja niljakas; ja Herran enkeli vainotkoon heitä. |
| CPR1642 | 6. Heidän tiens olcan pimiä ja niljacas ja HERran Engeli wainotcon heitä. | Osat1551 | 6. Heiden Tiens olcon pimie ia lipie/ ia HERRAN Engeli wainotkohon heite. (Heidän tiensä olkoon pimeä ja lipeä/ ja HERRAN enkeli wainotkohon heitä.) |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| MLV19 6 Let their way be dark and slippery and the messenger of Jehovah pursuing them. | KJV 6. Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them. |
| Luther1912 6. Ihr Weg müsse finster und schlüpfrig werden, und der Engel des HERRN verfolge sie. | RV'1862 6. Sea su camino oscuridad y resbaladeros: y el ángel de Jehová el que los persiga. |
| RuSV1876 6 (34:6) да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их, | |
| FI33/38 7. Sillä syyttä he ovat virittäneet verkkonsa minun eteeni, syyttä he ovat kaivaneet minun sielulleni haudan. | Biblia1776 7. Sillä he ovat ilman syytä verkkonsa virittäneet minua kadottaaksensa, ja ilman syytä ovat sielulleni kaivaneet haudan. |
| CPR1642 7. Sillä he owat ilman syytä heidän werckons wirittänet minua cadottaxens ja ilman syytä owat sielulleni caiwanet haudan. | Osat1551 7. Sille he ouat minulle ilman syyte/ heiden Werconsa wiritteneet minua cadhottaxens/ ia ilman wighata ouat minun Sieluani warten Haudhan caiwaneet. (Sillä he owat minulle ilman syytä/ heidän verkkonsa wirittäneet minua kadottaaksensa/ ja ilman wihatta owat minun sieluani warten haudan kaiwaneet.) |
| MLV19 7 Because without cause they have hid their net for me in a pit. Without cause they have dug a pit for my soul. | KJV 7. For without cause have they hid for me their net in a pit, which without cause they have digged for my soul. |
| Luther1912 7. Denn sie haben mir ohne Ursache ihr Netz gestellt, mich zu verderben, und haben ohne Ursache meiner Seele Gruben zugerichtet. | RV'1862 7. Porque sin causa escondieron para mí el hoyo de su red: sin causa hicieron hoyo a mi alma. |

RuSV1876 7 (34:7) ибо они без вины скрыли для меня яму – сеть свою, без вины выкопали ее для души моей.

FI33/38 8. Tulloon hänelle turmio aavistamatta, tarttukoon hän virittämäänsä verkkoon, langetkoon siihen surmaksensa.

CPR1642 8. Tulcon hänelle waiwa jota ei hän tiedä ja wercko jonga hän wiritti käsittäköön hänen siihen hän langetcon.

MLV19 8 Let destruction come upon him, he will not know and let his net that he has hid catch himself. Let him fall in it with destruction.

Luther1912 8. Er müsse unversehens überfallen werden; und sein Netz, das er gestellt hat, müsse ihn fangen; und er müsse darin überfallen werden.

RuSV1876 8 (34:8) Да придет на него гибель неожиданная, и сеть его, которую он скрыл для меня, да уловит его самого; да впадет в нее на погибель.

Biblia1776 8. Tulloon hänelle vaiva, jota ei hän tiedä, ja verkko, jonka hän viritti, käsittäköön hänen: siihen hän langetkoon.

Osat1551 8. Tulcoon henelle vaiua/ iota hen ei tiedhe/ ia se Werko/ ionga hen wiritti/ käsitteköön henen/ siihen hen sisellangetkoon. (Tulloon hänelle waiwa/ jota hän ei tiedä/ ja se verkko/ jonka hän wiritti/ käsittäköön hänen/ siihen hän sisälle langetkoon.)

KJV 8. Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall.

RV'1862 8. Véngale el quebrantamiento que no sepa: y su red que escondió, le prenda: con quebrantamiento caiga en ella.

PSALMIT

FI33/38	9. Mutta minun sieluni iloitkoon Herrassa, riemuitkoon hänen avustansa.	Biblia1776	9. Mutta minun sieluni iloitkoon Herrassa ja riemuitkaan hänen avustansa.
CPR1642	9. Mutta minun sielun iloitcan HERrasa ja riemuitcan hänen awustans.	Osat1551	9. Mutta minun Sielun iloitkaan HERRASA ia riemuitkaan henen Austans. (Mutta minun sieluni iloitkaan HERRASSA ja riemuitkaan hänen awustansa.)
MLV19	9 And my soul will be joyful in Jehovah. It will rejoice in his salvation.	KJV	9. And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.
Luther1912	9. Aber meine Seele müsse sich freuen des HERRN und sei fröhlich über seine Hilfe.	RV'1862	9. Y regocíjese mi alma en Jehová: y alégrese en su salud.
RuSV1876	9 (34:9) А моя душа будет радоваться о Господе, будет веселиться о спасении от Него.		
FI33/38	10. Kaikki minun luuni sanokoot: Herra, kuka on sinun vertaisesi, sinun, joka vapahdat kurjan väkevämmästään, kurjan ja köyhän raatelijastaan?	Biblia1776	10. Kaikki minun luuni sanokaan: Herra, kuka on sinun vertaises? sinä joka päästät nöyrän väkevämmän käsistä, raadollisen ja köyhän raateliahtansa.
CPR1642	10. Caicki minun luuni sanocan: HERra cuca on sinun wertaises ? sinä joca päästät nöyrän wäkewemmen käsistä radollisen ja köyhän raatelialdans.	Osat1551	10. Caiki minun Luni sanokaat/ HERRA cuca on sinun wertaises? Sine ioca pästet sen Neuren wäkewemmen Käsiste/ ia sen Radholisen ia Kieuhen henen Ratelialdans? (Kaikki minun luuni sanotkaan/ HERRA kuka on sinun wertaisesi? Sinä joka päästät sen

nöyrän wäkewämmän käsistä/ ja sen raadollisen ja köyhän hänen raatelijaltansa?)

MLV19 10 All my bones will say, Jehovah, who is like you, who delivers a poor man from him who is too strong for him, yea, a poor and needy man from him who robs him?

KJV 10. All my bones shall say, LORD, who is like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?

Luther1912 10. Alle meine Gebeine müssen sagen: HERR, wer ist deinesgleichen? Der du den Elenden errettet von dem, der ihm zu stark ist, und den Elenden und Armen von seinen Räubern.

RV'1862 10. Todos mis huesos dirán, Jehová, ¿quién como tú? Que escapas al afligido del más fuerte que él: y al pobre y menesteroso del que le roba.

RuSV1876 10 (34:10) Все кости мои скажут: „Господи! кто подобен Тебе, избавляющему слабого от сильного, бедного и нищего от грабителя его?"

FI33/38 11. Väärät todistajat astuvat esiin, he minulta tutkivat, mitä minä en tiedä.

Biblia1776 11. Väärät todistajat astuvat edes, jotka minua niihin soimaavat, joista en mitään tiedä.

CPR1642 11. Wäärät todistajat astuwat edes jotca minua nijhin soimawat joista minä olen wiatoin.

Osat1551 11. Edesastuuat wäret Todhistaiat/ iotca minua nijste soimauat/ ioista mine wighatoin olen. (Edes astuwat wäärät todistajat/ jotka minua niistä soimaawat/ joista minä wiatoin olen.)

MLV19 11 Unrighteous witnesses rise up, they ask me

KJV 11. False witnesses did rise up; they laid to

of things that I do not know.

Luther1912 11. Es treten frevle Zeugen auf; die zeihen mich, des ich nicht schuldig bin.

RuSV1876 11 (34:11) Восстали на меня свидетели неправедные: чего я не знаю, о том допрашивают меня;

my charge things that I knew not.

RV'1862 11. Levantáronse testigos falsos: lo que no sabía, me demandaron.

FI33/38 12. He palkitsevat minulle hyvän pahalla minun sieluni on orpo.

Biblia1776 12. He tekevät minulle pahaa hyvästä, minulle mielikarvaudeksi.

CPR1642 12. He tekewät minulle paha hyvästä minulle mielicarwaudexi.

Osat1551 12. He tekeuet minulle paha hyuen edheste/ nin ette minun Sielun pite oleman/ quin ei hen miten hyue tehnyt olisi. (He tekewät minulle pahaa hyvän edestä/ niin että minun sieluni pitää oleman/ kuin ei hän mitään hyvää tehnyt olisi.)

MLV19 12 They reward me evil for good, bereaving my soul.

KJV 12. They rewarded me evil for good to the spoiling of my soul.

Luther1912 12. Sie tun mir Arges um Gutes, mich in Herzeleid zu bringen.

RV'1862 12. Volviéronme mal por bien, horfandad a mi alma.

RuSV1876 12 (34:12) воздают мне злом за добро, сиротством душе моей.

FI33/38 13. Mutta minä puin päälleni surupuvun, kun he sairastivat minä vaivasin itseäni paastolla ja rukoilin pää painuksissa.

Biblia1776 13. Mutta minä, kuin he sairastivat, puin säkin päälleni, vaivasin itsiäni paastolla, ja rukoilin sydämestäni;

PSALMIT

- CPR1642 13. Mutta minä cosca he sairastit puin säkin päälleni waiwaisin idzeni paastolla ja rucoilin sydämestäni.
- Osat1551 13. Mutta mine/ cosca he sairastit/ pughin itzeni Jouhipaitan/ waiuasin pastolla itzeni/ ia rucolin sydhemesteni. (Mutta minä/ koska he sairastit/ puin itseni jouhipaidan/ waiwasin paastolla itseni/ ja rukoilin sydämestäni.)
- MLV19 13 But as for me, when they were sick my clothing was sackcloth. I afflicted my soul with fasting and my prayer returned into my own bosom.
- KJV 13. But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom.
- Luther1912 13. Ich aber, wenn sie krank waren, zog einen Sack an, tat mir wehe mit Fasten und betete stets von Herzen;
- RV'1862 13. Y yo, cuando ellos enfermaron, me vestí de saco: afligí con ayuno a mi alma, y mi oración se revolvía en mi seno.
- RuSV1876 13 (34:13) Я во время болезни их одевался во вретище, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недро мое.
- FI33/38 14. Niinkuin he olisivat olleet minun ystäviäni, minun omia veljiäni, niin minä kuljin niinkuin äitiänsä sureva, niin minä kävin surupuvussa, kumarruksissa.
- Biblia1776 14. Minä käytin itseni kuin he olisivat olleet minun ystäväni ja veljeni: niinkuin se joka äitiänsä murehtii, kävin minä kumarruksissa murhevaatteissa.
- CPR1642 14. Minä käytin idzeni cuin he olisit olleet minun ystäväni ja veljeni minä käwin murehtien nijncuin se joca äiti wainatans sure.
- Osat1551 14. Mine keutin itzeni quin he olisit olleet minun Ysteueni ia Welieni/ mine keuin murechtien/ ninquin ioca Eitiuainans ielken sure. (Minä käytin itseni kuin he olisit olleet

minun ystäväni ja veljeni/ minä käyn
murehtien/ niinkuin joka äitiwainansa
jälkeen suree.)

- MLV19 14 I behaved myself as though it had been my friend or my brother. I bowed down mourning, as he who weeps for his mother.
- Luther1912 14. ich hielt mich, als wäre es mein Freund und Bruder; ich ging traurig wie einer, der Leid trägt über seine Mutter.
- RuSV1876 14 (34:14) Я поступал, как бы это был друг мой, брат мой; я ходил скорбный, с поникшею головою, как бы оплакивающий мать.
- KJV 14. I behaved myself as though he had been my friend or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth for his mother.
- RV'1862 14. Como por mi compañero, como por mi hermano andaba; como el que trae luto por su madre, enlutado me humillaba.
- FI33/38 15. Mutta he iloitsevat minun kompastuksestani ja kokoontuvat — kokoontuvat minua vastaan, nuo lyöjät, joita minä en tunne he herjaavat herkeämättä,
- CPR1642 15. Mutta he iloidzewat minun wahingostani ja coconduwat cuucat myös cocowat heidäns hawaidzemata minua watan he repiwät ja ei lacka.
- Biblia1776 15. Mutta he iloitsevat minun vahingostani ja kokoontuvat: ontuvat myös kokoovat heitänsä havaitsematta minua vastaan, he repivät ja ei lakkaa.
- Osat1551 15. Mutta he iloitzeuat ylitze minun Wahingoni/ ia cocondeuat/ Ne Cwkat mös heidens cocouat hauaitzemat minua vastan/ He repiuet ia euet lacka. (Mutta he iloitsewat ylitse minun wahinkoni/ ja kokoontuwat/ Ne kuulkaat myös heidäns kokoawat hawaitsemat minua vastaan/ He repiwät ja

eivät lakkaa.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 15 But in my adversity they rejoiced and gathered themselves together. The slayers gathered themselves together against me and I did not know it. They tore me and ceased not. | KJV 15. But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not; they did tear me, and ceased not: |
| Luther1912 15. Sie aber freuen sich über meinen Schaden und rotten sich; es rotten sich die Hinkenden wider mich ohne meine Schuld; sie zerreißen und hören nicht auf. | RV'1862 15. Y en mi cojera se alegraron, y se juntaron: juntáronse sobre mí entristecidos, y yo no lo entendía: me despedazaban, y no cesaban; |
| RuSV1876 15 (34:15) А когда я претыкался, они радовались и собирались; собирались ругатели против меня, не знаю за что, поносили и не переставали; | |
| FI33/38 16. nuo konnat, jotka leipäkyrsää kärkkyyen minua pilkkaavat, kiristelevät minulle hampaitansa. | Biblia1776 16. Ulkokullattuun seassa, jotka leipäkyrsänkin tähden pilkkaavat, kiristävät he hampaitansa minun päälleni. |
| CPR1642 16. Wiecasten ja pilcuritten seas iskewät he hambaitans minuun. | Osat1551 16. Wiecasten ia Pilcuriten cansa/ Roan polest/ pureuat he Hambaitans minun päleni. (Wiecasten ja pilkkareitten kanssa/ Ruoan puolesta/ purewat he hampaitansa minun päälleni.) |
| MLV19 16 Like the profane mockers in feasts, they | KJV 16. With hypocritical mockers in feasts, they |

gnashed upon me with their teeth.

Luther1912 16. Mit denen, die da heucheln und spotten um des Bauches willen, beißen sie ihre Zähne zusammen über mich.

RuSV1876 16 (34:16) с лицемерными насмешниками скрежетали на меня зубами своими.

FI33/38 17. Herra, kuinka kauan sinä tätä katselet? Päästä minun sieluni turmiosta, jota he hankitsevat, minun ainokaiseni nuorista leijonista.

CPR1642 17. HERra cuinga cauwan sinä tätä cadzelet päästä sijs minun sielun heidän metelistäns ja minun yxinäisen nuorista Lejoneista.

MLV19 17 Lord, how long will you look on? Rescue my soul from their destructions, my only (one) from the lions.

Luther1912 17. HERR, wie lange willst du zusehen? Errette doch meine Seele aus ihrem Getümmel und meine einsame von den jungen Löwen!

gnashed upon me with their teeth.

RV'1862 16. Con los lisongeros escarnecedores de escarnio crujiendo sobre mí sus dientes.

Biblia1776 17. Herra, kuinka kauvan sinä tätä katselet? Päästä siis sieluni heidän hävityksestänsä, ja yksinäiseni nuorista jalopeuroista.

Osat1551 17. HERRA/ quinga cauuan sine täte catzelet? päste sis minun Sielun heiden messestens/ ia minun yxineisen nijste noorist Jalopeuroist. (HERRA/ kuinka kauan sinä tätä katselet? Päästä siis minun sieluni heidän messestänsä (häwituksestänsä) / metelistänsä/ ja minun yksinäisen niistä nuorista jalopeuroista.)

KJV 17. Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.

RV'1862 17. Señor, ¿hasta cuándo verás? Haz volver mi alma de sus quebrantamientos, mi única de los leones.

RuSV1876 17 (34:17) Господи! долго ли будешь
смотреть на это ? Отведи душу мою от
злодейств их, от львов – одинокую мою.

FI33/38 18. Niin minä kiitän sinua suuressa
seurakunnassa, ylistän sinua paljon kansan
keskellä.

CPR1642 18. Minä kijtän sinua suuresa seuracunnasa ja
paljon Canssan keskenä minä sinua ylistän.

Biblia1776 18. Minä kiitän sinua suuressa
seurakunnassa; paljon kansan keskellä minä
sinua ylistän.

Osat1551 18. Mine tadhon sinua kijtte swres
Seurakunnasa/ ia palion Canssan keskenä
tadhon mine sinua ylistä. (Minä tahdon sinua
kiittää suuressa seurakunnassa/ ja paljon
kansan kesken tahdon minä sinua ylistää.)

MLV19 18 I will give you thanks in the great assembly.
I will praise you among many people.

KJV 18. I will give thee thanks in the great
congregation: I will praise thee among much
people.

Luther1912 18. Ich will dir danken in der großen
Gemeinde, und unter vielem Volk will ich dich
rühmen.

RV'1862 18. Confesarte he en grande congregación:
en pueblo fuerte te alabaré.

RuSV1876 18 (34:18) Я прославлю Тебя в собрании
великом, среди народа многочисленного
восхваляю Тебя,

FI33/38 19. Älkööt ne minusta iloitko, jotka syyttä ovat
minun vihamiehiäni älkööt silmää iskekö, jotka
asiatta minua vihaavat.

Biblia1776 19. Älä salli niiden iloita minusta, jotka
syyttömästi minun viholliseni ovat, eli silmää
iskeä, jotka minua ilman syytä vihaavat.

PSALMIT

CPR1642 19. Älä salli heidän iloita minusta jotca syyttömästä minun wiholliseni owat eli silmiäns iskewät jotca minua ilman syytä wihawat.

Osat1551 19. Ele laske heite riemuitzeman minun ylitzeni/ iotca ilman oikeutta minun Wiholiseni ouat/ eli Silmillens iskeuet/ iotca minua ilman syyte wihauat. (Älä laske heitä riemuitseman minun ylitseni/ jotka ilman oikeutta minun wiholliseni owat/ eli silmillänsä iskewät/ jotka minua ilman syytä wihaawat.)

MLV19 19 Do not let those who are my enemies wrongfully rejoice over me. Neither let them wink with the eye who hate me without a cause.

KJV 19. Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: neither let them wink with the eye that hate me without a cause.

Luther1912 19. Laß sich nicht über mich freuen, die mir unbillig feind sind, noch mit Augen spotten, die mich ohne Ursache hassen!

RV'1862 19. No se alegren de mí mis enemigos sin porqué: ni los que me aborrecen sin causa, hagan del ojo.

RuSV1876 19 (34:19) чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно;

FI33/38 20. Sillä he eivät puhu rauhan puheita, vaan miettivät petoksen sanoja maan hiljaisia vastaan.

Biblia1776 20. Sillä ei he puhu ystävällisesti, vaan etsivät vääriä syitä hiljaisia vastaan maan päällä,

CPR1642 20. Sillä he aicoiwat wahingota tehdä ja edziwät wääriä syitä hiljaisita wastan maan

Osat1551 20. Sille he aikoivat wahingota tedhexens/ ia etziuet wärie Syite nijte Hiliaisita wastan

päällä.

Maan päle. (Sillä he aikovat wahinkoa tehdäksensä/ ja etsiwät wääriä syitä niitä hiljaisia vastaan maan päällä.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 20 Because they do not speak peace, but they devise deceitful words against those who are quiet in the land. | KJV 20. For they speak not peace: but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land. |
| Luther1912 20. Denn sie trachten Schaden zu tun und suchen falsche Anklagen gegen die Stillen im Lande | RV'1862 20. Porque no hablan paz: y contra los mansos de la tierra piensan palabras engañosas. |
| RuSV1876 20 (34:20) ибо не о мире говорят они, но против мирных земли составляют лукавые замыслы; | |
| FI33/38 21. He avaavat suunsa ammolleen minua vastaan ja sanovat: Kas niin, kas niin! Nyt me sen omin silmin näemme! | Biblia1776 21. Ja levittävät kitansa avaralta minua vastaan, ja sanovat: niin, niin: sen me mielellämme näemme. |
| CPR1642 21. Ja lewittävät kitans awaralda minua wastan pitittäwät ja sanowat: sen me mielelläm näemme. | Osat1551 21. Ja heiden kitans auarald leuitteuet minua wastan/ ia sanouat/ Nin/ Nin/ sen me kernasti näemme. (Ja heidän kitansa awaralta lewittävät minua vastaan/ ja sanowat/ Niin/ Niin/ sen me kernaasti näemme.) |
| MLV19 21 Yes, they opened their mouth wide against me. They said, Aha, aha, our eye has seen it. | KJV 21. Yea, they opened their mouth wide against me, and said, Aha, aha, our eye hath |

PSALMIT

		seen it.
Luther1912	21. und sperren ihr Maul weit auf wider mich und sprechen: "Da, Da! das sehen wir gerne."	RV'1862 21. Y ensancharon sobre mí su boca; dijeron: Hola, hola, nuestros ojos lo han visto.
RuSV1876	21 (34:21) расширяют на меня уста свои; говорят: „хорошо! хорошо! видел глаз наш“.	
FI33/38	22. Sinä, Herra, näet sen, älä ole vaiti! Herra, älä ole minusta kaukana!	Biblia1776 22. Herra, sinä sen myös näet, älä siis vaiti ole: Herra, älä kaukana ole minusta.
CPR1642	22. HERRa sinä sen myös näet älä siis wait ole HERRa älä caucana ole minusta.	Osat1551 22. HERRA sine sen mös näet/ Ele sis waidh ole/ HERRA ele caucana ole minusta. (HERRA sinä sen myös näet/ Älä siis waiti ole/ HERRA älä kaukana ole minusta.)
MLV19	22 You have seen it, O Jehovah. Do not keep silence. O Lord, do not be far from me.	KJV 22. This thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me.
Luther1912	22. HERR, du siehst es, schweige nicht; HERR, sei nicht ferne von mir!	RV'1862 22. Visto has, o! Jehová, no calles: Señor, no te alejes de mí.
RuSV1876	22 (34:22) Ты видел, Господи, не умолчи; Господи! не удаляйся от меня.	
FI33/38	23. Heräjä ja nouse, minun Jumalani ja Herrani, hankkimaan minulle oikeutta ja ajamaan minun asiaani.	Biblia1776 23. Herää ja nouse katsomaan minun oikeuttani ja asiatani, minun Jumalani ja Herrani.
CPR1642	23. Herä ja nouse cadzoman minun oikeuttani ja syytäni minun Jumalan ja HERRan.	Osat1551 23. Yleshere ia nouse catzoman minun Oikiuttani ia Syyteni/ minun Jumalan ia

HERRAN. (Ylösherää ja nouse katsomaan minun oikeuttani ja syytäni/ minun Jumalani ja HERRANI.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 23 Stir up yourself and awake to the justice to me, to my cause, my God and my Lord. | KJV 23. Stir up thyself, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord. |
| Luther1912 23. Erwecke dich und wache auf zu meinem Recht und zu meiner Sache, mein Gott und Herr! | RV'1862 23. Recuerda, y despierta para mi juicio, Dios mío, y Señor mío, para mi causa. |
| RuSV1876 23 (34:23) Подвигнись, пробудись для суда моего, для тяжбы моей, Боже мойи Господи мой! | |
| FI33/38 24. Tuomitse minut vanhurskautesi mukaan, Herra, minun Jumalani, älä salli heidän minusta riemuita. | Biblia1776 24. Herra minun Jumalani, tuomitse minua vanhurskautes jälkeen, ettei he riemuitsisi minusta. |
| CPR1642 24. HERRa minun Jumalan duomidze minua oikeudes jälken ettei he riemuidzis minusta. | Osat1551 24. HERRA minun Jumalan domitze minua sinun Oikiudhes ielkin/ ettei he riemuitzisi minun ylitzeni. (HERRA minun Jumalani tuomitse minua sinun oikeutesi jälkeen/ ettei he riemuitsisi minun ylitseni.) |
| MLV19 24 Judge me, O Jehovah my God, according to your righteousness and do not let them rejoice over me. | KJV 24. Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me. |

PSALMIT

- | | | |
|---|------------|--|
| Luther1912 24. HERR, mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, daß sie sich über mich nicht freuen. | RV'1862 | 24. Júzgame conforme a tu justicia, Jehová, Dios mío, y no se alegren de mí. |
| RuSV1876 24 (34:24) Суди меня по правде Твоей, Господи, Боже мой, и да не торжествуют они надо мною; | | |
| FI33/38 25. Älä salli heidän sanoa sydämässän: Kas niin! Sitä me halusimmekin. Älä salli heidän sanoa: Me olemme hänet nielleet. | Biblia1776 | 25. Älä salli heidän sydämässän sanoa: niin, niin me tahdomme; ja älä anna heidän sanoa: me olemme hänen nielleet. |
| CPR1642 25. Älä salli heidän sydämissän pitittä älä anna heidän sanoa: me olemme hänen nielleet. | Osat1551 | 25. Ele salli heite sydhemisens sanoman/ Nin/ Nin/ site me tadhoimme/ Ele anna heiden sanoa/ Me olema henen ylesniellyet. (Älä salli heitä sydämissän sanoman/ Niin/ Niin/ sitä me tahdoimme/ Älä anna heidän sanoa/ Me olemme hänen ylös nielleet.) |
| MLV19 25 Do not let them say in their heart, Aha, so would we have it. Do not let them say, We have swallowed him up. | KJV | 25. Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up. |
| Luther1912 25. Laß sie nicht sagen in ihrem Herzen: "Da, da! das wollten wir." Laß sie nicht sagen: "Wir haben ihn verschlungen." | RV'1862 | 25. No digan en su corazón: Hola, nuestra alma. No digan: Deshecho le hemos. |
| RuSV1876 25 (34:25) да не говорят в сердце своем: „хорошо! по душе нашей!" Да не говорят: „мы поглотили его". | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 26. Hävetkööt ja punastukoot kaikki, jotka minun onnettomuudestani iloitsevat, saakoot puvuksensa häpeän ja pilkan ne, jotka ylvästelevät minua vastaan. | Biblia1776 | 26. Häväistäköön ja nauruksi joutukoon kaikki, jotka onnettomuudestani iloitsevat: puetettakoon häpiällä ja pilkalla, jotka itsiänsä minusta kerskaavat. |
| CPR1642 | 26. Häwäistäkön ja nauroxi joutucon caicki jotca minun pahudestani iloidzewat puetettacon häpiällä ja pilcalla jotca idzens minusta kerscawat. | Osat1551 | 26. Häueisteköön ia nauruxi ioutucot/ caiki iotca heitens minun pahudestani iloitzeuat/ he mactauat Häpielle ia pilcalla puietettuna olla/ iotca minua wastan itzens kerskauat. (Häwäistäköön ja nauruksi joutukoot/ kaikki jotka heitänsä minun pahuudestani iloitsewat/ he mahtawat häpeällä ja pilkalla puetettuina olla/ jotka minua wastaan itsensä kerskaawat.) |
| MLV19 | 26 Let them be put to shame and confounded together who rejoice at my hurt. Let them be clothed with shame and dishonor who have become great against me. | KJV | 26. Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify themselves against me. |
| Luther1912 | 26. Sie müssen sich schämen und zu Schanden werden alle, die sich meines Übels freuen; sie müssen mit Schande und Scham gekleidet werden, die sich gegen mich rühmen. | RV'1862 | 26. Avergüéncense, y sean confundidos a una, los que se alegran de mi mal: vístanse de vergüenza y de confusión, los que se engrandecen contra mí. |
| RuSV1876 | 26 (34:26) Да постыдятся и посрамятся все, радующиеся моему несчастью; даоблекутся | | |

PSALMIT

В стыд и позор величающиеся надо мною.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 27. Iloitkoot ja riemuitkoot ne, jotka suovat minulle minun oikeuteni, ja sanokoot aina: Ylistetty olkoon Herra, joka tahtoo palvelijansa parasta. | Biblia1776 | 27. Iloitkaan ja riemuitkaan, jotka minun vanhurskauttani rakastavat, ja sanokaan aina: Herra olkoon suuresti kiitetty, joka suo palveliallensa rauhan. |
| CPR1642 | 27. Iloitcan ja riemuitcan jotca minulle oikeuden suowat ja aina sanocan: HERRa olcon suurest kijtetty joca suo palweliallens hywä. | Osat1551 | 27. Iloitkat ia riemuitkat iotca minulle oikiudhen szouat/ ia aina sanokan/ HERRA olcoon swresta kijtetty/ ioca henen Palueliallens hyue szopi. (Iloitkaat ja riemuitkaat jotka minulle oikeuden suowat/ ja aina sanokaan/ HERRA olkoon suuresti kiitetty/ jotka hänen palwelijallensa hywää suopi.) |
| MLV19 | 27 Let them shout for joy and be glad, who favor my righteous cause. Yes, let them say continually, Jehovah become great, who has pleasure in the prosperity of his servant. | KJV | 27. Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant. |
| Luther1912 | 27. Rühmen und freuen müssen sich, die mir gönnen, daß ich recht behalte, und immer sagen: Der HERR sei hoch gelobt, der seinem Knechte wohlwill. | RV'1862 | 27. Canten, y alégrese los que se huelgan de mi justicia; y digan siempre: Sea ensalzado Jehová, el que ama la paz de su siervo. |
| RuSV1876 | 27 (34:27) Да радуются и веселятся желающие правоты моей и говорят | | |

PSALMIT

непрестанно: „да возвеличится Господь,
желающий мира рабу Своему!"

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 28. Ja minun kieleni julistakoon sinun vanhurskauttasi, sinun kiitostasi kaiken päivää. | Biblia1776 | 28. Ja minun kieleni puhuu sinun vanhurskauttas, ja kiittää sinua joka päivä. |
| CPR1642 | 28. Ja minun kielen puhu sinun vanhurscaudestas ja kijttä sinua jocapäiwä. | Osat1551 | 28. Ja minun Kielen pite puhuman Wanhurskauttas/ ia sinua iocapeiue kijttemen. (Ja minun kielen pitää puhuman vanhurskauttasi/ ja sinua joka päiwä kiittämän.) |
| MLV19 | 28 And my tongue will talk of your righteousness and of your praise all the day long. | KJV | 28. And my tongue shall speak of thy righteousness and of thy praise all the day long. |
| Luther1912 | 28. Und meine Zunge soll reden von deiner Gerechtigkeit und dich täglich preisen. | RV'1862 | 28. Y mi lengua hablará de tu justicia; todo el día de tu loor. |
| RuSV1876 | 28 (34:28) И язык мой будет проповедывать правду Твою и хвалу Твою всякий день. | | |

PSALMI 36

Jumalattoman pahuus. Jumalan armo.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle Herran palvelijan Daavidin virsi. | Biblia1776 | 1. Davidin, Herran palvelian Psalmi, edelläveisaajalle. |
|---------|--|------------|---|

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| CPR1642 1. Dawidin HERRAN palwelian Psalmi edelläweisattapa. | Osat1551 1. Daudin sen HERRAN paluelian Psalmi edelweisattapa. (Dawidin sen HERRAN palwelijan psalmi edeltäweisattawa.) |
| MLV19 1 The transgression of the wicked man says within my heart, There is no fear of God before his eyes. | KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David the servant of the LORD.<p/>The transgression of the wicked saith within my heart, that there is no fear of God before his eyes. |
| Luther1912 1. Ein Psalm Davids, des Knechtes des HERRN, vorzusingen. Es ist aus Grund meines Herzens von der Gottlosen Wesen gesprochen, daß keine Gottesfurcht bei ihnen ist. | RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo, del siervo de Jehová, de David. DICHO de la rebelión del impío en medio de mi corazón: No hay temor de Dios delante de sus ojos. |
| RuSV1876 1 (35:1) Начальнику хора. Раба Господня Давида. (35:2) Нечестие беззаконного говорит в сердце моем: нет страха Божия пред глазами его, | |
| FI33/38 2. Synti sanoo jumalattomalle: minun sydämestäni ei ole Jumalan pelkoa hänen silmäinsä edessä. | Biblia1776 (H36:2) Se on sydämestäni sanottu jumalattomain menosta: ei he ensinkään Jumalaa pelkää. |
| CPR1642 2. SE on sydämestäni sanottu jumalattomain menosta ettei he ensingän Jumalata pelkä. | Osat1551 2. Minne sanon sen todhexi/ ette ne Jumalattomat ouat pahat Coirat/ Sille ettei heiden tykenens ole ychten Jumalan pelco. (Minä sanon sen todeksi/ että ne jumalattomat owat pahat koirat/ Sillä ettei |

heidän tykönänsä ole yhtään Jumalan pelko.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 2 Because he flatters himself in his own eyes, that his iniquity will not be found out and be hated. | KJV 2. For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful. |
| Luther1912 2. Sie schmücken sich untereinander selbst, daß sie ihre böse Sache fördern und andere verunglimpfem. | RV'1862 2. Por tanto se lisongea en sus ojos para hallar su iniquidad, para aborrecerla. |
| RuSV1876 2 (35:3) ибо он льстит себе в глазах своих, будто отыскивает беззаконие свое, чтобы возненавидеть его; | |
| FI33/38 3. Sillä se tekee kaiken sileäksi hänen silmissään, että hänen pahuutensa havaittasiin ja häntä vihattasiin. | Biblia1776 2. Sillä hän suosittelee itsiänsä silmäinsä edessä, niinkauvan kuin hän löytää pahuutensa, saattaaksensa vihaa matkaan. |
| CPR1642 3. Hän liehacoidze idzelläns nijncauwan että hänen wihattapa pahudens ilmandu. | Osat1551 3. He caunisteleuat keskenens/ Ette he saisit heiden pahan Asiansa aia/ ia muita häueiste. (He kaunistelewat keskenänsä/ Että he saisit heidän pahan asiansa ajaa/ ja muita häwäistä.) |
| MLV19 3 The words of his mouth are wickedness and deceit. He has ceased to be wise and to do good. | KJV 3. The words of his mouth are iniquity and deceit: he hath left off to be wise, and to do good. |
| Luther1912 3. Alle ihre Worte sind schädlich und erlogen; sie lassen sich auch nicht weisen, daß sie | RV'1862 3. Las palabras de su boca son iniquidad y fraude; no quiso entender para hacer bien. |

Gutes täten;

RuSV1876 3 (35:4) слова уст его – неправда и лукавство; не хочет он вразумиться, чтобы делать добро;

FI33/38 4. Hänen suunsa sanat ovat vääryyttä ja petosta hän on lakannut tekemästä sitä, mikä taidollista ja hyvää on.

CPR1642 4. Caicki heidän oppins on wahingolinen ja walhe ei he myös salli heitäns neuwoa että he jotakin hywä tekisit.

MLV19 4 He devises iniquity upon his bed. He sets himself in a way that is not good. He does not reject evil.

Luther1912 4. sondern sie trachten auf ihrem Lager nach Schaden und stehen fest auf dem bösen Weg und scheuen kein Arges.

RuSV1876 4 (35:5) на ложе своем замышляет беззаконие, становится на путь недобрый, не гнушается злом.

FI33/38 5. Hän mieltii turmiota vuoteessansa, hän

Biblia1776 3. Hänen suunsa sanat ovat vääryys ja petos; ei hän tahdo enempää ymmärtää, että hän jotakin hyvää tekis,

Osat1551 4. Caiki heiden Opins on wahingolinen ia walhe/ Euet he salli heitens mös neuwoa/ ette he jotakin hyue tekisit (Kaikki heidän oppinsa owat wahingollinen ja walhe/ Eiwät he salli heitänsä myös neuwoa/ että he jotakin hywää tekisit.)

KJV 4. He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way that is not good; he abhorreth not evil.

RV'1862 4. Iniquidad piensa sobre su cama; está sobre camino no bueno, no aborrece el mal.

Biblia1776 4. Mutta ajattelee vuoteessansa vahinkoa, ja

- pysyy tiellä, joka ei ole hyvä, hän ei kammo pahaa.
- CPR1642 5. Mutta he ajattelewat wuoteisans wahingota ja pysywät wahwast pahalla tiellä ja ei he mitän paha carta.
- MLV19 5 Your loving kindness, O Jehovah, is in the heavens, your faithfulness to the skies.
- Luther1912 5. HERR, deine Güte reicht, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen.
- RuSV1876 5 (35:6) Господи! милость Твоя до небес, истина Твоя до облаков!
- FI33/38 6. Herra, sinun armosi ulottuu taivasiin, sinun totuutesi pilviin asti.
- CPR1642 6. HERRA sinun laupiudes ulottu nijn lewiäldä cuin taiwas on ja sinun totudes nijn awaralda cuin pilwet juoxewat.
- pysyy vahvasti pahalla tiellä; ja ei he mitään pahaa hylkää.
- Osat1551 5. Mutta he aiatteleuat Woteisans wahingon ielkin/ ia wahwasti seisouat sen pahan Tien päle/ ia euet he miten paha carta. (Mutta he ajattelewat wuoteissansa wahingon jälkeen/ ja wahwasti seisowat pahan tien päällä/ ja eiwät he mitään pahaa karta.)
- KJV 5. Thy mercy, O LORD, is in the heavens; and thy faithfulness reacheth unto the clouds.
- RV'1862 5. Jehová, hasta los cielos es tu misericordia; tu verdad hasta las nubes.
- Biblia1776 5. Herra, sinun laupiutes ulottuu niin leviältä kuin taivas on, ja sinun totuutes niin avaralta kuin pilvet juoksevat.
- Osat1551 6. HERRA sinun Laupiudhes vlottupi nin leuield quin Taiwas on/ ia sinun Totudhes nin auarald quin Piluet iooxeuat. (HERRA sinun laupiutesi ulottuupi niin lewiältä kuin taiwas on/ ja sinun totuutesi niin awaralta kuin pilwet juoksewat.)

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 6 Your righteousness is like the mountains of God. Your judgments are a great deep. O Jehovah, you preserve man and beast.</p> | <p>KJV 6. Thy righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O LORD, thou preservest man and beast.</p> |
| <p>Luther1912 6. Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes und dein Recht wie eine große Tiefe. HERR, du hilfst Menschen und Vieh.</p> | <p>RV'1862 6. Tu justicia como los montes de Dios, tus juicios abismo grande; al hombre y al animal conservas, o! Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 6 (35:7) Правда Твоя, как горы Божии, и судьбы Твои - бездна великая! Человеков и скотов хранишь Ты, Господи!</p> | |
| <p>FI33/38 7. Sinun vanhurskautesi on kuin Jumalan vuoret, sinun tuomiosi niinkuin suuri syvyys, ihmistä ja eläintä sinä autat, Herra.</p> | <p>Biblia1776 6. Sinun vanhurskautes on niinkuin Jumalan vuoret, ja sinun oikeutes niinkuin suuri syvyys: Herra, sinä autat sekä ihmiset että eläimet.</p> |
| <p>CPR1642 7. Sinun vanhurskaudes on nijncuin Jumalan wuori ja sinun oikeudes nijncuin suuri sywyys HERra sinä autat sekä ihmiset että eläimet.</p> | <p>Osat1551 7. Sinun Wanhurskaudhes seisopi ninquin ne * Jumalan Wooret/ ia sinun Oikiutes ninquin swret Sywyet/ HERRA sine autat seke Inhimiset ette Eleimet. (Sinun vanhurskautesi seisooopi niinkuin ne Jumalan vuoret/ ja sinun oikeutesi niinkuin suuret sywyedet/ HERRA sinä autat sekä ihmiset että eläimet.)</p> |
| <p>MLV19 7 How precious is your loving kindness, O God and the sons of men take refuge under the</p> | <p>KJV 7. How excellent is thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their</p> |

shadow of your wings.

Luther1912 7. Wie teuer ist deine Güte, Gott, daß
Menschenkinder unter dem Schatten deiner
Flügel Zuflucht haben!

RuSV1876 7 (35:8) Как драгоценна милость Твоя,
Боже! Сыны человеческие в тени крыл
Твоих покойны:

FI33/38 8. Kuinka kallis on sinun armosi, Jumala!
Ihmislapset etsivät sinun siipiesi suojaa.

CPR1642 8. Cuin callis on sinun hywydes Jumala että
ihmisten lapset sinun sijpeis warjon ala
uscaldawat.

MLV19 8 They will be abundantly satisfied with the
fatness of your house and you will make them
drink of the river of your pleasures.

Luther1912 8. Sie werden trunken von den reichen Gütern
deines Hauses, und du tränkest sie mit Wonne
als mit einem Strom.

RuSV1876 8 (35:9) насыщаются от тука дома Твоего, и
из потока сладостей Твоих Ты напояешь их,

trust under the shadow of thy wings.

RV'1862 7. ¡Cuán ilustre es tu misericordia, o, Dios! y
los hijos de Adam se abrigan en la sombra de
tus alas.

Biblia1776 7. Kuinka kallis on sinun hyvvytes, Jumala!
että ihmisten lapset sinun siipeis varjon alle
uskaltavat.

Osat1551 8. Quin callis on sinun Hywuydhes Jumala/
ette Inhimisten lapset sinun Sipeis warion ala
wskaldauat. (Kuin kallis on sinun hyvvytesi
Jumala/ että ihmisten lapset sinun siipeisi
warjon alla uskaltawat.)

KJV 8. They shall be abundantly satisfied with the
fatness of thy house; and thou shalt make
them drink of the river of thy pleasures.

RV'1862 8. Embriagarse han de la grosura de tu casa:
y del arroyo de tus delicias los abrevarás.

PSALMIT

- | | | |
|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38 9. Heidät ravitaan sinun huoneesi lihavuudella, sinä annat heidän juoda suloisuutesi virrasta.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>8. He juopuvat sinun huonees runsaasta tavarasta, ja sinä juotat heitä hecumallas niinkuin virralla.</p> |
| <p>CPR1642 9. He juopuwat sinun huones runsast tawarast ja sinä juotat heitä hecumalla nijncuin wirralla.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>9. He iopuuat sinun Hoones hywuydhen rickaudhest/ ia sine iootat heite Hecumalla/ ninquin Wirdhalla. (He juopuwat sinun huoneesi hywyyden rikkaudesta/ ja sinä juotat heitä hecumalla/ niinkuin wirralla.)</p> |
| <p>MLV19 9 Because the fountain of life is with you. We will see light in your light.</p> | <p>KJV</p> | <p>9. For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.</p> |
| <p>Luther1912 9. Denn bei dir ist die Quelle des Lebens, und in deinem Licht sehen wir das Licht.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>9. Porque contigo está el manadero de la vida; en tu lumbre veremos lumbre.</p> |
| <p>RuSV1876 9 (35:10) ибо у Тебя источник жизни; во свете Твоем мы видим свет.</p> | | |
| <p>FI33/38 10. Sillä sinun tykönäsi on elämän lähde sinun walkeudessasi me näemme walkeuden.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>9. Sillä sinun tykönäs on elävä lähde, ja sinun walkeudessas me näemme walkeuden.</p> |
| <p>CPR1642 10. Sillä sinun tykönäs on elävä lähde ja sinun walkeudesas me näemme walkeuden.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>10. Sille sinun tykenes on se eleue Lädhe/ ia sinun Walkiudhesas me * walkiudhen näemme. (Sillä sinun tykönäsi on se elävä lähde/ ja sinun walkeudessasi me walkeuden näemme.)</p> |
| <p>MLV19 10 O prolong your loving kindness to those who know you and your righteousness to the</p> | <p>KJV</p> | <p>10. O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the</p> |

upright in heart.

Luther1912 10. Breite deine Güte über die, die dich kennen, und deine Gerechtigkeit über die Frommen.

RuSV1876 10 (35:11) Продли милость Твою к знающим Тебя и правду Твою к правымсердцем,

FI33/38 11. Säilytä armosi niille, jotka sinut tuntevat, ja vanhurskautesi oikeamielisille.

CPR1642 11. Lewitä laupiudes niille jotca sinun tundewat ja sinun wanhurscaudes toimellisille.

MLV19 11 Do not let the foot of pride come against me and do not let the hand of sinners drive me away.

Luther1912 11. Laß mich nicht von den Stolzen untretreten werden, und die Hand der Gottlosen stürze mich nicht;

RuSV1876 11 (35:12) да не наступит на меня нога гордыни, и рука грешника да не изгонит меня:

upright in heart.

RV'1862 10. Extiende tu misericordia a los que te conocen; y tu justicia a los rectos de corazón.

Biblia1776 10. Levitä laupiutes niille, jotka sinun tuntevat, ja sinun vanhurskautes toimellisille.

Osat1551 11. Wlosleuite sinun Laupiudhes ninen päle/ iotca sinua tundeuat/ ia sinun Wanhurskaudhes ninen Toimelisten ylitze. (Uloslewitä sinun laupeutesi niiden päälle/ jotka sinua tuntewat/ ja sinun wanhurskautesi niiden toimellisten ylitse.)

KJV 11. Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

RV'1862 11. No venga contra mi pié de soberbia; y mano de impíos no me mueva.

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 12. Älköön ylpeyden jalka minua tallatko, älköönkä jumalattomain käsi minua karkoittako.</p> | <p>Biblia1776 11. Älä salli minua tallattaa ylpeitä; ja jumalattomain käsi älköön minua kukistako.</p> |
| <p>CPR1642 12. Älä salli minua tallatta coreilda ja jumalattomain käsi älkön minua cukistaco.</p> | <p>Osat1551 12. Ele salli minua tallatta nijlde Coreilda/ ia ninen Jumalattomidhen käsi elken minua cukistaco. (Älä salli minua tallattaa niiltä koreilta/ ja niiden jumalattomien käsi älkään minua kukistako.)</p> |
| <p>MLV19 12 The workers of unrighteousness have fallen there. They are thrust down and will not be able to rise.</p> | <p>KJV 12. There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.</p> |
| <p>Luther1912 12. sondern laß sie, die Übeltäter, daselbst fallen, daß sie verstoßen werden und nicht bleiben mögen.</p> | <p>RV'1862 12. Allí cayeron los obradores de iniquidad; fueron rempujados, y no pudieron levantarse.</p> |
| <p>RuSV1876 12 (35:13) там пали делающие беззаконие, низринуты и не могут встать.</p> | |
| <p>FI33/38 13. Katso, pahantekijät kaatuvat, he suistuvat maahan, eivätkä voi nousta.</p> | <p>Biblia1776 12. Vaan anna pahointekiät siihen langeta, että he syöstäisiin pois, ja ei seisoalla pysyisi.</p> |
| <p>CPR1642 13. Waan anna pahointekiät siihen langeta että he syöstäisiin pois ja ei seisoalla pysyisi.</p> | <p>Osat1551 13. Waan anna ne Pahointekiet siihen langeta/ ette he poissyöstyxi tulisit/ ia ei seisoall pysyisi. (Waan anna ne pahantekijät siihen langeta/ että he poissyöstyksi tulisit/ ja ei seisoalla pysyisi)</p> |

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Erzürne dich nicht über die Bösen; sei nicht neidisch auf die Übeltäter.

PSALMI 37

Jumalattoman menestys ei kestä. Hurskas pelastuu.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Daavidin virsi. Älä vihastu pahain tähden, älä kadehdi väärintekijöitä.</p> | <p>Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Älä vihastu pahain tähden, ja älä kadehdi pahantekiöitä.</p> |
| <p>CPR1642 1. Dawidin Psalmi. ÄLä wihastu pahain tähden ja älä cadeti pahointekiöitä.</p> | <p>Osat1551 1. ELe kiuoittele ninen Pahain ylitze/ ia ele cadhedhi ylitze ninen Pahointekiedhen. (Älä kilwoittele niiden pahain ylitse/ ja älä kadehdi ylitse niiden pahantekijäin.)</p> |
| <p>MLV19 1 Do not inflame yourself because of evildoers, nor be envious against those who work unrighteousness.</p> | <p>KJV 1. A Psalm of David.<p>Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity.</p> |
| <p>Luther1912 2. Denn wie das Gras werden sie bald abgehauen, und wie das grüne Kraut werden sie verwelken.</p> | <p>RV'1862 1. Salmo de David. NO te enojes con los malignos, ni tengas envidia de los que hacen iniquidad.</p> |
| <p>RuSV1876 1 (36:1) Псалом Давида. Не ревнуй злодеям, не завидуй делающим беззаконие,</p> | |
| <p>FI33/38 2. Sillä niinkuin heinä heidät pian niitetään pois, ja he lakastuvat niinkuin vihanta ruoho.</p> | <p>Biblia1776 2. Sillä niinkuin heinä he pian hakataan pois, ja lakastuvat niinkuin vihoittava ruoho.</p> |

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| CPR1642 2. Sillä nijncuin ruoho he pian hacatan pois ja he cuiwawat nijncuin wihoittapa yrtti. | Osat1551 2. Sille ninquin Roho he pian poishacatan/ ia ninquin vihottapa yrtti pite heide' poisquiuaman. (Sillä niinkuin ruoho he pian poishakataan/ ja niinkuin wihoittawa yrtti pitää heidän poiskuiwaaman.) |
| MLV19 2 Because they will soon be cut down like the grass and wither as the green herb. | KJV 2. For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb. |
| Luther1912 3. Hoffe auf den HERRN und tue Gutes; bleibe im Lande und nähre dich redlich. | RV'1862 2. Porque como yerba serán presto cortados: y como verdura de renuevo caeran. |
| RuSV1876 2 (36:2) ибо они, как трава, скоро будут подкошены и, какзеленеющий злак, увянут. | |
| FI33/38 3. Turvaa Herraan ja tee sitä, mikä hyvä on, asu maassa ja noudata totuutta | Biblia1776 3. Toivo Herraan ja tee hyvää: asu maassa ja elätä itses vakuudella. |
| CPR1642 3. Toiwo HERRaan ja tee hywä asu maasa ja elätä idzes wacuudella. | Osat1551 3. Toiuo HERRAN päle ia tee hyue/ Asu maassa/ ia elete itzes toimisesta. (Toiwo HERRAN päälle ja tee hywää/ Asu maassa/ ja elätä itsesi toimellisesti.) |
| MLV19 3 Trust in Jehovah and do good. Dwell in the land and feed on his faithfulness. | KJV 3. Trust in the LORD, and do good; so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed. |
| Luther1912 4. Habe Deine Lust am HERRN; der wird dir geben, was dein Herz wünschet. | RV'1862 3. Espera en Jehová, y haz bien; vive en la tierra, y mantén verdad. |
| RuSV1876 3 (36:3) Уповай на Господа и делай добро; | |

живи на земле и храни истину.

FI33/38	4. silloin sinulla on ilo Herrassa, ja hän antaa sinulle, mitä sinun sydämesi halajaa.	Biblia1776	4. Iloitse Herrassa, ja hän antaa sinulle, mitä sinun sydämes halajaa.
CPR1642	4. Iloidze HERrasa ja hän anda sinulle mitä sinun sydämes halaja.	Osat1551	4. Pidhe Lustis HERRASA/ ia hen andapi sinulle mite sinun Sydhemes halaia. (Pidä lystisi HERRASSA/ ja hän antaapi sinulle mitä sinun sydämesi halajaa.)
MLV19	4 Delight yourself also in Jehovah and he will give you the desires of your heart.	KJV	4. Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart.
Luther1912	5. Befiehl dem HERRN deine Wege und hoffe auf ihn; er wird's wohl machen	RV'1862	4. Y deléitate en Jehová: y él te dará las peticiones de tu corazón.
RuSV1876	4 (36:4) Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего.		
FI33/38	5. Anna tiesi Herran haltuun ja turvaa häneen, kyllä hän sen tekee.	Biblia1776	5. Anna ties Herran haltuun, ja toivo hänen päällensä; kyllä hän sen tekee.
CPR1642	5. Anna ties HERran haldun ja toiwo hänen päällens kyllä hän sen teke.	Osat1551	5. Anna HERRAN haltuun sinun Ties/ ia toiwo henen pälens/ kyllé Hen sen teke. (Anna HERRAN haltuun sinun tiesi/ ja toiwo hänen päällensä/ kyllä hän sen tekee.)
MLV19	5 Commit your way to Jehovah. Trust also in him and he will do it.	KJV	5. Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring it to pass.

PSALMIT

- Luther1912 6. und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht und dein Recht wie den Mittag.
- RuSV1876 5 (36:5) Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит,
- FI33/38 6. Ja hän antaa sinun vanhurskautesi nousta niinkuin valkeuden ja sinun oikeutesi niinkuin keskipäivän.
- CPR1642 6. Ja hän tuo edes sinun vanhurskautesi niinkuin valkeuden ja sinun oikeutesi niinkuin puolipäivän.
- MLV19 6 And he will make your righteousness to go forth as the light and your justice as the noonday.
- Luther1912 7. Sei stille dem HERRN und warte auf ihn; erzürne dich nicht über den, dem sein Mutwille glücklich fortgeht.
- RuSV1876 6 (36:6) и выведет, как свет, правду твою и справедливость твою, как полдень.
- FI33/38 7. Hiljenny Herran edessä ja odota häntä. Älä vihastu siihen, jonka tie menestyy, mieheen, joka juonia punoo.
- RV'1862 5. Vuelve hacia Jehová tu camino: y espera en él, y él hará.
- Biblia1776 6. Ja hän tuo edes vanhurskautesi niinkuin valkeuden, ja oikeutesi niinkuin puolipäivän.
- Osat1551 6. Ja hän edestoo sinun vanhurskautesi niinkuin valkeuden/ ja sinun oikeutesi niinkuin puolipäivän. (Ja hän edestoo sinun vanhurskautesi niinkuin valkeuden/ ja sinun oikeutesi niinkuin puolipäivän.)
- KJV 6. And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.
- RV'1862 6. Y sacaré, como la lumbre, tu justicia: y tus derechos como el medio día.
- Biblia1776 7. Tyydy Herraan, ja odota häntä: älä kiivoittele sitä, jonka tie menestyy ja sitä ihmistä, joka vääryyttä tekee.

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| CPR1642 7. Odota HERra ja wartioidze händä älä kijwoittele sitä jonga tie pahudes menesty. | Osat1551 7. Odhotta HERRA/ ia wartioitze hende/ ele kiuoittele ylitze sen/ ionga mieliwalta onnelisesta menestypi. (Odota HERRAA/ ja wartioitse häntä/ älä kilwoitte ylitse sen/ jonka mieliwalta onnellisesti menestyypi.) |
| MLV19 7 Rest in Jehovah and wait patiently for him. Do not inflame yourself because of him who prospers in his way, because of the man who makes wicked devices. | KJV 7. Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass. |
| Luther1912 8. Steh ab vom Zorn und laß den Grimm, erzürne dich nicht, daß du nicht auch übel tust. | RV'1862 7. Calla a Jehová, y espera en él: no te enojes con el que prospera en su camino, con el hombre que hace maldades. |
| RuSV1876 7 (36:7) Покорись Господу и надейся на Него. Не ревнуй успевающему в пути своем, человеку лукавствующему. | |
| FI33/38 8. Herkeä vihasta ja heitä kiukku, älä kiivastu, se on vain pahaksi. | Biblia1776 8. Lakkaa vihasta ja hylkää tuimuus: älä niin vihastu, ettäs itsekin paha teet. |
| CPR1642 8. Lacka wihasta ja hyljä tuimudes älä nijn wihastu ettäs idzeckin paha teet. | Osat1551 8. Poislacka wihasta/ ia ylenanna iulmaudhes/ Ele nin wihastu/ ettes itzeki paha teet. (Poislakkaa wihasta/ ja ylenanna julmuutesi/ Älä niin wihastu/ ettäs itsekin paha teet.) |
| MLV19 8 Cease from anger and forsake wrath. Do not | KJV 8. Cease from anger, and forsake wrath: fret |

PSALMIT

inflamm yourself, (it leads) only to evil-doing.

Luther1912 9. Denn die Bösen werden ausgerottet; die aber des HERRN harren, werden das Land erben.

RuSV1876 8 (36:8) Перестань гневаться и оставь ярость; не ревнуй до того, чтобы делать зло,

FI33/38 9. Sillä pahat hävitetään, mutta jotka Herraa odottavat, ne perivät maan.

CPR1642 9. Sillä pahat hävitetään mutta HERra odottawaiset periwät maan.

MLV19 9 Because evildoers will be cut off, but those who wait for Jehovah, they will inherit the land.

Luther1912 10. Es ist noch um ein kleines, so ist der Gottlose nimmer; und wenn du nach seiner Stätte sehen wirst, wird er weg sein.

RuSV1876 9 (36:9) ибо делающие зло истребятся, уповающие же на Господа наследуют землю.

FI33/38 10. Hetkinen vielä, niin jumalatonta ei enää

not thyself in any wise to do evil.

RV'1862 8. Déjate de la ira, y deja el enojo: no te enojos en ninguna manera para hacerte malo.

Biblia1776 9. Sillä pahat hävitetään; mutta Herraa odottawaiset perivät maan.

Osat1551 9. Sille ne Pahat ylesiwritetaan/ Mutta iotca HERRA odhottauat/ pite Maan perimen. (Sillä ne pahat ylösjuuritetaan/ Mutta jotka HERRAA odottawat/ pitää maan perimän.)

KJV 9. For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth.

RV'1862 9. Porque los malignos serán talados: y los que esperan a Jehová, ellos heredarán la tierra.

Biblia1776 10. Vielä vähä hetki on, niin ei jumalatoim

PSALMIT

ole kun hänen sijaansa katsot, on hän jo poissa.

CPR1642 10. Wielä wäähä hetki on nijn ei jumalatoim oleckan ja cuins cadzot hänen siaans nijn hän on pois.

olekaan; ja kuin sinä katsot hänen siaansa, niin hän on poissa.

Osat1551 10. Wielepä wähe hetki ombi/ nin se Jumalatoim ei olecka/ ia quin sine catzot henen Sians perest/ nin hen pois ombi. (Wieläpä wähän hetki ompii/ niin se jumalatoim ei olekaan/ ja kuin sinä katsot hänen sijansa perästä/ niin hän pois ompii.)

MLV19 10 Yet a little while and the wicked man will not be. Yes, you will diligently consider his place and he will not be.

KJV 10. For yet a little while, and the wicked shall not be: yea, thou shalt diligently consider his place, and it shall not be.

Luther1912 11. Aber die Elenden werden das Land erben und Lust haben in großem Frieden.

RV'1862 10. Y de aquí a poco no será el malo: y contemplarás sobre su lugar, y no parecerá.

RuSV1876 10 (36:10) Еще немного, и не станет нечестивого; посмотришь на его место, и нет его.

FI33/38 11. Mutta nöyrät perivät maan ja iloitsevat suuresta rauhasta.

Biblia1776 11. Mutta siviät perivät maan, ja iloitsevat suuressa rauhassa.

CPR1642 11. Mutta siiviät periwät maan ja iloidzewat suuresa rauhasa.

Osat1551 11. Mutta ne Siuiet pite Maan perimen/ ia lustins piteuet swres Rauhas. (Mutta ne siweät pitää maan perimän/ ja lystinsä pitävät suuressa rauhassa.)

MLV19 11 But the meek will inherit the land and will

KJV 11. But the meek shall inherit the earth; and

PSALMIT

delight themselves in the abundance of peace.

shall delight themselves in the abundance of peace.

Luther1912 12. Der Gottlose droht dem Gerechten und beißt seine Zähne zusammen über ihn.

RV'1862 11. Y los mansos heredarán la tierra; y deleitarse han con la multitud de la paz.

RuSV1876 11 (36:11) А кроткие наследуют землю и наслаются множеством мира.

FI33/38 12. Jumalaton mieltii vanhurskaalle pahaa ja kiristelee hänelle hampaitansa

Biblia1776 12. Jumalatoim uhkaa vanhurskasta, ja kiristelee hampaitansa hänen päällensä.

CPR1642 12. Jumalatoim uhka vanhurskasta ja kiristele hambaitans hänen päällens.

Osat1551 12. Se Jumalatoim haastapi site Wanhurskasta/ ia hambaans kiristele henen ylitzens. (Se jumalatoim haastaapi vanhurskasta/ ja hampaansa kiristelee hänen ylitsensä.)

MLV19 12 The wicked man plots against the righteous man and gnashes upon him with his teeth.

KJV 12. The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth.

Luther1912 13. Aber der HERR lacht sein; denn er sieht, daß sein Tag kommt.

RV'1862 12. Piensa el impío contra el justo; y cruje sobre él sus dientes.

RuSV1876 12 (36:12) Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими:

FI33/38 13. mutta Herra nauraa hänelle, sillä hän näkee hänen päivänsä joutuvan.

Biblia1776 13. Mutta Herra nauraa häntä; sillä hän näkee hänen päivänsä joutuvan.

CPR1642 13. Mutta HERra naura händä: sillä hän näke

Osat1551 13. Mutta HERRA naura hende/ Sille hen

hänen päiwäns joutuwan.

näkepi henen peiuens ioutuuan. (Mutta HERRA nauraa häntä/ Sillä hän näkepi hänen päiwänsä joutuwan.)

MLV19	13 The Lord will laugh at him, because he sees that his day is coming.	KJV	13. The Lord shall laugh at him: for he seeth that his day is coming.
Luther1912	14. Die Gottlosen ziehen das Schwert aus und spannen ihren Bogen, daß sie fällen den Elenden und Armen und schlachten die Frommen.	RV'1862	13. El Señor se reirá de él: porque ve que vendrá su día.
RuSV1876	13 (36:13) Господь же посмевается над ним, ибо видит, что приходит день его.		
FI33/38	14. Jumalattomat paljastavat miekkansa ja jännittävät jousensa, kaataaksensa kurjan ja köyhän, teurastaaksensa ne, jotka ovat oikealla tiellä.	Biblia1776	14. Jumalattomat vetävät miekkansa ja jännittävät joutsensa, kukistaaksensa raadollista ja köyhää, ja teurastaaksensa hurskaita heidän teissänsä.
CPR1642	14. Jumalattomat wetävät mieckans ja jännittäwät joudzens cukistaxens radollista ja köyhä ja teurastawat hurscat.	Osat1551	14. Ne Jumalattomat wlosweteuet Miecansa/ ia iennitteuet heiden Joutzens/ ette he cukistaisit site Radholista ia Kieuhe/ ia teurastauat ne Hurskat. (Ne jumalattomat uloswetävät miekkansa/ ja jännittäwät heidän jousensa/ että he kukistaisit sitä raadollista ja köyhää/ ja teurastawat ne hurskaat.)

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| MLV19 14 The wicked have drawn out the sword and have bent their bow, to cast down the poor and needy, to kill such as are upright in the way. | KJV 14. The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay such as be of upright conversation. |
| Luther1912 15. Aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zerbrechen. | RV'1862 14. Los impíos desenvainaron espada, y entesaron su arco, para hacer arruinar al pobre y al menesteroso: para degollar a los que andan camino derecho. |
| RuSV1876 14 (36:14) Нечестивые обнажают меч и натягивают лук свой, чтобы низложить бедного и нищего, чтобы пронзить идущих прямым путем: | |
| FI33/38 15. Mutta heidän miekkansa käy heidän omaan sydämeensä, ja heidän jousensa särkyvät. | Biblia1776 15. Mutta heidän miekkansa pitää käymän heidän sydämeensä; ja heidän joutsensa pitää särkymän. |
| CPR1642 15. Mutta heidän mieckans pitä käymän heidän sydämeens ja heidän joudzens pitä särkymän. | Osat1551 15. Mutta heiden Miecans pite keumen heiden sydhemens sisel/ ia heiden Joutzens pite rickuman. (Mutta heidän miekkansa pitää käymän heidän sydämeensä sisälle/ ja heidän jousensa pitää rikkoutuman.) |
| MLV19 15 Their sword will enter into their own heart and their bows will be broken. | KJV 15. Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken. |
| Luther1912 16. Das wenige, das ein Gerechter hat, ist besser als das große Gut vieler Gottlosen. | RV'1862 15. La espada de ellos entrará en su mismo corazón; y su arco será quebrado. |

PSALMIT

RuSV1876 15 (36:15) меч их войдет в их же сердце, и
луки их сокрушатся.

FI33/38 16. Vanhurskaan vähä vara on parempi kuin
monen jumalattoman tavarain paljous.

Biblia1776 16. Se vähä, mikä vanhurskaalla on, on
parempi kuin monen jumalattoman suuret
tavarat.

CPR1642 16. Se wähä cuin wanhurscalla on on parambi
cuin monen jumalattoman suuret tawarat.

Osat1551 16. Se wähe quin Wanhurskalla on/ ombi
parambi/ Quin monein Jumalattomiten
swret Tauarat. (Se wähä kuin wanhurskaalla
on/ ompi parempi/ Kuin monen
jumalattoman suuret tawarat.)

MLV19 16 Better is a little that the righteous man has
than the abundance of many wicked men.

KJV 16. A little that a righteous man hath is
better than the riches of many wicked.

Luther1912 17. Denn der Gottlosen Arm wird zerbrechen;
aber der HERR erhält die Gerechten.

RV'1862 16. Mejor es lo poco del justo, que las
riquezas de muchos pecadores.

RuSV1876 16 (36:16) Малое у праведника – лучше
богатства многих нечестивых,

FI33/38 17. Sillä jumalattomain käsivarret särjetään,
mutta Herra tukee vanhurskaita.

Biblia1776 17. Sillä jumalattoman käsivarsi pitää
rikottaman; mutta Herra vahvistaa
vanhurskaat.

CPR1642 17. Sillä jumalattoman käsiwarsi pitä
ricottaman mutta HERRa wahwista
wanhurscat.

Osat1551 17. Sille sen Jumalattoman Käsiuarsi pite
ricottaman/ mutta HERRA ylespite ne
Wanhurskat. (Sillä sen jumalattoman
käsiwarsi pitää rikottaman/ mutta HERRA

ylöspitää ne wanhurskaat.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 17 Because the arms of the wicked will be broken, but Jehovah upholds the righteous. | KJV 17. For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous. |
| Luther1912 18. Der HERR kennt die Tage der Frommen, und ihr Gut wird ewiglich bleiben. | RV'1862 17. Porque los brazos de los impíos serán quebrados: y el que sustenta a los justos es Jehová. |
| RuSV1876 17 (36:17) ибо мышцы нечестивых сокрушатся, а праведников подкрепляет Господь. | |
| FI33/38 18. Herra tuntee nuhteettomain päivät, ja heidän perintönsä pysyy iankaikkisesti. | Biblia1776 18. Herra tietää hurskasten päivät, ja heidän perimisensä pysyy ijankaikkisesti. |
| CPR1642 18. HERRa tietä hurscasten päiwät ja heidän perimisens pysy ijancaickisest. | Osat1551 18. HERRA tiete nijnen Hurskasten peiuet/ ia heiden Perimisens pite ijancaikisesta pysymen. (HERRA tietää niiden hurskasten päiwät/ ja heidän perimisensä pitää iankaikkisesti pysymän.) |
| MLV19 18 Jehovah knows the days of the perfect and their inheritance will be everlasting. | KJV 18. The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever. |
| Luther1912 19. Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit, und in der Teuerung werden sie genug haben. | RV'1862 18. Conoce Jehová los dias de los perfectos: y su heredad será para siempre. |

PSALMIT

RuSV1876 18 (36:18) Господь знает дни непорочных, и
достояние их пребудет вовек:

FI33/38 19. Pahana aikana he eivät joudu häpeään, ja
nälän päivinä heillä on kyllin syötävää.

CPR1642 19. Ei he tule häpiään pahalla ajalla ja
nälkävuosilla pitä heillä kyllä oleman.

Biblia1776 19. Ei he tule häpiään pahalla ajalla; ja
nälkävuosina pitää heillä kyllä oleman.

Osat1551 19. Ei heiden pidhe häpiehen tuleman
pahalla aialla/ ia Nälkewosilla pite heille kyllä
oleman. (Ei heidän pidä häpeähän tuleman
pahalla ajalla/ ja nälkävuosilla pitää heillä
kyllin oleman.)

MLV19 19 They will not be put to shame in the time
of evil and in the days of famine they will be
satisfied.

KJV 19. They shall not be ashamed in the evil
time: and in the days of famine they shall be
satisfied.

Luther1912 20. Denn die Gottlosen werden umkommen;
und die Feinde des HERRN, wenn sie gleich
sind wie köstliche Aue, werden sie doch
vergehen, wie der Rauch vergeht.

RV'1862 19. No serán avergonzados en el mal tiempo:
y en los dias de la hambre serán hartos.

RuSV1876 19 (36:19) не будут они постыжены во
время лютое и во дни голода будут сыты;

FI33/38 20. Sillä jumalattomat hukkuvat, ja Herran
viholliset ovat kuin niittyjen koreus: he
katoavat, katoavat niinkuin savu.

Biblia1776 20. Sillä jumalattomat hukkuvat, ja Herran
viholliset, ehkä he olisivat niinkuin ihana
niitty, niin heidän pitää kuitenkin niinkuin
savu katooman.

CPR1642 20. Sillä jumalattomat huckuivat ja HERran

Osat1551 20. Sille ne Jumalattomat huckuivat/ Ja ne

wiholliset ehkä he olisit nijncuin ihana nijtty
nijn heidän pitä cuitengin nijncuin sawu
catoman.

HERRAN Wiholiset/ waicka he wiele olisit/
ninquin lustilinen Nijttu/ nin heiden
quitengin pite poiskatoman/ ninquin Sauu
poiskato. (Sillä ne jumalattomat hukkuwat/
Ja ne HERRAN wiholliset/ waikka he wielä
olisit/ niinkuin lustillinen niitty/ niin heidän
kuitenkin pitää poiskatoaman/ niinkuin sawi
poiskatoaa.)

MLV19 20 Because the wicked will perish and the
enemies of Jehovah are as the fat of lambs:
they will disintegrate; they will disintegrate
away into smoke.

KJV 20. But the wicked shall perish, and the
enemies of the LORD shall be as the fat of
lambs: they shall consume; into smoke shall
they consume away.

Luther1912 21. Der Gottlose borgt und bezahlt nicht; der
Gerechte aber ist barmherzig und gibt.

RV'1862 20. Porque los impíos perecerán; y los
enemigos de Jehová, como lo principal de los
carneros, serán consumidos: como humo se
consumirán.

RuSV1876 20 (36:20) а нечестивые погибнут, и враги
Господни, как тук агнцев, исчезнут, в дыме
исчезнут.

FI33/38 21. Jumalaton ottaa lainan eikä maksa, mutta
vanhurskas on armahtavainen ja antelias.

Biblia1776 21. Jumalatoim ottaa lainan ja ei maksa;
mutta hurskas on laupias ja runsas.

CPR1642 21. Jumalatoim ottaa lainan ja ei maxa mutta
hurskas on laupias ja runsas.

Osat1551 21. Se Jumalatoim lainan ottapi/ ia ei maxa/
Mutta se Hurskas ombi Laupias ia runsas. (Se
jumalatoim lainan ottaapi/ ja ei maksa/

Mutta se hurskas ompi laupias ja runsas.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 21 The wicked man borrows and pays not again, but the righteous man deals graciously and gives. | KJV 21. The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth. |
| Luther1912 22. Denn seine Gesegneten erben das Land; aber seine Verfluchten werden ausgerottet. | RV'1862 21. El impío toma prestado, y no paga: y el justo tiene misericordia, y da. |
| RuSV1876 21 (36:21) Нечестивый берет займы и не отдает, а праведник милует и дает, | |
| FI33/38 22. Sillä hänen siunaamansa perivät maan, mutta hänen kiroamansa hävitetään. | Biblia1776 22. Sillä hänen siunattunsa perivät maan; mutta hänen kirottunsa pitää hävitettämän. |
| CPR1642 22. Sillä hänen siunattunsa periwät maan mutta hänen kirottunsa pitää häwitettämän. | Osat1551 22. Sille henen Siugnatusa pite Maan perimen/ Mutta henen Kirotunsa pite ylesiwritettaman. (Sillä hänen siunattunsa pitää maan perimän/ Mutta hänen kirottunsa pitää ylös juuritettaman) |
| MLV19 22 Because such as are blessed by him will inherit the land and those who are cursed by him will be cut off. | KJV 22. For such as be blessed of him shall inherit the earth; and they that be cursed of him shall be cut off. |
| Luther1912 23. Von dem HERRN wird solches Mannes Gang gefördert, und er hat Lust an seinem Wege. | RV'1862 22. Porque los benditos de él, heredarán la tierra: y los malditos de él, serán talados. |
| RuSV1876 22 (36:22) ибо благословенные Им наследуют землю, а проклятые Им | |

истребятся.

FI33/38	23. Herra vahvistaa sen miehen askeleet, jonka tie hänelle kelpaa.	Biblia1776	23. Herralta senkaltaisen miehen vaellus hallitaan; ja hänen tiensä kelpaa hänelle.
CPR1642	23. HERRalda sencaltaisen miehen waellus hallitan ja hänen tiens kelpa hänelle.	Osat1551	23. HERRALDA sencaltaisen Miehen waellus hallitaan/ ia henelle on lusti henen Tiestens. (HERRALTA senkaltaisen miehen waellus hallitaan/ ja hänellä on lysti hänen tiestänsä.)
MLV19	23 A man's goings are established by Jehovah and he delights in his way.	KJV	23. The steps of a good man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way.
Luther1912	24. Fällt er, so wird er nicht weggeworfen; denn der HERR hält ihn bei der Hand.	RV'1862	23. Por Jehová son ordenados los pasos del hombre piadoso, y él quiere su camino.
RuSV1876	23 (36:23) Господом утверждаются стопы такого человека, и Он благоволит к пути его:		
FI33/38	24. Jos hän lankeaa, ei hän maahan sorru, sillä Herra tukee hänen kättänsä.	Biblia1776	24. Jos hän lankee, niin ei häntä hyljätä; sillä Herra tukee hänen kätensä.
CPR1642	24. Jos hän lange nijn ei händä hyljätä: sillä HERRa tuke hänen kätens.	Osat1551	24. Jos hen langepi/ nin ei hen poisheitete/ Sille HERRA tukepi henen kädhete. (Jos hän lankeepi/ niin ei hän pois heitetä/ Sillä HERRA tukepi hänen kädestä.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 24 Because (if) he falls, he will not be utterly cast down, because Jehovah upholds him with his hand. | KJV | 24. Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth him with his hand. |
| Luther1912 | 25. Ich bin jung gewesen und alt geworden und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen oder seinen Samen nach Brot gehen. | RV'1862 | 24. Cuando cayere, no será postrado: porque Jehová sustenta su mano. |
| RuSV1876 | 24 (36:24) когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку. | | |
| FI33/38 | 25. Olen ollut nuori ja olen vanhaksi tullut, mutta en ole nähnyt vanhurskasta hyljättynä enkä hänen lastensa kerjäävän leipää. | Biblia1776 | 25. Minä olin nuori, ja vanhennuin, ja en ikänä nähnyt vanhurskasta hyljättyksi, enkä hänen siemenensä kerjäävän leipää. |
| CPR1642 | 25. Minä olin nuori ja vanhennuin ja en ikänäns nähnyt vanhurskasta hyljättyksi enkä hänen siemenensä kerjäävän leipää. | Osat1551 | 25. Mine olin Noori/ ia Wanhenuin/ ia en ikenens nähnyt site Wanhurskast ylenannetuxi/ eike henen Siemenens Leipe etziuen. (Mina olin nuori/ ja vanhennuin/ ja en ikänänsä nähnyt sitä vanhurskasta ylenannetuksi/ eikä hänen siemenensä leipää etsiwän.) |
| MLV19 | 25 I have been young and now am old, yet I have not seen a righteous man forsaken, nor his seed begging bread. | KJV | 25. I have been young, and now am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread. |
| Luther1912 | 26. Er ist allezeit barmherzig und leihet gerne, und sein Same wird gesegnet sein. | RV'1862 | 25. Mozo fuí, y he envejecido, y no he visto justo desamparado, ni su simiente que |

busque pan.

RuSV1876 25 (36:25) Я был молод и состарился, и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба:

FI33/38 26. Aina hän on armahtavainen ja antaa lainaksi, ja hänen lapsensa ovat siunaukseksi.

CPR1642 26. Hän on aina laupias ja laina mielelläns ja hänen siemenens on siunattu.

Biblia1776 26. Hän on aina laupias, ja lainaa mielellänsä; ja hänen siemenensä on siunattu.

Osat1551 26. Hen on aina Laupias ia kernasti lainapi/ ia henen Siemenens pite siughnattu oleman. (Hän on aina laupias ja kernaasti lainaapi/ ja hänen siemenensä pitää siunattu oleman.)

MLV19 26 All the day long he deals graciously and lends and his seed is blessed.

KJV 26. He is ever merciful, and lendeth; and his seed is blessed.

Luther1912 27. Laß vom Bösen und tue Gutes und bleibe wohnen immerdar.

RV'1862 26. Todo el día tiene misericordia, y presta: y su simiente es para bendición.

RuSV1876 26 (36:26) он всякий день милует и займы дает, и потомство его в благословение будет.

FI33/38 27. Karta paha ja tee hyvää, niin sinä pysyt iankaikkisesti.

Biblia1776 27. Vältä paha, ja tee hyvää, ja pysy ijancaikkisesti.

CPR1642 27. Wäldä paha ja tee hywä ja pysy ijancaickisest.

Osat1551 27. Welte pois pahasta/ ia tee hyue/ ia pysy ijancaikisesta. (Wältä pois pahasta/ ja tee hywää/ ja pysy iankaikkisesti.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 27 Depart from evil and do good and dwell everlasting. | KJV | 27. Depart from evil, and do good; and dwell for evermore. |
| Luther1912 | 28. Denn der HERR hat das Recht lieb und verläßt seine Heiligen nicht; ewiglich werden sie bewahrt; aber der Gottlosen Same wird ausgerottet. | RV'1862 | 27. Apártate del mal, y haz el bien: y vivirás para siempre. |
| RuSV1876 | 27 (36:27) Уклоняйся от зла, и делай добро, и будешь жить вовек: | | |
| FI33/38 | 28. Sillä Herra rakastaa oikeutta eikä hylkää hurskaitansa heidät varjellaan iankaikkisesti, mutta jumalattomain siemen hävitetään. | Biblia1776 | 28. Sillä Herra rakastaa oikeutta, ja ei hylkää pyhiänsä: ne kätetään iankaikkisesti; mutta jumalattomain siemen pitää hävitettämän. |
| CPR1642 | 28. Sillä HERra racasta oikeutta ja ei hyljä pyhiäns ne kätketän ijancaickisest mutta jumalattomain siemen pitä häwitettämän. | Osat1551 | 28. Sille HERRA racastapi Oikiutta/ ia ei ylenanna henen Pyhiens/ ijancaikisesta ne ketketen/ Mutta ninen Jumalattomidhen Siemen pite ylesiwritettaman. (Sillä HERRA rakastaapi oikeutta/ ja ei ylenanna hänen pyhiänsä/ iankaikkisesti ne kätketään/ Mutta niiden jumalattomien siemen pitää ylösjuuritettaman.) |
| MLV19 | 28 Because Jehovah loves justice and does not forsake his holy ones. They are preserved everlasting, but the seed of the wicked will be cut off. | KJV | 28. For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off. |
| Luther1912 | 29. Die Gerechten erben das Land und bleiben | RV'1862 | 28. Porque Jehová ama el derecho, y no |

ewiglich darin.

desamparará a sus misericordiosos; para siempre serán guardados: y la simiente de los impíos será talada.

RuSV1876 28 (36:28) ибо Господь любит правду и не оставляет святых Своих; вовек сохранятся они; и потомство нечестивых истребится.

Biblia1776 29. Hurskaat perivät maan, ja asuvat siinä iankaikkisesti.

Osat1551 29. Ne Hurskat Maan perivät/ ia asuvat siinä ijancaikisesta. (Ne hurskaat maan perivät/ ja asuvat siinä iankaikkisesti.)

FI33/38 29. Vanhurskaat perivät maan ja asuvat siinä iankaikkisesti.

CPR1642 29. Hurskat perivät maan ja asuvat siinä ijancaikisest.

MLV19 29 The righteous will inherit the land and dwell in it forever.

KJV 29. The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

Luther1912 30. Der Mund des Gerechten redet die Weisheit, und seine Zunge lehrt das Recht.

RV'1862 29. Los justos heredarán la tierra, y vivirán para siempre sobre ella.

RuSV1876 29 (36:29) Праведники наследуют землю и будут жить на ней вовек.

Biblia1776 30. Vanhurskaan suu puhuu viisautta, ja hänen kielensä opettaa oikeutta.

Osat1551 30. Sen Wanhurskan swu puhu wiisautta/ ia henen Kielens opetapi Oikiutta. (Sen vanhurskaan suu puhuu viisautta/ ja hänen kielensä opettaapi oikeutta.)

FI33/38 30. Vanhurskaan suu lausuu viisautta, ja hänen kielensä puhuu oikeuden sanoja.

CPR1642 30. Wanhurskan suu puhu taitawast ja hänen kielens opetta oikeutta.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 30 The mouth of a righteous man talks of wisdom and his tongue speaks justice. | KJV | 30. The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. |
| Luther1912 | 31. Das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen; seine Tritte gleiten nicht. | RV'1862 | 30. La boca del justo hablará sabiduría, y su lengua hablará juicio. |
| RuSV1876 | 30 (36:30) Уста праведника изрекают премудрость, и язык его произносит правду. | | |
| FI33/38 | 31. Hänen Jumalansa laki on hänen sydämessään, hänen askeleensa eivät horju. | Biblia1776 | 31. Hänen Jumalansa laki on hänen sydämessänsä; ja ei hänen askeleensa livisty. |
| CPR1642 | 31. Hänen Jumalans laki on hänen sydämesänsä ja ei hänen askelens liwisty. | Osat1551 | 31. Henen Jumalans Laki ombi henen sydhemesens/ ia ei henen askelens lipisty. (Hänen Jumalansa laki omppi hänen sydämessänsä/ ja ei hänen askeleensa lipisty.) |
| MLV19 | 31 The law of his God is in his heart. None of his steps will slide. | KJV | 31. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. |
| Luther1912 | 32. Der Gottlose lauert auf den Gerechten und gedenkt ihn zu töten. | RV'1862 | 31. La ley de su Dios está en su corazón, por tanto sus piés no titubearán. |
| RuSV1876 | 31 (36:31) Закон Бога его в сердце у него; не поколеблются стопы его. | | |
| FI33/38 | 32. Jumalaton väijyy vanhurskasta ja etsii häntä tappaaksensa. | Biblia1776 | 32. Jumalatoim väijyy vanhurskasta, ja etsii häntä tappaaksensa; |

PSALMIT

CPR1642 32. Jumalatoin wäijy wanhurscasta ja edzi händä tappaxens.	Osat1551 32. Se Jumalatoin weijupi site Wanhurskast/ia etzipi hende tappaxens. (Se jumalatoin wäijyypi wanhurskasta/ ja etsiipi häntä tappaaksensa.)
MLV19 32 A wicked man watches a righteous man and seeks to kill him.	KJV 32. The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.
Luther1912 33. Aber der HERR läßt ihn nicht in seinen Händen und verdammt ihn nicht, wenn er verurteilt wird.	RV'1862 32. Asecha el impío al justo, y procura matarle.
RuSV1876 32 (36:32) Нечестивый подсматривает за праведником и ищет умертвить его;	
FI33/38 33. Mutta Herra ei jätä häntä hänen käsiinsä eikä tuomitse häntä syylliseksi, kun hänen asiansa on oikeudessa.	Biblia1776 33. Mutta ei Herra jätä häntä hänen käsiinsä, ja ei tuomitse häntä, koska hän tuomitaan.
CPR1642 33. Mutta ei HERRa jätä händä hänen käsijns ja ei duomidze händä cosca hän duomitan.	Osat1551 33. Mutta ei HERRA iäte hende henen Käsijns/ ia ei Domitze hende/ cosca hen domitaan. (Mutta ei HERRA jätä häntä hänen käsiinsä/ ja ei tuomitse häntä/ koska hän tuomitaan.)
MLV19 33 Jehovah will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.	KJV 33. The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.
Luther1912 34. Harre auf den HERRN und halte seinen Weg, so wird er dich erhöhen, daß du das	RV'1862 33. Jehová no le dejará en sus manos; ni le condenará cuando le juzgaren.

Land erbest; du wirst es sehen, daß die
Gottlosen ausgerottet werden.

RuSV1876 33 (36:33) но Господь не отдаст его в руки
его и не допустит обвинить его, когда он
будет судим.

FI33/38 34. Odota Herraa ja ota vaari hänen tiestänsä,
niin hän korottaa sinut, ja sinä perit maan ja
näet, kuinka jumalattomat hävitetään.

Biblia1776 34. Odota Herraa, ja kätke hänen tiensä, niin
hän sinun korottaa, ettäs perit maan: ja sinä
saat nähdä jumalattomat hävitettävän.

CPR1642 34. Odota HERRA ja kätke hänen tiens nijn hän
sinun corgotta ettäs perit maan ja sinä saat
nähdä cosca jumalattomat häwitetän.

Osat1551 34. Odhota HERRA/ ia ketke henen Tiense/
nin hen sinun yleskorghotta/ ettes Maan
perit/ Sine saadh nähä/ coska ne
Jumalattomat ylesiwritetaan. (Odota
HERRAA/ ja kätke hänen tiensä/ niin hän
sinun ylöskorottaa/ ettäs maan perit/ Sinä
saat nähä/ koska ne jumalattomat
ylösjuuritetaan.)

MLV19 34 Wait for Jehovah and keep his way and he
will exalt you to inherit the land. When
sinners are cut off, you will see it.

KJV 34. Wait on the LORD, and keep his way, and
he shall exalt thee to inherit the land: when
the wicked are cut off, thou shalt see it.

Luther1912 35. Ich habe gesehen einen Gottlosen, der war
trotzig und breitete sich aus und grünte wie
ein Lorbeerbaum.

RV'1862 34. Espera a Jehová, y guarda su camino, y él
te ensalzará para heredar la tierra: cuando
los pecadores serán talados, verás.

RuSV1876 34 (36:34) Уповай на Господа и держись
пути Его: и Он вознесет тебя, чтобы ты

наследовал землю; и когда будут истребляемы нечестивые, ты увидишь.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 35. Minä näin jumalattoman, väkivaltaisen, rehevänä kuin viheriöivä puu, juurtunut paikoilleen. | Biblia1776 | 35. Minä näin jumalattoman, sangen jalon ja valtiaan, joka levitti itsensä, ja vihotti niinkuin viheriäinen laakeripuu. |
| CPR1642 | 35. Minä näin jumalattoman sangen jalon ja waldian joca lewitti idzens ja wihotti nijncuin Laurbärin puu. | Osat1551 | 35. Mine näin ydhen Jumalattoman/ sangen ialon ia waltian/ ia wlosleuitti itzens ia wihotti/ ninquin yxi Laurberinpw. (Minä näin yhden jumalattoman/ sangen jalon ja waltiaan/ ja uloslewitti itsensä ja wihoitti/ niinkuin yksi laurberinpuu.) |
| MLV19 | 35 I have seen a wicked man in great power and spreading himself like a green tree in its native soil. | KJV | 35. I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree. |
| Luther1912 | 36. Da man vorüberging, siehe, da war er dahin; ich fragte nach ihm, da ward er nirgend gefunden. | RV'1862 | 35. Yo ví al impío robusto, y reverdeciendo como un laurel verde: |
| RuSV1876 | 35 (36:35) Видел я нечестивца грозного, расширявшегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву; | | |
| FI33/38 | 36. Mutta kun ohi kuljettiin, katso, ei häntä enää ollut minä etsin häntä, vaan häntä ei löytynyt. | Biblia1776 | 36. Ja hän meni pois, ja katso ei hän enää ollut; ja minä kysyin häntä, ja ei häntä mistään löydetty. |

PSALMIT

- CPR1642 36. Ja käwin ohidze cadzo nijn hän oli pois minä kysyin händä ja ei händä cusan löyty.
- Osat1551 36. Ja ohitzekeuin/ catzo/ nin hen oli pois/ Mine kysyin sen perest/ nin ei hen cussan leutty. (Ja ohitsekäwin/ katso/ niin hän oli pois/ Minä kysyin sen perästä/ niin ei hän kussan löydetty)
- MLV19 36 But I passed by, and behold, he was not. Yes, I sought him, but he could not be found.
- KJV 36. Yet he passed away, and, lo, he was not: yea, I sought him, but he could not be found.
- Luther1912 37. Bleibe fromm und halte dich recht; denn solchem wird's zuletzt wohl gehen.
- RV'1862 36. Y se pasó, y he aquí no parece: y le busqué, y no fué hallado.
- RuSV1876 36 (36:36) но он прошел, и вот нет его; ищю его и не нахожу.
- FI33/38 37. Ota nuhteettomasta vaari, katso rehellistä: rauhan miehellä on tulevaisuus,
- Biblia1776 37. Ole viatoin, ja pidä sinus oikein; sillä senkaltaiset viimein menestyvät;
- CPR1642 37. Ole wiatoin ja pidä sinus oikein: sillä sencaltaiset wijmein menestywät.
- Osat1551 37. Ole wighatoin/ ia pidhe sinus Oikein/ Sille sencaltaisten pite wimein hyuestimenestymen. (Ole wiatoin/ ja pidä sinus oikein/ Sillä senkaltaisten pitää wiimein hywästi menestymän.)
- MLV19 37 Keep (as) the perfect man and behold the upright, because there is a happy end to the man of peace.
- KJV 37. Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of that man is peace.
- Luther1912 38. Die Übertreter aber werden vertilgt miteinander, und die Gottlosen werden
- RV'1862 37. Considera al perfecto, y mira por el recto, porque la postrimería de cada uno de ellos

zuletzt ausgerottet.

es paz.

RuSV1876 37 (36:37) Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир;

FI33/38 38. mutta luopuneet hukkuvat kaikki, ja jumalattomain tulevaisuus leikataan pois.

Biblia1776 38. Mutta väärät pitää ynnä hukkuman, ja jumalattomat pitää viimein hävitettämän.

CPR1642 38. Mutta väärät pitä ynnä hukkuman ja jumalattomat pitä wijmein hävitettämän.

Osat1551 38. Mutta ne Ylitzekeumerit pite ynnä hukkuman/ ia ne Jumalattomat wimein pite ylesiwritettaman. (Mutta ne ylitsekäymärit pitää ynnä hukkuman/ ja ne jumalattomat wiimein pitää ylösjuuritettaman.)

MLV19 38 As for transgressors, they will be destroyed together. The end of the wicked will be cut off.

KJV 38. But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off.

Luther1912 39. Aber der HERR hilft den Gerechten; der ist ihre Stärke in der Not.

RV'1862 38. Mas los rebelados fueron todos a una destruidos: la postrimería de los impíos fué talada.

RuSV1876 38 (36:38) а беззаконники все истребятся; будущность нечестивых погибнет.

FI33/38 39. Mutta vanhurskasten pelastus tulee Herralta, hän on heidän linnansa ahdingon aikana.

Biblia1776 39. Mutta Herra auttaa vanhurskaita: hän on heidän väkevyytensä tuskan ajalla.

CPR1642 39. Mutta HERRA autta vanhurskaita hän on

Osat1551 39. Mutta HERRA auttapi niijte

heidän wäkewydens tuscan ajalla.

Wanhurskaita/ hen on heiden Wäkewydhens Tuskan aialla. (Mutta HERRA auttaapi niitä wanhurskaita/ hän on heidän wäkewyytensä tuskan ajalla.)

MLV19 39 But the salvation of the righteous is from Jehovah. He is their stronghold in the time of trouble,

KJV 39. But the salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble.

Luther1912 40. Und der HERR wird ihnen beistehen und wird sie erretten; er wird sie von dem Gottlosen erretten und ihnen helfen; denn sie trauen auf ihn.

RV'1862 39. Y la salud de los justos fué Jehová, y su fortaleza en el tiempo de la angustia:

RuSV1876 39 (36:39) От Господа спасение праведникам, Он – защита их во время скорби;

FI33/38 40. Herra auttaa heitä ja vapahtaa heidät, vapahtaa jumalattomista ja pelastaa heidät sillä he turvaavat häneen.

Biblia1776 40. Ja Herra auttaa heitä ja päästää heitä: hän pelastaa heitä jumalattomista ja vapahtaa heitä; sillä he uskalsivat häneen.

CPR1642 40. Ja HERra autta heitä ja päästä heitä ja pelasta heitä jumalattomist ja wapahta heitä: sillä he uscalsit häneen.

Osat1551 40. Ja HERRA auttapi heite/ ia päästepi heite/ ia nijste Jumalattomist hen heite pelastapi/ ia wapactapi heite/ Sille he vskalsit henen pälens. (Ja HERRA auttaapi heitä/ ja päästääpi heitä/ ja niistä jumalattomista hän heitä pelastaapi/ ja wapahtaapi heitä/ Sillä he uskalsit hänen päällensä.)

PSALMIT

MLV19 40 and Jehovah helps them and rescues them.
He rescues them from sinners and saves
them, because they have taken refuge in him.

KJV 40. And the LORD shall help them, and
deliver them: he shall deliver them from the
wicked, and save them, because they trust in
him.

RuSV1876 40 (36:40) и поможет им Господь и избавит
их; избавит их от нечестивых и спасет их,
ибо они на Него уповают.

PSALMI 38

Kärsivän rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Daavidin virsi syntiä tunnustettaessa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi muistoksi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi muistoksi.

Osat1551 1. Daidin Psalmi muistoksi. (Dawidin psalmi
muistoksi.)

MLV19 1 O Jehovah, rebuke me not in your wrath,
nor discipline me in your hot displeasure.

KJV 1. A Psalm of David, to bring to
remembrance.<p/>O LORD, rebuke me not
in thy wrath: neither chasten me in thy hot
displeasure.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, zum Gedächtnis. HERR,
strafe mich nicht in deinem Zorn und züchtige
mich nicht in deinem Grimm.

RV'1862 1. Salmo de David digno de memoria.
JEHOVÁ, no me reprendas con tu furor, ni
me castigues con tu ira.

RuSV1876 1 (37:1) Псалом Давида. В
воспоминание.(37-2) Господи! не в ярости

PSALMIT

Твоей обличай меня и не во гневе Твоём
наказывай меня,

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Herra, älä rankaise minua vihassasi, älä kiivastuksessasi kurita minua. | Biblia1776 | (H38:2) Herra, älä rankaise minua vihassas, ja älä kurita minua hirmuisuudessas! |
| CPR1642 | 2. HERRA älä rangaise minua wihasas ja älä curita minua hirmuisudesas. | Osat1551 | 2. HERRA ele minua rangaise sinun wihasas/ia ele minua curita sinun hirmudhesas. (HERRA älä minua rankaise sinun wihasasi/ ja älä minua kurita sinun hirmuidessasi.) |
| MLV19 | 2 Because your arrows stick fast in me and your hand presses me severely. | KJV | 2. For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore. |
| Luther1912 | 2. Denn deine Pfeile stecken in mir, und deine Hand drückt mich. | RV'1862 | 2. Porque tus saetas descendieron en mí; y sobre mí ha descendido tu mano. |
| RuSV1876 | 2 (37:3) ибо стрелы Твои вонзились в меня, и рука Твоя тяготеет на мне. | | |
| FI33/38 | 3. Sillä sinun nuolesi ovat uponneet minuun, sinun kätesi painaa minua. | Biblia1776 | 2. Sillä sinun nuoles ovat minuun kiinnitetyt, ja sinun kätes painaa minua. |
| CPR1642 | 3. Sillä sinun nuoles owat minuun kijnnitetyt ja sinun kätes paina minua. | Osat1551 | 3. Sille sinun Noles ouat minuhun kijnitetut/ia sinun kätes paina minua. (Sillä sinun nuolesi owat minuun kiinnitetyt/ ja sinun kätesi painaa minua.) |
| MLV19 | 3 There is no soundness in my flesh because of your indignation, nor is there any health in | KJV | 3. There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in |

my bones because of my sin.

Luther1912 3. Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Drohen und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.

RuSV1876 3 (37:4) Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих,

FI33/38 4. Ei ole lihassani tervettä paikkaa sinun vihastukseksi tähden eikä luissani rauhaa minun syntieni tähden.

CPR1642 4. Ei ole terweys minun ruumisani sinun uhcauxestas ja ei ole rauha minun luisani minun syndeini tähden.

MLV19 4 Because my iniquities have gone over my head. As a heavy burden they are too heavy for me.

Luther1912 4. Denn meine Sünden gehen über mein Haupt; wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer geworden.

RuSV1876 4 (37:5) ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели

my bones because of my sin.

RV'1862 3. No hay sanidad en mi carne a causa de tu ira: no hay paz en mis huesos a causa de mi pecado.

Biblia1776 3. Ei ole terveys minun ruumiissani, sinun uhkausestas: ja ei ole rauhaa minun luissani, minun synteini tähden.

Osat1551 4. Ei ole terueys minun Rumysani/ sinun wchkauxes tedhen/ ia ei ole ycten Rauha minun Luisani minun Syndieni tedhen. (Ei ole terweys minun ruumiissani/ sinun uhkauseksi tähden/ ja ei ole yhtään rauhaa minun luissani minun syntieni tähden.)

KJV 4. For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me.

RV'1862 4. Porque mis iniquidades han pasado sobre mi cabeza: como carga pesada, se han agravado sobre mí.

НА МНЕ,

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 5. Sillä minun pahat tekoni käyvät pääni ylitse, niinkuin raskas kuorma ne ovat minulle liian raskaat. | Biblia1776 | 4. Sillä minun syntini käyvät pääni ylitse; niinkuin raskas kuorma ovat he ylen raskaaksi tulleet. |
| CPR1642 | 5. Sillä minun syndini käyvät pääni ylidze nijncuin rascas cuorma owat he minulle ylön rascaxi tullet. | Osat1551 | 5. Sille minun syndini keuet ylitze minun Pääni/ ninquin raskas Coorma/ owat he minulle ylenraskaxi tulluet. (Sillä minun syntini käyvät ylitse minun pääni/ niinkuin raskas kuorma/ owat he minulle ylenraskaaksi tulleet.) |
| MLV19 | 5 My wounds are loathsome and corrupt, because of my foolishness. | KJV | 5. My wounds stink and are corrupt because of my foolishness. |
| Luther1912 | 5. Meine Wunden stinken und eitem vor meiner Torheit. | RV'1862 | 5. Pudriéronse, y corrompiéronse mis llagas a causa de mi locura. |
| RuSV1876 | 5 (37:6) смердят, гноятся раны мои от безумия моего. | | |
| FI33/38 | 6. Minun haavani haisevat ja märkivät minun hulluuteni tähden. | Biblia1776 | 5. Minun haavani haisevat ja mätänevät minun hulluuteni tähden. |
| CPR1642 | 6. Minun haawani haisewat ja mätänewät minun hulludeni tähden. | Osat1551 | 6. Minun Haauani haiseuat ia mäteneuet/ minun Hulludheni tedhen. (Minun haawani haisewat ja mätänewät/ minun hulluuteni tähden.) |

PSALMIT

MLV19 6 I am pained and bowed down greatly. I go mourning all the day long.	KJV 6. I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.
Luther1912 6. Ich gehe krumm und sehr gebückt; den ganzen Tag gehe ich traurig.	RV'1862 6. Estoy encorvado, estoy humillado en gran manera: todo el día ando enlutado.
RuSV1876 6 (37:7) Я согбен и совсем поник, весь день сетуя хожу,	
FI33/38 7. Minä käyn kumarassa, aivan kyyryssä, kuljen murheellisena kaiken päivää.	Biblia1776 6. Minä käyn kymärässä ja kumarruksissa: yli päivää minä käyn murheissani.
CPR1642 7. Minä käyn kymäräs ja cumarruxis yli päiwä minä käyn murehisani.	Osat1551 7. Mine Keun kymeres ia Cumaras/ Ylpeiue mine Keun murehisani. (Minä käyn kyyryssä ja kumarassa/ Yli päiwää minä käyn murheessani.)
MLV19 7 Because my loins are filled with burning and there is no soundness in my flesh.	KJV 7. For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh.
Luther1912 7. Denn meine Lenden verdorren ganz, und ist nichts Gesundes an meinem Leibe.	RV'1862 7. Porque mis caderas están llenas de ardor: y no hay sanidad en mi carne.
RuSV1876 7 (37:8) ибо чресла мои полны воспалениями, и нет целого места в плоти моей.	
FI33/38 8. Sillä minun lanteeni ovat polttoa täynnä, eikä ole lihassani tervettä paikkaa.	Biblia1776 7. Sillä minun kupeeni peräti kuivettuvat, ja ei ole mitään tervettä minun ruumiissani.
CPR1642 8. Sillä minun cupeni peräti cuiwettuwat ja ei	Osat1551 8. Sille minun Cupeheni iuri poisquiuauat/ ia

ole mitän terweyttä minun ruumisani.

ei miten Terueytte ole minun Rumini päle.
(Sillä minun kupeeni juuri poiskuiwaawat/ ja
ei mitään terweyttä ole minun ruumiini
päällä.)

MLV19 8 I am faint and severely bruised. I have
groaned because of the roaring of my heart.
Luther1912 8. Es ist mir gar anders denn zuvor, und ich bin
sehr zerstoßen. Ich heule vor Unruhe meines
Herzens.
RuSV1876 8 (37:9) Я изнемог и сокрушен чрезмерно;
кричу от терзания сердца моего.

KJV 8. I am feeble and sore broken: I have roared
by reason of the disquietness of my heart.
RV'1862 8. Estoy debilitado y molido en gran manera:
rugiendo estoy a causa del alboroto de mi
corazón.

FI33/38 9. Minä olen voimaton ja peräti runneltu,
minä parun sydämeni tuskassa.
CPR1642 9. Minä olen ylön paljo runneltu ja lyöty rikki
minä myrisen minun sydämeni kiwusta.

Biblia1776 8. Minä olen ylen paljon runneltu ja lyöty
rikki: minä myrisen minun sydämeni kivusta.
Osat1551 9. Mine olen ylenpalio runneltu ia rickilöty/
mine mäyren minun Sydhemeni kiwun
tedhen. (Minä olen ylenpaljon runneltu ja
rikki lyöty/ minä mäyren (parun) minun
sydämeni kiwun tähden.)

MLV19 9 Lord, all my desire is before you and my
groaning is not hid from you.
Luther1912 9. HERR, vor dir ist alle meine Begierde, und
mein Seufzen ist dir nicht verborgen.
RuSV1876 9 (37:10) Господи! пред Тобою все желания

KJV 9. Lord, all my desire is before thee; and my
groaning is not hid from thee.
RV'1862 9. Señor, delante de tí están todos mis
deseos: y mi suspiro no te es oculto.

мои, и воздыхание мое не сокрыто от Тебя.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. Herra, sinun edessäsi on kaikki minun halajamiseni, eikä minun huokaukseni ole sinulta salassa. | Biblia1776 | 9. Herra, sinun edessä on kaikki minun haluni, ja minun huokaukseni ei ole sinulta salattu. |
| CPR1642 | 10. HERra sinun edesäs on caicki minun haluni ja minun huocauxen ei ole sinulda salattu. | Osat1551 | 10. HERRA sinun edeses on caiki minun Haluni/ ia minun hocauxen ei ole sinulda salattu. (HERRA sinun edessäsi on kaikki minun haluni/ ja minun huokaukseni ei ole sinulta salattu.) |
| MLV19 | 10 My heart throbs, my strength fails me. As for the light of my eyes, it also has gone from me. | KJV | 10. My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me. |
| Luther1912 | 10. Mein Herz bebt, meine Kraft hat mich verlassen, und das Licht meiner Augen ist nicht bei mir. | RV'1862 | 10. Mi corazón está rodeado, me ha dejado mi vigor; y la luz de mis ojos, aun ellos no están conmigo. |
| RuSV1876 | 10 (37:11) Сердце мое трепещет; оставила меня сила моя, и свет очей моих, – и того нет у меня. | | |
| FI33/38 | 11. Minun sydämeni värisee, minun voimani on minusta luopunut, minun silmieni valo — sekin on minulta mennyt. | Biblia1776 | 10. Minun sydämeni värisee, minun voimani on minusta luopunut, ja minun silmäini valkeus ei ole minun tykönäni. |
| CPR1642 | 11. Minun sydämen wärise minun woiman on minusta luopunut ja minun silmäni walkeus ei | Osat1551 | 11. Minun Sydhemen wärise/ minun woiman ombi minun ylenandanut/ ia minun Silmeini |

ole minun tykönäni.

walkius ei ole minun tykeneni. (Minun sydämeni wärisee/ minun woimani ompi minun ylenantanut/ ja minun silmäini walkeus ei ole minun tykönäni.)

MLV19 11 Those I love and my friends stand apart from my plague and my kinsmen stand afar off.

KJV 11. My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off.

Luther1912 11. Meine Lieben und Freunde treten zurück und scheuen meine Plage, und meine Nächsten stehen ferne.

RV'1862 11. Mis amigos, y mis compañeros, se quitaron de delante de mi plaga: y mis cercanos se pusieron léjos.

RuSV1876 11 (37:12) Друзья мои и искренние отступили от язвы моей, и ближние моистоят вдали.

FI33/38 12. Minun ystäväni ja läheiseni pysyvät syrjässä minun vitsauksestani, ja minun omaiseni seisovat kaukana.

Biblia1776 11. Minun ystäväni ja lähimmäiseni ovat kohdastansa minua vastaan, ja minun omaiseni seisovat kaukana.

CPR1642 12. Minun ystäväni ja langoni owat cohdistans minua wastan ja cadzowat minun waiwani ja minun lähimmäiseni cauwas astuwat.

Osat1551 12. Minun Ysteueni ia Langoni seisouat cohdistans minua wastoin/ ia catzouat minun waiuani/ ia minun Lehimeiseni cauwas astuusat. (Minun ystäväni ja lankoni seisowat kohdastansa minua wastoin/ ja katsowat minun waiwaani/ ja minun lähimmäiseni kauwas astuwat.)

PSALMIT

- MLV19 12 Those also who seek after my life lay snares for me. And those who seek my hurt speak mischievous things and meditate deceits all the day long.
- Luther1912 12. Und die mir nach dem Leben trachten, stellen mir nach; und die mir übelwollen, reden, wie sie Schaden tun wollen, und gehen mit eitel Listen um.
- RuSV1876 12 (37:13) Ищущие же души моей ставят сети, и желающие мне зла говорят о погибели моей и замышляют всякий день козни;
- FI33/38 13. Jotka minun henkeäni etsivät, ne virittävät pauloja ja jotka minulle paha suovat, ne puhuvat turmion puheita ja miettivät petosta kaiket päivät.
- CPR1642 13. Jotca minun sieluani wäijywät he wiritlewät minun eteeni ja jotca minulle paha suowat he neuwo pitäwät cuinga he wahingoitzisit ja sulilla juonilla he kiertäwät ymbäri.
- KJV 12. They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.
- RV'1862 12. Y los que buscaban a mi alma armaron lazos: y los que buscaban mi mal, hablaban iniquidades: y todo el día meditaban fraudes.
- Biblia1776 12. Jotka minun sieluani etsivät, ne virittelevät paulat minun eteeni, ja jotka minulle paha suovat, ne puhuvat sulaa pahuutta, ja petosta joka päivä ajattelevat.
- Osat1551 13. Ja ne/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat/ he wiritleuet minun eteeni/ Ja iotca minulle paha soouat/ he neuuo piteuet quinga he wahingoittaisit/ ia sulilla ioonilla he ymberikierteuet. (Ja ne/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat/ he wiritlewät minun eteeni/ Ja jotka minulle paha suowat/ he neuwoa pitäwät kuinka he wahingoittaisit/ ja sulilla juonilla he ympärikiertäwät.)

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| MLV19 13 But I do not hear like a deaf man. And I am as a mute man who does not open his mouth. | KJV 13. But I, as a deaf man, heard not; and I was as a dumb man that openeth not his mouth. |
| Luther1912 13. Ich aber muß sein wie ein Tauber und nicht hören, und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht auf tut, | RV'1862 13. Y yo, como sordo, no oía: y como un mudo, que no abre su boca. |
| RuSV1876 13 (37:14) а я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих; | |
| FI33/38 14. Mutta minä olen kuin kuuro, en mitään kuule, kuin mykkä, joka ei suutansa avaa. | Biblia1776 13. Mutta minun täytyy olla niinkuin kuuron, ja ei mitään kuuleman, ja niinkuin mykän, joka ei avaja suutansa, |
| CPR1642 14. Mutta minun täyty olla niinuin cuuroin ja ei mitän cuuleman ja niinuin mykän joca ei awaja suutans. | Osat1551 14. Mutta minun teuty olla/ ninquin Cwroin/ ia ei mite cwleman/ Ja ninquin Myken/ ioca Swtans ei auaia. (Mutta minun täytyy olla/ niinkuin kuuroin/ ja ei mitään kuuleman/ Ja niinkuin mykän/ joca suutansa ei awaa.) |
| MLV19 14 Yes, I am as a man who hears not and in whose mouth are no reproofs. | KJV 14. Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth are no reproofs. |
| Luther1912 14. und muß sein wie einer, der nicht hört und der keine Widerrede in seinem Munde hat. | RV'1862 14. Y fuí como un hombre que no oye: y que no hay en su boca reprensiones. |
| RuSV1876 14 (37:15) и стал я, как человек, который не слышит и не имеет в устах своих ответа, | |
| FI33/38 15. Minä olen kuin mies, joka ei mitään kuule | Biblia1776 14. Ja minun täytyy olla niinkuin se, joka ei |

ja jonka suussa ei vastausta ole.

CPR1642 15. Ja minun täyty olla niinuin se joca ei mitän cuule ja jonga suusa ei ole wastausta.

mitään kuule, ja jonka suussa ei ole vastausta.

Osat1551 15. Ja teuty minun olla/ ninquin se/ ioca ei miten cwle/ ia ionga Suusa ei olle ychten Luchtimust. (Ja täytyy minun olla/ niinkuin se/ joka ei mitään kuule/ ja jonka suussa ei ole yhtään lystimystä.)

MLV19 15 Because I hope in you, O Jehovah. You will answer, O Lord my God.

KJV 15. For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O Lord my God.

Luther1912 15. Aber ich harre, HERR, auf dich; du, HERR, mein Gott, wirst erhören.

RV'1862 15. Porque a tí Jehová esperaba: tú responderás Jehová Dios mío.

RuSV1876 15 (37:16) ибо на Тебя, Господи, уповаю я; Ты услышишь, Господи, Боже мой.

FI33/38 16. Sillä sinua, Herra, minä odotan, sinä vastaat, Herra, minun Jumalani.

Biblia1776 15. Mutta minä odotan sinua, Herra; sinä, Herra, minun Jumalani, kuultelet minua.

CPR1642 16. Mutta minä odotan sinua HERra sinä HERra minun Jumalan cuuldelet minua.

Osat1551 16. Mutta mine odhotan HERRA sinun ielkes/ Sine HERRA minun Jumalan cwldelet minua. (Mutta minä odotan HERRA sinun jälkeesi/ Sinä HERRA minun Jumalani kuuntelet minua.)

MLV19 16 Because I said, Lest they rejoice over me. When my foot slips, they magnify themselves against me.

KJV 16. For I said, Hear me, lest otherwise they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify themselves against

- me.
- Luther1912 16. Denn ich denke: Daß sie sich ja nicht über mich freuen! Wenn mein Fuß wankte, würden sie sich hoch rühmen wider mich. RV'1862 16. Porque decía: Que no se alegren de mí: cuando mi pié resbalaba se engrandecían sobre mí.
- RuSV1876 16 (37:17) И я сказал: да не восторжествуют надо мною враги мои ; когда колеблется нога моя, они величаются надо мною.
- FI33/38 17. Minä sanon: älkööt iloitko minusta, älkööt ylvästelkö minua vastaan, kun jalkani horjuu. Biblia1776 16. Sillä minä ajattelen, ettei heidän suinkaan pidä minusta iloitseman: jos minun jalkani kompastuis, niin he kerskaisivat sangen paljon minusta.
- CPR1642 17. Sillä minä ajattelen ettei he suingan minusta iloidzis jos minun jalcan ainoastans combastuis nijn he kerscaisit sangen minusta. Osat1551 17. Sille mine aiattelen/ ettei he swingan iloitzi minun ylitzeni/ Jos minun Jalcan waan combastuisi/ nin he sangen kerskaisit minua watan. (Sillä minä ajattelen/ ettei he suinkaan iloitsisi minun ylitseni/ Jos minun jalkani waan kompastuisi/ niin he sangen kerskaisit minua vastaan.)
- MLV19 17 Because I am ready to fall and my sorrow is continually before me. KJV 17. For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me.
- Luther1912 17. Denn ich bin zu Leiden gemacht, und mein Schmerz ist immer vor mir. RV'1862 17. Porque yo aparejado estoy a cojear: y mi dolor está delante de mí continuamente.
- RuSV1876 17 (37:18) Я близок к падению, и скорбь моя всегда предо мною.

PSALMIT

FI33/38	18. Sillä minä olen kaatumaisillani, ja minun tuskani on aina edessäni	Biblia1776	17. Sillä minä olen tehty kärsimään, ja minun kipuni on alati minun edessäni.
CPR1642	18. Sillä minä olen tehty kärsimän ja minun kipun on alati minun edessäni.	Osat1551	18. Sille mine olen tehty kersimen/ ia minun Kipuni on alati minun edessäni. (Sillä minä olen tehty kärsimään/ ja minun kipuni on alati minun edessäni.)
MLV19	18 Because I will declare my iniquity. I will be sorry for my sin.	KJV	18. For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin.
Luther1912	18. Denn ich zeige meine Missetat an und Sorge wegen meiner Sünde.	RV'1862	18. Por tanto denunciaré mi maldad: congojarme he por mi pecado.
RuSV1876	18 (37:19) Беззаконие мое я сознаю, сокрушаюсь о грехе моем.		
FI33/38	19. sillä minä tunnustan pahat tekoni, murehdin syntieni tähden.	Biblia1776	18. Sillä minä julistan pahan tekoni, ja murehdin syntini tähden.
CPR1642	19. Sillä minä julistan pahan teconi ja murhedin minun syndini tähden.	Osat1551	19. Sille mine iulghistan Pahateconi/ ia murhedin minun Syndini tedhen. (Sillä minä julkistan pahat tekoni/ ja murehdin minun syntini tähden.)
MLV19	19 But my enemies are lively and are strong and those who hate me wrongfully are multiplied.	KJV	19. But mine enemies are lively, and they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied.
Luther1912	19. Aber meine Feinde leben und sind	RV'1862	19. Porque mis enemigos son vivos y fuertes:

mächtig; die mich unbillig hassen, derer ist viel.

RuSV1876 19 (37:20) А враги мои живут и укрепляются, и умножаются ненавидящие меня безвинно;

y hánse aumentado los que me aborrecen sin causa:

FI33/38 20. Mutta minun viholliseni elävät ja ovat väkevät, ja paljon on niitä, jotka minua syyttä vihaavat,

Biblia1776 19. Mutta minun viholliseni elävät ja ovat väkevät: ne ovat suuret, jotka minua syyttömästi vihaavat.

CPR1642 20. Mutta minun viholliseni elävät ja ovat väkevät ne ovat suuret jotca minua syyttömäst vihawat.

Osat1551 20. Mutta minun Viholliseni eleuet ia ouat väkeuet/ ne ouat swret/ jotca minua ilman syyte vihauat. (Mutta minun viholliseni elävät ja ovat väkevät/ ne ovat suuret/ jotka minua ilman syytä vihaawat.)

MLV19 20 They who also render evil for good are adversaries to me, because I follow the good thing.

KJV 20. They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that good is.

Luther1912 20. Und die mir Arges tun um Gutes, setzen sich wider mich, darum daß ich an dem Guten halte.

RV'1862 20. Y pagando mal por bien me son contrarios, por seguir yo lo bueno.

RuSV1876 20 (37:21) и воздающие мне злом за добро враждуют против меня за то, что я следую добру.

FI33/38 21. jotka hyvän pahalla palkitsevat ja vihaavat

Biblia1776 20. Ja ne, jotka minulle maksavat pahalla

PSALMIT

minua, koska minä hyvään pyrin.

CPR1642 21. Ja jotca minulle maxawat pahalla hywän ja asettawat heitäns minua wastan että minä hywä noudatan.

Osat1551

hyvän, asettavat heitänsä minua vastaan, että minä hyvää noudatan.

21. Ja iotca minulle pahalla maxauat hyuen/ ne asettauat heitens minua wastan/ Senuoxi ette mine hyue noutele'. (Ja jotka minulle pahalla maksawat hyvän/ ne asettawat heitänsä minua vastaan/ Sen wuoksi että minä hywää noutelen.)

MLV19 21 Do not forsake, O Jehovah. O my God, do not be far from me.

KJV

21. Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me.

Luther1912 21. Verlaß mich nicht, HERR! Mein Gott, sei nicht ferne von mir!

RV'1862

21. No me desampares, o! Jehová; Dios mío, no te alejes de mí.

RuSV1876 21 (37:22) Не оставь меня, Господи, Боже мой! Не удаляйся от меня;

FI33/38 22. Älä hylkää minua, Herra, minun Jumalani, älä ole kaukana minusta.

Biblia1776

21. Älä hylkää minua, Herra: minun Jumalani, älä ole kaukana minusta!

CPR1642 22. Älä hyljä minua HERRa minun Jumalan älä ole caucana minusta.

Osat1551

22. Ele ylenanna minua HERRA minun Jumalan/ ele caucana minusta ole. (Älä ylenanna minua HERRA minun Jumalani/ älä kaukana minusta ole.)

MLV19 22 Make haste to help me, O Lord, my salvation.

KJV

22. Make haste to help me, O Lord my salvation.

Luther1912 22. Eile, mir beizustehen, HERR, meine Hilfe.

RV'1862

22. Apresúrate a ayudarme, Señor, que eres

mi salud.

RuSV1876 22 (37:23) поспеши на помощь мне,
Господи, Спаситель мой!

FI33/38 23. Riennä avukseni, Herra, minun
pelastukseni.

CPR1642 23. Riennä sinuas minua auttaman HERRa
minun apun.

Biblia1776 22. Riennä minua auttamaan, Herra, minun
autuuteni!

Osat1551 23. Rienne sinuas minua auttaman/ o HERRA
minun Apun. (Riennä sinuasi minua
auttamaan/ Oi HERRA minun apuni.)

PSALMI 39

Elämän katoavaisuus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Jedutunin tapaan
Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi Jeduthunilda
edelläweisattapa.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, für
Jeduthun. Ich habe mir vorgesetzt: Ich will
mich hüten, daß ich nicht sündige mit meiner
Zunge. Ich will meinen Mund zäumen, weil ich
muß den Gottlosen vor mir sehen.

RuSV1876 1 (38:1) Начальнику хора, Идифуму. Псалом
Давида. (38:2) Я сказал: буду я наблюдать

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, Jedutunilta,
edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Daidin Psalmi edelweisattapa. Jeduthun
edest. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.
Jedutun edestä.)

RV'1862 1. Al Vencedor; a Iditún. Salmo de David. YO
dije: Miraré por mis cami- nos, para no pecar
con mi lengua: guardaré mi boca con freno,
entre tanto que el impío fuere contra mí.

за путями моими, чтобы не согрешать мне
языком моим; буду обуздывать уста мои,
доколе нечестивый предомною.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Minä sanoin: Minä pidän vaelluksestani vaarin, etten kielelläni syntiä tekisi. Minä pidän suustani vaarin ja suistan sen, niin kauan kuin jumalaton on minun edessäni. | Biblia1776 | (H39:2) Minä olen sanonut: minä tahdon pitää vaarin teistäni, etten minä tekisi syntiä kielelläni: minä hallitsen suuni niinkuin suitsilla, niin kauvan kuin minä näen jumalattoman edessäni. |
| CPR1642 | 2. Minä olen aicoinut cawahta etten minä tee syndiä kielelläni. 3. Minä hillidzen minun suuni että minä näen jumalattoman edessäni. | Osat1551 | 2. Minä olen aicoinut/ waarin ottaxeni/ eten minä synditee minun Kieleni cansa. 3. Minä tahdon minun Suuni suiszta/ ninquin suiszilla/ ette minä näen sen Jumalattoman edhesseni. (Minä olen aikoinut/ waarin ottaakseni/ etten minä syntiä tee minun kieleni kanssa. 3. Minä tahdon minun suuni suitsia/ niinkuin suitsilla/ että minä näen sen jumalattoman edessäni.) |
| MLV19 | 1 I said, I will take heed to my ways, that I do not sin with my tongue. I will keep my mouth with a bridle while the wicked man is before me. | KJV | 2. I was dumb with silence, I held my peace, even from good; and my sorrow was stirred. |
| Luther1912 | 2. Ich bin verstummt und still und schweige der Freuden und muß mein Leid in mich fressen. | RV'1862 | 2. Enmudecí con silencio, me callé de lo bueno; y mi dolor se alborotó. |

PSALMIT

RuSV1876 2 (38:3) Я был нем и безгласен, и молчал даже о добром; и скорбь моя подвиглась.

FI33/38 3. Minä olin vaiti, olin ääneti, en puhunut siitä, mikä hyvä on mutta minun tuskani yltyi.

CPR1642 4. Minä tulin mykäxi waickenin ja en puhunut riemusta ja minun murhen lisäyndy.

MLV19 2 I was mute with silence. I held my peace, even from good and my sorrow was stirred.

Luther1912 3. Mein Herz ist entbrannt in meinem Leibe, und wenn ich daran gedenke, werde ich entzündet; ich rede mit meiner Zunge.

RuSV1876 3 (38:4) Воспламенилось сердце мое во мне; в мыслях моих возгорелся огонь; я стал говорить языком моим:

FI33/38 4. Minun sydämeni hehkui minun rinnassani kun minä huokailin, syttyi minussa tuli, ja niin minä kielelläni puhuin.

CPR1642 5. Minun sydämen on palawa minusa ja cuin

Biblia1776 2. Minä tulin mykäksi, vaikenemisella vaikenin hyvästä; mutta minun murheeni lisääntyi.

Osat1551 4. Mine myckenin ia hiliaistuin/ ia waickenin riemusta/ ia minun teuty mureheni vdhista minussa. (Minä mykkenin ja hiljastuin/ ja waickenin riemusta/ ja minun täytyy murheeni uudistaa minussa.)

KJV 3. My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: then spake I with my tongue,

RV'1862 3. Calentóse mi corazón dentro de mí; en mi meditación se encendió fuego: hablé con mi lengua.

Biblia1776 3. Minun sydämeni on palava minussa, ja kuin minä sitä ajattelen, niin minä sytyn: minä puhun kielelläni.

Osat1551 5. Minun sydhemen on palaua minussa/ ia

minä sitä ajattelen niin minä sytyn ja minä puhun kielelläni.

quin mine sen päle aiattelen/ nin mine ylessytyteteten/ Mine puhun Kieleni cansa. (Minun sydämeni on palawa minussa/ ja kuin minä sen päälle ajattelen/ niin minä ylössytytetään/ Minä puhun kieleni kanssa.)

MLV19 3 My heart was hot within me. While I was musing the fire burned. Then I spoke with my tongue:

KJV 4. LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is; that I may know how frail I am.

Luther1912 4. Aber, HERR, lehre mich doch, daß es ein Ende mit mir haben muß und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muß.

RV'1862 4. Notifícame, Jehová, mi fin, y la medida de mis dias cuanta sea, sepa yo cuanto tengo de ser del mundo.

RuSV1876 4 (38:5) скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих, какое оно, дабы я знал, какой век мой.

FI33/38 5. Herra, opeta minua ajattelemaan loppuani, ja mikä minun päivieni mitta on, että ymmärtäisin, kuinka katoavainen minä olen.

Biblia1776 4. Herra, opeta minua ajattelemaan minun loppuani, ja mikä mitta minun elämälläni on, tietääkseni, että minä erkanen täältä.

CPR1642 6. Mutta HERra opeta minua että minulla on loppu ja minun elämälläni on mitta ja minä ercanen tääldä.

Osat1551 6. Mutta HERRA opeta sis minua/ ette se lopun saapi minun cansani/ ia minun Elemelleni onopi yxi mitta/ ia minun pite tälde erkaneman. (Mutta HERRA opeta siis minua/ että se lopun saapi minun kanssani/ ja minun elämälläni ompi yksi mitta/ ja minun pitää täältä erkaneman.)

- MLV19 4 Jehovah, make me to know my end and the measure of my days, what it is. Let me know how frail I am.
- Luther1912 5. Siehe, meiner Tage sind einer Hand breit bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben! (Sela.)
- RuSV1876 5 (38:6) Вот, Ты дал мне дни, как пяди, и век мой как ничто пред Тобою. Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий.
- FI33/38 6. Katso, kämmenen leveydeksi sinä teit minun päiväni, ja minun elämäni on sinun edessäni niinkuin ei mitään. Vain tuulen henkäys ovat kaikki ihmiset, kuinka lujina seisokootkin. Sela.
- CPR1642 7. Cadzo minun päiwäni owat kämmenen leweys tykönäs ja minun elämän on nijncuin ei mitän sinun edesäs cuinga aiwa tyhjät owat caicki ihmiset jotca cuitengin nijn suruttomast eläwät. Sela.
- KJV 5. Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee: verily every man at his best state is altogether vanity. Selah.
- RV'1862 5. He aquí, como a palmos diste mis dias, y mi edad es como nada delante de tí: ciertamente toda la vanidad es todo hombre que vive. Selah.
- Biblia1776 5. Katso, minun päiväni ovat kämmenen leveys tykönäs, ja minun elämäni on niinkuin ei mitään sinun edessä: kuinka aivan turhat ovat kaikki ihmiset, jotka kuitenkin niin suruttomasti elävät Sela!
- Osat1551 7. Catzo/ minun peiueni ouat kämmenen leueys sinun tykenes/ Ja minun Elemen on ninquin ei miteken sinun edeses/ Quinga iuri tyhiet ouat caiki Inhimiset/ iotca quitengin nin irdhalisest eleuet. Sela. (Katso/ minun päiwäni owat kämmenen leweys sinun tykönäsi/ Ja minun elämäni on niinkuin ei

mitäkään sinun edessäsi/ Kuinka juuri tyhjät
owat kaikki ihmiset/ jotka kuitenkin niin
irrallisesti elävät. Sela)

- MLV19 5 Behold, you have made my days as the width of hands and my life-time is as nothing before you. Surely every man at his best condition is altogether vanity. Selah.
- Luther1912 6. Sie gehen daher wie ein Schemen und machen sich viel vergebliche Unruhe; sie sammeln, und wissen nicht, wer es einnehmen wird.
- RuSV1876 6 (38:7) Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то.
- FI33/38 7. Varjona vain ihminen vaeltaa, turhaan vain he touhuavat, kokoavat, eivätkä tiedä, kuka ne saa.
- CPR1642 8. Waan he menewät pois nijncuin warjo ja tekewät heillens huckan suuren murhen he cocowat ja ei tiedä cuca sen saa.
- KJV 6. Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them.
- RV'1862 6. Ciertamente en tiniebla anda el hombre: ciertamente en vano se inquietan: allega, y no sabe quien lo cogerá.
- Biblia1776 6. Vaan he menevät pois niinkuin varjo, ja tekevät itsellensä hukkaan suuren murheen: he kokoovat ja ei tiedä, kuka sen saa.
- Osat1551 8. Oho quinga he poismeneuet/ ninquin Wario/ ia tekeuet huckan heillens swren murhen/ He cocouat/ ia eiuet tiedhe cuca sen saapi. (Oho kuinka he pois menewät/ niinkuin warjo/ ja tekewät hukkaan heillensä suuren murheen/ He kokoawat/ ja eiwät tiedä kuka sen saapi.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 6 Surely every man walks in a shadow. Surely they are in an uproar in vain. He heaps up and does not know who will gather them. | KJV | 7. And now, Lord, what wait I for? my hope is in thee. |
| Luther1912 | 7. Nun, HERR, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich. | RV'1862 | 7. Y ahora, Señor, ¿qué esperaré? Mi esperanza en tí está. |
| RuSV1876 | 7 (38:8) И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя – на Тебя. | | |
| FI33/38 | 8. Ja nyt, mitä minä odotan, Herra? Sinuun minä panen toivoni. | Biblia1776 | 7. Ja nyt Herra, mihinkä minä luotan? sinuun minä toivon. |
| CPR1642 | 9. Ja nyt HERRa mihingä minä idzeni luotan ? sinuun minä toiwon. | Osat1551 | 9. Ja nyt HERRA/ mihinge minun pite itzeni loottaman? Sinun päles mine toiuon. (Ja nyt HERRA/ mihinkä minun pitää itseni luottaman? Sinun päällesi minä toiwon.) |
| MLV19 | 7 And now, Lord, what do I wait for? My hope is in you. | KJV | 8. Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish. |
| Luther1912 | 8. Errette mich von aller meiner Sünde und laß mich nicht den Narren ein Spott werden. | RV'1862 | 8. Escápame de todas mis rebeliones, no me pongas por afrenta de insensato. |
| RuSV1876 | 8 (38:9) От всех беззаконий моих избавь меня, не предавай меня на поругание безумному. | | |
| FI33/38 | 9. Päästä minut kaikista synneistäni, älä pane minua houkkain pilkaksi. | Biblia1776 | 8. Vapahda minua kaikista synneistäni, ja älä anna minun tulla hulluin pilkaksi. |

PSALMIT

CPR1642 10. Wapada minua caikista synneistäni ja älä minua salli hulluden pilcaxi.	Osat1551 10. Wapadha minua caikista minun synnisteneni/ ia ele minua salli ninen Hulludhen pilcaxi tulla. (Wapahda minua kaikista minun synnistäni/ ja älä minua salli niiden hulluuden pilkaksi tulla.)
MLV19 8 Deliver me from all my transgressions. Make me not the reproach of the foolish.	KJV 9. I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst it.
Luther1912 9. Ich will schweigen und meinen Mund nicht auf tun; denn du hast's getan.	RV'1862 9. Yo enmudecí, no abrí mi boca; porque tú lo hiciste.
RuSV1876 9 (38:10) Я стал нем, не открываю уст моих; потому что Ты соделал это.	
FI33/38 10. Minä vaikenen enkä suutani avaa sillä sinä sen teit.	Biblia1776 9. Minä vaikenen ja en avaa suutani; kyllä sinä sen teet.
CPR1642 11. Minä waickenen ja en awa suutani kyllä sinä sen teet.	Osat1551 11. Mine myckenyn/ ia en aua minun Suutani kyllepe sine sen teet. (Minä mykkenin/ ja en awaa minun suutani kylläpä sinä sen teet.)
MLV19 9 I was mute. I did not open my mouth, because you did it.	KJV 10. Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.
Luther1912 10. Wende deine Plage von mir; denn ich bin verschmachtet von der Strafe deiner Hand.	RV'1862 10. Quita de sobre mí tu llaga; de la guerra de tu mano soy consumido.
RuSV1876 10 (38:11) Отклони от меня удары Твои; я исчезаю от поражающей руки Твоей.	

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 11. Käännä vitsauksesi minusta pois, sillä minä menehdyn sinun kätesi kuritukseen. | Biblia1776 | 10. Käännä sinun rangaistukses pois minusta; sillä minä olen nääntynyt sinun kätes pieksämisestä. |
| CPR1642 | 12. Käännä sinun rangaistuxes pois minusta: sillä minä olen näändynyt sinun kätes piexemisestä. | Osat1551 | 12. Poiskenne sinun rangastoxes minusta/ Sille mine olen näändynyt sinun kädhes piexemisest. (Pois käännä sinun rangaistuksesi minusta/ Sillä minä olen nääntynyt sinun kätesi pieksämisestä.) |
| MLV19 | 10 Remove your stroke away from me. I am consumed by the blow of your hand. | KJV | 11. When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. Selah. |
| Luther1912 | 11. Wenn du einen züchtigst um der Sünde willen, so wird seine Schöne verzehrt wie von Motten. Ach wie gar nichts sind doch alle Menschen! (Sela.) | RV'1862 | 11. Con castigos sobre el pecado corriges al hombre, y haces desleir, como de polilla, su grandeza: ciertamente vanidad es todo hombre. Selah. |
| RuSV1876 | 11 (38:12) Если Ты обличениями будешь наказывать человека за преступления, то рассыплется, как от моли, краса его. Так, суетен всякий человек! | | |
| FI33/38 | 12. Kun sinä ihmistä synnin tähden rangaistuksilla kuritat, kulutat sinä hänen kauneutensa niinkuin koinyömän. Vain tuulen henkäys ovat kaikki ihmiset. Sela. | Biblia1776 | 11. Koskas jonkun rankaiset synnin tähden, niin hänen kaunistuksensa kulutetaan niinkuin koilta; tosin aivan turhat ovat kaikki ihmiset, Sela! |

PSALMIT

- CPR1642 13. Coscas jongun rangaiset synnin tähden
nijn hänen caunistuxens culutetan nijncuin
coilda woi cuinga aiwa tyhjät owat caicki
ihmiset. Sela.
- Osat1551 13. Coscas iongun rangaiset synnin tedhen/
nin henen Caunistoxens culutetaan ninquin
Coista/ woy quinga iuri tyhie ouat caiki
Inhimiset. Sela. (Koskas jonkun rankaiset
synnin tähden/ niin hänen kaunistuksensa
kulutetaan niinkuin koista/ woi kuinka juuri
tyhjät owat kaikki ihmiset. Sela.)
- MLV19 11 When you have disciplined a man with
rebukes for iniquity, you make his desirable to
disintegrate like a moth. Surely every man is
vanity. Selah.
- KJV 12. Hear my prayer, O LORD, and give ear
unto my cry; hold not thy peace at my tears:
for I am a stranger with thee, and a
sojourner, as all my fathers were.
- Luther1912 12. Höre mein Gebet, HERR, und vernimm
mein Schreien und schweige nicht über meine
Tränen; denn ich bin dein Pilger und dein
Bürger wie alle meine Väter.
- RV'1862 12. Oye mi oración, o! Jehová escucha mi
clamor; no calles a mis lágrimas; porque
peregrino soy contigo; advenedizo, como
todos mis padres.
- RuSV1876 12 (38:13) Услышь, Господи, молитву мою и
внемли воплю моему; не будь безмолвен к
слезам моим, ибо странник я у Тебя и
пришлец, как и все отцы мои.
- FI33/38 13. Kuule minun rukoukseni, Herra, ota
korviisi minun huutoni. Älä ole kuuro minun
kyyneleilleni sillä minä olen muukalainen
sinun tykönäsi, vieras, niinkuin kaikki minun
isänikin.
- Biblia1776 12. Kuule minun rukoukseni, Herra, ja ota
minun huutoni korviis, ja älä vaikene minun
kyynelteneni tähden; sillä minä olen
muukalainen sinun tykönäs ja vieras, niinkuin
kaikki minun isäni.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| CPR1642 | <p>14. Cuuldele minun rucouxen HERra ja ymmärrä minun parcun ja älä waickene minun kyyneldeni tähden: sillä minä olen muucalainen ja asuwainen sinun cansas nijncuin caicki minun Isäni.</p> | Osat1551 | <p>14. Cwldele minun Rucouxeni HERRA/ ia ymmerdhe minun parguni/ ia ele waikene minun kynelteni ylitze. Sille mine olen yxi Mucalainen sinun edeses/ ia Wieras/ ninquin caiki minun Esijseni. (Kuuntele minun rukoukseni HERRA/ ja ymmärrä minun parkuni/ ja älä waikene minun kyynelteni ylitze. Sillä minä olen yksi muukalainen sinun edessäsi/ ja wieras/ niinkuin kaikki minun esi-isäni.)</p> |
| MLV19 | <p>12 Hear my prayer, O Jehovah and listen to my cry. Do not keep silent at my tears, because I am a stranger with you, a traveler, as all my fathers were.</p> | KJV | <p>13. O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.</p> |
| Luther1912 | <p>13. Laß ab von mir, daß ich mich erquicke, ehe ich den hinfahre und nicht mehr hier sei.</p> | RV'1862 | <p>13. Déjame, y tomaré fuerzas, ántes que me vaya y perezca.</p> |
| RuSV1876 | <p>13 (38:14) Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, прежде нежели отожду и не будет меня.</p> | | |
| FI33/38 | <p>14. Käännä pois katseesi minusta, että minä ilostuisin, ennenkuin menen pois eikä minua enää ole.</p> | Biblia1776 | <p>13. Luovu minusta, että minä virkoaisin, ennenkuin minä menen pois, ja en silleen tässä ole.</p> |
| CPR1642 | <p>15. Luowu minusta että minä wircoisin ennencuin minä menen pois ja en sille täsä</p> | Osat1551 | <p>15. Lacka minusta/ ette mine itzeni wirghotaisin/ ennenquin mine poismenen/ ia</p> |

ole.

en sille tesse ole. (Lakkaa minusta/ että minä
itseni wirkoittaisin/ ennenkuin minä
poismenen/ ja en silleen tässä ole.)

MLV19 13 O spare me, that I may recover strength
before I go from here and be no more.

PSALMI 40

Pelastetun kiitos. Kuuliaisuus oikea uhri. Avun
rukous.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Daudin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin
psalmi edeltäweisattawa.)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Ich harrte
des HERRN; und er neigte sich zu mir und
hörte mein Schreien

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. ESPERANDO
esperé a Jehová, e inclinóse a mí, y oyó mi
clamor.

RuSV1876 1 (39:1) Начальнику хора. Псалом
Давида.(39-2) Твердо уповал я на Господа,
и Он приклонился ко мне и услышал вопль
мой;

FI33/38 2. Hartaasti minä odotin Herraa, ja hän
kumartui minun puoleeni ja kuuli minun
huutoni.

Biblia1776 (H40:2) Minä hartaasti odotin Herraa: ja hän
kallisti itsensä minun tyköni, ja hän kuuli
minun huutoni.

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| CPR1642 2. Minä odotin HERra ja hän callisti hänens minun tygöni ja hän cuuldeli minun parcuni. | Osat1551 2. MIne odhotin HERRA/ ia hen callisti henens minun tyköni/ ia hen cwldeli minun parguni. (Minä odotin HERRAA/ ja hän kallisti hänens minun tyköni/ ja hän kuunteli minun parkuni.) |
| MLV19 1 I waited patiently for Jehovah and he inclined to me and heard my cry. | KJV 2. He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, and established my goings. |
| Luther1912 2. und zog mich aus der grausamen Grube und aus dem Schlamm und stellte meine Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten kann; | RV'1862 2. E hízome sacar de un aljibe sonoro, de un lodo cenagoso; y puso mis piés sobre peña, enderezó mis pasos. |
| RuSV1876 2 (39:3) извлек меня из страшного рва, из тинистого болота, и поставил на камне ноги мои и утвердил стопы мои; | |
| FI33/38 3. Ja hän nosti minut ylös turmion kuopasta, lokaisesta liejusta, ja asetti minun jalkani kalliolle, hän vahvisti minun askeleeni. | Biblia1776 2. Ja hän veti minun ylös hirmuisesta haudasta ja sontaisesta loasta, ja asetti minun jalkani kalliolle, ja hallitsi minun käymiseni. |
| CPR1642 3. Ja hän weti minun ulos sijtä hirmuisesta haudasta ja pascaisesta logasta ja asetti minun jalcani calliolle ja hallidzi minun käymiseni. | Osat1551 3. Ja hen wlosweti minun sijte hirmuisesta haudhasta/ ia paskaisest loghasta/ ia asetti minun Jalcani Callion päle/ ia hallitzi minun keumiseni. (Ja hän ulosweti minun siitä hirmuisesta haudasta/ ja paskaisesta loasta/ ja asetti minun jalkani kallion päälle/ ja |

hallitsi minun käymiseni.)

- MLV19 2 He also brought me up out of a horrible pit, out of the muddy clay and he set my feet upon a rock and established my steps.
- Luther1912 3. und hat mir ein neues Lied in meinen Mund gegeben, zu loben unsern Gott. Das werden viele sehen und den HERRN fürchten und auf ihn hoffen.
- RuSV1876 3 (39:4) и вложил в уста мои новую песнь – хвалу Богу нашему. Увидят многие и убоятся и будут уповать на Господа.
- FI33/38 4. Hän antoi minun suuhuni uuden virren, kiitoslaulun Jumalallemme. Sen näkevät monet ja pelkäävät ja turvaavat Herraan.
- CPR1642 4. Ja hän andoi minun suuhuni uuden weisun kiittämän meidän Jumalattam. Sitä saawat monda nähä ja pelkäävät HERRa ja toiwovat häneen.
- KJV 3. And he hath put a new song in my mouth, even praise unto our God: many shall see it, and fear, and shall trust in the LORD.
- RV'1862 3. Y puso en mi boca canción nueva, alabanza a nuestro Dios. Verán muchos, y temerán, y esperarán en Jehová.
- Biblia1776 3. Ja hän antoi minun suuhuni uuden veisun, kiittämään meidän Jumalaamme. Sen pitää monen näkemän, ja pelkäämän Herraa, ja toivoman häneen.
- Osat1551 4. Ja hen annoi minun Suhuni wdhen Weisun/ kijttemen meiden Jumalatan. Site saawat monda nähde/ ia HERRA pelkeuet/ ia toiuouat henen pä lens. (Ja hän antoi minun suuhuni uuden weisun/ kiittämään meidän Jumalatan. Sitä saawat monta nähä/ ja HERRAA pelkäävät/ ja toiwovat hänen päällensä.)

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 3 And he has put a new song in my mouth, even praise to our God. Many will see it and fear and will trust in Jehovah.</p> | <p>KJV 4. Blessed is that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.</p> |
| <p>Luther1912 4. Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den HERRN und sich nicht wendet zu den Hoffärtigen und zu denen, die mit Lügen umgehen!</p> | <p>RV'1862 4. Bienaventurado el varón, que puso a Jehová por su confianza; y no miró a los soberbios, ni a los que declinan a la mentira.</p> |
| <p>RuSV1876 4 (39:5) Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Autuas se mies, joka panee turvansa Herraan eikä käänny ylpeiden puoleen eikä niitten, jotka valheeseen eksyvät!</p> | <p>Biblia1776 4. Autuas on se ihminen, joka panee uskalluksensa Herraan, ja ei käänny ylpeiden tykö ja niiden, jotka valheella vaeltavat.</p> |
| <p>CPR1642 5. Autuas on joca pane uscalluxens HERRaan ja ei käännä ylpeitten tygö ja jotca walhella waeldawat.</p> | <p>Osat1551 5. Autuas on se/ ioca wskalluxens panepi HERRAN päle/ ia ei käenne ninen Corein tyge/ ia iotca walhen cansa waeldauat. (Autuas on se/ joka uskalluksensa paneepi HERRAN päälle/ ja ei käännä niiden koreiden tykö/ ja jotka walheen kanssa waeltawat.)</p> |
| <p>MLV19 4 The man is fortunate who makes Jehovah his trust and respects not the proud, nor such as turn aside to lies.</p> | <p>KJV 5. Many, O LORD my God, are thy wonderful works which thou hast done, and thy thoughts which are to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: if I would</p> |

Luther1912 5. HERR, mein Gott, groß sind deine Wunder und deine Gedanken, die du an uns beweisest. Dir ist nichts gleich. Ich will sie verkündigen und davon sagen; aber sie sind nicht zu zählen.

RuSV1876 5 (39:6) Много соделал Ты, Господи, Боже мой: о чудесах и помышлениях Твоих о нас – кто уподобится Тебе! – хотел бы я проповедывать и говорить, но они превышают число.

FI33/38 6. Herra, minun Jumalani, suuret ovat sinun ihmetekosi ja sinun aivoituksesi meitä kohtaan. Ei ole ketään sinun vertaistasi. Niitä minä tahdon julistaa, niistä puhua, niitten paljous on suurempi, kuin luetella taidan.

CPR1642 6. HERra minun Jumalan suuret ovat sinun ihmes ja ajatuxes jotcas meille osotat ei ole mitän sinun wertas minä ilmoitan nijtä ja sanon waicka he owat epälucuiset.

declare and speak of them, they are more than can be numbered.

RV'1862 5. Aumentado has tú, o! Jehová Dios mío, tus maravillas; y tus pensamientos para con nosotros, no te los podremos contar: si yo los anunciare, y hablare, no pueden ser enarrados.

Biblia1776 5. Herra, minun Jumalani, suuret ovat sinun ihmees ja ajatukses, jotka sinä meille osoitat: ei ole mitään sinun vertaas; minä ilmoitan niitä ja sanon, vaikka ne ovat epälukuiset.

Osat1551 6. HERRA minun Jumalan/ swret ouat sinun Ihmes/ ia sinun Aiatoxes/ iotcas meillen osotat/ ei miten ole sinun wertas/ Mine tadhon nijste ilmoitta ia sanoa/ waicka he ouat epelucuiset. (HERRA minun Jumalani/ suuret ovat sinun ihmeesi/ ja sinun ajatuksesi/ jotkas meillen osotat/ ei mitään ole sinun wertaasi/ Minä tahdon niistä ilmoittaa ja sanoa/ waikka he owat

epälukuiset.)

- MLV19 5 Many, O Jehovah my God, are the wonderful works which you have done and your thoughts which are toward us. They cannot be set in order to you. If I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.
- Luther1912 6. Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht; aber die Ohren hast du mir aufgetan. Du willst weder Brandopfer noch Sündopfer.
- RuSV1876 6 (39:7) Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал.
- FI33/38 7. Teurasuhriin ja ruokauhriin et sinä mielisty minun korvani sinä avasit, polttouhria ja syntiuhria sinä et vaadi.
- CPR1642 7. Uhri ja ruocauhri ei sinulle kelpa waan corwat sinä minulle awasit et sinä tahdo polttouhria eli syndiuhria.
- MLV19 6 Sacrifice and offering you did not desire, but
- KJV 6. Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required.
- RV'1862 6. Sacrificio y presente no te agrada: orejas me has labrado: Holocausto y expiación no has demandado.
- Biblia1776 6. Uhri ja ruokauhri ei sinulle kelpaa, vaan korvat sinä minulle avasit: et sinä tahdo polttouhria eli syntiuhria.
- Osat1551 7. Wffri ia Rocauffri ei sinulle kelpa/ waan Coruat sine minullen auasit/ Et sine tadho Poltwffri eli Synninwffri. (Uhri ja ruokauhri ei sinulle kelpaa/ waan korwat sinä minulleni awasit/ Et sinä tahdo polttouhria eli syntiuhria.)
- KJV 7. Then said I, Lo, I come: in the volume of

a body you have prepared for me. Whole burnt offering and sacrifice for sin you did not require.

the book it is written of me,

Luther1912 7. Da ich sprach: Siehe, ich komme; im Buch ist von mir geschrieben.

RV'1862 7. Entónces dije: He aquí, vengo; en el envoltorio del libro está escrito de mí.

RuSV1876 7 (39:8) Тогда я сказал: вот, иду; в свитке книжном написано о мне:

FI33/38 8. Silloin minä sanoin: Katso, minä tulen kirjakääröön on kirjoitettu, mitä minun on tehtävä.

Biblia1776 7. Silloin minä sanoin: katso, minä tulen: Raamatussa on minusta kirjoitettu.

CPR1642 8. Silloin minä sanoin: cadzo minä tulen Raamatus on minusta kirjoitettu.

Osat1551 8. Silloin mine sanoin/ Catzo/ Mine tulen/ Kirian Ramatus on minusta kirjoitettu. (Silloin minä sanoin/ Katso/ Minä tulen/ Kirjan Raamatussa on minusta kirjoitettu.)

MLV19 7 Then I said, Behold, I have come (as) it is written of me in the scroll of a book.

KJV 8. I delight to do thy will, O my God: yea, thy law is within my heart.

Luther1912 8. Deinen Willen, mein Gott, tue ich gern, und dein Gesetz habe ich in meinem Herzen.

RV'1862 8. Para hacer tu voluntad, Dios mío, ha me agrado; y tu ley está dentro de mis entrañas.

RuSV1876 8 (39:9) я желаю исполнить волю Твою, Боже мой, и закон Твой у меня в сердце.

FI33/38 9. Sinun tahtosi, minun Jumalani, minä teen mielelläni, ja sinun lakisi on minun

Biblia1776 8. Sinun tahtos, minun Jumalani, teen minä mielelläni; ja sinun lakisi on minun

PSALMIT

sydämässäni.

CPR1642 Sinun tahtos minun Jumalan teen minä mielelläni ja sinun Lakis on minun sydämesäni.

sydämässäni.

Osat1551 Sinun Tactos/ minun Jumalan/ teen mine kernasti/ ia sinun Lakis ombi minun Sydhemesseni. (Sinun tahtosi/ minun Jumalani/ teen minä kernaasti/ ja sinun lakisi ompii minun sydämässäni.)

MLV19 8 I delight to do your will, O my God. Yes, your law is within my heart.

KJV 9. I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest.

Luther1912 9. Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeinde; siehe, ich will mir meinen Mund nicht stopfen lassen, HERR, das weißt du.

RV'1862 9. Yo anuncié justicia en grande congregación: he aquí, no detuve mis labios, Jehová tú lo sabes.

RuSV1876 9 (39:10) Я возвещал правду Твою в собрании великом; я не возбранял устам моим: Ты, Господи, знаешь.

FI33/38 10. Minä julistan vanhurskautta suuressa seurakunnassa katso, en minä sulje huuliani. Sinä, Herra, sen tiedät.

Biblia1776 9. Minä saarnaan sinun vanhurskauttas suuressa seurakunnassa: katso, en minä anna tukita suutani; Herra, sinä sen tiedät.

CPR1642 9. Minä saarnan sinun vanhurskauttas suuressa seurakunnassa cadzo en minä anna tukita suutani HERRa sinä sen tiedät.

Osat1551 9. Mine tadhon sarnata sinun Wanhurskauttas sijne swres Seurakunnas/ Catzo/ em mine tadho anda tukitta minun Suutani/ HERRA sine sen tiedhet. (Minä tahdon saarnata sinun vanhurskauttasi siinä

suuressa seurakunnassa/ Katso/ en minä tahdo antaa tukittaa minun suutani/ HERRA sinä sen tiedät.)

MLV19 9 I have proclaimed (good) news of righteousness in the great assembly. Behold, I will not refrain my lips. O Jehovah, you know.

KJV 10. I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.

Luther1912 10. Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem Herzen; von deiner Wahrheit und von deinem Heil rede ich; ich verhehle deine Güte und Treue nicht vor der großen Gemeinde.

RV'1862 10. No encubrí tu justicia en medio de mi corazón: tu verdad y tu salud dije: no negué tu misericordia y tu verdad en grande congregación.

RuSV1876 10 (39:11) Правды Твоей не скрывал в сердце моем, возвещал верность Твою спасение Твое, не утаивал милости Твоей и истины Твоей пред собранием великим.

FI33/38 11. Minä en peitä sinun vanhurskauttasi omaan sydämeeni, vaan puhun sinun uskollisuudestasi ja avustasi minä en salaa sinun armoasi ja totuuttasi suurelta seurakunnalta.

Biblia1776 10. En minä salaa vanhurskauttas sydämessäni: minä puhun sinun totuudestas ja autuudestas: en minä peitä laupiuttas ja vakuuttas suuressa seurakunnassa.

CPR1642 10. En minä sala vanhurskauttas sydämesäni minä puhun sinun totuudestas ja autuudestas en minä peitä sinun laupiuttas ja wacuuttas

Osat1551 10. Sinun Wanhurskauttas em mine sala minun sydhemesseni/ Sinun Totudhestas ia sinun Terueyxestes puhun mine/ Em mine

suuresa seuracunnasa.

peite sinun Laupiuttas ia wakuttas/ siinä swres Seurakunnas. (Sinun wanhurskauttasi en minä salaa minun sydämessäni/ Sinun totuudestasi ja sinun terweydestäsi puhun minä/ En minä peitä sinun laupiuttasi ja wakuuttasi/ siinä suuressa seurakunnassa.)

MLV19 10 I have not hid your righteousness within my heart. I have declared your faithfulness and your salvation. I have not concealed your loving kindness and your truth from the great assembly.

KJV 11. Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.

Luther1912 11. Du aber, HERR, wollest deine Barmherzigkeit von mir nicht wenden; laß deine Güte und Treue allewege mich behüten.

RV'1862 11. Tú, Jehová, no detengas de mí tus misericordias: tu misericordia y tu verdad me guarden siempre.

RuSV1876 11 (39:12) Не удерживай, Господи, щедрот Твоих от меня; милость Твоя и истина Твоя да охраняют меня непрестанно,

FI33/38 12. Sinä, Herra, älä sulje minulta laupeuttasi, sinun armosi ja totuutesi varjelkoon minua aina.

Biblia1776 11. Mutta sinä, Herra, älä käännä laupiuttas minusta pois: sinun laupiutes ja vakuutes aina minua varjelkoon.

CPR1642 11. Mutta sinä HERra älä käännä laupiuttas minusta pois sinun laupiudes ja wacuudes aina minua warjelcon.

Osat1551 11. Mutta sine HERRA/ ele känne sinun Laupiuttas pois minusta/ Anna sinun Laupiudhes ia Wakudhes aina minua wariella. (Mutta sinä HERRA/ älä käännä

sinun laupeuttasi pois minusta/ Anna sinun laupeutesi ja wakuutesi aina minua warjella.)

MLV19 11 Do not withhold your tender mercies from me, O Jehovah. Let your loving kindness and your truth continually preserve me,

KJV 12. For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me.

Luther1912 12. Denn es hat mich umgeben Leiden ohne Zahl; es haben mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht sehen kann; ihrer ist mehr denn der Haare auf meinem Haupt, und mein Herz hat mich verlassen.

RV'1862 12. Porque me han cercado males hasta no haber cuento: me han comprendido mis maldades, y no puedo ver: hánse aumentado más que los cabellos de mi cabeza, y mi corazón me falta.

RuSV1876 12 (39:13) ибо окружили меня беды неисчислимые; постигли меня беззакония мои, так что видеть не могу: их более, нежели волос на голове моей; сердце мое оставило меня.

FI33/38 13. Sillä lukemattomat vaivat minua saartavat, minun rikkomukseni ovat ottaneet minut kiinni, niin etten nähdä taida ne ovat useammat kuin pääni hiukset, ja rohkeus on minulta mennyt.

Biblia1776 12. Sillä lukemattomat vaivat ovat minun piirittäneet: minun syntini ovat minun ottaneet kiinni, niin etten minä nähdä taida: ne ovat usiammat kuin hiukset päässäni, ja minun sydämeni on minussa vaipunut.

CPR1642 12. Sillä lukemattomat waiwat owat minun pijrittänet minun syndini owat minun ottanet

Osat1551 12. Sille ette lukemattomat pahudhet ouat minun ymberipiritteneet/ minun syndini

kijnni nijn etten minä nähdä taida he owat
usiammat kuin hiukset pääsäni ja minun
sydämen on minusa waipunut.

ouat minun kiniottaneet/ nin eten mine
nähdhe taidha/ He ouat wsiamat kuin hiukset
minun pääszeni/ ia minu' sydhemmen on
minun ylenandanut. (Sillä että lukemattomat
pahuudet owat minun ympäröiirittäneet/
minun syntini owat minun kiinniottaneet/
niin etten minä nähdä taida/ He owat
useammat kuin hiukset minun päässäni/ ja
minun sydämeni on minun ylenantanut.)

MLV19 12 because innumerable evils have
encompassed me around. My iniquities have
overtaken me, so that I am not able to look
up. They are more than the hairs of my head
and my heart has failed me.

KJV 13. Be pleased, O LORD, to deliver me: O
LORD, make haste to help me.

Luther1912 13. Laß dir's gefallen, HERR, daß du mich
errettest; eile, HERR, mir zu helfen!

RV'1862 13. Quieras, Jehová, librame: Jehová
apresúrate para ayudarme.

RuSV1876 13 (39:14) Благоволи, Господи, избавить
меня; Господи! поспеши на помощь мне.

FI33/38 14. Kelvatkoon sinulle, Herra, pelastaa minut,
Herra, riennä minun avukseni.

Biblia1776 13. Kelvatkoon se sinulle, Herra, ettäs minun
vapahdat: riennä, Herra, minua auttamaan!

CPR1642 13. Kelwatcon se sinulle HERra ettäs minun
wapadat riennä HERra minua auttaman.

Osat1551 13. Keluatkoon se sinulle HERRA/ ettes
minun wapadhat/ riennä HERRA minua
auttaman. (Kelwatkoon se sinulle HERRA/
ettäs minun wapahdat/ riennä HERRA minua

auttamaan.)

- MLV19 13 Be pleased, O Jehovah, to deliver me.
Make haste to help me, O Jehovah.
- Luther1912 14. Schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mir nach meiner Seele stehen, daß sie die umbringen; zurück müssen sie fallen und zu Schanden werden, die mir Übles gönnen.
- RuSV1876 14 (39:15) Да постыдятся и посрамятся все, ищущие погибели душе моей! Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!
- FI33/38 15. Hävetkööt ja punastukoot kaikki, jotka minun henkeäni etsivät, hukuttaaksensa sen peräytykööt ja tulkoot häpeään ne, jotka tahtovat minulle onnettomuutta.
- CPR1642 14. Häwetkön ja caicki pilcaxi tulcon jotca minun sieluani wäijywät hucataxens palaitcon tacaperin ja häpiään tulcon jotca minulle paha suowat.
- KJV 14. Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.
- RV'1862 14. Sean avergonzados y confusos a una los que buscan mi vida para cortarla: vuelvan atrás y avergüéncense los que quieren mi mal.
- Biblia1776 14. Hävetköön ja kaikki pilkaksi tulkoon, jotka minun sieluani väijyvät hukataksensa sitä: palatkoon takaperin ja häpiään tulkoon, jotka minulle paha suovat.
- Osat1551 14. Häuetköön ia caiki pilcaxi tulkoon/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat/ hende hucataxens/ tacaperin langetkoon/ ia häpien tulcoon/ iotca minulle paha szouat. (Häwetköön ja kaikki pilkaksi tulkoon/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat/ häntä

hukataksensa/ takaperin langetkoon/ ja häpeään tulcoon/ jotka minulle pahaa suovat.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 14 Let them be put to shame and humiliated together who seek after my soul to destroy it. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt. | KJV 15. Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha. |
| Luther1912 15. Sie müssen in ihrer Schande erschrecken, die über mich schreien: "Da, da!" | RV'1862 15. Sean asolados en pago de su afrenta, los que me dicen: Hala, hala. |
| RuSV1876 15 (39:16) Да смятутся от посрамления своего говорящие мне: „хорошо! хорошо!" | |
| FI33/38 16. Tyrmistykööt häpeästänsä ne, jotka minulle sanovat: Kas niin, kas niin! | Biblia1776 15. Hämmästyköön häpiässänsä, jotka minulle sanovat: niin, niin. |
| CPR1642 15. Hämmästykön heidän häpiäsänsä jotca minua pitittävät. | Osat1551 15. Hemmestyköön he heiden häpiesens/ iotca eikisteleuet minua sanodhen/ Ninpiti/ Ninpiti. (Hämmästyköön he heidän häpeässänsä/ jotka äikistelewät minua sanoen/ Niin piti/ Niin piti.) |
| MLV19 15 Let them be desolate because of their shame who say to me, Aha, aha. | KJV 16. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified. |
| Luther1912 16. Es müssen dein sich freuen und fröhlich sein alle, die nach dir fragen; und die dein Heil | RV'1862 16. Regocíjense, y alégrense en tí todos los que te buscan; y digan siempre: Sea |

lieben, müssen sagen allewege: "Der HERR sei hoch gelobt!"

RuSV1876 16 (39:17) Да радуются и веселятся Тобою все ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: „велик Господь!"

FI33/38 17. Iloitkoot ja riemuitkoot sinussa kaikki, jotka sinua etsivät ne, jotka sinun autuuttasi rakastavat, sanokoot aina: Ylistetty olkoon Herra!

CPR1642 16. Iloitcan ja riemuitcan caicki jotca sinua edziwät ja jotca sinun autuuttas racastawat: sanocan aina: HERra olcon corkiast kijtetty.

MLV19 16 Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let such as love your salvation say continually, Jehovah is great.

Luther1912 17. Denn ich bin arm und elend; der HERR aber sorgt für mich. Du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott, verziehe nicht!

RuSV1876 17 (39:18) Я же беден и нищ, но Господь

ensalzado Jehová, los que aman tu salud.

Biblia1776 16. Iloitkaan ja riemuitkaan kaikki sinussa, jotka sinua etsivät, ja jotka sinun autuuttas rakastavat, sanokaan aina: Herra olkoon korkiasti ylistetty!

Osat1551 16. Iloitkaan ia riemuitkaan caiki/ iotca sinua etziuet/ Ja iotca sinun Terueydhes racastauat/ ia sanocat aina/ HERRA olcoon corkiast kijtetty. (Iloitkaan ja riemuitkaan kaikki/ jotka sinua etsiwät/ Ja jotka sinun terweytesi rakastawat/ ja sanokaat aina/ HERRA olkoon korkeasti kiitetty.)

KJV 17. But I am poor and needy; yet the Lord thinketh upon me: thou art my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

RV'1862 17. Y yo afligido y necesitado; y Jehová pensará de mí: mi ayudador y mi libertador eres tú; Dios mío, no te tardes.

PSALMIT

печется о мне. Ты – помощь моя и избавитель мой, Боже мой! не замедли.

FI33/38 18. Minä olen kurja ja köyhä, mutta Herra pitää minusta huolen. Sinä olet minun apuni ja pelastajani minun Jumalani, älä viivy.

Biblia1776 17. Minä olen köyhä ja vaivainen, mutta Herra pitää minusta murheen: sinä olet minun auttajani ja vapahtajani: minun Jumalani, älä viivy.

CPR1642 17. Minä olen köyhä ja waiwainen mutta HERra sure minun edestäni sinä olet minun auttajan ja wapahtajan minun Jumalan älä wijwy.

Osat1551 17. Sille mine olen Kieuhe ia waiuanen/ Mutta HERRA surepi minun edesteni/ Sine olet minun Auttaian ia wapactaian/ Minun Jumalan ele wiwy. (Sillä minä olen köyhä ja waiwainen/ Mutta HERRA sureepi minun edestäni/ Sinä olet minun auttajain ja wapahtajain/ Minun Jumalani älä wiiwy.)

MLV19 17 But I am poor and needy, yet the Lord thinks upon me. You are my help and my deliverer. Make no delay, O my God.

PSALMI 41

Rukous tautivuoteella ja vihollisen vainotessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Daudin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin

PSALMIT

psalmi edeltäweisattawa.)

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Wohl dem, der sich des Dürftigen annimmt! Den wird der HERR erretten zur bösen Zeit.</p> | <p>RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. BIENAVENTURADO el que entiendo sobre el pobre; en el día malo le libre Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 1 (40:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(40-2) Блажен, кто помышляет обедном! В день бедствия избавит его Господь.</p> | |
| <p>FI33/38 2. Autuas se, joka vaivaista holhoo! Hänet Herra pelastaa pahana päivänä.</p> | <p>Biblia1776 (H41:2) Autuas on, joka köyhää holhoo: häntä Herra auttaa pahana päivänä.</p> |
| <p>CPR1642 2. AUtuas on joca köyhä holho händä HERra autta pahana päiwänä.</p> | <p>Osat1551 2. AWtuas on se/ ioca sen Kieuhen päle aiattele. Site HERRA auttapi sinä pahana peiuene. (Autuas on se/ joka sen köyhän päälle ajattelee. Sitä HERRA auttaapi sinä pahana päiwänä.)</p> |
| <p>MLV19 1 He who considers a poor man is fortunate. Jehovah will deliver him in the day of evil.</p> | <p>KJV 2. The LORD will preserve him, and keep him alive; and he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.</p> |
| <p>Luther1912 2. Der HERR wird ihn bewahren und beim Leben erhalten und es ihm lassen wohl gehen auf Erden und wird ihn nicht geben in seiner Feinde Willen.</p> | <p>RV'1862 2. Jehová le guarde, y le dé vida; sea bienaventurado en la tierra, y no le entregues a la voluntad de sus enemigos.</p> |
| <p>RuSV1876 2 (40:3) Господь сохранит его и сбережет</p> | |

ему жизнь; блажен будет он на земле. И Ты не отдашь его на волю врагов его.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 3. Herra varjeelee häntä ja pitää hänet hengissä, ja maassa ylistetään hänen onneansa, etkä sinä anna häntä alttiiksi hänen vihollistensa raivolle. | Biblia1776 | 2. Herra kätkee hänen ja pitää hänen elävänä, että hän menestyy maan päällä, ja ei hylkää häntä vihollistensa tahtoon. |
| CPR1642 | 3. HERra kätke hänen ja pitä hänen elävänä että hän menesty maan päällä ja ei hyljä händä wihollistens käsijn. | Osat1551 | 3. HERRA ketkepi henen/ ia pitepi henen eleuene/ ette hen menestypi maan päle/ ia ei hende ylenanna wiholistens käsijn. (HERRA kätkeepi hänen/ ja pitääpi hänen elävänä/ että hän menestyypi maan päällä/ ja ei häntä ylenanna wihollistensa käsiin.) |
| MLV19 | 2 Jehovah will preserve him and keep him alive and he will be fortunate upon the earth. And you do not deliver him to the will of his enemies. | KJV | 3. The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness. |
| Luther1912 | 3. Der HERR wird ihn erquicken auf seinem Siechbette; du hilfst ihm von aller Krankheit. | RV'1862 | 3. Jehová le sustentará sobre la cama de dolor; toda su cama revolviste en su enfermedad. |
| RuSV1876 | 3 (40:4) Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его. | | |
| FI33/38 | 4. Herra tukee häntä tautivuoteessa; hänen | Biblia1776 | 3. Herra virvoittaa häntä tautivuoteessansa: |

sairasvuoteensa sinä peräti muutat.

CPR1642 4. HERRA wirgotta händä tautiwuotesans sinä autat hänen caikesta sairaudestans.

Osat1551 4. HERRA wirghottapi hende Tautiwotens päle/ Sine autat henen caikesta henen Sairaudhestans. (HERRA wirwoittaapi hänen tautiwuoteensa päällä/ Sinä autan hänen kaikesta hänen sairaudestansa.)

MLV19 3 Jehovah will support him upon the bed of languishing. You will make all his bed in his sickness.

KJV 4. I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee.

Luther1912 4. Ich sprach: HERR, sei mir gnädig, heile meine Seele; denn ich habe an dir gesündigt.

RV'1862 4. Yo dije: Jehová, ten misericordia de mí; sana a mi alma, porque he pecado contra tí.

RuSV1876 4 (40:5) Я сказал: Господи! помилуй меня, исцели душумою, ибо согрешил я пред Тобою.

FI33/38 5. Minä sanoin: Herra, ole minulle armollinen, paranna minun sieluni, sillä minä olen tehnyt syntiä sinua vastaan.

Biblia1776 4. Minä sanoin: Herra, ole minulle armollinen, paranna minun sieluni; sillä minä tein syntiä sinua vastaan.

CPR1642 5. Minä sanoin: HERra ole minulle armollinen paranna minun sielun: sillä minä tein syndiä sinua wastan.

Osat1551 5. Mine sanoin/ HERRA ole minulle armolinen/ paranna minun Sielun/ Sille mine synditein sinua wastoin. (Minä sanoin/ HERRA ole minulle armollinen/ paranna minun sieluni/ Sillä minä syntiä tein sinua wastoin.)

PSALMIT

- | | | |
|---|------------|---|
| MLV19 4 I said, O Jehovah, have mercy upon me. Heal my soul, because I have sinned against you. | KJV | 5. Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish? |
| Luther1912 5. Meine Feinde reden Arges gegen mich: "Wann wird er sterben und sein Name vergehen?" | RV'1862 | 5. Mis enemigos dicen mal de mí: ¿Cuándo morirá, y perecerá su nombre? |
| RuSV1876 5 (40:6) Враги мои говорят обо мне злое: „когда он умрет и погибнет имя его?" | | |
| FI33/38 6. Minun viholliseni puhuvat minusta pahaa: Milloinka hän kuolee ja hänen nimensä katoaa? | Biblia1776 | 5. Minun viholliseni puhuivat pahaa minua vastaan: koska hän kuollee ja hänen nimensä kadonnee? |
| CPR1642 6. Minun wiholliseni puhuit pahoja minua wastan: cosca hän cuolle ? ja hänen nimens cadonne ? | Osat1551 | 6. Minun Wiholiseni puhuit pahoia minua wastoin/ Coska se coollepi? ia henen Nimens cadhonepi? (Minun wiholliseni puhuit pahoja minua wastoin/ Koska se kuoleepi? ja hänen nimensä kadonneepi?) |
| MLV19 5 My enemies speak evil against me, saying, When will he die and his name perish? | KJV | 6. And if he come to see me, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; when he goeth abroad, he telleth it. |
| Luther1912 6. Sie kommen, daß sie schauen, und meinen's doch nicht von Herzen; sondern suchen etwas, das sie lästern mögen, gehen hin und tragen's aus. | RV'1862 | 6. Y si me venía a ver, hablaba mentira: su corazón le amontonaba iniquidad: salido fuera, hablaba. |
| RuSV1876 6 (40:7) И если приходит кто видеть меня, | | |

PSALMIT

говорит ложь; сердце его слагает в себе неправду, и он, выйдя вон, толкует.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. Ja jos joku tulee minua katsomaan, puhuu hän petosta; hänen sydämensä kerää häijyyttä itseensä, hän menee ulos kadulle ja purkaa sitä. | Biblia1776 | 6. Ja kuin he tulevat katselemaan, niin he puhuvat valhetta: heidän sydämensä kokoo vääryyttä; niin he menevät pois ja sitä panettelevat. |
| CPR1642 | 7. Ja cuin he tulewat cadzeleman nijn ei he tee sitä sydämestäns waan jotakin edziwät jota he laittaisit nijn he menewät pois ja sitä panettelewat. | Osat1551 | 7. Ja quin he tuleuat catzeleman/ nin euet he site sydhemestens tee/ Waan iotaki etziuet/ iota he laittaisit/ nin he poismeneuet/ ia site panetteleuat. (Ja kuin he tulewat katselemaan/ niin eiwät he sitä sydämestänsä tee/ Waan jotakin etsiwät/ jota he laittaisit/ niin he poismenewät/ ja sitä panettelewat.) |
| MLV19 | 6 And if he comes to see me, he speaks falsehood. His heart gathers wickness to itself. When he goes abroad, he tells it. | KJV | 7. All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt. |
| Luther1912 | 7. Alle, die mich hassen, raunen miteinander wider mich und denken Böses über mich. | RV'1862 | 7. Congregados murmuraban contra mí todos los que me aborrecían; contra mí pensaban mal para mí. |
| RuSV1876 | 7 (40:8) Все ненавидящие меня шепчут между собою против меня, замышляют наменя зло: | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 8. Kaikki minun vihamieheni minusta keskenään kuiskuttelevat ja hankitsevat minulle paha: | Biblia1776 | 7. Kaikki, jotka minua vihaavat, kuiskuttelevat keskenänsä minua vastaan, ja ajattelevat paha minua vastaan. |
| CPR1642 | 8. Caicki jotca minua wihawat cuiscuttelewat keskenäns minua wastan ja ajattelewat paha minua wastan. | Osat1551 | 8. Caiki iotca minua wihauat he keskenens nuriseuat minua wastoin/ ia aiatteleuat paha minua wastan. (Kaikki jotka minua wihaawat he keskenänsä nurisewat minua wastoin/ ja ajattelewat paha minua wastaan.) |
| MLV19 | 7 All who hate me whisper together against me. Against me they devise my hurt. | KJV | 8. An evil disease, say they, cleaveth fast unto him: and now that he lieth he shall rise up no more. |
| Luther1912 | 8. Sie haben ein Bubenstück über mich beschlossen: "Wenn er liegt, soll er nicht wieder aufstehen." | RV'1862 | 8. Cosa pestilencial, dicen, se ha pegado en él; y el que cayó en cama, no volverá a levantarse. |
| RuSV1876 | 8 (40:9) „слово велиала пришло на него; он слег; не встать ему более". | | |
| FI33/38 | 9. Jokin parantumaton paha on häneen tarttunut, ja siitä, missä hän makaa, hän ei enää nouse. | Biblia1776 | 8. Paha asia on hänen päällensä tullut; ja koska hän makaa, niin ei hän nouse jälleen. |
| CPR1642 | 9. He owat päättänet minusta coiranparin: cosca hän maca nijn ei hän nouse jällens. | Osat1551 | 9. He ouat päättenyet ydhen Coiranparin minun ylitzeni/ Coska hen maca/ ei hen iellens ylesnouse. (He owat päättäneet yhden koiranparin minun ylitseni/ Koska hän makaa/ ei hän jällens ylösouse.) |

- MLV19 8 A wicked speech, they say, clings firm to him. And now that he lies he will rise up no more.
- Luther1912 9. Auch mein Freund, dem ich mich vertraute, der mein Brot aß, tritt mich unter die Füße.
- RuSV1876 9 (40:10) Даже человек мирный со мною, на которого я полагался, который ел хлеб мой, поднял на меня пятау.
- FI33/38 10. Ystävänikin, johon minä luotin, joka minun leipääni söi, nostaa kantapäätänsä minua vastaan.
- CPR1642 10. Nijn myös minun ystävän johon minä uskalsin joca söi minun leipäni se tallais minun jalcains ala.
- MLV19 9 Yes, my own familiar friend, in whom I trusted, who ate of my bread, has lifted up his heel against me.
- Luther1912 10. Du aber, HERR, sei mir gnädig und hilf mir auf, so will ich sie bezahlen.
- KJV 9. Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me.
- RV'1862 9. Aun el varón de mi paz, en quien confiaba; el que comía mi pan, engrandeció contra mí el calcañar.
- Biblia1776 9. Niin myös minun ystäväni, johon minä uskalsin, joka sai minun leipääni, se tallasi minun jalkainsa alle.
- Osat1551 10. Nin mös minun Ysteuen/ ionga mine itzeni vskalsin/ Joca minun Leipeni söy/ se tallasi minun Jalcains ala. (Niin myös minun ystäväni/ jonka minä itseni uskalsin/ Joka minun leipääni söi/ se tallasi minun jalkainsa alle.)
- KJV 10. But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.
- RV'1862 10. Mas tú Jehová, ten misericordia de mí, y házme levantar; y pagarles he.

PSALMIT

RuSV1876 10 (40:11) Ты же, Господи, помилуй меня и
восставь меня, и я воздам им.

FI33/38 11. Mutta sinä, Herra, armahda minua ja auta
minut ylös, pystyyn, niin minä sen heille
maksan.

CPR1642 11. Mutta sinä HERra ole minulle armollinen ja
auta minua niin minä sen heille costan.

Biblia1776 10. Mutta sinä, Herra, ole minulle armollinen
ja auta minua, niin minä sen heille kostan.

Osat1551 11. Mutta sine HERRA ole minulle
armollinen/ ia ylesherette minua/ nin mine
sen heille costan. (Mutta sinä HERRA ole
minulle armollinen/ ja ylösherätä minua/
niin minä sen heille kostan.)

MLV19 10 But you, O Jehovah, have mercy upon me
and raise me up that I may repay them.

KJV 11. By this I know that thou favourest me,
because mine enemy doth not triumph over
me.

Luther1912 11. Dabei merke ich, daß du Gefallen an mir
hast, daß mein Feind über mich nicht jauchzen
wird.

RV'1862 11. En esto conocí que te he agradado,
porque mi enemigo no triunfará contra mí.

RuSV1876 11 (40:12) Из того узнаю, что Ты
благоволишь ко мне, если враг мой не
восторжествует надо мною,

FI33/38 12. Siitä minä tiedän sinun mielistyneen
minuun, ettei minun viholliseni saa minusta
riemuita.

Biblia1776 11. Siitä minä ymmärrän, että suot minulle
hyvää, ettei viholliseni saa kerskata minusta.

CPR1642 12. Sijtä minä ymmärrän että suot minulle

Osat1551 12. Sijte mine merkitzen/ ettes hyuen sosion

hyvä ettei minun viholliseni saa kerscata minusta.

minulle pidhet/ Ettei minun Wiholiseni saa kerskata minun ylitzeni. (Siitä minä merkitsen/ ettäs hyvän suosion minulle pidät/ Ettei minun viholliseni saa kerskata minun ylitseni.)

MLV19 11 I know that you delight in me by this, because my enemy does not triumph over me.

KJV 12. And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever.

Luther1912 12. Mich aber erhältst du um meiner Frömmigkeit willen und stellst mich vor dein Angesicht ewiglich.

RV'1862 12. Y yo en mi integridad me has sustentado: y me has hecho estar delante de tí para siempre.

RuSV1876 12 (40:13) а меня сохранишь в целости моей и поставишь пред лицом Твоим на веки.

FI33/38 13. Minun nuhteettomuuteni tähden sinä minua tuet ja annat minun seisoa kasvojesi edessä ainiaan.

Biblia1776 12. Mutta minua sinä holhot viattomuuteni tähden, ja asetat minun kasvois eteen ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Mutta minua sinä holhot minun wiattomudeni tähden ja asetat minun caswos eteen ijancaickisest.

Osat1551 13. Mutta minua sine ylespidhet minun vighattomuenui tedhen/ ia asetat minun sinun Casuos eten ijancaickisest. (Mutta minua sinä ylöspidät minun wiattomuuteni tähden/ ja asetat minun sinun kaswos eteen iankaikkisesti.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 12 And as for me, you uphold me in my integrity and set me before your face everlasting. | KJV | 13. Blessed be the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen. |
| Luther1912 | 13. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von nun an bis in Ewigkeit! Amen, amen. | RV'1862 | 13. Bendito sea Jehová, el Dios de Israel, de siglo a siglo. Amén, y Amén. |
| RuSV1876 | 13 (40:14) Благословен Господь Бог Израилев от века и до века! Аминь, аминь! | | |
| FI33/38 | 14. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen. Amen. | Biblia1776 | 13. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, ijankaikkisesta ijankaikkiseen! Amen, amen. |
| CPR1642 | 14. Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala ijancaickisest ijancaickiseen Amen Amen. | Osat1551 | 14. Kijtetty olcoon HERRA Israelin Jumala/ teste nyt ia hamaan ijancaikisuteen asti/ Amen/ Amen. (Kiitetty olkoon HERRA Israelin Jumala/ tästä nyt ja hamaan iankaikkisuuteen asti/ Amen/ Amen.) |
| MLV19 | 13 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting and to everlasting. Truly and Truly. | | |

PSALMI 42

Maanpakolaisen ikävöiminen Herran huoneeseen.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten mietevirsi. | Biblia1776 | 1. Koran lasten opetus, edelläveisaajalle. |
| CPR1642 | 1. Corahn lasten opetus edelläweisattapa. | Osat1551 | 1. Corachin Lastein Opetus edelweisattapa. |

(Corahin lastein opetus edeltäweisattawa.)

Luther1912 1. Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen. Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser, so schreit meine Seele, Gott, zu dir.

RV'1862 1. Al Vencedor: Masquil; a los hijos de Coré. COMO el ciervo brama por las corrientes de las aguas, así mi alma suspira por tí, o! Dios.

RuSV1876 1 (41:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. (41:2) Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!

FI33/38 2. Niinkuin peura halajaa vesipuroille, niin minun sieluni halajaa sinua, Jumala.

Biblia1776 (H42:2) Niinkuin peura himoitsee tuoretta vettä, niin minun sieluni himoitsee sinua, Jumala.

CPR1642 2. Niinkuin peura himoidze tuoretta wettä nijn minun sielun himoidze sinua Jumala.

Osat1551 2. Niinkuin Peura parkupi tooren Wedhen ielken/ nin minun Sielun hutapi sinun tyges Jumala. (Niinkuin peura parkuupi tuoreen weden jälkeen/ niin minun sieluni huutaapi sinun tykösi Jumala.)

MLV19 1 As the male-deer pants after the water brooks, so my soul pants after you, O God.

KJV 2. My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?

Luther1912 2. Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue?

RV'1862 2. Mi alma tuvo sed de Dios, del Dios vivo: ¡cuándo vendré, y pareceré delante de Dios!

RuSV1876 2 (41:3) Жаждет душа моя к Богу крепкому, живому: когда приду и явлюсь пред лице

Божие!

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 3. Minun sieluni janoo Jumalaa, elävää Jumalaa. Milloin saan minä tulla Jumalan kasvojen eteen? | Biblia1776 | 2. Minun sieluni janoo Jumalaa, elävää Jumalaa: koska minä tulen Jumalan kasvoja näkemään? |
| CPR1642 | 3. Minun sielun jano Jumalata sitä elävätä Jumalata sitä elävätä Jumalata: koska minä tulen Jumalan kasvo näkemän ? | Osat1551 | 3. Minun Sielun ianopi Jumalan ielken/ sen eleuen Jumalan ielken/ Koska mine tulen siihen/ ette mine Jumalan Caswon näkisin? (Minun sieluni janoopi Jumalan jälkeen/ sen elävän Jumalan jälkeen/ Koska minä tulen siihen/ että minä Jumalan kaswon näkisin?) |
| MLV19 | 2 My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God? | KJV | 3. My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where is thy God? |
| Luther1912 | 3. Meine Tränen sind meine Speise Tag und Nacht, weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott? | RV'1862 | 3. Fueron mis lágrimas mi pan de día y de noche cuando me decían todos los días: ¿Dónde está tu Dios? |
| RuSV1876 | 3 (41:4) Слезы мои были для меня хлебом день и ночь, когда говорили мне всякий день: „где Бог твой?" | | |
| FI33/38 | 4. Kyyneleeni ovat minun ruokani päivin ja öin, kun minulle joka päivä sanotaan: Missä on sinun Jumalasi? | Biblia1776 | 3. Minun kyneleeni ovat minun ruokani päivällä ja yöllä, että joka päivä minulle sanotaan: kussa nyt on Jumalas? |
| CPR1642 | 4. Minun kyyneleni ovat minun ruocani | Osat1551 | 4. Minun kyneleni ouat minun Rocani peiuel |

päiwällä ja yöllä että jocapäiwä minulle
sanotan: cusa nyt on sinun Jumalas ?

ia ööll/ Ette iocapeiue minulle sanotan/
Cussa on nyt sinun Jumalas? (Minun
kynneleeni owat minun ruokani päiwät ja
yöllä/ että jokapäiwä minulle sanotaan/
Kussa on nyt sinun Jumalasi?)

MLV19 3 My tears have been my food day and night,
while they continually say to me, Where is
your God?

KJV 4. When I remember these things, I pour out
my soul in me: for I had gone with the
multitude, I went with them to the house of
God, with the voice of joy and praise, with a
multitude that kept holyday.

Luther1912 4. Wenn ich des innewerde, so schützte ich
mein Herz aus bei mir selbst; denn ich wollte
gerne hingehen mit dem Haufen und mit
ihnen wallen zum Hause Gottes mit
Frohlocken und Danken unter dem Haufen
derer, die da feiern.

RV'1862 4. De estas cosas me acordaré, y derramaré
sobre mí mi alma. Cuando pasaré en el
número, iré con ellos hasta la casa de Dios
con voz de alegría y de alabanza, bailando la
multitud.

RuSV1876 4 (41:5) Вспоминая об этом, изливаю душу
мою, потому что я ходил в многолюдстве,
вступал с ними в дом Божий со гласом
радости и славословия празднующего
сонма.

FI33/38 5. Näitä minä muistelen ja vuodatan
sydämeni: minä kuljin väentungoksessa,
astuin sen kanssa Jumalan huoneeseen

Biblia1776 4. Koska minä näitä muistelen, niin minä
vuodatan ulos sydämeni itsessäni; sillä minä
menisin mielelläni joukon kanssa, ja

riemun ja kiitoksen raikuessa juhlivasta joukosta.

CPR1642 5. Cosca minä näitä muistelen nijn minä wuodatan ulos minun sydämeni idzesäni: sillä minä menisin mielelläni joucon cansa ja waellaisin heidän cansans Jumalan huoneeseen ihastuxella ja kijtoxella sen joucon seasa jotca juhla pitäwät.

vaeltaisin heidän kanssansa Jumalan huoneeseen: ihastuksella ja kiitoksella joukon seassa, jotka juhlaa pitävät.

Osat1551 5. Cosca mine neite muistelen/ nin mine wloswodhatan minun Sydhemeni itzesseni/ Sille kernasti mine menisin Joukon cansa/ ia heiden cansans waellaisin Jumalan Honeseen/ ihastoxen ia kijtoxen cansa/ sen Joukon seas/ iotca iuhlauat. (Koska minä näitä muistelen/ niin minä uloswuodatan minun sydämeni itsessäni/ Sillä kernaasti minä menisin joukon kanssa/ ja heidän kanssansa waeltaisin Jumalan huoneeseen/ ihastuksen ja kiitoksen kanssa/ sen joukon seassa/ jotka juhliwat.)

MLV19 4 These things I remember and pour out my soul within me, because I went with the crowd and led them to the house of God, with the voice of joy and praise, a multitude keeping holy day.

KJV 5. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him for the help of his countenance.

Luther1912 5. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er mir hilft mit seinem Angesicht.

RV'1862 5. ¿Por qué te abates, o! alma mía, y te enfureces contra mí? Espera a Dios; porque aun le tengo de alabar por las saludes de su presencia.

RuSV1876 5 (41:6) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду

еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 6. Miksi murehdit, minun sieluni, ja olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan häntä kiittää hänen kasvojensa avusta. | Biblia1776 | 5. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet niin levotoin minussa? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän minua auttaa kasvoillansa. |
| CPR1642 | 6. Mitäs murhedit minun sielun ja olet nijn lewotoin minusa ? turwa Jumalaan: sillä minä wielä nytkin händä kijtän että hän minua autta hänen caswollans. | Osat1551 | 6. Mites murhedhit sinuas minun Sielun ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua auttais henen Casuollans. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni ja niin lewoton olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswoillansa.) |
| MLV19 | 5 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him (for) the help of his countenance. | KJV | 6. O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar. |
| Luther1912 | 6. Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir; darum gedenke ich an dich im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berg. | RV'1862 | 6. Dios mío, mi alma está abatida en mí: por tanto me acordaré de tí desde tierra del Jordán, y de los Hermonitas, desde el monte de Mizar. |
| RuSV1876 | 6 (41:7) Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с | | |

Ермона, с горы Цоар.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. Minun Jumalani, minun sieluni on murheellinen minussa, sentähden minä muistan sinua Jordanin maalla, Hermonin kukkuloilla ja Misarin vuorella. | Biblia1776 | 6. Minun Jumalani! sieluni on murheissansa minussa; sentähden minä muistan sinua Jordanin ja Hermonin maalla, sillä vähällä vuorella. |
| CPR1642 | 7. Minun Jumalan minun sielun on murheisans minusa sentähden minä muistan sinun sijnä maasa Jordanin ja Hermonin tykönä sillä vähällä vuorella. | Osat1551 | 7. Minun Jumalan/ murheisans on minun Sielun minussa/ Senteden mine muistan sinun päles sijnä Maasa Jordanin ia Hermonin tykene/ sijte wähest Woresta. (Minun Jumalani/ murheissansa on minun sieluni minussa/ Sentähden minä muistan sinun päällesi siinä maassa Jordanin ja Hermonin tykönä/ siitä vähästä wuoresta.) |
| MLV19 | 6 O my God, my soul is cast down within me. Therefore I remember you from the land of the Jordan and the Hermons, from the hill Mizar. | KJV | 7. Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me. |
| Luther1912 | 7. Deine Fluten rauschen daher, daß hier eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich. | RV'1862 | 7. Un abismo llama a otro a la voz de tus canales: todas tus ondas y tus olas han pasado sobre mí. |
| RuSV1876 | 7 (41:8) Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих; все воды Твоии волны Твои прошли надо мною. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 8. Sinun koskiesi pauhussa syvyys syvyydelle huutaa, kaikki sinun kuohusi ja aaltosi käyvät minun ylitseni. | Biblia1776 | 7. Sinun virtas pauhaavat kovin, niin että yksi syvyys pauhaa tässä ja toinen syvyys siellä: kaikki sinun vesilainees ja aaltos käyvät minun ylitseni. |
| CPR1642 | 8. Sinun wirtas pauhawat cowin nijn että yxi sywys pauha täsä ja toinen sywys siellä caicki sinun wesilaines ja aldos käywät minun ylidzeni. | Osat1551 | 8. Sinun * Wirtas pauhuuat couan/ nin ette yxi sywys pauha tesse ia toinen sywys sielle/ Caiki sinun Wesi laines ia altos keuet minun ylitzeni. (Sinun wirtasi pauhaawat kowin/ niin että yksi sywyys pauhaa tässä ja toinen sywyys siellä/ Kaikki sinun wesilaineesi ja aaltosi käywät minun ylitseni.) |
| MLV19 | 7 Deep calls to deep at the voice of your waterfalls. All your waves and your billows have gone over me. | KJV | 8. Yet the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song shall be with me, and my prayer unto the God of my life. |
| Luther1912 | 8. Der HERR hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich ihm und bete zu dem Gott meines Lebens. | RV'1862 | 8. De día mandaré Jehová su misericordia, y de noche su canción conmigo, y mi oración al Dios de mi vida. |
| RuSV1876 | 8 (41:9) Днем явит Господь милость Свою, и ночью песнь Ему у меня, молитва к Богу жизни моей. | | |
| FI33/38 | 9. Päivällä Herra säätää armonsa, ja yöllä minä hänelle veisaan ja rukoilen elämäni Jumalaa. | Biblia1776 | 8. Päivällä on Herra luvannut hyvyytensä, ja yöllä minä hänelle veisaan, ja rukoilen elämäni Jumalaa. |

PSALMIT

- CPR1642 9. Päiwällä on HERra luwannut hänen hywydens ja yöllä minä hänelle weisan ja rucoilen minun elämäni Jumalata.
- Osat1551 9. Peiuelle ombi HERRA vlosluuanut henen Hywydhens/ ia öölle mine henelle weisan/ ia rucolen minun Elemenin Jumalan tyge. (Päiwällä ompii HERRA ulosluwannut hänen hywyytensä/ ja yöllä minä hänelle weisaan/ ja rucoilen minun elämäni Jumalan tykö.)
- MLV19 8 Yet Jehovah will command his loving kindness in the daytime and in the night his song will be with me, even a prayer to the God of my life.
- KJV 9. I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?
- Luther1912 9. Ich sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast du mein vergessen? Warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich drängt?
- RV'1862 9. Diré a Dios: Roca mía, ¿por qué te has olvidado de mí? ¿Por qué andaré enlutado por la opresión del enemigo?
- RuSV1876 9 (41:10) Скажу Богу, заступнику моему: для чего Ты забыл меня? Для чего я сетую хожу от оскорблений врага?
- FI33/38 10. Minä sanon Jumalalle, kalliolleni: Miksi olet minut unhottanut? Miksi minun täytyy käydä murhepuvussa, vihollisen ahdistamana?
- Biblia1776 9. Minä sanon Jumalalle minun kalliolleni: miksi sinä olet minun unohtanut? miksi minä käyn niin murheissani, koska minun viholliseni minua ahdistaa?
- CPR1642 10. Minä sanon Jumalalle minun calliolleni: mixis olet minun unhottanut ? mixi minä käyn nijn murheisani ? cosca minun wiholliseni minua ahdistata ?
- Osat1551 10. Mine sanon Jumalalle minun Calliolleni/ Mixis olet minun vnochtanut? Mixi minun pite nin murheisani keumen? Cosca minun wiholliseni minua adhistata? (Mina sanon

Jumalalle minun kalliolleni/ Miksis olet minun unohtanut? Miksi minun pitää niin murheissani käymän? Koska minun viholliseni minua ahdistaa?)

- | | |
|--|--|
| MLV19 9 I will say to God my rock, Why have you forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy? | KJV 10. As with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where is thy God? |
| Luther1912 10. Es ist als ein Mord in meinen Gebeinen, daß mich meine Feinde schmähen, wenn sie täglich zu mir sagen: Wo ist nun dein Gott? | RV'1862 10. Es me muerte en mis huesos, cuando mis enemigos me afrentan, diciéndome cada día: ¿Dónde está tu Dios? |
| RuSV1876 10 (41:11) Как бы поражая кости мои, ругаются надо мною враги мои, когда говорят мне всякий день: „где Бог твой?" | |
| FI33/38 11. Minun luitani jäytää, kun viholliseni minua häpäisevät, sanoen minulle kaiken päivää: Missä on sinun Jumalasi? | Biblia1776 10. Se on niinkuin murha minun luissani, että minun viholliseni häpäisevät minua, koska he jokapäivä sanovat minulle: kussa nyt on Jumalas? |
| CPR1642 11. Se on nijncuin murha minun luisani että minun viholliseni häwäisewät minua cosca he jocapäiwä sanowat minulle: cusa nyt on sinun Jumalas ? | Osat1551 11. Se on ninquin murha minun Luissani/ ette minun Wiholiseni häueiseuet minua/ Coska he iocapeiue minulle sanouat. Cussa on nyt sinun Jumalas? (Se on niinkuin murha minun luissani/ että minun viholliseni häpäisewät minua/ Koska he jokapäiwä minulle sanowat. Kussa on nyt sinun |

Jumalasi?)

- MLV19 10 As with a sword in my bones, my adversaries reproach me; while they continually say to me, Where is your God?
- Luther1912 11. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.
- RuSV1876 11 (41:12) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.
- FI33/38 12. Miksi murehdit, minun sieluni, ja miksi olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan kiittää häntä, minun kasvojeni apua, minun Jumalaani.
- CPR1642 12. Mitäs murhedit minun sielun ja olet minussa niin levoton? turva Jumalaan: sillä minä vielä nytkin häntä kiitän että hän on minun caswoni apu ja minun Jumalan.
- KJV 11. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.
- RV'1862 11. ¿Por qué te abates, o! alma mía: y por qué te enfureces contra mí? Espera a Dios, porque aun le tengo de alabar, salud de mi presencia, y Dios mío.
- Biblia1776 11. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet minussa niin levotoin? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän on minun kasvoini apu ja minun Jumalani.
- Osat1551 12. Mites murhedit sinuas minun Sielun/ ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua autais henen Casuollans/ ia ette hen minun Jumalan on. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni/ ja niin lewotoin olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä

wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswollansa/ ja että hän minun Jumalani on.)

MLV19 11 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him, the help of my countenance and my God.

PSALMI 43

Edellisen psalmin jatkoa.

FI33/38 1. Auta minut oikeuteeni, Jumala, ja aja minun asiani armotonta kansaa vastaan. Päästä minut kavaloista ja vääristä ihmisistä.

Biblia1776 1. Tuomitse minua, Jumala, ja ratkaise minun asiani armotointa kansaa vastaan, ja päästä minua kavaloista ja vääristä ihmisistä.

CPR1642 1. DUomidze minua Jumala ja ratcaise minun asian armotoinda Canssa wastian ja päästä minua wääristä ja cawaloista ihmisistä.

Osat1551 1. DOmitze minua Jumala/ ia ratkaise minun asian/ wastian site pyhetöind Canssa/ ia päste minua nijste wärist ia cawaloist Inhimisist. (Tuomitse minua Jumala/ ja ratkaise minun asiani/ wastian sitä pyhätöintä kansaa/ ja päästä minua niistä wääristä ja kawaloista ihmisistä.)

MLV19 1 Judge me, O God and plead my cause

KJV 1. Judge me, O God, and plead my cause

against a profane nation. O deliver me from the deceitful and unjust man.

Luther1912 1. Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk und errette mich von den falschen und bösen Leuten.

RuSV1876 1 (42:1) Суди меня, Боже, и вступишь в тяжбу мою с народом недобрым. От человека лукавого и несправедливого избавь меня,

FI33/38 2. Sillä sinä olet minun Jumalani, minun linnani. Miksi olet minut hyljännyt? Miksi minun täytyy käydä murhepuvussa, vihollisen ahdistamana?

CPR1642 2. Sillä sinä olet minun wäkewydeni Jumala mixis syöxät minun pois ? mixis minun annat murehisani käydä cosca wihollinen minua ahdista ?

MLV19 2 Because you are the God of my strength. Why have you cast me off? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.

RV'1862 1. JÚZGAME, o! Dios, y pleitea mi pleito: de gente no misericordiosa, de varón de engaño y de iniquidad líbrame.

Biblia1776 2. Sillä sinä olet minun väkevyyteni Jumala, miksis syökset minun pois? miksis minun annat murheissani käydä, koska vihollinen minua ahdistaa?

Osat1551 2. Sille sine olet Jumala minun wäkewudhen/ mixis minun poissöxet? Mixis minun annat murehissani kieudhe/ Cosca wiholinen minua adhista? (Sillä sinä olet Jumala minun wäkewyyteni/ miksis minut poissyökset? Miksis minun annat murheessani käydä/ Koska wihollinen minua ahdistaa?)

KJV 2. For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 2. Denn du bist der Gott meine Stärke; warum verstößest du mich? Warum lässest du mich so traurig gehen, wenn mich mein Feind drängt?</p> | <p>RV'1862 2. Porque tú eres el Dios de mi fortaleza: ¿por qué me has desechado? ¿por qué andaré enlutado por la opresión del enemigo?</p> |
| <p>RuSV1876 2 (42:2) ибо Ты Бог крепости моей. Для чего Ты отринул меня? для чего я сетую хожу от оскорблений врага?</p> | |
| <p>FI33/38 3. Lähetä valkeutesi ja totuutesi. Ne minua johdattakoot, viekööt minut sinun pyhälle vuorellesi, sinun asuntoihisi,</p> | <p>Biblia1776 3. Lähetä valkeutes ja totuutes minua saattamaan, ja tuomaan sinun pyhän vuores tykö ja sinun asumises tykö.</p> |
| <p>CPR1642 3. Lähetä walkeudes ja totudes minua saattaman ja tuoman sinun pyhän vuores tygö ja sinun asumises tygö.</p> | <p>Osat1551 3. Lehete sinun Walkiudes ia sinun Totudhes/ ette he minun saattaisit/ ia toisit sinun pyhen Wores tyge/ ia sinun Asumises tyge. (Lähetä sinun walkeutesi ja sinun totuutesi/ että he minun saattaisit/ ja toisit sinun pyhän vuoresi tykö/ ja sinun asumisesi tykö.)</p> |
| <p>MLV19 3 O send out your light and your truth. Let them lead me. Let them bring me to your holy hill and to your tabernacles.</p> | <p>KJV 3. O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.</p> |
| <p>Luther1912 3. Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten und bringen zu deinem heiligen Berg und zu deiner Wohnung,</p> | <p>RV'1862 3. Envía tu luz, y tu verdad: estas me guiarán, traérme han al monte de tu santidad, y a tus tabernáculos.</p> |
| <p>RuSV1876 3 (42:3) Пошли свет Твой и истину Твою; да</p> | |

ведут они меня и приведут на святую гору
Твою и в обители Твои.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 4. että minä saisin tulla Jumalan alttarin eteen, Jumalan eteen, joka on minun iloni ja riemuni, ja kiittäisin kanteleilla sinua, Jumala, minun Jumalani. | Biblia1776 | 4. Ja minä kävisin sisälle Jumalan alttarin tykö, sen Jumalan tykö, joka minun iloni ja riemuni on, ja kiittäisin sinua kanteleilla, Jumalani, minun Jumalani. |
| CPR1642 | 4. Ja minä käwisin Jumalan Altarin tygö sen Jumalan tygö joca minun ilon ja riemun on ja sinua Jumala Candelisa kijttäisin minun Jumalan. | Osat1551 | 4. Ja mine siselkeuisin Jumalan Alltarin tyge/ sen Jumalan tyge/ ioca minun ilon ia riemun on/ ia sinua Jumala Candelis kijtteisin/ minun Jumalan. (Ja minä sisälle käwisin Jumalan alttarin tykö/ sen Jumalan tykö/ joka minun iloni ja riemuni on/ ja sinua Jumala kantelissa kiittäisin/ minun Jumalani.) |
| MLV19 | 4 Then I will go to the altar of God, to God my exceeding joy and I will praise you upon the harp, O God, my God. | KJV | 4. Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God. |
| Luther1912 | 4. daß ich hineingehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott. | RV'1862 | 4. Y entraré al altar de Dios, al Dios, alegría de mi gozo: y alabárte he con arpa, o! Dios, Dios mío. |
| RuSV1876 | 4 (42:4) И подойду я к жертвеннику Божию, к Богу радости и веселия моего, и на гуслях буду славить Тебя, Боже, Боже мой! | | |
| FI33/38 | 5. Miksi murehdit, minun sieluni, ja miksi olet | Biblia1776 | 5. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet minussa |

minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan kiittää häntä, minun kasvojeni apua, minun Jumalaani.

CPR1642 5. Mitäs murhedit minun sielun ja olet minussa niin lewotoin ? turwa Jumalaan: sillä minä vielä nytkin händä kijtän että hän on minun caswoni apu ja minun Jumalan.

niin levotoin? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän on minun kasvoini apu ja minun Jumalani.

Osat1551 5. Mites murhedhit sinuas minun Sielun/ ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua auttais henen Casuollans/ ia ette hen minun Jumalan on. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni/ ja niin lewotoin olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä vielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswollansa/ ja että hän minun Jumalani on.)

MLV19 5 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him, the help of my countenance and my God.

KJV 5. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

Luther1912 5. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.

RV'1862 5. ¿Por qué te abates, o! alma mía, y por qué te enfureces contra mí? Espera a Dios, porque aun le tengo de alabar, salud de mi presencia, y Dios mío.

RuSV1876 5 (42:5) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога; ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

PSALMI 44

Jumalan kansan rukous vihollisen ahdistaessa.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten mietevirsi. | Biblia1776 | 1. Koran lasten opetus, edelläveisaajalle. |
| CPR1642 | 1. Corahn lasten opetus edelläweisattapa. | Osat1551 | 1. Corachin Lasten Opetus edelwisattapa. (Corahin lasten opetus edeltäweisattawa.) |
| Luther1912 | 1. Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen. Gott, wir haben's mit unsern Ohren gehört, unsre Väter haben's uns erzählt, was du getan hast zu ihren Zeiten vor alters. | RV'1862 | 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Masquil. DIOS, con nuestros oidos hemos oido, nuestros padres nos han contado la obra que hiciste en sus tiempos, en los tiempos antiguos. |
| RuSV1876 | 1 (43:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. (43:2) Боже, мы слышали ушами своими, отцы наши рассказывали нам о деле, какое Ты соделал во дни их, во дни древние: | | |
| FI33/38 | 2. Jumala, me olemme omin korvin kuulleet, meidän isämme ovat meille kertoneet, minkä teon sinä teit heidän päivinensä, muinaisina päivinä. | Biblia1776 | (H44:2) Jumala! me olemme korvillamme kuulleet, meidän isämme ovat meille luetelleet, mitäs heidän aikansa ja muinen tehnyt olet. |
| CPR1642 | 2. JUmalala me olema corwillam cuullet meidän Isäm ovat meille luetellet mitäs heidän | Osat1551 | 2. JUmalala/ me olema coruillan cwlluet/ Meiden Iset ouat meille luetelluet/ Mites |

aicanans ja muinen tehnyt olet.

heiden Aicanans ia muinen tehnyt olet.
(Jumala/ me olemme korwillan kuulleet/
Meidän isät owat meille luetelleet/ Mitäs
heidän aikanansa ja muinen tehnyt olet.)

MLV19 1 We have heard with our ears, O God, our
fathers have told us, what work you did in
their days, in the days of long-ago.

KJV 2. How thou didst drive out the heathen with
thy hand, and plantedst them; how thou
didst afflict the people, and cast them out.

Luther1912 2. Du hast mit deiner Hand die Heiden
vertrieben, aber sie hast du eingesetzt; du
hast die Völker verderbt, aber sie hast du
ausgebreitet.

RV'1862 2. Tú con tu mano echaste a las naciones, y
los plantaste a ellos: afligiste los pueblos, y
los enviaste.

RuSV1876 2 (43:3) Ты рукою Твоею истребил народы,
а их насадил; поразил племена и изгнал их;

FI33/38 3. Sinä karkoitit kädelläsi pakanat, mutta
heidät sinä istutit, sinä hävitit kansat, mutta
heidät sinä levitit.

Biblia1776 2. Sinä olet ajanut pakanat pois kädelläs;
mutta heidät sinä olet istuttanut siaan: sinä
olet kansat kadottanut, mutta heitä sinä olet
levittänyt.

CPR1642 3. Sinä olet ajanut pacanat pois kädelläs mutta
nijtä sinä olet istuttanut jällens sinä olet
Canssat cadottanut mutta nijtä sinä olet
lewittänyt.

Osat1551 3. Sine olet kädhelles ne Pacanat poisaianut/
Mutta nijte sine olet iellens istuttanut/ Sine
olet ne Canssat cadhottanut/ Mutta nijte
sine olet wlosleuittenyt. (Sinä olet kädelläsi
ne pakanat poisajanut/ Mutta niitä sinä olet
jällens istuttanut/ Sinä olet ne kansat
kadottanut/ Mutta niitä olet uloslewittänyt.)

- MLV19 2 You drove out the nations with your hand, but you planted them. You afflicted the peoples, but you spread them abroad.
- Luther1912 3. Denn sie haben das Land nicht eingenommen durch ihr Schwert, und ihr Arm half ihnen nicht, sondern deine Rechte, dein Arm und das Licht deines Angesichts; denn du hattest Wohlgefallen an ihnen.
- RuSV1876 3 (43:4) ибо они не мечом своим приобрели землю, и не их мышца спасла их, но Твоя десница и Твоя мышца и свет лица Твоего, ибо Ты благоволил к ним.
- FI33/38 4. Sillä eivät he miekallansa valloittaneet maata, eikä heidän käsivartensa heitä auttanut, vaan sinun oikea kätesi, sinun käsivartesi ja sinun kasvojesi valkeus, koska sinä olit heihin mielistynyt.
- CPR1642 4. Sillä ei he ole miecallans sitä maata omistanet ja heidän käsiwartens ei auttanut heitä waan sinun oikia kätes sinun käsiwartes ja sinun caswos walkeus sillä sinä mielistyit heihin.
- KJV 3. For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.
- RV'1862 3. Porque no heredaron la tierra por su espada, ni su brazo les libró; si no tu diestra, y tu brazo, y la luz de tu rostro, por que los amaste.
- Biblia1776 3. Sillä ei he ole miekallansa maata omistaneet, ja heidän käsivartensa ei auttaneet heitä, vaan sinun oikia kätes ja sinun käsivartes, ja sinun kasvois valkeus; sillä sinä mielistyit heihin.
- Osat1551 4. Sille eipe he ole Miecallans site Maata omistaneet/ ia heiden Käsiuartens eipe heite auttanut/ Waan sinun Oikiakätes/ sinun Käsiuartes/ ia sinun Casuos walkius/ sille sinulle oli heisse mielenoudhe. (Sillä eipä he

ole miekallansa sitä maata omistaneet/ ja heidän käsiwartensa eipä heitä auttanut/ Waan sinun oikea kätesi/ sinun käsiwartesi/ ja sinun kaswosi walkeus/ sillä sinulla oli heissä mielennoude.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 3 Because they did not get the land in possession by their own sword, nor did their own arm save them, but your right hand and your arm and the light of your countenance, because you were favorable to them. | KJV 4. Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob. |
| Luther1912 4. Du, Gott, bist mein König, der du Jakob Hilfe verheißest. | RV'1862 4. Tú eres mi Rey o! Dios: manda saludes a Jacob. |
| RuSV1876 4 (43:5) Боже, Царь мой! Ты – тот же; даруй спасение Иакову. | |
| FI33/38 5. Sinä, Jumala, sinä olet minun kuninkaani, toimita Jaakobille apu. | Biblia1776 4. Jumala, sinä olet minun kuninkaani, joka autuuden Jakobille lupaat. |
| CPR1642 5. Jumala sinä olet minun Cuningan joca apua Jacobille lupat. | Osat1551 5. Jumala sine ole minun Kuningan/ Joca apua Jacobin lupat. (Jumala sinä olet minun kuninkaani/ joka apua Jacobin lupaat.) |
| MLV19 4 You are my King, O God. Command deliverance for Jacob. | KJV 5. Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us. |
| Luther1912 5. Durch dich wollen wir unsre Feinde | RV'1862 5. Por tí acornearémos a nuestros enemigos: |

zerstoßen; in deinem Namen wollen wir untertreten, die sich wider uns setzen.

RuSV1876 5 (43:6) С Тобою избодаем рогами врагов наших; во имя Твое попрем ногами восстающих на нас:

en tu nombre atropellarémos a nuestros adversarios.

FI33/38 6. Sinun avullasi me syöksemme ahdistajamme maahan, sinun nimessäsi me tallaamme vastustajamme.

CPR1642 6. Sinun cauttas me wihollisem paiscam maahan sinun nimesäs me tallam meidän wastamcarcajat.

Biblia1776 5. Sinun kauttas me vihollisemme paiskaamme maahan; sinun nimessäs me tallaamme vastaankarkaajamme.

Osat1551 6. Sinun cauttas me Wiholiseni mahanpaiskam/ sinun Nimeses me alastallam meiden wastian carcaiauiset. (Sinun kauttasi me wiholliseni maahan paiskaamme/ sinun nimessäsi me alas tallaamme meidän wastaan karkaawaiset.)

MLV19 5 Through you we will push down our adversaries. Through your name we will tread them under who rise up against us.

Luther1912 6. Denn ich verlasse mich nicht auf meinen Bogen, und mein Schwert kann mir nicht helfen;

RuSV1876 6 (43:7) ибо не на лук мой уповаю, и не меч мой спасет меня;

KJV 6. For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.

RV'1862 6. Porque no confiaré en mi arco, ni mi espada me salvará.

FI33/38 7. Sillä en minä jouseeni luota, eikä miekkani

Biblia1776 6. Sillä en minä luota joutseeni, eikä

PSALMIT

	minua auta;		miekkani auta minua.
CPR1642	7. Sillä en minä luota minun joudzeeni ja minun mieckan ei auta minua.	Osat1551	7.
MLV19	6 Because I will not trust in my bow, nor will my sword save me.	KJV	7. But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us.
Luther1912	7. sondern du hilfst uns von unsern Feinden und machst zu Schanden, die uns hassen.	RV'1862	7. Porque tú nos has guardado de nuestros enemigos: y a los que nos aborrecieron, has avergonzado.
RuSV1876	7 (43:8) но Ты спасешь нас от врагов наших, и посрамишь ненавидящих нас.		
FI33/38	8. vaan sinä pelastat meidät vihollisistamme, ja saatat vihamiehemme häpeään.	Biblia1776	7. Mutta sinä autat meitä vihollisistamme, ja saatat niitä häpiään, jotka meitä vihaavat.
CPR1642	8. Mutta sinä autat meitä meidän vihollisistam ja saatat niitä häpiään jotca meitä wihawat.	Osat1551	7. Mutta sine meite autat meiden Wiholisistan/ ia saatat nijte hepiehen/ iotca meite wihauat. (Mutta sinä meitä autat meidän wihollisistan/ ja saatat niitä häpeään/ jotka meitä wihaawat.)
MLV19	7 Because you have saved us from our adversaries and have put them to shame who hate us.	KJV	8. In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.
Luther1912	8. Wir wollen täglich rühmen von Gott und deinem Namen danken ewiglich. (Sela.)	RV'1862	8. En Dios nos alabamos todo el día; y para siempre loarémos tu nombre. Selah.
RuSV1876	8 (43:9) О Боге похвалимся всякий день, и		

имя Твое будем прославлять вовек.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 9. Jumala on meidän kerskauksemme kaikkina päivinä, ja sinun nimeäsi me ylistämme iankaikkisesti. Sela. | Biblia1776 | 8. Jumalasta me kerskaamme joka päivä, ja kiitämme sinun nimeäs iankaikkisesti, Sela! |
| CPR1642 | 9. Jumalasta me kerscam jocapäiwä ja kijtäm sinun nimes ijancaickisest. Sela. | Osat1551 | 8. Jumalasta me tadhoma iocapeiue kerskata/ ia kijtte sinun Nimees ijancaikisesta. Sela. (Jumalasta me tahdomme jokapäiwä kerskata/ ja kiittää sinun nimeäsi iankaikkisesti. Sela.) |
| MLV19 | 8 We have made our boast all the day long in God and we will give thanks to your name everlasting. Selah. | KJV | 9. But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies. |
| Luther1912 | 9. Warum verstößest du uns denn nun und lässest uns zu Schanden werden und ziehst nicht aus unter unserm Heer? | RV'1862 | 9. También nos has desechado, y nos has hecho avergonzar; y no sales en nuestros ejércitos. |
| RuSV1876 | 9 (43:10) Но ныне Ты отринул и посрамил нас, и не выходишь с войсками нашими; | | |
| FI33/38 | 10. Kuitenkin sinä meidät hylkäsit ja saatoit meidät häpeään, et lähtenyt sotaan meidän joukkojemme kanssa. | Biblia1776 | 9. Miksi sinä nyt sysäät meitä pois, ja annat meidän häpiään tulla, etkä lähde meidän sotajoukkomme kanssa? |
| CPR1642 | 10. Mixis nyt sysät meitä pois ja häwäiset meitä ja et lähde meidän jouckom cansa ? | Osat1551 | 9. Mixis Nyt meite poissyset/ ia häueiset meite? ia et sine vloskeu meiden Sotawekein cansa. (Miksis nyt meitä poissysäät/ ja |

häväiset meitä? je et sinä uloskäy meidän sotawäkein kanssa.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 9 But now you have cast off and brought us to dishonor and do not go forth with our armies. | KJV 10. Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves. |
| Luther1912 10. Du lässest uns fliehen vor unserm Feind, daß uns berauben, die uns hassen. | RV'1862 10. Hicístenos volver atrás del enemigo: y los que nos aborrecieron, nos saquearon para sí. |
| RuSV1876 10 (43:11) обратил нас в бегство от врага, и ненавидящие нас грабят нас; | |
| FI33/38 11. Sinä käänsit meidät vihollista pakoon, ja meidän vihamiehemme ryöstivät saalista. | Biblia1776 10. Sinä annat meidän paeta vihollistemme edessä, että ne raatelisivat meitä, jotka meitä vihaavat. |
| CPR1642 11. Sinä palautat meitä wihollistem edesä että ne raatelisit meitä jotca wihawat meitä. | Osat1551 10. Sine sallit meite Wiholisten edesse pakeneman/ ette ne meite ratelisit/ iotca meite wihauat. (Sinä sallit meitä wihollisen edessä pakeneman/ että ne meitä raatelisit/ jotka meitä wihaawat.) |
| MLV19 10 You make us to turn back from the adversary. And those who hate us take spoil for themselves. | KJV 11. Thou hast given us like sheep appointed for meat; and hast scattered us among the heathen. |
| Luther1912 11. Du lässest uns auffressen wie Schafe und zerstreuest uns unter die Heiden. | RV'1862 11. Pusístenos como a ovejas para comer: y esparcístenos entre las naciones. |
| RuSV1876 11 (43:12) Ты отдал нас, как овец, на | |

съедение и рассеял нас между народами;

FI33/38	12. Sinä annoit meidät syötäväksi kuin lampaat, ja hajotit meidät pakanain sekaan.	Biblia1776	11. Sinä annat meitä syötäväksi niinkuin lampaita, ja hajoitat pakanain sekaan.
CPR1642	12. Sinä annat meitä syötä nijncuin lambaita ja hajotat meitä pacanain sekaan.	Osat1551	11. Sine annat meite ylessödhe ninquin Lambaita/ ia haiotat meite Pacanoiten secan. (Sinä annat meitä ylössyödä niinkuin lampaita/ ja hajoitat meitä pakanoitten sekaan.)
MLV19	11 You have made us like sheep for food and have scattered us among the nations.	KJV	12. Thou sellest thy people for nought, and dost not increase thy wealth by their price.
Luther1912	12. Du verkaufst dein Volk umsonst und nimmst nichts dafür.	RV'1862	12. Has vendido a tu pueblo de balde; y no pujaste en sus precios.
RuSV1876	12 (43:13) без выгоды Ты продал народ Твой и не возвысил цены его;		
FI33/38	13. Sinä myit kansasi halvasta etkä heidän hinnastaan paljoa hyötynyt.	Biblia1776	12. Sinä myit kansas ilman hintaa, ja et mitään siitä ottanut.
CPR1642	13. Sinä myit Canssas ilman hinnata ja et mitän sijtä ottanut.	Osat1551	12. Sine myid sinun Canssas ilman hinnata/ ia eipes miteken maxo ota. (Sinä myit sinun kansasi ilman hinnatta/ ja eipäs mitäkään maksua ota.)
MLV19	12 You sell your people for nothing and have not increased by their price.	KJV	13. Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them

Luther1912 13. Du machst uns zur Schmach unsern
Nachbarn, zum Spott und Hohn denen, die um
uns her sind.

RuSV1876 13 (43:14) отдал нас на поношение соседям
нашим, на посмеяние и поругание
живущим вокруг нас;

FI33/38 14. Sinä annat meidät naapuriemme
häväistäviksi, ympärillämme asuvaisten
pilkaksi ja ivaksi.

CPR1642 14. Sinä panet meitä häpiäxi meidän
läsnäasuweisillem pilcaxi ja nauroxi jotca
meidän ymbärilläm owat.

MLV19 13 You make us a reproach to our neighbors, a
scoffing and a ridicule to those who are all
around us.

Luther1912 14. Du machst uns zum Beispiel unter den
Heiden und daß die Völker das Haupt über uns
schütteln.

RuSV1876 14 (43:15) Ты сделал нас притчею между
народами, покиванием головы между

that are round about us.

RV'1862 13. Pusístenos por vergüenza a nuestros
vecinos, por escarnio y por burla a nuestros
al derredores.

Biblia1776 13. Sinä panet meitä häpiäksi läsnä-
asuvaisillemme, pilkaksi ja nauruksi niille,
jotka meidän ympärillämme ovat.

Osat1551 13. Sine meite panet Pilcaxi meiden
Naburillen/ sadhatoxexi ia nauruxi nijlle/
iotca meiden ymberillen ouat. (Sinä meitä
panen pilkaksi meidän naapurillen/
sadatukseksi ja nauruksi niille/ jotka meidän
ympärillän owat.)

KJV 14. Thou makest us a byword among the
heathen, a shaking of the head among the
people.

RV'1862 14. Pusístenos por proverbio entre las
naciones; por movimiento de cabeza en los
pueblos.

иноплеменниками.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 15. Sinä saatat meidät sananparreksi pakanoille, pään pudistukseksi kansoille. | Biblia1776 | 14. Sinä teet meitä sananlaskuksi pakanain seassa, ja että kansat wäantelevät päätänsä meidän tähtemme. |
| CPR1642 | 15. Sinä teet meitä sananlascuxi pacanain seas ja että Canssat wäandelewät päätäns meidän tähtem. | Osat1551 | 14. Sine teet meite Jaritoxexi Pacanain seas/ ia ette Canssat päätens wendeleuet meiden ylitzenne. (Sinä teet meitä jaaritukseksi pakanain seassa/ ja että kansat päätänsä wäantelewät meidän ylitsemme.) |
| MLV19 | 14 You make us a proverb among the nations, a shaking of the head among the peoples. | KJV | 15. My confusion is continually before me, and the shame of my face hath covered me, |
| Luther1912 | 15. Täglich ist meine Schmach vor mir, und mein Antlitz ist voller Scham, | RV'1862 | 15. Cada día mi vergüenza está delante de mí, y la confusión de mi rostro me cubre, |
| RuSV1876 | 15 (43:16) Всякий день посрамление мое предо мною, и стыд покрывает лице мое | | |
| FI33/38 | 16. Joka päivä on häväistykseni minun edessäni, ja kasvojeni häpeä peittää minut, | Biblia1776 | 15. Joka päivä on minun häväistykseni minun edessäni; ja minun kasvoini häpiä peittää minun, |
| CPR1642 | 16. Jocapäiwä on minun häwäistyxen minun edesäni ja minun caswon on täynäns häpiätä. | Osat1551 | 15. Jocapeiue on minun häueistuxen minun edeseni/ ia minun Casuon on teunens häpiete. (Joka päiwä on minun häwäistyksen minun edessäni/ ja minun kaswoni on täynnänsä häpeätä.) |

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 15 All the day long my dishonor is before me and the shame of my face has covered me,</p> | <p>KJV 16. For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.</p> |
| <p>Luther1912 16. daß ich die Schänder und Lästerer hören und die Feinde und Rachgierigen sehen muß.</p> | <p>RV'1862 16. De la voz del que me avergüenza y deshonra; del enemigo, y del que se venga.</p> |
| <p>RuSV1876 16 (43:17) от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя:</p> | |
| <p>FI33/38 17. herjaajan ja pilkkaajan puheen tähden, vihollisen ja kostonhimoisen katseitten tähden.</p> | <p>Biblia1776 16. Että minun pitää pilkkaajia ja laittajia kuuleman, ja viholliset ja tylyt kostajat näkemän.</p> |
| <p>CPR1642 17. Että minun pitä pilckureita ja laittaita cuuleman ja wiholliset ja tylyt costajat näkemän.</p> | <p>Osat1551 16. Ette minun pitene Pilcurit ia Laittaiat cwleman/ ia ne Wiholiset ia kercket kostaiat näkemen. (Että minun pitää pilkkaajat ja laittajat kuulemaan/ ja ne wiholliset ja kärkeät kostajat näkemään.)</p> |
| <p>MLV19 16 from the voice of him who reproaches and blasphemes, because of the enemy and the avenger.</p> | <p>KJV 17. All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.</p> |
| <p>Luther1912 17. Dies alles ist über uns gekommen; und wir haben doch dein nicht vergessen noch untreu in deinem Bund gehandelt.</p> | <p>RV'1862 17. Todo esto nos ha venido, y no nos hemos olvidado de tí; y no hemos faltado a tu concierto.</p> |
| <p>RuSV1876 17 (43:18) все это пришло на нас, но мы не забыли Тебя и не нарушили завета Твоего.</p> | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 18. Tämä kaikki on meitä kohdannut, vaikka emme ole sinua unhottaneet emmekä sinun liittoasi rikkoneet. | Biblia1776 | 17. Nämät kaikki ovat tulleet meidän päällemme; ja emme sentähden ole sinua unhottaneet, emmekä petollisesti sinun liittoas vastaan tehneet. |
| CPR1642 | 18. Nämät kaikki ovat tulleet meidän päällem ja en me sentähden ole sinua unhottaneet engä sinun liittos rikkoneet. | Osat1551 | 17. Neme kaikki ovat tulleet meiden pälen/ ia eipe me senwoxi ole sinua wnochtanuet/ eike vskottomast sinun Lihtosas keuttenyet. (Nämä kaikki ovat tulleet meidän päällem/ ja eipä me senwuoksi ole sinua unohtaneet/ eikä uskottomasti sinun liitossasi käyttäytyneet.) |
| MLV19 | 17 All this has come upon us, yet we have not forgotten you, nor have we dealt falsely in your covenant. | KJV | 18. Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way; |
| Luther1912 | 18. Unser Herz ist nicht abgefallen noch unser Gang gewichen von deinem Weg, | RV'1862 | 18. No se ha vuelto atrás nuestro corazón; y no se han apartado nuestros pasos de tus caminos; |
| RuSV1876 | 18 (43:19) Не отступило назад сердце наше, и стопы наши не уклонились отпути Твоего, | | |
| FI33/38 | 19. Ei ole meidän sydämemme sinusta luopunut, eivät meidän askeleemme sinun polultasi poikenneet. | Biblia1776 | 18. Ja ei meidän sydämemme takaperin kääntynyt, eikä meidän käymisemme poikennut sinun tiestä; |
| CPR1642 | 19. Ja ei meidän sydämen tacaperin mennyt | Osat1551 | 18. Ja ei meiden sydhemen tacaperin |

eikä meidän käymisem poikennut sinun tiestäs.

mennyt/ eike meiden keumisen poikenut sinun tiestes. (Ja ei meidän sydämen takaperin mennyt/ eikä meidän käymisen poikennut sinun tiestäsi.)

MLV19 18 Our heart is not turned back, nor have our steps declined from your way,

KJV 19. Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.

Luther1912 19. daß du uns so zerschlägst am Ort der Schakale und bedeckst uns mit Finsternis.

RV'1862 19. Cuando nos quebrantaste en el lugar de los dragones, y nos cubriste con sombra de muerte.

RuSV1876 19 (43:20) когда Ты сокрушил нас в земле драконов и покрыл нас тенью смертною.

FI33/38 20. Kuitenkin sinä runtelit meidät aavikkosutten asuinsijoilla ja peitit meidät synkeydellä.

Biblia1776 19. Ettäs meitä niin löit rikki lohikärmeiden seassa ja peitit meitä kuoleman varjolla.

CPR1642 20. Ettäs meitä nijn löit ricki Drakein seas ja meitä peität pimeydellä.

Osat1551 19. Ettes meite nin rickilööt Lohikermein seas/ ia meite yldepeitet pimeydhelle. (Ettäs meitä niin rikkilyöt lohikäärmein seassa/ ja meitä yltäpeität pimeydellä.)

MLV19 19 that you have greatly broken us in the place of jackals and covered us with the shadow of death.

KJV 20. If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god;

Luther1912 20. Wenn wir des Namens unsers Gottes

RV'1862 20. Si nos olvidásemos del nombre de

PSALMIT

	vergessen hätten und unsre Hände aufgehoben zum fremden Gott,		nuestro Dios; y si alzásemos nuestras manos a dios ajeno;
RuSV1876	20 (43:21) Если бы мы забыли имя Бога нашего и простерли руки наши к богу чужому,		
FI33/38	21. Jos me olisimme unhottaneet Jumalamme nimen ja ojentaneet kätemme vieraan jumalan puoleen,	Biblia1776	20. Jos me olisimme meidän Jumalamme nimen unhottaneet, ja meidän kätemme nostaneet vieraalle Jumalalle,
CPR1642	21. Jos me olisim meidän Jumalam nimen unhottanet ja meidän kätem nostanet wieralle Jumalalle.	Osat1551	20. Jos me olisim meiden Jumalan Nimen vnochtanuet/ ia meiden Kätem ylesnostanuet wieran Jumalan tyge. (Jos me olisimme meidän Jumalan nimen unohtaneet/ ja meidän kätemme ylösnostaneet wieraan Jumalan tykö.)
MLV19	20 If we have forgotten the name of our God, or spread forth our hands to a strange god,	KJV	21. Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.
Luther1912	21. würde das Gott nicht finden? Er kennt ja unsers Herzens Grund.	RV'1862	21. ¿Dios no demandaria está? porque él conoce los secretos del corazón.
RuSV1876	21 (43:22) то не взыскал ли бы сего Бог? Ибо Он знает тайны сердца.		
FI33/38	22. eikö Jumala olisi sitä tutkituksi saanut, sillä hän tuntee sydämen salaisuudet?	Biblia1776	21. Eikö Jumala sitä etsisi? vaan hän itse tietää meidän sydämemme pohjan.
CPR1642	22. Sen Jumala edzikän waan hän idze tietä	Osat1551	21. Sen madhais Jumala kyllle etzije? waan

meidän sydämen pohjan.

nyt hen itze tietee meiden sydhemen pohian.
(Sen mahtaisi Jumala kyllä etsiä? waan nyt hän itse tietää meidän sydämen pohjan.)

MLV19 21 will not God search this out? Because he knows the secrets of the heart.

KJV 22. Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.

Luther1912 22. Denn wir werden ja um deinetwillen täglich erwürgt und sind geachtet wie Schlachtschafe.

RV'1862 22. Porque por tu causa nos matan cada día; somos tenidos como ovejas para el degolladero.

RuSV1876 22 (43:23) Но за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание.

FI33/38 23. Ei, vaan sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää, meitä pidetään teuraslampaina.

Biblia1776 22. Sillä sinun tähtes me surmataan joka päivä: ja me luetaan teuraslampaksi.

CPR1642 23. Sillä sinun tähtes surmatan me jocapäiwä ja luetan teuraxi tehtäwäxi lambaxi.

Osat1551 22. Sille sinun tedhens me surmatamma iocapeiue/ ia luetamma ninquin teuraxi tecteuet Lambat. (Sillä sinun tähden me surmataamme jokapäiwä/ ja luetaamme niinkuin teuraaksi tehtäwät lampaat.)

MLV19 22 We are killed all the day long because (of belief) upon you. We are accounted as sheep for the slaughter.

KJV 23. Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us not off for ever.

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| Luther1912 23. Erwecke dich, HERR! Warum schläfst Du?
Wache auf und verstoße uns nicht so gar! | RV'1862 23. Despierta, ¿por qué duermes, Señor?
Despierta, no te alejes para siempre. |
| RuSV1876 23 (43:24) Восстань, что спишь, Господи!
пробудись, не отринь навсегда. | |
| FI33/38 24. Heräjä, miksi nukut, Herra? Nouse, älä
iäksi hylkää. | Biblia1776 23. Herää, Herra, miksis makaat? valvo, ja älä
meitä sysää pois kaiketikaan. |
| CPR1642 24. Herä HERra mixis macat ? walwo ja älä
meitä sysä pois caiketickan. | Osat1551 23. Yleshereitze HERRA/ Mixis macat?
waluo/ ia ele meite poissyse caiketicka.
(Ylösheräitse HERRA/ Miksis makaat?
walwo/ ja älä meitä poissyökse kaiketiki.) |
| MLV19 23 Awake, why do you sleep, O Lord? Arise,
cast not off forever. | KJV 24. Wherefore hidest thou thy face, and
forgettest our affliction and our oppression? |
| Luther1912 24. Warum verbirgst du dein Antlitz,
vergissest unsers Elends und unsrer Drangsal? | RV'1862 24. ¿Por qué escondes tu rostro, y te olvidas
de nuestra aflicción, y de nuestra opresión? |
| RuSV1876 24 (43:25) Для чего скрываешь лице Твое,
забываешь скорбь нашу и угнетение наше? | |
| FI33/38 25. Miksi peität kasvosi, unhotat meidän
kurjuutemme ja ahdistuksemme? | Biblia1776 24. Miksis peität kasvosi, ja unohdat meidän
raadollisuutemme ja ahdistuksemme? |
| CPR1642 25. Mixis peität caswos ? ja unhodat meidän
radollisudem ja ahdistuxem. | Osat1551 24. Mixis peitet sinun Casuos? ia wnodhat
meiden radholisudhen ia adhistoxen. (Miksis
peität sinun kasvosi? ja unohdat meidän
raadollisuuden ja ahdistuksen.) |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 24 Why do you hide your face and forget our affliction and our oppression? | KJV | 25. For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth. |
| Luther1912 | 25. Denn unsre Seele ist gebeugt zur Erde; unser Leib klebt am Erdboden. | RV'1862 | 25. Porque nuestra alma se ha agobiado hasta el polvo: nuestro vientre está pegado con la tierra. |
| RuSV1876 | 25 (43:26) ибо душа наша унижена до праха, утроба наша прильнула к земле. | | |
| FI33/38 | 26. Sillä meidän sielumme on vaipunut tomuun, meidän ruumiimme painunut maahan. | Biblia1776 | 25. Sillä meidän sielumme on painettu alas maahan asti: meidän vatsamme riippuu maassa. |
| CPR1642 | 26. Sillä meidän sielum on painettu alas maahan asti meidän wadzam riippu maasa. | Osat1551 | 25. Sille meiden Sielun ombi alaspainettu mahan asti/ meiden watzan maassa kinirippu. (Sillä meidän sielun ompi alaspainettu maahan asti/ meidän watsan maassa kiinni riippuu.) |
| MLV19 | 25 Because our soul is bowed down to the dust; our body clings to the ground. | KJV | 26. Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake. |
| Luther1912 | 26. Mache dich auf, hilf uns und erlöse uns um deiner Güte willen! | RV'1862 | 26. Levántate para ayudarnos; y redímenos por tu misericordia. |
| RuSV1876 | 26 (43:27) Восстань на помощь нам и избавь нас ради милости Твоей. | | |
| FI33/38 | 27. Nouse, auta meitä ja lunasta meidät armosi tähden. | Biblia1776 | 26. Nouse, auta meitä, ja lunasta meitä laupiutes tähden! |

PSALMIT

CPR1642 27. Nouse auta meitä ja lunasta meitä sinun laupiudes tähden.

Osat1551 26. Ylesnouse auta meite/ ia lunasta meite sinun Laupiudhes tedhen. (Ylösouse auta meitä/ ja lunasta meitä sinun laupeutesi tähden.)

MLV19 26 Rise up for our help and redeem us for your loving kindness' sake.

PSALMI 45

Ylistyslaulu kuninkaan ja hänen morsiamensa kunniaksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; koorahilaisten mietevirsi; laulu rakkaudesta.

Biblia1776 1. Morsiamen opetusvirsi kukkasesta Koran lapsilta edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Morsiamen opetusvirsi cuckaisest Corahn lapsilda edelläweisattapa.

Osat1551 1. Corachin Lasten yxi Morsianvirsi ia Opetus sijte Cuckaisest ia Liliost/ edelweisattapa. (Korahin lasten yksi morsianvirsi ja opetus siitä kukkaisesta ja liljoista/ edelweisattawa.)

Luther1912 1. Ein Brautlied und Unterweisung der Kinder Korah, von den Rosen, vorzusingen. Mein Herz dichtet ein feines Lied; ich will singen von meinem König; meine Zunge ist wie der Griffel eines guten Schreibers.

RV'1862 1. Al Vencedor: sobre Sosannim, á los hijos de Coré. Masquil. Canción de amores. REBOSA mi corazón palabra buena: yo digo en mis obras del rey: mi lengua será como una pluma de escribano que escribe apriesa.

RuSV1876 1 (44:1) Начальнику хора. На музыкальном

орудии Шошан. Учение. Сынов Кореевых.
 Песнь любви. (44:2) Излилось из сердца
 моего слово благое; я говорю: песнь моя о
 Царе; язык мой – трость скорописца.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 2. Minun sydämeni tulvii ihania sanoja; minä lausun: kuninkaasta on minun lauluni, minun kieleni on kerkeän kirjurin kynä. | Biblia1776 | (H45:2) Minun sydämeni ajattelee kauniin laulun: minä veisaan kuninkaasta, minun kieleni on jalon kirjoittajan kynä. |
| CPR1642 | 2. Minun sydämen ajattele caunin laulun minä weisan Cuningasta minun kielen on jalon kirjoittajan kynä. | Osat1551 | 2. Minun sydhemen tichtera ydhen caunin Weison/ Mine tadhon weisata ydhest Kuningasta/ Minun Kielen on ydhen hyuen Kirioittaian Kynä. (Minun sydämeni tichteeraa yhden kauniin weisun/ Minä tahdon weisata yhdestä kuninkaasta/ Minun kieleni on yhden hywän kirjoittajan kynä.) |
| MLV19 | 1 My heart overflows with a good matter. I speak the things which I have made concerning the king. My tongue is the pen of a ready writer. | KJV | 2. Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever. |
| Luther1912 | 2. Du bist der Schönste unter den Menschenkindern, holdselig sind deine Lippen; darum segnet dich Gott ewiglich. | RV'1862 | 2. Te hermoreáste más que los hijos de los hombres: la gracia se derramó en tus labios; por tanto te ha bendecido Dios para siempre. |
| RuSV1876 | 2 (44:3) Ты прекраснее сынов человеческих; благодать излилась из уст Твоих; посему | | |

благословил Тебя Бог на веки.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 3. Sinä olet ihmislapsista ihanin, suloisuus on vuodatettu sinun huulillesi, sentähden Jumala siunaa sinua iankaikkisesti. | Biblia1776 | 2. Sinä olet kaikkein kaunein ihmisten lasten seassa: armo on vuodatettu sinun huulissas; sentähden siunaa Jumala sinua ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 3. Sinä olet caunein ihmisten lasten seasa suloiset owat sinun huules sentähden siuna Jumala sinua ijancaickisest. | Osat1551 | 3. Sine olet se Caunihin Inhimisten lasten seas/ Sulaiset ouat sinun Hwles/ Senteden siugnapi Jumala sinua ijancaickisesta. (Sinä olet se kaunihin ihmisten lasten seassa/ Sulaiset owat sinun huulesi/ Sentähden siunaapi Jumala sinua iankaikkisesti.) |
| MLV19 | 2 You are fairer than the sons of men. Favor is poured into your lips. Therefore God has blessed you everlasting. | KJV | 3. Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty, with thy glory and thy majesty. |
| Luther1912 | 3. Gürte dein Schwert an deine Seite, du Held, und schmücke dich schön! | RV'1862 | 3. Cíñete tu espada sobre el muslo, o! Valiente, con tu gloria y con tu hermosura. |
| RuSV1876 | 3 (44:4) Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотою Твоею, | | |
| FI33/38 | 4. Vyötä miekka vyöllesi, sinä sankari, vyöttäydy kunniaasi ja korkeuteesi. | Biblia1776 | 3. Pane miekkas vyölles, sinä sankari, ja kaunista itses kunniallisesti. |
| CPR1642 | 4. Pane miecka wyölles sinä Sangari ja caunista idzes cunnialisesta. | Osat1551 | 4. Wööte sinun Miecás sinun Lantes päle/ sine Kempí/ ia caunista itzes cunnialisesta. |

(Wyötä sinun miekkasi sinun lanteesi päälle/
sinä kemppi/ ja kaunista itsesi kunniallisesti.)

- MLV19 3 Gird your sword upon your thigh, O mighty one, your glory and your majesty.
- Luther1912 4. Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck. Zieh einher der Wahrheit zugut, und die Elenden bei Recht zu erhalten, so wird deine rechte Hand Wunder vollbringen.
- RuSV1876 4 (44:5) и в сем украшении Твоем поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, и десница Твоя покажет Тебе дивные дела.
- FI33/38 5. Ole onnekas korkeudessasi. Nouse sotavaunuihisi totuuden, nöyryyden ja vanhurskauden puolesta, ja oikea kätesi opettakoon sinulle peljättäviä tekoja.
- CPR1642 5. Menestykön sinun cauniudes aja totuden parhaxi pitämän radollisi oikeudesä nijn sinun oikia kätes ihmellisiä osotta.
- KJV 4. And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.
- RV'1862 4. Y con tu hermosura sé prosperado: cabalga sobre palabra de verdad, y de humildad, y de justicia: y tu diestra te enseñará terribilidades.
- Biblia1776 4. Menesty sinun kauneudessas, kiiruhda sinus sanan totuuden, siveyden ja vanhurskauden tähden, niin sinun oikia kätes ihmeellisiä osoittaa.
- Osat1551 5. Hyuesti sine menestykö sinun Cauniudhessas/ edesaia Totudhes parahaxi/ ia nijte Radholisi pidhe Oikiudhesa/ Nin sinun Oikiakätes Ihmelisie osottapi. (Hywästi sinä menestyköön sinun kauneudessasi/ edesaja totuudessa parhaaksi/ ja niitä

raadollisia pidä oikeudessa/ Niin sinun oikea kätesi ihmeellisiä osoittaapi.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 4 And in your majesty ride on prosperously because of truth and gentleness and righteousness. And your right hand will teach you awesome things. | KJV 5. Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under thee. |
| Luther1912 5. Scharf sind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen; sie dringen ins Herz der Feinde des Königs. | RV'1862 5. Tus saetas agudas, con que caerán pueblos debajo de tí; en el corazón de los enemigos del rey. |
| RuSV1876 5 (44:6) Остры стрелы Твои; – народы падут пред Тобою, – они – в сердцеврагов Царя. | |
| FI33/38 6. Sinun nuolesi ovat terävät, kansat kaatuvat sinun allesi; kuninkaan vihollisten sydämet lävistetään. | Biblia1776 5. Terävät ovat sinun nuoles, että kansat lankeevat etees maahan, jotka sydämestänsä kuninkaan viholliset ovat. |
| CPR1642 6. Terävät owat sinun nuoles että Canssat langewat etees maahan Cuningan wihollisten keskellä. | Osat1551 6. Nin ylen tereuet ouat sinun Noodles/ Ette Canssat sinun etees mahanlangeuat/ keskelle sen Kuningan Wiholistein. (Niin ylen terävät owat sinun nuolesi/ että kansat sinun eteesi maahan lankeawat/ keskellä sen kuninkaan wiholistein.) |
| MLV19 5 Your arrows are sharp. The peoples fall under you. They are in the heart of the king's enemies. | KJV 6. Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre. |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| Luther1912 6. Gott, dein Stuhl bleibt immer und ewig; das Zepter deines Reiches ist ein gerades Zepter. | RV'1862 6. Tu trono, o! Dios, eterno y para siempre: vara de justicia la vara de tu reino. |
| RuSV1876 6 (44:7) Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты – жезл царства Твоего. | |
| FI33/38 7. Jumala, sinun valtaistuimesi pysyy aina ja iankaikkisesti; sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden valtikka. | Biblia1776 6. Jumala, sinun istuimes pysyy aina ja iankaikkisesti; sinun valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka. |
| CPR1642 7. Jumala sinun istuimes pysy aina ja ijancaickisest sinun waldacundas waldicka on hurscas waldicka. | Osat1551 7. Jumala sinun Stolis pysypi aina ia ijancaikisesta/ Sinun Waldakunnas Waltica/ on yxi hurskas Waltica. (Jumala sinun tuolisi pysyypi aina ja iankaikkisesti/ Sinun waltakuntasi waltikka/ on yksi hurskas waltikka.) |
| MLV19 6 Your throne, O God, is everlasting and forever. A scepter of straightness is the scepter of your kingdom. | KJV 7. Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. |
| Luther1912 7. Du liebest die Gerechtigkeit und hassest gottlos Wesen; darum hat dich Gott, dein Gott, gesalbt mit Freudenöl mehr denn deine Gesellen. | RV'1862 7. Amaste la justicia, y aborreciste la maldad: por tanto te ungió Dios, tu Dios, con aceite de gozo más que a tus compañeros. |
| RuSV1876 7 (44:8) Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более | |

соучастников Твоих.

- FI33/38 8. Sinä rakastat vanhurskautta ja vihaat
vääröyttä; sentähden on Jumala, sinun
Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän
kuin sinun osaveljiäsi.
- CPR1642 8. Sinä racastat wanhurscautta ja wihat
jumalatoinda meno sentähden on Jumala
sinun Jumalas sinua woidellut ilon öljyllä enä
cuin sinun osaweljes.
- MLV19 7 You have loved righteousness and hated
wickedness. Therefore God, your God, has
anointed you with the oil of gladness above
your companions.
- Luther1912 8. Deine Kleider sind eitel Myrrhe, Aloe und
Kassia, wenn du aus den elfenbeinernen
Palästen dahertrittst in deiner schönen
Pracht.
- RuSV1876 8 (44:9) Все одежды Твои, как смирна и
алой и касия; из чертогов слоновойкости
увеселяют Тебя.
- Biblia1776 7. Sinä rakastit vanhurskautta, ja vihasit
jumalatointa menoa: sentähden, oi Jumala,
on sinun Jumalas voidellut sinua ilo-öljyllä
enempi kuin sinun osaveljes.
- Osat1551 8. Sine racastat wanhurskauden/ ia wihat
sen Jumalattoman menon/ Senteden ombi
Jumala/ sinun Jumalas sinua woidhellut
Ilonöliolla/ ylitze sinun Osawelieis. (Sinä
rakastat wanhurskauden/ ja vihaat sen
jumalattoman menon/ Sentähden ompi
Jumala/ sinun Jumalasi sinua woidellut
iloöljyllä/ ylitse sinun osaweljesi.)
- KJV 8. All thy garments smell of myrrh, and aloes,
and cassia, out of the ivory palaces, whereby
they have made thee glad.
- RV'1862 8. Almizcle, y sándalos, y ámbar son todos
tus vestidos, desde los palacios de marfil,
donde te alegraron.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 9. Mirhaa, aloeta ja kassiaa tuoksuvat kaikki sinun vaatteesi, kanteleet helisevät sinun iloksesi norsunluisista palatseista. | Biblia1776 | 8. Kaikki sinun vaattees ovat sula Mirrham, Aloe ja Ketsia. Kuin sinä elephantin luisesta tuvastas lähdet, niin he ilahuttavat sinun. |
| CPR1642 | 9. Sinun waattes owat sula Mirrham Aloes ja Kezia coscas Elephandin luisest tuastas lähdet minusta he ilauttavat sinun. | Osat1551 | 9. Sinun Waattes ouat sula Mirrham/ Aloes ia * Kezia/ coskas Nursanluisest Salist wloskeudh/ sinun ialoimas pramisas. (Sinun waatteesi owat sula mirrham/ Aloes ja kezia/ koskas norsunluisesta salista yloskäyt/ sinun jaloimmassa pramissasi.) |
| MLV19 | 8 All your garments smell of myrrh and aloes and cassia. Out of ivory palaces stringed instruments have made you glad. | KJV | 9. Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir. |
| Luther1912 | 9. In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter; die Braut steht zu deiner Rechten in eitel köstlichem Gold. | RV'1862 | 9. Hijas de reyes entre tus ilustres: está la reina a tu diestra con corona de Ofir. |
| RuSV1876 | 9 (44:10) Дочери царей между почетными у Тебя; стала царица одесную Тебя в Офирском золоте. | | |
| FI33/38 | 10. Kuningasten tyttäriä on sinun kaunistuksenasasi, kuningatar seisoo sinun oikealla puolellasi, Oofirin kullassa. | Biblia1776 | 9. Sinun kaunistuksessas käyvät kuningasten tyttäret: morsian seisoo oikialla kädellä sulassa kalliimmassa kullassa. |
| CPR1642 | 10. Sinun caunistuxesas käywät Cuningasten tyttäret morsian seiso oikialla kädellä sulas | Osat1551 | 10. Sinun Caunistoxesas keuet ne Kuningain Tytteret/ se Morsian seisopi oikialkädhelles/ |

callimmas cullas.

sulas callimas Cullas. (Sinun kaunistuksessasi käywät ne kuninkain tyttäret/ se morsian seisoo oikealla kädelläsi/ sulassa kalliimmassa kullassa.)

MLV19 9 Kings' daughters are among your honorable women. At your right hand stands the queen in gold of Ophir.

KJV 10. Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;

Luther1912 10. Höre, Tochter, sieh und neige deine Ohren; vergiß deines Volkes und Vaterhauses,

RV'1862 10. Oye, hija, y mira, e inclina tu oído: y olvida tu pueblo, y la casa de tu padre.

RuSV1876 10 (44:11) Слыши, дочь, и смотри, и приклони ухо твое, и забудь народ твой и дом отца твоего.

FI33/38 11. Kuule, tytär, katso ja kallista korvasi, unhotta kansasi ja isäsi huone,

Biblia1776 10. Kuule, tytär, katso, ja kallista korvas: unohda kansas ja isäs huone,

CPR1642 11. Cuule tytär cadzo ja callista corwas unhoda Canssas ja Isäs huone.

Osat1551 11. Cuule Tyter/ ia catzo/ ia callista Coruas/ Wnodha sinun Canssas/ ia sinun Ises Hoone. (Kuule tytär/ ja katso/ ja kallista korvasi/ Unohda sinun kansasi/ ja sinun isäsi huone.)

MLV19 10 Listen, O daughter and consider and incline your ear. Forget also your own people and your father's house.

KJV 11. So shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord; and worship thou him.

Luther1912 11. so wird der König Lust an deiner Schöne haben; denn er ist dein HERR, und ihn sollst

RV'1862 11. Y deseará el rey tu hermosura: porque él es tu Señor, e inclínate a él.

du anbeten.

RuSV1876 11 (44:12) И возжелает Царь красоты твоей;
ибо Он Господь твой, и ты поклонись Ему.

FI33/38 12. ja saakoon kuningas halun sinun
kauneutesi, sillä hän on sinun herrasi.
Kumarra häntä.

CPR1642 12. Nijn Cuningas saa halun sinun cauniutes:
sillä hän on sinun HERras ja sinun pitä händä
cumartaman.

Biblia1776 11. Niin kuningas saa halun kauneutes; sillä
hän on sinun herras, ja sinun pitää häntä
kumartaman.

Osat1551 12. Nin saapi Kuningas halun sinun
Cauniutes/ Sille hen ombi sinun HERRAS/ ia
sinun pite hende cumartaman. (Niin saapi
kuningas halun sinun kauneutesi/ Sillä hän
ompi sinun HERRASI/ ja sinun pitää häntä
kumartaman.)

MLV19 11 So will the king desire your beauty,
because he is your lord and bow to him.

KJV 12. And the daughter of Tyre shall be there
with a gift; even the rich among the people
shall intreat thy favour.

Luther1912 12. Die Tochter Tyrus wird mit Geschenk
dasein; die Reichen im Volk werden vor dir
flehen.

RV'1862 12. Y la hija de Tiro con presente suplicará tu
favor: todos los ricos del pueblo.

RuSV1876 12 (44:13) И дочь Тира с дарами, и
богатеишие из народа будут умолять лице
Твое.

FI33/38 13. Tytär Tyro ja kansan rikkaimmat etsivät
lahjoillaan sinun suosiotasi.

Biblia1776 12. Tyron tytär lahjoinensa, rikkaat kansan
seassa sinua imartelevat.

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| CPR1642 13. Tyrin tyttären pitä myös siihen lahjoinens tuleman rickat Canssois pitä sinun edesäs rucoileman. | Osat1551 13. Sen Tytteren * Tyrin pite mös siihen Lahjoinens tuleman/ Ja ne Rickaimat Canssois pite sinun edheses rucoleman. (Sen tyttären Tyron pitää myös siihen lahjoinensa tuleman/ Ja ne rikkaimmat kansoissa pitää sinun edessäsi rukoileman.) |
| MLV19 12 And the daughter of Tyre will adore him with a gift. The rich among the people will entreat your favor. | KJV 13. The king's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. |
| Luther1912 13. Des Königs Tochter drinnen ist ganz herrlich; sie ist mit goldenen Gewändern gekleidet. | RV'1862 13. Toda ilustre es la hija del rey de dentro: de engastes de oro es su vestido. |
| RuSV1876 13 (44:14) Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом; | |
| FI33/38 14. Ylen ihana on kuninkaan tytär sisäkammiossa, kultakudosta on hänen pukunsa. | Biblia1776 13. Kuninkaan tytär on kokonansa kunniallinen sisältä: hän on kultaisessa vaatteessa puetettu. |
| CPR1642 14. Cuningan tytär on coconans caunis sisäldä hän on cullaises waattes puetettu. | Osat1551 14. Se Kuningan Tyter ombi coconans caunis * siselde/ Hen on Cullaises wattes puetettu. (Se kuninkaan tytär ompi kokonansa kaunis sisältä/ Hän on kultaisessa waatteessa puetettu.) |
| MLV19 13 Inside, the king's daughter is all glorious. | KJV 14. She shall be brought unto the king in |

Her clothing is embroidered with gold.

Luther1912 14. Man führt sie in gestickten Kleidern zum König; und ihre Gespielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führt man zu dir.

RuSV1876 14 (44:15) в испещренной одежде ведется она к Царю; за неюведутся к Тебе девы, подруги ее,

FI33/38 15. Kirjailluissa vaatteissa hänet saatetaan kuninkaan tykö. Neitsyet seuraavat häntä, hänen ystävättärensä tuodaan sinun tykösi.

CPR1642 15. Hän wiedän monella mutcalla cudotuis waatteis Cuningan tygö ja nuoret neidzet hänen caltaisens jotca händä seurawat tuodan sinun tygös.

MLV19 14 She will be led to the king in embroidered work. The virgins, her companions who follow her, will be brought to you.

raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

RV'1862 14. Con vestidos bordados será llevada al rey, vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traídas a tí.

Biblia1776 14. Hän viedään monella tavalla kudotuissa vaatteissa kuninkaan tykö: neitseet, hänen ystävänsä, jotka häntä seuraavat, tuodaan sinun tykö.

Osat1551 15. Hen wiedhen monencudhotuis waatteis Kuningan tyge/ ia henen Leickisisarens/ ne Neitsyet/ iotca hende noudhattauat/ toodhan sinun tyges. (Hän wiedään monenkudotuissa vaatteissa kuninkaan tykö/ Ja hänen leikkisisarensa/ ne neitsyet/ jotka häntä noudattawat/ tuodaan sinun tykösi.)

KJV 15. With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace.

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| Luther1912 15. Man führt sie mit Freuden und Wonne,
und sie gehen in des Königs Palast. | RV'1862 15. Serán traidas con alegrías y gozo:
entrarán en el palacio del rey. |
| RuSV1876 15 (44:16) приводятся с весельем и
ликованьем, входят в чертог Царя. | |
| FI33/38 16. Ilolla ja riemulla heitä saatetaan, he
astuvat kuninkaan palatsiin. | Biblia1776 15. Ne viedään ilolla ja riemulla, ja he
menevät kuninkaan tupaan. |
| CPR1642 16. Ne wiedän ilolla ja riemulla ja menewät
Cuningan tupaan. | Osat1551 16. Ne wiedhen Ilon ia riemun cansa/ ia he
Kuningan Salin siselkeuet. (Ne wiedään ilon
ja riemun kanssa/ ja ne kuninkaan saliin
sisälle käywät.) |
| MLV19 15 They will be led with gladness and
rejoicing. They will enter into the king's
palace. | KJV 16. Instead of thy fathers shall be thy
children, whom thou mayest make princes in
all the earth. |
| Luther1912 16. An deiner Väter Statt werden deine Söhne
sein; die wirst du zu Fürsten setzen in aller
Welt. | RV'1862 16. En lugar de tus padres serán tus hijos:
hacérles has príncipes en toda la tierra. |
| RuSV1876 16 (44:17) Вместо отцов Твоих, будут
сыновья Твои; Ты поставишь их князьями
по всей земле. | |
| FI33/38 17. Sinun poikasi tulkoot sinun isiesi sijaan;
asetä heidät ruhtinaiksi kaikkeen maahan. | Biblia1776 16. Sinun isäis siaan pitää sinun lapsia
saaman, jotka asetät päämiehiksi kaikkeen
maailmaan. |
| CPR1642 17. Sinun Isäis siaan pitä sinun lapsia saaman | Osat1551 17. Sinun Isedhes polesta pite sinun Lapsia |

jotcas asetat päämiehixi caickeen mailmaan.

saaman/ Jotca sinun Päämiehixi asettaman pite caikeen Mailmaan. (Sinun isiesi puolesta pitää sinun lapsia saaman/ jotka sinun päämieheksi asettaman pitää kaikkeen maailmaan.)

MLV19 16 Instead of your fathers will be your sons, whom you will make rulers in all the earth.

KJV 17. I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

Luther1912 17. Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindeskind; darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

RV'1862 17. Haré memoria de tu nombre en toda generación y generación: por lo cual pueblos te alabarán eternamente y para siempre.

RuSV1876 17 (44:18) Сделаю имя Твое памятным в род и род; посему народы будут славить Тебя во веки и веки.

FI33/38 18. Minä teen sinun nimesi kuuluksi suvusta sukuun; sentähden kansat sinua ylistävät aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 17. Minä tahdon muistaa sinun nimeäs sukukunnasta niin sukukuntaan: sentähden pitää kansat sinua kiittämän aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 18. Minä muistan sinun nimesi sucucunnasta nijn sucucundaan. Sentähden pitä Canssat sinua kijttämän aina ja ijancaickisest.

Osat1551 18. Mine tadhon muista sinun Nimes päle/ Sucukunnasta nin Sucukundahan. Senteden pite ne Canssat sinua kijttemen aina ia ijancaikisesta. (Minä tahdon muistaa sinun nimesi päälle/ sukukunnasta niin sukukuntahan. Sentähden pitää ne kansat

sinua kiittämän aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 17 I will make your name to be remembered in all generations. Therefore the peoples will give you thanks everlasting and forever.

PSALMI 46

Jumala on meidän linnamme.

- | | |
|--|---|
| FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten laulu, korkeassa äänialassa. | Biblia1776 1. Koran lasten veisu nuoruudesta, edelläveisaajalle. |
| CPR1642 1. Corahn lasten weisu nuorudest edelläweisattapa. | Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Weisu/ sijte Norudhesta/ edelweisattapa/ Alamothin päle. (Yksi Corahin lasten weisuu/ siitä nuoruudesta/ edeltäweisattawa/ Alamothin päälle.) |
| Luther1912 1. Ein Lied der Kinder Korah, von der Jugend, vorzusingen. Gott ist unsre Zuversicht und Stärke. Eine Hilfe in den großen Nöten, die uns getroffen haben. | RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Sobre Halamot. Salmo. DIOS es nuestro amparo y for- taleza: socorro en las angustias hallarémos en abundancia. |
| RuSV1876 1 (45:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. На музыкальном орудии Аламоф. Песнь. (45:2) Бог нам прибежище и сила, скорый помощник в бедах, | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Jumala on meidän turvamme ja väkevyytemme, apumme hädässä aivan vahva. | Biblia1776 | (H46:2) Jumala on meidän turvamme ja väkevyytemme, joka on sangen sovelias apu tuskissa. |
| CPR1642 | 2. Jumala on meidän turvam ja väkewydem joca on sowelias apu tuskisa. | Osat1551 | 2. Jumala ombi meiden Turuan ia Wäkewydhenn/ Yxi Apu nijsse swrissa tuskissa/ iotca meiden pälen ouat sattuneet. (Jumala ompi meidän turwan ja wäkewyyteinn/ Yksi apu niissä suurissa tuskissa/ jotka meidän päällenn owat sattuneet.) |
| MLV19 | 1 God is our refuge and strength, a very present help in trouble. | KJV | 2. Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea; |
| Luther1912 | 2. Darum fürchten wir uns nicht, wenngleich die Welt unterginge und die Berge mitten ins Meer sänken, | RV'1862 | 2. Por tanto no temeremos, aunque la tierra se mude, y aunque se trespasen los montes al corazón de la mar. |
| RuSV1876 | 2 (45:3) посему не убоимся, хотя бы поколебалась земля, и горы двинулись в сердце морей. | | |
| FI33/38 | 3. Sentähden emme pelkää, vaikka maa järkkyisi ja vuoret meren pohjaan vajoaisivat, | Biblia1776 | 2. Sentähden emme pelkää, jos vielä maailma hukkuisi, ja vuoret keskelle merta vajoaisivat, |

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| CPR1642 3. Sentähden en me pelkä jos wielä mailma huckuis ja wuoret keskelle merta wajoisit. | Osat1551 3. Senteden eipe me miteken pelke/ ios wiele Mailma huckuis/ Ja wooret keskellen Merte waiosit. (Sentähden eipä me mitäkään pelkää/ jos wielä maailma hukkuisi/ Ja wuoret keskelle merta wajoisit.) |
| MLV19 2 Therefore we will not fear, though the earth changes and though the mountains are shaken into the heart of the seas, | KJV 3. Though the waters thereof roar and be troubled, though the mountains shake with the swelling thereof. Selah. |
| Luther1912 3. wengleich das Meer wütete und wallte und von seinem Ungestüm die Berge einfielen. (Sela.) | RV'1862 3. Bramarán, turbarse han sus aguas: temblarán los montes a causa de su bravura. Selah. |
| RuSV1876 3 (45:4) Пусть шумят, вздымаются воды их, трясутся горы от волнения их. | |
| FI33/38 4. vaikka sen vedet pauhaisivat ja kuohuisivat ja wuoret vapisivat sen raivosta. Sela. | Biblia1776 3. Vaikka vielä meri pauhais ja lainehtis, niin että siitä pauhinasta mäet kukistuisivat, Sela! |
| CPR1642 4. Waicka wielä meri pauhais ja lainedis nijn että sijtä pauhinasta mäet cukistuisit. Sela. | Osat1551 4. Waicka wiele Meri pauhais ia culkis/ nin ette sen paisumisen tedhen/ Mäet alascukistuisit. Sela. (Waikka wielä meri pauhaisi ja kulkisi/ niin että sen paisumisen tähden/ mäet alaskukistuisit. Sela.) |
| MLV19 3 though the waters of it roar and are troubled, though the mountains tremble with the swelling of it. Selah. | KJV 4. There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the most High. |

PSALMIT

Luther1912 4. Dennoch soll die Stadt Gottes fein lustig
bleiben mit ihren Brunnlein, da die heiligen
Wohnungen des Höchsten sind.

RuSV1876 4 (45:5) Речные потоки веселят град Божий,
святое жилище Всевышнего.

FI33/38 5. Virta lähteinensä ilahuttaa Jumalan
kaupungin, Korkeimman pyhät asunnot.

CPR1642 5. Cuitengin on Jumalan Caupungi ihana
wirtoinens josa korkeimman pyhät asumiset
owat.

MLV19 4 There is a river, the streams of which make
the city of God glad, the holy place of the
tabernacles of the Most High.

Luther1912 5. Gott ist bei ihr drinnen, darum wird sie fest
bleiben; Gott hilft ihr früh am Morgen.

RuSV1876 5 (45:6) Бог посреди его; он не
поколеблется: Бог поможет ему с раннего
утра.

RV'1862 4. Del río sus conductos alegrarán la ciudad
de Dios, el santuario de las tiendas del
Altísimo.

Biblia1776 4. Kuitenkin on Jumalan kaupunki ihana
virtoinensa, jossa Korkeimman pyhät
asumiset ovat.

Osat1551 5. Quitengi pite se Jumalan Caupungi carskist
lustilinen oleman/ henen Wirtains cansa/
iossa ne pyhet sen Corkeiman Asumiset
ouat. (Kuitenkin pitää se Jumalan kaupunki
karskisti lustillinen oleman/ hänen wirtainsa
kanssa/ jossa ne pyhät sen korkeimman
asumiset owat.)

KJV 5. God is in the midst of her; she shall not be
moved: God shall help her, and that right
early.

RV'1862 5. Dios está en medio de ella, no será
movida: Dios la ayudará en mirando la
mañana.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 6. Jumala on sen keskellä, ei se horju, Jumala auttaa sitä jo aamun koittaessa. | Biblia1776 | 5. Jumala on hänen keskellensä, sentähden se kyllä pysyy: Jumala auttaa häntä varhain. |
| CPR1642 | 6. Jumala on hänen tykönäns sentähden se kyllä pysy Jumala autta händä warahin. | Osat1551 | 6. Jumala ombi heiden tykenens sielle siselle/ Senteden se kylle pysypi/ Jumala auttapi hende warahin. (Jumala ompi heidän tykönänsä siellä sisällä/ Sentähden se kyllä pysyypi/ Jumala auttaapi häntä warhain.) |
| MLV19 | 5 God is in the midst of her. She will not be shaken. God will help her and that right early. | KJV | 6. The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted. |
| Luther1912 | 6. Die Heiden müssen verzagen und die Königreiche fallen; das Erdreich muß vergehen, wenn er sich hören läßt. | RV'1862 | 6. Bramaron naciones, titubearon reinos: dió su voz, derritióse la tierra: |
| RuSV1876 | 6 (45:7) Восшумели народы; двинулись царства: Всевышний дал глас Свой, и растаяла земля. | | |
| FI33/38 | 7. Pakanat pauhaavat, valtakunnat horjuvat; kun hän jylisee, huojuu maa. | Biblia1776 | 6. Pakanain pitää hämmästyvän ja valtakunnat lankeeman; ja maa hukkuu, kuin hän äänensä antaa. |
| CPR1642 | 7. Pacanain pitä hämmästyvän ja waldacunnat langeman ja maa hucku cosca hän änen anda. | Osat1551 | 7. Pacanadhen pite hemmestymen/ ia ne Kuningadhen waldakunnat langeman/ ia Maa huckupi/ coska hen änen andapi. (Pakanaiden pitää hämmästyvän/ ja ne |

kuninkaiden waltakunnat lankeeman/ ja maa hukkuupi/ koska hän äänensä antaapi..)

- MLV19 6 The nations raged, the kingdoms were shaken, he uttered his voice, the earth melted.
- Luther1912 7. Der HERR Zebaoth ist mit uns; der Gott Jakobs ist unser Schutz. (Sela.)
- RuSV1876 7 (45:8) Господь сил с нами, Бог Иакова заступник наш.
- FI33/38 8. Herra Sebaot on meidän kanssamme, Jaakobin Jumala on meidän linnamme. Sela.
- CPR1642 8. HERra Zebaoth on meidän cansam Jacobin Jumala on meidän tukem. Sela.
- MLV19 7 Jehovah of hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah.
- Luther1912 8. Kommet her und schauet die Werke des HERRN, der auf Erden solch zerstören anrichtet,
- RuSV1876 8 (45:9) Придите и видите дела Господа, – какие произвел Он опустошения на земле:
- KJV 7. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.
- RV'1862 7. Jehová de los ejércitos es con nosotros: nuestro refugio es el Dios de Jacob. Selah.
- Biblia1776 7. Herra Zebaot on meidän kanssamme, Jakobin Jumala on meidän tukemme, Sela!
- Osat1551 8. Se HERRA Zebaoth on meiden cansan/ se Jacobin Jumala ombi meiden Tuken. Sela. (Se HERRA Zebaoth on meidän kanssan/ se Jakobin Jumala ompi meidän tukena. Sela.)
- KJV 8. Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth.
- RV'1862 8. Veníd, ved las obras de Jehová, que ha puesto asolamientos en la tierra.

PSALMIT

FI33/38	9. Tulkaa, katsokaa Herran töitä, hänen, joka tekee hämmästyttäviä tekoja maan päällä:	Biblia1776	8. Tulkaat ja katsokaat Herran tekoja, joka maan päällä senkaltaiset hävitykset tekee,
CPR1642	9. Tulcat ja cadzocat HERran tekoja joca maan päällä sencaltaiset häwityxet teke.	Osat1551	9. Tulcat/ ia catzocat ne HERRAN teghot/ ioca Maan päle sencaltaiset haiotoxet tekepi. (Tulkaat/ ja katsokaat ne HERRAN teot/ joka maan päälle senkaltaiset hajoitukset tekeepi.)
MLV19	8 Come, behold the works of Jehovah, what desolations he has made in the earth.	KJV	9. He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire.
Luther1912	9. der den Kriegen steuert in aller Welt, den Bogen zerbricht, Spieße zerschlägt und Wagen mit Feuer verbrennt.	RV'1862	9. Que hace cesar las guerras hasta los fines de la tierra; que quiebra el arco, y corta la lanza, y quema los carros en el fuego.
RuSV1876	9 (45:10) прекращая брани до края земли, сокрушил луки переломил копье, колесницы сжег огнем.		
FI33/38	10. hän lopettaa sodat maan ääriin saakka, hän särkee jousen, taittaa keihään, polttaa sotavaunut tulessa.	Biblia1776	9. Joka hallitsee sodat kaikessa maailmassa, joka joutsen särkee ja rikkoo keihään, ja rattaat tulessa polttaa.
CPR1642	10. Joca hillidze sodat caikes mailmas joca joudzen särke ja ricko keihät ja rattat tulesa poltta.	Osat1551	10. Joca hilitze Sodhat caikes Mailmas/ Joca Joutzen serke/ ia rickopi Keihet ia Rattat tulesa ylespolta. (Joka hillitsee sodat kaikessa maailmassa/ joka jousen särkee/ ja

rikkoopi keihäät ja rattaat tulessa
ylöspolttaa.)

- MLV19 9 He makes wars to cease to the end of the earth. He breaks the bow and cuts the spear in two. He burns the chariots in the fire.
- Luther1912 10. Seid stille und erkennet, daß ich GOTT bin. Ich will Ehre einlegen unter den Heiden; ich will Ehre einlegen auf Erden.
- RuSV1876 10 (45:11) Остановитесь и познайте, что Я – Бог: будупревознесен в народах, превознесен на земле.
- FI33/38 11. Heretkää ja tietäkää, että minä olen Jumala, korkea kansojen keskellä, korkea maan päällä.
- CPR1642 11. Lacatcat ja tundecat minua Jumalaxi minä olen woittawa cunnian pacanain seas ja minä yletän maan päällä.
- MLV19 10 Be still and know that I am God. I will be exalted among the nations. I will be exalted in
- KJV 10. Be still, and know that I am God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.
- RV'1862 10. Cesád, y conocé que yo soy Dios: ensalzarme he en las naciones, ensalzarme he en la tierra.
- Biblia1776 10. Lakatkaat ja tietäkää, että minä olen Jumala: minä olen voittava kunnian pakanain seassa ja minä ylennetään maan päällä.
- Osat1551 11. Lacatka/ ia tundekat ette mine Jumala olen/ minun pite Cunnian woittaman Pacanain seas/ ia minun pite ylistoxen Maan päle saaman. (Lakatkaa/ ja tuntekaate että minä Jumala olen/ minun pitää kunnian woittaman pakanain seassa/ ja minun pitää ylistyksen maan päällä saaman.)
- KJV 11. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

PSALMIT

the earth.

Luther1912 11. Der HERR Zebaoth ist mit uns; der Gott Jakobs ist unser Schutz. (Sela.)

RuSV1876 11 (45:12) Господь сил с нами, заступник наш Бог Иакова.

FI33/38 12. Herra Sebaot on meidän kanssamme, Jaakobin Jumala on meidän linnamme. Sela.

CPR1642 12. HERRA Zebaoth on meidän cansam Jacobin Jumala on meidän tukem. Sela.

RV'1862 11. Jehová de los ejércitos es con nosotros: nuestro refugio es el Dios de Jacob. Selah.

Biblia1776 11. Herra Zebaot on meidän kanssamme: Jakobin Jumala on meidän tukemme, Sela!

Osat1551 12. Se HERRA Zebaoth on meiden cansan/ se Jacobin Jumala ombi meiden Tuken. Sela. (Se HERRA Zebaoth on meidän kanssan/ se Jakobin Jumala omppi meidän tuken. Sela.)

MLV19 11 Jehovah of hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah.

PSALMI 47

Herra on kansojen kuningas.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmi edelweisattapa sijte Norudhesta. (Corahin lasten psalmi edeltäweisattawa siitä nuoruudesta.)

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.
Frohloeket mit Händen, alle Völker, und
jauchzet Gott mit fröhlichem Schall! | RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo.
TODOS los pueblos batíd las manos: clamád
a Dios con voz de alegría. |
| RuSV1876 1 (46:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых.
Псалом. (46:2) Восплещите руками все
народы, воскликните Богу гласом радости; | |
| FI33/38 2. Paukuttakaa käsiänne, kaikki kansat,
kohottakaa Jumalalle riemuhuuto. | Biblia1776 (H47:2) Kaikki kansat, paukuttakaat
käsiänne, ja ihastukaat Jumalalle iloisella
äänellä. |
| CPR1642 2. CAicki Canssat paucuttacat käsiän ja
ihastucat Jumalalle iloisella änellä. | Osat1551 2. CAicki Canssat paukuttacat käsien/ Ja
ihastucat Jumalalle/ iloisen änen cansa.
(Kaikki kansat paukuttawat käsiään/ Ja
ihastukaat Jumalalle/ iloisen äänen kanssa.) |
| MLV19 1 O clap your* hands, all you* peoples. Shout
to God with the voice of triumph. | KJV 2. For the LORD most high is terrible; he is a
great King over all the earth. |
| Luther1912 2. Denn der HERR, der Allerhöchste, ist
erschrecklich, ein großer König auf dem
ganzen Erdboden. | RV'1862 2. Porque Jehová es sublime y temeroso: Rey
grande sobre toda la tierra. |
| RuSV1876 2 (46:3) ибо Господь Всевышний страшен, —
великий Царь над всею землею; | |
| FI33/38 3. Sillä Herra on korkein, peljättävä, kaiken
maan suuri kuningas. | Biblia1776 2. Sillä Herra kaikkein korkein on hirmuinen,
suuri kuningas koko maan päällä. |
| CPR1642 3. Sillä HERra caickein corkein on hirmuinen | Osat1551 3. Sille HERRA se caikein corkein ombi |

PSALMIT

suuri Cuningas coco maan päällä.

hirmulinen/ yxi swri Kuningas coco maan päle. (Sillä HERRA se kaikkein korkein ompi hirmullinen/ yksi suuri Kuningas koko maan päällä.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 2 Because Jehovah Most High is awesome. He is a great King over all the earth. | KJV 3. He shall subdue the people under us, and the nations under our feet. |
| Luther1912 3. Er zwingt die Völker unter uns und die Leute unter unsre Füße. | RV'1862 3. El someterá a los pueblos debajo de nosotros, y a las naciones debajo de nuestros piés. |
| RuSV1876 3 (46:4) покорил нам народы и племена под ноги наши; | |
| FI33/38 4. Hän kukistaa kansat meidän allemme ja kansakunnat jalkaimme alle. | Biblia1776 3. Hän vaatii kansat allemme, ja pakanat meidän jalkaimme alle. |
| CPR1642 4. Hän waati Canssat meidän alam ja pacanat meidän jalcaim ala. | Osat1551 4. Hen alendapi Canssat meiden alanne/ ia ne Pacanat meiden Jalcain ala. (Hän alentaapi kansat meidän allemme/ ja ne pakanat meidän jalkain alle.) |
| MLV19 3 He subdues peoples under us and nations under our feet. | KJV 4. He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah. |
| Luther1912 4. Er erwählt uns unser Erbteil, die Herrlichkeit Jakobs, den er liebt. (Sela.) | RV'1862 4. El nos eligirá nuestras heredades; la hermosura de Jacob, al cual amó. Selah. |
| RuSV1876 4 (46:5) избрал нам наследие наше, красу Иакова, которого возлюбил. | |

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 5. Hän on valinnut meille perintömaamme, joka on Jaakobin, hänen rakkaansa, kunnia. Sela.</p> | <p>Biblia1776 4. Hän valitsee meille perimsemme, Jakobin kunnian, jota hän rakastaa, Sela!</p> |
| <p>CPR1642 5. Hän walidze meille meidän perimsem Jacobin cunnian jota hän racasta. Sela.</p> | <p>Osat1551 5. Hen wloswalitze meite henen Perimisexens/ sen Jacobin Cunnian/ iota hen racasta. Sela. (Hän uloswalitsee meitä hänen perimiseksensä/ sen Jakobin kunnian/ jota hän rakastaa. Sela.)</p> |
| <p>MLV19 4 He chooses our inheritance for us, the glory of Jacob whom he loved. Selah.</p> | <p>KJV 5. God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet.</p> |
| <p>Luther1912 5. Gott fährt auf mit Jauchzen und der HERR mit heller Posaune.</p> | <p>RV'1862 5. Subió Dios con júbilo, Jehová con voz de trompeta.</p> |
| <p>RuSV1876 5 (46:6) Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Jumala astuu ylös riemun raikuessa, Herra pasunain pauhatessa.</p> | <p>Biblia1776 5. Jumala astui ylös riemulla, ja Herra helisevällä basunalla.</p> |
| <p>CPR1642 6. Jumala astui ihastuxella ylös ja HERra helisewällä Basunalla.</p> | <p>Osat1551 6. Jumala ylesastui ihastuxen cansa/ ia se HERRA heliseuen Basunan cansa. (Jumala ylösastui ihastuksen kanssa/ ja se HERRA helisewän basuunan kanssa.)</p> |
| <p>MLV19 5 God has gone up with a shout, Jehovah with the sound of a trumpet.</p> | <p>KJV 6. Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.</p> |

PSALMIT

Luther1912 6. Lobsinget, lobsinget Gott; lobsinget,
lobsinget unserm König!

RuSV1876 6 (46:7) Пойте Богу нашему, пойте; пойте
Царю нашему, пойте,

FI33/38 7. Veisatkaa Jumalalle, veisatkaa, veisatkaa
meidän kuninkaallemme, veisatkaa.

CPR1642 7. Weisatcat weisatcat Jumalalle weisatcat
weisatcat meidän Cuningallem.

MLV19 6 Sing praise to God, sing praises. Sing praises
to our King, sing praises.

Luther1912 7. Denn Gott ist König auf dem ganzen
Erdboden; lobsinget ihm klüglich!

RuSV1876 7 (46:8) ибо Бог – Царь всей земли; пойте
все разумно.

FI33/38 8. Sillä Jumala on kaiken maan kuningas.
Veisatkaa hänelle virsi.

CPR1642 8. Sillä Jumala on koko maan Cuningas
weisatcat hänelle taitawast.

RV'1862 6. Cantád a Dios, cantád; cantád a nuestro
Rey, cantád.

Biblia1776 6. Veisatkaat, veisatkaat Jumalalle:
veisatkaat, veisatkaat kuninkaallemme.

Osat1551 7. Kijtosweisatcat/ Kijtosweisatcat Jumalan/
Kijtosweisatcat kijtosweisatcat meiden
Kuningallen. (Kiitos weisatkaat/ Kiitos
weisatkaat Jumalan/ Kiitos weisatkaat Kiitos
weisatkaat meidän Kuninkaallen.)

KJV 7. For God is the King of all the earth: sing ye
praises with understanding.

RV'1862 7. Porque el Rey de toda la tierra es Dios:
cantád entendiendo.

Biblia1776 7. Sillä Jumala on koko maan kuningas:
veisatkaat hänelle taitavasti.

Osat1551 8. Sille Jumala ombi Kuningas koko Maan
päle/ kijtosweisatcat henelle * wisaasta.
(Sillä Jumalan omi Kuningas koko maan
päällä/ Kiitos weisatkaat hänelle wiisaasti.)

PSALMIT

MLV19	7 Because God is the King of all the earth. Sing praises with understanding.	KJV	8. God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness.
Luther1912	8. Gott ist König über die Heiden; Gott sitzt auf seinem heiligen Stuhl.	RV'1862	8. Reinó Dios sobre las naciones: Dios se asentó sobre su santo trono.
RuSV1876	8 (46:9) Бог воцарился над народами, Бог воссел на святом престоле Своем;		
FI33/38	9. Jumala on kansojen kuningas, Jumala istuu pyhällä istuimellansa.	Biblia1776	8. Jumala on pakanain kuningas: Jumala istuu pyhällä istuimellansa.
CPR1642	9. Jumala on pacanoitten Cuningas Jumala istu pyhässä istuimesans.	Osat1551	9. Jumala on Kuningas Pacanaidhen ylitze/ Jumala istupi henen pyhen Stolins päle. (Jumala on Kuningas pakanaiden ylitse/ Jumala istuupi hänen pyhän tuolinsa päälle.)
MLV19	8 God reigns over the nations. God sits upon his holy throne.	KJV	9. The princes of the people are gathered together, even the people of the God of Abraham: for the shields of the earth belong unto God: he is greatly exalted.
Luther1912	9. Die Fürsten unter den Völkern sind versammelt zu einem Volk des Gottes Abrahams; denn Gottes sind die Schilde auf Erden, er hat sie erhöht.	RV'1862	9. Los príncipes de los pueblos se juntaron al pueblo del Dios de Abraham: porque de Dios son los escudos de la tierra; él es muy ensalzado.
RuSV1876	9 (46:10) Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен над ними .		

PSALMIT

FI33/38 10. Kansojen päämiehet kokoontuvat Aabrahamin Jumalan kansaksi. Sillä maan kilvet ovat Jumalan; hän on ylen korkea.

CPR1642 10. Canssain päämiehet owat cocondunet Abrahamin Jumalan Canssan tygö: sillä Jumala on sangen corgotettu kilpein tykönä maan päällä.

MLV19 9 The nobles of the peoples are gathered together, the people of the God of Abraham. Because the shields of the earth belong to God. He is greatly exalted.

PSALMI 48

Vapautetun Jerusalemin ylistys.

FI33/38 1. Laulu, koorahilaisten virsi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmiweisu.

Biblia1776 9. Kansain päämiehet ovat kokoontuneet Abrahamin Jumalan kansan tykö; sillä maan edesvastaajat ovat Jumalan: hän on sangen suuresti ylennetty.

Osat1551 10. Canssain Päämiehet ouat cocondunuet sen Abrahamin Jumalan Canssan tyge/ Sille Jumala ombi sangen corghotettu ninen Herrain tygene Maan päle. (Kansain päämiehet owat kokoontuneet sen Abrahamin Jumalan kansan tykö/ Sillä Jumala ompi sangen korotettu niiden herrain tykönä maan päällä.)

Biblia1776 1. Koran lasten Veisu-Psalmi.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmin weisu. (Corahin

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| | | | lasten psalmin weisuu.) |
| Luther1912 | 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah. Groß ist der HERR und hochberühmt in der Stadt unsers Gottes, auf seinem heiligen Berge. | RV'1862 | 1. Canción de Salmo: a los hijos de Coré. GRANDE es Jehová, y digno de ser en grande manera alabado en la ciudad de nuestro Dios, en el monte de su santuario. |
| RuSV1876 | 1 (47:1) Песнь. Псалом. Сынов Кореевых.(47-2) Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его. | | |
| FI33/38 | 2. Suuri on Herra ja korkeasti ylistettävä meidän Jumalamme kaupungissa, pyhällä vuorellansa. | Biblia1776 | (H48:2) Suuri on Herra, ja sangen kiitettävä, meidän Jumalamme kaupungissa, pyhällä vuorellansa. |
| CPR1642 | 2. SUuri on HERra ja sangen kijtettäpä meidän Jumalan Caupungisa hänen pyhällä vuorellans. | Osat1551 | 2. SWri on se HERRA ia sangen kijtettäpä/ meiden Jumalan Caupungis/ henen pyhen worens päle. (Suuri on se HERRA ja sangen kiitettävä/ meidän Jumalan kaupungissa/ hänen pyhän wuorensa päällä.) |
| MLV19 | 1 Great is Jehovah and greatly to be praised in the city of our God, in his holy mountain. | KJV | 2. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King. |
| Luther1912 | 2. Schön ragt empor der Berg Zion, des sich das ganze Land tröstet; an der Seite gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs. | RV'1862 | 2. De hermosa situación, el gozo de toda la tierra es el monte de Sión: los lados del aquilón, la ciudad del gran Rey. |
| RuSV1876 | 2 (47:3) Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной | | |

стороне ее город великого Царя.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 3. Kauniina kohoa, kaiken maan ilona, pohjan puolella Siionin vuori, suuren kuninkaan kaupunki. | Biblia1776 | 2. Zionin vuori on kauniilla paikalla, koko maan ilo, pohjan puolella, suuren kuninkaan kaupunki. |
| CPR1642 | 3. Zionin wuori on nijncuin caunis wesa coco maan turwa pohjan puolella on suuren Cuningan Caupungi. | Osat1551 | 3. Se Wori Zion on ninquin yxi caunis Wesa/ ionga päle coco maa turuapi/ sinne pohian polen macapi sen swren Kuningan Caupungi. (Se wuori Zion on niinkuin yksi kaunis wesa/ jonka päälle koko maa turwaapi/ sinne pohjan puolen makaapi sen suuren sen suuren Kuninkaan kaupunki.) |
| MLV19 | 2 Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, is Mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King. | KJV | 3. God is known in her palaces for a refuge. |
| Luther1912 | 3. Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß er der Schutz sei. | RV'1862 | 3. Dios en sus palacios es conocido por refugio. |
| RuSV1876 | 3 (47:4) Бог в жилищах его ведом, как заступник: | | |
| FI33/38 | 4. Jumala on sen linnoissa turvaksi tunnettu. | Biblia1776 | 3. Jumala on tunnettu huoneessansa, että hän sen varjelia on. |
| CPR1642 | 4. Jumala on tuttawa hänen huonesans sitä warjeleman. | Osat1551 | 4. Jumala on tuttaua henen Salisans/ ette hen on sen Warielia. (Jumala on tuttawa hänen salissansa/ että hän on sen warjelija.) |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 3 God has made himself known in her palaces for a refuge. | KJV | 4. For, lo, the kings were assembled, they passed by together. |
| Luther1912 | 4. Denn siehe, Könige waren versammelt und sind miteinander vorübergezogen. | RV'1862 | 4. Porque, he aquí, los reyes de la tierra fueron congregados; pasaron todos. |
| RuSV1876 | 4 (47:5) ибо вот, сошлись цари и прошли все мимо; | | |
| FI33/38 | 5. Sillä katso, kuninkaat kokoontuivat, hyökkäsivät yhdessä. | Biblia1776 | 4. Sillä katso, kuninkaat olivat kokoontuneet, ja ynnä menivät ohitse. |
| CPR1642 | 5. Sillä cadzo Cuningat owat coonnet ja ynnä menit ohidze. | Osat1551 | 5. Sille catzo/ Kuningat ouat coconuet/ ia ynnä edesmenit. (Sillä katso/ Kuninkaat owat kokoontuneet/ ja ynnä edesmenit.) |
| MLV19 | 4 Because behold, the kings assembled themselves. They passed by together. | KJV | 5. They saw it, and so they marvelled; they were troubled, and hasted away. |
| Luther1912 | 5. Sie haben sich verwundert, da sie solches sahen; sie haben sich entsetzt und sind davon gestürzt. | RV'1862 | 5. Ellos vieron, maravilláronse grandemente, fueron asombrados: diéronse priesa. |
| RuSV1876 | 5 (47:6) увидели и изумились, смутились и обратились в бегство; | | |
| FI33/38 | 6. Mutta he näkivät sen, hämmästyivät, peljästyivät ja pakenivat pois. | Biblia1776 | 5. He ihmettelivät, kuin he tämän näkivät: he hämmästyivät, ja kiiruhtivat pois, |
| CPR1642 | 6. He ihmettelit cosca he tämän näit ja hämmästyit ja cukistettin. | Osat1551 | 6. He ihmettelit/ cosca he täte näit/ ia hemmestuit/ ia alaskukistettijn. (He |

ihmettelit/ koska he tätä näit/ ja
hämmästyit/ ja alaskukistettiin.)

MLV19	5 They saw it, then were they amazed. They were dismayed, they hastened away.	KJV	6. Fear took hold upon them there, and pain, as of a woman in travail.
Luther1912	6. Zittern ist sie daselbst angekommen, Angst wie eine Gebälerin.	RV'1862	6. Temblor los tomó allí; dolor, como a mujer que pare.
RuSV1876	6 (47:7) страх объял их там и мука, как у женщин в родах;		
FI33/38	7. Vavistus valtasi heidät siellä, tuska niinkuin synnyttäväisen.	Biblia1776	6. Vavistus on heidät siellä käsittänyt, ahdistus niinkuin synnyttäväisen.
CPR1642	7. Wapistus on heidän siellä käsittänyt ja ahdistus nijncuin synnyttäväisen.	Osat1551	7. Wapistos ombi heite sielle käsittänyt/ ia Adhistos ninquin Synnytteueisen. (Wapistus ompii heitä siellä käsittänyt/ ja ahdistus niinkuin synnyttäväisen.)
MLV19	6 Trembling took hold of them there, pain, as of a woman in travail.	KJV	7. Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind.
Luther1912	7. Du zerbrichst die Schiffe im Meer durch den Ostwind.	RV'1862	7. Con viento solano quiebras las naves de Társis.
RuSV1876	7 (47:8) восточным ветром Ты сокрушил Фарсийские корабли.		
FI33/38	8. Itätuulella sinä särjet Tarsiin-laivat.	Biblia1776	7. Sinä särjet haahdet meressä itätuulella.

PSALMIT

- CPR1642 8. Sinä särjet hahdet meresä itätuulella. Osat1551 8. Sine säriet Hadhet meresse/ sen lte Twlen cautta. (Sinä särjet haahdet meressä/ sen itätuulen kautta.)
- MLV19 7 You break the ships of Tarshish with the east wind. KJV 8. As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah.
- Luther1912 8. Wie wir gehört haben, so sehen wir's an der Stadt des HERRN Zebaoth, an der Stadt unsers Gottes; Gott erhält sie ewiglich. (Sela.) RV'1862 8. Como lo oímos, así lo vimos en la ciudad de Jehová de los ejércitos, en la ciudad de nuestro Dios: Dios la afirmará para siempre. Selah.
- RuSV1876 8 (47:9) Как слышали мы, так и увидели во граде Господа сил, во граде Бога нашего: Бог утвердит его на веки.
- FI33/38 9. Niinkuin me olimme kuulleet, niin me sen nyt näimme Herran Sebaotin kaupungissa, meidän Jumalamme kaupungissa: Jumala pitää sen lujana iankaikkisesti. Sela. Biblia1776 8. Niinkuin me kuulimme, niin me sen näemme Herran Zebaotin kaupungissa, meidän Jumalamme kaupungissa: Jumala sen vahvistaa ijankaikkisesti, Sela!
- CPR1642 9. Nijnquin me cuulimma nijn me sen näemme HERRAN Zebaothin Caupungisa meidän Jumalan Caupungisa Jumala sen wahwista ijancaickisest. Sela. Osat1551 9. Quin me cwlimma/ nin me sen näemme HERRAN Zebaothin caupungissa meiden Jumalan Caupungis/ Jumala sen ylespitepi ijancaickisesta. Sela. (Kuin me kuulimme/ niin me sen näemme HERRAN Zebaothin kaupungissa meidän Jumalan kaupungissa/ Jumala sen ylöspittääpi iankaikkisesti. Sela.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 8 As we have heard, so we have seen in the city of Jehovah of hosts, in the city of our God, God will establish it everlasting. Selah. | KJV | 9. We have thought of thy lovingkindness, O God, in the midst of thy temple. |
| Luther1912 | 9. Gott, wir gedenken deiner Güte in deinem Tempel. | RV'1862 | 9. Esperamos, o! Dios, tu misericordia en medio de tu templo. |
| RuSV1876 | 9 (47:10) Мы размышляли, Боже, о благости Твоей посреди храма Твоего. | | |
| FI33/38 | 10. Jumala, me tutkistelemme sinun armoasi sinun temppelissäsi. | Biblia1776 | 9. Jumala! me odotamme sinun hyvyttäs sinun templissäsi. |
| CPR1642 | 10. Jumala me odotamme sinun hywyttäs sinun Templissäsi. | Osat1551 | 10. Jumala me odhotamme sinun Hywyttes/ keskel sinun Templises. (Jumala me odotamme sinun hywyttäsi/ keskellä sinun templissäsi.) |
| MLV19 | 9 We have thought on your loving kindness, O God, in the midst of your temple. | KJV | 10. According to thy name, O God, so is thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness. |
| Luther1912 | 10. Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm bis an der Welt Enden; deine Rechte ist voll Gerechtigkeit. | RV'1862 | 10. Conforme a tu nombre, o! Dios, así es tu loor hasta los fines de la tierra: de justicia está llena tu diestra. |
| RuSV1876 | 10 (47:11) Как имя Твое, Боже, так и хвала Твоя до концов земли; десница Твоя полна правды. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 11. Jumala, niinkuin sinun nimesi, niin ulottuu sinun ylistyksesi maan ääriin saakka; sinun oikea kätesi on vanhurskautta täynnä. | Biblia1776 | 10. Jumala! niinkuin sinun nimes on, niin myös on sinun kiitokses hamaan maailman ääreen: sinun oikia kätes on täynnä vanhurskautta. |
| CPR1642 | 11. Jumala nijncuin sinun nimes on nijn myös on sinun kijtoxes haman mailman ären sinun oikia kätes on täynnäns wanhurscautta. | Osat1551 | 11. Jumala/ quin sinun Nimes on/ nin mös on sinun Kijtoxes hama Mailman loppuin asti/ sinun Oikia kätes on teunens Vanhurskautta. (Jumala/ kuin sinun nimesi on/ niin myös on sinun kiitoksesi hamaan maailman loppuun asti/ sinun oikea kätesi on täynnänsä wanhurskautta.) |
| MLV19 | 10 As is your name, O God, so is your praise to the ends of the earth. Your right hand is full of righteousness. | KJV | 11. Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments. |
| Luther1912 | 11. Es freue sich der Berg Zion, und die Töchter Juda's seien fröhlich um deiner Gerichte willen. | RV'1862 | 11. Alegrarse ha el monte de Sión: regocíjarse han las hijas de Judá por tus juicios. |
| RuSV1876 | 11 (47:12) Да веселится гора Сион, да радуются дщери Иудейские ради судов Твоих, Господи . | | |
| FI33/38 | 12. Siionin vuori iloitsee, Juudan tyttäret riemuitsevat sinun tuomioistasi. | Biblia1776 | 11. Riemuitkaan Zionin vuori, ja Juudan tyttäret iloitkaan sinun oikeuttes tähden. |
| CPR1642 | 12. Riemuitcan Zionin wuori ja Judan tyttäret iloitcan sinun oikeudes tähden. | Osat1551 | 12. Riemuitkan se Zionin wori/ ia ne Judan Tytteret olcoon iloiset/ sinun Oikiudhes |

tedhen. (Riemuitkaan se Zionin wuori/ ja ne Judan tyttäret olkoon iloiset/ sinun oikeutesi tähden.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 11 Let Mount Zion be glad. Let the daughters of Judah rejoice because of your judgments. | KJV 12. Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof. |
| Luther1912 12. Machet euch um Zion und umfanget sie, zählet ihre Türme; | RV'1862 12. Rodeád a Sión, y cercádla: contád sus torres. |
| RuSV1876 12 (47:13) Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его; | |
| FI33/38 13. Kiertäkää Siion, käykää sen ympäri, lukekaa sen tornit. | Biblia1776 12. Menkää Zionin ympäri ja piirittäkää häntä: lukekaat hänen torninsa. |
| CPR1642 13. Mengät Zionin ymbäri ja pijrittäkät händä lukecat hänen tornins. | Osat1551 13. Menget Zionin ymberi/ ia syletke hende/ lukecat henen Tornins. (Menkää Zionin ympäri/ ja syletkää (piirittäkää) häntä/ lukekaat hänen torninsa.) |
| MLV19 12 Walk about Zion and go all around her. Number the towers of it, | KJV 13. Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell it to the generation following. |
| Luther1912 13. achtet mit Fleiß auf ihre Mauern, durchwandelt ihre Paläste, auf daß ihr davon verkündiget den Nachkommen, | RV'1862 13. Ponéd vuestro corazón a su antemuro: mirád sus palacios, para que lo contéis a la generaci3n que vendrá. |
| RuSV1876 13 (47:14) обратите сердце ваше к укреплениям его, рассмотрите дома | |

его, чтобы пересказать грядущему роду,

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. Tarkatkaa sen muurit, kulkekaa sen linnat, kertoaksenne niistä tulevalle polvelle. | Biblia1776 | 13. Turvatkaat hänen muurinsa, vahvistakaat hänen salinsa, että te sitä juttelisitte tulevaisille sukukunnille. |
| CPR1642 | 14. Turwatcat hänen wahwuteens ja corgottacat hänen huonens mainitta tulevaisille sucucunnille. | Osat1551 | 14. Wariottacat henen Mwristans/ ia yleskorghottacot henen Salinsa/ ette te sen mainitzitte sille noutauaisel Sucukunnalle. (Waarinottakaat hänen muuristansa/ ja ylöskorottakoot hänen salinsa/ että te sen mainitsette sille noutawaiselle sukukunnalle.) |
| MLV19 | 13 mark well her ramparts, consider her palaces, that you* may tell it to the generation following. | KJV | 14. For this God is our God for ever and ever: he will be our guide even unto death. |
| Luther1912 | 14. daß dieser Gott sei unser Gott immer und ewiglich. Er führt uns wie die Jugend. | RV'1862 | 14. Porque este Dios es Dios nuestro eternalmente y para siempre: él nos capitaneará hasta la muerte. |
| RuSV1876 | 14 (47:15) ибо сей Бог есть Бог наш на веки и веки: Он будет вождем нашим до самой смерти. | | |
| FI33/38 | 15. Sillä tämä on Jumala, meidän Jumalamme, aina ja iankaikkisesti; hän johdattaa meitä kuolemaan asti. | Biblia1776 | 14. Sillä tämä Jumala on meidän Jumalamme aina ja iankaikkisesti: hän johdattaa meitä kuolemaan asti. |

PSALMIT

CPR1642 15. Sillä tämä Jumala on meidän Jumalam aina ja ijancaickisest hän johdatta meitä cuoleman asti.

Osat1551 15. Sille teme Jumala ombi meiden Jumalan aina ia ijancaikisesta/ hen wiepi meite ninquin Norudhen. (Sillä tämä Jumala omppi meidän Jumalan aina ja iankaikkisesti/ hän wiepi meitä niinkuin nuoruuden.)

MLV19 14 Because this God is our God everlasting and forever. He will be our guide even to death.

PSALMI 49

Jumalattoman onni katoaa. Hurskaan toivo pysyy.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen. Höret zu, alle Völker; merket auf, alle, die in dieser Zeit leben,

RuSV1876 1 (48:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом. (48:2) Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной,
—

FI33/38 2. Kuulkaa tämä, kaikki kansat, ottakaa

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmi edelweisattapa. (Corahin lasten psalmi edeltäweisattawa.)

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo. OÍD esto todos los pueblos: escuchád todos los habitantes del mundo:

Biblia1776 (H49:2) Kuulkaat tätä, kaikki kansat, ottakaat

PSALMIT

	korviinne, maailman asukkaat kaikki,		korviinne, kaikki maan asuvaiset,
CPR1642	2. CUulcat tätä caicki Canssat ottacat corwijn caicki jotca tällä ajalla elätte.	Osat1551	2. CWlcat täte caiki Canssat/ ottacat Coruijn caiki iotca telle aialla elette. (Kuulkaat tätä kaikki kansat/ ottakaat korwiin kaikki jotka tällä ajalla elätte.)
MLV19	1 Hear this, all you* peoples. Listen, all you* inhabitants of the world,	KJV	2. Both low and high, rich and poor, together.
Luther1912	2. beide, gemeiner Mann und Herren, beide, reich und arm, miteinander!	RV'1862	2. Así los hijos de los hombres como los hijos de los varones: juntamente el rico y el pobre.
RuSV1876	2 (48:3) и простые и знатные, богатый, равно как бедный.		
FI33/38	3. sekä alhaiset että ylhäiset, niin rikkaat kuin köyhät.	Biblia1776	2. Sekä yhteinen kansa että herrat, niin rikkaat kuin köyhät.
CPR1642	3. Sekä yhteinen Canssa että herrat sekä rickat että köyhät yxi toisens cansa.	Osat1551	3. Seke se yctainen Canssa/ quin HERRAT/ seke Rickat ette Kieuhet/ yxi toisen cansa. (Sekä se yhteinen kansa/ kuin herrat/ seka rikkaat että köyhät/ yksi toisen kanssa.)
MLV19	2 both low and high, rich and poor together.	KJV	3. My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall be of understanding.
Luther1912	3. Mein Mund soll von Weisheit reden und mein Herz von Verstand sagen.	RV'1862	3. Mi boca hablará sabidurías: y el pensamiento de mi corazón inteligencias.
RuSV1876	3 (48:4) Уста мои изрекут премудрость, и		

размышления сердца моего – знание.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 4. Minun suuni puhuu viisautta, minun sydämeni ajatus on ymmärrystä. | Biblia1776 | 3. Minun suuni puhuu viisautta, ja minun sydämeni sanoo ymmärryksen. |
| CPR1642 | 4. Minun suun puhu taitawast ja minun sydämen sano ymmärryksen. | Osat1551 | 4. Minun swni pite puhuman Wisautta/ ia minun Sydhemen ymmerdhyxen. (Minun suuni pitää puhuman wiisautta/ ja minun sydämen ymmärryksen.) |
| MLV19 | 3 My mouth will speak wisdom and the meditation of my heart will be of understanding. | KJV | 4. I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp. |
| Luther1912 | 4. Ich will einem Spruch mein Ohr neigen und kundtun mein Rätsel beim Klange der Harfe. | RV'1862 | 4. Acomodaré a ejemplos mi oido: declararé con la arpa mi enigma. |
| RuSV1876 | 4 (48:5) Приклоню ухо мое к притче, на гуслях открою загадку мою: | | |
| FI33/38 | 5. Minä kallistan korvani kuulemaan mietelauseita, minä selitän ongelmani kannelta soittaen. | Biblia1776 | 4. Minä tahdon kallistaa korvani vertauksiin, ja minun tapaukseni kanteleella soittaa. |
| CPR1642 | 5. Minä tahdon cuulla hywän sananlascun ja caunin tapauxen candeileilla soitta. | Osat1551 | 5. Me tadhon ydhen hyuen Wertauxen cwlla/ ia ydhen caunijn Tapauxen Candelein päle leikite. (Me tahdon yhden hywän wertauxen kuulla/ ja yhden kauniin tapauksen kantelein päälle leikittää.) |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| MLV19 4 I will incline my ear to a proverb. I will open my dark saying upon the harp. | KJV 5. Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my heels shall compass me about? |
| Luther1912 5. Warum sollte ich mich fürchten in bösen Tagen, wenn mich die Missetat meiner Untertreter umgibt, | RV'1862 5. ¿Por qué temeré en los dias de adversidad, cuando la iniquidad de mis calcañares me cercará? |
| RuSV1876 5 (48:6) „для чего бояться мне во дни бедствия, когда беззаконие путей моих окружит меня?“ | |
| FI33/38 6. Miksi minä pelkäisin pahoina päivinä, kun minun vainoojani vääritys piirittää minut? | Biblia1776 5. Miksi minun pitäis pelkäämän pahoina päivinä, kuin minun sortajani vääritys käy minua ympäri? |
| CPR1642 6. Mixi minä pelkäisin pahoina päiwinä cosca minun sortajani pahat tegot käywät minua ymbäri. | Osat1551 6. Mixi mine pelkeisin nijne pahoina peiutine/ cosca minun Sortaiadheni pahateghot minua ymberikeuet. (Miksi minä pelkäisin niinä pahoina päiwinä/ koska minun sortajaiden pahat teot minua ympärikäywät.) |
| MLV19 5 Why should I fear in the days of evil, when iniquity at my heels encompasses me about? | KJV 6. They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches; |
| Luther1912 6. die sich verlassen auf ihr Gut und trotzen auf ihren großen Reichtum? | RV'1862 6. Los que confian en sus haciendas, y en la multitud de sus riquezas se jactan; |
| RuSV1876 6 (48:7) Надеющиеся на силы свои и хвляющиеся множеством богатствасвоего! | |

PSALMIT

<p>FI33/38 7. He luottavat tavaroihinsa ja kerskaavat suuresta rikkaudesta.</p>	<p>Biblia1776 6. Jotka luottavat tavaroihinsa, ja suuresti kerskaavat paljosta rikkaudestansa.</p>
<p>CPR1642 7. Jotca luottawat tawaroihins ja suurest kerscawat rikkaudestans.</p>	<p>Osat1551 7. Jotca loottauat heiden Tawarans päle/ ia kerskauat heiden Rickaudhes palioudhen päle. (Jotka luottawat heidän tawaransa päälle/ ja kerskaawat heidän rikkautensa paljouden päälle.)</p>
<p>MLV19 6 Those who trust in their wealth and boast themselves in the multitude of their riches,</p>	<p>KJV 7. None of them can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him:</p>
<p>Luther1912 7. Kann doch einen Bruder niemand erlösen noch ihn Gott versöhnen</p>	<p>RV'1862 7. Ninguno redimiendo redimirá al hermano: ni dará a Dios su rescate.</p>
<p>RuSV1876 7 (48:8) человек никак не искупит брата своего и не даст Богу выкупа за него:</p>	
<p>FI33/38 8. Kukaan ei voi veljeänsä lunastaa eikä hänestä Jumalalle sovitusta maksaa.</p>	<p>Biblia1776 7. Ei velikään taida ketään lunastaa, eikä Jumalalle ketään sovittaa.</p>
<p>CPR1642 8. Ei welikän taida ketän lunasta eikä Jumalalle ketän sowitta.</p>	<p>Osat1551 8. Ei weliken taida keteken iellenslunasta/ Eike Jumalalle käteken souitta. (Ei welikään taida ketäkään jällens lunastaa/ Eikä Jumalalle ketäkään sowittaa.)</p>
<p>MLV19 7 none can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him</p>	<p>KJV 8. For the redemption of their soul is precious, and it ceaseth for ever:)</p>
<p>Luther1912 8. (denn es kostet zuviel, eine Seele zu</p>	<p>RV'1862 8. Porque la redención de su alma es de gran</p>

erlösen; man muß es anstehen lassen
ewiglich),

RuSV1876 8 (48:9) дорога цена искупления души их, и
не будет того вовек,

precio: y no se har  jamas,

FI33/38 9. Sill  h nen sielunsa lunastus on ylen kallis ja
jää iäti suorittamatta,

Biblia1776 8. Sillä heidän sielunsa lunastus on ylen
kallis, niin että se jää tekemättä
ijankaikkisesti,

CPR1642 9. Sillä heidän sielunsa lunastus on ylön callis
nijn että se jää tekemät ijancaickisest.

Osat1551 9. Sille palio se culuttapi heiden Sieluans
iellenslunasta/ Nin ette henen teuty site
anda olla tekemet ijancaickisesta. (Sillä paljon
se kuluttaapi heidän sieluansa jällens
lunastaa/ Niin että hänen täytyy siitä antaa
olla tekemät iankaikkisesti.)

MLV19 8 (for the redemption of their life is costly and
it fails everlasting),

KJV 9. That he should still live for ever, and not
see corruption.

Luther1912 9. da  er fortlebe immerdar und die Grube
nicht sehe.

RV'1862 9. Que viva adelante para siempre: y nunca
vea la sepultura.

RuSV1876 9 (48:10) чтобы остался кто жить навсегда и
не увидел могилы.

FI33/38 10. että h n saisi el   iankaikkisesti eik 
kuolemaa näkisi.

Biblia1776 9. Vaikka h n viel  kauvankin el is ja ei näkisi
hautaa.

CPR1642 10. Waicka h n my s wiel  cauwan el is ja ei
n kis hauta.

Osat1551 10. Waicka hen m s wiele cauwan eleis/ ia
Hauta ei näkisi. (Waikka h n my s wiel 

kauan eläisi/ ja hautaa ei näkisi.)

- MLV19 9 that he should still live always, that he should not see corruption.
- Luther1912 10. Denn man wird sehen, daß die Weisen sterben sowohl als die Toren und Narren umkommen und müssen ihr Gut andern lassen.
- RuSV1876 10 (48:11) Каждый видит, что и мудрые умирают, равно как и невежды и бессмысленные погибают и оставляют имущество свое другим.
- FI33/38 11. Vaan hänen täytyy nähdä, että viisaat kuolevat, että tyhmät ja järjettömät myös hukkuvat ja jättävät toisille tavaransa.
- CPR1642 11. Sillä cuitengin nähdän senmuotoiset taitawat cuolewan nijn ikänäns cuin tyhmät ja hullut catowat ja täyty muille jättä heidän tawarans.
- KJV 10. For he seeth that wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others.
- RV'1862 10. Porque se ve que los sabios mueren juntamente: el insensato y el ignorante perecen, y dejan a otros sus riquezas.
- Biblia1776 10. Sillä hänen täytyy nähdä, että viisasten pitää kuoleman, niin myös tyhmän ja taitamattoman pitää hukkuman, ja pitää vieraille tavaransa jättämän.
- Osat1551 11. Sille quitengin saadhan nähdhä/ ette semmotoiset Wijsat coleuat/ nin ikenens quin ne Tyhmet ia Hullut catouat/ ia teuty muille iätte heiden Rickaudhensa. (Sillä kuitenkin saadaan nähdä/ että semmoiset wiisaat kuolewat/ niin ikänänsä kuin ne tyhmät ja hullut katoawat/ ja täytyy muille jättää heidän rikkautensa.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 10 Because he will see it. Wise men die. The fool and the stupid alike perish and leave their wealth to others. | KJV | 11. Their inward thought is, that their houses shall continue for ever, and their dwelling places to all generations; they call their lands after their own names. |
| Luther1912 | 11. Das ist ihr Herz, daß ihre Häuser währen immerdar, ihre Wohnungen bleiben für und für; und haben große Ehre auf Erden. | RV'1862 | 11. En su íntimo piensan que sus casas son eternas: sus habitaciones para generación y generación: llamaron sus tierras de sus nombres. |
| RuSV1876 | 11 (48:12) В мыслях у них, что дома их вечны, и что жилища их в род и род, и земли свои они называют своими именами. | | |
| FI33/38 | 12. He luulevat, että heidän huoneensa pysyvät iäti ja heidän asuntonsa polvesta polveen; he nimittävät maatiloja nimensä mukaan. | Biblia1776 | 11. Heidän sydämensä ajatus on, että heidän huoneensa pitää ijankaikkisesti pysymän, ja heidän majansa suvusta sukuun, ja heidän nimensä kuuluisaksi tulemaan maan päällä. |
| CPR1642 | 12. Ja sijttekin he ajattewat heidän huonens pysywän ijancaickisest ja cotons sugusta sucuun ja heidän nimens muistetaisin maan päällä. | Osat1551 | 12. Ja sijttekin he aiattewat/ Ette heiden Honehens pisyuet ijancaikisesta/ ia heiden Cotons sughusta sucuhun/ ia heiden Nimens olis ialo Maan päle. (Ja sittenkin he ajattewat/ että heidän huoneensa pysywät iankaikkisesti/ ja heidän kotinsa suwusta sukuun/ ja heidän nimensä olisi jalo maan päällä.) |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 11 Their inward thought is that their houses are everlasting, their dwelling-places to all generations. They call their lands after their own names. | KJV | 12. Nevertheless man being in honour abideth not: he is like the beasts that perish. |
| Luther1912 | 12. Dennoch kann ein Mensch nicht bleiben in solchem Ansehen, sondern muß davon wie ein Vieh. | RV'1862 | 12. Mas el hombre no permanecerá en honra: es semejante a las bestias que mueren. |
| RuSV1876 | 12 (48:13) Но человек в чести не пребудет; он уподобится животным, которые погибают. | | |
| FI33/38 | 13. Mutta ihminen, mahtavinkaan, ei ole pysyväinen: hän on verrattava eläimiin, jotka hukkuvat. | Biblia1776 | 12. Mutta ei ihminen taida pysyä kunniassa, vaan verrataan eläimiin, jotka hukkuvat. |
| CPR1642 | 13. Waan ei ihminen taida pysyä cunniasa mutta loppu nijncuin eläimetkin. | Osat1551 | 13. Waan ei semmengen taida Inhiminen sijnä cunniasa pysyueinen olla/ Mutta henen teuty teste lopua ninquin Eleimetki. (Waan ei kuitenkaan taida ihminen siinä kunniassa pysywäinen olla/ Mutta hänen täytyy tästä luopua niinkuin eläimetkin.) |
| MLV19 | 12 Even a man in splendor does not abide. He is like the beasts that perish. | KJV | 13. This their way is their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah. |
| Luther1912 | 13. Dies ihr Tun ist eitel Torheit; doch loben's ihre Nachkommen mit ihrem Munde. (Sela.) | RV'1862 | 13. Este es su camino, su locura: y sus descendientes corren por el dicho de ellos. Selah. |

RuSV1876 13 (48:14) Этот путь их есть безумие их, хотя последующие за ними одобряют мнение их.

FI33/38 14. Näin käy niiden, jotka itseensä luottavat, ja heidän perässään niiden, jotka mielistyvät heidän puheisiinsa. Sela.

CPR1642 14. Tämä heidän tiens on sula hulluus cuitengin heidän sucuns sitä suullans kijttävät. Sela.

MLV19 13 This way of theirs is their folly. Yet men approve their sayings after them. Selah.

Luther1912 14. Sie liegen in der Hölle wie Schafe, der Tod weidet sie; aber die Frommen werden gar bald über sie herrschen, und ihr Trotz muß vergehen; in der Hölle müssen sie bleiben.

RuSV1876 14 (48:15) Как овец, заключат их в преисподнюю; смерть будет пасти их, и

Biblia1776 13. Tämä heidän tiensä on sula hulluus; kuitenkin, heidän jälkeentulevaisensa sitä suullansa kiittävät, Sela!

Osat1551 14. Teme heiden Tieens ombi sula hulluus/ Quitengin heiden Jelken tuleuaisens site swns cansa kijtteuet. Sela. (Tämä heidän tiensä ompi sula hulluus/ Kuitenkin heidän jälkeentulevaisensa siitä suunsa kanssa kiittävät. Sela.)

KJV 14. Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling.

RV'1862 14. Como ovejas son puestos en la sepultura, la muerte los pastorea; y los rectos se enseñorearon de ellos por la mañana: y su apariencia se envejece en la sepultura de su morada.

наутро праведники будут владычествовать над ними; сила их истощится; могила – жилище их.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 15. Kuin lammaslauma heidät viedään tuonelaan, kuolema heitä kaitsee, jo huomenna oikeamieliset astuvat heidän ylitsensä; tuonela kalvaa heidän hahmoansa, eikä heillä ole asuntoa. | Biblia1776 | 14. He makaavat helvetissä niinkuin lampaat, kuolema heitä kalvaa; mutta hurskasten pitää varhain heitä hallitseman, ja heidän öykkäyksensä pitää hukkuman, ja heidän täytyy jäädä helvettiin. |
| CPR1642 | 15. He macawat helwetic nijncuin lambat cuolema heitä calua mutta hurscat sangen pian hallidzewat heitä ja heidän öyckäyxens pitä huckuman ja heidän täyty jäädä helwettijn. | Osat1551 | 15. He macauat Heluetis ninquin Lambat/ Colema se heite caluapi. Mutta ne Hurskat sangen pian hallitzeuat heiden ylitzens/ ia heiden vskalluxens pite huckuman/ ia Heluetin teuty heiden iedhe. (He makaawat niinkuin lampaat/ Kuolema se heitä kalwaapi. Mutta ne hurskaat sangen pian hallitsewat heidän ylitsensä/ ja heidän uskalluksensa pitää hukkuman/ ja helwettiin täytyy heidän jäädä.) |
| MLV19 | 14 They are appointed as a flock for Sheol. Death will be their shepherd and the upright will have dominion over them in the morning. And their beauty will be for Sheol to consume, that there is no habitation for it. | KJV | 15. But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah. |
| Luther1912 | 15. Aber Gott wird meine Seele erlösen aus | RV'1862 | 15. Ciertamente Dios redimirá mi vida del |

der Hölle Gewalt; denn er hat mich
angenommen. (Sela.)

RuSV1876 15 (48:16) Но Бог избавит душу мою от
власти преисподней, когда примет меня.

poder de la sepultura, cuando me tomará.
Selah.

FI33/38 16. Mutta minun sieluni Jumala lunastaa
tuonelan vallasta, sillä hän ottaa minut
huomaansa. Sela.

Biblia1776 15. Kuitenkin vapahtaa Jumala minun sieluni
helvetin vallasta; sillä hän korjasi minun,
Sela!

CPR1642 16. Mutta Jumala cuitengin wapahta minun
sieluni helwetin wallasta sillä hän corjais
minua. Sela.

Osat1551 16. Mutta Jumala quitengin wapacta minun
Sieluni Heluetin wallast/ Sille hen minua
yleskoriasi. Sela. (Mutta Jumala kuitenkin
wapahtaa minun sieluni helwetin wallasta/
Sillä hän minua ylöskorjasi. Sela.)

MLV19 15 But God will redeem my soul from the
power of Sheol, because he will receive me.
Selah.

KJV 16. Be not thou afraid when one is made
rich, when the glory of his house is
increased;

Luther1912 16. Laß dich's nicht irren, ob einer reich wird,
ob die Herrlichkeit seines Hauses groß wird.

RV'1862 16. No temas cuando se enriquece alguno:
cuando aumenta la gloria de su casa.

RuSV1876 16 (48:17) Не бойся, когда богатеет человек,
когда слава дома его умножается:

FI33/38 17. Älä pelkää, jos joku rikastuu, jos hänen
talonsa komeus karttuu.

Biblia1776 16. Älä sitä tottele, koska joku rikastuu, eli
jos hänen huoneensa kunnia suureksi tulee.

CPR1642 17. Älä sitä tottele cosca jocu ricastu eli jos
hänen huonens cunnia suurexi tule.

Osat1551 17. Ele site tottele cosca iocu ricastupi/ eli
ios henen Honens Cunnia swrexi tule. (Älä

sitä tottele koska joku rikastuupi/ eli jos hänen huoneensa kunnia suureksi tulee.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 16 Do not be afraid because a man is made rich, because the glory of his house is increased. | KJV 17. For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him. |
| Luther1912 17. Denn er wird nichts in seinem Sterben mitnehmen, und seine Herrlichkeit wird ihm nicht nachfahren. | RV'1862 17. Porque en su muerte no tomará nada: ni su gloria descenderá en pos de él. |
| RuSV1876 17 (48:18) ибо умирая не возьмет ничего; не пойдет за ним слава его; | |
| FI33/38 18. Sillä kuollessaan ei hän ota mitään mukaansa, eikä hänen komeutensa astu alas hänen jäljessänsä. | Biblia1776 17. Sillä kuin hän kuolee, niin ei hän mitään myötänsä vie, eikä hänen kunniansa mene alas hänen kanssansa. |
| CPR1642 18. Sillä cosca hän cuole ei hän mitän myötäns wie eikä hänen cunnians mene hänen cansans alas. | Osat1551 18. Sille quin hen coole/ eipe hen mite mötens wie/ eike henen Cunnians henen cansans alasmene. (Sllä kuin hän kuolee/ eipä hän mitäkään myötänsä wie/ eikä hänen kunniansa hänen kanssansa alas mene.) |
| MLV19 17 Because (when) he dies he will carry nothing away. His glory will not descend after him. | KJV 18. Though while he lived he blessed his soul: and men will praise thee, when thou doest well to thyself. |
| Luther1912 18. Er tröstet sich wohl dieses guten Lebens, | RV'1862 18. Porque mientras viviere, será su vida |

PSALMIT

und man preiset's, wenn einer sich gütlich tut;

bendita: y tú serás loado cuando fueres bueno.

RuSV1876 18 (48:19) хотя при жизни он ублажает душу свою, и прославляют тебя, что ты удовлетворяешь себе,

Biblia1776 18. Sillä hän kiittää sieluansa elämästänsä: ja he ylistävät sinua, jos sinä itselles hyvää teet.

FI33/38 19. Vaikka hän eläissänsä kiittää itseään siunatuksi, vaikka sinua ylistetään, kun vietät hyviä päiviä,

Osat1551 19. Waan hen vskalta temen Hyuen Elemen päle/ ia kijtte site/ coska iocu itzellens hywie peiuie saatta. (Waan hän uskaltaa tämän hyvän elämän päälle/ ja kiittää sitä/ koska joku itsellensä hywiä päiviä saattaa.)

CPR1642 19. Waan hän uscalda tähän hyvään elämään ja kijttä sitä cosca jocu idzellens hywiä päiviä saatta.

MLV19 18 Because while he lived he blessed his soul (and men praise you, when you do well for yourself),

KJV 19. He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light.

Luther1912 19. aber doch fahren sie ihren Vätern nach und sehen das Licht nimmermehr.

RV'1862 19. El entrará a la generación de sus padres: para siempre no verán luz.

RuSV1876 19 (48:20) но он пойдет к роду отцов своих, которые никогда не увидят света.

FI33/38 20. täytyy sinun mennä isiesi suvun tykö, jotka eivät ikinä enää valoa näe.

Biblia1776 19. Niin he menevät isäinsä perästä, ja ei saa nähdä ikänä valkeutta.

CPR1642 20. Nijn he menewät Isäins perän ja ei näe

Osat1551 20. Nin he meneuet Iseins ielkijn/ ia euet

ikänäns walkeutta.

ikenens walkiutta näge. (Niin he menewät isäinsä jälkeen/ ja eiwät ikänänsä walkeutta näe.)

MLV19 19 he will go to the generation of his fathers.
They will never see the light.

KJV 20. Man that is in honour, and
understandeth not, is like the beasts that
perish.

Luther1912 20. Kurz, wenn ein Mensch in Ansehen ist und
hat keinen Verstand, so fährt er davon wie ein
Vieh.

RV'1862 20. El hombre en honra que no entiende,
semejante es a las bestias que mueren.

RuSV1876 20 (48:21) Человек, который в чести и
неразумен, подобен животным, которые
погибают.

FI33/38 21. Ihminen, mahtavinkin, on ymmärrystä
vailla, hän on verrattava eläimiin, jotka
hukkuvat.

Biblia1776 20. Koska ihminen on kunniassa, ja ei ole
ymmärrystä, niin hän on verrattu eläimiin,
jotka hukkuvat.

CPR1642 21. Sillä koska ihminen on cunniasa ja ei ole
ymmärryst niin hän mene tääldä cuin eläimet.

Osat1551 21. Sille koska Ihminen Cunniasa onopi/ ia
ei ole ymmerdhöst/ nin hen tälde menepi/
quin Eleimet. (Sillä koska ihminen kunniassa
onpi/ ja ei ole ymmärrystä/ niin hän täältä
meneepi/ kuin eläimet.)

MLV19 20 A man who is in splendor and does not
understand, is like the beasts that perish.

PSALMI 50

Kuuliaisuus, ei uhri, on oikea jumalanpalvelus.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala, Herra Jumala, puhuu ja kutsuu maan auringon noususta hamaan sen laskuun.</p> | <p>Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Herra, väkevä Jumala, puhuu, ja kutsuu maailman hamasta auringon koitosta niin laskemiseen asti.</p> |
| <p>CPR1642 1. Assaphin Psalmi. HERra Jumala se wäkewä puhu ja cudzu mailman hamast Auringon coitosta nijn laskemisen asti.</p> | <p>Osat1551 1. Assaphin Psalmi. 2. HERRA Jumala se wäkeuin puhupi ia cutzupi Mailman/ hamast Auringoisen coitosta nin Laskemisen asti. (Assaphin psalmi. HERRA Jumala se wäkewin puhuupi ja kutsuupi maailman/ hamasta aurinkoisen koitosta niin laskemiseen asti.)</p> |
| <p>MLV19 1 The Mighty One, God, Jehovah, has spoken and called the earth from the rising of the sun to the going down of it.</p> | <p>KJV 1. A Psalm of Asaph.<p/>The mighty God, even the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.</p> |
| <p>Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott, der HERR, der Mächtige, redet und ruft der Welt vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang.</p> | <p>RV'1862 1. Salmo: a Asaf. EL Dios de dioses, Jehová, habló; y convocó la tierra desde el nacimiento del sol hasta donde se pone.</p> |
| <p>RuSV1876 1 (49:1) Псалом Асафа. Бог Богов, Господь возглаголал и призывает землю, от восхода солнца до запада.</p> | |

PSALMIT

FI33/38	2. Siionista, jonka kauneus on täydellinen, Jumala ilmestyy kirkkaudessa.	Biblia1776	2. Zionista antaa Jumala täydellisen kirkkauden paistaa.
CPR1642	2. Zionista käy ylös kircas Jumalan paiste.	Osat1551	3. Zionista yleskeupi/ se kircas Jumalan paiste. (Zionista ylöskäypi/ se kirkas Jumalan paiste.)
MLV19	2 Out of Zion, the perfection of beauty, God has shone forth.	KJV	2. Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined.
Luther1912	2. Aus Zion bricht an der schöne Glanz Gottes.	RV'1862	2. De Sión, perfección de hermosura, Dios resplandeció.
RuSV1876	2 (49:2) С Сиона, который есть верх красоты, является Бог,		
FI33/38	3. Meidän Jumalamme tulee eikä vaikene, hänen edellensä käy kuluttava tuli ja hänen ympärillensä väkevä myrsky.	Biblia1776	3. Meidän Jumalamme tulee, ja ei vaikene: kuluttavainen tuli käy hänen edellensä, ja hänen ympärillensä väkevä ilma.
CPR1642	3. Meidän Jumalam tule ja ei waickene culuttawainen tuli käy hänen edelläns ja hänen ymbärilläns suuri ilma.	Osat1551	4. Meiden Jumalan tulepi ia ei waikene/ culuttauainen Tuli keupi henen edhellens/ ia henen ymberillens yxi swri Ilma. (Meidän Jumalan tuleepi ja ei waikene/ kuluttawainen tuli käypi hänen edellensä/ ja hänen ympärillensä yksi suuri ilma.)
MLV19	3 Our God comes and does not keep silence. A fire devours before him and it whirlwinds	KJV	3. Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it

much all around him.

Luther1912 3. Unser Gott kommt und schweigt nicht.
Fressend Feuer geht vor ihm her und um ihn
her ist ein großes Wetter.

RuSV1876 3 (49:3) грядет Бог наш, и не в безмолвии:
пред Ним огонь поядующий, и вокруг Его
сильная буря.

FI33/38 4. Hän kutsuu taivaat ylhäältä ja maan,
tuomitakseen kansansa:

CPR1642 4. Hän cudzu taiwan ja maan duomitaxens
hänen Canssans.

MLV19 4 He calls to the heavens above and to the
earth, that he may judge his people.

Luther1912 4. Er ruft Himmel und Erde, daß er sein Volk
richte:

RuSV1876 4 (49:4) Он призывает свыше небо и землю,
судить народ Свой:

FI33/38 5. Kootkaa minun eteeni minun hurskaani,
jotka uhreja uhraten ovat tehneet minun
kanssani liiton.

CPR1642 5. Cootcat minulle minun pyhäni jotca lijtosta

shall be very tempestuous round about him.

RV'1862 3. Vendrá nuestro Dios, y no callará: fuego
consumirá de su presencia: y al rededor de él
habrá grande tempestad.

Biblia1776 4. Hän kutsuu taivaat ylhäältä ja maan,
tuomitaksensa kansaansa.

Osat1551 5. Hen cutzupi Taiuan ia maan/ domitaxens
henen Canssans. (Hän kutsuupi taiwaan ja
maan/ tuomitaksensa hänen kansansa.)

KJV 4. He shall call to the heavens from above,
and to the earth, that he may judge his
people.

RV'1862 4. Convocará a los cielos de arriba: y a la
tierra para juzgar a su pueblo.

Biblia1776 5. Kootkaat minulle minun pyhäni, jotka
liitostani enemmän pitävät kuin uhrista.

Osat1551 6. Cootka minulle Pyheni/ iotca sijte Lijtosta

enemmän pitävät kuin uhreista.

enemen piteuet/ kuin wffreista. (Kootkaa minun pyhäni/ jotka siitä liitosta enemmän pitävät/ kuin uhreista.)

MLV19 5 Gather my holy ones together to me, those who have made a covenant with me by sacrifice.

KJV 5. Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice.

Luther1912 5. Versammelt mir meine Heiligen, die den Bund mit mir gemacht haben beim Opfer.

RV'1862 5. Juntádme mis misericordiosos: los que concertaron mi concierto sobre sacrificio.

RuSV1876 5 (49:5) „соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве“.

FI33/38 6. Ja taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, sillä Jumala on tuomari. Sela.

Biblia1776 6. Ja taivaat pitää hänen vanhurskauttansa ilmoittaman; sillä Jumala on tuomari, Sela!

CPR1642 6. Ja taiwat pitää hänen vanhurskauttans ilmoittaman sillä Jumala on Duomari. Sela.

Osat1551 7. Ja ne Taiuat pite henen vanhurskauttans ilmoittaman/ Sille Jumala on Domari. Sela. (Ja ne taiwaat pitää hänen vanhurskauttansa ilmoittaman/ Sillä Jumala on tuomari. Sela.)

MLV19 6 And the heavens will declare his righteousness, because God is judge himself. Selah.

KJV 6. And the heavens shall declare his righteousness: for God is judge himself. Selah.

Luther1912 6. Und die Himmel werden seine Gerechtigkeit verkündigen; denn Gott ist

RV'1862 6. Y denunciarán los cielos su justicia; porque Dios es juez. Selah.

Richter. (Sela.)

RuSV1876 6 (49:6) И небеса провозгласят правду Его,
ибо судия сей есть Бог.

FI33/38 7. Kuule, minun kansani, minä puhun; kuule,
Israel, minä todistan sinua vastaan. Minä olen
Jumala, sinun Jumalasi.

CPR1642 7. Cuule minun Canssan anna minun puhua
Israel anna minun sinun seassas todista minä
Jumala olen sinun Jumalas.

Biblia1776 7. Kuule, kansani! minä tahdon puhua, ja
sinun seassas, Israel, todistaa: minä Jumala
olen sinun Jumalas,

Osat1551 8. Cwle minun Canssan/ anna minun puhua/
Israel anna minua sinun seassas todhista/
Mine Jumala/ olen sinun Jumalas. (Kuule
minun kansani/ anna minun puhua/ Israel
anna minun sinun seassasi todistaa/ Minä
Jumala/ olen sinun Jumalasi.)

MLV19 7 Hear, O my people and I will speak, O Israel
and I will testify to you, I am God, even your
God.

Luther1912 7. "Höre, mein Volk, laß mich reden; Israel, laß
mich unter dir zeugen: Ich, Gott, bin dein
Gott.

RuSV1876 7 (49:7) „Слушай, народ Мой, Я буду
говорить; Израиль! Я буду
свидетельствовать против тебя: Я Бог, твой
Бог.

KJV 7. Hear, O my people, and I will speak; O
Israel, and I will testify against thee: I am
God, even thy God.

RV'1862 7. Oye pueblo mío, y hablaré: Israel, y
contestará contra tí: Yo soy el Dios, el Dios
tuyo.

FI33/38 8. En minä sinun teurasuhreistasi sinua

Biblia1776 8. Uhreistas en minä sinua nuhtelee; sillä

nuhtele, ja sinun polttouhrisi ovat aina minun edessäni.

CPR1642 8. Sinun uhreistas en minä sinua nuhtele: sillä sinun polttouhrisi ovat alati minun edessäni.

sinun polttouhrisi ovat alati minun edessäni.

Osat1551 9. Sinun wffreis polesta/ em mine sinua nuchtele/ Sille sinun Poltwffris ouat alati minun edesseni. (Sinun uhreisi puolesta/ en minä sinua nuhtele/ Sillä sinun polttouhrisi ovat alati minun edessäni.)

MLV19 8 I will not reprove you for your sacrifices and your burnt offerings being continually before me.

KJV 8. I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, to have been continually before me.

Luther1912 19. 50. 8. Deines Opfers halber strafe ich dich nicht, sind doch deine Brandopfer immer vor mir.

RV'1862 8. No te reprenderé sobre tus sacrificios; porque tus holocaustos delante de mí están siempre.

RuSV1876 8 (49:8) Не за жертвы твои Я буду укорять тебя; всесожжения твои всегда предо Мною;

FI33/38 9. En minä ota härkiä sinun talostasi enkä kauriita sinun tarhoistasi.

Biblia1776 9. En minä ota härkiä sinun huoneestas, enkä kauriita navetastas;

CPR1642 9. En minä ota härkiä sinun huonestas engä caurita nawetostas.

Osat1551 10. Em mine Härkie ota sinun Honestas/ Eike Caurita sinun Nauetastas. (En minä härkiä ota sinun huoneestasi/ Eikä kauriita sinun nawetastasi.)

MLV19 9 I will take no bullock out of your house, nor

KJV 9. I will take no bullock out of thy house, nor

PSALMIT

male-goats out of your folds.

he goats out of thy folds.

Luther1912 19. 50. 9. Ich will nicht von deinem Hause
Farren nehmen noch Böcke aus deinen
Ställen.

RV'1862 9. No tomaré de tu casa becerros: ni machos
de cabrío de tus apriscos.

RuSV1876 9 (49:9) не приму тельца из дома твоего, ни
козлов из дворов твоих,

FI33/38 10. Sillä minun ovat kaikki metsän eläimet ja
tuhansien vuorten karjat.

Biblia1776 10. Sillä kaikki metsän eläimet ovat minun, ja
eläimet vuorilla tuhansin.

CPR1642 10. Sillä caicki medzän eläimet owat minun ja
carjat mäjillä jotca tuhannin käywät.

Osat1551 11. Sille caiki Eleimet Metztes ouat minun/ ia
Cariat Mäkein päle Tuhannes lughussa. (Sillä
kaikki eläimet metsässä owat minun / ja
karjat mäkein päällä tuhannessa luwussa.)

MLV19 10 Because every beast of the forest is mine
and the cattle upon a thousand hills.

KJV 10. For every beast of the forest is mine, and
the cattle upon a thousand hills.

Luther1912 19. 50. 10. Denn alle Tiere im Walde sind mein
und das Vieh auf den Bergen, da sie bei
tausend gehen.

RV'1862 10. Porque mía es toda bestia del monte:
millares de animales en los montes.

RuSV1876 10 (49:10) ибо Мои все звери в лесу, и скот
на тысяче гор,

FI33/38 11. Minä tunnen kaikki vuorten linnut, ja
kaikki, mikä kedolla liikkuu, on minun
edessäni.

Biblia1776 11. Minä tunnen kaikki linnut vuorten päällä,
ja metsän pedot ovat minun edessäni.

CPR1642 11. Minä tunnen caicki linnut wuorten päällä

Osat1551 12. Mine tunnen caiki Linnut Wortein päle/

ja caickinaiset pedot medzäs owat minun edesäni.

ia caikinaiset Pedhot Metzses ouat minun edesseneni. (Minä tunnen kaikki linnut wuorten päällä/ ja kaikkinaiset pedot metsässä owat minun edessäni.)

MLV19 11 I know all the birds of the mountains and the wild beasts of the field are mine.

KJV 11. I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field are mine.

Luther1912 19. 50. 11. Ich kenne alle Vögel auf den Bergen, und allerlei Tier auf dem Feld ist vor mir.

RV'1862 11. Yo conozco a todas las aves de los montes; y las fieras del campo están conmigo.

RuSV1876 11 (49:11) знаю всех птиц на горах, и животные на полях предо Мною.

FI33/38 12. Jos minä isoaisin, en minä sitä sinulle sanoisi; sillä minun on maanpiiri ja kaikki, mitä siinä on.

Biblia1776 12. Jos minä isoon, en minä sitä sano sinulle; sillä maan piiri on minun, ja kaikki mitä siinä on.

CPR1642 12. Jos minä ison en minä sitä sanois sinulle: sillä maan pijri on minun ja caicki mitä siinä on.

Osat1551 13. Jos mine ison/ en mine site sanoisi sinulle/ Sille ette se Maanpiiri ombi minun/ ia caiki mite henesse on. (Jos minä isoan/ en minä sitä sanoisi sinulle/ Sillä että se maanpiiri ompi minun/ ja kaikki mitä hänessä on.)

MLV19 12 If I were hungry, I would not tell you, because the world is mine and the fullness of it.

KJV 12. If I were hungry, I would not tell thee: for the world is mine, and the fulness thereof.

PSALMIT

Luther1912 19. 50. 12. Wo mich hungerte, wollte ich dir nicht davon sagen; denn der Erdboden ist mein und alles, was darinnen ist.

RuSV1876 12 (49:12) Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняетее.

FI33/38 13. Minäkö söisin härkien lihaa tai joisin kauristen verta?

CPR1642 13. Luuletkos minun syöwän härjän liha elickä cauristen werta juoman ?

MLV19 13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

Luther1912 19. 50. 13. Meinst du, daß ich Ochsenfleisch essen wolle oder Bocksblut trinken?

RuSV1876 13 (49:13) Ем ли Я мясо волов и пью ли кровь козлов?

FI33/38 14. Uhraa Jumalalle kiitos ja täytä lupauksesi Korkeimmalle.

CPR1642 14. Uhra Jumalalle kijtosuhri ja maxa ylimmäiselle lupauxes.

RV'1862 12. Si tuviere hambre, no te lo diré a tí; porque mío es el mundo y su plenitud.

Biblia1776 13. Luuletkos minun syöwän härjän lihaa? ja kauristen verta juovan?

Osat1551 14. Luuletkos minun söuen Härrien Liha/ elicke Cauristen werte iouan? (Luuletkos minun syöwän härkien lihaa/ elikkä kauristen werta juowan?)

KJV 13. Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

RV'1862 13. ¿Tengo de comer carne de gruesos toros, o, de beber sangre de machos de cabrío?

Biblia1776 14. Uhraa Jumalalle kiitosuhri, ja maksa Ylimmäiselle lupaukses;

Osat1551 15. Wffra Jumalalle Kijtoswffri/ ia maxa sille Ylimeiselle sinun Lupauxes. (Uhraa Jumalalle kiitosuhri/ ja maksa sille ylimmäiselle sinun

lupauksesi.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 14 Offer to God the sacrifice of thanksgiving and pay your vows to the Most High. | KJV | 14. Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most High: |
| Luther1912 | 19. 50. 14. Opfere Gott Dank und bezahle dem Höchsten deine Gelübde | RV'1862 | 14. Sacrifica a Dios alabanza: y paga al Altísimo tus votos. |
| RuSV1876 | 14 (49:14) Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои, | | |
| FI33/38 | 15. Ja avuksesi huuda minua hädän päivänä, niin minä tahdon auttaa sinua, ja sinun pitää kunnioittaman minua. | Biblia1776 | 15. Ja avukses huuda minua hädässäs, niin minä tahdon auttaa sinua, ja sinun pitää kunnioittaman minua. |
| CPR1642 | 15. Ja rucoile minua hädäsäs nijn minä autan sinua ja sinun pitä cunnioidzeman minua. | Osat1551 | 16. Ja auxeshwdha minua Hädheses/ Nin mine autan sinua/ ia sinun pite minua cunnioitzeman. (Ja awuksihuuda minua hädässäsi/ Niin minä autan sinua/ ja sinun pitää minua kunnioitseman.) |
| MLV19 | 15 And call upon me in the day of trouble. I will deliver you and you will glorify me. | KJV | 15. And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me. |
| Luther1912 | 19. 50. 15. und rufe mich an in der Not, so will ich dich erretten, so sollst du mich preisen." | RV'1862 | 15. Y llámame en el día de la angustia; librate he, y honrarme has. |
| RuSV1876 | 15 (49:15) и призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня". | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 16. Mutta jumalattomalle Jumala sanoo: Mikä sinä olet puhumaan minun käskyistäni ja ottamaan minun liittoni suuhusi? | Biblia1776 | 16. Mutta jumalattomalle sanoo Jumala: miksi sinä ilmoitat minun säätyjäni? ja otat minun liittoni suulles? |
| CPR1642 | 16. Mutta jumalattomalle sano Jumala: mixis ilmoitat minun oikeuksiani ja otat minun liittoni suulles ? | Osat1551 | 17. Mutta sille Jumalattomalle sanopi Jumala/ Mixis ilmoitat minun Oikeuksiani/ ja otat minun Liittoni sinun suulles? (Mutta sille jumalattomalle sanoopi Jumala/ Miksis ilmoitat minun oikeuksiani/ ja otat minun liittoni sinun suullesi?) |
| MLV19 | 16 But to the wicked man God says, What have you to do to declare my statutes and that you have taken my covenant in your mouth, | KJV | 16. But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or that thou shouldest take my covenant in thy mouth? |
| Luther1912 | 16. Aber zum Gottlosen spricht Gott: "Was verkündigst du meine Rechte und nimmst meinen Bund in deinen Mund, | RV'1862 | 16. Y al malo dijo Dios: ¿Qué tienes tú que enarrar mis leyes: y que tomes mi concierto por tu boca: |
| RuSV1876 | 16 (49:16) Грешнику же говорит Бог: „что ты проповедуешь уставы Мои и берешь завет Мой в уста твои, | | |
| FI33/38 | 17. Sinä, joka vihaat kuritusta ja heität minun sanani selkäsi taakse! | Biblia1776 | 17. Ettäs kuritusta vihaat, ja heität minun sanani taakses. |
| CPR1642 | 17. Ettäs cuitengin curitusta wihat ja heität minun sanani tacas. | Osat1551 | 18. Ettes quitengi curitoxen wihat/ ja heitet minun Sanani taghas. (Että kuitenkin kurituksen vihaat/ ja heitä minun sanasi |

taaksesi.)

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 17 since you hate instruction and cast my words behind you? | KJV | 17. Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee. |
| Luther1912 | 17. so du doch Zucht hassest und wirfst meine Worte hinter dich? | RV'1862 | 17. Aborreciendo tú el castigo, y echando detrás de tí mis palabras? |
| RuSV1876 | 17 (49:17) а сам ненавидишь наставление Мое и слова Мои бросаешь за себя? | | |
| FI33/38 | 18. Jos sinä näet varkaan, niin sinä mielistyt häneen, ja sinä pidät yhtä avionrikkojain kanssa. | Biblia1776 | 18. Koskas varkaan näet, niin sinä juokset hänen kanssansa, ja pidät yhtä huorintekiäin kanssa. |
| CPR1642 | 18. Coscas warcan näet nijns juoxet hänen cansans ja pidät yhtä huorintekiäin cansa. | Osat1551 | 19. Coskas iongun Warcan näet/ nin sine ioxet henen cansans/ ia pidhet Osas Hoorintekiedhen cansa. (Koskas jonkun warkaan näet/ niin sinä juokset hänen kanssansa/ ja pidät osaasi huorintekijäiden kanssa.) |
| MLV19 | 18 When you saw a thief, you consented with him and have been partaker with adulterers. | KJV | 18. When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers. |
| Luther1912 | 18. Wenn du einen Dieb siehst, so läufst du mit ihm und hast Gemeinschaft mit den Ehebrechern. | RV'1862 | 18. Si veías al ladrón, tu corrías con él: y con los adúlteros era tu parte. |
| RuSV1876 | 18 (49:18) когда видишь вора, сходишься с | | |

ним, и с прелюбодеями общаешься;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 19. Sinä päästät suusi puhumaan pahaа, ja sinun kielesi punoo petosta. | Biblia1776 | 19. Sinun suus sallit sinä pahaа puhua, ja kieles saattaa petosta matkaan. |
| CPR1642 | 19. Sinun suus sallit sinä paha puhua ja sinun kieles saatta petosta matcan. | Osat1551 | 20. Sinun sws sallit sine paha puhua/ ia sinun Kieles Falskiutta matkan saatta. (Sinun suusi sallit sinä pahaа puhua/ ja sinun kielesi falskiutta matkaan saattaa.) |
| MLV19 | 19 You give your mouth to evil and your tongue frames deceit. | KJV | 19. Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit. |
| Luther1912 | 19. Deinen Mund lässest du Böses reden, und deine Zunge treibt Falschheit. | RV'1862 | 19. Tu boca metías en mal: y tu lengua componía engaño. |
| RuSV1876 | 19 (49:19) уста твои открываешь на злословие, и язык твой сплетает коварство; | | |
| FI33/38 | 20. Sinä istut ja puhut veljeäsi vastaan, sinä panettelet äitisi poikaa. | Biblia1776 | 20. Sinä istut ja puhut veljeäs vastaan, äitisi poikaa sinä pilkkaat. |
| CPR1642 | 20. Sinä istut ja puhut weljeis wastan sinä panettelet äitisi poica. | Osat1551 | 21. Sine istut ia puhut sinun Velies vastan/ sine panettelet sinun Eites Poica. (Sinä istut ja puhut sinun weljeäsi vastaan/ sinä panettelet sinun äitisi poikaa.) |
| MLV19 | 20 You sit and speak against your brother; you slander your own mother's son. | KJV | 20. Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son. |

PSALMIT

- Luther1912 20. Du sitzt und redest wider deinen Bruder; deiner Mutter Sohn verleumdest du. RV'1862 20. Asentábaste, hablabas contra tu hermano: contra el hijo de tu madre ponías infamia.
- RuSV1876 20 (49:20) сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клеветтешь;
- FI33/38 21. Näitä sinä teet, ja minä olen sinun kaltaisesi? Luuletko, että minä olen sinun kaltaisesi? Minä nuhtelen sinua ja asetan nämä sinun silmäisi eteen. Biblia1776 21. Näitä teet, ja minä olen vaiti; niin sinä luulet, että minä olen sinun kaltaises; mutta minä nuhtelen sinua ja asetan näitä silmäisi eteen.
- CPR1642 21. Näitäs teet ja minä olen wait nijns luulet että minä olen sinun wertaises. Mutta minä rangaisen sinua ja asetan näitä silmäisi eteen. Osat1551 22. Neites teet/ ia mine olen wait/ Nijnpes lwlet/ ette mine olen sinun wertaises. Mutta mine rangaitzen sinua/ ia asetan neite Silmeis eten. (Näitäs teet/ ja mnä olen waiti/ Niinpäs luulet/ että minä olen sinun wertaisesi. Mutta minä rankaisen sinua/ ja asetan näitä silmäisi eteen.)
- MLV19 21 These things you have done and I kept silence. You thought that I was altogether such a one as yourself. But I will reprove you and set them in order before your eyes. KJV 21. These things hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether such an one as thyself: but I will reprove thee, and set them in order before thine eyes.
- Luther1912 21. Das tust du, und ich schweige; da meinst du, ich werde sein gleichwie du. Aber ich will dich strafen und will dir's unter Augen stellen. RV'1862 21. Estas cosas hiciste, y yo callé: ¿pensabas por eso que de cierto sería yo como tú? argüirte he, y propondré delante de tus ojos.

PSALMIT

RuSV1876 21 (49:21) ты это делал, и Я молчал; ты подумал, что Я такой же, как ты. Изобличу тебя и представлю пред глаза твои грехи твои .

FI33/38 22. Ymmärtäkää tämä te, jotka Jumalan unhotatte, etten minä raatelisi, eikä olisi pelastajaa.

CPR1642 22. Ymmärtäkät sijs näitä te jotca Jumalan unhotatte etten minä temmais joskus pois ja ei olis enämbi wapahtaja.

MLV19 22 Now consider this, you* who forget God, lest I tear you* in pieces and there is none to deliver:

Luther1912 22. Merket doch das, die ihr Gottes vergesset, daß ich nicht einmal hinraffe und sei kein Retter da.

RuSV1876 22 (49:22) Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, – и не будет избавляющего.

FI33/38 23. Joka kiitosta uhraa, se kunnioittaa minua;

Biblia1776 22. Ymmärtäkää siis näitä te, jotka Jumalan unhotatte; etten minä tempaisi joskus pois, ja ei olisi vapahtajaa.

Osat1551 23. Merkitke sis neite/ Te iotca Jumalan vnodhatte/ ettej mine ioskus poistemmais/ ia ei olisi enempi vapactaia. (Merkitkää siis näitä/ Te jotka Jumalan unohdatte/ ettei minä joskus poistempaisi/ ja ei olisi enempi wapahtajaa.)

KJV 22. Now consider this, ye that forget God, lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.

RV'1862 22. Entendéd ahora esto, los que os olvidáis de Dios: porque no arrebate, y no haya quien os escape.

Biblia1776 23. Joka kiitosta uhraa, se ylistää minua, ja

PSALMIT

joka ottaa tiestänsä vaarin, sen minä annan nähdä Jumalan autuuden.

CPR1642 23. Joca kijtosta uhra se ylistä minua ja sijnä on se tie että minä osotan hänelle Jumalan autuuden.

siinä on se tie, että minä osoitan hänelle Jumalan autuuden.

Osat1551 24 Joca Kijtosta wffrapi/ se ylistepi minua/ Ja sijnä ombi se Tie/ ette mine osotan henelle sen Jumalan Terueydhen. (Joka kiitosta uhraapi/ se ylistääpi minua/ Ja siinä ompi se tie/ että minä osoitan hänelle sen Jumalan terweyden.)

MLV19 23 Whoever offers the sacrifice of thanksgiving glorifies me. And to him who orders his way aright I will show the salvation of God.

KJV 23. Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth his conversation aright will I shew the salvation of God.

Luther1912 23. Wer Dank opfert, der preiset mich; und da ist der Weg, daß ich ihm zeige das Heil Gottes."

RV'1862 23. El que sacrifica alabanza me honrará: y el que ordenare el camino, yo le enseñaré la salud de Dios.

RuSV1876 23 (49:23) Кто приносит в жертву хвалу, тот чтит Меня, и кто наблюдает за путем своим, тому явлю Я спасение Божие".

PSALMI 51

Langenneen rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle,

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa/ | Osat1551 1. Daudin Psalmi edelweisattapa/ (Dawidin psalmi edeltäweisattawa/) |
| Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen; da der Prophet Nathan zu ihm kam, als er war zu Bath-Seba eingegangen. Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit. | RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David, cuando vino a él Natán el profeta, después que entró a Batseba. TEN misericordia de mí, o! Dios, conforme a tu misericordia; conforme a la multitud de tus miseraciones rae mis rebeliones. |
| RuSV1876 1 (50:1) Начальнику хора. Псалом Давида,(50-2) Когда приходил к нему пророк Нафан, после того, как Давид вошел к Вирсавии. (50:3) Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои. | |
| FI33/38 2. kun profeetta Naatan tuli hänen luokseen, sen jälkeen kuin hän oli yhtynyt Batsebaan. | Biblia1776 (H51:2) Kuin propheta Natan tuli hänen tykönsä, sittekuin hän Batseban tykönä käynyt oli. |
| CPR1642 2. Cosca Propeta Nathan tuli hänen tygöns sijttecuin hän BathSeban tygö käynyt oli. | Osat1551 2. Coska se Propheta Nathan henen tygens tuli/ Quin hen Bathsaban tyge oli siselkeunyt. (Koska se propheta Nathan hänen tykönsä tuli/ Kuin hän Bathsaban tykö oli sisälle käynyt.) |
| Luther1912 2. Wasche mich wohl von meiner Missetat und reinige mich von meiner Sünde. | RV'1862 2. Aumenta el lavarme de mi maldad; y límpiame de mi pecado. |
| RuSV1876 2 (50:4) Многократно омой меня от | |

PSALMIT

беззакония моего, и от греха моего очисти
меня,

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 3. Jumala, ole minulle armollinen hyvyytesi tähden; pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden. | Biblia1776 | (H51:3) Jumala, ole minulle armollinen sinun hyvyytes tähden: pyyhi pois minun syntini suuren laupiutes tähden. |
| CPR1642 | 3. JUmala ole minulle armollinen sinun hywydes tähden ja pyhi pois minun syndini sinun suuren laupiudes tähden. | Osat1551 | 3. JUmala ole minun armolinen/ sinun Hywydhes cautta/ ia poispyhi minun Syndini/ sinun swren Laupiudhes cautta. (Jumala ole minulle armollinen/ sinun hyvyytesi kautta/ ja pois pyyhi minun syntini/ sinun suuren laupeutesi kautta.) |
| MLV19 | 1 Have mercy upon me, O God, according to your loving kindness. According to the multitude of your tender mercies blot out my transgressions. | KJV | 3. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me. |
| Luther1912 | 3. Denn ich erkenne meine Missetat, und meine Sünde ist immer vor mir. | RV'1862 | 3. Porque yo conozco mis rebeliones: y mi pecado está siempre delante de mí. |
| RuSV1876 | 3 (50:5) ибо беззакония мои я сознаю, и грех мой всегда предо мною. | | |
| FI33/38 | 4. Pese minut puhtaaksi rikoksestani, puhdista minut synnistäni. | Biblia1776 | 4. Pese minua hyvin vääryydestäni, ja puhdista minua synnistäni. |
| CPR1642 | 4. Pese minua hyväst minun pahasta tegostani ja puhdista minua minun synnistäni. | Osat1551 | 4. Pese minua hyuesti minun Pahateghostani/ ia pudhista minua/ minun |

Synninisteni. (Pese minua hyvästi minun pahat teostani/ ja puhdisti minua/ minun synnistäni.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 2 Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin. | KJV 4. Against thee, thee only, have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest. |
| Luther1912 4. An dir allein habe ich gesündigt und übel vor dir getan, auf daß du recht behaltest in deinen Worten und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst. | RV'1862 4. A tí, a tí solo he pecado, y he hecho lo malo delante de tus ojos: porque te justifiques en tu palabra, y te purifiques en tu juicio. |
| RuSV1876 4 (50:6) Тебе, Тебе единому согрешил я и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем. | |
| FI33/38 5. Sillä minä tunnen rikokseni, ja minun syntini on aina minun edessäni. | Biblia1776 5. Sillä minä tunnen pahat tekoni, ja minun syntini on aina edessäni. |
| CPR1642 5. Sillä minä tunnen pahat teconin ja minun syndini ovat aina minun edessäni. | Osat1551 5. Sille minä tunnen minun Pahateconin/ Ja minun Syndini omi alati minun edessäni. (Sillä minä tunnen minun pahat tekoni/ Ja minun syntini omi alati minun edessäni.) |
| MLV19 3 Because I know my transgressions and my sin is always before me. | KJV 5. Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. |

PSALMIT

Luther1912 5. Siehe, ich bin in sündlichem Wesen geboren, und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.

RuSV1876 5 (50:7) Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя.

FI33/38 6. Sinua ainoata vastaan minä olen syntiä tehnyt, tehnyt sitä, mikä on paha sinun silmissäsi; mutta sinä olet oikea puheessasi ja puhdas tuomitessasi.

CPR1642 6. Sinua ainoata vastaan minä syndiä tein ja pahasti tein sinun edessä. Että sinä olisit oikia sanasas ja puhdas coscas duomidzet.

MLV19 4 Against you, you only, I have sinned and done what is evil in your sight, that you may be justified when you speak and may prevail when you are criticized.

Luther1912 6. Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt; du lässest mich wissen die heimliche Weisheit.

RV'1862 5. He aquí, en maldad he sido formado: y en pecado me calentó mi madre.

Biblia1776 6. Sinua, sinua ainoaa vastaan minä syntiä tein, ja pahasti tein sinun edessä, ettäs olisit oikia sanoissas ja puhdas tuomitessas.

Osat1551 6. Sinun ainoan vastaan mine syndie tein/ ja pahasti tein sinun edesses. Senpäle ette sine oikia olisit sinun Sanasas/ ja ei laitetuxi tulisi/ koska sine domitaan. (Sinun ainoan vastaan minä syntiä tein/ ja pahasti tein sinun edessäsi. Senpäälle että sinä oikea olisit sinun sanassasi/ ja ei laitetuksi tulisi/ koska sinä tuomitaan.)

KJV 6. Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.

RV'1862 6. He aquí, la verdad has amado en lo íntimo: y en lo secreto me hiciste saber sabiduría.

PSALMIT

- RuSV1876 6 (50:8) Вот, Ты возлюбил истину в сердце и
внутри меня явил мне мудрость.
- FI33/38 7. Katso, minä olen synnissä syntynyt, ja äitini
on minut synnissä siittänyt.
- CPR1642 7. Cadzo minä olen syndisest siemenest
syndynyt ja minun äitin on synnisä minun
siittänyt.
- MLV19 5 Behold, I was brought out in iniquity and my
mother conceived me in sin.
- Luther1912 7. Entschuldige mich mit Isop, daß ich rein
werde; wasche mich, daß ich schneeweiß
werde.
- RuSV1876 7 (50:9) Окропи меня иссопом, и буду чист;
омой меня, и буду белее снега.
- FI33/38 8. Katso, totuutta sinä tahdot salatuimpaan
saakka, ja sisimmässäni sinä ilmoitat minulle
viisauden.
- CPR1642 8. Cadzo sinä halajat totutta joca salaudes on
ja julistit salatun taidon minulle.
- Biblia1776 7. Katso, minä olen synnissä syntynyt, ja
minun äitini on synnissä minun siittänyt.
- Osat1551 7. Catzo/ mine olen synnilisest Siemenest
syndynyt/ ia minun Eiten ombi synnisse
minun syttenyt. (Katso/ minä olen
synnillisestä siemenestä syntynyt/ ja minun
äitini omi synnissä minun siittänyt.)
- KJV 7. Purge me with hyssop, and I shall be
clean: wash me, and I shall be whiter than
snow.
- RV'1862 7. Purifícame con hisopo, y seré limpio:
lávame, y seré emblanquecido más que la
nieve.
- Biblia1776 8. Katso, sinä halajat totuutta, joka
salaudessa on, ja ilmoitat salatun viisauden
minulle.
- Osat1551 8. Catzo/ sine halaiat Totutta/ ioca salaudhes
onopi/ ia sen peitetyn Wijsaudhen sine
iulghistit minulle. (Katso/ sinä halajat

totuutta/ joka salaudessa omppi/ ja sen peitetyn wiisauden sinä julkistit minulle.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 6 Behold, you desire truth in the inward parts and in the hidden part you will make me to know wisdom. | KJV 8. Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice. |
| Luther1912 8. Laß mich hören Freude und Wonne, daß die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast. | RV'1862 8. Házme oir gozo y alegría: y harán alegrías los huesos que moliste. |
| RuSV1876 8 (50:10) Дай мне услышать радость и веселие, и возрадуются кости, Тобою сокрушенные. | |
| FI33/38 9. Puhdista minut isopilla, että minä puhdistuisin, pese minut, että minä lunta valkeammaksi tulisin. | Biblia1776 9. Puhdista minua isopilla, että minä puhdistuisin: pese minua, että minä lumivalkiaksi tulisin. |
| CPR1642 9. Puhdista minua Isopilla että minä puhdistuisin pese minua että minä lumiwalkiaxi tulisin. | Osat1551 9. * Viska minua Hyssopil/ ette mine pudhastusin/ Pese minua/ ette mine Lumiwalkiaxi tulisin. (Wiskaa minua isopilla/ että minä puhdistuisin/ Pese minua/ että minä lumiwalkeaksi tulisin.) |
| MLV19 7 Purify me with hyssop and I will be clean. Wash me and I will be whiter than snow. | KJV 9. Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. |
| Luther1912 9. Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden und tilge alle meine Missetaten. | RV'1862 9. Esconde tu rostro de mis pecados: y rae todas mis maldades. |

PSALMIT

RuSV1876 9 (50:11) Отврати лице Твое от грехов моих
и изгладь все беззакония мои.

FI33/38 10. Anna minun kuulla iloa ja riemua, että
ihastuisivat ne luut, jotka särkenyt olet.

CPR1642 10. Anna minun cuulla ilo ja riemua että ne
luut jotcas särkenyt olet ihastuisit.

Biblia1776 10. Anna minun kuulla iloa ja riemua, että ne
luut ihastuisivat, jotka särkenyt olet.

Osat1551 10. Anna minun cwlda ilo ia riemua/ ette ne
Luudh/ iotcas serkenyt olet/ ihastuisit. (Anna
minun kuulla iloa ja riemua/ että ne luut/
jotkas särkenyt olet/ ihastuisit.)

MLV19 8 Make me to hear joy and gladness, that the
bones which you have broken may rejoice.

Luther1912 10. Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz und
gib mir einen neuen, gewissen Geist.

RuSV1876 10 (50:12) Сердце чистое сотвори во мне,
Боже, и дух правый обнови внутри меня.

KJV 10. Create in me a clean heart, O God; and
renew a right spirit within me.

RV'1862 10. Críame, o! Dios, un corazón limpio: y
renueva un espíritu recto en medio de mí.

FI33/38 11. Peitä kasvosi näkemästä minun syntejäni,
pyyhi pois kaikki minun pahat tekoni.

CPR1642 11. Peitä caswos minun synnistäni ja pyhi pois
caicki minun pahat teconi.

Biblia1776 11. Peitä kasvosi minun synneistäni, ja pyyhi
pois kaikki pahat tekoni.

Osat1551 11. Poiswerho sinun Casuos minun
Synnisteneni/ ia poispyhi caiki minun
Pahatteconi. (Pois werhoa sinun kasvosi
minun synnistäni/ ja pois pyyhi kaikki minun
pahat tekoni.)

MLV19 9 Hide your face from my sins and blot out all

KJV 11. Cast me not away from thy presence;

my iniquities.

Luther1912 11. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht
und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.

RuSV1876 11 (50:13) Не отвергни меня от лица Твоего
и Духа Твоего Святаго не отними от меня.

FI33/38 12. Jumala, luo minuun puhdas sydän ja anna
minulle uusi, vahva henki.

CPR1642 12. Jumala luo minuun puhdas sydän ja anna
minulle usi wahwa hengi.

MLV19 10 Create in me a clean heart, O God and
renew a right spirit within me.

Luther1912 12. Tröste mich wieder mit deiner Hilfe, und
mit einem freudigen Geist rüste mich aus.

RuSV1876 12 (50:14) Возврати мне радость спасения
Твоего и Духом владычественным утверди
меня.

FI33/38 13. Älä heitä minua pois kasvojesi edestä,
äläkä ota minulta pois Pyhää Henkeäsi.

CPR1642 13. Älä heitä minua pois caswos edestä ja älä
minulda ota pois sinun Pyhä Henges.

and take not thy holy spirit from me.

RV'1862 11. No me eches de delante de tí: y no quites
de mí tu Santo Espíritu.

Biblia1776 12. Jumala, luo minuun puhdas sydän, ja
anna minulle uusi vahva henki.

Osat1551 12. Jumala loo minussa yxi puhdas Sydhen/
ia wdhistä minussa yxi wsi wissi Hengi.
(Jumala luo minussa yksi puhdas sydän/ ja
uudista minussa yksi uusi wissi henki.)

KJV 12. Restore unto me the joy of thy salvation;
and uphold me with thy free spirit.

RV'1862 12. Vuélveme el gozo de tu salud: y el
Espíritu voluntario me sustentará.

Biblia1776 13. Älä heitä minua pois kasvois edestä, ja
älä minulta ota pois sinun Pyhää Henkeäs.

Osat1551 13. Ele poisheite minua sinun Casuos edhest/
ia ele minulda poisota sinun pyhe Henges.
(Älä poisheitä minua sinun kaswosi edestä/

ja älä minulta pois ota sinun Pyhää Henkeäs.)

MLV19 11 Cast me not away from your presence and take not your holy Spirit from me.	KJV 13. Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.
Luther1912 13. Ich will die Übertreter deine Wege lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren.	RV'1862 13. Enseñaré a los prevaricadores tus caminos: y los pecadores se convertirán a tí.
RuSV1876 13 (50:15) Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.	
FI33/38 14. Anna minulle jälleen autuutesi ilo, ja tue minua alttiuden hengellä.	Biblia1776 14. Anna minulle taas sinun autuutes ilo, ja sillä hyvällä hengellä tue minua.
CPR1642 14. Wahwista minua taas awullas ja sillä wäkewällä hengellä tuke minua.	Osat1551 14. Wahuista minua taas sinun Auus cansa/ ia sille wäkeuelle Hengelle tuke minua. (Wahwista minua taas sinun awus kanssa/ ja sillä wäkewällä hengellä tue minua.)
MLV19 12 Restore to me the joy of your salvation and uphold me with a willing spirit.	KJV 14. Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness.
Luther1912 14. Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du mein Gott und Heiland bist, daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.	RV'1862 14. Escápame de homicidos, o! Dios, Dios de mi salud: cante mi lengua tu justicia.
RuSV1876 14 (50:16) Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мой восхвалит правду Твою.	

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 15. Minä tahdon opettaa väärille sinun tiesi, että syntiset sinun tykösi palajaisivat. | Biblia1776 | 15. Minä tahdon väärille opettaa sinun ties, että syntiset tykösi palajaisivat. |
| CPR1642 | 15. Sillä minä tahdon wäärille opetta sinun ties että syndiset tygös palajaisit. | Osat1551 | 15. Sille mine tadhon nijlle ylitsekieumerille sinun Ties opetta/ ette ne Synniset sinun tyges palajaisit. (Sillä minä tahdon niille ylitsekäymäreille sinun tiesi opettaa/ että ne syntiset sinun tykösi palajaisit.) |
| MLV19 | 13 Then I will teach transgressors your ways and sinners will be turned to you. | KJV | 15. O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise. |
| Luther1912 | 15. Herr, tue meine Lippen auf, daß mein Mund deinen Ruhm verkündige. | RV'1862 | 15. Señor, abre mis labios, y denuncie mi boca tu alabanza. |
| RuSV1876 | 15 (50:17) Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою: | | |
| FI33/38 | 16. Päästä minut verenvioista, Jumala, minun autuuteni Jumala, että minun kieleni riemuitsisi sinun vanhurskaudestasi. | Biblia1776 | 16. Päästä minua veren vioista, Jumala, minun autuuteni Jumala, että minun kieleni ylistäis sinun vanhurskauttas. |
| CPR1642 | 16. Päästä minua weren wigoista Jumala joca minun autudeni Jumala olet että minun kielen kerscais sinun wanhurscauttas. | Osat1551 | 16. Päste minua Verenwigoista/ sine Jumala/ ioca minun Terueydhen Jumala olet/ ette minun Kielen sinun Wanhurskauttas kerskais. (Päästä minua weren wioista/ sinä Jumala/ joka minun terweyden Jumala olet/ että minun kieleni sinun wanhurskautta kerskasi.) |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 14 Deliver me from blood guiltiness, O God, you God of my salvation. And my tongue will sing aloud of your righteousness.</p> | <p>KJV 16. For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering.</p> |
| <p>Luther1912 16. Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dir's sonst wohl geben, und Brandopfer gefallen dir nicht.</p> | <p>RV'1862 16. Porque no quieres sacrificio, que, si no, yo lo daría: holocausto no quieres.</p> |
| <p>RuSV1876 16 (50:18) ибо жертвы Ты не желаешь, – я дал бы ее; к всесожжению не благоволишь.</p> | |
| <p>FI33/38 17. Herra, avaa minun huuleni, että minun suuni julistaisi sinun kiitostasi.</p> | <p>Biblia1776 17. Avaa, Herra, minun huuleni, että minun suuni ilmoittaisi sinun kiitoksesi.</p> |
| <p>CPR1642 17. Awa HERra minun huuleni että minun suun ilmoitaisi sinun kijtoxes.</p> | <p>Osat1551 17. Aua HERRA minun Hwleni/ ette minun Swn ilmoitaisi sinun Kijtoxes. (Awa HERRA minun huuleni/ että minun suuni ilmoittaisi sinun kiitoksesi.)</p> |
| <p>MLV19 15 O Lord, open you my lips and my mouth will show forth your praise.</p> | <p>KJV 17. The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.</p> |
| <p>Luther1912 17. Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht verachten.</p> | <p>RV'1862 17. Los sacrificios de Dios es el espíritu quebrantado: el corazón contrito y molido, o! Dios, no menospreciarás.</p> |
| <p>RuSV1876 17 (50:19) Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже.</p> | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 18. Sillä ei sinulle kelpaa teurasuhri, sen minä kyllä antaisin; polttouhri ei ole sinulle mieleen. | Biblia1776 | 18. Sillä ei sinulle kelpaa uhri, että minä sen antaisin; ja ei polttouhri sinulle ensinkään kelpaa. |
| CPR1642 | 18. Sillä ei sinulle kelpa uhri muutoin minä sen mielelläni annaisin ja ei polttouhri sinulle ensingän kelpa. | Osat1551 | 18. Sille ettei sinulle ole wffrisa lusti/ mwtoin mine sen kernast annaisin/ ia ei Poltwffri sinun ensingen kelpa. (Sillä ettei sinulle ole uhrissa lysti/ muutoin minä sen kernaasti antaisin/ ja ei polttouhri sinulle ensinkään kelpaa.) |
| MLV19 | 16 Because you delight not in sacrifice, else I would give it. You have no pleasure in burnt offering. | KJV | 18. Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem. |
| Luther1912 | 18. Tue wohl an Zion nach deiner Gnade; baue die Mauern zu Jerusalem. | RV'1862 | 18. Haz bien con tu buena voluntad a Sión: edifica los muros de Jerusalem. |
| RuSV1876 | 18 (50:20) Облагодетельствуй по благоволению Твоему Сион; воздвигни стены Иерусалима: | | |
| FI33/38 | 19. Jumalalle kelpaava uhri on särjetty henki; särjettyä ja murtunutta sydäntä et sinä, Jumala, hylkää. | Biblia1776 | 19. Ne uhrin, jotka Jumalalle kelpaavat, ovat murheellinen henki: ahdistettua ja särjettyä sydäntä et sinä, Jumala, hylkää. |
| CPR1642 | 19. Ne uhrin jotca Jumalalle kelpawat owat murhellinen hengi ahdistettua ja särjettyä sydändä et sinä Jumala hyljä. | Osat1551 | 19. Ne wffrit/ iotca Jumalan kelpauat/ ne ouat murhelinen Hengi/ Adhistettua ia seriettue Sydhende/ et sine Jumala |

ylencatzo. (Ne uhrit/ jotka Jumalalle kelpaawat/ ne owat murheellinen henki/ Ahdistettua ja särjettyä sydäntä/ et sinä Jumala ylenkatso.)

MLV19 17 The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and crushed heart, O God, you will not despise.

KJV 19. Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

Luther1912 19. Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer; dann wird man Farren auf deinem Altar opfern.

RV'1862 19. Entónces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto, y el quemado: entónces ofrecerán sobre tu altar becerros.

RuSV1876 19 (50:21) тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов.

FI33/38 20. Osoita armossasi hyvyyttä Siionille, rakenna Jerusalemin muurit.

Biblia1776 20. Tee Zionille hyvästi sinun armos jälkeen; rakenna Jerusalemin muurit.

CPR1642 Tee Zionille hyvästi sinun armos jälkeen rakenna Jerusalemin muurit.

Osat1551 20. Tee hyvästi Zionin vastaan sinun Armos ielkin/ ylesrakena ne Murit Jerusalemis. (Tee hyvästi Zionin vastaan sinun armosi jälkeen/ ylösrakenna ne muurit Jerusalemis.)

MLV19 18 Do good in your good pleasure to Zion.

Build you the walls of Jerusalem.

RuSV1876

FI33/38 21. Silloin sinulle kelpaavat oikeat teurasuhrit, polttouhrit ja kokonaisuhrit; silloin uhrataan härkiä sinun alttarillasi.

CPR1642 20. Silloin sinulle kelpawat vanhurscauden uhrit polttouhrit ja caickinaiset uhrit silloin sinun Altarilles härkiä uhratan.

Biblia1776 21. Silloin sinulle kelpaavat vanhurskauden uhrit, polttouhrit ja muut uhrit: silloin sinun alttarillas härkiä uhrataan.

Osat1551 21. Silloin sinulle otoliset ouat ne Wanhurskaudhen Wffrit/ poltwffrit ia caikinaiset wffrit/ Silloin sinun Altaris päle Härkie wffratan. (Silloin sinulle otolliset owat ne vanhurskaat uhrit/ polttouhrit ja kaikkinaiset uhrit/ Silloin sinun alttarisi päällä härkiä uhrataan.)

MLV19 19 Then you will delight in the sacrifices of righteousness, in burnt offering and in whole burnt offering. Then they will offer bullocks upon your altar.

PSALMI 52

Väkivaltaa ja panettelua vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin mietevirsi,

CPR1642 1. Dawidin opetus edelläweisattapa

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle,

Osat1551 1. Yxi Daudin Oppi edelweisattapa/(Yksi Dawidin oppi edeltäweisattawa/)

PSALMIT

- Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen; da Doeg, der Edomiter, kam und sagte Saul an und sprach: David ist in Ahimelechs Haus gekommen. Was trottest du denn, du Tyrann, daß du kannst Schaden tun; so doch Gottes Güte täglich währet?
- RuSV1876 1 (51:1) Начальнику хора. Учение Давида, (51:2) после того, как приходил Доик Идумеянин и донес Саулу и сказал ему, что Давид пришел в дом Ахимелеха. (51:3) Что хвалишься злодейством, сильный? милость Божия всегда со мною;
- FI33/38 2. kun edomilainen Doeg tuli ja ilmoitti Saulille, sanoen hänelle: Daavid on mennyt Ahimelekin taloon.
- CPR1642 cosca Edomeri Doeg tuli ja sanoi Saulille: Dawid on tullut Abimelechin huoneeseen.
- Luther1912 2. Deine Zunge trachtet nach Schaden und schneidet mit Lügen wie ein scharfes Schermesser.
- RuSV1876 2 (51:4) гибель вымышляет язык твой; как изощренная бритва, он у тебя , коварный!
- RV'1862 1. Al Vencedor: Masquil: de David, cuando vino Doeg Idumeo, y denunció a Saul, diciéndole: Vino David a casa de Aquimelec. ¿POR qué te alabas de maldad, o! valiente? la misericordia de Dios es cada día.
- Biblia1776 (H52:2) Kuin Edomilainen Doeg tuli ja ilmoitti Saulille, ja sanoi hänelle: David on tullut Ahimelekin huoneeseen.
- Osat1551 quin se Edomiti Doeg tuli/ ia sanoi Saulil/ Daud ombi tullut Abimelechin Hoonesen. (kuin se Edomiti Doeg tuli/ ja sanoit Saulille/ Dawid ompi tullut Abimelechin huoneeseen.)
- RV'1862 2. Agravios maquina tu lengua: como navaja afilada, hace engaño.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Miksi kerskaat pahuudestasi, sinä väkivaltainen? Jumalan armo pysyy alati. | Biblia1776 | (H52:3) Mitäs kerskaat pahuudessas, sinä väkevä? Jumalan laupius pysyy joka päivä. |
| CPR1642 | 2. Miltäs kerscat sinä wäkewä ettäs taidat wahingoita ? että cuitengin Jumalan laupius wielä jocapäiwä pysy. | Osat1551 | 2. Mltes kerskat sine Tyranni/ ette sine taidhat wahingoitta? ette quitengi Jumalan Laupius wiele iocapeiue pysy. (Mitäs kerskaat sinä tyranni/ että sinä taidat wahingoittaa? Että kuitenkin Jumalan laupeus wielä jokapäiwä pysyy.) |
| MLV19 | 1 Why boast you yourself in mischief, O mighty man? The loving kindness of God is continual. | KJV | 3. Thou lovest evil more than good; and lying rather than to speak righteousness. Selah. |
| Luther1912 | 3. Du redest lieber Böses denn Gutes, und Falsches denn Rechtes. (Sela. | RV'1862 | 3. Amaste el mal más que el bien: la mentira, más que hablar justicia. Selah. |
| RuSV1876 | 3 (51:5) ты любишь больше зло, нежели добро, больше ложь, нежели говорить правду; | | |
| FI33/38 | 4. Sinun kielesi punoo turmiota, se on kuin terävä partaveitsi, sinä petoksen tekijä. | Biblia1776 | 4. Sinun kieles ajattelee vahinkoa ja leikkaa valheellansa niinkuin terävä partaveitsi. |
| CPR1642 | 3. Sinun kieles ongi wahingota ja leicka walhellans nijncuin teräwä partaweidzi. | Osat1551 | 3. Sinun Kieles ongipi wahingon ielkin/ ia leickapi walhellans ninquin tereue Partaweitzi. (Sinun kielesi onkiipi wahingon jälkeen/ ja leikkaapi walheellansa niinkuin terweeksi partaweitsi.) |

PSALMIT

- | | | |
|--|------------|---|
| MLV19 2 Your tongue devises wickedness, like a sharp razor, working deceitfully. | KJV | 4. Thou lovest all devouring words, O thou deceitful tongue. |
| Luther1912 4. Du redest gerne alles, was zu verderben dient, mit falscher Zunge. | RV'1862 | 4. Amaste todas las palabras dañosas; lengua engañosa. |
| RuSV1876 4 (51:6) ты любишь всякие губительные речи, язык коварный: | | |
| FI33/38 5. Sinä rakastat pahaä etkä hyvää, sinä puhut valhetta etkä totta. Sela. | Biblia1776 | 5. Sinä rakastat enempi pahaä kuin hyvää, ja puhut valhetta pikemmin kuin oikeutta, Sela! |
| CPR1642 4. Sinä puhut pikemmin paha kuin hyvä ja walhetta kuin oikeutta. Sela. | Osat1551 | 4. Sine puhut paramin Paha kuin hyve/ ia Walhen pikemin kuin Oikiudhen. Sela. (Sinä puhut paremmin pahaä kuin hyvää/ ja walheen pikemmin kuin oikeuden. Sela.) |
| MLV19 3 You love evil more than good and lying rather than to speak righteousness. Selah. | KJV | 5. God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of thy dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah. |
| Luther1912 5. Darum wird dich Gott auch ganz und gar zerstören und zerschlagen und aus deiner Hütte reißen und aus dem Lande der Lebendigen ausrotten. (Sela.) | RV'1862 | 5. También Dios te derrocará para siempre: cortarte ha, y arrancarte ha de la tienda; y te desarraigará de la tierra de los vivientes. Selah. |
| RuSV1876 5 (51:7) за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища твоего и корень твой из земли живых. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 6. Sinä rakastat kaikkia surman sanoja, sinä kavala kieli. | Biblia1776 | 6. Sinä puhut mielelläs kaikkia murhasanoja väärällä kielellä. |
| CPR1642 | 5. Sinä puhut mielelläs caickia mitä cadotuxeen sopiwat wäärällä kielellä. | Osat1551 | 5. Sine puhut kernasti caiki mite cadhotoxen sopiuat/ wären Kielen cansa. (Sinä puhut kernaasti kaikki mitä kadotukseen sopiwat/ wäärän kielen kanssa.) |
| MLV19 | 4 You love all devouring words, O you deceitful tongue. | KJV | 6. The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him: |
| Luther1912 | 6. Und die Gerechten werden es sehen und sich fürchten und werden sein lachen: | RV'1862 | 6. Y verán los justos, y temerán: y reirse han de él. |
| RuSV1876 | 6 (51:8) Увидят праведники и убоятся, посмеются над ним и скажут: | | |
| FI33/38 | 7. Sentähden myös Jumala kukistaa sinut ainiaaksi, hän tarttuu sinuun ja raastaa sinut majastasi, repäisee sinut juurinesi elävien maasta. Sela. | Biblia1776 | 5. Niin Jumala myös kukistaa sinun ijankaikkisesti: hän murentaa sinun, ja majasta tempaa sinun ulos, ja juurittaa sinun ulos elävään maalta, Sela! |
| CPR1642 | 6. Sentähden Jumala särke sinun aiwa coconans ja murenda sinun ja majasta temma sinun ulos ja häwittä sinun eläwitten maalda. Sela. | Osat1551 | 6. Senteden Jumala serkepi sinun iuri coconans/ ia murenda sinun/ Ja Maiasta sinun vlostemmapi/ ia ninen Eleuiten maalda hen vloswrittapi sinun. Sela. (Sentähden Jumala särkeepi sinun juuri kokonansa/ ja murentaa sinun/ Ja majasta sinun ulostempaapi/ ja niiden eläwien maalta hän ulosjuurittaapi sinun. Sela.) |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 5 God will likewise destroy you forever. He will take you up and pluck you out of your tent and root you out of the land of the living. Selah.</p> | <p>KJV 7. Lo, this is the man that made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.</p> |
| <p>Luther1912 7. Siehe, das ist der Mann, der Gott nicht für seinen Trost hielt, sondern verließ sich auf seinen großen Reichtum und war mächtig, Schaden zu tun.</p> | <p>RV'1862 7. He aquí un varón que no puso a Dios por su fortaleza, mas confió en la multitud de sus riquezas: esforzóse en su maldad.</p> |
| <p>RuSV1876 7 (51:9) „вот человек, который не в Боге полагал крепость свою, а надеялся на множество богатства своего, укреплялся в злодействе своем“.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Ja vanhurskaat näkevät sen ja pelkäävät, ja he nauravat häntä:</p> | <p>Biblia1776 8. Ja vanhurskasten pitää sen näkemän ja pelkäämän; ja he nauravat häntä.</p> |
| <p>CPR1642 7. Wanhurskat näkewät sen ja pelkävät ja naurawat händä.</p> | <p>Osat1551 7. Ja ne Wanhurskat sen näkeuet/ ia pelkeuet/ ia henen ylitzens naurauat. (Ja ne wanhurskaat sen näkewät/ ja pelkäävät/ ja hänen ylitsensä naurawat.)</p> |
| <p>MLV19 6 The righteous also will see and fear and will laugh at him, saying,</p> | <p>KJV 8. But I am like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever.</p> |
| <p>Luther1912 8. Ich aber werde bleiben wie ein grüner Ölbaum im Hause Gottes, verlasse mich auf</p> | <p>RV'1862 8. Mas yo, como oliva verde, en la casa de Dios: confié en la misericordia de Dios</p> |

Gottes Güte immer und ewiglich.

siempre y eternalmente.

RuSV1876 8 (51:10) А я, как зеленеющая маслина, в доме Божию, и уповаю на милость Божию во веки веков,

FI33/38 9. Katso, siinä on mies, joka ei pitänyt Jumalaa turvanansa, vaan luotti suureen rikkauteensa ja röyhkeili häijyydessänsä.

Biblia1776 9. Katso, tämä on se mies, joka ei pitänyt Jumalaa turvanansa, vaan uskalsi suureen rikkauteensa: hän on vahvistunut pahuudessaansa.

CPR1642 8. Cadzo tämä on se mies joka ei pitänyt Jumalata hänen turwanans waan uscalsi suuren rikkauteens ja oli wäkewä wahingota tekemän.

Osat1551 8. Catzo/ Teme on se Mies/ ioca ei pitenyt Jumalata henen Turuanans/ Waan vskalsi henen swren Rickaudhens päle/ ia oli wäkeue wahingota tekemen. (Katso/ Tämä on se mies/ joka ei pitänyt Jumalata hänen turwanansa/ Waan uskalsi hänen suuren rikkautensa päälle/ ja on wäkewä wahinkoa tekemän.)

MLV19 7 Behold, this is the man who did not make God his strength, but trusted in the abundance of his riches and strengthened himself in his wickedness.

KJV 9. I will praise thee for ever, because thou hast done it: and I will wait on thy name; for it is good before thy saints.

Luther1912 9. Ich danke dir ewiglich, denn du kannst's wohl machen; ich will harren auf deinen Namen, denn deine Heiligen haben Freude daran.

RV'1862 9. Yo te alabaré para siempre, porque hiciste: y esperaré tu nombre, porque es bueno, delante de tus misericordiosos.

RuSV1876 9 (51:11) вечно буду славить Тебя за то, что Ты соделал, и уповать на имя Твое, ибо оно благо пред святыми Твоими.

FI33/38 10. Mutta minä olen kuin viheriöitsevä öljypuu Jumalan huoneessa, minä turvaan Jumalan armoon aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Mutta minä olen niinkuin viheriäinen öljypuu Herran huoneessa: minä uskallan Jumalan laupiuteen aina ja iankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta minä pysyn niinkuin hedelmälinen öljypuu Jumalan huonesä minä uscallan Jumalan laupiuteen aina ja ijancaickisest.

Osat1551 9. Mutta Mine pysyn ninquin Hedhelimelinen Oliupw Jumalan Honesza/ mine vskallan Jumalan Laupiudhen päle/ aina ia ijancaickisesta. (Mutta minä pysyn niinkuin hedelmällinen öljypuu Jumalan huoneesta/ minä uskallan Jumalan laupeuden päälle/ aina ja iankaikkisesta.)

MLV19 8 But as for me, I am like a green olive tree in the house of God. I trust in the loving kindness of God everlasting and forever.

RuSV1876

FI33/38 11. Minä kiitän sinua iäti, että sen teit, ja minä odotan sinun hurskaittesi edessä sinun nimeäsi, sillä se on hyvä.

Biblia1776 11. Minä tahdon sinua kiittää ijancaikkisesti, että sen teit, ja odottaa sinun nimeäs; sillä se on hyvä sinun pyhäis edessä.

CPR1642 10. Minä kijtän sinua ijancaickisest että sen teit ja minä odotan sinun nimes: sillä sinun pyhäis iloidzewat sijtä.

Osat1551 10. Mine kijten sinua ijancaickisesta/ ettes sen teit/ ia mine odhotan sinun Nimeäs/ Sille sinun Pyhes sijte iloitzeuat. (Minä kiitän

sinua iankaikkisesti/ että sen teit/ ja minä odotan sinun nimeäsi/ Sillä sinun pyhäsi siitä iloitsivat.)

MLV19 9 I will give you thanks everlasting, because you have done it. And I will hope in your name in the presence of your holy ones, because it is good.

PSALMI 53

Valitus Jumalalle yleisestä turmeluksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Sairaus; Daavidin mietevirsi.

CPR1642 1. Dawidin opetus Choris edelläweisattapa Mahelathin päälle.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, im Chor umeinander vorzusingen. Die Toren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts und sind ein Greuel geworden in ihrem bösen Wesen; das ist keiner, der Gutes tut.

RuSV1876 1 (52:1) Начальнику хора. На духовом

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, Mahelatin päällä.

Osat1551 1. Yxi Daudin Opetus/ Choris edelweisattapa Mahelathin päle/ worottain. (Yksi Dawidin opetus/ Kuorissa edeltäweisattawa Mahalethin päälle/ wuorottain.)

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Mahalat. Masquil: de David. DIJO el insensato en su cora- zón: No hay Dios; corrompiéronse, e hicieron abominable maldad: no hay quien haga bien.

орудии . Учение Давида. (52:2)Сказал
безумец в сердце своем: „нет Бога”.
Развратились они и совершили гнусные
преступления; нет делающего добро.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 2. Hullu sanoo sydämessänsä: Ei ole Jumalaa. Turmiollinen ja iljettävä on heidän väärä menonsa; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on. | Biblia1776 | (H53:2) Tyhmät sanovat sydämessänsä: ei Jumalaa olekaan; ei he mitään kelpaa, ja ovat ilkiät menoissansa: ei ole joka hyvää tekee. |
| CPR1642 | 2. TYhmät sanowat sydämisäns: ei Jumalata oleckan ei he mitän kelpa ja owat ilkeys heidän menoisans ei yxikän joca hywä teke. | Osat1551 | 2. NE tyhmet sanouat heiden Sydhemisens/ Eipe Jumala olecka/ Euet he miteken kelpa/ ia ouat yxi Ilkeys heiden Menons cansa/ Ei ole yxiken ioca hyue teke. (Ne tyhmät sanowat heidän sydämissänsä/ Eipä Jumalaa olekaan/ Eiwät he mitäkään kelpaa/ ja owat yksi ilkeys heidän menonsa kanssa/ Ei ole yksikään joka hywää tekee.) |
| MLV19 | 1 The fool has said in his heart, There is no God. Corrupt are they and have done abominable unrighteousness. There is none who does good. | KJV | 2. God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, that did seek God. |
| Luther1912 | 2. Gott schaut vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sei, der nach Gott frage. | RV'1862 | 2. Dios desde los cielos miró sobre los hijos de Adam: por ver si hay algún entendido, que busque a Dios. |
| RuSV1876 | 2 (52:3) Бог с небес призрел на сынов | | |

человеческих, чтобы видеть, есть ли
разумеющий, ищущий Бога.

- | | |
|--|--|
| FI33/38 3. Jumala katsoo taivaasta ihmislapsiin
nähdäksensä, onko ketään ymmärtäväistä,
ketään, joka etsii Jumalaa. | Biblia1776 3. Jumala katsoi taivaasta ihmisten lapsia,
nähdäksensä, jos joku ymmärtäis, joku
Jumalaa etsis. |
| CPR1642 3. Jumala cadzoi taiwast ihmisten lapsia että
hän näkis jos jocu olis ymmärtäwäinen joca
Jumalata edzis. | Osat1551 3. Jumala catzoi Taiuahast inhimisten Lasten
päle/ ette hen näkis/ ios iocu ymmerdheis/
ioca etzis Jumalan ielkin. (Jumala katsoi
taiwahasta ihmisten lasten päälle/ että hän
näkisi/ jos joku ymmärtäisi/ joka etsisi
Jumalan jälkeen.) |
| MLV19 2 God looked down from heaven upon the
sons of men, to see if there were any who
understood, who seek after God. | KJV 3. Every one of them is gone back: they are
altogether become filthy; there is none that
doeth good, no, not one. |
| Luther1912 3. Aber sie sind alle abgefallen und allesamt
untüchtig; da ist keiner, der Gutes tue, auch
nicht einer. | RV'1862 3. Cada uno se había vuelto atrás, a una se
habían dañado: no hay quien haga bien, no
hay ni aun uno. |
| RuSV1876 3 (52:4) Все уклонились, сделались равно
непотребными; нет делающего добро, нет
ни одного. | |
| FI33/38 4. Mutta kaikki he ovat poikenneet pois, kaikki
tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään,
joka tekee sitä, mikä hyvä on, ei yhden | Biblia1776 4 Mutta he ovat kaikki vilpistelleet, ja kaikki
ovat kelvottomiksi tulleet: ei ole yksikään,
joka hyvää tekee, ei ainoakaan. |

yhtäkään.

- | | |
|---|--|
| CPR1642 4. Mutta he owat caicki wilpistellet ja caicki owat kelwottomat ei ole yxikän joca hywä teke ei ainoacan. | Osat1551 4. Mutta he ouat caiki poislangenet/ ia caiki tynni ouat keltuottomat/ Ei ole yxiken ioca hyue teke/ ei yxi ainoakan. (Mutta he owat kaikki poislangenneet/ ja kaikki tynni owat kelwottomat/ Ei ole yksikään joka hywää tekee/ ei yksi ainoakaan.) |
| MLV19 3 Every one of them has gone back. They are morally-corrupt (all) together. There is none who does good, no, not one. | KJV 4. Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread: they have not called upon God. |
| Luther1912 4. Wollen denn die Übeltäter sich nicht sagen lassen, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren? Gott rufen sie nicht an. | RV'1862 4. No tienen conocimiento todos los que obran iniquidad, que comen a mi pueblo como si comiesen pan: a Dios no invocan, |
| RuSV1876 4 (52:5) Неужели не вразумятся делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Бога? | |
| FI33/38 5. Eivätkö he mitään käsitä, nuo väärintekijät, jotka saavat leipänsä syömällä minun kansaani, eivätkä avuksensa huuda Jumalaa? | Biblia1776 5. Eivätkö pahantekiät sitä huomaitse? jotka minun kansaani syövät, niinkuin he söisivät leipää; vaan ei he Jumalaa avuksensa huuda. |
| CPR1642 5. Eiköst pahantekiät sitä huomaidze ? jotca minun Canssani syöwät idziäns rawita waan ei he rucoile HERra. | Osat1551 5. Eikö sis ne Pahointekiet site Hoomaitze? Jotca minun Canssani ylessöuet/ rauita itzeäns/ waan HERRA euet he auxenshwdha. (Eikö siis ne pahantekijät sitä huomaitse? Jotka minun kanssani ylössyöwät/ rawita |

itseänsä/ waan HERRA eiwät he awuksensa huuda.)

- MLV19 4 Have the workers of wickedness no knowledge, who eat up my people as they eat bread and do not call upon God?
- Luther1912 5. Da fürchten sie sich aber, wo nichts zu fürchten ist; denn Gott zerstreut die Gebeine derer, die dich belagern. Du machst sie zu Schanden; denn Gott verschmäht sie.
- RuSV1876 5 (52:6) Там убоятся они страха, где нет страха, ибо рассыплет Бог кости ополчающихся против тебя. Ты постыдишь их, потому что Бог отверг их.
- FI33/38 6. Siinä heidät valtaa kauhu, missä ei kauhistavaa ole; sillä Jumala hajottaa niiden luut, jotka sinua saartavat. Sinä saatat heidät häpeään, sillä Jumala hylkää heidät.
- CPR1642 6. Siellä he pelkäisit cusa ei mitän peljättäpä ollut: sillä Jumala hajotta waatiwaisten luut sinä häwäiset heitä että Jumalakin cadzo heitä ylön.
- KJV 5. There were they in great fear, where no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth against thee: thou hast put them to shame, because God hath despised them.
- RV'1862 5. Allí se despavorieron de pavor donde no había pavor: porque Dios esparció los huesos del que asentó campo contra tí: avergonzástelos, porque Dios los desechó.
- Biblia1776 6. Siellä he kovin pelkäsivät, kussa ei mitään peljättävää ollut; sillä Jumala hajoittaa niiden luut, jotka sinua ahdistavat: sinä saatat heitä häpiään, sillä Jumala hylkää heidät.
- Osat1551 6. Sielle he pelgholla pelkesit/ cussa ei miteken peliettepe ollu/ Sille Jumala haiottapi ninen Vaatiuadhen luudh/ sine häueiset heite/ Ette Jumalaki heite ylencatzo. (Siellä he pelolla pelkäsit/ kussa ei

mitäkään peljättävää ollut/ Sillä Jumala hajoittapi niiden waltiaiden luut/ sinä häwäiset heitä/ Että Jumalakin heitä ylen katsoo.)

MLV19 5 They were in great fear there, where no fear was, for God has scattered the bones of him who encamps against you. You have put them to shame because God has rejected them.

KJV 6. Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

Luther1912 6. Ach daß Hilfe aus Zion über Israel käme und Gott sein gefangen Volk erlösete! So würde sich Jakob freuen und Israel fröhlich sein.

RV'1862 6. ¿Quién diese de Sión saludes a Israel? En volviendo Dios la cautividad de su pueblo, regocijarse ha Jacob, y alegrarse ha Israel.

RuSV1876 6 (52:7) Кто даст с Сиона спасение Израилю! Когда Бог возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

FI33/38 7. Oi, että Israelille tulisi pelastus Siionista! Kun Jumala kääntää kansansa kohtalon, silloin Jaakob riemuitsee, Israel iloitsee.

Biblia1776 7. Oi, jos apu tulis Zionista Israelille! Kun Jumala vangitun kansansa päästää, niin Jakob iloitsee ja Israel riemuitsee.

CPR1642 7. Oi jos apu tulis Zionist Israelille ja Jumala hänen fangitun Canssans päästäis nijn Jacob iloidzis ja Israel riemuidzis.

Osat1551 7. Oy/ ios apu tulis Zionist Israelin ylitze/ ia Jumala henen fangitun Canssans pästeis/ nin Jacob iloitzis/ ia Israel riemuitzis. (Oi/ jos apu tulisi Zionista Israelin ylitse/ ja Jumala hänen wangitun kansansa päästäisi/ niin Jakob iloitsisi/ ja Israel riemuitsisi.)

MLV19 6 O that the salvation of Israel came out of Zion! When God brings back the captivity of his people, then Jacob will rejoice and Israel will be glad.

PSALMI 54

Rukous vihollisen ahdistassa.

- | | |
|--|--|
| FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin mietevirsi, | Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, kanteleilla, |
| CPR1642 1. Dawidin opetus Candeileilla edelläweisattapa/ | Osat1551 1. Yxi Daudin Opetus Candelein päle edelweisattapa/ (Yksi Dawidin opetus kantelein päälle edeltäweisattawa/) |
| Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel; da die von Siph kamen und sprachen zu Saul: David hat sich bei uns verborgen. Hilf mir, Gott, durch deinen Namen und schaffe mir Recht durch deine Gewalt. | RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Mas- quil: de David, cuando vinieron los Zifeos y dijeron a Saul: ¿No está David escondido en nuestra tierra? O! DIOS, sálvame en tu nombre, y con tu valentía me defiende. |
| RuSV1876 1 (53:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Учение Давида, (53:2)когда пришли Зифеи и сказали Саулу: „не у нас ли скрывается Давид?“ (53:3) Боже! именем | |

PSALMIT

Твоим спаси меня, и силою Твоею суди
меня.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 2. kun siifiläiset tulivat ja sanoivat Saulille:
Daavid piileskelee meidän luonamme. | Biblia1776 | (H54:2) Kuin Siphiläiset tulivat ja sanoivat
Saulille: David on lymyttänyt itsensä meidän
tykönämme. |
| CPR1642 | 2. Cosca Zipheit tulit ja ilmoitit Saulille: Dawid
on lymynnyt meidän tykönäm. | Osat1551 | 2. coska ne Zipheit tulit/ ia ilmoitit Saulil/
Dauid on lymynyt meiden tykönen. (koska ne
Sipheit tulit/ ja ilmoitit Saulille/ Dawid on
lymynnyt meidän tyköne.) |
| Luther1912 | 2. Gott, erhöre mein Gebet, vernimm die Rede
meines Mundes. | RV'1862 | 2. O! Dios, oye mi oración, escucha las
razones de mi boca. |
| RuSV1876 | 2 (53:4) Боже! услышь молитву мою,
внемли словам устмоих, | | |
| FI33/38 | 3. Jumala, pelasta minut nimesi voimalla, aja
minun asiani väkevyydelläsi. | Biblia1776 | (H52:3) Auta minua Jumala sinun nimelläs, ja
saata minulle oikeus sinun väkevyydelläs. |
| CPR1642 | 3. AUta minua Jumala sinun nimelläs ja saata
minulle oikeus sinun wallallas. | Osat1551 | 3. AUta minua Jumala/ sinun Nimes kautta/
ia saata minulle Oikius sinun Vallas kautta.
(Auta minua Jumala/ sinun nimesi kautta/ ja
saata minulle oikeus sinun waltasi kautta.) |
| MLV19 | 1 Save me, O God, by your name and judge
me in your might. | KJV | 3. For strangers are risen up against me, and
oppressors seek after my soul: they have not
set God before them. Selah. |
| Luther1912 | 3. Denn Stolze setzen sich wider mich, und | RV'1862 | 3. Porque extraños se han levantado contra |

Trotzige stehen mir nach meiner Seele und haben Gott nicht vor Augen. (Sela.)

RuSV1876 3 (53:5) ибо чужие восстали на меня, и сильные ищут души моей; они не имеют Бога пред собою.

mí, y fuertes han buscado a mí alma: no han puesto a Dios delante de si. Selah.

FI33/38 4. Jumala, kuule minun rukoukseni, ota korviisi minun suuni sanat.

Biblia1776 3. Jumala, kuule minun rukoukseni, ota korviis minun suuni sanat.

CPR1642 4. Jumala cuule minun rucouxen ota corwijs minun suuni sanat.

Osat1551 4. Jumala cwle minun Rucouxen/ Ota coruilles minun swni sanat. (Jumala kuule minun rukoukseni/ Ota korwillesi minun suuni sanat.)

MLV19 2 Hear my prayer, O God. Listen to the words of my mouth.

KJV 4. Behold, God is mine helper: the Lord is with them that uphold my soul.

Luther1912 4. Siehe, Gott steht mir bei, der HERR erhält meine Seele.

RV'1862 4. He aquí, Dios es el que me ayuda; el Señor es con los que sustentan mi vida.

RuSV1876 4 (53:6) Вот, Бог помощник мой; Господь подкрепляет душу мою.

FI33/38 5. Sillä muukalaiset nousevat minua vastaan, ja väkivaltaiset väijyvät minun henkeäni, eivät he pidä Jumalaa silmänsä edessä. Sela.

Biblia1776 4. Sillä muukalaiset karkasivat minua vastaan, ja väkivaltaiset väijyivät minun sieluani: ei he pitäneet Jumalaa silmänsä edessä, Sela!

CPR1642 5. Sillä corjat carcaisit minua wastan ja wäkiwallaiset wäijywät minun sieluani ja ei

Osat1551 5. Sille Coriat ylescarcasit minua wastan/ ia Wäkiuallaiset seisouat minun Sieluni ielkin/

pidä Jumalata silmäins edes. Sela.

ia euet pide Jumalata silmeins edes. Sela.
(Sillä korwat ylöskarkasit minua vastaan/ ja wäkiwaltaiset seisowat minun sieluni jälkeen/ ja eiwät pidä Jumalata silmäinsä edes. Sela.)

MLV19 3 Because strangers have risen up against me and violent men have sought after my soul. They have not set God before them. Selah.

KJV 5. He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth.

Luther1912 5. Er wird die Bosheit meinen Feinden bezahlen. Verstöre sie durch deine Treue!

RV'1862 5. El volverá el mal a mis enemigos; córtalos por tu verdad.

RuSV1876 5 (53:7) Он воздаст за зло врагам моим; истиною Твоею истреби их.

FI33/38 6. Katso, Jumala on minun auttajani, Herra on minun sieluni tuki.

Biblia1776 5. Katso, Jumala auttaa minua: Herra tukee minun sieluani.

CPR1642 6. Cadzos Jumala autta minua ja HERRa tuke minun sieluani.

Osat1551 6. Catzos/ Jumala autapi minua/ ia HERRA tukepi minun Sieluni. (Katsos/ Jumala auttaapi minua/ ja HERRA tukeepi minun sieluni.)

MLV19 4 Behold, God is my helper. The Lord is of those who uphold my soul.

KJV 6. I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for it is good.

Luther1912 6. So will ich dir ein Freudenopfer tun und deinen Namen, HERR, danken, daß er so tröstlich ist.

RV'1862 6. Voluntariamente sacrificaré a tí; alabaré tu nombre, o! Jehová, porque es bueno.

RuSV1876 6 (53:8) Я усердно принесу Тебе жертву,
прослаблю имя Твое, Господи, ибо оно
благо,

FI33/38 7. Kohdatkoon paha minun vihamiehiäni,
hävitä heidät uskollisuudessasi.

CPR1642 7. Hän costa minun wihollisten pahuden
hajota ne sinun wacuudellas.

Biblia1776 6. Hän kostaa minun vihollisten pahuuden:
hajoita ne totuudessas.

Osat1551 7. Henen pite minun wiholisteni pahudhen
costaman/ haiota ne sinun Wakudhes
cautta. (Hänen pitää minun wihollisten
pahuuden kostaman/ hajoita ne sinun
wakuutesi kautta.)

MLV19 5 He will reward the evil to my enemies.
Destroy them in your truth.

KJV 7. For he hath delivered me out of all
trouble: and mine eye hath seen his desire
upon mine enemies.

Luther1912 7. Denn du errettest mich aus aller meiner
Not, daß mein Auge an meinen Feinden Lust
sieht.

RV'1862 7. Porque me ha escapado de toda angustia,
y en mis enemigos vieron mis ojos la
venganza.

RuSV1876 7 (53:9) ибо Ты избавил меня от всех бед, и
на врагов моих смотрело око мое.

FI33/38 8. Niin minä alttiisti sinulle uhraan, minä
ylistän sinun nimeäsi, Herra, sillä se on hyvä.

Biblia1776 7. Niin minä mielelläni sinulle uhraan: minä
kiitän, Herra, sinun nimeäs, sillä se on hyvä.

CPR1642 8. Nijn minä mielelläni sinulle uhran ja kijtän
HERra sinun nimiäs joca nijn hywä on.

Osat1551 8. Nin mine mielelisest sinulle wffran/ ia
kijten HERRA sinun Nimees/ ette se nin
turualinen on. (Niin minä mielellisesti sinulle

uhraan/ ja kiitän HERRA sinun nimeäsi/ että se niin turvallinen on.)

MLV19 6 I will sacrifice to you with a free-will offering. I will give thanks to your name, O Jehovah, because it is good.

RuSV1876

FI33/38 9. Sillä hän pelastaa minut kaikesta hädästä, ja minun silmäni saa mielikseen katsella vihollisiani.

CPR1642 9. Sillä sinä pelastat minun kaikesta hädästäni että minun silmäni iloidzisit minun wihollisistani.

Biblia1776 8. Sillä hän on pelastanut minun kaikesta hädästä; ja minun silmäni ovat nähneet minun viholiseni.

Osat1551 9. Sille sine pelastat minun kaikesta hädhesteni/ ette minun Silmeni näkisit lustins minun wiholisteni päle. (Sillä sinä pelastat minun kaikesta hädästäni/ että minun silmäni näkisit lystinsä minun wihollisteneni päälle.)

MLV19 7 Because he has delivered me out of all trouble and my eye has seen it upon my enemies.

PSALMI 55

Vihamiehiä ja petollisia ystäviä vastaan.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin mietevirsi. | Biblia1776 | 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, kanteleilla. |
| CPR1642 | 1. Dawidin opetus edelläweisattapa candeleilla. | Osat1551 | 1. Yxi Daudin Opetus edelweisattapa kielden päle. (Yksi Dawidin opetus edeltäweisattawa kielten päälle.) |
| Luther1912 | 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel. Gott, erhöre mein Gebet und verbirg dich nicht vor meinem Flehen. | RV'1862 | 1. Al Vencedor en Neginot. Masquil: de David. ESCUCHA, o! Dios, mi oración; y no te escondas de mi suplicación. |
| RuSV1876 | 1 (54:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Учение Давида. (54:2)Услышь, Боже, молитву мою и не скрывайся от моления моего; | | |
| FI33/38 | 2. Jumala, ota korviisi minun rukoukseni, älä kätkeydy, kun minä armoa anon. | Biblia1776 | (H55:2) Jumala, kuule minun rukoukseni, ja älä peitä sinuas minun rukoukseni edestä. |
| CPR1642 | 2. JUmalala cuule minun rucouxen ja älä peitä sinuas minun rucouxeni edestä. | Osat1551 | 2. JUmalala cwldede minun Rucouxen/ ia ele peite sinuas/ minun Rucouxeni edeste. (Jumala kuuntele minun rukoukseni/ ja älä peitä sinuasi/ minun rukoukseni edestä.) |
| MLV19 | 1 Listen to my prayer, O God and do not hide | KJV | 2. Attend unto me, and hear me: I mourn in |

yourself from my supplication.

Luther1912 2. Merke auf mich und erhöre mich, wie ich so kläglich zage und heule,

RuSV1876 2 (54:3) внимли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь

FI33/38 3. Kuuntele minua ja vastaa minulle. Minä kuljen rauhatonna murheessani ja huokaan,

CPR1642 3. Ota minusta waari ja cuuldele minua että minä surkiast walitan rucouxisani ja pargun.

MLV19 2 Attend to me and answer me. I am restless in my complaint and moan,

Luther1912 3. daß der Feind so schreit und der Gottlose drängt; denn sie wollen mir eine Tücke beweisen und sind mir heftig gram.

RuSV1876 3 (54:4) от голоса врага, от притеснения нечестивого, ибо они возводят наменя беззаконие и в гневе враждуют против меня.

my complaint, and make a noise;

RV'1862 2. Estáme atento, y respóndeme; que doy voces hablando, y estoy desasosegado,

Biblia1776 3. Ota minusta vaari ja kuule minua; että minä surkeasti valitan rukouksissani ja parun;

Osat1551 3. Ota wari minusta/ ia cwldele minua/ ette mine surkiast walitan minun Rucouxisani/ ia parghun. (Ota waari minusta/ ja kuuntele minua/ että minä surkeasti walitan minun rukouksissani/ ja parun.)

KJV 3. Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

RV'1862 3. Por la voz del enemigo, por el aprieto del impío; porque echaron sobre mí iniquidad, y con furor me han amenazado.

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 4. koska vihamies huutaa ja jumalaton ahdistaa; sillä he vyöryttävät minun päälleni turmiota ja vihassa minua vainoavat.</p> | <p>Biblia1776 4. Että vihamies niin huutaa, ja jumalatoim ahdistaa; sillä he kääntävät valheen minun päälleni, ja asettavat itsensä vihassansa minua vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 4. Että vihollinen niin huutaa ja jumalatoim ahdistaa: sillä he tahtovat minua wahingoittaa ja ovat minulle sangen vihaiset.</p> | <p>Osat1551 4. Ette se Vihollinen niin huutapi/ ia se Jumalatoim ahdistapi/ sille he tahtouat minua wahingoittaa/ ia ovat minulle sangen vihaiset. (Että se vihollinen niin huutaapi/ ja se jumalatoim ahdistapi/ sillä he tahtovat minua wahingoittaa/ ja ovat minulle sangen vihaiset.)</p> |
| <p>MLV19 3 from the voice of the enemy, from the oppression of the wicked. Because they shake (down) iniquity upon me and they persecute me in anger.</p> | <p>KJV 4. My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.</p> |
| <p>Luther1912 4. Mein Herz ängstet sich in meinem Leibe, und des Todes Furcht ist auf mich gefallen.</p> | <p>RV'1862 4. Mi corazón está doloroso dentro de mí: y terrores de muerte han caído sobre mí.</p> |
| <p>RuSV1876 4 (54:5) Сердце мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали на меня;</p> | |
| <p>FI33/38 5. Sydämeni minun rinnassani vapisee, kuoleman kauhu lankeavat minun päälleni.</p> | <p>Biblia1776 5. Minun sydämeni vapisee minussa, ja kuoleman pelko lankesi minun päälleni.</p> |
| <p>CPR1642 5. Minun sydämen vapisee minussa ja kuoleman pelko tulee minulle.</p> | <p>Osat1551 5. Minun sydämen vapisee minun sisälläni/ Ja se kuoleman pelko lankesi minun päälleni.</p> |

(Minun sydämeni wapisee minun sisälläni/ Ja se kuoleman pelko lankesi minun päälleni.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 4 My heart is greatly pained within me and the terrors of death have fallen upon me. | KJV | 5. Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me. |
| Luther1912 | 5. Furcht und Zittern ist mich angekommen, und Grauen hat mich überfallen. | RV'1862 | 5. Temor y temblor vino sobre mí; y terror me ha cubierto. |
| RuSV1876 | 5 (54:6) страх и трепет нашел на меня, и ужас объял меня. | | |
| FI33/38 | 6. Pelko ja vavistus valtaa minut, pöyristys peittää minut. | Biblia1776 | 6. Pelko ja vavistus tulivat minun päälleni, ja kauhistus peitti minun. |
| CPR1642 | 6. Pelko ja wapistus tulit minun päälleni ja cauhistus sattui minuun. | Osat1551 | 6. Pelko ia wapistos tulit minun päleni/ ia Cauhistos minun ylitzeni langesi. (Pelko ja wapistus tulit minun päälleni/ ja kauhistus minun ylitseni lankesi.) |
| MLV19 | 5 Fearfulness and trembling have come upon me and horror has overwhelmed me. | KJV | 6. And I said, Oh that I had wings like a dove! for then would I fly away, and be at rest. |
| Luther1912 | 6. Ich sprach: O hätte ich Flügel wie Tauben, da ich flöge und wo bliebe! | RV'1862 | 6. Y dije: ¿Quién me diese alas como de paloma? volaría, y descansaría. |
| RuSV1876 | 6 (54:7) И я сказал: „кто дал бы мне крылья, как у голубя? я улетел бы и успокоился бы; | | |
| FI33/38 | 7. Ja minä sanon: Olisipa minulla siivet kuin kyyhkysellä, niin minä lentäisin pois ja pääsisin | Biblia1776 | 7. Ja minä sanoin: jospa minulla olisi siivet niinkuin mettisellä, että minä lentäisin, ja |

lepoon!

CPR1642 7. Minä sanoin: josca minulla olisit sijwet
nijncuin mettisellä että minä lennäisin ja
joscus lewäisin.

(joskus) lepäisin!

Osat1551 7. Mine sanoin/ Joska minulla olis Sijuet
ninquin Mettiselle/ ette mine lenneisin ia
ioskus leueisin. (Minä sanoin/ Josko minulla
olis siiwet niinkuin mettisellä/ että minä
lentäisin ja joskus lepäisin.)

MLV19 6 And I said, O that I had wings like a dove!
Then I would fly away and be at rest.

KJV 7. Lo, then would I wander far off, and
remain in the wilderness. Selah.

Luther1912 7. Siehe, so wollt ich ferne wegfliehen und in
der Wüste bleiben. (Sela.)

RV'1862 7. Ciertamente huiría léjos: moraría en el
desierto. Selah.

RuSV1876 7 (54:8) далеко удалился бы я, и оставался
бы в пустыне;

FI33/38 8. Katso, minä pakenisin kauas ja yöpyisin
erämaassa. Sela.

Biblia1776 8. Katso, niin minä kauvas pakenisin, ja
oleskelisin korvessa, Sela!

CPR1642 8. Cadzo nijn minä cauwas pakenisin ja olisin
corwesa. Sela.

Osat1551 8. Catzo/ nin mine cauwas pakenisin/ ia
coruesa olisin. Sela. (Katso/ niin minä kauas
pakenisin/ ja korwessa olisin. Sela.)

MLV19 7 Behold, then I would wander far off. I would
lodge in the wilderness. Selah.

KJV 8. I would hasten my escape from the windy
storm and tempest.

Luther1912 8. Ich wollte eilen, daß ich entrönne vor dem
Sturmwind und Wetter.

RV'1862 8. Apresuraríame a escapar del viento
tempestuoso, de la tempestad.

RuSV1876 8 (54:9) поспешил бы укрыться от вихря, от
бури".

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 9. Minä rientäisin pakopaikkaani rajuilman ja myrskyn alta. | Biblia1776 | 9. Minä rientäisin, että minä pääsisin tuulen puuskasta ja tuulispäästä. |
| CPR1642 | 9. Minä riennäisin että minä pääsisin sijtä tuulen puuscasta ja tuulispäästä. | Osat1551 | 9. Mine riennäisin/ ette mine wälteisin/ sijte Twlen wininest/ ia Twlispääst. (Minä rientäisin/ että minä wälttäisin/ siitä tuulen wininestä (puuskasta)/ ja tuulispäästä.) |
| MLV19 | 8 I would hasten myself to a shelter from the stormy wind and tempest. | KJV | 9. Destroy, O Lord, and divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city. |
| Luther1912 | 9. Mache ihre Zunge uneins, HERR, und laß sie untergehen; denn ich sehe Frevel und Hader in der Stadt. | RV'1862 | 9. Deshace, o! Señor, divide la lengua de ellos: porque he visto violencia y rencilla en la ciudad. |
| RuSV1876 | 9 (54:10) Расстрой, Господи, и раздели языки их, ибо я вижу насилие и распри в городе; | | |
| FI33/38 | 10. Sekoita, Herra, tee eripuraiseksi heidän kielensä, sillä minä näen väkivaltaa ja riitaa kaupungissa. | Biblia1776 | 10. Turmele, Herra, ja sekoita heidän kielensä; sillä minä näin väkivallan ja riidan kaupungissa. |
| CPR1642 | 10. Secoita HERra ja turmele heidän kielens: sillä minä näen wääryden ja riidan Caupungisa. | Osat1551 | 10. Cadhota HERRA/ ia haiota heiden Kielense/ Sille mine näen wärydhen ia riidhan Caupungissa. (Kadota HERRA/ ja hajoita heidän kielensä/ Sillä minä näen wääryyden ja riidan kaupungissa.) |

PSALMIT

- MLV19 9 Destroy, O Lord, divide their tongue,
because I have seen violence and strife in the
city.
- Luther1912 10. Solches geht Tag und Nacht um und um
auf ihren Mauern, und Mühe und Arbeit ist
drinnen.
- RuSV1876 10 (54:11) днем и ночью ходят они кругом
по стенам его; злодеяния и бедствие
посреди его;
- FI33/38 11. Yötä päivää he sitä kiertävät, sen muureja
pitkin, vääritys ja vaiva on sen keskellä.
- CPR1642 11. Ne käyvät päiwällä ja yöllä ymbäri heidän
muurins sijnä on waiwa ja työ.
- MLV19 10 Day and night they go about it, upon the
walls of it. Iniquity and mischief also are in the
midst of it.
- Luther1912 11. Schadentun regieret drinnen; Lügen und
Trügen läßt nicht von ihrer Gasse.
- RuSV1876 11 (54:12) посреди его пагуба; обман и
коварство не сходят с улиц его:
- KJV 10. Day and night they go about it upon the
walls thereof: mischief also and sorrow are
in the midst of it.
- RV'1862 10. día y noche la cercaron sobre sus muros:
e iniquidad y trabajo hay en medio de ella.
- Biblia1776 11. He käyvät sen ympäri päivällä ja yöllä
hänen muurinsa päällä: vääritys ja vaiva on
sen keskellä.
- Osat1551 11. Ne Peiuella ia öölle keuet ymberi
heiden Mwrinsa/ Sijne on waiua ia töö
siselle. (Ne päiwällä ja yöllä käywät ympäri
heidän muurinsa/ Siinä on waiwa ja työ
sisällä.)
- KJV 11. Wickedness is in the midst thereof:
deceit and guile depart not from her streets.
- RV'1862 11. Agravios hay en medio de ella; y nunca
se aparta de sus plazas fraude y engaño.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 12. Sen keskellä on turmio, sorto ja petos ei väisty sen torilta. | Biblia1776 | 12. Vääritys on sen keskellä: valhe ja petos ei luovu hänen kaduiltansa. |
| CPR1642 | 12. Wääritys siellä hallidze walhe ja petos ei luowu heidän polguildans. | Osat1551 | 12. Wääritys sielle hallitzepi/ walhe ia Petos ei loowu heiden Cadhuildans. (Wääritys siellä hallitsepi/ walhe ja petos ei luowu heidän kaduiltansa.) |
| MLV19 | 11 Wickedness is in the midst of it. Oppression and deceit do not depart from its streets. | KJV | 12. For it was not an enemy that reproached me; then I could have borne it: neither was it he that hated me that did magnify himself against me; then I would have hid myself from him: |
| Luther1912 | 12. Wenn mich doch mein Feind schändete, wollte ich's leiden; und wenn mein Hasser wider mich pochte, wollte ich mich vor ihm verbergen. | RV'1862 | 12. Porque no me afrentó enemigo, que entonces suportáralo: ni el que me aborrecía se engrandeció contra mí, que entonces escondiérame de él. |
| RuSV1876 | 12 (54:13) ибо не враг поносит меня, — это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, - от него я укрылся бы; | | |
| FI33/38 | 13. Sillä ei minua herjaa vihollinen — sen minä kestäisin — eikä minua vastaan ylvästele minun vihamieheni — hänen edestään minä voisin lymytä; | Biblia1776 | 13. Sillä jos minun vihamieheni häpäisis minua, sen minä kärsisin: ja jos minun vainoojani nousis minua vastaan, niin minä kätkinsin itseni hänen edestänsä. |

PSALMIT

- CPR1642 13. Jos minun vihollisen häväisis minua kyllä minä sitä kärsisin ja jos minun cadehtian minua äikistelis nijn minä lymyisin hänen edestäns.
- Osat1551 13. Jos sis minun Wiholisen häueisis minua/ kylle mine site kersisin/ Ja ios minun Cadhectiuan minua eikistelis/ nin mine poislymyisin heneste. (Jos siis minun vihollisen häpäisisi minua/ kyllä minä siitä kärsisin/ Ja jos minun kadehtiwan minua äikistelisi/ niin minä poislymyisin hänestä.)
- MLV19 12 Because it was not an enemy who reproached me. Then I could have borne it. Neither was it he who hated me that magnified himself against me. Then I would have hid myself from him.
- KJV 13. But it was thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.
- Luther1912 13. Du aber bist mein Geselle, mein Freund und mein Verwandter,
- RV'1862 13. Mas tú, hombre según mi estimación, mi señor, y mi familiar.
- RuSV1876 13 (54:14) но ты, который был для меня то же, что я, друг мой и близкий мой,
- FI33/38 14. vaan sinä, minun vertaiseni, sinä, minun ystäväni ja uskottuni,
- Biblia1776 14. Vaan sinä olet minun kumppanini, minun johdattajani ja minun tuttavani:
- CPR1642 14. Waan nyt sinä olet minun cumpanin minun haldian ja minun tuttawan.
- Osat1551 14. Waan nyt sine olet minun Cumpanin/ minun Haltian/ ia minun Tuttauau. (Waan nyt sinä olet minun kumppanini/ minun haltijani/ ja minun tuttawani.)
- MLV19 13 But it was you, a man my equal, my
- KJV 14. We took sweet counsel together, and

companion and my familiar friend.

Luther1912 14. die wir freundlich miteinander waren unter uns; wir wandelten im Hause Gottes unter der Menge.

RuSV1876 14 (54:15) с которым мы разделяли искренние беседы и ходили вместе в дом Божий.

walked unto the house of God in company.

RV'1862 14. Porque juntos comunicábamos suavemente los secretos: en la casa de Dios andábamos en compañía.

FI33/38 15. jonka kanssa me elimme suloisessa sovussa, yhdessä vaelsimme Jumalan huoneeseen juhkakansan kohinassa!

CPR1642 15. Me cuin ystäväisest toinen toisemme cansa olim keskenäm me waelsim ynnä Jumalan huonesa.

Biblia1776 15. Me jotka ystävällisesti keskenämme neuvoa pidimme, ja vaelsimme Jumalan huoneesen joukossa.

Osat1551 15. Me quin ysteuelisest toinen toisen cansa olima keskenen/ Me ynnä Jumalan Honesa vaelsimma. (Me kuin ystäväisest toinen toisen kanssa olimme keskenään/ Me ynnä Jumalan huoneessa waelsimme.)

MLV19 14 We took sweet counsel together. We walked in the house of God with the crowd.

Luther1912 15. Der Tod übereile sie, daß sie lebendig in die Hölle fahren; denn es ist eitel Bosheit unter ihrem Haufen.

RuSV1876 15 (54:16) Да найдет на них смерть; да сойдут они живыми в ад, ибо злодейство в жилищах их, посреди их.

KJV 15. Let death seize upon them, and let them go down quick into hell: for wickedness is in their dwellings, and among them.

RV'1862 15. Condenados sean a muerte, desciendan al infierno vivos: porque hay maldades en su compañía, entre ellos.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 16. Karatkoon kuolema heidän kimppuunsa, menkööt he elävältä alas tuonelaan, sillä heidän asunnoissansa ja sydämissänsä vallitsee sula pahuus. | Biblia1776 | 16. Langetkoon kuolema heidän päällensä, ja he menkään elävänä alas helvettiin; sillä sula pahuus on heidän asuinsioissansa heidän keskellänsä. |
| CPR1642 | 16. Riendäkön cuolema heidän päällens ja mengän elävänä alas helwettijn sillä sula pahus on heidän joucosans. | Osat1551 | 16. Riendeken colema heiden pälens/ ia alasmengen Heluetijn eleuene/ Sille sula Pahuus ombi heiden Joukossans. (Rientäkään kuolema heidän päällensä/ ja alasmenkään helwettiin elävänä/ Sillä sula pahuus ompii heidän joukossansa.) |
| MLV19 | 15 Let death come suddenly upon them. Let them go down alive into Sheol. Because wickedness is in their dwelling, in the midst of them. | KJV | 16. As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me. |
| Luther1912 | 16. Ich aber will zu Gott rufen, und der HERR wird mir helfen. | RV'1862 | 16. Yo a Dios clamaré; y Jehová me salvará. |
| RuSV1876 | 16 (54:17) Я же воззову к Богу, и Господь спасет меня. | | |
| FI33/38 | 17. Mutta minä huudan Jumalaa, ja Herra pelastaa minut. | Biblia1776 | 17. Mutta minä huudan Jumalan tykö; ja Herra auttaa minua. |
| CPR1642 | 17. Mutta minä huudan Jumalata ja HERRa autta minua. | Osat1551 | 17. Mutta mine tadhon hwta Jumalan tyge/ ia HERRA autapi minua. (Mutta minä tahdon huutaa Jumalan tykö/ ja HERRA auttapi |

PSALMIT

minua.)

MLV19	16 As for me, I will call upon God and Jehovah will save me.	KJV	17. Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.
Luther1912	17. Des Abends, Morgens und Mittags will ich klagen und heulen, so wird er meine Stimme hören.	RV'1862	17. Tarde, y mañana, y a mediodía hablo y estóy gimiendo: y él oirá mi voz.
RuSV1876	17 (54:18) Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять, и Он услышит голос мой,		
FI33/38	18. Illoin, aamuin ja keskipäivällä minä valitan ja huokaan, ja hän kuulee minun ääneni.	Biblia1776	18. Ehtoonä, aamulla ja puolipäivänä minä valitan ja itken; ja hän kuulee minun ääneni.
CPR1642	18. Ehtona amulla ja puolipäiwänä minä walitan ja itken ja nijn hän cuule minun äneni.	Osat1551	18. Ectona/ ia amulla/ ia polipeiuene tadhon mine walitta ia idke/ ia nin hen cwldelepi minun äneni. (Ehtoonä/ ja aamulla/ ja puolipäiwänä tahdon minä walittaa ja itkeä/ ja niin hän kuulepi minun ääneni.)
MLV19	17 Evening and morning and at noonday, I will complain and moan. And he will hear my voice.	KJV	18. He hath delivered my soul in peace from the battle that was against me: for there were many with me.
Luther1912	18. Er erlöst meine Seele von denen, die an mich wollen, und schafft ihr Ruhe; denn ihrer viele sind wider mich.	RV'1862	18. Redimió en paz mi alma de la guerra contra mí; porque muchos fueron contra mí.

PSALMIT

RuSV1876 18 (54:19) избавит в мире душу мою от
восстающих на меня, ибо их много у меня;

FI33/38 19. Hän päästää minun sieluni heistä rauhaan,
etteivät he minua saavuta; sillä paljon on niitä,
jotka ovat minua vastaan.

CPR1642 19. Hän lunasta minun sieluni niistä jotka
sotivat minua vastaan ja saatta hänelle rauhan
waicka minulla on monda vihollista.

MLV19 18 He has redeemed my soul in peace from
the battle that was against me, because there
were many by me.

Luther1912 19. Gott wird hören und sie demütigen, der
allewege bleibt. (Sela.) Denn sie werden nicht
anders und fürchten Gott nicht.

RuSV1876 19 (54:20) услышит Бог, и смирит их от века
Живущий, потому что нет в них перемены;
они не боятся Бога,

FI33/38 20. Jumala kuulee sen ja vastaa heille, hän,
joka hallitsee hamasta muinaisuudesta. Sela.

Biblia1776 19. Hän lunastaa minun sieluni niistä, jotka
sotivat minua vastaan, ja saattaa hänelle
rauhan; sillä monta on minua vastaan.

Osat1551 19. Hen lunastapi minun Sieluni niiste/ iotca
sotiuat minun wastani/ ia rauhan henelle
saattapi/ waicka monda ouat minun
wiholiseni. (Hän lunastaapi minun sieluni
niistä/ jotka sotivat minun wastani/ ja
rauhan hänelle saattaapi/ waikka monta
owat minun wiholliseni..)

KJV 19. God shall hear, and afflict them, even he
that abideth of old. Selah. Because they have
no changes, therefore they fear not God.

RV'1862 19. Dios oirá, y los quebrantará, y el que
permanece desde la antigüedad. Selah. Por
cuanto no se mudan, ni temen a Dios.

Biblia1776 20. Jumala kuulkoon, ja heitä nöyryttäköön,
joka alusta ollut on, Sela! jotka ei paranna

PSALMIT

Sillä he eivät muuta mieltänsä eivätkä pelkää Jumalaa.

CPR1642 20. Jumala sitä kuulcon ja heitä nöyryttäkön joca alati pysy. Sela. Sillä ei he paranna heitänsä eikä pelkä Jumalata.

heitänsä, eikä pelkää Jumalaa.

Osat1551 20. Jumala site kuulcan/ ia heite neuritteköön/ ioca alati pysypi. Sela. Sille eipe he paranna heitens/ ia euet Jumala pelke. (Jumala sitä kuulkaan/ ja heitä nöyryttäköön/ joka alati pysyypi. Sela. Sillä eipä he paranna heitänsä/ ja eiwät Jumalaa pelkää.)

MLV19 19 God will hear and respond to them, (even he who abides of long-ago), Selah, men who have no changes and who do not fear God.

KJV 20. He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant.

Luther1912 20. Sie legen ihre Hände an seine Friedensamen und entheiligen seinen Bund.

RV'1862 20. Extendió sus manos contra sus pacíficos: violó su pacto.

RuSV1876 20 (54:21) простерли руки свои на тех, которые с ними в мире, нарушили союз свой;

FI33/38 21. Tuo mies käy käsiksi niihin, jotka hänen kanssaan rauhassa elävät, hän rikkoo liittonsa.

Biblia1776 21. He laskevat kätensä hänen rauhallistensa päälle, ja turmelevat hänen liittonsa.

CPR1642 21. He laskewat kätens hänen rauhallistens päälle ja rijwawat hänen lijttens.

Osat1551 21. Sille he laskeuat kädhense henen Rauhalistens päle/ ia riuauat henen Lijtonsa. (Sillä he laskewat kätensä heidän rauhallistensa päälle/ ja riiwaawat hänen liittonsa.)

PSALMIT

- MLV19 20 He has put forth his hands against such as were at peace with him. He has profaned his covenant.
- Luther1912 21. Ihr Mund ist glätter denn Butter, und sie haben Krieg im Sinn; ihre Worte sind gelinder denn Öl, und sind doch bloße Schwerter.
- RuSV1876 21 (54:22) уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее еля, но они суть обнаженные мечи.
- FI33/38 22. Hänen suunsa on voita sulavampi, mutta hänellä on sota mielessä; hänen sanansa ovat öljyä lauhkeammat, mutta ovat kuin paljastetut miekat.
- CPR1642 22. Heidän suuns on liuckambi kuin woi ja pitäwät cuitengin sodan mielessäns heidän sanans owat silemmät kuin öljy ja owat cuitengin paljat miecat.
- KJV 21. The words of his mouth were smoother than butter, but war was in his heart: his words were softer than oil, yet were they drawn swords.
- RV'1862 21. Ablandan más que manteca las palabras de su boca, mas guerra en su corazón: enternecen sus palabras más que el aceite, mas ellas son espadas.
- Biblia1776 22. Heidän suunsa on liukkaampi kuin woi, ja sota on heidän sydämässän: heidän sanansa ovat sileämmät kuin öljy, ja ne ovat paljaat miekat.
- Osat1551 22. Liuckambi quin Woi/ on heiden Swns/ ia piteuet quitengin Sodhan mielisens/ Heiden sanans ouat siliemmet quin Oliu/ ia ouat quitengin paljat Miecat. (Liukkaampi kuin woi/ on heidän suunsa/ ja pitäwät kuitenkin sodan mielessän/ Heidän sanansa owat sileämmät kuin öljy/ ja owta kuitenkin paljaat miekat.)

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| MLV19 21 His mouth was smooth as butter, but his heart was war. His words were softer than oil, yet they were drawn swords. | KJV 22. Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved. |
| Luther1912 22. Wirf dein Anliegen auf den HERRN; der wird dich versorgen und wird den Gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen. | RV'1862 22. Echa sobre Jehová tu carga, y él te sustentará: no dará para siempre resbalo al justo. |
| RuSV1876 22 (54:23) Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя. Никогдане даст Он поколебаться праведнику. | |
| FI33/38 23. Heitä murheesi Herran huomaan, hän pitää sinusta huolen, ei hän salli vanhurskaan ikinä horjua. | Biblia1776 23. Heitä surus Herran päälle, hän sinusta murheen pitää, ja ei salli vanhurskaan olla kulkiana ijankaikkisesti. |
| CPR1642 23. Heitä sinun surus HERRAN päälle hän sinust murhetti ja ei hän salli vanhurskaan olla culkiana ijancaickisest. | Osat1551 23. Loota sinun Surus HERRAN päle/ hen elettepi sinua/ Ja ei hen salli sen Wanhurskan olla culcuiana ijancaickisesta. (Luota sinun surusi HERRAN päälle/ hän elättääpi sinua/ Ja ei hän salli sen vanhurskaan olla kulkijana iankaikkisesti.) |
| MLV19 22 (Cast your burden upon Jehovah and he will sustain you. He will not allow the righteous man to be shaken everlasting.) | KJV 23. But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee. |
| Luther1912 23. Aber, Gott, du wirst sie hinunterstoßen in die tiefe Grube: die Blutgierigen und Falschen | RV'1862 23. Y tú, o! Dios, les harás descender al pozo de la sepultura; los varones de sangre, y |

werden ihr Leben nicht zur Hälfte bringen. Ich aber hoffe auf dich.

RuSV1876 23 (54:24) Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. Ая на Тебя, Господи , уповаю.

engañadores no llegarán a la mitad de sus días: mas yo confiaré en tí.

FI33/38 24. Mutta heidät sinä, Jumala, syökset tuonelan syvyyteen; murhamiehet ja petturit eivät pääse puoleen ikäänsä. Mutta minä turvaan sinuun.

Biblia1776 24. Mutta sinä, Jumala, syökset heitä syvään kuoppaan: murhamiehet ja pettäjät ei pidä tuleman puoli-ikänsä; vaan minä toivon sinuun.

CPR1642 24. Mutta sinä Jumala syöxät heitä siihen sywään cuoppaan murhamiehet ja pettäjät ei tule puoli ikääns waan minä toiwon sinuun.

Osat1551 24. Mutta sine Jumala alassöxet heite siihen syuehen Copahan/ Ne Verenahnet ia Petteiet euet tule polelle ikeens/ Waan mine toiuon sinun päles. (Mutta sinä Jumala alassyökset heitä siihen sywään kuoppahan/ Ne werenahneet ja pettäjät eiwät tule puolelle ikäänsä/ Waan minä toiwon sinun päällesi.)

MLV19 23 But you, O God, will bring them down into the pit of destruction. Bloodthirsty and deceitful men will not live out half their days, but I will trust in you.

RuSV1876

PSALMI 56

Rukous vihollisen vainotessa.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Mykkä kyyhkynen kaukaisessa maassa. Daavidin laulu, kun filistealaiset ottivat hänet kiinni Gatissa. | Biblia1776 | 1. Davidin kultainen kappale mykästä metisestä muukalaisten seassa, kuin Philistealaiset käsittivät hänen Gatissa. |
| CPR1642 | 1. Dawidin cullainen cappale mykäst metisest muucalaisten seas cosca Philisterit käsitit hänen Gathis. | Osat1551 | 1. Yxi Daudin Cullainen Cappale/ sijte mykest Metisest/ ninen Mucalaisten seas/ Coska ne Philisterit käsitit henen Gathis. (Yksi Dawidin kultainen kappale/ siitä mykästä metisestä/ niiden muukalaisten seassa/ Koska ne philisterit käsitit hänen Gathissa.) |
| Luther1912 | 1. Ein gülden Kleinod Davids, von der stummen Taube unter den Fremden, da ihn die Philister griffen zu Gath. Gott, sei mir gnädig, denn Menschen schnauben wider mich; täglich streiten sie und ängsten mich. | RV'1862 | 1. Al Vencedor sobre la paloma muda en las lejanías. Mictam de David, cuando los Filisteos le prendieron en Gat. TEN misericordia de mí, o! Dios; porque me traga el hombre; cada día batallándome aprieta. |
| RuSV1876 | 1 (55:1) Начальнику хора. О голубице, безмолвствующей вудалении. Писание Давида, когда Филистимляне захватили его в Гефе. (55:2) Помилуй меня, Боже! ибо человек хочет поглотить меня; нападаая всякий день, теснит меня. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 2. Jumala, ole minulle armollinen, sillä ihmiset minua polkevat, joka päivä he sotivat minua vastaan, ahdistavat minua. | Biblia1776 | (H56:2) Jumala, ole minulle armollinen; sillä ihmiset tahtovat minua niellä ylös: joka päivä he sotivat ja ahdistavat minua. |
| CPR1642 | 2. Jumala ole minulle armollinen: sillä ihmiset tahtovat sulloa minua alas jopapäiwä he sotiwat ja ahdistawat minua. | Osat1551 | 2. Jumala ole minulle armollinen/ sille Ihmiset tahtouat minua alassulloa/ Jocapeiue he sotiuat ia minua ahdistauat. (Jumala ole minulle armollinen/ sillä ihmiset tahtowat minua alas sulloa/ Jopapäiwä he sotiwat ja minua ahdistawat.) |
| MLV19 | 1 Be merciful to me, O God, because man would swallow me up. Fighting all the day long he oppresses me. | KJV | 2. Mine enemies would daily swallow me up: for they be many that fight against me, O thou most High. |
| Luther1912 | 2. Meine Feinde schnauben täglich; denn viele streiten stolz wider mich. | RV'1862 | 2. Tráganme mis enemigos cada día: porque muchos son los que pelean contra mí, o! Altísimo. |
| RuSV1876 | 2 (55:3) Враги мои всякий день ищут поглотить меня, ибо много восстающих на меня, о, Всевышний! | | |
| FI33/38 | 3. Joka päivä minun vihamieheni minua polkevat; sillä paljon on niitä, jotka ylpeästi sotivat minua vastaan. | Biblia1776 | 2. Minun kadehtiani tahtovat joka päivä minua niellä ylös; sillä moni sotii ylpeästi minua vastaan. |
| CPR1642 | 3. Minun wiholliseni sullowat minua alas jopapäiwä: sillä moni soti ylpiäst minua wastan. | Osat1551 | 3. Minun wiholliseni alassullouat minua iocapeiue/ Sille monda sotiuat coriasti minua wastan. (Minun wiholliseni alas sullowat |

minua joka päivä/ Sillä monta sotiwat koreasti minua vastaan.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 2 My enemies would swallow me up all the day long, because they are many who fight proudly against me. | KJV 3. What time I am afraid, I will trust in thee. |
| Luther1912 3. Wenn ich mich fürchte, so hoffe ich auf dich. | RV'1862 3. De día temo: mas yo en tí confio. |
| RuSV1876 3 (55:4) Когда я в страхе, на Тебя я уповаю. | |
| FI33/38 4. Mutta sinä päivänä, jota minä pelkään, minä turvaan sinuun. | Biblia1776 3. Kuin minä pelkään, niin minä toivon sinuun. |
| CPR1642 4. Cosca minä pelkän nijn minä toiwon sinuun. | Osat1551 4. Coska mine pelken itzeeni/ nin mine toiuon sinun päles. (Koska minä pelkään itseeni/ niin minä toiwon sinun päällesi.) |
| MLV19 3 I am afraid (in the) day, I will put my trust in you. | KJV 4. In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me. |
| Luther1912 4. Ich will Gottes Namen rühmen; auf Gott will ich hoffen und mich nicht fürchten; was sollte mir Fleisch tun? | RV'1862 4. En Dios alabaré su palabra: en Dios he confiado, no temeré lo que la carne me hará. |
| RuSV1876 4 (55:5) В Боге восхваляю я слово Его; на Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне плоть? | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 5. Jumalaan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa, Jumalaan minä turvaan enkä pelkää. Mitä liha minulle tekisi? | Biblia1776 | 4. Jumalassa minä kerskaan hänen sanaansa: Jumalaan minä toivon, en minä pelkää: mitä liha minun tekis? |
| CPR1642 | 5. Minä ylistän Jumalan sanan Jumalaan minä toiwon ja en pelkä mitä liha minulle tekis. | Osat1551 | 5. Mine tadhon yliste Jumalan Sanan/ Jumalan päle mine tadhon toiuo/ ia en pelke minuani/ Mite iocu liha minun tekis? (Minä tahdon ylistää Jumalan sanan/ Jumalan päälle minä tahdon toiwoa/ ja en pelkää minuani/ Mitä joku liha minun tekisi?) |
| MLV19 | 4 I will praise his word in God. I have put my trust in God. I will not be afraid. What can flesh do to me? | KJV | 5. Every day they wrest my words: all their thoughts are against me for evil. |
| Luther1912 | 5. Täglich fechten sie meine Worte an; all ihre Gedanken sind, daß sie mir Übel tun. | RV'1862 | 5. Todos los dias me contristan mis negocios: contra mí son todos sus pensamientos para mal. |
| RuSV1876 | 5 (55:6) Всякий день извращают слова мои; все помышления их обо мне – на зло: | | |
| FI33/38 | 6. Joka päivä he väänteleivät minun sanojani, kaikki heidän ajatuksensa tarkoittavat minulle paha. | Biblia1776 | 5. Joka päivä he minun sanojani käänteleivät; kaikki heidän ajatuksensa ovat pahuuteen minua vastaan. |
| CPR1642 | 6. Jocapäiwä he minun sanani wääryttelewät caicki heidän ajatuxens owat minua wahingoittaxens. | Osat1551 | 6. Jocapeiue he minun sanani wäritteleuet/ caiki heiden aiatoxens ouat minua wahingoittaxens. (Joka päiwä he minun sanaani wääristelewät/ kaikki heidän |

ajatuksensa owat minua
wahingoittaaksensa.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 5 All the day long they pervert my words. All their thoughts are against me for evil. | KJV 6. They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul. |
| Luther1912 6. Sie halten zuhauf und lauern und haben acht auf meine Fersen, wie sie meine Seele erhaschen. | RV'1862 6. Congréganse, escóndense, ellos miran atentamente mis pisadas esperando mi alma. |
| RuSV1876 6 (55:7) собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятнами, чтобы уловить душу мою. | |
| FI33/38 7. He ahdistavat, he väijyvät minua, he vakoilevat minun askeleitani, sillä he tavoittavat minun henkeäni. | Biblia1776 6. He pitävät yhtä, ja väijyvät, ja ottavat minun askeleistani vaarin, kuinka he minun sieluni käsittäisivät. |
| CPR1642 7. He pitävät yhtä ja väijyvät ja ottawat minun candapäästäni waarin cuinga he minun sieluni käsittäisit. | Osat1551 7. He piteuet ycte ia weijuuet/ ia warinottaat minun Candapästeni/ quinga he minun Sieluni käsiteisit. (He pitävät yhtä ja väijyvät/ ja waarin ottawat minun kantapäästäni/ kuinka he minun sieluni käsittäisit.) |
| MLV19 6 They gather themselves together. They hide themselves. They mark my steps, even as they have waited for my soul. | KJV 7. Shall they escape by iniquity? in thine anger cast down the people, O God. |

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| Luther1912 7. Sollten sie mit ihrer Bosheit entrinnen?
Gott, stoße solche Leute ohne alle Gnade
hinunter! | RV'1862 7. ¿Por la iniquidad escapan ellos? o! Dios,
derriba los pueblos con furor. |
| RuSV1876 7 (55:8) Неужели они избегнут воздаяния за
неправду свою ? Во гневе низложи, Боже,
народы. | |
| FI33/38 8. Hekö pahuudessaan pelastuisivat? Syökse,
Jumala, vihassasi kansat maahan. | Biblia1776 7. Pitäiskö heidän väärydestänsä
pääsemän? Syökse, Jumala, se kansa alas
vihassas. |
| CPR1642 8. Mitä he paha tekewät jopa se on annettu
andexi Jumala sencaltaisia ihmisiä syöskön
alas ilman armoita. | Osat1551 8. Mite he paha tekeuet/ iopa se on
andexiannettu/ Jumala sencaltaisia Inhimisie
alassöskön ilman caikita armoita. (Mitä he
paha tekewät/ jopa sen on
anteeksiannettu/ Jumala senkaltaisia ihmisiä
alas syösköön ilman kaikkea armotta.) |
| MLV19 7 Shall they escape by wickedness? Cast down
the peoples, in anger, O God. | KJV 8. Thou tellest my wanderings: put thou my
tears into thy bottle: are they not in thy
book? |
| Luther1912 8. Zähle die Wege meiner Flucht; fasse meine
Tränen in deinen Krug. Ohne Zweifel, du zählst
sie. | RV'1862 8. Mis huidas has contado tú; pon mis
lágrimas en tu odre, ciertamente en tu libro. |
| RuSV1876 8 (55:9) У Тебя исчислены мои скитания;
положи слезы мои в сосуд у Тебя,— не в
книге ли они Твоей? | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 9. Sinä olet lukenut minun pakolaispäiväni; pane leiliisi minun kyyneleeni, ovathan ne sinun kirjassasi. | Biblia1776 | 8. Sinä olet lukenut minun kulkemukseni: sinä panet minun kyyneleeni leiliis: eikö ne ole sinun kirjassas? |
| CPR1642 | 9. Lue minun paconi pane minun kyyneleni leilijs sinä heitä luet ilman epäilemätä. | Osat1551 | 9. Lue minun Packoni/ pane minun Kyneleni sinun Leilihis/ Sine heite ilman epelemet luet. (Lue minun pakkoni/ pane minun kyyneleeni sinun leilihisi/ Sinä heitä ilman epäilemätä luet.) |
| MLV19 | 8 You number my wanderings. Put my tears into your skin-container. Are they not in your book? | KJV | 9. When I cry unto thee, then shall mine enemies turn back: this I know; for God is for me. |
| Luther1912 | 9. Dann werden sich meine Feinde müssen zurückkehren, wenn ich rufe; so werde ich inne, daß du mein Gott bist. | RV'1862 | 9. Entónces serán vueltos atrás mis enemigos el día que yo clamare: en esto conozco que Dios es por mí. |
| RuSV1876 | 9 (55:10) Враги мои обращаются назад, когда я взываю к Тебе, из этого я узнаю, что Бог за меня. | | |
| FI33/38 | 10. Kerran väistyvät minun viholliseni, sinä päivänä, jona minä huudan; minä tiedän, että Jumala on minun puolellani. | Biblia1776 | 9. Silloin pitää viholliseni kääntämän heitänsä takaperin, sinä päivänä, kuin minä huudan: sen minä tiedän, ettäs minun Jumalani olet. |
| CPR1642 | 10. Silloin pitä minun wiholliseni pakeneman tacaperin cosca minä huudan nijn minä | Osat1551 | 10. Silloin pite minun Wiholliseni tacaperin pakeneman/ cosca mine hwdhan/ nin mine |

PSALMIT

huomaidzen ettäs minun Jumalan olet.

homaitzen/ Ettes minun Jumalan olet.
(Silloin pitää minun wiholliseni takaperin pakeneman/ koska minä huudan/ niin minä huomaitzen/ Ettäs minun Jumalan olet.)

MLV19 9 Then will my enemies turn back in the day that I call. This I know, that God is for me.
Luther1912 10. Ich will rühmen Gottes Wort; ich will rühmen des HERRN Wort.
RuSV1876 10 (55:11) В Боге восхваляю я слово Его , в Господе восхваляю слово Его .

KJV 10. In God will I praise his word: in the LORD will I praise his word.
RV'1862 10. En Dios alabaré su palabra; en Jehová alabaré su palabra.

FI33/38 11. Jumalaan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa, Herraan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa.
CPR1642 11. Minä ylistän Jumalan sanan minä ylistän HERRan sanan.

Biblia1776 10. Jumalassa minä kerskaan hänen sanaansa: Herrassa minä kerskaan hänen sanaansa.
Osat1551 11. Mine tadhon yliste Jumalan Sanan/ Mine tadhon yliste sen HERRAN Sanan. (Minä tahdon ylistää Jumalan sanan/ Minä tahdon ylistää sen HERRAN sanan.)

MLV19 10 I will praise his word in God. I will praise his word in Jehovah.
Luther1912 11. Auf Gott hoffe ich und fürchte mich nicht; was können mir die Menschen tun?
RuSV1876 11 (55:12) На Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне человек?

KJV 11. In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.
RV'1862 11. En Dios he confiado, no temeré lo que el hombre me hará.

PSALMIT

FI33/38	12. Jumalaan minä turvaan enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?	Biblia1776	11. Jumalaan minä toivon, en minä pelkää: mitä ihminen tekis?
CPR1642	12. Jumalaan minä toiwon ja en pelkä mitä ihminen minun tekis ?	Osat1551	12. Jumalan päle mine toiuon/ ia en pelkeitzeni/ Mite iocu Inhiminen minun tekis? (Jumalan päälle minä toiwon/ ja en pelkää itseäni/ Mitä joku ihminen minun tekisi?)
MLV19	11 I have put my trust in God. I will not be afraid. What can man do to me?	KJV	12. Thy vows are upon me, O God: I will render praises unto thee.
Luther1912	12. Ich habe dir, Gott, gelobt, daß ich dir danken will;	RV'1862	12. Sobre mí, o! Dios, están tus votos: alabanzas te pagaré.
RuSV1876	12 (55:13) На мне, Боже, обеты Тебе; Тебе воздам хвалы,		
FI33/38	13. Minulla on lupaus täytettävänä sinulle, Jumala; minä maksan sinulle kiitosuhrit.	Biblia1776	12. Minä olen sinulle, Jumala, luvannut, minä tahdon sinua kiittää.
CPR1642	13. Minä olen sinulle Jumala luvannut kiittää sinua.	Osat1551	13. Mine olen sinulle Jumala Lupauxen tehnyt/ Ette mine tadhon sinua kijtte. (Minä olen sinulle Jumala lupauksen tehnyt/ että minä tahdon sinua kiittää.)
MLV19	12 Your vows are upon me, O God. I will render thank offerings to you.	KJV	13. For thou hast delivered my soul from death: wilt not thou deliver my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

PSALMIT

Luther1912 13. denn du hast meine Seele vom Tode errettet, meine Füße vom Gleiten, daß ich wandle vor Gott im Licht der Lebendigen.

RuSV1876 13 (55:14) ибо Ты избавил душу мою от смерти, да и ноги мои от преткновения, чтобы я ходил пред лицом Божиим во свете живых.

FI33/38 14. Sillä sinä pelastit minun sieluni kuolemasta, minun jalkani kompastumasta, että minä vaeltaisin Jumalan edessä, elävään valkeudessa.

CPR1642 14. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni cuolemasta minun jalcani langemisesta että minä waellaisin Jumalan edesä eläwitten walkeudes.

MLV19 13 Because you have delivered my soul from death and my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living.

RV'1862 13. Por quanto has escapado mi vida de la muerte, ciertamente mis piés de caida: para que ande delante de Dios en la luz de los que viven.

Biblia1776 13. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta, minun jalkani lankeemisesta; että minä vaeltaisin Jumalan edessä elävään valkeudessa.

Osat1551 14. Sille sine olet pelastanut minun Sieluni Colemasta/ minun Jalcani langemisest/ Ette mine waellaisin Jumalan edesse/ ninen Eleuiten walkiuxes. (Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta/ minun jalkani lankeamisesta/ että minä waeltaisin Jumalan edessä/ niiden eläwien walkeuksessa.)

PSALMI 57

Rukous ja kiitosvirsi hädässä.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu, kun hän pakeni Saulia luolaan.</p> | <p>Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, ettei hän hukkunut, kuin hän Saulin edestä pakeni luolaan.</p> |
| <p>CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa ettei hän hukkunut koska hän Saulin edestä pakeni luolaan.</p> | <p>Osat1551 1. Yxi Daudin Cullainen Cappale edelweisattapa (ettei hen hukkuisi) koska hen Saulin edheste pakeni Loolahan. (Yksi Dawidin kultainen kappale edeltäweisattawa (ettei hän hukkuisi) koska hän Saulin edestä pakeni luolahan.)</p> |
| <p>Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme, da er vor Saul floh in die Höhle. Sei mir gnädig, Gott, sei mir gnädig! denn auf dich traut meine Seele, und unter dem Schatten deiner Flügel habe ich Zuflucht, bis daß das Unglück vorübergehe.</p> | <p>RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas: Mictam de David, cuando huía delante de Saul, en la cueva. TEN misericordia de mí, o! Dios, ten misericordia de mí; porque en tí ha confiado mi alma, y en la sombra de tus alas me ampararé, hasta que pasen los quebrantamientos.</p> |
| <p>RuSV1876 1 (56:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда он убежал от Саула в пещеру. (56:2) Помилуй меня, Боже, помилуй меня, ибо на Тебя уповает душа моя, и в тени крыл Твоих я укроюсь, доколе не пройдут беды.</p> | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 2. Jumala, ole minulle armollinen, ole minulle armollinen; sillä sinuun minun sieluni turvaa. Minä turvaan sinun siipiesi suojaan, kunnes onnettomuudet ovat ohitse. | Biblia1776 | (H57:2) Jumala, ole minulle armollinen, ole minulle armollinen; sillä sinuun minun sieluni uskaltaa, ja sinun siipeis varjon alle minä turvaan siihenasti, että ahdistukset ohitse käyvät. |
| CPR1642 | 2. Jumala ole minulle armollinen ole minulle armollinen: sillä sinuun minun sielun uscalda ja sinun sijpeis warjon ala minä turwan siihen asti että paha käy ohidze. | Osat1551 | 2. JUmalala ole minulle armolinen/ ole minulle armolinen/ Sille sinun päles minun Sielun vskalta/ Ja sinun Sipeis warion ala mine turuan/ Sihenasti ette se Onnettomus ohitzekeupi. (Jumala ole minulle armollinen/ ole minulle armollinen/ Sillä sinun päällesi minun sieluni uskaltaa/ Ja sinun siipeisi warjon alle minä turwaan/ Siihenasti että se onnettomuus ohitse käypi.) |
| MLV19 | 1 Be merciful to me, O God, be merciful to me, because my soul takes refuge in you. Yes, in the shadow of your wings I will take refuge until calamities have passed by. | KJV | 2. I will cry unto God most high; unto God that performeth all things for me. |
| Luther1912 | 2. Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten, zu Gott, der meines Jammers ein Ende macht. | RV'1862 | 2. Clamaré al Dios Altísimo, al Dios que me galardona. |
| RuSV1876 | 2 (56:3) Воззову к Богу Всевышнему, Богу, благодетельствующему мне; | | |
| FI33/38 | 3. Minä huudan Jumalaa, Korkeinta, avukseni, | Biblia1776 | 2. Minä huudan korkeimman Jumalan tykö, |

Jumalaa, joka vie minun asiani päätökseen.

CPR1642 3. Minä huudan Jumalata sitä caickein corkeinda sitä Jumalata joca minun wiheljäisydeni lopetta.

sen Jumalan tykö, joka minun vaivani päälle lopun tekee.

Osat1551 3. Mine hwdhan Jumalan tyge/ sen caikeincorkeiman/ sen Jumalan tyge ioca minun wihleitzyenj loputtapi. (Minä huudan Jumalan tykö/ sen kaikkein korkeimman/ sen Jumalan tykö joka minun wiheliäisyyteni lopettaapi.)

MLV19 2 I will cry to God Most High, to God who performs for me.

KJV 3. He shall send from heaven, and save me from the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

Luther1912 3. Er sendet vom Himmel und hilft mir von der Schmähung des, der wider mich schnaubt. (Sela.) Gott sendet seine Güte und Treue.

RV'1862 3. El enviará desde los cielos, y me salvará de la afrenta de él que me traga. Selah. Dios enviará su misericordia y su verdad.

RuSV1876 3 (56:4) Он пошлет с небес и спасет меня; посрамит ищущего поглотить меня; пошлет Бог милость Свою и истину Свою.

FI33/38 4. Hän lähettää taivaasta minulle pelastuksen, kun minua herjaavat minun polkijani. Sela. Jumala lähettää armonsa ja totuutensa.

Biblia1776 3. Hän lähettää taivaasta, ja varjelee minua, ja antaa ne häpiään tulla, jotka minua tahtovat niellä ylös, Sela! lähettäköön Jumala armonsa ja totuutensa.

CPR1642 4. Hän lähettä taiwast ja autta minua minun upottajani pilcoista Sela lähettäkön Jumala

Osat1551 4. Hen lehettepi Taiuahast ia auttapi minua/ minun Wpottaiani pilcoista/ Sela/

armons ja wacuudens.

Lehetteken Jumala henen Armons ia Wakudhens. (Hän lähettäapi taiwahasta ja auttaapi minua/ minun upottajaini pilkoista/ Sela/ Lähettäkään Jumala hänen armonsa ja wakuutensa.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 3 He will send from heaven and save me from the reproach of him who would swallow me up. Selah. God will send forth his loving kindness and his truth. | KJV 4. My soul is among lions: and I lie even among them that are set on fire, even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword. |
| Luther1912 4. Ich liege mit meiner Seele unter den Löwen; die Menschenkinder sind Flammen, ihre Zähne sind Spieße und Pfeile und ihre Zungen scharfe Schwerter. | RV'1862 4. Mi vida está entre leones: estoy echado entre hijos de hombres que echan llamas: sus dientes son lanza y saetas, y su lengua espada aguda. |
| RuSV1876 4 (56:5) Душа моя среди львов; я лежу среди дышущих пламенем, среди сынов человеческих, у которых зубы – копья и стрелы, и у которых язык – острый меч. | |
| FI33/38 5. Minun sieluni on jalopeurain keskellä, minun täytyy maata tultasuitsevaisten seassa, ihmisten, joiden hampaat ovat keihäitä ja nuolia ja joiden kieli on terävä miekka. | Biblia1776 4. Minun sieluni makaa jalopeurain keskellä, jotka ovat niinkuin tulen liekki; ihmisten lapset, joiden hampaat ovat keihäs ja nuolet, ja heidän kielensä terävä miekka. |
| CPR1642 5. Minä macan sieluni cansa Lejonein seas ihmisten lapset owat liekit heidän hambans owat keihät ja nuolet ja heidän kielens teräwä | Osat1551 5. Mine macan Sieluni cansa Jalopeurain seas/ Ne Inhimisten Lapset ouat Liekit/ Heiden Hambans ouat Keihet ia Noolet/ ia |

miecka.

heiden Kielens tereue Miecka. (Minä makaan sieluni kanssa jalopeuran seassa/ Ne ihmisten lapset owat liekit/ Heidän hampaansa owat keihäät ja nuolet/ ja heidän kielensä teräwä miekka.)

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 My soul is among lions. I lie among those who are set on fire, even the sons of men, whose teeth are spears and arrows and their tongue (is) a sharp sword.</p> | <p>KJV 5. Be thou exalted, O God, above the heavens; let thy glory be above all the earth.</p> |
| <p>Luther1912 5. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.</p> | <p>RV'1862 5. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios: sobre toda la tierra se ensalce tu gloria.</p> |
| <p>RuSV1876 5 (56:6) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всею землею да будет слава Твоя!</p> | |
| <p>FI33/38 6. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja kunniasi yli kaiken maan.</p> | <p>Biblia1776 5. Korota itses, Jumala, taivasten ylitse ja sinun kunnias ylitse kaiken maan.</p> |
| <p>CPR1642 6. Corgota idzes Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caickeen mailmaan.</p> | <p>Osat1551 6. Yleskorghota itzes Jumala Taiuahan ylitze ia sinun Cunnias caiken Mailman ylitze. (Ylöskorota itsesi Jumala taiwahan ylitse ja sinun kunniasi kaiken maailman ylitse.)</p> |
| <p>MLV19 5 Be exalted, O God, above the heavens, your glory above all the earth.</p> | <p>KJV 6. They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they</p> |

- Luther1912 6. Sie stellen meinem Gang Netze und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst hinein. (Sela.)
- RuSV1876 6 (56:7) Приготовили сеть ногам моим; душа моя поникла; выкопали предо мною яму, и сами упали в нее.
- FI33/38 7. Verkon he virittivät minun askelteni tielle, painoivat minun sieluni maahan, kaivoivat eteeni kuopan, mutta itse he siihen suistuivat. Sela.
- CPR1642 7. Wercon he wirittäwät minun käymiseni eteen ja painawat alas minun sieluni cuopan he caiwawat minun eteeni ja siihen he idze langewat. Sela.
- MLV19 6 They have prepared a net for my steps. My soul is bowed down. They have dug a pit before me. They are fallen into the midst of it themselves. Selah.
- Luther1912 7. Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist
- RV'1862 6. Red han compuesto a mis pasos, mi alma se ha abatido: hoyo han cavado delante de mí, caigan en medio de él. Selah.
- Biblia1776 6. Verkon he virittivät minun käymiseni eteen, ja minun sieluni vältti: kuopan he kaivoivat minun eteeni, ja siihen he itse lankesivat, Sela!
- Osat1551 7. Werkon he wiritteuet minun keumiseni eteen/ ia alaspainauat minun Sieluni/ Copan he minun eteeni caiuauat/ ia siihen he itze sisellelangeuat. Sela. (Werkon he wirittäwät minun käymiseni eteen/ ja alas painawat minun sieluni/ Kuopan he minun eteeni kaiwawat/ ja siihen he itse sisälle lankeawat. Sela.)
- KJV 7. My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.
- RV'1862 7. Aparejado está mi corazón, o! Dios,

bereit, daß ich singe und lobe.

aparejado está mi corazón: cantaré, y diré salmos.

RuSV1876 7 (56:8) Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: буду петь и славить.

FI33/38 8. Jumala, minun sydämeni on valmis, minun sydämeni on valmis: minä tahdon veisata ja soittaa.

Biblia1776 7. Valmis on sydämeni, Jumala, valmis on sydämeni veisaamaan ja kiittämään.

CPR1642 8. Walmis on minun sydämen Jumala walmis on minun sydämen weisaman ja kijttämän.

Osat1551 8. Walmis ombi minun Sydhemen/ Jumala/ walmis ombi minun sydhemen/ ette mine weisaisin ia kijtteisin. (Walmis ompi minun sydämeni/ Jumala/ walmis ompi minun sydämeni/ että minä weisaisin ja kiittäisin.)

MLV19 7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed. I will sing, yes, I will sing praises.

KJV 8. Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I myself will awake early.

Luther1912 8. Wache auf, meine Ehre, wache auf, Psalter und Harfe! Mit der Frühe will ich aufwachen.

RV'1862 8. Despierta, o! gloria mía, despierta salterio y arpa; levantarme he de mañana.

RuSV1876 8 (56:9) Воспрянь, слава моя, воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано.

FI33/38 9. Heräjä, minun sieluni; heräjä, harppu ja kannel. Minä tahdon herättää aamuruskon.

Biblia1776 8. Herää kunniani, herää psaltari ja kantele, varhain minä tahdon herätä.

CPR1642 9. Herä minun cunnian herä Psaltari ja candeles warhain minä herän.

Osat1551 9. Ylesherä minun Cunnian/ ylesherä Psaltari ia Candeles/ warhan mine tadhon ylesheräte. (Ylös herätä minun kunniani/ ylös herätä

PSALMIT

psalttari ja kantele/ warhain minä tahdon
ylösherätä)

- | | |
|---|--|
| MLV19 8 Awake up, my glory. Awake, psaltery and harp. I myself will awake right early. | KJV 9. I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations. |
| Luther1912 9. HERR, ich will dir danken unter den Völkern; ich will dir lobsingen unter den Leuten. | RV'1862 9. Alabarte he en los pueblos, o! Señor, cantaré de tí en las naciones: |
| RuSV1876 9 (56:10) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен, | |
| FI33/38 10. Herra, sinua minä kiitän kansojen joukossa, veisaan sinun kiitostasi kansakuntien keskellä. | Biblia1776 9. Herra, sinua minä tahdon kiittää kansain seassa, ja veisata pakanain seassa. |
| CPR1642 10. HERra sinua minä kijtän Canssain seas ja weisan sinulle kijtost sucucunnisa. | Osat1551 10. HERRA sinua mine tadhon Kijtte Canssain seas/ ia tadhon sinulle Kijtostweisata Sucukunnissa. (HERRA sinua minä tahdon kiittää kansain seassa/ ja tahdon sinulle kiitosta weisata sukukunnissa.) |
| MLV19 9 I will give thanks to you, O Lord, among the peoples. I will sing praises to you among the nations. | KJV 10. For thy mercy is great unto the heavens, and thy truth unto the clouds. |
| Luther1912 10. Denn deine Güte ist, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken | RV'1862 10. Porque grande es hasta los cielos tu misericordia, y hasta las nubes tu verdad. |

gehen.

RuSV1876 10 (56:11) ибо до небес велика милость
Твоя и до облаков истина Твоя.

FI33/38 11. Sillä suuri on sinun armosi ja ulottuu
hamaan taivasiin, ja sinun totuutesi pilviin
asti.

CPR1642 11. Sillä sinun laupiudes on nijn awara cuin
taiwas ja totuudes nijn awara cuin pilwet
käywät.

MLV19 10 Because your loving kindness is great to
the heavens and your truth to the skies.

Luther1912 11. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und
deine Ehre über alle Welt.

RuSV1876 11 (56:12) Будь превознесен выше небес,
Боже, и над всеюземлею да будет слава
Твоя!

FI33/38 12. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja
kunniasi yli kaiken maan.

CPR1642 12. Corgota sinus Jumala taiwan ylidze ja
sinun cunnias caickeen mailmaan.

Biblia1776 10. Sillä sinun armos on suuri hamaan
taivasiin asti, ja sinun totuutes pilviin asti.

Osat1551 11. Sille ette sinun Laupiudhes on nin awara
quin Taiwas on/ ia sinun Totudhes nin awara
quin Piluet keuet. (Sillä että sinun
laupeutesi on niin awara kuin taiwas on/ ja
sinun totuutesi niin awara kuin pilwet
käywät.)

KJV 11. Be thou exalted, O God, above the
heavens: let thy glory be above all the earth.

RV'1862 11. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios; sobre
toda la tierra se ensalce tu gloria.

Biblia1776 11. Korota itses, Jumala, taivasten ylitse, ja
sinun kunnias ylitse kaiken maan.

Osat1551 12. Yleskorghota sinus Jumala ylitze
Taiuahan/ ia sinun Cunnias ylitze caiken

mailman. (Ylös korota sinus Jumala ylitse taiwahan/ ja sinun kunniasi ylitse kaiken maailman.)

MLV19 11 Be exalted, O God, above the heavens,
your glory above all the earth.

PSALMI 58

Vääriä tuomareita vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa ettei hän huckunut.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme. Seid ihr denn stumm, daß ihr nicht reden wollt, was recht ist, und richten, was gleich ist, ihr Menschenkinder?

RuSV1876 1 (57:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида. (57:2) Подлинно ли правду говорите вы, судьи, и справедливо судите, сыны человеческие?

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, ettei hän hukkunut.

Osat1551 1. Yxi Daudin Cullainen Cappale edelweisattapa/ Ettei hen hukkuisi. (Yksi Dawidin kultainen kappale edeltäweisattawa/ ettei hän hukkuisi.)

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Mictam de David. ¿PRONUNCIAIS de verdad, o! congregación, justicia? ¿juzgáis rectamente hijos de Adam?

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 2. Totisesti, onko vanhurskaus mykkä, ja te puhutte? Tekö tuomitsette oikein, te ihmislapset?</p> | <p>Biblia1776 (H58:2) Oletteko te juuri niin mykät, ettette puhu sitä mikä oikeus on, ettekä tuomitse, mikä kohtuus on, te ihmisten lapset?</p> |
| <p>CPR1642 2. Olettaco te juuri niin mykät ettet te puhu sitä cuin oikeus on ja duomidze cuin cohtuus on te ihmisten lapset ?</p> | <p>Osat1551 2. Olettaco te sis iuri nin Myket/ ettei te tadho puhua mite Oikeus on/ ia domita mite coctuus on/ Te Inhimisten Lapset? (Oletteko te siis juuri niin mykät/ ettei te tahdo puhua mitä oikeus on/ ja tuomita mitä kohtuus on/ Te ihmisten lapset?)</p> |
| <p>MLV19 1 Do you* indeed speak righteousness in silence? Do you* judge in uprightness, O you* sons of men?</p> | <p>KJV 2. Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth.</p> |
| <p>Luther1912 2. Ja, mutwillig tut ihr Unrecht im Lande und gehet stracks durch, mit euren Händen zu freveln.</p> | <p>RV'1862 2. Antes de corazón obráis iniquidades en la tierra: violencia pesáis de vuestras manos.</p> |
| <p>RuSV1876 2 (57:3) Беззаконие составляете в сердце, кладете на весы злодеяния рук ваших на земле.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Ei, vaan te hankitsette sydämessänne vääryyttä, teidän kätenne käyttävät maassa väkivallan vaakaa.</p> | <p>Biblia1776 2. Sydämestänne te myös vääryyttä teette, ja maakunnassa käsillänne väkivaltaa toimitatte.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja sulast pahudest te teete wäärysten maacunnasa ja riennät cohta käsillän</p> | <p>Osat1551 3. Ja/ sulast pahudhest te wärydhen teette Makunnasa/ ia cocta riennet teiden Käsillen</p> |

wäkiwaldaan.

Wäkiualta tekemen. (Ja/ sulasta pahuudesta te wääryyden teette maakunnassa/ ja kohta riennät teidän käsillän wäkiwaltaa tekemään.)

MLV19 2 No! You* work wickedness in heart. You* weigh out the violence of your* hands in the earth.

KJV 3. The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies.

Luther1912 3. Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterschoß an; die Lügner irren von Mutterleib an.

RV'1862 3. Estrañáronse los impíos desde la matriz: erraron desde el vientre hablando mentira.

RuSV1876 3 (57:4) С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь.

FI33/38 4. Luopuneita ovat jumalattomat äidin kohdusta asti, eksyneitä valhettelijat hamasta äidin helmasta.

Biblia1776 3. Jumalattomat ovat kääntyneet pois jo äitinsä kohdusta, valhettelijat ovat eksyneet hamasta äitinsä kohdusta.

CPR1642 4. Nurjat owat jumalattomat äitins cohusta walehteliat exywät hamast äitins cohusta.

Osat1551 4. Nuriat ouat ne Jumalattomat Eitins codhusta/ Ne walecteliat exyuet hamast Eitins cohusta. (Nurjat owat ne jumalattomat äitinsä kohdusta/ Ne walehtelijat eksywät hamasta äitinsä kohdusta.)

MLV19 3 The wicked are estranged from the womb.

KJV 4. Their poison is like the poison of a

They go-astray as soon as they are born,
speaking lies.

Luther1912 4. Ihr Wüten ist gleichwie das Wüten einer
Schlange, wie die taube Otter, die ihr Ohr
zustopft,

RuSV1876 4 (57:5) Яд у них – как яд змеи, как глухого
аспида, который затыкает уши свои

FI33/38 5. Heidän myrkkynsä on niinkuin käärmeen
myrky, he ovat kuin kuuro kyy, joka korvansa
tukitsee,

CPR1642 5. Heidän julmistuxens on nijncuin kärmen
julmistus nijncuin cuuroin kyykärmen joca
corwans tukidze.

MLV19 4 Their poison is like the poison of a serpent,
like the deaf adder that stops her ear,

Luther1912 5. daß sie nicht höre die Stimme des
Zauberers, des Beschwörers, der wohl
beschwören kann.

RuSV1876 5 (57:6) и не слышит голоса заклинателя,
самого искусного в заклинаниях.

serpent: they are like the deaf adder that
stoppeth her ear;

RV'1862 4. Veneno tienen semejante al veneno de la
serpiente: como áspide sordo que cierra su
oreja.

Biblia1776 4. Heidän kiukkunsa on niinkuin kärmeen
kiukku, niinkuin kuuron kyykärmeen, joka
korvansa tukitsee,

Osat1551 5. Heiden iulmistoxens on ninquin Kermen
iulmistus/ Ninquin cwroin Kykermen/ ioca
Coruans kijnitukitze. (Heidän julmistuksensa
on niinkuin käärmeen julmistus/ Niinkuin
kuuroin kyykäärmeen/ joca korwiansa kiinni
tukitsee.)

KJV 5. Which will not hearken to the voice of
charmners, charming never so wisely.

RV'1862 5. Que no oye la voz de los que encantan, del
encantador sabio de encantamentos.

PSALMIT

FI33/38	6. ettei se kuulisi lumoojan ääntä, taitavan taikojan loitsuja.	Biblia1776	5. Ettei hän kuulisi lumojain ääntä, sen joka viisaasti lumota taitaa.
CPR1642	6. Ettei hän kuulisi lumojans ääntä lumojan joka hyvästi lumoja taita.	Osat1551	6. Ettei hän kuulisi Lumojain ääntä/ sen Lumojain/ joka hyvästi lumoja taita. (Ettei hän kuulisi lumojain ääntä/ sen lumojain/ joka hyvästi lumoja taitaa.)
MLV19	5 which listens not to the voice of charmers, charming ever so wisely.	KJV	6. Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD.
Luther1912	6. Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul; zerstoße, HERR, das Gebiß der jungen Löwen!	RV'1862	6. O! Dios, quiebra sus dientes en sus bocas: quiebra, o! Jehová, las muelas de los leoncillos.
RuSV1876	6 (57:7) Боже! сокруши зубы их в устах их; разбей, Господи, челюсти львов!		
FI33/38	7. Jumala, särje hampaat heidän suustansa, Herra, murra nuorten jalopeurain raateluhampaat.	Biblia1776	6. Jumala, särje heidän hampaansa heidän suuhunsa: murena, Herra, nuorten jalopeurain syömähampaat.
CPR1642	7. Jumala särje heidän hampansa heidän suuhunsa murena HERRA nuoren Lejonin syömähambat.	Osat1551	7. Jumala särje heidän hampansa heidän suuhunsa/ Rickimurena HERRA ne Nuoren Jalopeuran Söme Hambahat. (Jumala särje heidän hampaansa heidän suuhunsa/ Ricki murena HERRA ne nuoren jalopeuran syömähampaat.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 6 Break their teeth, O God, in their mouth.
Break out the great teeth of the young lions, O Jehovah. | KJV | 7. Let them melt away as waters which run continually: when he bendeth his bow to shoot his arrows, let them be as cut in pieces. |
| Luther1912 | 7. Sie werden zergehen wie Wasser, das dahinfließt. Sie zielen mit ihren Pfeilen; aber dieselben zerbrechen. | RV'1862 | 7. Córranse como aguas que se van de suyo: armen sus saetas como si fuesen cortadas; |
| RuSV1876 | 7 (57:8) Да исчезнут, как вода протекающая; когда напрягут стрелы, пусть они будут как переломленные. | | |
| FI33/38 | 8. Haihtukoot he tyhjiin niinkuin vesi, joka valuu kuiviin. Kun he ampuvat nuolensa, olkoot ne kuin kärjettömät. | Biblia1776 | 7. Heidän pitää sulaman niinkuin vesi: he ampuvat nuolillansa, mutta ne käyvät rikki. |
| CPR1642 | 8. Heidän pitä sulaman nijncuin wuotawa wesi he ambuwat nuolillans mutta ne rickanduwat. | Osat1551 | 8. Heiden pite poissulaman ninquin wotaua Wesi/ he ambuusat heiden Noolillans/ Mutta ne samat rickanduuat. (Heidän pitää poissulaman niinkuin wuotawa wesi/ he ampuwat heidän nuolillansa/ Mutta ne samat rikkoontuwat.) |
| MLV19 | 7 Let them melt away as water that runs with haste. When he aims his arrows, let them be as though they were cut off, | KJV | 8. As a snail which melteth, let every one of them pass away: like the untimely birth of a woman, that they may not see the sun. |
| Luther1912 | 8. Sie vergehen wie die Schnecke verschmachtet; wie eine unzeitige Geburt | RV'1862 | 8. Como el caracol que se deslie, vayan: como el abortivo de mujer, no vean el sol. |

eines Weibes sehen sie die Sonne nicht.

RuSV1876 8 (57:9) Да исчезнут, как распускающаяся улитка; да не видят солнца, каквыкидыш женщины.

FI33/38 9. Olkoot he niinkuin etana, joka sulaa mataessaan, niinkuin vaimon keskoiset, jotka eivät aurinkoa näe.

CPR1642 9. He huckuwat nijncuin näkincodat raukewat ja nijncuin waimon luoden cando ei he Auringota näe.

Biblia1776 8. He hukkuvat, niinkuin näkin kota raukee, niinkuin vaimon keskeneräinen, eikä saa nähdä aurinkoa.

Osat1551 9. He huckuuat ninquin Näkincodhat rauckeuat/ Ja ninquin waimon Lodhencando/ euet he Auringoista näe. (He hukkuwat niinkuin näkinkodat raukeawat/ Ja niinkuin waimon luodenkanto/ eiwät he aurinkoista näe.)

MLV19 8 as a snail which melts and passes away, as the untimely birth of a woman, that has not seen the sun.

Luther1912 9. Ehe eure Dornen reif werden am Dornstrauch, wird sie ein Zorn so frisch wegreißen.

RuSV1876 9 (57:10) Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь.

KJV 9. Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in his wrath.

RV'1862 9. Antes que vuestras ollas sientan el fuego de las espinas; así vivos, así airado los arrebate con tempestad.

FI33/38 10. Ennenkuin teidän patanne tuntevat tulen

Biblia1776 9. Ennenkuin teidän orjantappuranne puuksi

altansa orjantappuroista, hän myrskyllään
puhaltaa pois kaiken, niin raa'an kuin
kypsänkin.

CPR1642 10. Ennencuin teidän orjantappuran kypsyvät
pensasans nijn pitä vihan heitä tuorens
rewäisemän pois.

kasvavat, niin pitää vihan heitä elävänä
repäisemän pois.

Osat1551 10. Ennen kuin teiden Oriantappuran
kypsyuet Pensaans päle/ nin pite ydhen
Wihan heite toorehnans poiszrepeisemen.
(Ennen kuin teidän orjantappuran kypsyvät
pensaansa päällä/ niin pitää yhden vihan
heitä tuoreenansa poisrepäiseman.)

MLV19 9 Before your* pots can feel the thorns, he
will take them away with a whirlwind, the
green and the burning alike.

KJV 10. The righteous shall rejoice when he seeth
the vengeance: he shall wash his feet in the
blood of the wicked.

Luther1912 10. Der Gerechte wird sich freuen, wenn er
solche Rache sieht, und wird seine Füße
baden in des Gottlosen Blut,

RV'1862 10. Alegrarse ha el justo, cuando viere la
venganza: sus piés lavaré en la sangre del
impío.

RuSV1876 10 (57:11) Возрадуется праведник, когда
увидит отмщение; омоет стопы свои в
крови нечестивого.

FI33/38 11. Vanhurskas iloitsee, kun hän näkee
koston, hän pesee jalkansa jumalattoman
veressä.

Biblia1776 10. Vanhurskaan pitää iloitseman, koska hän
koston näkee, ja pesemän jalkansa
jumalattoman veressä,

CPR1642 11. Wanhurscas iloidze cosca hän sencaltaisen
coston näke ja pese jalcans jumalattoman
weresä.

Osat1551 11. Se vanhurskas sijte iloitzepi/ coska hen
sencaltaisen Coston näkepi/ ia pesepi henen
Jalcans sen Jumalattoman * weresse. (Se

wanhurskas siitä iloitseepi/ koska hän senkaltaisen koston näkeepi/ ja peseepi hänen jalkansa sen jumalattoman weressä.)

MLV19 10 A righteous man will rejoice because he sees the vengeance. He will wash his feet in the blood of the wicked,
 Luther1912 11. daß die Leute werden sagen: Der Gerechte wird ja seiner Frucht genießen; es ist ja noch Gott Richter auf Erden.
 RuSV1876 11 (57:12) И скажет человек: „подлинно есть плод праведнику! итак есть Бог, судящий на земле!"

KJV 11. So that a man shall say, Verily there is a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

RV'1862 11. Entónces dirá el hombre: Ciertamente hay fruto para el justo: ciertamente hay Dios que juzga en la tierra.

FI33/38 12. Silloin ihmiset sanovat: Totisesti, vanhurskaalla on hedelmä; totisesti, on Jumala, joka tuomitsee maan päällä.
 CPR1642 12. Että jocainen sano: wanhurskas sen cuitengin nautidze että Jumala wielä on Duomari maan päällä.

Biblia1776 11. Että jokaisen pitää sanoman: vanhurskaalla on kuitenkin hedelmä; Jumala on kuitenkin se, joka tuomitsee maan päällä.

Osat1551 12. Ette Jocaitzen sanoman pite/ Sen Wanhurskan pite sen quitengin nautitzeman/ Ette Jumala tosin wiele Domari ombi Maan päle. (Että jokaisen sanoman pitää/ Sen vanhurskaan pitää sen kuitenkin nautitseman/ että Jumala tosin wielä tuomari ompi maan päällä.)

MLV19 11 so that men will say, Truly there is a reward

for the righteous man. Truly there is a God
who judges in the earth.

PSALMI 59

Vainoojia vastaan.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu, kun Saul lähetti vartioimaan hänen taloansa, tappaakseen hänet. | Biblia1776 | 1. Davidin kultainen kappale, ettei hän hukkunut, kuin Saul lähetti hänen huonettansa piirittämään, saadaksensa häntä tappa. |
| CPR1642 | 1. Dawidin cullainen cappale (ettei hän huckunut) cosca Saul lähetti hänen huonettans pijrittämän saadaxens händä tappa. | Osat1551 | 1. Yxi Daudin Cullainen Cappale (ettei hen huckuisi) cosca Saul lehetti henen Honetans skantzaman/ saadhaxens hende tappa. (Yksi Dawidin kultainen kappale (ettei hän huckuisi) koska Saul lähetti hänen huonettansa skantsaman (piirittämään)/ saadaksensa häntä tappa.) |
| Luther1912 | 1. Ein gülden Kleinod Davids, daß er nicht umkäme, da Saul hinsandte und ließ sein Haus verwahren, daß er ihn tötete. Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden und schütze mich vor denen, die sich wider mich setzen. | RV'1862 | 1. Al Vencedor: No destruyas. Mictam de David: cuando envió Saul, y guardaron la casa, para matarle. ESCÁPAME de mis enemigos, o! Dios mío: líbrame de los que se levantan contra mí. |
| RuSV1876 | 1 (58:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда Саул послал стеречь дом его, чтобы умертвить его. (58:2) Избавь меня от врагов моих, Боже мой! защити | | |

PSALMIT

МЕНЯ ОТ ВОССТАЮЩИХ НА МЕНЯ;

FI33/38	2. Jumalani, pelasta minut vihollisistani, suojele minua niiltä, jotka nousevat minua vastaan.	Biblia1776	(H59:2) Pelasta minua vihollisistani, Jumala, ja varjele minua niistä, jotka itseänsä asettavat minua vastaan.
CPR1642	2. PELasta minua minun Jumalan wihollisistani ja warjele minua nijstä jotca heitäns asettawat minun wastani.	Osat1551	2. PELasta minua minun Jumalan minun wihollisistani/ ia wariele minua nijste/ iotca heitens minun wastani asettauat. (Pelasta minua minun Jumalani minun wihollisistani/ ja warjele minua niistä/ jotka heitänsä minua wastaani asettawat.)
MLV19	1 Deliver me from my enemies, O my God. Set me on high from those who rise up against me.	KJV	2. Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.
Luther1912	2. Errette mich von den Übeltätern und hilf mir von den Blutgierigen.	RV'1862	2. Escápame de los que obran iniquidad, y sálvame de los varones de sangres:
RuSV1876	2 (58:3) избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных,		
FI33/38	3. Pelasta minut pahantekijöistä, vapahda minut murhamiehistä.	Biblia1776	2. Pelasta minua pahointekiöistä, ja auta minua murhamiehistä;
CPR1642	3. Pelasta minua pahointekijst ja auta minua murhamiehistä.	Osat1551	3. Pelasta minua nijste Pahointekijst/ ia auta minua nijste Werenahneista. (Pelasta minua niistä pahantekijäistä/ ja auta minua niistä werenahneista.)

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| MLV19 2 Deliver me from the workers of wickedness and save me from the bloodthirsty men. | KJV 3. For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not for my transgression, nor for my sin, O LORD. |
| Luther1912 3. Denn siehe, HERR, sie lauern auf meine Seele; die Starken sammeln sich wider mich ohne meine Schuld und Missetat. | RV'1862 3. Porque, he aquí, han asechado a mi vida: hánse juntado contra mí fuertes sin rebelión mía, y sin pecado mío, o! Jehová. |
| RuSV1876 3 (58:4) ибо вот, они подстерегают душу мою; собираются на меня сильные не за преступление мое и не за грех мой, Господи; | |
| FI33/38 4. Sillä katso, he väijyvät minun henkeäni; julmurit kokoontuvat minua vastaan, vaikka en ole rikkonut enkä syntiä tehnyt, Herra. | Biblia1776 3. Sillä katso, Herra, he väijyvät sieluani: väkevät kokoontuvat minua vastaan, ilman minun syytäni ja rikostani. |
| CPR1642 4. Sillä cadzos HERRa he väijyvät minun sieluani wäkewät cocowat heitäns minua wastan ilman syytä ja ricosta. | Osat1551 4. Sille catzos HERRA/ he weijuuet minun Sieluni ielkin/ Ne Wäkeuet cocouat heitens minun wastani/ Ilman minun syteni ia ricostani. (Sillä katsos HERRA/ he väijyvät minun sieluni jälkeen/ Ne wäkewät kokoowat heitänsä minun wastaani/ ilman minun syytäni ja rikostani.) |
| MLV19 3 Because behold, they lie in wait for my soul. The mighty gather themselves together against me, not (for) my transgression, nor | KJV 4. They run and prepare themselves without my fault: awake to help me, and behold. |

(for) my sin, O Jehovah.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 4. Sie laufen ohne meine Schuld und bereiten sich. Erwache und begegne mir und siehe drein. | RV'1862 4. Sin mi delito corren, y se aperciben: despierta para encontrarme, y mira. |
| RuSV1876 4 (58:5) без вины моей сбегаются и вооружаются; подвигнись на помощь мне и воззри. | |
| FI33/38 5. Ilman minun syytäni he juoksevat ja hankkiutuvat; heräjä, käy minua kohtaamaan ja katso. | Biblia1776 4. He juoksevat ilman syytä, ja valmistavat itseänsä: nouse tulemaan minua vastaan ja katsomaan. |
| CPR1642 5. He juoxewat ilman syytä ja walmistawat heitäns nouse cohtaman minua ja cadzoman. | Osat1551 5. He ioxeuat ilman minun syteni/ ia walmistauat heitens/ Ylesnouse ia cohta minua/ ia catzo sihen. (He juoksewat ilman minun syytäni/ ja walmistawat heitänsä/ Ylös nouse ja kohtaa minua/ ja katso siihen.) |
| MLV19 4 They run and prepare themselves without my fault. Awake to help me and behold. | KJV 5. Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah. |
| Luther1912 5. Du, HERR, Gott Zebaoth, Gott Israels, wache auf und suche heim alle Heiden; sei der keinem gnädig, die so verwegene Übeltäter sind. (Sela.) | RV'1862 5. Y tú, Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel, despierta a visitar todas las naciones: no hayas misericordia de todos los que se rebelan con iniquidad. Selah. |
| RuSV1876 5 (58:6) Ты, Господи, Боже сил, Боже | |

Израилев, восстань посетить все народы, не
пощади ни одного из нечестивых
беззаконников:

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 6. Ja sinä, Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala, heräjä kostamaan kaikille pakanoille. Älä säästä ketään uskotonta väärintekijää. Sela.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja sinä, Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala, herää etsimään kaikkia pakanoita: älä ketään heistä armahda, jotka niin väkivaltaisesti vääryyttä tekevät, Sela!</p> |
| <p>CPR1642 6. Sinä HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala herä edzimän caicki pacanat älä ketän heistä armaidze jotca sencaltaiset paatunet pahantekiät owat. Sela.</p> | <p>Osat1551 6. Sine HERRA Jumala Zebaoth/ Israelin Jumala/ Ylesherä etziskelemän caiki Pacanat/ Ele ketegen heiste armaitze/ iotca sencaltaiset padhitut Pahointekiet ouat. (Sinä HERRA Jumala Zebaoth/ Israelin Jumala/ Ylösherää etsiskelemään kaikki pakanat/ Älä ketäkään heistä armaitse/ jotka senkaltaiset paatuneet pahointekijät owat.)</p> |
| <p>MLV19 5 Even you, O Jehovah God of hosts, the God of Israel, arise to visit all the nations. Do not be merciful to any wicked transgressors. Selah.</p> | <p>KJV 6. They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.</p> |
| <p>Luther1912 6. Des Abends heulen sie wiederum wie die Hunde und laufen in der Stadt umher.</p> | <p>RV'1862 6. Volverse han a la tarde, ladrarán como perros, y rodearán la ciudad.</p> |
| <p>RuSV1876 6 (58:7) вечером возвращаются они, воют, как псы, и ходят вокруг города;</p> | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 7. He tulevat ehtoolla, ulvovat kuin koirat ja kiertävät kaupunkia. | Biblia1776 | 6. He tulkoon taas ehtona, ja ulvokaan niinkuin koira, ja samotkaan ympäri kaupungin. |
| CPR1642 | 7. Ulwocan taas ehtona nijncuin coirat ja samotcan ymbäri Caupungin. | Osat1551 | 7. Anna/ heite Ecton polen palata/ ia vlwocan ninquin Coirat/ ia samotcaan ymberi Caupungin. (Anna/ heitä ehtoon puolen palata/ ja ulwokaan niinkuin koirat/ ja samotkaan ympäri kaupungin.) |
| MLV19 | 6 They return at evening. They howl like a dog and go all around the city. | KJV | 7. Behold, they belch out with their mouth: swords are in their lips: for who, say they, doth hear? |
| Luther1912 | 7. Siehe, sie plaudern miteinander; Schwerter sind in ihren Lippen: "Wer sollte es hören?" | RV'1862 | 7. He aquí, hablarán con su boca: espadas están en sus labios, porque, ¿Quién lo oye? |
| RuSV1876 | 7 (58:8) вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи: „ибо", думают они , „кто слышит?" | | |
| FI33/38 | 8. Katso, he purkavat suustaan sisuansa, miekat ovat heidän huulillansa, sillä: Kuka sen kuulee? | Biblia1776 | 7. Katso, he puhuvat suullansa: miekat ovat heidän huulissansa, kuka sen kuulis. |
| CPR1642 | 8. Cadzos he puhuvat keskenäns miecat owat heidän huulisans cuca sen cuulis ? | Osat1551 | 8. Catzos/ he puhuuat keskenens/ Miecat ouat heiden Hwlisans/ Cuca sen cwlis? (Katsos/ he puhuvat keskenänsä/ Miekat owat heidän huulissansa/ Kuka sen kuulisi?) |

PSALMIT

MLV19 7 Behold, they pour out (words) with their mouth. Swords are in their lips, because they say, Who hears?	KJV 8. But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision.
Luther1912 8. Aber du, HERR, wirst ihrer lachen und aller Heiden spotten.	RV'1862 8. Mas tú, Jehová, te reirás de ellos: harás burla de todas las gentes.
RuSV1876 8 (58:9) Но Ты, Господи, посмеешься над ними; Ты посрамишь все народы.	
FI33/38 9. Mutta sinä, Herra, naurat heille, sinä pidät kaikkia pakanoita pilkkanasi.	Biblia1776 8. Mutta sinä, Herra, naurat heitä, ja pilkkaat kaikkia pakanoita.
CPR1642 9. Mutta sinä HERra naureskelet heitä ja pilckat caickia pacanoita.	Osat1551 9. Mutta sine HERRA naureskelet heite/ ia nietelet caiki Pacanat. (Mutta sinä HERRA naureskelet heitä/ ja nietelet (pilkkaat) kaikki pakanat.)
MLV19 8 But you, O Jehovah, will mock them. You will laugh all the nations to scorn.	KJV 9. Because of his strength will I wait upon thee: for God is my defence.
Luther1912 9. Vor ihrer Macht halte ich mich zu dir; denn Gott ist mein Schutz.	RV'1862 9. Para tí reservaré su fortaleza: porque Dios es mi defensa.
RuSV1876 9 (58:10) Сила – у них, но я к Тебе прибегаю, ибо Бог – заступник мой.	
FI33/38 10. Sinä, minun väkevyyteni, sinusta minä otan vaarin, sillä Jumala on minun linnani.	Biblia1776 9. Heidän väkevyytensä edestä minä turvaan sinun tykö; sillä Jumala on minun varjelukseni.
CPR1642 10. Heidän wäkewydens tähden minä turwan	Osat1551 10. Heiden wäkewydhens teden mine turuan

sinuun: sillä Jumala on minun warjeluxen.

sinun tyges/ Sille Jumala ombi minun warieluxen. (Heidän wäkewyytensä tähden minä turwaan sinun tykösi/ Sillä Jumala ompi minun warjelukseni.)

MLV19 9 O my strength, I will give heed to you, because God is my high tower.

KJV 10. The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see my desire upon mine enemies.

Luther1912 10. Gott erzeigt mir reichlich seine Güte; Gott läßt mich meine Lust sehen an meinen Feinden.

RV'1862 10. El Dios de mi misericordia me prevendrá: Dios me hará ver en mis enemigos venganza.

RuSV1876 10 (58:11) Бог мой, милующий меня, предварит меня; Бог даст мне смотреть на врагов моих.

FI33/38 11. Minun armollinen Jumalani käy minua kohden, Jumala antaa minun nähdä iloni vihollisistani.

Biblia1776 10. Jumala osoittaa minulle runsaasti laupiutensa, Jumala antaa minun nähdä koston vihollisistani.

CPR1642 11. Jumala osotta minulle runsast hywydens Jumala anda minun iloni nähdä minun wihollisiani.

Osat1551 11. Jumala osotta minulle runsasti henen Hywydhens/ Jumala andapi minun lustin nähdeni minun Wiholisteni päle. (Jumala osoittaa minulle runsaasti hänen hywyytensä/ Jumala antaapi minun lystin nähäkseni minun wihollisteneni päälle.)

MLV19 10 My God with his loving kindness will meet

KJV 11. Slay them not, lest my people forget:

me. God will let me look upon my enemies.

Luther1912 11. Erwürge sie nicht, daß es mein Volk nicht vergesse; zerstreue sie aber mit deiner Macht, HERR, unser Schild, und stoße sie hinunter!

RuSV1876 11 (58:12) Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш.

FI33/38 12. Älä heitä tapa, ettei minun kansani sitä unhottaisi. Saata voimallasi heidät harhailemaan ja syökse heidät maahan, Herra, meidän kilpemme.

CPR1642 12. Älä heitä tapa ettei minun Canssan sitä unohdais mutta hajota heitä woimallas HERra meidän kilpem paisca heitä alas.

MLV19 11 Kill them not, lest my people forget. Scatter them by your power and bring them down, O Lord our shield,

Luther1912 12. Das Wort ihrer Lippen ist eitel Sünde,

scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield.

RV'1862 11. No los matarás, porque mi pueblo no se olvide; házlos vagabundos con tu fortaleza, y abatelos, o! Jehová, escudo nuestro.

Biblia1776 11. Älä heitä tapa, ettei minun kansani sitä unohtaisi: hajoita heitä voimallas, ja lyö heitä maahan, Herra meidän kilpemme.

Osat1551 12. Ele heite tapa/ ettei minun Canssan site wnodhais/ Mutta haiota heite sinun woimallas/ HERRA ombi meiden Kilpen/ ia alaspaiskapi heite. (Älä heitä tapa/ ettei minun kansan sitä unohtaisi/ Mutta hajoita heitä sinun woimallasi/ HERRA ompi meidän kilpen/ ja alaspaiskaapi heitä.)

KJV 12. For the sin of their mouth and the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying which they speak.

RV'1862 12. Por el pecado de su boca, por la palabra

darum müssen sie gefangen werden in ihrer Hoffart; denn sie reden eitel Fluchen und Lügen.

RuSV1876 12 (58:13) Слово языка их есть грех уст их, да уловятся они в гордостисвоей за клятву и ложь, которую произносят.

FI33/38 13. Minkä he huulillaan puhuvat, sen he suullaan syntiä tekevät. Joutukoot he ylpeydessään kiinni kirousten ja valheiden tähden, joita he puhuvat.

CPR1642 13. Heidän opetuxens on sula syndi ja käsitetän heidän ylpeydesäns ja ei he muuta saarna kuin sula kiroust ja napistust.

MLV19 12 (for) the sin of their mouth and the words of their lips. Let them even be taken in their pride and on (the) cursing and lying which they speak.

Luther1912 13. Vertilge sie ohne alle Gnade; vertilge sie, daß sie nichts seien und innewerden, daß Gott Herrscher sei in Jakob, in aller Welt. (Sela.)

RuSV1876 13 (58:14) Расточи их во гневе, расточи,

de sus labios, y sean presos por su soberbia: y cuenten de maldición y de enflaquecimiento,

Biblia1776 12. Heidän huultensa puhe on heidän suunsa synti: ja he käsitetään ylpeydessänsä: ja he juttelevat kirouksia ja valhetta.

Osat1551 13. Heiden Opetuxens on sula syndi/ ia wijpyuet heiden Coreuxisans/ ia euet mwta sarna/ quin sula Kiroust ia Napistost. (Heidän opetuksensa on sula synti/ ja wiipywät heidän koreuksissansa/ ja eiwät muuta saarnaa/ kuin sulaa kirousta ja napistusta.)

KJV 13. Consume them in wrath, consume them, that they may not be: and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah.

RV'1862 13. Acábalos con furor, acábalos y no sean: y sepan que Dios domina en Jacob hasta los fines de la tierra. Selah.

чтобы их не было; и да познают, что Бог
владычествует над Иаковом до пределов
земли.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. Hävitä heidät vihassasi, hävitä olemattomiin, ja tietäkööt he, että Jumala hallitsee Jaakobissa, maan ääriin saakka. Sela. | Biblia1776 | 13. Pyyhi heitä pois vihassas, pyyhi heitä pois, ettei he olisikaan; että he ymmärtäisivät sen, että Jumala hallitsee Jakobissa, hamaan maailman ääriin asti, Sela! |
| CPR1642 | 14. Pyhi heitä pois wihasas pyhi heitä pois ettei he olisickan ja ymmärräis Jumalan olewan Jacobin haldian caikesa mailmasa. Sela. | Osat1551 | 14. Ulospyhgi heite wihasas/ vlospyhgi heite/ ettei he olisickan/ ia ymmerdheisi ette Jumala ombi Haltia ylitze Jacobin caikesa mailmasa. Sela. (Ulospyyhi heitä wihasasi/ ulospyyhi heitä/ ettei he olisikaan/ ja ymmärtäisi että Jumala ompi haltija ylitse Jakobin kaikessa maailmassa. Sela.) |
| MLV19 | 13 Consume them in wrath, consume them, so that they will be no more. And let them know that God rules in Jacob, to the ends of the earth. Selah. | KJV | 14. And at evening let them return; and let them make a noise like a dog, and go round about the city. |
| Luther1912 | 14. Des Abends heulen sie wiederum wie die Hunde und laufen in der Stadt umher. | RV'1862 | 14. Y vuelvan a la tarde, y ladren como perros: y rodeen la ciudad. |
| RuSV1876 | 14 (58:15) Пусть возвращаются вечером, воют, как псы, и ходят вокруг города; | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 15. He tulevat ehtoolla, ulvovat kuin koirat ja kiertävät kaupunkia. | Biblia1776 | 14. He tulkoon taas ehtoona, ja ulvokaan niinkuin koira, ja samotkaan ympäri kaupungin. |
| CPR1642 | 15. Ulwocan taas ehtona nijncuin coirat ja samotcan ymbäri Caupungin. | Osat1551 | 15. Anna heite Ecton polen palata/ ia vluocan ninquin Coirat/ ia samotcan ymberi Caupungin. (Anna heitä ehtoon puolen palata/ ja ulwokaan niinkuin koirat/ ja samotkaan ympäri kaupungin.) |
| MLV19 | 14 And at evening let them return, let them howl like a dog and go all around the city. | KJV | 15. Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied. |
| Luther1912 | 15. Sie laufen hin und her um Speise und murren, wenn sie nicht satt werden. | RV'1862 | 15. Anden ellos vagabundos para hallar que comer: y si no se hartaren, murmuren. |
| RuSV1876 | 15 (58:16) пусть бродят, чтобы найти пищу, и несытые проводят ночи. | | |
| FI33/38 | 16. He harhailevat ruuan haussa; elleivät tule ravituiksi, he murisevat. | Biblia1776 | 15. Anna heidän juosta sinne ja tänne ruoan tähden; ja ulvokaan, koska ei he ravituksi tule. |
| CPR1642 | 16. Anna heidän juosta sinne ja tänne ruoan tähden ja ulwocan cosca ei he rawituxi tule. | Osat1551 | 16. Anna heite ioosta sinne ia tenne Roan teden/ ia vluocan/ cosca euet he rawituxi tule. (Anna heitä juosta sinne ja tänne ruoan tähden/ ja ulwokaan/ koska eiivät he rawituksi tule.) |
| MLV19 | 15 They will wander up and down for food | KJV | 16. But I will sing of thy power; yea, I will |

and abide all night if they are not satisfied.

Luther1912 16. Ich aber will von deiner Macht singen und des Morgens rühmen deine Güte; denn du bist mir Schutz und Zuflucht in meiner Not.

RuSV1876 16 (58:17) А я буду воспевать силу Твою и с раннего утра провозглашать милость Твою, ибо Ты был мне защитою и убежищем в день бедствия моего.

FI33/38 17. Mutta minä veisaan sinun väkevyydestäsi ja riemuitsen aamulla sinun armostasi, sillä sinä olet minun linnani ja pakopaikkani minun hätäni päivänä.

CPR1642 17. Mutta minä weisan sinun wäkewydestäs ja kerscan huomenneltain sinun hywyttäs: sillä sinä olet minun warjeluxen ja turwan minun hädäsäni.

MLV19 16 But I will sing of your strength. Yes, I will sing aloud of your loving kindness in the

sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.

RV'1862 16. Y yo cantaré tu fortaleza y loaré de mañana tu misericordia: porque has sido mi amparo, y refugio en el día de mi angustia.

Biblia1776 16. Mutta minä veisaan sinun väkevyyttäsi, ja varhain kerskaan sinun laupiuttasi; sillä sinä olet minun varjelukseni ja turvani minun hädässäni.

Osat1551 17. Mutta mine tadhon weisata sinun Wäkewydestäs/ ia Homenelda kerskata sinun Hywyttesi. Sille sine olet minun Warieluxen ia Turuan minun Hädhessenini. (Mutta minä tahdon weisata sinun wäkewyydestäsi/ ja huomenneltain kerskata sinun hywyttäsi. Sillä sinä olet minun warjelukseni ja turwani minun hädässäni.)

KJV 17. Unto thee, O my strength, will I sing: for God is my defence, and the God of my

PSALMIT

morning. Because you have been my high tower and a refuge in the day of my distress.

Luther1912 17. Ich will dir, mein Hort, lobsingén; denn du, Gott, bist mein Schutz und mein gnädiger Gott.

RuSV1876 17 (58:18) Сила моя! Тебя буду воспевать я, ибо Бог – заступник мой, Бог мой, милующий меня.

FI33/38 18. Sinä, minun väkevyyteni, sinulle minä veisaan kiitosta, sillä Jumala on minun linnani ja minun armollinen Jumalani.

CPR1642 18. Minä weisan sinulle minun turwan kijtosta: sillä sinä Jumala olet minun warjeluxen ja minun armollinen Jumalan.

MLV19 17 To you, O my strength, I will sing praises. Because God is my high tower, the God of my mercy.

mercy.

RV'1862 17. Fortaleza mía, a tí cantaré: porque eres Dios de mi amparo, Dios de mi misericordia.

Biblia1776 17. Sinä olet minun väkevyyteni, sinulle minä kiitosta veisaan; sillä sinä Jumala olet minun varjelukseni ja minun armollinen Jumalani.

Osat1551 18. Mine tadhon sinulle minun Turuan Kijtostweisata/ Sille sine Jumala olet minun Warieluxen/ ia minun armolinen Jumalan. (Minä tahdon sinulle minun turwani kiitosta weisata/ Sillä sinä Jumala olet minun warjelukseni/ ja minun armollinen Jumalani.)

PSALMI 60

Rukous tappion kääntyessä voitoksi.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Todistuksen lilja; Daavidin laulu, opetettavaksi, | Biblia1776 | 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, kultaisesta seppeleen kukkaisesta opettamaan, |
| CPR1642 | 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa cullaisest seppelin cuckaisest opettaman: | Osat1551 | 1. Yxi Daudin Cullainen Cappale/ edelweisattapa/ ydhest Cullaisest Cuckaisen Seppeleist/ opettaman/ (Yksi Dawidin kultainen kappale/ edeltäweisattawa/ yhdestä kultaisesta kukkaisen seppeleistä/ opettamaan/) |
| MLV19 | 1 O God you have cast us off. You have broken us down. You have been angry. O restore us again. | KJV | 1. To the chief Musician upon Shushaneduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aramnaharaim and with Aramzobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.<p/>O God, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again. |
| Luther1912 | 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen; von der Rose des Zeugnisses, zu lehren; da er gestritten hatte mit den Syrern zu Mesopotamien und mit den Syrern von Zoba; | RV'1862 | 1. Al Vencedor: sobre Susanhedut: Mictam de David, para enseñar: cuando tuvo guerra contra Aram-naharaim y contra Aram-sobat: y volvió Joab, e hirió a Edom en el valle de |

da Joab umkehrte und schlug der Edomiter im Salztal zwölftausend. Gott, der du uns verstoßen und zerstreut hast und zornig warst, tröste uns wieder.

RuSV1876 1 (59:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шушан-эдиф. Писание Давида для изучения, (59:2) когда он воевал с Сириею Месопотамскою и с Сириею Цованскою, и когда Иоав, возвращаясь, поразил двенадцать тысяч Идумеев в долине Соляной. (59:3) Боже! Ты отринул нас, Ты сокрушил нас, Ты прогневался: обратись к нам.

las salinas y mató a doce mil. DIOS, desechástenos, dispás- tenos; airástete, vuélvete a nosotros.

FI33/38 2. kun hän taisteli Mesopotamian aramilaisia ja Sooban aramilaisia vastaan ja Joob palasi ja voitti Suolalaaksossa edomilaiset, kaksitoista tuhatta miestä.

Biblia1776 (H60:2) Kuin hän oli sotinut Syrialaistaen kanssa Mesopotamiasta, ja Zoban Syrialaistaen kanssa; kuin Joab palasi, ja löi Suolalaaksossa kaksitoistakymmentä tuhatta Edomilaista.

CPR1642 2. Cosca hän oli sotinut Syrialaistaen cansa Mesopotamiast ja Zoban Syrialaistaen cansa. Cosca Joab palais ja löi suolalaxos caxitoistakymmendä tuhatta Edomeriä.

Osat1551 2. Cosca hen oli sotinut Syrein cansa Mesopotamiast/ ia ninen Zoban Syrein cansa. Cosca Joab palasi/ ia Löi ne Edomiterit sijnä Solanlaxos/ caxitoistakymmende Tuhatta (Koska hän oli sotinut Syrein kanssa Mesopotamiasta/ ja niiden Zoban Syrein kanssa. Koska Joab palasi/ ja löi ne edomiterit siinä solan laaksossa/ kaksitoista

kymmentä tuhatta.)

- MLV19 2 You have made the land to tremble. You have torn it. Heal the breaking of it, because it shakes.
- Luther1912 2. Der du die Erde bewegt und zerrissen hast, heile ihre Brüche, die so zerschellt ist.
- RuSV1876 2 (59:4) Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется.
- FI33/38 3. Jumala, sinä hylkäsit meidät, sinä hajotit meidät ja olit vihastunut. Auta meidät ennallemme.
- CPR1642 3. Jumala sinä cuin meitä lyckäisit pois ja hajotit ja olit vihainen wahwista taas meitä.
- MLV19 3 You have shown your people hard things. You have made us to drink the wine of staggering.
- Luther1912 3. Denn du hast deinem Volk Hartes erzeugt; du hast uns einen Trunk Weins gegeben, daß wir taumelten;
- RuSV1876 3 (59:5) Ты дал испытать народу твоему
- KJV 2. Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh.
- RV'1862 2. Hiciste temblar la tierra, abristela; sana sus quebraduras, porque titubea.
- Biblia1776 (H60:3) Jumala, sinä joka olet meitä lykännyt pois, hajoittanut meitä ja ollut vihainen, palaja taas meidän tykömme.
- Osat1551 3. Jumala sine quin meite poislyckesit ia haiotit/ ia vihainen olit/ Wahuista taas meite. (Jumala sinä kuin meitä poislykkäsit ja hajoitit/ ja vihainen olit/ Wahwista taas meitä.)
- KJV 3. Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment.
- RV'1862 3. Hiciste ver a tu pueblo duras cosas: hicístenos beber vino de temblor.

жестокое, напоил нас вином изумления.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Sinä saatoit maan järkkymään ja halkeilemaan, korjaa sen repeämät, sillä se horjuu. | Biblia1776 | 2. Sinä joka maan liikuttanut ja halaissut olet, paranna hänen rakonsa, joka niin haljennut on. |
| CPR1642 | 4. Sinä cuin maan lijuuttanut ja halaisnut olet paranna hänen racons joca nijn haljennut on. | Osat1551 | 4. Sine quin Maan lijuuttanut/ ia haliettanut olet/ Paranna henen Raghonsa/ ioca nin wierinnyt on. (Sinä kuin maan liikuttanut/ ja haljettanut olet/ Paranna hänen rakonsa/ joka niin wierinyt on.) |
| MLV19 | 4 You have given a banner to those who fear you, that it may be displayed because of the truth. Selah. | KJV | 4. Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah. |
| Luther1912 | 4. du hast aber doch ein Panier gegeben denen, die dich fürchten, welches sie aufwarfen und das sie sicher machte. (Sela.) | RV'1862 | 4. Has dado a los que te temen una bandera que alcen por amor de la verdad. Selah. |
| RuSV1876 | 4 (59:6) Даруй боящимся Тебя знамя, чтобы они подняли его ради истины, | | |
| FI33/38 | 5. Sinä olet antanut kansasi nähdä kovia päiviä; olet juottanut meitä päihdyttävällä viinillä. | Biblia1776 | 3. Sinä olet kansalles kovuutta osoittanut, ja meitä kompastuksen viinalla juottanut. |
| CPR1642 | 5. Sillä sinä olet sinun Canssalles cowutta osottanut sinä juotit meitä wijnalla combistuaxem. | Osat1551 | 5. Sille sine olet sinun Canssalles cowutta osottanut/ Sine wijnalla meite iootit ette me combistuisim. (Sillä sinä olet sinun kansallesi |

kowuutta osoittanut/ Sinä wiinalla meitä juotit että me kompastuisimme.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 5 That your beloved ones may be delivered, save with your right hand and answer us. | KJV 5. That thy beloved may be delivered; save with thy right hand, and hear me. |
| Luther1912 5. Auf daß deine Lieben erledigt werden, hilf mit deiner Rechten und erhöre uns. | RV'1862 5. Para que se escapen tus amados: salva con tu diestra, y óyeme. |
| RuSV1876 5 (59:7) чтобы избавились возлюбленные Твои; спаси десницею Твоею и услышь меня. | |
| FI33/38 6. Mutta sinä olet antanut lipun niille, jotka sinua pelkäävät, että he kokoontuisivat sen turviin, jousta pakoön. Sela. | Biblia1776 4. Sinä annoit lipun niille, jotka sinua pelkäävät, jolla he itsensä ojensivat ylös, totuuden tähden, Sela! |
| CPR1642 6. Mutta sinä annoit cuitengin pelkääisilles lipun jonga he nostit ylös että he olisit turwatut. Sela. | Osat1551 6. Mutta sine quitengin annoit sinun Pelkeueistes ydhen Merkin/ Jonga he ylesoiensit/ ette he turuatut olisit. Sela. (Mutta sinä kuitenkin annoit sinun pelkääväistesi yhden merkin/ jonka he ylösojensit/ että he turwatut olisit. Sela) |
| MLV19 6 God has spoken in his holiness. I will rejoice. I will divide Shechem and measure out the valley of Succoth. | KJV 6. God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth. |
| Luther1912 6. Gott redete in seinem Heiligtum, des bin ich froh, und will teilen Sichem und abmessen das | RV'1862 6. Dios habló en su santidad: Yo me alegraré: partiré a Siquem, y mediré al valle de Socot. |

Tal Sukkoth.

RuSV1876 6 (59:8) Бог сказал во святилище Своем:
„восторжествую, разделю Сихем и долину
Сокхоф размерю:

FI33/38 7. Että sinun rakkaasi pelastetuiksi tulisivat,
auta oikealla kädelläsi ja vastaa meille.

CPR1642 7. Että sinun ystäväs wapadetuxi tulisit nijn
auta nyt oikialla kädelläs ja cuuldele meitä.

MLV19 7 Gilead is mine and Manasseh is mine.
Ephraim also is the defense of my head. Judah
is my scepter.

Luther1912 7. Gilead ist mein, mein ist Manasse, Ephraim
ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein
Zepter,

RuSV1876 7 (59:9) Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем
крепость главы Моей, Иуда скипетр Мой,

FI33/38 8. Jumala on puhunut pyhäkössänsä! Minä
riemuitsen, minä jaan Sikemin ja mittaan
Sukkotin laakson.

Biblia1776 5. Että sinun ystäväs vapahdetuksi tulisivat:
niin auta nyt oikialla kädelläs, ja kuule
meidän rukouksemme.

Osat1551 7. Ette sinun Ysteues wapatuxi tulisit/ Nin
auta nyt sinun oikialla Kädhelles/ ia cwldele
meite. (Että sinun ystäväsi wapahdetuksi
tulisit/ Niin auta nyt sinun oikealla kädelläsi/
ja kuuntele meitä.)

KJV 7. Gilead is mine, and Manasseh is mine;
Ephraim also is the strength of mine head;
Judah is my lawgiver;

RV'1862 7. Mío es Galaad, y mío es Manasés: y Efraim
es la fortaleza de mi cabeza; Judá mi
legislador;

Biblia1776 6. Jumala on puhunut pyhässänsä, siitä minä
iloitsen: minä tahdon jakaa Sikemin ja mitata
Sukkotin laakson.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| CPR1642 | 8. Jumala puhu hänen Pyhänsä sijtä minä iloidzen ja jaan Sichemin ja mittan Suchothin laxon. | Osat1551 | 8. Jumala puhupi henen Pyhydhesens/ sijte mine iloitzen/ ia tadhon Sichem iaca/ ia sen Suchetin Laxon vlosmitata. (Jumala puhuupi hänen pyhydessänsä/ siitä minä iloitsen/ ja tahdon Sichem jakaa/ ja sen Suchetin laakson ulosmitata.) |
| MLV19 | 8 Moab is my wash pot. I will cast my shoe upon Edom. Philistia, shout because of me. | KJV | 8. Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me. |
| Luther1912 | 8. Moab ist mein Waschbecken, meinen Schuh strecke ich über Edom, Philistää jauchzt mir zu. | RV'1862 | 8. Moab, la olla de mi lavatorio: sobre Edom echaré mi zapato; sobre mí triunfa, o! Palestina. |
| RuSV1876 | 8 (59:10) Моав умывальная чаша Моя; на Едома простру сапог Мой. Восклицай Мне, земля Филистимская!" | | |
| FI33/38 | 9. Minun on Gilead, minun on Manasse, Ephraim on minun pääni suojus, Juuda minun valtikkani. | Biblia1776 | 7. Gilead on minun, minun on Manasse, Ephraim on minun pääni voima: Juuda on minulle lainopettaja. |
| CPR1642 | 9. Gilead on minun minun on Manasse Ephraim on minun pääni voima Juda on minun pääruhtinan. | Osat1551 | 9. Gilead ombi minun/ minun ombi Manasses/ Ephraim on minun Pääni voima/ Juda on minun Päruchtinan. (Gilead ompi minun/ minun ompi Manasses/ Ephraim on minun pääni voima/ Juda on minun pääruhtinaani.) |

PSALMIT

MLV19 9 Who will bring me into the strong city? Who has led me to Edom?	KJV	9. Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?
Luther1912 9. Wer will mich führen in die feste Stadt? Wer geleitet mich bis nach Edom?	RV'1862	9. ¿Quién me llevará a la ciudad fortificada? ¿quién me llevará hasta Idumea?
RuSV1876 9 (59:11) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?		
FI33/38 10. Moab on minun pesuastiani, Edomiin minä viskaan kenkäni; Filistea, nosta minulle riemuhuuto.	Biblia1776	8. Moab on minun pesinpatani, Edomin ylitse heitän minä kenkäni: sinä Philistea, iloitse minusta.
CPR1642 10. Moab on minun pesinpatan Edomin ylidze heitän minä minun kengäni Philistea se minuun ihastu.	Osat1551	10. Moab on minun pesin Patan/ ylitse Edomin mine vloswenyten minun Kengeni/ Philistea se minuhun ihastupi. (Moab on minun pesinpatani/ ylitse Edomin minä uloswenytän minun kenkäni/ Philistea se minuun ihastuupi.)
MLV19 10 Have you not, O God, cast us off? And you do not go forth, O God, with our armies.	KJV	10. Wilt not thou, O God, which hadst cast us off? and thou, O God, which didst not go out with our armies?
Luther1912 10. Wirst du es nicht tun, Gott, der du uns verstößest und ziehest nicht aus, Gott, mit unserm Heer?	RV'1862	10. Ciertamente tú, o! Dios, que nos habías desechado; y no salías, o! Dios, con nuestros ejércitos.
RuSV1876 10 (59:12) Не Ты ли, Боже, Который отринул нас, и не выходишь, Боже, с войсками		

нашими?

FI33/38	11. Kuka vie minut varustettuun kaupunkiin? Kuka saattaa minut Edomiin?	Biblia1776	9. Kuka vie minun vahvaan kaupunkiin? kuka johdattaa minun Edomiin?
CPR1642	11. Cuca wie minua wahwaan Caupungijn ? cuca johdatta minua haman Edomin ?	Osat1551	11. Cuca wiepi minua ychten wahuan Caupungin? Cuca iodhattapi minua haman Edomin? (Kuka wiepi minua yhteen wahwaan kaupunkiin? Kuka johdattaapi minua hamaan Edomiin?)
MLV19	11 Give us help against the adversary, for vain is the help of man.	KJV	11. Give us help from trouble: for vain is the help of man.
Luther1912	11. Schaffe uns Beistand in der Not; denn Menschenhilfe ist nichts nütze.	RV'1862	11. Dános socorro contra el enemigo, que vana es la salud de los hombres.
RuSV1876	11 (59:13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.		
FI33/38	12. Etkö sinä, Jumala, hyljännyt meitä? Et lähtenyt, Jumala, meidän sotajoukkojemme kanssa!	Biblia1776	10. Etkös sinä, Jumala, joka meitä lykkäsit pois? ja etkö sinä, Jumala, lähde ulos meidän sotaväkemme kanssa?
CPR1642	12. Etkös Jumala sitä tee joca meitä lyckäisit pois ? ja eipäs mene ulos Jumala meidän sotawäem cansa ?	Osat1551	12. Etkö sine Jumala site tee/ ioca meite poislyckesit? Ja etpes vlosmene Jumala meiden Sotawäen cansa? (Etkö sinä Jumala sitä tee/ joka meitä poislykkäsit? Ja etpäs ulosmene Jumala meidän sotawäen kanssa?)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 12 Through God we will do valiantly, for he it is who will tread down our adversaries. | KJV | 12. Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies. |
| Luther1912 | 12. Mit Gott wollen wir Taten tun. Er wird unsre Feinde untertreten. | RV'1862 | 12. En Dios haremos proezas; y él pisará nuestros enemigos. |
| RuSV1876 | 12 (59:14) С Богом мы окажем силу, Он низложит врагов наших. | | |
| FI33/38 | 13. Anna meille apu ahdistajaa vastaan, sillä turha on ihmisten apu. | Biblia1776 | 11. Saata meille apu tuskasta; sillä ihmisten apu on turha. |
| CPR1642 | 13. Saata meille apu tuskasa: sillä ihmisten apu on turha. | Osat1551 | 13. Saata meille apu tuskasa/ Sille ette Inhimisten Apu ombi turha. (Saata meille apu tuskassa/ Sillä että ihmisten apu on turha.) |
| RuSV1876 | | | |
| FI33/38 | 14. Jumalan voimalla me teemme väkeviä tekoja; hän tallaa meidän vihollisemme maahan. | Biblia1776 | 12. Jumalassa tahdomme me voimalliset työt tehdä: ja hän tallaa alas meidän vihollisemme. |
| CPR1642 | 14. Jumalasa me wäkwät tegot teemme ja hän talla alas meidän wihollisem. | Osat1551 | 14. Jumalan cautta me tadhomma wäkeuet Teghot päätte/ Ja hen alastallapi meiden Wiholiset. (Jumalan kautta me tahdomme wäkwät teot päättää/ Ja hän alas tallaapi meidän wiholliset.) |

PSALMI 61

Avunhuuto maan ääristä. Esirukous kuninkaan puolesta.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin virsi. | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kanteleilla. |
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa candeileilla. | Osat1551 | 1. Daudin Psalmi edelweisattapa Candelein päle. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa kantelein päälle.) |
| MLV19 | 1 Hear my cry, O God. Attend to my prayer. | KJV | 1. To the chief Musician upon Neginah, A Psalm of David.<p/>Hear my cry, O God; attend unto my prayer. |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel. Höre, Gott, mein Schreien und merke auf mein Gebet! | RV'1862 | 1. Al Vencedor sobre Neginot. Salmo de David. OYE, o! Dios, mi clamor; está atento a mi oración. |
| RuSV1876 | 1 (60:1) Начальнику хора. На струнном орудии . Псалом Давида. (60:2) Услышь, Боже, вопль мой, внимли молитве моей! | | |
| FI33/38 | 2. Kuule, Jumala, minun huutoni, huomaa minun rukoukseni. | Biblia1776 | (H61:2) Kuule, Jumala, minun huutoni: ota vaari minun rukouksestani. |
| CPR1642 | 2. CUuldele HERra minun huuton ja ota waari minun rucouxistani. | Osat1551 | 2. CWldele HERRA minun Hwtoni/ ia wariota minun Rucouxistani. (Kuuntele HERRA minun huutoni/ ja waarinota minun rukouksistani.) |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 2 From the end of the earth I will call to you when my heart is overwhelmed. Lead me to the rock that is higher than I.</p> | <p>KJV 2. From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock that is higher than I.</p> |
| <p>Luther1912 2. Hienieden auf Erden rufe ich zu dir, wenn mein Herz in Angst ist, du wollest mich führen auf einen hohen Felsen.</p> | <p>RV'1862 2. Desde el cabo de la tierra clamaré a tí, cuando desmayare mi corazón; a la peña más alta que yo, llévame.</p> |
| <p>RuSV1876 2 (60:3) От конца земли взываю к Тебе в унынии сердца моего; возведи меня на скалу, для меня недосягаемую,</p> | |
| <p>FI33/38 3. Maan ääristä minä sinua huudan, kun sydämeni näännyy. Saata minut kalliolle, joka on minulle liian korkea.</p> | <p>Biblia1776 2. Maan äärestä minä huudan sinun tykö, koska minun sydämeni näännyksissä on: vie minua siis korkialle kalliolle.</p> |
| <p>CPR1642 3. Täällä alhalla maan päällä huudan minä sinua koska minun sydämen ahdistuxes on wie minua sijs corkialle calliolle.</p> | <p>Osat1551 3. Tesse alhalla Maan päle hwdhan mine sinun tyges/ koska minun Sydhemen adhistoxes on/ wie minua sis yhden corckian Callion päle. (Tässä alhaalla maan päällä huudan minä sinun tykösi/ koska minun sydämeni ahdistuksessa on/ wie minua siis yhden korkean kallion päälle.)</p> |
| <p>MLV19 3 Because you have been a refuge for me, a strong tower from the enemy.</p> | <p>KJV 3. For thou hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy.</p> |
| <p>Luther1912 3. Denn du bist meine Zuversicht, ein starker Turm vor meinen Feinden.</p> | <p>RV'1862 3. Porque tú has sido mi refugio; torre de fortaleza delante del enemigo.</p> |

RuSV1876 3 (60:4) ибо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага.

FI33/38 4. Sillä sinä olet minun turvapaikkani, vahva torni vihollista vastaan.

CPR1642 4. Sillä sinä olet minun turwan wahwa torni minun wihollisteneni edes.

MLV19 4 I will dwell in your tabernacle everlasting. I will take refuge in the covert of your wings. Selah.

Luther1912 4. Laß mich wohnen in deiner Hütte ewiglich und Zuflucht haben unter deinen Fittichen. (Sela.)

RuSV1876 4 (60:5) Да живу я вечно в жилище Твоем и покоюсь под кровом крыл Твоих,

FI33/38 5. Suo minun asua sinun majassasi iankaikkisesti, turvautua sinun siipiesi suojaan. Sela.

CPR1642 5. Minä asun sinun majasas ijancaickisest ja uscallan sinun sijpeis ala. Sela.

Biblia1776 3. Sillä sinä olet minun turvani, vahva torni vihollisten edessä.

Osat1551 4. Sille sine olet minun Turuan/ yxi wahua Torni minun wiholisteni edhes. (Sillä sinä olet minun turwani/ yksi wahwa torni minun wihollisteneni edessä.)

KJV 4. I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.

RV'1862 4. Yo habitaré en tu tabernáculo para siempre; estaré seguro en el escondedero de tus alas.

Biblia1776 4. Minä tahdon asua sinun majassas ijancaikkisesti, ja uskaltaa sinun siipeis varjon alle, Sela!

Osat1551 5. Mine tadhon asua sinun Maiasas ijancaikisesta/ ia vskallan sinun Sipeis ala. Sela. (Minä tahdon asua sinun majassasi iankaikkisesti/ ja uskallan sinun siipeisi alle.

Sela.)

- MLV19 5 Because you, O God, have heard my vows.
You have given me the heritage of those who
fear your name.
- Luther1912 5. Denn du, Gott, hörst mein Gelübde; du
belohnst die wohl, die deinen Namen
fürchten.
- RuSV1876 5 (60:6) ибо Ты, Боже, услышал обеты мои и
дал мне наследие боящихся имени Твоего.
- FI33/38 6. Sillä sinä, Jumala, kuulet minun lupaukseni,
sinä annat perinnön niille, jotka sinun nimeäsi
pelkäävät.
- CPR1642 6. Sillä sinä Jumala cuulet minun lupauxeni ja
maxat hywästi nijlle jotca nimeäs pelkävät.
- MLV19 6 You will prolong the king's life. His years will
be as generation to generation.
- Luther1912 6. Du wollest dem König langes Leben geben,
daß seine Jahre währen immer für und für,
- RuSV1876 6 (60:7) Приложи дни ко дням царя, лета
его продли в род и род,
- KJV 5. For thou, O God, hast heard my vows:
thou hast given me the heritage of those
that fear thy name.
- RV'1862 5. Porque tú, o! Dios, has oido mis votos; has
dado heredad a los que temen tu nombre.
- Biblia1776 5. Sillä sinä, Jumala, kuulet minun
lupaukseni, ja annat perinnön niille, jotka
sinun nimeäs pelkäävät.
- Osat1551 6. Sille sine Jumala cwlet minun Lupauxeni/
Sine hyuesti maxat nijlle/ jotca sinun Nimees
pelkeuet. (Sillä sinä Jumala kuulet minun
lupaukseni/ Sinä hywästi maksat niille/ jotka
sinun nimeäsi pelkäävät.)
- KJV 6. Thou wilt prolong the king's life: and his
years as many generations.
- RV'1862 6. Dias sobre dias añadirás al rey: sus años
serán como generación y generación.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 7. Sinä lisäät kuninkaalle päiviä päiviin; hänen vuotensa jatkukoot polvesta polveen. | Biblia1776 | 6. Sinä annat kuninkaalle pitkän ijän, että hänen vuotensa olisivat suvusta sukuun. |
| CPR1642 | 7. Sinä annat Cuningalle pitkän ijän että hänen wuotens olisit sucucunnasta nijn sucucundaan. | Osat1551 | 7. Sine annat Kuningalle pitken ijen/ ette henen wotens olisit sucukunnasta nin sucukundahan. (Sinä annat kuninkaalle pitkän iän/ että hänen wuotensa olisit sukukunnasta niin sukukuntahan.) |
| MLV19 | 7 He will abide before God everlasting. O prepare loving kindness and truth that they may preserve him. | KJV | 7. He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, which may preserve him. |
| Luther1912 | 7. daß er immer bleibe vor Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die ihn behüten. | RV'1862 | 7. El estará para siempre delante de Dios; misericordia y verdad apercibe que le conserven. |
| RuSV1876 | 7 (60:8) да пребудет он вечно пред Богом; заповедуй милости и истине охранять его. | | |
| FI33/38 | 8. Hallitkoon hän iankaikkisesti Jumalan kasvojen edessä; säädä armo ja totuus häntä varjelemaan. | Biblia1776 | 7. Että hän alati pysyis Jumalan edessä: osoita hänelle laupiutta ja totuutta, jotka häntä varjelisivat. |
| CPR1642 | 8. Että he alati istuwana pysyisit Jumalan edes osota hänelle hywyttä ja totutta jotca händä warjelisit. | Osat1551 | 8. Ette he alati istuuana pysyisit Jumalan edes/ Osota henelle Hywytte ia Totutta/ iotca hende warielisit. (Että he alati istuwana pysyisit Jumalan edessä/ Osoita hänelle hywyttä ja totuutta/ jotka häntä warjelisit.) |

PSALMIT

- MLV19 8 So I will sing praise to your name forever,
that I may daily perform my vows.
- Luther1912 8. So will ich deinem Namen lobsingen
ewiglich, daß ich meine Gelübde bezahle
täglich.
- RuSV1876 8 (60:9) И я буду петь имени Твоему вовек,
исполняя обеты мои всякий день.
- FI33/38 9. Niin minä veisaan iankaikkisesti sinun
nimesi kiitosta, täytän lupaukseni päivästä
päivään.
- CPR1642 9. Nijn minä weisan kijtost sinun nimelles
ijancaickisest maxaxeni minun lupaustani
päiwä päiwäldä. LXII. Psalmi .
- KJV 8. So will I sing praise unto thy name for
ever, that I may daily perform my vows.
- RV'1862 8. Así cantaré tu nombre para siempre,
pagando mis votos cada día.
- Biblia1776 8. Niin minä veisaan kiitosta sinun nimelles
ijankaikkisesti, maksaakseni minun
lupaustani päivä päivältä.
- Osat1551 9. Nin mine tadhon sinun Nimelles
Kijtostweisata ijancaikisesta/ Ette mine
maxaisin minun Lupauxeni peiue peiuelde.
(Niin minä tahdon sinun nimellesi kiitosta
weisata iankaikkisesti/ että minä maksaisin
minun lupaukseni päiwä päivältä.)

PSALMI 62

Sielun hiljentyminen Jumalan edessä.

- FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Jedutunin tapaan;
Daavidin virsi.
- Biblia1776 1. Davidin Psalmi Jedutunin edestä,
edelläveisaajalle.

PSALMIT

CPR1642	1. Dawidin Psalmi Jeduthunin edestä edelläweisattapa.	Osat1551	1. Daidin Psalmi Jeduthun edhest/ edelweisattapa. (Dawidin psalmi Jedutun edestä/ edeltäweisattawa.)
MLV19	1 My soul waits in silence for God only. My salvation is from him.	KJV	1. To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of David.<p/>Truly my soul waiteth upon God: from him cometh my salvation.
Luther1912	1. Ein Psalm Davids für Jeduthun, vorzusingen. Meine Seele sei stille zu Gott, der mir hilft.	RV'1862	1. Al Vencedor: a Iditún. Salmo de David. EN Dios solamente está callada mi alma; de él es mi salud.
RuSV1876	1 (61:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Давида. (61:2) Только в Богеуспокаивается душа моя: от Него спасение мое.		
FI33/38	2. Jumalaa yksin minun sieluni hiljaisuudessa odottaa, häneltä tulee minulle apu.	Biblia1776	(H62:2) Minun sieluni odottaa ainoastaan Jumalaa, joka minua auttaa.
CPR1642	2. Minun sielun odotta ainoastans Jumalata joca minua autta.	Osat1551	2. Minun Sielun odhottapi ainoast Jumalan ielkin/ ioca minua auttapi. (Minun sieluni odottaapi ainoastaan Jumalan jälkeen/ joka minua auttaapi.)
MLV19	2 He only is my rock and my salvation, my high tower. I will not be greatly shaken.	KJV	2. He only is my rock and my salvation; he is my defence; I shall not be greatly moved.
Luther1912	2. Denn er ist mein Hort, meine Hilfe, meine Schutz, daß mich kein Fall stürzen wird, wie	RV'1862	2. El solamente es mi fuerte y mi salud: mi refugio, no resbalaré mucho.

groß er ist.

RuSV1876 2 (61:3) Только Он – твердыня моя, спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь более.

FI33/38 3. Hän yksin on minun kallioni, minun apuni ja turvani: en minä suuresti horju.

Biblia1776 2. Hän ainoastaan on kallioni, minun autuuteni, minun varjelukseni, etten minä kovin kompastuisi.

CPR1642 3. Sillä hän on minun uscalluxen minun apun minun warjeluxen ettei minua mikän paha cukistais ehkä cuinga suuri se olis.

Osat1551 3. Sille hen ombi minun Uskalluxen/ minun Apun/ minun Warieluxen/ ettei minua mikeen Paha cukistais/ edhes quinga swri se oliska. (Sillä hän ompi minun uskallukseni/ minun apuni/ minun warjelukseni/ ettei minua mikään paha kukistaisi/ edes kuinka suuri se oliskaan.)

MLV19 3 How long will you* set upon a man, that you* may kill, all of you*, like a leaning wall, like a tottering fence?

KJV 3. How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall shall ye be, and as a tottering fence.

Luther1912 3. Wie lange stellt ihr alle einem nach, daß ihr ihn erwürget-als eine hängende Wand und zerrissene Mauer?

RV'1862 3. ¿Hasta cuándo maquinareis contra un hombre? seréis muertos todos vosotros; como pared acostada seréis, como vallado rempujado.

RuSV1876 3 (61:4) Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете низринуты, все вы, как

наклонившаяся стена, как ограда
пошатнувшаяся.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 4. Kuinka kauan te yhtä miestä ahdistatte, hänet yhdessä surmataksenne, niinkuin hän olisi kaatuva seinä, niinkuin murrettu muuri?</p> | <p>Biblia1776 3. Kuinka kauvan te yhtä väijytte, että te kaikin häntä surmaatte, niinkuin kallistuvaa seinää ja raukeevaa muuria?</p> |
| <p>CPR1642 4. Cuinga cauwan te yhtä wäijytte että te händä surmaisit nijncuin jocu callistuwa seinä ja raukewa muuri.</p> | <p>Osat1551 4. Quinga cauuan te caiki ychte weijutte/ ette te hende surmaisit/ Ninquin iocu Callistapa Seine/ ia halkeua Mwri? (Kuinka kauan te kaikki yhtä wäijytte/ että he häntä surmaisit/ Niinkuin joku kallistaapi seinää/ ja halkeawa muuri?)</p> |
| <p>MLV19 4 They only consult to thrust him down from his dignity. They delight in lies. They praise with their mouth, but they curse inwardly. Selah.</p> | <p>KJV 4. They only consult to cast him down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.</p> |
| <p>Luther1912 4. Sie denken nur, wie sie ihn dämpfen, fleißigen sich der Lüge; geben gute Worte, aber im Herzen fluchen sie. (Sela.)</p> | <p>RV'1862 4. Solamente consultan para arrojarle de su grandeza: aman la mentira: con su boca bendicen, mas en sus entrañas maldicen. Selah.</p> |
| <p>RuSV1876 4 (61:5) Они задумали свергнуть его с высоты, прибегли ко лжи; устами благословляют, а в сердце своем клянут.</p> | |
| <p>FI33/38 5. He vain pitävät neuvoa, miten syöstä hänet</p> | <p>Biblia1776 4. Kuitenkin he neuvoa pitävät,</p> |

korkeudestaan. He rakastavat valhetta, he siunaavat suullansa ja kiroavat sydämessänsä. Sela.

CPR1642 5. He ajattelewat waiwoin cuinga he händä polkisit maahan ahkeroidzewat heitäns walhesa andawat hywiä sanoja waan sydämisäns he kiroilewat. Sela.

kukistaaksensa häntä korkeudestansa; he rakastavat valhetta: suullansa he siunaavat, ja sydämessänsä kiroilevat, Sela!

Osat1551 5. He waiuoin aiatteluat/ quinga he hende mahanpolkisit/ achkeroitzeuat heitens Walehese/ Andauat hyuie sanoia/ waan sydhemissens he kiroleuat. Sela. (He waiwoin ajattelewat/ kuinka he häntä maahanpolkisit/ ahkeroitsewat heitänsä walheessa/ Antawat hywiä sanoja/ waan sydämissänsä he kiroilewat. Sela.)

MLV19 5 My soul, wait in silence for God only, because my expectation is from him.

Luther1912 5. Aber sei nur stille zu Gott, meine Seele; denn er ist meine Hoffnung.

RuSV1876 5 (61:6) Только в Боге успокаивайся, душа моя! ибо на Него надежда моя.

KJV 5. My soul, wait thou only upon God; for my expectation is from him.

RV'1862 5. En Dios solamente repósate, o! alma mía; porque de él es mi esperanza.

FI33/38 6. Odota yksin Jumalaa hiljaisuudessa, minun sieluni, sillä häneltä tulee minun toivoni.

CPR1642 6. Mutta minun sielun odotta ainoastans Jumalata: sillä hän on minun toiwon.

Biblia1776 5. Minun sieluni odottaa ainoastaan Jumalaa; sillä hän on minun toivoni.

Osat1551 6. Mutta minun Sielun wartioitze waiuoin Jumalan päle/ Sille hen on minun Toiuon. (Mutta minun sieluni wartioitsee waiwoin Jumalan päälle/ Sillä hän on minun toiwoni.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 6 He only is my rock and my salvation, my high tower. I will not be shaken. | KJV | 6. He only is my rock and my salvation: he is my defence; I shall not be moved. |
| Luther1912 | 6. Er ist mein Hort, meine Hilfe und mein Schutz, daß ich nicht fallen werde. | RV'1862 | 6. El solamente es mi fuerte y mi salud: mi refugio, no resbalaré. |
| RuSV1876 | 6 (61:7) Только Он – твердыня моя и спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь. | | |
| FI33/38 | 7. Hän yksin on minun kallioni, minun apuni ja turvani: en minä horju. | Biblia1776 | 6. Hän ainoastaan on kallioni ja autuuteni, hän varjelukseni, en minä kaadu. |
| CPR1642 | 7. Hän on minun uscalluxen minun apun ja warjeluxen etten minä langeis. | Osat1551 | 7. Hen on minun Uskalluxen/ minun Apun/ ia minun Warieluxen/ etten mine lange. (Hän on minun uskallukseni/ minun apuni/ ja minun warjelukseni/ etten minä lankea.) |
| MLV19 | 7 My salvation and my glory is with God. The rock of my strength and my refuge, is in God. | KJV | 7. In God is my salvation and my glory: the rock of my strength, and my refuge, is in God. |
| Luther1912 | 7. Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre, der Fels meiner Stärke; meine Zuversicht ist auf Gott. | RV'1862 | 7. Sobre Dios es mi salud y mi gloria: peña de mi fortaleza: mi refugio es en Dios. |
| RuSV1876 | 7 (61:8) В Боге спасение мое и слава моя; крепость силы моей и упование мое в Боге. | | |
| FI33/38 | 8. Jumalassa on minun apuni ja kunniani. Minun väkevyyteni kallio, minun turvani on Jumala. | Biblia1776 | 7. Jumalassa on minun autuuteni, minun kunniani, minun väkevyyteni kallio, minun turvani on Jumalassa. |

PSALMIT

- CPR1642 8. Jumalas on minun autuuden minun cunnian minun wäkewydeni callio minun turwan on Jumalasa.
- Osat1551 8. Jumalan tykene ombi minun Terueydhen/ minun Cunnian/ minun Wekewydhene Callio/ Minun Turuan ombi Jumalan päle. (Jumalan tykönä ompi minun terweyteni/ minun kunniani/ minun wäkewyyteni kallio/ Minun turwani ompi Jumalan päällä.)
- MLV19 8 Trust in him at all times, you* (the) people. Pour out your* heart before him. God is a refuge for us. Selah.
- KJV 8. Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God is a refuge for us. Selah.
- Luther1912 8. Hoffet auf ihn allezeit, liebe Leute, schüttet euer Herz vor ihm aus; Gott ist unsre Zuversicht. (Sela.)
- RV'1862 8. Esperád en él en todo tiempo, o! pueblos: derramad delante de él vuestro corazón: Dios es nuestro amparo. Selah.
- RuSV1876 8 (61:9) Народ! надейтесь на Него во всякое время; изливайте пред Ним сердце ваше: Бог нам прибежище.
- FI33/38 9. Turvatkaa häneen joka aika, te kansa; vuodattakaa hänen eteensä sydämenne. Jumala on meidän turvamme. Sela.
- Biblia1776 8. Te kansat, toivokaat häneen joka aika, vuodattakaat teidän sydämenne hänen eteensä: Jumala on meidän turvamme, Sela!
- CPR1642 9. Toiwocat häneen aina rackat ihmiset wuodattacat teidän sydämen hänen eteens Jumala on meidän turwam. Sela.
- Osat1551 9. Toiuocat henen pälens aina rackat Inhimiset/ vloswodhattacat teiden sydhemen henen eteens/ Jumala ombi meiden Turuan. Sela. (Toiwokaat hänen päällensä aina rakkaat ihmiset/ uloswuodattakaat teidän sydämen hänen

eteensä/ Jumala omi meidän turwan. Sela.)

- MLV19 9 Surely men of low degree are vanity and men of high degree are a lie. They will go up in the balances. They are together lighter than vanity.
- Luther1912 9. Aber Menschen sind ja nichts, große Leute fehlen auch; sie wiegen weniger denn nichts, so viel ihrer ist.
- RuSV1876 9 (61:10) Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты.
- FI33/38 10. Vain tuulen henkäystä ovat ihmiset, vain valhetta ihmisten lapset: kaikki he nousevat vaa'assa ylös köykäisempinä kuin tuulenhenkäys.
- CPR1642 10. Mutta ihmiset ei cuitengan mitän ole ja Sangarit myös puuttuivat he painawat vähemmän kuin ei mitän nijn monda kuin heitä on.
- KJV 9. Surely men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie: to be laid in the balance, they are altogether lighter than vanity.
- RV'1862 9. Solamente vanidad son los hijos de Adam, mentira los hijos del varón, pesándolos a todos juntos en balanzas, serán menos que la vanidad.
- Biblia1776 9. Mutta ihmiset ovat kuitenkin turhat, voimalliset myös puuttuvat: he painavat vähemmän kuin ei mitään, niin monta kuin heitä on.
- Osat1551 10. Mutta Inhimiset euet sijsken miteken ole/ ia ne Kempit mös puuttuivat/ he painauat vähemen kuin Tyhie/ nin monda kuin he ouat. (Mutta ihmiset eiwät siiskään mitäkään ole/ ja ne kempit (sankarit) myös puuttuivat/ he painawat vähemmän kuin tyhjä/ niin monta kuin he owat.)

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| MLV19 10 Do not trust in oppression and do not become vain in robbery. Because (if) riches increase, do not set your* heart on it. | KJV 10. Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart upon them. |
| Luther1912 10. Verlasset euch nicht auf Unrecht und Frevel, haltet euch nicht zu solchem, das eitel ist; fällt euch Reichtum zu, so hänget das Herz nicht daran. | RV'1862 10. No confiéis en la violencia, y en la rapiña no os desvanezcáis: en la hacienda, si se aumentare, no pongáis el corazón. |
| RuSV1876 10 (61:11) Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте к нему сердца. | |
| FI33/38 11. Älkää luottako väkivaltaan, älkää turhaan panko toivoanne ryöstettyyn tavaraan. Jos rikkautta karttuu, älkää siihen sydäntänne kiinnittäkö. | Biblia1776 10. Älkäät luottako vääryyteen ja väkivaltaan; älkäät turvatko niihin, mitkä ei mitään ole; jos rikkaudet teidän tykönne lankeevat, niin älkäät panko sydäntänne niiden päälle. |
| CPR1642 11. Älkät uscaldaco wääryteen ja wäkiwaldaan älkät turwatco nijhin jotca ei mitän ole jos te rickaxi tuletta nijn älkät nijstä lucua pitäkö. | Osat1551 11. Elket vskalco Wärydhen ia Wäkiuallan päle/ Elket teiten pitekö nihin/ iotca ei miten ole/ Jos teille Rickautta tygelange/ nin elket sydhenden siihen laskeco. (Älkäät uskatakco wääryyden ja wäkiwallan päälle/ Älkäät teitän pitäkö niihin/ jotka ei mitään ole/ Jos teille rikkautta tykölankeaa/ niin älkäät sydäntän siihen laskeco.) |
| MLV19 11 God has spoken once, twice I have heard | KJV 11. God hath spoken once; twice have I |

this, that power belongs to God.

Luther1912 11. Gott hat ein Wort geredet, das habe ich
etlichemal gehört: daß Gott allein mächtig ist.

RuSV1876 11 (61:12) Однажды сказал Бог, и дважды
слышал я это, что сила у Бога,

FI33/38 12. Kerran on Jumala sanonut, kahdesti olen
sen kuullut: väkevyys on Jumalan.

CPR1642 12. Jumala on yhden sanan puhunut sen olen
minä kahdesti cuullut että Jumala yxinäns
wäkewä on.

MLV19 12 Also to you, O Lord, belongs loving
kindness, because you render to every man
according to his work.

Luther1912 12. Und du, HERR, bist gnädig und bezahlst
einem jeglichen, wie er's verdient.

RuSV1876 12 (61:13) и у Тебя, Господи, милость, ибо
Ты воздаешь каждому по делам его.

FI33/38 13. Ja sinun, Herra, on armo; sillä sinä maksat
kullekin hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 13. Ja sinä HERRa olet armollinen ja maxat

heard this; that power belongeth unto God.

RV'1862 11. Una vez habló Dios, dos veces he oido
esto: Que de Dios es la fortaleza:

Biblia1776 11. Jumala on kerran puhunut, sen olen minä
kahdesti kuullut: että Jumala (yksinänsä)
väkevä on.

Osat1551 12. Jumala on ydhen Sanan puhunut/ sen
olen mine vsein cwllut/ Ette Jumala yxinens
wäkeue on. (Jumala on yhden sanan
puhunut/ sen olen minä usein kuullut/ että
Jumala yksinänsä wäkewä on.)

KJV 12. Also unto thee, O Lord, belongeth mercy:
for thou renderest to every man according to
his work.

RV'1862 12. Y tuya, Señor, es la misericordia: porque
tú pagas a cada uno conforme a su obra.

Biblia1776 12. Ja sinä Jumala olet armollinen; sillä sinä
maksat jokaiselle työnsä jälkeen.

Osat1551 13. Ja sine HERRA olet armollinen/ ia maxat

jocaidzen ansions jälken.

iocaitzen ansionsa ielkin. (Ja sinä HERRA olet armollinen/ ja maksat jokaisen ansionsa jälkeen.)

PSALMI 63

Jumalan armo on parempi kuin elämä.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Daavidin virsi, kun hän oli Juudan erämaassa.</p> | <p>Biblia1776 1. Davidin Psalmi, kuin hän oli Juudan korvessa.</p> |
| <p>CPR1642 1. Dawidin Psalmi cosca hän oli Judan corwes.</p> | <p>Osat1551 1. Daudin Psalmi cosca hen oli sijnä Judan Corues. (Dawidin psalmi koska hän oli siinä Judan korwessa.)</p> |
| <p>MLV19 1 O God, you are my God. I will earnestly seek you. My soul thirsts for you, my flesh longs for you, in a dry and weary land, where is no water.</p> | <p>KJV 1. A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.<p/>O God, thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is;</p> |
| <p>Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er war in der Wüste Juda. Gott, du bist mein Gott; frühe wache ich zu dir. Es dürstet meine Seele nach dir; mein Fleisch verlangt nach dir in einem trockenen und dürren Land, wo kein Wasser ist.</p> | <p>RV'1862 1. Salmo de David, estando él en el desierto de Judá. DIOS, Dios mío eres tú, a tí madrugaré: mi alma tuvo sed de tí, mi carne te desea en tierra de sequedad, y sequiosa sin aguas.</p> |
| <p>RuSV1876 1 (62:1) Псалом Давида, когда он был в</p> | |

пустыне Иудейской. (62:2) Боже! Ты Бог мой, Тебя от ранней зари ищу я; Тебя жаждет душа моя, по Тебе томится плоть моя в земле пустой, иссохшей и безводной,

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 2. Jumala, sinä olet minun Jumalani, sinua minä etsin varhain; sinua minun sieluni janoaa, sinua halajaa minun ruumiini kuivassa ja nääntyvässä, vedettömässä maassa. | Biblia1776 | (H63:2) Jumala, sinä olet minun Jumalani! Varhain minä sinua etsin: sinua minun sieluni janoo, minun lihani halaa sinua karkiassa ja kuivassa maassa, joka vedetöin on. |
| CPR1642 | 2. JUmalä sinä olet minun Jumalan warhain minä sinua edzin sinua minun sielun jano minun lihan hala sinua carkiasa ja cuiwasa maasa joca wesitöin on. | Osat1551 | 2. JUmalä sine olet minun Jumalan/ warahin mine waluo' sinun ielkes/ sinun tyges minu' Sielun ianopi/ Minun Lihan sinua halapi/ carkias ia quiwas Maas/ ioca ombi wesitöin. (Jumala sinä olet minun Jumalani/ warhain minä walwon sinun jälkeesi/ sinun tykösi minun sielun janoaapi/ minun lihan sinua halaapi/ karkeassa ja kuiwassa maassa/ joka ompi wesitöin.) |
| MLV19 | 2 So I have looked upon you in the sanctuary to see your power and your glory. | KJV | 2. To see thy power and thy glory, so as I have seen thee in the sanctuary. |
| Luther1912 | 2. Daselbst sehe ich nach dir in deinem Heiligtum, wollte gerne schauen deine Macht und Ehre. | RV'1862 | 2. Así te miré en el santuario, para ver tu fortaleza y tu gloria. |
| RuSV1876 | 2 (62:3) чтобы видеть силу Твою и славу | | |

Твою, как я видел Тебя во святилище:

FI33/38	3. Niin minä katselin sinua pyhäkössä, nähdäkseni sinun voimasi ja kunniasi.	Biblia1776	2. Niinkuin minä näin sinun pyhässä, katsellakseni sinun voimaas ja kunniaas;
CPR1642	3. Siellä minä cadzon sinua sinun Pyhäsäs että minä näkisin sinun woimas ja cunnias.	Osat1551	3. Sielle mine catzon sinun ielkes/ sinun Pyhydhesses/ ette mine näkisin sinun Woimas ia Cunnias. (Siellä minä katson sinun jälkeesi/ sinun pyhydessäsi/ että minä näkisin sinun woimasi ja kunniasi.)
MLV19	3 Because your loving kindness is better than life, my lips will praise you.	KJV	3. Because thy lovingkindness is better than life, my lips shall praise thee.
Luther1912	3. Denn deine Güte ist besser denn Leben; meine Lippen preisen dich.	RV'1862	3. Porque mejor es tu misericordia que la vida: mis labios te alabarán.
RuSV1876	3 (62:4) ибо милость Твоя лучше, нежели жизнь. Уста мои восхвалят Тебя.		
FI33/38	4. Sillä sinun armosi on parempi kuin elämä, minun huuleni ylistäkööt sinua.	Biblia1776	3. Sillä sinun laupiutes on parempi kuin elämä: minun huuleni pitää sinua kiittämän.
CPR1642	4. Sillä sinun hywydes on parambi kuin elämä minun huuleni kijttäwät sinua.	Osat1551	4. Sille sinun Hywydhes ombi parambi kuin Eleme/ minun Hwleni kijtteuet sinua. (Sillä sinun hywyytes ompi parempi kuin elämä/ minun huuleni kiittäwät sinua.)
MLV19	4 So I will bless you while I live. I will lift up my hands in your name.	KJV	4. Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name.

PSALMIT

Luther1912 4. Dasselbst wollte ich dich gerne loben mein
Leben lang und meine Hände in deinem
Namen aufheben.

RuSV1876 4 (62:5) Так благословлю Тебя в жизни
моей; во имя Твое вознесу руками.

FI33/38 5. Niin minä kiitän sinua elinaikani, nostan
käteni sinun nimeesi.

CPR1642 5. Siellä minä mielelläni sinua cunnioitaisin
minun ikäpäiwäni ja minun käteni nostan ylös
sinun nimees.

MLV19 5 My soul will be satisfied as with marrow and
fatness. And my mouth will praise you with
joyful lips

Luther1912 5. Das wäre meines Herzens Freude und
Wonne, wenn ich dich mit fröhlichem Munde
loben sollte.

RuSV1876 5 (62:6) Как туком и елеем насыщается
душа моя, и радостным гласом восхваляют
Тебя уста мои,

RV'1862 4. Así te bendeciré en mi vida: en tu nombre
alzaré mis manos.

Biblia1776 4. Niin minä tahdon kunnioittaa sinua minun
elinaikanani, ja minun käteni nostaa ylös
sinun nimees.

Osat1551 5. Sielle mine kernasti sinua Cunnioitaisin
minun Ikepeiueni/ Ja minun Käteni
ylesnostan sinun Nimehes. (Siellä minä
kernaasti sinua kunnioitaisin minun
ikäpäiwäni/ ja minun käteni ylösnostan sinun
nimeesi.)

KJV 5. My soul shall be satisfied as with marrow
and fatness; and my mouth shall praise thee
with joyful lips:

RV'1862 5. Como de meollo y de grosura será harta
mi alma: y con labios de alegría te alabará mi
boca,

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 6. Minun sieluni ravitaan niinkuin lihavuudella ja rasvalla, ja minun suuni ylistää sinua riemuitsevilla huulilla, | Biblia1776 | 5. Niinkuin lihavuudella ja rasvalla pitää minun sieluni ravittaman: ja minun suuni pitää kiittämän iloisilla huulilla. |
| CPR1642 | 6. Se olis minun sydämeni ilo ja riemu koska minä kiittäisin sinua iloisella suulla. | Osat1551 | 6. Se olis minun sydhemeni ilo ia riemu/ koska mine kijteis sinua ilolisen swn cansa. (Se olisi minun sydämeni ilo ja riemu/ koska minä kiittäisin sinua iloisen suun kanssa.) |
| MLV19 | 6 when I remember you upon my bed and meditate on you in the night-watches. | KJV | 6. When I remember thee upon my bed, and meditate on thee in the night watches. |
| Luther1912 | 6. Wenn ich mich zu Bette lege, so denke ich an dich; wenn ich erwache, so rede ich von dir. | RV'1862 | 6. Cuando me acordaré de tí en mis camas, cuando a las alboradas meditaré de tí; |
| RuSV1876 | 6 (62:7) когда я вспоминаю о Тебе на постели моей, размышляю о Тебе в ночные стражи, | | |
| FI33/38 | 7. kun minä vuoteessani sinua muistan ja ajattelen sinua yön vartiohetkinä. | Biblia1776 | 6. Kuin minä vuoteeseni lasken, niin minä muistan sinua:kuin minä herään, niin minä puhun sinusta. |
| CPR1642 | 7. Cosca minä wuoteseni lasken nijn minä muistan sinun cosca minä herän nijn minä puhun sinusta. | Osat1551 | 7. Coska mine Wooteseni lasken/ nin mine muistan sinun päles/ Coska mine ylesheren/ nin mine puhun sinusta. (Koska minä wuoteeseeni lasken/ niin minä muistan sinun päällesi/ koska minä ylösherään/ niin minä puhun sinusta.) |

PSALMIT

MLV19	7 Because you have been my help and in the shadow of your wings I will rejoice.	KJV	7. Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.
Luther1912	7. Denn du bist mein Helfer, und unter dem Schatten deiner Flügel frohlocke ich.	RV'1862	7. Porque has sido mi socorro: y en la sombra de tus alas me regocijaré.
RuSV1876	7 (62:8) ибо Ты помощь моя, и в тени крыл Твоих я возрадуюсь;		
FI33/38	8. Sillä sinä olet minun apuni, ja sinun siipiesi suojassa minä riemuitsen.	Biblia1776	7. Sillä sinä olet minun apuni, ja sinun siipeis varjon alla minä kerskaan.
CPR1642	8. Sillä sinä olet minun auttajan ja sinun sijpeis warjon alla minä kerscan.	Osat1551	8. Sille sine olet minun Auttaian/ ia sinun Sipeis Warion alla mine kerskan. (Sillä sinä olet minun auttajani/ ja sinun siipeisi warjon alla minä kerskaan.)
MLV19	8 My soul follows close after you. Your right hand upholds me.	KJV	8. My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me.
Luther1912	8. Meine Seele hanget dir an; deine rechte Hand erhält mich.	RV'1862	8. Mi alma se apegó a tí: tu diestra me ha sustentado.
RuSV1876	8 (62:9) к Тебе прилепилась душа моя; десница Твоя поддерживает меня.		
FI33/38	9. Minun sieluni riippuu sinussa kiinni, sinun oikea kätesi tukee minua.	Biblia1776	8. Minun sieluni riippuu sinussa: sinun oikia kätes minun tukee.
CPR1642	9. Minun sielun rippu sinusa sinun oikia kätes	Osat1551	9. Minun Sielun rippupi sinusta/ Sinun Oikia

minun tuke.

kätes minun ylespite. (Minun sielun riippuupi sinusta/ sinun oikea kätesi minun ylöspitää.)

MLV19 9 But those who seek my soul to destroy it, will go into the lower parts of the earth.
Luther1912 9. Sie aber stehen nach meiner Seele, mich zu überfallen; sie werden unter die Erde hinunterfahren.
RuSV1876 9 (62:10) А те, которые ищут погибели душе моей, сойдут в преисподнюю земли;

KJV 9. But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth.
RV'1862 9. Mas ellos para destrucción buscaron mi alma: descendieron en lo más bajo de la tierra.

FI33/38 10. Mutta he etsivät minun henkeäni omaksi turmiokseen, he menevät maan syvyysiin.
CPR1642 10. Mutta he edziwät cadottaxens minun sieluani heidän täyty maan ala mennä.

Biblia1776 9. Mutta he etsivät kadottaaksensa minun sieluni: heidän täytyy maan alle mennä.
Osat1551 10. Mutta he etziuet cadhottaxens minun Sieluani/ heiden teuty Maan ala menne. (Mutta he etsiwät kadotaaksensa minun sieluani/ heidän täytyy maan alle mennä.)

MLV19 10 They will be given over to the power of the sword. They will be a portion for foxes.
Luther1912 10. Sie werden ins Schwert fallen und den Füchsen zuteil werden.
RuSV1876 10 (62:11) Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам.

KJV 10. They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes.
RV'1862 10. Matarlos han a filo de espada: porción de zorras serán.

FI33/38 11. Heidät annetaan miekalle alttiiksi, he

Biblia1776 10. Heidän pitää miekkaan lankeeman,

joutuvat aavikkosutten osaksi.

CPR1642 11. Heidän pitä mieckaan langeman ja ketuille osaxi tuleman.

ketuille osaksi tuleman.

Osat1551 11. Heiden pite Mieccahan langeman/ ia Ketuille osaxi tuleman. (Heidän pitää mieckaan lankeeman/ ja ketuille osaksi tuleman.)

MLV19 11 But the king will rejoice in God. Everyone who swears by him will glory, because the mouth of those who speak lies will be stopped.

KJV 11. But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

Luther1912 11. Aber der König freut sich in Gott. Wer bei ihm schwört, wird gerühmt werden; denn die Lügenmäuler sollen verstopft werden.

RV'1862 11. Y el rey se alegrará en Dios, será alabado cualquiera que jura por él: porque la boca de los que hablan mentira, será cerrada.

RuSV1876 11 (62:12) Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду.

FI33/38 12. Mutta kuningas on iloitseva Jumalassa; hän on jokaisen kerskaus, joka hänen kauttansa vannoo. Sillä valhettelijain suu tukitaan.

Biblia1776 11. Mutta kuninkaan pitää iloitseman Jumalassa: joka hänen kauttansa vannoo, se kunnioitetaan; sillä valhetteliain suu pitää tukittaman.

CPR1642 12. Mutta Cuningas iloidze Jumalasa joca hänen cauttans wanno se cunnioitetan: sillä walhetteliain suut pitä tukittaman.

Osat1551 12. Mutta se Kuningas iloitzeppi Jumalasa/ Joca henen cauttans wanno/ se cunnioitetaan/ Sille ne walhenswdh pitte kijnitukittaman. (Mutta se kuningas iloitseppi Jumalassa/ joka hänen kauttansa wannoo/ se

kunnioitetaan/ sillä ne walheen suut pitää kiinnitukittaman.)

PSALMI 64

Salakavaliala vihollisia vastaan.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.</p> <p>CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.</p>
<p>MLV19 1 Hear my voice, O God, in my complaint.
Preserve my life from fear of the enemy.</p> <p>Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Höre, Gott, meine Stimme in meiner Klage; behüte mein Leben vor dem grausamen Feinde.</p> <p>RuSV1876 1 (63:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(63-2) Услышь, Боже, голос мой в молитве моей, сохрани жизнь мою от страха врага;</p>
<p>FI33/38 2. Kuule, Jumala, minun ääneni, kun minä valitan, varjele minun elämäni vihollisen</p> | <p>Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.</p> <p>Osat1551 1. Daudin Psalmi edelweisattapa (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)</p>
<p>KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/> Hear my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy.</p> <p>RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. OYE, o! Dios, mi voz en mi ora- ción: guarda mi vida del miedo del enemigo:</p>
<p>Biblia1776 (H64:2) Kuule, Jumala, ääntäni, minun valituksessani: varjele elämäni vihollisen</p> |
|--|--|

pelosta.

CPR1642 2. CUuldele Jumala minun äändäni minun walituxesani warjele minun elämän sildä hirmuiselda wiholliselda.

pelvosta.

Osat1551 2. CWldele Jumala minun Äändeni minun Walituxessani/ Wariele minun Elemen silde hirmuliselda wiholiselda. (Kuuntele Jumala minun ääntäni minun walituksessani/ Warjele minun elämäni siltä hirmuiselta wiholliselta.)

MLV19 2 Hide me from the secret counsel of evildoers, from the tumult of the workers of wickedness,

KJV 2. Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity:

Luther1912 2. Verbirg mich vor der Versammlung der Bösen, vor dem Haufen der Übeltäter,

RV'1862 2. Escóndeme del secreto consejo de los malignos: de la conspiración de los que obran iniquidad.

RuSV1876 2 (63:3) укрой меня от замысла коварных, от мятежа злодеев,

FI33/38 3. Kätke minut pahain seuralta, väärintekijäin riehuvalta joukolta,

Biblia1776 2. Peitä minua pahain neuvosta, väärintekiäin metelistä,

CPR1642 3. Peitä minua pahain cocouxist pahaintekiäin kimbusta.

Osat1551 3. Peite minua ninen Pahoin cocouxist/ ninen Pahantekiedhen Kimbusta. (Peitä minua niiden pahoin kokouksista/ niiden pahaintekijäiden kimpusta.)

MLV19 3 who have flashed their tongue like a sword and have aimed their arrows, even bitter

KJV 3. Who whet their tongue like a sword, and bend their bows to shoot their arrows, even

words,

Luther1912 3. welche ihre Zunge schärfen wie ein Schwert, die mit giftigen Worten zielen wie mit Pfeilen,

RuSV1876 3 (63:4) которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой —язвительное слово,

FI33/38 4. jotka hiovat kielensä kuin miekan, jännittävät jousensa, nuolinaan karvaat sanat,

CPR1642 4. Jotca heidän kielens hiowat nijncuin miecan jotca ambuwat heidän myrkyllisillä sanoillans nijncuin nuolilla.

MLV19 4 that they may shoot in secret places at a blameless man. Suddenly do they shoot at him and do not fear.

Luther1912 4. daß sie heimlich schießen die Frommen; plötzlich schießen sie auf ihn ohne alle Scheu.

RuSV1876 4 (63:5) чтобы втайне стрелять в непорочного; они внезапно стреляют в негои не боятся.

bitter words:

RV'1862 3. Que afilaron su lengua, como espada: armaron por su saeta palabra amarga:

Biblia1776 3. Jotka kielensä hiovat niinkuin miekan: he ampuvat myrkyllisillä sanoillansa niinkuin nuolilla;

Osat1551 4. Jotca heiden Kielens hiouat ninquin Miecan/ Jotca ambuuat heiden myrkyllisille sanoilans/ ninquin Nuolilla. (Jotka heidän kielensä hiowat niinkuin miekan/ Jotka ampuwat heidän myrkyllisillä sanoillansa/ niinkuin nuolilla.)

KJV 4. That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not.

RV'1862 4. Para asaetar a escondidas al perfecto: de presto le asaetean, y no temen.

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 5. salaa ampuaksensa nuhteettoman. He ampuvat häntä äkisti eivätkä kavahda.</p> | <p>Biblia1776 4. Että he salaisesti ampuisivat viatointa: he ampuvat häntä äkisti ilman pelvota.</p> |
| <p>CPR1642 5. Että he salaisest ambuisit hurscasta he ambuwat händä äkist ilman pelgota.</p> | <p>Osat1551 5. Ette he salaisest ambuisit sen Hurskan/ Ekilisest he ambuuaat henen pälens/ ilman pelgota. (Että he salaisesti ampuisit sen hurskaan/ Äkillisesti he ampuvat hänen päällensä/ ilman pelkoa.)</p> |
| <p>MLV19 5 They encourage themselves in an evil purpose. They speak of laying snares secretly. They say, Who will see them?</p> | <p>KJV 5. They encourage themselves in an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them?</p> |
| <p>Luther1912 5. Sie sind kühn mit ihren bösen Anschlägen und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen: Wer kann sie sehen?</p> | <p>RV'1862 5. Afírmanse asimismos sobre palabra mala: tratan de esconder los lazos: dicen: ¿Quién los ha de ver?</p> |
| <p>RuSV1876 5 (63:6) Они утвердились в злом намерении, совещались скрыть сеть, говорили: кто их увидит?</p> | |
| <p>FI33/38 6. He pysyvät lujina pahoissa aikeissaan, he kehuvat, kuinka he virittävät pauloja, he sanovat: Kuka ne näkee?</p> | <p>Biblia1776 5. He vahvistavat itsensä pahoissa juonissansa ja puhuvat, kuinka he paulat virittäisivät, ja sanovat: kuka taitaa ne nähdä?</p> |
| <p>CPR1642 6. He owat rohkiat pahoilla aiwoituxillans ja puhuwat cuinga he paulat wiritäisit ja sanowat: cuca taita ne nähdä ?</p> | <p>Osat1551 6. He ouat rochkiat heiden pahain aightustens cansa/ ja puhuuat quinga he Paulat wiriteisit/ ia sanouat/ Cuca taita ne nähdä? (He owat rohkeat heidän pahain</p> |

aikomustensa kanssa/ ja puhuvat kuinka he paulat wirittäisit/ ja sanovat/ Kuka taitaa ne nähdä?)

- | | |
|--|---|
| MLV19 6 They search out iniquities, saying, We have accomplished a diligent search. And the inward part of man and the heart are deep. | KJV 6. They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward thought of every one of them, and the heart, is deep. |
| Luther1912 6. Sie erdichten Schalkheit und halten's heimlich, sind verschlagen und haben geschwinde Ränke. | RV'1862 6. Inquieren iniquidades; perficionan la inquisición del inquiridor, y lo que inventó lo íntimo de cada uno, y el corazón inventivo. |
| RuSV1876 6 (63:7) Изыскивают неправду, делают расследование за расследованием даже до внутренней жизни человека и до глубины сердца. | |
| FI33/38 7. He miettivät vääryyksiä: Meillä on juoni valmiiksi mietittynä. Syvä on miehen sisu ja sydän. | Biblia1776 6. He ajattelevat vääryyttä, ja täyttävät sen minkä he ajatelleet ovat; viekkaat ihmiset ja salakavalat sydämet. |
| CPR1642 7. He ajattelewat coirutta ja sala sen pitävät he owat pahan elkiset ja pitävät cawalat juonet. | Osat1551 7. He tichterauat Coirutta/ ia sala sen piteuet/ he ouat pahaelkiset ia piteuet caualat Joonet. (He tihteeraawat (ajattelewat) koiruutta/ ja salaa sen pitävät/ he owat pahanilkiset ja pitävät kawalat juonet.) |

PSALMIT

MLV19	7 But God will shoot at them. They will suddenly be wounded with an arrow.	KJV	7. But God shall shoot at them with an arrow; suddenly shall they be wounded.
Luther1912	7. Aber Gott wird sie plötzlich schießen, daß es ihnen wehe tun wird.	RV'1862	7. Mas Dios los asaeteará con saeta, de repente serán sus plagas.
RuSV1876	7 (63:8) Но поразит их Бог стрелою: внезапно будут они уязвлены;		
FI33/38	8. Mutta Jumala ampuu heidät nuolella, äkisti kohtaavat heitä iskut.	Biblia1776	7. Mutta Jumala ampuu heitä; äkillinen nuoli on heidän rangaistuksensa.
CPR1642	8. Mutta Jumala ambu heitä äkist niijn että heidän pitä kiwistämän.	Osat1551	8. Mutta Jumalan pite heite ekist ambuman/ nin ette heiden kiuistemen pite. (Mutta Jumalan pitää heitä äkisti ampuman/ niin että heidän kiwistämän pitää.)
MLV19	8 So they will be made to stumble, their own tongue being against them. All who see them will wag the head.	KJV	8. So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away.
Luther1912	8. Ihre eigene Zunge wird sie fällen, daß ihrer spotten wird, wer sie sieht.	RV'1862	8. Y harán caer sobre sí sus mismas lenguas: espantarse han todos los que los vieren.
RuSV1876	8 (63:9) языком своим они поразят самих себя; все, видящие их, удалятся от них .		
FI33/38	9. He joutuvat kompastukseen, heidän oma kielensä langettaa heidät; kaikki, jotka heidät näkevät, nyökyttävät ilkkuen päätään.	Biblia1776	8. Heidän oma kielensä pitää heitä langettaman, että jokainen, joka heidät näkee, pakenee heitä.
CPR1642	9. Heidän oma kielens pitä heitä langettaman	Osat1551	9. Ja caiki Inhimiset iotca sen näkeuet/ pite

että jokainen kuin heidän näke häwäise heitä.

sanoman/ Sen Jumala on tehnyt/ ia
astaitzeman sen oleuan Jumalan teghon. (Ja
kaikki ihmiset jotka sen näkewät/ pitää
sanoman/ Sen Jumala on tehnyt/ ja
astaitseman sen olewan Jumalan teon.)

MLV19 9 And all men will fear. And they will declare
the work of God and will wisely consider of his
doing.

KJV 9. And all men shall fear, and shall declare
the work of God; for they shall wisely
consider of his doing.

Luther1912 9. Und alle Menschen werden sich fürchten
und sagen: "Das hat Gott getan!" und merken,
daß es sein Werk sei.

RV'1862 9. Y temerán todos los hombres, y
anunciarán la obra de Dios, y entenderán su
obra.

RuSV1876 9 (63:10) И убоятся все человеки, и
возвестят дело Божие, и уразумеют, что это
Его дело.

FI33/38 10. Ja kaikki ihmiset peljästyvät; he julistavat
Jumalan töitä ja ottavat vaarin hänen
teoistansa.

Biblia1776 9. Ja kaikkein ihmisten pitää pelkäämän, ja
Jumalan työtä ilmoittaman, ja hänen työnsä
ymmärtämän.

CPR1642 10. Ja kaikki ihmiset jotka sen näkewät pitää
sanoman: sen on Jumala tehnyt ja
astaidzeman sen olewan Jumalan tegon.

Osat1551 10. Heiden oma Kielens pite heite
langettaman/ ette jokainen kuin heite näke/
pite heite häueisemen. (Heidän oma kielensä
pitää heitä langettaman/ että jokainen kuin
heitä näkee/ pitää heitä häwäisemän.)

MLV19 10 A righteous man will be glad in Jehovah

KJV 10. The righteous shall be glad in the LORD,

PSALMIT

and will take refuge in him. And all the upright in heart will glory.

Luther1912 10. Die Gerechten werden sich des HERRN freuen und auf ihn trauen, und alle frommen Herzen werden sich des rühmen.

RuSV1876 10 (63:11) А праведник возвеселится о Господе и будет уповать на Него; и похвалятся все правые сердцем.

and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

RV'1862 10. El justo se alegrará en Jehová, y asegurarse ha en él: y alabarse han todos los rectos de corazón.

FI33/38 11. Vanhurskas iloitsee Herrassa ja turvaa häneen, ja kaikki oikeamieliset kerskaavat.

Biblia1776 10. Vanhurskaat pitää Herrassa riemuitseman, ja häneen uskaltaman; ja kaikki vaat sydämet kerskatkoon siitä.

CPR1642 11. Wanhurscat pitä HERrasa riemuidzeman ja häneen uscaldaman ja caicki hurscat sydämet kerscawat sijtä.

Osat1551 11. Ne Wanhurskat pite heidens HERRASSA riemuitzeman/ ia henen pälens vskaldaman/ Ja caiki hurscat sydhemet pite sijte kerskaman (Ne wanhurskaat pitää heitänsä HERRASSA riemuitseman/ ja hänen päällensä uskaltaman/ ja kaikki hurskaat sydämet pitää siitä kerskaaman.)

PSALMI 65

Jumalan hengellisten ja ajallisten lahjain runsaus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi, laulu.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa. | Osat1551 | 1. Daudin Psalmi weisoxi edelweisattapa. (Dawidin psalmi weisuuksi edeltäweisattawa.) |
| MLV19 | 1 Praise waits for you, O God, in Zion. And the vow will be performed to you. | KJV | 1. To the chief Musician, A Psalm and Song of David.<p/>Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed. |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids, ein Lied, vorzusingen. Gott, man lobt dich in der Stille zu Zion, und dir bezahlt man Gelübde. | RV'1862 | 1. Al Vencedor. Salmo de David. Canción. EN tí reposa la alabanza, o! Dios, en Sión; y a tí se pagará el voto. |
| RuSV1876 | 1 (64:1) Начальнику хора. Псалом Давида для пения. (64:2) Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме . | | |
| FI33/38 | 2. Jumala, hiljaisuudessa kiitetään sinua Siionissa, ja sinulle täytetään lupaus. | Biblia1776 | (H65:2) Jumala, sinua kiitetään Zionissa hiljaisuudessa; ja sinulle maksetaan lupaus. |
| CPR1642 | 2. Jumala sinua kijtetän Zionis hiljaisudes ja sinulle maxetan lupaus. | Osat1551 | 2. JUmalä sinua Kijtetän Zionin hiliasudhes/ia sinulle Lupaus maxetan. (Jumala sinua kiitetään Zionin hiljaisuudessa/ ja sinulle lupaus maksetaan.) |
| MLV19 | 2 O you who hear prayer, all flesh will come to you. | KJV | 2. O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come. |
| Luther1912 | 2. Du erhörst Gebet; darum kommt alles | RV'1862 | 2. Tú oyes la oración, a tí vendrá toda carne. |

Fleisch zu dir.

RuSV1876 2 (64:3) Ты слышишь молитву; к Тебе
прибегает всякая плоть.

FI33/38 3. Sinä kuulet rukouksen: sinun tykösi tulee
kaikki liha.

Biblia1776 2. Sinä kuulet rukouksen; sentähden tulee
kaikki liha sinun tykösi.

CPR1642 3. Sinä cuuldelet rucouhet sentähden tule
caicki liha sinun tygös.

Osat1551 3. Sine cwldelet Rucouhet/ Senteden tulepi
caiki Liha sinun tyges. (Sinä kuuntelet
rukoukset/ Sentähden tuleepi kaikki liha
sinun tykösi.)

MLV19 3 Iniquities prevail against me. As for our
transgressions, you will forgive them.

KJV 3. Iniquities prevail against me: as for our
transgressions, thou shalt purge them away.

Luther1912 3. Unsre Missetat drückt uns hart; du wollest
unsre Sünden vergeben.

RV'1862 3. Palabras de iniquidades me sobrepujaron:
mas nuestras rebeliones, tú las perdonarás.

RuSV1876 3 (64:4) Дела беззаконий превозмогают
меня; Ты очистишь преступления наши.

FI33/38 4. Minun syntivelkani ovat ylen raskaat, mutta
sinä annat anteeksi meidän rikoksemme.

Biblia1776 3. Meidän pahat tekomme meitä kovin
raskauttavat; mutta anna sinä meille synnit
anteeksi.

CPR1642 4. Meidän pahat tecom meitä cowin
rascauttawat waan anna sinä meille synnit
andexi.

Osat1551 4. Meiden Pahatteghot raskauttauat meite
hartasti/ waan anna sine meille synnit
andexi. (Meidän pahat teot raskauttavat
meitä hartaasti/ waan anna sinä meille
synnit anteeksi.)

PSALMIT

- MLV19 4 The man is fortunate whom you choose and cause to approach, that he may dwell in your courts. We will be satisfied with the goodness of your house, your holy temple.
- Luther1912 4. Wohl dem, den du erwählst und zu dir lässest, daß er wohne in deinen Höfen; der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem heiligen Tempel.
- RuSV1876 4 (64:5) Блажен, кого Ты избрал и приблизил, чтобы он жил во дворах Твоих. Насытимся благами дома Твоего, святого храма Твоего.
- FI33/38 5. Autuas se, jonka sinä valitset ja otat tykösi, esikartanoissasi asumaan! Salli meidän tulla ravituiksi sinun huoneesi hyvyydellä, sinun temppelisi pyhyydellä.
- CPR1642 5. Autuas on se jongs walidzet ja otat tygös asuman cartanoisas hänellä on runsas uscallus sinun huonestas ja pyhästä Templistäs.
- KJV 4. Blessed is the man whom thou choosest, and causest to approach unto thee, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, even of thy holy temple.
- RV'1862 4. Dichoso el que tú escogieres, e hicieres llegar para que habite en tus patios: seremos hartos del bien de tu casa, de tu santo templo.
- Biblia1776 4. Autuas on se, jonkas valitset ja otat tykö, asumaan kartanoissas: hän ravitaan sinun huonees ja pyhän templis hyvydestä.
- Osat1551 5. Autuas on se/ iongas vlosualitzet ia tyges sen otat/ ette hen sinun Cartanoisas asuis/ Henelle ombi runsas vskallus sinun Honestas ia pyhest Templistes. (Autuas on se/ jonkas uloswalitset ja tykösi sen otat/ että hän sinun kartanoissassa asuisi/ Hänellä omi runsas uskallus sinun huoneestasi ja pyhästä

templistäsi.)

- MLV19 5 You will answer us in righteousness by awesome things, O God of our salvation, you who are the confidence of all the ends of the earth and of those who are from afar off upon the sea,
- Luther1912 5. Erhöre uns nach der wunderbaren Gerechtigkeit, Gott, unser Heil, der du bist Zuversicht aller auf Erden und ferne am Meer;
- RuSV1876 5 (64:6) Страшный в правосудии, услышь нас, Боже, Спаситель наш, упование всех концов земли и находящихся в море далеко,
- FI33/38 6. Ihmeellisillä teoilla sinä vastaat meille vanhurskaudessa, sinä, meidän autuutemme Jumala, sinä, kaikkien maan äärten ja kaukaisen meren turva,
- CPR1642 6. Cuuldele meitä ihmellisest vanhurskaudesta Jumala meidän autuudem joca olet caickein turwa maan päällä ja caucana meresä.
- KJV 5. By terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; who art the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off upon the sea:
- RV'1862 5. Con terribilidades nos oirás en justicia, o! Dios de nuestra salud: esperanza de todos los fines de la tierra, y de las partes más lejanas de la mar.
- Biblia1776 5. Kuule meitä ihmeellisestä vanhurskaudesta, meidän autuutemme Jumala, kaikkein turva maan päällä ja kaukana meressä,
- Osat1551 6. Cwldele meite sen ihmelisen Wanhurskaudhes ielkin/ Jumala meiden Autudhen/ Jocas olet caikein Turua Maan päle/ ia caucana Meresse. (Kuuntele meitä sen ihmeellisen vanhurskautesi jälkeen/ Jumala meidän autuutein/ Jocas olet

kaikkein turwa maan päällä/ ja kaukana meressä.)

MLV19 6 who by his strength sets firm the mountains, being girded about with might,	KJV 6. Which by his strength setteth fast the mountains; being girded with power:
Luther1912 6. der die Berge fest setzt in seiner Kraft und gerüstet ist mit Macht;	RV'1862 6. El que afirma los montes con su fortaleza, ceñido de valentía.
RuSV1876 6 (64:7) поставивший горы силою Своею, препоясанный могуществом,	
FI33/38 7. joka voimallasi vahvistat vuoret ja olet vyötetty väkevyydellä;	Biblia1776 6. Joka vuoret vahvistat voimallas, ja olet hankittu väkevyydellä,
CPR1642 7. Joca vuoret wahwistat awullas ja on hangittu woimalla.	Osat1551 7. Sine ioca Wooret wahuistat auusans/ ia hangittu olet woimalla. (Sinä joka vuoret wahwistat awussansa/ ja hankittu (puetettu) olet woimalla)
MLV19 7 who stills the roaring of the seas, the roaring of their waves and the tumult of the peoples.	KJV 7. Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.
Luther1912 7. der du stillest das Brausen des Meers, das Brausen seiner Wellen und das Toben der Völker,	RV'1862 7. El que amansa el estruendo de las mares, el estruendo de sus ondas: y el alboroto de las civiles sediciones.
RuSV1876 7 (64:8) укрощающий шум морей, шум волн их и мятеж народов!	

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 8. sinä, joka asetat merten pauhinan ja niiden aaltojen pauhinan ja kansojen metelin, | Biblia1776 | 7. Sinä joka asetat meren pauhinan ja hänen aaltoinsa pauhinan, ja kansain metelin; |
| CPR1642 | 8. Sinä cuin asetat meren pauhinan ja hänen aldoins pauhinan ja Canssain metelin. | Osat1551 | 8. Sine quin asetat Meren pauhinan/ sen Alloin iylinän/ ia Canssain metelin. (Sinä kuin asetat meren pauhinan/ sen aaltoin jylinän/ ja kansain metelin.) |
| MLV19 | 8 They who also dwell in the outermost parts are afraid at your signs. You make the risings of the morning and evening to rejoice. | KJV | 8. They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoing of the morning and evening to rejoice. |
| Luther1912 | 8. daß sich entsetzen, die an den Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du machst fröhlich, was da webet, gegen Morgen und gegen Abend. | RV'1862 | 8. Y los habitantes de los fines de la tierra temen de tus maravillas: que haces alegrar las salidas de la mañana y de la tarde. |
| RuSV1876 | 8 (64:9) И убоятся знамений Твоих живущие на пределах земли . Утрои вечер возбудишь к славе Твоей . | | |
| FI33/38 | 9. niin että ne, jotka niiden äärillä asuvat, hämmästyvät sinun ihmeitäsi; aamun ja ehtoon ääret sinä täytät riemulla. | Biblia1776 | 8. Että ne hämmästyisivät, jotka niissä maan äärissä asuvat, sinun ihmeitäs. Sinä iloitat kaikki liikkuvaiset aamulla ja ehtona. |
| CPR1642 | 9. Että ne hämmästyisit jotca nijsä maan ärisä asuwat sinun ihmeitäs sinä iloitat caicki lijckuwaiset amulla ja ehtona. | Osat1551 | 9. Ette ne hemmestuisit/ iotca nijsse Maanäris asuua/ sinun Merkis teden/ Sine iloitat caiki mite lijckupi/ seke Homeneltain ia Ehtoisen. (Että ne hämmästyisit/ jotka |

niissä maan äärissä asuwat/ sinun merkkisi tähden/ Sinä iloitat kaikki mitä liikkuupi/ sekä huomeneltain ja ehtoissan.)

- MLV19 9 You visit the earth and water it; you greatly enrich it. The river of God is full of water. You provide them grain because you have so prepared the earth.
- Luther1912 9. Du suchst das Land heim und wässerst es und machst es sehr reich. Gottes Brunnlein hat Wassers die Fülle. Du läßt ihr Getreide wohl geraten; denn also bauest du das Land.
- RuSV1876 9 (64:10) Ты посещаешь землю и утоляешь жажду ее, обильно обогащаешь ее: поток Божий полон воды; Ты приготавлиешь хлеб, ибо так устроил ее;
- FI33/38 10. Sinä pidät maasta huolen, kastelet sen runsaasti, sinä teet sen ylen rikkaaksi. Jumalan virta on vettä täynnä. Sinä valmistat heidän viljansa, sillä niin sinä valmistat maan.
- CPR1642 10. Sinä edziskelet maan ja liotat sen ja teet sen ylön rickaxi Jumalan wirta on wettä täynäns sinä caswataat heidän jywäns että näin maan walmistat.
- KJV 9. Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, which is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it.
- RV'1862 9. Visitas la tierra, y después que la has hecho desear mucho, la enriqueces: el río de Dios lleno de aguas: aparejas el grano de ellos: porque así la ordenaste.
- Biblia1776 9. Sinä etsiskelet maan ja liotat sen ja teet sen ylen rikkaaksi: Jumalan virta on vettä täynnä: sinä kasvatat heidän jywänsä, että näin maan valmistat.
- Osat1551 10. Sine etziskelet Maan ia liotat sen/ ia teet sen ylenrickaxi/ Jumalan * wirta ombi teunens wettä/ sine heiden Jyuens casuataat/ ettes nein Maan walmistat. (Sinä etsiskelet

maan ja liotat sen/ ja teet sen ylenrikkaaksi/
Jumalan wirta ompe täynnänsä wettä/ sinä
heidän jywänsä kaswatat/ että näin maan
walmistat.)

MLV19 10 You water its furrows abundantly. You settle the ridges of it. You make it soft with showers. You bless the springing of it.

KJV 10. Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof.

Luther1912 10. Du tränkest seine Furchen und feuchtest sein Gepflügetes; mit Regen machst du es weich und segnest sein Gewächs.

RV'1862 10. Embriagas sus surcos, haces descender el agua en sus regaderas: ablándasla con lluvias, bendices sus renuevos.

RuSV1876 10 (64:11) напоешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее;

FI33/38 11. Sinä kastelet sen vaot, sinä muhennat sen multapaakut, sadekuuroilla sinä sen pehmität ja siunaat sen laihon.

Biblia1776 10. Sinä juotat hänen vakonsa ja kastat hänen kyntönsä: sateella sinä ne pehmität, ja siunaat hänen laihonsa.

CPR1642 11. Sinä juotat hänen wacons ja castat hänen kyndöns satella sinä ne pehmität ja siunat hänen laihons.

Osat1551 11. Sine iotat henen Wacons/ ia merghietet henen Kyndöns/ Sateella sine ne pehmitet/ ia siughnat henen Laihonsa. (Sinä juotat hänen wakonsa/ ja merkitset hänen kyntönsä/ sateella sinä ne pehmität/ ja siunaat hänen laihonsa.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 11 You crown the year with your goodness and your paths drop fatness. | KJV | 11. Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness. |
| Luther1912 | 11. Du krönst das Jahr mit deinem Gut, und deine Fußtapfen triefen von Fett. | RV'1862 | 11. Coronas el año de tus bienes: y tus nubes destilan grosura. |
| RuSV1876 | 11 (64:12) венчаешь лето благости Твоей, и стези ТВОИ источают тук, | | |
| FI33/38 | 12. Sinä kaunistat vuoden hyvydelläsi, ja sinun askeleesi tiukkuvat lihavuutta. | Biblia1776 | 11. Sinä kaunistat vuoden hyvydelläs, ja sinun askelees tiukkuvat rasvasta. |
| CPR1642 | 12. Sinä caunistat vuoden hywydelläs ja sinun askeles tiuckuwat raswasta. | Osat1551 | 12. Sine crunat Wodhen sinun Hywydhelles/ia sinun Askeles tiuckuuat rasuasta. (Sinä kruunaat vuoden sinun hywydelläsi/ ja sinun askeleesi tiukkuvat raswasta.) |
| MLV19 | 12 They drop upon the pastures of the wilderness and the hills are girded with joy. | KJV | 12. They drop upon the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side. |
| Luther1912 | 12. Die Weiden in der Wüste sind auch fett, daß sie triefen, und die Hügel sind umher lustig. | RV'1862 | 12. Destilan sobre las habitaciones del desierto: y los collados se ciñen de alegría, |
| RuSV1876 | 12 (64:13) источают на пустынные пажити, и холмы препоясываются радостью; | | |
| FI33/38 | 13. Erämaan laitumet tiukkuvat, ja kukkulat vyöttäytyvät riemuun. | Biblia1776 | 12. Korven laitumet myös tiukkuvat, ja kukkulat ovat ympäri iloissansa. |

PSALMIT

- CPR1642 13. Corwen asuwaiset owat myös lihawat että he tiuckuwat ja cuckulat owat ymbärins iloisans.
- Osat1551 13. Ne Asumiset Corues ouat mös Lihauat/ ette he tiuckuut/ ia ne Cuckulat ouat ymberins iloisans. (Ne asumiset korwessa owat myös lihawat/ että he tiukkuwat/ ja ne kukkulat owat ympäriinsä iloissansa.)
- MLV19 13 The pastures are clothed with flocks. The valleys also are covered over with grain. They shout for joy; they also sing.
- KJV 13. The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.
- Luther1912 13. Die Anger sind voll Schafe, und die Auen stehen dick mit Korn, daß man jauchzet und singet.
- RV'1862 13. Vístense los llanos de ovejas, y los valles se cubren de grano: regocíjanse, y aun cantan.
- RuSV1876 13 (64:14) луга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, восклицают и поют.
- FI33/38 14. Kedot verhoutuvat lammaislaumoihin, ja vilja peittää laaksot. Riemuitaan ja lauletaan!
- Biblia1776 13. Kedot ovat laumaa täynnä, ja laaksossa on tihkiältä jyviä, niin että siitä ihastutaan ja myös lauletaan.
- CPR1642 14. Laitumet owat lauma täynnäs ja laxos on tihkiäldä jywiä nijn että sijtä ihastutan ja lauletan.
- Osat1551 14. Laitumat ouat teunens Lauma/ ia ne Laxot tihkiet Jyuist seisouat/ nin ette sijte ihastutan ia Lauletan. (Laitumet owat täynnänsä laumaa/ ja ne laaksot tihkiät jywistä seisowat/ niin että siitä ihastutaan ja lauletaan.)

PSALMI 66

Kiitosvirsi Jumalan ihmeellisestä avusta.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; laulu, virsi. Kohottakaa Jumalalle riemuhuuto, kaikki maa,</p> <p>CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.</p> | <p>Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle. Ihastukaa Jumalalle, kaikki maa.</p> <p>Osat1551 1. Daudin Psalmi Weisoxi edelweisattapa. (Dawidin psalmi weisuuksi edeltäweisattawa.)</p> |
| <p>MLV19 1 Shout to God, all the earth.</p> | <p>KJV 1. To the chief Musician, A Song or Psalm.<p/> Make a joyful noise unto God, all ye lands:</p> |
| <p>Luther1912 1. Ein Psalmlied, vorzusingen. Jauchzet Gott, alle Lande!</p> <p>RuSV1876 1 (65:1) Начальнику хора. Песнь. Воскликните Богу, вся земля.</p> | <p>RV'1862 1. Al Vencedor: Canción: De Salmo. DÉ alabanza a Dios toda la tierra.</p> |
| <p>FI33/38 2. veisatkaa hänen nimensä kunniaa, antakaa hänelle kunnia ja ylistys.</p> <p>CPR1642 2. Ihastucat Jumalalle kaikki maa weisatcat kiitost hänen nimensä kunniaxi ylistäkät häntä suurest.</p> | <p>Biblia1776 2. Veisatkaat kiitosta hänen nimensä kunniaksi, ylistäkää häntä suuresti.</p> <p>Osat1551 2. Ihastucat Jumalallen/ kaikki Maa/ Kiitostweisacat hänen Nimensä kunniaxi/ ylisteket hende Herraten. (Ihastukaat Jumalallen/ kaikki maa/ Kiitosta weisatkaat</p> |

hänen nimensä kunniaksi/ ylistäkää häntä hurraten.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 2 Sing forth the glory of his name. Make his praise glorious. | KJV 2. Sing forth the honour of his name: make his praise glorious. |
| Luther1912 2. Lobsinget zu Ehren seinem Namen; rühmet ihn herrlich! | RV'1862 2. Cantád la gloria de su nombre: ponéd gloria en su alabanza. |
| RuSV1876 2 (65:2) Пойте славу имени Его, воздайте славу, хвалу Ему. | |
| FI33/38 3. Sanokaa Jumalalle: Kuinka peljättävät ovat sinun tekosi! Sinun suuren voimasi tähden sinun vihollisesi matelevat sinun edessäsi. | Biblia1776 3. Sanokaat Jumalalle: kuinka ihmeelliset ovat sinun työs! sinun vihollisiltas pitää puuttuman, sinun suuren väkes tähden. |
| CPR1642 3. Sanocat Jumalalle: cuinga ihmelliset owat sinun työs sinun wihollisildas pitä puuttuman sinun suuren wäkes tähden. | Osat1551 3. Sanocat Jumalalle/ quinga ihmelliset owat sinun Töös/ Sinun wihollisilles pite puuttuman sinun swren wäes tedhen. (Sanokaat Jumalalle/ kuinka ihmeelliset owat sinun työsi/ Sinun wihollisillesi pitää puuttuman sinun suuren wäkesi tähden.) |
| MLV19 3 Say to God, How awesome are your works! Through the greatness of your power your enemies will submit themselves to you. | KJV 3. Say unto God, How terrible art thou in thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee. |
| Luther1912 3. Sprechet zu Gott: "Wie wunderbar sind deine Werke! es wird deinen Feinden fehlen | RV'1862 3. Decíd a Dios: ¡Cuán terrible eres en tus obras! por la multitud de tu fortaleza se te |

vor deiner großen Macht.

sugetarán fingidamente todos tus enemigos.

RuSV1876 3 (65:3) Скажите Богу: как страшен Ты в делах Твоих! По множеству силы Твоей, покорятся Тебе враги Твои.

FI33/38 4. Kaikki maa kumartakoon sinua ja veisatkoon sinun kiitostasi, veisatkoon sinun nimesi kiitosta. Sela.

Biblia1776 4. Kaikki maa kumartakoon sinua, ja veisatkaan kiitosta sinun nimelles, Sela!

CPR1642 4. Caicki maa cumartacon sinua ja weisatcan kijtost sinun nimelles. Sela

Osat1551 4. Caiki Maa cumartakon sinua/ ia kijtostweisakan sinun Nimees. Sela. (Kaikki maa kumartakoon sinua/ ja kiitosta weisatkaan sinun nimeesi. Sela.)

MLV19 4 All the earth will worship you and will sing to you. They will sing to your name. Selah.

KJV 4. All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing to thy name. Selah.

Luther1912 4. Alles Land bete dich an und lobsinge dir, lobsinge deinem Namen." (Sela.)

RV'1862 4. Toda la tierra te adorará, y cantarán a tí: cantarán a tu nombre. Selah.

RuSV1876 4 (65:4) Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, да поет имени Твоему.

FI33/38 5. Tulkaa ja katsokaa Jumalan töitä: hän on peljättävä teoissansa ihmisten lapsia kohtaan.

Biblia1776 5. Tulkaat ja katsokaat Jumalan tekoja, joka niin ihmeellinen on töissänsä ihmisten lasten seassa.

CPR1642 5. Tulcat ja cadzocat Jumalan tecoja joca nijn ihmellinen on hänen töisäns ihmisten lasten

Osat1551 5. Tulcat/ ia catzocat Jumalan teghot/ ioca nin ihmellinen on henen töidhens cansa

seas.

Inhimisten Lasten seas. (Tulkaat/ ja katsokaat Jumalan teot/ joka niin ihmeellinen on hänen töidensä kansa ihmisten lasten seassa.)

MLV19 5 Come and see the works of God, awesome in actions toward the sons of men.

KJV 5. Come and see the works of God: he is terrible in his doing toward the children of men.

Luther1912 5. Kommet her und sehet an die Werke Gottes, der so wunderbar ist in seinem Tun unter den Menschenkindern.

RV'1862 5. Veníd, y ved las obras de Dios: terrible en hechos sobre los hijos de los hombres.

RuSV1876 5 (65:5) Придите и воззрите на дела Бога, страшного в делах над сынами человеческими.

FI33/38 6. Meren hän muutti kuivaksi maaksi, jalkaisin käytiin virran poikki; silloin me iloitsimme hänestä.

Biblia1776 6. Hän muuttaa meren kuivaksi, niin että jalkaisin käydään veden ylitse: siitä me hänessä iloitsimme.

CPR1642 6. Hän muutta meren cuiwaxi nijn että jalcaisin käydän weden ylidze sijtä me hänesä iloidzemma.

Osat1551 6. Hen mwttapi Meren quiuaxi/ nin ette Jalghasin ylitze wädhen keudhen/ Sijte me heneste iloitzemma. (Hän muuttaapi meren kuiwaksi/ niin että jalkaisin ylitse wäen käyden/ Siitä me hänestä iloitsimme.)

MLV19 6 He turned the sea into dry land. They went through the river on foot. We rejoiced in him

KJV 6. He turned the sea into dry land: they went through the flood on foot: there did we

there.

Luther1912 6. Er verwandelt das Meer ins Trockene, daß man zu Fuß über das Wasser ging; dort freuten wir uns sein.

RuSV1876 6 (65:6) Он превратил море в сушу; через реку перешли стопами, там веселились мы о Нем.

FI33/38 7. Hän hallitsee voimallansa iankaikkisesti, hänen silmänsä vartioitsevat kansoja; niskoittelijat älkööt nostako päätänsä. Sela.

CPR1642 7. Hän hallidze waldans cautta ijancaickisest hänen silmäns cadzelewat Canssoja eripuraiset ei pidä woiman corgotta heitäns. Sela.

MLV19 7 He rules by his might forever. His eyes observe the nations. Do not let the rebellious exalt themselves. Selah.

Luther1912 7. Er herrscht mit seiner Gewalt ewiglich; seine Augen schauen auf die Völker. Die

rejoice in him.

RV'1862 6. Volvió la mar en seco: por el río pasaron a pié; allí nos alegrámos en él.

Biblia1776 7. Hän hallitsee voimansa kautta ijancaikkisesti, hänen silmänsä katselevat kansoja: eripuraiset ei pidä voiman korottaa itseänsä, Sela!

Osat1551 7. Hen hallitzepi Wallans cautta ijancaikisesta/ henen Silmens catzeleuat Canssain päle/ Ne poislangeuaiset ei pidhe woiman heitens ylescorghotta. Sela. (Hän hallitseeppi waltansa kautta iankaikkisesti/ hänen silmänsä katselewat kansan päälle/ Ne poislankeewaiset ei pidä woiman heitäns ylöskorottaa. Sela.)

KJV 7. He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.

RV'1862 7. El se enseñorea con su fortaleza para siempre: sus ojos atalayan sobre las

Abtrünnigen werden sich nicht erhöhen können. (Sela.)

RuSV1876 7 (65:7) Могуществом Своим владычествует Он вечно; очи Его зрят на народы, да не возносятся мятежники.

naciones: los rebeldes no serán ellos ensalzados. Selah.

FI33/38 8. Kiittäkää, te kansat, meidän Jumalaamme, korkealle kaiuttakaa hänen ylistystänsä.

Biblia1776 8. Kiittäkää te pakanat, meidän Jumalaamme: kajahtakaan hänen kiitoksensa ääni kauvas,

CPR1642 8. Kijttäkät te pacanat meidän Jumalatom cajahtacan hänen kijtoxens äni cauwas.

Osat1551 8. Kijtteket te Pacanat meiden Jumalan/ andacat henen Kijtoxens änen caucana caiacta. (Kiittäkää te pakanat meidän Jumalaa/ antakaat hänen kiitoksensa äänen kaukana kajahtaa.)

MLV19 8 O bless our God, you* peoples and make the voice of his praise to be heard,

KJV 8. O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard:

Luther1912 8. Lobet, ihr Völker, unsern Gott; lasset seinen Ruhm weit erschallen,

RV'1862 8. Bendecid pueblos a nuestro Dios: y hacéd oir la voz de su loor.

RuSV1876 8 (65:8) Благословите, народы, Бога нашего и провозгласите хвалу Ему.

FI33/38 9. Hän antaa meidän sielullemme elämän eikä salli meidän jalkamme horjua.

Biblia1776 9. Joka meidän sielumme elättää, eikä salli jalkamme liukastella.

CPR1642 9. Joca meidän sielum elättä ja ei salli meidän jalcojam liucastella.

Osat1551 9. Joca meiden sielum elemese pite/ ia ei salli meiden Jalcoijanna liucastella. (Joka meidän

sielun elämässä pitää/ ja ei salli meidän jalkojemme liukastella.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 9 who holds our soul in life and does not allow our feet to slip. | KJV | 9. Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved. |
| Luther1912 | 9. der unsre Seelen im Leben erhält und läßt unsre Füße nicht gleiten. | RV'1862 | 9. El que puso nuestra alma en vida: y no permitió que resbalasen nuestros piés. |
| RuSV1876 | 9 (65:9) Он сохранил душе нашей жизнь и ноге нашей не дал поколебаться. | | |
| FI33/38 | 10. Sillä sinä, Jumala, olet koetellut meitä, olet sulattanut meitä, niinkuin hopea sulatetaan. | Biblia1776 | 10. Sillä sinä, Jumala, olet meitä koetellut, ja valanut meitä niinkuin hopia valetaan. |
| CPR1642 | 10. Sillä sinä Jumala olet meitä coetellut ja walanut nijncuin hopia waletan. | Osat1551 | 10. Sille sine Jumala olet meite coetellut/ ia valanut/ ninquin Hopia waletan. (Sillä sinä Jumala olet meitä koetellut/ ja walanut/ niinkuin hopea waletaan.) |
| MLV19 | 10 Because you, O God, have proved us. You have tried us as silver is tried. | KJV | 10. For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried. |
| Luther1912 | 10. Denn, Gott, du hast uns versucht und geläutert wie das Silber geläutert wird; | RV'1862 | 10. Porque tú nos probaste, o! Dios: afinástenos, como se afina la plata. |
| RuSV1876 | 10 (65:10) Ты испытал нас, Боже, переплавил нас, как переплавляют серебро. | | |
| FI33/38 | 11. Sinä veit meidät verkkoon, panit kuorman | Biblia1776 | 11. Sinä veit meitä vankeuteen, ja panit |

PSALMIT

meidän lanteillemme.

CPR1642 11. Sinä weit meitä fangiuteen ja panit
cuorman meidän landehillem.

kuorman meidän lanteillemme.

Osat1551 11. Sine weit meite fangiuxehen/ ia panit
coorman meiden Landen päle. (Sinä weit
meitä wankeukseen/ ja panit kuorman
meidän lanteen päälle.)

MLV19 11 You brought us into the net. You laid a
great burden upon our loins.

KJV 11. Thou broughtest us into the net; thou
laidst affliction upon our loins.

Luther1912 11. du hast uns lassen in den Turm werfen; du
hast auf unsere Lenden eine Last gelegt;

RV'1862 11. Metístenos en la red: pusiste apertura en
nuestros lomos.

RuSV1876 11 (65:11) Ты ввел нас в сеть, положил
оковы на чресла наши,

FI33/38 12. Sinä annoit ihmisten ajaa päämme
päällitse, me jouduimme tuleen ja veteen.
Mutta sinä veit meidät yltäkylläisyyteen.

Biblia1776 12. Sinä olet antanut ihmiset meidän
päämme päällitse mennä: me olemme
tuleen ja veteen tulleet, mutta sinä veit
meitä ulos, ja virvoitit.

CPR1642 12. Sinä olet andanut ihmiset meidän
päämme päällidze mennä me olemma tuleen
ja weteen tulleet mutta sinä weit meitä ulos ja
wirgotit.

Osat1551 12. Sine olet andanut Inhimiset meiden
Päänne ylitze menne/ Me olema Tuleen ia
wäteen tulluet/ Mutta sine meite vlosweit ia
wirghotit. (Sinä olet antanut ihmiset meidän
päämme ylitze mennä/ Me olemme tuleen ja
weteen tulleet/ Mutta sinä meitä ulosweit ja
wirwoitit.)

MLV19 12 You caused men to ride over our heads.

KJV 12. Thou hast caused men to ride over our

We went through fire and through water. But you brought us out into a wealthy place.

Luther1912 12. du hast Menschen lassen über unser Haupt fahren; wir sind in Feuer und Wasser gekommen: aber du hast uns ausgeführt und erquickt.

RuSV1876 12 (65:12) посадил человека на главу нашу. Мы вошли в огонь и в воду, и Ты вывел нас на свободу.

FI33/38 13. Minä tuon sinun huoneeseesi polttouhreja, täytän sinulle lupaukseni,

CPR1642 13. Sentähden minä menen polttouhrilla sinun huoneeses ja maxan sinulle lupauxeni.

MLV19 13 I will come into your house with burnt offerings. I will pay you my vows,

Luther1912 13. Darum will ich mit Brandopfern gehen in dein Haus und dir meine Gelübde bezahlen,

RuSV1876 13 (65:13) Войду в дом Твой со

heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy place.

RV'1862 12. Hiciste subir varón sobre nuestra cabeza: entrámos en fuego y en aguas; y sacástenos a hartura.

Biblia1776 13. Sentähden minä menen polttouhrilla sinun huoneeses, ja maksan sinulle lupaukseni,

Osat1551 13. Senteden mine tadhon Poltwffrin cansa sinun Hooneses siselkieudhe/ ia minun Lupauxeni sinulle maxa. (Sentähden minä tahdon polttouhrin kanssa sinun huoneeseesi sisälle käydä/ ja minun lupaukseni sinulle maksaa.)

KJV 13. I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

RV'1862 13. Entraré pues en tu casa con holocaustos: y pagarte he mis votos,

всесождениями, воздам Тебе обеты мои,

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 14. joihin minun huuleni avautuivat ja jotka minun suuni hädässäni lausui. | Biblia1776 | 14. Joita minun huuleni lupasivat, ja minun suuni puhunut on tuskassani. |
| CPR1642 | 14. Jotca minun huuleni lupaisit ja minun suuni puhunut on minun tuscasani. | Osat1551 | 14. Jotca minun Hwleni lupasit/ ia minun Swn puhunut on/ minun tuskassani. (Jotka minun huuleni lupasit/ ja minun suuni puhunut on/ minun tuskassani.) |
| MLV19 | 14 which my lips uttered and my mouth spoke, when I was in distress. | KJV | 14. Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble. |
| Luther1912 | 14. wie ich meine Lippen habe aufgetan und mein Mund geredet hat in meiner Not. | RV'1862 | 14. Que pronunciaron mis labios, y habló mi boca, cuando estaba angustiado. |
| RuSV1876 | 14 (65:14) которые произнесли уста мои и изрек язык мой в скорби моей. | | |
| FI33/38 | 15. Lihavat polttouhrit minä sinulle uhraan ynnä oinasten uhrituoksun; minä uhraan sinulle härkiä ja kauriita. Sela. | Biblia1776 | 15. Lihavat polttouhrit minä teen sinulle oinasten suitsutuksella: minä uhraan sinulle naudat kauristen kanssa, Sela! |
| CPR1642 | 15. Lihawat polttouhrit minä teen sinulle poldetuista oinaista minä uhran sinulle naudat cauristen cansa. Sela. | Osat1551 | 15. Lihauat Poltwffrit mine teen sinulle poltetuista Oinaista/ mine wffran sinulle Naudhat Cauristen cansa. Sela. (Lihawat polttouhrit minä teen sinulle poltetuista oinaista/ minä uhraan sinulle naudat kauristen kanssa. Sela.) |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| MLV19 15 I will offer to you burnt offerings of fat ones, with the incense of rams. I will offer bullocks with goats. Selah. | KJV 15. I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah. |
| Luther1912 15. Ich will dir Brandopfer bringen von feisten Schafen samt dem Rauch von Widdern; ich will opfern Rinder mit Böcken. (Sela.) | RV'1862 15. Holocaustos de engordados te ofreceré, con perfume de carneros: sacrificaré bueyes y machos de cabrío. Selah. |
| RuSV1876 15 (65:15) Всесожжения тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов, принесу в жертву волов и козлов. | |
| FI33/38 16. Tulkaa, kuulkaa, niin minä kerron teille, kaikki te Jumalaa pelkääväiset, mitä hän on minun sielulleni tehnyt. | Biblia1776 16. Tulkaat, kuulkaat te kaikki, jotka Jumalaa pelkäätte: minä ilmoitan, mitä hän minun sielulleni on tehnyt. |
| CPR1642 16. Tulcat cuulcat te caicki jotca Jumalata pelkät minä ilmoitan mitä hän minun sielulleni on tehnyt. | Osat1551 16. Tulkat/ cwlkat/ te caiki iotca Jumalata pelket/ Mine tadhon ilmoitta mite hen minun Sieluni tehnyt on. (Tulkaat/ kuulkaat/ te kaikki jotka Jumalata pelkää/ Minä tahdon ilmoittaa mitä hän minun sieluni tehnyt on.) |
| MLV19 16 Come and hear, all you* who fear God and I will declare what he has done for my soul. | KJV 16. Come and hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul. |
| Luther1912 16. Kommet her, höret zu alle, die ihr Gott fürchtet; ich will erzählen, was er an meiner Seele getan hat. | RV'1862 16. Veníd, oid todos los que teméis a Dios: y contaré lo que ha hecho a mi alma. |
| RuSV1876 16 (65:16) Придите, послушайте, все | |

PSALMIT

боящиеся Бога, и я возведу вам , что
сотворил Он для души моей.

FI33/38	17. Häntä minä suullani huusin, ja ylistys tuli minun kielelleni.	Biblia1776	17. Häntä minä suullani huusin, ja ylistin kielelläni.
CPR1642	17. Händä minä suullani huusin ja ylistin kielelläni.	Osat1551	17. Henen tygens mine swni cansa hwsin/ ia ylistin henen minun Kielelleni. (Hänen tykönsä minä suuni kanssa huusin/ ja ylistin hänen minun kielelläni.)
MLV19	17 I cried to him with my mouth and he was extolled with my tongue.	KJV	17. I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue.
Luther1912	17. Zu ihm rief ich mit meinem Munde, und pries ihn mit meiner Zunge.	RV'1862	17. A él hablé en alta voz: y fué ensalzado con mi lengua.
RuSV1876	17 (65:17) Я воззвал к Нему устами моими и превознесЕго языком моим.		
FI33/38	18. Jos minulla olisi vääräisy sydämässäni, ei Herra minua kuulisi.	Biblia1776	18. Jos minä jotakin vääräyttä pitäisin sydämässäni, niin ei Herra minua kuulisi.
CPR1642	18. Jos minä jotakin wääräyttä pidäisin sydämesäni nijn ei HERRa minua cuuldelis.	Osat1551	18. Jos mine jotakin wärytte pidheisin minun sydhemesseni/ nin eipe HERRA minua cwldelis. (Jos minä jotakin wääräyttä pitäisin minun sydämässäni/ niin eipä HERRA minua kuuntelisi.)
MLV19	18 If I regard wickedness in my heart, the Lord	KJV	18. If I regard iniquity in my heart, the Lord

PSALMIT

will not hear.

Luther1912 18. Wo ich Unrechtes vorhätte in meinem Herzen, so würde der HERR nicht hören;

RuSV1876 18 (65:18) Если бы я видел беззаконие в сердце моем, то не услышал бы меня Господь.

will not hear me:

RV'1862 18. Si yo viera iniquidad en mi corazón, no oyerá el Señor.

FI33/38 19. Mutta Jumala kuuli minua ja otti vaarin minun rukoukseni äänestä.

CPR1642 19. Sentähden cuuldele minua Jumala ja ota waari minun rucouxeni änestä.

Biblia1776 19. Sentähden Jumala on minua kuullut, ja ottanut vaarin minun rukoukseni äänestä.

Osat1551 19. Senteden cwldelepi minua Jumala/ ia waarinottapi minun Rucouxen äneste. (Sentähden kuunteleepi minua Jumala/ ja waarinottaapi minun rukoukseni äänestä.)

MLV19 19 But truly God has heard. He has attended to the voice of my prayer.

Luther1912 19. aber Gott hat mich erhört und gemerkt auf mein Flehen.

RuSV1876 19 (65:19) Но Бог услышал, внял гласу моления моего.

KJV 19. But verily God hath heard me; he hath attended to the voice of my prayer.

RV'1862 19. Ciertamente oyó Dios: escuchó a la voz de mi oración.

FI33/38 20. Kiitetty olkoon Jumala, joka ei hyljännyt minun rukoustani eikä ottanut minulta pois armoansa.

CPR1642 20. Kijtetty olcon Jumala joca ei hyljä minun rucoustani eikä käännä hywyttäns pois

Biblia1776 20. Kiitetty olkoon Jumala, joka ei hylkää rukoustani, eikä käännä laupiuttansa pois minusta!

Osat1551 20. Kijtetty olcoon Jumala/ ioca minun Rucoustani ei poishylie/ eike henen

minusta.

Hywyttens minusta poiskäenne. (Kiitetty olkoon Jumala/ joka minun rukoustani ei poishylkää/ eikä hänen hywyttänsä minusta poiskäännä.)

MLV19 20 Kneel to God, who has not turned away my prayer, nor his loving kindness from me.
 Luther1912 20. Gelobt sei Gott, der mein Gebet nicht verwirft noch seine Güte von mir wendet.
 RuSV1876 20 (65:20) Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и не отвратил от меня милости Своей.

KJV 20. Blessed be God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.
 RV'1862 20. Bendito Dios, que no apartó mi oración, y su misericordia de mí.

PSALMI 67

Kiitos Jumalan siunauksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; virsi, laulu.
 CPR1642 1. Psalmi ja weisu edelläweisattapa candeileilla.

Biblia1776 1. Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle, kanteleilla.
 Osat1551 1. Yxi Psalmiweisu edelweisattapa kieldein päle. (Yksi psalminweisuu edeltäweisattawa kielten päälle.)

MLV19 1 God be merciful to us and bless us and cause his face to shine upon us (Selah),

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song.<p/>God be merciful unto us,

Luther1912 1. Ein Psalmlied, vorzusingen, auf Saitenspiel.
Gott sei uns gnädig und segne uns; er lasse
uns sein Antlitz leuchten (Sela),

RuSV1876 1 (66:1) Начальнику хора. На струнных
орудиях . Псалом. Песнь. (66:2) Боже! будь
милостив к нам и благослови нас, освети
нас лицом Твоим,

FI33/38 2. Jumala olkoon meille armollinen ja
siunatkoon meitä, hän valistakoon kasvonsa
meille, — Sela —

CPR1642 2. Jumala olcon meille armollinen ja siunatcon
meitä hän walistacon kasvons aina meidän
päällem. Sela.

MLV19 2 that your way may be known upon earth,
your salvation among all nations.

Luther1912 2. daß man auf Erden erkenne seinen Weg,
unter allen Heiden sein Heil.

RuSV1876 2 (66:3) дабы познали на земле путь Твой,

and bless us; and cause his face to shine
upon us; Selah.

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot: Salmo de
Canción. DIOS haya misericordia de
nosotros, y nos bendiga: haga resplandecer
su rostro sobre nosotros. Selah.

Biblia1776 (H67:2) Jumala olkoon meille armollinen, ja
siunatkoon meitä! hän valistakoon kasvonsa
aina meidän päällemme, Sela!

Osat1551 2. Jumala olcon meillen armollinen ja
siunatkon meite/ hen walistacan aina
kasvonsa meiden pällen. Sela. (Jumala
olkoon meillen armollinen ja siunatkoon
meitä/ hän walistakaan aina kasvonsa
meidän päällen. Sela)

KJV 2. That thy way may be known upon earth,
thy saving health among all nations.

RV'1862 2. Para que conozcamos en la tierra tu
camino, en todas las naciones tu salud.

во всех народах спасение Твое.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. että maan päällä tunnettaisiin sinun tiesi, kaikissa pakanakansoissa sinun apusi. | Biblia1776 | 2. Että me maan päällä tuntisimme sinun tiesi, ja kaikkein pakanain seassa sinun autuutes. |
| CPR1642 | 3. Että me maan päällä tundisim hänen tiens ja caickein pacanain seas hänen autuudens. | Osat1551 | 3. Ette me Maan päle henen Tiens tundisimma/ ia caikein Pacanadhen seas henen Terueydhen. (Että me maan päällä hänen tiensä tuntisimme/ ja kaikkein pakanaiden seassa hänen terweytensä.) |
| MLV19 | 3 Let the peoples praise you, O God. Let all the peoples praise you. | KJV | 3. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. |
| Luther1912 | 3. Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker. | RV'1862 | 3. Alábente los pueblos, o! Dios, alábente todos los pueblos. |
| RuSV1876 | 3 (66:4) Да восхвалят Тебя народы, Боже; да восхвалят Тебя народы все. | | |
| FI33/38 | 4. Sinua, Jumala, kansat kiittäkööt, sinua kaikki kansat kiittäkööt. | Biblia1776 | 3. Sinua, Jumala, kansat kiittäköön: sinua kaikki kansat kiittäköön. |
| CPR1642 | 4. Sinua Jumala Canssat kijttäwät sinua caicki Canssat kijttäwät. | Osat1551 | 4. Sinua Jumala Canssat kijtteuet/ sinua caiki Canssat kijtteuet. (Sinua Jumala kansat kiittäwät/ sinua kaikki kansat kiittäwät.) |
| MLV19 | 4 O let the nations be glad and sing for joy. Because you will judge the peoples with | KJV | 4. O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, |

equity and govern the nations upon earth.
Selah.

Luther1912 4. Die Völker freuen sich und jauchzen, daß du die Leute recht richtest und regierest die Leute auf Erden. (Sela.)

RuSV1876 4 (66:5) Да веселятся и радуются племена, ибо Ты судишь народы праведно и управляешь на земле племенами.

FI33/38 5. Iloitkoot ja riemuitkoot kansakunnat, sillä sinä tuomitset kansat oikein ja johdatat kansakunnat maan päällä. Sela.

CPR1642 5. Canssat iloidzewat ja ihastuwat ettäs Canssat oikein duomidzet ja hallidzet Canssat maan päällä. Sela.

MLV19 5 Let the peoples praise you, O God. Let all the peoples praise you.

Luther1912 5. Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker.

RuSV1876 5 (66:6) Да восхвалят Тебя народы, Боже, да восхвалят Тебя народы все.

and govern the nations upon earth. Selah.

RV'1862 4. Alégrese, y regocíjense las naciones, cuando juzgares los pueblos con equidad: y pastoreares las naciones en la tierra. Selah.

Biblia1776 4. Kansat iloitkaan ja riemuitkaan, ettäs kansat oikein tuomitset, ja hallitset kansat maan päällä, Sela!

Osat1551 5. Ne Canssat iloitzeuat ia ihastuuat/ ettes Canssat oikein Domitzet/ ia hallitzet ne Canssat Maan päle. Sela. (Ne kansat iloitsewat ja ihastuwat/ että kansat oikein tuomitset/ ja hallitset ne kansat maan päällä. Sela)

KJV 5. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

RV'1862 5. Alábente los pueblos, o! Dios, alábente todos los pueblos.

PSALMIT

FI33/38	6. Sinua, Jumala, kansat kiittäkööt, sinua kaikki kansat kiittäkööt.	Biblia1776	5. Sinua, Jumala, kansat kiittäköön: sinua kaikki kansat kiittäköön.
CPR1642	6. Sinua Jumala Canssat kijttäwät sinua caicki Canssat kijttäwät.	Osat1551	6. Sinua Jumala Canssat kijtteuet/ sinua caiki Canssat kijtteuet. (Sinua Jumala kansat kiittäwät/ sinua kaikki kansat kiittäwät.)
MLV19	6 The earth has yielded its increase. God, even our own God, will bless us.	KJV	6. Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us.
Luther1912	6. Das Land gibt sein Gewächs. Es segne uns Gott, unser Gott.	RV'1862	6. La tierra dará su fruto: bendecirnos ha el Dios, nuestro Dios.
RuSV1876	6 (66:7) Земля дала плод свой; да благословит нас Бог, Бог наш.		
FI33/38	7. Maa on satonsa antanut. Siunatkoon meitä Jumala, meidän Jumalamme.	Biblia1776	6. Maa antaa hedelmänsä; siunatkoon meitä Jumala, meidän Jumalamme.
CPR1642	7. Maa anda hedelmäns siunatcon meitä Jumala meidän Jumalam.	Osat1551	7. Maa andapi henen hedhelmens/ siugnatkan meite Jumala/ meiden Jumalan. (Maa antaapi hänen hedelmänsä/ siunatkaan meitä Jumala/ meidän Jumalan.)
MLV19	7 God will bless us and all the ends of the earth will fear him.	KJV	7. God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.
Luther1912	7. Es segne uns Gott, und alle Welt fürchte ihn!	RV'1862	7. Bendíganos Dios, y témanle todos los términos de la tierra.
RuSV1876	7 (66:8) Да благословит нас Бог, и да убоятся Его все пределы земли.		

PSALMIT

- FI33/38 8. Siunatkoon meitä Jumala, ja peljätkööt häntä kaikki maan ääret.
- CPR1642 8. Siunatcon meitä Jumala ja caicki mailma peljätkön händä.

- Biblia1776 7. Siunatkoon meitä Jumala, ja kaikki maailma peljätköön häntä.
- Osat1551 8. Siunatkan meite Jumala/ ia caiki Mailma hende pelietkön. (Siunatkaan meitä Jumala/ ja kaikki maailma häntä peljätköön.)

PSALMI 68

Kiitosvirsi saadusta voitosta.

- FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi, laulu.
- CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.
- MLV19 1 Let God arise, let his enemies be scattered.
Let also those who hate him flee before him.
- Luther1912 1. Ein Psalmlied Davids, vorzusingen. Es stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreut werden, und die ihn hassen, vor ihm fliehen.
- RuSV1876 1 (67:1) Начальнику хора. Псалом Давида.
Песнь. (67:2) Да восстанет Бог, и расточатся

- Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle.
- Osat1551 1. Yxi Daudin Psalmiweisu edelweisattapa. (Yksi Dawidin psalmiweisu edeltäweisattawa.)
- KJV 1. To the chief Musician, A Psalm or Song of David.<p/>Let God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him.
- RV'1862 1. Al Vencedor: de David. Salmo de Canción. LEVÁNTESE Dios, espárganse sus enemigos: y huyan los que le aborrecen delante de él.

враги Его, и да бегут от лица Его
ненавидящие Его.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 2. Jumala nousee, hänen vihollisensa
hajaantuvat, hänen vihamiehensä pakenevat
hänen kasvojensa edestä.</p> | <p>Biblia1776 (H68:2) Nouskaan Jumala, että hänen
vihollisensa hajoitettaisiin; ja jotka häntä
vihaavat, paetkaat hänen edestänsä.</p> |
| <p>CPR1642 2. NOscan Jumala että hänen wihollisens
hajotetaisin ja jotca händä wihawat paetcan
hänen edestäns.</p> | <p>Osat1551 2. YLesnoskan Jumala/ ette henen
Wiholisens haiotetaisijn/ Ja iotca hende
wihauat/ paetkan henen edestens.
(Ylösnooskaan Jumala/ että hänen
wihollisensa hajotettaisiin/ Ja jotka häntä
wihaawat/ paetkaan hänen edestänsä.)</p> |
| <p>MLV19 2 As smoke is driven away, so drive them
away. As wax melts before the fire, so let the
wicked perish at the presence of God.</p> | <p>KJV 2. As smoke is driven away, so drive them
away: as wax melteth before the fire, so let
the wicked perish at the presence of God.</p> |
| <p>Luther1912 2. Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben
wird; wie das Wachs zerschmilzt vom Feuer,
so müssen umkommen die Gottlosen vor
Gott.</p> | <p>RV'1862 2. Como es lanzado el humo, los lanzarás:
como se derrite la cera delante del fuego, así
perecerán los impíos delante de Dios.</p> |
| <p>RuSV1876 2 (67:3) Как рассеивается дым, Ты рассей
их; как тает воск от огня, так нечестивые да
погибнут от лица Божия.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Sinä hajotat heidät, niinkuin savu hajoaa;
niinkuin vaha sulaa tulen hohteessa, niin</p> | <p>Biblia1776 2. Aja heitä pois, niinkuin savu ajetaan pois;
niinkuin vedenvaha sulaa tulen edessä, niin</p> |

jumalattomat häviävät Jumalan kasvojen edessä.

CPR1642 3. Aja heitä pois nijncuin sawu ajetan pois nijncuin meden waha sula tulen edes nijn huckucan jumalattomat Jumalan caswon edes.

hukkukaan jumalattomat Jumalan kasvoihin edessä.

Osat1551 3. Poisaia heite ninquin Sauu poisaietan/ Ninquin Medeuaha sulapi Tulen edes/ Nin huckucan ne Jumalattomat Jumalan caswon edes. (Pois aja heitä niinkuin sawu poisajetaan/ Niinkuin medenwaha sulaapi tulen edessä/ Niin hukkukaan ne jumalattomat Jumalan kaswon edessä.)

MLV19 3 But let the righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let them rejoice with gladness.

KJV 3. But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice.

Luther1912 3. Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich sein vor Gott und von Herzen sich freuen.

RV'1862 3. Mas los justos se alegrarán: regocijarse han delante de Dios, y saltarán de alegría.

RuSV1876 3 (67:4) А праведники да возвеселятся, да возрадуются пред Богом и восторжествуют в радости.

FI33/38 4. Mutta vanhurskaat iloitsevat ja riemuitsevat Jumalan kasvojen edessä, he ihastuvat ilosta.

Biblia1776 3. Mutta vanhurskaat riemuitkaan ja iloitkaan Jumalan edessä, ja riemuitkaan ilossa.

CPR1642 4. Mutta wanhurskat riemuitcan ja iloitcan Jumalan edes ja riemuitcan sydämestäns.

Osat1551 4. Mutta ne Wanhurskat riemuitkan ia iloitkan Jumalan edes/ ia riemuitkan sydhemestens. (Mutta ne wanhurskaat

riemuitkaan ja iloitkaan Jumalan edessä/ ja riemuitkaan sydämestänsä.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 Sing to God, sing praises to his name. Lift up (praise) for him who rides through the deserts. His name is Jehovah and be rejoiced before him. | KJV 4. Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him. |
| Luther1912 4. Singet Gott, lobsinget seinem Namen! Machet Bahn dem, der durch die Wüste herfährt-er heißt HERR -,und freuet euch vor ihm, | RV'1862 4. Cantád a Dios, cantád salmos a su nombre: ensalzád al que cabalga sobre los cielos en JAH su nombre: y alegráos delante de él. |
| RuSV1876 4 (67:5) Пойте Богу нашему, пойте имени Его, превозносите Шествующего на небесах; имя Ему: Господь, и радуйтесь пред лицом Его. | |
| FI33/38 5. Laulakaa Jumalalle, veisatkaa hänen nimensä kiitosta. Tehkää tie hänelle, joka kiittää halki arojen. Hänen nimensä on Herra, riemuitkaa hänen kasvojensa edessä. | Biblia1776 4. Veisatkaan Jumalalle, veisatkaat kiitosta hänen nimellensä; tehkää hänelle tietä, joka istuu ylimmäisten taivasten päällä; hänen nimensä on Herra, ja iloitkaat hänen edessänsä. |
| CPR1642 5. Weisatcat Jumalalle weisatcat kijtost hänen nimellens tehkät hänelle tietä joca hiljan mene edes hänen nimens on HERra ja iloitcat hänen edesäns. | Osat1551 5. Weisacat Jumalalle/ Kijtostweisatka henen Nimellens tehket henelle Tiete/ ioca hiliast edesmene/ henen Nimens on HERRA/ ia iloitka henen edesens. (Weisatkaat Jumalalle/ Kiitosta weisatkaa hänen |

nimellensä tehkääät hänelle tietä/ joka hiljasesti edessä menee/ hänen nimensä on HERRA/ ja iloitkaa hänen edessänsä.)

MLV19 5 A father of the fatherless and a judge of the widows, is God in his holy habitation.	KJV 5. A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in his holy habitation.
Luther1912 5. der ein Vater ist der Waisen und ein Richter der Witwen. Er ist Gott in seiner heiligen Wohnung,	RV'1862 5. Padre de huérfanos, y defensor de viudas, Dios en la morada de su santuario.
RuSV1876 5 (67:6) Отец сирот и судья вдов Бог во святом Своем жилище.	
FI33/38 6. Hän on orpojen isä ja leskien puolustaja, Jumala pyhässä asunnossansa,	Biblia1776 5. Joka on orpoin isä ja leskein tuomari: hän on Jumala pyhässä asumisessansa.
CPR1642 6. Joca on orwoin Isä ja leskein Duomari hän on Jumala hänen pyhäsä asumisesans.	Osat1551 6. Joca ombi Oruille yxi Ise/ ia Leskein Domari/ Hen ombi Jumala henen pyhesse asumisesans. (Joka ompi orwoille yksi Isä/ ja leskein tuomari/ Hän ompi Jumala hänen pyhässä asumisessansa.)
MLV19 6 God sets the lonely in families. He brings out the prisoners into prosperity, but the rebellious dwell in a parched land.	KJV 6. God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry land.
Luther1912 6. ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Kinder gibt, der die Gefangenen ausführt zu rechter Zeit und läßt die Abtrünnigen bleiben	RV'1862 6. El Dios que hace habitar los solos en casa: que saca los presos en grillos; mas los rebeldes habitan en sequedad.

in der Dürre.

RuSV1876 6 (67:7) Бог одиноких вводит в дом,
освобождает узников от оков, а
непокорные остаются в знойной пустыне.

FI33/38 7. Jumala, joka antaa hyljätuille kodin ja johtaa
vangitut onneen. Vain niskoittelijat asuvat
kuivassa maassa.

CPR1642 7. Jumala joca yxinäisten anda huonen
täynnäs lapsia joca fangit wie ulos oikialla
ajalla ja anda eripuraiset cuiwasa asua.

Biblia1776 6. Jumala, joka yksinäisten antaa asua
huoneessa, ja vie vangit ulos oikeudella;
mutta vastahakoiset asuvat kuivassa.

Osat1551 7. Yxi Jumala ioca yxineisten andapi Honen
teunens Lapsia/ Joca ne Fangit vloswiepi
oikialla aialla/ ia andapi ne poislangenet
Quiuasa aswa. (Yksi Jumala joka yksinäisten
antaapi huoneen täynnäsä lapsia/ Joka ne
wangit uloswiepi oikealla ajalla/ ja antaapi
ne poislangenneet kuiwassa asua.)

MLV19 7 O God, when you went forth before your
people, when you marched through the
wilderness (Selah)

Luther1912 7. Gott, da du vor deinem Volk her zogst, da
du einhergingst in der Wüste (Sela),

RuSV1876 7 (67:8) Боже! когда Ты выходил пред
народом Твоим, когда Ты
шествовалпустынею,

KJV 7. O God, when thou wentest forth before
thy people, when thou didst march through
the wilderness; Selah:

RV'1862 7. O! Dios, cuando tú saliste delante de tu
pueblo, cuando anduviste por el desierto,
Selah,

PSALMIT

FI33/38	8. Jumala, kun sinä kävit kansasi edellä, kun sinä kuljit erämaassa, — Sela —	Biblia1776	7. Jumala, koskas kävit kansas edellä, koskas vaelsit korvessa, Sela,
CPR1642	8. Jumala coscas käwit Canssas edellä coscas waelsit corwesa. Sela.	Osat1551	8. Jumala/ coscas sinun Canssas edelkeuit/ Coskas waelsit Coruesa. Sela. (Jumala/ koskas sinun kansansa edellä käwit/ Koskas waelsit korwessa. Sela.)
MLV19	8 the earth trembled, the heavens also dropped at the presence of God, Sinai at the presence of God, the God of Israel.	KJV	8. The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God: even Sinai itself was moved at the presence of God, the God of Israel.
Luther1912	8. da bebte die Erde, und die Himmel troffen vor Gott, dieser Sinai vor dem Gott, der Israels Gott ist.	RV'1862	8. La tierra tembló; también los cielos destilaron delante de Dios; aquel Sinai tembló delante de Dios, del Dios de Israel.
RuSV1876	8 (67:9) земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева.		
FI33/38	9. niin maa vapisi ja taivaat tiukkuivat Jumalan kasvojen edessä, Siinai vapisi Jumalan, Israelin Jumalan, kasvojen edessä.	Biblia1776	8. Niin maa vapisi ja taivaat tiukkuivat Jumalan edessä: tämä Sinai, Jumalan edessä, joka Israelin Jumala on.
CPR1642	9. Nijn maa wapisi ja taiwat tiucuit tämän Jumalan edesä Sinais sen Jumalan edesä joca Israelin Jumala on.	Osat1551	9. Nin Maa wapisi/ ia ne Taiuahat tiukuidh/ temen Jumalan edes Sinais/ sen Jumalan edes/ ioca Israelin Jumala on. (Niin maa wapisi/ ja ne taiwaat tiukkui/ tämän Jumalan edessä Sinaissa/ sen Jumalan edessä/ joka

Israelin Jumala on.)

- MLV19 9 You, O God, sent a plentiful rain. You confirmed your inheritance when it was weary.
- Luther1912 9. Du gabst, Gott, einen gnädigen Regen; und dein Erbe, das dürre war, erquicktest du,
- RuSV1876 9 (67:10) Обильный дождь проливал Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно изнемогало от труда, Ты подкреплял его.
- FI33/38 10. Runsaalla sateella sinä, Jumala, kostutit perintömaasi; ja kun se oli näännyksissä, niin sinä virvoitit sen.
- CPR1642 10. Mutta nyt sinä Jumala annat armollisen saten ja wirgotat sinun perimises joca cuiwa on.
- MLV19 10 Your congregation dwelt in it. You, O God, prepared for the poor from your goodness.
- Luther1912 10. daß deine Herde darin wohnen könne.
- KJV 9. Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary.
- RV'1862 9. Lluvia de voluntades esparciste, o! Dios, a tu heredad; y cuando se cansó, tú la recreaste.
- Biblia1776 9. Mutta nyt sinä, Jumala, annat armollisen sateen, ja virvoitat perimises, joka väsynyt on.
- Osat1551 10. Mutta nyt sine Jumala annat ydhen armollisen Sateen/ Ja sinun Perimises/ ioca quiua on/ sine wirghotat. (Mutta nyt sinä Jumala annat yhden armollisen sateen/ ja sinun perimisesi/ joka kuiwa on/ sinä wirkotat.)
- KJV 10. Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.
- RV'1862 10. Tu compañía estaba en ella; por tu

PSALMIT

Gott, du labtest die Elenden mit deinen Gütern.

bondad acomodabas al pobre, o! Dios.

RuSV1876 10 (67:11) Народ Твой обитал там; по благодати Твоей, Боже, Ты готовил необходимое для бедного.

FI33/38 11. Sinun laumasi asettui siihen; hyvydessäsi, Jumala, sinä sen kurjille valmistit.

Biblia1776 10. Että sinun laumas siinä asuis: Jumala, sinä virvoitat hyvydelläs raadolliset.

CPR1642 11. Että sinun eläimes sijnä asuisit Jumala sinä wirgotat sinun hywydelläs radolliset.

Osat1551 11. Ette sinun Eleimes sijne asuisit/ Jumala sine wirghotat ne Radholiset sinun Hywydhelles. (Ettäs sinun eläimesi siinä asuisit/ Jumala sinä wirwoitat ne raadolliset sinun hywyydelleesi.)

MLV19 11 The Lord gave the word. Great was the company of those who proclaimed it.

KJV 11. The Lord gave the word: great was the company of those that published it.

Luther1912 11. Der HERR gab das Wort mit großen Scharen Evangelisten:

RV'1862 11. El Señor daba palabra: de las evangelizantes había ejército grande.

RuSV1876 11 (67:12) Господь даст слово: провозвестниц великое множество.

FI33/38 12. Herra antaa sanoman, suuri on voitonsanoman saattajatarten joukko:

Biblia1776 11. Herra antaa sanan suurella evankelistain joukolla.

CPR1642 12. HERRa anda sanan suurella Ewangelistain joucolla.

Osat1551 12. HERRA andapi Sanan/ swren Euangelisterin ioukon cansa. (HERRA antaapi sanan/ suuren ewankelisterin joukon

kanssa.)

- MLV19 12 Kings of armies fled quickly and she who remained at home divided the spoil.
- Luther1912 12. "Die Könige der Heerscharen flohen eilends, und die Hausehre teilte den Raub aus.
- RuSV1876 12 (67:13) Цари воинств бегут, бегут, а сидящая домаделит добычу.
- KJV 12. Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil.
- RV'1862 12. Reyes de ejércitos huían, huían: y la moradora de la casa partía despojos.
- FI33/38 13. Sotajoukkojen kuninkaat pakenevat, he pakenevat, ja perheen emäntä jakaa saaliin.
- CPR1642 13. Sotawäen Cuningat pakenewat pakenewat ja huonen cunnia jaca ryöwäyxet.
- Biblia1776 12. Sotaväen kuninkaat pakenevat, he pakenevat; ja kotona asuva jakaa saaliit.
- Osat1551 13. Ne Sotawäen * Kuningat ouat keskenens Ysteuet/ ia se * Honen Cunnia vlosiakapi Röueyxet. (Ne sotawäen kuninkaat owat keskenänsä ystävät/ ja se huoneen kunnia ulosjakaapi ryöwäykset.)
- MLV19 13 Though you* lie between two boundaries, it is as the wings of a dove covered with silver and her pinions with yellow gold.
- Luther1912 19. 68. 13. Wenn ihr zwischen den Hürden laget, so glänzte es wie der Taube Flügel, die wie Silber und Gold schimmern.
- RuSV1876 13 (67:14) Расположившись в уделах своих , вы стали, как голубица, которой крылья
- KJV 13. Though ye have lien among the pots, yet shall ye be as the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold.
- RV'1862 13. Si fuereis echados entre las ollas, seréis como las alas de la paloma cubierta de plata, y sus plumas con amarillez de oro.

покрыты серебром, а перья чистым
ЗОЛОТОМ:

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 14. Jättekö makailemaan karjatarhojen vaiheille? Kyyhkysen siivet ovat hopealla silatut, sen sulat keltaisella kullalla! | Biblia1776 | 13. Kun te tarhain välissä makaatte, niin mettisen sulat ovat silatut hopiolla, ja hänen siipensä ruskiolla kullalla. |
| CPR1642 | 14. Cosca te leiris oletta nijn se kijldä cuin mettisen sijwet jotca nijncuin hopia ja culda läickywät. | Osat1551 | 14. Cosca te Scantzit rakennat/ nin se kijldepi quin Mettisen Siuet/ iotca ninquin * Hopia ia Culda leuckyuet. (Koska ne skantzit rakennat/ niin se kiiltääpi kuin mettisen siiwet/ jotka niinkuin hopea ja kulta läikkywät.) |
| MLV19 | 14 When the Almighty scattered kings in it, it was as it snows in Zalmon. | KJV | 14. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. |
| Luther1912 | 19. 68. 14. Als der Allmächtige die Könige im Lande zerstreute, da ward es helle, wo es dunkel war." | RV'1862 | 14. Cuando esparcía el Omnipotente los reyes en ella; ella se emblanquecía como la nieve en Salmón. |
| RuSV1876 | 14 (67:15) когда Всемогущий рассеял царей на сей земле , она забелела, как снег наСелмоне. | | |
| FI33/38 | 15. Kun Kaikkivaltias siellä hajotti kuninkaat, satoi lunta Salmonilla. | Biblia1776 | 14. Kun Kaikkivaltias siinä joka paikassa kuninkaat levittää, niin Zalmonissa valaisee kuin lumi. |
| CPR1642 | 15. Cosca Caickiwaldias jocapaicas heidän | Osat1551 | 15. Cosca se Caikiualdias iocapaicas heiden |

PSALMIT

seasans Cuningat asetta/nijn tule seijäs cusa syngiä on.

seasans Kuningat asettapi/ nin seijes tulepi/ cussa syngy on. (Koska se Kaikkiwaltias jokapaikassa heidän seassansa kuninkaat asettaapi/ niin seljäs (selkeä) tuleepi/ kussa synkiä on.)

MLV19 15 A mountain of God is the mountain of Bashan; a high mountain is the mountain of Bashan.

KJV 15. The hill of God is as the hill of Bashan; an high hill as the hill of Bashan.

Luther1912 15. Ein Gebirge Gottes ist das Gebirge Basans; ein großes Gebirge ist das Gebirge Basans.

RV'1862 15. El monte de Dios, el monte de Basán: monte alto el monte de Basán.

RuSV1876 15 (67:16) Гора Божия – гора Васанская! гора высокая – гора Васанская!

FI33/38 16. Baasanin vuori on Jumalan vuori, Baasanin vuori on monihuippuinen vuori.

Biblia1776 15. Jumalan vuori on hedelmällinen vuori: korkia vuori on se hedelmällinen vuori.

CPR1642 16. Jumalan mäki on hedelmäinen mäki suuri ja hedelmäinen mäki.

Osat1551 16. Se Jumalan Mäki on yxi * Hedhelmelinen mäki/ yxi swri ia hedhelmelinen mäki. (Se Jumalan mäki on yksi hedelmällinen mäki/ yksi suuri ja hedelmällinen mäki.)

MLV19 16 Why do you* look-jealously, you* high mountains, at the mountain which God has desired for his abode? Yes, Jehovah will dwell in it forever.

KJV 16. Why leap ye, ye high hills? this is the hill which God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell in it for ever.

Luther1912 16. Was seht ihr scheel, ihr großen Gebirge,

RV'1862 16. ¿Por qué saltasteis, o! montes altos? Este

auf den Berg, da Gott Lust hat zu wohnen?
Und der HERR bleibt auch immer daselbst.

monte amó Dios para su asiento:
ciertamente Jehová habitará en él para
siempre.

RuSV1876 16 (67:17) что вы завистливо смотрите, горы
высокие, на гору, на которой Бог
благоволит обитать и будет Господьобитать
вечно?

FI33/38 17. Miksi te, monihuippuiset vuoret, karsaasti
katsotte vuorta, jolla Jumala on mielistynyt
asumaan? Totisesti, Herra asuu siellä
iankaikkisesti.

Biblia1776 16. Miksi te, suuret vuoret, kippaatte? Tämä
on Jumalan vuori, jossa hän mielistyy
asumaan; ja Herra asuu siellä iankaikkisesti.

CPR1642 17. Mixi te suuret vuoret kippatte ? tämä on
Jumalan vuori josa hän mielisty asuman ja
HERra pysy siellä ijancaickisest.

Osat1551 17. Mixi te yleskarkat swret Wooret? teme
ombi se Jumalan Woori/ iossa hen mielistu
asuman/ ia HERRA pysypi siele ijancaickisesta.
(Miksi te ylöskarkaat suuret vuoret? Tämä
ompi se Jumalan vuori/ jossa hän mielistyy
asuman/ ja HERRA pysyypi siellä
iankaikkisesti.)

MLV19 17 The chariots of God are twenty thousand,
even thousands upon thousands. The Lord is
among them, as in Sinai, in the sanctuary.

KJV 17. The chariots of God are twenty
thousand, even thousands of angels: the
Lord is among them, as in Sinai, in the holy
place.

Luther1912 17. Der Wagen Gottes sind vieltausendmal
tausend; der HERR ist unter ihnen am heiligen

RV'1862 17. Los carros de Dios dos millares de miles
de ángeles: el Señor entre ellos, como en

Sinai.

Sinaí, así en el santuario.

RuSV1876 17 (67:18) Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди их Господь на Синае, во святилище.

Biblia1776 17. Jumalan rattaita on monta tuhatta kertaa tuhatta: Herra on heissä, pyhässä Sinaissa.

FI33/38 18. Jumalan sotavaunuja on kymmenet tuhannet, on tuhannen kertaa tuhannet; Herra on niiden keskellä, pyhyydessään niinkuin Siinai.

CPR1642 18. Jumalan rattaita on monda tuhatta kerta tuhat HERra on heisä pyhäsä Sinais.

Osat1551 18. Ne Jumalan Rattat ouat monda tuhatta kerta tuhat/ se HERRA ombi heisse sijnä Pyhes Sinais. (Ne Jumalan rattaat owat monta tuhatta kertaa tuhat/ se HERRA omppi heissä siinä pyhässä Sinaissa.)

MLV19 18 You have ascended on high. You have led captivity captive. You have received gifts among men, yes, among the rebellious also, that Jehovah God might dwell with them.

KJV 18. Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, for the rebellious also, that the LORD God might dwell among them.

Luther1912 18. Du bist in die Höhe gefahren und hast das Gefängnis gefangen; du hast Gaben empfangen für die Menschen, auch die Abtrünnigen, auf daß Gott der HERR daselbst wohne.

RV'1862 18. Subiste a lo alto, cautivaste cautividad, tomaste dones para los hombres: y también los rebeldes para que habiten, o! JAH Dios.

RuSV1876 18 (67:19) Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков, так чтоб

и из противящихся могли обитать у Господа
Бога.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 19. Sinä astuit ylös korkeuteen, otit vankeja saaliiksesi, sait ihmisiä lahjaksesi: niskoittelijatkin joutuvat asumaan Herran Jumalan tykönä. | Biblia1776 | 18. Sinä astuit ylös korkeuteen, ja olet vangiksi ottanut vankeuden. Sinä olet lahjoja saanut ihmisille: vastahakoiset myös, että Herra Jumala siellä kumminkin asuu. |
| CPR1642 | 19. Sinä astuit ylös korkeuteen ja olet fangixi ottanut fangeuxen sinä olet lahjoja saanut ihmisiä warten: eripuraiset myös että HERRa Jumala siellä cummingin asu. | Osat1551 | 19. Sine ylesastuit corkiuxeen/ ia olet fangittanut sen Fangiuxen/ sine olet Lahioia sanut Inhimisie warten/ Ne * poislangeuaiset mös/ ette sen HERRAN Jumalan cummigin siele asuman pite. (Sinä ylösastuit korkeuksiin/ ja olet wanginnut sen wankeuksen/ sinä olet lahjoja saanut ihmisiä warten/ Ne poislankeawaiset myös/ että sen HERRAN Jumalan kumminkin siellä asuman pitää.) |
| MLV19 | 19 Praise the Lord, who bears our burden daily, even the God who is our salvation. Selah. | KJV | 19. Blessed be the Lord, who daily loadeth us with benefits, even the God of our salvation. Selah. |
| Luther1912 | 19. Gelobet sei der HERR täglich. Gott legt uns eine Last auf; aber er hilft uns auch. (Sela.) | RV'1862 | 19. Bendito el Señor, cada día nos colma de mercedes, Dios nuestra salud. Selah. |
| RuSV1876 | 19 (67:20) Благословен Господь всякий день. Бог возлагает на нас бремя, но Он же и спасает нас. | | |

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 20. Kiitetty olkoon Herra joka päivä. Meitä kantaa Jumala, meidän apumme. Sela.</p> | <p>Biblia1776 19. Kiitetty olkoon Herra joka päivä! Jumala panee kuorman meidän päällemme; mutta hän myös auttaa meitä, Sela!</p> |
| <p>CPR1642 20. Kijtetty olcon HERra jocapäiwä Jumala pane cuorman meidän päällem mutta hän myös autta meitä. Sela.</p> | <p>Osat1551 20. Kijtetty olcon se HERRA iocapeiue/ Jumala panepi ydhen Corman meiden pälen/ Mutta hen auttapi mös meite. Sela. (Kiitetty olkoon se HERRA jokapäiwä/ Jumala paneepi yhden kuorman meidän päällem/ Mutta hän auttaapi myös meitä. Sela.)</p> |
| <p>MLV19 20 God is to us a God of deliverance and escape from death belongs to Jehovah the Lord.</p> | <p>KJV 20. He that is our God is the God of salvation; and unto GOD the Lord belong the issues from death.</p> |
| <p>Luther1912 20. Wir haben einen Gott, der da hilft, und den HERRN HERRN, der vom Tode errettet.</p> | <p>RV'1862 20. Dios, Dios nuestro para saludes; y el Señor Jehová tiene salidas para la muerte.</p> |
| <p>RuSV1876 20 (67:21) Бог для нас – Бог во спасение; во власти Господа Вседержителя врата смерти.</p> | |
| <p>FI33/38 21. Meillä on Jumala, Jumala, joka auttaa, ja Herra, Herra, joka kuolemasta vapahtaa.</p> | <p>Biblia1776 20. Meillä on Jumala, Jumala, joka auttaa, ja Herra, Herra, joka kuolemasta vapahtaa.</p> |
| <p>CPR1642 21. Meillä on Jumala joca autta ja HERra HERra joca cuolemasta wapahta.</p> | <p>Osat1551 21. Meille ombi yxi Jumala/ ioca auttapi/ ia se HERRA Jumala/ ioca Colemasta wapacta. (Meillä ompii yksi Jumala/ joka auttaapi/ ja se HERRA Jumala/ joka kuolemasta wapahtaa.)</p> |

- MLV19 21 But God will kill* through the head of his enemies, the hairy scalp of him who still goes in his guiltiness.
- Luther1912 21. Ja, Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmettern, den Haarschädel derer, die da fortfahren in ihrer Sünde.
- RuSV1876 21 (67:22) Но Бог сокрушит голову врагов Своих, волосатое темя закоснелого в своих беззакониях.
- FI33/38 22. Mutta Jumala murskaa vihollistensa pään, niiden karvaisen päälakein, jotka synneissänsä vaeltavat.
- CPR1642 22. Mutta Jumala särke hänen vihollisensa päät heidän päälakeinsa kanssa jotka pysyvät heidän synnisänsä.
- MLV19 22 The Lord said, I will bring again from Bashan. I will bring again from the depths of the sea,
- Luther1912 22. Der HERR hat gesagt: "Aus Basan will ich dich wieder holen, aus der Tiefe des Meeres
- KJV 21. But God shall wound the head of his enemies, and the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses.
- RV'1862 21. Ciertamente Dios herirá la cabeza de sus enemigos, la mollera cabelluda de el que camina en sus pecados.
- Biblia1776 21. Mutta Jumala särkee vihollistensa pään heidän päälakeinsa kanssa, jotka pysyvät heidän synneissänsä.
- Osat1551 22. Mutta Jumalan pite hänen Wihollisensa Päädh serkemen/ ynnä heiden Päälakiensa cansa/ jotca pysyuet heiden Synnissens. (Mutta Jumalan pitää hänen vihollisensa päät särkemän/ ynnä heidän päälakiensa kanssa/ jotka pysyvät heidän synnissänsä.)
- KJV 22. The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring my people again from the depths of the sea:
- RV'1862 22. El Señor dijo: De Basán haré volver, haré volver de los profundos de la mar;

will ich sie holen,

RuSV1876 22 (67:23) Господь сказал: „от Васана
возвращу, выведуиз глубины морской,

FI33/38 23. Herra sanoo: Baasanista minä heidät
palautan, palautan meren syvyyksistä,

CPR1642 23. Cuitengin sano HERra: minä haen
muutammat lihawista meren sywydestä minä
muutamita haen.

Biblia1776 22. Herra sanoo: minä palautan (muutammat)
lihavista; meren syvyydestä minä heitä
palautan,

Osat1551 23. Quitengin sanopi HERRA/ Mwtamat
nijste Lihauista mine tadhon hakia/ Meren
sywydheste mine tadhon mutamita hakia.
(Kuitenkin sanoopi HERRA/ Muutammat niistä
lihawista minä tahdon hakea/ Meren
syvyydestä minä tahdon muutamia hakea.)

MLV19 23 that you may dash your foot in blood, that
the tongue of your dogs may have its portion
from enemies.

KJV 23. That thy foot may be dipped in the blood
of thine enemies, and the tongue of thy dogs
in the same.

Luther1912 23. daß dein Fuß in der Feinde Blut gefärbt
werde und deine Hunde es lecken."

RV'1862 23. Porque tu pié se embermejecerá de
sangre de sus enemigos; y la lengua de tus
perros de ella.

RuSV1876 23 (67:24) чтобы ты погрузил ногу твою, как
и псы твои язык свой, в крови врагов".

FI33/38 24. että sinä polkisit jalkasi vereen, että sinun
koiriesi kieli saisi osansa vihollisista.

Biblia1776 23. Että sinun jalkas tulis painetuksi veressä,
ja koirais kieli sinun vihollisistas.

CPR1642 24. Sentähden sinun jalcas tule painetuxi

Osat1551 24. Senteden pite sinun Jalcas/ wiholises

sinun wihollises weresä ja sinun coiras sen nuole.

Weres ferietuxi tuleman/ ia sinun Coiras pite sen noleman. (Sentähden pitää sinun jalkasi/ wihollisesi weressä wärjätyksi tuleman/ ja sinun koirasi pitää sen nuoleman.)

MLV19 24 They have seen your traveling, O God, even the traveling of my God, my King, into the sanctuary.

KJV 24. They have seen thy goings, O God; even the goings of my God, my King, in the sanctuary.

Luther1912 24. Man sieht, Gott, wie du einherziehst, wie du, mein Gott und König, einherziehst im Heiligtum.

RV'1862 24. Vieron tus caminos, o! Dios: los caminos de mi Dios, de mi Rey en el santuario.

RuSV1876 24 (67:25) Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего восвятыне:

FI33/38 25. Julkinähtävät ovat sinun juhlasaattosi, Jumala, minun Jumalani, kuninkaani juhlasaatot pyhäkössä.

Biblia1776 24. He näkivät, Jumala, kuinkas vaellat; kuinkas, minun Jumalani ja kuninkaani, pyhässä vaellat:

CPR1642 25. Se näky Jumala cuingas waellat cuingas minun Jumalan ja Cuningan Pyhäsä waellat.

Osat1551 25. Se näkypi Jumala quingas waellat/ Quinga sine minun Jumalan ia Kuningan Pyhydhes waellat. (Se näkyypi Jumala kuinkas waellat/ Kuinka sinä minun Jumalan ja kuninkaan pyhydessä waellat.)

MLV19 25 The singers went before, the minstrels followed after, in the midst of the maidens playing with timbrels.

KJV 25. The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the damsels playing with timbrels.

PSALMIT

- Luther1912 25. Die Sanger gehen vorher, die Spielleute unter den Jungfrauen, die da pauken:
- RuSV1876 25 (67:26) впереди шли поющие, позадииграющие на орудиях, в середине девы стимпанами:
- FI33/38 26. Laulajat kyvat edella, kanteleensoittajat jaljessa, keskella nuoret naiset vaskirumpuja lyoden.
- CPR1642 26. Laulajat kyvat edella ja sijtte leicarit pijcain seas jotca trumpuja lyowat.
- MLV19 26 Praise God in the congregations, the lord of the fountain of Israel.
- Luther1912 26. Lobet Gott den HERRN in den Versammlungen, ihr vom Brunnen Israels!
- RuSV1876 26 (67:27) „в собраниях благословите Бога Господа , вы – от семени Израилева!"
- FI33/38 27. Kiittakaa Jumalaa seurakunnan kokouksissa, kiittakaa Herra te, jotka olette Israelin lahteesta.
- RV'1862 25. Los cantores iban delante, detras, los taedores: en medio las doncellas con adufes.
- Biblia1776 25. Laulajat kyvat edella, ja sitte leikarit piikain seassa, jotka kanteleita soittavat.
- Osat1551 26. Ne laulaiat edelkeuet/ Sitelehin ne Leicarit Picadhen seas/ iotca Trumboin pale louet. (Ne laulajat edella kyvat/ Siitalahin ne leikarit piikain seassa/ jotka rumpuin palle lyowat.)
- KJV 26. Bless ye God in the congregations, even the Lord, from the fountain of Israel.
- RV'1862 26. Bendecid a Dios en congregaciones: al Señor, los de el manadero de Israel.
- Biblia1776 26. Kiittakaat Herra Jumalaa seurakunnissa, te Israelin lahteesta.

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| CPR1642 27. Kijttäkät HERra Jumalata seuracunnisa Israelin lähten tähden. | Osat1551 27. Kijtteket HERRA Jumala Seurakunnissa/ sen Israelin Lechten teden. (Kiittäkää HERRAA Jumalaa seurakunnissa/ sen Israelin lähteen tähden.) |
| MLV19 27 There is little Benjamin their ruler, the rulers of Judah and their council, the rulers of Zebulun, the rulers of Naphtali. | KJV 27. There is little Benjamin with their ruler, the princes of Judah and their council, the princes of Zebulun, and the princes of Naphtali. |
| Luther1912 27. Da herrscht unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürsten Juda's mit ihren Haufen, die Fürsten Sebulons, die Fürsten Naphthalis. | RV'1862 27. Allí estaba Benjamín pequeño señoreándolos; príncipes de Judá en su congregación, príncipes de Zabulón, príncipes de Neftalí. |
| RuSV1876 27 (67:28) Там Вениамин младший – князь их; князья Иудины – владыки их, князья Завулоновы, князья Неффалимовы. | |
| FI33/38 28. Tuolla on Benjamin, nuorin, heitä johtaen, Juudan ruhtinaat joukkoinensa, Sebulonin ruhtinaat, Naftalin ruhtinaat. | Biblia1776 27. Siellä hallitsee heitä vähä Benjamin, Juudan päämiehet joukkoinensa, Zebulonin päämiehet, Naphtalin päämiehet. |
| CPR1642 28. Siellä hallidze heidän seasans vähä Benjamin Judan päämiehet jouckoinens Zebulonin päämiehet Naphtalin päämiehet. | Osat1551 28. Siele hallitzepi heiden seasans se pieni Benjamin/ Ne Judan Pämiehet heiden Joukoinens/ Ne Zebulonin Pämiehet/ ia ne Nephthalin Pämiehet. (Siellä hallitsepi heidän seassansa se pieni Benjamin/ Ne Judan päämiehet heidän joukkoinensa/ Ne |

Zebulonin päämiehet/ ja ne Nephtalin päämiehet.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 28 Your God has commanded your strength. Strengthen, O God, what you have worked for us. | KJV | 28. Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us. |
| Luther1912 | 28. Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet; das wollest du, Gott, uns stärken, denn es ist dein Werk. | RV'1862 | 28. Tu Dios ha ordenado tu fuerza: confirma, o! Dios, lo que has obrado en nosotros. |
| RuSV1876 | 28 (67:29) Бог твой предназначил тебе силу. Утверди, Боже, то, что Ты соделал для нас! | | |
| FI33/38 | 29. Sinun Jumalasi on säätänyt sinulle vallan. Vahvista, Jumala, minkä olet hyväksemme tehnyt. | Biblia1776 | 28. Sinun Jumalas on käsenyt sinun olla väkevän: vahvista Jumala se, minkä sinä meissä tehnyt olet. |
| CPR1642 | 29. Sinun Jumalas on sinun waldacundas asettanut wahwista sitä Jumala meisä: sillä se on sinun tecos. | Osat1551 | 29. Sinun Jumalas/ ombi sinun Waldakundas ylesoijendanut/ Wahuista site Jumala meisse/ Sille se ombi sinun Tekos. (Sinun Jumalasi/ ompi sinun waltakuntasi ylösojentanut/ Wahwista sitä Jumala meissä/ Sillä se ompi sinun tekosi.) |
| MLV19 | 29 Because of your temple at Jerusalem kings will bring presents to you. | KJV | 29. Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee. |
| Luther1912 | 29. Um deines Tempels willen zu Jerusalem werden dir die Könige Geschenke zuführen. | RV'1862 | 29. Desde tu templo en Jerusalem, a tí ofrecerán los reyes dones. |

RuSV1876 29 (67:30) Ради храма Твоего в Иерусалиме цари принесут Тебе дары.

FI33/38 30. Sinun temppelisi tähden, joka kohoaa Jerusalemissa, kuninkaat tuovat sinulle lahjoja.

CPR1642 30. Sinun Templis puolesta cuin on Jerusalemis pitä Cuningat sinulle lahjoja wiemän.

MLV19 30 Rebuke the wild beast of the reeds, the multitude of the bulls, with the calves of the peoples, trampling under foot the pieces of silver. He has scattered the peoples that delight in war.

Luther1912 30. Schilt das Tier im Rohr, die Rotte der Ochsen mit ihren Kälbern, den Völkern, die da zertreten um Geldes willen. Er zerstreut die Völker, die da gerne kriegen.

RuSV1876 30 (67:31) Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов, хвалящихся слитками серебра; рассыпь народы, желающие браней.

Biblia1776 29. Sinun templis tähden, joka on Jerusalemissa, pitää kuninkaat sinulle lahjoja viemän.

Osat1551 30. Sinun Templis polesta/ quin on Jerusalemis/ pite Kuningat sinulle Lahioia wiemen. (Sinun templisi puolesta/ kuin on Jerusalemissa/ pitää kuninkaat sinulle lahjoja wiemän.)

KJV 30. Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, till every one submit himself with pieces of silver: scatter thou the people that delight in war.

RV'1862 30. Destruye el escuadrón de lanza, el escuadrón de fuertes, con señores de pueblos, hollándolos con sus piezas de plata: destruye los pueblos que quieren guerras.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 31. Käske ankarasti ruovikon petoa, härkien laumaa ynnä vasikoita, kansoja, lankeamaan maahan hopeaharkkoinensa. Hän hajottaa kansat, jotka sotia rakastavat. | Biblia1776 | 30. Nuhtele ruovon petoa, härkäin laumaa kansain vasikkain kanssa, jotka kumartaen tuovat hopeakankeja: hajoittanut on hän kansat, jotka mielellänsä sotivat. |
| CPR1642 | 31. Nuhtele peto ruogosa härkäin laumat wasickains seas jotca waatiwat rahan tähden hän hajotta Canssat jotca mielelläns sotiwat. | Osat1551 | 31. Nuchtele se * Peto Roghossa/ Ne Herkein Laumat heiden Wasickaidhes seas/ iotca waatiuat Rahan teden/ Hen haiotta ne Canssat/ iotca kernasti sotiuat. (Nuhtele se peto ruohossa/ Ne härkäin laumat heidän wasikkaidensa seassa/ jotka waatiwat rahan tähden/ Hän hajoittaa ne kansat/ jotka kernaasti sotiwat.) |
| MLV19 | 31 Rulers will come out of Egypt. Ethiopia will hasten to stretch out her hands to God. | KJV | 31. Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God. |
| Luther1912 | 31. Die Fürsten aus Ägypten werden kommen; Mohrenland wird seine Hände ausstrecken zu Gott. | RV'1862 | 31. Vendrán príncipes de Egipto: Etiopía apresurará sus manos a Dios. |
| RuSV1876 | 31 (67:32) Придут вельможи из Египта; Ефиопия прострет руки свои к Богу. | | |
| FI33/38 | 32. Mahtavat saapuvat Egyptistä, Etiopia kiiruhtaa ojentamaan käsiänsä Jumalan puoleen. | Biblia1776 | 31. Egyptin päämiehet tulevat: Etiopia ojentaa käsiänsä Jumalalle. |
| CPR1642 | 32. Egyptin päämiehet pitä tuleman Ethiopia pitä käsiäns Jumalalle ojentaman. | Osat1551 | 32. Ne Pämiehet Egyptist pite tuleman/ se Ethiopia pite Käsiens Jumalan tyge |

vlosoiendaman. (Ne päämiehet Egyptistä pitää tuleman/ se Ethiopia pitää käsiensä Jumalan tykö ulosojentaman.)

MLV19	32 Sing to God, you* kingdoms of the earth. O sing praises to the Lord (Selah),	KJV	32. Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah:
Luther1912	32. Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott, lobsinget dem HERRN (Sela),	RV'1862	32. Reinos de la tierra cantád a Dios; cantád al Señor; Selah;
RuSV1876	32 (67:33) Царства земные! пойте Богу, воспевайте Господа,		
FI33/38	33. Te maan valtakunnat, laulakaa Jumalalle, veisatkaa Herran kiitosta, — Sela —	Biblia1776	32. Te maan valtakunnat, veisatkaat Jumalalle, veisatkaat kiitosta Herralle, Sela!
CPR1642	33. Te Cuningasten waldacunnat maan päällä weisatcat Jumalalle weisatcat kijtost HERRalle. Sela.	Osat1551	33. Te Kuningain Waldakunnat maan päle weisacat Jumalalle/ Kijtostweisatka HERRALLE. Sela. (Te kuninkaan waltakunnat maan päällä weisatkaat Jumalalle/ Kiitosta weisatkaa HERRALLE. Sela.)
MLV19	33 to him who rides upon the heaven of heavens, which are of long-ago. Behold, he utters his voice, a mighty voice.	KJV	33. To him that rideth upon the heavens of heavens, which were of old; lo, he doth send out his voice, and that a mighty voice.
Luther1912	33. dem, der da fährt im Himmel allenthalben von Anbeginn! Siehe, er wird seinem Donner Kraft geben.	RV'1862	33. Al que cabalga sobre los cielos de los cielos de antigüedad: he aquí, él dará con su voz, voz de fortaleza.
RuSV1876	33 (67:34) шествующего на небесах небес от		

PSALMIT

века. Вот, Он дает гласу Своему глас силы.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 34. hänen, joka kiittää ikuisten taivasten taivaissa! Katso, hän antaa äänellänsä väkevän jylinän. | Biblia1776 | 33. Sille joka asuu taivaissa joka paikassa, hamasta alusta: katso, hän antaa jylinälle voiman. |
| CPR1642 | 34. Se cuin asu taiwais jocapaicas hamast algusta cadzo hän anda jylinällens woiman. | Osat1551 | 34. Se quin asupi Taiuahissa iocapaicas haman alghusta/ Catzo/ hen andapi henen Jylinens woiman. (Se kuin asuupi taiwahissa jokapaikassa haman alusta/ Katso/ hän antaapi hänen jylinänsä woiman.) |
| MLV19 | 34 Bestow strength to God. His excellency is over Israel and his strength is in the skies. | KJV | 34. Ascribe ye strength unto God: his excellency is over Israel, and his strength is in the clouds. |
| Luther1912 | 34. Gebet Gott die Macht! Seine Herrlichkeit ist über Israel, und seine Macht in den Wolken. | RV'1862 | 34. Dad fortaleza a Dios: sobre Israel es su magnificencia, y su fortaleza en las nubes. |
| RuSV1876 | 34 (67:35) Воздайте славу Богу! величие Его – над Израилем, и могуществоЕго – на облаках. | | |
| FI33/38 | 35. Antakaa väkevyyt Jumalalle! Hänen herrautensa on Israelin yllä ja hänen voimansa pilvien tasalla. | Biblia1776 | 34. Antakaat Jumalalle voima: hänen herrautensa on Israelissa, ja hänen voimansa pilvissä. |
| CPR1642 | 35. Andacat Jumalalle woima hänen herraudens on Israelis ja hänen woimans | Osat1551 | 35. Andacat Jumalalle Woima/ henen Herraudhens ombi Israelis/ ia henen |

pilwisä.

Woimans piluis. (Antakaat Jumalalle woima/ hänen herrautensa ompi Israelissa/ ja hänen woimansa pilwissä.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 35 O God, awesome out of your holy places, the God of Israel, he gives strength and power to his people. Praise God. | KJV 35. O God, thou art terrible out of thy holy places: the God of Israel is he that giveth strength and power unto his people. Blessed be God. |
| Luther1912 35. Gott ist wundersam in seinem Heiligtum. Er ist Gott Israels; er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobt sei Gott! | RV'1862 35. Terrible eres, o! Dios, desde tus santuarios; el Dios de Israel, él da fortaleza y fuerzas al pueblo: Bendito Dios. |
| RuSV1876 35 (67:36) Страшен Ты, Боже, во святилище Твоем. Бог Израилев – Он дает силу и крепость народу Своему . Благословен Бог! | |
| FI33/38 36. Peljättävä on Jumala, joka ilmestyy sinun pyhäköstäsi, Israelin Jumala. Hän antaa kansallensa voiman ja väkevyyden. Kiitetty olkoon Jumala. | Biblia1776 35. Jumala on ihmeellinen pyhässänsä, hän on Israelin Jumala: hän antaa kansalle väen ja voiman: kiitetty olkoon Jumala! |
| CPR1642 36. Jumala on ihmellinen hänen Pyhäsäns hän on Israelin Jumala hän anda Canssalle wäen ja woiman kijtetty olcon Jumala. | Osat1551 36. Jumala on ihmellinen henen Pyhydhesens/ Hen on Israelin Jumala/ Hen andapi Canssalle wäen ia woiman/ Kijtetty olcon Jumala. (Jumala on ihmeellinen hänen pyhydhesensä/ Hän on Israelin Jumala/ Hän antaapi kansalle wäen ja woiman/ Kiitetty olkoon Jumala.) |

PSALMI 69

Kärsivän vanhurskaan rukous.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; Daavidin virsi.</p> <p>CPR1642 1. Dawidin Psalmi cuckaisista edelläweisattapa.</p>
<p>MLV19 1 Save me, O God, because the waters have come in to my soul.</p> <p>Luther1912 1. Ein Psalm Davids, von den Rosen, vorzusingen. Gott, hilf mir; denn das Wasser geht mir bis an die Seele.</p> <p>RuSV1876 1 (68:1) Начальнику хора. На Шошанниме. Псалом Давида. (68:2) Спаси меня, Боже, ибо воды дошли до души моей .</p>
<p>FI33/38 2. Pelasta minut, Jumala, sillä vedet käyvät minun sieluuni asti.</p> <p>CPR1642 2. JUmalä autä minua: sillä wedet käywät haman minun sieluni asti.</p> | <p>Biblia1776 1. Davidin Psalmi kukkasista, edelläweisajalle.</p> <p>Osat1551 1. Däuidin Psalmi/ Cuckoisista edelweisattapa. (Däwidin psalmi/ kukkaisista edeltäweisattäwä.)</p>
<p>KJV 1. To the chief Musician upon Shoshannim, A Psalm of David.<p/>Save me, O God; for the waters are come in unto my soul.</p> <p>RV'1862 1. Al Vencedor sobre Sosannim: de David. SÁLVAME, o! Dios, porque las aguas han entrado hasta el alma.</p>
<p>Biblia1776 (H69:2) Jumala, autä minua; sillä wedet käywät hamaan minun sieluuni asti.</p> <p>Osat1551 2. JUmalä autä minua/ Sille ette wädhet keuet haman minun Sieluuni asti. (Jumala autä minua/ Sillä että wedet käywät hamaan</p> |
|---|--|

minun sieluuni asti.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 2 I sink in deep mud where there is no standing. I have come into deep waters, where the floods overflow me. | KJV 2. I sink in deep mire, where there is no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me. |
| Luther1912 2. Ich versinke im tiefen Schlamm, da kein Grund ist; ich bin im tiefen Wasser, und die Flut will mich ersäufen. | RV'1862 2. Estoy zabullido en cieno profundo, que no hay pié; soy venido en profundos de aguas, y la corriente me ha anegado. |
| RuSV1876 2 (68:3) Я погряз в глубоком болоте, и не на чем стать; вошел во глубину вод, и быстрое течение их увлекает меня. | |
| FI33/38 3. Minä olen vajonnut syvään, pohjattomaan liejuun, olen joutunut vetten syvyyksiin, ja virta tulvii minun ylitseni. | Biblia1776 2. Minä vajaan syvään mutaan, jossa ei pohjaa ole: minä olen tullut syviin vesiin, ja virta upottaa minun. |
| CPR1642 3. Minä wajon sywään mutaan josa ei pohja ole minä olen tullut sywijn wesijn ja wirta upotta minun. | Osat1551 3. Mine waion syuehen Mutahan/ iossa ei pohia ole/ Mine olen tullut syuihin Wäsihin/ ia wirta minun vpotti. (Minä wajoan sywähan mutahan/ jossa ei pohjaa ole/ Minä ole tullut sywihin wesihin/ ja wirta minun upotti.) |
| MLV19 3 I am weary with my crying. My throat is dried. My eyes fail while I wait for my God. | KJV 3. I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God. |
| Luther1912 3. Ich habe mich müde geschrieen, mein Hals ist heiser; das Gesicht vergeht mir, daß ich so lange muß harren auf meinen Gott. | RV'1862 3. He trabajado llamando; mi garganta se ha enronquecido; han desfallecido mis ojos de esperar a mi Dios. |

RuSV1876 3 (68:4) Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога моего .

FI33/38 4. Minä olen väsynyt huutamisesta, minun kurkkuni kuivettuu, minun silmäni ovat rauenneet odottaessani Jumalaani.

CPR1642 4. Minä wäsyin huutamisest minun curckun cuiwettu minun näkyn waipu että minä nijncauwan Jumalata odotan.

MLV19 4 Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head. Those who would cut me off, being my enemies wrongfully, are mighty. I have to restore what I did not take away.

Luther1912 4. Die mich ohne Ursache hassen, deren ist mehr, denn ich Haare auf dem Haupt habe. Die mir unbillig feind sind und mich verderben, sind mächtig. Ich muß bezahlen, was ich nicht geraubt habe.

RuSV1876 4 (68:5) Ненавидящих меня без вины больше, нежели волос на голове моей;

Biblia1776 3. Minä väsyn huutamisesta: minun kurkkuni kuivettuu: minun näkyni vaipuu, toivoissani minun Jumalani päälle.

Osat1551 4. Mine hwtaen wäsyin/ minun Curckun raukeni/ minun näkyni waipuuat/ ette mine nincauuan minun Jumalani ielkin odhotan. (Minä huutaen wäsyin/ minun kurkkuni raukeni/ minun näkyni waipuwat/ että minä niinkauan minun Jumalani jälkeen odotan.)

KJV 4. They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, being mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored that which I took not away.

RV'1862 4. Hánse aumentado más que los cabellos de mi cabeza los que me aborrecen sin causa; hánse fortalecido mis enemigos, los que me destruyen sin porqué: lo que no hurté, entónces lo volví.

враги мои, преследующие меня
 несправедливо, усилились;чего я не
 отнимал, то должен отдать.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Enemmän kuin hiuksia päässäni on niitä, jotka minua syyttömästi vihaavat; paljon on niitä, jotka tahtovat tuhota minut, jotka syyttä ovat vihollisiani; mitä en ole ryöstänyt, se täytyy minun maksaa. | Biblia1776 | 4. Niitä on enempi kuin päässäni hiuksia, jotka ilman syytä minua vihaavat, jotka syyttömästi minun viholliseni ovat, ja minua hukuttavat, ovat väkevät: niitä täytyy minun maksaa, joita en minä ryövännyt. |
| CPR1642 | 5. Nijtä on enämbi cuin minun päässäni hiuxia jotca ilman syytä minua wihawat. 6. Jotca syyttömästä minun wiholliseni owat ja minua hucuttawat owat wäkewät nijtä täyty minun maxa joita en minä ryöwännyt. | Osat1551 | 5. Nijte on enembi quin minun Päsäni hiuxit/ iotca ilman syte minua wihauat. 6. Jotca wärydhelle minun Wiholliseni ouat/ ia minua hucuttauat/ ouat wäkeuet/ nijte teuty minun maxa/ iota em mine röuennyt. (Niitä on enempi kuin minun päässäni hiukset/ jotka ilman syytä minua wihaawat.6. Jotka wäärzydellä minun wiholliseni owat/ ja minua hukuttawat/ owat wäkewät/ niitä täytyy minun maksaa/ jota en minä ryöwännyt.) |
| MLV19 | 5 O God, you know my foolishness and my sins are not hid from you. | KJV | 5. O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee. |
| Luther1912 | 5. Gott, du weißt meine Torheit, und meine Schulden sind nicht verborgen. | RV'1862 | 5. Dios, tú sabes mi insensatez; y mis delitos no te son ocultos. |
| RuSV1876 | 5 (68:6) Боже! Ты знаешь безумие мое, и | | |

грехи мои не сокрыты от Тебя.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 6. Jumala, sinä tunnet minun hulluuteni, eivätkä minun vikani ole sinulta salassa. | Biblia1776 | 5. Jumala, sinäpä tiedät minun tyhmyyteni, ja minun rikokseni ei ole sinulta salatut. |
| CPR1642 | 7. Jumala sinäpä tiedät minun tyhmydeni ja minun rikokseni ei ole sinulle salatut. | Osat1551 | 7. Jumala sinäpä tiedhet minun Tyhmydheni/ia minun Rikoxeni euet ole sinun edeses salatut. (Jumala sinäpä tiedät minun tyhmyyteni/ ja minun rikokseni eiwät ole sinun edessäsi salatut.) |
| MLV19 | 6 Do not let those who wait for you, be put to shame through me, O lord Jehovah of hosts. Do not let those who seek you, be brought to dishonor through me, O God of Israel. | KJV | 6. Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel. |
| Luther1912 | 6. Laß nicht zu Schanden werden an mir, die dein harren, HERR HERR Zebaoth! Laß nicht schamrot werden an mir, die dich suchen, Gott Israels! | RV'1862 | 6. No sean avergonzados por mí, los que te esperan, Señor Jehová de los ejércitos; no sean confusos por mí los que te buscan, o! Dios de Israel. |
| RuSV1876 | 6 (68:7) Да не постыдятся во мне все, надеющиеся на Тебя, Господи, Боже сил. Да не посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израилев, | | |
| FI33/38 | 7. Älä anna minussa häpeään joutua niiden, jotka odottavat sinua, Herra, Herra Sebaot. Älä salli minussa pettyä niiden, jotka etsivät | Biblia1776 | 6. Älä salli heitä häpiään tulla minun tähteni, jotka sinua odottavat, Herra, Herra Zebaot: älä anna heitä häväistä minun tähteni, jotka |

sinua, Israelin Jumala.

CPR1642 8. Älä salli heitä häpiään tulla minun tähteni jotca sinua odottawat HERra HERra Zebaoth älä anna heitä häwäistä minun tähteni jotca sinua edziwät Israelin Jumala.

sinua etsivät, Israelin Jumala.

Osat1551 8. Ele salli heite häpiehen tulla minusta/ iotca sinua odhottauat HERRA HERRA Zebaoth/ Ele anna heite häueiste/ minun tecteni/ iotca sinua etziuet Israelin Jumala. (Älä salli heitä häpeähän tulla minusta/ jotka sinua odottawat HERRA HERRA Zebaoth/ Älä anna heitä häwäistä/ minun tähteni/ jotka sinua etsiwät Israelin Jumala.)

MLV19 7 Because for your sake I have borne reproach, shame has covered my face.

Luther1912 7. Denn um deinetwillen trage ich Schmach; mein Angesicht ist voller Schande.

RuSV1876 7 (68:8) ибо ради Тебя несy я поношение, и бесчестием покрывают лицемое.

KJV 7. Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.

RV'1862 7. Porque por tí he sufrido vergüenza; confusión ha cubierto mi rostro.

FI33/38 8. Sillä sinun tähtesi minä kärsin herjausta, pilkka peittää minun kasvoni.

CPR1642 9. Sillä sinun tähtes minä pilcka kärsin minun caswon on täynnäns häpiätä.

Biblia1776 7. Sillä sinun tähtes minä pilkkaa kärsin; minun kasvoni ovat täynnä häpiää.

Osat1551 9. Sille sinun tedhes mine pilca kersin/ Minun Casuon ombi teunens häpie. (Sillä sinun tähtesi minä pilkkaa kärsin/ Minun kaswoni ompi täynnänsä häpeää.)

MLV19 8 I have become a stranger to my brothers and an alien to my mother's sons.

KJV 8. I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.

PSALMIT

Luther1912 8. Ich bin fremd geworden meinen Brüdern und unbekannt meiner Mutter Kindern.

RuSV1876 8 (68:9) Чужим стал я для братьев моих и посторонним для сынов матери моей,

FI33/38 9. Veljilleni minä olen tullut vieraaksi, olen tullut oudoksi äitini lapsille.

CPR1642 10. Minä olen muucalaisexi welijlleni tullut ja oudoxi äitini lapsille.

MLV19 9 Because the zeal of your house has eaten me up and the reproaches of those who reproach you have fallen upon me.

Luther1912 9. Denn der Eifer um dein Haus hat mich gefressen; und die Schmähungen derer, die dich schmähen, sind auf mich gefallen.

RuSV1876 9 (68:10) ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня;

FI33/38 10. Sillä kiivaus sinun huoneesi puolesta on minut kuluttanut, ja niiden herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun.

CPR1642 11. Sillä sinun huones kijwaus syö minua ja

RV'1862 8. He sido estrañado de mis hermanos, y extraño a los hijos de mi madre.

Biblia1776 8. Minä olen muukalaiseksi veljilleni tullut, ja oudoksi äitini lapsille.

Osat1551 10. Mine olen Mucalaisexi minun Welghilleni tullut/ ia Oudoxi minun Eiteni Lapsille. (Minä olen muukalaiseksi minun weljilleni tullut/ ja oudoksi minun äitini lapsille.)

KJV 9. For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.

RV'1862 9. Porque el zelo de tu casa me comió, y los denuestos de los que te denuestan, cayeron sobre mí.

Biblia1776 9. Sillä sinun huonees kiivaus syö minua: ja heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesi minun päälleni.

Osat1551 11. Sille sinun Hones Kiuauus minua ylessöpi/

PSALMIT

heidän pilckans jotca sinua pilckaisit langeisit
minun päälleni.

Ja heiden Pilcans iotca sinua pilcasit/ langesit
minun pälleni. (Sillä sinun huoneesi kiiwaus
minua ylössyöpi/ Ja heidän pilkkansa jotka
sinua pilkkasit/ lankesit minun päälleni.)

MLV19 10 When I wept in my soul with fasting, that
was to my reproach.

KJV 10. When I wept, and chastened my soul
with fasting, that was to my reproach.

Luther1912 10. Und ich weine und faste bitterlich; und
man spottet mein dazu.

RV'1862 10. Y lloré con ayuno de mi alma, y esto me
ha sido por afrenta.

RuSV1876 10 (68:11) и плачу, постясь душею моею, и
это ставят в поношение мне;

FI33/38 11. Minä, minun sieluni itki ja paastosi, mutta
siitä koitui minulle vain herjausta.

Biblia1776 10. Minä itkin ja paastosin hartaasti, ja minä
pilkattiin päälliseksi.

CPR1642 12. Minä itkin ja paastoisin hartasta ja minä
pilcattin päälisxi.

Osat1551 12. Ja mine idkin ia paastosin hartahasta/ ia
pälisxi mine pilcattijn. (Ja minä itkin ja
paastosin hartaasti/ ja päälliseksi minä
pilkattiin.)

MLV19 11 When I made sackcloth my clothing, I
became a parable to them.

KJV 11. I made sackcloth also my garment; and I
became a proverb to them.

Luther1912 11. Ich habe einen Sack angezogen; aber sie
treiben Gespött mit mir.

RV'1862 11. Y puse saco por mi vestido, y fuí a ellos
por proverbio.

RuSV1876 11 (68:12) и возлагаю на себя вместо
одежды вретище, – и делаюсь для них
притчею;

PSALMIT

FI33/38	12. Minä pukeuduin säkkipukuun, mutta tulin sananparreksi heidän suussa.	Biblia1776	11. Ja minä puin säkin ylleni, ja olin heille sananlaskuksi.
CPR1642	13. Ja minä puin säkin päälleni waan he sijttekin leickiä teit.	Osat1551	13. Ja mine puin Sekin minun päleni/ Waan he sijttekin Leickie teit. (Ja minä puin säkin minun päälleni/ Waan he sittekin leikkiä teit.)
MLV19	12 Those who sit at the gate talk of me and I am the song of the drunkards.	KJV	12. They that sit in the gate speak against me; and I was the song of the drunkards.
Luther1912	12. Die im Tor sitzen, schwatzen von mir, und in den Zechen singt man von mir.	RV'1862	12. Hablaban contra mí los que se sentaban a la puerta, y en las canciones de los bebedores de sidra.
RuSV1876	12 (68:13) о мне толкуют сидящие у ворот, и поют в песнях пьющие вино.		
FI33/38	13. Porteissa-istujat minusta jaarittelevat, ja väkijuomain juojat minusta laulavat.	Biblia1776	12. Jotka portissa istuvat, ne minusta jaarittelevat, ja juodessansa he minusta lauleskelevat.
CPR1642	14. Jotca portisa istuwat ne minusta jaarittelewat ja juodesans he minusta weisawat.	Osat1551	14. Jotca Portissa istuuat ne minusta iaritteleuat/ ia Joopumises he minusta weisauat. (Jotka portissa istuwat ne minusta jaarittelewat/ ja juopumisessa he minusta weisaawat.)
MLV19	13 But as for me, my prayer is to you, O	KJV	13. But as for me, my prayer is unto thee, O

Jehovah. Answer me in the truth of your salvation in an acceptable time, O God, in the abundance of your loving kindness,.

Luther1912 13. Ich aber bete, HERR, zu dir zur angenehmen Zeit; Gott durch deine große Güte erhöere mich mit deiner treuen Hilfe.

RuSV1876 13 (68:14) А я с молитвою моею к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по великойблагости Твоей услышь меня в истине спасения Твоего;

FI33/38 14. Mutta minä rukoilen sinua, Herra, otollisella ajalla, sinua, Jumala, sinun suuren laupeutesi turvin. Vastaa minulle pelastavan uskollisuutesi tähden.

CPR1642 15. Mutta minä HERRa rucoilen sinua otollisella ajalla Jumala sinun suuren laupiudes puolesta cuuldele minua wagan awus cautta.

MLV19 14 Deliver me out of the mud and do not let me sink. Let me be delivered from those who

LORD, in an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

RV'1862 13. Y yo enderazaba mi oración a tí, o! Jehová, al tiempo de la buena voluntad: o! Dios, por la multitud de tu misericordia óyeme, por la verdad de tu salud.

Biblia1776 13. Mutta minä rukoilen sinua, Herra, otollisella ajalla, Jumala, sinun suuren laupiutes puolesta: kuule minua sinun autuutes totuuden tähden.

Osat1551 15. Mutta mine HERRA/ rucolen sinun tyges/ ettes armolinen olet/ Jumala sinun swren Laupiuxes polesta/ cwdele minua sinun waghan Aws cautta. (Mutta minä HERRA/ rukoilen sinun tykösi/ että armollinen olet/ Jumala sinun suuren laupiuksesi puolesta/ kuuntele minua wakaan awusi kautta.)

KJV 14. Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that

hate me and out of the deep waters.

Luther1912 14. Errette mich aus dem Kot, daß ich nicht versinke; daß ich errettet werde von meinen Hassern und aus dem tiefen Wasser;

RuSV1876 14 (68:15) извлеки меня из тины, чтобы не погрязнуть мне; да избавлюсь отненавидящих меня и от глубоких вод;

FI33/38 15. Päästä minut loasta, etten siihen vajoa, auta, että pääsen vihollisistani ja syvistä vesistä.

CPR1642 16. Pelasta minua logasta etten minä wajois että minä pelastettaisin wihollisistani ja sywistä wesistä.

MLV19 15 Do not let the water flood overwhelm me, nor let the deep swallow me up. And do not let the pit shut its mouth upon me.

Luther1912 15. daß mich die Wasserflut nicht ersäufe und die Tiefe nicht verschlinge und das Loch der Grube nicht über mich zusammengehe.

RuSV1876 15 (68:16) да не увлечет меня стремление

hate me, and out of the deep waters.

RV'1862 14. Escápame del lodo, y no sea yo anegado; y sea yo librado de los que me aborrecen, y de los profundos de las aguas.

Biblia1776 14. Pelasta minua loasta, etten minä vajoaisi; että minä pelastettaisiin vihollisistani ja syvistä vesistä.

Osat1551 16. Pelasta minua Loghasta/ ettei mine alaswaioisi/ ette mine pelastetuxi tulisin minun Wiholisistani/ ia nijste syuiste Wäsiste. (Pelasta minua sywästa loasta/ ettei minä alaswajoisi/ että minä pelastetuksi tulisn minun wiholliseni/ ja niistä sywistä wesistä.)

KJV 15. Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me.

RV'1862 15. No me anegue el ímpetu de las aguas, ni me suerba la hondura, ni el pozo cierre sobre mí su boca.

PSALMIT

вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 16. Älä anna vetten vuon minua upottaa, syvyyden minua niellä ja kuilun sulkea suutaan minun ylitseni. | Biblia1776 | 15. Ettei vuo minua upottaisi ja syvyydet minua lainoaisi, eikä kaivon suu suljettaisi minun päälleni. |
| CPR1642 | 17. Ettei wuo minua upotais ja sywydet minua lainois eikä caiwon suu suljetais minun päälleni. | Osat1551 | 17. Ettei ne Wedhen Kymit minua vpotaisi/ ia ne syueydhet ei minua yleslainoisi/ ia eike se Caiuon aukko sulietaisi minun ylitzeni. (Ettei ne weden kymit (wirrat) minua upottaisi/ ja ne sywydet ei minua ylöslainoisi/ ja eikä se kaiwon aukko suljettaisi minun ylitseni.) |
| MLV19 | 16 Answer me, O Jehovah, because your loving kindness is good. According to the multitude of your tender mercies turn to me, | KJV | 16. Hear me, O LORD; for thy lovingkindness is good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies. |
| Luther1912 | 16. Erhöre mich, HERR, denn dein Güte ist tröstlich; wende dich zu mir nach deiner großen Barmherzigkeit | RV'1862 | 16. Oyeme, Jehová; porque benigna es tu misericordia: conforme a la multitud de tus miseraciones mira por mí. |
| RuSV1876 | 16 (68:17) Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя; по множеству щедрот Твоих призи на меня; | | |
| FI33/38 | 17. Vastaa minulle, Herra, sillä sinun armosi on hyvä, käänny minun puoleeni suuressa laupeudessasi. | Biblia1776 | 16. Kuule minua, Herra; sillä sinun laupiutes on hyvä: käännä sinuas minun puoleeni, sinun suuren laupiutes tähden. |

PSALMIT

- CPR1642 18. Cuuldele minua HERra sillä sinun hywydes on turwallinen käännä sinuas minuun päin sinun suuren laupiudes tähden.
- Osat1551 18. Cwldele minua HERRA/ sille sinun Hywydhes ombi turualinen/ Käenne sinuas minuhun pein/ sinun swren Laupiudhes teden. (Kuuntele minua HERRA/ sillä sinun hywyytesi omppi turwallinen/ Käännä sinuas minuhun päin/ sinun suuren laupeutesi tähden.)
- MLV19 17 and do not hide your face from your servant, because I am in distress. Answer me speedily.
- KJV 17. And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily.
- Luther1912 17. und verbirg dein Angesicht nicht vor deinem Knechte, denn mir ist angst; erhöre mich eilend.
- RV'1862 17. Y no escondas tu rostro de tu siervo; porque estoy angustiado; apresúrate, óyeme.
- RuSV1876 17 (68:18) не скрывай лица Твоего от раба Твоего, ибо я скорблю; скороуслышь меня;
- FI33/38 18. Älä peitä kasvojasi palvelijaltasi, sillä minä olen ahdistuksessa; joudu, vastaa minulle.
- Biblia1776 17. Ja älä peitä kasvojas palvelialtas; sillä minä ahdistetaan: kuuntele minua nopiasti.
- CPR1642 19. Ja älä peitä caswoas palwelialdas: sillä minä ahdistetan cuuldele minua nopiast.
- Osat1551 19. Ja ele werhoa sinun Casuoas sinun Paluelialdas/ Sille mine adhistetaan/ Cwldele minua nopiasti. (Ja älä werhoa sinun kaswojasi sinun palwelijaltasi/ Sillä minä ahdistetaan/ Kuuntele minua nopeasti.)
- MLV19 18 Draw near to my soul and redeem it.
- KJV 18. Draw nigh unto my soul, and redeem it:

Ransom me because of my enemies.

Luther1912 18. Mache dich zu meiner Seele und erlöse sie; erlöse mich um meiner Feinde willen.

RuSV1876 18 (68:19) приблизься к душе моей, избавь ее; ради врагов моих спаси меня.

FI33/38 19. Lähesty minun sieluani ja lunasta se, vapahda minut vihollisteni tähden.

CPR1642 20. Lähene minun sieluani ja lunasta häändä minun wihollisteni tähden pelasta minua.

MLV19 19 You know my reproach and my shame and my dishonor. My adversaries are all before you.

Luther1912 19. Du weißt meine Schmach, Schande und Scham; meine Widersacher sind alle vor dir.

RuSV1876 19 (68:20) Ты знаешь поношение мое, стыд мой и посрамление мое: враги мои все пред Тобою.

FI33/38 20. Sinä tiedät minun häväistykseni, minun häpeäni ja pilkkani, sinun edessäsi ovat julki

deliver me because of mine enemies.

RV'1862 18. Acércate a mi alma, redímela: por causa de mis enemigos líbrame.

Biblia1776 18. Lähene minun sieluani, ja lunasta häntä: minun vihollisteni tähden pelasta minua.

Osat1551 20. Lehennä sinuas minun Sieluni tyge/ ia päste hende minun Wiholisteni teden pälasta minua. (Lähennä sinuas minun sieluni tykö/ ja päästä häntä minun wihollisteni tähden pelasta minua.)

KJV 19. Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries are all before thee.

RV'1862 19. Tú sabes mi afrenta, y mi confusión, y mi vergüenza; delante de tí están todos mis enemigos.

Biblia1776 19. Sinäpä tiedät pilkkani, häpiäni ja häväistykseni: kaikki minun viholliseni ovat

kaikki minun ahdistajani.

CPR1642 21. Sinäpä tiedät minun pilckani häpiäni ja häwäistyxeneni caicki minun wiholliseni owat edesäs.

edessäs.

Osat1551 21. Sinepä tiedhet minun pilcani/ häpieni ia häueistoxeni/ caiki minun Wiholiseni ouat sinun edesses. (Sinäpä tiedät minun pilkkani/ häpeäni ja häwäistykseni/ kaikki minun wiholliseni owat sinun edessäsi.)

MLV19 20 Reproach has broken my heart and I am full of heaviness. And I looked for some to take pity, but there was none, and for comforters, but I found none.

KJV 20. Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked for some to take pity, but there was none; and for comforters, but I found none.

Luther1912 20. Die Schmach bricht mir mein Herz und kränkt mich. Ich warte, ob es jemand jammere, aber da ist niemand, und auf Tröster, aber ich finde keine.

RV'1862 20. La afrenta ha quebrantado mi corazón; y he tenido dolor; y he esperado quien se compadeciese de mí, y no lo hubo, y consoladores, y no hallé.

RuSV1876 20 (68:21) Поношение сокрушило сердце мое, и я изнемог, ждал сострадания, но нет его, – утешителей, но не нахожу.

FI33/38 21. Häväistys on särkenyt minun sydämeni, minä olen käynyt heikoksi; minä odotin sääliä, mutta en saanut, ja lohduttajia, mutta en löytänyt.

Biblia1776 20. Pilkka särkee minun sydämeni ja vaivaa minua: minä odotan, jos joku armahtais, ja ei ole kenkään, ja lohduttajia, vaan en ketään löydä.

CPR1642 22. Pilcka särke minun sydämeni ja waiwa minua: minä odotan jos jocu armahtais ja ei ole kengän lohduttaja waan en minä ketän

Osat1551 22. Pilca rickiserke minun sydhemeni/ ia murehutta minua/ Mine odhotan ios iocu armachtais/ ia eikengen ole/ Ja Lohuttaian

löydä.

ielkin/ Waan em mine keten leudhe. (Pilikka rikkisärkee minun sydämeni/ ja murehuttaa minua/ Minä odotan jos joku armahtaisi/ ja eikenkään ole/ Ja lohduttajan jälkeen/ Waan en minä ketään löydä.)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 21 They also gave me gall for my food and in my thirst they gave me vinegar to drink. | KJV | 21. They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink. |
| Luther1912 | 21. Und sie geben mir Galle zu essen und Essig zu trinken in meinem großen Durst. | RV'1862 | 21. Y pusieron en mi comida hiel; y en mi sed me dieron a beber vinagre. |
| RuSV1876 | 21 (68:22) И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом. | | |
| FI33/38 | 22. Koiruohoa he antoivat minun syödäkseni ja juottivat minulle janooni haparviiniä. | Biblia1776 | 21. Ja he antoivat minulle sappea syödäkseni, ja etikkaa juodakseni minun janossani. |
| CPR1642 | 23. Ja he annoit minulle sappe syödäxeni ja etickata juodaxeni minun suurimmas janosani. | Osat1551 | 23. Ja he annoit minulle Sappe södhaxeni/ ia Eticata iodhaxeni/ minun swrimas Janosani. (Ja he annoit minulle sappea syödäkseni/ ja etikkaa juodakseni/ minun suurimmassa janossani.) |
| MLV19 | 22 Let their table be a trap before them, and to those at peace, (let it be) a snare. | KJV | 22. Let their table become a snare before them: and that which should have been for their welfare, let it become a trap. |
| Luther1912 | 22. Ihr Tisch werde vor ihnen zum Strick, zur | RV'1862 | 22. Sea su mesa delante de ellos por lazo; y |

Vergeltung und zu einer Falle.

lo que es por paces, les sea por tropezón.

RuSV1876 22 (68:23) Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею;

FI33/38 23. Tulloon heidän pöytänsä heille paulaksi, ansaksi noille suruttomille.

Biblia1776 22. Heidän pöytänsä olkoon heille paulaksi, sekä kostoksi että lankeemiseksi.

CPR1642 24. Heidän pöytänsä olcon heille paulaxi sekä costoxi että langemisexi.

Osat1551 24. Heiden Peutens olcon heille Paulaxi/ seke Costoxi ette Langemisexi. (Heidän pöytänsä olkoon heille paulaksi/ sekä kostoksi että lankeamiseksi.)

MLV19 23 Let their eyes be darkened, so that they cannot see and bow down their back continually.

KJV 23. Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake.

Luther1912 23. Ihre Augen müssen finster werden, daß sie nicht sehen, und ihre Lenden laß immer wanken.

RV'1862 23. Sean oscurecidos sus ojos para ver; y haz siempre titubear sus lomos.

RuSV1876 23 (68:24) да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда;

FI33/38 24. Soetkoot heidän silmänsä, niin etteivät näe, ja saata heidän lanteensa alati horjumaan.

Biblia1776 23. Tulloon heidän silmänsä pimiäksi, ettei he näkisi, ja salli heidän lanteensa aina horjua.

CPR1642 25. Tulcon heidän silmänsä pimiäxi ettei he näkis ja salli heidän landens aina horjua.

Osat1551 25. Tulcon heiden Silmens pimiexi/ ettei he näkisi/ ia heiden Landeins salli aina horiua. (Tulloon heidän silmänsä pimeäksi/ ettei he

näkisi/ ja heidän lanteinsa salli aina horjua.)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 24 Pour out your indignation upon them and let the fierceness of your anger overtake them. | KJV | 24. Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them. |
| Luther1912 | 24. Gieße deine Ungnade auf sie, und dein grimmiger Zorn ergreife sie. | RV'1862 | 24. Derrama sobre ellos tu ira, y el furor de tu enojo les comprenda. |
| RuSV1876 | 24 (68:25) излей на них ярость Твою, и пламень гнева Твоего да обыметих; | | |
| FI33/38 | 25. Vuodata vihastuksesi heidän päällensä, ja yllättäköön heidät sinun vihasi hehku. | Biblia1776 | 24. Vuodata närkästykses heidän päällensä, ja hirmuinen vihas käsittäköön heitä, |
| CPR1642 | 26. Wuodata närkästyxes heidän päällens ja sinun hirmuinen vihas käsittäkön heitä. | Osat1551 | 26. Uloswodhata sinun Närkestyxes heiden pälens/ ia sinun hirmuinen Wihäs käsittekön heite. (Uloswuodata sinun närkästykses heidän päällensä/ ja sinun hirmullinen vihasi käsittäköön heitä.) |
| MLV19 | 25 Let their habitation be desolate. Let none dwell in their tents. | KJV | 25. Let their habitation be desolate; and let none dwell in their tents. |
| Luther1912 | 25. Ihre Wohnung müsse wüst werden, und sei niemand, der in ihren Hütten wohne. | RV'1862 | 25. Sea su palacio assolado; en sus tiendas no haya morador. |
| RuSV1876 | 25 (68:26) жилище их да будет пусто, и в шатрах их да небудет живущих, | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 26. Joutukoon heidän leiripaikkansa autioksi, älköön heidän majoissansa asukasta olko. | Biblia1776 | 25. Olkoon heidän huoneensa kylmillä; ja eikenkään olko, joka heidän majassansa asuis. |
| CPR1642 | 27. Olcon heidän asumisens kylmillä ja eikengän olco joca heidän majasans asuis. | Osat1551 | 27. Olcon heiden Asumisens kylmille/ ia eikengen olco/ ioca heiden Maiasans asuisi. (Olkoon heidän asumisensa kylmille/ ja eikenkään olko/ joka heidän majassansa asuisi.) |
| MLV19 | 26 Because they persecute he whom you have struck and they tell of the sorrow of those whom you have wounded. | KJV | 26. For they persecute him whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded. |
| Luther1912 | 26. Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und rühmen, daß du die Deinen übel schlagest. | RV'1862 | 26. Porque persiguieron al que tú heriste: y cuentan del dolor de los que tú mataste. |
| RuSV1876 | 26 (68:27) ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют, и страдания уязвленных Тобоюумножают. | | |
| FI33/38 | 27. Sillä he vainoavat sitä, jota sinä olet lyönyt, he juttelevat niiden tuskista, joita sinä olet haavoittanut. | Biblia1776 | 26. Sillä he vainoovat sitä, jota lyönyt olet, ja juttelevat niiden kipua, joita haavoittanut olet. |
| CPR1642 | 28. Sillä he wainowat sitä jotas lyönyt olet ja kerscawat ettäs omaidzes pahasti haawoitat. | Osat1551 | 28. Sille he wainouat sen ionga sine lönyt olet/ ia kerskauat ettes sinun Omaitzes pahasti haauoitat. (Sillä he wainoawat sen jonka sinä lyönyt olet/ ja kerskaawat ettäs sinun omaisesi pahasti haawoitat.) |

PSALMIT

MLV19	27 Add iniquity to their iniquity and do not let them come into your righteousness.	KJV	27. Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.
Luther1912	27. Laß sie in eine Sünde über die andere fallen, daß sie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.	RV'1862	27. Pon maldad sobre su maldad, y no entren en tu justicia.
RuSV1876	27 (68:28) Приложи беззаконие к беззаконию их, и да не войдут они в правду Твою;		
FI33/38	28. Lisää heille rikosta rikoksen päälle, ja sinun vanhurskautesi he älkööt pääskö.	Biblia1776	27. Salli heitä langeta synnistä syntiin, ettei he tulisi sinun vanhurskautes.
CPR1642	29. Salli heitä langeta synnistä syndijn ettei he tulis wanhurscaudens tygö.	Osat1551	29. Laske heite synniste syndihin langeta/ ettei he tulisi sinun * Wanhurskaudhes tyge. (Laske heitä synnistä syntihin langeta/ ettei he tulisi sinun wanhurskautesi tykö.)
MLV19	28 Let them be blotted out of the book of life and not be written with the righteous.	KJV	28. Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.
Luther1912	28. Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen, daß sie mit den Gerechten nicht angeschrieben werden.	RV'1862	28. Sean raídos del libro de los vivientes: y no sean escritos con los justos.
RuSV1876	28 (68:29) да изгладятся они из книги живых и с праведниками да не напишутся.		

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 29. Pyyhittäköön heidät pois elämän kirjasta, älköönkä heitä kirjoitettako vanhurskasten lukuun. | Biblia1776 | 28. Pyyhi heitä elävain kirjasta, ettei he kirjoitettaisi vanhurskasten kanssa. |
| CPR1642 | 30. Pyhi heitä eläwitten kirjasta ettei he kirjoitettais wanhurscasten cansa. | Osat1551 | 30. Ulospyhi heite sijte Eleuiten Kiriasta/ ettei he nijnen Wanhurskasten cansa yleskirioitetuxi tulisit. (Ulospyhi heitä siitä eläwien kirjasta/ ettei he niihin wanhurskasten kanssa ylöskirjoitetuksi tulisit.) |
| MLV19 | 29 But I am poor and sorrowful. Let your salvation, O God, set me up on high. | KJV | 29. But I am poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high. |
| Luther1912 | 29. Ich aber bin elend, und mir ist wehe. Gott, deine Hilfe schütze mich! | RV'1862 | 29. Y yo afligido, y dolorido: tu salud, o! Dios, me defenderá. |
| RuSV1876 | 29 (68:30) А я беден и страдаю; помощь Твоя, Боже, да восставит меня. | | |
| FI33/38 | 30. Mutta minä olen kurja ja vaivattu, suojatsoon minua sinun apusi, Jumala, | Biblia1776 | 29. Mutta minä olen raadollinen ja murheellinen: Jumala, sinun autuutes suojelkoon minua! |
| CPR1642 | 31. Mutta minä olen radollinen ja murhellinen Jumala sinun apus suojelcon minua. | Osat1551 | 31. Mutta mine olen Radholinen/ ia murhelinen/ Jumala sinun Apus soielkoon minua. (Mutta minä olen raadollinen/ ja murheellinen/ Jumala sinun apusi suojelkoon minua.) |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 30 I will praise the name of God with a song and will extol him with thanksgiving, | KJV | 30. I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving. |
| Luther1912 | 30. Ich will den Namen Gottes loben mit einem Lied und will ihn hoch ehren mit Dank. | RV'1862 | 30. Yo alabaré el nombre de Dios con canción; y magnificarle he con alabanza. |
| RuSV1876 | 30 (68:31) Я буду славить имя Бога моего в песни, буду превозносить Его в славословии, | | |
| FI33/38 | 31. niin minä veisuulla kiitän Jumalan nimeä ja ylistän häntä kiitosvirsillä. | Biblia1776 | 30. Minä kiitän Jumalan nimeä veisuulla, ja suuresti ylistän häntä kiitoksella. |
| CPR1642 | 32. Minä kijtän Jumalan nime weisulla ja ylistän sangen händä kijtoxella. | Osat1551 | 32. Mine tadhon kijtte Jumalan Nimee weisun cansa/ ia tadhon hende sangen yliste Kijtoxella. (Minä tahdon kiittää Jumalan nimeä weisuun kanssa/ ja tahdon häntä sangen ylistää kiitoksella.) |
| MLV19 | 31 and it will please Jehovah better than an ox, or a bullock that has horns and hoofs. | KJV | 31. This also shall please the LORD better than an ox or bullock that hath horns and hoofs. |
| Luther1912 | 31. Das wird dem HERRN besser gefallen denn ein Farre, der Hörner und Klauen hat. | RV'1862 | 31. Y agradará a Jehová más que buey, y becerro, que echa cuernos y uñas. |
| RuSV1876 | 31 (68:32) и будет это благоугоднее Господу, нежели вол, нежели телец с рогами и с копытами. | | |
| FI33/38 | 32. Se on Herralle otollisempi kuin härkä, kuin | Biblia1776 | 31. Se kelpaa paremmin Herralle kuin härkä |

mulli, sarvipää ja sorkkajalka.

CPR1642 33. Se kelpa parammin HERralle cuin härkä taicka mulli jolla owat sarwet ja sorcat.

taikka mulli, jolla ovat sarvet ja sorkat.

Osat1551 33. Sen pite HERRALLE paramin kelpaman/ quin iocu Herke taicka Mulli/ Jolla ouat Saruet ia Sorcat. (Sen pitää HERRALLE paremmin kelpaaman/ kuin joku härkä taikka mulli/ Jolla owat sarwet ja sorkat.)

MLV19 32 The meek have seen it and are glad. You* who seek after God, let your* heart live.

KJV 32. The humble shall see this, and be glad: and your heart shall live that seek God.

Luther1912 32. Die Elenden sehen's und freuen sich; und die Gott suchen, denen wird das Herz leben.

RV'1862 32. Verán los humildes, y regocijarse han: buscád a Dios, y vivirá vuestro corazón.

RuSV1876 32 (68:33) Увидят это страждущие и возрадуются. И оживет сердце ваше, ищущие Бога,

FI33/38 33. Nöyrät näkevät sen ja riemuitsevat; elpyköön teidän sydämenne, teidän, jotka etsitte Jumalaa.

Biblia1776 32. Raadolliset näkevät sen ja iloitsevat, ja jotka Jumalaa etsivät, heidän sydämensä pitää elämän.

CPR1642 34. Radolliset näkewät sen ja iloidzewat ja jotca Jumalata edziwät heidän sydämens pitä elämän.

Osat1551 34. Ne Radholiset sen näkeuet ia iloitzeuat/ ia iotca Jumalata etziuet/ heille pite sydhemen elemen. (Ne raadolliset sen näkewät ja iloitsewat/ ja jotkas Jumalata etsiwät/ heille pitää sydämen elämän.)

MLV19 33 Because Jehovah hears the needy and does not despise his prisoners.

KJV 33. For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners.

PSALMIT

Luther1912 33. Denn der HERR hört die Armen und verachtet seine Gefangenen nicht.	RV'1862 33. Porque Jehová oye a los menesterosos, y no menosprecia a sus prisioneros.
RuSV1876 33 (68:34) ибо Господь внимлет нищим и не пренебрегает узников Своих.	
FI33/38 34. Sillä Herra kuulee köyhiä eikä halveksi vankejansa.	Biblia1776 33. Sillä Herra kuulee köyhiä, ja ei hän vankiansa katso ylön.
CPR1642 35. Sillä HERra cuule köyhiä ja ei hän fangians cadzo ylön.	Osat1551 35. Sille HERRA cwlepi ne Kieuhet/ ia eipe hen Fangians ylencatzo. (Sillä HERRA kuuleepi ne köyhät/ ja eipä hän wankiansa ylenkatso.)
MLV19 34 Let heaven and earth praise him, the seas and everything that moves in it.	KJV 34. Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein.
Luther1912 34. Es lobe ihn Himmel, Erde und Meer und alles, was sich darin regt.	RV'1862 34. Alábenle los cielos y la tierra, las mares y todo lo que se mueve en ellas.
RuSV1876 34 (68:35) Да восхвалят Его небеса и земля, моря и все движущееся в них;	
FI33/38 35. Kiittäkööt häntä taivaat ja maa, meret ja kaikki, mitä niissä liikkuu.	Biblia1776 34. Kiittäkään häntä taivaat ja maa, meri, ja kaikki kuin niissä liikkuvat.
CPR1642 36. Kijttäkän händä taiwat maa ja meri caicki mitä nijsä lijckuwat.	Osat1551 36. Kijtteken hende Taiuat/ Maa ia Meri/ caiki mite nijsse lijckuwat. (Kiittäkään häntä taiwaat/ Maa ja meri/ kaikki mitä niissä liikkuvat.)

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| MLV19 35 Because God will save Zion and build the cities of Judah. And they will abide there and have it in possession. | KJV 35. For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession. |
| Luther1912 35. Denn Gott wird Zion helfen und die Städte Juda's bauen, daß man daselbst wohne und sie besitze. | RV'1862 35. Porque Dios guardará a Sión, y reedificará las ciudades de Judá, y habitarán allí, y heredarla han. |
| RuSV1876 35 (68:36) ибо спасет Бог Сион, создаст города Иудины, и поселятся там и наследуют его, | |
| FI33/38 36. Sillä Jumala on pelastava Siionin ja rakentava Juudan kaupungit, niin että he asettuvat niihin ja omistavat ne. | Biblia1776 35. Sillä Jumala auttaa Zionia ja rakentaa Juudan kaupungit, että siellä asutaan, ja se perinnöllä omistetaan. |
| CPR1642 37. Sillä Jumala autta Zioni ja rakenda Judan Caupungit että siellä asutan ja ne omistetan. | Osat1551 37. Sille Jumala auttapi Zionin/ ia ne Judan Caupungit rakendapi/ ette sielle asutan/ ia ne periexens saawat. (Sillä Jumala auttaapi Zionin/ ja ne Judan kaupungit rakentaapi/ että siellä asutaan/ je ne periäksensä saawat.) |
| MLV19 36 The seed also of his servants will inherit it and those who love his name will dwell in it. | KJV 36. The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein. |
| Luther1912 36. Und der Same seiner Knechte wird sie ererben, und die seinen Namen lieben, werden darin bleiben. | RV'1862 36. Y la simiente de sus siervos la heredará; y los que aman su nombre habitarán en ella. |

PSALMIT

RuSV1876 36 (68:37) и потомство рабов Его утвердится в нем, и любящие имя Его будут поселяться на нем.

FI33/38 37. Hänen palvelijainsa jälkeläiset saavat sen perinnökseen, ja ne, jotka hänen nimeänsä rakastavat, saavat asua siinä.

CPR1642 38. Ja hänen palvelians siemen ne peri ja jotca hänen nimens racastawat asuwat nijsä.

Biblia1776 36. Ja hänen palveliainsa siemen sen perii: ja ne, jotka hänen nimeänsä rakastavat, pitää asuman siinä.

Osat1551 38. Ja henen Paluelians Siemenen pite ne perimen/ ia iotca henen Nimens racastauat/ pite nijsse asuman. (Ja hänen palvelijansa siemenen pitää ne perimän/ ja jotka hänen nimeänsä rakastawat/ pitää niissä asuman.)

PSALMI 70

Avunhuuto vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi; syntiä tunnustettaessa.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa muistoxi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi edelläveisaajalle, muistoksi.

Osat1551 1. Daidin Psalmi edelweisattapa Muistoxi. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa muistoksi.)

MLV19 1 Hasten, O God, to deliver me. Make haste to help me, O Jehovah.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David, to bring to remembrance.<p/> Make haste, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD.

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, zum Gedächtnis. Eile, Gott, mich zu erretten, HERR, mir zu helfen! | RV'1862 1. Al Vencedor: De David, para acordar. O! DIOS, para librarme, o! Dios, para ayudarme, apresúrate. |
| RuSV1876 1 (69:1) Начальнику хора. Псалом Давида. В воспоминание. (69:2) Поспеши, Боже, избавить меня, поспеши , Господи, на помощь мне. | |
| FI33/38 2. Jumala, riennä minua pelastamaan, riennä minun avukseni, Herra. | Biblia1776 (H70:2) Riennä, Jumala, minua vapahtamaan: kiiruhda, Herra, minua auttamaan. |
| CPR1642 2. Riennä Jumala minua vapahtaman kijruta HERRa minua auttaman. | Osat1551 2. Riennä Jumala minua wapactaman/ HERRA (kijrucdha) minua auttaman. (Riennä Jumala minua vapahtamaan/ HERRA (kiiruhda) minua auttamaan.) |
| MLV19 2 Let them be put to shame and confounded who seek after my soul. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt. | KJV 2. Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt. |
| Luther1912 2. Es müssen sich schämen und zu Schanden werden, die nach meiner Seele stehen; sie müssen zurückkehren und gehöhnt werden, die mir Übles wünschen, | RV'1862 2. Sean avergonzados y confusos los que buscan mi vida: sean vueltos atrás y avergonzados, los que quieren mi mal. |
| RuSV1876 2 (69:3) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей! Да будут обращены | |

PSALMIT

назад и преданы посмеянию желающие
мне зла!

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 3. Joutukoot häpeään ja punastukoot ne, jotka minun henkeäni väijyvät; peräytykööt ja saakoot häpeään ne, jotka tahtovat minulle onnettomuutta. | Biblia1776 | 2. Häpiään tulkoon ja hävetkөөn, jotka minun sieluani väijyvät: ajettakoon takaperin ja tulkoon häväistyksi, jotka minulle paha suovat; |
| CPR1642 | 3. Häwetkөн ja häväistäkөн jotca minun sieluani väijywät. 4. Ajettacon tacaperin ja tulcon häväistyxi jotca minulle paha suowat. | Osat1551 | 3. Häwetkөн ia häueistäkөн/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat. 4. Tacaperin he kietkөн/ ia tulcon häueistetyxi/ Jotca minulle pahoia souat. (Häwetkөөn ja häväistäkөөn/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat.4. Takaperin he käykөөn/ ja tulkoon häväistetyksi/ jotka minulle pahoja suowat.) |
| MLV19 | 3 Let them be turned back because of their shame who say, Aha, aha. | KJV | 3. Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha. |
| Luther1912 | 3. daß sie müssen wiederum zu Schanden werden, die da über mich schreien: "Da, da!" | RV'1862 | 3. Sean vueltos atrás en pago de su vergüenza los que dicen: Hala, hala. |
| RuSV1876 | 3 (69:4) Да будут обращены назад за поношение меня говорящие мне : „хорошо! хорошо!" | | |
| FI33/38 | 4. Kääntykööt takaisin häpeissänsä ne, jotka sanovat: Kas niin, kas niin! | Biblia1776 | 3. Että he jälleen häpiään tulisivat, jotka minua pitittävät. |
| CPR1642 | 5. Että he jällens häpiään tulisit jotca minua | Osat1551 | 5. Ette he iellens häpien ala tulisit/ iotca |

pitittävät.

minun ylitzeni hwtauat/ Ninpe/ Ninpe. (Että he jäl lens häpeän alle tulisit/ jotka minun ylitseni huutawat/ Niinpä/ Niinpä.)

MLV19 4 Let all those who seek you rejoice and be glad in you. And let such as love your salvation say continually, Let God be magnified.

KJV 4. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified.

Luther1912 4. Sich freuen und fröhlich müssen sein an dir, die nach dir fragen, und die dein Heil lieben, immer sagen: Hoch gelobt sei Gott!

RV'1862 4. Regocíjense, y alégrense en tí todos los que te buscan; y digan siempre, los que aman tu salud: Sea engrandecido Dios.

RuSV1876 4 (69:5) Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все, ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: „велик Бог!"

FI33/38 5. Iloitkoot ja riemuitkoot sinussa kaikki, jotka sinua etsivät; joille sinun apusi on rakas, ne sanokoot aina: Ylistetty olkoon Jumala!

Biblia1776 4. Iloitkaan ja riemuitkaan sinussa kaikki, jotka sinua etsivät; ja jotka sinun autuuttas rakastavat, sanokaan aina: Jumala olkoon suuresti ylistetty!

CPR1642 6. Iloitcan ja riemuitcan sinusa caicki jotca sinua edziwät ja jotca sinun autuuttas racastawat sanocan aina: Jumala olcon suurest ylistetty.

Osat1551 6. Iloitkan ia riemuitkan sinussa caiki/ iotca sinua etziuet/ ia iotca sinun Terueyttes racastauat/ aina sanocat/ Jumala olcon sangen ylistetty. (Iloitkaan ja riemuitkaan sinussa kaikki/ jotka sinua etsiwät/ ja jotka sinun terweyttäsi rakastawat/ aina sanokaat/

Jumala olkoon sangen ylistetty.)

- MLV19 5 But I am poor and needy. Make haste to me,
O God. You are my help and my deliverer, O
Jehovah. Do not delay.
- Luther1912 5. Ich aber bin elend und arm. Gott, eile zu
mir, denn du bist mein Helfer und Erretter;
mein Gott verziehe nicht!
- RuSV1876 5 (69:6) Я же беден и нищ; Боже, поспеши
ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой;
Господи! не замедли.
- FI33/38 6. Mutta minä olen kurja ja köyhä; Jumala,
riennä minun tyköni. Sinä olet minun apuni ja
vapauttajani; Herra, älä viivy.
- CPR1642 7. Mutta minä olen radollinen ja köyhä riennä
Jumala minun tyköni: sillä sinä olet minun
auttajan ja pelastajan minun Jumalan älä
wiiwytä.
- KJV 5. But I am poor and needy: make haste unto
me, O God: thou art my help and my
deliverer; O LORD, make no tarrying.
- RV'1862 5. Yo soy afligido y menesteroso: o! Dios,
apresúrate a mí: ayudador mío, y mi librador
eres tú, Jehová, no te detengas.
- Biblia1776 5. Mutta minä olen raadollinen ja köyhä,
riennä, Jumala, minun tyköni; sillä sinä olet
minun auttajani ja pelastajani, Herra, älä
viivyttelä.
- Osat1551 7. Mutta mine olen Radholinen ia Kieuhe/
rienne Jumala minun tykeni/ Sille sine olet
minun Auttaian ia Pelastaian/ minun
Jumalan Ele viwyte. (Mutta minä olen
raadollinen ja köyhä/ riennä Jumala minun
tyköni/ Sillä sinä olet minun auttajain ja
pelastajain/ minun Jumalan älä wiiwytä.)

PSALMI 71

Vanhurskaan luottava rukous ja kiitos.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Sinuun, Herra, minä turvaan, älä salli minun joutua häpeään iankaikkisesti. | Biblia1776 | 1. Sinuun, Herra, minä uskallan: älä anna minua ikänä häväistä. |
| CPR1642 | 1. Sinuun HERra minä uscallan älä anna minua ikänäns häväistä. | Osat1551 | 1. Sinun päles HERRA mine vskallan/ ele laske minua ikenens häpien ala tulla. (Sinun päällesi HERRA minä uskallan/ älä laske minua ikänänsä häpeän alle tulla.) |
| MLV19 | 1 I take refuge in you, O Jehovah. Do not let me be put to shame everlasting. | KJV | 1. In thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion. |
| Luther1912 | 1. HERR, ich traue auf dich; laß mich nimmermehr zu Schanden werden. | RV'1862 | 1. EN tí, Jehová, he esperado; no sea yo confundido para siempre. |
| RuSV1876 | 1 (70:1) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек. | | |
| FI33/38 | 2. Pelasta minut, vapahda minut vanhurskaudessasi, kallista korvasi minun puoleeni ja auta minua. | Biblia1776 | 2. Vapahda minua vanhurskaudessa ja pelasta minua: kallista korvas minun puoleeni ja auta minua. |
| CPR1642 | 2. Wapada minua vanhurskaudellas ja pelasta minua kallista korwas minun puoleeni ja auta minua. | Osat1551 | 2. Wapata minua sinun Wanhurskaudhes cautta/ ia auta minua vlos/ Callista sinun Coruas minun poleeni/ ia auta minua. (Wapahda minua sinun vanhurskautesi kautta/ ja auta minua ulos/ Kallista sinun |

korwasi minun puoleeni/ ja auta minua.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 2 Deliver me in your righteousness and rescue me. Bow down your ear to me and save me. | KJV 2. Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me. |
| Luther1912 2. Errette mich durch deine Gerechtigkeit und hilf mir aus; neige deine Ohren zu mir und hilf mir! | RV'1862 2. Escápame, y líbrame en tu justicia: inclina a mí tu oído, y sálvame. |
| RuSV1876 2 (70:2) По правде Твоей избавь меня и освободи меня; приклони ухо Твое ко мне и спаси меня. | |
| FI33/38 3. Ole minulle kallio, jolla saan asua ja jonne aina saan mennä, sinä, joka olet säättänyt minulle pelastuksen. Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani. | Biblia1776 3. Ole minulle vahva turva, johon minä aina pakenisin: sinä olet luvannut minua auttaa; sillä sinä olet minun kallioni ja linnani. |
| CPR1642 3. Ole minulle wahwa turwa johon minä aina pakenisin joca aina autta luvannut olet: sillä sinä olet minun callion ja linnan. | Osat1551 3. Ole minulle yxi wahua Turua/ iohonga mine aina pakenisin/ Jocas aina autta luuanut olet/ Sille sine olet minun Callion ia Linnan. (Ole minulle yksi wahwa turwa/ johonka minä aina pakenisin/ Joka aina auttaa luvannut olet/ Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.) |
| MLV19 3 Be to me a rock of habitation to which I may continually resort. You have given | KJV 3. Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given |

PSALMIT

commandment to save me, because you are my rock and my fortress.

Luther1912 3. Sei mir ein starker Hort, dahin ich immer fliehen möge, der du zugesagt hast mir zu helfen; denn du bist mein Fels und meine Burg.

RuSV1876 3 (70:3) Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя – Ты.

FI33/38 4. Jumalani, vapauta minut jumalattoman kädestä, väärän ja väkivaltaisen kourista.

CPR1642 4. Minun Jumalan auta minua jumalattoman kädestä wäärän ja ylpiän kädestä.

MLV19 4 Rescue me, O my God, out of the hand of a wicked man, out of the hand of an unrighteous and cruel man.

Luther1912 4. Mein Gott, hilf mir aus der Hand der Gottlosen, aus der Hand des Ungerechten und Tyrannen.

commandment to save me; for thou art my rock and my fortress.

RV'1862 3. Séme por peña de fortaleza donde venga continuamente: mandado has que yo sea salvo, porque tú eres mi roca y mi castillo.

Biblia1776 4. Minun Jumalani, auta minua jumalattoman kädestä, väärän ja väkivaltaisen kädestä.

Osat1551 4. Minun Jumalan auta minua sen Jumalattoman kädheste/ sen Nurian ia Wäritteliän kädheste. (Minun Jumalan auta minua sen jumalattoman kädestä/ sen nurjan ja wääristelijän kädestä)

KJV 4. Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man.

RV'1862 4. Dios mío, escápame de la mano del impío, de la mano del perverso y falsario.

PSALMIT

RuSV1876 4 (70:4) Боже мой! избавь меня из руки нечестивого, из руки беззаконника и притеснителя,

FI33/38 5. Sillä sinä olet minun toivoni, Herra, Herra, minun turvani hamasta nuoruudestani.

Biblia1776 5. Sillä sinä olet minun turvani, Herra, Herra: minun toivoni hamasta minun nuoruudestani.

CPR1642 5. Sillä sinä olet minun turwan HERra HERra minun toiwon hamast minun nuorudestani.

Osat1551 5. Sille sine olet minun Turuan HERRA Jumala/ Minun Toiuon hamast minun Norudhestani. (Sillä sinä olen minun turwani HERRA Jumala/ Minun toiwon hamasta minun nuoruudestani.)

MLV19 5 Because you are my hope, O lord Jehovah, my trust from my youth.

KJV 5. For thou art my hope, O Lord GOD: thou art my trust from my youth.

Luther1912 5. Denn du bist meine Zuversicht, HERR HERR, meine Hoffnung von meiner Jugend an.

RV'1862 5. Porque tú eres mi esperanza, Señor Jehová: seguridad mía desde mi mocedad.

RuSV1876 5 (70:5) ибо Ты – надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей.

FI33/38 6. Sinä olet minun tukeni syntymästäni saakka, sinä päästit minut äitini kohdusta; sinua minä alati ylistän.

Biblia1776 6. Sinuun minä olen luottanut hamasta äitini kohdusta, sinä minun vedit ulos äitini kohdusta: sinusta on aina minun kerskaukseni.

CPR1642 6. Sinuun minä olen luottanut hamast äitini cohdsta sinä minun wedit ulos äitini

Osat1551 6. Sinun päles mine olen loottanut hamast Eiteni codhusta/ Sine minun vlosedhit

kohdusta sinusta on aina minun kerscauxen.

Eiteni codhusta/ sinusta ombi aina minun kerskaudhen. (Sinun päällesi minä olen luottanut hamasta äitini kohdusta/ Sinä minun uloswedit äitini kohdusta/ sinusta ompii aina minun kerskaukseni.)

MLV19 6 I have been held up by you from the womb. You are he who took me out of my mother's guts. My praise will be continually of you.

KJV 6. By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise shall be continually of thee.

Luther1912 6. Auf dich habe ich mich verlassen von Mutterleibe an; du hast mich aus meiner Mutter Leib gezogen. Mein Ruhm ist immer von dir.

RV'1862 6. Por tí he sido sustentado desde el vientre: de las entrañas de mi madre tú fuiste el que me sacaste: de tí ha sido siempre mi alabanza.

RuSV1876 6 (70:6) На Тебе утверждался я от утробы; Ты извел меня из чрева материмоей; Тебе хвала моя не престанет.

Biblia1776 7. Minä olen monelle ihmeeksi tullut; mutta sinä olet minun vahva turvani.

FI33/38 7. Monelle minä olen kuin kummitus, mutta sinä olet minun vahva suojaani.

CPR1642 7. Minä olen monelle ihmexi tullut mutta sinä olet minun wahwa turwan.

Osat1551 7. Ninquin iocu Ihme mine olen monille techty/ Mutta sine olet minun wahua Turuan. (Niinkuin joku ihme minä olen monille tehty/ Mutta sinä olet minun wahwa turwani.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 7 I am as a wonder to many, but you are my strong refuge. | KJV | 7. I am as a wonder unto many; but thou art my strong refuge. |
| Luther1912 | 7. Ich bin vor vielen wie ein Wunder; aber du bist meine starke Zuversicht. | RV'1862 | 7. Como prodigio he sido a muchos; y tú mi refugio fuerte. |
| RuSV1876 | 7 (70:7) Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда. | | |
| FI33/38 | 8. Minun suuni on täynnä sinun kiitostasi, täynnä sinun ylistystäsi kaiken päivää. | Biblia1776 | 8. Täytä minun suuni sinun kiitoksestas ja sinun kunniastas joka päivä. |
| CPR1642 | 8. Täytä minun suun sinun kijoestasi ja sinun cunniastas joca päivä. | Osat1551 | 8. Täyte minun suun sinun Kijoestasi/ ja sinun Cunniastas iocapeiue. (Täytä minun suu sinun kiitoksestasi/ ja sinun kunniastasi joca päivä.) |
| MLV19 | 8 My mouth will be filled with your praise and with your honor all the day. | KJV | 8. Let my mouth be filled with thy praise and with thy honour all the day. |
| Luther1912 | 8. Laß meinen Mund deines Ruhmes und deines Preises voll sein täglich. | RV'1862 | 8. Sea llena mi boca de tu alabanza, todo el día de tu gloria. |
| RuSV1876 | 8 (70:8) Да наполнятся уста мои хвалою, чтобы воспеть всякий день великолепие Твое. | | |
| FI33/38 | 9. Älä heitä minua pois minun vanhalla iälläni, älä hylkää minua, kun voimani loppuu. | Biblia1776 | 9. Älä minua heitä pois minun vanhuudessani: älä minua hylkää, kuin minä heikoksi tulen. |
| CPR1642 | 9. Älä minua heitä pois minun vanhadesani | Osat1551 | 9. Ele minua poisheite minun |

älä minua hyljä koska minä heikoksi tulen.

Wanhudhesani/ ele minua ylenanna koska mine heikoksi tulen. (Älä minua poisheitä minun wanhudhessani/ älä minua ylenanna koska minä heikoksi tulen.)

MLV19 9 Do not cast me off in the time of old age.
Forsake me not when my strength fails.

KJV 9. Cast me not off in the time of old age;
forsake me not when my strength faileth.

Luther1912 9. Verwirf mich nicht in meinem Alter; verlaß mich nicht, wenn ich schwach werde.

RV'1862 9. No me deseches en el tiempo de la vejez: cuando mi fuerza se acabare, no me desampares.

RuSV1876 9 (70:9) Не отвергни меня во время старости; когда будет оскудевать сила моя, не оставь меня,

FI33/38 10. Sillä minun viholliseni puhuvat minusta; ne, jotka väijyvät minun henkeäni, neuvottelevat keskenänsä:

Biblia1776 10. Sillä minun viholliseni puhuvat minua vastaan: ja jotka minun sieluani väijyvät, he keskenänsä neuvoa pitävät,

CPR1642 10. Sillä minun viholliseni puhuvat minua vastaan ja jotca minun sieluani väijywät he keskenäns neuwo pitäwät.

Osat1551 10. Sille minun Wiholiseni puhuuat minua vastaan/ ia jotca minun Sieluani weijuuat/ he keskenens neuuo piteuet. (Sillä minun viholliseni puhuvat minua vastaan/ ja jotka minun sieluani väijywät/ he keskenänsä neuwoa pitäwät.)

MLV19 10 Because my enemies speak concerning me and those who watch for my soul take counsel

KJV 10. For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel

together,

Luther1912 10. Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seele lauern, beraten sich miteinander

RuSV1876 10 (70:10) ибо враги мои говорят против меня, и подстерегающие душу мою советуются между собою,

FI33/38 11. Jumala on hänet hyljännyt; ajakaa häntä takaa ja ottakaa kiinni, sillä auttajaa ei ole.

CPR1642 11. Ja sanovat: Jumala hyljä hänen: ajacat taca ja käsittäkät händä: sillä ei ole wapahtajata.

MLV19 11 saying, God has forsaken him. Pursue and take him, because there is none to deliver.

Luther1912 11. und sprechen: "Gott hat ihn verlassen; jaget nach und ergreifet ihn, denn da ist kein Erretter."

RuSV1876 11 (70:11) говоря: „Бог оставил его; преследуйте и схватите его, ибо нет избавляющего".

together,

RV'1862 10. Porque mis enemigos han dicho de mí; y los que asechan mi vida, consultaron juntamente,

Biblia1776 11. Ja sanovat: Jumala hylkäsi hänen; ajakaat takaa ja käsittäkät häntä, sillä ei ole vapahtajaa.

Osat1551 11. Ja sanouat/ Jumala ylenannoi henen/ wainocat ia käsitteket hende/ Sille eipe ole ychte wapactaia. (Ja sanovat/ Jumala ylenantoi hänen/ wainotkaat ja käsittäkät häntä/ Sillä eipä ole yhtään wapahtajaa.)

KJV 11. Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for there is none to deliver him.

RV'1862 11. Diciendo: Dios le ha dejado: perseguid, y tomádle, porque no hay quien le libre.

PSALMIT

FI33/38	12. Jumala, älä ole minusta kaukana, Jumalani, riennä minun avukseni.	Biblia1776	12. Jumala, älä erkane kauvas minusta: minun Jumalani, riennä minua auttamaan.
CPR1642	12. Jumala älä ercane cauwas minusta minun Jumalan riennä minua auttaman.	Osat1551	12. Jumala ele cauwas erkane minusta/ Minun Jumalan rienne minua auttaman. (Jumala älä kauas erkane minusta/ Minun Jumalan riennä minua auttamaan.)
MLV19	12 O God, do not be far from me. O my God, make haste to help me.	KJV	12. O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.
Luther1912	12. Gott, sei nicht ferne von mir; mein Gott, eile, mir zu helfen!	RV'1862	12. O! Dios, no te alejes de mí: Dios mío, apresúrate para ayudarme.
RuSV1876	12 (70:12) Боже! не удаляйся от меня; Боже мой! поспешина помощь мне.		
FI33/38	13. Joutukoot häpeään ja hukkukoot ne, jotka vainoavat minun sieluani; peittäköön häpeä ja pilkka ne, jotka hankkivat minulle onnettomuutta.	Biblia1776	13. Hävetköön ja hukkukoon, jotka minun sieluani vastaan ovat: häpiän ja häväistyksen alle tulkoon, jotka minulle paha suovat.
CPR1642	13. Häwetkön ja huckucon jotca minun sieluani watan owat häpiän ja häwäistyxen ala tulcon jotca minulle paha suowat.	Osat1551	13. Häwetkön ia huckucon iotca minun Sieluni watan ouat/ häpielle ia häueistöxellä olcohon ne werhoitetut/ iotca minulle pahutta etziuet. (Häwetköön ja hukkukoon jotka minun sieluni vastaan owat/ häpeällä ja häwäistyksellä olkoon ne werhoitetut/ jotka minulle pahuutta etsiwät.)

- MLV19 13 Let them be put to shame and be consumed who are adversaries to my soul. Let them be covered with reproach and dishonor who seek my hurt.
- Luther1912 13. Schämen müssen sich und umkommen, die meiner Seele zuwider sind; mit Schande und Hohn müssen sie überschüttet werden, die mein Unglück suchen.
- RuSV1876 13 (70:13) Да постыдятся и исчезнут враждующие против души моей, да покроются стыдом и бесчестьем ищущие мне зла!
- FI33/38 14. Mutta minä odotan alati, ja yhäti minä sinua kiitän.
- CPR1642 14. Mutta minä odotan aina ja corgotan aina sinun kijtoxes.
- MLV19 14 But I will hope continually and will praise you yet more and more.
- Luther1912 14. Ich aber will immer harren und will immer deines Ruhmes mehr machen.
- RuSV1876 14 (70:14) А я всегда буду уповать на Тебя и
- KJV 13. Let them be confounded and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and dishonour that seek my hurt.
- RV'1862 13. Sean avergonzados, perezcan, los adversarios de mi alma: sean cubiertos de vergüenza y de confusión, los que buscan mi mal.
- Biblia1776 14. Mutta minä odotan aina, ja korotan aina sinun kiitokses.
- Osat1551 14. Mutta mine tadhon alati odhotta/ ia tadhon aina sinun kijtoxes corghotta. (Mutta minä tahdon alati odottaa/ ja tahdon aina sinun kiitoksesi korottaa.)
- KJV 14. But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.
- RV'1862 14. Y yo siempre esperaré: y añadiré sobre toda tu alabanza.

умножать всякую хвалу Тебе.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 15. Minun suuni on julistava sinun vanhurskauttasi, sinun pelastustekojasi kaiken päivää, sillä niiden määrää en minä tunne. | Biblia1776 | 15. Minun suuni pitää ilmoittaman sinun vanhurskauttas, joka päivä sinun autuuttas, joita en minä voi kaikkia lukea. |
| CPR1642 | 15. Minun suun pitä ilmoittaman sinun vanhurscauttas jocarpäiwä sinun autuuttas joita en minä woi caickia luke. | Osat1551 | 15. Minun Swni pite ilmoittaman sinun Wanhurskauttas/ Jocapeiue sinun Terueyttes/ iota em mine caikia Lukia woi. (Minun suuni pitää ilmoittaman sinun vanhurskauttasi/ Jokapäiwä sinun terweyttäsi/ jota en minä kaikkia lukea woi.) |
| MLV19 | 15 My mouth will tell of your righteousness, of your salvation all the day, because I do not know the numbers. | KJV | 15. My mouth shall shew forth thy righteousness and thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof. |
| Luther1912 | 15. Mein Mund soll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich deine Wohltaten, die ich nicht alle zählen kann. | RV'1862 | 15. Mi boca recontará tu justicia: todo el día tu salud, aunque no sé el número. |
| RuSV1876 | 15 (70:15) Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа. | | |
| FI33/38 | 16. Herran, Herran väkeviä tekoja minä tuon julki, minä ylistän sinun vanhurskauttasi, sinun ainoan. | Biblia1776 | 16. Minä vaellan Herran, Herran väkevyydessä: minä tahdon muistaa ainoastaan sinun vanhurskauttas. |
| CPR1642 | 16. Minä waellan HERRan HERRan wäkewydes | Osat1551 | 16. Mine waellan HERRAN Jumalan |

minä ylistän ainoastans sinun wanhurscauttas.

wäkewyxes/ Mine ylisten ainoastans sinun Wanhurskauttas. (Minä waellan HERRAN Jumalan wäkewyydessä/ Minä ylistän ainoastansa sinun wanhurskauttasi.)

MLV19 16 I will come with the mighty acts of the lord Jehovah. I will make mention of your righteousness, yours only!

KJV 16. I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, even of thine only.

Luther1912 16. Ich gehe einher in der Kraft des HERRN HERRN; ich preise deine Gerechtigkeit allein.

RV'1862 16. Vendré a las valentías del Señor Jehová: haré memoria de la justicia de tí solo.

RuSV1876 16 (70:16) Войду в размышление о силах Господа Бога; вспомяну правду Твою – единственно Твою.

FI33/38 17. Jumala, sinä olet opettanut minua hamasta nuoruudestani, ja yhä vielä minä sinun ihmeitäsi julistan.

Biblia1776 17. Jumala, sinä olet minua nuoruudestani opettanut, sentähden minä julistan sinun ihmeitäsi.

CPR1642 17. Jumala sinä olet minua nuorudestani opettanut sentähden minä julistan sinun ihmeitäsi.

Osat1551 17. Jumala sine olet minua Norudhestani opettanut/ Senteden mine iulghistan sinun Ihmeites. (Jumala sinä olet minua nuoruudestani opettanut/ Sentähden minä julistan sinun ihmeitäsi.)

MLV19 17 O God, you have taught me from my youth and I have declared your wondrous works until now.

KJV 17. O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| Luther1912 | 17. Gott, du hast mich von Jugend auf gelehrt, und bis hierher verkündige ich deine Wunder. | RV'1862 | 17. O! Dios, enseñáteme desde mi mocedad, y hasta ahora: manifestaré tus maravillas. |
| RuSV1876 | 17 (70:17) Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и доныне я возвещаю чудеса Твои. | | |
| FI33/38 | 18. Älä, Jumala, minua hylkää vanhaksi ja harmaaksi tultuani, niin minä julistan sinun käsivartesi voimaa nousevalle polvelle, sinun väkevyyttäsi kaikille vielä tuleville. | Biblia1776 | 18. Ja minun vanhuudessani ja harmaaksi tultuani älä, Jumala, minua hylkää, siihenasti kuin minä ilmoitan sinun käsivartes lasten lapsille, ja sinun väkevyytes kaikille tulevaisille. |
| CPR1642 | 18. Ja minun wanhudesani ja harmaxi tulduani älä Jumala minua hyljä siihenasti cuin minä ilmoitan sinun käsiwartes lasten lapsille ja sinun wäkewydes caikille tulewaisille. | Osat1551 | 18. Ja minun wanhudheni ia harmaudheni aialla ele Jumala minua ylenanna/ Sihenasti ette mine ilmoitan sinun Käsiuardhes Lastein lapsille/ Ja sinun Wäkewydhes caikille tuleuaisille. (Ja minun wanhuuteni ja harmauteni ajalla älä Jumala minua ylenanna/ Siihenasti että minä ilmoitan sinun käsiwartesi lastein lapsille/ ja sinun wäkewyytesi kaikille tulewaisille.) |
| MLV19 | 18 Yes, even when I am old and gray headed, O God, forsake me not, until I have declared your strength to a generation, your might to everyone who is to come. | KJV | 18. Now also when I am old and grayheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to every one that is to come. |

PSALMIT

Luther1912 18. Auch verlaß mich nicht, Gott, im Alter, wenn ich grau werde, bis ich deinen Arm verkündige Kindeskindern und deine Kraft allen, die noch kommen sollen.

RuSV1876 18 (70:18) И до старости, и до седины не оставь меня, Боже, доколе не возведу силы Твоей роду сему и всем грядущим могущества Твоего.

RV'1862 18. Y aun hasta la vejez y las canas: o! Dios, no me desampares: hasta que denuncie tu brazo a la posteridad: tus valentías a todos los que vendrán.

FI33/38 19. Jumala, sinun vanhurskautesi ulottuu hamaan korkeuksiin, sinun, joka teet niin suuria. Jumala, kuka on sinun vertaisesi?

CPR1642 19. Ja tosin Jumala sinun vanhurskaudes on sangen corkia sinä suuria teet Jumala cuca on sinun wertaises ?

Biblia1776 19. Ja tosin, Jumala, sinun vanhurskautes on sangen korkia, sinä teet suuria: Jumala, kuka on sinun vertaises?

Osat1551 19. Ja tosin Jumala sinun Wanhurskaudhes ombi sangen corkia/ sine swrimat teedh/ Jumala cuca on sinun wertaitzsas? (Ja tosin Jumala sinun vanhurskautesi ompi sangen korkea/ sinä suurimmat teet/ Jumala kuka on sinun vertaisesi?)

MLV19 19 Your righteousness also, O God, is very high, you who have done great things. O God, who is like you?

Luther1912 19. Gott, deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große Dinge tust. Gott, wer ist dir gleich?

KJV 19. Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee!

RuSV1876 19 (70:19) Правда Твоя, Боже, до

RV'1862 19. Y tu justicia, o! Dios, hasta lo alto: porque has hecho grandes cosas: o! Dios, ¿quién como tú?

превыспренних; великие дела соделал Ты;
Боже, кто подобен Тебе?

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 20. Sinä, joka olet antanut meidän kokea paljon ahdistusta ja onnettomuutta, sinä virvoitat meidät jälleen henkiin, ja maan syvyyksistä sinä tuot meidät takaisin. | Biblia1776 | 20. Sillä sinä annat minun nähdä paljon ja suuria ahdistuksia, ja virvoitat minua jälleen; ja taas sinä haet minua ulos maan syvyydestä. |
| CPR1642 | 20. Sillä sinä annat minun nähdä paljo ja suuria ahdistuxia ja wirgotat minua jällens ja taas sinä haet minua ulos maan sywydestä. | Osat1551 | 20. Sille sine annat minun kiusata paliot ia swret adhistoxet/ ia iellenswirghotat minua/ ia taas sine haet minua vlos sijte Maan sywydheste. (Sillä sinä annat minun kiusata paljot ja suuret ahdistukset/ ja jällens wirwotat minua/ ja taas sinä haet minua ulos siitä maan syvyydestä.) |
| MLV19 | 20 You, who have shown us many and great troubles, will revive us again and will bring us up again from the depths of the earth. | KJV | 20. Thou, which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth. |
| Luther1912 | 20. Denn du lässest mich erfahren viele und große Angst und machst mich wieder lebendig und holst mich wieder aus der Tiefe der Erde herauf. | RV'1862 | 20. Que me has hecho ver muchas angustias y males: volverás, y darne has vida: y de los abismos de la tierra volverás a levantarme. |
| RuSV1876 | 20 (70:20) Ты посылал на меня многие и лютые беды, но и опять оживлял меня и из бездн земли опять выводил меня. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 21. Anna minun arvoni kasvaa ja lohduta minua jälleen. | Biblia1776 | 21. Sinä teet minun sangen suureksi, ja lohdutat minua jälleen. |
| CPR1642 | 21. Sinä teet minun sangen suureksi ja lohdutat minua jälleens. | Osat1551 | 21. Sine teet minun sangen swrexi/ ia iellens sine lohutat minua. (Sinä teet minun sangen suureksi/ ja jälleens sinä lohdutat minua.) |
| MLV19 | 21 Increase my greatness and turn again and comfort me. | KJV | 21. Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side. |
| Luther1912 | 21. Du machst mich sehr groß und tröstest mich wieder. | RV'1862 | 21. Aumentarás mí magnificencia: y volverás a consolarme. |
| RuSV1876 | 21 (70:21) Ты возвышал меня и утешал меня. | | |
| FI33/38 | 22. Niin minä myös ylistän harpulla sinua, sinun uskollisuuttasi, minun Jumalani, soitan kanteleella kiitosta sinulle, sinä Israelin Pyhä. | Biblia1776 | 22. Niin minäkin kiitän sinua psaltarilla, sinun totuuttas, minun Jumalani: minä veisaan kiitosta sinulle kanteleilla, sinä pyhä Israelissa. |
| CPR1642 | 22. Nijn minäkin kijtän sinua Psaltarilla sinun wacuuttas minun Jumalan: minä weisan kijtost sinulle candeileilla sinä pyhä Israelis. | Osat1551 | 22. Nin mineki mös kijten sinua Psaltarinleikille/ sinun Wacudhes polesta/ minun Jumalan/ Mine kijtostweisan sinulle Candelein päle/ o sine Pyhe Israelis. (Niin minäkin myös kiitän sinua psaltarinleikillä/ sinun wakuutesi puolesta/ minun Jumalani/ Minä kiitosta weisaan sinulle kantelein päällä/ Oi sinä Pyhä Israelissa.) |

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 22 I will also praise you with the psaltery, even your truth, O my God. I will sing praises to you with the harp, O you Holy One of Israel.</p> | <p>KJV 22. I will also praise thee with the psaltery, even thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel.</p> |
| <p>Luther1912 22. So danke ich auch dir mit Psalterspiel für deine Treue, mein Gott; ich lobsinge dir auf der Harfe, du Heiliger in Israel.</p> | <p>RV'1862 22. Asimismo yo te alabaré con instrumento de salterio: tu verdad, o! Dios mío, cantaré a tí en la arpa, o! Santo de Israel.</p> |
| <p>RuSV1876 22 (70:22) И я буду славить Тебя на псалтири, Твою истину, Боже мой; буду воспевать Тебя на гуслях, Святый Израилев!</p> | |
| <p>FI33/38 23. Minun huuleni riemuitsevat, kun minä sinulle soitan, ja myös minun sieluni, jonka sinä olet lunastanut.</p> | <p>Biblia1776 23. Minun huuleni pitää kiittämän, koska minä sinulle veisaan, ja minun sieluni, jonkas lunastit.</p> |
| <p>CPR1642 23. Minun huulen ja minun sielun jongas lunastit iloidzewat ja weisawat kijtost sinulle.</p> | <p>Osat1551 23. Minun Hwleni ia minun Sielun/ ionga sine lunastit/ iloitzeuat ia Kijtostweisauat sinulle. (Minun huuleni ja minun sieluni/ jonka sinä lunastit/ iloitsewat ja kiitosta weisaawat sinulle.)</p> |
| <p>MLV19 23 My lips will shout for joy because I sing praises to you and my soul, which you have redeemed.</p> | <p>KJV 23. My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.</p> |
| <p>Luther1912 23. Meine Lippen und meine Seele, die du erlöst hast, sind fröhlich und lobsingen dir.</p> <p>RuSV1876 23 (70:23) Радуются уста мои, когда я пою</p> | <p>RV'1862 23. Mis labios cantarán cuando salmeare a tí: y mi alma, a la cual redimiste.</p> |

Тебе, и душа моя, которую Ты избавил;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 24. Minun kieleni julistaa sinun vanhurskauttasi kaiken päivää, sillä häpeään ja pilkkaan ovat joutuneet ne, jotka hankkivat minulle onnettomuutta. | Biblia1776 | 24. Ja minun kieleni puhuu myös joka päivä sinun vanhurskaudestas; sentähden hävetkään he ja häpiään tulcoon, jotka minulle paha suovat. |
| CPR1642 | 24. Ja minun kielen puhu myös jocapäiwä sinun vanhurskaudestas sentähden häwetkän he ja häpiään tulcon jotca minulle paha suowat. | Osat1551 | 24. Ja mös minun Kielen tichterapi iocapeiue sinun Wanhurskaudhestas/ senteden häuetket he/ ia häpiehen tulcohon/ iotca minulle Pahutta etziuet. (Ja myös minun kieleni tichteeraapi (puhuu) jockapäiwä sinun vanhurskaudestasi/ sentähden häwetkään he/ ja häpeähän tulkohon/ jotka minulle pahuutta etsiwät.) |
| MLV19 | 24 My tongue also will talk of your righteousness all the day long. Because they are put to shame, because they are confounded, who seek my hurt. | KJV | 24. My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt. |
| Luther1912 | 24. Auch dichtet meine Zunge täglich von deiner Gerechtigkeit; denn schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mein Unglück suchen. | RV'1862 | 24. Asimismo mi lengua todo el día hablará de tu justicia: por cuanto fueron avergonzados, por cuanto fueron confusos, los que procuraban mi mal. |
| RuSV1876 | 24 (70:24) и язык мой всякий день будет возвещать правду Твою, ибо постыжены и посрамлены ищущие мне зла. О Соломоне. | | |

PSALMI 72

Vanhurskaan kuninkaan siunattu hallitus.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Salomon virsi. Jumala, anna kuninkaan tuomita, niinkuin sinä tuomitset, anna vanhurskautesi kuninkaan pojalle. | Biblia1776 | 1. Salomon. Jumala, anna tuomios kuninkaalle, ja vanhurskautes kuninkaan pojalle, |
| CPR1642 | 1. Salomolle. Jumala anna tuomios Cuningalle ja vanhurskautes Cuningan pojalle. | Osat1551 | 1. Jumala anna sinun Tuomios sille Kuningalle/ Ja sinun Vanhurskaudhes Kuningan Poialle. (Jumala anna sinun tuomiosi sille kuninkaalle/ Ja sinun vanhurskautesi kuninkaan pojalle.) |
| MLV19 | 1 Give the king your judgments, O God and your righteousness to the king's son. | KJV | 1. A Psalm for Solomon.<p/>Give the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son. |
| Luther1912 | 1. Des Salomo. Gott, gib dein Gericht dem König und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne, | RV'1862 | 1. Salmo para Salomón. O! DIOS, da tus juicios al rey, y tu justicia al hijo del rey. |
| RuSV1876 | 1 (71:1) Псалом Давида. Боже! даруй царю Твой суд и сыну царя Твою правду, | | |
| FI33/38 | 2. Tuomitkoon hän sinun kansaasi vanhurskaasti ja sinun kurjiasi oikeuden mukaan. | Biblia1776 | 2. Että hän veis sinun kansas vanhurskauteen, ja auttais sinun raadollistas. |

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| CPR1642 2. Että hän weis Canssas wanhurscauteen ja auttais sinun radollistas. | Osat1551 2. Ette Hen weis sinun Canssas Wanhurskautehen/ ia sinun Radholises autaisi. (Että hän weisi sinun kansasi wanhurskautehen/ ja sinun raadollisesi auttais.) |
| MLV19 2 He will judge your people with righteousness and your poor with justice. | KJV 2. He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment. |
| Luther1912 2. daß er dein Volk richte mit Gerechtigkeit und deine Elenden rette. | RV'1862 2. El juzgará a tu pueblo con justicia: y a tus afligidos con juicio. |
| RuSV1876 2 (71:2) да судит праведно людей Твоих и нищих Твоих на суде; | |
| FI33/38 3. Vuoret kantakoot rauhaa kansalle, niin myös kukkulat, vanhurskauden voimasta. | Biblia1776 3. Vuoret tuokaan rauhan kansalle, ja kukulat vanhurskauden. |
| CPR1642 3. Wuoret tuocan rauhan Canssalle ja cuckulat wanhurscauden. | Osat1551 3. Edestocan ne Woret sen Rauhan Canssalle/ ia ne Cuckulat sen Wanhurskaudhen. (Edestuokaat ne wuoret sen rauhan kansalle/ ja ne kukkulat sen wanhurskauden.) |
| MLV19 3 The mountains will bring peace to the people and the hills, in righteousness. | KJV 3. The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness. |
| Luther1912 3. Laß die Berge den Frieden bringen unter das Volk und die Hügel die Gerechtigkeit. | RV'1862 3. Los montes llevarán paz al pueblo: y los collados justicia. |
| RuSV1876 3 (71:3) да принесут горы мир людям и | |

холмы правду;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 4. Auttakoon hän kansan kurjat oikeuteen, pelastakoon köyhäin lapset ja musertakoon sortajan. | Biblia1776 | 4. Hänen pitää raadollisen kansan oikeudessa pitämän, ja köyhäin lapsia auttaman ja särkemän pilkkaajat. |
| CPR1642 | 4. Hänen pitä radollisen Canssan oikeudesa pitämän ja köyhiä auttaman ja särkemän pilckurit. | Osat1551 | 4. Henen pite sen radholisen Canssan Oikiudhesa pitemen/ ia ne Kieuhet auttaman/ ia serkemen ne Pilcurit. (Hänen pitää sen raadollisen kansan oikeudessa pitämän/ ja ne köyhät auttaman/ ja särkemään ne pilkkurit.) |
| MLV19 | 4 He will judge the poor of the people. He will save the sons of the needy and will break in pieces the oppressor. | KJV | 4. He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor. |
| Luther1912 | 4. Er wird das elende Volk bei Recht erhalten und den Armen helfen und die Lästerer zermalmen. | RV'1862 | 4. Juzgará a los afligidos del pueblo: Salvará a los hijos del menesterozo, y quebrantará al violento. |
| RuSV1876 | 4 (71:4) да судит нищих народа, да спасет сынов убогого и смирит притеснителя, – | | |
| FI33/38 | 5. Niin he pelkäävät sinua, niin kauan kuin aurinko paistaa ja kuu kumottaa, polvesta polveen. | Biblia1776 | 5. Sinua peljätään, niinkauvan kuin aurinko ja kuu ovat, lapsista niin lasten lapsiin. |
| CPR1642 | 5. Sinua peljätän nijncauwan cuin Auringo ja Cuu ovat lapsista nijn lasten lapsijn. | Osat1551 | 5. Sinua pelieten/ nincauuan quin Auringo ia Cw ouat/ Lapsista nin Lastein Lapsihin. (Sinua |

PSALMIT

peljätään/ niinkauan kuin aurinko ja kuu owat/ lapsista niin lastein lapsihin.)

MLV19 5 They will fear you while the sun endures and as long as the moon, throughout all generations.	KJV	5. They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations.
Luther1912 5. Man wird dich fürchten, solange die Sonne und der Mond währt, von Kind zu Kindeskindern.	RV'1862	5. Temerte han con el sol, y ántes de la luna: por generaci3n de generaciones.
RuSV1876 5 (71:5) и будут бояться Тебя, доколе пребудут солнце и луна, в роды родов.		
FI33/38 6. Hän olkoon niinkuin sade, joka nurmikolle vuotaa, niinkuin sadekuuro, joka kostuttaa maan.	Biblia1776	6. Hän laskee alas niinkuin sade heinän sängelle, niinkuin pisarat, jotka maan liottavat.
CPR1642 6. Hän astu alas nijncuin sade nijtetylle nijtylle nijncuin pisarat jotca maan liottawat.	Osat1551	6. Henen pite alasastuman ninquin Sadhe Willan päle/ Ninquin ne Pisarat/ iotca Maan liottauat. (Hänen pitää alasastuman niinkuin sade willan päälle/ niinkuin ne pisarat/ jotka maan liottawat.)
MLV19 6 He will come down like rain upon the mowed grass, as showers that water the earth.	KJV	6. He shall come down like rain upon the mown grass: as showers that water the earth.
Luther1912 6. Er wird herabfahren wie der Regen auf die Aue, wie die Tropfen, die das Land feuchten.	RV'1862	6. Descenderá como la lluvia sobre la yerba cortada: como el rocío que destila sobre la

tierra.

RuSV1876 6 (71:6) Он сойдет, как дождь на
скошенный луг, как капли, орошающие
землю;

FI33/38 7. Hänen päivinänsä vanhurskas kukoistaa, ja
rauha on oleva runsas siihen saakka, kunnes
kuuta ei enää ole.

Biblia1776 7. Hänen aikansa vanhurskas kukoistaa, ja
on suuri rauha siihen asti, ettei kuuta enää
olekaan.

CPR1642 7. Hänen aikanans vanhurskaus ja suuri rauha
cucoista siihenasti ettei Cuuta oleckan.

Osat1551 7. Henen aikanans pite sen Wanhurskauden
cucoistaman/ ia swri Rauha/ siihenasti ette se
Cw ei olecan. (Hänen aikansa pitää sen
wanhurskauden kukoistaman/ ja suuri
rauha/ siihenasti että se kuu ei olekaan.)

MLV19 7 In his days righteousness will flourish and
abundance of peace, till the moon is no more.

KJV 7. In his days shall the righteous flourish; and
abundance of peace so long as the moon
endureth.

Luther1912 7. Zu seinen Zeiten wird erblühen der
Gerechte und großer Friede, bis daß der Mond
nimmer sei.

RV'1862 7. Florecerá en sus dias justicia, y multitud
de paz, hasta que no haya luna.

RuSV1876 7 (71:7) во дни его процветет праведник, и
будет обилие мира, доколе не престанет
луна;

FI33/38 8. Hallitkoon hän merestä mereen ja Eufraat-
virrasta maan ääriin saakka.

Biblia1776 8. Hän hallitsee merestä mereen ja virrasta
maailman ääriin.

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| CPR1642 8. Hän hallidze merestä mereen ja wirrasta mailman äriijn. | Osat1551 8. Ja henen pite hallitzeman Mereste haman Merehen/ ia sijte Wirdhasta haman Mailman äriijn saadhen. (Ja hänen pitää hallitseman merestä hamaan merehen/ ja siitä wirrasta hamaan maailman ääriin saaden.) |
| MLV19 8 He will also have dominion from sea to sea and from the River to the ends of the earth. | KJV 8. He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth. |
| Luther1912 8. Er wird herrschen von einem Meer bis ans andere und von dem Strom an bis zu der Welt Enden. | RV'1862 8. Y dominará de mar a mar, y desde el río hasta los cabos de la tierra. |
| RuSV1876 8 (71:8) он будет обладать от моря до моря и от реки до концов земли; | |
| FI33/38 9. Hänen edessänsä erämaan asujat polvistuvat, ja hänen vihollisensa nuolevat tomua. | Biblia1776 9. Häntä pitää korven asuaiset kumartaman, ja hänen vihollisensa pitää tomun nuoleman. |
| CPR1642 9. Händä heidän pitä cumartaman jotca corwesa owat ja hänen wihollisens pitä tomun nuoleman. | Osat1551 9. Henen edessens heiden notkistaman pite/ iotca Coruessa ouat/ ia henen Wiholisens pite tomun noleman. (Hänen edessänsä heidän notkistaman pitää/ jotka korwessa owat/ ja hänen wihollisensa pitää tomun nuoleman.) |
| MLV19 9 Those who dwell in the wilderness will bow | KJV 9. They that dwell in the wilderness shall |

before him and his enemies will lick the dust.

bow before him; and his enemies shall lick the dust.

Luther1912 9. Vor ihm werden sich neigen die in der Wüste, und seine Feinde werden Staub lecken.

RV'1862 9. Delante de él se postrarán los Etiopes: y sus enemigos lamerán la tierra.

RuSV1876 9 (71:9) падут пред ним жители пустынь, и враги его будут лизать прах;

FI33/38 10. Tarsiin ja saarten kuninkaat tuovat lahjoja, Saban ja Seban kuninkaat veroa maksavat.

Biblia1776 10. Kuninkaat meren tyköä ja luodoista pitää lahjoja kantaman: kuninkaat rikkaasta Arabiasta ja Sebasta pitää annot tuoman.

CPR1642 10. Cuningat meren tykö ja luodoist pitä lahjoja candaman Cuningat rickast Arabiast ja Sebast pitä annot tuoman.

Osat1551 10. Ne Kuningat Meren tyköne/ ia Lotoin päle pite Lahioia edescandaman/ Ne Kuningat sijte rickast Arabiast ia Sebast pite Annot tygetoman. (Ne kuninkaat meren tykönä/ ja luotoin päälle pitää lahjoja edeskantaman/ Ne kuninkaat siitä rikkaasta Arabiasta ja Sebasta pitää annot tykötuoman.)

MLV19 10 The kings of Tarshish and of the isles will render tribute. The kings of Sheba and Seba will offer gifts.

KJV 10. The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.

Luther1912 10. Die Könige zu Tharsis und auf den Inseln werden Geschenke bringen; die Könige aus Reicharabien und Seba werden Gaben

RV'1862 10. Los reyes de Társis, y de las islas traerán presentes: los reyes de Jeba y de Seba ofrecerán dones.

zuführen.

RuSV1876 10 (71:10) цари Фарсиса и островов
поднесут ему дань; цари Аравии и Савы
принесут дары;

FI33/38 11. Häntä kumartavat kaikki kuninkaat, kaikki
kansakunnat palvelevat häntä.

Biblia1776 11. Kaikki kuninkaat pitää häntä
kumartaman, ja kaikki pakanat pitää häntä
palveleman.

CPR1642 11. Caicki Cuningat pitä händä cumartaman ja
caicki pacanat pitä händä palweleman.

Osat1551 11. Caiki Kuningat pite hende cumartaman/
ia caiki Pacanat pite hende palueleman.
(Kaikki kuninkaat pitää häntä kumartaman/
ja kaikki pakanat pitää heitä palweleman.)

MLV19 11 Yes, all kings will fall down before him. All
nations will serve him.

KJV 11. Yea, all kings shall fall down before him:
all nations shall serve him.

Luther1912 11. Alle Könige werden ihn anbeten; alle
Heiden werden ihm dienen.

RV'1862 11. Y arrodillarse han a él todos los reyes;
todas las naciones le servirán.

RuSV1876 11 (71:11) и поклонятся ему все цари; все
народы будут служить ему;

FI33/38 12. Sillä hän pelastaa köyhän, joka apua
huutaa, kurjan ja sen, jolla ei auttajaa ole.

Biblia1776 12. Sillä hän vapahtaa huutavaisen köyhän,
ja raadollisen, jolla ei ole auttajaa.

CPR1642 12. Sillä hän wapahta huutawaisen köyhän ja
radollisen jolla ei ole auttajata.

Osat1551 12. Sille henen pite wapactaman sen
hwtauaisen * Kieuhen/ ia sen Radholisen/
iolla ei ole ychten Auttaia. (Sillä hänen pitää
wapahtaman sen huutawaisen köyhän/ ja

sen raadollisen/ jolla ei ole yhtään auttajaa.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 12 Because he will deliver a needy man when he cries and a poor man, who has no helper. | KJV 12. For he shall deliver the needy when he crieth; the poor also, and him that hath no helper. |
| Luther1912 12. Denn er wird den Armen erretten, der da schreit, und den Elenden, der keinen Helfer hat. | RV'1862 12. Porque él librará al menesteroso que clamare, y al afligido, que no tuviere quien le socorra. |
| RuSV1876 12 (71:12) ибо он избавит нищего, вопиющего и угнетенного, у которого нет помощника. | |
| FI33/38 13. Hän armahtaa vaivaista ja köyhää ja pelastaa köyhäin sielun. | Biblia1776 13. Hän on armollinen vaivaiselle ja köyhälle, ja köyhäin sielua hän auttaa. |
| CPR1642 13. Hän on armollinen waiwaiselle ja köyhälle ja köyhäin sielua hän autta. | Osat1551 13. Henen pite armollinen oleman sen Waiuasen ia Kieuhen ylitze/ ia ninen Kieuheden Sielua henen pite auttaman. (Hänen pitä armollinen oleman se waiwaisen ja köyhän ylitse/ ja niiden köyhien sieluja hänen pitää auttaman.) |
| MLV19 13 He will have pity on a poor and needy man and he will save the souls of the needy. | KJV 13. He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy. |
| Luther1912 13. Er wird gnädig sein den Geringen und Armen, und den Seelen der Armen wird er helfen. | RV'1862 13. Tendrá misericordia del pobre y del menesteroso, y las almas de los pobres salvará. |

PSALMIT

RuSV1876 13 (71:13) Будет милосерд к нищему и убогому, и души убогих спасет;

FI33/38 14. Hän lunastaa heidän sielunsa sorrosta ja väkivallasta, ja heidän verensä on hänen silmissään kallis.

CPR1642 14. Hän lunasta heidän sieluns petoxest ja ylöllisest ja heidän werens luetan callixi hänen edesäns.

MLV19 14 He will redeem their soul from oppression and violence. And their blood will be precious in his sight,

Luther1912 14. Er wird ihre Seele aus dem Trug und Frevel erlösen, und ihr Blut wird teuer geachtet werden vor ihm.

RuSV1876 14 (71:14) от коварства и насилия избавит души их, и драгоценна будет кровь их пред очами его;

FI33/38 15. Hän eläköön, ja hänelle tuotakoon Saban kultaa; hänen puolestansa rukoiltakoon alati, ja siunattakoon häntä lakkaamatta.

Biblia1776 14. Hän lunastaa heidän sielunsa petoksesta ja väkivallasta, ja heidän verensä luetaan kalliiksi hänen silmäinsä edessä.

Osat1551 14. Henen pite lunastaman heiden Sielunsa petoxest ia wäkiuallast/ ia heiden werens pite callixi luettaman henen edesens. (Hänen pitää lunastaman heidän sielunsa petoksesta ja wäkiwallasta/ ja heidän werensä pitää kalliiksi luettaman hänen edessänsä.)

KJV 14. He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight.

RV'1862 14. De engaño y de fraude redimirá sus almas; y la sangre de ellos será preciosa en sus ojos.

Biblia1776 15. Ja hän elää ja hänelle pitää annettaman kultaa rikkaasta Arabiasta, ja häntä alati kumartaen rukoiltaman, joka päivä pitää

- CPR1642 15. Ja hän elä ja hänelle annetan culda rickast Arabiasta ja händä alati cumarretan jocapäiwä kijtetän händä.
- Osat1551 15. Ja henen pite elemen/ ia henelle annetan Culta sijte rickast Arabiast/ ia alati henen edhesens cumartaan/ Jocapeiue pite henen kijtettemen. (Ja hänen pitää elämän/ ja hänelle annetaan/ ja hänelle annetaan kulta siitä rikkaasta Arabiasta/ ja alati hänen edessänsä kumartaman/ Jokapäiwä pitää hänen kiittämän.)
- MLV19 15 and they will live. And to him will be given of the gold of Sheba. And men will pray for him continually. They will praise him all the day long.
- KJV 15. And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; and daily shall he be praised.
- Luther1912 15. Er wird leben, und man wird ihm von Gold aus Reicharabien geben. Und man wird immerdar für ihn beten; täglich wird man ihn segnen.
- RV'1862 15. Y vivirá, y darle ha del oro de Jeba, y orará por él continuamente, todo el día le echará bendiciones.
- RuSV1876 15 (71:15) и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии, и будут молитьсяю нем непрестанно, всякий день благословлять его;
- FI33/38 16. Maa kasvakoon runsaasti viljaa, vuorten huippuja myöten, sen hedelmä huojukoon niinkuin Libanon; ja kansaa nouskoon
- Biblia1776 16. Pivo jyviä pitää niin oleman maassa ja vuorten kukkuloilla, että sen hedelmä pitää häälymän niinkuin Libanon; ja kaupungin

kaupungeista niinkuin kasveja maasta.

CPR1642 16. Maasa ja wuorten cuckuloilla pitä tihkiän tulon oleman hänen hedelmäns pitä häälymän nijncuin Libanonin ja sen pitä cucoistaman Caupungeisa nijncuin ruoho maan päällä.

MLV19 16 There will be abundance of grain in the earth upon the top of the mountains. The fruit of it will shake like Lebanon. And they from the city will flourish like (the) grass of the earth.

Luther1912 16. Auf Erden, oben auf den Bergen, wird das Getreide dick stehen; seine Frucht wird rauschen wie der Libanon, und sie werden grünen wie das Gras auf Erden.

RuSV1876 16 (71:16) будет обилие хлеба на земле, наверху гор; плоды его будут волноваться, как лес на Ливане, и в городах размножатся люди, как трава на земле;

asuvaiset pitää kukoistaman niinkuin ruoho maan päällä.

Osat1551 16. Maan päle ninen Worein ylitze pite tichkien Tulon seisoman/ Henen Hedhelmens pite * horiuman ninquin Libanin/ Ja pite sen cucoistaman Caupungeissa/ ninquin Roho maan päle. (Maan päälle niiden wuorein ylitze pitää tihkeän tulon seisoman/ Hänen hedelmänsä pitää horjuman niinkuin Libanon/ Ja pitää sen kukoistaman kaupungeissa/ niinkuin ruoho maan päällä.)

KJV 16. There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and they of the city shall flourish like grass of the earth.

RV'1862 16. Será echado un puño de grano en tierra, en los cabezos de los montes; hará estruendo, como el Líbano, su fruto; y verdeguearán desde la ciudad, como la yerba de la tierra.

PSALMIT

- | | | |
|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38 17. Pysyköön hänen nimensä iankaikkisesti, ja versokoon hänen nimensä, niin kauan kuin aurinko paistaa. Hänessä he itseänsä siunatkoot, ja kaikki kansakunnat ylistäkööt häntä onnelliseksi.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>17. Hänen nimensä pysyy ijankaikkisesti: niinkauvan kuin aurinko on, ulottuu hänen nimensä jälkeentulevaisille; ja he tulevat siunatuksi hänen kauttansa: kaikki pakanat ylistävät häntä.</p> |
| <p>CPR1642 17. Hänen nimens pisy ijancaickisest nijncauwan cuin Auringo on ulottu hänen nimens jälkentulevaisille ja he tulewat siunatuxi hänen cauttans caicki pacanat ylistäwät händä.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>17. Henen Nimens pite ijancaickisesta pysymen/ Nincauuan quin Auringo onopi/ pite henen Nimens Jelkentuleuaisten päle vlottuman/ Ja henen cauttans pite heiden siughnatuxi tuleman/ Caiki Pacanat pite hende ylistemen Kijtetty olcon Jumala/ se HERRA Israelin Jumala/ ioca yxinens Ihmeite tekepi. (Hänen nimensä pitää iankaikkisesti pysymän/ Niinkauvan kuin aurinko ompi/ pitää hänen nimensä jälkeentulewaisten päälle ulottuman/ Ja hänen kauttansa pitää heidän siunatuksi tuleman/ Kaikki pakanat pitää häntä ylistämän. Kiitetty olkoon Jumala/ se HERRA Israelin Jumala/ joka yksinänsä ihmeitä tekeepi.)</p> |
| <p>MLV19 17 His name will endure everlasting. His name will be continued as long as the sun. And men will call him fortunate. All nations will call him fortunate.</p> | <p>KJV</p> | <p>17. His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and men shall be blessed in him: all nations shall call him blessed.</p> |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 17. Sein Name wird ewiglich bleiben; solange die Sonne währt, wird sein Name auf die Nachkommen reichen, und sie werden durch denselben gesegnet sein; alle Heiden werden ihn preisen.</p> | <p>RV'1862 17. Será su nombre para siempre, delante del sol será propagado su nombre; y bendecirse han en él todas las naciones; llamarle han bienaventurado.</p> |
| <p>RuSV1876 17 (71:17) будет имя его вовек; доколе пребывает солнце, будет передаваться имя его; и благословятся в нем племена , все народы ублажат его.</p> | |
| <p>FI33/38 18. Kiitetty olkoon Herra Jumala, Israelin Jumala, ainoa, joka ihmeitä tekee.</p> | <p>Biblia1776 18. Kiitetty olkoon Herra Jumala, Israelin Jumala, joka yksinänsä ihmeitä tekee!</p> |
| <p>CPR1642 18. Kijtetty olcon Jumala HERRa Israelin Jumala joca yxinäns ihmeitä teke.</p> | <p>Osat1551 18. Ja Kijtetty olcon henen Herralisens Nimi ijancaikisesta/ ia caiki Maa tulcohon henen Cunniastans teutetyxi. (Ja kiitetty olkoon hänen Herrallisensa nimi iankaikkisesti/ ja kaikki maa tulkohon hänen kunniastansa täytetyksi.)</p> |
| <p>MLV19 18 Praise Jehovah God, the God of Israel, who alone does wondrous things.</p> | <p>KJV 18. Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things.</p> |
| <p>Luther1912 18. Gelobet sei Gott der HERR, der Gott Israels, der allein Wunder tut;</p> | <p>RV'1862 18. Bendito Jehová Dios, el Dios de Israel, que solo hace maravillas:</p> |
| <p>RuSV1876 18 (71:18) Благословен Господь Бог, Бог Израилев, един творящий чудеса,</p> | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 19. Kiitetty olkoon hänen kunniansa nimi iankaikkisesti, ja kaikki maa olkoon täynnä hänen kunniaansa. Amen, amen. | Biblia1776 | 19. Ja kiitetty olkoon hänen kunniansa nimi iankaikkisesti; ja kaikki maa täytettäköön hänen kunniaastansa, amen! amen! |
| CPR1642 | 19. Ja kijtetty olcon hänen cuuluisa nimens ijancaickisest ja caicki maa täytettäkön hänen cunniastans Amen AMEN. | Osat1551 | 19. AMEN/ Amen. (AMEN/ Amen) |
| MLV19 | 19 And praise his glorious name everlasting. And let the whole earth be filled with his glory. Truly and Truly. | KJV | 19. And blessed be his glorious name for ever: and let the whole earth be filled with his glory; Amen, and Amen. |
| Luther1912 | 19. und gelobet sei sein herrlicher Name ewiglich; und alle Lande müssen seiner Ehre voll werden! Amen, amen. | RV'1862 | 19. Y bendito su nombre glorioso para siempre: y toda la tierra sea llena de su gloria. Amén, y Amén. |
| RuSV1876 | 19 (71:19) и благословенно имя славы Его вовек, и наполнится славою Его вся земля. Аминь и аминь. | | |
| FI33/38 | 20. Daavidin, Isain pojan, rukoukset päättyvät. | Biblia1776 | 20. Davidin, Isain pojan, rukoukset loppuvat. |
| CPR1642 | | Osat1551 | |
| MLV19 | 20 The prayers of David the son of Jesse are ended. | KJV | 20. The prayers of David the son of Jesse are ended. |
| Luther1912 | 20. Ein Ende haben die Gebete Davids, des Sohnes Isais. | RV'1862 | 20. Acábanse las oraciones de David, hijo de Isaí. |
| RuSV1876 | 20 (71:20) Кончились молитвы Давида, сына | | |

Иесеева.

PSALMI 73

Hurskaan kiusaus jumalattomien menestyessä. Herra on hänen lohdutuksensa.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Aasafin virsi. Totisesti, Jumala on hyvä Israelille, niille, joilla on puhdas sydän. | Biblia1776 | 1. Asaphin Psalmi. Totta on Jumala hyvä Israelille, niille, jotka puhtaat sydämestä ovat. |
| CPR1642 | 1. Assaphin Psalmi. Totta on Jumala Israelille hyvä niille jotka puhtat sydämest ovat. | Osat1551 | 1. Yxi Assaphin Psalmi. 2. Totta on Jumala Israelille hyue/ niille waan iotca puchtat Sydhemest ouat. (Yksi Asaphin psalmi. 2. Totta on Jumala Israelille hyvä/ niille waan jotka puhtaat sydämestä ovat.) |
| MLV19 | 1 Surely God is good to Israel, to such as are pure in heart. | KJV | 1. A Psalm of Asaph.<p/> Truly God is good to Israel, even to such as are of a clean heart. |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Asaphs. Israel hat dennoch Gott zum Trost, wer nur reines Herzens ist. | RV'1862 | 1. Salmo de Asaf. CIERTAMENTE bueno es a Israel Dios, a los limpios de corazón. |
| RuSV1876 | 1 (72:1) Псалом Асафа. Как благ Бог к Израилю, к чистым сердцем! | | |
| FI33/38 | 2. Mutta minun jalkani olivat vähällä kompastua, askeleeni olivat aivan liukahtaa. | Biblia1776 | 2. Mutta minä olisin pian jaloillani horjunut: minun askeleeni olisivat lähes liukastuneet. |
| CPR1642 | 2. Mutta minä olin pian jalgoillani horjunut | Osat1551 | 3. Mutta mine olin lehes Jalghoillani |

minun askeleni olisit lähes liucastunet.

horiunut/ minun askeleni ouat lehes
liukastuneet. (Mutta minä olin lähes jaloillani
horjunut/ minun askeleeni owat lähes
liukastuneet.)

MLV19 2 But as for me, my feet were almost gone.
My steps had nearly slipped.

KJV 2. But as for me, my feet were almost gone;
my steps had well nigh slipped.

Luther1912 2. Ich aber hätte schier gestrauchelt mit
meinen Füßen; mein Tritt wäre beinahe
geglitten.

RV'1862 2. Y yo, casi se apartaron mis piés; poco
faltó, para que no resbalasen mis pasos.

RuSV1876 2 (72:2) А я – едва не пошатнулись ноги
мои, едва не поскользнулись стопы мои, –

FI33/38 3. Sillä minussa nousi kateus ylvästelijöitä
kohtaan, kun minä näin jumalattomien
menestyvän.

Biblia1776 3. Sillä minä närkästyin öykkäreistä, että
minä näin jumalattomat menestyvän.

CPR1642 3. Sillä minä närkästyin öyckäristä että minä
näin jumalattomat menestywän.

Osat1551 4. Sille närkestys tuli minulle nijste
Euckeriste/ että mine näin ne Jumalattomat
menestyuen. (Sillä närkästys tuli minulle
niistä öykkäreistä/ että minä näin
jumalattoman menestywän.)

MLV19 3 Because I was envious of the arrogant when
I saw the prosperity of the wicked.

KJV 3. For I was envious at the foolish, when I
saw the prosperity of the wicked.

Luther1912 3. Denn es verdroß mich der Ruhmredigen, da
ich sah, daß es den Gottlosen so wohl ging.

RV'1862 3. Porque tuve envidia a los malvados,
viendo la paz de los impíos.

PSALMIT

RuSV1876 3 (72:3) я позавидовал безумным, видя
благоденствие нечестивых,

FI33/38 4. Sillä he ovat vaivoista vapaat kuolemaansa
asti, he ovat voimakkaat ja lihavat.

CPR1642 4. Sillä ei he ole misän cuoleman hädäs waan
he owat wahwana ja heidän woimans pysy
wahwana.

MLV19 4 Because there are no pains in their death,
but their strength is firm.

Luther1912 4. Denn sie sind in keiner Gefahr des Todes,
sondern stehen fest wie ein Palast.

RuSV1876 4 (72:4) ибо им нет страданий до смерти их,
и крепки силы их;

FI33/38 5. Eivät he koe muitten kuolevaisten tuskia,
eikä heitä vaivata niinkuin muita ihmisiä.

CPR1642 5. Ei he ole wastoinkäymises nijncuin muut
ihmiset ja ei waiwata nijncuin muita ihmisiä.

Biblia1776 4. Sillä ei he ole missään kuoleman hädässä,
vaan heidän voimansa pysyy vahvana.

Osat1551 5. Sille euet he ole misseken Coleman
hädhes/ waan he seisouat wahwan/ ninquin
iocu Linna. (Sillä eiwät he ole missäkään
kuoleman hädässä/ waan he seisowat
wahwana/ kuin joku linna.)

KJV 4. For there are no bands in their death: but
their strength is firm.

RV'1862 4. Porque no hay ataduras para su muerte:
ántes su fortaleza está entera.

Biblia1776 5. Ei he ole vastoinkäymisessä niinkuin muut
ihmiset, ja ei heitä vaivata niinkuin muita
ihmisiä.

Osat1551 6. Euet he ole wastoinkeumises ninquin
mwdh Inhimiset/ ia ei ninquin mwdh
Inhimiset waiuata. (Eiwät he ole
wastoinkäymisessä niinkuin muut ihmiset/ ja
ei niinkuin muut ihmiset waiwata.)

PSALMIT

MLV19 5 They are not in trouble as other men, nor are they plagued like other men.	KJV 5. They are not in trouble as other men; neither are they plagued like other men.
Luther1912 5. Sie sind nicht in Unglück wie andere Leute und werden nicht wie andere Menschen geplagt.	RV'1862 5. En el trabajo humano no están: ni son azotados con los hombres.
RuSV1876 5 (72:5) на работе человеческой нет их, и с прочими людьми не подвергаются ударам.	
FI33/38 6. Sentähden on ylpeys heillä kaulakoristeena, väkivalta on puku, joka heidät verhoaa.	Biblia1776 6. Sentähden on heidän ylpeytensä koria, ja heidän väkivaltansa kaunistaa heitä.
CPR1642 6. Sentähden on heidän ylpeydens callis ja heidän wäkiwaldans täyty hywäxi työxi cudzutta.	Osat1551 7. Senteden on heiden ylpeydens yxi callis cappale/ ia heiden Wäkiuالتans/ teuty Hyuexitööxi cutzutta. (Sentähden on heidän ylpeytensä yksi kallis kappale/ ja heidän wäkiwaltansa/ täytyy hywäksityöksi kutsuttaa.)
MLV19 6 Therefore pride is as a chain around their neck. Violence covers them as a garment.	KJV 6. Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them as a garment.
Luther1912 6. Darum muß ihr Trotzen köstlich Ding sein, und ihr Frevel muß wohl getan heißen.	RV'1862 6. Por tanto soberbia los corona: cúbrense de vestido de violencia.
RuSV1876 6 (72:6) От того гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их;	

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. Heidän silmänsä pullistuvat ulos heidän lihavuudestaan, heidän sydämensä kuvittelut kulkevat valtoimina. | Biblia1776 | 7. Heidän silmänsä paisuvat lihavuudesta: he tekevät mitä ainoastansa heille kelpaa. |
| CPR1642 | 7. He paisuwat caswoilda nijncuin lihawa wadza he tekewät mitä ainoastans heille kelpa. | Osat1551 | 8. He paisuuat Casuos ninquin Lihaua Watza/ He tekeuet waiuoin mite heiden lystende. (He paisuwat kaswonsa niinkuin lihawa watsa/ He tekewät waiwoin mitä heidän lystää.) |
| MLV19 | 7 Their eyes stand out with fatness. They have more than heart could wish. | KJV | 7. Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish. |
| Luther1912 | 7. Ihre Person brüestet sich wie ein fetter Wanst; sie tun, was sie nur gedenken. | RV'1862 | 7. Sus ojos están salidos de gruesos: pasan los pensamientos de su corazón. |
| RuSV1876 | 7 (72:7) выкатились от жира глаза их, бродят помыслы в сердце; | | |
| FI33/38 | 8. He pilkkaavat ja puhuvat väkivallan puheita pahuudessansa, he puhuvat kuin korkeuksista. | Biblia1776 | 8. Kaikkia he katsovat ylön, ja sitte pahasti puhuvat: he puhuvat ja laittavat ylpiästi. |
| CPR1642 | 8. Caickia he cadzowat ylön ja sijtte pahasti puhuwat ja puhuwat ja laittawat ylpiäst. | Osat1551 | 9. Caickia he ylencatzouat/ ia sijte pahasti puhuuat/ ia puhuuat ia laittauat ylpiellisest. (Kaikkia he ylenkatsowat/ ja siitä pahasti puhuwat/ ja puhuwat ja laittawat ylpeällisesti.) |
| MLV19 | 8 They scoff and utter oppression in | KJV | 8. They are corrupt, and speak wickedly |

PSALMIT

wickedness. They speak loftily.

Luther1912 8. Sie achten alles für nichts und reden übel davon und reden und lästern hoch her.

RuSV1876 8 (72:8) над всем издеваются, злобно разглашают клевету, говорят свысока;

FI33/38 9. Heidän suunsa tavoittelee taivasta, ja heidän kielensä kulkee pitkin maata.

CPR1642 9. Mitä he puhuvat sen täyty olla taiwasta puhuttu mitä he sanovat sen täyty maan päällä kelwata.

MLV19 9 They have set their mouth in the heavens and their tongue walks through the earth.

Luther1912 9. Was sie reden, daß muß vom Himmel herab geredet sein; was sie sagen, das muß gelten auf Erden.

RuSV1876 9 (72:9) поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по земле.

FI33/38 10. Sentähden heidän kansansa liittyy heihin ja särpii vettä kyllähti.

concerning oppression: they speak loftily.

RV'1862 8. Soltáronse, y hablan con maldad de hacer violencia: hablan de lo alto.

Biblia1776 9. Mitä he puhuvat, sen täytyy olla taivaasta puhuttu: mitä he sanovat, sen täytyy maan päällä kelvata.

Osat1551 10. Mite he puhuat/ sen teuty olla Taiuahasta puhuttu/ Mite he sanouat/ sen teuty Maan päle keluata. (Mitä he puhuvat/ sen täytyy olla taiwahasta puhuttu/ Mitä he sanovat/ sen täytyy maan päälle kelwata.)

KJV 9. They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.

RV'1862 9. Ponen en el cielo su boca: y su lengua pasea la tierra.

Biblia1776 10. Sentähden noudattaa heitä yhteinen kansa, ja kokoontuvat heidän tykönsä niinkuin vedet,

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| CPR1642 10. Sentähden noudatta heitä yhteinen
Canssa ja coconduwat heidän tygöns nijncuin
wedet. | Osat1551 11. Senteden langepi heiden tygens se
ychtinen Canssa/ Sille he nautitzeuat heiden
wedhens teutydhexi. (Sentähden lankeepi
heidän tykönsä se yhteinen kansa/ Sillä he
nautitsewat heidän wetensä täytetyksi.) |
| MLV19 10 Therefore his people return here and
waters of a full cup are drained by them. | KJV 10. Therefore his people return hither: and
waters of a full cup are wrung out to them. |
| Luther1912 10. Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu und laufen
ihnen zu mit Haufen wie Wasser | RV'1862 10. Por tanto su pueblo volverá aquí, que
aguas en abundancia les son exprimidas. |
| RuSV1876 10 (72:10) Потому туда же обращается
народ Его, и пьютводу полною чашею, | |
| FI33/38 11. Ja he sanovat: Kuinka Jumala sen tietäisi,
onko tietoa Korkeimmalla? | Biblia1776 11. Ja sanovat: mitä Jumalan pitäis heitä
kysymän? mitä pitäis korkeimman heistä
lukua pitämän? |
| CPR1642 11. Ja sanowat: mitä Jumalan pidäis heitä
kysymän ? mitä pidäis corkeimman heistä
lucua pitämän ? | Osat1551 12. Ja sanouat/ Mite Jumalan pidheis heiden
ielkins kysymen? Mite pidheis sen Corkeiman
heite totteleman? (Ja sanowat/ Mitä
Jumalan pitäisi heidän jälkeensä kysymän?
Mitä pitäisi sen Korkeimman heitä
totteleman?) |
| MLV19 11 And they say, How does God know? And is
there knowledge in the Most High? | KJV 11. And they say, How doth God know? and
is there knowledge in the most High? |
| Luther1912 11. und sprechen: "Was sollte Gott nach jenen | RV'1862 11. Y dirán: ¿Cómo sabe Dios? ¿Y, si hay |

	fragen? Was sollte der Höchste ihrer achten?"		conocimiento en lo alto?
RuSV1876	11 (72:11) и говорят: „как узнает Бог? и есть ли ведение у Вышнего?"		
FI33/38	12. Katso, nämä ovat jumalattomat; kuitenkin he elävät ainaisessa rauhassa ja rikastuvat yhäti.	Biblia1776	12. Katso, ne ovat jumalattomat: he ovat onnelliset maailmassa ja rikastuvat.
CPR1642	12. Cadzo ne owat jumalattomat he owat onnelliset mailmasa ja ricastuwat.	Osat1551	13. Catzo/ ne ouat ne Jumalattomat/ He ouat Onneliset Mailmassa/ ia Ricastuuat. (Katso/ ne owat jumalattomat/ He owat onnelliset maailmassa/ ja rikastuwat.)
MLV19	12 Behold, these are the wicked and those who prosper of old. They have possessed wealth.	KJV	12. Behold, these are the ungodly, who prosper in the world; they increase in riches.
Luther1912	12. Siehe, das sind die Gottlosen; die sind glücklich in der Welt und werden reich.	RV'1862	12. He aquí, estos impíos, y quietos del mundo alcanzaron riquezas:
RuSV1876	12 (72:12) И вот, эти нечестивые благоденствуют в веке сем, умножают богатство.		
FI33/38	13. Turhaan minä olen pitänyt sydämeni puhtaana ja pessyt käteni viattomuudessa:	Biblia1776	13. Pitäiskö siis sen turhaan oleman, että minun sydämeni nuhteetoinna elää, ja minä pesen viattomuudessa minun käteni?
CPR1642	13. Pidäiskö siis sen turhan oleman että minun sydämen nuhdetoinna elä ja minä pesen	Osat1551	14. Pidheiskö sis sen turhalisen oleman/ ette minun Sydhemen nudhetoinna elepi/ ia mine

wiattomudes minun käteni ?

pesen wighattomises minun Käteni?
(Pitäiskö siis sen turhallisen oleman/ että
minun sydämeni nuhteetoinna elääpi/ ja
minä pesen wiattomuudessa minun käteni?)

MLV19 13 Surely in vain I have cleansed my heart and
washed my hands in innocence,
Luther1912 13. Soll es denn umsonst sein, daß mein Herz
unsträflich lebt und ich meine Hände in
Unschuld wasche,
RuSV1876 13 (72:13) так не напрасно ли я очищал
сердце мое и омывал в невинности руки
мои,

KJV 13. Verily I have cleansed my heart in vain,
and washed my hands in innocency.
RV'1862 13. Verdaderamente en vano he limpiado mi
corazón: y he lavado mis manos en limpieza;

FI33/38 14. minua vaivataan joka aika, ja minä saan
joka aamu kuritusta.
CPR1642 14. Ja ruoskitan jocapäiwä ja minun
rangaistuxen on joca amulla käsis ?

Biblia1776 14. Ja minä ruoskitaan joka päivä, ja minun
rangaistukseni on joka aamu käsissä?
Osat1551 15. Ja rooskitan iocapeiue/ ia minun
rangastoxen ombi ioca Homen käsis? (Ja
ruoskitaan jokapäiwä/ ja minun
rangaistuksen ompi joka huomen käsissä?)

MLV19 14 I have been plagued for all the day long
and rebukes every morning.
Luther1912 14. ich bin geplagt täglich, und meine Strafe
ist alle Morgen da?
RuSV1876 14 (72:14) и подвергал себя ранам всякий

KJV 14. For all the day long have I been plagued,
and chastened every morning.
RV'1862 14. Y he sido azotado todo el día: y castigado
por las mañanas.

день и обличениямвсякое утро?

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 15. Jos olisin sanonut: Noin minäkin puhun, katso, niin minä olisin ollut petollinen koko sinun lastesi sukua kohtaan. | Biblia1776 | 15. Minä olisin lähes niin sanonut kuin hekin; mutta katso, niin minä olisin tuominnut kaikki sinun lapses, jotka ikänänsä olleet ovat. |
| CPR1642 | 15. Minä olisin lähes nijn sanonut cuin hekin mutta cadzo nijn minä olisin duominnut caicki sinun lapses jotca ikänäns ollet owat. | Osat1551 | 16. Mine olisin lehes nin sanonut/ quin hekin/ Mutta catzo/ sillens mine olisin Dominnut caiki sinun Lapses/ iotca ikenens olleet ouat. (Minä olisin lähes niin sanonut/ kuin hekin/ mutta katso/ sillens minä olisin tuominnut kaikki sinun lapsesi/ jotka ikänänsä olleet owat.) |
| MLV19 | 15 If I had said, I will speak thus, behold, I would have dealt treacherously with the generation of your sons. | KJV | 15. If I say, I will speak thus; behold, I should offend against the generation of thy children. |
| Luther1912 | 15. Ich hätte auch schier so gesagt wie sie; aber siehe, damit hätte ich verdammt alle meine Kinder, die je gewesen sind. | RV'1862 | 15. Si decía: Contarlo he así: he aquí, habré negado la nación de tus hijos. |
| RuSV1876 | 15 (72:15) Но если бы я сказал: „буду рассуждать так", – то я виновен был бы пред родом сынов Твоих. | | |
| FI33/38 | 16. Minä mietin päästäkseni tästä selvyyteen; mutta se oli minulle ylen vaikeata, | Biblia1776 | 16. Minä ajattelin sitä tutkia; mutta se oli minulle ylen raskas, |

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| CPR1642 16. Minä ajattelin sitä tutkia mutta se oli minulle ylön rascas. | Osat1551 17. Mine aiattelin sen perest/ Ette mine site käsiteisin/ Mutta se oli minulle sangen raskas. (Minä ajattelin sen perästä/ että minä sitä käsittäisin/ mutta se oli minulle sangen raskas.) |
| MLV19 16 When I thought how I might understand this, it was too painful for me, | KJV 16. When I thought to know this, it was too painful for me; |
| Luther1912 16. Ich dachte ihm nach, daß ich's begreifen möchte; aber es war mir zu schwer, | RV'1862 16. Pensaré pues para saber esto: es trabajo en mis ojos. |
| RuSV1876 16 (72:16) И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в глазах моих, | |
| FI33/38 17. kunnes minä pääsin sisälle Jumalan pyhiin salaisuuksiin ja käsitin, mikä heidän loppunsa on oleva. | Biblia1776 17. Siihenasti kuin minä menin Jumalan pyhään, ja ymmärsin heidän loppunsa. |
| CPR1642 17. Sijhenasti cuin minä menin Jumalan Pyhään ja astaitzisin heidän loppuns. | Osat1551 18. Sihenasti quin mine menin Jumalan Pyhydheen/ ia astaitzin heiden Lopustans. (Siihenasti kuin minä meni Jumalan pyhyyteen/ ja astaitsin (ymmärsin) heidän lopustansa.) |
| MLV19 17 until I went into the sanctuary of God and considered their latter end. | KJV 17. Until I went into the sanctuary of God; then understood I their end. |
| Luther1912 17. bis daß ich ging in das Heiligtum Gottes und merkte auf ihr Ende. | RV'1862 17. Hasta que venga al santuario de Dios; entónces entenderé la postrimería de ellos. |

PSALMIT

RuSV1876 17 (72:17) доколе не вошел я во святилище
Божие и не уразумел конца их.

FI33/38 18. Totisesti, sinä panet heidät liukkaalle,
perikatoon sinä heidät syökset.

CPR1642 18. Mutta sinä asetit heitä liuckalle ja syöxit
heidä pohjaan.

Biblia1776 18. Tosin sinä asetit heitä liukkaalle, ja
syöksit heitä pohjaan.

Osat1551 19. Mutta sine asetit heite sen liuckaudhen
päle/ ia söxet heite pohiahan. (Mutta sinä
asetit heitä sen liuckauden päälle/ ja syökset
heidä pohjahan.)

MLV19 18 Surely you set them in slippery places. You
cast them down to destruction.

KJV 18. Surely thou didst set them in slippery
places: thou castedst them down into
destruction.

Luther1912 18. Ja, du setzest sie aufs Schlüpfrige und
stürzest sie zu Boden.

RV'1862 18. Ciertamente los has puesto en
deslizaderos: hacerlos has caer en
asolamientos.

RuSV1876 18 (72:18) Так! на скользких путях поставил
Ты их и низвергаешь их в пропасти.

FI33/38 19. Kuinka he joutuvatkaan äkisti turmioon!
He hukkuvat, heidän loppunsa on kauhistava.

Biblia1776 19. Kuinka he niin pian hukkuvat: he
hukkuvat ja saavat kauhian lopun.

CPR1642 19. Cuinga he nijn pian huckuwat he huckuwat
ja saawat cauhian lopun.

Osat1551 20. Quinga he nin pian ei mixiken tule/ He
huckuuat ia saauat Lopuns cauhistoxen
cansa. (Kuinka he niin pian ei miksikään tule/
He hukkuwat ja saawat lopun kauhistuksen
kanssa.)

- MLV19 19 How they have become a desolation in a moment! They are utterly consumed with terrors.
- Luther1912 19. Wie werden sie so plötzlich zunichte! Sie gehen unter und nehmen ein Ende mit Schrecken.
- RuSV1876 19 (72:19) Как нечаянно пришли они в разорение, исчезли, погибли от ужасов!
- KJV 19. How are they brought into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors.
- RV'1862 19. ¡Cómo han sido assolados! ¡cuán en un punto! Acabáronse: fenecieron con turbaciones.
- FI33/38 20. Niinkuin unen käy herätessä, niin sinä, Herra, kun heräät, heidän valhekuvansa hylkää.
- CPR1642 20. Nijnkuin uni cosca jocu herä nijnpäs HERRa teet heidän cuwans Caupungis ylöncadzotuxi.
- Biblia1776 20. Niinkuin uni, koska joku herää, niinpä sinä, Herra teet heidän kuvansa kaupungissa ylönkatsotuksi.
- Osat1551 21. Ninquin yxi Uni/ coska iocu yleshereitze/ Ninpes HERRA teet heiden Cuwans Caupungis ylencatzotuxi. (Niinkuin yksi uni/ koska joku ylösheräitsee/ Niinpäs HERRA teet heidän kuwan kaupungissa ylenkatsotuksi.)
- MLV19 20 As a dream from awakening, O Lord, when you waken, you will despise their form.
- Luther1912 20. Wie ein Traum, wenn einer erwacht, so machst du, HERR, ihr Bild in der Stadt verschmähst.
- RuSV1876 20 (72:20) Как сновидение по пробуждении,
- KJV 20. As a dream when one awaketh; so, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.
- RV'1862 20. Como sueño de el que despierta. Señor, cuando despertares, menospreciarás sus apariencias.

PSALMIT

так Ты, Господи, пробудив их , уничтожишь
мечты их.

FI33/38	21. Kun minun sydämeni katkeroitui ja minun munaskuihini pisti,	Biblia1776	21. Vaan kuin se karvasteli minun sydämessäni ja pisti minun munaskuitani,
CPR1642	21. Waan se carwastele minun sydämesäni ja se pistä minun munascuitani.	Osat1551	22. Waan se caruastele minun Sydhemeni/ ia se pistepi minun Munaskwni. (Waan se karwastelee minun sydämeni/ ja se pisteleepi minun munaskuuni.)
MLV19	21 Because my soul was grieved and I was pricked in my heart.	KJV	21. Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins.
Luther1912	21. Da es mir wehe tat im Herzen und mich stach in meine Nieren,	RV'1862	21. Ciertamente mi corazón se acedó: y en mis riñones sentía punzadas.
RuSV1876	21 (72:21) Когда кипело сердце мое, и терзалась внутренность моя,		
FI33/38	22. silloin minä olin järjetön enkä mitään älynnyt, olin sinun edessäsi kuin nauta.	Biblia1776	22. Silloin olin minä tyhmä ja en mitään tietänyt: minä olin niinkuin nauta sinun edessäs.
CPR1642	22. Että minun pitä tyhmän oleman ja ei mitän tietämän ja minun täyty olla nijncuin naudan sinun edesäs.	Osat1551	23. Ette minun pite Tyhmen oleman/ ia ei miteken tietemen/ Ja teuty minun olla ninquin Naudhan sinun edheses. (että minun pitää tyhmän oleman/ ja ei mitäkään tietämän/ Ja täytyy minun olla niinkuin naudan sinun edessäsi.)

PSALMIT

MLV19	22 So I was stupid and ignorant. I was a beast before you.	KJV	22. So foolish was I, and ignorant: I was as a beast before thee.
Luther1912	22. da war ich ein Narr und wußte nichts; ich war wie ein Tier vor dir.	RV'1862	22. Mas yo era ignorante, y no entendía; era una bestia acerca de tí.
RuSV1876	22 (72:22) тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою.		
FI33/38	23. Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäsi, sinä pidät minua kiinni oikeasta kädestäni.	Biblia1776	23. Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäs; sillä sinä pidät minun oikiasta kädestäni.
CPR1642	23. Cuitengin minä pysyn alati sinun tykönäs: sillä sinä pidät minun oikiasta kädestäni.	Osat1551	24. Quitengin mine pysyn alati sinun tykenes/ Sille sine pidhet kädhelles minun Oikian käteni. (Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäsi/ Sillä sinä pidät kädelläsi minun oikean käteni.)
MLV19	23 Nevertheless I am continually with you. You have held my right hand.	KJV	23. Nevertheless I am continually with thee: thou hast holden me by my right hand.
Luther1912	23. Dennoch bleibe ich stets an dir; denn du hältst mich bei meiner rechten Hand,	RV'1862	23. Aunque yo siempre estaba contigo: y así echaste mano a mi mano derecha:
RuSV1876	23 (72:23) Но я всегда с Тобою: Ты держишь меня за правую руку;		
FI33/38	24. Sinä talutat minua neuvosi mukaan ja korjaat minut viimein kunniaan.	Biblia1776	24. Sinä talutat minua neuvollas, ja korjaat minua viimein kunnialla.
CPR1642	24. Sinä talutat minua neuwollas ja corjat	Osat1551	25. Sine talutat minua sinun Neuuolas/ ia

minua wijmein cunnialla.

ylescoriat minua wimeiselde cunnialla. (Sinä talutat minua sinun neuwollasi/ ja ylenkoreat minua wiimeisella kunnialla.)

- MLV19 24 You will guide me with your counsel and afterward receive me to glory.
- Luther1912 24. du leitest mich nach deinem Rat und nimmst mich endlich in Ehren an.
- RuSV1876 24 (72:24) Ты руководишь меня советом Твоим и потом примешь меня в славу.
- FI33/38 25. Ketä muuta minulla olisi taivaassa! Ja kun sinä olet minun kanssani, en minä mistään maan päällä huoli.
- CPR1642 25. Cuin sinä ainoastans minulla olisit nijn en minä ensingän sijtte taiwasta eli maasta tottelis.
- MLV19 25 Whom have I in heaven? And there is none upon earth that I desire besides you.
- Luther1912 25. Wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erde.
- RuSV1876 25 (72:25) Кто мне на небе? и с Тобою

- KJV 24. Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me to glory.
- RV'1862 24. Guiásteme en tu consejo: y después me recibirás con gloria.
- Biblia1776 25. Kuin sinä ainoastansa minulla olisit, niin en minä ensinkään sitte taivaasta eli maasta tottelisi.
- Osat1551 26. Quin minulla waiuoin sine olisit/ Eipe mine ensingen sijtte Taiuahasta eli Maasta tottelisi. (Kuin minulla waiwoin sinä olisit/ Eipä minä ensinkään siitä taiwahasta eli maasta tottelisi.)
- KJV 25. Whom have I in heaven but thee? and there is none upon earth that I desire beside thee.
- RV'1862 25. ¿A quién tengo yo en los cielos? Y contigo nada quiero en la tierra.

ничего не хочу на земле.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 26. Vaikka minun ruumiini ja sieluni nääntyisi, Jumala on minun sydämeni kallio ja minun osani iankaikkisesti. | Biblia1776 | 26. Vaikka vielä minun ruumiini ja sieluni vaipuis, niin sinä, Jumala, kuitenkin olet aina minun sydämeni uskallus ja minun osani. |
| CPR1642 | 26. Waicka vielä minun ruumin ja sielun vaipuis nijn sinä Jumala cuitengin olet aina minun sydämeni uscallus ja minun osan. | Osat1551 | 27. Waicka minulle wiele Rumis ia Sielu taipuisi/ nin sine Jumala quitengin olet aina minun Sydhemeni Uskallus/ ia minun Osani. (Waikka minulla vielä ruumis ja sielu taipuisi/ niin sinä Jumala kuitenkin olet aina minun sydämeni uskallus/ ja minun osani.) |
| MLV19 | 26 My flesh and my heart fails, but God is the strength of my heart and my everlasting portion. | KJV | 26. My flesh and my heart faileth: but God is the strength of my heart, and my portion for ever. |
| Luther1912 | 26. Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Teil. | RV'1862 | 26. Desmáyase mi carne y mi corazón, jó roca de mi corazón! que mi porción es Dios para siempre. |
| RuSV1876 | 26 (72:26) Изнемогает плоть моя и сердце мое: Бог твердыня сердца моегои часть моя вовек. | | |
| FI33/38 | 27. Sillä katso, jotka sinusta eriävät, ne hukkuvat, sinä tuhoat kaikki, jotka haureudessa sinusta luopuvat. | Biblia1776 | 27. Sillä katso, jotka sinusta eriävät, ne hukkuvat: sinä kadotat kaikki, jotka sinua vastaan huorin tekevät. |
| CPR1642 | 27. Sillä cadzo jotca sinusta heitäns erittäwät | Osat1551 | 28. Sille catzo/ Jotca sinusta heitens |

ne huckuwat sinä cadotat caicki jotca sinua
wastan huorin tekewät.

poiserittäwet/ ne huckuuat/ Sine cadhotat
caiki/ iotca sinun wastas horutta tekeuet.
(Sillä katso/ Jotka sinusta heitänsä
poiserittäwät/ ne hukkuwat/ Sinä kadotat
kaikki/ jotka sinun vastaan huoruutta
tekewät.)

- MLV19 27 Because behold, those who are far from
you will perish. You have destroyed all those
who play the prostitute from you.
- Luther1912 27. Denn siehe, die von dir weichen, werden
umkommen; du bringest um, alle die von dir
abfallen.
- RuSV1876 27 (72:27) Ибо вот, удаляющие себя от Тебя
гибнут; Ты истребляешь всякого
отступающего от Тебя.

- KJV 27. For, lo, they that are far from thee shall
perish: thou hast destroyed all them that go
a whoring from thee.
- RV'1862 27. Porque, he aquí, los que se alejan de tí,
perecerán: tú cortas a todo aquel que rompe
tu pacto.

- FI33/38 28. Mutta minun onneni on olla Jumalaa
lähellä, minä panen turvani Herraan, Herraan,
kertoakseni kaikkia sinun tekojasi.
- CPR1642 28. Mutta se on minun ilon että minä idzeni
Jumalaan pidän ja panen minun toiwoni
HERran HERran päälle mainidzeman cuinga
sinä sen teet.

- Biblia1776 28. Mutta se on minun iloni, että minä itseni
Jumalan tykö pidän, ja panen toivoni Herran,
Herran päälle, ilmoittamaan kaikkia sinun
töitäs.
- Osat1551 29. Mutta se ombi minun Ilon/ Ette mine
itzeeni Jumalan tyge pidhen/ ia panen minun
Toiuoni HERRAN Jumalan päle/ ia mainitzisin
cinga sine sen teet. (Mutta se ompi minun
iloni/ että minä itseeni Jumalan tykö pidän/

ja panen minun toiwoni HERRAN Jumalan päälle/ ja mainitsin kuinka sinä sen teet.)

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| MLV19 | 28 But it is good for me to draw near to God. I have made the lord Jehovah my refuge, that I may tell of all your works. | KJV | 28. But it is good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all thy works. |
| Luther1912 | 28. Aber das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte und meine Zuversicht setzte auf den HERRN HERRN, daß ich verkündige all dein Tun. | RV'1862 | 28. Y yo, el acercarme a Dios, me es el bien: he puesto en el Señor Jehová mi esperanza, para contar todas tus obras. |
| RuSV1876 | 28 (72:28) А мне благо приближаться к Богу! На Господа Бога я возложилупование мое, чтобы возвещать все дела Твои. | | |

PSALMI 74

Valitus ja rukous Jumalan temppelin häväämisen tähden.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Aasafin mietevirsi. Miksi sinä, Jumala, hylkäsit meidät ainiaaksi, miksi suitsuaa sinun vihasi laitumesi lampaita vastaan? | Biblia1776 | 1. Asaphin opetus. Jumala, miksis meitä niin ratki pois syökset? ja olet niin hirmuisesti vihainen sinun laitumes lampaille? |
| CPR1642 | 1. Assaphin opetus. JUmlala mixis meitä nijn ratki poissyöxät ? ja olet nijn hirmuisesta wihainen sinun laitumes lammaste. | Osat1551 | 1. Yxi Assaphin opetus. JUmlala mixis meite ratki nin poissyöxet? Ja olet nin hirmulisesta wihainen sinun Laitumes lammasten ylitze? (Yksi Asaphin opetus. Jumala miksis meitä ratki niin poissyökset? Ja olet niin |

hirmullisesti vihainen sinun laitumesi
lammasten ylitse?)

- | | |
|--|--|
| MLV19 1 O God, why have you cast off forever? Why does your anger smoke against the sheep of your pasture? | KJV 1. Maschil of Asaph.<p/>O God, why hast thou cast us off for ever? why doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture? |
| Luther1912 1. Eine Unterweisung Asaphs. Gott, warum verstößest du uns so gar und bist so grimmig zornig über die Schafe deiner Weide? | RV'1862 1. Masquil de Asaf. ¿POR qué o! Dios, nos has des- echado para siempre? ¿por qué ha humeado tu furor contra las ovejas de tu dehesa? |
| RuSV1876 1 (73:1) Учение Асафа. Для чего, Боже, отринул нас навсегда? возгорелся гнев Твой на овец пажити Твоей? | |
| FI33/38 2. Muista seurakuntaasi, jonka muinoin omaksesi otit, jonka lunastit perintösuvuksesi. Muista Siionin vuorta, jolla sinä asut. | Biblia1776 2. Muista seurakuntaas, jonkas muinen omistit ja sinulle perimiseksi lunastanut olet, Zionin vuorta, jossas asuit. |
| CPR1642 2. Muista seuracundas jongas wanhast omistit ja sinulles perimisexi lunastanut olet Zionin wuorta josas asut. | Osat1551 2. Muista sinun Seurakunnas päle/ iongas alghusta omistit/ ia sinulles Perimisexi lunastanut olet/ temen Zionin woren päle iossas asut. (Muista sinun seurakuntasi päälle/ jonkas alusta omistit/ ja sinulles perimiseksi lunastanut olet/ tämän Zionin wuoren päälle jossas asut.) |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 2 Remember your congregation, which you bought (them) of long-ago, which you have redeemed to be the tribe of your inheritance and Mount Zion, at which you have dwelt.</p> | <p>KJV 2. Remember thy congregation, which thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, which thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt.</p> |
| <p>Luther1912 2. Gedenke an deine Gemeinde, die du vor alters erworben und dir zum Erbteil erlöst hast, an den Berg Zion, darauf du wohnest.</p> | <p>RV'1862 2. Acuérdate de tu congregación, que adquiriste de tiempo antiguo: cuando redimiste la vara de tu heredad, este monte de Sión, donde has habitado.</p> |
| <p>RuSV1876 2 (73:2) Вспомни сонм Твой, который Ты стяжал издревле, искупил в жезл достояния Твоего, – эту гору Сион, на которой Ты веселился.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Ohjaa askeleesi ikuisille raunioille. Vihollinen on raiskannut kaiken pyhäkössä.</p> | <p>Biblia1776 3. Tallaa heitä jaloillas, ja sysää heitä ijäiseen hävitykseen: vihollinen on raiskannut kaikki pyhässä.</p> |
| <p>CPR1642 3. Talla heitä jalgoillas ja sysä juuri pohjaan vihollinen on raiscannut caicki Pyhäs.</p> | <p>Osat1551 3. Talla heite Jalghoillas/ ia syse heite iuri pohiahan/ Se wiholinen ombi caiki raiskanut Pyhydheses. (Tallaa heitä jaloillasi/ ja sysää heitä juuri pohjahan/ Se wihollinen omppi kaikki raiskannut pyhydessäsi.)</p> |
| <p>MLV19 3 Lift up your feet to the perpetual ruins, all the evil that the enemy has done in the sanctuary.</p> | <p>KJV 3. Lift up thy feet unto the perpetual desolations; even all that the enemy hath done wickedly in the sanctuary.</p> |
| <p>Luther1912 3. Hebe deine Schritte zum dem, was so lange</p> | <p>RV'1862 3. Levanta tus piés a los asolamientos</p> |

wüst liegt. Der Feind hat alles verderbt im Heiligtum.

RuSV1876 3 (73:3) Подвигни стопы Твои к вековым развалинам: все разрушил враг во святилище.

eternos: a todo enemigo que ha hecho mal en el santuario.

FI33/38 4. Sinun vihollisesi huusivat kokoushuoneessasi, he pystyttivät omat merkkinsä merkeiksi sinne.

Biblia1776 4. Sinun vihollises kiljuvat sinun huoneessas, ja asettavat epäjumalansa siihen.

CPR1642 4. Sinun wihollises kiljuwat sinun huoneisas ja asettawat epäjumalans nihin.

Osat1551 4. Sinun wiholises kiliuusat sinun Honeisas/ ia asettauat heiden Epeiumalans ninen siselle. (Sinun wihollisesi kiljuwat sinun huoneissasi/ ja asettawat heidän epäjumalansa niiden sisälle.)

MLV19 4 Your adversaries have roared in the midst of your assembly. They have set up their ensigns for signs.

KJV 4. Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns for signs.

Luther1912 4. Deine Widersacher brüllen in deinen Häusern und setzen ihre Götzen darein.

RV'1862 4. Tus enemigos han bramado en medio de tus sinagogas: han puesto en ellas sus señas, señas.

RuSV1876 4 (73:4) Рыкают враги Твои среди собраний Твоих; поставили знаки свои вместо знамений наших ;

FI33/38 5. Näytti, kuin olisi tiheässä metsässä kirveitä

Biblia1776 5. Kirveet näkyvät välkkyvän ylhäällä,

PSALMIT

heilutettu korkealle.

CPR1642 5. Kirwet näkywät wälckywän ylhällä nijncuin medzäs hacataisin.

niinkuin metsässä hakattaisiin,

Osat1551 5. Kirueet näkyuet welkyuen ylehelle/ Ninquin metzes hacataisin. (Kirweet näkywät wälkkyen ylhäällä/ Niinkun metsässä hakattaisiin.)

MLV19 5 They seemed as men who lifted up axes upon a thicket of trees.

KJV 5. A man was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.

Luther1912 5. Man sieht die Äxte obenher blinken, wie man in einen Wald haut;

RV'1862 5. Nombrado era, como si lo llevara al cielo, el que metía las hachas en el monte de la madera para el edificio del santuario.

RuSV1876 5 (73:5) показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева;

FI33/38 6. Niin he löivät kaikki sen veistokset kirveillä ja nuijilla rikki.

Biblia1776 6. Ja hakkaavat rikki kaikki hänen kuvainsa kaunistukset, sekä keihäillä että kirveillä.

CPR1642 6. Ja hackawat ricki caicki hänen snickarin caunistuxens sekä keihäillä että kirweillä.

Osat1551 6. Ja rickihackauat caiki henen Snickarincaunistoxet/ seke Bijluil ette kiruehille. (Ja rikki hakkaawat kaikki hänen nikkarin kaunistukset/ sikä biijuille (keihäillä) että kirweillä.)

MLV19 6 And now they break down all the carved work of it with hatchet and hammers.

KJV 6. But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers.

Luther1912 6. sie zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil

RV'1862 6. Y ahora con hachas y martillos han

und Barte.

quebrado todas sus entalladuras.

RuSV1876 6 (73:6) и ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами;

FI33/38 7. He pistivät sinun pyhäkkösi tuleen, he häväisivät, panivat maan tasalle sinun nimesi asumuksen.

Biblia1776 7. He polttavat sinun pyhäs, ja turmelevat sinun nimes asuinsian maan päällä.

CPR1642 7. He polttawat sinun Pyhäs ja rijwawat sinun nimes asuinsian pohjan asti.

Osat1551 7. He ylespoltauat sinun Pyhydhes/ he riuauat sinun Nimes Asuinsian pohian asti. (He ylöspolttawat sinun pyhydessäsi/ he riiwaawat sinun nimesi asuinsijan pohjaan asti.)

MLV19 7 They have set your sanctuary on fire. They have profaned the dwelling-place of your name to the ground.

KJV 7. They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled by casting down the dwelling place of thy name to the ground.

Luther1912 7. Sie verbrennen dein Heiligtum; sie entweihen und werfen zu Boden die Wohnung deines Namens.

RV'1862 7. Han puesto a fuego tus santuarios, el tabernáculo de tu nombre han ensuciado en tierra.

RuSV1876 7 (73:7) предали огню святилище Твое; совсем осквернили жилище имени Твоего;

FI33/38 8. He sanoivat sydämessään: Me hävitämme heidät kaikki tyynni. He polttivat kaikki jumalanpalvelushuoneet maasta.

Biblia1776 8. He puhuvat sydämessänsä: raadelkaamme heitä ynnä; he polttavat kaikki Jumalan huoneet maalla.

CPR1642 8. He puhuwat sydämisäns: radelcam heitä

Osat1551 8. He puhuuat sydhemissens/ Ratelkam heite

ynnä he polttawat caicki Jumalan huonet
maalla.

ynne/ He ylespoltauat caiki Jumalan Honeet
Maan päle. (He puhuwat sydämissänsä/
Raadelkaamme heitä ynnä/ He ylöspolttawat
kaikki Jumalan huoneet maan päällä.)

MLV19 8 They said in their heart, Let us make havoc
of them altogether. They have burned up all
the meeting-places of God in the land.

KJV 8. They said in their hearts, Let us destroy
them together: they have burned up all the
synagogues of God in the land.

Luther1912 8. Sie sprechen in ihrem Herzen; "Laßt uns sie
plündern!" Sie verbrennen alle Häuser Gottes
im Lande.

RV'1862 8. Dijeron en su corazón: Destruyámoslos de
una vez: quemaron todas las sinagogas de
Dios en la tierra.

RuSV1876 8 (73:8) сказали в сердце своем: „разорим
их совсем", – и сожгли все места собраний
Божиих на земле.

FI33/38 9. Merkkejämme me emme näe, ei ole enää
profeettaa, eikä ole joukossamme ketään,
joka tietäisi, kuinka kauan — .

Biblia1776 9. Emme näe meidän ihmeitämme, eikä
silleen prophetaa ole: ei myös ketään
meidän seassamme ole, joka ymmärtää
kuinka kauan.

CPR1642 9. Em me näe meidän ihmeitäm eikä sillen
yxikän Propheta saarna ei kengän opettaja
meitä opeta.

Osat1551 9. Eipe me näe meiden Merckien/ eike sille
yxiken Propheta sarna/ eikengen Opettaia
meite enembi opeta. (Eipä me näe meidän
merkkien/ eikä sille yksikään propheta
saarnaa/ eikenkään opettaja meitä enempi
opeta.)

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| MLV19 9 We do not see our signs. (There is) no more any prophet, nor (any) among us who knows how long. | KJV 9. We see not our signs: there is no more any prophet: neither is there among us any that knoweth how long. |
| Luther1912 9. Unsere Zeichen sehen wir nicht, und kein Prophet predigt mehr, und keiner ist bei uns, der weiß, wie lange. | RV'1862 9. No vemos ya nuestras señales: no hay más profeta, ni hay con nosotros quien sepa: ¿hasta cuándo? |
| RuSV1876 9 (73:9) Знаменій наших мы не видим, нет уже пророка, и нет с нами, кто знал бы, доколе это будет . | |
| FI33/38 10. Kuinka kauan, Jumala, vihollinen saa herjata, vihamies pilkata sinun nimeäsi lakkaamatta? | Biblia1776 10. Jumala, kuinka kauvan vihamies häpäisee ja vihollinen sinun nimeäs ratki niin pilkkaa? |
| CPR1642 10. Jumala cuinga cauwan wihollinen häwäise ja wainollinen sinun nimes ratki nijn pilcka ? | Osat1551 10. Ah Jumala/ Quincauuan pite sen wiholisen häueisemen/ Ja sen Wainolisen sinun Nimees ratki nin pilcaman? (Ah Jumala/ Kuinkauan pitää sen wihollisen häwäisemän/ Ja sen wainollisen sinun nimeäsi ratki niin pilkkaaman?) |
| MLV19 10 How long, O God, will the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme your name forever? | KJV 10. O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever? |
| Luther1912 10. Ach Gott, wie lange soll der Widersacher schmähen und der Feind deinen Namen so gar verlästern? | RV'1862 10. ¿Hasta cuándo, o! Dios, nos afrentará el angustiador? ¿blasfemaré el enemigo perpetuamente tu nombre? |

PSALMIT

- RuSV1876 10 (73:10) Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя Твое?
- FI33/38 11. Miksi pidätät kättäsi, oikeata kättäsi? Vedä se povestasi ja hävitä heidät. Biblia1776 11. Miksis käännät pois sinun kätes? ja oikian kätes niin ratki sinun povestas?
- CPR1642 11. Mixis käännät pois sinun kätes ? ja oikian kätes niijn ratki sinun powestas ? Osat1551 11. Mixis poiskäennet sinun Kätes? Ja sinun oikiankädhes ratki nin sinun * Pouestas? (Miksis poiskäännät sinun kätesi? Ja sinun oikean kätesi ratki niin sinun powestasi?)
- MLV19 11 Why do you draw back your hand, even your right hand? Remove it from the midst of your bosom. KJV 11. Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck it out of thy bosom.
- Luther1912 11. Warum wendest du deine Hand ab? Ziehe von deinem Schoß dein Rechte und mache ein Ende. RV'1862 11. ¿Por qué retráes tu mano, y tu diestra la escondes dentro de tu seno?
- RuSV1876 11 (73:11) Для чего отклоняешь руку Твою и десницу Твою? Из среды недра Твоего порази их .
- FI33/38 12. Jumala on minun kuninkaani ammoisista ajoista, hän toimittaa pelastuksen maan päällä. Biblia1776 12. Mutta Jumala on alusta minun kuninkaani, joka kaikkinaisen autuuden matkaan saattaa maan päällä.
- CPR1642 12. Mutta Jumala on vanhasta minun Cuningan joca awut caicki matcan saatta Osat1551 12. Mutta Jumala ombi minun Kuningan alghusta/ ioca caiki Awt matkan saatta Maan

maan päällä.

päle. (Mutta Jumala omi minun kuninkaani alusta/ joka kaikki awut matkaan saattaa maan päällä.)

- MLV19 12 Yet God is my King of long-ago, working salvation in the midst of the earth.
- Luther1912 12. Gott ist ja mein König von alters her, der alle Hilfe tut, die auf Erden geschieht.
- RuSV1876 12 (73:12) Боже, Царь мой от века, устрояющий спасение посреди земли!
- FI33/38 13. Sinä voimallasi halkaisit meren, sinä musersit lohikäärmeitten päät vetten päällä.
- CPR1642 13. Sinä hajotat meren woimallas ja sinä murennat Drakein päät wesisä.
- MLV19 13 You divided the sea by your strength. You break the heads of the sea-monsters in the waters.
- Luther1912 13. Du zertrennst das Meer durch dein Kraft und zerbrichst die Köpfe der Drachen im Wasser.
- RuSV1876 13 (73:13) Ты расторг силою Твоею море, Ты

- KJV 12. For God is my King of old, working salvation in the midst of the earth.
- RV'1862 12. Y Dios ha sido mi rey de tiempo antiguo: el que obraba saludes en medio de la tierra.
- Biblia1776 13. Sinä hajoitat meren woimallas: sinä murennat lohikärmeiden päät wesissä.
- Osat1551 13. Sine haiotat Meren sinun woimallas/ Ja sine murennat * Lohikermetten päädh wesis. (Sinä hajoitat meren sinun woimallasi/ Ja sinä murennat lohikäärmeitten päät wesissä.)
- KJV 13. Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters.
- RV'1862 13. Tú hendiste la mar con tu fortaleza: quebrantaste cabezas de ballenas en las aguas.

сокрушил головы змиев в воде;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 14. Sinä ruhjoit rikki Leviatanin päät, sinä annoit hänet ruuaksi erämaan eläinten laumalle. | Biblia1776 | 14. Sinä murensit valaskalain päät, ja annat ne kansalle ruaksi metsän korvessa. |
| CPR1642 | 14. Sinä musersit walascalain päät ja annat ne Canssalle ruaxi medzän corwesa. | Osat1551 | 14. Sine musersit Walaskalain päädh/ ia annat ne Roaxi sille Canssalle metzencorues. (Sinä musersit walaskalan päät/ ja annat sinä ruoaksi sillä kansalle metsänkorwessa.) |
| MLV19 | 14 You break the heads of (the) leviathan in pieces. You gave him to be food to the people inhabiting the wilderness. | KJV | 14. Thou brakest the heads of leviathan in pieces, and gavest him to be meat to the people inhabiting the wilderness. |
| Luther1912 | 14. Du zerschlägst die Köpfe der Walfische und gibst sie zur Speise dem Volk in der Einöde. | RV'1862 | 14. Tú magullaste las cabezas del leviatán: le diste por comida al pueblo de los desiertos. |
| RuSV1876 | 14 (73:14) Ты сокрушил голову левиафана, отдал его в пищу людям пустыни. | | |
| FI33/38 | 15. Sinä puhkaisit kuohumaan lähteen ja puron, sinä kuivasit väkevät virrat. | Biblia1776 | 15. Sinä kuohutat lähteet ja virrat: sinä kuivaat väkevät kosket. |
| CPR1642 | 15. Sinä cuohutat lähtet ja wirrat sinä cuiwat wäkewät cosket. | Osat1551 | 15. Sine annat cohutta Lectet ia wirdhat/ sine annat poisquiata wäkeuet Cosket. (Sinä annat kuohuttaa lähteet ja wirrat/ sinä annat poiskuiwata wäkewät kosket.) |

PSALMIT

MLV19	15 You split fountain and flood. You dried up mighty rivers.	KJV	15. Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers.
Luther1912	15. Du lässest quellen Brunnen und Bäche; du läßt versiegen starke Ströme.	RV'1862	15. Tú abriste fuente y río: tú secaste ríos impetuosos.
RuSV1876	15 (73:15) Ты иссек источник и поток, Ты иссушил сильные реки.		
FI33/38	16. Sinun on päivä, sinun on yö, sinä valmistit valon ja auringon.	Biblia1776	16. Päivä ja yö ovat sinun: sinä rakennat valkeuden ja auringon.
CPR1642	16. Päivä ja yö ovat sinun sinä rakennat Auringon ja tähdet määrätyn juoxuns pitämän.	Osat1551	16. Peiue ia öö sinun ouat/ sine rakennat Auringoisen ia Tehdhet wissin iooxuns pitemen. (Päiwä ja yö sinun owat/ sinä rakennat aurinkoisen ja tähdet wissin juoksunsa pitämän.)
MLV19	16 The day is yours; the night is also yours. You have prepared the light and the sun.	KJV	16. The day is thine, the night also is thine: thou hast prepared the light and the sun.
Luther1912	16. Tag und Nacht ist dein; du machst, daß Sonne und Gestirn ihren gewissen Lauf haben.	RV'1862	16. Tuyo es el día, tuya también es la noche: tú aparejaste la lumbre y el sol.
RuSV1876	16 (73:16) Твой день и Твоя ночь: Ты уготовал светила и солнце;		
FI33/38	17. Sinä määräsit kaikki maan rajat, sinä asetit kesän ja talven.	Biblia1776	17. Sinä sovitit jokaisen maan rajat: sinä teet suven ja talven.
CPR1642	17. Sinä sowitit jocaidzen maan rajat sinä teet suwen ja talwen.	Osat1551	17. Sine souitit iocaitzen Maan raiat/ Suuen ia Taluen sine teet. (Sinä sowitit jokaisen

maan rajat/ suwen ja talwen sinä teet.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 17 You have set all the borders of the earth.
You have made summer and winter. | KJV 17. Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter. |
| Luther1912 17. Du setzest einem jeglichen Lande seine Grenze; Sommer und Winter machst du. | RV'1862 17. Tú estableciste todos los términos de la tierra: el verano y el invierno tú los formaste. |
| RuSV1876 17 (73:17) Ты установил все пределы земли, лето и зиму Ты учредил. | |
| FI33/38 18. Niin muista tämä: vihollinen herjaa Herra, houkkiokansa pilkkaa sinun nimeäsi. | Biblia1776 18. Niin muista siis, että vihollinen häpäisee Herra, ja hullu kansa pilkkaa sinun nimeäs. |
| CPR1642 18. Nijn muista sijs että wihollinen häwäise HERra ja hullu Canssa laittawat sinun nimes. | Osat1551 18. Nin muista sis se/ ette Wiholinen häueise HERRA/ ia yxi hullu Canssa laittauat sinun Nimees. (Niin muista siis se/ että wihollinen häwäisee HERRAA/ ja yksi hullu kansa laittawat sinun nimeesi.) |
| MLV19 18 Remember this, that the enemy has reproached, O Jehovah and that a foolish people has blasphemed your name. | KJV 18. Remember this, that the enemy hath reproached, O LORD, and that the foolish people have blasphemed thy name. |
| Luther1912 18. So gedenke doch des, daß der Feind den HERRN schmäht und ein töricht Volk lästert deinen Namen. | RV'1862 18. Acuérdate de esto, que el enemigo ha dicho afrentas a Jehová: y que el pueblo insensato ha blasfemado tu nombre. |
| RuSV1876 18 (73:18) Вспомни же: враг поносит Господа, и людибезумные хулят имя Твое. | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 19. Älä anna pedolle alttiiksi metsäkyyhkysesielua, älä iäksi unhota kurjiesi elämää. | Biblia1776 | 19. Älä siis anna pedolle mettises sielua, ja älä niin ratki unohda sinun köyhäis joukkoa. |
| CPR1642 | 19. Älä siis anna pedolle mettises sielua ja älä nijn ratki unohda sinun köyhiä eläimitäs. | Osat1551 | 19. Ele sis anna Pedhoille sinun Mettises Sielu/ ia ele nin ratki wnodha sinun Kieuhie Eleimites. (Älä siis anna pedoille sinun mettisesi sielua/ ja älä niin ratki unohda sinun köyhien eläimitäs.) |
| MLV19 | 19 O do not deliver the soul of your turtledove to the wild beast. Do not forget the life of your poor forever. | KJV | 19. O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude of the wicked: forget not the congregation of thy poor for ever. |
| Luther1912 | 19. Du wollest nicht dem Tier geben die Seele deiner Turteltaube, und der Herde deiner Elenden nicht so gar vergessen. | RV'1862 | 19. No entregues a las bestias el alma de tu tórtola: y no olvides para siempre la compañía de tus afligidos. |
| RuSV1876 | 19 (73:19) Не предай зверям душу горлицы Твоей; собрания убогих Твоих забудь навсегда. | | |
| FI33/38 | 20. Katso liittoasi. Sillä maan pimennot ovat väkivallan pesiä täynnä. | Biblia1776 | 20. Muista liittoa; sillä maa on joka paikassa surkiasti hävitetty, ja huoneet ovat täynnä vääryyttä. |
| CPR1642 | 20. Muista lijtto: sillä maa on jocaipaicas surkiast häwitetty ja huonet owat täynnä wääryttä. | Osat1551 | 20. Muista sen Lijtos päle/ Sille ette Maa ombi iocapaicas surkiasti häuitetty/ Ja Hoonet ouat serietyt. (Muista sen liittosi päälle/ Sillä että maa ompi jokapaikassa surkeasti häwitetty/ Ja huoneet owat |

särjetyt.)

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 20 Have respect to the covenant, because the dark places of the earth are full of the habitations of violence. | KJV | 20. Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty. |
| Luther1912 | 20. Gedenke an den Bund; denn das Land ist allenthalben jämmerlich verheert, und die Häuser sind zerrissen. | RV'1862 | 20. Mira al concierto: porque las oscuridades de la tierra se han henchido de habitaciones de violencia. |
| RuSV1876 | 20 (73:20) Призри на завет Твой; ибо наполнились все мрачные места земли жилищами насилия. | | |
| FI33/38 | 21. Älä salli sorretun kääntyä häväistynä takaisin. Kurja ja köyhä saakoot ylistää sinun nimeäsi. | Biblia1776 | 21. Älä anna köyhän mennä pois häpiällä; sillä köyhät ja raadolliset kiittävät sinun nimeäs. |
| CPR1642 | 21. Älä anna huonon mennä pois häpiällä: sillä köyhät ja radolliset kijttäwät sinun nimes. | Osat1551 | 21. Ele anna ne honot poismenne häpien cansa/ Sille ne Kieuhet ia Radholiset kijtteuet sinun Nimees. (Älä anna ne huonot poismennä häpeän kanssa/ Sillä ne köyhät ja raadolliset kiittäwät sinun nimeesi.) |
| MLV19 | 21 O do not let he who is oppressed return ashamed. Let a poor and needy man praise your name. | KJV | 21. O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name. |
| Luther1912 | 21. Laß den Geringen nicht in Schanden davongehen; laß die Armen und Elenden | RV'1862 | 21. No vuelva avergonzado el abatido: el afligido y el menesteroso alabarán tu |

rühmen deinen Namen.

nombre.

RuSV1876 21 (73:21) Да не возвратится угнетенный
посрамленным; нищий и убогий
давосхвалят имя Твое.

Biblia1776 22. Nouse, Jumala, ja aja asias: muista niitä
häväistyksiä, jotka sinulle joka päivä hulluilta
tapahtuvat.

Osat1551 22. Ylesnouse Jumala ia wariele sinun Syys/
Muista ninen häueistyxin päle/ iotca sinulle
iocapeiue nilde Hulluilda tapactuuat.
(Ylösnoise Jumala ja warjele sinun syysi/
Muista niiden häväistyxen päälle/ jotka
sinulle jokapäiwä niiltä hulluilta tapahtuwat.)

MLV19 22 Arise, O God, plead your own cause.
Remember how the foolish man reproaches
you all the day.

KJV 22. Arise, O God, plead thine own cause:
remember how the foolish man reproacheth
thee daily.

Luther1912 22. Mache dich auf, Gott, und führe aus deine
Sache; gedenke an die Schmach, die dir täglich
von den Toren widerfährt.

RV'1862 22. Levántate, o! Dios, pleitea tu pleito:
acuérdate de tu injuria con que el insensato
te injuria cada día.

RuSV1876 22 (73:22) Восстань, Боже, защити дело
Твое, вспомнивседневное поношение Твое
от безумного;

Biblia1776 23. Älä unohda vihollistes ääntä: sinun

FI33/38 23. Älä unhota vihollistes huutoa, älä

PSALMIT

vastustajaisi melua, joka kohoa lakkaamatta.

CPR1642 23. Älä unohda vihollistes parcuja sinun wainollistes meteli tule aina suuremmaxi.

vainollistes meteli tulee aina suuremmaksi.

Osat1551 23. Ele wnodha sinun wiholistes parghuia/ sinun wainolistes metele tule ieriestens swremmaxi. (Älä unohda sinun wihollisesi parkuja/ sinun wainollisesi meteli tulee järjestänsä suuremmaksi.)

MLV19 23 Do not forget not the voice of your adversaries. The tumult of those who rise up against you ascends continually.

KJV 23. Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

Luther1912 23. Vergiß nicht des Geschreis deiner Feinde; das Toben deiner Widersacher wird je länger, je größer.

RV'1862 23. No olvides las voces de tus enemigos: el tropel de los que se levantan contra tí sube continuamente.

RuSV1876 23 (73:23) не забудь крика врагов Твоих; шум восстающих против Тебя непрерывно поднимается.

PSALMI 75

Jumalan vanhurskaan tuomion ylistys.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; virsi; Aasafin laulu.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu, ettei hän hukkunut, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu ettei hän hukkunut edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi assaphin Psalmi ia weisu/ ettei hen hukkunut/ edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi ja weisuu/ ettei hän hukkunut/

edeltäweisattawa.)

- MLV19 1 We give thanks to you, O God. We give thanks, for your name is near. Men tell of your wondrous works.
- Luther1912 1. Ein Psalm und Lied Asaphs, daß er nicht umkäme, vorzusingen. Wir danken dir, Gott, wir danken dir und verkündigen deine Wunder, daß dein Name so nahe ist.
- RuSV1876 1 (74:1) Начальнику хора. Не погуби. Псалом Асафа. Песнь. (74:2) Славим Тебя, Боже, славим, ибо близко имя Твое; возвещают чудеса Твои.
- FI33/38 2. Me kiitämme sinua, Jumala, me kiitämme sinua; lähellä on sinun nimesi, sinun ihmeitäsi kerrotaan.
- CPR1642 2. ME kijtäm sinua Jumala me kijtäm sinua ja ilmoitam sinun ihmeitäs että sinun nimes on nijn läsnä.
- KJV 1. To the chief Musician, Altaschith, A Psalm or Song of Asaph.<p/> Unto thee, O God, do we give thanks, unto thee do we give thanks: for that thy name is near thy wondrous works declare.
- RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Salmo de Asaf. Canción. ALABARTE hemos, o! Dios, alabarte hemos; que cercano está tu nombre: cuenten todos tus maravillas.
- Biblia1776 (H75:2) Me kiitämme sinua, ja ilmoitamme ihmeitäs, että sinun nimes on niin läsnä.
- Osat1551 2. ME kijtemme sinua Jumala/ me Kijtemme sinua/ Ja ilmoitamme sinun lmeites/ ette sinun Nimes nin lezne on. (Me kiitämme sinua Jumala/ me kiitämme sinua/ ja ilmoitamme sinun ihmeitäsi/ että sinun nimesi niin läsnä on.)

PSALMIT

MLV19	2 When I will find the set time, I will judge in uprightness;	KJV	2. When I shall receive the congregation I will judge uprightly.
Luther1912	2. "Denn zu seiner Zeit, so werde ich recht richten.	RV'1862	2. Cuando yo tuviere tiempo, yo juzgaré rectamente.
RuSV1876	2 (74:3) „Когда изберу время, Я произведу суд по правде.		
FI33/38	3. Vaikka minä valitsenkin ajan, minä tuomitsen oikein.	Biblia1776	2. Sillä ajallansa minä oikein tuomitsen.
CPR1642	3. Sillä ajallans minä oikein duomidzen.	Osat1551	3. Sille ette aiallans/ pite minun oikein domitzeman. (Sillä että ajallansa/ pitää minun oikein tuomitseman.)
MLV19	3 when the earth and all the inhabitants of it are dissolved. I have set up the pillars of it. Selah.	KJV	3. The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.
Luther1912	19. 75. 3. Das Land zittert und alle, die darin wohnen; aber ich halte seine Säulen fest. (Sela.)"	RV'1862	3. La tierra se arruinaba, y sus moradores: yo compuse sus columnas. Selah.
RuSV1876	3 (74:4) Колеблется земля и все живущие на ней: Я утвержу столпы ее".		
FI33/38	4. Vaikka maa kaikkine asukkaineen menehtyy pelkoon, pidän minä pystyssä sen patsaat. Sela.	Biblia1776	3. Maa vapisee ja kaikki, jotka sen päällä asuvat; mutta minä vahvistan lujasti hänen patsaansa, Sela!
CPR1642	4. Maa wapise ja caicki jotca sen päällä asuwat	Osat1551	4. Maa wapise ia caiki iotca sen päle asuwat/

mutta minä wahwistan lujast hänen padzans.
Sela.

Mutta mine ylespidhen henen Patzahans
luiasta. Sela. (Maa wapise ja kaikki jotka sen
päällä asuwat/ Mutta minä ylöspidän hänen
patsahansa lujasti. Sela)

MLV19 4 I said to the boastful, Do not boast and to
the wicked, Do not lift up the horn.

KJV 4. I said unto the fools, Deal not foolishly:
and to the wicked, Lift not up the horn:

Luther1912 4. Ich sprach zu den Ruhmredigen: Rühmet
nicht so! und zu den Gottlosen: Pochet nicht
auf Gewalt!

RV'1862 4. Dije a los malvados: No os enloquezcáis: y
a los impíos: No alcéis el cuerno.

RuSV1876 4 (74:5) Говорю безумствующим: „не
безумствуйте“, и нечестивым: „не
поднимайте рога,

FI33/38 5. Ylvästelijöille minä sanon: älkää ylvästelkö,
ja jumalattomille: älkää sarvea nostako.

Biblia1776 4. Minä sanoin öykkäreille: älkäät niin
kerskatko, ja jumalattomille: älkäät vallan
päälle haastako.

CPR1642 5. Minä sanoin Öykkäreille: älkät nijn
kerscatco ja jumalattomille: älkät wallan
päälle haastaco.

Osat1551 5. Mine sanoin nijlle Euckerille/ elke nin
kerskaco/ Ja nijlle Jumalattomille/ Elket
wallan päle haastaco. (Minä sanoin niille
öykkäreille/ älkää niin kerskatko/ ja niille
jumalattomille/ älkäät wallan päälle
haastako.)

MLV19 5 Do not lift up your* horn on high. Do not
speak arrogantly.

KJV 5. Lift not up your horn on high: speak not
with a stiff neck.

PSALMIT

- | | | |
|--|------------|--|
| Luther1912 5. pochet nicht so hoch auf eure Gewalt, redet nicht halsstarrig, | RV'1862 | 5. No levantéis en alto vuestro cuerno; no habléis con cerviz gruesa. |
| RuSV1876 5 (74:6) не поднимайте высоко рога вашего, не говорите жестоковъйно", | | |
| FI33/38 6. Älkää nostako sarveanne korkealle, älkää puhuko niskoitellen, julkeasti. | Biblia1776 | 5. Älkäät niin pahoin haastako teidän valtanne päälle: älkäät puhuko niin niskuristi, |
| CPR1642 6. Älkät nijn paljo haastaco teidän waldan päälle älkät puhuco nijn niscurist. | Osat1551 | 6. Elket nin palio haastaco teiden wallanne päle/ Elket Puhuco nin niskurist. (Älkäät niin paljon haastako teidän waltanne päälle/ Älkäät puhuko niin niskurista.) |
| MLV19 6 Because neither from the east, nor from the west, nor yet from the south, comes lifting up. | KJV | 6. For promotion cometh neither from the east, nor from the west, nor from the south. |
| Luther1912 6. es habe keine Not, weder vom Anfang noch vom Niedergang noch von dem Gebirge in der Wüste. | RV'1862 | 6. Porque ni de oriente, ni de occidente, ni del desierto viene el ensalzamiento. |
| RuSV1876 6 (74:7) ибо не от востока и не от запада и не от пустыни возвышение, | | |
| FI33/38 7. Ei tule apua idästä, ei lännestä, ei vuorisesta erämaasta, | Biblia1776 | 6. Niinkuin ei mitään hätää olisi, eikä idästä eikä lännestä, taikka vuorilta korvessa. |
| CPR1642 7. Nijncuin ei mitän hätä olis eikä idästä eli lännestä taicka wuorista jotca corwesa owat. | Osat1551 | 7. Ninquin ei olis mite häte/ eike Idheste eli Lenneste/ Taicka nijste Woriste/ iotca Coruis ouat. (Niinkuin ei olis mitään hätää/ eikä idästä eli lännestä/ taikka niistä wuorista/ |

jotka korwessa owat.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 7 Because God is the judge. He put one down and lifts another up. | KJV 7. But God is the judge: he putteth down one, and setteth up another. |
| Luther1912 7. Denn Gott ist Richter, der diesen erniedrigt und jenen erhöht. | RV'1862 7. Porque Dios, que es el juez; a este abate, y a aquel ensalza. |
| RuSV1876 7 (74:8) но Бог есть судия: одного унижает, а другого возносит; | |
| FI33/38 8. vaan Jumala on se, joka tuomitsee: yhden hän alentaa, toisen ylentää. | Biblia1776 7. Sillä Jumala on tuomari, joka tämän alentaa ja toisen ylentää. |
| CPR1642 8. Sillä Jumala on Duomari joca tämän alenda ja toisen ylendä. | Osat1551 8. Sille Jumala on Domari/ Joca temen alendapi ia sen toisen ylendepi. (Sillä Jumala on tuomari/ joka tämän alentaapi ja sen toisen ylentääpi.) |
| MLV19 8 Because in the hand of Jehovah there is a cup and the wine foams. It is full of mixture and he pours out of the same, surely to the dregs of it. All the wicked of the earth will drain them and drink them. | KJV 8. For in the hand of the LORD there is a cup, and the wine is red; it is full of mixture; and he poureth out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring them out, and drink them. |
| Luther1912 8. Denn der HERR hat einen Becher in der Hand und mit starkem Wein voll eingeschenkt und schenkt aus demselben; aber die Gottlosen müssen alle trinken und die Hefen aussaufen. | RV'1862 8. Que el cáliz está en la mano de Jehová, y lleno de vino bermejo de mistura, y él derrama de aquí: ciertamente sus heces chuparán, y beberán todos los impíos de la tierra. |

PSALMIT

RuSV1876 8 (74:9) ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивыеземли.

FI33/38 9. Sillä Herran kädessä on malja, joka vaahtoa täynnänsä höystettyä viiniä, ja siitä hän kaataa; kaikkien maan jumalattomien täytyy se juoda, särpiä pohjasakkaa myöten.

CPR1642 9. Sillä HERRan kädes on malja täynnäns wäkewällä wijnalla täytetty ja sijtä hän pane sisälle waan caickein jumalattomain täyty juoda ja rahgangin ryypätä ulos.

MLV19 9 But I will declare everlasting. I will sing praises to the God of Jacob.

Luther1912 9. Ich aber will verkündigen ewiglich und lobsingen dem Gott Jakobs.

RuSV1876 9 (74:10) А я буду возвещать вечно, буду

Biblia1776 8. Sillä Herran kädessä on malja täynnä, väkevällä viinalla täytetty, ja siitä hän panee sisälle; waan sen rahkan täytyy kaikkein jumalattomain maan päällä juoda, ja ryypätä ulos.

Osat1551 9. Sille HERRAN Kädhes on yxi Malia teunens/ ia wäkeuelle winalla teuten pandu/ ia sijte hen skenckepi/ Waan nitен Jumalattomaten teuty caikein ioodha/ ia sen Rahgangi vlosrypemen. (Sillä HERRAN kädessä on yksi malja täynnänsä/ ja wäkewällä wiinalla täyteen pantu/ ja siitä hän skenskeepi/ waan niiden jumalattomaiden täytyy kaikkein juoda/ ja sen rahkankin ulosryyppäämän.)

KJV 9. But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob.

RV'1862 9. Y yo anunciaré siempre: cantaré alabanzas al Dios de Jacob.

воспевать Бога Иаковлева,

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 10. Mutta minä julistan iäti, veisaan kiitosta Jaakobin Jumalalle.</p> <p>CPR1642 10. Mutta minä ilmoitan ijancaickisest ja weisan kijtost Jacobin Jumalalle.</p> | <p>Biblia1776 9. Mutta minä ilmoitan ijankaikkisesti, ja veisaan kiitosta Jakobin Jumalalle.</p> <p>Osat1551 10. Mutta mine tadhon ilmoitta ijancaikisesta/ Ja kijtostweisan Jacobin Jumalan. (Mutta minä tahdon ilmoittaa iankaikkisesti/ ja kiitosta weisaan Jakobin Jumalan.)</p> |
| <p>MLV19 10 All the horns of the wicked I will also cut off, but the horns of a righteous man will be lifted up.</p> <p>Luther1912 10. Und will alle Gewalt der Gottlosen zerbrechen, daß die Gewalt des Gerechten erhöht werde.</p> <p>RuSV1876 10 (74:11) все роги нечестивых сломлю, и вознесутся роги праведника.</p> | <p>KJV 10. All the horns of the wicked also will I cut off; but the horns of the righteous shall be exalted.</p> <p>RV'1862 10. Y quebraré todos los cuernos de los pecadores: y los cuernos del justo serán ensalzados.</p> |
| <p>FI33/38 11. Ja kaikki jumalattomien sarvet minä katkaisen; korkealle kohoavat vanhurskaan sarvet.</p> <p>CPR1642 11. Ja minä tahdon särkiä caiken jumalattomain wallan että wanhurscasten walda corgotettaisin.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja minä tahdon särkeä kaiken jumalattomain vallan, että vanhurskasten valta korotettaisiin.</p> <p>Osat1551 11. Ja mine tadhon serkie caiken ninen Jumalattomadhan Wallan/ Ette ninen Wanhurskasten wallan pite yleskorghotettaman. (Ja minä tahdon särkeä</p> |

kaiken niiden jumalattomaiden wallan/ että niiden wanhurskasten wallan pitää ylöskorotettaman.)

PSALMI 76

Israelin Jumala voittaa viholliset.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; virsi; Aasafin laulu.</p> <p>CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu candeileilla edelläweisattapa.</p> | <p>Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu, kanteleilla, edelläveisaajalle.</p> <p>Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi weisu/ Candelein päle edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi weisuu/ kantelein päälle edeltäweisattawa.)</p> |
| <p>MLV19 1 God is known in Judah. His name is great in Israel.</p> | <p>KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song of Asaph.<p/>In Judah is God known: his name is great in Israel.</p> |
| <p>Luther1912 1. Ein Psalmlied Asaphs, auf Saitenspiel, vorzusingen. Gott ist in Juda bekannt; in Israel ist sein Name herrlich.</p> | <p>RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Salmo de Asaf. Canción. DIOS es conocido en Judá: Dios, en Israel es grande su nombre.</p> |
| <p>RuSV1876 1 (75:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом Асафа. Песнь.(75-) Ведом в Иудее Бог; у Израиля велико имя Его.</p> | |
| <p>FI33/38 2. Jumala on tunnettu Juudassa, hänen nimensä on suuri Israelissa;</p> | <p>Biblia1776 (H76:2) Jumala on tuttu Juudassa, Israelissa on hänen suuri nimensä.</p> |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| CPR1642 2. Jumala on tuttu Judaas Israelis on hänen nimens suuri. | Osat1551 2. Jumala on Judeas tuttu/ Israelis on hänen Nimens swri. (Jumala on Judeassa tuttu/ Israelissa on hänen nimensä suuri.) |
| MLV19 2 His covering is in Salem also and his dwelling-place in Zion. | KJV 2. In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion. |
| Luther1912 2. Zu Salem ist sein Gezelt, und seine Wohnung zu Zion. | RV'1862 2. Y en Salem está su tabernáculo: y su habitación en Sión. |
| RuSV1876 2 (75:3) И было в Салиме жилище Его и пребывание Его на Сионе. | |
| FI33/38 3. Saalemissa on hänen majansa ja hänen asumuksensa Siionissa. | Biblia1776 2. Salemissa on hänen majansa, ja Zionissa hänen asumisensa. |
| CPR1642 3. Salemis on hänen majans ja Zionis hänen asumisens. | Osat1551 3. Salemis ombi hänen Maians/ Ja hänen Asumisens Zionis. (Salemissa ompi hänen majansa/ ja hänen asumisensa Zionissa.) |
| MLV19 3 There he broke the arrows of the bow, the shield and the sword and the battle. Selah. | KJV 3. There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah. |
| Luther1912 3. Dasselbst zerbricht er die Pfeile des Bogens, Schild, Schwert und Streit. (Sela.) | RV'1862 3. Allí quebró las saetas del arco: el escudo, y la espada, y la guerra. Selah. |
| RuSV1876 3 (75:4) Там сокрушил Он стрелы лука, щит и меч и брань. | |
| FI33/38 4. Siellä hän mursi jousen salamat, kilven ja miekan ja sodan. Sela. | Biblia1776 3. Siellä hän särkee joutsen nuolet, kilvet, miekan ja sodan, Sela! |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| CPR1642 4. Siellä hän särke joudzen nuolet kilwet miecan ja sodan. Sela. | Osat1551 4. Sielle hen serkepi Joutzen Noolet/ Kiluet/ Miecan ia Sodhan. Sela. (Siellä hän särkepi jousen nuolet/ kilwet/ miekan ja sodan. Sela.) |
| MLV19 4 You are more glorious and excellent than the mountains of prey. | KJV 4. Thou art more glorious and excellent than the mountains of prey. |
| Luther1912 4. Du bist herrlicher und mächtiger denn die Raubeberge. | RV'1862 4. Ilustre eres tú, y fuerte, más que los montes de caza. |
| RuSV1876 4 (75:5) Ты славен, могущественнее гор хищнических. | |
| FI33/38 5. Kirkkaudessa, valtasuuruudessa sinä tulit voittosaaliin vuorilta. | Biblia1776 4. Sinä olet kirkkaampi ja väkevämpi kuin ryöstövuoret. |
| CPR1642 5. Sinä olet kirckambi ja wäkewämbi cuin ryöstöwuoret. | Osat1551 5. Sine olet kircambi ia wäkeuembi/ quin ne Röueri wooret. (Sinä olet kirkkaampi ja wäkewämpi/ kuin ne ryöwäri wuoret.) |
| MLV19 5 The stouthearted are made a spoil. They have slept their sleep and none of the men of might have found their hands. | KJV 5. The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands. |
| Luther1912 5. Die Stolzen müssen beraubt werden und entschlafen, und alle Krieger müssen die Hand lassen sinken. | RV'1862 5. Los fuertes de corazón fueron despojados; durmieron su sueño, y nada hallaron en sus manos todos los varones fuertes. |
| RuSV1876 5 (75:6) Крепкие сердцем стали добычею, уснули сном своим, и не нашли все мужи | |

силы рук своих.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 6. Urhoollisilta ryöstettiin aseet, he uupuivat uneen; kaikkien sankarien kädet herposivat. | Biblia1776 | 5. Urhoolliset pitää ryöstettämän ja uneensa nukkuman; ja kaikki sotamiehet täytyy käsistensä hermottomaksi tulla. |
| CPR1642 | 6. Coriat pitää ryöstettämän ja nuckuman ja caicki sotamiehet täyty käsistäns herwottomaxi tulla. | Osat1551 | 6. Ne Coreat pite röuettemen ia poisnuckuman/ Ja caiki Sotamiehet teuty käsistens heruottomaxi tulla. (Ne koreat pitää ryöwättämän ja poisnukkuman/ Ja kaikki sotamiehet täytyy käsistensä herwottomaksi tulla.) |
| MLV19 | 6 At your rebuke, O God of Jacob, both chariot and horse are cast into a deep sleep. | KJV | 6. At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep. |
| Luther1912 | 6. Von deinem Schelten, Gott Jakobs, sinkt in Schlaf Roß und Wagen. | RV'1862 | 6. Por tu reprensión, o! Dios de Jacob, es adormecido el carro y el caballo. |
| RuSV1876 | 6 (75:7) От прещения Твоего, Боже Иакова, вздремали и колесница и конь. | | |
| FI33/38 | 7. Sinun nuhtelustasi, Jaakobin Jumala, vaipuivat raskaaseen uneen vaunut ja hevokset. | Biblia1776 | 6. Sinun rangaistuksestas, Jakobin Jumala, vajoo uneen orhi ja ratas, |
| CPR1642 | 7. Sinun rangaistuxestas Jacobin Jumala uneen wajo orhi ja ratas. | Osat1551 | 7. Sinun Rangastoxestas Jacobin Jumala/ vnehen waio seke Ori ette Ratas. (Sinun rangaistuksestasi Jakobin Jumala/ unehen wajoaa sekä ori että ratas.) |

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 7 You, even you, are to be feared. And who may stand in your sight when once you are angry?</p> | <p>KJV 7. Thou, even thou, art to be feared: and who may stand in thy sight when once thou art angry?</p> |
| <p>Luther1912 7. Du bist erschrecklich. Wer kann vor dir stehen, wenn du zürnest?</p> | <p>RV'1862 7. Tú eres terrible, tú: ¿y quién parará delante de tí en comenzando tu ira?</p> |
| <p>RuSV1876 7 (75:8) Ты страшен, и кто устоит пред лицом Твоим во времягнева Твоего?</p> | |
| <p>FI33/38 8. Sinä olet peljättävä, kuka kestää sinun edessäsi, kun sinä vihastut?</p> | <p>Biblia1776 7. Sinä olet peljättävä: kuka voi seisoa sinun edessäs, koskas vihastut?</p> |
| <p>CPR1642 8. Sinä olet hirmullinen cuca woi seiso sinun edesäs coscas wihastut ?</p> | <p>Osat1551 8. Sine olet hirmullinen/ Cuca woipi sinun edheses seiso/ coskas wihastut? (Sinä olet hirmullinen/ Kuka woipi sinun edessäsi seisoa/ koskas wihastut?)</p> |
| <p>MLV19 8 You caused sentence to be heard from heaven. The earth feared and was still</p> | <p>KJV 8. Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still,</p> |
| <p>Luther1912 8. Wenn du das Urteil lässest hören vom Himmel, so erschrickt das Erdreich und wird still,</p> | <p>RV'1862 8. Desde los cielos hiciste oír juicio: la tierra tuvo temor, y cesó,</p> |
| <p>RuSV1876 8 (75:9) С небес Ты возвестил суд; земля убоялась и утихла,</p> | |
| <p>FI33/38 9. Taivaasta sinä annoit tuomiosi kuulua; maa peljästy ja vaikenen,</p> | <p>Biblia1776 8. Koskas tuomion annat kuulua taivaasta, niin maa vapisee ja vaikenee;</p> |

PSALMIT

CPR1642 9. Coscas duomion annat cuulua taiwast nijn maa wapise ja waickene.	Osat1551	9. Coskas Domion annat cwlua Taiuahast/ nin Maa wapisepi ia waickenepi. (Koskas tuomion annat kuulua taiwahasta/ niin maa wapiseepi ja waikeneepi.)
MLV19 9 when God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.	KJV	9. When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.
Luther1912 9. wenn Gott sich aufmacht zu richten, daß er helfe allen Elenden auf Erden. (Sela.)	RV'1862	9. Cuando, o! Dios, te levantaste al juicio, para salvar a todos los mansos de la tierra. Selah.
RuSV1876 9 (75:10) когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех угнетенных земли.		
FI33/38 10. kun Jumala nousi tuomiolle vapahtaakseen kaikki maan nöyrät. Sela.	Biblia1776	9. Koska Jumala nousee tuomitsemaan, että hän auttais kaikkia raadollisia maan päällä, Sela!
CPR1642 10. Cosca Jumala nouse duomidzeman että hän auttais caickia radollisia maan päällä. Sela.	Osat1551	10. Cosca Jumala ylesnouse Domitzeman/ Ette hen auttais caikia Radholisia maan päle. Sela. (Koska Jumala ylös nousee tuomitseman/ että hän auttaisi kaikkia raadollisia maan päällä. Sela.)
MLV19 10 Surely the inward thought of man will praise you, even the residue of inward thought will observe a festival to you.	KJV	10. Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain.
Luther1912 10. Wenn Menschen wider dich wüten, bist du	RV'1862	10. Ciertamente la ira del hombre te

auch noch gerüstet.

RuSV1876 10 (75:11) И гнев человеческий обратится
во славу Тебе: остаток гнева Ты укротишь.

FI33/38 11. Sillä ihmisten viha tulee sinulle
ylistykseksi: sinä vyöttäydyt vihan
ylenpalttisuuteen.

CPR1642 11. Cosca ihmiset kiucuidzewat sinua watan
nijn sinä voitatt cunnian ja cuin he wielä enä
kiucuidzewat nijn sinä myös wielä olet.

MLV19 11 Vow and pay to Jehovah your* God. Let all
who are all around him bring presents to him
who ought to be feared.

Luther1912 11. Gelobet und haltet dem HERRN, eurem
Gott; alle, die ihr um ihn her seid, bringet
Geschenke dem Schrecklichen,

RuSV1876 11 (75:12) Делайте и воздавайте обеты
Господу, Богу вашему; все, которые вокруг
Него, да принесут дары Страшному:

FI33/38 12. Tehkää lupauksia ja täyttäkää ne Herralle,
Jumalallenne. Kaikki hänen ympärillään

confesará: los restos de las iras constreñirás.

Biblia1776 10. Kuin ihmiset kiukuitsevat sinua vastaan,
niin sinä voitatt kunnian, ja kuin he vielä
enemmin kiukuitsevat, niin sinä olet valmis.

Osat1551 11. Quin sine iongun Inhimisen nuctelet/ nin
sine sijte tunnustetaan/ Ettes hangittu olet
muita mös nucteleman. (Kuin sinä jonkun
ihmisen nuhtelet/ niin siinä sitä
tunnustetaan/ ettäs hankittu olet muita
myös nuhteleman.)

KJV 11. Vow, and pay unto the LORD your God:
let all that be round about him bring
presents unto him that ought to be feared.

RV'1862 11. Prometéed, y pagád a Jehová, vuestro
Dios, todos los que estáis al rededor de él:
traigan presentes al terrible.

Biblia1776 11. Luvatkaat ja antakaat Herralle teidän
Jumalallenne kaikki, jotka hänen

PSALMIT

asuvaiset tuokoot lahjoja Peljättävälle,

CPR1642 12. Luwatcat ja andacat teidän HERrallen Jumalalle caicki jotca hänen ymbärilläns oletta wiekät lahjoja hirmulliselle.

ympärillänsä olette, viekät lahjoja peljättävälle,

Osat1551 12. Luuacat ia pitekät se teiden HERRALLEN Jumalalle/ caiki iotca henen ymberillens oletta/ edeswieket Lahioia sille Hirmuliselle. (Luwatkaa ja pitäkät se teidän HERRALLEN Jumalalle/ kaikki jotka hänen ympärillänsä olette/ edeswiekää lahjoja sille hirmulliselle.)

MLV19 12 He will cut off the spirit of rulers. He is fearful to the kings of the earth.

KJV 12. He shall cut off the spirit of princes: he is terrible to the kings of the earth.

Luther1912 12. der den Fürsten den Mut nimmt und schrecklich ist unter den Königen auf Erden.

RV'1862 12. El que quita el espíritu a los príncipes: terrible a los reyes de la tierra.

RuSV1876 12 (75:13) Он укрощает дух князей, Он страшен для царей земных.

FI33/38 13. joka nöyryyttää ruhtinaitten rohkeuden ja joka on peljättävä maan kuninkaille.

Biblia1776 12. Joka päämiehiltä ottaa pois rohkeuden, ja on peljättävä maan kuninkaille.

CPR1642 13. Joca päämiehildä otta rohkeuden ja on hirmullinen maan Cuningaille.

Osat1551 13. Joca Pämiehilde mielen ottapi/ ia on hirmullinen Kuningasten seas Maan päle. (Joka päämiehiltä mielen ottaapi/ ja on hirmullinen kuningasten seassa maan päällä.)

PSALMI 77

Lohdullinen katsaus menneisyyteen.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Jedutunin tapaan; Aasafin virsi.</p> | <p>Biblia1776 1. Asaphin Psalmi, Jedutunin edestä, edelläveisaajalle.</p> |
| <p>CPR1642 1. Assaphin Psalmi Jeduthunin edestä edelläweisattapa.</p> | <p>Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi Jeduthun edest edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi Jeduthun edestä edeltäweisattawa.)</p> |
| <p>MLV19 1 I will cry to God with my voice, even to God with my voice and he will listen to me.</p> | <p>KJV 1. To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph.<p/> I cried unto God with my voice, even unto God with my voice; and he gave ear unto me.</p> |
| <p>Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs für Jeduthun, vorzusingen. Ich schreie mit meiner Stimme zu Gott; zu Gott schreie ich, und er erhört mich.</p> | <p>RV'1862 1. Al Vencedor; para Iditún: Salmo de Asaf. MI voz a Dios, y clamé: mi voz a Dios, y él me escuchará.</p> |
| <p>RuSV1876 1 (76:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Асафа. (76:2) Глас мой к Богу, и я буду взывать; глас мой к Богу, и Он услышит меня.</p> | |
| <p>FI33/38 2. Minä korotan ääneni Jumalan puoleen ja huudan; minä korotan ääneni Jumalan puoleen, että hän minua kuulisi.</p> | <p>Biblia1776 (H77:2) Minä huudan äänelläni Jumalaa: Jumalaa minä huudan, ja hän kuultelee minua.</p> |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| CPR1642 2. Minä huudan änelläni Jumalata Jumalata minä huudan ja hän cuuldele minua. | Osat1551 2. Mine hwdhan änenleni Jumalan tyge/ Jumalan tyge mine hwdhan/ ia hen cwldelepini minun. (Minä huudan äänelläni Jumalan tykö/ Jumalan tykö minä huudan/ ja hän kuunteleepi minun.) |
| MLV19 2 I sought the Lord in the day of my trouble. My hand was stretched out in the night and did not slack. My soul refused to be comforted. | KJV 2. In the day of my trouble I sought the Lord: my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted. |
| Luther1912 2. In der Zeit der Not suche ich den HERRN; meine Hand ist des Nachts ausgereckt und läßt nicht ab; denn meine Seele will sich nicht trösten lassen. | RV'1862 2. En el día de mi angustia al Señor busqué: mi llaga se desangraba de noche, sin estancarse: mi alma no quería consuelo. |
| RuSV1876 2 (76:3) В день скорби моей ищущу Господа; рука моя простерта ночью и не опускается; душа моя отказывается от утешения. | |
| FI33/38 3. Ahdistukseni aikana minä etsin Herra; minun käteni on yöllä ojennettuna eikä väsy; minun sieluni ei lohdutuksesta huoli. | Biblia1776 2. Minun hätä-ajallani etsin minä Herra; minun käteni on yöllä ojettu, ja ei lakkaa; sillä ei minun sieluni salli itseänsä lohduttaa. |
| CPR1642 3. Minun hätä ajallani edzin minä HERra minun käten on yöllä ojettu ja ei lacka: sillä ei minun sielun salli händäns lohdutetta. | Osat1551 3. Minun häte aialani HERRA mine etzin/ Minun Käten on öölle vlosoijettu/ ia ei lacka/ Sille ettei minun Sielun salli hendens lohutta. (Minun hätäajallani HERRAA minä etsin/ Minun käteni on yöllä ulosojennettu/ ja ei |

lakkaa/ Sillä ettei minun sieluni salli häntänsä lohduttaa.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 3 I remember God and I am in an uproar. I complain and my spirit is overwhelmed. Selah. | KJV 3. I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah. |
| Luther1912 3. Wenn ich betrübt bin, so denke ich an Gott; wenn mein Herz in ängsten ist, so rede ich. (Sela.) | RV'1862 3. Acordábame de Dios, y me sobresaltaba: quejábame, y desmayaba mi espíritu. Selah. |
| RuSV1876 3 (76:4) Вспоминаю о Боге и трепещу; помышляю, и изнемогает дух мой. | |
| FI33/38 4. Minä muistan Jumalaa ja huokaan; minä tutkistelen, ja minun henkeni näänny. Sela. | Biblia1776 3. Minä ajattelen tosin Jumalan päälle, olen kuitenkin murheissani: minä tutkin, ja henkeni on sittekin ahdistuksessa, Sela! |
| CPR1642 4. Cui minä murheissani olen nijn minä ajattelen Jumalan päälle cui minun sydämen on ahdistuxes nijn minä puhun. Sela. | Osat1551 4. Quin mine murheissani olen/ nin mine aiatalen Jumalan päle/ Quin minun Sydhemen ombi adhistoxes/ nin mine puhun. Sela. (Kuin minä murheissani olen/ niin minä ajattelen Jumalan päälle/ Kuin minun sydämeni ompi ahdistuksessa/ niin minä puhun. Sela.) |
| MLV19 4 You have held my eyelids watching. I am so troubled that I cannot speak. | KJV 4. Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak. |
| Luther1912 4. Meine Augen hältst du, daß sie wachen; ich | RV'1862 4. Tenías los párpados de mis ojos: estaba |

PSALMIT

bin so ohnmächtig, daß ich nicht reden kann.

quebrantado, y no hablaba.

RuSV1876 4 (76:5) Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить.

FI33/38 5. Sinä pidät minun silmäni valveilla; minä olen niin levoton, etten voi puhua.

Biblia1776 4. Sinä pidät minun silmäni, että he valvovat: minä olen niin voimaton, etten minä voi puhua.

CPR1642 5. Sinä pidät minun silmäni että he walwowat minä olen niin voimaton etten minä voi puhua.

Osat1551 5. Sine pidhet minun Silmeni ette he waluouat/ Mine olen niin voimaton/ ettei mine puhua woi. (Sinä pidät minun silmäni, että he walwowat/ Minä olen niin woimaton/ ettei minä puhua woi.)

MLV19 5 I have considered the days of long-ago, the years of ancient times.

KJV 5. I have considered the days of old, the years of ancient times.

Luther1912 5. Ich denke der alten Zeit, der vorigen Jahre.

RV'1862 5. Contaba los dias desde el principio: los años de los siglos.

RuSV1876 5 (76:6) Размышляю о днях древних, о летах веков минувших ;

FI33/38 6. Minä ajattelen muinaisia päiviä, ammoin menneitä vuosia.

Biblia1776 5. Minä ajattelen vanhoja aikoja, entisiä vuosia:

CPR1642 6. Minä ajattelen wanhoja aicoja endisitä vuosia.

Osat1551 6. Mine aiattelen sen wanhan aian päle/ Ninen entisten woten päle. (Minä ajattelen sen wanhan ajan päälle/ niiden entisten wuotten päälle.)

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 6 I call to remembrance my song in the night. I meditate with my own heart and my spirit makes diligent search.</p> | <p>KJV 6. I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search.</p> |
| <p>Luther1912 6. Ich denke des Nachts an mein Saitenspiel und rede mit meinem Herzen; mein Geist muß forschen.</p> | <p>RV'1862 6. Acordábame de mis canciones de noche: meditaba con mi corazón, y mi espíritu escudriñaba.</p> |
| <p>RuSV1876 6 (76:7) припоминаю песни мои в ночи, беседую с сердцем моим, и дух мой испытывает:</p> | |
| <p>FI33/38 7. Minä muistan yöllä kanteleeni, minä mietiskelen sydämessäni, ja minun henkeni tutkii:</p> | <p>Biblia1776 6. Minä muistan yöllä minun kantelettani: minä puhun sydämelleni, ja minun henkeni tutkii:</p> |
| <p>CPR1642 7. Minä ajattelen yöllä minun candelettani ja puhun minun sydämelleni ja minun hengen tutki.</p> | <p>Osat1551 7. Mine aiattelen minun Candeleni päle öölle/ ia puhun minun Sydhemelleni/ ia minun Hengen tutkipi. (Minä ajattelen minun kanteleeni päälle yöllä/ ja puhun minun sydämelleni/ ja minun hengen tutkiipi.)</p> |
| <p>MLV19 7 Will the Lord cast off everlasting? And will he be favorable no more?</p> | <p>KJV 7. Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?</p> |
| <p>Luther1912 7. Wird denn der HERR ewiglich verstoßen und keine Gnade mehr erzeigen?</p> | <p>RV'1862 7. ¿Desechará el Señor para siempre, y no volverá más a amar?</p> |
| <p>RuSV1876 7 (76:8) неужели навсегда отринул Господь, и не будет более благоволить?</p> | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 8. Hylkääkö Herra ikiajoiksi eikä enää osoita mielisuosiota? | Biblia1776 | 7. Heittäneekö Jumala pois ijankaikkisesti, ja ei yhtään armoa silleen osoittane? |
| CPR1642 | 8. Heittänekö Jumala pois ijancaickisest ja ei yhtän armo sillen osottane ? | Osat1551 | 8. Puuttuneko ratki henen Laupiudhens ijancaickisesta? Ja ongo sille Lupauxella io Loppu? (Puuttuneeke ratki hänen laupeutensa iankaikkisesti? Ja onko sillä lupauksella jo loppu?) |
| MLV19 | 8 Has his loving kindness ceased forever? Does his promise come to an end (in this) generation? | KJV | 8. Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore? |
| Luther1912 | 8. Ist's denn ganz und gar aus mit seiner Güte, und hat die Verheißung ein Ende? | RV'1862 | 8. ¿Háse acabado para siempre su misericordia? ¿Háse acabado la palabra para generación y generación. |
| RuSV1876 | 8 (76:9) неужели навсегда престала милость Его, и пресеклось слово Его врод и род? | | |
| FI33/38 | 9. Onko hänen armonsa mennyt ainiaaksi, onko hänen lupauksensa lopussa polvesta polveen? | Biblia1776 | 8. Puuttuneeke hänen laupiutensa ijankaikkisesti, ja olleeko lupauksella jo loppu suvusta sukuhun? |
| CPR1642 | 9. Puuttuneco hänen laupiudens: ja olleco lupauxella jo loppu ? | Osat1551 | 9. Ongos Jumala vnoctanut Armolinen olla? ia kijnnisulkenut henen Laupiudhens/ wihansa woxi? Sela. (Onko siis Jumala unohtanut armollinen olla? ja kiinni sulkenut hänen laupeutensa/ wihansa wuoksi? Sela.) |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| MLV19 9 Has God forgotten to be gracious? Has he shut up his tender mercies in anger? Selah. | KJV 9. Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah. |
| Luther1912 9. Hat Gott vergessen, gnädig zu sein, und seine Barmherzigkeit vor Zorn verschlossen? (Sela.) | RV'1862 9. ¿Ha olvidado Dios el haber misericordia? ¿Ha encerrado con la ira sus misericordias? Selah. |
| RuSV1876 9 (76:10) неужели Бог забыл миловать? Неужели во гневе затворил щедроты Свои? | |
| FI33/38 10. Onko Jumala unhottanut olla armollinen, onko hän vihassaan lukinnut laupeutensa? Sela. | Biblia1776 9. Onko Jumala unohtanut olla armollinen? ja sulkenut laupiutensa vihan tähden? Sela! |
| CPR1642 10. Ongon Jumala unhottanut olla armollinen? ja sulkenut hänen laupiudens wihans tähden? Sela. | Osat1551 10. Mutta quitengin mine sanoin/ Sillens mine itzeni sairautan/ Se ylimeisen oikia käsi woipi caikia muutta. (Mutta kuitenkin minä sanoin/ Sillens minä itseni sairautan/ Se ylimmäisen oikea käsi woipi kaikkia muuttaa.) |
| MLV19 10 And I said, This is my infirmity, the change of the right hand of the Most High. | KJV 10. And I said, This is my infirmity: but I will remember the years of the right hand of the most High. |
| Luther1912 10. Aber doch sprach ich: Ich muß das leiden; die rechte Hand des Höchsten kann alles ändern. | RV'1862 10. Y dije: Enfermedad mía es. En los años de la diestra del Altísimo. |

PSALMIT

RuSV1876 10 (76:11) И сказал я: „вот мое горе – изменение десницы Всевышнего“.

FI33/38 11. Minä sanoin: tämä on minun kärsimykseni, että Korkeimman oikea käsi on muuttunut.

CPR1642 11. Minä sanoin: se minua waiwa waan ylimmäisen oikia käsi woi caicki muutta.

MLV19 11 I will make mention of the deeds of Jehovah, because I will remember your wonders of long-ago.

Luther1912 11. Darum gedenke ich an die Taten des HERRN; ja, ich gedenke an deine vorigen Wunder

RuSV1876 11 (76:12) Буду вспоминать о делах Господа; буду вспоминать о чудесах Твоих древних;

FI33/38 12. Minä muistelen Herran tekoja, minä muistelen sinun entisiä ihmetöitäsi.

CPR1642 12. Sentähden minä muistan HERran töitä ja minä ajattelen sinun endisiä ihmeitä.

Biblia1776 10. Minä sanoin: se on minun heikkouteni; mutta Ylimmäisen oikia käsi voi kaikki muuttaa.

Osat1551 11. Senteden mine muistan HERRAN Töidhen päle/ Ja mine aiattelen sinun entisten Ihmeites päle. (Sentähden minä muistan HERRAN töiden päälle/ ja minä ajattelen sinun entisten ihmeittesi päälle.)

KJV 11. I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.

RV'1862 11. Acordábame de las obras de Jehová: por tanto me acordé de tus maravillas antiguas.

Biblia1776 11. Sentähden minä muistan Herran töitä, ja minä ajattelen entisiä ihmeitä,

Osat1551 12. Ja puhun caikista sinun Töistes/ ia sanon sinun Teghoistas. (Ja puhun kaikista sinun

PSALMIT

töistäsi/ ja sanon sinun teoistasi.)

MLV19	12 I will meditate also upon all your work and talk on your deeds.	KJV	12. I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.
Luther1912	12. und rede von allen deinen Werken und sage von deinem Tun.	RV'1862	12. Y meditaba en todas tus obras, y hablaba de tus hechos.
RuSV1876	12 (76:13) буду вникать во все дела Твои, размышлять о великих Твоих деяниях.		
FI33/38	13. Minä tutkistelen kaikkia sinun töitäsi, minä mietin sinun suuria tekojasi.	Biblia1776	12. Ja puhun kaikista sinun töistäsi, ja sanon sinun teoistas.
CPR1642	13. Ja puhun kaikista sinun töistäsi ja sanon sinun teoistas.	Osat1551	13. Poisheittenekö Jumala ijancaikisesta/ ia ei ychten Armo sillä osottane? (Pois heittäneekö Jumala iankaikkisesti/ ja ei yhtään armoa sillä osoittane?)
MLV19	13 Your way, O God, is in the sanctuary. Who is a great god like God?	KJV	13. Thy way, O God, is in the sanctuary: who is so great a God as our God?
Luther1912	13. Gott, dein Weg ist heilig. Wo ist so ein mächtiger Gott, als du, Gott, bist?	RV'1862	13. O! Dios, en santidad es tu camino, ¿Quién es Dios grande, como el Dios nuestro?
RuSV1876	13 (76:14) Боже! свят путь Твой. Кто Бог так великий, как Бог наш !		
FI33/38	14. Jumala, sinun tiesi on pyhä; kuka on jumala, suuri niinkuin sinä, Jumala?	Biblia1776	13. Jumala, sinun ties on pyhä: kussa on niin väkevää Jumalaa kuin sinä Jumala?

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| CPR1642 14. Jumala sinun ties on pyhä cusa on nijn wäkewätä Jumalata cuin sinä olet ? | Osat1551 14. Jumala sinun Ties ombi pyhe/ Cussa on nin wäkeue Jumala quin sine olet? (Jumala sinun tiesi ompi pyhä/ Kussa on niin wäkewä Jumala kuin sinä olet?) |
| MLV19 14 You are the God who does wonders. You have made known your strength among the peoples. | KJV 14. Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people. |
| Luther1912 14. Du bist der Gott, der Wunder tut; du hast deine Macht bewiesen unter den Völkern. | RV'1862 14. Tú eres el Dios que hace maravillas, haciendo notoria en los pueblos tu fortaleza. |
| RuSV1876 14 (76:15) Ты – Бог, творящий чудеса; Ты явил могущество Свое среди народов; | |
| FI33/38 15. Sinä olet Jumala, joka teet ihmeitä, sinä olet ilmoittanut voimasi kansojen seassa. | Biblia1776 14. Sinä olet se Jumala, joka ihmeitä tekee: sinä osoitit voimas kansain seassa. |
| CPR1642 15. Sinä olet se Jumala joca ihmeitä teke sinä osotit woimas Canssain seas. | Osat1551 15. Sinepe olet se Jumala/ ioca Ihmeite tekepi/ sine osotit woimas Canssain seas. (Sinäpä olet se Jumala/ joka ihmeitä tekeepi/ sinä osoitit voimasi kansain seassa.) |
| MLV19 15 You have redeemed your people with your arm, the sons of Jacob and Joseph. Selah. | KJV 15. Thou hast with thine arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah. |
| Luther1912 15. Du hast dein Volk erlöst mit Macht, die Kinder Jakobs und Josephs. (Sela.) | RV'1862 15. Redímiste con brazo tu pueblo, los hijos de Jacob y de José. Selah. |
| RuSV1876 15 (76:16) Ты избавил мышцею народ Твой, сынов Иакова и Иосифа. | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 16. Käsivarrellasi sinä lunastit kansasi, Jaakobin ja Joosefin lapset. Sela. | Biblia1776 | 15. Sinä lunastit sinun kansas käsivarrellas, Jakobin ja Josephin lapset, Sela! |
| CPR1642 | 16. Sinä lunastit Canssas woimallisest Jacobin ja Josephin lapset. Sela. | Osat1551 | 16. Sine lunastit Canssas woimalisest/ Ne Jacobin ia Josephin Lapset. Sela. (Sinä lunastit kansasi woimallisesti/ Ne Jakobin ja Josephin lapset. Sela.) |
| MLV19 | 16 The waters saw you, O God, the waters saw you. They were afraid. The depths also trembled. | KJV | 16. The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled. |
| Luther1912 | 16. Die Wasser sahen dich, Gott, die Wasser sahen dich und ängsteten sich, und die Tiefen tobten. | RV'1862 | 16. Viéronte las aguas, o! Dios, las aguas te vieron, temieron, también temblaron los abismos. |
| RuSV1876 | 16 (76:17) Видели Тебя, Боже, воды, видели Тебя воды и убоялись, и вострепетали бездны. | | |
| FI33/38 | 17. Vedet näkivät sinut, Jumala, vedet näkivät sinut ja vapisivat, ja syvyydet värisivät. | Biblia1776 | 16. Vedet näkivät sinun, Jumala, vedet näkivät sinun ja vapisivat, ja syvyydet pauhasivat, |
| CPR1642 | 17. Wedet näit sinun Jumala wedet näit sinun ja wapisit ja sywydet pauhaisit. | Osat1551 | 17. Ne Wedhet näit sinua Jumala/ ne Wedhet näit sinua/ ia ikeuoitzit/ ia ne Syueydhet messesit. (Ne wedet näit sinua Jumala/ ne wedet näit sinua/ ja ikäwöitsit/ ja ne sywyydet messasit (pauhasit).) |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 17 The clouds poured out water. The skies sent out a sound. Your arrows also went abroad.</p> | <p>KJV 17. The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad.</p> |
| <p>Luther1912 17. Die dicken Wolken gossen Wasser, die Wolken donnerten, und die Strahlen fuhren daher.</p> | <p>RV'1862 17. Las nubes echaron inundaciones de aguas: los cielos dieron voz; asimismo discurrieron tus rayos.</p> |
| <p>RuSV1876 17 (76:18) Облака изливали воды, тучи издавали гром, и стрелы Твои летали.</p> | |
| <p>FI33/38 18. Pilvet purkivat vettä, pilvet antoivat jylinänsä, sinun nuolesi lensivät.</p> | <p>Biblia1776 17. Paksut pilvet kaasivat vettä, pilvet jylisivät ja nuolet lensivät sekaan.</p> |
| <p>CPR1642 18. Paxut pilwet caasit wettä pilwet jylisit ja nuolet lensit sekaan.</p> | <p>Osat1551 18. Ne paxut Piluet vloswodhit wette/ Ne Piluet iylisit ia ne Noolet lensit sihen sekaan. (Ne paksut pilwet uloswuodatit wettä/ Ne pilwet jylisit ja ne nuolet lensit siihen sekaan.)</p> |
| <p>MLV19 18 The voice of your thunder was in the whirlwind. The lightnings lightened the world. The earth trembled and shook.</p> | <p>KJV 18. The voice of thy thunder was in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook.</p> |
| <p>Luther1912 18. Es donnerte im Himmel, deine Blitze leuchteten auf dem Erdboden; das Erdreich regte sich und bebte davon.</p> | <p>RV'1862 18. El sonido de tus truenos anduvo en cerco: los relámpagos alumbraron al mundo: la tierra se estremeció, y tembló.</p> |
| <p>RuSV1876 18 (76:19) Глас грома Твоего в круге небесном; молнии освещали вселенную;</p> | |

земля содрогалась и тряслась.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 19. Sinun pauhinasi ääni vyöryi, salamat valaisivat maan piirin, maa vapisi ja järkkyyi. | Biblia1776 | 18. Se jylisi taivaassa, ja sinun leimaukses välkkyi maan piirin päälle: maa liikkui ja värisi siitä. |
| CPR1642 | 19. Se jylisi taiwasa ja sinun leimauxes wälkyi maan pijrin päälle maa lijckui ja wärisi sijtä. | Osat1551 | 19. Se iylysi Taiuasa/ ia sinun Leimauxes welkyi Maan pirin päle/ Maa sijte lijckui ia wärisi. (Se jylisi taiwaassa/ ja sinun leimaukses wälkkyi maan piirin päällä/ Maa siitä liikkui ja wärisi.) |
| MLV19 | 19 Your way was in the sea and your paths in the great waters. And your footsteps were not known. | KJV | 19. Thy way is in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known. |
| Luther1912 | 19. Dein Weg war im Meer und dein Pfad in großen Wassern, und man spürte doch deinen Fuß nicht. | RV'1862 | 19. En la mar estuvo tu camino: y tus sendas en las muchas aguas; y tus pisadas no fueron conocidas. |
| RuSV1876 | 19 (76:20) Путь Твой в море, и стезя Твоя в водах великих, и следы Твои неведомы. | | |
| FI33/38 | 20. Meren halki kävi sinun tiesi, sinun polkusi läpi suurten vetten, eivätkä sinun jälkesi tuntuneet. | Biblia1776 | 19. Sinun ties oli meressä, ja sinun polkus olivat suurissa vesissä, ja ei sinun jälkiäs kenkään tuntenut. |
| CPR1642 | 20. Sinun ties oli meresä ja sinun polcus olit suurisa wesisä ja ei sinun jälkiäs kengän huomainnut. | Osat1551 | 20. Sinun Ties oli Meres/ ia sinun Polghus olit swris Wesis/ ia eipe sinun askeldas kengen homainnut. (Sinun tiesi oli meressä/ ja sinun |

PSALMIT

polkusi olit suurissa wesissä/ ja eipä sinun askeltasi kenkään huomannut.)

MLV19 20 You led your people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

Luther1912 20. Du führtest dein Volk wie eine Herde Schafe durch Mose und Aaron.

RuSV1876 20 (76:21) Как стадо, вел Ты народ Твой рукою Моисея и Аарона.

KJV 20. Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

RV'1862 20. Llevaste, como ovejas, tu pueblo, por mano de Moisés, y de Aarón.

FI33/38 21. Sinä kuljetit kansasi niinkuin lammaslauman Mooseksen ja Aaronin kädellä.

CPR1642 21. Sinä weit Canssas nijncuin lammaslauman Mosexen ja Aaronin cautta.

Biblia1776 20. Sinä veit kansas niinkuin lammaslauman, Moseksen ja Aaronin kautta.

Osat1551 21. Sine weit sinun Canssas ninquin Lammasten Lauman/ Mosesen ia Aaronin cautta. (Sinä weit sinun kansasi niinkuin lammasten lauman/ Moseksen ja Aaronin kautta.)

PSALMI 78

Israelin entisten vaiheiden varoittavia opetuksia.

FI33/38 1. Aasafin mietevirsi. Kuuntele, kansani, minun opetustani, kallistakaa korvanne minun suuni sanoille.

CPR1642 1. Assaphin opetus. CUule minun Canssan

Biblia1776 1. Asaphin opetus. Kuule, kansani, minun lakini: kallistakaat korvanne minun suuni sanoihin.

Osat1551 2. Yxi Assaphin Opetus. CWle minun Canssan

minun Lakin callistacat teidän corwan minun suuni sanoin.

minun Lakini/ Callistacat teiden Coruanna minun Swni Sanain tyge. (Yksi Asaphin opetus. Kuule minun kansani minun lakini/ Kallistakaat teidän korwanne minun suuni sanain tykö.)

MLV19 1 Listen, O my people, to my law. Incline your* ears to the words of my mouth.

KJV 1. Maschil of Asaph.<p/> Give ear, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Asaphs. Höre, mein Volk, mein Gesetz; neigt eure Ohren zu der Rede meines Mundes!

RV'1862 1. Masquil de Asaf. ESCUCHA, pueblo mío, mi ley: inclinád vuestro oído a las palabras de mi boca.

RuSV1876 1 (77:1) Учение Асафа. Внимай, народ мой, закону моему, приклоните ухо ваше к словам уст моих.

FI33/38 2. Minä avaan suuni mietelmiin, tuon ilmi muinaisaikojen arvoituksia.

Biblia1776 2. Minä avaan suuni sananlaskuun, ja vanhat tapaukset mainitsen,

CPR1642 2. Minä awan suuni sananlascuun ja wanhat tapauxet mainidzen.

Osat1551 3. Mine auaian minun Swni Sananlaskon/ ia wanhat Tapauxet mainitzen. (Minä awajan minun suuni sananlaskuun/ ja wanhat tapaukset mainitsen.)

MLV19 2 I will open my mouth in parables. I will pour out dark sayings of long-ago,

KJV 2. I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:

Luther1912 2. Ich will meinen Mund auftun zu Sprüchen

RV'1862 2. Abriré en parábola mi boca: hablaré

und alte Geschichten aussprechen,

RuSV1876 2 (77:2) Открою уста мои в притче и произнесу гадания из древности.

enigmas del tiempo antiguo:

FI33/38 3. Mitä olemme kuulleet, minkä olemme saaneet tietää ja mitä isämme ovat meille kertoneet,

Biblia1776 3. Jotka me kuulleet olemme ja tiedämme, ja meidän isämme meille jutelleet ovat,

CPR1642 3. Jotca me cuullet olemma ja tiedämme ja meidän Isäm meille jutellet owat.

Osat1551 4. Jotca me cwlleet olema ia tiedhemme/ ia meiden Isenne meille iutelluet ouat. (Jotka me kuulleet olemme ja tiedämme/ ja meidän isämme meille jutelleet owat.)

MLV19 3 which we have heard and known and our fathers have told us.

KJV 3. Which we have heard and known, and our fathers have told us.

Luther1912 3. die wir gehört haben und wissen und unsre Väter uns erzählt haben,

RV'1862 3. Los cuales hemos oido y entendido: que nuestros padres nos los contaron.

RuSV1876 3 (77:3) Что слышали мы и узнали, и отцы наши рассказали нам,

FI33/38 4. sitä me emme heidän lapsiltansa salaa, vaan me kerromme tulevalle polvelle Herran ylistettävistä teoista, hänen voimastansa ja ihmeistänsä, jotka hän on tehnyt.

Biblia1776 4. Ettemme sitä salaisi heidän lapsiltansa, jälkeentulevaiselta sukukunnalta, julistain Herran kiitoksia, ja hänen voimaansa ja ihmeitänsä, jotka hän on tehnyt.

CPR1642 4 Etten me sitä salais heidän lapsildans jotca tulewat julistain HERRAN kijtoxita ja hänen woimans ja ihmeitäns jotca hän on tehnyt.

Osat1551 5. Ettei me site salaisi heiden Lapsildans/ iotca Jelkentuleuaiset ouat/ Waan iulghistaman HERRAN kijtoxet ia henen

Woimans ia Ihmeens/ iotca hen tehnyt on.
(Ettei me sitä salaisi heidän lapsiltansa/ jotka jälkeentulewaiset owat/ Waan julkistaman HERRAN kiitokset ja hänen woimansa ja ihmeensä/ jotka hän tehnyt on.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 4 We will not hide them from their sons, telling to the generation to come the praises of Jehovah and his strength and his wondrous works that he has done. | KJV 4. We will not hide them from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done. |
| Luther1912 4. daß wir's nicht verhalten sollten ihren Kindern, die hernach kommen, und verkündigten den Ruhm des HERRN und seine Macht und seine Wunder, die er getan hat. | RV'1862 4. No los encubriremos a sus hijos, contando a la generación postrera las alabanzas de Jehová: y su fortaleza, y sus maravillas, que hizo. |
| RuSV1876 4 (77:4) не скроем от детей их, возвещая роду грядущему славу Господа, и силу Его, и чудеса Его, которые Он сотворил. | |
| FI33/38 5. Hän asetti todistuksen Jaakobiin, hän sääti Israeliin lain ja käski meidän isiemme julistaa ne lapsillensa, | Biblia1776 5. Hän sääsi todistuksen Jakobissa, ja antoi lain Israelissa, jonka hän käski meidän isäimme opettaa lapsillensa, |
| CPR1642 5 HÄn sääsi todistuxen Jacobis ja andoi Lain Israelis jonga hän käski meidän Isäm opetta heidän lapsillens. | Osat1551 6. Hen ylesoiensi ydhen Todhistoxen Jacobis/ ia annoi ydhen Lain Israelis/ Jonga hen keski meiden Isillen opetta heiden Lapsillens. (Hän ylösojensi yhden todistuksen Jakobissa/ ja antoi yhden lain Israelissa/ jonka hän käski |

meidän isillen opettaa heidän lapsillensa.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 5 For he established a testimony in Jacob and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their sons, | KJV 5. For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children: |
| Luther1912 5. Er richtete ein Zeugnis auf in Jakob und gab ein Gesetz in Israel, das er unsern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder, | RV'1862 5. Que levantó testimonio en Jacob, y puso ley en Israel: la cual mandó a nuestros padres, que la notificasen a sus hijos: |
| RuSV1876 5 (77:5) Он постановил устав в Иакове и положил закон в Израиле, который заповедал отцам нашим возвещать детям их, | |
| FI33/38 6. että jälkipolvi saisi ne tietää, saisivat tietää vastedes syntyvät lapset, ja nekin nousisivat ja kertoisivat niistä lapsillensa. | Biblia1776 6. Että vastatulevaiset oppisivat, ja lapset, jotka vielä syntyvät: kuin he kasvavat, että hekin myös ilmoittaisivat lapsillensa; |
| CPR1642 6 Että wastatulewaiset oppisit ja lapset jotca vielä syndywät. | Osat1551 7. Ette ne Jelkentuleuaiset oppisit/ ia ne Lapset/ iotca wiele syndymen pite. (Että ne jälkeentulewaiset oppisit/ ja ne lapset/ jotka vielä syntymän pitää.) |
| MLV19 6 that the generation to come might know, even the sons who should be born, who should arise and tell to their sons, | KJV 6. That the generation to come might know them, even the children which should be born; who should arise and declare them to their children: |

PSALMIT

- Luther1912 6. auf daß es die Nachkommen lernten und die Kinder, die noch sollten geboren werden; wenn sie aufkämen, daß sie es auch ihren Kinder verkündigten,
- RuSV1876 6 (77:6) чтобы знал грядущий род, дети, которые родятся, и чтобы они в свое время возвещали своим детям, –
- FI33/38 7. Niin nämä panisivat uskalluksensa Jumalaan eivätkä unhottaisi Jumalan tekoja, vaan ottaisivat hänen käskyistänsä vaarin.
- CPR1642 7 Cuin he caswawat että hekin myös ilmoitaisit lapsillens.
- MLV19 7 that they might set their hope in God and not forget the works of God, but keep his commandments,
- Luther1912 7. daß sie setzten auf Gott ihre Hoffnung und nicht vergäßen der Taten Gottes und seine Gebote hielten
- RuSV1876 7 (77:7) возлагать надежду свою на Бога и не забывать дел Божиих, и хранить заповеди Его,
- RV'1862 6. Para que sepa la generación postrera: y los hijos que nacerán, que se levantarán, cuenten a sus hijos:
- Biblia1776 7. Että he panisivat toivonsa Jumalaan ja ei unohtaisi Jumalan tekoja, vaan pitäisivät hänen käskynsä,
- Osat1551 8. Quin he ylestuleuat/ Ette hekin mös sen ilmoitaisit heiden Lapsillens. (Kuin he ylöstulewat/ että hekin myös sen ilmoittaisit heidän lapsillensa.)
- KJV 7. That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments:
- RV'1862 7. Y pondrán en Dios su confianza, y no se olvidarán de las obras de Dios: y guardarán sus mandamientos.

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 8. Ja niin ei heistä tulisi, niinkuin heidän isistänsä, kapinoitseva ja niskoitteleva polvi, sukupolvi, jonka sydän ei pysynyt lujana ja jonka henki ei pysynyt uskollisena Jumalalle.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja ei olisi niinkuin heidän isänsä, vastahakoinen ja kankia suku, joka ei vahvistanut sydäntänsä, ja heidän henkensä ei riippunut uskollisesti Jumalassa;</p> |
| <p>CPR1642 8 Että he panisit toiwons Jumalaan ja ei unhoodais Jumalan tecoja ja pitäisit hänen käskyns.</p> | <p>Osat1551 9. Ette he panisit Toiuonsa Jumalan päle/ Ja ei vnoctaisit Jumalan teghot/ ia henen Keskyngs pidheisit. (Että he panisit toiwonsa Jumalan päälle/ ja ei unohtaisit Jumalan teot/ ja hänen käskynsä pitäisit.)</p> |
| <p>MLV19 8 and might not be as their fathers: a stubborn and rebellious generation, a generation that did not set their heart aright and whose spirit was not steadfast with God.</p> | <p>KJV 8. And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation that set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.</p> |
| <p>Luther1912 8. und nicht würden wie ihre Väter, eine abtrünnige und ungehorsame Art, welchen ihr Herz nicht fest war und ihr Geist nicht treulich hielt an Gott,</p> | <p>RV'1862 8. Y no serán como sus padres, generación contumaz, y rebelde: generación que no compuso su corazón, ni su espíritu fué fiel con Dios.</p> |
| <p>RuSV1876 8 (77:8) и не быть подобными отцам их, роду упорному и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу духом своим.</p> | |
| <p>FI33/38 9. Efraimin lapset, asestetut jousimiehet, kääntyivät pakoon taistelun päivänä.</p> | <p>Biblia1776 9. Niinkuin Ephraimin lapset, sota-aseilla varustetut jousimiehet, pakenivat sodan ajalla.</p> |

PSALMIT

CPR1642 9 Ja ei tulis nijncuin heidän Isäns
huikendelewa ja cangia sucu joca ei
wahwistanut sydändäns ja heidän hengens ei
rippunut uscollisest Jumalasa.

Osat1551 10. Ja ei tulisit ninquin heiden Isens/ yxi
kirrinen ia cangia Sucu/ ioca ei wahuistanut
sydhemens/ Ja heiden Hengens eipe
vskolisesta rippunut Jumalasta. (Ja ei tulisit
niinkuin heidän isänsä/ yksi kirrinen ja
kankea suku/ joka ei wahwistanut
sydämensä/ Ja heidän henkensä eipä
uskollisesti riippunut Jumalasta.)

MLV19 9 The sons of Ephraim, being armed and
carrying bows, turned back in the day of
battle.

KJV 9. The children of Ephraim, being armed, and
carrying bows, turned back in the day of
battle.

Luther1912 9. wie die Kinder Ephraim, die geharnischt den
Bogen führten, abfielen zur Zeit des Streits.

RV'1862 9. Los hijos de Efraim armados, flecheros,
volvieron las espaldas el día de la batalla.

RuSV1876 9 (77:9) Сыны Ефремовы, вооруженные,
стреляющие из луков, обратились назад в
день брани:

FI33/38 10. Eivät he pitäneet Jumalan liittoa, eivät
tahtoneet vaeltaa hänen lakinsa mukaan,

Biblia1776 10. Ei he pitäneet Jumalan liittoa, ja ei
vaeltaneet hänen laissansa.

CPR1642 He kiusaisit Jumalata sydämisäns anoden
ruoca heidän sielullens.

Osat1551 11. Ninquin ne * Ephraimin Lapset/
harniskoitut/ Joutzella ambuit/ poislangesit *
Sodhan aialla. (Niinkuin ne Ephraimin lapset/
haarniskoidut/ jousella ampuit/ poislankesit
sodan ajalla.)

PSALMIT

MLV19	10 They did not keep the covenant of God and refused to walk in his law.	KJV	10. They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law;
Luther1912	10. Sie hielten den Bund Gottes nicht und wollten nicht in seinem Gesetz wandeln	RV'1862	10. No guardaron el concierto de Dios: ni quisieron andar en su ley,
RuSV1876	10 (77:10) они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его;		
FI33/38	11. vaan he unhottivat hänen suuret tekonsa ja hänen ihmeensä, jotka hän heille näytti.	Biblia1776	11. Ja he unohtivat hänen tekonsa ja ihmeensä, jotka hän heille osottanut oli.
CPR1642	10 Nijn cuin Ephraimin lapset harniscoitut joudzimiehet pakenit sodan ajalla.	Osat1551	12. Eipe he pitenyet Jumalan Lijtoa/ Ja euet tactonet waelta henen Laisans. (Eipä he pitäneet Jumalan liittoa/ Ja eiwät tahtoneet waeltaa hänen laissansa.)
MLV19	11 And they forgot his deeds and his wondrous works that he had shown them.	KJV	11. And forgot his works, and his wonders that he had shewed them.
Luther1912	11. und vergaßen seiner Taten und seiner Wunder, die er ihnen erzeigt hatte.	RV'1862	11. Antes se olvidaron de sus obras, y de sus maravillas que les había mostrado.
RuSV1876	11 (77:11) забыли дела Его и чудеса, которые Он явил им.		
FI33/38	12. Heidän isiensä nähden hän ihmeitä teki Egyptin maassa, Soonanin kedolla.	Biblia1776	12. Heidän isäinsä edessä teki hän ihmeitä, Egyptin maassa, Zoanin kedolla.
CPR1642	11 Ei he pitänet Jumalan lijtto ja ei waeldanet hänen Laisans.	Osat1551	13. Ja he vnhotit henen Teghonsa ia henen Ihmeens/ iotca hen heille osottanut oli. (Ja he unhotit hänen tekonsa ja hänen

ihmeensä/ jotka hän heille osoittanut oli.)

- MLV19 12 He did marvelous things in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.
- Luther1912 12. Vor ihren Vätern tat er Wunder in Ägyptenland, im Felde Zoan.
- RuSV1876 12 (77:12) Он пред глазами отцов их сотворил чудеса в земле Египетской, наполе Цоан:
- FI33/38 13. Hän halkaisi meren ja vei heidät sen läpi, hän seisotti vedet roukkioksi.
- CPR1642 12 Ja he unhotit hänen tecons ja ihmens jotca hän heille osottanut oli.
- MLV19 13 He divided the sea and caused them to pass through. And he made the waters to stand as a heap.
- Luther1912 13. Er zerteilte das Meer und ließ sie hindurchgehen und stellte das Wasser wie eine Mauer.
- RuSV1876 13 (77:13) разделил море, и провел их чрез него, и поставил воды стеною;
- KJV 12. Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.
- RV'1862 12. Delante de sus padres hizo maravillas en la tierra de Egipto, en el campo de Soan.
- Biblia1776 13. Hän halkasi meren ja vei heitä sen lävitse, ja asetti vedet niinkuin roukkion.
- Osat1551 14. Heiden Iseins eteen teki hen Ihmeite Ägyptin Maasa/ sijllä Zoan kedholla. (Heidän isäinsä eteen teki hän ihmeitä Egyptin maassa/ sillä Zoan kedolla.)
- KJV 13. He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap.
- RV'1862 13. Rompió la mar, e hízolos pasar: e hizo estar las aguas como en un montón.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. Hän johdatti heitä päivän aikaan pilvellä ja tulen valolla kaiket yöt. | Biblia1776 | 14. Ja hän talutti heitä yli päivää pilvellä, yli yötä tulen valolla. |
| CPR1642 | 13 HEidän Isäins eteen teki hän ihmeitä Egyptin maasa Zoan kedolla. | Osat1551 | 15. Hen halcaisi Meren/ ia heite sen lepitzewei/ ia asetti sen Wedhen/ ninquin ydhen Murin. (Hän halkaisi meren/ ja heitä sen läwitse wei/ ja asetti sen weden/ niinkuin yhden muurin.) |
| MLV19 | 14 He led them with a cloud in the daytime also and all the night with a light of fire. | KJV | 14. In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire. |
| Luther1912 | 14. Er leitete sie des Tages mit einer Wolke und des Nachts mit einem hellen Feuer. | RV'1862 | 14. Y llevólos con nube de día, y toda la noche con lumbre de fuego. |
| RuSV1876 | 14 (77:14) и днем вел их облаком, а во всю НОЧЬ СВЕТОМ ОГНЯ; | | |
| FI33/38 | 15. Hän halkoi kalliot erämaassa ja juotti heitä runsaasti, kuin syvistä vesistä. | Biblia1776 | 15. Hän halkasi kalliot korvessa, ja juotti heitä vedellä yltäkylä. |
| CPR1642 | 14 Hän halcais meren ja wei heitä sen läpidze ja asetti weden nijncuin muurin. | Osat1551 | 16. Ja hen talutti heite ylipieiue Piluelle/ ia coco ööte walkialla Tulella. (Ja hän talutti heitä ylipäiwä pilwellä/ ja koko yötä walkealla tulella.) |
| MLV19 | 15 He split rocks in the wilderness and gave them to drink abundantly as out of the depths. | KJV | 15. He clave the rocks in the wilderness, and gave them drink as out of the great depths. |

PSALMIT

- Luther1912 15. Er riß die Felsen in der Wüste und tränkte sie mit Wasser die Fülle
 RuSV1876 15 (77:15) рассек камень в пустыне и напоил их, как из великой бездны;
- RV'1862 15. Hendió las peñas en el desierto: y dióles a beber de abismos grandes.
- FI33/38 16. Hän juoksutti puroja kalliosta ja vuodatti virtanaan vettä.
 CPR1642 15 Ja hän talutti heitä ylipäiwä pilwellä ja yliyötä walkialla tulella.
- Biblia1776 16. Ja hän laski ojat vuotamaan kalliosta, niin että vedet siitä vuosivat niinkuin virrat.
 Osat1551 17. Hen halghaisi Callion Coruesa/ ia iootti heite wedhelle ninquin swres Sywydhes. (Hän halkaisi kallion korwessa/ ja juotti heitä wedellä niinkuin suuressa sywydydessä.)
- MLV19 16 He brought streams also out of the rock and caused waters to run down like rivers.
 Luther1912 16. und ließ Bäche aus den Felsen fließen, daß sie hinabflossen wie Wasserströme.
 RuSV1876 16 (77:16) из скалы извел потоки, и воды потекли, как реки.
- KJV 16. He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.
 RV'1862 16. Y sacó de la peña corrientes, e hizo descender aguas, como ríos.
- FI33/38 17. Yhä he kuitenkin tekivät syntiä häntä vastaan ja olivat uppiniskaisia Korkeimmalle erämaassa.
 CPR1642 16 Hän halcais calliot corwesa ja juotti heitä wedellä yldäkyllä.
- Biblia1776 17. Ja vielä he sittenkin syntiä tekivät häntä vastaan, ja vihoittivat korkeimman korwessa.
 Osat1551 18. Ja hen laski Oijat wootaman sijte Calliosta/ Nin ette he sieldä vloswoosit quin wirdhat. (Ja hän laski ojat vuotamaan siitä kalliosta/ Niin että he sieltä uloswoosit kuin

wirrat.)

- MLV19 17 Yet they went on to still sin against him, to rebel against the Most High in the desert.
- Luther1912 17. Dennoch sündigten sie weiter gegen ihn und erzürnten den Höchsten in der Wüste
- RuSV1876 17 (77:17) Но они продолжали грешить пред Ним и раздражать Всевышнего в пустыне:
- FI33/38 18. He kiusasivat Jumalaa sydämessänsä, vaatien ruokaa himonsa tyydyttämiseksi.
- CPR1642 17 Ja hän laski ojat wuotaman calliosta niijn että he sijtä wuodit cuin wirrat.
- Biblia1776 18. He kiusasivat Jumalaa sydämessänsä, anoen ruokaa sielullensa.
- Osat1551 19. Ja wiele he sijttengi syndieteit henen wastans/ ia wihoitit sen Corkeiman sijnä Coruessa. (Ja wielä he sittenkin syntiä teitä hänen wastaansa/ ja wihoitit sen Korkeimman siinä korwessa.)
- MLV19 18 And they challenged God in their heart by asking food according to their desire.
- Luther1912 18. und versuchten Gott in ihrem Herzen, daß sie Speise forderten für ihre Seelen,
- RuSV1876 18 (77:18) искушали Бога в сердце своем, требуя пищи по душе своей,
- KJV 17. And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness.
- RV'1862 17. Y tornaron aun a pecar contra él, enojando al Altísimo en la soledad.
- KJV 18. And they tempted God in their heart by asking meat for their lust.
- RV'1862 18. Y tentaron a Dios en su corazón, pidiendo comida para su alma.

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 19. Ja he puhuivat Jumalaa vastaan sanoen:
Voikohan Jumala kattaa pöydän erämaassa?</p> | <p>Biblia1776 19. He puhuivat Jumalaa vastaan ja sanoivat:
voineeko Jumala valmistaa pöydän korvessa?</p> |
| <p>CPR1642 18 Ja vielä he sijttengin syndiä teit händä
wastan ja wihoitit corkeimman corwesa.</p> | <p>Osat1551 20. Ja he kiusasit Jumala heiden
sydhemisens/ Ette he anoit Roca heiden
Sieluillens. (Ja he kiusasit Jumalaa heidän
sydämissänsä/ että he anoit ruokaa heidän
sielullensa.)</p> |
| <p>MLV19 19 Yes, they spoke against God. They said, Can
God prepare a table in the wilderness?</p> | <p>KJV 19. Yea, they spake against God; they said,
Can God furnish a table in the wilderness?</p> |
| <p>Luther1912 19. und redeten gegen Gott und sprachen:
"Ja, Gott sollte wohl können einen Tisch
bereiten in der Wüste?"</p> | <p>RV'1862 19. Y hablaron contra Dios, diciendo: ¿Podrá
Dios ponernos mesa en el desierto?</p> |
| <p>RuSV1876 19 (77:19) и говорили против Бога и
сказали: „может ли Бог приготовить трапезу
в пустыне?"</p> | |
| <p>FI33/38 20. Katso, hän kyllä kallioon iski, ja vedet
vuotivat ja purot tulvivat; mutta voiko hän
antaa myös leipää tai hankkia kansallensa
lihaa?</p> | <p>Biblia1776 20. Katso, kyllä tosin hän kallioon löi, ja
vedet vuosivat, ja ojat juoksivat; mutta
voineeko hän myös leipää antaa, eli
kansallensa lihaa toimittaa?</p> |
| <p>CPR1642 19 He puhuit Jumalata wastan ja sanoit:
woineco Jumala walmista pöydän corwesa ?</p> | <p>Osat1551 21. He puhuit Jumalata wastan ia sanoit/
Woineko Jumala walmista Peudhen
Coruesa? (He puhuit Jumalata vastaan ja
sanoit/ Woineeko Jumala walmistaa pöydän
korwessa?)</p> |

- MLV19 20 Behold, he killed* the rock, so that waters gushed out and streams overflowed. Can he give bread also? Will he provide meat for his people?
- Luther1912 20. Siehe, er hat wohl den Felsen geschlagen, daß Wasser flossen und Bäche sich ergossen; aber wie kann er Brot geben und seinem Volke Fleisch verschaffen?"
- RuSV1876 20 (77:20) Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи. „Может ли Он дать и хлеб, может ли готовить мясо народу Своему?"
- FI33/38 21. Sentähden Herra, kun hän sen kuuli, julmistui; ja tuli syttyi Jaakobissa, ja Israelia vastaan nousi viha,
- CPR1642 20 Cadzo kyllä tosin hän callioon löi ja wedet wuosit ja ojat juoxit.
- MLV19 21 Therefore Jehovah heard and was angry. And a fire was kindled against Jacob and anger also went up against Israel,
- Luther1912 21. Da nun das der HERR hörte, entbrannte er,
- KJV 20. Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people?
- RV'1862 20. He aquí, ha herido la peña, y corrieron aguas, y arroyos salieron ondeando: ¿podrá también dar pan? ¿aparejará carne a su pueblo?
- Biblia1776 21. Kuin Herra sen kuuli, vihastui hän: ja tuli sytytetttiin Jakobissa, ja julmuus tuli Israelin päälle,
- Osat1551 22. Catzo/ kulle hen tosin Callion löi/ ia wedhet vloswosit ia Oiat vlosioxit. (Katso/ kyllä hän tosin kallion löi/ ja wedet uloswuosit ja ojat ulosjuoksit.)
- KJV 21. Therefore the LORD heard this, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel;
- RV'1862 21. Por tanto oyó Jehová, y enojóse: y

und Feuer ging an in Jakob, und Zorn kam über Israel,

RuSV1876 21 (77:21) Господь услышал и воспламенился гневом, и огонь возгорелся на Иакова, и гнев подвинулся на Израиля

encendióse el fuego en Jacob, y el furor subió también en Israel.

FI33/38 22. koska he eivät uskoneet Jumalaan eivätkä luottaneet hänen apuunsa.

CPR1642 21 Mutta cuinga hän woi myös leipä anda eli Canssallens liha saatta ?

Biblia1776 22. Ettei he uskoneet Jumalan päälle, ja ei uskaltaneet hänen apuunsa.

Osat1551 23. Mutta quinga hen woi mös Leiuen anda/ eli henen Canssallens Liha saatta? (Mutta kuinka hän woi myös leiwän antaa/ eli hänen kansallensa lihaa saattaa?)

MLV19 22 because they did not believe in God and did not trust in his salvation.

Luther1912 22. daß sie nicht glaubten an Gott und hofften nicht auf seine Hilfe.

RuSV1876 22 (77:22) за то, что не веровали в Бога и не уповали на спасение Его.

KJV 22. Because they believed not in God, and trusted not in his salvation:

RV'1862 22. Porque no habían creído a Dios, ni habían confiado de su salud.

FI33/38 23. Hän käski pilviä korkeudessa ja avasi taivaan ovet;

CPR1642 22 Cuin HERra sen cuuli wihastui hän ja tuli sytytettin Jacobis ja julmuus tuli Israelin päälle.

Biblia1776 23. Ja hän käski pilviä ylhäältä, ja avasi taivaan ovet,

Osat1551 24. Quin nyt HERRA sen cwli/ nin hen kiukustui/ ia Tuli sytytettijn Jacobis/ ia iulmaus tuli Israelin ylitze. (Kuin nyt HERRA sen kuuli/ niin hän kiukustui/ ja tuli

sytytettiin Jakobissa/ ja julmaus tuli Israelin ylitse.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 23 Yet he commanded the skies above and opened the doors of heaven, | KJV | 23. Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven, |
| Luther1912 | 23. Und er gebot den Wolken droben und tat auf die Türen des Himmels | RV'1862 | 23. Y mandó a las nubes de arriba: y abrió las puertas de los cielos. |
| RuSV1876 | 23 (77:23) Он повелел облакам свыше и отверз двери неба, | | |
| FI33/38 | 24. hän satoi heille ruuaksi mannaa, hän antoi heille taivaan viljaa. | Biblia1776 | 24. Ja antoi sataa heille mannaa syödäksensä, ja antoi heille taivaan leipää. |
| CPR1642 | 23 Ettei he usconet Jumalan päälle ja ei uscaldanet hänen apuuns. Ja hän käski pilwille ylhäldä ja awais taiwan owet. | Osat1551 | 25. Ettei he vskoneet Jumalan päle/ ia euet vskaltanuet henen Apunsa päle. Ja hen keski piluille ylhelde/ ia auasi ne Taiuan ouet. (ettei he uskoneet Jumalan päälle/ ja eiwät uskaltaneet hänen apunsa päälle. Ja hän käski pilwille ylhäältä/ ja awasi taiwaan owet.) |
| MLV19 | 24 and he rained down manna upon them to eat and gave them food from heaven. | KJV | 24. And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven. |
| Luther1912 | 24. und ließ das Man auf sie regnen, zu essen, und gab ihnen Himmelsbrot. | RV'1862 | 24. E hizo llover sobre ellos maná para comer, y dióles trigo de los cielos. |

PSALMIT

RuSV1876 24 (77:24) и одождил на них манну в пищу,
и хлеб небесный дал им.

FI33/38 25. Ihmiset söivät enkelien leipää; hän lähetti
heille evästä yllin kyllin.

CPR1642 24 Ja andoi sata heille Manna syödäxens ja
andoi heille taiwan leipä.

Biblia1776 25. He söivät väkevän leipää: hän lähetti
heille kyllä ruokaa ravinnoksi.

Osat1551 26. Ja annoi sataa heille Manna södhexens/
Ja annoi heille Taiuan Leipe. (Ja antoi sataa
heille mannaa syödäksensä/ ja antoi heille
taiwaan leipää.)

MLV19 25 Man ate the bread of the mighty. He sent
them food to the full.

KJV 25. Man did eat angels' food: he sent them
meat to the full.

Luther1912 25. Sie aßen Engelbrot; er sandte ihnen Speise
die Fülle.

RV'1862 25. Pan de nobles comió el hombre: envióles
comida a hartura.

RuSV1876 25 (77:25) Хлеб ангельский ел человек;
послал Он им пищудо сытости.

FI33/38 26. Hän nosti taivaalle itätuulen ja ajoi
voimallaan esiin etelätuulen;

Biblia1776 26. Hän antoi itätuulen puhaltaa taivaan alla,
ja väkevyydellänsä kehoitti hän etelätuulen,

CPR1642 25 He söit Engelitten leipä hän lähetti heille
kyllä ruoca rawinnox.

Osat1551 27. He söit Engeliten Leipe/ hen lehetti heille
kylle Roca rauinoxexi. (He söit enkelten
leipää/ hän lähetti heille kyllin ruokaa
rawinnoksi.)

MLV19 26 He caused the east wind to blow in the
heavens and by his power he guided the south

KJV 26. He caused an east wind to blow in the
heaven: and by his power he brought in the

PSALMIT

wind.

Luther1912 26. Er ließ wehen den Ostwind unter dem Himmel und erregte durch seine Stärke den Südwind

RuSV1876 26 (77:26) Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный силою Своею

FI33/38 27. hän antoi sataa heille lihaa kuin tomua, siivekkäitä lintuja kuin meren hiekkaa;

CPR1642 26 Hän andoi itätuulen puhalda taiwan alla ja hänen wäkewydelläns kehoitti etelätuulen.

MLV19 27 He also rained meat upon them as the dust and winged birds as the sand of the seas.

Luther1912 27. und ließ Fleisch auf sie regnen wie Staub und Vögel wie Sand am Meer

RuSV1876 27 (77:27) и, как пыль, одождил на них мясо и, как песок морской, птицпернатых:

FI33/38 28. hän pudotti ne leirinsä keskeen, yltympäri asuntonsa.

CPR1642 27 Ja andoi sata nijncuin tomua liha heille ja

south wind.

RV'1862 26. Movió al solano en el cielo; y trajo con su fortaleza al austro,

Biblia1776 27. Ja antoi sataa, niinkuin tomua, lihaa heille, ja lintuja niinkuin santaa meressä,

Osat1551 28. Hen annoi Itetwlen puhalta Taiuan alla/ ia henen wäkewydhens cautta yleskihoitti EteleTwlen. (Hän antoi itätuulen puhaltaa taiwaan alla/ ja hänen wäkewyytensä kautta ylöskiihoitti etelätuulen.)

KJV 27. He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea:

RV'1862 27. E hizo llover sobre ellos carne, como polvo: y aves de alas como arena de la mar.

Biblia1776 28. Ja salli langeta keskelle heidän leiriänsä, joka paikassa kuin he asuivat.

Osat1551 29. Ja annoi sata Ninquin tomun Liha heiden

linduja nijncuin sanda meresä.

pälens/ Ja Linduia ninquin Sannan Meresse.
(Ja antoi sataa niinkuin tomun lihaa heidän päällensä/ ja lintuja niinkuin sannan meressä.)

MLV19 28 And he let it fall in the midst of their camp
all around their habitations.
Luther1912 28. und ließ sie fallen unter ihr Lager
allenthalben, da sie wohnten.
RuSV1876 28 (77:28) поверг их среди стана их, около
жилищ их, —

KJV 28. And he let it fall in the midst of their
camp, round about their habitations.
RV'1862 28. E hízolas caer en medio de su campo, al
rededor de sus tiendas.

FI33/38 29. Niin he söivät ja tulivat kylläisiksi; mitä he
olivat himoinneet, sitä hän salli heidän saada.
CPR1642 28 Ja sallei langeta keskelle heidän leiriäns
jocapaicas cuin he asuit.

Biblia1776 29. Niin he söivät ja yltäkylä ravittiin: ja hän
antoi heille heidän himonsa,
Osat1551 30. Ja salli ne langeta keskelle heiden
Scantzians/ Jocapaicas quin he asuit. (Ja salli
ne langeta keskelle heidän skantsiansa
(leiriänsä) / jokapaikassa kuin he asuit.)

MLV19 29 So they ate and were well filled and he
gave them their own desire.
Luther1912 29. Da aßen sie und wurden allzu satt; er ließ
sie ihre Lust büßen.
RuSV1876 29 (77:29) и они ели и пресытились; и
желаемое ими далим.

KJV 29. So they did eat, and were well filled: for
he gave them their own desire;
RV'1862 29. Y comieron, y hartáronse mucho: y
cumplióles su deseo.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 30. Eivät olleet he vielä himoansa tyydyttäneet, ja ruoka oli vielä heidän suussaan, | Biblia1776 | 30. Kuin ei he vielä lakanneet himoitsemasta, ja ruoka oli vielä heidän suussansa, |
| CPR1642 | 29 Nijn he söit ja rawittin ja sait heidän himons. | Osat1551 | 31. Nin he söit ia tulit sangen rautitetuxi/ ia annoi sammutta heiden himonsa. (Niin he söit ja tulit sangen rawitetuksi/ ja antoi sammuttaa heidän himonsa.) |
| MLV19 | 30 They were not estranged from what they desired. Their food was yet in their mouths | KJV | 30. They were not estranged from their lust. But while their meat was yet in their mouths, |
| Luther1912 | 30. Da sie nun ihre Lust gebüßt hatten und noch davon aßen, | RV'1862 | 30. No habían aun quitado de sí su deseo, aun su vianda estaba en su boca, |
| RuSV1876 | 30 (77:30) Но еще не прошла прихоть их, еще пища была в устах их, | | |
| FI33/38 | 31. kun heitä vastaan jo nousi Jumalan viha: hän tappoi heidän voimakkaimpansa ja kaatoi maahan Israelin nuoret miehet. | Biblia1776 | 31. Tuli Jumalan viha heidän päällensä, ja tappoi jaloimmat heidän seastansa, ja parahimmat Israelissa hän maahan löi. |
| CPR1642 | 30 Cuin ei he vielä lacannet himoidzemast ja he vielä sijtte söit. | Osat1551 | 32. Quin he nyt Himonsa sammutit/ ia he wiede sijte söit. (Kuin he nyt himonsa sammutit/ ja he vielä siitä söit.) |
| MLV19 | 31 when the anger of God went up against them and killed of the fattest of them and killed* down the young men of Israel. | KJV | 31. The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen men of Israel. |
| Luther1912 | 31. da kam der Zorn Gottes über sie und | RV'1862 | 31. Cuando vino sobre ellos el furor de Dios, |

erwürgte die Vornehmsten unter ihnen und schlug darnieder die Besten in Israel.

RuSV1876 31 (77:31) гнев Божий пришел на них, убил тучных их и юношей Израилевых низложил.

y mató en los gruesos de ellos, y derribó los escogidos de Israel.

FI33/38 32. Mutta sittenkin he yhä vielä tekivät syntiä eivätkä uskoneet hänen ihmeitensä.

Biblia1776 32. Mutta vielä sittenkin kaikissa näissä he syntiä tekivät ja ei uskoneet hänen ihmeitensä.

CPR1642 31 Tuli Jumalan wiha heidän päällens ja tappoi jaloimmat heidän seastans ja parahimmat Israelis hän maahan löi.

Osat1551 33. Nin tuli Jumalan wiha heiden ylitzens/ ia tapoi ne Jaloimat heiden seastans/ ia ne Parahimmat Israelis hen mahanlöi. (Niin tuli Jumalan wiha heidän ylitsensä/ ja tappoi ne jaloimmat heidän seastansa/ ja ne parhaimmat Israelissa hän maahan löi.)

MLV19 32 For all this, they still sinned and did not believe in his wondrous works.

KJV 32. For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works.

Luther1912 32. Aber über das alles sündigten sie noch mehr und glaubten nicht an seine Wunder.

RV'1862 32. Con todo esto pecaron aun; y no dieron crédito a sus maravillas.

RuSV1876 32 (77:32) При всем этом они продолжали грешить и не верили чудесам Его.

FI33/38 33. Sentähden hän lopetti heidän päivänsä niinkuin tuulahduksen, antoi heidän vuottensa päättyä äkilliseen perikatoon.

Biblia1776 33. Sentähden lopetti hän heidän päivänsä turhuudessa, ja heidän vuotensa kiiruhtain.

CPR1642 32 Mutta vielä sijttekin caikisa näisä he syndiä

Osat1551 34. MUtta ylitze neite caikia he wiele

teit ja ei usconet hänen ihmeitäns.

sijttekin synditeit/ ia euet vskoneet henen Ihmeitens päle. (Mutta ylitse näitä kaikkia he vielä sittenkin syntiä teitä/ ja eiwät uskoneet hänen ihmeittensä päälle.)

MLV19 33 Therefore he consumed their days in vanity and their years in terror.
 Luther1912 33. Darum ließ er sie dahinsterben, daß sie nichts erlangten und mußten ihr Leben lang geplagt sein.
 RuSV1876 33 (77:33) И погубил дни их в суете и лета их в смятении.

KJV 33. Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.
 RV'1862 33. Y consumió en muy poco sus dias, y sus años apresuradamente.

FI33/38 34. Kun hän surmasi heitä, kysyivät he häntä, kääntyivät ja etsivät Jumalaa.

Biblia1776 34. Kuin hän heitä tappoi, etsivät he häntä: ja he palasivat ja tulivat varhain Jumalan tykö,

CPR1642 33 Sentähden andoi hän heidän cuolla nijn ettei he mitän saanet ja täytyi heidän elinaicans rangaistuna olla.

Osat1551 35. Senteden annoi hen heite poiscoolla/ nin ette he miteken saanuet/ ia teutyi heiden Eliaicanans rangaistetta. (Sentähden antoi hän heitä pois kuolla/ niin että he mitäkään saaneet/ ja täytyi heidän elinaikanansa rangaistettaa.)

MLV19 34 When he killed them, then they inquired after him and they returned and sought God earnestly.

KJV 34. When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God.

PSALMIT

- | | | |
|--|------------|---|
| Luther1912 34. Wenn er sie erwürgte, suchten sie ihn und kehrten sich zu Gott | RV'1862 | 34. Si los mataba, entonces le buscaban; y convertíanse, y buscaban a Dios de mañana. |
| RuSV1876 34 (77:34) Когда Он убивал их, они искали Его и обращались, и с раннего утра прибежали к Богу, | | |
| FI33/38 35. He muistivat, että Jumala oli heidän kallionsa ja että Jumala, Korkein, oli heidän lunastajansa. | Biblia1776 | 35. Ja muistelivat, että Jumala on heidän turvansa, ja Jumala korkein heidän lunastajansa. |
| CPR1642 34 Cuin hän heitä tappoi edzit he händä ja he palaisit ja tulit warhain Jumalan tygö. | Osat1551 | 36. Quin hen heite tappoi/ etzit he hende/ Ja he palasit/ ia warahin tulit Jumalan tyge. (Kuin hän heitä tappoi/ etsit he häntä/ ja he palasit/ ja warhain tulit Jumalan tykö.) |
| MLV19 35 And they remembered that God was their rock and the Most High God their redeemer. | KJV | 35. And they remembered that God was their rock, and the high God their redeemer. |
| Luther1912 35. und gedachten, daß Gott ihr Hort ist und Gott der Höchste ihr Erlöser ist, | RV'1862 | 35. Y acordábanse que Dios era su refugio: y el Dios Alto su redentor. |
| RuSV1876 35 (77:35) и вспоминали, что Бог – их прибежище, и Бог Всевышний – Избавитель их, | | |
| FI33/38 36. Mutta he pettivät häntä suullaan ja valhettelivat hänelle kielellänsä; | Biblia1776 | 36. Ja he puhuivat hänelle ulkokullaisesti suullansa, ja valehtelivat hänelle kielellänsä. |
| CPR1642 35 Ja muistelit että Jumala on heidän turwans ja Jumala se corkein heidän lunastajans. | Osat1551 | 37. Ja muistelit/ Ette Jumala on heiden Turuans/ Ja Jumala se Corkein heiden |

Lunastaians. (Ja muistelit/ että Jumala on heidän turwansa/ ja Jumala se Korkein heidän lunastajansa.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 36 But they deceived him with their mouth and lied to him with their tongue. | KJV 36. Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues. |
| Luther1912 36. und heuchelten mit ihrem Munde und logen ihm mit ihrer Zunge; | RV'1862 36. Y lisongeábanle con su boca; y con su lengua le mentían: |
| RuSV1876 36 (77:36) и льстили Ему устами своими и языком своим лгали пред Ним; | |
| FI33/38 37. sillä heidän sydämensä ei ollut vakaa häntä kohtaan, eivätkä he olleet uskolliset hänen liitossansa. | Biblia1776 37. Mutta heidän sydämensä ei ollut oikia hänen puoleensa, ja ei he pitäneet uskollisesti hänen liittoansa. |
| CPR1642 36 Ja he petit hänen heidän suullans ja walehtelit hänelle kielilläns. Mutta heidän sydämens ei ollut wahwa hänen puoleens ja ei pitänet uscollisest hänen lijttoans. | Osat1551 38. Ja he wiekastelit henen edhesens heiden Suullans/ ia walectelit henelle heiden Kielillens. Mutta heiden sydemens ei ollut wahua henen tygens/ ia euet pitenyet vskolisesta henen Lijstostans. (Ja he wiekastelit hänen edessänsä heidän suullansa/ ja walehtelit hänelle heidän kielillänsä. Mutta heidän sydämensä ei ollut wahwa hänen tykönsä/ ja eiwät pitäneet uskollisesti hänen liitostansa.) |

PSALMIT

MLV19 37 For their heart was not right with him, nor were they faithful in his covenant.	KJV 37. For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant.
Luther1912 37. aber ihr Herz war nicht fest an ihm, und hielten nicht treulich an seinem Bund.	RV'1862 37. Mas sus corazones no eran rectos con él: ni estuvieron firmes en su concierto.
RuSV1876 37 (77:37) сердце же их было неправо пред Ним, и они не были верны заветуЕго.	
FI33/38 38. Mutta hän on laupias, antaa anteeksi rikkomukset eikä tahdo hukuttaa. Sentähden hän usein kääntyi vihastansa eikä antanut kaiken kiivautensa nousta.	Biblia1776 38. Mutta hän oli armollinen, ja antoi pahat teot anteeksi, ja ei hukuttanut heitä; ja hän käänsi pois usein vihansa, ettei hän laskenut kaikkea vihaansa menemään.
CPR1642 37 MUtتا hän oli armollinen ja andoi pahat tegot andexi ja ei hucuttanut heitä ja hän käänsi pois usein wihans ettei hän laskenut caickia wihaans menemän.	Osat1551 39. MUtتا hen oli Armollinen/ ia andexiannoi ne Pahatteghot/ ia ei hukuttanut heite/ ia vsein hen poiskiäensi wihans/ ettei hen laskenut caikia wihans menemen. (Mutta hän oli armollinen ja anteeksiantoi ne pahat teot/ ja ei hukuttanut heitä/ ja usein hän poiskäänsi wihansa/ ettei hän laskenut kaikkia wihansa menemään.)
MLV19 38 But he, being merciful, forgave iniquity and did not destroy. Yes, he turned his anger away much and did not stir up all his wrath.	KJV 38. But he, being full of compassion, forgave their iniquity, and destroyed them not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.
Luther1912 38. Er aber war barmherzig und vergab die Missetat und vertilgte sie nicht und wandte	RV'1862 38. Mas él, misericordioso perdonaba la maldad, y no los destruyó: y abundó su

oft seinen Zorn ab und ließ nicht seinen ganzen Zorn gehen.

RuSV1876 38 (77:38) Но Он, Милостивый, прощал грех и не истреблял их, многократно отвращал гнев Свой и не возбуждал всей ярости Своей:

misericordia para apartar su ira, y no despertó toda su ira.

FI33/38 39. Sillä hän muisti, että he ovat liha, tuulahdus, joka menee eikä enää palaja.

Biblia1776 39. Sillä hän muisti heidän lihaksi, tuuleksi, joka menee pois ja ei palaja.

CPR1642 38 Sillä hän muisti heidän lihaksi tuuleksi joka menee pois ja ei palaja.

Osati1551 40. Sille hän muisti ette he Liha olit/ yksi Tuuli kuin poismenee/ ja ei palaja.)

MLV19 39 And he remembered that they were but flesh, a wind that passes away and does not come again.

KJV 39. For he remembered that they were but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.

Luther1912 39. Denn er gedachte, daß sie Fleisch sind, ein Wind, der dahinfährt und nicht wiederkommt.

RV'1862 39. Y acordóse que eran carne: espíritu que va y no vuelve.

RuSV1876 39 (77:39) Он помнил, что они плоть, дыхание, которое уходит и не возвращается.

FI33/38 40. Kuinka usein he niskoittelivat häntä vastaan korvessa ja murehduttivat hänen mielensä erämaassa!

Biblia1776 40. Kuinka usein he vihoittivat hänen korvessa ja kehoittivat hänen erämaassa?

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| CPR1642 39 He wihoitit hänen sangen usein corwesa ja kehoitit hänen aukiasa maasa. | Osat1551 41. He wihoitit hende sangen vsein Coruesa/ia Kihoitit henen sijnä Aukiasmaas. (He wihoitit häntä sangen usein korwessa/ ja kiihoitit hänen siinä aukeassa maassa.) |
| MLV19 40 How often they rebelled against him in the wilderness and grieved him in the desert! | KJV 40. How oft did they provoke him in the wilderness, and grieve him in the desert! |
| Luther1912 40. Wie oft erzürnten sie ihn in der Wüste und entrüsteten ihn in der Einöde! | RV'1862 40. ¡Cuántas veces le ensañaron en el desierto, le enojaron en la soledad! |
| RuSV1876 40 (77:40) Сколько раз они раздражали Его в пустыне и прогневлили Его в стране необитаемой! | |
| FI33/38 41. Ja yhä edelleen he kiusasivat Jumalaa ja vihoittivat Israelin Pyhän. | Biblia1776 41. Ja he kiusasivat taas Jumalaa joka aika, ja laittivat pyhää Israelissa. |
| CPR1642 40 Ja he kiusaisit taas Jumalata jocapaicas ja härsyttelit sitä pyhä Israelis. | Osat1551 42. Ja he kiusasit taas Jumalata iocapaicas/ ia hersyttelit sen Pyhen Israelis. (Ja he kiusasit taas Jumalata joka paikassa/ ja härsyttelit sen Pyhän Israelissa.) |
| MLV19 41 And they turned again and challenged God and provoked the Holy One of Israel. | KJV 41. Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel. |
| Luther1912 41. Sie versuchten Gott immer wieder und meisterten den Heiligen in Israel. | RV'1862 41. Y volvieron, y tentaron a Dios: y limitaron al Santo de Israel. |
| RuSV1876 41 (77:41) и снова искушали Бога и оскорбляли СвятагоИзраилева, | |

PSALMIT

- FI33/38 42. He eivät muistaneet hänen kättänsä, eivät sitä päivää, jona hän päästi heidät ahdistajasta,
- CPR1642 41 Ei he muistanet hänen kättänsä sinä päivänä jona hän lunasti heitä vihollisista.
- MLV19 42 They did not remember his hand, nor the day when he redeemed them from the adversary,
- Luther1912 42. Sie gedachten nicht an seine Hand des Tages, da er sie erlöste von den Feinden;
- RuSV1876 42 (77:42) не помнили руки Его, дня, когда Он избавил их от угнетения,
- FI33/38 43. jona hän teki tunnustekonsa Egyptissä ja ihmeensä Soonanin kedolla,
- CPR1642 42 Nijncuin hän oli ihmens Egyptis tehnyt ja hänen merckins Zoan maasa.
- Biblia1776 42. Ei he muistaneet hänen kättänsä sinä päivänä, jona hän lunasti heitä vihollisista:
- Osat1551 43. Euet he muistanuet henen Kädhens päle/ sinä Peiuene iona hen lunasti heite Wiholisiste. (Eiwät he muistaneet hänen kätensä päälle/ sinä päivänä jona hän lunasti heitä vihollisista.)
- KJV 42. They remembered not his hand, nor the day when he delivered them from the enemy.
- RV'1862 42. No se acordaron de su mano: del día que les redimió de angustia;
- Biblia1776 43. Niinkuin hän oli merkkinsä Egyptissä tehnyt, ja ihmeensä Zoanin kedolla,
- Osat1551 44. Ninquin hen oli henen Merkins Egyptis tehnyt/ ia henen Ihmeens sijnä Zoan maassa. (Niinkuin hän oli hänen merkkinsä Egyptissä tehnyt/ ja hänen ihmeensä siinä Zoan maassa.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 43 how he set his signs in Egypt and his wonders in the field of Zoan, | KJV | 43. How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan: |
| Luther1912 | 43. wie er denn seine Zeichen in Ägypten getan hatte und seine Wunder im Lande Zoan; | RV'1862 | 43. Que había puesto en Egipto sus señales: y sus maravillas en el campo de Soan: |
| RuSV1876 | 43 (77:43) когда сотворил в Египте знамения Свои и чудеса Свои на поле Цоан; | | |
| FI33/38 | 44. muutti heidän virtansa vereksi, niin etteivät he voineet vesiojistaan juoda; | Biblia1776 | 44. Koska hän heidän virtansa vereksi muutti, ettei he ojistansa taitaneet juoda: |
| CPR1642 | 43 Cosca hän heidän wetens werexi muutti ettei he ojistans tainnet juoda. | Osat1551 | 45. Cosca hen heiden Wedhens werexi mwtti/ ettei he heiden Oistans tainnet ioodha. (Koska hän heidän wetensä wereksi muutti/ ettei he heidän ojistansa tainneet juoda.) |
| MLV19 | 44 and turned their rivers into blood and their streams, so that they could not drink. | KJV | 44. And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink. |
| Luther1912 | 44. da er ihr Wasser in Blut wandelte, daß sie ihre Bäche nicht trinken konnten; | RV'1862 | 44. Y había vuelto sus ríos en sangre: y sus corrientes porque no bebiesen: |
| RuSV1876 | 44 (77:44) и превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить; | | |
| FI33/38 | 45. lähetti heidän sekaansa paarmoja, jotka heitä söivät, ja sammakoita, jotka tuottivat heille häviötä; | Biblia1776 | 45. Koska hän turilaat heidän sekaansa lähetti, jotka heitä söivät, ja sammakot, jotka heitä hukuttivat; |
| CPR1642 | 44 Cosca hän turilat heidän secaans lähetti | Osat1551 | 46. Cosca hen Turilat heiden secans lehetti/ |

jotca heitä söit ja sammacot cuin heitä hucutit.

iotca heite söit/ ia Sammacot quin heite hukutit. (Koska hän turilaat heidän sekaansa lähetti/ jotka heitä söit/ ja sammakot kuin heitä hukutit.)

MLV19 45 He sent among them swarms of flies, which devoured them and frogs, which destroyed them.

KJV 45. He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them.

Luther1912 45. da er Ungeziefer unter sie schickte, daß sie fraß, und Frösche, die sie verderbten,

RV'1862 45. Había enviado en ellos una mezcla de moscas que los había comido: asimismo ranas que los destruyeron.

RuSV1876 45 (77:45) послал на них насекомых, чтобы жалили их, и жаб, чтобы губили их;

FI33/38 46. antoi heidän satonsa tuhosirkoille ja heinäsirkoille heidän vaivannäkönsä;

Biblia1776 46. Ja antoi heidän tulonsa ruohomadoille, ja heidän työnsä heinäsirkoille;

CPR1642 45 Ja andoi heidän tulons ruohomadoille ja heidän kylwöns etanoille.

Osat1551 47. Ja annoi heiden Elonsa Roostille/ ia heiden Kyluöns Toukille. (Ja antoi heidän elonsa roostille (ruohomadoille)/ ja heidän kylwönsä toukille.)

MLV19 46 He also gave their increase to the caterpillar and their labor to the locust.

KJV 46. He gave also their increase unto the caterpillar, and their labour unto the locust.

Luther1912 46. und gab ihre Gewächse den Raupen und ihre Saat den Heuschrecken;

RV'1862 46. Y había dado al pulgón sus frutos: y sus trabajos a la langosta.

RuSV1876 46 (77:46) земные произрастения их отдал

гусенице и трудих – саранче;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 47. hävitti rakeilla heidän viiniköynnöksensä ja raekivillä heidän metsäviikunapuunsa; | Biblia1776 | 47. Koska hän rakeilla heidän viinapuunsa löi, ja heidän metsäfikunansa jääkivillä; |
| CPR1642 | 46 Cosca hän rakehilla heidän wijnapuuns löi ja heidän medzäficunans jääteellä. | Osat1551 | 48. Cosca hen Rakehilla heiden Winapuuns löi/ ia heiden Willificunans Pacaisella. (Koska hän rakeilla heidän wiinapuunsa löi/ ja heidän williwiikunansa pakkasella.) |
| MLV19 | 47 He destroyed their vines with hail and their sycamore trees with frost. | KJV | 47. He destroyed their vines with hail, and their sycomore trees with frost. |
| Luther1912 | 47. da er ihre Weinstöcke mit Hagel schlug und ihre Maulbeerbäume mit Schloßen; | RV'1862 | 47. Había destruido sus viñas con granizo, y sus higuerales con piedra. |
| RuSV1876 | 47 (77:47) виноград их побил градом и сикоморы их – льдом; | | |
| FI33/38 | 48. antoi heidän karjansa alttiiksi rakeille ja heidän laumansa salamoille. | Biblia1776 | 48. Koska hän löi heidän karjansa rakeilla, ja heidän laumansa pitkäisen tulella; |
| CPR1642 | 47 Cosca hän löi heidän carjans rakehilla ja heidän laumans pitkäisen tulella. | Osat1551 | 49. Cosca hen löi heiden Carians Rakehilla/ ia heiden Laumans pitkeisentulella. (Koska hän löi heidän karjansa rakeilla/ ja heidän laumansa pitkäisen tulella.) |
| MLV19 | 48 He also gave over their cattle to the hail and their flocks to hot thunderbolts. | KJV | 48. He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts. |

PSALMIT

- Luther1912 48. da er ihr Vieh schlug mit Hagel und ihre Herden mit Wetterstrahlen;
- RuSV1876 48 (77:48) скот их предал граду и стада их – молниям;
- FI33/38 49. Hän lähetti heitä vastaan vihansa hehkun, kiivastuksen, vihastuksen ja ahdistuksen, parven pahoja enkeleitä.
- CPR1642 48 Cosca hän hirmuises wihasans lähetti heidän secaans pahat engelit ja andoi heitä raadella cadotta ja wahingoitta.
- MLV19 49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath and indignation and trouble, a discharge of messengers of evil.
- Luther1912 49. da er böse Engel unter sie sandte in seinem grimmigen Zorn und ließ sie toben und wüten und Leid tun;
- RuSV1876 49 (77:49) послал на них пламень гнева Своего, и негодование, и ярость и бедствие, посольство злых ангелов;
- FI33/38 50. Hän raivasi tien vihallensa, ei säästänyt
- RV'1862 48. Y entregó al pedrisco sus bestias, y sus ganados al fuego.
- Biblia1776 49. Hän lähetti heidän päällensä vihansa, närkästyksen, julmuuden ja ahdistuksen, pahain enkelien lähettämisellä;
- Osat1551 50. Coska hen hirmulises wihasans lehetti heiden secaans pahat Engelit/ ia annoi heite radhella ia cadhotetta/ ia wahingoitta. (Koska hän hirmullisessa wihasansa lähetti heidän sekaansa pahat enkelit/ ja antoi heitä raadella ja kadotettaa/ ja wahingoittaa.)
- KJV 49. He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels among them.
- RV'1862 49. Había enviado en ellos el furor de su saña: ira y enojo, y angustia, y ángeles malos.
- Biblia1776 50. Hän päästi vihansa heidän sekaansa, ja ei

PSALMIT

- heidän sielujansa kuolemasta, vaan antoi heidän henkensä ruton valtaan.
- CPR1642 49 Hän päästi wihans heidän secaans ja ei säästänyt heidän sielujans cuolemasta ja heidän eläimens rutolla cuoletti.
- MLV19 50 He made a path for his anger. He spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence,
- Luther1912 50. da er seinen Zorn ließ fortgehen und ihre Seele vor dem Tode nicht verschonte und übergab ihr Leben der Pestilenz;
- RuSV1876 50 (77:50) уравнил стезю гневу Своему, не охранял души их от смерти, и скот их предал моровой язве;
- FI33/38 51. Hän surmasi kaikki esikoiset Egyptistä, miehuuden ensimmäiset Haamin majoista.
- CPR1642 50 Cosca hän caicki esicoiset löi Egyptisä ensimmäiset perilliset Chamin majoisa.
- päästänyt heidän sielujansa kuolemasta, ja heidän eläimensä rutolla kuoletti;
- Osat1551 51. Coska hen annoi wihans edeskeudhe/ Ja heiden Sieluiansa eipe Coolemasta sästenyt/ Ja cooletti Ruttotaudhilla heiden Eleimens. (Koska hän antoi wihansa edeskäydä/ ja heidän sielujansa eipä kuolemasta säästänyt/ ja kuoletti ruttotaudilla heidän eläimensä.)
- KJV 50. He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;
- RV'1862 50. Enderezó el camino a su furor: no detuvo la vida de ellos de la muerte, ántes entregó su vida a la mortandad:
- Biblia1776 51. Koska hän kaikki esikoiset löi Egyptissä, ensimmäiset perilliset Hamin majoissa,
- Osat1551 52. Coska hen caiki Esicoiset Egyptis löi/ ne ensimeiset Perilliset sen Chamin Maioissa. (Koska hän kaikki esikoiset Egyptissä löi/ ne ensimmäiset perilliset sen Chamin majoissa.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 51 and killed* all the firstborn in Egypt, the chief of their strength in the tents of Ham. | KJV | 51. And smote all the firstborn in Egypt; the chief of their strength in the tabernacles of Ham: |
| Luther1912 | 51. da er alle Erstgeburdt in Ägypten schlug, die Erstlinge ihrer Kraft in den Hütten Hams, | RV'1862 | 51. E hirió a todo primogénito en Egipto; las primicias de las fuerzas en las tiendas de Cam. |
| RuSV1876 | 51 (77:51) поразил всякого первенца в Египте, начатки сил в шатрах Хамовых; | | |
| FI33/38 | 52. Mutta kansansa hän pani liikkeelle kuin lampaat ja johdatti heitä erämaassa kuin laumaa. | Biblia1776 | 52. Ja antoi kansansa vaeltaa niinkuin lampaat, ja vei heidät niinkuin lauman korvessa, |
| CPR1642 | 51 JA laski hänen Canssans nijncuin lambat ja wei heidän nijncuin lauman corwesa. | Osat1551 | 53. JA vloslaski ninquin Lambat henen Canssans/ ia wei heite ninquin iongun Lauman Coruesa. (Ja uloslaski niinkuin lampaat hänen kansansa/ ja wei heitä niinkuin jonkun lauman korwessa.) |
| MLV19 | 52 But he led forth his own people like sheep and guided them in the wilderness like a flock. | KJV | 52. But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock. |
| Luther1912 | 52. und ließ sein Volk ausziehen wie die Schafe und führte sie wie eine Herde in der Wüste. | RV'1862 | 52. E hizo partir, como hato de ovejas, su pueblo; y llevólos, como a un rebaño, por el desierto. |
| RuSV1876 | 52 (77:52) и повел народ Свой, как овец, и | | |

вел их, как стадо, пустынею;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 53. Hän johti heitä turvallisesti, heidän ei tarvinnut peljätä; mutta heidän vihollisensa peitti meri. | Biblia1776 | 53. Ja saatti heitä turvallisesti, ettei he peljänneet; vaan heidän vihollisensa peitti meri. |
| CPR1642 | 52 Ja saatti heitä irstasta ettei he peljännet vaan heidän vihollisensa peitti meri. | Osat1551 | 54. Ja hen saattoi heite irstasta/ ettei he pelienyet/ vaan heiden vihollisensa peitti se Meri. (Ja hän saattoi heitä irstaasta/ ettei he peljänneet/ vaan heidän vihollisensa peitti se meri.) |
| MLV19 | 53 And he led them safely, so that they did not fear, but the sea overwhelmed their enemies. | KJV | 53. And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies. |
| Luther1912 | 53. Und leitete sie sicher, daß sie sich nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte das Meer. | RV'1862 | 53. Y guiólos con seguridad, que no tuvieron miedo; y a sus enemigos cubrió la mar. |
| RuSV1876 | 53 (77:53) вел их безопасно, и они не страшились, а врагов их покрыло море; | | |
| FI33/38 | 54. Ja hän vei heidät pyhälle alueellensa, vuorelle, jonka hänen oikea kätensä oli hankkinut. | Biblia1776 | 54. Ja hän vei heitä pyhänsä rajoihin, tämän vuoren tykö, jonka hänen oikia kätensä saanut oli. |
| CPR1642 | 53 Ja hän wei heitä Pyhäns rajoijn tämän mäen tygö jonga hänen oikia kätens saanut oli. | Osat1551 | 55. Ja hen siseltoi heite henen Pyhydens Raiohin/ temen Mäen tyge/ ionga henen Oikia kätens saanut oli. (Ja hän sisälle toi |

heitä hänen pyhyytensä rajoihin/ tämän mäen tykö/ jonka hänen oikea kätensä saanut oli.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 54 And he brought them to the border of his sanctuary, to this mountain, which his right hand had gained. | KJV 54. And he brought them to the border of his sanctuary, even to this mountain, which his right hand had purchased. |
| Luther1912 54. Und er brachte sie zu seiner heiligen Grenze, zu diesem Berge, den seine Rechte erworben hat, | RV'1862 54. Metiólos en los términos de su tierra santa; en este monte, que ganó su mano derecha. |
| RuSV1876 54 (77:54) и привел их в область святую Свою, на гору сию, которую стяжала десница Его; | |
| FI33/38 55. Hän karkoitti pakanat pois heidän tieltänsä, jakoi ne heille arvalla perintöosaksi ja antoi Israelin sukukuntain asua niiden majoissa. | Biblia1776 55. Ja hän ajoi pois heidän edestänsä pakanat, ja jakoi heille perimisen arvalla: ja niiden majoissa antoi hän Israelin sukukunnat asua. |
| CPR1642 54 Ja hän ajoi pois heidän edestänsä pakanat ja jakoi heille perimisen arvalla ja niiden majoissa andoi hän Israelin sukukunnat asua. | Osat1551 56. Ja hen poisheitti heiden eteensä Pacanat/ ia heille aruolla Perimisen vlosiacoi/ Ja nijnnen Maioissa hen annoi Israelin Sucukunnat siselasua. (Ja hän poisheitti heidän edestänsä pakanat/ ja heille arwoilla perimisen ulosjakoi/ Ja niiden majoissa hän antoi Israelin sukukunnat sisällä asua.) |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| MLV19 55 He also drove out the nations before them and allotted them for an inheritance by line and made the tribes of Israel to dwell in their tents. | KJV 55. He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents. |
| Luther1912 55. und vertrieb vor ihnen her die Völker und ließ ihnen das Erbe austeilen und ließ in jener Hütten die Stämme Israels wohnen. | RV'1862 55. Y echó las naciones de delante de ellos, e hizolas caer en cordel de heredad: e hizo habitar en sus moradas a las tribus de Israel. |
| RuSV1876 55 (77:55) прогнал от лица их народы и землю их разделил в наследие им, и колена Израилевы поселил в шатрах их. | |
| FI33/38 56. Mutta niskoittelullaan he kiusasivat Jumalaa, Korkeinta, eivätkä ottaneet hänen todistuksiansa vaaria, | Biblia1776 56. Mutta he kiusasivat ja vihoittivat korkian Jumalan, ja ei pitäneet hänen todistuksiansa. |
| CPR1642 55 Mutta he kiusaisit ja wihoitit Jumalan sen korkeimman ja ei pitänet hänen todistuxians. | Osat1551 57. Mutta he kiusasit ia wihoitit Jumalan sen Corkeiman/ Ja euet pitenyet henen Todhistoxians. (Mutta he kiusasit ja wihoitit Jumalan sen Korkeimman/ ja eiwät pitäneet hänen todistuksiansa.) |
| MLV19 56 Yet they challenged and rebelled against the Most High God and did not keep his testimonies, | KJV 56. Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies: |
| Luther1912 56. Aber sie versuchten und erzürnten Gott den Höchsten und hielten ihre Zeugnisse nicht | RV'1862 56. Y tentaron, y enojaron al Dios Altísimo; y no guardaron sus testimonios. |
| RuSV1876 56 (77:56) Но они еще искушали и огорчали | |

Бога Всевышнего, и уставов Егоне
сохраняли;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 57. vaan luopuivat pois ja olivat uskottomia isiensä lailla, kävivät kelvottomiksi kuin velto jousi. | Biblia1776 | 57. Vaan he palasivat takaperin ja petollisesti luopuivat pois niinkuin heidän isänsäkin: poikkesivat pois niinkuin hellinnyt joutsi. |
| CPR1642 | 56 Waan he palaisit tacaperin ja cadzoit ylön nijncuin myös heidän Isäns ja ei pitänet nijncuin hellinnyt joudzi. | Osat1551 | 58. Waan he tacaperin langesit/ ia ylencatzoit caikia/ nin quin heiden Isenssecki/ ia euet pitenet/ ninquin leuhä Joutzi. (Waan he takaperin lankesit/ ja ylenkatsoit kaikkia/ niinkuin heidän isänsäkin/ ja eiwät pitäneet/ niinkuin löyhä jousi.) |
| MLV19 | 57 but turned back and dealt treacherously like their fathers. They were turned aside like a deceitful bow. | KJV | 57. But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow. |
| Luther1912 | 57. und fielen zurück und verachteten alles wie ihre Väter und hielten nicht, gleichwie ein loser Bogen, | RV'1862 | 57. Y volviéronse, y rebeláronse como sus padres; volviéronse como arco enganoso. |
| RuSV1876 | 57 (77:57) отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук; | | |
| FI33/38 | 58. He vihoittivat hänet uhrikukkuloillansa ja herättivät hänen kiivautensa epäjumaliensa kuvilla. | Biblia1776 | 58. Ja he vihoittivat hänen korkeuksillansa ja kehoittivat häntä epäjumalainsa kuvilla. |

PSALMIT

- CPR1642 57 Ja he wihoitit hänen medzistöilläns ja härsyttelit händä epäjumalillans.
- Osat1551 59. Ja he yllytit henen wihahan heiden Hijsillens/ ia hersyttelit henen heiden Epeiumaloillans. (Ja he yllytit hänen wihahan heidän hiisillänsä/ ja härsyttelit hänen heidän epäjumaloillansa.)
- MLV19 58 For they provoked him to anger with their high places and moved him to jealousy with their graven images.
- KJV 58. For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images.
- Luther1912 58. und erzürnten ihn mit ihren Höhen und reizten ihn mit ihren Götzen.
- RV'1862 58. Y enojáronle con sus altos; y provocáronle a zelo con sus esculturas.
- RuSV1876 58 (77:58) огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его.
- FI33/38 59. Jumala kuuli sen ja julmistui, ja hän hylkäsi Israelin peräti.
- Biblia1776 59. Ja kuin Jumala sen kuuli, niin hän närkästyi, ja hylkäsi kovin Israelin,
- CPR1642 58 Ja cuin Jumala sen cuuli nijn hän närkästyi ja hyljäis cown Israelin.
- Osat1551 60. Ja quin Jumala sen cwli/ nin hen närkestyi/ ia sangen poisheitti Israelin. (Ja kuin Jumala sen kuuli/ niin hän närkästyi/ ja sangen poisheitti Israelin.)
- MLV19 59 When God heard, he was angry and greatly rejected Israel,
- KJV 59. When God heard this, he was wroth, and greatly abhorred Israel:
- Luther1912 59. Und da das Gott hörte, entbrannte er und verwarf Israel ganz,
- RV'1862 59. Oyó Dios, y enojóse; y aborreció en grande manera a Israel.

PSALMIT

RuSV1876 59 (77:59) Услышал Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиля;

FI33/38 60. Hän hylkäsi asumuksensa Siilossa, majan, jonka hän oli pystyttänyt ihmisten keskelle.

CPR1642 59 Nijn että hän luowui asuinsiastans Silos sijtä majasta josa hän ihmisten seas asui.

Biblia1776 60. Niin että hän luopui asuinsiastansa Silossa, siitä majasta, jonka hän ihmisten sekaan asetti,

Osat1551 61. Nin ette hen ylenannoi henen Asumisens Silos/ sen Maian/ iossa hen Inhimisten seas asui. (Niin että hän ylenantoi hänen asumisensa Silossa/ sen majan/ jossa hän ihmisten seassa asui.)

MLV19 60 so that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men,

KJV 60. So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men;

Luther1912 60. daß er seine Wohnung zu Silo ließ fahren, die Hütte, da er unter Menschen wohnte,

RV'1862 60. Por esta causa dejó el tabernáculo de Silo, la tienda en que habitó entre los hombres.

RuSV1876 60 (77:60) отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал Он междучеловеками;

FI33/38 61. Hän salli väkevyytensä joutua vankeuteen ja kunniansa vihollisten käsiin.

Biblia1776 61. Ja antoi heidän voimansa vankeuteen, ja heidän kauneutensa vihollisten käsiin.

CPR1642 60 Ja andoi heidän waimons fangiuxeen ja heidän cauniudens wihollisten käsijn.

Osat1551 62. Ja annoi heiden Woimans Fangiuxehen/ ia heiden Cauniudhens wiholisten käsijn. (Ja

antoi heidän woimansa wankeuteen/ ja heidän kauneutensa wihollisten käsiin.)

MLV19 61 and delivered their strength into captivity and their glory into the adversary's hand.

KJV 61. And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand.

Luther1912 61. und gab seine Macht ins Gefängnis und seine Herrlichkeit in die Hand des Feindes

RV'1862 61. Y dió en cautividad su fortaleza; y su gloria en mano del enemigo.

RuSV1876 61 (77:61) и отдал в плен крепость Свою и славу Свою в руки врага,

FI33/38 62. Hän antoi kansansa alttiiksi miekalle ja julmistui perintöosaansa.

Biblia1776 62. Ja hän hylkäsi kansansa miekan alle, ja närkästy perimistänsä vastaan.

CPR1642 61 Ja hän hyljäis Canssans miecan ala ja närkästy hänen perimistäns wastan.

Osat1551 63. Ja hen ylenannoi kanssans Miecan ala/ ia närkestyi henen Perimistens wastan. (Ja hän ylenantoi kansansa miekan alle/ ja närkästy hänen perimisensä vastaan.)

MLV19 62 He also gave his people over to the sword and was angry with his inheritance.

KJV 62. He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance.

Luther1912 62. und übergab sein Volk ins Schwert und entbrannte über sein Erbe.

RV'1862 62. Y entregó a su pueblo a la espada; y airóse contra su heredad.

RuSV1876 62 (77:62) и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое.

FI33/38 63. Heidän nuorukaisensa kulutti tuli, ja heidän neitsyensä jäivät häälauluja vaille.

Biblia1776 63. Heidän parhaat nuorukaisensa kulutti tuli, ja heidän neitseensä ei tulleet häävirsillä

PSALMIT

			kunnioitetuksi.
CPR1642	62 Heidän miehucaisens culutti tuli ja heidän neidzens täydyi huolemata jäädä.	Osat1551	64. Heiden Miehucaisens Tuli ylessöi/ ia heiden Neitzydzens teutyi huolemata iedhä. (Heidän miehukaisensa tuli ylössöi/ ja heidän neitsyytensä täytyi huolemata jäädä.)
MLV19	63 Fire devoured their young men and their virgins had no marriage-song.	KJV	63. The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage.
Luther1912	63. Ihre junge Mannschaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreit bleiben.	RV'1862	63. A sus mancebos tragó el fuego; y sus vírgenes no fueron loadas.
RuSV1876	63 (77:63) Юношей его подал огонь, и девицам его не пелибрачных песен;		
FI33/38	64. Heidän pappinsa kaatuivat miekkaan, eivätkä heidän leskensä voineet itkuja itkeä.	Biblia1776	64. Heidän pappinsa kaatuivat miekalla; ja heidän leskensä ei itkeneet,
CPR1642	63 Heidän Pappins langeisit miecalla ja ei ollutcan leske joca heitä itki.	Osat1551	65. Heiden Pappins miecan cautta langesit/ ia ei Leski ollutkan/ ioca sen ylitzen idki. (Heidän pappinsa miekan kautta lankesit/ ja ei leski ollutkaan/ joka sen ylitsen itki.)
MLV19	64 Their priests fell by the sword and their widows made no lamentation.	KJV	64. Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.
Luther1912	64. Ihre Priester fielen durchs Schwert, und waren keine Witwen, die da weinen sollten.	RV'1862	64. Sus sacerdotes cayeron a espada: y sus viudas no lamentaron.
RuSV1876	64 (77:64) священники его падали от меча, и вдовы его не плакали.		

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 65. Silloin Herra heräsi niinkuin nukkuja, niinkuin viinin voittama sankari. | Biblia1776 | 65. Ja Herra heräsi niinkuin joku makaavainen, niinkuin joku väkevä luihkaaja viinan juomisesta, |
| CPR1642 | 64 Ja HERra heräis nijncuin jocu macawainen nijncuin jocu wäkewä rämäjä wijnan juopumisest. | Osat1551 | 66. Ja se HERRA heräsi/ ninquin iocu Macauainen/ ninquin iocu Wekeue rämäie Winan ioopumisest. (Ja se HERRA heräsi/ niinkuin joku makaawainen/ niinkuin joku wäkewä rämääjä wiinan juopumisesta.) |
| MLV19 | 65 Then the Lord awoke as out of sleep, like a mighty man who shouts because of wine. | KJV | 65. Then the Lord awaked as one out of sleep, and like a mighty man that shouteth by reason of wine. |
| Luther1912 | 65. Und der HERR erwachte wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzt, der vom Wein kommt, | RV'1862 | 65. Y despertóse el Señor, como un dormido: como un valiente, que da voces a causa del vino: |
| RuSV1876 | 65 (77:65) Но, как бы от сна, воспрянул Господь, как бы исполин, побежденный ВИНОМ, | | |
| FI33/38 | 66. Hän löi vihollisensa pakoon, tuotti heille ikuisen häpeän. | Biblia1776 | 66. Ja löi vihollistansa perävieriin, ja pani ijankaikkisen häpiän heidän päällensä, |
| CPR1642 | 65 Ja löi wihollistans peräwierijn ja pani ijancaickisen häpiän heidän päällens. | Osat1551 | 67. Ja löi henen Wiholisens perewierihin/ ia pani ijancaikisen häpien heiden pälens. (Ja löi hänen wihollisensa periwierihin/ ja pani iankaikkisen häpeän heidän päällensä.) |

PSALMIT

MLV19	66 And he killed* his adversaries backward. He put them to a everlasting reproach.	KJV	66. And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.
Luther1912	66. und schlug seine Feinde zurück und hängte ihnen ewige Schande an.	RV'1862	66. E hirió a sus enemigos detrás: dióles vergüenza perpetua.
RuSV1876	66 (77:66) и поразил врагов его в тыл, вечному сраму предал их;		
FI33/38	67. Hän hylkäsi myös Joosefin majan eikä valinnut Efraimin sukukuntaa,	Biblia1776	67. Ja heitti Josephin majan pois, ja ei valinnut Ephraimin sukukuntaa.
CPR1642	66 Ja heitti Josephin majan pois ja ei walinnut Ephraimin sucucunda.	Osat1551	68. Ja poisheitti sen Josephin Maian/ ia ei vloswalinut sitä Ephraimin Sucukunda. (Ja poisheitti sen Josephin majan/ ja ei uloswalinnut sitä Ephraimin sukukuntaa.)
MLV19	67 Moreover he refused the tent of Joseph and chose not the tribe of Ephraim,	KJV	67. Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim:
Luther1912	67. Und er verwarf die Hütte Josephs und erwählte nicht den Stamm Ephraim,	RV'1862	67. Y aborreció la tienda de José; y no escogió a la tribu de Efraim:
RuSV1876	67 (77:67) и отверг шатер Иосифов и колена Ефремова не избрал,		
FI33/38	68. vaan valitsi Juudan sukukunnan, Siionin vuoren, jota hän rakastaa.	Biblia1776	68. Vaan hän valitsi Juudan sukukunnan, Zionin vuoren, jota hän rakasti,
CPR1642	67 Waan hän walidzi Judan sucucunnan Zionin vuoren jota hän racasti.	Osat1551	69. Waan hen vloswalitzi sen Judan Sucukunnan/ Sen woren Zion/ iota hen

racasti. (Waan hän uloswalitsi sen Judan sukukunnan/ sen wuoren Zion/ jota hän rakasti.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 68 but chose the tribe of Judah, the Mount Zion which he loved. | KJV | 68. But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved. |
| Luther1912 | 68. sondern erwählte den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen er liebte. | RV'1862 | 68. Mas escogió a la tribu de Judá: al monte de Sión, al cual amó. |
| RuSV1876 | 68 (77:68) а избрал колена Иудино, гору Сион, которую возлюбил. | | |
| FI33/38 | 69. Ja hän rakensi pyhäkkönsä korkeuksien tasalle, rakensi sen kuin maan, jonka hän on perustanut ikiajoiksi. | Biblia1776 | 69. Ja rakensi pyhänsä korkialle, niinkuin ijankaikkisesti pysyväisen maan, |
| CPR1642 | 68 Ja rakensi Pyhäns korkeukseen nijncuin ijancaickisest pysywäisen maan. | Osat1551 | 70. Ja rakensi henen Pyhydhens korkeukseen/ ninquin ijancaikisesta pysyueisen Maan. (Ja rakensi hänen pyhyytensä korkeukseen/ niinkuin iankaikkisesti pysywäisen maan.) |
| MLV19 | 69 And he built his sanctuary like the heights, like the earth which he has established everlasting. | KJV | 69. And he built his sanctuary like high palaces, like the earth which he hath established for ever. |
| Luther1912 | 69. Und baute sein Heiligtum hoch, wie die Erde, die ewiglich fest stehen soll. | RV'1862 | 69. Y edificó, como alturas, su santuario: como la tierra, lo acimentó para siempre. |
| RuSV1876 | 69 (77:69) И устроил, как небо, святилище Свое и, как землю, утвердил его навек, | | |

PSALMIT

FI33/38	70. Hän valitsi Daavidin, palvelijansa, ja otti hänet lammastarhoista.	Biblia1776	70. Ja valitsi palveliansa Davidin, ja otti hänen lammashuoneesta.
CPR1642	69 Ja walidzi palwelians Dawidin ja otti hänen lammashuonesta.	Osat1551	71. Ja vloswalitzi henen Paluelians Daudin/ Ja otti henen Lammasten hoonesta. (Ja uloswalitsi hänen palwelijansa Dawidin/ ja otti hänen lammasten huoneesta.)
MLV19	70 He also chose David his servant and took him from the sheepfolds.	KJV	70. He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds:
Luther1912	70. Und erwählte seinen Knecht David und nahm ihn von den Schafställen;	RV'1862	70. Y eligió a David su siervo: y tomóle de las majadas de las ovejas.
RuSV1876	70 (77:70) и избрал Давида, раба Своего, и взял его от дворов овчих		
FI33/38	71. Hän toi hänet imettäväisten lammasten jäljestä kaitsemaan kansaansa, Jaakobia, ja Israelia, perintöosaansa.	Biblia1776	71. Imettävistä lampaista haki hän hänen, että hän hänen kanssansa Jakobin kaitsis, ja Israelin hänen perimisensä.
CPR1642	70 Imettäwistä lambaista haki hän hänen että hän hänen Canssans Jacobin caidzis ja Israelin hänen perimisens.	Osat1551	72. Nijste imetteuiste Lampaista/ hen haki henen Ette Hen henen Canssans Jacobin caitzisi/ ia Israelin henen Perimisens. (Niistä imettäiwäisistä lampaista/ hän haki hänen että hän hänen kanssans Jakobin kaitsisi/ ja Israelin hänen perimisensä.)
MLV19	71 He brought him from following the ewe-	KJV	71. From following the ewes great with

lambs that have their young, to be the shepherd of Jacob his people and Israel his inheritance.

young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance.

Luther1912 71. von den säugenden Schafen holte er ihn, daß er sein Volk Jakob weiden sollte und sein Erbe Israel.

RV'1862 71. detrás de las paridas le trajo: para que apacentase a Jacob su pueblo, y a Israel su heredad.

RuSV1876 71 (77:71) и от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля.

FI33/38 72. Ja Daavid kaitsi heitä vilpittömin sydämin ja johti heitä taitavalla kädellä.

Biblia1776 72. Ja hän kaitsi heitä kaikella sydämensä vakuudella, ja hallitsi heitä kaikella ahkeruudella.

CPR1642 71 Ja hän caidzi heitä caikella sydämens wacuudella ja hallidzi heitä caikella ahkerudella.

Osat1551 73. Ja hen caitzi mös heite caikella sydhemens wakudhella/ Ja hallitzis heite caikella achkerudhella. (Ja hän kaitsi myös heitä kaikella sydämensä wakuudella/ ja hallitsisi heitä kaikella ahkeruudella.)

MLV19 72 So he was their shepherd according to the integrity of his heart and guided them by the skillfulness of his hands.

KJV 72. So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

Luther1912 72. Und er weidete sie auch mit aller Treue und regierte mit allem Fleiß.

RV'1862 72. Y apacentólos con enterez de su corazón: y con las industrias de sus manos los pastoreó.

RuSV1876 72 (77:72) И он пас их в чистоте сердца

своего и руками мудрыми водил их.

PSALMI 79

Valitus suuren ahdistuksen aikana.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Aasafin virsi. Jumala, pakanat ovat tunkeutuneet sinun perintöosaasi, he ovat saastuttaneet sinun pyhän temppelisi, ovat tehneet Jerusalemista kiviraunion. | Biblia1776 | 1. Asaphin Psalmi. Jumala, pakanat ovat perikuntaas karanneet: he ovat saastuttaneet pyhän temppelis, ja Jerusalemista kiviraunion tehneet. |
| CPR1642 | 1. Assaphin Psalmi. HERRa pacanat owat pericundaas carannet he owat saastuttanet sinun pyhän Templis ja Jerusalemista kiwiraunion tehnet. | Osat1551 | 1. Yxi Assaphin Psalmi. HERRA/ Pacanat ouat Perikundaas carghaneet/ he ouat saastuttanuet sinun pyhen Templis/ Ja Jerusalemista Kiwiraunion tehenet. (Yksi Asaphin psalmi. HERRA/ Pakanat owat perikuntaasi karanneet/ he owat saastuttaneet sinun pyhän templisi/ Ja Jerusalemista kiwiraunion tehneet.) |
| MLV19 | 1 O God, the nations have come into your inheritance. They have defiled your holy temple. They have laid Jerusalem in heaps. | KJV | 1. A Psalm of Asaph.<p/> O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps. |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Asaphs. Gott, es sind Heiden in dein Erbe gefallen; die haben deinen heiligen | RV'1862 | 1. Salmo de Asaf. O! DIOS, vinieron las gentes a tu heredad: contaminaron el |

Tempel verunreinigt und aus Jerusalem
Steinhaufen gemacht.

templo de tu santidad; pusieron a Jerusalem
en montones:

RuSV1876 1 (78:1) Псалом Асафа. Боже! язычники
пришли в наследие Твое, осквернили
святой храм Твой, Иерусалим превратили в
развалины;

FI33/38 2. He antoivat sinun palvelijaisi ruumiit
taivaan linnuille ruuaksi, maan pedoille sinun
hurskaittesi lihan.

Biblia1776 2. He antoivat sinun palveliais ruumiit
linnuille taivaan alla ruaksi, ja pyhäis lihan
maan pedoille.

CPR1642 2. He annoit palwelias ruumit linnuille taiwan
alla ruaxi ja sinun pyhäis lihat maan pedoille.

Osat1551 2. He annoit sinun Palueliadhес Rумit
Linnuille taiuasalla roaxi/ ia sinun Pyheis
Lihat maan Pedhoille. (He annoit sinun
palwelijaidesi ruumiit linnuille taiwasalla
ruoaksi/ ja sinun pyhäisi lihat maan pedoille.)

MLV19 2 They have given the dead bodies of your
servants to be food to the birds of the
heavens, the flesh of your holy ones to the
beasts of the earth.

KJV 2. The dead bodies of thy servants have they
given to be meat unto the fowls of the
heaven, the flesh of thy saints unto the
beasts of the earth.

Luther1912 2. Sie haben die Leichname deiner Knechte
den Vögeln zu fressen gegeben und das
Fleisch deiner Heiligen den Tieren im Lande.

RV'1862 2. Dieron los cuerpos de tus siervos por
comida a las aves de los cielos: la carne de
tus piadosos a las bestias de la tierra.

RuSV1876 2 (78:2) трупы рабов Твоих отдали на
съедение птицам небесным, тела святых
Твоих – зверям земным;

PSALMIT

FI33/38	3. He vuodattivat heidän vertansa kuin vettä ympäri Jerusalemia, eikä heitä kukaan haudannut.	Biblia1776	3. He vuodattivat heidän verensä niinkuin veden Jerusalemin ympärille, ja ei kenkään haudannut.
CPR1642	3. He wuodatit heidän werens nijncuin weden Jerusalemin ymbärille ja ei kengän haudannut.	Osat1551	3. He vloswodhatit heiden Werens ninquin wedhen Jerusalemin ymberille/ ia eikengen haudhanut. (He uloswuodatit heidän werensä niinkuin weden Jerusalemin ympärillä/ ja eikenkään haudannut.)
MLV19	3 They have shed their blood like water all around Jerusalem and there was none to bury them.	KJV	3. Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and there was none to bury them.
Luther1912	3. Sie haben Blut vergossen um Jerusalem her wie Wasser; und war niemand, der begrub.	RV'1862	3. Derramaron su sangre, como agua, en los al rededores de Jerusalem: y no hubo quien los enterrase.
RuSV1876	3 (78:3) пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их.		
FI33/38	4. Me olemme joutuneet naapuriemme häväistäviksi, niiden pilkattaviksi ja ivattaviksi, jotka ympärillämme asuvat.	Biblia1776	4. Me olemme läsnäasuvaisillemme nauruksi tulleet, häväistykseksi ja pilkaksi niille, jotka meidän ympärillämme ovat.
CPR1642	4. Me olemma meidän läsnä asuwaisillem nauroxi tullet häwäistyhexi ja pilcaxi nijlle jotca meidän ymbärilläm owat.	Osat1551	4. Me olema meiden Napureillen nauruxi tulleet/ häueistyxi ia pilcaxi nijlle/ iotca meiden ymberillen ouat. (Me olemme meidän naapureillen nauruksi tulleet/

häväistykseksi ja pilkaksi niille/ jotka meidän ympärillän owat.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 4 We have become a reproach to our neighbors, a scoffing and ridicule to those who are all around us. | KJV 4. We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us. |
| Luther1912 4. Wir sind unsern Nachbarn eine Schmach geworden, ein Spott und Hohn denen, die um uns sind. | RV'1862 4. Somos afrentados de nuestros vecinos: escarnecidos y burlados de los que están en nuestros al rededores. |
| RuSV1876 4 (78:4) Мы сделались посмешищем у соседей наших, поруганием и посрамлением у окружающих нас. | |
| FI33/38 5. Kuinka kauan sinä, Herra, olet yhäti vihoissasi, kuinka kauan sinun kiivautesi tulena palaa? | Biblia1776 5. Herra, kuinka kauvan sinä taukoomata niin vihainen olet? ja annat kiivautes palaa niinkuin tulen? |
| CPR1642 5. HERRa cuinga cauwan sinä nijn wihainen olet ? ja annat sinun kijwauxes nijncuin tulen pala ? | Osat1551 5. HERRA quincauuan sine tadhote ratki nin wihainen olla? Ja sinun Kiuauxes ninquin Tulen annat pala? (HERRA kuin kauvan sinä tahdot ratki niin wihainen olla? Ja sinun kiiwaukses niinkuin tulen annat palaa?) |
| MLV19 5 How long, O Jehovah? Will you be angry forever? Shall your jealousy burn like fire? | KJV 5. How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire? |
| Luther1912 5. HERR, wie lange willst du so gar zürnen und deinen Eifer wie Feuer brennen lassen? | RV'1862 5. ¿Hasta cuándo, o! Jehová? ¿Airarte has para siempre? ¿Arderá, como fuego, tu zelo? |

RuSV1876 5 (78:5) Доколе, Господи, будешь гневаться
непрестанно, будет пылать ревность Твоя,
как огонь?

FI33/38 6. Vuodata vihasi pakanain ylitse, jotka eivät
sinua tunne, ja valtakuntien ylitse, jotka eivät
sinun nimeäsi avukseen huuda.

CPR1642 6. Wuodata hirmuisudes pacanain päälle jotca
ei sinua tunne ja nijden waldacundain päälle
jota ei sinun nimes rucoile.

Biblia1776 6. Vuodata vihas pakanain päälle, jotka ei
sinua tunne, ja niiden valtakuntain päälle,
jotka ei sinun nimeäs avuksi huuda;

Osat1551 6. Uloswodhata sinun Hirmusudhes
Pacanoïdhen päle/ iotca euet sinua tunne/ Ja
ninen Waldakundain päle/ iotca euet sinun
Nimees auxenshwdha. (Uloswuodata sinun
hirmuisuutesi pakanoiden päälle/ jotka eiwät
sinua tunne/ Ja niiden waltakuntain päälle/
jotka eiwät sinun nimeäsi awuksensa huuda.)

MLV19 6 Pour out your wrath upon the nations that
do not know you and upon the kingdoms that
do not call upon your name.

KJV 6. Pour out thy wrath upon the heathen that
have not known thee, and upon the
kingdoms that have not called upon thy
name.

Luther1912 6. Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die
dich nicht kennen, und auf die Königreiche,
die deinen Namen nicht anrufen.

RV'1862 6. Derrama tu ira sobre las naciones que no
te conocen: y sobre los reinos que no
invocan tu nombre.

RuSV1876 6 (78:6) Пролей гнев Твой на народы,
которые не знают Тебя, и на царства,
которые имени Твоего не призывают,

PSALMIT

FI33/38	7. Sillä he ovat syöneet Jaakobin ja tehneet hänen asuinsijansa autioksi.	Biblia1776	7. Sillä he ovat Jakobin syöneet, ja hänen huoneensa hävittäneet.
CPR1642	7. Sillä he ovat Jacobin syönet ja hänen huonens hävittänet.	Osat1551	7. Sille he ovat Jacobin ylessönyet/ ja hänen huoneensa häuittenyet. (Sillä he ovat Jakobin ylössyöneet/ ja hänen huoneensa hävittäneet.)
MLV19	7 Because they have devoured Jacob and laid waste his habitation.	KJV	7. For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place.
Luther1912	7. Denn sie haben Jakob aufgefressen und seine Häuser verwüstet.	RV'1862	7. Porque han consumido a Jacob: y su morada han asolado.
RuSV1876	7 (78:7) ибо они пожрали Иакова и жилище его опустошили.		
FI33/38	8. Älä lue meidän syyksemme rikoksia, anna armosi pian kohdata meitä, sillä me olemme sangen viheliäisiksi tulleet.	Biblia1776	8. Älä muistele meidän entisiä pahoja tekojamme: armahda sinuas nopiasti meidän päällemme; sillä me olemme sangen viheliäisiksi tulleet.
CPR1642	8. Älä muistele meidän endisiä pahoja tecojam armada pian meidän päällem: sillä me olemme sangen köyhäxi tullet.	Osat1551	8. Ele muistele meiden endisten Pahatecoin päle/ Armahda pian meiden pälen/ sille me olema sangen kieuhexi tulluet. (Älä muistele meidän entisten pahain tekoin päälle/ Armahda pian meidän päällen/ sillä me olemme sangen köyhäksi tulleet.)
MLV19	8 Do not remember against us the iniquities of	KJV	8. O remember not against us former

our forefathers. Let your tender mercies speedily meet us, because we are brought very low.

Luther¹⁹¹² 8. Gedenke nicht unsrer vorigen Missetaten; erbarme dich unser bald, denn wir sind sehr dünn geworden.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 (78:8) Не помяни нам грехов наших предков; скоро да предвоятнащ щедроты Твои, ибо мы весьма истощены.

FI33/38 9. Auta meitä sinä, pelastuksemme Jumala, nimesi kunnian tähden, pelasta meidät ja anna meidän syntimme anteeksi nimesi tähden.

CPR¹⁶⁴² 9. Auta sinä meitä Jumala meidän auttajam sinun nimes cunnian tähden pelasta meitä ja anna meillen synnit andexi sinun nimes tähden.

MLV¹⁹ 9 Help us, O God of our salvation, for the glory of your name. And deliver us and forgive our sins, for your name's sake.

iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low.

RV¹⁸⁶² 8. No nos traigas en memoria las iniquidades antiguas: anticipennos presto tus misericordias, porque estamos muy consumidos.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Auta meitä, meidän autuutemme Jumala, sinun nimes kunnian tähden: pelasta meitä, ja anna meille synnit anteeksi sinun nimes tähden.

Osat¹⁵⁵¹ 9. Auta sine meite Jumala meiden Auttaian/ sinun Nimes Cunnian tedhen/ Pelasta meite ia anna meille synnit andexi/ sinun Nimes tedhen. (Auta sinä meitä Jumala meidän auttajan/ sinun nimesi kunnian tähden/ Pelasta meitä ja anna meille synnit anteeksi/ sinun nimesi tähden.)

KJV 9. Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.

PSALMIT

Luther1912 9. Hilf du uns, Gott, unser Helfer, um deines Namens Ehre willen; errette uns und vergib uns unsre Sünden um deines Namens willen!

RuSV1876 9 (78:9) Помоги нам, Боже, Спаситель наш, ради славы имени Твоего; избавь нас и прости нам грехи наши ради имени Твоего.

FI33/38 10. Miksi pakanat saisivat sanoa: Missä on heidän Jumalansa? Tulkoon tunnetuksi pakanain seassa, meidän silmäimme nähden, sinun palvelijaisi vuodatetun veren kosto.

CPR1642 10. Mixis sallit pacanain sanoa: cusa on nyt heidän Jumalans ? ilmoitettacan pacanain seas meidän silmäim edes sinun palweljas weren costo joca wuodatettu on.

MLV19 10 Why should the nations say, Where is their God? Let the avenging of the blood of your servants which is shed be known among the nations in our sight.

RV'1862 9. Ayúdanos, o! Dios, salud nuestra, por la honra de tu nombre: y líbranos, y aplácate sobre nuestros pecados por causa de tu nombre.

Biblia1776 10. Miksis sallit pakanain sanoa: kussa on nyt heidän Jumalansa? ilmoitettakaan pakanain seassa, meidän silmäimme edessä, sinun palveliais veren kosto, joka vuodatettu on!

Osat1551 10. Mixis sallit Pacanat sanoman? Cussa nyt on heiden Jumalans? Ilmoitettacan Pacanain seas/ meiden silmein edes/ se Costo/ sinun Palueliais weren ylitze/ ioca vloswodhatettu on. (Miksis sallit pakanat sanoman? Kussa nyt on heidän Jumalansa? Ilmoitettakaan pakanaiden seassa/ meidän silmäin edessä/ se kosto/ sinun palwelijaisi weren ylitse/ joka uloswuodatettu on.)

KJV 10. Wherefore should the heathen say, Where is their God? let him be known among the heathen in our sight by the revenging of the blood of thy servants which

- Luther1912 10. Warum lässest du die Heiden sagen: "Wo ist nun ihr Gott?" Laß unter den Heiden vor unsern Augen kund werden die Rache des Blutes deiner Knechte, das vergossen ist.
- RuSV1876 10 (78:10) Для чего язычникам говорить: „где Бог их?" Да делается известным между язычниками пред глазами нашими отмщение за пролитую кровь рабов Твоих.
- FI33/38 11. Tulloon vankien huokaus sinun kasvojesi eteen; suuren käsivartesi voimalla pidä elossa kuoleman lapset.
- CPR1642 11. Anna etees tulla fangein huocauxet sinun suuren käsiwartes cautta corja cuoleman lapset.
- MLV19 11 Let the sighing of the prisoner come before you. Preserve those who are appointed to death according to the greatness of your power,
- Luther1912 11. Laß vor dich kommen das Seufzen der Gefangenen; nach deinem großen Arm erhalte
- is shed.
- RV'1862 10. Porque dirán las gentes: ¿Dónde está su Dios? Sea notoria en las naciones delante de nuestros ojos la venganza de la sangre de tus siervos que se ha derramado.
- Biblia1776 11. Anna etees tulla vankein huokaukset: suuren käsivartes kautta, korjaa kuoleman lapset,
- Osat1551 11. Anna sinun etees tulla ne fangein hocauxet/ sinun swren Käsiuardhes cautta coria ne Cooleuaiset Lapset. (Anna sinun eteesi tulla ne wankein huokaukset/ sinun suuren käsiwartesi kautta korjaa ne kuolewaiset lapset.)
- KJV 11. Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;
- RV'1862 11. Entre delante de tí el gemido de los presos: conforme a la grandeza de tu brazo

die Kinder des Todes

preserva a los sentenciados a muerte.

RuSV1876 11 (78:11) Да придет пред лице Твое
стенание узника; могуществом мышцы
Твоейсохрани обреченных на смерть.

Biblia1776 12. Ja kosta meidän läsnäasuvaisillemme
seitsemän kerroin heidän helmaansa heidän
pilkkansa, jolla he sinua, Herra, pilkanneet
ovat.

FI33/38 12. Ja maksa naapureillemme, heidän
helmaansa, seitsemänkertaisesti se herjaus, jolla
he ovat herjanneet sinua, Herra.

CPR1642 12. Ja costa meidän läsnä asuwaisillem
seitsemän kerroin heidän pilkkansa heidän
helmaansa jolla he sinua HERRa pilcannet owat.

Osati1551 12. Ja costa meidän Napurillen
seitsemänkerroin heidän pilkkansa heidän
helmaansa/ iolla he HERRA sinua pilcaneet
owat. (Ja kosta meidän naapurilleni
seitsemän kerroin heidän pilkkansa heidän
helmaansa/ jolla he HERRA sinua pilkanneet
owat.)

MLV19 12 and render to our neighbors sevenfold into
their bosom their reproach with which they
have reproached you, O Lord,

KJV 12. And render unto our neighbours
sevenfold into their bosom their reproach,
wherewith they have reproached thee, O
Lord.

Luther1912 12. und vergilt unsern Nachbarn siebenfältig
in ihren Busen ihr Schmähen, damit sie dich,
HERR, geschmäht haben.

RV'1862 12. Y torna a nuestros vecinos en su seno
siete tantos de su deshonra con que te han
deshonrado, o! Jehová.

RuSV1876 12 (78:12) Семикратно возврати соседям
нашим в недра их поношение, которым

они Тебя, Господи, поносили.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 13. Mutta me, sinun kansasi, sinun laitumesi lampaat, kiitämme sinua iankaikkisesti, julistamme sinun kiitostasi polvesta polveen. | Biblia1776 | 13. Mutta me sinun kansas, ja sinun laitumes lauma, kiitämme sinua ijankaikkisesti, ja julistamme sinun kiitostas suvusta sukuun. |
| CPR1642 | 13. Mutta me sinun Canssas ja sinun wehmas lauma kijtäm sinua ijancaickisest ja julistam sinun kijtostas loppumata.] | Osat1551 | 13. Mutta me sinun Canssas/ ia sinun wehmas Lauma/ kijtemme sinua ijancaikisesta/ ia iulghistamma sinun Kijtostas ilman Loppumat. (Mutta me sinun kansasi/ ja sinun wehmas lauma/ kiitämme sinua iankaikkisesti/ ja julkistamme sinun kiitostasi ilman loppumatta.) |
| MLV19 | 13 so we your people and sheep of your pasture will give you thanks forever. We will show forth your praise to all generations. | KJV | 13. So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations. |
| Luther1912 | 13. Wir aber, dein Volk und Schafe deiner Weide, werden dir danken ewiglich und verkündigen deinen Ruhm für und für. | RV'1862 | 13. Y nosotros, pueblo tuyo, y ovejas de tu pasto, te alabaremos para siempre: por generación y generación contaremos tus alabanzas. |
| RuSV1876 | 13 (78:13) А мы, народ Твой и Твоей пажити овцы, вечно будем славить Тебя и в род и род возвещать хвалу Тебе. | | |

PSALMI 80

Rukous Herran viinipuun, Israelin, saattamisesta entiselleen.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; Aasafin todistus; virsi. | Biblia1776 | 1. Asaphin Psalmi, kultasesta kukkaisesta, edelläveisaajalle. |
| CPR1642 | 1. Assaphin Psalmi cullaisesta cuckaisesta edelläweisattapa. | Osat1551 | 1. Yxi Assaphin Psalmi/ sijte Cullaisesta Cuckaisest/ edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi/ siitä kultaisesta kukkaisesta/ edeltäweisattawa.) |
| MLV19 | 1 Listen, O Shepherd of Israel, you who lead Joseph like a flock. You who sit above the cherubim, shine forth. | KJV | 1. To the chief Musician upon Shoshannimeduth, A Psalm of Asaph.<p/> Give ear, O Shepherd of Israel, thou that ledest Joseph like a flock; thou that dwellest between the cherubims, shine forth. |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm und Zeugnis Asaphs, von den Rosen, vorzusingen. Du Hirte Israels, höre, der du Joseph hüttest wie Schafe; erscheine, der du sitztest über dem Cherubim! | RV'1862 | 1. Al Vencedor sobre Sosannim: testimonio de Asaf: Salmo. O! PASTOR de Israel, escucha: tú que pastoreas, como a ovejas, a José: tú que estás entre los querubines, resplandece. |
| RuSV1876 | 1 (79:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошанним-Эдуф. Псалом Асафа. (79:2) Пастырь Израиля! внимли; водящий, | | |

как овец, Иосифа, восседающий на
Херувимах, яви Себя.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 2. Kuuntele, Israelin paimen. Sinä, joka johdat Joosefia niinkuin lammaslaumaa, sinä, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, ilmesty kirkkaudessasi. | Biblia1776 | (H80:2) Kuules, Israelin paimen, joka saatat Josephin niinkuin lampaat: ilmoita sinus, joka istut Kerubimin päällä. |
| CPR1642 | 2. CUules Israelin paimen joca saatat Josephin nijncuin lambat ilmoita sinus joca istut Cherubimin päällä. | Osat1551 | 2. CWle sine Israelin Paimen/ iocas saattat Josephin ninquin Lambat/ ilmoita sinus Joca istut Cherubin päle. (Kuule sinä Israelin paimen/ jocas saatat Josephin niinkuin lampaat/ ilmoita sinusi joka istut cherubin päällä.) |
| MLV19 | 2 Stir up your might before Ephraim and Benjamin and Manasseh and come to save us. | KJV | 2. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come and save us. |
| Luther1912 | 2. Erwecke deine Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin und Manasse bist, und komm uns zu Hilfe! | RV'1862 | 2. Despierta tu valentía delante de Efraim, y de Benjamín, y de Manasés: y ven a salvarnos. |
| RuSV1876 | 2 (79:3) Пред Ефремом и Вениамином и Манассиею воздвигни силу Твою, иприди спасти нас. | | |
| FI33/38 | 3. Efraimin, Benjaminin ja Manassen edessä herätä voimasi, tule meidän avuksemme. | Biblia1776 | 2. Herätä voimas, sinä joka Ephraimin, Benjaminin ja Manassen edessä olet, ja tule |

CPR1642 3. Herätä sinun waldas sinä cuin Ephraimin BenJaminin ja Manassen edes olet ja tule meidän auxem.	Osat1551 3. Ylesheräte sinun waltas/ sine quin Ephraimin BenJamin ia Manassen edes olet/ ia tule meiden auxenne. (Ylösherätä sinun waltasi/ sinä kuin Ephraimin BenJamin ja Manassen edessä olet/ ja tule meidän awuksemme.)
MLV19 3 Turn us again, O God and cause your face to shine and we will be saved.	KJV 3. Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved.
Luther1912 3. Gott, tröste uns und laß leuchten dein Antlitz; so genesen wir.	RV'1862 3. O! Dios, háznos tornar: y haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.
RuSV1876 3 (79:4) Боже! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!	
FI33/38 4. Jumala, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.	Biblia1776 3. Jumala, käännä meitä, ja anna kasvos paistaa, niin me tulemme autetuksi.
CPR1642 4. Jumala lohdata meitä ja anna sinun caswos paista nijn me tulemma autetuxi.	Osat1551 4. Jumala lohuta meite/ ia anna sinun Casuos paista/ nin me autetuxi tulemma. (Jumala lohdata meitä/ ja anna sinun kaswosi paistaa/ niin me autetuksi tulemme.)
MLV19 4 O Jehovah God of hosts, how long will you be angry against the prayer of your people?	KJV 4. O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?
Luther1912 4. HERR, Gott Zebaoth, wie lange willst du zürnen bei dem Gebet deines Volkes?	RV'1862 4. Jehová Dios de los ejércitos, ¿hasta cuándo te airarás contra la oración de tu

pueblo?

RuSV1876 4 (79:5) Господи, Боже сил! доколе будешь гневен к молитвам народа Твоего?

FI33/38 5. Herra, Jumala Sebaot, kuinka kauan sinä annat vihasi suitsuta, kun sinun kansasi rukoilee?

Biblia1776 4. Herra Jumala Zebaot, kuinka kauvan sinä vihastut kansas rukouksiin?

CPR1642 5. HERra Jumala Zebaoth cuinga cauwans wihastut Canssas rucouxijn ?

Osat1551 5. HERRA Jumala Zebaoth/ quincauuan sine wihastut sinun Canssas Rucouxen päle? (HERRA Jumala Zebaoth/ kuinkauan sinä wihastut sinun kansasi rukouksen päälle?)

MLV19 5 You have fed them with the bread of tears and given them tears to drink in large measure.

KJV 5. Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.

Luther1912 5. Du speisest sie mit Tränenbrot und tränkest sie mit großem Maß voll Tränen.

RV'1862 5. Dísteles a comer pan de lágrimas: y dísteles a beber lágrimas con medida.

RuSV1876 5 (79:6) Ты напитал их хлебом слезным, и напоил их слезами в большой мере,

FI33/38 6. Sinä olet syöttänyt heille kyynelten leipää, olet juottanut heille maljoittain kyneleitä;

Biblia1776 5. Sinä ruokit heitä kyneleiden leivällä, ja juotat heitä suurella mitalla, täynnä kyneleitä,

CPR1642 6. Sinä ruokit heitä kyynelitten leiwällä ja juotat heitä suurella mitalla täynäns kyneleitä.

Osat1551 6. Sine heite Rokit Kynelden Leiuelle/ ia iootat heite swrella mitalla teunens kijnelite. (Sinä heitä ruokit kyynelten leiwällä/ ja

PSALMIT

juotat heitä suurella mitalla täynnänsä
kyyneliä.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 6 You make us hatred to our neighbors and our enemies laugh among themselves. | KJV 6. Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves. |
| Luther1912 6. Du setzest uns unsre Nachbarn zum Zank, und unsre Feinde spotten unser. | RV'1862 6. Pusístenos por contienda a nuestros vecinos: y nuestros enemigos se burlan de nosotros entre sí. |
| RuSV1876 6 (79:7) положил нас в пререкание соседям нашим, и враги наши издеваются над нами
. | |
| FI33/38 7. olet pannut meidät riidaksi naapureillemme, meidän vihollisemme pilkkaavat meitä. | Biblia1776 6. Sinä olet meidät pannut riidaksi läsnäasuvaisillemme; ja meidän vihollisemme pilkkaavat meitä. |
| CPR1642 7. Sinä annat caickein meidän läsnäasuwaistem meitä kiroilla ja meidän wihollistem meitä pilcata. | Osat1551 7. Sine annat caiki meiden Napurin meite kiroilla/ Ja meiden Wiholiset meite pilcata. (Sinä annat kaikki meidän naapurin meitä kiroilla/ ja meidän wiholliset meitä pilkata.) |
| MLV19 7 Turn us again, O God of hosts and cause your face to shine and we will be saved. | KJV 7. Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved. |
| Luther1912 7. Gott Zebaoth, tröste uns, laß leuchten dein Antlitz; so genesen wir. | RV'1862 7. O! Dios de los ejércitos, háznos tornar: y haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos. |
| RuSV1876 7 (79:8) Боже сил! восстанови нас; да | |

воссияет лице Твое, и спасемся!

FI33/38	8. Jumala Sebaot, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.	Biblia1776	7. Jumala Zebaot, käännä meitä, ja anna kasvosi paistaa, niin me autetuiksi tulemme.
CPR1642	8. Jumala Zebaoth lohdata meitä ja walista sinun kasvosi niin me autetuxi tulemma.	Osat1551	8. Jumala Zebaoth lohutta meite/ ia walista sinun Casuosi/ nin me autetuxi tulema. (Jumala Zebaoth lohdata meitä/ ja walista sinun kasvosi/ niin me autetuiksi tulemme.)
MLV19	8 You brought a vine out of Egypt. You drove out the nations and planted it.	KJV	8. Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.
Luther1912	8. Du hast einen Weinstock aus Ägypten geholt und hast vertrieben die Heiden und denselben gepflanzt.	RV'1862	8. Hiciste venir la vid de Egipto: echaste a los Gentiles, y la plantaste.
RuSV1876	8 (79:9) Из Египта перенес Ты виноградную лозу, выгнал народы и посадил ее;		
FI33/38	9. Sinä siirsit viinipuun Egyptistä, sinä karkoitit pakanat ja istutit sen.	Biblia1776	8. Sinä toit viinapuun Egyptistä, olet pakanat karkoittanut ulos, ja sen istuttanut.
CPR1642	9. Sinä toit Wijnapuun Egyptistä ja olet pacanat carcottanut ja sen istuttanut.	Osat1551	9. Winapuun sine Egyptist vlossijsit/ ia olet Pacanat poiskarcottanut/ ia sen saman istuttanut. (Wiinapuun sinä Egyptistä ulossiirsit/ ja olet pakanat poiskarkoittanut/ ja sen saman istuttanut.)

PSALMIT

- | | | |
|---|------------|--|
| MLV19 9 You prepared a place before it and it took deep root and filled the land. | KJV | 9. Thou preparedst room before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land. |
| Luther1912 9. Du hast vor ihm die Bahn gemacht und hast ihn lassen einwurzeln, daß er das Land erfüllt hat. | RV'1862 | 9. Limpiaste el lugar delante de ella: e hiciste arraigar sus raices, e hinchió la tierra. |
| RuSV1876 9 (79:10) очистил для нее место, и утвердил корни ее, и она наполнила землю. | | |
| FI33/38 10. Sinä raivasit sille sijan, ja se juurtui ja täytti maan. | Biblia1776 | 9. Sinä perkasit tien hänen eteensä, ja annoit hänen hyvästi juurtua, niin että se täytti maan. |
| CPR1642 10. Sinä percaisit tien hänen eteens ja annoit hänen hyvästi juurtua niin että se täytti maan. | Osat1551 | 10. Sine percasit Tien henen eteens/ ia annoit henen hyuesti iwrtua/ nin ette se Maan teutti. (Sinä perkasit tien hänen eteensä/ ja annoit hänen hyvästi juurtua/ niin että se maan täytti.) |
| MLV19 10 The mountains were covered with the shadow of it and the branches of it were like cedars of God. | KJV | 10. The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof were like the goodly cedars. |
| Luther1912 10. Berge sind mit seinem Schatten bedeckt und mit seinen Reben die Zedern Gottes. | RV'1862 | 10. Los montes fueron cubiertos de su sombra: y sus ramas como cedros de Dios. |
| RuSV1876 10 (79:11) Горы покрылись тенью ее, и ветви ее как кедры Божию; | | |

PSALMIT

FI33/38	11. Se peitti vuoret varjollansa ja oksillansa Jumalan setrit.	Biblia1776	10. Vuoret ovat sen varjolla peitetyt, ja hänen oksillansa Jumalan sedripuut.
CPR1642	11. Mäet ovat sen warjolla peitetyt ja hänen oxillans Jumalan Cedripuut.	Osat1551	11. Mäet ovat sen Wariolla peitetyt/ ja hänen Oxillans ne Jumalan Cedrinpuudh. (Mäet ovat sen warjolla peitetyt/ ja hänen oksillansa ne Jumalan sedripuut.)
MLV19	11 It sent out its limbs to the sea and its offshoots to the River.	KJV	11. She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river.
Luther1912	11. Du hast sein Gewächs ausgebreitet bis an das Meer und seine Zweige bis an den Strom.	RV'1862	11. Enviaste o! Señor, sus ramas hasta la mar: y hasta el río sus mugrones.
RuSV1876	11 (79:12) она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки.		
FI33/38	12. Se levitti köynnöksensä mereen asti ja vesansa Euftrat-virtaan saakka.	Biblia1776	11. Sinä levitit hänen oksansa hamaan mereen asti, ja hänen haaransa hamaan virran tykö.
CPR1642	12. Sinä lewitit hänen wesans haman meren asti ja hänen haarans haman wirran tygö.	Osat1551	12. Sine vlosleuitit hänen wesans haman Meren asti/ ja hänen warwns haman * Wirdhan tyge. (Sinä uloslewitit hänen wesansa hamaan mereen asti/ ja hänen warwunsa hamaan wirran tykö.)
MLV19	12 Why have you broken down its walls, so that all those who pass by the way pluck it?	KJV	12. Why hast thou then broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her?

PSALMIT

Luther1912 12. Warum hast du denn seinen Zaun zerbrochen, daß ihn zerreit, alles, was vorbergeht?	RV'1862	12. ¿Por qu aportillaste sus vallados, y la cogieron todos los que pasaron por el camino?
RuSV1876 12 (79:13) Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?		
FI33/38 13. Miksi sin srjit aidan sen ymprilt, niin ett kaikki tienkulkijat sit repivt?	Biblia1776	12. Miksis siis srjit hnen aitansa, ett sit kaikki ohitsekyvt repivt.
CPR1642 13. Mixis sijs srjit hnen aitans ett sit caicki ohidzekywt repiwt.	Osat1551	13. Mixis sis serghit henen Aitans/ ette sen repiuet caiki ohitzekeupiet. (Miksis siis srjit hnen aitansa/ ett sen repiwt kaikki ohitsekywt.)
MLV19 13 The boar out of the wood ravages it and the wild beasts of the field feed on it.	KJV	13. The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it.
Luther1912 13. Es haben ihn zerwhlt die wilden Sue, und die wilden Tiere haben ihn verderbt.	RV'1862	13. Destruyla el puerco monts, y la paci la bestia del campo.
RuSV1876 13 (79:14) Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее.		
FI33/38 14. Metskarju sit jysii, ja kedon elimet sit syvt.	Biblia1776	13. Metssika on sen kaivanut yls, ja metsn pedot sen syvt.
CPR1642 14. Medzsica on sen caiwanut yls ja pedot owat turmellet.	Osat1551	14. Se Metzesica ombi sen ylescaiuanut/ ia ne Pedhot ouat sen poiskaluonuet. (Se

metsäsika ompi sen ylöskaiwanut/ ja ne pedot owat sen pois kalunneet.)

- MLV19 14 Turn again, we beseech you, O God of hosts. Look down from heaven, and behold and visit this vine,
- Luther1912 14. Gott Zebaoth, wende dich doch, schaue vom Himmel und sieh an und suche heim diesen Weinstock
- RuSV1876 14 (79:15) Боже сил! обратись же, призри с неба, и воззри, и посети виноград сей;
- FI33/38 15. Jumala Sebaot, käänny takaisin, katso alas taivaasta ja näe; ota hoitaaksesi tämä viinipuu
- CPR1642 15. Jumala Zebaoth käännä sijs sinuas cadzo alas taiwast ja näe ja edzi sitä wijnapuuta.
- Biblia1776 14. Jumala Zebaot, käännä siis sinuas, katso alas taivaasta ja näe, ja etsi sitä viinapuuta,
- Osat1551 15. Jumala Zebaoth käenne sis sinuas/ alascatzo Taiuahast/ ia näe site/ ia etziskele täte Winapuuta. (Jumala Zebaoth käännä siis sinuasi/ alaskatso taiwaasta/ ja näe sitä/ ja etsiskele tätä wiinapuuta.)
- MLV19 15 and the stock which your right hand planted and the branch that you made strong for yourself.
- Luther1912 15. und halt ihn im Bau, den deine Rechte gepflanzt hat und den du dir fest erwählt hast.
- RuSV1876 15 (79:16) охрани то, что насадила десница
- KJV 14. Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;
- RV'1862 14. O! Dios de los ejércitos, vuelve ahora: mira desde el cielo, y vé, y visita esta vid.
- Biblia1776 14. Jumala Zebaot, käännä siis sinuas, katso alas taivaasta ja näe, ja etsi sitä viinapuuta,
- Osat1551 15. Jumala Zebaoth käenne sis sinuas/ alascatzo Taiuahast/ ia näe site/ ia etziskele täte Winapuuta. (Jumala Zebaoth käännä siis sinuasi/ alaskatso taiwaasta/ ja näe sitä/ ja etsiskele tätä wiinapuuta.)
- KJV 15. And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch that thou madest strong for thyself.
- RV'1862 15. Y la planta que tu diestra plantó: y sobre el mugrón que tú corroboraste para tí.

Твоя, и отрасли, которые Ты укрепил Себе.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 16. ja suojaa se, minkä sinun oikea kätesi istutti, tämä taimi, jonka kasvatit suureksi itseäsi varten. | Biblia1776 | 15. Ja pidä se kiintiänä, jonka sinun oikea kätes on istuttanut, (ihmisen) pojan tähden, jonka sinulles lujasti valinnut olet. |
| CPR1642 | 16. Ja pidä se kiintiänä jonga sinun oikea kätes on istuttanut ja jongas sinulles lujasti walinnut olet. | Osat1551 | 16. Ja pidhe se kiindiest/ ionga sinun Oikia kätes istuttanut on/ Ja iongas sinulles luiasti vlosualinut olet. (Ja pidä se kiinteästi/ jonka sinun oikea kätesi istuttanut on/ Ja jonkas sinullesi lujasti uloswalinnut olet.) |
| MLV19 | 16 It is burned with fire, it is cut down. They perish at the rebuke of your countenance. | KJV | 16. It is burned with fire, it is cut down: they perish at the rebuke of thy countenance. |
| Luther1912 | 16. Siehe drein und schilt, daß des Brennens und Reißens ein Ende werde. | RV'1862 | 16. Quemada a fuego está, y talada: perezcan por la reprensión de tu rostro. |
| RuSV1876 | 16 (79:17) Он пожжен огнем, обсечен; от прещения лица Твоего погибнут. | | |
| FI33/38 | 17. Se on tulen polttama, se on karsittu. He hukkuvat sinun kasvojesi uhkausesta. | Biblia1776 | 16. Se on poltettu tulella ja revitty: sinun uhkausestas he ovat hukkuvat. |
| CPR1642 | 17. Cadzo siihen ja nuhtele että polttamisest ja repimisest loppu tulis. | Osat1551 | 17. Catzo siihen ia nuhtele/ Ette sijte polttamisest ia repimisest iocu Loppu tulis. (Katso siihen ja nuhtele/ että siitä polttamisesta ja repimisestä joku loppu tulisi.) |

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 17 Let your hand be upon the man of your right hand, upon the son of man whom you made strong for yourself,</p> | <p>KJV 17. Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man whom thou madest strong for thyself.</p> |
| <p>Luther1912 17. Deine Hand schütze das Volk deiner Rechten und die Leute, die du dir fest erwählt hast;</p> | <p>RV'1862 17. Sea tu mano sobre el varón de tu diestra: sobre el hijo del hombre que tú corroboraste para tí.</p> |
| <p>RuSV1876 17 (79:18) Да будет рука Твоя над мужем десницы Твоей, над сыном человеческим, которого Ты укрепил Себе,</p> | |
| <p>FI33/38 18. Kätesi suojelkoon sinun oikean kätesi miestä, ihmislasta, jonka kasvatit suureksi itseäsi varten.</p> | <p>Biblia1776 17. Sinun kätes varjelkoon oikian kätes kansan, ja ihmisen pojan, jonka sinulles lujasti valinnut olet.</p> |
| <p>CPR1642 18. Sinun kätes warjelcon sen sinun oikian kätes Canssan ja ihmiset jotcas sinulles lujasti walinnut olet.</p> | <p>Osat1551 18. Sinun kätes warielkon sen sinun Oikian kädhes Canssan/ Ja ne Inhimiset iotcas sinulles luiasti vloswalinut olet. (Sinun kätesi warjelkoon sen sinun oikean kätesi kanssa/ Ja ne ihmiset jotkas sinullesi lujasti uloswalinnut olet.)</p> |
| <p>MLV19 18 so we will not go back from you. Revive you us and we will call upon your name.</p> | <p>KJV 18. So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name.</p> |
| <p>Luther1912 18. so wollen wir nicht von dir weichen. Laß uns leben, so wollen wir deinen Namen anrufen.</p> | <p>RV'1862 18. Y no nos tornaremos de tí: darnos has vida, e invocaremos tu nombre.</p> |
| <p>RuSV1876 18 (79:19) и мы не отступим от Тебя; оживи</p> | |

нас, и мы будем призывать имя Твое.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 19. Silloin me emme sinusta luovu. Suo meidän elää, niin me huudamme sinun nimeäsi avuksemme. | Biblia1776 | 18. Niin emme sinusta luovu: suo meidän elää, niin me sinun nimeäs avuksi huudamme. |
| CPR1642 | 19. Nijn en me sinusta luowu suo meidän elä njn me sinun nimes rucoilem. | Osat1551 | 19. Nin eipe me sinusta poismene/ szoo meite eleuen/ Nin me sinun Nimees auxenihwdham. (Niin eipä me sinusta poismene/ suo meitä eläwän/ Niin me sinun nimeäsi awuksi huudamme.) |
| MLV19 | 19 Turn us again, O Jehovah God of hosts, cause your face to shine and we will be saved. | KJV | 19. Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved. |
| Luther1912 | 19. HERR, Gott Zebaoth, tröste uns, laß dein Antlitz leuchten; so genesen wir. | RV'1862 | 19. O! Jehová, Dios de los ejércitos, háznos tornar, haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos. |
| RuSV1876 | 19 (79:20) Господи, Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся! | | |
| FI33/38 | 20. Herra, Jumala Sebaot, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme. | Biblia1776 | 19. Herra Jumala Zebaot, käännä meitä: anna kasvosi paistaa, niin me autetuiksi tulemme. |
| CPR1642 | 20. HERra Jumala Zebaoth lohdata meitä ja anna kasvosi paista njn me autetuxi tulemma. | Osat1551 | 20. HERRA Jumala Zebaoth lohdata meite/ ia anna sinun Casuos paista/ nin me autetuxi tulemma. (HERRA Jumala Zebaoth lohdata |

meitä/ ja anna sinun kaswosi paistaa/ niin me autetuksi tulemme.)

PSALMI 81

Juhlavirsi, jossa kansaa varoitetaan unhottamasta Herraa.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; Aasafin virsi. | Biblia1776 | 1. Gittitin päällä, edelläveisaajalle, Asaphin (Psalmi.) |
| CPR1642 | 1. Githithin päälle edelläweisattapa Assaphin. | Osat1551 | 1. Githithin päle edelweisattapa/ Assaphin. (Githithin päälle edeltäweisattawa/ Asaphin.) |
| MLV19 | 1 Sing aloud to God our strength. Shout to the God of Jacob. | KJV | 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of Asaph.<p/> Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. |
| Luther1912 | 1. Auf der Gittith, vorzusingen, Asaphs. Singet fröhlich Gott, der unsre Stärke ist; jauchzt dem Gott Jakobs! | RV'1862 | 1. Al Vencedor sobre Gitit. Salmo de Asaf. CANTÁD a Dios nuestra fuerza: cantád con júbilo al Dios de Jacob. |
| RuSV1876 | 1 (80:1) Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом Асафа. (80:2) Радостно пойте Богу, твердыне нашей; восклицайте Богу Иакова; | | |

PSALMIT

FI33/38	2. Nostakaa ilohuuto Jumalalle, joka on meidän väkevyytemme; nostakaa riemuhuuto Jaakobin Jumalalle.	Biblia1776	(H81:2) Veisatkaat iloisesti Jumalalle, joka on meidän väkevyytemme: ihastukaat Jakobin Jumalalle.
CPR1642	2. WEisatcat iloisest Jumalalle joca on meidän wäkewydem ihastucat Jacobin Jumalalle.	Osat1551	2. VEisacat iloisast Jumalalle/ ioca meiden Wäkewydhden on/ Ihastucat Jacobin Jumalalle. (Weisatkaat iloisesti Jumalalle/ joka meidän wäkewyyden on/ Ihastukaat Jakobin Jumalalle.)
MLV19	2 Raise a song and bring here the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.	KJV	2. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.
Luther1912	2. Hebet an mit Psalmen und gebet her die Pauken, liebliche Harfen mit Psalter!	RV'1862	2. Tomád la canción, y dad al adufe: a la arpa de alegría, con el salterio.
RuSV1876	2 (80:3) возьмите псалом, дайте тимпан, сладкозвучные гусли с псалтирю;		
FI33/38	3. Virittäkää kiitosvirsi, lyökää vaskirumpuja, soittakaa suloisesti kanteleita ynnä harppuja.	Biblia1776	2. Ottakaat psalmit ja tuokaat kanteleet, iloiset harput ja psaltari.
CPR1642	3. Ottacat Psalmit ja tuocat trumbut iloiset candelet ja Psaltari.	Osat1551	3. Ottacat ne Psalmit ia toocat Trummut/ Lustiliset Candelet Psaltarin cansa. (Ottakaat ne psalmit ja tuokaat rummut/ lystilliset kanteleet psalttarin kanssa.)
MLV19	3 Blow the trumpet at the new moon, at the full moon, on our feast-day.	KJV	3. Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.
Luther1912	3. Blaset im Neumond die Posaune, in unserm	RV'1862	3. Tocád la trompeta en la nueva luna, en el

Fest der Laubhütten!

día señalado: en el día de nuestra solemnidad.

RuSV1876 3 (80:4) трубите в новомесячие трубою, в определенное время, в день праздника нашего;

Biblia1776 3. Soittakaat pasunilla uudessa kuussa, meidän lehtimajamme juhlapäivänä.

FI33/38 4. Puhaltakaa pasunaa uudenkuun aikana, täyden kuun aikana, meidän juhlapäivämme kunniaksi.

CPR1642 4. Soittacat Basunilla udesa Cuusa meidän lehtimajam juhlapäiwänä.

Osat1551 4. Soittacat Pasunilla Udescuus/ meiden Lectimaianne Juhla peiuene. (Soittakaat pasuunilla uudessa kuussa/ meidän lehtimajanne juhlapäiwänä.)

MLV19 4 Because it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.

KJV 4. For this was a statute for Israel, and a law of the God of Jacob.

Luther1912 4. Denn solches ist die Weise in Israel und ein Recht des Gottes Jakobs.

RV'1862 4. Porque estatuto es de Israel: juicio del Dios de Jacob.

RuSV1876 4 (80:5) ибо это закон для Израиля, устав от Бога Иаковлева.

FI33/38 5. Sillä tämä on käsky Israelille, Jaakobin Jumalan säädös.

Biblia1776 4. Sillä se on tapa Israelissa, ja Jakobin Jumalan oikeus.

CPR1642 5. Sillä se on tapa Israelis ja Jacobin Jumalan oikeus.

Osat1551 5. Sille se on yxi Tapa Israelis/ Ja sen Jacobin Jumalan yxi Oikius. (Sillä se on yksi tapa Israelissa/ Ja sen Jakobin Jumalan yksi

oikeus.)

- MLV19 5 He appointed it in Joseph for a testimony when he went out over the land of Egypt, where I heard a language that I did not know.
- Luther1912 5. Solche hat er zum Zeugnis gesetzt unter Joseph, da sie aus Ägyptenland zogen und fremde Sprache gehört hatten,
- RuSV1876 5 (80:6) Он установил это во свидетельство для Иосифа, когда он вышел из земли Египетской, где услышал звуки языка, которого не знал:
- FI33/38 6. Hän asetti sen todistukseksi Joosefille käydessään Egyptin maata vastaan. Minä kuulen puheen, joka on minulle outo:
- CPR1642 6. Sen hän pani Josephis todistukseksi koska he Egyptin maalta läksivät ja oudon kielen kuulleet olivat.
- MLV19 6 I removed his shoulder from the burden. His hands were freed from the basket.
- KJV 5. This he ordained in Joseph for a testimony, when he went out through the land of Egypt: where I heard a language that I understood not.
- RV'1862 5. Por testimonio en José le ha constituido, cuando salió sobre la tierra de Egipto: donde oí lenguaje que no entendía.
- Biblia1776 5. Sen hän pani Josephissa todistukseksi, koska he Egyptin maalta läksivät, ja oudon kielen kuulleet olivat.
- Osat1551 6. Sen hen pani Josephis ydhexi Todhistukseksi/ koska he Egiptin maalda vloslexi/ ia Oudhon Kielen cuulluet olit. (Sen hän pani Josephin yhdeksi todistukseksi/ koska he Egyptin maalta ulosläksi/ ja oudon kielen kuulleet olit.)
- KJV 6. I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots.

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| Luther1912 6. da ich ihre Schulter von der Last entledigt hatte und ihre Hände der Körbe los wurden. | RV'1862 6. Quité entonces su hombro de debajo de la carga: sus manos se quitaron de las ollas. |
| RuSV1876 6 (80:7) „Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин. | |
| FI33/38 7. Minä nostin taakan hänen hartioiltansa, hänen kätensä pääsivät kantokorin kuormasta. | Biblia1776 6. Minä olen heidän olkansa kuormasta vapahtanut; ja heidän kätensä pääsivät tiiliä tekemästä. |
| CPR1642 7. Ja hän oli heidän olcans cuormasta wapahtanut ja heidän kätens pääsit tiiliä tekemäst | Osat1551 7. Ja hen oli heiden Olcans coormasta wapactanut/ ia heiden Kädhens pääsit Tijlie tekemest. (Ja hän oli heidän olkansa kuormasta wapahtanut/ ja heidän kätensä pääsit tiiliä tekemästä.) |
| MLV19 7 You called in trouble and I delivered you. I answered you in the secret place of thunder. I proved you at the waters of Meribah. Selah. | KJV 7. Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah. |
| Luther1912 7. Da du mich in der Not anriefst, half ich dir aus; ich erhörte dich, da dich das Wetter überfiel, und versuchte dich am Haderwasser. (Sela.) | RV'1862 7. En la angustia llamaste, y yo te libré; te respondí en el secreto del trueno; te probé sobre las aguas de Meriba. Selah. |
| RuSV1876 7 (80:8) В бедствии ты призвал Меня, и Я избавил тебя; из среды грома Я услышал тебя, при водах Меривы испытал тебя. | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 8. Hädässäsi sinä huusit, ja minä vapautin sinut; ukkospilven peitosta minä vastasin sinulle, minä koettelin sinua Meriban veden luona. Sela. | Biblia1776 | 7. Koska sinä tuskassas minua avukses huusit, niin minä autin sinua: minä kuulin sinua, koska tuulispää tuli sinun päälles, ja koettelin sinua riitaveden tykönä, Sela! |
| CPR1642 | 8. Cosca sinä tuscasas minua rucoilit niijn minä autin sinua ja cuuldelin sinua cosca tuulispää tuli sinun päälles ja coettelin sinua rijtaweden tykönä. Sela. | Osat1551 | 8. Cosca sine Tuskasas minua auxeshwsit/ nin mine autin sinua/ Ja cwldelin sinua cosca Twlispä sinun ylitzes langesi/ ia coettelin sinua Rijtawedhes. Sela. (Koska sinä tuskassasi minua awuksesi huusit/ niin minä autin sinua/ Ja kuuntelen sinua koska tuulispää sinun ylitsesi lankesi/ ja koettelin sinun riitaweljesi. Sela.) |
| MLV19 | 8 Hear, O my people and I will testify to you, O Israel, if you would listen to me! | KJV | 8. Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me; |
| Luther1912 | 8. Höre, mein Volk, ich will unter dir zeugen; Israel, du sollst mich hören, | RV'1862 | 8. Oye, pueblo mío, y protestarte he: Israel, si me oyeres; |
| RuSV1876 | 8 (80:9) Слушай, народ Мой, и Я буду свидетельствовать тебе: Израиль! о, если бы ты послушал Меня! | | |
| FI33/38 | 9. Kuule, kansani, minä varoitan sinua; Israel, jospa sinä minua kuulisit! | Biblia1776 | 8. Kuule, minun kansani, minä todistan sinun seassas: Israel, jospa sinä minua kuulisit! |
| CPR1642 | 9. Cuule minun Canssan minä todistan sinun seassas Israel sinun pitä minua cuuleman. | Osat1551 | 9. Cwle minun Canssan/ Mine tadhon todhista sinun seassas/ Israel sinun pite minua cwleman. (Kuule minun kansani/ Minä |

tahdon todistaa sinun seassasi/ Israel sinun pitää minua kuuleman.)

MLV19	9 There will be no strange god in you, nor will you worship any foreign god.	KJV	9. There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god.
Luther1912	9. daß unter dir kein anderer Gott sei und du keinen fremden Gott anbetest.	RV'1862	9. No habrá en tí dios ajeno: ni te encorvarás a dios extraño.
RuSV1876	9 (80:10) Да не будет у тебя иного бога, и не поклоняйся богу чужеземному.		
FI33/38	10. Älköön sinulla olko muukalaista jumalaa, äläkä kumarra vierasta jumalaa.	Biblia1776	9. Ei pidä sinun seassas muukalainen jumala oleman, ja ei pidä sinun vierasta jumalaa kumartaman.
CPR1642	10. Ettei sinun seasas muucalainen Jumala olis ja ettes wierasta Jumalata cumarrais.	Osat1551	10. Ettei sinun seasas iocu mucalainen Jumala olisi/ ia ettei sine iotakan Wierast Jumalat cumardha. (Ettei sinun seassasi joku muukalainen Jumala olisi/ ja ettei sinä jotakin wierasta jumalat kumarra.)
MLV19	10 I am Jehovah your God who brought you up out of the land of Egypt. Open your mouth wide and I will fill it.	KJV	10. I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.
Luther1912	10. Ich bin der HERR, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat: Tue deinen Mund weit auf, laß mich ihn füllen!	RV'1862	10. Yo soy Jehová tu Dios, que te hice subir de la tierra de Egipto: ensancha tu boca, y henchirla he.
RuSV1876	10 (80:11) Я Господь, Бог твой, изведший		

тебя из земли Египетской; открой уста твои,
и Я наполню их".

FI33/38	11. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka toin sinut Egyptin maasta; avaa suusi, niin minä sen täytän.	Biblia1776	10. Minä olen Herra sinun Jumalas, joka sinun vein ulos Egyptin maalta: levitä suus, niin minä sen täytän.
CPR1642	11. Minä olen sinun HERras Jumalas joca sinun wein ulos Egyptin maalda lewitä suus nijn minä sen täytän.	Osat1551	11. Mine olen se sinun HERRAS Jumalas/ ioca sinun Egiptin maalda vloswein/ Leuite Sws/ nin mine sen teuten. (Minä olen se sinun HERRASI Jumalasi/ joka sinun Egyptin maalta uloswein/ lewitä suusi/ niin minä sen täytän.)
MLV19	11 But my people listened not to my voice and Israel would have none of me.	KJV	11. But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.
Luther1912	11. Aber mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme, und Israel will mich nicht.	RV'1862	11. Mas mi pueblo no oyó mi voz: e Israel no me quiso a mí.
RuSV1876	11 (80:12) Но народ Мой не слушал гласа Моего, и Израиль не покорялся Мне;		
FI33/38	12. Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni, eikä Israel noudattanut minun mieltäni.	Biblia1776	11. Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni, ja Israel ei totellut minua.
CPR1642	12. Mutta minun Canssan ei cuullut minun äändäni ja Israel ei totellut minua.	Osat1551	12. Mutta minun Canssani ei cwllut minun Äändeni/ ia Israel ei totellut minua. (Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni/ ja

Israel ei totellut minua.)

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 12 So I let them go after the stubbornness of their heart, that they might walk in their own counsels. | KJV | 12. So I gave them up unto their own hearts' lust: and they walked in their own counsels. |
| Luther1912 | 12. So habe ich sie gelassen in ihres Herzens Dünkel, daß sie wandeln nach ihrem Rat. | RV'1862 | 12. Y dejélos a la dureza de su corazón; caminaron en sus consejos. |
| RuSV1876 | 12 (80:13) потому Я оставил их упорству сердца их, пусть ходят по своим помыслам. | | |
| FI33/38 | 13. Niin minä annoin heidän mennä pois sydämensä paatumuksessa, he saivat vaeltaa omien neuvojensa mukaan. | Biblia1776 | 12. Niin minä laskin heitä sydämensä pahuuteen, vaeltamaan neuvonsa jälkeen. |
| CPR1642 | 13. Nijn minä laskin heitä heidän sydämens pahuteen waeldaman neuwons jälken. | Osat1551 | 13. Nin mine laskin heite heiden sydhemens pahutehen/ Ette he waellaisit Neuuonsa ielkin. (Niin minä laskin heitä sydämensä pahuuteen/ että he waeltaisit neuwonsa jälkeen.) |
| MLV19 | 13 O that my people would listen to me, that Israel would walk in my ways! | KJV | 13. Oh that my people had hearkened unto me, and Israel had walked in my ways! |
| Luther1912 | 13. Wollte mein Volk mir gehorsam sein und Israel auf meinem Wege gehen, | RV'1862 | 13. ¡O si mi pueblo me oyera, si Israel anduviera en mis caminos! |
| RuSV1876 | 13 (80:14) О, если бы народ Мой слушал Меня и Израиль ходил Моими путями! | | |

PSALMIT

FI33/38	14. Oi, jospa minun kansani minua kuulis ja Israel vaeltaisi minun teilläni,	Biblia1776	13. Jos minun kansani kuulis minua, ja Israel minun teissäni kävis,
CPR1642	14. Jos minun Canssan cuulis minua ja Israel minun teisäni käwis.	Osat1551	14. Jos minun Canssani cwlisi minua/ Ja Israel minun Teissenen keuisi. (Jos minun kansani kuulis minua/ ja Israel minun teissäni käwisi.)
MLV19	14 I would soon subdue their enemies and turn my hand against their adversaries.	KJV	14. I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries.
Luther1912	14. so wollte ich ihre Feinde bald dämpfen und meine Hand über ihre Widersacher wenden,	RV'1862	14. En nada derribara yo a sus enemigos: y volviere mi mano sobre sus adversarios.
RuSV1876	14 (80:15) Я скоро смирил бы врагов их и обратил бы руку Мою на притеснителей их:		
FI33/38	15. niin minä pian masentaisin heidän vihollisensa ja kääntäisin käteni heidän vihamiehiänsä vastaan.	Biblia1776	14. Niin minä pian heidän vihollisensa painaisin alas, ja käteni kääntäisin heidän vihollistensa päälle,
CPR1642	15. Nijn minä pian heidän wihollisens painaisin ja minun käteni käändäisin heidän wihollistens päälle.	Osat1551	15. Jwripien mine heiden Wiholisens alaspainaisin/ ia minun käteni ylitze heiden Wainolistens kendeisin. (Juuri pian minä heidän wihollisensa alaspainaisin/ ja minun käteni ylitse heidän wainollistensa kääntäisin.)

PSALMIT

- | | | |
|--|------------|---|
| MLV19 15 (The haters of Jehovah pretend obedience to him, but their time is everlasting.) | KJV | 15. The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever. |
| Luther1912 15. und denen, die den HERRN hassen, müßte es wider sie fehlen; ihre Zeit aber würde ewiglich währen, | RV'1862 | 15. Los aborrecedores de Jehová le hubieran mentido: y el tiempo de ellos fuera para siempre. |
| RuSV1876 15 (80:16) ненавидящие Господа раболепствовали бы им, а их благоденствие продолжалось бынавсегда; | | |
| FI33/38 16. Ne, jotka Herra vihaavat, matelisivat hänen edessään, ja heidän kohtalonsa kestäisi iankaikkisesti. | Biblia1776 | 15. Ja Herran viholliset hukkaan tulisivat; mutta heidän aikansa olisi iankaikkisesti pysyvä, |
| CPR1642 16. Ja jotca HERRa wihawat huckan he pyrkiwät händä wastan mutta heidän aicans olis ijancaickisest pysywä. | Osat1551 | 16. Ja iotca HERRA wihauat/ huckan he pyrkeuet hende wastan/ Mutta heiden Aicans olisi ijancaikisesta pisyue. (Ja jotka HERRA wihaawat/ hukkaan he pyrkiwät häntä wastaan/ mutta heidän aikansa olisi iankaikkisesti pysywä.) |
| MLV19 16 He would feed them also with the finest of the wheat. And I would satisfy you with honey out of the rock. | KJV | 16. He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee. |
| Luther1912 16. und ich würde sie mit dem besten Weizen speisen und mit Honig aus dem Felsen sättigen. | RV'1862 | 16. Y Dios le hubiera mantenido de grosura de trigo: y de miel de la piedra te hubiera hartado. |

PSALMIT

RuSV1876 16 (80:17) Я питал бы их туком пшеницы и насыщал бы их медом из скалы.

FI33/38 17. Mutta kansaansa hän ruokkisi parhaalla nisulla; minä ravitsisin sinua hunajalla kalliosta.

CPR1642 17. Ja minä ruockisin heitä parhailla nisuilla ja rawidzisin heitä hunajalla calliosta.

Biblia1776 16. Ja minä ruokkisin heitä parhailla nisuilla, ja ravitsisin heitä hunajalla kalliosta.

Osat1551 17. Ja mine roockisin heite parahilla Nisuilla/ Ja Hunaialla Calliosta rautzisin heite. (Ja minä ruokkisin heitä parhailla nisuilla/ ja hunajalla kalliosta rawitsisin heitä.)

PSALMI 82

Jumala tuomitsee väärät tuomarit.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala seisoo jumalien kokouksessa, hän on tuomari jumalien keskellä:

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. 2. Jumala seiso Jumalan seuracunnasa ja on Duomari jumalitten seasa.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Jumala seisoo Jumalan seurakunnassa: hän on tuomari Jumalain seassa.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi. 2. Jumala seisoo siinä Jumalan seurakunnassa/ ja ompi tuomari jumaloiden seassa.(Yksi Asaphin psalmi. 2. JUmalala seiso siinä Jumalan Seurakunnassa/ Ja ombi Domari Jumaloiten seas.)

MLV19 1 God stands in the congregation of God. He judges among the gods.

KJV 1. A Psalm of Asaph.<p/>God standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.

PSALMIT

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott steht in der Gemeinde Gottes und ist Richter unter den Göttern.

RuSV1876 1 (81:1) Псалом Асафа. Бог стал в сонме богов; среди богов произнес суд:

FI33/38 2. Kuinka kauan te tuomitsette väärin ja pidätte jumalattomain puolta? Sela.

CPR1642 3. Cuinga cauwan te wäärin duomidzetta ja jumalattoman muoto cadzotta ? Sela.

MLV19 2 How long will you* judge unjustly and respect the persons of the wicked? Selah.

Luther1912 2. Wie lange wollt ihr unrecht richten und die Person der Gottlosen vorziehen? (Sela.)

RuSV1876 2 (81:2) доколе будете вы судить неправедно и оказывать лицепрятие нечестивым?

FI33/38 3. Auttaka oikeuteensa vaivainen ja orpo, antaka kurjalle ja puutteenalaiselle oikeus.

CPR1642 4. Tehkät oikeus köyhälle ja orwoille ja auttat radolliset ja waiwaiset oikeudelle.

RV'1862 1. Salmo de Asaf. DIOS está en la congregación de Dios; en medio de los dioses juzga.

Biblia1776 2. Kuinka kauvan te väärin tuomitsette, ja jumalattoman muotoa katsotte? Sela!

Osat1551 3. Quincauwan te tadhotta wärin Domita/ ia sen Jumalattoman Personan modhon edelpanna? Sela. (Kuinkauan te tahdotte wäärin tuomita/ ja sen jumalattoman persoonan muodon edelle panna? Sela.)

KJV 2. How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah.

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo juzgaréis injustamente: y aceptaréis las personas de los impíos? Selah.

Biblia1776 3. Tehkää oikeus köyhälle ja orvolle, ja auttakaat raadolliset ja vaivaiset oikeudelle.

Osat1551 4. Techket oikius sille Kieuhelle ia Öruoille/ Ja autacat ne Radholiset ia waiuaset

oikiudhella. (Tehkää oikeus sille köyhälle ja orwoille/ ja auttakaat ne raadolliset ja waiwaiset oikeudella.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 3 Judge the poor man and the orphan. Do justice to the afflicted and destitute man. | KJV 3. Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy. |
| Luther1912 3. Schaffet Recht dem Armen und dem Waisen und helfet dem Elenden und Dürftigen zum Recht. | RV'1862 3. Hacéd derecho al pobre y al huérfano: justificád al afligido y al menesteroso. |
| RuSV1876 3 (81:3) Давайте суд бедному и сироте; угнетенному и нищему оказывайте справедливость; | |
| FI33/38 4. Vapauttaka vaivainen ja köyhä, pelastaka hänet jumalattomain käsistä. | Biblia1776 4. Pelastakaat ylönkatsottua ja köyhää, ja päästäkää häntä jumalattoman kädestä. |
| CPR1642 5. Pelastacat ylönkadzottua ja köyhä ja päästäkät händä jumalattoman wallasta. | Osat1551 5. Pelastacat sitä Ylencatzotua ia Kieuhe/ ia pästeket hende sen Jumalattoman wallasta. (Pelastakaat sitä ylenkatsottua ja köyhää/ ja päästäkää häntä sen jumalattoman wallasta.) |
| MLV19 4 Rescue the poor and needy man. Deliver (him) from the hand of the wicked man. | KJV 4. Deliver the poor and needy: rid them out of the hand of the wicked. |
| Luther1912 4. Errettet den Geringen und Armen und erlöset ihn aus der Gottlosen Gewalt. | RV'1862 4. Librád al afligido y al menesteroso: librádle de mano de los impíos. |
| RuSV1876 4 (81:4) избавляйте бедного и нищего; | |

исторгайте его из руки нечестивых.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Ei ole heillä älyä, ei ymmärrystä, he vaeltavat pimeydessä: kaikki maan perustukset horjuvat. | Biblia1776 | 5. Mutta ei he tottele eikä lukua pidä: he käyvät lakkaamata pimeässä: sentähden täytyy kaikki maan perustukset kaatua. |
| CPR1642 | 6. Mutta ei he tottele eikä lucua pidä he käyvät lackamata pimeisä sentähden täyty caicki maan perustuxet caatua. | Osat1551 | 6. Mutta euet he tottele/ eike Lucu pidhe/ he keuet iäriestens pimeis/ Senteden teuty caiki Maan Perustoxet caatuman. (Mutta eiwät he tottele/ eikä lukua pidä/ he käyvät järjestänsä pimeässä/ Sentähden täytyy kaikki maan perustukset kaatuman.) |
| MLV19 | 5 They do not know, nor do they understand. They walk to and fro in darkness. All the foundations of the earth are shaken. | KJV | 5. They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course. |
| Luther1912 | 5. Aber sie lassen sich nicht sagen und achten's nicht; sie gehen immer hin im Finstern; darum müssen alle Grundfesten des Landes wanken. | RV'1862 | 5. No saben, no entienden: andan en tinieblas, vacilan todos los cimientos de la tierra. |
| RuSV1876 | 5 (81:5) Не знают, не разумеют, во тьме ходят; все основания земли колеблются. | | |
| FI33/38 | 6. Minä sanon: Te olette jumalia ja kaikki tyynni Korkeimman poikia; | Biblia1776 | 6. Minä tosin sanoin: te olette jumalat, ja kaikki Korkeimman lapset; |
| CPR1642 | 7. Minä tosin sanoin: te oletta jumalat ja caicki corkeimman lapset. | Osat1551 | 7. Mine tosin sanoin/ Te oletta Jumalat/ ia caiki tyyni sen Corkeiman Lapset. (Minä tosin |

sanoin/ Te olette jumalat/ ja kaikki tyynni
sen Korkeimman lapset.)

MLV19	6 I said, You* are gods and all of you* sons of the Most High.	KJV	6. I have said, Ye are gods; and all of you are children of the most High.
Luther1912	6. Ich habe wohl gesagt: "Ihr seid Götter und allzumal Kinder des Höchsten";	RV'1862	6. Yo dije, dioses sois vosotros; y todos vosotros hijos del Altísimo.
RuSV1876	6 (81:6) Я сказал: вы – боги, и сыны Всевышнего - все вы;		
FI33/38	7. kuitenkin te kuolette, niinkuin ihmiset kuolevat, ja kaadutte niinkuin kuka ruhtinas tahansa.	Biblia1776	7. Kuitenkin täytyy teidän kuolla niinkuin ihmiset, ja niinkuin tyrannit hukkaa.
CPR1642	8. Cuitengin täyty teidän cuolla nijncuin ihmisetkin ja nijncuin tyrannit huckuwat.	Osat1551	8. Quitengin teuty teiden coolla ninquin Inhimisetki/ Ja ninquin iocu Tyranni hucutta. (Kuitenkin täytyy teidän kuolla niinkuin ihmisetkin/ Ja niinkuin joku tyranni hukuttaa.)
MLV19	7 Nevertheless you* will die like men and fall like one of the rulers.	KJV	7. But ye shall die like men, and fall like one of the princes.
Luther1912	7. aber ihr werdet sterben wie Menschen und wie ein Tyrann zugrunde gehen.	RV'1862	7. Empero como hombres moriréis: y como cualquiera de los tiranos caeréis.
RuSV1876	7 (81:7) но вы умрете, как человеки, и падете, как всякий из князей.		

PSALMIT

FI33/38	8. Nouse, Jumala, tuomitse maa, sillä sinä perit kaikki pakanakansat.	Biblia1776	8. Nouse, Jumala, ja tuomitse maa; sillä kaikki pakanat ovat sinun omas.
CPR1642	9. Nouse Jumala ja duomidze maa: sillä caicki pacanat owat sinun omas.	Osat1551	9. Ylesnouse Jumala/ ia Domitze Maa/ Sille sine olet yxi HERRA ylitze caikein Pacanoidhen. (Ylösouse Jumala/ ja tuomitse maa/ Sillä sinä olet yksi HERRA ylitse kaikkein pakanoiden.)
MLV19	8 Arise, O God, judge the earth, because you will inherit all the nations.	KJV	8. Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.
Luther1912	8. Gott, mache dich auf und richte den Erdboden; denn du bist Erbherr über alle Heiden!	RV'1862	8. Levántate o! Dios, juzga la tierra: porque tú heredarás en todas las naciones.
RuSV1876	8 (81:8) Восстань, Боже, суди землю, ибо Ты наследуешь все народы.		

PSALMI 83

Avunrukous taistelussa pakanakansoja vastaan.

FI33/38	1. Laulu, Aasafin virsi.	Biblia1776	1. Asaphin Psalmi ja veisu.
CPR1642	1. Assaphin Psalmi ja weisu.	Osat1551	1. Yxi Assaphin Psalmi weisu. (Yksi Asaphin psalmi weisuu.)
MLV19	1 O God, do not keep (your) silence. Do not hold your peace and do not be still, O God.	KJV	1. A Song or Psalm of Asaph.<p/>Keep not thou silence, O God: hold not thy peace, and

- be not still, O God.
- Luther1912 1. Ein Psalmlied Asaphs. Gott, schweige doch nicht also und sei doch nicht so still; Gott, halt doch nicht so inne!
- RuSV1876 1 (82:1) Песнь. Псалом Асафа. (82:2) Боже! Не премолчи, не безмолвствуй и не оставайся в покое, Боже,
- FI33/38 2. Jumala, älä ole niin ääneti, älä ole vaiti, älä ole, Jumala, niin hiljaa.
- CPR1642 2. Jumala älä nijn ratki waickene ja älä caiketi nijn hiljainen ole Jumala älä sitä nijn kärsi.
- MLV19 2 Because behold, your enemies make a tumult and those who hate you have lifted up the head.
- Luther1912 2. Denn siehe, deine Feinde toben, und die dich hassen, richten den Kopf auf.
- RuSV1876 2 (82:3) ибо вот, враги Твои шумят, и ненавидящие Тебя подняли голову;
- FI33/38 3. Sillä, katso, sinun vihollisesi pauhaavat, ja
- Biblia1776 (H83:2) Jumala, älä niin ratki vaickene, ja älä niin ääneti ole: Jumala, älä sitä niin kärsi.
- Osat1551 2. Jumala ele ratki nin waickene/ Ja ele nin caiketi hiljainen ole/ Jumala ele site nin kersi. (Jumala älä ratki niin waickene/ ja älä niin caiketi hiljainen ole/ Jumala älä sitä niin kärsi.)
- KJV 2. For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head.
- RV'1862 2. Porque he aquí que tus enemigos han bramado: y tus aborrecedores han alzado cabeza.
- Biblia1776 2. Sillä katso, Sinun vihollises kiukuitsevat, ja

- sinun vihaajasi nostavat päätänsä.
- CPR1642 3. Sillä cadzo sinun wihollises kiucuidzewat ja jotca sinua wihawat ylendäwät pääns.
- Osat1551 3. Sille catzo/ sinun Wiholises kiuckuitzeuat/ ia iotca sinua wihauat/ ylendeuet päänse. (Sillä katso/ sinun wihollisesi kiukuitsewat/ ja jotka sinua wihaawat/ ylentäwät päänsä.)
- MLV19 3 They take crafty counsel against your people and consult together against your hidden ones.
- KJV 3. They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones.
- Luther1912 3. Sie machen listige Anschläge gegen dein Volk und ratschlagen wider deine Verborgenen.
- RV'1862 3. Sobre tu pueblo han consultado astuta y secretamente: y han entrado en consejo contra tus escondidos.
- RuSV1876 3 (82:4) против народа Твоего составили коварный умысел и совещаются против хранимых Тобою;
- FI33/38 4. Heillä on kavalat hankkeet sinun kansaasi vastaan, ja he pitävät neuvoa sinun suojattejasi vastaan.
- Biblia1776 3. He pitävät kavalaita juonia sinun kansaasi vastaan, ja pitävät neuvoa sinun salattaitas vastaan,
- CPR1642 4. He pitävät kawaloita juonia sinun Canssas wastan ja pitävät neuwo sinun salatuitas wastan.
- Osat1551 4. He piteuet caualat Joonet sinun Canssas wastoin/ ia Neuuolaskeuat sinun Salattuidhes wastoin. (He pitävät kawalat juonet sinun kansaasi wastoin/ ja neuwoa laskewat sinun salattuidesi wastoin.)
- MLV19 4 They have said, Come and let us cut them
- KJV 4. They have said, Come, and let us cut them

off from being a nation, that the name of Israel may be no more in remembrance.

Luther1912 4. Wohl her! sprechen sie; "laßt uns sie ausrotten, daß sie kein Volk seien, daß des Namens Israel nicht mehr gedacht werde!"

RuSV1876 4 (82:5) сказали: „пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля.”

off from being a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.

RV'1862 4. Han dicho: Veníd, y cortémoslos de ser nación: y no haya más memoria del nombre de Israel.

FI33/38 5. He sanovat: Tulkaa, hävittäkäämme heidät olemasta kansa, niin ettei Israelin nimeä enää muisteta.

Biblia1776 4. Sanoen: tulkaat, hävittäkäämme heitä, niin ettei he ensinkään kansa olisikaan, ettei Israelin nimeä silleen muisteltaisi.

CPR1642 5. Sanoden: tulcat häwittäkäm heitä nijn ettei he ensingän Canssa oliscan ettei Israelin nime sillä muistellais.

Osat1551 5. Sanoden/ Tulcat/ ylesiurittacam heite/ nin ettei he ensingen Canssa olisickan/ Ettei Israelin Nimen päle sille muistellaisi. (Sanoen/ Tulkaat/ ylös juurittakaamme heitä/ niin ettei he ensinkään kansa olisikaan/ ettei Israelin nimen päälle sillä muisteltaisi.)

MLV19 5 Because they have consulted together with one consent. They make a covenant against you:

KJV 5. For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee:

Luther1912 5. Denn sie haben sich miteinander vereinigt und einen Bund wider dich gemacht,

RV'1862 5. Por esto han conspirado de corazón a una: contra tí han hecho liga.

RuSV1876 5 (82:6) Сговорились единодушно,

заклучили против Тебя союз:

FI33/38	6. Sillä he neuvottelevat keskenään yksimielisesti, he tekevät liiton sinua vastaan:	Biblia1776	5. Sillä he ovat sydämessänsä panneet neuvonsa yhteen, ja tehneet liiton sinua vastaan:
CPR1642	6. Sillä he ovat panneet neuwons yhteen ja tehnet liiton sinua vastaan.	Osat1551	6. Sille he ovat yksimielisesti kicurisa/ ia yhden Souinon sinun vastas tehnyet. (Sillä he ovat yksimielisesti kicurisa (neuwossa)/ ja yhden sowinnon sinun vastaasi tehneet.)
MLV19	6 the tents of Edom and the Ishmaelites, Moab and the Hagarites,	KJV	6. The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes;
Luther1912	6. die Hütten der Edomiter und Ismaeliter, der Moabiter und Hagariter,	RV'1862	6. Las tiendas de los Idumeos, y de los Ismaelitas: Moab, y los Agarenos;
RuSV1876	6 (82:7) селения Едомовы и Измаильтяне, Моав и Агаряне,		
FI33/38	7. Edomin teltat ja ismaelilaiset, Moab ja hagrilaiset,	Biblia1776	6. Edomilaiset ja Ismaelilaiset majat, Moabilaiset ja Hagarilaiset,
CPR1642	7. Edomerein ja Ismaeliterein majat Moabiterein ja Hagariterein.	Osat1551	7. Ne Edomitin ia Israelitin Maiat/ Ne Moabitin ia Hagariten. (Ne Edomitin ja Israelitin majat/ Ne Moabitin ja Hagaritin.)
MLV19	7 Gebal and Ammon and Amalek, Philistia with the inhabitants of Tyre,	KJV	7. Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre;

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| Luther1912 7. der Gebaliter, Ammoniter und Amalekiter, die Philister samt denen zu Tyrus; | RV'1862 7. Gebal, y Ammón, y Amalec: Palestina, con los habitantes de Tiro. |
| RuSV1876 7 (82:8) Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира. | |
| FI33/38 8. Gebal, Ammon ja Amalek, Filistea ynnä Tyuron asukkaat. | Biblia1776 7. Gebalilaiset, Ammonilaiset ja Amalekilaiset, Philistealaiset ja Tyron asuvaiset. |
| CPR1642 8. Gebaliterein Ammoniterein ja Amalechiterein Philisterit ja Tyron asuwait. | Osat1551 8. Ne Gebaliterin/ Amoniterin ia Amalechitin/ Ne Philisteerit ynnä ninen cansa Tirossa. (Ne Gebaliterin/ Ammoniterin ja Amalechitin/ Ne philisterit ynnä niiden kansa Tirossa.) |
| MLV19 8 Assyria also is joined with them; they have helped the sons of Lot. Selah. | KJV 8. Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah. |
| Luther1912 8. Assur hat sich auch zu ihnen geschlagen; sie helfen den Kindern Lot. (Sela.) | RV'1862 8. También el Assur se ha juntado con ellos: son por brazo a los hijos de Lot. Selah. |
| RuSV1876 8 (82:9) И Ассур пристал к ним: они стали мышцею для сынов Лотовых. | |
| FI33/38 9. Myös Assur on liittynyt heihin, nämä ovat käsivartena Lootin lapsilla. Sela. | Biblia1776 8. Assur on myös itsensä heihin liittänyt, auttamaan Lotin lapsia, Sela! |
| CPR1642 9. Assur on myös hänens heihin lijtännyt auttaman Lothin lapsia. Sela. | Osat1551 9. Assur ombi mös henens heihin lijttenyt/ ia auttaman Lothin Lapsia. Sela. (Assur omi myös hänensä heihin liittänyt/ ja auttaman |

Lothin lapsia. Sela.)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 9 Do to them as to Midian, as to Sisera, as to Jabin, at the river Kishon, | KJV | 9. Do unto them as unto the Midianites; as to Sisera, as to Jabin, at the brook of Kison: |
| Luther1912 | 9. Tue ihnen, wie den Midianitern, wie Sisera, wie Jabin am Bach Kison, | RV'1862 | 9. Házles como a Madián, como a Sisara: como a Jabín en el arroyo de Cisón: |
| RuSV1876 | 9 (82:10) Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона, | | |
| FI33/38 | 10. Tee heille, niinkuin teit Midianille, niinkuin Siiseralle, niinkuin Jaabinille Kiison-joen rannalla. | Biblia1776 | 9. Tee niille niinkuin Midianilaisille, niinkuin Siiseralle, niinkuin Jabinille Kisonin ojan tykönä; |
| CPR1642 | 10. Tee nijlle nijncuin Midianitereille nijncuin Sisseralle nijncuin Jabinille Kisonin osan tykönä. | Osat1551 | 10. Teghe nijlle ninquin Midianiterin/ Ninquin Sisseran/ ninquin Jabin sen Kison oijan tykene. (Tee niille niinkuin Midianiterin/ Niinkuin Sisseran/ niinkuin Jabin sen Kison ojan tykönä.) |
| MLV19 | 10 who perished at En-dor, who became as manure for the earth. | KJV | 10. Which perished at Endor: they became as dung for the earth. |
| Luther1912 | 10. die vertilgt wurden bei Endor und wurden zu Kot auf der Erde. | RV'1862 | 10. Que perecieron en En-dor: fueron hechos muladar de la tierra. |
| RuSV1876 | 10 (82:11) которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 11. Heidät tuhottiin Eendorissa, he joutuivat lannaksi maahan. | Biblia1776 | 10. Jotka mestattiin Endorin tykönä, ja tulivat loaksi maan päälle. |
| CPR1642 | 11. Jotca mestattin Endorin tykönä ja tulit loaxi maan päälle. | Osat1551 | 11. Jotca mestattin Endorin tyge/ ia tulit Loaxi Maan päle. (Jotka mestattiin Endorin tykö/ ja tulit loaksi maan päälle.) |
| MLV19 | 11 Make their ranking men like Oreb and Zeeb, yes, all their rulers like Zebah and Zalmunna, | KJV | 11. Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna: |
| Luther1912 | 11. Mache ihre Fürsten wie Oreb und Seeb, alle ihre Obersten wie Sebah und Zalmuna, | RV'1862 | 11. Pon a ellos y a sus capitanes como a Oreb, y como a Zeb, y como a Zebee, y como a Salmana: a todos sus príncipes, |
| RuSV1876 | 11 (82:12) Поступи с ними, с князьями их, как с Оривом и Зивом и со всеми вождями их, как сЗевеем и Салманом, | | |
| FI33/38 | 12. Anna heidän ylhäisillensä käydä, niinkuin kävi Oorebille ja Seebille, ja kaikille heidän ruhtinaillensa niinkuin Seballe ja Salmunnalle, | Biblia1776 | 11. Tee heidän pääruhtinaansa niinkuin Orebin ja Seebin, ja kaikki heidän ylimmäisensä niinkuin Seban ja Salmunnan, |
| CPR1642 | 12. Tee heidän pääruhtinans nijncuin Oreb ja Seeb ja caicki heidän ylimmäisens nijncuin Sebah ja Salmuna. | Osat1551 | 12. Teghe heiden Päructinans ninquin Oreb/ ia Seeb/ Ja caiki heiden ylimeisens ninquin Sebah/ ia Zalmuna. (Tee heidän pääruhtinaansa niinkuin Oreb/ ja Seeb/ Ja kaikki heidän ylimmäisensä niinkuin Sebah/ ja Zalmuna.) |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 12 who said, Let us take to ourselves in possession the habitations of God. | KJV | 12. Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession. |
| Luther1912 | 12. die da sagen: Wir wollen Häuser Gottes einnehmen. | RV'1862 | 12. Que han dicho: Heredemos para nosotros las moradas de Dios. |
| RuSV1876 | 12 (82:13) которые говорили: „возьмем себе во владение селения Божии“. | | |
| FI33/38 | 13. koska he sanovat: Anastakaamme itsellemme Jumalan asunnot. | Biblia1776 | 12. Jotka sanovat: me omistamme meille Jumalan huoneet. |
| CPR1642 | 13. Jotca sanowat: me omistam meillem Jumalan huonet. | Osat1551 | 13. Jotca sanouat/ Me tadhoma ne Jumalan Hoonet meillen omista. (Jotka sanowat/ Me tahdomme ne Jumalan huoneet meillen omistaa.) |
| MLV19 | 13 O my God, make them like the whirling dust, as stubble before the wind, | KJV | 13. O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind. |
| Luther1912 | 13. Gott, mache sie wie einen Wirbel, wie Stoppeln vor dem Winde. | RV'1862 | 13. Dios mío, pónlos como a torbellino: como a hojarascas delante del viento: |
| RuSV1876 | 13 (82:14) Боже мой! Да будут они, как пыль в вихре, как солома перед ветром. | | |
| FI33/38 | 14. Jumalani, tee heidät lentäviksi lehdiksi, kuiviksi korsiksi tuulen viedä. | Biblia1776 | 13. Jumala, tee heitä niinkuin rataan, niinkuin korren tuulen edessä. |
| CPR1642 | 14. Jumala tee heitä nijncuin tuulispää nijncuin corsi tuulen edesä. | Osat1551 | 14. Jumala teghe heite ninquin Pörä/ Ninquin Corsi Twlen edes. (Jumala tee heitä niinkuin pyörre/ Niinkuin korsi tuulen |

edessä.)

- MLV19 14 as the fire that burns the forest and as the flame that sets the mountains on fire.
- Luther1912 14. Wie ein Feuer den Wald verbrennt und wie eine Flamme die Berge anzündet:
- RuSV1876 14 (82:15) Как огонь сжигает лес, и как пламя опалает горы,
- FI33/38 15. Niinkuin kulovalkea metsää polttaa, niinkuin liekit kärventävät vuoria,
- CPR1642 15. Nijn cuin culo joca medzän poltta ja nijncuin liecki joca mäet sytyttä.
- MLV19 15 So pursue them with your tempest and terrify them with your storm.
- Luther1912 15. also verfolge sie mit deinem Wetter und erschrecke sie mit deinem Ungewitter.
- RuSV1876 15 (82:16) так погони их бурей Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение;
- FI33/38 16. niin aja sinä heitä rajuilmallasi ja kauhistuta heitä tuulispäälläsi.
- KJV 14. As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire;
- RV'1862 14. Como fuego que quema el monte: como llama que abrasa las breñas;
- Biblia1776 14. Niinkuin kulo metsän polttaa, ja niinkuin liekki mäet sytyttää;
- Osat1551 15. Ninquin yxi Culo/ ioca Metzen polta/ Ja ninquin yxi Liecki/ ioca Mäet ylessytytte. (Niinkuin yksi kulo/ jotka metsän polttaa/ Ja niinkuin yksi liekki/ joka mäet ylössytyttää.)
- KJV 15. So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm.
- RV'1862 15. Así persíguelos con tu tempestad; y con tu torbellino asómbrales.
- Biblia1776 15. Vainoo juuri niin heitä sinun rajuilmallas, ja hämmästyä heitä tuulispäälläs.

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| CPR1642 16. Waino juuri nijn heitä tuulispäälläs ja hämmästyttä heitä tuiscullas. | Osat1551 16. Jwrinin wainoa heite sinun Twlispäälles/ ia hemmestyte heite sinun Tuiskuillas. (Juuri niin wainoa heitä tuulispäälläsi/ ja hämmästyttä heitä sinun tuiskullasi.) |
| MLV19 16 Fill their faces with confusion, that they may seek your name, O Jehovah. | KJV 16. Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD. |
| Luther1912 16. Mache ihr Angesicht voll Schande, daß sie nach deinem Namen fragen müssen, o HERR. | RV'1862 16. Hinche sus rostros de vergüenza; y busquen tu nombre, o! Jehová. |
| RuSV1876 16 (82:17) исполни лица их бесчестьем, чтобы они взыскали имя Твое, Господи! | |
| FI33/38 17. Täytä heidän kasvonsa häpeällä, että he etsisivät sinun nimeäsi, Herra. | Biblia1776 16. Täytä heidän kasvonsa häpiällä, että he sinun nimeäs, Herra, etsisivät. |
| CPR1642 17. Täytä heidän kasvons häpiällä että he sinun nimes edzisit. | Osat1551 17. Teghe heiden Casuons teuten Häpielle/ ette he sinun Nimes ielken etzisit. (Tee heidän kasvonsa heitä häpeällä/ että he sinun nimesi jälkeen etsisit.) |
| MLV19 17 Let them be put to shame and dismayed forever. Yes, let them be confounded and perish, | KJV 17. Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish: |
| Luther1912 17. Schämen müssen sie sich und erschrecken auf immer und zu Schanden werden und umkommen; | RV'1862 17. Sean afrentados, y turbados para siempre; y sean deshonorados, y perezcan. |
| RuSV1876 17 (82:18) Да постыдятся и смятутся на | |

веки, да посрамятся и погибнут,

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 18. Joutukoot häpeään ja kauhistukoot ikuisesti, tulkoot häpeään ja hukukoot. | Biblia1776 | 17. Hävetkөөn he ja hämmästykөөn ijancaikkisesti, ja häpiään tulkoon ja hukukoon. |
| CPR1642 | 18. Häwetkөн ja hämmästyкөн ijancaickisest ja häpiään tulcon ja huckucon. | Osat1551 | 18. Häuetkeet ia hemmestykeet ijancaikisesta/ ia häpieen tulcoot ia huckucoot. (Häwetkäät ja hämmästykäät iankaikkisesti/ ja häpeään tulkoon ja hukukoot.) |
| MLV19 | 18 that they may know that you alone, whose name is Jehovah, are the Most High over all the earth. | KJV | 18. That men may know that thou, whose name alone is JEHOVAH, art the most high over all the earth. |
| Luther1912 | 18. so werden sie erkennen, daß du mit deinem Namen heißest HERR allein und der Höchste in aller Welt. | RV'1862 | 18. Y conozcan que tu nombre es Jehová; tú solo Altísimo sobre toda la tierra. |
| RuSV1876 | 18 (82:19) и да познают, что Ты, Которого одного имя Господь, Всевышний над всею землею. | | |
| FI33/38 | 19. Ja tulkoot tuntemaan, että sinun ainoan nimi on Herra, että sinä olet Korkein kaikessa maassa. | Biblia1776 | 18. Niin he saavat tuta, että sinä, jonka ainoan nimi on Herra, olet ylimmäinen kaikessa maailmassa. |
| CPR1642 | 19. Nijn he saawat tuta että sinun nimes on ainoastans HERRa ja ylimmäinen caikesa | Osat1551 | 19. Nin he saauat tuta/ Ette sine Nimes cansa ainoaxi HERRAXI cutzutaan/ Ja se |

mailmasa.

Ylimeinen caikessa Mailmasa. (Niin he saawat tuta/ että sinä nimesi kanssa ainoaksi HERRAKSI kutsutaan/ Ja se Ylimmäinen kaikessa maailmassa.)

PSALMI 84

Hurskaan matkamiehen ikävä Herran esikartanoihin.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; koorahilaisten virsi.</p> <p>CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi Githithin päälle edelläweisattapa.</p>
<p>MLV19 1 How beloved are your tabernacles, O Jehovah of hosts!</p>
<p>Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, auf der Gittith, vorzusingen. Wie lieblich sind deine Wohnungen, HERR Zebaoth!</p> <p>RuSV1876 1 (83:1) Начальнику хора. На Гефском орудии . Кореевых сынов. Псалом.(83-) Как вожделенны жилища Твои, Господи сил!</p> | <p>Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, Gittitin päällä, edelläveisajalle.</p> <p>Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Psalmi Githithin päle edelweisattapa. (Yksi Korachin lasten psalmi Githithin päälle edeltäweisattawa.)</p>
<p>KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for the sons of Korah.<p/>How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts!</p>
<p>RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. A los hijos de Coré. Salmo. ¡CUÁN amables son tus moradas, o! Jehová de los ejércitos!</p> |
|---|--|

PSALMIT

FI33/38	2. Kuinka ihanat ovat sinun asuinsijasi, Herra Sebaot!	Biblia1776	(H84:2) Kuinka ihanat ovat sinun asuinsijas, Herra Zebaot!
CPR1642	2. CUinga ihanat owat sinun asuinsias HERra Zebaoth.	Osat1551	2. QUinga rackahat ouat sinun Asumises/ HERRA Zebaoth. (Kuinka rakkahat owat sinun asumisesi/ HERRA Zebaoth.)
MLV19	2 My soul longs, yes, even faints for the courts of Jehovah. My heart and my flesh cry out to the living God.	KJV	2. My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God.
Luther1912	2. Meine Seele verlangt und sehnt sich nach den Vorhöfen des HERRN; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.	RV'1862	2. Codicia, y aun ardientemente desea mi alma los patios de Jehová; mi corazón y mi carne cantan al Dios vivo.
RuSV1876	2 (83:3) Истомилась душа моя, желая во дворы Господни; сердце мое и плоть моя восторгаются к Богу живому.		
FI33/38	3. Minun sieluni ikävöitsee ja halajaa Herran esikartanoihin, minun sydämeni ja ruumiini pyrkii riemuiten elävää Jumalaa kohti.	Biblia1776	2. Minun sieluni ikävöitsee ja halajaa Herran esikartanoihin: minun ruumiini ja sieluni iloitsee elävässä Jumalassa.
CPR1642	3. Minun sielun ikäwöidze ja halaja HERran esicartanoihin minun ruumin ja sielun iloidze eläwäsä Jumalasa.	Osat1551	3. Minun Sieluni ikeuöitze ia halapi HERRAN Esicartanoihin/ Minun Rumin ia Sielun iloitze sijnä eleueises Jumalas. (Minun sieluni ikävöitsee ja halaapi HERRAN esikartanoihin/ Minun ruumiin ja sielun iloitsee siinä eläwäisessä Jumalassa.)

PSALMIT

- MLV19 3 Yes, the sparrow has found her a house and the swallow a nest for herself where she may lay her young, even your altars, O Jehovah of hosts, my King and my God.
- Luther1912 3. Denn der Vogel hat ein Haus gefunden und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge hecken: deine Altäre, HERR Zebaoth, mein König und Gott.
- RuSV1876 3 (83:4) И птичка находит себе жилье, и ласточка гнездо себе, где положить птенцов своих, у алтарей Твоих, Господи сил, Царь мой и Бог мой!
- FI33/38 4. Löysihän lintunen majan ja pääskynen pesän, johon se poikasensa laskee: sinun alttarisi, Herra Sebaot, minun kuninkaani ja minun Jumalani.
- CPR1642 4. Sillä lindu on huonen löytänyt ja pääskyinen hänen pesäns johonga he poicans laskewat nimittäin sinun Altaris HERRa Zebaoth minun Cuningan ja minun Jumalan.
- KJV 3. Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.
- RV'1862 3. Aun el gorrión halla casa, y la golondrina nido para sí, donde ponga sus pollos en tus altares, Jehová de los ejércitos, Rey mío, y Dios mío.
- Biblia1776 3. Sillä lintu on huoneen löytänyt, ja pääskynen pesänsä, johonka he poikansa laskevat: sinun alttarisi, Herra Zebaot, minun kuninkaani ja minun Jumalani.
- Osat1551 4. Sille ette Lindu on ydhen Hoonen leutenyt/ Ja se Peskynen henen Pesens/ cunga he Poicans laskeuat/ nimiten/ sinun Altaris HERRA Zebaoth/ Minun Kuningan ia minun Jumalan. (Sillä että lintu on yhden huoneen löytänyt/ Ja se pääskynen hänen pesänsä/ kuhunka he poikansa laskewat/ nimittäin/ sinun alttarisi HERRA Zebaoth/ minun kuninkaani ja minun Jumalani.)

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 4 Those who dwell in your house are fortunate. They will still be praising you. Selah.</p> | <p>KJV 4. Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah.</p> |
| <p>Luther1912 4. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen; die loben dich immerdar. (Sela.)</p> | <p>RV'1862 4. Bienaventurados los que habitan en tu casa; perpetuamente te alabarán. Selah.</p> |
| <p>RuSV1876 4 (83:5) Блаженны живущие в доме Твоем: они непрестанно будут восхвалять Тебя.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Autuaat ne, jotka sinun huoneessasi asuvat! He kiittävät sinua alati. Sela.</p> | <p>Biblia1776 4. Autuaat ovat, jotka sinun huoneessas asuvat: he kiittävät sinua ijankaikkisesti, Sela!</p> |
| <p>CPR1642 5. Autuat ovat jotca sinun huoneisas asuwat he kijttävät sinua ijancaickisest. Sela.</p> | <p>Osat1551 5. Autuat ouat ne iotca sinun Hoonesas asuwat/ he kijtteuet sinua ijancaikisesta. Sela. (Autuaat ovat ne jotka sinun huoneessasi asuwat/ he kiittävät sinua iankaikkisesti. Sela.)</p> |
| <p>MLV19 5 The man whose strength is in you is fortunate, in whose heart are the highways to Zion.</p> | <p>KJV 5. Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are the ways of them.</p> |
| <p>Luther1912 5. Wohl den Menschen, die dich für ihre Stärke halten und von Herzen dir nachwandeln,</p> | <p>RV'1862 5. Bienaventurado el hombre, que tiene su fortaleza en tí: caminos en sus corazones.</p> |
| <p>RuSV1876 5 (83:6) Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены к Тебе .</p> | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 6. Autuaat ne ihmiset, joilla on voimansa sinussa, joilla on mielessänsä pyhät matkat! | Biblia1776 | 5. Autuaat ovat ne ihmiset, jotka sinun pitävät väkenänsä, ja sydämestänsä vaeltavat sinun jälkees, |
| CPR1642 | 6. Autuat ovat ne ihmiset jotca sinun pitävät wäkenäns ja sydämestäns waeldawat sinun jälkes. | Osat1551 | 6. Autuat ouat ne Inhimiset/ iotca sinun piteuet heiden Wäkenens/ ia sydhemestens sinun ielkes waeldauat. (Autuaat ovat ne ihmiset/ jotka sinun pitävät heidän wäkenänsä/ ja sydämestänsä sinun jälkeesi waeltawat.) |
| MLV19 | 6 Passing through the valley of weeping they make it a place of springs. Yes, the early rain covers it with blessings. | KJV | 6. Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools. |
| Luther1912 | 6. die durch das Jammertal gehen und machen daselbst Brunnen; und die Lehrer werden mit viel Segen geschmückt. | RV'1862 | 6. Pasando por el valle de los morales lo ponen a él por fuente: y también lo ponen por bendiciones, cuando los cubre la lluvia. |
| RuSV1876 | 6 (83:7) Проходя долиною плача, они открывают в ней источники, и дождь покрывает ее благословением; | | |
| FI33/38 | 7. Kun he käyvät Kyynellaakson kautta, he muuttavat sen lähteitten maaksi, ja syyssade peittää sen siunauksilla. | Biblia1776 | 6. Jotka käyvät itkun laakson lävitse, ja tekevät siellä kaivoja; ja opettajat monella siunauksella kaunistetaan. |
| CPR1642 | 7. Jotca käywät itcun laxon läpidze ja tekewät siellä caiwoja ja opettajat monella siunauxella | Osat1551 | 7. Jotca sen idkunlaxon lepitzekeuet/ ia tekeuet sielle Caiuoia/ Ja ne Opettaiat |

caunistetan.

tuleuat monen Siugnausten cansa
caunistetuxi. (Jotka sen itkunlaakson läwitse
käywät/ ja tekewät siellä kaiwoja/ ja ne
opettajat tulewat monen siunauksen kanssa
kaunistetuksi.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 7 They go from strength to strength; each one of them appears before God in Zion. | KJV 7. They go from strength to strength, every one of them in Zion appeareth before God. |
| Luther1912 7. Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, daß man sehen muß, der rechte Gott sei zu Zion. | RV'1862 7. Irán de ejército en ejército; verán a Dios en Sión. |
| RuSV1876 7 (83:8) приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе. | |
| FI33/38 8. He käyvät voimasta voimaan, he astuvat Jumalan eteen Siionissa. | Biblia1776 7. He saavat yhden voiton toisen jälkeen, että tunnettaiisiin oikia Jumala Zionissa. |
| CPR1642 8. He saawat yhden woiton toisen jälken että huomataisiin oikia Jumala Zionis. | Osat1551 8. He sauat ydhen Woiton sen toisen ielken/ Ette Homataisijn sen oikian Jumalan Zionis oleuan. (He saawat yhden woiton sen toisen jälkeen/ että huomattaiisiin sen oikean Jumalan Zionissa olewan.) |
| MLV19 8 O Jehovah God of hosts, hear my prayer. Listen, O God of Jacob. Selah. | KJV 8. O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah. |
| Luther1912 8. HERR, Gott Zebaoth, erhöre mein Gebet; vernimm's, Gott Jakobs! (Sela.) | RV'1862 8. Jehová, Dios de los ejércitos, oye mi oración: escucha, o! Dios de Jacob. Selah. |

PSALMIT

RuSV1876 8 (83:9) Господи, Боже сил! Услышь молитву мою, внемли, Боже Иаковлев!

FI33/38 9. Herra, Jumala Sebaot, kuule minun rukoukseni, ota se korviisi, Jaakobin Jumala. Sela.

CPR1642 9. HERra Jumala Zebaoth cuuldele minun rucouxen ota Jacobin Jumala tätä corwijs. Sela.

MLV19 9 Behold, O God our shield and look upon the face of your anointed.

Luther1912 9. Gott, unser Schild, schaue doch; siehe an das Antlitz deines Gesalbten!

RuSV1876 9 (83:10) Боже, защитник наш! Приникни и призри на лице помазанника Твоего.

FI33/38 10. Jumala, meidän kilpemme, käännä katseesi, katso voideltusi kasvoja.

CPR1642 10. Cadzele sijs Jumala meidän kilpem cadzo sinun woideldus caswoa.

Biblia1776 8. Herra Jumala Zebaot, kuule minun rukoukseni: ota, Jakobin Jumala, tätä korviis, Sela!

Osat1551 9. HERRA Jumala Zebaoth cwldede minun Rucouxen/ ota tete coruijs Jacobin Jumala. Sela. (HERRA Jumala Zebaoth kuuntele minun rukoukseni/ ota tätä korviisi Jakobin Jumala. Sela.)

KJV 9. Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed.

RV'1862 9. Mira, o! Dios escudo nuestro: y pon los ojos en el rostro de tu ungido.

Biblia1776 9. Katsele siis, Jumala, meidän kilpemme, katso sinun voideltus kasvoja.

Osat1551 10. Catzele sis Jumala meiden Kilpen/ catzo sinun Christuses waldakunnan päle. (Katsele siis Jumala meidän kilpen/ katso sinun Kristuksesi waltakunnan päälle.)

PSALMIT

- MLV19 10 Because a day in your courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.
- KJV 10. For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.
- Luther1912 10. Denn ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser denn sonst tausend; ich will lieber der Tür hüten in meines Gottes Hause denn wohnen in der Gottlosen Hütten.
- RV'1862 10. Porque mejor es un día en tus patios, que mil. Escogí ántes estar a la puerta en la casa de mi Dios, que habitar en las moradas de maldad.
- RuSV1876 10 (83:11) Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи. Желая лучше быть у порога в доме Божием, нежели жить в шатрах нечестия.
- FI33/38 11. Sillä yksi päivä sinun esikartanoissasi on parempi kuin tuhat muualla; mieluummin minä olen vartijana Jumalani huoneen kynnyksellä, kuin asun jumalattomien majoissa.
- Biblia1776 10. Sillä yksi päivä esikartanoissas on parempi kuin tuhannen muualla: ennen minä olisin ovenvartia Jumalani huoneessa, kuin asuisin jumalattomain majoissa.
- CPR1642 11. Sillä yxi päiwä sinun esicartanoisas on parambi cuin tuhatta mualla ennen minä olisin owenwartia minun Jumalani huonesa cuin cauwan asuisin Jumalattoman majoisa.
- Osat1551 11. Sille yxi peiue sinun Esicartanosas/ ombi parambi quin tuhat muall/ Ennen mine olisin Owenwartia minun Jumalani Honessa/ quin cauwan asuisin ninen Jumalattomidhen Maioissa. (Sillä yksi päiwä sinun esikartanoissasi/ ompi parempi kuin tuhat muualla/ ennen minä olisin owenwartija minun Jumalani huoneessa/ kuin kauan asuisin niiden jumalattomien majoissa.)

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 11 Because Jehovah God is a sun and a shield. Jehovah will give favor and glory. He will withhold no good thing from those who walk uprightly.</p> | <p>KJV 11. For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly.</p> |
| <p>Luther1912 11. Denn Gott der HERR ist Sonne und Schild; der HERR gibt Gnade und Ehre: er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen.</p> | <p>RV'1862 11. Porque sol y escudo nos es Jehová Dios: gracia y gloria dará Jehová: no quitará el bien a los que andan en integridad.</p> |
| <p>RuSV1876 11 (83:12) Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ.</p> | |
| <p>FI33/38 12. Sillä Herra Jumala on aurinko ja kilpi; Herra antaa armon ja kunnian, ei hän kiellä hyvää niiltä, jotka nuhteettomasti vaeltavat.</p> | <p>Biblia1776 11. Sillä Herra Jumala on aurinko ja kilpi: Herra antaa armon ja kunnian: ei hän anna hurskailta mitään hyvää puuttua.</p> |
| <p>CPR1642 12. Sillä HERra Jumala on Auringo ja kilpi HERra anda armon ja cunnian hurscailda ei mitän hyvä puutu.</p> | <p>Osat1551 12. Sille se HERRA Jumala ombi * Auringoinen ia Kilpi/ HERRA andapi Armon ia Cunnian/ nijlle Hurskaille ei pidhe miteen pwtumän. (Sillä se HERRA Jumala ompii aurinkoinen ja kilpi/ HERRA antaapi armon ja kunnian/ niiltä hurskailta ei pidä mitään puuttuman.)</p> |
| <p>MLV19 12 O Jehovah of hosts, blessed is the man who trusts in you.</p> | <p>KJV 12. O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.</p> |

PSALMIT

Luther1912 12. HERR Zebaoth, wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt!

RuSV1876 12 (83:13) Господи сил! Блажен человек, уповающий на Тебя!

FI33/38 13. Herra Sebaot, autuas se ihminen, joka sinuun turvaa!

CPR1642 13. HERRa Zebaoth autuas on se ihminen joka sinuun uscalda.

RV'1862 12. Jehová de los ejércitos, dichoso el hombre que confía en tí.

Biblia1776 12. Herra Zebaot, autuas on se ihminen, joka sinuun uskaltaa.

Osat1551 13. HERRA Zebaoth/ Autuas on se Inhiminen/ ioca sinun päles vskalta. (HERRA Zebaoth/ Autuas on se ihminen/ joka sinun päällesi uskaltaa.)

PSALMI 85

Herran kansa rukoilee uutta armoa ja siunauksen aikaa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Yxi corachin Lasten Psalmi/ edelweisattapa. (Yksi Korachin lasten psalmi/ edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Jehovah, you have been favorable to your land. You have brought back the captivity of Jacob.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.<p/>LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.
HERR, der du bist vormals gnädig gewesen
deinem Lande und hast die Gefangenen
Jakobs erlöst;</p> | <p>RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo.
TOMASTE contentamiento en tu tierra, o!
Jehová: volviste la cautividad de Jacob.</p> |
| <p>RuSV1876 1 (84:1) Начальнику хора. Кореевых сынов.
Псалом. (84:2) Господи! Ты милосердился к
земле Твоей, возвратил плен Иакова;</p> | |
| <p>FI33/38 2. Herra, ennen sinä olit suosiollinen maalles,
sinä käänsit Jaakobin kohtalon.</p> | <p>Biblia1776 (H85:2) Herra, sinä kuin (muinen) olit
armollinen sinun maakunnalles, ja Jakobin
vangit lunastit,</p> |
| <p>CPR1642 2. HERra sinä cuin muinen olit armollinen
sinun maacunnalles ja Jacobin fangit lunastit.</p> | <p>Osat1551 2. HERRA sine quin muinen olit Armollinen/
sinun Maakundas coctan/ ia ne Fangit
Jacobista/ lunastit. (HERRA sinä kuin muinen
olit armollinen/ sinun maakuntaasi kohtaan/
ja ne wangit Jakobista/ lunastit.)</p> |
| <p>MLV19 2 You have forgiven the iniquity of your
people. You have covered all their sin. Selah.</p> | <p>KJV 2. Thou hast forgiven the iniquity of thy
people, thou hast covered all their sin. Selah.</p> |
| <p>Luther1912 2. der du die Missetat vormals vergeben hast
deinem Volk und alle ihre Sünde bedeckt
(sela);</p> | <p>RV'1862 2. Perdonaste la iniquidad de tu pueblo:
cubriste todos los pecados de ellos. Selah.</p> |
| <p>RuSV1876 2 (84:3) простил беззаконие народа Твоего,
покрыл все грехи его,</p> | |
| <p>FI33/38 3. Sinä annoit anteeksi kansasi pahat teot ja</p> | <p>Biblia1776 2. Sinä anteeksi annoit kansasi pahat teot, ja</p> |

peitit kaikki heidän syntinsä. Sela.

CPR1642 3. Sinä cuin muinen olet andanut andexi sinun Canssas pahat tegot ja caicki heidän syndins peittänyt. Sela.

kaikki heidän syntinsä peitit, Sela!

Osat1551 3. Sine quin muinen olet andexiandanut sinun Canssas pahatteghot/ ia caiki heiden Synnins peittenyt. Sela. (Sinä kuin muinen olet anteeksiantanut sinun kansasi pahatteot/ ja kaikki heidän syntinsä peittänyt. Sela.)

MLV19 3 You have taken away all your wrath. You have turned from the fierceness of your anger.

KJV 3. Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned thyself from the fierceness of thine anger.

Luther1912 3. der du vormals hast allen deinen Zorn aufgehoben und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns:

RV'1862 3. Quitaste toda tu saña: volvístete de la ira de tu furor.

RuSV1876 3 (84:4) отъял всю ярость Твою, отвратил лютость гнева Твоего.

FI33/38 4. Sinä panit kaiken kiivastuksesi pois ja lauhduit vihasi hehkusta.

Biblia1776 3. Sinä lepytit kaiken vihas, ja käänsit sinuas vihas julmuudesta.

CPR1642 4. Sinä cuin muinen lepytit caicki wihas ja käänsit sinuas wihas julmudesta.

Osat1551 4. Sine quin muinen lepytit caiki sinun wihas/ ia käensit sinuas/ sinun wihas iulmauxesta. (Sinä kuin muinen lepytit kaikki sinun wihasi/ ja käänsit sinuasi/ sinun wihasi julmauksesta.)

MLV19 4 Turn us, O God of our salvation and cause

KJV 4. Turn us, O God of our salvation, and cause

PSALMIT

your indignation toward us to cease.

thine anger toward us to cease.

Luther1912 4. tröste uns, Gott, unser Heiland, und laß ab von deiner Ungnade über uns!

RV'1862 4. Tórnanos, o! Dios, salud nuestra: y haz cesar tu ira de nosotros.

RuSV1876 4 (84:5) Восстанови нас, Боже спасения нашего, и прекрати негодование Твое на нас.

FI33/38 5. Käännä taas meidän puoleemme, sinä pelastuksemme Jumala, älä ole enää tuimistunut meihin.

Biblia1776 4. Käännä meitä, meidän autuutemme Jumala, ja pane pois vihas meistä.

CPR1642 5. Lohduta meitä Jumala meidän wapahtajam ja käännä pois wihas meistä.

Osat1551 5. Lohutta meite Jumala meiden Wapactaian/ ia poiskäenne sinun wihas meiste. (Lohduta meitä Jumala meidän wapahtajain/ ja poiskäännä sinun wihasi meistä.)

MLV19 5 Will you be angry with us everlasting? Will you prolong your anger to all generations?

KJV 5. Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations?

Luther1912 5. Willst du denn ewiglich über uns zürnen und deinen Zorn gehen lassen für und für?

RV'1862 5. ¿Enojarte has para siempre contra nosotros? ¿Extenderás tu ira de generación en generación?

RuSV1876 5 (84:6) Неужели вечно будешь гневаться на нас, прострешь гнев Твой от рода в род?

FI33/38 6. Oletko ainiaaksi vihastunut meihin, pidätkö

Biblia1776 5. Tahdotkos siis ijankaikkisesti olla vihainen

vihaa suvusta sukuun?

CPR1642 6. Tahdotcos sijs ijancaickisest olla wihainen meidän päällem ? eli sinun wihäs pitä sucucunnasta sucucundaan ?

meidän päällemme? eli vihas pitää sukukunnasta sukukuntaan?

Osat1551 6. Tadhocos sis ijancaikisesta wihastu meiden pälen? Eli vloswenytte sinun wihäs Sucukunnasta Sucukundahan. (Tahdotkos siis iankaikkisesti wihastua meidän päällen? Eli uloswenyttää sinun wihasi sukukunnasta sukukuntahan.)

MLV19 6 Will you not revive us again, that your people may rejoice in you?

KJV 6. Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee?

Luther1912 6. Willst du uns denn nicht wieder erquicken, daß sich dein Volk über dich freuen möge?

RV'1862 6. ¿No volverás tú a darnos vida, y tu pueblo se alegrará en tí?

RuSV1876 6 (84:7) Неужели снова не оживишь нас, чтобы народ Твой возрадовался оТебе?

FI33/38 7. Etkö virvoita meitä eloon jälleen, että sinun kansasi iloitsisi sinussa?

Biblia1776 6. Etkös käänny, ja meitä virvoita, että kansas sinussa iloitsisi?

CPR1642 7. Etkös meitä wirgota jällens että Canssas sinusa iloidzis ?

Osat1551 7. Etkös tadho meite iellenswirghotta? ette sinun Canssas sinussa iloitzisi? (Etkös tahdo meitä jällens wirwottaa? että sinun kansasi sinussa iloitsisi?)

MLV19 7 Show us your loving kindness, O Jehovah and grant us your salvation.

KJV 7. Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.

Luther1912 7. HERR, erzeige uns deine Gnade und hilf

RV'1862 7. Muéstranos, o! Jehová, tu misericordia: y

uns!

dános tu salud.

RuSV1876 7 (84:8) Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даруй нам.

Biblia1776 7. Herra, osoita meille armos, ja sinun autuutes anna meille.

FI33/38 8. Herra, suo meidän nähdä sinun armosi, anna apusi meille.

Osat1551 8. HERRA osota meille sinun Armos/ ia auta meite. (HERRA osoita meille sinun armosi/ ja auta meitä.)

CPR1642 8. HERra osota meille armos ja auta meitä.

KJV 8. I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.

MLV19 8 I will hear what God, Jehovah, will speak, Because he will speak peace to his people and to his holy ones. But do not let them turn again to folly.

Luther1912 8. Ach, daß ich hören sollte, was Gott der HERR redet; daß er Frieden zusagte seinem Volk und seinen Heiligen, auf daß sie nicht auf eine Torheit geraten!

RV'1862 8. Escucharé lo que hablará el Dios Jehová: porque hablará paz a su pueblo, y a sus piadosos: para que no se conviertan a la locura.

RuSV1876 8 (84:9) Послушаю, что скажет Господь Бог. Он скажет мир народу Своему и избранным Своим, но да не впадут они снова в безрассудство.

Biblia1776 8. Jospa minä kuulisin, mitä Herra Jumala puhuu, että hän rauhan lupasi kansallensa ja pyhillensä, ettei he hulluuteen joutuisi.

FI33/38 9. Minä tahdon kuulla, mitä Jumala, Herra, puhuu: hän puhuu rauhaa kansallensa, hurskaillensa; älkööt he kääntykö jälleen

tyhmyyteen.

- | | |
|---|---|
| CPR1642 9. Josca minä cuulisin mitä HERra Jumala puhu että hän rauhan lupais Canssallens ja pyhillens ettei he hulluteen joutuis. | Osat1551 9. Josko mine cwllisin mite HERRA Jumala puhune/ Ette hen Rauhan lupaisi henen Canssallens ia henen Pyhillens/ Ettei he ychtengen Hulluteen langeisit. (Josko minä kuulisin mitä HERRA Jumala puhunee/ että hän rauhan lupaisi hänen kansallensa ja hänen pyhillensä/ ettei he yhteenkään hulluuteen lankeisit.) |
| MLV19 9 Surely his salvation is near those who fear him, that glory may dwell in our land. | KJV 9. Surely his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land. |
| Luther1912 9. Doch ist ja seine Hilfe nahe denen, die ihn fürchten, daß in unserm Lande Ehre wohne; | RV'1862 9. Ciertamente cercana está su salud a los que le temen; para que habite la gloria en nuestra tierra. |
| RuSV1876 9 (84:10) Так, близко к боящимся Его спасение Его, чтобы обитала слава в земле нашей! | |
| FI33/38 10. Totisesti, hänen apunsa on lähellä niitä, jotka häntä pelkäävät, ja niin meidän maassamme kunnia asuu. | Biblia1776 9. Kuitenkin on hänen apunsa niiden tykönä, jotka häntä pelkäävät, että meidän maallamme kunnia asuis; |
| CPR1642 10. Cuitengin on hänen apuns nijden tykönä jotca händä pelkävät että meidän maalla cunnia asuis. | Osat1551 10. Quitengin ombi henen Apunsa ninen tykene/ iotca hende pelkeuet/ Ette meiden Maalla Cunnia asuis. (Kuitenkin ompi hänen apunsa niiden tykönä/ jotka häntä |

pelkäävät/ että meidän maalla kunnia
asuisi.)

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 10 Mercy and truth are met together.
Righteousness and peace have kissed each
other.</p> | <p>KJV 10. Mercy and truth are met together;
righteousness and peace have kissed each
other.</p> |
| <p>Luther1912 10. daß Güte und Treue einander begegnen,
Gerechtigkeit und Friede sich küssen;</p> | <p>RV'1862 10. La misericordia y la verdad se
encontraron; la justicia y la paz se besaron.</p> |
| <p>RuSV1876 10 (84:11) Милость и истина сретятся,
правда и мир облобызаются;</p> | |
| <p>FI33/38 11. Armo ja totuus tapaavat toisensa täällä,
vanhurskaus ja rauha antavat suuta
toisillensa,</p> | <p>Biblia1776 10. Että laupius ja totuus keskenänsä
kohtaisivat: vanhurskaus ja rauha toinen
toisellensa suuta antaisivat;</p> |
| <p>CPR1642 11. Että laupius ja totuus keskenäns cohtaisit
wanhurscaus ja rauha toinen toisens suuta
andaisit.</p> | <p>Osat1551 11. Ette Laupius ia Totuus keskenens
coctaisit/ Wanhurskaus ia Rauha heidens
swtaandaisit. (Että laupeus ja totuus
keskenänsä kohtaisit/ vanhurskaus ja rauha
heitänsä suuta antaisit.)</p> |
| <p>MLV19 11 Truth springs out of the earth and
righteousness has looked down from heaven.</p> | <p>KJV 11. Truth shall spring out of the earth; and
righteousness shall look down from heaven.</p> |
| <p>Luther1912 11. daß Treue auf der Erde wachse und
Gerechtigkeit vom Himmel schaue;</p> | <p>RV'1862 11. La verdad reverdecera de la tierra: y la
justicia mirará desde los cielos.</p> |
| <p>RuSV1876 11 (84:12) истина возникнет из земли, и
правда приникнет с небес;</p> | |

PSALMIT

FI33/38	12. uskollisuus versoo maasta, ja vanhurskaus katsoo taivaasta.	Biblia1776	11. Että totuus maasta vesois, ja vanhurskaus taivaasta katsois;
CPR1642	12. Että totuus maasta wesois ja wanhurscaus taiwast cadzois.	Osat1551	12. Ette Totuus Maasta yleswesoisi/ Ja Wanhurskaus Taiuahast alascatzois. (Että totuus maasta ylös wesoisi/ ja wanhurskaus taiwaasta alas katsoisi.)
MLV19	12 Yes, Jehovah will give what is good and our land will yield its increase.	KJV	12. Yea, the LORD shall give that which is good; and our land shall yield her increase.
Luther1912	12. daß uns auch der HERR Gutes tue und unser Land sein Gewächs gebe;	RV'1862	12. Jehová dará también el bien: y nuestra tierra dará su fruto.
RuSV1876	12 (84:13) и Господь даст благо, и земля наша даст плод свой;		
FI33/38	13. Herra antaa meille kaikkea hyvää, ja meidän maamme antaa satonsa.	Biblia1776	12. Että myös meille Herra hyvin tekis, ja meidän maamme hedemänsä antais;
CPR1642	13. Että myös meille HERra hywin tekis ja meidän maam hedelmäns annais.	Osat1551	13. Ette meille mös se HERRA hyuin tekis/ ia meiden Maan henen hedhelmens annaisi. (Että meille myös se HERRA hywin tekisi/ ja meidän maan hänen hedelmänsä antaisi.)
MLV19	13 Righteousness will go before him and will make his footsteps a path.	KJV	13. Righteousness shall go before him; and shall set us in the way of his steps.
Luther1912	13. daß Gerechtigkeit weiter vor ihm bleibe und im Schwange gehe.	RV'1862	13. La justicia irá delante de él: y pondrá sus pasos en camino.

PSALMIT

RuSV1876 13 (84:14) правда пойдет пред Ним и поставит на путь стопы свои.

FI33/38 14. Vanhurskaus käy hänen edellensä ja seuraa hänen askeltensa jälkiä.

CPR1642 14. Että vanhurskaus sijttekin hänen edesäns pysyis ja menestyis.

Biblia1776 13. Että vanhurskaus sittenkin hänen edessänsä pysyis ja menestyis.

Osat1551 14. Ette Vanhurskaus sijttekin henen edhesens pysyis/ ia saisi henen Oikian keumisens. (Että vanhurskaus sittenkin hänen edessänsä pysyisi/ ja saisi hänen oikean käymisensä.)

PSALMI 86

Vainotun hurskaan rukous.

FI33/38 1. Daavidin rukous. Kallista, Herra, korvasi minun puoleeni ja vastaa minulle, sillä minä olen kurja ja köyhä.

CPR1642 1. Dawidin rucous.

Biblia1776 1. Davidin rukous. Kallista, Herra, korvas ja kuule minua; sillä minä olen raadollinen ja köyhä.

Osat1551 1. Yxi Daudin Rucous. (Yksi Dawidin rukous.)

MLV19 1 Bow down your ear, O Jehovah, and answer me, because I am poor and needy.

KJV 1. A Prayer of David.<p/> Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I am poor and needy.

Luther1912 1. Ein Gebet Davids. HERR, neige deine Ohren und erhöre mich; denn ich bin elend und arm.

RV'1862 1. Oración de David. INCLINA, o! Jehová, tu oído, y óyeme: porque soy afligido y menesterozo.

PSALMIT

RuSV1876 1 (85:1) Молитва Давида. Приклони,
Господи, ухо Твое и услышь меня, ибо я
беден и нищ.

FI33/38 2. Varjele minun sieluni, sillä minä olen
hurskas; sinä, minun Jumalani, pelasta
palvelijasi, joka sinuun turvaa.

CPR1642 2. CALLista HERra corwas ja cuuldele minua:
sillä minä olen radollinen ja köyhä.

MLV19 2 Preserve my soul, because I am devout. O
you my God, save your servant who trusts in
you.

Luther1912 2. Bewahre meine Seele; denn ich bin heilig.
Hilf du, mein Gott, deinem Knechte, der sich
verläßt auf dich.

RuSV1876 2 (85:2) Сохрани душу мою, ибо я
благоговею пред Тобою; спаси, Боже
мой, раба Твоего, уповающего на Тебя.

FI33/38 3. Ole minulle armollinen, Herra, sillä sinua
minä huudan kaiken päivää.

CPR1642 3. Kätke minun sielun: sillä minä olen pyhä
auta minua minun Jumalan sinun palweliatas

Biblia1776 2. Kätke minun sieluni; sillä minä olen pyhä.
Auta minua, minun Jumalani, palveliaas, joka
sinuun luotan.

Osat1551 2. CALLista HERRA sinun Coruas ia cwldele
minua/ Sille mine olen Radholinen ia Kieuhe.
(Kallista HERRA sinun korwasi ja kuuntele
minua/ sillä minä olen raadollinen ja köyhä.)

KJV 2. Preserve my soul; for I am holy: O thou my
God, save thy servant that trusteth in thee.

RV'1862 2. Guarda mi alma, porque soy piadoso;
salva a tu siervo, tú, o! Dios mío, que en tí
confia.

Biblia1776 3. Herra, ole minulle armollinen; sillä minä
huudan ylipäivää sinua.

Osat1551 3. Ketke minun Sielun/ sille mine olen pyhe/
Auta minua minun Jumalan sinun Paluelias/

joca idzeni sinuun luotan.

ioca itzeni sinun päles lootan. (Kätke minun sieluni/ sillä minä olen pyhä/ Auta minua minun Jumalani sinun palvelijaasi/ joka itseni sinun päällesi luotan.)

MLV19 3 Be merciful to me, O Lord, because I cry all the day long to you.

KJV 3. Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily.

Luther1912 3. HERR, sei mir gnädig; denn ich rufe täglich zu dir!

RV'1862 3. Ten misericordia de mí, o! Jehová: porque a tí clamo todo el día.

RuSV1876 3 (85:3) Помилуй меня, Господи, ибо к Тебе взываю каждый день.

FI33/38 4. Ilahuta palvelijasi sielu, sillä sinun puoleesi, Herra, minä ylennän sieluni.

Biblia1776 4. Ilahuta palvelias sielu; sillä sinun tykö, Herra, minä ylennän sieluni.

CPR1642 4. HERRa ole minulle armollinen sillä minä huudan ylipäiwä sinua.

Osat1551 4. HERRA ole minun Armollinen/ Sille mine hudhan ylipieue sinun tyges. (HERRA ole minun armollinen/ sillä minä huudan ylipäiwä sinun tykösi.)

MLV19 4 Rejoice the soul of your servant, because, I lift up my soul to you, O Lord.

KJV 4. Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.

Luther1912 4. Erfreue die Seele deines Knechtes; denn nach dir, HERR, verlangt mich.

RV'1862 4. Alegria el alma de tu siervo: porque a tí, o! Señor, levanto mi alma.

RuSV1876 4 (85:4) Возвесели душу раба Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу душу мою,

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 5. Sillä sinä, Herra, olet hyvä ja anteeksiantavainen, suuri armossa kaikille, jotka sinua avuksensa huutavat.</p> | <p>Biblia1776 5. Sillä sinä, Herra, olet hyvä ja armollinen, sangen laupias kaikille, jotka sinua avuksensa huutavat.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ilahuta sinun palwelias sielu sillä sinua HERra minä ikäwöidzen.</p> | <p>Osat1551 5. Ilahuta sinun Paluelias sielu/ Sille sinun ielkes HERRA mine ikeuöitzen. (Ilahuta sinun palwelijasi sielu/ sillä sinun jälkeesi HERRA minä ikäwöitsen.)</p> |
| <p>MLV19 5 Because you, Lord, are good and ready to forgive and abundant in loving kindness to all those who call upon you.</p> | <p>KJV 5. For thou, Lord, art good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.</p> |
| <p>Luther1912 5. Denn du, HERR, bist gut und gnädig, von großer Güte allen, die dich anrufen.</p> | <p>RV'1862 5. Porque tú Señor eres bueno, y perdonador: y grande en misericordia a todos los que te invocan.</p> |
| <p>RuSV1876 5 (85:5) ибо Ты, Господи, благ и милосерд и многомилостив ко всем, призывающим Тебя.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Ota, Herra, korviisi minun rukoukseni, tarkkaa minun anomiseni ääntä.</p> | <p>Biblia1776 6. Ota korviis, Herra, minun rukoukseni, ja ota vaari minun rukoukseni äänestä.</p> |
| <p>CPR1642 6. Sillä sinä HERra olet hywä ja armollinen ja sangen laupias caikille jotca sinua rucoilewat.</p> | <p>Osat1551 6. Sille sine HERRA olet Hyue ia Armolinen/ ia ricas Laupiudhesta caikille/ iotca sinua Auxenshwtat. (Sillä sinä HERRA olet hywä ja armollinen/ ja rikas laupeudesta kaikille/ jotka sinua awuksensa huutawat.)</p> |

PSALMIT

MLV19	6 Listen, O Jehovah, to my prayer and listen to the voice of my supplications.	KJV	6. Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications.
Luther1912	6. Vernimm, HERR, mein Gebet und merke auf die Stimme meines Flehens.	RV'1862	6. Escucha, o! Jehová, mi oración, y está atento a la voz de mis ruegos.
RuSV1876	6 (85:6) Услышь, Господи, молитву мою и внемли гласу моления моего.		
FI33/38	7. Hätäni päivänä minä sinua avukseni huudan, sillä sinä vastaat minulle.	Biblia1776	7. Tuskassani minä sinua rukoilen, ettäs minun kuulisit.
CPR1642	7. Ymmärrä HERra minun rucouxen ja ota waari minun rucouxeni änestä.	Osat1551	7. Ymmerdha HERRA minun Rucouxen/ ia wariota minun Rucouxeni äniste. (Ymmärrä HERRA minun rukoukseni/ ja waarin ota minun rukousteni äänistä.)
MLV19	7 I will call upon you in the day of my trouble, because you will answer me.	KJV	7. In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.
Luther1912	7. In der Not rufe ich dich an; du wollest mich erhören.	RV'1862	7. En el día de mi angustia te llamaré: porque me respondes.
RuSV1876	7 (85:7) В день скорби моей взываю к Тебе, потому что Ты услышишь меня.		
FI33/38	8. Ei ole sinun vertaistasi, Herra, jumalien joukossa, eikä ole vertaa sinun töillesi.	Biblia1776	8. Herra! ei ole yksikään jumalista sinun kaltaises, ja ei ole kenkään, joka niin tehdä taitaa kuin sinä.
CPR1642	8. Tuscasani minä sinua rucoilen ettäs minua cuuldelisit HERra ei ole yxikän jumalista sinun	Osat1551	8. Tuskasani mine sinua auxenihwdhan/ ettes sis minua cwldelisit/ HERRA ei ole

caltaises ja ei ole kengän joca nijn tehdä taita
cuin sinä.

yxiken Jumaloissa sinun caltaises/ ia
eikengen ole/ ioca nin tedhä taita quin sine.
(Tuskassani minä sinua awukseni huudan/
että siis minua kuuntelisit/ HERRA ei ole
yksikään jumaloissa sinun kaltaisesi/ ja
eikenkään ole/ joka niin tehdä taitaa kuin
sinä.)

MLV19 8 There is none like you among the gods, O
Lord, nor like your works.

KJV 8. Among the gods there is none like unto
thee, O Lord; neither are there any works
like unto thy works.

Luther1912 8. HERR, dir ist keiner gleich unter den
Göttern, und ist niemand, der tun kann wie
du.

RV'1862 8. O! Señor, no hay como tú entre los diosos:
ni como tus obras.

RuSV1876 8 (85:8) Нет между богами, как Ты, Господи,
и нет дел, как Твои.

FI33/38 9. Kaikki kansat, jotka sinä tehnyt olet, tulevat
ja kumartuvat sinun edessäsi, Herra, ja
kunnioittavat sinun nimeäsi.

Biblia1776 9. Kaikki pakanat, jotka tehnyt olet, pitää
tuleman ja kumartaman sinua, Herra, ja
sinun nimeäs kunnioittaman,

CPR1642 9. Caicki pacanat jotcas tehnyt olet pitä
tuleman ja cumartaman sinua HERRA ja sinun
nimes cunnioittaman.

Osat1551 9. Caiki sis Pacanat iotcas tehnyt olet/ pite
tuleman ia cumartaman sinun edeses
HERRA/ ia sinun Nimees cunnioitzeman.
(Kaikki siis pakanat jotkas tehnyt olet/ pitää
tuleman ja kumartaman sinun edessäs
HERRA/ ja sinun nimeesi kunnioitseman.)

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 9 All nations whom you have made will come and worship before you, O Lord and they will glorify your name.</p> | <p>KJV 9. All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name.</p> |
| <p>Luther1912 9. Alle Heiden die du gemacht hast, werden kommen und vor dir anbeten, HERR, und deinen Namen ehren,</p> | <p>RV'1862 9. Todas las gentes que hiciste, vendrán, y se humillarán delante de tí, Señor: y glorificarán tu nombre.</p> |
| <p>RuSV1876 9 (85:9) Все народы, Тобою сотворенные, приидут и поклонятся пред Тобою, Господи, и прославят имя Твое,</p> | |
| <p>FI33/38 10. Sillä sinä olet suuri ja teet ihmeitä, sinä ainoa olet Jumala.</p> | <p>Biblia1776 10. Ettäs niin suuri olet, ja teet ihmeitä; ja sinä olet yksinäs Jumala.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ettäs nijn suuri olet ja teet ihmeitä ja sinä olet yxinäns Jumala.</p> | <p>Osat1551 10. Ette sine nin swri olet/ ia teet lmeite/ ia sine olet yxinens Jumala. (Että sinä niin suuri olet/ ja teet ihmeitä/ ja sinä olet yksinänsä Jumala.)</p> |
| <p>MLV19 10 Because you are great and do wondrous things. You alone are God.</p> | <p>KJV 10. For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone.</p> |
| <p>Luther1912 10. daß du so groß bist und Wunder tust und allein Gott bist.</p> | <p>RV'1862 10. Porque tú eres grande, y hacedor de maravillas: tú solo eres Dios.</p> |
| <p>RuSV1876 10 (85:10) ибо Ты велик и творишь чудеса, — Ты, Боже, един Ты.</p> | |
| <p>FI33/38 11. Neuvo minulle tiesi, Herra, että minä</p> | <p>Biblia1776 11. Osoita minulle, Herra, sinun ties,</p> |

vaeltaisin sinun totuudessasi. Kiinnitä minun sydämeni siihen yhteen, että minä sinun nimeäsi pelkäisin.

CPR1642 11. Osota minulle HERra sinun ties waeldaxen sinun totuudesas kijnnitä minun sydämen sijhen yhteen että minä sinun nimes pelkäisin.

vaeltaakseni sinun totuudessas: kiinnitä minun sydämeni siihen yhteen, että minä sinun nimeäs pelkäisin.

Osat1551 11. Osota minulle HERRA sinun Ties/ ette mine waellaisin sinun Totudhesas/ Kinipidhe minun Sydhemen sijnä Ydhes/ ette mine sinun Nimes pelkeisin. (Osoita minulle HERRA sinun tiesi/ että minä vaeltaisin sinun totuudessasi/ Kiinni pidä minun sydämeni siinä yhdessä/ että minä sinun nimeesi pelkäisin.)

MLV19 11 Teach me your way, O Jehovah, I will walk in your truth. Unite my heart to fear your name.

KJV 11. Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.

Luther1912 11. Weise mir, HERR, deinen Weg, daß ich wandle in deiner Wahrheit; erhalte mein Herz bei dem einen, daß ich deinen Namen fürchte.

RV'1862 11. Enseñame, o! Jehová, tu camino: ande yo en tu verdad: auna mi corazón, para que tema tu nombre.

RuSV1876 11 (85:11) Наставь меня, Господи, на путь Твой, и буду ходить в истине Твоей; утверди сердце мое в страхе имени Твоего.

FI33/38 12. Kaikesta sydämestäni minä kiitän sinua, Herra, minun Jumalani, ja kunnioitan sinun nimeäsi iankaikkisesti;

Biblia1776 12. Minä kiitän sinua, Herra minun Jumalani, kaikesta sydämestäni, ja kunnioitan sinun nimeäs ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Minä kijtän sinua HERra minun Jumalan

Osat1551 12. Mine kijten sinua HERRA minun Jumalan

caikesta sydämestäni ja cunnioitan sinun nimes ijancaickisest.

caikesta sydhemesteni/ ia cunnioitzen sinun Nimees ijancaickisesta. (Minä kiitän sinua HERRA minun Jumalani kaikesta sydämestäni/ ja kunnioitsen sinun nimeesi iankaikkisesti.)

MLV19 12 I will praise you, O Lord my God, with my whole heart and I will glorify your name everlasting.

KJV 12. I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore.

Luther1912 12. Ich danke dir, HERR, mein Gott, von ganzem Herzen und ehre deinen Namen ewiglich.

RV'1862 12. Alabarte he, o! Jehová, Dios mío, con todo mi corazón: y glorificaré tu nombre para siempre.

RuSV1876 12 (85:12) Буду восхвалять Тебя, Господи, Боже мой, всемердцем моим и славить имя Твое вечно,

FI33/38 13. sillä sinun armosi on suuri minua kohtaan, sinä olet pelastanut minun sieluni tuonelan syvyydestä.

Biblia1776 13. Sillä sinun hyvyytes on suuri minussa, ja sinä olet pelastanut sieluni syvimmästä helvetistä.

CPR1642 13. Sillä sinun hywydes on suuri minusa ja sinä olet pelastanut minun sieluni sywimmästä helwetistä.

Osat1551 13. Sille sinun Hywydhes ombi swri minun päleni/ ia sine olet pelastanut minun Sieluni sijte syuimest Heluetiste. (Sillä sinun hyvyytesi ompi suuri minun päälläni/ ja sinä olet pelastanut minun sieluni siitä sywimmästä helwetistä.)

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| MLV19 13 Because great is your loving kindness toward me and you have delivered my soul from the lowest Sheol. | KJV 13. For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell. |
| Luther1912 13. Denn deine Güte ist groß über mich; du hast meine Seele errettet aus der tiefen Hölle. | RV'1862 13. Porque tu misericordia es grande sobre mí: y escapaste mi alma del hoyo profundo. |
| RuSV1876 13 (85:13) ибо велика милость Твоя ко мне: Ты избавил душу мою от ада преисподнего. | |
| FI33/38 14. Jumala, julkeat ovat nousseet minua vastaan, väkivaltaisten joukko etsii minun henkeäni; eivät he pidä sinua silmäinsä edessä. | Biblia1776 14. Jumala! ylpiät karkaavat minua vastaan, ja julmain joukot väijyvät minun sieluani, ja ei pidä sinua silmäinsä edessä. |
| CPR1642 14. Jumala corjat carcawat minua wastan ja tyrannein joucot wäijywät minun sieluani ja ei pidä sinua silmäins edesä. | Osat1551 14. Jumala/ ne Coriat yleskarkaiauat minua wastan/ Ja ne Tyrannein Joukot seisouat minun Sieluni ielkin/ ia euet sinua pidhe silmeins edes. (Jumala/ ne koreat ylöskarkaawat minua wastaan/ ja ne tyrannein joukot seisowat minun sieluni jälkeen/ ja eiwät sinua pidä silmäinsä edessä.) |
| MLV19 14 O God, the proud have risen up against me and a company of violent men have sought after my soul and have not set you before them. | KJV 14. O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent men have sought after my soul; and have not set thee before them. |
| Luther1912 14. Gott, es setzen sich die Stolzen wider | RV'1862 14. O! Dios, soberbios se levantaron contra |

PSALMIT

mich, und der Haufe der Gewalttätigen steht mir nach meiner Seele, und haben dich nicht vor Augen.

RuSV1876 14 (85:14) Боже! гордые восстали на меня, и скопище мятежников ищет души моей: не представляют они Тебя пред собою.

FI33/38 15. Mutta sinä, Herra, olet laupias ja armahtavainen Jumala, pitkämielinen, suuri armossa ja totuudessa.

CPR1642 15. Mutta sinä HERRa Jumala olet armollinen ja laupias kärsiwäinen ja sangen hywä ja waca.

MLV19 15 But you, O Lord, are a God merciful and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness and truth.

Luther1912 15. Du aber, HERR, Gott, bist barmherzig und gnädig, geduldig und von großer Güte und Treue.

RuSV1876 15 (85:15) Но Ты, Господи, Боже щедрый и благосердный, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,

mí: y conspiración de fuertes buscaron a mi alma; y no te pusieron delante de sí.

Biblia1776 15. Mutta sinä, Herra Jumala, olet armollinen ja laupias, kärsiväinen ja sangen hyvä ja vakaa.

Osat1551 15. Mutta sine HERRA Jumala olet Armollinen ia Laupias/ Kersiueinen/ ia sangen Hyue/ ia Waca. (Mutta sinä HERRA Jumala olet armollinen ja laupias/ kärsiwäinen/ ja sangen hywä/ ja wakaa.)

KJV 15. But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth.

RV'1862 15. Mas tú Señor, Dios misericordioso, y clemente, luengo de iras, y grande en misericordia y verdad;

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 16. Käänny minun puoleeni, ole minulle armollinen, anna voimasi palvelijallesi, auta palvelijattaresi poikaa. | Biblia1776 | 16. Käänä itses minuun päin, ole minulle armollinen; vahvista palveliaas sinun voimallas, ja auta piikas poikaa. |
| CPR1642 | 16. Käänä idzes minun päin ole minulle armollinen wahwista palwelias sinun woimallas ja auta pijcas poica. | Osat1551 | 16. Käenne itzes minuhun pein/ ole minulle Armollinen/ Wahuista Paluelias sinun woimallas/ ia auta sinun Pijcas poica. (Käänä itsesi minuun päin/ ole minulle armollinen/ Wahwista palwelijasi sinun woimallasi/ ja auta sinun piikasi poikaa.) |
| MLV19 | 16 O turn to me and have mercy upon me. Give your strength to your servant and save the son of your handmaid. | KJV | 16. O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid. |
| Luther1912 | 16. Wende dich zu mir, sei mir gnädig; stärke deinen Knecht mit deiner Kraft und hilf dem Sohn deiner Magd! | RV'1862 | 16. Mira en mí, y ten misericordia de mí: da tu fortaleza a tu siervo, y guarda al hijo de tu sierva. |
| RuSV1876 | 16 (85:16) призри на меня и помилуй меня; даруй крепость Твою рабу Твоему, и спаси сына рабы Твоей; | | |
| FI33/38 | 17. Tee merkki minulle, minun hyväkseni. Häpeäksensä minun vihaajani nähkööt, että sinä, Herra, minua autat ja lohdutat. | Biblia1776 | 17. Tee merkki minun kanssani, että minulle hyvin kävis, ja he sen näkisivät, jotka minua vihaavat, ja häpeäisivät, että sinä Herra autat ja lohdutat minua. |
| CPR1642 | 17. Tee mercki minun Canssani että minun menestyis ja he sen näkisit jotca minua | Osat1551 | 17. Tee Mercki minun Canssani/ ette minun hyuesti keuis/ ia he sen näkisit/ iotca minua |

wihawat ja häpiäisit että sinä HERra autat ja wahwistat minua.

wihauat/ ia häpieisit/ ette sine HERRA autat ia wahuistat minua. (Tee merkki minun kanssani/ että minun hyvästi käwisi/ ja he sen näkisit/ jotka minua wihaawat/ ja häpeäisit/ että sinä HERRA autat ja wahwistat minua.)

MLV19 17 Show me a sign for good, that those who hate me may see it and be put to shame, because you, Jehovah, have helped me and comforted me.

KJV 17. Shew me a token for good; that they which hate me may see it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

Luther1912 17. Tu ein Zeichen an mir, daß mir's wohl gehe, daß es sehen, die mich hassen, und sich schämen müssen, daß du mir beistehst, HERR, und tröstest mich.

RV'1862 17. Haz conmigo señal para bien, y veánla los que me aborrecen, y sean avergonzados: porque tú, Jehová, me ayudaste y me consolaste.

RuSV1876 17 (85:17) покажи на мне знамение во благо, да видят ненавидящие меня и устыдятся, потому что Ты, Господи, помог мне и утешил меня.

PSALMI 87

Jerusalem, kaikien Herran omien yhteinen äiti.

FI33/38 1. Koorahilaisten virsi, laulu. Pyhille vuorille

Biblia1776 1. Psalmi, Koran lasten veisu. Hän on

PSALMIT

perustamaansa kaupunkia,

CPR1642 1. Psalmi Corahn lasten weisu.

vahvasti perustettu pyhain vuorten päälle.

Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Psalmiweisu. (Yksi Korachin lasten psalmiweisuu.)

MLV19 1 His foundation is in the holy mountains.

KJV 1. A Psalm or Song for the sons of Korah.<p/>His foundation is in the holy mountains.

Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah. Sie ist fest gegründet auf den heiligen Bergen.

RV'1862 1. A los hijos de Coré: Salmo de Canción. SU cimientto es en montes de santidad.

RuSV1876 1 (86:1) Сынов Кореевых. Псалом. Песнь.

FI33/38 2. Siionin portteja, Herra rakastaa enemmän kuin Jaakobin kaikkia muita asuinsijoja.

Biblia1776 2. Herra rakastaa Zionin portteja enempi kuin kaikkia Jakobin asuinsioja.

CPR1642 2. Hän on wahuasti perustettu pyhain wuorten päälle. HERRa racasta Zionin portia caikista Jacobin asuinsioista.

Osat1551 2. HEn on wahuasti perustettu ninen Pyhein Wordhein päle. HERRA racastapi ne Zionin portit/ ylitze caiki Jacobin Asumiset. (Hän on wahuasti perustettu niiden pyhain wuorten päälle. HERRA rakastaapi ne Zionin portit/ ylitze kaikki Jakobin asumiset.)

MLV19 2 Jehovah loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

KJV 2. The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

Luther1912 2. Der HERR liebt die Tore Zions über alle Wohnungen Jakobs.

RV'1862 2. Ama Jehová las puertas de Sión, más que todas las moradas de Jacob.

RuSV1876 2 (86:2) Основание его на горах святых. Господь любит врата Сиона более всех

селений Иакова.

FI33/38	3. On kunniakasta, mitä sinusta sanotaan, sinä Jumalan kaupunki: — Sela. —	Biblia1776	3. Korkiat ja kunnialliset asiat sinussa saarnataan, sinä Jumalan kaupunki, Sela!
CPR1642	3. Cunnialliset asiat sinusa saarnatan sinä Jumalan Caupungi. Sela.	Osat1551	3. Cunnialiset Asiat sinussa sarnatan/ Sine Jumalan Caupungi. Sela. (Kunnialliset asiat sinussa saarnataan/ Sinä Jumalan kaupunki. Sela.)
MLV19	3 Glorious things are spoken of you, O city of God. Selah.	KJV	3. Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.
Luther1912	3. Herrliche Dinge werden in dir gepredigt, du Stadt Gottes. (Sela.)	RV'1862	3. Cosas ilustres son dichas de tí, ciudad de Dios. Selah.
RuSV1876	3 (86:3) Славное возвещается о тебе, град Божий!		
FI33/38	4. Minä mainitsen tunnustajikseni Rahabin ja Baabelin; katso, Filisteasta, Tyyrosta ja Etiopiasta minä mainitsen: Sekin on syntynyt siellä.	Biblia1776	4. Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edessä, että he minun tuntevat: katso, Philistealaiset, Tyrolaiset ja Etiopialaiset syntyvät siellä.
CPR1642	4. Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edesä että he minun tundewat cadzo Philisterit Tyrit ja Ethiopialaiset syndywät siellä.	Osat1551	4. Mine annan sarnata Rahab ia Babelin edes/ ette heiden pite minun tundeman/ Catzo/ ne Philisterit ia Tijrit ynne Ethiopiaisten cansa/ pite sielle syndymen. (Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edessä/ että heidän pitää minun tunteman/

Katso/ ne philisterit ja tiirit ynnä
ethiopiaalaisten kansa/ pitää siellä syntymän.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 4 I will make mention of Rahab and Babylon as among those who know me. Behold, Philistia and Tyre, with Ethiopia: This man was born there. | KJV 4. I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this man was born there. |
| Luther1912 4. Ich will predigen lassen Rahab und Babel, daß sie mich kennen sollen. Siehe, die Philister und Tyrer samt den Mohren werden daselbst geboren. | RV'1862 4. Yo me acordaré de Rahab y de Babilonia, entre los que me conocen: he aquí Palestina, y Tiro, con Etiopía: este nació allá. |
| RuSV1876 4 (86:4) Упомяну знающим меня о Рааве и Вавилоне; вот Филистимляне и Тир с Ефиопиею, – скажут : „такой-то родился там“. | |
| FI33/38 5. Mutta Siionista sanotaan: Joka-ainoa on syntynyt siellä. Sitä Korkein itse vahvana pitää. | Biblia1776 5. Zionille pitää sanottaman, että kaikkinaiset kansat siellä syntyvät, ja että Korkein sitä rakentaa. |
| CPR1642 5. Zionille pitä sanottaman: että caickinaiset Canssat siellä syndywät ja että Corkein sitä rakenda. | Osat1551 5. Zionille pite sanottaman/ Ette caikinaiset Canssat sen siselle syndymen pite/ Ja ette Se Corkein/ site rakendapi. (Zionille pitää sanottaman/ että kaikkinaiset kansat sen sisälle syntymän pitää/ ja että se Korkein/ sitä rakentaapi.) |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| MLV19 5 Yes, of Zion it will be said, this and that man was born in her and the Most High himself will establish her. | KJV 5. And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. |
| Luther1912 5. Man wird zu Zion sagen, daß allerlei Leute darin geboren werden und daß er, der Höchste, sie baue. | RV'1862 5. Y de Sión se dirá: Este, y aquel es nacido en ella: y el mismo Altísimo la fortificará. |
| RuSV1876 5 (86:5) О Сионе же будут говорить: „такой-то и такой-то мужродился в нем, и Сам Всевышний укрепил его“. | |
| FI33/38 6. Herra luettelee, kirjoittaessaan kirjaan kansat: Tämäkin on syntynyt siellä. Sela. | Biblia1776 6. Herra antaa saarnata kirjoituksessa kaikkinaisilla kielillä, että myös muutamat heistä siellä syntyvät, Sela! |
| CPR1642 6. HERra anda saarnata caickinaisilla kielillä että myös muutamat heistä siellä syndywät. Sela. | Osat1551 6. HERRA andapi sarnata caikinaisilla Kielille/ ette mös mwtomat heiste pite sielle syndymen. Sela. (HERRA antaapi saarnata kaikkinaisilla kielillä/ että myös muutamat heistä pitää siellä syntymän. Sela.) |
| MLV19 6 Jehovah will count when he writes up the peoples: This man was born there. Selah. | KJV 6. The LORD shall count, when he writeth up the people, that this man was born there. Selah. |
| Luther1912 6. Der HERR wird zählen, wenn er aufschreibt die Völker: "Diese sind daselbst geboren." (Sela.) | RV'1862 6. Jehová contará, cuando se escribieren los pueblos: Este nació allí. Selah. |
| RuSV1876 6 (86:6) Господь в переписи народов | |

напишет: „такой-то родился там“.

FI33/38	7. Veisaten, karkeloiden sanotaan: Kaikki minun lähteeni ovat sinussa.	Biblia1776	7. Ja veisaajat niinkuin tanssissa, kaikki minun lähteeni sinussa.
CPR1642	7. Ja weisajat niinkuin tanzis caicki minun lähteni sinusa.	Osat1551	7. Ja ne Weisaiat ninquin Tantzis/ pite caiki worottain sinussa weisaman. (Ja ne weisaawat niinkuin tanssissa/ pitää kaikki wuorottain sinussa weisaaman.)
MLV19	7 Those who sing as well as those who dance will say, All my fountains are in you.	KJV	7. As well the singers as the players on instruments shall be there: all my springs are in thee.
Luther1912	7. Und die Sanger wie die im Reigen werden alle in dir singen, eins ums andere.	RV'1862	7. Y cantores con musicos de flautas: todas mis fuentes estaran en tı.
RuSV1876	7 (86:7) И поющие и играющие, – все источники мои в тебе.		

PSALMI 88

Valitus ja rukous suurimmassa hadassa.

FI33/38	1. Koorahilaisten laulu, virsi; veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Sairaus; esrahilaisen Heemanin mietevirsi.	Biblia1776	1. Psalmi, Koran lasten veisu, edellaveisaajalle, raadollisten heikkoudesta, Hemanin Esrahilaisen oppi.
CPR1642	1. Psalmi Corahn lasten weisu edellaweisattapa radollisten heikkoudesta	Osat1551	

Hemanin sen Esrahitin oppi.

- | | |
|---|--|
| MLV19 1 O Jehovah, the God of my salvation, I have cried day and night before you. | KJV 1. A Song or Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite.<p/> O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee: |
| Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah, vorzusingen, von der Schwachheit der Elenden. Eine Unterweisung Hemans, des Esrahiten. HERR, Gott, mein Heiland, ich schreie Tag und Nacht vor dir. | RV'1862 1. Canción de Salmo a los hijos de Coré, al Vencedor: para cantar sobre Mahalat. Masquil de Hemán Ezrahita. JEHOVÁ Dios de mi salud, día y noche clamo delante de tí. |
| RuSV1876 1 (87:1) Песнь. Псалом, Сынов Кореевых. Начальнику хора на Махалаф, дляпения. Учение Емана Езрахита. (87:2) Господи, Боже спасения моего! днем вопию и ночью пред Тобою: | |
| FI33/38 2. Herra, minun pelastukseni Jumala, päivin ja öin minä huudan sinun edessäsi. | Biblia1776 (H88:2) Herra, minun autuuteni Jumala, minä huudan päivällä ja yöllä sinun edessäs, |
| CPR1642 2. HERRA Jumala minun wapahtajan minä huudan yöllä ja päiwällä sinun edessäs. | Osat1551 1. HERRA Jumala minun Wapactaian/ Mine hwdhan öölle ia peiuelle sinun edhesses. (HERRA Jumala minun wapahtajain/ Minä huudan yöllä ja päiwällä sinun edessäsi.) |
| MLV19 2 Let my prayer enter into your presence. | KJV 2. Let my prayer come before thee: incline |

PSALMIT

Incline your ear to my cry.

thine ear unto my cry;

Luther1912 2. Laß mein Gebet vor dich kommen; neige deine Ohren zu meinem Geschrei.

RV'1862 2. Entre delante de tí mi oración: inclina tu oído a mi clamor.

RuSV1876 2 (87:3) да внидет пред лице Твое молитва моя; приклони ухо Твое к молению моему,

FI33/38 3. Salli minun rukoukseni tulla kasvojesi eteen, kallista korvasi minun huutoni puoleen.

Biblia1776 2. Anna minun rukoukseni etees tulla: kallista korvas huutoni puoleen.

CPR1642 3. Anna minun rucouxen sinun etees tulla callista corwas minun huutoni puoleen.

Osat1551 2. Anna minun Rucouxen sinun etees tulla/ Callista sinun Corwas minun Hwtoni poleen. (Anna minun rukoukseni sinun eteesi tulla/ Kallista sinun korvasi minun huutoni puoleen.)

MLV19 3 Because my soul is full of troubles and my life draws near to Sheol.

KJV 3. For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave.

Luther1912 3. Denn meine Seele ist voll Jammers, und mein Leben ist nahe dem Tode.

RV'1862 3. Porque mi alma está harta de males: y mi vida ha llegado a la sepultura.

RuSV1876 3 (87:4) ибо душа моя насытилась бедствиями, и жизнь моя приблизилась кпреисподней.

FI33/38 4. Sillä minun sieluni on kärsimyksistä kylläinen, ja minun elämäni on lähellä tuonela.

Biblia1776 3. Sillä minun sieluni on surkeutta täynnä, ja minun elämäni on juuri liki helvettiä.

CPR1642 4. Sillä minun sielun on surkiutta täynäns ja

Osat1551 3. Sille minun Sielun ombi surkiutta teunens/

minun elämän on juuri liki Helwettiä.

ia minun Elemen on iuri liki Heluettite. (Sillä minun sieluni ompi surkeutta täynnänsä/ ja minun elämän on juuri liki helwettiä.)

MLV19 4 I am reckoned with those who go down into the pit. I am as a man who has no help,
Luther1912 4. Ich bin geachtet gleich denen, die in die Grube fahren; ich bin ein Mann, der keine Hilfe hat.
RuSV1876 4 (87:5) Я сравнялся с нисходящими в могилу; я стал, как человек без силы,

KJV 4. I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength:
RV'1862 4. Soy contado con los que descenden al sepulcro: soy como hombre sin fuerza;

FI33/38 5. Minut luetaan hautaan menevien joukkoon, minä olen kuin mies, jolta voima on poissa.

Biblia1776 4. Minä olen arvattu niiden kaltaiseksi, jotka hautaan menevät: minä olen niinkuin se mies, jolla ei yhtään apua ole.

CPR1642 5. Minä olen arvattu niiden kaltaiseksi jotka Helwettijn menevät minä olen niinkuin se mies jolla ei yhtään apua ole.

Osat1551 4. Mine olen aruattu ninen caltaisexi/ iotca Heluettijn meneuet/ Mine olen ninquin se Mies/ iolla ei ychten Apua ole. (Minä olen arvattu niiden kaltaiseksi/ jotka helwettiin menevät/ Minä olen niinkuin se mies/ jolla ei yhtään apua ole.)

MLV19 5 cast off among the dead, like the slain who lie in the grave, whom you remember no more and they are cut off from your hand.

KJV 5. Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand.

Luther1912 5. Ich liege unter den Toten verlassen wie die

RV'1862 5. Librado entre los muertos. Como los

Erschlagenen, die im Grabe liegen, deren du nicht mehr gedenkst und die von deiner Hand abgesondert sind.

RuSV1876 5 (87:6) между мертвыми брошенный, – как убитые, лежащие во гробе, о которых Ты уже не вспоминаешь и которые от руки Твоей отринуты.

matados que duermen en el sepulcro: que no te acuerdas más de ellos, y que son cortados de tu mano.

FI33/38 6. Minä olen jätetty kuolleitten joukkoon, olen kuin kaatuneet, jotka haudassa makaavat ja joita sinä et enää muista ja jotka ovat sinun kädestäsi erotetut.

CPR1642 6. Minä macan hyljättynä cuolluitten seas nijncuin haawoitettut jotca haudasa macawat joita et sinä sillen muista ja jotca kädestäs eroitetut owat.

Biblia1776 5. Minä makaan hyljättynä kuolleiden seassa, niinkuin haavoitetut, jotka haudassa makaavat, joita et sinä enää muista, ja jotka kädestäs eroitetut ovat.

Osat1551 5. Mine macan ylenannettu ninen Coollutten seas/ ninquin ne Haauoitut/ iotca Haudhasa macauat/ ioita et sine sillen muista/ ia iotca sinun kädhestes poiseroitetut ouat. (Minä makaan ylenannettuna niiden kuolleitten seassa/ niinkuin haawoitettut/ jotka haudassa makaawat/ joita et sinä silleen muista/ ja jotka sinun kädestäsi pois eroitetut owat.)

MLV19 6 You have laid me in the lowest pit, in dark places, in the depths.

Luther1912 6. Du hast mich in die Grube hinuntergelegt, in die Finsternis und in die Tiefe.

RuSV1876 6 (87:7) Ты положил меня в ров

KJV 6. Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps.

RV'1862 6. Hásmo puesto en el hoyo profundo: en tinieblas, en honduras.

преисподний, во мрак, в бездну.

FI33/38	7. Sinä olet laskenut minut syvimpään hautaan, pimeyteen, syviin kuiluihin.	Biblia1776	6. Sinä olet painanut minun alimmaiseen kaivoon, pimeyteen ja syvyyteen.
CPR1642	7. Sinä olet minun painanut alemmaiseen caiwoon pimeyteen ja sywyteen.	Osat1551	6. Sine olet minun alaspainanut siihen alemaisen Caiuohon/ pimeyتهen ia syueytehen. (Sinä olet minun alaspainanut siihen alimmaiseen kaiwohon/ pimeyteen ja sywyتهen.)
MLV19	7 Your wrath lays hard upon me and you have afflicted me with all your waves. Selah.	KJV	7. Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah.
Luther1912	7. Dein Grimm drückt mich; du drängst mich mit allen deinen Fluten. (Sela.)	RV'1862	7. Sobre mí se ha acostado tu ira: y con todas tus ondas me has afligido. Selah.
RuSV1876	7 (87:8) Отяготела на мне ярость Твоя, и всеми волнами Твоими Ты поразил меня .		
FI33/38	8. Sinun vihasi painaa minua, ja kaikki kuohusi sinä vyörytät minun ylitseni. Sela.	Biblia1776	7. Sinun hirmuisuutes ahdistaa minua, ja pakottaa minua sinun aalloillas, Sela!
CPR1642	8. Sinun hirmuisudes ahdistaa minua ja pacotta minua sinun alloillas. Sela.	Osat1551	7. Sinun hirmusudhes adhistapi minua/ ia packopi minua sinun Alloilas. Sela. (Sinun hirmuisuutesi ahdistapi minua/ ja pakottaapi minua sinun aalloillasi. Sela.)
MLV19	8 You have put my acquaintances far from me. You have made me an abomination to	KJV	8. Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an

them. I am shut up and I cannot come forth.

Luther1912 8. Meine Freunde hast du ferne von mir
getan; du hast mich ihnen zum Greuel
gemacht. Ich liege gefangen und kann nicht
herauskommen.

RuSV1876 8 (87:9) Ты удалил от меня знакомых моих,
сделал меня отвратительным для них; я
заключен, и не могу выйти.

FI33/38 9. Sinä olet karkoittanut tuttavani minusta
kauas, olet tehnyt minut heille inhoksi; minä
olen suljettu sisään enkä pääse ulos.

CPR1642 9. Sinä eroitit kauwas minun ystäväni minusta
sinä olet minun tehnyt heille kauhistuxexi
minä macan fangittuna etten minä woi päästä
ulos.

MLV19 9 My eye wastes away because of affliction. I
have called daily upon you, O Jehovah, I have
spread forth my hands to you.

abomination unto them: I am shut up, and I
cannot come forth.

RV'1862 8. Has alejado de mí mis conocidos: házme
puesto a ellos por abominaciones: estoy
encerrado, y no saldré.

Biblia1776 8. Sinä eroitat kauwas ystäväni minusta: sinä
olet minun tehnyt heille kauhistukseksi:
minä makaan vangittuna, etten minä voi
päästä ulos.

Osat1551 8. Cauwas sine poiseroitit minun ysteueni
minusta/ sine olet minun tehnyt heillen
Cauhistoxexi/ mine macan fangittuna/ ettei
mine woi vlospäste. (Kauas sinä pois eroitit
minun ystäväni minusta/ sinä olet minun
tehnyt heillen kauhistukseksi/ minä makaan
wangittuna/ ettei minä woi ylöspäästä.)

KJV 9. Mine eye mourneth by reason of
affliction: LORD, I have called daily upon
thee, I have stretched out my hands unto
thee.

PSALMIT

- Luther1912 9. Meine Gestalt ist jämmerlich vor Elend.
HERR, ich rufe dich an täglich; ich breite meine Hände aus zu dir.
- RuSV1876 9 (87:10) Око мое истомилось от горести:
весь день я взывал к Тебе, Господи,
простирал к Тебе руки мои.
- FI33/38 10. Minun kasvoni ovat kuihtuneet
kurjuudesta. Joka päivä minä huudan sinua,
Herra, ja ojennan käteni sinun puoleesi.
- CPR1642 10. Minun kasvoni on surkia radollisuuden
tähden HERRa minä rucoilen sinua jopapäiwä
minä hajotan käteni sinun puolees.
- MLV19 10 Will you show wonders to the dead? Shall
those who are deceased arise and praise you?
Selah.
- Luther1912 10. Wirst du denn unter den Toten Wunder
tun, oder werden die Verstorbenen aufstehen
und dir danken? (Sela.)
- RuSV1876 10 (87:11) Разве над мертвыми Ты
- RV'1862 9. Mis ojos enfermaron a causa de mi
aflicción: te he llamado, o! Jehová, cada día
he extendido a tí mis manos.
- Biblia1776 9. Minun kasvoni ovat surkiat raadollisuuden
tähden: Herra, minä avukseni huudan sinua
joka päivä: minä hajoitan käteni sinun
puolees.
- Osat1551 9. Minun Casuoni ombi surkia Radhollisuuden
teden/ HERRA/ mine sinua iocapeiue
auxenihwdhan/ Mine vlosoienan käteni
sinun polees. (Minun kasvoni omi surkea
raadollisuuden tähden/ HERRA/ minä sinua
jokapäiwä awukseni huudan/ Minä
ylösojennan käteni sinun puoleesi.)
- KJV 10. Wilt thou shew wonders to the dead?
shall the dead arise and praise thee? Selah.
- RV'1862 10. ¿Harás milagro a los muertos?
¿Levantarse han los muertos para alabarte?
Selah.

PSALMIT

сотворишь чудо? Разве мертвые встанут и будут славить Тебя?

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 11. Teetkö sinä ihmeitä kuolleille, tai nousevatko haamut sinua kiittämään? Sela. | Biblia1776 | 10. Teetkös siis ihmeitä kuolleiden seassa? eli nousevatko kuolleet sinua kiittämään? Sela! |
| CPR1642 | 11. Teetkös siis ihmeitä cuolluitten seasa eli nousewatco cuollet sinua kijttämän ? Sela. | Osat1551 | 10. Teekös sis Ihmeit ninen Coollutten seasa? Eli ylesnouseuatko ne Coolluet sinua kijttemehen? Sela. (Teetkös siis ihmeitä niiden kuolleitten seassa? Eli ylösnousewatko ne kuolleet sinua kiittämähän? Sela) |
| MLV19 | 11 Shall your loving kindness be declared in the grave, or your faithfulness in destruction? | KJV | 11. Shall thy lovingkindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction? |
| Luther1912 | 11. Wird man in Gräbern erzählen deine Güte, und deine Treue im Verderben? | RV'1862 | 11. ¿Será contada en el sepulcro tu misericordia? ¿tu verdad en la perdición? |
| RuSV1876 | 11 (87:12) или во гробе будет возвещаема милость ТВОЯ, истина ТВОЯ – в месте тления? | | |
| FI33/38 | 12. Kerrotaanko haudassa sinun armostasi, manalassa sinun uskollisuudestasi? | Biblia1776 | 11. Luetellaanko haudoissa sinun hyvyttäs? ja totuuttas kadotuksessa? |
| CPR1642 | 12. Luetellango haudoisa sinun hywyttäs ? ja sinun wacuuttas cadotuxesa ? | Osat1551 | 11. Yleslukeneco iocu Haudhoissa sinun Hywyttes? ia sinun Wacuttas cadhotuxesa. (Ylöslukeneeko joku haudoissa sinun |

hywyyttäsi? ja sinun wakuuttasi kadotuksessa.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 12 Shall your wonders be known in the dark and your righteousness in the land of forgetfulness? | KJV 12. Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness? |
| Luther1912 12. Mögen denn deine Wunder in der Finsternis erkannt werden oder deine Gerechtigkeit in dem Lande, da man nichts gedenkt? | RV'1862 12. ¿Será conocida en las tinieblas tu maravilla? ¿y tu justicia en la tierra del olvido? |
| RuSV1876 12 (87:13) разве во мраке познают чудеса Твои, и в земле забвения – правду Твою? | |
| FI33/38 13. Tunnettaanko sinun ihmeittäsi pimeydessä ja sinun vanhurskauttasi unhotuksen maassa? | Biblia1776 12. Tunnettaanko sinun ihmees pimiässä? eli vanhurskautes siinä maassa, jossa kaikki unohdetaan? |
| CPR1642 13. Tutango sinun ihmes pimiässä ? eli sinun wanhurscaudes sijnä maasa josa caicki unhotetan ? | Osat1551 12. Tutahango sinun Ihmees pimiesse? Eli sinun Wanhurskaudhes sijnä Maasa/ iossa caiki vnhotetaan? (Tutaanko sinun ihmeesi pimeässä? Eli sinun wanhurskautesi siinä maassa/ jossa kaikki unhoitetaan?) |
| MLV19 13 But to you, O Jehovah, I have cried and in the morning my prayer will come before you. | KJV 13. But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee. |
| Luther1912 13. Aber ich schreie zu dir, HERR, und mein Gebet kommt frühe vor dich. | RV'1862 13. Y yo a tí, o! Jehová, he clamado: y de mañana te previno mi oración. |

PSALMIT

RuSV1876 13 (87:14) Но я к Тебе, Господи, взываю, и рано утром молитва моя предваряет Тебя.

FI33/38 14. Mutta minä huudan avukseni sinua, Herra, ja minun rukoukseni tulee varhain sinun eteesi.

Biblia1776 13. Mutta minä huudan sinua, Herra, ja minun rukoukseni tulee varhain sinun etees.

CPR1642 14. Mutta minä huudan sinua HERra ja minun rucouxen tule warahin sinun etees.

Osat1551 13. Mutta mine hwdhan sinun tyges HERRA/ia minun Rucouxen tule warahan sinun etees. (Mutta minä huudan sinun tykösi HERRA/ ja minun rukoukseni tulee warhain sinun eteesi.)

MLV19 14 Jehovah, why do you cast off my soul? Why do you hide your face from me?

KJV 14. LORD, why castest thou off my soul? why hidest thou thy face from me?

Luther1912 14. Warum verstößest du, HERR, meine Seele und verbirgst dein Antlitz vor mir?

RV'1862 14. ¿Por qué, o! Jehová, desechas a mi alma? ¿por qué escondes tu rostro de mí?

RuSV1876 14 (87:15) Для чего, Господи, отречаешь душу мою, скрываешь лице Твое отменя?

FI33/38 15. Miksi, Herra, hylkää minun sieluni, miksi peität kasvosi minulta?

Biblia1776 14. Miksis, Herra, heität pois sieluni, ja peität kasvosi minulta?

CPR1642 15. Mixis HERra heität pois minun sieluni ja peität caswos minulda ?

Osat1551 14. Mixis HERRA poisheittet minun Sielun/ia peitet sinun Casuos minulda? (Miksis HERRA poisheität minun sieluni/ ja peität sinun kasvosi minulta?)

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| MLV19 15 I am afflicted and ready to die from my youth up. While I suffer your terrors I am confounded. | KJV 15. I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer thy terrors I am distracted. |
| Luther1912 15. Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich so verstoßen bin; ich leide deine Schrecken, daß ich fast verzage. | RV'1862 15. Yo soy afligido y menesteroso: desde la mocedad he llevado tus temores, he estado medroso. |
| RuSV1876 15 (87:16) Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю. | |
| FI33/38 16. Minä olen kurja ja lähellä kuolemaa hamasta nuoruudestani, minä kärsin sinun kauhujasi, olen neuvoton. | Biblia1776 15. Minä olen raadollinen ja väetöin, että minä niin hylätty olen: minä kärsin sinun hirmuisuuttas, että minä lähes epäilen. |
| CPR1642 16. Minä olen radollinen ja wäetöin että minä nijn hyljätty olen minä kärsin sinun hirmuisuttas että minä lähes epäilen. | Osat1551 15. Mine olen Radholinen ia wäetöin/ ette mine nin poishylietty olen/ Mine kersin sinun Hirmuisuttas/ ette mine lehes epelisin. (Minä olen raadollinen ja wäetöin (woimaton)/ että minä niin pois hyljätty olen/ Minä kärsin sinun hirmuisuuttasi/ että minä lähes epäilisin.) |
| MLV19 16 Your fierce wrath has gone over me. Your terrors have cut me off. | KJV 16. Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off. |
| Luther1912 16. Dein Grimm geht über mich; dein Schrecken drückt mich. | RV'1862 16. Sobre mí han pasado tus iras; tus espantos me han cortado. |
| RuSV1876 16 (87:17) Надо мною прошла ярость Твоя, устрашения Твои сокрушили меня, | |

PSALMIT

FI33/38	17. Sinun vihasi vyöryy minun ylitseni, sinun hirmusi hukuttavat minut.	Biblia1776	16. Sinun vihas tulee minun päälleni: sinun pelkos likistää minua.
CPR1642	17. Sinun julmudes tule minun päälleni sinun pelcos likistä minua.	Osat1551	16. Sinun iulmauxes minun ylitzeni keuet sinun pelkeyxes minua likisteuet. (Sinun julmauksesi minun ylitseni käywät sinun pelkäyksesi minua likistäwät.)
MLV19	17 They came all around me like water all the day long. They encompassed me around together.	KJV	17. They came round about me daily like water; they compassed me about together.
Luther1912	17. Sie umgeben mich täglich wie Wasser und umringen mich miteinander.	RV'1862	17. Hánme rodeado como aguas de continuo: hánme cercado a una.
RuSV1876	17 (87:18) всякий день окружают меня, как вода: облегают меня все вместе.		
FI33/38	18. Ne saartavat minua kaiken päivää kuin vedet, ne kaikki yhdessä piirittävät minua.	Biblia1776	17. Ne saartavat minua joka päivä niinkuin vesi, ja ynnä minua piirittävät.
CPR1642	18. Ne saartawat minua jocapäiwä nijncuin wesi ja ynnä minua pijrittäwät.	Osat1551	17. Ne minun ymberilaskeuat iocapeiue ninquin Wesi/ ia ynne minua ymberi piritteuet. (Ne minun ympärilaskewat jokapäiwä niinkuin wesi/ ja ynnä minua ympäri piirittäwät.)
MLV19	18 You have put beloved and friend far from me and my acquaintances into darkness.	KJV	18. Lover and friend hast thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.

PSALMIT

Luther1912 18. Du machst, daß meine Freunde und Nächsten und meine Verwandten sich ferne von mir halten um solches Elends willen.

RuSV1876 18 (87:19) Ты удалил от меня друга и искреннего; знакомых моих не видно.

FI33/38 19. Ystävät ja toverit sinä olet karkoittanut minusta kauas, pimeys on minun ainoa tuttavani.

CPR1642 19. Sinä teet että minun ystäväni ja lähimmäiseni ercanewat cauwas minusta ja minun tuttawilleni olen minä pimeydes.

RV'1862 18. Has alejado de mí el amigo y el compañero; y mis conocidos en las tinieblas.

Biblia1776 18. Sinä teet, että minun ystäväni ja lähimmäiseni erkanevat kauvas minusta, ja minun tuttavilleni olen minä pimeydessä.

Osat1551 18. Sine teet ette minun Ysteueni ia Lehimeiseni/ ia minun Tuttauani wedhexet cauwas minusta/ sencaltaisen Surkiudhen teden. (Sinä teet että minun ystäväni ja lähimmäiseni/ ja minun tuttawani wetäytywät kauas minusta/ senkaltaisen surkeuden tähden.)

PSALMI 89

Rukous Daavidille annettujen armolupausten täyttämistä.

FI33/38 1. Esrahilaisen Eetanin mietevirsi.

CPR1642 1. Ethanin sen Esrahitin opetus.

Biblia1776 1. Etanin sen Esrahilaisen opetus.

Osat1551 1. Yxi Ethanin/ sen Esrahiten Opetus. (Yksi Ethanin/ sen Esrahiten opetus.)

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| MLV19 1 I will sing of the loving kindness of Jehovah everlasting. I will make known your faithfulness to all generations with my mouth. | KJV 1. Maschil of Ethan the Ezrahite.<p/>I will sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations. |
| Luther1912 1. Eine Unterweisung Ethans, des Esrahiten. Ich will singen von der Gnade des HERRN ewiglich und seine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde für und für | RV'1862 1. Masquil de Etán Ezrahita. LAS misericordias de Jehová cantaré perpetuamente: en generación y generación haré notoria tu verdad con mi boca. |
| RuSV1876 1 (88:1) Учение Ефама Езрахита. (88:2) Милости Твои , Господи, буду петь вечно, в род и род возвещать истину Твою устами моими. | |
| FI33/38 2. Minä laulan Herran armoteoista lakkaamatta, julistan suullani sinun uskollisuuttasi polvesta polveen. | Biblia1776 (H89:2) Minä veisaan Herran armoja ijankaikkisesti, ja ilmoitan sinun totuuttas suullani suvusta sukuun, |
| CPR1642 2. Minä weisan HERRAN armoista ijancaickisest ja hänen totudens ilmoitan suullani sugusta sucuun. | Osat1551 2. Minä tahdon weisata HERRAN Armoista ijancaikisesta/ ia henen Totudhens ilmoitta swni cansa/ sughusta sucuhun. (Minä tahdon weisata HERRAN armoista iankaikkisesti/ ja hänen totuutensa ilmoittaa suuni kanssa/ suwusta sukuhun..) |
| MLV19 2 Because I have said, Mercy will be built up everlasting. Your faithfulness you will establish in the very heavens. | KJV 2. For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens. |

PSALMIT

- | | | |
|---|------------|---|
| Luther1912 2. und sage also: Daß eine ewige Gnade wird aufgehen, und du wirst deine Wahrheit treulich halten im Himmel. | RV'1862 | 2. Porque dije: Para siempre será edificada misericordia en los cielos: en ellos afirmarás tu verdad. |
| RuSV1876 2 (88:3) Ибо говорю: навек основана милость, на небесах утвердил Ты истину Твою, когда сказал : | | |
| FI33/38 3. Minä sanon: ikiajoiksi on armo rakennettu, sinä olet perustanut uskollisuutesi taivaisiin.
— | Biblia1776 | 2. Ja sanon: ijankaikkinen armo käy ylös: sinä pidät uskollisesti totuutes taivaissa. |
| CPR1642 3. Ja sanon: ijancaickinen armo käy ylös ja sinä pidät uscollisest sinun totudes taiwasa. | Osat1551 | 3. Ja sanon nin/ Ette ydhen ijancaikisen Armon pite yleskeumen/ Ja sine vscolisest pidhet sinun Totudhes * Taiuassa. (Ja sanon niin/ että yhden iankaikkisen armon pitää ylöskäymän/ Ja sinä uskollisesti pidät sinun totuutesi taiwaassa.) |
| MLV19 3 I have made a covenant with my chosen. I have sworn to David my servant: | KJV | 3. I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant, |
| Luther1912 3. "Ich habe einen Bund gemacht mit meinem Auserwählten; ich habe David, meinem Knechte, geschworen: | RV'1862 | 3. Hice alianza con mi escogido: juré a David mi siervo; |
| RuSV1876 3 (88:4) „Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему: | | |
| FI33/38 4. Minä olen tehnyt liiton valittuni kanssa, | Biblia1776 | 3. Minä olen liiton tehnyt valittuini kanssa: |

PSALMIT

olen palvelijalleni Daavidille vannonut:

CPR1642 4. Minä olen liiton tehnyt walittuni cansa minä olen Dawidille minun palwelialleni wannonut. Osat1551

minä olen vannonut Davidille palvelialleni:

4. Mine olen ydhen Lijton tehnyt minun Ulosualittudheni cansa/ Mine olen Daudille minun Paluelialleni wannonut. (Minä olen yhden liiton tehnyt minun uloswalittujeni kanssa/ Minä olen Dawidille minun palwelijalleni wannonut.)

MLV19 4 Your seed I will establish everlasting and build up your throne to all generations. Selah.

KJV 4. Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah.

Luther1912 19. 89. 4. Ich will deinen Samen bestätigen ewiglich und deinen Stuhl bauen für und für. (Sela.)"

RV'1862 4. Para siempre confirmaré tu simiente: y edificaré de generación en generación tu trono. Selah.

RuSV1876 4 (88:5) навек утвержу семя твое, в род и род устрою престол твой".

FI33/38 5. Minä vahvistan sinun jälkeläisesi ikiajoiksi ja rakennan sinulle valtaistuimen polvesta polveen'. Sela. Biblia1776

4. Hamaan ijankaikkisuuteen vahvistan minä sinun siemenes, ja rakennan sinun istuimes suvusta sukuun, Sela!

CPR1642 5. Haman ijancaickisuteen minä saatan sinulle siemenen ja rakennan sinun istuimes sugusta sucuun. Sela. Osat1551

5. Haman ijancaikisudheen mine saattan sinulle Siemenen/ ia rakanan sinun Stolis sughusta sucuhun. Sela. (Hamaan iankaikkisuuteen minä saatan sinulle siemenen/ ja rakennan sinun tuolisi suwusta sukuhun. Sela.)

PSALMIT

- | | | |
|---|------------|--|
| MLV19 5 And the heavens will praise your wonders, O Jehovah, your faithfulness also in the assembly of the holy ones. | KJV | 5. And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints. |
| Luther1912 5. Und die Himmel werden, HERR, deine Wunder preisen und deine Wahrheit in der Gemeinde der Heiligen. | RV'1862 | 5. Y celebrarán los cielos tu maravilla, o! Jehová: tu verdad también en la congregación de los santos. |
| RuSV1876 5 (88:6) И небеса прославят чудные дела Твои, Господи, истину Твою в собрании СВЯТЫХ. | | |
| FI33/38 6. Ja taivaat ylistävät sinun ihmeitäsi, Herra, ja pyhän seurakunta sinun uskollisuuttasi. | Biblia1776 | 5. Ja taivaat pitää ylistämän, Herra, sinun ihmeitäs, niin myös totuuttas pyhän seurakunnassa. |
| CPR1642 6. Ja taiwat pitä ylistämän HERRa sinun ihmeitäs ja totuttas pyhän seuracunnasa. | Osat1551 | 6. Ja ne Taiuaat HERRA pite ylistemen sinun Ihmeites ia sinun Totuttas/ ninen Pyhein Seurakunnas. (Ja ne taiwaat HERRA pitää ylistämän sinun ihmeitäsi ja sinun totuuttasi/ niiden pyhän seurakunnassa.) |
| MLV19 6 Because who in the clouds can be compared to Jehovah? Who among the sons of the mighty is like Jehovah, | KJV | 6. For who in the heaven can be compared unto the LORD? who among the sons of the mighty can be likened unto the LORD? |
| Luther1912 6. Denn wer mag in den Wolken dem HERRN gleich gelten, und gleich sein unter den Kindern Gottes dem HERRN? | RV'1862 | 6. Porque ¿quién en los cielos se igualará con Jehová? ¿Quién será semejante a Jehová entre los hijos de los dioses? |
| RuSV1876 6 (88:7) Ибо кто на небесах сравнится с | | |

Господом? кто между сынами Божиими
уподобится Господу?

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. Sillä kuka pilvissä on Herran vertainen, kuka Jumalan poikain joukossa on niinkuin Herra? | Biblia1776 | 6. Sillä kuka taidetaan pilvissä verrattaa Herraan? ja kuka on Herran kaltainen jumalain lasten seassa? |
| CPR1642 | 7. Sillä cuca taitan pilwisä werrata HERraan ? ja cuca on HERran caltainen jumalitten lasten seas ? | Osat1551 | 7. Sille cuca taita Piluisse HERRAN wertautta? Ja cuca HERRAN caltainen on Jumaloitten lasten seas? (Sillä kuka taitaa pilwissä HERRAN wertautta? Ja kuka HERRAN kaltainen on jumaloitten lasten seassa?) |
| MLV19 | 7 a God very awesome in the council of the holy ones and to be feared above all those who are all around him? | KJV | 7. God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all them that are about him. |
| Luther1912 | 7. Gott ist sehr mächtig in der Versammlung der Heiligen und wunderbar über alle, die um ihn sind. | RV'1862 | 7. Dios terrible en la grande congregación de los santos, y formidable sobre todos sus al rededores. |
| RuSV1876 | 7 (88:8) Страшен Бог в великом сонме святых, страшенОн для всех окружающих Его. | | |
| FI33/38 | 8. Hän on Jumala, ylen hirmuinen pyhien kokouksessa, peljättävämpi kaikkia, jotka hänen ympärillensä ovat. | Biblia1776 | 7. Jumala on sangen väkevä pyhäinsä kokouksissa, ja ihmeellinen kaikkein seassa, jotka ovat hänen ympärillensä. |

PSALMIT

- CPR1642 8. Jumala on sangen wäkewä pyhäins cocouxisa ja ihmellinen caickein nijden seas jotca owat hänen ymbärilläns.
- Osat1551 8. Jumala on sangen wäkeue ninen Pyheins Cocouxissa/ ia ihmellinen ylitze caikein nijdhen/ iotca henen ymberillens ouat. (Jumala on sangen wäkewä niiden pyhain kokouksissa/ ja ihmeellinen ylitse kaikkein niiden/ jotka hänen ympärillänsä owat.)
- MLV19 8 O Jehovah God of hosts, who is a mighty one like you, O Jehovah? And your faithfulness is all around you.
- KJV 8. O LORD God of hosts, who is a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?
- Luther1912 8. HERR, Gott Zebaoth, wer ist wie du ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit ist um dich her.
- RV'1862 8. Jehová Dios de los ejércitos, ¿quién como tú, FUERTE-JEHOVÁ; y tu verdad al rededor de tí?
- RuSV1876 8 (88:9) Господи, Боже сил! кто силен, как Ты, Господи? И истина Твоя окрест Тебя.
- FI33/38 9. Herra, Jumala Sebaot, kuka on voimassa sinun vertaisesi, Herra? Ja sinun uskollisuutesi ympäröitsee sinua.
- Biblia1776 8. Herra Jumala Zebaot, kuka on niinkuin sinä, väkevä Jumala? ja sinun totuutes on sinun ympärillä.
- CPR1642 9. HERra Jumala Zebaoth cuca on nijncuin sinä wäkewä Jumala ? ja sinun totudes on sinun ymbärilläs.
- Osat1551 9. HERRA Jumala Zebaoth/ cuca on ninquin sine yxi wäkeue Jumala? ia sinun Totudhes on sinun ymberilles Sine wallitzet ylitze sen hymeueisen Meren/ Sine hilitzet ne paisuuaiset Allot. (HERRA Jumala Zebaoth/ kuka on niinkuin sinä yksi wäkewä Jumala? ja sinun totuutesi on sinun ympärilläsi sinä

wallitset ylitse sen hymäwäisen meren/ Sinä hillitset ne paisuwaiset aallot.)

MLV19 9 You rule the pride of the sea. When the waves of it arise, you still them.
 Luther1912 9. Du herrschest über das ungestüme Meer; du stillest seine Wellen, wenn sie sich erheben.
 RuSV1876 9 (88:10) Ты владычествуешь над яростью моря: когда воздымаются волны его, Ты укрощаешь их.

KJV 9. Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them.
 RV'1862 9. Tú dominas sobre la soberbia de la mar: cuando se levantan sus ondas, tú las haces sosegar.

FI33/38 10. Sinä hallitset meren raivon; kun sen aallot kohoavat, sinä ne asetat.
 CPR1642 10. Sinä wallidzet pauhawaisen meren sinä hillidzet paisuwaiset allot.

Biblia1776 9. Sinä vallitset pauhaavaisen meren: sinä hillitset paisuwaiset aallot.
 Osat1551 10. Sine löödh Rahabin cooliaxi/ Sine haiotat sinun Wiholises sinun vrhollisel Käsiuardhellas. (Sinä lyöt Rahabin kuoliaaksi/ Sinä hajoitat sinun wihollisesi sinun urhoolliset käsiwarrellasi.)

MLV19 10 You have broken Rahab in pieces, as a wounded man. You have scattered your enemies with the arm of your strength.
 Luther1912 10. Du schlägst Rahab zu Tod; du zerstreust deine Feinde mit deinem starken Arm.

KJV 10. Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm.
 RV'1862 10. Tú quebrantaste como muerto a Egipto; con el brazo de tu fortaleza esparciste a tus enemigos.

PSALMIT

RuSV1876 10 (88:11) Ты низложил Раава, как пораженного; крепкою мышцею Твоею рассеял врагов Твоих.

FI33/38 11. Sinä ruhjoit Rahabin kuin sodassa kaatuneen; väkevällä käsivarrellasi sinä ajoit vihollisesi hajalle.

CPR1642 11. Sinä lyöt Rahabin cuolixi sinä hajotat sinun wihollises urhollisella käsiwarrellas.

MLV19 11 The heavens are yours, the earth also is yours, the world and the fullness of it; you have founded them.

Luther1912 11. Himmel und Erde ist dein; du hast gegründet den Erdboden und was darinnen ist.

RuSV1876 11 (88:12) Твои небеса и Твоя земля; вселенную и что наполняет ее, Ты основал.

FI33/38 12. Sinun ovat taivaat, sinun on myös maa; maanpiirin täysinensä sinä olet perustanut.

CPR1642 12. Taiwas ja maa on sinun sinä olet

Biblia1776 10. Sinä lyöt Rahabin kuoliaaksi: sinä hajoitat vihollises urhoollisella käsivarrellas.

Osat1551 11. Taiwas ia Maa on sinun/ Sine olet perustanut Maan pirin/ ia mite sijnä siselle on. (Taiwas ja maa on sinun/ Sinä olet perustanut maan piirin/ ja mitä siinä sisällä on.)

KJV 11. The heavens are thine, the earth also is thine: as for the world and the fulness thereof, thou hast founded them.

RV'1862 11. Tuyos los cielos, tuya también la tierra: el mundo y su plenitud tú lo fundaste:

Biblia1776 11. Taivaat ovat sinun, maa myös on sinun: sinä olet perustanut maan piirin, ja mitä siinä on.

Osat1551 12. Pohian ia Etelen olet sine loonut/ Thabor

perustanut maan pijrin ja mitä sijnä on.

ia HERmon ihastuuat sinun Nimehes. (Pohjan ja etelän olet sinä luonut/ Thabor ja Hermon ihastuwat sinun nimeesi.)

- MLV19 12 The north and the south, you have created them. Tabor and Hermon rejoice in your name.
- Luther1912 12. Mitternacht und Mittag hast du geschaffen; Thabor und Hermon jauchzen in deinem Namen.
- RuSV1876 12 (88:13) Север и юг Ты сотворил; Фавор и Ермон о имени Твоем радуются.
- FI33/38 13. Sinä loit pohjoisen ja etelän; sinun nimestäsi riemuitsevat Taabor ja Hermon.
- CPR1642 13. Pohjan ja etelän olet sinä luonut Thabor ja Hermon ihastuwat sinun nimees.
- MLV19 13 You have a mighty arm. Strong is your hand and high is your right hand.
- Luther1912 13. Du hast einen gewaltigen Arm; stark ist deine Hand, und hoch ist deine Rechte.
- RuSV1876 13 (88:14) Крепка мышца Твоя, сильна рука

- KJV 12. The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.
- RV'1862 12. Al aquilón y al austro tú los creaste: Tabor y Hermón en tu nombre cantarán.
- Biblia1776 12. Pohjan ja etelän olet sinä luonut: Tabor ja Hermon kiittävät sinun nimeäs.
- Osat1551 13. Sinulle ombi waldainen Käsiuarsi/ wekeue on sinun kädhes/ ia Corkia on sinun Oikiakätes. (Sinulla ompii waltainen käsiwarsi/ wäkewä on sinun kätesi/ ja korkea on sinun oikea kätesi.)
- KJV 13. Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, and high is thy right hand.
- RV'1862 13. Tuyo es el brazo con la valentía: fuerte es tu mano, ensalzada tu diestra.

Твоя, висока десница Твоя!

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 14. Sinulla on käsivarsi voimaa täynnä, väkevä on sinun kätesi, korotettu sinun oikea kätesi. | Biblia1776 | 13. Sinulla on voimallinen käsivarsi: väkevä on sinun kätes, ja korkia on oikia kätes. |
| CPR1642 | 14. Sinulla on woimallinen käsiwarsi wäkewä on sinun kätes ja corkia on sinun oikia kätes. | Osat1551 | 14. Wanhurskaus ia Domio on sinun Stolis wahuistos/ Armo ia Totuus ouat sinun Casuos edes. (Wanhurskaus ja tuomio on sinun tuolisi wahwistus/ Armo ja totuus owat sinun kaswosi edessä.) |
| MLV19 | 14 Righteousness and justice are the foundation of your throne. Loving kindness and truth go before your face. | KJV | 14. Justice and judgment are the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face. |
| Luther1912 | 14. Gerechtigkeit und Gericht ist deines Stuhles Festung; Gnade und Wahrheit sind vor deinem Angesicht. | RV'1862 | 14. Justicia y juicio es la compostura de tu trono: misericordia y verdad van delante de tu rostro. |
| RuSV1876 | 14 (88:15) Правосудие и правота – основание престола Твоего; милость и истина предходят пред лицом Твоим. | | |
| FI33/38 | 15. Vanhurskaus ja oikeus on sinun valtaistuimesi perustus, armo ja totuus käy sinun kasvojesi edellä. | Biblia1776 | 14. Vanhurskaus ja tuomio on istuimes vahvistus: armo ja totuus ovat sinun kasvois edessä. |
| CPR1642 | 15. Wanhurscaus ja duomio on sinun istuimes wahwistus armo ja totuus owat sinun caswos edes. | Osat1551 | 15. Autuas on se Canssa/ ioca taita ihastuua/ HERRA/ heiden pite waeldaman sinun Casuos walkiudhesa. (Autuas on se kansa/ |

PSALMIT

joka taitaa ihastua/ HERRA/ heidän pitää waeltaman sinun kaswosi walkeudessa.)

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 15 The people who know the shout (of you) are fortunate. O Jehovah, they walk in the light of your countenance.</p> | <p>KJV 15. Blessed is the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance.</p> |
| <p>Luther1912 15. Wohl dem Volk, das jauchzen kann! HERR, sie werden im Licht deines Antlitzes wandeln;</p> | <p>RV'1862 15. Bienaventurado el pueblo que sabe cantarte alegremente: Jehová, a la luz de tu rostro andarán:</p> |
| <p>RuSV1876 15 (88:16) Блажен народ, знающий трубный зов! Они ходят во свете лица Твоего, Господи,</p> | |
| <p>FI33/38 16. Autuas se kansa, joka tuntee juhlarie mun, ne, jotka vaeltavat sinun kasvojesi walkeudessa, Herra!</p> | <p>Biblia1776 15. Autuas on se kansa, joka ihastua taitaa: Herra, heidän pitää vaeltaman sinun kasvois walkeudessa.</p> |
| <p>CPR1642 16. Autuas on se Canssa joca ihastua taita HERra heidän pitä waeldaman sinun caswos walkeudesa.</p> | <p>Osat1551 16. Heiden pite iocapeiue iloitzeman sinun Nimestes/ ia sinun Wanhurskaudhesas cunnialliset oleman. (Heidän pitää jokapäiwä iloitseman sinun nimestäsi/ ja sinun wanhurskaudestasi kunnialliset oleman.)</p> |
| <p>MLV19 16 They rejoice all the day in your name and they are exalted in your righteousness.</p> | <p>KJV 16. In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted.</p> |
| <p>Luther1912 16. sie werden über deinen Namen täglich</p> | <p>RV'1862 16. En tu nombre se alegrarán todo el día: y</p> |

fröhlich sein und in deiner Gerechtigkeit
herrlich sein.

en tu justicia se ensalzarán:

RuSV1876 16 (88:17) о имени Твоем радуются весь
день и правдою Твоею возносятся,

FI33/38 17. He riemuitsevat sinun nimestäsi kaikkina
päivinänsä, ja sinun vanhurskautesi voimasta
heidät korotetaan.

Biblia1776 16. Heidän pitää iloitseman joka päivä sinun
nimestäs, ja sinun vanhurskaudessa
kunnialliset oleman.

CPR1642 17. Heidän pitä iloidzeman jocapäiwä sinun
nimestäs ja sinun wanhurscaudesas
cunnialliset oleman.

Osat1551 17. Sille sine olet heiden Wäkewydhens
kerskaus/ Ja sinun Armos cautta/ sine
meiden Saruen ylesnostat. (Sillä sinä olet
heidän wäkewyytensä kerskaus/ Ja sinun
armosi kautta/ sinä meidän sarwen
ylösnostat.)

MLV19 17 Because you are the glory of their strength
and in your favor our horn will be exalted.

KJV 17. For thou art the glory of their strength:
and in thy favour our horn shall be exalted.

Luther1912 17. Denn du bist der Ruhm ihrer Stärke, und
durch dein Gnade wirst du unser Horn
erhöhen.

RV'1862 17. Porque tú eres la gloria de su fortaleza; y
por tu buena voluntad ensalzarás nuestro
cuerno.

RuSV1876 17 (88:18) ибо Ты украшение силы их, и
благоволением Твоим возвышается рог
наш.

FI33/38 18. Sillä sinä olet heidän väkevyytensä, heidän
kaunistuksensa, ja sinä armossasi kohotat

Biblia1776 17. Sillä sinä olet heidän väkevyytensä
kerskaus, ja sinun armos kautta nostat sinä

PSALMIT

meidän sarvemme.

CPR1642 18. Sillä sinä olet heidän wäkewydens
kerscaus ja sinun armos cautta nostat sinä
meidän sarwem.

ylös meidän sarvemme.

Osat1551 18. Sille HERRA ombi meiden Kilpen/ Ja se
Pyhe Israelis ombi meiden Kuningan. (Sillä
HERRA ompi meidän kilpen/ ja se Pyhä
Israelissa ompi meidän kuninkaan.)

MLV19 18 Because our shield belongs to Jehovah and
our king to the Holy One of Israel.

KJV 18. For the LORD is our defence; and the
Holy One of Israel is our king.

Luther1912 18. Denn des HERRN ist unser Schild, und des
Heiligen in Israel ist unser König.

RV'1862 18. Porque Jehová es nuestro escudo: y
nuestro Rey es el Santo de Israel.

RuSV1876 18 (88:19) От Господа – щит наш, и от
Святого Израилева – царь наш.

FI33/38 19. Sillä meidän kilpemme on Herran
huomassa, meidän kuninkaamme on Israelin
Pyhän huomassa.

Biblia1776 18. Sillä Herra on meidän kilpemme, ja pyhä
Israelissa on meidän kuninkaamme.

CPR1642 19. Sillä HERra on meidän kilpem ja Pyhä
Israelis on meidän Cuningam.

Osat1551 19. Silloin sine puhut Näwyse sinun Pyhilles/
Ja sanoit. (Silloin sinä puhut näyissä sinun
pyhillesi/ ja sanoit.)

MLV19 19 Then you spoke in a vision to your holy
ones and said, I have laid help upon a mighty
man. I have exalted a chosen man out of the
people.

KJV 19. Then thou spakest in vision to thy holy
one, and saidst, I have laid help upon one
that is mighty; I have exalted one chosen out
of the people.

Luther1912 19. Dazumal redetest du im Gesicht zu deinem
Heiligen und sprachst: "Ich habe einen Helden

RV'1862 19. Entónces hablaste en visión a tu
misericordioso, y dijiste: Yo he puesto el

erweckt, der helfen soll; ich habe erhöht einen Auserwählten aus dem Volk.

RuSV1876 19 (88:20) Некогда говорил Ты в видении святому Твоему, и сказал: „Я оказал помощь мужественному, вознес избранного из народа.

socorro sobre valiente: ensalcé a un escogido de mi pueblo.

FI33/38 20. Silloin sinä näyssä puhuit hurskaillesi ja sanoit: Minä olen pannut avun sankarin käteen, olen kansan keskeltä korottanut valittuni:

CPR1642 20. Silloin sinä puhuit näwyisä pyhilles ja sanoit: minä olen Sangarin herättänyt auttaman minä olen corgottanut yhden walitun Canssasta.

Biblia1776 19. Silloin sinä puhuit näyissä pyhilles ja sanoit: minä olen sankarin herättänyt auttamaan: minä olen korottanut valitun kansasta.

Osat1551 20. Mine olen ydhen Kempin ylesherättenyt/ ionga auttaman pite/ Mine olen ylescorghottanut Ydhen Uloswalitun Canssasta. (Minä olen yhden kempin ylösherättänyt/ jonka auttaman pitää/ Minä olen ylöskorottanut yhden uloswalitun kansasta.)

MLV19 20 I have found David my servant. I have anointed him with my holy oil,

Luther1912 20. Ich habe gefunden meinen Knecht David; ich habe ihn gesalbt mit meinem heiligen Öl.

RuSV1876 20 (88:21) Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его.

KJV 20. I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him:

RV'1862 20. Hallé a David mi siervo: ungué con el aceite de mi santidad:

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 21. minä olen löytänyt Daavidin, palvelijani, olen voidellut hänet pyhällä öljylläni. | Biblia1776 | 20. Minä olen löytänyt palveliani Davidin: minä olen hänen voidellut pyhällä öljylläni. |
| CPR1642 | 21. Minä olen löytänyt palveliani Dawidin minä olen hänen voidellut pyhällä öljylläni. | Osat1551 | 21. Mine olen leutenyt minun Palueliani Daidin/ Mine olen hänen voidellut minun Pyhen Öliuni cansa. (Minä olen löytänyt minun palvelijani Dawidin/ Minä olen hänen voidellut minun pyhän öljyni kanssa.) |
| MLV19 | 21 with whom my hand will be established. My arm also will strengthen him. | KJV | 21. With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him. |
| Luther1912 | 21. Meine Hand soll ihn erhalten und mein Arm soll ihn stärken. | RV'1862 | 21. Porque mi mano será firme con él; mi brazo también le fortificará: |
| RuSV1876 | 21 (88:22) Рука Моя пребудет с ним, и мышца Моя укрепит его. | | |
| FI33/38 | 22. Minun käteni on lujasti tukeva häntä, minun käsivarteni on häntä vahvistava. | Biblia1776 | 21. Minun käteni tukee häntä, ja minun käsivarteni vahvistaa häntä. |
| CPR1642 | 22. Minun käteni tuke händä ja minun käsiwarteni wahwista händä. | Osat1551 | 22. Minun käteni pite hänen ylespitemen/ ia minun Käsiuarteni hende wahuistaman. (Minun käteni pitää hänen ylöspitämän/ ja minun käsiwarteni häntä wahwistaman.) |
| MLV19 | 22 The enemy will not exact from him, nor the son of wickedness afflict him. | KJV | 22. The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him. |
| Luther1912 | 22. Die Feinde sollen ihn nicht überwältigen, | RV'1862 | 22. No le atribulará enemigo: ni hijo de |

und die Ungerechten sollen ihn nicht dämpfen;

RuSV1876 22 (88:23) Враг не превозможет его, и сын беззакония не притеснит его.

FI33/38 23. Ei vihollinen yllätä häntä, eikä vääryyden mies häntä sorra;

CPR1642 23. Ei pidä wiholliset händä woittaman ja wäärät ei pidä händä sulloman.

MLV19 23 And I will beat down his adversaries before him and kill* those who hate him,

Luther1912 23. sondern ich will seine Widersacher schlagen vor ihm her, und die ihn hassen, will ich plagen;

RuSV1876 23 (88:24) Сокрушу пред ним врагов его и поражу ненавидящих его.

FI33/38 24. vaan minä hävitän hänen ahdistajansa hänen edestänsä ja lyön hänen vihamiehensä maahan.

CPR1642 24. Waan minä lyön hänen wihollisens hänen edestäns ja jotca händä wihawat tahdon minä

iniquidad le quebrantaré:

Biblia1776 22. Ei pidä viholliset häntä voittaman, ja wäärät ei pidä häntä sulloman.

Osat1551 23. Ei pidhe wiholliset hende ylitzeuoittaman/ Ja ne Wääret ei pidhe hende alassulloman. (Ei pidä wiholliset häntä ylitse woittaman/ Ja ne wäärät ei pidä häntä alassulloman.)

KJV 23. And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

RV'1862 23. Mas yo quebrantaré delante de él a sus enemigos: y heriré a sus aborrecedores.

Biblia1776 23. Vaan minä lyön hänen vihollisensa hänen edestänsä; ja niitä, jotka häntä vihaavat, tahdon minä vaivata.

Osat1551 24. Waan mine tadhon henen Wiholisens lödhe henen edestens/ ia iotca hende

waiwata.

wihauat/ mine tadhon waiuata. (Waan minä tahdon hänen wihollisensa lyödä hänen edestänsä/ ja jotka häntä wihaawat/ minä tahdon waiwata.)

MLV19 24 but my faithfulness and my loving kindness will be with him and in my name will his horn be exalted.

KJV 24. But my faithfulness and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted.

Luther1912 24. aber meine Wahrheit und Gnade soll bei ihm sein, und sein Horn soll in meinem Namen erhoben werden.

RV'1862 24. Y mi verdad y mi misericordia serán con él; y en mi nombre será ensalzado su cuerno.

RuSV1876 24 (88:25) И истина Моя и милость Моя с ним, и Моим именем возвысится рог его.

FI33/38 25. Minun uskollisuuteni ja armoni on hänen kansansa, ja minun nimessäni kohoaa hänen sarvensa.

Biblia1776 24. Mutta minun totuuteni ja armoni pitää hänen tykönänsä oleman, ja hänen sarvensa pitää minun nimeeni nostettaman ylös.

CPR1642 25. Mutta minun totuudeni ja armoni pitää hänen tykönäns oleman ja hänen sarwens pitää minun nimeni nostettaman.

Osat1551 25. Mutta minun Totudheni ia Armoni pite henen tykenens oleman/ Ja henen Saruens pite minun Nimeheni ylesnostettaman. (Mutta minun totuuteni ja armoni pitää hänen tykönänsä oleman/ Ja hänen sarwensa pitää minun nimeheni ylösnostettaman.)

MLV19 25 I will also set his hand on the sea and his

KJV 25. I will set his hand also in the sea, and his

PSALMIT

right hand on the rivers.

Luther1912 25. Ich will seine Hand über das Meer stellen und seine Rechte über die Wasser.

RuSV1876 25 (88:26) И положу на море руку его, и на реки – десницу его.

right hand in the rivers.

RV'1862 25. Y pondré su mano en la mar, y en los ríos su diestra.

FI33/38 26. Minä asetan hänen kätensä vallitsemaan merta ja virtoja hänen oikean kätensä.

CPR1642 26. Minä asetan hänen kätens mereen ja hänen oikian kätens wirtoihin.

Biblia1776 25. Minä asetan hänen kätensä mereen, ja hänen oikian kätensä virtoihin.

Osat1551 26. Mine tadhon asetta henen Kätens Merehen/ ia henen Oikiakätens Wirtoihin. (Minä tahdon asettaa hänen kätensä merehen/ ja hänen oikean kätensä wirtoihin.)

MLV19 26 He will cry to me, You are my Father, my God and the rock of my salvation.

Luther1912 26. Er wird mich nennen also: Du bist mein Vater, mein Gott und Hort, der mir hilft.

RuSV1876 26 (88:27) Он будет звать Меня: Ты отец мой, Бог мой и твердыня спасения моего.

KJV 26. He shall cry unto me, Thou art my father, my God, and the rock of my salvation.

RV'1862 26. El me llamará: Mi padre eres tú, mi Dios, la roca de mi salud.

FI33/38 27. Hän kutsuu minua: 'Sinä olet minun isäni, sinä minun Jumalani ja pelastukseni kallio.'

CPR1642 27. Näin hänen pitä minun cudzuman: sinä olet minun Isän minun Jumalan ja turwan joca

Biblia1776 26. Näin hänen pitää minun kutsuman: sinä olet minun Isäni, Jumalani ja turvani, joka minua auttaa.

Osat1551 27. Nein henen pite minua cutzuman/ Sine olet minun Iseni/ Minun Jumalani ia Turuani/

minua autta.

ioca minua autta. (Näin hänen pitää minua kutsuttaman/ Sinä olet minun Isäni/ Minun Jumalani ja turwani/ joka minua auttaa.)

MLV19	27 I also will make him firstborn, the highest of the kings of the earth.	KJV	27. Also I will make him my firstborn, higher than the kings of the earth.
Luther1912	27. Und ich will ihn zum ersten Sohn machen, allerhöchst unter den Königen auf Erden.	RV'1862	27. Yo también le pondré por primogénito; alto sobre los reyes de la tierra.
RuSV1876	27 (88:28) И Я сделаю его первенцем, превыше царей земли,		
FI33/38	28. Ja minä asetan hänet esikoiseksi, maan kuninkaista korkeimmaksi.	Biblia1776	27. Ja minä asetan hänen esikoiseksi, kaikkein korkeimmaksi kuningasten seassa maan päällä.
CPR1642	28. Ja minä asetan hänen esikoiseksi kaikkein korkeimmaksi Kuningasten seas maan päällä.	Osat1551	28. Ja mine tadhon asetta hänen Esikoiseksi/ Caickein korkeimaksi Kuningasten seas Maan päle. (Ja minä tahdon asettaa hänen esikoiseksi/ Kaikkein korkeimmaksi kuningasten seassa maan päällä.)
MLV19	28 I will keep my loving kindness for him everlasting. And my covenant will stand fast with him.	KJV	28. My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him.
Luther1912	28. Ich will ihm ewiglich bewahren meine Gnade, und mein Bund soll ihm fest bleiben.	RV'1862	28. Para siempre le conservaré mi misericordia; y mi alianza será firme con él.
RuSV1876	28 (88:29) вовек сохраню ему милость Мою,		

и завет Мой с ним будет верен.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 29. Minä säilytän armoni hänelle iankaikkisesti, ja minun liittoni hänen kanssaan on luja. | Biblia1776 | 28. Minä pidän hänelle armoni tähteellä ijankaikkisesti, ja minun liittoni pitää hänelle vahva oleman. |
| CPR1642 | 29. Minä pidän hänelle armoni tähdellä ijancaickisest ja minun lijttoni pitä hänelle wahwa oleman. | Osat1551 | 29. Iiancaikisesta mine tadhon henelle minun Armoni tedhelepite/ Ja minun Lijttoni pite henelle wahuan oleman. (Iankaikkisesti minä tahdon hänelle minun armoni tähdellä pitää/ Ja minun liittoni pitää hänelle wahwa oleman.) |
| MLV19 | 29 I will also make his seed to endure forever and his throne as the days of heaven. | KJV | 29. His seed also will I make to endure for ever, and his throne as the days of heaven. |
| Luther1912 | 29. Ich will ihm ewiglich Samen geben und seinen Stuhl, solange der Himmel währt, erhalten. | RV'1862 | 29. Y pondré su simiente para siempre; y su trono como los dias de los cielos. |
| RuSV1876 | 29 (88:30) И продолжу вовек семя его, и престол его – как дни неба. | | |
| FI33/38 | 30. Minä annan hänen jälkeläistensä säilyä iäti ja hänen valtaistuimensa niin kauan, kuin taivaat pysyvät. | Biblia1776 | 29. Minä annan hänelle ijankaikkisen siemenen, ja vahvistan hänen istuimensa niinkauvan kuin taivaat pysyvät. |
| CPR1642 | 30. Minä annan hänelle ijancaickisen siemenen ja wahwistan hänen istuimensa nijncauwan cuin taiwat pysywät. | Osat1551 | 30. Mine tadhon henelle ijancaikisen Siemenen anda/ Ja henen Stolins ylöspite/ nincauuan quin Taiuat pysyuet. (Minä |

tahdon hänelle iankaikkisen siemenen antaa/ Ja hänen tuolinsa ylöspitää/ niinkauan kuin taiwaat pysyvät.)

MLV19 30 If his sons forsake my law and do not walk in my ordinances,	KJV 30. If his children forsake my law, and walk not in my judgments;
Luther1912 30. Wo aber seine Kinder mein Gesetz verlassen und in meinen Rechten nicht wandeln,	RV'1862 30. Si dejaren sus hijos mi ley; y no anduvieren en mis juicios:
RuSV1876 30 (88:31) Если сыновья его оставят закон Мой и не будут ходить по заповедям Моим;	
FI33/38 31. Jos hänen poikansa hylkäävät minun lakini eivätkä vaella minun oikeuksieni mukaan,	Biblia1776 30. Mutta jos hänen lapsensa minun lakini hylkäävät, ja ei vaella minun oikeudessani,
CPR1642 31. MUtta jos hänen lapsens minun Lakini hyljäwät ja ei waella minun oikeudesani.	Osat1551 31. MUtta ios henen Lapsens minun Lakini ylenandauat/ Ja euet waella minun Oikiudhessani. (Mutta jos hänen lapsensa minun lakini ylenantawat/ Ja eiwät waella minun oikeudessani.)
MLV19 31 if they break my statutes and do not keep my commandments,	KJV 31. If they break my statutes, and keep not my commandments;
Luther1912 31. so sie meine Ordnungen entheiligen und meine Gebote nicht halten,	RV'1862 31. Si profanaren mis estatutos; y no guardaren mis mandamientos:
RuSV1876 31 (88:32) если нарушат уставы Мои и повелений Моих не сохранят:	

PSALMIT

FI33/38	32. jos he minun säädökseni rikkovat eivätkä noudata minun käskyjäni,	Biblia1776	31. Jos he minun säätyni turmelevat, ja ei minun käskyjäni pidä;
CPR1642	32. Jos he minun säätyni rijwawat ja ei minun käskyjäni pidä.	Osat1551	32. Jos he minun Sätyni riuauat/ ia euet minun Keskyeni pidhe. (Jos he minun säätyni riiwaawat/ ja eiwät minun käskyäni pidä.)
MLV19	32 then I will visit their transgression with the rod and their iniquity with stripes,	KJV	32. Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.
Luther1912	32. so will ich ihre Sünde mit der Rute heimsuchen und ihre Missetat mit Plagen;	RV'1862	32. Entónces visitaré con vara su rebelión, y con azotes sus iniquidades.
RuSV1876	32 (88:33) посету жезлом беззаконие их, и ударами – неправду их;		
FI33/38	33. niin minä rankaisen vitsalla heidän rikoksensa ja heidän pahat tekonsa vitsauksilla;	Biblia1776	32. Niin minä heidän syntinsä vitsalla rankaisen, ja heidän pahat tekonsa haavoilla.
CPR1642	33. Nijn minä heidän syndins widzalla rangaisen ja heidän pahat tecons haawoilla.	Osat1551	33. Nin mine tadhon heiden Synnins Witzalla rangaista/ Ja heiden Pahatteghonsa haauoilla. (Niin minä tahdon heidän syntinsä witsalla rangaista/ Ja heidän pahat tekonsa haawoilla.)
MLV19	33 but my loving kindness I will not utterly take from him, nor allow my faithfulness to fail.	KJV	33. Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.

PSALMIT

Luther1912 33. aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden und meine Wahrheit nicht lassen trügen.

RuSV1876 33 (88:34) милости же Моей не отниму от него, и не изменю истины Моей.

FI33/38 34. mutta armoani en minä ota häneltä pois enkä vilpistele uskollisuudestani.

CPR1642 34. Mutta minun armojani en minä hänestä käännä pois engä salli minun totudeni wilpistellä.

MLV19 34 I will not break my covenant, nor alter the thing that has gone out of my lips.

Luther1912 34. Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht ändern, was aus meinem Munde gegangen ist.

RuSV1876 34 (88:35) Не нарушу завета Моего, и не переменю того, что вышло из уст Моих.

FI33/38 35. En minä liittoani riko, enkä muuta sitä, mikä on minun huuliltani lähtenyt.

CPR1642 35. En minä rijwa lijttoani ja mitä minun

RV'1862 33. Mas mi misericordia no la quitaré de él: ni falsearé mi verdad.

Biblia1776 33. Mutta armoani en minä hänestä käännä pois, enkä salli totuuteni vilpistellä.

Osat1551 34. Mutta minun Armoiani en tadho/ Heneste poiskäendä/ engä salli minun Totudheni wilpistelle. (Mutta minun armojani en tahdo/ Hänestä poiskääntää/ enkä salli minun totuuteni wilpistellä.)

KJV 34. to me, Hast thou seen this, O son of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations than these.

RV'1862 34. No profanaré mi concierto, ni mudaré lo que ha salido de mis labios.

Biblia1776 34. En minä riko liittoani, ja mitä minun suustani käynyt on, en minä muuta.

Osat1551 35. Em mine tadho minun Lijtoni riuata/ ia

suustani käynyt on en minä muuta.

mite minun Suustani vloskeunyt on/ em mine tacaperinwedhe. (En minä tahdo minun liittoni riiwata/ ja mitä minun suustani uloskäynyt on/ en minä takaperin wedä.)

MLV19 35 I have sworn once by my holiness; I will not lie to David.

KJV 35. worn by my holiness that I will not lie unto David.

Luther1912 35. Ich habe einmal geschworen bei meiner Heiligkeit, ich will David nicht lügen:

RV'1862 35. Una vez juré por mi santuario: No mentiré a David.

RuSV1876 35 (88:36) Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?

FI33/38 36. Minä olen kerran vannonut pyhyiteni kautta, ja totisesti, minä en Daavidille valhettele:

Biblia1776 35. Minä olen vihdoin vannonut pyhyiteni kautta: en minä Davidille valehtele.

CPR1642 36. Minä olen wihdoin wannonut pyhydeni kautta en minä Dawidille walhettele.

Osat1551 36. Wihdoin mine olen wannonut minun Pyhydheni kautta/ Em mine tadho Daidin edes waledhella. (Wihdoin minä olen wannonut minun pyhyiteni kautta/ En minä tahdo Dawidin edessä walehdella.)

MLV19 36 His seed will endure everlasting and his throne as the sun before me.

KJV 36. His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me.

Luther1912 36. Sein Same soll ewig sein und sein Stuhl vor mir wie die Sonne;

RV'1862 36. Su simiente será para siempre, y su trono como el sol delante de mí.

RuSV1876 36 (88:37) Семя его пребудет вечно, и

престол его, как солнце, предо Мною,

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 37. Hänen jälkeläisensä pysyvät iankaikkisesti, ja hänen valtaistuimensa on minun edessäni niinkuin aurinko, | Biblia1776 | 36. Hänen siemenensä on oleva ijankaikkisesti, ja hänen istuimensa minun edessäni niinkuin aurinko. |
| CPR1642 | 37. Hänen siemenens on olewa ijancaickisest ja hänen istuimens minun edessäni niinuin Auringo. | Osat1551 | 37. Henen siemenens pite ijancaickisesta oleman/ Ja henen Stolins minun edessäni ninquin Auringoinen. (Hänen siemenensä pitää iankaikkisesti oleman/ Ja hänen tuolinsa minun edessäni niinkuin aurinkoinen.) |
| MLV19 | 37 It will be established everlasting as the moon and as the faithful witness in the sky. Selah. | KJV | 37. It shall be established for ever as the moon, and as a faithful witness in heaven. Selah. |
| Luther1912 | 37. wie der Mond soll er ewiglich erhalten sein, und gleich wie der Zeuge in den Wolken gewiß sein." (Sela.) | RV'1862 | 37. Como la luna será firme para siempre, la cual será testigo fiel en el cielo. Selah. |
| RuSV1876 | 37 (88:38) вовек будет тверд, как луна, и верный свидетель на небесах". | | |
| FI33/38 | 38. se pysyy lujana iankaikkisesti niinkuin kuu. Ja todistaja pilvissä on uskollinen.' Sela. | Biblia1776 | 37. Ja niinkuin kuu, vahvistetaan se ijankaikkisesti, ja on vahvana niinkuin todistus pilvissä, Sela! |
| CPR1642 | 38. Ja niinuin Cuu wahwistetän hän ijancaickisest ja on wahwana niinuin todistus | Osat1551 | 38. Ja ninquin se Cw/ pite henen wahuistettaman ijancaickisesta/ Ja ninquin se |

pilwisä. Sela.

Todhistos piluis wissin oleman. Sela. (Ja niinkuin se kuu/ pitää hänen wahwistettaman iankaikkisesti/ Ja niinkuin se todistus pilwissä wissin oleman. Sela.)

MLV19	38 But you have cast off and rejected. You have been angry with your anointed.	KJV	38. But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed.
Luther1912	38. Aber nun verstößest du und verwirfst und zürnest mit deinem Gesalbten.	RV'1862	38. Y tú desechaste, y menospreciaste a tu ungido, y airástete con él.
RuSV1876	38 (88:39) Но ныне Ты отринул и презрел, прогневался на помазанника Твоего;		
FI33/38	39. Ja kuitenkin sinä hylkäsit voideltusi ja pidit häntä halpana ja olet vihastunut häneen.	Biblia1776	38. Vaan nyt sinä syökset ja heität pois, ja vihastut voidellulles.
CPR1642	39. WAan nyt sinä syöxät ja heität pois ja wihastut woidellulles.	Osat1551	39. WAan nyt sine poissöxet ia poisheitet/ Ja wihastut sinun woidheltus cansa. (Waan nyt sinä poissyökset ja poisheität/ Ja wihastut sinun woideltusi kanssa.)
MLV19	39 You have spurned the covenant of your servant. You have profaned his crown to the ground.	KJV	39. Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown by casting it to the ground.
Luther1912	39. Du zerstörst den Bund deines Knechtes und trittst sein Krone zu Boden.	RV'1862	39. Rompiste el concierto de tu siervo; profanaste a tierra su corona.
RuSV1876	39 (88:40) пренебрег завет с рабом Твоим, поверг на землю венец его;		

PSALMIT

FI33/38	40. Sinä olet purkanut palvelijasi liiton, olet häväissyt hänen kruununsa, olet heittänyt sen maahan.	Biblia1776	39. Sinä särjet palvelias liiton, ja tallaat hänen kruununsa maahan.
CPR1642	40. Sinä särjet palwelias lijton ja tallat hänen cruununs maahan.	Osat1551	40. Sine seriet sinun Paluelias Lijton/ ia alastallat henen Crununs mahan. (Sinä särjet sinun palwelijasi liiton/ ja alastallaat hänen kruununsa maahan.)
MLV19	40 You have broken down all his hedges. You have brought his strongholds to ruin.	KJV	40. Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin.
Luther1912	40. Du zerreiest alle seine Mauern und lessest seine Festen zerbrechen.	RV'1862	40. Aportillaste todos sus vallados; has quebrantado sus fortalezas.
RuSV1876	40 (88:41) разрушил все ограды его, превратил в развалины крепости его.		
FI33/38	41. Sinä olet särkenyt kaikki hänen muurinsa, olet pannut raunioiksi hänen linnoituksensa.	Biblia1776	40. Sinä rikot hänen muurinsa, ja annat hänen linnansa särjett.
CPR1642	41. Sinä ricot hänen muurins ja annat hänen linnans särjett.	Osat1551	41. Sine ricot henen Murinsa/ Ja annat henen Linnansa seriette. (Sinä rikot hänen muurinsa/ Ja annat hänen linnansa särjett.)
MLV19	41 All who pass by the way rob him. He has become a reproach to his neighbors.	KJV	41. All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours.
Luther1912	41. Es berauben ihn alle, die vorergehen; er	RV'1862	41. Robaronle todos los que pasaron por el

ist seinen Nachbarn ein Spott geworden.

camino: es oprobio a sus vecinos.

RuSV1876 41 (88:42) Расхищают его все проходящие
путем; он сделался посмешищем у соседей
СВОИХ.

Biblia1776 41. Häntä raatelevat kaikki ohitsekäyväiset:
hän on tullut läsnäolevaisillensa nauruksi.

FI33/38 42. Kaikki tienkulkijat ovat häntä ryöstäneet,
hän on joutunut naapuriensa häväistäväksi.

CPR1642 42. Händä raatelewat caicki ohidzekäywäiset
hän on tullut läsnäolewaisillens nauroxi.

Osat1551 42. Hende raateleuat caiki ne
ohitzekeueiset/ Hen on tullut/ henen
Naburillens Nauroxi. (Häntä raatelewat
kaikki ne ohitsekäywäiset/ Hän on tullut/
hänen naapurillensa nauruksi.)

MLV19 42 You have exalted the right hand of his
adversaries. You have made all his enemies to
rejoice.

KJV 42. Thou hast set up the right hand of his
adversaries; thou hast made all his enemies
to rejoice.

Luther1912 42. Du erhöhst die Rechte seiner
Widersacher und erfreuest alle seine Feinde.

RV'1862 42. Ensalzaste la diestra de sus enemigos;
alegraste a todos sus adversarios.

RuSV1876 42 (88:43) Ты возвысил десницу
противников его, обрадовал всех врагов
его;

Biblia1776 42. Sinä korotat hänen vihollistensa oikian
käden, ja ilahutat kaikki hänen vainollisensa.

FI33/38 43. Sinä olet korottanut hänen vihollistensa
oikean käden, olet tuottanut ilon kaikille
hänen vihamiehillensä.

CPR1642 43. Sinä corgotat hänen wihollistens oikian

Osat1551 43. Sine yleskorghotat henen Wiholistens

käden ja ilahutat caicki hänen wainollisens.

Oikiankädhen/ Ja ilahutat caiki henen wainolisens. (Sinä ylöskorotat hänen wihollistensa oikean käden/ Ja ilahdutat kaikki hänen wainollisensa.)

MLV19 43 Yes, you turn back the edge of his sword and have not made him to stand in the battle.

KJV 43. Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.

Luther1912 43. Auch hast du die Kraft seines Schwertes weggenommen und lässest ihn nicht siegen im Streit.

RV'1862 43. Embotaste asimismo el filo de su espada; y no le levantaste en la batalla.

RuSV1876 43 (88:44) Ты обратил назад острие меча его и не укрепил его на брани;

FI33/38 44. Sinä olet kääntänyt takaisin hänen miekkansa terän etkä ole sodassa pitänyt häntä pystyssä.

Biblia1776 43. Hänen miekkansa voiman olet sinä myös ottanut pois, ja et salli hänen voittaa sodassa,

CPR1642 44. Hänen mieckans woiman olet sinä myös ottanut pois ja et salli hänen woitta sodasa.

Osat1551 44. Henen Miecans woiman sine olet mös poisottanut/ ia et sine salli henen woitta sodhassa. (Hänen miekkansa woiman sinä olet myös poisottanut/ ja et sinä salli hänen woittaa sodassa.)

MLV19 44 You have made his brightness to cease and cast his throne down to the ground.

KJV 44. Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground.

Luther1912 44. Du zerstörst seine Reinigkeit und wirfst

RV'1862 44. Hiciste cesar su claridad, y echaste por

seinen Stuhl zu Boden.

tierra su trono.

RuSV1876 44 (88:45) отнял у него блеск и престол его поверг на землю;

FI33/38 45. Sinä olet tehnyt hänen loistostansa lopun ja olet syössyt maahan hänen valtaistuimensa.

Biblia1776 44. Sinä hävitit hänen puhtautensa, ja annoit hänen istuimensa kaatua maahan.

CPR1642 45. Sinä häwitit hänen puhtaudens ja paiscat hänen istuimens maahan.

Osat1551 45. Sine häuitit henen Puchtaudhens/ ia paikat henen Stolins Maan päle. (Sinä häwitit hänen puhtautensa/ ja paikkaat hänen tuolinsa maan päälle.)

MLV19 45 The days of his youth you have shortened. You have covered him with shame. Selah.

KJV 45. The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah.

Luther1912 45. Du verkürzest die Zeit seiner Jugend und bedecktest ihn mit Hohn. (Sela.)

RV'1862 45. Acortaste los dias de su juventud; cubrístele de vergüenza. Selah.

RuSV1876 45 (88:46) сократил дни юности его и покрыл его стыдом.

FI33/38 46. Sinä olet lyhentänyt hänen nuoruutensa päivät, olet hänet häpeällä peittänyt. Sela.

Biblia1776 45. Sinä lyhennät hänen nuoruutensa ajat, ja peität hänen häpiällä, Sela!

CPR1642 46. Sinä lyhennät hänen nuorudens ajat ja peität hänen häpiällä. Sela.

Osat1551 46. Sine lyhennet henen Norudhens aiat/ Ja peitet henen häpien cansa. Sela. (Sinä lyhennät hänen nuoruutensa ajat/ Ja peität hänen häpeän kanssa. Sela.)

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 46 How long, O Jehovah? Will you hide yourself forever? Shall your wrath burn like fire?</p> | <p>KJV 46. How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire?</p> |
| <p>Luther1912 46. HERR, wie lange willst du dich so gar verbergen und deinen Grimm wie Feuer brennen lassen?</p> | <p>RV'1862 46. ¿Hasta cuándo, o! Jehová? ¿Esconderte has para siempre? ¿Arderá para siempre tu ira como el fuego?</p> |
| <p>RuSV1876 46 (88:47) Доколе, Господи, будешь скрываться непрестанно, будет пылать ярость Твоя, как огонь?</p> | |
| <p>FI33/38 47. Kuinka kauan sinä, Herra, itsesi yhäti kätket? Kuinka kauan sinun vihasi tulena palaa?</p> | <p>Biblia1776 46. Herra, kuinka kauvan sinä sinus niin salaat? ja annat hirmuisuutes palaa niinkuin tulen?</p> |
| <p>CPR1642 47. HERra cuinga cauwan sinä sinus nijn salat ? ja annat hirmuisudes pala nijncuin tulen ?</p> | <p>Osat1551 47. HERRA/ quincauuan sine tadhote ratki sinus nin salata? Ja annat sinun Hirmudhes pala ninquin Tulen? (HERRA/ kuinkauan sinä tahdot ratki sinussa niin salata? Ja annat sinun hirmuitesi palaa niinkuin tulen?)</p> |
| <p>MLV19 47 O remember how short my time is, for what vanity you have created all the sons of men!</p> | <p>KJV 47. Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain?</p> |
| <p>Luther1912 47. Gedenke, wie kurz mein Leben ist. Warum willst du alle Menschen umsonst geschaffen haben?</p> | <p>RV'1862 47. Acuérdate cuanto sea mi tiempo: ¿pór qué criaste sujetos a vanidad a todos los hijos del hombre?</p> |
| <p>RuSV1876 47 (88:48) Вспомни, какой мой век: на</p> | |

какую суету сотворил Ты всех
сыновчеловеческих?

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 48. Muista, kuinka lyhyt minun elämäni on, kuinka katoavaisiksi sinä olet luonut kaikki ihmislapsset. | Biblia1776 | 47. Muista, kuinka lyhyt minun elämäni on: miksis tahdoit kaikki ihmiset hukkaan luoda? |
| CPR1642 | 48. Muista cuinga lyhyt minun elämän on mixis tahdoit caicki ihmiset huckan luoda ? | Osat1551 | 48. Muista/ quinga lyhyt minun Elemen on/ Mixis tadhoh caiki Inhimiset huckan loodhuxi saatta? (Muista/ kuinka lyhyt minun elämäni on/ Miksis tahdot kaikki ihmiset hukkaan luoduksi saattaa?) |
| MLV19 | 48 What man is he who will live and not see death, who will deliver his soul from the power of Sheol? Selah. | KJV | 48. What man is he that liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah. |
| Luther1912 | 48. Wo ist jemand, der da lebt und den Tod nicht sähe? der seine Seele errette aus des Todes Hand? (Sela.) | RV'1862 | 48. ¿Qué hombre vivirá, y no verá muerte? ¿escapará su alma del poder del sepulcro? Selah. |
| RuSV1876 | 48 (88:49) Кто из людей жил – и не видел смерти, избавил душу свою от руки преисподней? | | |
| FI33/38 | 49. Kuka on se mies, joka jää eloon eikä kuoloa näe, joka pelastaa sielunsa tuonelan kädestä? Sela. | Biblia1776 | 48. Kuka elää, ja ei näe kuolemaa? kuka sielunsa tuonelan käsistä pelastaa? Sela! |
| CPR1642 | 49. Cucca elä ja ei näe cuolemata ? joca sielunsa | Osat1551 | 49. Cussa on iocu quin elepi/ ia ei näe |

Helwetin käsistä pelasta ? Sela.

Coolematta? Joca Sielunsa Heluetin käsiste pelastapi? Sela. (Kussa on joku kuin elääpi/ ja ei näe kuolematta? Joka sielunsa helwetin käsistä pelastaapi? Sela.)

MLV19 49 Lord, where are your former loving kindnesses, which you swore to David in your faithfulness?

KJV 49. Lord, where are thy former lovingkindnesses, which thou swarest unto David in thy truth?

Luther1912 49. HERR, wo ist deine vorige Gnade, die du David geschworen hast in deiner Wahrheit?

RV'1862 49. Señor, ¿dónde están tus antiguas misericordias? Jurado has a David por tu verdad.

RuSV1876 49 (88:50) Где прежние милости Твои, Господи? Ты клялся Давиду истиноюТвоею.

FI33/38 50. Herra, missä ovat sinun entiset armotekosi, jotka sinä uskollisuudessasi vannot Daavidille?

Biblia1776 49. Herra, kussa ovat sinun entiset armos, jotkas Davidille wannonut olet totuudessas?

CPR1642 50. HERRa cusa owat sinun endiset armos ? jotcas Dawidille wannonut olet sinun totudesas ?

Osat1551 50. HERRA/ cussa ouat sinun entiset Armos? Jotcas Daidhille wannonut olet sinun Totudhesas? (HERRA/ kussa owat sinun entiset armosi? Jotkas Dawidille wannonut olet sinun totuudessasi?)

MLV19 50 Remember, Lord, the reproach of your servants, how I bear in my bosom all the mighty peoples,

KJV 50. Remember, Lord, the reproach of thy servants; how I do bear in my bosom the reproach of all the mighty people;

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| Luther1912 50. Gedenke, HERR, an die Schmach deiner Knechte, die ich trage in meinem Schoß von so vielen Völkern allen, | RV'1862 50. Señor, acuérdate del oprobio de tus siervos, que yo llevo de muchos pueblos en mi seno: |
| RuSV1876 50 (88:51) Вспомни, Господи, поругание рабов Твоих, которое я ношу в недре моем от всех сильных народов; | |
| FI33/38 51. Ajattele, Herra, palvelijaisi häpäisyä ja mitä minun kaikilta noilta monilta kansoilta täytyy povessani kestää, | Biblia1776 50. Muista, Herra, palveliais pilkkaa, jonka minä kannan helmassani, kaikista niin monista kansoista, |
| CPR1642 51. Muista HERra palwelias pilcka jonga minä kannan helmasani caikista nijn monista Canssoista. | Osat1551 51. Muista HERRA sinun Palueliadhес pilcan päle/ Jonga mine kannan helmassani/ caikista nin monista Canssoista. (Muista HERRA sinun palwelijasi pilkan päälle/ Jonka minä kannan helmassani/ kaikista niin monista kansoista.) |
| MLV19 51 with which your enemies have reproached, O Jehovah, with which they have reproached the footsteps of your anointed. | KJV 51. Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed. |
| Luther1912 51. mit der, HERR, deine Feinde schmähen, mit der sie schmähen die Fußtapfen deines Gesalbten. | RV'1862 51. Porque tus enemigos, o! Jehová, han deshonrado, porque tus enemigos han deshonrado las pisadas de tu ungido. |
| RuSV1876 51 (88:52) как поносят враги Твои, Господи, как бесславят следы помазанника Твоего. | |

PSALMIT

FI33/38	52. kun, Herra, sinun vihollisesi herjaavat, herjaavat sinun voideltusi askeleita.	Biblia1776	51. Joilla, Herra, vihollises pilkkaavat, joilla he pilkkaavat voideltus askelia.
CPR1642	52. Joilla Herra wihollises sinua pilckawat joilla he pilckawat sinun woideltuis jäljet.	Osat1551	52. Joilla HERRA sinun Wiholises sinua pilcauat/ Joilla he pilcauat ia Jalghoillans tallauat sinun Christuses. (Joilla HERRA sinun wihollisesi sinua pilkkaawat/ Joilla he pilkkaawat ja jaloillansa tallaawat sinun Kristuksesi.)
MLV19	52 Praise Jehovah everlasting. Truly and Truly.	KJV	52. Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen.
Luther1912	52. Gelobt sei der HERR ewiglich! Amen, amen.	RV'1862	52. Bendito Jehová para siempre. Amén y Amén.
RuSV1876	52 (88:53) Благословен Господь вовек! Аминь, аминь.		
FI33/38	53. Kiitetty olkoon Herra iankaikkisesti. Amen, amen.	Biblia1776	52. Kiitetty olkoon Herra ijankaikkisesti, amen! ja amen!
CPR1642	53. Kijtetty olcon HERRA ijancaickisest Amen Amen.	Osat1551	53. Kijtetty olcohon HERRA ijancaikisesta/ AMEN/ AMEN. (Kiitetty olkohon HERRA iankaikkisesti/ AMEN/ AMEN.)

PSALMI 90

Jumalan iankaikkisuus ja ihmisen katoavaisuus.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Mooseksen, Jumalan miehen, rukous. Herra, sinä olet meidän turvamme polvesta polveen. | Biblia1776 | 1. Moseksen Jumalan miehen rukous. Herra, sinä olet meidän turvamme, suvusta sukuun. |
| CPR1642 | 1. Mosexen Jumalan miehen Rucous. HERRA Jumala sinä olet meidän turwam sugusta sucuun. | Osat1551 | 1. HERRA Jumala sine olet meiden Turuan/ sughusta sucuhun. (HERRA Jumala sinä olet meidän turwan/ suwusta sukuhun.) |
| MLV19 | 1 Lord, you have been our dwelling-place in all generations. | KJV | 1. A Prayer of Moses the man of God.<p/>Lord, thou hast been our dwelling place in all generations. |
| Luther1912 | 1. Ein Gebet Mose's, des Mannes Gottes. HERR, Gott, du bist unsre Zuflucht für und für. | RV'1862 | 1. Oración de Moisés, varón de Dios. SEÑOR, tú nos has sido refugio en generación y generación. |
| RuSV1876 | 1 (89:1) Молитва Моисея, человека Божия. | | |
| FI33/38 | 2. Ennenkuin vuoret syntyivät ja sinä loit maan ja maanpiirin, iankaikkisesta iankaikkiseen olet sinä, Jumala. | Biblia1776 | 2. Ennenkuin vuoret olivat, eli maa ja maailma luotiin, olet sinä Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen, |
| CPR1642 | 2. Ennencuin wuoret olit eli maa ja mailma luotin sinä olet Jumala ijancaickisesta ijancaickiseen. | Osat1551 | 2. Ennenquin woret olit/ eli Maa/ ia Mailma loodhuxi tuli/ Sine olet Jumala ijancaikisudhesta ijancaikisehen. (Ennenkuin wuoret olit/ eli maa/ ja maailma luoduksi |

tuli/ Sinä olet Jumala iankaikkisuudesta iankaikkiseen.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 2 Before the mountains were brought forth, or you had ever formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, you are God. | KJV 2. Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou art God. |
| Luther1912 2. Ehe denn die Berge wurden und die Erde und die Welt geschaffen wurden, bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit, | RV'1862 2. Antes que naciesen los montes, y formases la tierra y el mundo, y desde el siglo, y hasta el siglo, tú eres Dios. |
| RuSV1876 2 (89:2) Господи! Ты нам прибежище в род и род. | |
| FI33/38 3. Sinä palautat ihmiset takaisin tomuun ja sanot: Palatkaa jälleen, te ihmisten lapset. | Biblia1776 3. Sinä, joka annat ihmiset kuolla, ja sanot: tulkaat jälleen, te ihmisten lapset. |
| CPR1642 3. Sinä joca annat ihmiset cuolla ja sanot: tulcat jällens te ihmisten lapset. | Osat1551 3. Sine ioca lasket Inhimiset colemahan/ ia sanot/ Tulcat iellens te Inhimisten Lapset. (Sinä joka lasket ihmiset kuolemahan/ ja sanot/ Tulkaat jällens te ihmisten lapset.) |
| MLV19 3 You turn man to destruction and say, Return, you* (the) sons of men. | KJV 3. Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men. |
| Luther1912 3. der du die Menschen lässest sterben und sprichst: Kommt wieder, Menschenkinder! | RV'1862 3. Vuelves al hombre hasta ser quebrantado; y dices: Convertíos, hijos del hombre. |
| RuSV1876 3 (89:3) Прежде нежели родились горы, и Ты образовал землю и вселенную, иот века | |

и до века Ты – Бог.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Sillä tuhat vuotta on sinun silmissäsi niinkuin eilinen päivä, joka meni ohitse, ja niinkuin öinen vartiohetki. | Biblia1776 | 4. Sillä tuhat ajastaikaa ovat sinun edessäni niinkuin eilinen päivä, joka meni ohitse, ja niinkuin vartio yöllä. |
| CPR1642 | 4. Sillä tuhat ajastaica ovat sinun edessäni niinkuin eiläinen päivä meni ja niinkuin wartia yöllä. | Osat1551 | 4. Sille tuhat Aijastaica ouat sinun edeses/ ninquin yxi Peiue ioca Eilen edesioutui/ Ja ninquin yxi Ön wartius. (Sillä tuhat ajastaikaa ovat sinun edessäsi/ niinkuin yksi päivä joka eilen edesjoutui/ Ja niinkuin yksi yön wartius.) |
| MLV19 | 4 Because a thousand years in your sight are but as yesterday when it is past and as a watch in the night. | KJV | 4. For a thousand years in thy sight are but as yesterday when it is past, and as a watch in the night. |
| Luther1912 | 4. Denn tausend Jahre sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist, und wie eine Nachtwache. | RV'1862 | 4. Porque mil años delante de tus ojos, son como el día de ayer, que pasó, y como la vela de la noche. |
| RuSV1876 | 4 (89:4) Ты возвращаешь человека в тление и говоришь: „возвратитесь, сыны человеческие!" | | |
| FI33/38 | 5. Sinä huuhdot heidät pois; he ovat kuin uni, ovat kuin ruoho, joka aamulla kukoistaa: | Biblia1776 | 5. Sinä vuodatat heitä niinkuin kosken, ja he ovat niinkuin uni, niinkuin ruoho aamulla, joka kohta lakastuu, |
| CPR1642 | 5. Sinä wuodatat heitä niinkuin kosken ja ovat | Osat1551 | 5. Sine lasket heite poiswotaman ninquin |

nijncuin uni nijncuin ruoho amulla joca cohta
lacastu.

Cosken/ ia ouat ninquin yxi Uni/ Ninquin iocu
Roho/ ioca iuri lackamastu. (Sinä lasket heitä
poiswuotaman niinkuin kosken/ ja owat
niinkuin yksi uni/ niinkuin joku ruoho/ joka
juuri lakastuu.)

MLV19 5 You carry them away as with a flood. They
are as a sleep. They are like grass which grows
up in the morning.

KJV 5. Thou carriest them away as with a flood;
they are as a sleep: in the morning they are
like grass which groweth up.

Luther1912 5. Du lässest sie dahinfahren wie einen Strom;
sie sind wie ein Schlaf, gleichwie ein Gras, das
doch bald welk wird,

RV'1862 5. Háceslos pasar como avenida de aguas:
son como sueño: a la mañana pasará como
la yerba;

RuSV1876 5 (89:5) Ибо пред очами Твоими тысяча лет,
как день вчерашний, когда он прошел, и
как стража в ночи.

FI33/38 6. aamulla se kasvaa ja kukoistaa, mutta illalla
se leikataan ja kuivettuu.

Biblia1776 6. Joka aamulla kukoistaa ja nopiasti kuivuu,
ja ehtona leikataan ja kuivettuu.

CPR1642 6. Joca amulla cucoista ja nopiast cuiwa ja
ehtona leicatan ja cuiwettu.

Osat1551 6. Joca warahin cucoista/ ia nopiasta quiua/
Ja Ehtona poisleicataan/ ia quiuettupi. (Joka
warhain kukoistaa/ ja nopeasti kuiwaa/ ja
ehtona poisleikataan/ ja kuiwettuupi.)

MLV19 6 In the morning it flourishes and grows up. In
the evening it is cut down and withers.

KJV 6. In the morning it flourisheth, and groweth
up; in the evening it is cut down, and
withereth.

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| Luther1912 6. das da frühe blüht und bald welk wird und des Abends abgehauen wird und verdorrt. | RV'1862 6. Que a la mañana florece, y crece: a la tarde es cortada, y se seca. |
| RuSV1876 6 (89:6) Ты как наводнением уносишь их; они – как сон, как трава, которая утром вырастает, утром цветет и зеленеет, вечером подсекается и засыхает; | |
| FI33/38 7. Sillä me hukumme sinun vihasi voimasta, ja sinun kiivastuksesi voimasta me häviämme pois. | Biblia1776 7. Sen tekee sinun vihas, että me niin hukumme, ja sinun hirmuisuutes, että me niin äkisti täältä temmataan. |
| CPR1642 7. Sen teke sinun wihas että me nijn hucumme ja sinun hirmuisudes että me nijn äkist tääldä temmatan. | Osat1551 7. Sen teke sinun wihas/ ette me nin hucumma/ Ja sinun Hirmusudhes/ ette me nin ekiste tälde temmatamme. (Sen tekee sinun wihasi/ että me hukumme/ Ja sinun hirmuisuutesi/ että me niin äkisti täältä temmataamme.) |
| MLV19 7 Because we are consumed in your anger and in your wrath are we troubled. | KJV 7. For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled. |
| Luther1912 7. Das macht dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grimm, daß wir so plötzlich dahinmüssen. | RV'1862 7. Porque con tu furor somos consumidos: y con tu ira somos conturbados. |
| RuSV1876 7 (89:7) ибо мы исчезаем от гнева Твоего и от ярости Твоей мы в смятении. | |
| FI33/38 8. Meidän pahat tekomme sinä asetat eteesi, | Biblia1776 8. Sillä meidän pahat tekomme sinä asetat |

salaiset syntimme kasvojesi valkeuteen.

CPR1642 8. Sillä meidän pahat tecom sinä asetat etees meidän tundemattomat syndim walkeuteen sinun caswos eteen.

Osat1551 8. Sille meiden Pahatteghot sine asetat etees/ Meiden tundemattomat Synnit walkiahan sinun Casuos eteen. (Sillä meidän pahat teot sinä asetat eteesi/ Meidän tuntemattomat synnit walkeaan sinun kaswosi eteen.)

MLV19 8 You have set our iniquities before you, our secret sins in the light of your countenance.

KJV 8. Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance.

Luther1912 8. Denn unsere Missetaten stellst du vor dich, unsre unerkannte Sünde ins Licht vor deinem Angesicht.

RV'1862 8. Pusiste nuestras maldades delante de tí: nuestros yerros a la lumbre de tu rostro.

RuSV1876 8 (89:8) Ты положил беззакония наши пред Тобою и тайное наше пред светом лица Твоего.

FI33/38 9. Niin kaikki meidän päivämme kuluvat sinun vihasi alla, vuotemme päättyvät meiltä kuin huokaus.

Biblia1776 9. Sentähden kuluvat kaikki meidän päivämme sinun vihastas: meidän vuotemme loppuvat pikemmin kuin juttu.

CPR1642 9. Sentähden culuwat caicki meidän päiwäm sinun wihastas meidän vuotem loppuwat pikemmin kuin juttu.

Osat1551 9. Senteden culuuaat caiki meiden peiuet matkahans/ sinun Wihas cautta/ Meiden woodhet pikemin loppuuaat quin iocu Jaritos. (Sentähden kuluwat kaikki meidän päiwät

matkahansa/ sinun wihasi kautta/ Meidän
 wuodet pikemmin loppuun kuin joku
 jaaritus.)

- MLV19 9 Because all our days are passed away in
 your wrath. We bring our years to an end as a
 sigh.
- Luther1912 9. Darum fahren alle unsere Tage dahin durch
 deinen Zorn; wir bringen unsre Jahre zu wie
 ein Geschwätz.
- RuSV1876 9 (89:9) Все дни наши прошли во гневе
 Твоем; мы теряем лета наши, как звук.
- FI33/38 10. Meidän elinpäivämme ovat
 seitsemänkymmentä vuotta taikka enintään
 kahdeksankymmentä vuotta; ja
 parhaimmillaankin ne ovat vaiva ja turhuus,
 sillä ne kiitävät ohitse, niinkuin me
 lentäisimme pois.
- CPR1642 10. Meidän elinaicam on
 seidzemenkymmendä vuotta taicka eninnäkin
 cahdexankymmendä vuotta ja cuin se paras
 on ollut nijn on se tusca ja työ ollut: sillä se
 mene pian pois nijncuin me lendäisim pois.

- KJV 9. For all our days are passed away in thy
 wrath: we spend our years as a tale that is
 told.
- RV'1862 9. Porque todos nuestros dias declinan a
 causa de tu ira: acabamos nuestros años,
 como la palabra.
- Biblia1776 10. Meidän elinaikamme on
 seitsemänkymmentä vuotta, taikka enintään
 kahdeksankymmentä vuotta: ja kuin se paras
 on ollut, niin on se tuska ja työ ollut: sillä se
 leikataan pois. niinkuin me lentäisimme pois.
- Osat1551 10. Meiden Eliaicam pysypi
 Seitzemenkymmende wootta/ taicka
 eninneki Cadhexankymmende wootta/ Ja
 quin se parahin on ollut/ nin on se Tuska ia
 Töö ollut/ Sille se pian poismenepi/ ninquin
 me poislenneisin. (Meidän elinaikamme
 pysyypi seitsemänkymmentä vuotta/ taikka

enintäänkin kahdeksankymmentä vuotta/ Ja
 kuin se parahin on ollut/ niin on se tuska ja
 työ ollut/ Sillä se pian poismeneepi/ niinkuin
 me poislentäisin.)

- MLV19 10 The days of our years are threescore years
 and ten, or even by reason of strength eighty
 years, yet their pride is but labor and sorrow,
 because it is soon gone and we fly away.
- Luther1912 10. Unser Leben währet siebzig Jahre, und
 wenn's hoch kommt, so sind's achtzig Jahre,
 und wenn's köstlich gewesen ist, so ist es
 Mühe und Arbeit gewesen; denn es fährt
 schnell dahin, als flögen wir davon.
- RuSV1876 10 (89:10) Дней лет наших – семьдесят лет,
 а при большей крепости – восемьдесят лет;
 и самая лучшая пора их – труд и болезнь,
 ибо проходят быстро, и мы летим.
- FI33/38 11. Kuka ajattelee sinun vihasi ankaruutta,
 sinun kiivauttasi, niin että hän sinua pelkäisi?
- Biblia1776 11. Mutta kuka uskoo sinun niin raskaasti
 vihastuvan? ja kuka pelkää senkaltaista
 hirmuisuuttas?
- CPR1642 11. Mutta cuca usco sinun nijn rascast
 wihastuwan ja cuca pelkä sencaltaista sinun
 hirmuisuttas ?
- Osat1551 11. Mutta cuca sen usko/ ette sine nin
 raskasti wihastut/ Ja cuca itzens pelke/
 sencaltaisen sinun Hirmusudhes teden?
- KJV 10. The days of our years are threescore
 years and ten; and if by reason of strength
 they be fourscore years, yet is their strength
 labour and sorrow; for it is soon cut off, and
 we fly away.
- RV'1862 10. Los dias de nuestra edad son setenta
 años: y los de los más valientes, ochenta
 años: y su fortaleza es molestia, y trabajo:
 porque es cortado presto, y volamos.

(Mutta kuka sen uskoo/ että sinä niin raskaasti vihastut/ Ja kuka itsensä pelkää/ senkaltaisen sinun hirmuisuutesi tähden?)

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 11 Who knows the power of your anger and your wrath according to the fear that is due to you?</p> | <p>KJV 11. Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, so is thy wrath.</p> |
| <p>Luther1912 11. Wer glaubt aber, daß du so sehr zürnest, und wer fürchtet sich vor solchem deinem Grimm?</p> | <p>RV'1862 11. ¿Quién conoce la fortaleza de tu ira? que tu ira es como tu temor.</p> |
| <p>RuSV1876 11 (89:11) Кто знает силу гнева Твоего, и ярость Твою по мере страха Твоего?</p> | |
| <p>FI33/38 12. Opetä meitä laskemaan päivämme oikein, että me saisimme viisaan sydämen.</p> | <p>Biblia1776 12. Opetä meitä ajattelemaan, että meidän pitää kuoleman, että me ymmärtäväisiksi tulisimme.</p> |
| <p>CPR1642 12. Opetä meitä ajatteleman että meidän pitää cuoleman että me ymmärtäväisexi tulisim.</p> | <p>Osat1551 12. Totuta meite aiatteleman/ ette meiden pite cooleman/ senpäle ette me ymmerteueisexi tulisimma. (Totuta meitä ajatteleman/ että meidän pitää kuoleman/ senpäälle että me ymmärtäväiseksi tulisimme.)</p> |
| <p>MLV19 12 So teach us to number our days, that we may get us a heart of wisdom.</p> | <p>KJV 12. So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom.</p> |
| <p>Luther1912 12. Lehre uns bedenken, daß wir sterben</p> | <p>RV'1862 12. Para contar nuestros dias haznos saber</p> |

müssen, auf daß wir klug werden.

así: y traeremos al corazón sabiduría.

RuSV1876 12 (89:12) Научи нас так счислять дни наши,
чтобы нам приобрести сердце мудрое.

FI33/38 13. Herra, palaja jälleen. Voi, kuinka kauan?
Armahda palvelijoitasi.

Biblia1776 13. Herra! käännä siis itses taas meidän
puoleemme, ja ole palvelioilles armollinen.

CPR1642 13. HERRa käännä sijs idzes taas meidän
puoleem ja ole palwelioilles armollinen.

Osat1551 13. HERRA käenne sis itzes taas meiden
poleen/ Ja ole sinun Palueliais armollinen.
(HERRA käännä siis itsesi taas meidän
puoleen/ ja ole sinun palwelijaisi
armollinen.)

MLV19 13 Return, O Jehovah. How long? And relent
concerning your servants.

KJV 13. Return, O LORD, how long? and let it
repent thee concerning thy servants.

Luther1912 13. HERR, kehre doch wieder zu uns und sei
deinen Knechten gnädig!

RV'1862 13. Vuélvete a nosotros o! Jehová: ¿hasta
cuándo? y aplácate para con tus siervos.

RuSV1876 13 (89:13) Обратись, Господи! Доколе?
Умилосердись над рабами Твоими.

FI33/38 14. Ravitse aamulla meitä armollasi, suo
meille iloa ja riemua kaikkina päivinäme.

Biblia1776 14. Täytä meitä pian armoillas, niin me
riemuitsemme ja iloitsemme kaikkena
meidän elinaikanamme.

CPR1642 14. Täytä meitä pian armollas niin me
riemuidzem ja iloidzem caickina meidän
elinaicanam.

Osat1551 14. Teutte meite pian sinun Armollas/ Nin
me tadhom riemuita ia iloita caikin meiden
Elinaicanna. (Täytä meitä pian sinun
armollasi/ Niin me tahdomme riemuita ja

iloita kaiken meidän elinaikamme.)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 14 O satisfy us in the morning with your loving kindness, that we may rejoice and be glad all our days. | KJV | 14. O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days. |
| Luther1912 | 14. Fülle uns früh mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Leben lang. | RV'1862 | 14. Hártanos de mañana de tu misericordia: y cantaremos, y alegrarnos hemos todos nuestros dias. |
| RuSV1876 | 14 (89:14) Рано насыти нас милостью Твоею, и мы будем радоваться и веселиться во все дни наши. | | |
| FI33/38 | 15. Suo meidän iloita yhtä monta päivää, kuin olet nöyryttänyt meitä, yhtä monta vuotta, kuin olemme kovaa kokeneet. | Biblia1776 | 15. Ilahuta nyt meitä jälleen, ettäs meitä niin kauvan vaivannut olet, että me niin kauvan onnettomuutta kärsineet olemme. |
| CPR1642 | 15. Ilahuta nyt meitä jällens ettäs meitä nijncauwan waiwannut olet että me nijncauwan onnettomutta kärsinet olem. | Osat1551 | 15. Ilahuta nyt meite iellens/ Ettes meite nin cauwan waiuanut olet/ Senuoxi ette me nin cauwan Onnettomut kersineet olema. (Ilahduta nyt meitä jällens/ ettäs meitä niin kauan waiwannut olet/ Senwuoksi että me niin kauan onnettomuutta kärsineet olemme.) |
| MLV19 | 15 Make us glad according to the days in which you have afflicted us and the years in which we have seen evil. | KJV | 15. Make us glad according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil. |

PSALMIT

- Luther1912 15. Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nachdem wir so lange Unglück leiden.
- RuSV1876 15 (89:15) Возвесели нас за дни, в которые Ты поражал нас, за лета, в которые мы видели бедствие.
- FI33/38 16. Saakoot palvelijasi nähdä sinun tekosi ja heidän lapsensa sinun kunniasi.
- CPR1642 16. Osota palwelialles sinun tecos ja sinun cunnias heidän lapsillens.
- MLV19 16 Let your work appear to your servants and your glory upon their sons.
- Luther1912 16. Zeige deinen Knechten deine Werke und deine Ehre ihren Kindern.
- RuSV1876 16 (89:16) Да явится на рабах Твоих дело Твое и на сынах их слава Твоя;
- FI33/38 17. Ja tulkoon osaksemme Herran, meidän Jumalamme, laupeus. Suo menestyä meille kättemme työn; niin, suo menestyä meidän kättemme työn.
- CPR1642 17. Ja HERra meidän Jumalam olcon meille
- RV'1862 15. Alégranos como en los dias que nos afligiste: como en los años que vimos mal.
- Biblia1776 16. Osoita palvelialles sinun tekos, ja kunnias heidän lapsillensa.
- Osat1551 16. Osota sinun Palueliailles sinun Teghos/ ia sinun Cunnias heiden Lapsillens. (Osoita sinun palwelijallesi sinun tekosi/ ja sinun kunniasi heidän lapsillensa.)
- KJV 16. Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.
- RV'1862 16. Parezca en tus siervos tu obra; y tu gloria sobre sus hijos.
- Biblia1776 17. Ja, Herra meidän Jumalamme olkoon meille leppyinen, ja vahvistakoon meidän kättemme teot meissä: jaa, meidän kättemme teot hän vahvistakoon!
- Osat1551 17. Ja HERRA meiden Jumalan olcohon

lepyinen ja auttacon meidän kättem tegot
meidän cansam Ja meidän kättem tegot hän
auttacon.

meillen suloinen/ ia teutekön meiden
kätenne Teghot meiden cansan/ Ja/ meiden
kättemme Teghot hen päätteken. (Ja HERRA
meidän Jumalan olkohon meillen suloinen/
ja täyttäköön meidän kätemme teot meidän
kanssan/ Ja/ meidän kättemme teot hän
päättäkään.)

MLV19 17 And let the favor of the Lord our God be
upon us. And establish the work of our hands
upon us, yes, the work of our hands establish
it.

KJV 17. And let the beauty of the LORD our God
be upon us: and establish thou the work of
our hands upon us; yea, the work of our
hands establish thou it.

Luther1912 17. Und der HERR, unser Gott, sei uns
freundlich und fördere das Werk unsrer
Hände bei uns; ja, das Werk unsrer Hände
wolle er fördern!

RV'1862 17. Y sea la hermosura de Jehová nuestro
Dios sobre nosotros: y haz permanecer sobre
nosotros la obra de nuestras manos: la obra
de nuestras manos confirma.

RuSV1876 17 (89:17) и да будет благоволение Господа
Бога нашего на нас, и в деле рук наших
споспешествуй нам, в деле рук наших
споспешествуй.

PSALMI 91

Korkeimman suojelus.

FI33/38 1. Joka Korkeimman suojassa istuu ja
Kaikkivaltiaan varjossa yöpyy,

Biblia1776 1. Joka Korkeimman varjeluksessa istuu ja
Kaikkivaltiaan varjossa oleskelee,

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| CPR1642 1. JOca corkeimman warjeluxes istu ja on Caickiwaldian warjosa. | Osat1551 1. JOca sen Corkeiman warieluxes istupi/ Ja sen Caickiualtian warion alla wipyypi. (Joka sen Korkeimman warjeluksessa istuupi/ Ja sen Kaikkiwaltiaan warjon alla wiipyypi.) |
| MLV19 1 He who dwells in the secret place of the Most High will abide under the shadow of the Almighty | KJV 1. He that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty. |
| Luther1912 1. Wer unter dem Schirm des Höchsten sitzt und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibt, | RV'1862 1. EL que habita en el escondedero del Altísimo, morará en la sombra del Omnipotente. |
| RuSV1876 1 (90:1) Живущий под кровом Всевышнего под сенью Всемогущего покоится, | |
| FI33/38 2. se sanoo: Herra on minun turvani ja linnani, hän on minun Jumalani, johon minä turvaan. | Biblia1776 2. Hän sanoo Herralle: minun toivoni ja linnani, minun Jumalani, johon minä uskallan. |
| CPR1642 2. Hän sano HERRalle: minun toiwon ja linnan minun Jumalan johonga minä uscallan. | Osat1551 2. Hen sanopi HERRALLE/ Minun Toiuon/ ia minun Linnan/ minun Jumalan/ ionga päle mine vskallan. (Hän sanoopi HERRALLE/ Minun toiwoni/ ja minun linnani/ minun Jumalani/ jonka päälle minä uskallan.) |
| MLV19 2 I will say of Jehovah, He is my refuge and my fortress, my God, in whom I trust. | KJV 2. I will say of the LORD, He is my refuge and my fortress: my God; in him will I trust. |
| Luther1912 2. der spricht zu dem HERRN: Meine | RV'1862 2. Diré a Jehová: Esperanza mía y castillo |

Zuversicht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe.

mío: Dios mío: asegurarme he en él.

RuSV1876 2 (90:2) говорит Господу: „прибежище мое и защита моя, Бог мой, на Которого я уповаю!"

FI33/38 3. Sillä hän päästää sinut linnustajan paulasta, turmiollisesta rutosta.

Biblia1776 3. Sillä hän pelastaa sinun väijyjän paulasta, ja vahingollisesta ruttotaudista.

CPR1642 3. Sillä hän pelasta minun väijyjän paulasta ja wahingollisesta ruttotaudista.

Osat1551 3. Sillä hen pelastapi minun sijte Weijuuen Paulast/ ia sijte wahingolisesta Ruttotaudhista. (Sillä hän pelastaapi minun siitä väijywän paulasta/ ja siitä wahingollisesta ruttotaudista.)

MLV19 3 Because he will deliver you from the snare of the fowler and from the deadly pestilence.

KJV 3. Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence.

Luther1912 3. Denn er errettet dich vom Strick des Jägers und von der schädlichen Pestilenz.

RV'1862 3. Porque él te escapará del lazo del cazador: de la mortandad de destrucciones.

RuSV1876 3 (90:3) Он избавит тебя от сети ловца, от губельной язвы,

FI33/38 4. Sulillansa hän sinua suojaa, ja sinä saat turvan hänen siipiensä alla; hänen uskollisuutensa on kilpi ja suojus.

Biblia1776 4. Hän sulillansa sinua varjoo, ja sinun turvas on hänen siipeinsä alla: hänen totuutensa on keihäs ja kilpi;

CPR1642 4. Hän kynilläns sinua warjo ja sinun turwas on

Osat1551 4. Henen pite Kynillens sinua warioman/ ia

hänen siipeins alla hänen totuudens on keihäs ja kilpi.

sinun Turuas pite oleman henen Sijpeins alla/ Henen Totudhens ombi Keihes ia Kilpi. (Hänen pitää kynillänsä sinua warjoaman/ ja sinun turwasi pitää oleman hänen siipeinsä alla/ Hänen totuutensa ompi keihäs ja kilpi.)

MLV19 4 He will cover you with his pinions and under his wings will you take refuge. His truth is a shield and a buckler.

KJV 4. He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth shall be thy shield and buckler.

Luther1912 4. Er wird dich mit seinen Fittichen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und Schild,

RV'1862 4. Con su ala te cubrirá, y debajo de sus alas estarás seguro: escudo y adarga, es su verdad.

RuSV1876 4 (90:4) перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен; щит и ограждение – истина Его.

FI33/38 5. Et sinä pelkää yön kauhuja, et päivällä lentävää nuolta,

Biblia1776 5. Ettes pelkäisi yön kauhistusta, ja nuolia, jotka päivällä lentävät,

CPR1642 5. Ettes pelkäis yön cauhistust ja nuolia jotca päiwällä lendäwät.

Osat1551 5. Ettei sine pelkeisi sijte Öen Cauhistoxest/ ia nijste Noolista/ iotca Peiuelle lendeuet. (Ettei sinä pelkäisi sitä yön kauhistusta/ ja niistä nuolista/ jotka päiwällä lentäwät.)

MLV19 5 You will not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flies by day,

KJV 5. Thou shalt not be afraid for the terror by night; nor for the arrow that flieth by day;

Luther1912 5. daß du nicht erschrecken müssest vor dem

RV'1862 5. No habrás temor de espanto nocturno, ni

- Grauen der Nacht, vor den Pfeilen, die des Tages fliegen,
- RuSV1876 5 (90:5) Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящей днем,
- FI33/38 6. et ruttoa, joka pimeässä kulkee, et kulkutautia, joka päiväsydännä häviötä tekee.
- CPR1642 6. Sitä rutto joca pimeisä lijcku ja sairautta cuin puolipäiwänä turmele.
- MLV19 6 for the pestilence that walks in darkness, nor for the destruction that wastes at noonday.
- Luther1912 6. vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht, vor der Seuche, die im Mittage verderbt.
- RuSV1876 6 (90:6) язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень.
- FI33/38 7. Vaikka tuhat kaatuisi sinun sivultasi, kymmenen tuhatta oikealta puoleltasi, ei se sinuun satu.
- CPR1642 7. Waicka tuhannen langeisit siwullas ja kymmenen tuhatta sinun oikiallas nijn ei se
- de saeta que vuele de día,
- Biblia1776 6. Sitä ruttoa, joka pimeässä liikkuu, ja sairautta, joka puolipäivänä turmelee.
- Osat1551 6. Sijte Ruttotaudhista ioca pimeisse iskepi/ Ja sijte Sairaudhest quin Polipeiuelle raatelepi. (Siitä ruttotaudista joka pimeässä iskepi/ Ja siitä sairaudesta kuin puolipäiwällä raatelepi.)
- KJV 6. Nor for the pestilence that walketh in darkness; nor for the destruction that wasteth at noonday.
- RV'1862 6. Ni de pestilencia que ande en oscuridad: ni de mortandad que destruya al mediodía.
- Biblia1776 7. Vaikka tuhannen lankeisi sivullas, ja kymmentuhatta sinun oikiallas, niin ei se sinuun satu.
- Osat1551 7. Waicka tuhatta langeisit sinun siwulles/ ia Kymmenen Tuhatta sinun Oikialles/ Nin eipe

sinuun satu.

sen pidhe sinuhun sattuman. (Waikka tuhat lankeisi sinun siwullesi/ ja kymmenen tuhatta sinun oikeallesi/ Niin eipä sen pidä sinuhun sattumaan.)

MLV19 7 A thousand will fall at your side and ten thousand at your right hand, but it will not come near you.

KJV 7. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee.

Luther1912 7. Ob tausend fallen zu deiner Seite und zehntausend zu deiner Rechten, so wird es doch dich nicht treffen.

RV'1862 7. Caerán a tu lado mil, y diez mil a tu diestra: a tí no llegará.

RuSV1876 7 (90:7) Падут подле тебя тысяча и десять тысяч одесную тебя; но к тебе не приблизится:

FI33/38 8. Sinun silmäsi saavat vain katsella ja nähdä, kuinka jumalattomille kostetaan. —

Biblia1776 8. Ja tosin sinun pitää silmilläs näkemän ja katsoman, kuinka jumalattomille kostetaan.

CPR1642 8. Ja tosin sinä näet ilos silmilläs ja cadzot cuinga jumalattomalle costetan.

Osat1551 8. Ja tosin sinun pite Silmilles sinun Lustis näkemen/ ia catzoman quinga sen Jumalattoman se costetaan. (Ja tosin sinun pitää silmilläsi sinun lystisi näkemän/ ja katsomaan kuinka sen jumalattoman se kostetaan.)

MLV19 8 You will only behold with your eyes and see the reward of the wicked.

KJV 8. Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| Luther1912 8. Ja du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen und schauen, wie den Gottlosen vergolten wird. | RV'1862 8. Ciertamente con tus ojos mirarás; y verás la recompensa de los impíos. |
| RuSV1876 8 (90:8) только смотреть будешь очами твоими и видеть возмездие нечестивым. | |
| FI33/38 9. Sillä: Sinä, Herra, olet minun turvani. — Korkeimman olet sinä ottanut suojaksesi. | Biblia1776 9. Sillä Herra on sinun toivos, ja Ylimmäinen on sinun turvas. |
| CPR1642 9. Sillä HERra on sinun toiwos ja ylimmäinen on sinun turwas. | Osat1551 9. Sille ette se HERRA ombi sinun Toiuos/ Se Ylimeinen ombi sinun Turuas. (Sillä että HERRA ompi sinun toiwosi/ Se Ylimmäinen ompi sinun turwasi.) |
| MLV19 9 Because you, O Jehovah, are my refuge! You have made the Most High your habitation. | KJV 9. Because thou hast made the LORD, which is my refuge, even the most High, thy habitation; |
| Luther1912 9. Denn der HERR ist deine Zuversicht; der Höchste ist deine Zuflucht. | RV'1862 9. Porque tú, o! Jehová, eres mi esperanza: y al Altísimo has puesto por tu habitación. |
| RuSV1876 9 (90:9) Ибо ты сказал : „Господь – упование мое"; Всевышнего избрал ты прибежищемтвоим; | |
| FI33/38 10. Ei kohtaa sinua onnettomuus, eikä vitsaus lähesty sinun majaasi. | Biblia1776 10. Ei sinua pidä mikään paha kohtaaman, ja ei yhtään vaivaa pidä sinun majaas lähestymän. |
| CPR1642 10. Ei sinua cohta mikän paha ja ei yhtän | Osat1551 10. Eipe miten paha sinua cohta/ Ja ei |

waiwa pidä sinun majaas lähestymän.

ychten Witsausta pidhe sinun Maias lehestymen. (Eipä mitään paha sinua kohtaa/ Ja ei yhtään witsausta pidä sinun majaasi lähestymän.)

MLV19 10 There will no evil befall you, nor will any plague come near your tent,
Luther1912 10. Es wird dir kein Übel begegnen, und keine Plage wird zu deiner Hütte sich nahen.
RuSV1876 10 (90:10) не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему;

KJV 10. There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.
RV'1862 10. No se ordenará para tí mal: ni plaga tocará a tu morada.

FI33/38 11. Sillä hän antaa enkeleilleen sinusta käskyn varjella sinua kaikilla teilläsi.
CPR1642 11. Sillä hän on andanut käskyn Engeleillens sinusta että he kätkevät sinua caikisa teisäs.

Biblia1776 11. Sillä hän on antanut käskyn enkeleillensä sinusta, että he kätkevät sinua kaikissa teissäs,
Osat1551 11. Sille hen on keskynandanut henen Engelillens sinusta/ Ette he sinua ketkeuet caikissa sinun Teisses. (Sillä hän on käskyn antanut hänen enkelillensä sinusta/ että he sinua kätkevät kaikissa sinun teissäsi.)

MLV19 11 because he will give his messengers charge over you, to keep you in all your ways.
Luther1912 11. Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen,

KJV 11. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.
RV'1862 11. Porque a sus ángeles mandará cerca de tí, que te guarden en todos tus caminos.

PSALMIT

RuSV1876 11 (90:11) ибо Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих:

FI33/38 12. He kantavat sinua käsillensä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.

CPR1642 12. Että he candawat sinua käsisäns ettes jalcas kiween louckais.

Biblia1776 12. Että he kantavat sinua käsissä, ettes jalkaas kiveen loukkaisi.

Osat1551 12. Ette heiden pite käsisens sinun candaman/ Ettei sine Jalkas iongun Kiueen louckaisi. (Että heidän pitää käsissänsä sinua kantaman/ ettei sinä jalkaasi jonkun kiween louckaisi.)

MLV19 12 They will bear you up in their hands, lest you dash your foot against a stone.

Luther1912 12. daß sie dich auf Händen tragen und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

RuSV1876 12 (90:12) на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею;

KJV 12. They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone.

RV'1862 12. En las manos te llevarán, porque tu pié no tropiece en piedra.

FI33/38 13. Sinä kuljet leijonan ja kyykäärmeen ylitse, sinä tallaat nuorta jalopeuraa ja lohikäärmettä. —

CPR1642 13. Sinä käyt Lejonin ja kyykärmen päällä ja tallat nuoren Lejonin ja Drakin.

Biblia1776 13. Sinä käyt jalopeuran ja kyykäärmeen päällä, ja tallaat nuoren jalopeuran ja lohikäärmeen.

Osat1551 13. Jalopeuran ia Kykermen päle sinun pite keumen/ Ja tallaman sen Nooren Jalopeuran ia Lohikermen päle. (Jalopeuran ja kyykäärmeen päälle sinun pitää käymän/ ja tallaaman sen nuoren jalopeuran ja

käärmeen päälle.)

- | | | |
|--|------------|--|
| MLV19 13 You will tread upon the lion and adder. The young lion and the serpent you will trample under foot. | KJV | 13. Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. |
| Luther1912 13. Auf Löwen und Ottern wirst du gehen, und treten auf junge Löwen und Drachen. | RV'1862 | 13. Sobre el león y el basilisco pisarás, hollarás al cachorro del león, y al dragón. |
| RuSV1876 13 (90:13) на аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона. | | |
| FI33/38 14. Koska hän riippuu minussa kiinni, niin minä hänet pelastan; minä suojelen hänet, koska hän tuntee minun nimeni. | Biblia1776 | 14. Että hän minua halasi, niin minä hänen päästän: hän tuntee minun nimeni, sentähden minä varjelen häntä. |
| CPR1642 14. Että hän minua halais niijn minä hänen päästän hän tunde minun nimeni sentähden minä warjelen händä. | Osat1551 | 14. Ette hen minua halasi/ Nin mine henen vlospästen/ Hen tundepi minun Nimeni/ Senteden mine warielen hende. (että hän minua halasi/ Niin minä hänen ulospäästän/ Hän tuntee pi minun nimeni/ Sentähden minä warjelen häntä.) |
| MLV19 14 Because he has set his love upon me, therefore I will deliver him. I will set him on high because he has known my name. | KJV | 14. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. |
| Luther1912 14. "Er begehrt mein, so will ich ihm aushelfen; er kennt meinen Namen, darum | RV'1862 | 14. Por quanto en mí ha puesto su voluntad, yo también le escaparé: ponerle he alto, por |

will ich ihn schützen.

RuSV1876 14 (90:14) „За то, что он возлюбил Меня, избавлю его; защищу его, потому что он познал имя Мое.

cuanto ha conocido mi nombre.

FI33/38 15. Hän huutaa minua avuksensa, ja minä vastaan hänelle, minä olen hänen tykönänsä, kun hänellä on ahdistus, minä vapahdan hänet ja saatan hänet kunniaan.

Biblia1776 15. Hän avuksihuutaa minua, sentähden minä kuulen häntä; hänen tykönänsä olen minä tuskassa; siitä minä hänen tempaan pois ja saatan hänen kunniaan.

CPR1642 15. Hän rucoile minua sentähden minä cuuldelen händä hänen tykönäns olen minä tuscasa sijtä minä hänen temman pois ja saatan hänen cunniaan.

Osat1551 15. Hen minua auxenshwta/ Sille mine hende cwldelen/ Henen tykenens mine olen Tuskassa/ sielde mine henen poistemman/ ia saatan henen Cunniahan. (Hän minua awuksensa huutaa/ Sillä minä häntä kuuntelen/ Hänen tykönänsä minä olen tuskassa/ sieltä minä hänen poistempaan/ ja saatan hänen kunniahan.)

MLV19 15 He will call upon me and I will answer him. I will be with him in trouble. I will deliver him and honor him.

KJV 15. He shall call upon me, and I will answer him: I will be with him in trouble; I will deliver him, and honour him.

Luther1912 15. Er ruft mich an, so will ich ihn erhören; ich bin bei ihm in der Not; ich will ihn herausreißen und zu Ehren bringen.

RV'1862 15. Llamarme ha, y yo le responderé: con él estaré yo en la angustia: escaparle he, y glorificarle he.

RuSV1876 15 (90:15) Воззовет ко Мне, и услышу его; с ним Я в скорби; избавлю его и прославлю

PSALMIT

ego,

FI33/38	16. Minä ravitsen hänet pitkällä iällä ja suon hänen nähdä antamani pelastuksen.	Biblia1776	16. Minä ravitsen hänen pitkällä ijällä, ja osoitan hänelle autuuteni.
CPR1642	16. Minä rawidzen hänen pitkällä ijällä ja osotan hänelle autuuteni.	Osat1551	16. Mine tadhon rauita henen pitkelle lielle/ia osotan henelle minun Terueyteni. (Minä tahdon rawita hänen pitkällä iällä/ ja osoitan hänelle minun terweyteni.)
MLV19	16 I will satisfy him with long life and show him my salvation.	KJV	16. With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.
Luther1912	16. Ich will ihn sättigen mit langem Leben und will ihm zeigen mein Heil."	RV'1862	16. De longura de dias le hartaré: y mostrarle he mi salud.
RuSV1876	16 (90:16) долгою дней насыщу его, и явлю ему спасение Мое".		

PSALMI 92

Ylistyslaulu vanhurskaan Jumalan kunniaksi.

FI33/38	1. Virsi, sapatinpäivä-laulu.	Biblia1776	1. Psalmi sabbatina veisattava.
CPR1642	1. Psalmi Sabbathina weisattapa.	Osat1551	1. Yxi Psalmi Sabbathin peiuelle weisattapa. (Yksi psalmi sabbathin päivälle weisattava)

PSALMIT

- | | | |
|--|------------|---|
| MLV19 1 It is a good thing to give thanks to Jehovah and to sing praises to your name, O Most High, | KJV | 1. A Psalm or Song for the sabbath day.<p/>It is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High: |
| Luther1912 1. Ein Psalmlied auf den Sabbattag. Das ist ein köstlich Ding, dem HERRN danken, und lobsingen deinem Namen, du Höchster, | RV'1862 | 1. Salmo de Canción, para el día del sábado. BUENO es alabar a Jehová; y cantar salmos a tu nombre o! Altísimo: |
| RuSV1876 1 (91:1) Псалом. Песнь на день субботний.(91-2) Благо есть славитьГоспода и петь имени Твоему, Всевышний, | | |
| FI33/38 2. Hyvä on Herraa kiittää ja veisata kiitosta sinun nimellesi, sinä Korkein, | Biblia1776 | (H92:2) Hyvä on Herraa kiittää, ja veisata kiitosta sinun nimelles, sinä kaikkein Ylimmäinen. |
| CPR1642 2. HYwä on HERra kijttä ja weisata kijtost sinun nimelles sinä caickein ylimmäinen. | Osat1551 | 2. HYue ombi HERRA kijtte/ Ja Kijtostweisata sinun Nimelles caikein Ylimeinen. (Hyvä ompi HERRAA kiittää/ Ja kiitosta weisata sinun nimellesi kaikkein ylimmäinen.) |
| MLV19 2 to show forth your loving kindness in the morning and your faithfulness every night, | KJV | 2. To shew forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night, |
| Luther1912 2. des Morgens deine Gnade und des Nachts deine Wahrheit verkündigen | RV'1862 | 2. Anunciar por la mañana tu misericordia: y tu verdad en las noches: |
| RuSV1876 2 (91:3) возвещать утром милость Твою и истину Твою в ночи, | | |

PSALMIT

FI33/38	3. aamalla julistaa sinun armoasi ja yön tullen sinun totuuttasi	Biblia1776	2. Aamalla julistaa armoas, ja ehtoolla totuuttas,
CPR1642	3. Amulla julista sinun armos ja ehtona sinun totuuttas.	Osat1551	3. Amulla iulghista sinun Armos/ ia Ehtona sinun Totuttas. (Aamalla julkistaa sinun armosi/ ja ehtoona sinun totuuttasi.)
MLV19	3 with an instrument of ten strings and with the psaltery, with a meditation (resounding) upon the harp.	KJV	3. Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.
Luther1912	3. auf den zehn Saiten und Psalter, mit Spielen auf der Harfe.	RV'1862	3. Sobre decacordo y sobre salterio: sobre arpa con meditación.
RuSV1876	3 (91:4) на десятиструнном и псалтири, с песнью на гуслях.		
FI33/38	4. kymmenkielisillä soittimilla ja harpuilla, kannelta soittaen.	Biblia1776	3. Kymmenkielisellä ja psaltarilla, soittain kanteleilla.
CPR1642	4. Kymmenen kielisellä ja Psaltarilla soittain candeleilla.	Osat1551	4. Kymmenenkielten ia Psaltarin päle/ leikitteis Candelein päle. (Kymmenen kielten ja psaltarien päälle/ leikittäisi kantelein päälle.)
MLV19	4 Because you, Jehovah, have made me glad through your work. I will triumph in the works of your hands.	KJV	4. For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.
Luther1912	4. Denn, HERR, du lässest mich fröhlich singen von deinen Werken, und ich rühme die	RV'1862	4. Por cuanto me has alegrado, o! Jehová, con tus obras, con las obras de tus manos

Geschäfte deiner Hände.

me regocijaré.

RuSV1876 4 (91:5) Ибо Ты возвеселил меня, Господи, творением Твоим: я восхищаюсь делами рук Твоих.

Biblia1776 4. Sillä sinä ilahutit minua, Herra, sinun teoissas: ja minä iloiten kerskaan kättes töitä.

FI33/38 5. Sillä sinä ilahutat minua, Herra, töilläsi; minä riemuitsen sinun kättesi teoista.

Osat1551 5. Sille sine ilahutit minua HERRA weisaten sinun Teghoistas/ Ja mine kerskan sinun Kätes Töite. (Sillä sinä ilahdutit mina HERRA weisaten sinun teoistasi/ Ja minä kerskaan sinun kätesi töitä.)

CPR1642 5. Sillä sinä ilahutit minua HERra weisaten sinun tegoistas ja minä kerscan sinun kätes töitä.

KJV 5. O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep.

MLV19 5 How great are your works, O Jehovah! Your thoughts are very deep.

Luther1912 5. HERR, wie sind deine Werke so groß! Deine Gedanken sind so sehr tief.

RV'1862 5. ¡Cuán grandes son tus obras, o! Jehová! muy profundos son tus pensamientos.

RuSV1876 5 (91:6) Как велики дела Твои, Господи! дивно глубоко помышления Твои!

Biblia1776 5. Herra, kuinka sinun tekosi ovat niin suuret? Sinun ajatuksesi ovat ylen syvät.

FI33/38 6. Kuinka suuret ovat sinun tekosi, Herra! Sinun ajatuksesi ovat ylen syvät.

CPR1642 6. HERra cuinga sinun tecos owat nijn suuret ? sinun ajatuxes owat ylön syvät.

Osat1551 6. HERRA/ quinga sinun Teghos nin swret ouat? (HERRA/ kuinka sinun tekosi niin suuret owat?)

PSALMIT

MLV19	6 A stupid man does not know, nor does a fool understand this.	KJV	6. A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this.
Luther1912	6. Ein Törichter glaubt das nicht, und ein Narr achtet solches nicht.	RV'1862	6. El hombre necio no sabe, y el insensato no entiendo esto:
RuSV1876	6 (91:7) Человек несмысленный не знает, и невежда не разумеет того.		
FI33/38	7. Järjetön mies ei tätä ymmärrä, eikä sitä älyä tomppeli.	Biblia1776	6. Hullu ei usko sitä, ja tomppeli ei ymmärrä niitä.
CPR1642	7. Hullu ei usco sitä ja tomppeli ei ymmärrä niitä.	Osat1551	7. Sinun Aiatuxes ouat nin ylen syuet. (Sinun ajatuksesi owat niin ylen sywät.)
MLV19	7 When the wicked spring up like the grass and when all the workers of unrighteousness flourish, it is that they will be destroyed forever,	KJV	7. When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; it is that they shall be destroyed for ever:
Luther1912	7. Die Gottlosen grünen wie das Gras, und die Übeltäter blühen alle, bis sie vertilgt werden immer und ewiglich.	RV'1862	7. Floreciendo los impíos como la yerba; y reverdeciendo todos los que obran iniquidad, para ser destruidos para siempre:
RuSV1876	7 (91:8) Тогда как нечестивые возникают, как трава, и делающие беззаконие цветут, чтобы исчезнуть на веки, —		
FI33/38	8. Kun jumalattomat rehottavat niinkuin ruoho ja väärintekijät kaikki kukoistavat, on se	Biblia1776	7. Jumalattomat viheriöitsevät niinkuin ruoho, ja pahointekiät kaikki kukoistavat,

heidän ikuseksi häviöksensä.

CPR1642 8. Jumalattomat wiherjöldzewät nijncuin ruoho ja pahointekiät caicki cucoistawat siihenasti cuin he huckuwat ijancaickisest.

siihenasti kuin he hukkuvat ijankaikkisesti.

Osat1551 8. Yxi hullu eipe site usko/ Ja yxi Tompeli eipe nijte ymmerdhä. (Yksi hullu eipä sitä usko/ Ja yksi tompeli eipä niitä ymmärrä.)

MLV19 8 but you, O Jehovah, are on high everlasting.

KJV 8. But thou, LORD, art most high for evermore.

Luther1912 8. Aber du, HERR, bist der Höchste und bleibst ewiglich.

RV'1862 8. Mas tú, Jehová, para siempre eres Altísimo.

RuSV1876 8 (91:9) Ты, Господи, высок во веки!

FI33/38 9. Mutta sinä, Herra, olet korkea iankaikkisesti.

Biblia1776 8. Mutta sinä, Herra, olet korkein, ja pysyt ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta sinä HERra olet corkein ja pysyt ijancaickisest.

Osat1551 9. Ne Jumalattomat wiherteuet ninquin Roho/ Ja ne Pahoiintekiet cukoistauat caiki/ sihenasti quin he huckuuat ijancaickisesta. (Ne jumalattomat wihertäwät niinkuin ruoho/ Ja ne pahointekijät kukoistawat kaikki/ siihen asti kuin he hukkuwat iankaikkisesti.)

MLV19 9 Because behold, your enemies, O Jehovah, for behold, your enemies will perish. All the workers of wickedness will be scattered.

KJV 9. For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.

Luther1912 9. Denn siehe, deine Feinde, HERR, deine Feinde werden umkommen; und alle

RV'1862 9. Porque, he aquí, tus enemigos, o! Jehová, porque, he aquí, tus enemigos perecerán:

Übeltäter müssen zerstreut werden.

serán disipados todos los que obran maldad.

RuSV1876 9 (91:10) Ибо вот, враги Твои, Господи, –
вот, враги Твои гибнут, и рассыпаются все
делающие беззаконие;

Biblia1776 9. Sillä katso, sinun vihollisesi, Herra, katso,
sinun vihollisesi hukkuvat, kaikki väärintekijät
joutuvat hajallensa.

CPR1642 10. Sillä cadzo sinun wihollises HERra cadzo
sinun wihollises pitä catoman ja caicki
pahantekiät pitä hajotettaman.

Osat1551 10. Mutta sine HERRA olet se Corkein/ ia
pysyt ijancaikisesta. (Mutta sinä HERRA olet
se korkein/ ja pysyt iankaikkisesti.)

MLV19 10 But you have exalted my horn like the wild
ox's. I am anointed with fresh oil,

KJV 10. But my horn shalt thou exalt like the
horn of an unicorn: I shall be anointed with
fresh oil.

Luther1912 10. Aber mein Horn wird erhöht werden wie
eines Einhorns, und ich werde gesalbt mit
frischem Öl.

RV'1862 10. Y tú ensalzaste mi cuerno como de
unicornio: yo fuí ungido con aceite verde.

RuSV1876 10 (91:11) а мой рог Ты возносишь, как рог
единорога, и я умащен свежимелеем;

Biblia1776 10. Mutta minun sarveni tulee korotetuksi
niinkuin yksisarvisen, ja minä voidellaan
tuoreella öljyllä,

FI33/38 11. Mutta minun sarveni tule corgotetuxi
nijncuin yxisarwisen ja minä woidellan tuoreella

Osat1551 11. Sille catzo/ sinun Wiholises HERRA/
catzo/ sinun Wiholises pite catoman/ ia caiki

öljyllä.

Pahointekiet pite haiotetuxi tuleman. (Sillä katso/ sinun vihollisesi HERRA/ katso/ sinun vihollisesi pitää katoaman/ ja kaikki pahointekijät pitää hajoitetuksi tuleman)

MLV19 11 and my eye has seen my enemies. My ears have heard of the evildoers who rise up against me.

KJV 11. Mine eye also shall see my desire on mine enemies, and mine ears shall hear my desire of the wicked that rise up against me.

Luther1912 11. Und mein Auge wird seine Lust sehen an meinen Feinden; und mein Ohr wird seine Lust hören an den Boshaften, die sich wider mich setzen.

RV'1862 11. Y miraron mis ojos sobre mis enemigos: de los que se levantaron contra mí, de los malignos, oyeron mis orejas.

RuSV1876 11 (91:12) и око мое смотрит на врагов моих, и уши мои слышат о восстающих на меня злодеях.

FI33/38 12. Ja iloiten minun silmäni katsovat vainoojiani, minun korvani kuulevat noista pahoista, jotka ovat nousseet minua vastaan.

Biblia1776 11. Ja minun silmäni näkevät viholliseni, ja minun korvani kuulevat pahoja, jotka heitäsä asettavat minua vastaan.

CPR1642 12. Ja minun silmäni näkewät ihastuxens vihollisistani ja minun corwani cuulewat ilons pahoista jotca heitäsä asettawat minua wastan.

Osat1551 12. Mutta minun Sarueni pite ylescorghotetuxi tuleman ninquin ydhen Yxisaruisen/ Ja mine woidhellan toorella Oliulla Ja minun Silmeni pite lustins näkemen minun wiholisteni päle. Ja minun Coruani pite lustins cwleman nijste Pahoista/ iotca heitens minua wastan asettauat. (Mutta

minun sarweni pitää ylöskoroitetuksi tuleman niinkuin yhden yksisarwisen/ Ja minä woidellaan tuoreella öljyllä. Ja minun silmäni pitää lystinsä näkemän minun wihollisten päälle. Ja minun korwani pitää lystinsä kuulemaan niistä pahoista/ jotka heitäsä minua vastaan asettawat.)

MLV19 12 A righteous man will flourish like the palm tree. He will grow like a cedar in Lebanon.

Luther1912 12. Der Gerechte wird grünen wie ein Palmbaum; er wird wachsen wie eine Zeder auf dem Libanon.

RuSV1876 12 (91:13) Праведник цветет, как пальма, возвышается подобно кедру на Ливане.

FI33/38 13. Vanhurskas viheriötsee kuin palmupuu, hän kasvaa kuin Libanonin setri.

CPR1642 13. Wanhurscas wiherjoidze nijncuin palmupuu hän caswa nijncuin Cedripuu Libanonis.

KJV 12. The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon.

RV'1862 12. El justo florecerá como la palma: crecerá como cedro en el Líbano.

Biblia1776 12. Vanhurskaan pitää viheriötsemän niinkuin palmupuu, ja kasvaman niinkuin sedripuu Libanonissa.

Osat1551 13. Sen Wanhurskan pite wihertemen ninquin Palmupuun/ Henen pite casuaman ninquin Cedripu Libanon päle. (Sen wanhurskaan pitää wihertämän niinkuin palmupuun/ Hänen pitää kasvaman niinkuin sedripuun Libanonin päällä)

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| MLV19 13 Men who are planted in the house of Jehovah will flourish in the courts of our God. | KJV 13. Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God. |
| Luther1912 13. Die gepflanzt sind in dem Hause des HERRN, werden in den Vorhöfen unsers Gottes grünen. | RV'1862 13. Plantados en la casa de Jehová, en los patios de nuestro Dios, florecerán. |
| RuSV1876 13 (91:14) Насажденные в доме Господнем, они цветут во дворах Бога нашего; | |
| FI33/38 14. He ovat istutetut Herran huoneeseen, he viheriöitsevät meidän Jumalamme kartanoissa. | Biblia1776 13. Jotka ovat istutetut Herran huoneessa, pitää viheriöitsemän meidän Jumalamme kartanoissa. |
| CPR1642 14. Jotca ovat istutetut HERRAN huonesa wiherjoidzewät meidän Jumalam cartanoisa. | Osat1551 14. Jotca istutetut ouat siinä HERRAN Honees/ heiden pite meiden Jumalan Cartanoissa wihertemen. (Jotka istutetut ovat siinä HERRAN huoneessa/ heidän pitää meidän Jumalan kartanoissa wihertämän.) |
| MLV19 14 They will still bring forth fruit in old age. They will be full of sap and green | KJV 14. They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing; |
| Luther1912 14. Und wenn sie gleich alt werden, werden sie dennoch blühen, fruchtbar und frisch sein, | RV'1862 14. Aun en la vejez fructificarán: serán vigorosos y verdes; |
| RuSV1876 14 (91:15) они и в старости плодovиты, сочны и свежи, | |
| FI33/38 15. Vielä vanhuudessaan he tekevät hedelmää, ovat mehevät ja vihannat | Biblia1776 14. Heidän pitää vesoman vielä vanhuudessaansa, hedelmälliset ja vihannat |

- CPR1642 15. He wesoiwat wielä wanhudesans hedelmöidzewät ja tuorehtuwat.
- Osat1551 15. Ja viele heiden pite wanhudhessans wesoiman/ hedhelmeitzemen ia toorechtuman. (Ja wielä heidän pitää wanhurskaudessa wesoaman/ hedelmäitsemän ja tuorehtuman.)
- MLV19 15 to show that Jehovah is upright. He is my rock and there is no unrighteousness in him.
- KJV 15. To shew that the LORD is upright: he is my rock, and there is no unrighteousness in him.
- Luther1912 15. daß sie verkündigen, daß der HERR so fromm ist, mein Hort, und ist kein Unrecht an ihm.
- RV'1862 15. Para anunciar que Jehová mi fortaleza es recto: y que no hay injusticia en él.
- RuSV1876 15 (91:16) чтобы возвещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем.
- FI33/38 16. ja julistavat, että Herra on vanhurskas, hän, minun kallioni, ja ettei hänessä vääryyttä ole.
- Biblia1776 15. Ja julistaman, että Herra on niin hurskas, minun turvani, ja ei ole hänessä vääryyttä.
- CPR1642 16. Ja he julistawat että HERra on nijn hurscas minun turwan ja ei ole hänesä wääräyttä.
- Osat1551 16. Ette heiden pite iulghistaman/ Ette HERRA nin hurskas on/ Minun Turuan/ Ja ei ole henesse wärytte. (Että heidän pitää julkistaman/ Etta HERRA niin hurskas on/ Minun turwani/ Ja ei ole hänessä wääräyttä.)

PSALMI 93

Jumalan valtakunta on vahva.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Herra on kuningas. Hän on pukeut itsensä korkeudella. Herra on pukeutunut, vyöttäytynyt voimaan. Niin pysyy maanpiiri lujana, se ei horju.</p> | <p>Biblia1776 1. Herra on kuningas: hän on pukeut yllensä suuren kunnian: Herra on pukeut ja vyöttänyt itsensä väkevyydellä, ja on vahvistanut maan piirin, ettei sen pidä liikkuman.</p> |
| <p>CPR1642 1. HERRA on Cuningas ja jalost caunistettu HERra on caunistettu ja on alcanut waldacunnan nijn lewiäldä cuin mailma on ja walmisti sen pysymän.</p> | <p>Osat1551 1. HERRA ombi Kuningas/ ia ialost caunistettu/ HERRA ombi caunistettu/ ia on alcanut ydhen Waldakunnan/ nin leuielde quin Mailma on/ Ja sen walmistanut/ ette sen pite pysymen. (HERRA ompi kuningas/ ja jalosti kaunistettu/ HERRA ompi kaunistettu/ ja on alkanut yhden waltakunnan/ niin leweältä kuin maailma on/ Ja sen walmistanut/ että sen pitää pysymän.)</p> |
| <p>MLV19 1 Jehovah reigns! He is clothed with majesty. Jehovah is clothed with strength; he has girded himself with it. The world also is established that it cannot be shaken.</p> | <p>KJV 1. The LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, wherewith he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved.</p> |
| <p>Luther1912 1. Der HERR ist König und herrlich geschmückt; der HERR ist geschmückt und hat ein Reich angefangen, soweit die Welt ist, und</p> | <p>RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, vistióse de mag- nificencia; vistióse Jehová de fortaleza: ciñóse: afirmó también el mundo, que no se moverá.</p> |

zugerichtet, daß es bleiben soll.

RuSV1876 1 (92:1) Господь царствует; Он облечен величием, облечен Господь могуществом и препоясан: потому вселенная тверда, не подвигнется.

FI33/38 2. Sinun valtaistuimesi on vahva aikojen alusta, hamasta iankaikkisuudesta olet sinä.

Biblia1776 2. Siitä ajasta pysyy sinun istuimes vahvana: sinä olet ijancaickinen.

CPR1642 2. Sijtä ajasta pysy sinun istuimes wahwana sinä olet ijancaickinen.

Osat1551 2. Sijte aiasta sinun Stolis seiso wahwana/ Sine olet ijancaickinen. (Siitä ajasta sinun tuolisi seisoo wahwana/ Sinä olet iankaickinen.)

MLV19 2 Your throne is established of old. You are from everlasting.

KJV 2. Thy throne is established of old: thou art from everlasting.

Luther1912 2. Von Anbeginn steht dein Stuhl fest; du bist ewig.

RV'1862 2. Firme es tu trono desde entónces: tú eres eternamente.

RuSV1876 2 (92:2) Престол Твой утвержден искони: Ты – от века.

FI33/38 3. Vesivirrat nostavat, Herra, vesivirrat nostavat pauhinansa, niin, vesivirrat nostavat kuohunsa.

Biblia1776 3. Herra, vesikosket paisuvat, vesikosket paisuttavat pauhinansa, vesikosket paisuttavat aaltonsa.

CPR1642 3. HERra wesicosket paisuwat wesicosket paisuttawat pauhinans wesicosket paisuttawat aldons.

Osat1551 3. HERRA/ ne Wesicosket ylespaisuuat/ ne Wesicosket ylespaisuttauat heiden pauhinans/ Ne Wesicosket ylespaisuttauat

heiden Culiunssa. (HERRA/ ne wesikosket
ylöspaisuwat/ ne wesikosket ylöspaisuttawat
heidän pauhinansa/ Ne wesikosket
ylöspaisuttawat heidän kuljunsä (aaltonsa).)

MLV19 3 The floods have lifted up, O Jehovah, the
floods have lifted up their voice, the floods lift
up their waves.

KJV 3. The floods have lifted up, O LORD, the
floods have lifted up their voice; the floods
lift up their waves.

Luther1912 3. HERR, die Wasserströme erheben sich, die
Wasserströme erheben ihr Brausen, die
Wasserströme heben empor die Wellen.

RV'1862 3. Alzaron los ríos, o! Jehová, alzaron los ríos
su sonido: alzaron los ríos sus ondas,

RuSV1876 3 (92:3) Возвышают реки, Господи,
возвышают реки голос свой, возвышают
реки волны свои.

FI33/38 4. Mutta yli suurten, voimallisten vetten
pauhinan, yli meren kuohujen on Herra
korkeudessa voimallinen.

Biblia1776 4. Aallot meressä ovat suuret ja pauhaavat
hirmuisesti; mutta Herra on vielä väkevämpi
korkeudessa.

CPR1642 4. Allot meresä owat suuret ja pauhawat
hirmuisest mutta HERRa on wielä wäkewämbi
corkeuxes.

Osat1551 4. Ne Wedhelnalot meresse ouat swret/ Ja
pauhuuat hirmuisesta/ Mutta se HERRA
wiele wäkeuemi on Corkiuxes. (Ne
wedenaallot meressä owat suuret/ Ja
pauhuwat hirmuisesti/ Mutta se HERRA
wielä wäkewämpi on korkeuksissa.)

MLV19 4 Above the voices of many waters, the

KJV 4. The LORD on high is mightier than the

mighty breakers of the sea, Jehovah on high is mighty.

Luther1912 4. Die Wasserwogen im Meer sind groß und brausen mächtig; der HERR aber ist noch größer in der Höhe.

RuSV1876 4 (92:4) Но паче шума вод многих, сильных волн морских, силен в вышних Господь.

FI33/38 5. Sinun todistuksesi ovat aivan vahvat, pyhyys on sinun huoneellesi arvollinen, Herra, hamaan aikojen loppuun.

CPR1642 5. Sinun sanas on oikia oppi pyhitys on sinun huones caunistus ijancaickisest.

MLV19 5 Your testimonies are very sure. Holiness (is) lovely (to) your house, O Jehovah, forever.

Luther1912 5. Dein Wort ist eine rechte Lehre. Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses, o HERR, ewiglich.

RuSV1876 5 (92:5) Откровения Твои несомненно верны. Дому Твоему, Господи, принадлежит святость на долгие дни.

noise of many waters, yea, than the mighty waves of the sea.

RV'1862 4. Mas que sonidos de muchas aguas, de fuertes ondas de la mar. Fuerte es Jehová en lo alto.

Biblia1776 5. Sinun todistukses ovat aivan lujat: pyhyys on sinun huonees kaunistus, Herra, ijankaikkisesti.

Osat1551 5. Sinun Sanas ombi yxi oikia Oppi/ Pyhitös ombi sinun Hones caunistos ijancaickisesta. (Sinun sanasi ompi yksi oikea oppi/ Pyhitys ompi sinun huoneesi kaunistus iankaikkisesti.)

KJV 5. Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

RV'1862 5. Tus testimonios son muy firmes: tu casa, o! Jehová, tiene hermosa santidad para luengos dias.

PSALMI 94

Herra kostaa jumalattomille sortajille.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Sinä koston Jumala, Herra, sinä koston Jumala, ilmesty kirkkaudessa. | Biblia1776 | 1. Herra Jumala, jonka kostot ovat, Jumala, jonka kostot ovat, selkiästi itses näytä. |
| CPR1642 | 1. HERRA Jumala jonga costot owat Jumala jonga costot owat selkiäst idzes näytä. | Osat1551 | 1. HERRA Jumala ionga ne Costot ouat/ Jumala ionga ne Costot ouat/ selkiesti itzes näytä. (HERRA Jumala jonka ne kostot owat/ Jumala jonka ne kostot owat/ selkeästi itsesi näytä.) |
| MLV19 | 1 O Jehovah, God of vengeance, O God of vengeance, shine forth. | KJV | 1. O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself. |
| Luther1912 | 1. HERR, Gott, des die Rache ist, Gott, des die Rache ist, erscheine! | RV'1862 | 1. DIOS de venganzas Jehová, Dios de venganzas, muéstrate. |
| RuSV1876 | 1 (93:1) Боже отмщений, Господи, Боже отмщений, яви Себя! | | |
| FI33/38 | 2. Nouse, maan tuomari, kosta ylpeille heidän tekonsa. | Biblia1776 | 2. Korota sinuas, maailman tuomari: maksa ylpeille, mitä he ansainneet ovat. |
| CPR1642 | 2. Corgota sinuas sinä mailman Duomari maxa coreille mitä he ansainnet owat. | Osat1551 | 2. Yleskorghota sinuas sine Mailman Domari/ maxa nille Coreille mite he ansaineet ouat. (Ylöskorota sinuas sinä maailman tuomari/ maksa niille koreille mitä he ansainneet |

owat.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 2 Lift up yourself, judge of the earth. Render to the proud a recompense. | KJV | 2. Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud. |
| Luther1912 | 2. Erhebe dich, du Richter der Welt; vergilt den Hoffärtigen, was sie verdienen! | RV'1862 | 2. Ensálzate, o! Juez de la tierra: dá el pago a los soberbios. |
| RuSV1876 | 2 (93:2) Восстань, Судия земли, воздай возмездие гордым. | | |
| FI33/38 | 3. Kuinka kauan jumalattomat, Herra, kuinka kauan jumalattomat saavat riemuita? | Biblia1776 | 3. Herra, kuinka kauvan pitää jumalattomain, kuinka kauvan pitää jumalattomain riemuitseman? |
| CPR1642 | 3. HERra cuinga cauwan jumalattomat HERra cuinga cauwan jumalattomat coreilewat ? | Osat1551 | 3. HERRA/ he quincauuan pite ne Jumalattomat/ HERRA quincauuan pite ne Jumalattomat pramaman? (HERRA/ he kuinkauan pitää ne jumalattomat/ HERRA kuin kauan pitää ne jumalattomat pramaaman? (koreileman)) |
| MLV19 | 3 Jehovah, how long will the wicked, how long will the wicked triumph? | KJV | 3. LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph? |
| Luther1912 | 3. HERR, wie lange sollen die Gottlosen, wie lange sollen die Gottlosen prahlen | RV'1862 | 3. ¿Hasta cuándo los impíos, o! Jehová, hasta cuándo los impíos se regocijarán? |
| RuSV1876 | 3 (93:3) Доколе, Господи, нечестивые, доколе нечестивые торжествовать будут? | | |

PSALMIT

FI33/38	4. Ne syytävät suustaan julkeita sanoja, ne röyhkeilevät, kaikki nuo väärintekijät.	Biblia1776	4. Tiuskuman ja puhuman niin ylpiästi, ja kaikki pahantekiät niin kerskaaman?
CPR1642	4. Ja nijn ylpiäst puhuwat ja caicki pahantekiät heitäns nijn kerscawat ?	Osat1551	4. Ja nin ylpiest puhuman/ ia caiki Pahointekiet heitens nin kerskaman. (Ja niin ylpeästi puhuman/ ja kaikki pahointekijät heitänsä niin kerskaaman.)
MLV19	4 They pour out (words), they speak arrogantly. All the workers of wickedness boast of themselves.	KJV	4. How long shall they utter and speak hard things? and all the workers of iniquity boast themselves?
Luther1912	4. und so trotzig reden, und alle Übeltäter sich so rühmen?	RV'1862	4. ¿Pronunciarán, hablarán cosas duras? ¿ensalzarse han todos los que obran iniquidad?
RuSV1876	4 (93:4) Они изрыгают дерзкие речи; величаются все делающие беззаконие;		
FI33/38	5. Sinun kansaasi, Herra, he runtelevat, ja sinun perintöosaasi he rasittavat.	Biblia1776	5. Herra, he polkevat alas sinun kansas, ja sinun perimistäs he vaivaavat.
CPR1642	5. HERRa he polkewat alas sinun Canssas ja sinun perimistäs he waiwawat.	Osat1551	5. HERRA/ he alaspolkeuat sinun Canssas/ Ja Sinun Perimises he waiuwaut. (HERRA/ he alaspolkewat sinun kansasi/ Ja sinun perimisesi he waiwaawat.)
MLV19	5 They break in pieces your people, O Jehovah and afflict your heritage.	KJV	5. They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage.
Luther1912	5. HERR, sie zerschlagen dein Volk und plagen	RV'1862	5. A tu pueblo, o! Jehová, quebrantan, y a tu

dein Erbe;

heredad afligen.

RuSV1876 5 (93:5) попирают народ Твой, Господи,
угнетают наследие Твое;

FI33/38 6. He tappavat leskiä ja muukalaisia ja
murhaavat orpoja.

Biblia1776 6. Lesket ja muukalaiset he tappavat, ja
orvot he kuolettavat,

CPR1642 6. Lesket ja muucalaiset he tappawat ja orwoit
he cuolettawat.

Osat1551 6. Lesket ia Mwcalaiset he tappauat/ ia ne
Oruoit he colettauat. (Lesket ja muukalaiset
he tappawat/ ja ne orwot he kuolettawat.)

MLV19 6 They kill the widow and the traveler and
murder the fatherless.

KJV 6. They slay the widow and the stranger, and
murder the fatherless.

Luther1912 6. Witwen und Fremdlinge erwürgen sie und
töten die Waisen

RV'1862 6. A la viuda y al extranjero matan, y a los
huérfanos quitan la vida.

RuSV1876 6 (93:6) вдову и пришельца убивают, и
сирот умерщвляют

FI33/38 7. Ja he sanovat: Ei Herra sitä näe, ei Jaakobin
Jumala sitä huomaa.

Biblia1776 7. Ja sanovat: ei Herra sitä näe, ja Jakobin
Jumala ei sitä tottele.

CPR1642 7. Ja sanowat: ei HERra sitä näe ja Jacobin
Jumala ei sitä tottele.

Osat1551 7. Ja sanouat/ Eipe HERRA site näe/ Ja se
Jacobin Jumala ei site tottele. (Ja sanowat/
Eipä HERRA sitä näe/ Ja se Jakobin Jumala ei
sitä tottele.)

MLV19 7 And they say, Jehovah will not see, nor will
the God of Jacob consider.

KJV 7. Yet they say, The LORD shall not see,
neither shall the God of Jacob regard it.

PSALMIT

Luther1912 7. und sagen: "Der HERR sieht's nicht, und der Gott Jakobs achtet's nicht."	RV'1862	7. Y dijeron: No verá JEHOVÁ: y, no entenderá el Dios de Jacob.
RuSV1876 7 (93:7) и говорят: „не увидит Господь, и не узнает БогИаковлев".		
FI33/38 8. Ymmärtäkää, te kansan järjettömät, ja te tomppelit — milloin te tulette järkiinne?	Biblia1776	8. Ymmärtäkää siis, te hullut kansan seassa! ja, te tyhmät, koska te taitaviksi tulette?
CPR1642 8. Ymmärtäkät sijs te hullut Canssan seas ja te tyhmät cosca te taitawaxi tuletta ?	Osat1551	8. Merkitke sijs te Hullut Canssan seas/ ia te Tyhmet/ coska te wijsaaxi tuletta? (Merkitse siis te hullut kansan seassa/ ja te tyhmät/ koska te wiisaaksi tulette?)
MLV19 8 Consider, you* (the) stupid among the people and you* fools, when will you* be wise?	KJV	8. Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when will ye be wise?
Luther1912 8. Merket doch, ihr Narren unter dem Volk! Und ihr Toren, wann wollt ihr klug werden?	RV'1862	8. Entendéd necios en el pueblo: y vosotros insensatos, ¿cuándo seréis sabios?
RuSV1876 8 (93:8) Образумьтесь, бессмысленные люди! когда вы будете умны, невежды?		
FI33/38 9. Joka on korvan istuttanut, hänkö ei kuulisi? Joka on silmän luonut, hänkö ei näkisi?	Biblia1776	9. Joka korvan on istuttanut, eikö hän kuule? eli joka silmän loi, eikö hän näe?
CPR1642 9. Joca corwan on istuttanut eikö hän cuule ? eli joca silmän loi eikö hän näe ?	Osat1551	9. Se quin Coruan istuttanut on/ eikö henen pidheis cwleman? eli ioca silmen loi/ eikö henen pidheis näkemen? (Se kuin korwan istuttanut on/ eikö hänen pitäisi kuuleman?)

eli joka silmän loi/ eikö hänen pitäisi näkemän?)

MLV19 9 He who planted the ear, will he not hear?
He who formed the eye, will he not see?
Luther1912 9. Der das Ohr gepflanzt hat, sollte der nicht hören? Der das Auge gemacht hat, sollte der nicht sehen?
RuSV1876 9 (93:9) Насадивший ухо не услышит ли? и образовавший глаз не увидит ли?

KJV 9. He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see?
RV'1862 9. ¿El que plantó la oreja, no oirá? ¿él que formó el ojo, no verá?

FI33/38 10. Joka kansat kasvattaa, hänkö ei rankaisisi, hän, joka ihmisille opettaa tiedon?
CPR1642 10. Joca pacanoita curitta eikö hän rangaise ? joca ihmisille opetta mitä he tietävät.

Biblia1776 10. Joka pakanoita kurittaa, eikö hän rankaise, joka ihmisille opettaa tiedon?
Osat1551 10. Joca ne Pacanat curitta/ eikö henen pidheis rangaiseman? Joca Inhimisen opetta mite he tieteuat. (Joka ne pakanat kurittaa/ eikö hänen pitäisi rankaiseman? Joka ihmisen opettaa mitä he tietävät.)

MLV19 10 He who disciplines the nations, will he not correct, even he who teaches man knowledge?
Luther1912 10. Der die Heiden züchtigt, sollte der nicht strafen, -der die Menschen lehrt, was sie wissen?
RuSV1876 10 (93:10) Вразумляющий народы неужели

KJV 10. He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, shall not he know?
RV'1862 10. ¿El que castiga a las gentes, no reprenderá? ¿el que enseña al hombre la ciencia?

не обличит, – Тот, Кто учит человека
разумению?

FI33/38	11. Herra tuntee ihmisten ajatukset; sillä he ovat kuin tuulen henkäys.	Biblia1776	11. Mutta Herra tietää ihmisten ajatukset, että ne turhat ovat.
CPR1642	11. Mutta HERra tietä ihmisten ajatuxet että ne turhat owat.	Osat1551	11. Mutta se HERRA tietepi Inhimisten Aiatoxet/ Ette he turhat ouat. (Mutta se HERRA tietääpi ihmisten ajatukset/ että ne turhat owat.)
MLV19	11 Jehovah knows the thoughts of man, that they are vanity.	KJV	11. The LORD knoweth the thoughts of man, that they are vanity.
Luther1912	11. Aber der HERR weiß die Gedanken der Menschen, daß sie eitel sind.	RV'1862	11. Jehová conoce los pensamientos de los hombres: que son vanidad.
RuSV1876	11 (93:11) Господь знает мысли человеческие, что они суетны.		
FI33/38	12. Autuas se mies, jota sinä, Herra, kuritat ja jolle sinä opetat lakisi,	Biblia1776	12. Autuas on se, jota sinä, Herra, kuritat, ja opetat sinun laistas,
CPR1642	12. Autuas on se jota sinä HERra curitat ja opetat sinun Laillas.	Osat1551	12. Autuas on se ionga sine HERRA curitat/ ja opetat henen sinun Lais cautta. (Autuas on se jonka sinä HERRA kuritat/ ja opetat hänen sinun lakisi kautta.)
MLV19	12 The man whom you discipline is fortunate, O Jehovah and teach out of your law,	KJV	12. Blessed is the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of

- thy law;
- Luther1912 12. Wohl dem, den du, HERR, züchtigst und lehrst ihn durch dein Gesetz,
- RuSV1876 12 (93:12) Блажен человек, которого вразумляешь Ты, Господи, и наставляешь законом Твоим,
- FI33/38 13. antaaksesi hänelle rauhan pahoilta päiviltä, kunnes jumalattomalle on kaivettu hauta!
- CPR1642 13. Että hänellä kärsimys olis cosca wastoin käy siihenasti cuin jumalattomalle hauta walmistetän.
- MLV19 13 that you may give him rest from the days of adversity, until the pit is dug for a wicked man.
- Luther1912 13. daß er Geduld habe, wenn's übel geht, bis dem Gottlosen die Grube bereitet werde!
- RuSV1876 13 (93:13) чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколенечестивому выроется яма!
- RV'1862 12. Bienaventurado el varón a quien tú JEHOVÁ, castigares, y en tu ley le enseñas.
- Biblia1776 13. Että hänellä kärsivällisyys olis, koska vastoin käy, siihenasti kuin jumalattomalle hauta valmistetaan.
- Osat1551 13. Ette henelle Kersimus olis/ coska wastoin keupi/ Sihenasti quin sille Jumalattomalle Hauta walmistetuxi tule (Että hänellä kärsimys olisi/ koska wastoin käypi/ Siihenasti kuin sille jumalattomalle hauta walmistetuksi tulee.)
- KJV 13. That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked.
- RV'1862 13. Para hacerle quieto en los dias de aflicción, entre tanto que se caba el hoyo para el impío.

PSALMIT

FI33/38	14. Sillä Herra ei hylkää kansaansa eikä perintöosaansa heitä,	Biblia1776	14. Sillä ei Herra heitä kansaansa pois, eli hylkää perimistänsä.
CPR1642	14. Sillä ei HERra heitä Canssans pois eli hyljä perimistäns.	Osat1551	14. Sille eipe HERRA poisheite henen Canssans/ eli ylenanna henen Perimistens. (Sillä eipä HERRA poisheitä hänen kansaansa/ eli ylenanna hänen perimistänsä.)
MLV19	14 Because Jehovah will not cast off his people, nor will he forsake his inheritance.	KJV	14. For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance.
Luther1912	14. Denn der HERR wird sein Volk nicht verstoßen noch sein Erbe verlassen.	RV'1862	14. Porque no dejará Jehová a su pueblo, ni desamparará a su heredad.
RuSV1876	14 (93:14) Ибо не отринет Господь народа Своего и не оставит наследияСвоего.		
FI33/38	15. vaan oikeus on vielä noudattava vanhurskautta, ja kaikki oikeamieliset seuraavat sitä.	Biblia1776	15. Sillä oikeuden pitää sittekin oikeuden oleman, ja kaikki hurskaat sydämet sitä seuraavat.
CPR1642	15. Sillä oikeuden pitä sijttekin oikeuden oleman ja caicki hurscat sydämet sitä seurawat.	Osat1551	15. Sille Oikiudhen pitä sijttekin Oikiudhen oleman/ Ja sille caiki hurskat Sydhemet tygelangeuat. (Sillä oikeuden pitää sittenkin oikeuden oleman/ Ja sillä kaikki hurskaat sydämet tykölankeawat.)
MLV19	15 Because judgment will return to	KJV	15. But judgment shall return unto

righteousness and all the upright in heart will follow it.

Luther1912 15. Denn Recht muß doch Recht bleiben, und dem werden alle frommen Herzen zufallen.

RuSV1876 15 (93:15) Ибо суд возвратится к правде, и за ним последуют все правые сердцем.

FI33/38 16. Kuka nousee minun puolelleni pahoja vastaan, kuka asettuu minun rinnalleni väärintekijöitä vastaan?

CPR1642 16. Cuca seiso minun cansani pahoja watan ? cuca astu minun tygöni pahointekiöitä watan ?

MLV19 16 Who will rise up for me against the evildoers? Who will stand up for me against the workers of wickedness?

Luther1912 16. Wer steht bei mir wider die Boshafthen? Wer tritt zu mir wider die Übeltäter?

RuSV1876 16 (93:16) Кто восстанет за меня против злодеев? кто станет за меня против

righteousness: and all the upright in heart shall follow it.

RV'1862 15. Porque el juicio será vuelto hasta justicia, y en pos de ella irán todos los rectos de corazón.

Biblia1776 16. Kuka seisoo minun kanssani pahoja vastaan? kuka astuu minun tyköni pahointekiöitä vastaan?

Osat1551 16. Cuca seisopi minun cansani nijte Pahoia watan? Cuca astupi minun tykeni ninen Pahointeckiedhen watan? (Kuka seisooopi minun kanssani niitä pahoja vastaan? Kuka astuupi minun tyköni niiden pahointekijäin vastaan?)

KJV 16. Who will rise up for me against the evildoers? or who will stand up for me against the workers of iniquity?

RV'1862 16. ¿Quién se levanta por mí contra los malignos? ¿Quién está por mí contra los que obran iniquidad?

делающих беззаконие?

FI33/38	17. Ellei Herra olisi minun apuni, pian minun sieluni asuisi hiljaisuuden maassa.	Biblia1776	17. Ellei Herra minua auttaisi, niin minun sieluni makais lähes hiljaisuudessa.
CPR1642	17. Ellei HERRa minua auttais nijn minun sielun macais lähes hiljaisudes.	Osat1551	17. Ellei HERRA minua auttaisi/ Nin minun Sielun lehes macaisi sijnä Hiliesudhes. (Ellei HERRA minua auttaisi/ Niin minun sieluni lähes makaisi siinä hiljaisuudessa.)
MLV19	17 Unless Jehovah had been my help, my soul would have soon dwelt in silence.	KJV	17. Unless the LORD had been my help, my soul had almost dwelt in silence.
Luther1912	17. Wo der HERR nicht hülfe, so läge meine Seele schier in der Stille.	RV'1862	17. Si no me ayudara Jehová, presto morara mi alma con los muertos.
RuSV1876	17 (93:17) Если бы не Господь был мне помощником, вскоре вселилась бы душа моя в страну молчания.		
FI33/38	18. Kun minä ajattelen: Minun jalkani horjuu, niin sinun armosi, Herra, minua tukee.	Biblia1776	18. Minä sanoin: minun jalkani on horjunut, vaan sinun armos, Herra, minun tukesi.
CPR1642	18. Minä sanoin: minun jalcan on horjunut waan sinun armos HERRa minun tukeis.	Osat1551	18. Mine sanoin/ Minun Jalcan ombi horiunut/ wan sinun Armos HERRA/ minun ylespiti. (Minä sanoin/ Minun jalkani omi horjunut/ waan sinun armosi HERRA/ minun ylöspiti.)

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| MLV19 18 When I said, My foot slips, your loving kindness, O Jehovah, held me up. | KJV 18. When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up. |
| Luther1912 18. Ich sprach: Mein Fuß hat gestrauchelt; aber deine Gnade, HERR, hielt mich. | RV'1862 18. Mas si decía: Mi pié resbala, tu misericordia, o! Jehová, me sustentaba. |
| RuSV1876 18 (93:18) Когда я говорил: „колеблется нога моя“, – милость Твоя, Господи, поддерживала меня. | |
| FI33/38 19. Kun minulla on sydämässäni paljon murheita, niin sinun lohdutuksesi ilahuttaa minun sieluni. | Biblia1776 19. Minulla oli paljo surua sydämässäni; mutta sinun lohdutukses ilahutti minun sieluni. |
| CPR1642 19. Minulla oli paljo surua sydämessäni mutta sinun lohdutuxes ilahutti minun sieluni. | Osat1551 19. Minulla oli palio suru sydhemesseni/ Mutta sinun Lohutoxet ilahutti minun Sieluni. (Minulla oli paljon surua sydämässäni/ Mutta sinun lohdutukset ilahutti minun sieluni.) |
| MLV19 19 Your comforts delight my soul in the multitude of my thoughts within me. | KJV 19. In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul. |
| Luther1912 19. Ich hatte viel Bekümmernisse in meinem Herzen; aber deine Tröstungen ergötzten meine Seele. | RV'1862 19. En la multitud de mis pensamientos dentro de mí, tus consolaciones alegraban mi alma. |
| RuSV1876 19 (93:19) При умножении скорбей моих в сердце моем, утешения Твои услаждают душу мою. | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 20. Onko yhteyttä sinun kanssasi turmion tuomioistuimella, jossa väkivaltaa tehdään lain varjolla, | Biblia1776 | 20. Etpäs mielisty koskaan tosin vahingolliseen istuimeen, joka lain häijysti opettaa. |
| CPR1642 | 20. Etpäs mielisty coscan tosin wahingolliseen istuimeen joca Lain häijyst opetta. | Osat1551 | 20. Eipes coskan mielistyt tosin sen wahingolisen Stolin cansa/ Joca Lain heijusti vlostoimitta. (Etpäs koskaan mielistyt tosin sen wahingollisen tuolin kanssa/ Joka lain häijysti ulostoimittaa.) |
| MLV19 | 20 Shall the throne of wickedness have fellowship with you, which frames mischief by statute? | KJV | 20. Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law? |
| Luther1912 | 20. Du wirst ja nimmer eins mit dem schädlichen Stuhl, der das Gesetz übel deutet. | RV'1862 | 20. ¿Juntarse ha contigo el trono de iniquidades, que cria agravio en el mandamiento? |
| RuSV1876 | 20 (93:20) Станет ли близ Тебя седалище губителей, умышляющих насилие вопреки закону? | | |
| FI33/38 | 21. ahdistetaan vanhurskaan sielua ja tuomitaan syylliseksi viaton veri? | Biblia1776 | 21. He kokoovat joukkonsa vanhurskaan sielua vastaan, ja tuomitsevat viattoman veren kadotukseen, |
| CPR1642 | 21. He hangidzewat wanhurscan sielua wastian ja duomidzewat wiattoman weren. | Osat1551 | 21. He hangitzeuat heitens sen Wanhurskan Sielua wastian/ Ja domitzeuat wighattoman weren. (He hankitsewat heitänsä sen wanhurskaan sielua vastaan/ Ja |

tuomitsewat wiattoman weren.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 21 They gather themselves together against the soul of a righteous man and condemn innocent blood. | KJV 21. They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood. |
| Luther1912 21. Sie rüsten sich gegen die Seele des Gerechten und verdammen unschuldig Blut. | RV'1862 21. Pónense en ejército contra la vida del justo: y condenan la sangre inocente. |
| RuSV1876 21 (93:21) Толпою устремляются они на душу праведника и осуждают кровь неповинную. | |
| FI33/38 22. Mutta Herra on minun linnani, Jumalani on minun suojakallioni. | Biblia1776 22. Mutta Herra on minun varjelukseni: minun Jumalani on minun uskallukseni turva, |
| CPR1642 22. Mutta HERra on minun warjeluxen minun Jumalan on minun uscalluxeni turwa. | Osat1551 22. Mutta HERRA ombi minun Warieluxen/ Minun Jumalan ombi minun Uskalloxi turua. (Mutta HERRA omi minun warjelukseni/ Minun Jumalan omi minun uskallukseni turwa.) |
| MLV19 22 But Jehovah has been my high tower and my God, the rock of my refuge. | KJV 22. But the LORD is my defence; and my God is the rock of my refuge. |
| Luther1912 22. Aber der HERR ist mein Schutz; mein Gott ist der Hort meiner Zuversicht. | RV'1862 22. Mas Jehová me ha sido por refugio: y mí Dios por peña de mi confianza. |
| RuSV1876 22 (93:22) Но Господь – защита моя, и Бог мой – твердыня убежища моего, | |

PSALMIT

- FI33/38 23. Hän kostaa heille heidän ilkityönsä ja hukuttaa heidät heidän pahuutensa tähden. Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa heidät.
- CPR1642 23. Ja hän costa heidän wäärydens ja hucutta heitä heidän pahudens tähden HERra meidän Jumalam hucutta heitä.
- MLV19 23 And he has brought upon them their own wickedness and will cut them off in their own wickedness. Jehovah our God will cut them off.
- Luther1912 23. Und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten und wird sie um ihre Bosheit vertilgen; der HERR, unser Gott, wird sie vertilgen.
- RuSV1876 23 (93:23) и обратит на них беззаконие их, и злодейством их истребит их, истребит их Господь Бог наш.
- Biblia1776 23. Ja hän kostaa heidän wääryytensä, ja hukuttaa heitä heidän pahuutensa tähden: Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa heitä.
- Osat1551 23. Ja henen pite heiden Wärydhens costaman/ ia pite heite hucuttaman heiden Pahudhens tedен/ HERRA se meiden Jumalan pite heite hucuttaman. (Ja hänen pitää heidän wääryytensä kostaman/ ja pitää heitä hukuttaman heidän pahuutensa tähden/ HERRA se meidän Jumalan pitää heitä hukuttaman.)
- KJV 23. And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; yea, the LORD our God shall cut them off.
- RV'1862 23. El cual hizo volver contra ellos su iniquidad: y con su maldad los talará: talarlos ha Jehová nuestro Dios.

PSALMI 95

Kehoitus kiittämään ja tottelemaan Herraa.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Tulkaa, kohottakaamme ilohuuto Herralle, riemuhuuto pelastuksemme kalliolle. | Biblia1776 | 1. Tulkaat, veisatkaamme kiitosta Herralle, ja iloitkaamme meidän autuutemme turvalle! |
| CPR1642 | 1. Tulcat riemuitcam HERRalle ja iloitcam meidän autuudem turwalle. | Osat1551 | 1. Tulcat/ weisacam HERRALLE/ ia iloitkam meiden Autuudhen Turuan edes. (Tulkaat/ weisatkaamme HERRALLE/ ja iloitkaamme meidän autuuden turwan edessä.) |
| MLV19 | 1 O come, let us sing to Jehovah. Let us shout to the rock of our salvation. | KJV | 1. O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation. |
| Luther1912 | 1. Kommt herzu, laßt uns dem HERRN frohlocken und jauchzen dem Hort unsers Heils! | RV'1862 | 1. VENÍD, alegrémosnos en Jehová: cantemos con júbilo a la Roca de nuestra salud. |
| RuSV1876 | 1 (94:1) Приидите, воспоем Господу, воскликнем твердыне спасения нашего; | | |
| FI33/38 | 2. Käykäämme kiittäen hänen kasvojensa eteen, veisatkaamme hänelle riemuvirsiä. | Biblia1776 | 2. Tulkaamme hänen kasvoinsa eteen kiitoksella, ja riemuitkaamme hänelle lauluilla! |
| CPR1642 | 2. Tulcam hänen caswons eteen kijtoxella ja riemuitcam hänelle lauluilla. | Osat1551 | 2. Ennettekem henen Casuonsa Kijtoxesa/ ia henelle riemuitkam Psalmeissa. (Ennätkäämme hänen kaswonsa kiitoksessa/ |

ja hänelle riemuitkaamme psalmeissa.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 2 Let us come before his presence with thanks-giving. Let us shout to him with songs. | KJV | 2. Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms. |
| Luther1912 | 2. Lasset uns mit Danken vor sein Angesicht kommen und mit Psalmen ihm jauchzen! | RV'1862 | 2. Anticipemos su rostro con alabanza: cantémosle alegres con salmos. |
| RuSV1876 | 2 (94:2) предстанем лицу Его со славословием, в песнях воскликнем Ему, | | |
| FI33/38 | 3. Sillä Herra on suuri Jumala, suuri kuningas yli kaikkien jumalien. | Biblia1776 | 3. Sillä Herra on suuri Jumala, ja suuri kuningas kaikkein jumalain ylitse. |
| CPR1642 | 3. Sillä HERRa on suuri Jumala ja suuri Cuningas caickein jumalitten päällä. | Osat1551 | 3. Sille HERRA on yxi swri Jumala/ ia yxi swri Kuningas ylitze caikia Jumaloita. (Sillä HERRA on yksi suuri Jumala/ ja yksi suuri kuningas ylitse kaikkia jumaloita.) |
| MLV19 | 3 Because Jehovah is a great God and a great King above all gods. | KJV | 3. For the LORD is a great God, and a great King above all gods. |
| Luther1912 | 3. Denn der HERR ist ein großer Gott und ein großer König über alle Götter. | RV'1862 | 3. Porque Jehová es Dios grande; y Rey grande sobre todos los dioses. |
| RuSV1876 | 3 (94:3) ибо Господь есть Бог великий и Царь великий над всеми богами. | | |
| FI33/38 | 4. Maan syvyydet ovat hänen kädessänsä, ja hänen ovat vuorten kukkulat. | Biblia1776 | 4. Sillä hänen kädessänsä on kaikki, mitä maa kantaa, ja vuorten kukkulat ovat myös |

PSALMIT

- CPR1642 4. Sillä hänen kädesäns on caicki mitä maa canda ja wuorten cuckulat owat myös hänen.
- Osat1551 4. Sille henen Kädhesens ombi mite ikenens Maa canda/ Ja ne Woren Cuckulat ouat mös henen. (Sillä hänen kädessänsä ompii mitä ikänänsä maa kantaa/ Ja ne wuoren kukkulat owat myös hänen.)
- MLV19 4 In his hand are the deep places of the earth. The heights of the mountains are also his.
- KJV 4. In his hand are the deep places of the earth: the strength of the hills is his also.
- Luther1912 4. Denn in seiner Hand ist, was unten in der Erde ist; und die Höhen der Berge sind auch sein.
- RV'1862 4. Porque en su mano están las profundidades de la tierra: y las alturas de los montes son suyas.
- RuSV1876 4 (94:4) В Его руке глубины земли, и вершины гор – Его же;
- FI33/38 5. Hänen on meri, sillä hän on sen tehnyt, ja kuiva maa, jonka hänen kätensä ovat valmistaneet.
- Biblia1776 5. Sillä hänen on meri, ja hän on sen tehnyt, ja hänen kätensä ovat kuivan valmistaneet.
- CPR1642 5. Sillä hänen on meri ja hän on sen tehnyt ja hänen kätens owat cuiwan walmistanet.
- Osat1551 5. Sille henen ombi Meri/ ia hen on sen tehnyt/ ia henen Kädhens ouat sen Carkian walmistanuet. (Sillä hänen ompii meri/ ja hän on sen tehnyt/ ja hänen kätensä owat sen karkean walmistanut.)
- MLV19 5 The sea is his and he made it. And his hands formed the dry land.
- KJV 5. The sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land.

PSALMIT

Luther1912 5. Denn sein ist das Meer, und er hat's gemacht; und seine Hände haben das Trockene bereitet.

RuSV1876 5 (94:5) Его – море, и Он создал его, и сушу образовали руки Его.

FI33/38 6. Tulkaa, kumartukaamme ja polvistukaamme, polvillemme langetkaamme Herran, meidän Luojamme, eteen.

CPR1642 6. Tulcat cumartacam ja polwille langetcam ja maahan laskecam HERRAN meidän luojam eteen.

MLV19 6 O come, let us worship and bow down. Let us kneel before Jehovah our maker.

Luther1912 6. Kommt, laßt uns anbeten und knieen und niederfallen vor dem HERRN, der uns gemacht hat.

RuSV1876 6 (94:6) Приидите, поклонимся и припадем, преклоним колени пред лицом Господа, Творца нашего;

FI33/38 7. Sillä hän on meidän Jumalamme, ja me

RV'1862 5. Porque suya es la mar, y él la hizo: y sus manos formaron la seca.

Biblia1776 6. Tulkaat, kumartukaamme ja polvillemme langetkaamme, ja maahan laskeukaamme Herran meidän Luojamme eteen!

Osat1551 6. Tulcat/ cumartacam/ ia poluillen langetkam/ ia mahanlaskecam HERRAN meiden Loian eteen. (Tulkaat/ kumartukaamme/ ja polwillen langetkaamme/ ja maahan laskekaamme HERRAN meidän Luojan eteen.)

KJV 6. O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.

RV'1862 6. Veníd, postrémosnos, y encorvémosnos, arrodillémosnos delante de Jehová nuestro hacedor.

Biblia1776 7. Sillä hän on meidän Jumalamme ja me

olemme kansa, jota hän paimentaa, lauma,
jota hänen kätensä kaitsee. Jospa te tänä
päivänä kuulisitte hänen äänensä:

CPR1642 7. Sillä hän on meidän Jumalam ja me hänen
elatus Canssans ja hänen kättens lauma.

hänen elatuskansansa, ja hänen kättensä
lauma. Tänäpäni, jos kuulette hänen
äänensä,

Osat1551 7. Sille hen on meiden Jumalan/ ia me henen
Elatus Canssans/ ia henen Kättens Lauma.
(Sillä hän on meidän Jumalan/ ja me hänen
elatuskansansa/ ja hänen kättensä lauma.)

MLV19 7 Because he is our God and we are the
people of his pasture and the sheep of his
hand. Today, O that you* would hear his
voice!

KJV 7. For he is our God; and we are the people
of his pasture, and the sheep of his hand. To
day if ye will hear his voice,

Luther1912 7. Denn er ist unser Gott und wir das Volk
seiner Weide und Schafe seiner Hand. Heute,
so ihr seine Stimme höret,

RV'1862 7. Porque él es nuestro Dios: y nosotros el
pueblo de su pasto, y ovejas de su mano. Si
hoy oyereis su voz,

RuSV1876 7 (94:7) ибо Он есть Бог наш, и мы – народ
паствы Его и овцы руки Его. О, если бы вы
ныне послушали гласа Его:

FI33/38 8. Älkää paaduttako sydäntänne, niinkuin
Meribassa, niinkuin Massan päivänä
erämaassa,

Biblia1776 8. Niin älkää paaduttako sydämiänne,
niinkuin Meribassa tapahtui, niinkuin
kiusauksen päivänä korvessa,

CPR1642 8. Tänäpäni jos te cuuletta hänen änen nijn
ätkät paaduttaco sydämitän nijncuin Meribas
tapahtui nijncuin Massas corwesa.

Osat1551 8. Tenepene/ Jos te henen Änen cwletta/
nin elket padhuttaco teiden Sydhemiten/
Ninquin Meribas tapachtui/ Ninquin Massas
iochtui Coruesa. (Tänäpäni/ Jos te hänen

äänensä kuulette/ niin älkää paaduttako teidän sydämitän/ Niinkuin Meribassa tapahtui/ Niinkuin Massassa johtui korwessa.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 8 Harden not your* heart, as in the provocation, as the day of trial in the wilderness, | KJV 8. Harden not your heart, as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness: |
| Luther1912 8. so verstocket euer Herz nicht, wie zu Meriba geschah, wie zu Massa in der Wüste, | RV'1862 8. No endurezcáis vuestro corazón como en Meriba: como el día de Masa en el desierto, |
| RuSV1876 8 (94:8) „не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне, | |
| FI33/38 9. jossa teidän isänne minua kiusasivat, jossa he koettelivat minua, vaikka olivat nähneet minun tekoni. | Biblia1776 9. Kussa isänne minua kiusasivat, koettelivat minua, ja näkivät myös minun tekoni; |
| CPR1642 9. Cusa teidän Isänne minua kiusaisit coettelit minua ja näit myös minun teconi. | Osat1551 9. Jossa teiden Iset minua kiusasit/ coettelit minua/ ia neit möös minun Teconi. (Jossa teidän isät minua kiusasit/ koettelit minua/ ja näit myös minun tekoni.) |
| MLV19 9 where your* fathers challenged me, proved me and saw my work. | KJV 9. When your fathers tempted me, proved me, and saw my work. |
| Luther1912 9. da mich eure Väter versuchten, mich prüften und sahen mein Werk. | RV'1862 9. Donde me tentaron vuestros padres, probáronme, también vieron mi obra. |
| RuSV1876 9 (94:9) где искушали Меня отцы ваши, | |

испытывали Меня, и видели дело Мое.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 10. Neljäkymmentä vuotta minä olin kyllästynyt siihen sukuun ja sanoin: 'He ovat kansa, jonka sydän on eksynyt, eivätkä he tahdo tietää minun teistäni.' | Biblia1776 | 10. Että minä neljäkymmentä ajastaikaa suutuin tähän kansaan, ja sanoin: se on senkaltainen kansa, jonka sydämet aina eksyä tahtovat, ja jotka minun tietäni ei tahtoneet oppia; |
| CPR1642 | 10. Että minä neljäkymmendä ajastaica kärsein waiwa täldä Canssaldä ja sanoin: se on sencaltainen Canssa jonga sydämet aina exyä tahtowat ja jotca minun tietäni ei tahtonet oppia. | Osat1551 | 10. Ette mine neliekymende Aiastaica waiua kersin teste Canssasta/ ia sanoin/ Se on sencaltainen Canssa/ ionga Sydhemet aina Willitiete tactouat. Ja iotca minun Tieteni euet tactonuet oppia. (Että minä neljäkymmentä ajastaikaa waiwaa kärsin tästä kansasta/ ja sanoin/ Se on senkaltainen kansa/ jonka sydämet aina willitietä tahtowat. Ja jotka minun tietäni eiwät tahtoneet oppia.) |
| MLV19 | 10 Forty years long I was grieved with that generation and said, It is a people that do go astray in their heart and they have not known my ways. | KJV | 10. Forty years long was I grieved with this generation, and said, It is a people that do err in their heart, and they have not known my ways: |
| Luther1912 | 10. Vierzig Jahre hatte ich Mühe mit diesem Volk und sprach: Es sind Leute, deren Herz immer den Irrweg will und die meine Wege nicht lernen wollen; | RV'1862 | 10. Cuarenta años combatí con la nación: y dije: Pueblo son que yerran de corazón, que no han conocido mis caminos: |

PSALMIT

RuSV1876 10 (94:10) Сорок лет Я был раздражаем
родом сим, и сказал: это народ,
заблуждающийся сердцем; они не познали
путей Моих,

FI33/38 11. Ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät
pääse minun lepoonni.'

Biblia1776 11. Joille minä vihoissani vannoin: ettei
heidän pidä minun lepoonni tuleman.

CPR1642 11. Joille minä wihoisani wannoin: ettei
heidän pidä minun lepoonni tuleman.

Osat1551 11. Joille mine wannoin minun Wihoissani/ Ei
pidhe heiden minun Lepohoni siseltuleman.
(Joille minä wannoin minun wihoissani/ Ei
pidä heidän minun lepohoni sisälle tuleman.)

MLV19 11 Therefore I swore in my wrath that they
should not enter into my rest.

KJV 11. Unto whom I sware in my wrath that
they should not enter into my rest.

Luther1912 11. daß ich schwur in meinem Zorn: Sie sollen
nicht zu meiner Ruhe kommen.

RV'1862 11. Por tanto yo juré en mi furor: No
entrarán en mi holganza.

RuSV1876 11 (94:11) и потому Я поклялся во гневе
Моем, что они не войдут в покой Мой".

PSALMI 96

Kaikki maa ylistäköön Herraa, kansojen tuomaria.

FI33/38 1. Veisatkaa Herralle uusi virsi, veisatkaa
Herralle, kaikki maa.

Biblia1776 1. Veisatkaat Herralle uusi veisu: veisatkaat
Herralle, kaikki maa!

CPR1642 1. WEisatcat HERralle usi weisu weisatcat

Osat1551 1. VEisakat HERRALLE yxi Usi Weisu/ Weisaca

HERralle caicki mailma.

HERRALLE caiki Mailma. (Weisatkaat
HERRALLE yksi uusi weisu/ Weisatkaa
HERRALLE kaikki maailma.)

- MLV19 1 O sing to Jehovah a new song. Sing to
Jehovah, all the earth.
- Luther1912 1. Singet dem HERRN ein neues Lied; singet
dem HERRN alle Welt!
- RuSV1876 1 (95:1) Воспойте Господу песнь новую;
воспойте Господу, вся земля;
- FI33/38 2. Veisatkaa Herralle, ylistäkää hänen
nimeänsä. Julistakaa päivästä päivään hänen
pelastustekojansa,
- CPR1642 2. Weisatcat HERralle ja kiittäkät hänen
nimens saarnatcat päiwä päiwäldä hänen
autuuttans.
- MLV19 2 Sing to Jehovah, bless his name. Show forth
his salvation from day to day.
- Luther1912 2. Singet dem HERRN und lobet seinen
Namen; verkündiget von Tag zu Tage sein
Heil!
- RuSV1876 2 (95:2) пойте Господу, благословляйте имя

- KJV 1. O sing unto the LORD a new song: sing
unto the LORD, all the earth.
- RV'1862 1. CANTÁD a Jehová canción nueva: cantád a
Jehová toda la tierra.
- Biblia1776 2. Veisatkaat Herralle, ja kiittäkät hänen
nimeänsä: julistakaa päivä päivältä hänen
autuuttansa.
- Osat1551 2. Weisacat HERRALLE/ ia kiitteteket henen
Nimense/ Saarnatcat peiue piuelde henen
Terueyttens. (Weisatkaat HERRALLE/ ja
kiittäkään hänen nimeänsä/ Saarnatkaat
päiwä päivältä hänen terweyttänsä.)

- KJV 2. Sing unto the LORD, bless his name; shew
forth his salvation from day to day.
- RV'1862 2. Cantád a Jehová, bendecíd su nombre:
anunciád de día en día su salud.

Его, благовестуйте со дня на день
спасение Его;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 3. ilmoittakaa pakanain seassa hänen kunniaansa, hänen ihmeitensä kaikkien kansojen seassa. | Biblia1776 | 3. Luetelkaat pakanain seassa hänen kunniaansa, kaikkein kansain seassa hänen ihmeitensä! |
| CPR1642 | 3. Lukecat pacanain seas hänen cunnians caickein Canssain seas hänen ihmeitäns. | Osat1551 | 3. Yleslukecat Pacanain seas henen Cunnians/ caikein Canssain seas henen Ihmeitens. (Ylöslukekaat pakanain seassa hänen kunniansa/ kaikkein kansain seassa hänen ihmeitensä.) |
| MLV19 | 3 Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples. | KJV | 3. Declare his glory among the heathen, his wonders among all people. |
| Luther1912 | 3. Erzählet unter den Heiden seine Ehre, unter allen Völkern seine Wunder. | RV'1862 | 3. Contád en las naciones su gloria: en todos los pueblos sus maravillas. |
| RuSV1876 | 3 (95:3) возвещайте в народах славу Его, во всех племенах чудеса Его; | | |
| FI33/38 | 4. Sillä Herra on suuri ja sangen ylistettävä, hän on peljättävä yli kaikkien jumalain. | Biblia1776 | 4. Sillä Herra on suuri ja sangen kiitettävä, ihmeellinen kaikkein jumalain seassa. |
| CPR1642 | 4. Sillä HERra on suuri ja sangen kijtettäpä ihmellinen caickein jumalain seas. | Osat1551 | 4. Sille se HERRA ombi swri/ ia sangen Kijtettepe/ Ihmelinen caikein Jumaloitten ylitze. (Sillä se HERRA omi suuri/ ja sangen kiitettävä/ Ihmeellinen kaikkein jumalattomien ylitse.) |

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 4 Because great is Jehovah and greatly to be praised. He is to be feared above all gods.</p> <p>Luther1912 4. Denn der HERR ist groß und hoch zu loben, wunderbar über alle Götter.</p> <p>RuSV1876 4 (95:4) ибо велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов.</p> | <p>KJV 4. For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods.</p> <p>RV'1862 4. Porque grande es Jehová, y muy alabado: terrible sobre todos los dioses.</p> |
| <p>FI33/38 5. Sillä kaikki kansojen jumalat ovat epäjumalia, mutta Herra on tehnyt taivaat.</p> <p>CPR1642 5. Sillä kaikki kansain jumalat ovat epäjumalat mutta HERRa on taivaat tehnyt.</p> | <p>Biblia1776 5. Sillä kaikki kansain jumalat ovat epäjumalat; mutta Herra on taivaat tehnyt.</p> <p>Osat1551 5. Sille kaikki ne kansain Jumalat/ ovat Epeiumalat/ Mutta HERRA omi taivaat tehnyt. (Sillä kaikki ne kansain jumalat/ ovat epäjumalat/ Mutta HERRA omi taivaat tehnyt.)</p> |
| <p>MLV19 5 Because all the gods of the peoples are idols, but Jehovah made the heavens.</p> <p>Luther1912 5. Denn alle Götter der Völker sind Götzen; aber der HERR hat den Himmel gemacht.</p> <p>RuSV1876 5 (95:5) Ибо все боги народов – идолы, а Господь небеса сотворил.</p> | <p>KJV 5. For all the gods of the nations are idols: but the LORD made the heavens.</p> <p>RV'1862 5. Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos: mas Jehová hizo los cielos.</p> |
| <p>FI33/38 6. Herraus ja kunnia on hänen kasvojensa edessä, kiitos ja ylistys hänen pyhäkössänsä.</p> <p>CPR1642 6. Kunnia ja kaunistus ovat hänen edessän ja</p> | <p>Biblia1776 6. Kunnia ja kaunistus ovat hänen edessänsä, väkevyyt ja kauneus hänen pyhäkössänsä.</p> <p>Osat1551 6. Se seisoo kaunistusta ja kunnian tähden hänen</p> |

hänen Pyhänsäns tapahtu wahwast ja
cunnialisest.

edhesens/ Ja keupi wäkeuellisest ia sulaisest
henen Pyhydhessens. (Se seisoo kauniisti ja
kunniallisesti hänen edessänsä/ Ja käypi
wäkewällisesti ja sulaisesti hänen
pyhydnessänsä.)

MLV19	6 Honor and majesty are before him. Strength and beauty are in his sanctuary.	KJV	6. Honour and majesty are before him: strength and beauty are in his sanctuary.
Luther1912	6. Es stehet herrlich und prächtig vor ihm und gehet gewaltig und löblich zu in seinem Heiligtum.	RV'1862	6. Alabanza y gloria está delante de él: fortaleza y gloria está en su santuario.
RuSV1876	6 (95:6) Слава и величие пред лицом Его, сила и великолепие во святилище Его.		
FI33/38	7. Antakaa Herralle, te kansojen sukukunnat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.	Biblia1776	7. Kansain sukukunnat, tuokaat Herralle, tuokaat Herralle kunnia ja voima!
CPR1642	7. Canssat tuocat HERRalle tuocat HERRalle cunnia ja woima.	Osat1551	7. Te Canssat adestoocat HERRALLE/ Edestoocat HERRALLE Cunnia ia woima. (Te kansat edestuokaat HERRALLE/ Edestuokaat HERRALLE kunnia ja woima.)
MLV19	7 Give to Jehovah, you* kindred of the peoples. Give to Jehovah glory and strength.	KJV	7. Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.
Luther1912	7. Ihr Völker, bringet her dem HERRN, bringet her dem HERRN Ehre und Macht.	RV'1862	7. Dad a Jehová, o! familias de los pueblos, dad a Jehová la gloria y la fortaleza.

PSALMIT

RuSV1876 7 (95:7) Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь;

FI33/38 8. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaa lahjoja, tulkaa hänen esikartanoihinsa.

CPR1642 8. Tuocat HERralle hänen nimensä cunnia tuocat lahjoja ja tulcat hänen esihuonesens.

MLV19 8 Give to Jehovah the glory due to his name. Bring an offering and come into his courts.

Luther1912 8. Bringet her dem HERRN die Ehre seines Namens; bringet Geschenke und kommt in seine Vorhöfe!

RuSV1876 8 (95:8) воздайте Господу славу имени Его, несите дары и идите во дворы Его;

FI33/38 9. Kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa, vaviskaa hänen kasvojensa edessä, kaikki maa.

CPR1642 9. Cumartacat HERRa pyhässä caunistuxesa peljätkän händä caicki mailma.

Biblia1776 8. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia: tuokaat lahjoja ja tulkaat hänen esihuoneisiinsa!

Osat1551 8. Edestoocat HERRALLE henen Nimens Cunnia/ edestoocat Lahioia/ ia tulcat henen Esihonesenssa. (Edestuokaat HERRALLE hänen nimensä kunnia/ edestuokaat lahjoja/ ja tulkaat hänen esihuoneeseensa.)

KJV 8. Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come into his courts.

RV'1862 8. Dad a Jehová la honra de su nombre: tomád presentes, y veníd a sus patios.

Biblia1776 9. Kumartakaat Herraa pyhässä kaunistuksessa: peljätkään häntä kaikki maailma!

Osat1551 9. Cumartacat HERRA pyhes Caunistoxes/ Pelietken hende caiki Mailma. (Kumartakaat

HERRAA pyhässä kaunistuksessa/ Peljätkään häntä kaikki maailma.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 9 O worship Jehovah in holy array. Tremble before him, all the earth. | KJV 9. O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth. |
| Luther1912 9. Betet an den HERRN in heiligem Schmuck; es fürchte ihn alle Welt! | RV'1862 9. Encorváos a Jehová en la hermosura de su santuario: teméd delante de él toda la tierra. |
| RuSV1876 9 (95:9) поклонитесь Господу во благолепии святыни. Трепещи пред лицом Его, вся земля! | |
| FI33/38 10. Sanokaa pakanain seassa: Herra on kuningas. Niin pysyy maanpiiri lujana, se ei horju. Hän tuomitsee kansat oikeuden mukaan. | Biblia1776 10. Sanokaat pakanain seassa: Herra on kuningas, joka maan piirin on vahvistanut, ettei se liiku, ja tuomitsee kansan oikeudella. |
| CPR1642 10. Sanocat pacanain seas HERra Cuningaxi joca pitä waldacundans nijn lewiäldä cuin mailma on walmistettu että se pysy ja duomidze Canssan oikein. | Osat1551 10. Sanocat Pacanain seas/ Ette se HERRA Kuningas liene/ Ja pitepi Waldakunnans/ nin leuielde quin Mailma on/ walmistettu/ ette sen pysymen pite/ Ja domitzepi Canssan oikein. (Sanokaat pakanain seassa/ että se HERRA kuningas lienee/ ja pitääpi waltakuntansa/ niin leweältä kuin maaima on/ walmistettu/ että sen pysymän pitää/ ja tuomitseepi kansan oikein.) |
| MLV19 10 Say among the nations, Jehovah reigns! | KJV 10. Say among the heathen that the LORD |

The world also is established that it cannot be shaken. He will judge the peoples with uprightness.

Luther1912 10. Saget unter den Heiden, daß der HERR König sei und habe sein Reich, soweit die Welt ist, bereitet, daß es bleiben soll, und richtet die Völker recht.

RuSV1876 10 (95:10) Скажите народам: Господь царствует! потому тверда вселенная, не поколеблется. Он будет судить народы по правде.

FI33/38 11. Iloitkoot taivaat, ja riemuitkoon maa; pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on.

CPR1642 11. Taiwat riemuitcan ja maa iloitcan meri pauhatcan ja mitä siinä on.

MLV19 11 Let the heavens be glad and let the earth rejoice. Let the sea roar and the fullness of it.

Luther1912 11. Der Himmel freue sich, und die Erde sei fröhlich; das Meer brause und was darinnen ist;

RuSV1876 11 (95:11) Да веселятся небеса и да

reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.

RV'1862 10. Decíd en las naciones: Jehová reinó, también compuso el mundo, no se meneará: juzgará a los pueblos en justicia.

Biblia1776 11. Taivaat riemuitkaan, ja maa iloitkaan: meri pauhatkaan ja mitä siinä on.

Osat1551 11. Taiuaat riemuitkan ia Maa iloikaan/ Meri pauhacan/ ia mike sielle siselle on. (Taiwaat riemuitkaan ja maa iloitkaan/ Meri pauhatkaan/ ja mikä siellä sisällä on.)

KJV 11. Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof.

RV'1862 11. Alégrese los cielos, y regocíjese la tierra: brame la mar y su plenitud.

PSALMIT

торжествует земля; да шумит море и что
наполняет его;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 12. Ihastukoot kedot ja kaikki, mitä kedolla on, riemuitkoot silloin kaikki metsän puut | Biblia1776 | 12. Kedot olkaan iloiset, ja kaikki mitkä hänessä ovat, ja kaikki puut ihastukaan metsissä, |
| CPR1642 | 12. Kedot olcan iloiset ja caicki cuin hänes owat ja caicki puut ihastucan medzisä. | Osat1551 | 12. Kedhot olcat iloiset/ ia Caiki quin sen päle ouat/ ia ihastucan caiki Puudh Metzisse. (Kedot olkaat iloitse/ ja kaikki kuin sen päällä owat/ ja ihastukaan kaikki puut metsissä.) |
| MLV19 | 12 Let the field rejoice and all that is in it. Then all the trees of the wood will sing for joy | KJV | 12. Let the field be joyful, and all that is therein: then shall all the trees of the wood rejoice |
| Luther1912 | 12. das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist; und lasset rühmen alle Bäume im Walde | RV'1862 | 12. Regocíjese el campo y todo lo que en él está: entonces exultarán todos los árboles de la breña, |
| RuSV1876 | 12 (95:12) да радуется поле и все, что на нем, и да ликуют все деревья дубравные | | |
| FI33/38 | 13. Herran edessä, sillä hän tulee, sillä hän tulee tuomitsemaan maata: hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaudessa ja kansat uskollisuudessa. | Biblia1776 | 13. Herran edessä; sillä hän tulee, hän tulee tuomitsemaan maata. Hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudessa ja kansat totuudessa. |
| CPR1642 | 13. HERRan edesä: sillä hän tule sillä hän tule duomidzeman maata. | Osat1551 | 13. HERRAN edhesse/ sille hen tulepi/ Sille hen tulepi domitzeman Maan. (HERRAN |

edessä/ sillä hän tulee/ Sillä hän tulee
tuomitseman maan.)

MLV19 13 before Jehovah, because he comes.
Because he comes to judge the earth. He will
judge the world with righteousness and the
peoples with his truth.

KJV 13. Before the LORD: for he cometh, for he
cometh to judge the earth: he shall judge the
world with righteousness, and the people
with his truth.

Luther1912 13. vor dem HERRN; denn er kommt, denn er
kommt, zu richten das Erdreich. Er wird den
Erdboden richten mit Gerechtigkeit und die
Völker mit seiner Wahrheit.

RV'1862 13. Delante de Jehová que vino: porque vino
a juzgar la tierra. Juzgará al mundo con
justicia, y a los pueblos con su verdad.

RuSV1876 13 (95:13) пред лицом Господа; ибо идет,
ибо идет судить землю. Он будет судить
вселенную по правде, и народы – по истине
Своей.

CPR1642 14. Hän duomidze maan pijrin
wanhurscaudesa ja Canssat hänen totudesans.

Osat1551 14. Henen pite sen Maan pirin domitzeman
Wanhurskaudhesa/ Ja Canssat henen
Totudhellans. (Hänen pitää sen maanpiirin
tuomitseman wanhurskaudessa/ Ja kansat
hänen totuudellansa.)

PSALMI 97

Ylistysvirsi korkeimman kuninkaan kunniaksi.

FI33/38 1. Herra on kuningas! Riemuitkoon maa;
ilokitkoot saaret, niin monta kuin niitä on.

1. Herra on kuningas, siitä maa iloitkaan:
olkoon saaret riemuiset, niin monta kuin

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>CPR1642 1. HERRA on Cuningas sijtä maa iloitcan ja olcon saaret riemuiset nijn monda cuin heitä on.</p> | <p>Osat1551 1. HERRA on Kuningas/ sijte Maa iloitkan/ ia olcoon riemuisat ne Saaret/ nin monda quin he ouat. (HERRA on kuningas/ siitä maa iloitkaan/ ja olkoon riemuisat ne saaret/ niin monta kuin he owat.)</p> |
| <p>MLV19 1 Jehovah reigns! Let the earth rejoice. Let the multitude of isles be glad.</p> | <p>KJV 1. The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad thereof.</p> |
| <p>Luther1912 1. Der HERR ist König; des freue sich das Erdreich und seien fröhlich die Inseln, soviel ihrer sind.</p> | <p>RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, regocíjese la tie- rra: alégreñse las muchas islas.</p> |
| <p>RuSV1876 1 (96:1) Господь царствует: да радуется земля; да веселятся многочисленные острова.</p> | |
| <p>FI33/38 2. Pilvi ja pimeys on hänen ympärillänsä, vanhurskaus ja oikeus on hänen valtaistuimensa perustus.</p> | <p>Biblia1776 2. Pilvet ja pimeys ovat hänen ympärillänsä: vanhurskaus ja tuomio ovat hänen istuimensa vahvistus.</p> |
| <p>CPR1642 2. Pilwet ja syngyt owat hänen ymbärilläns wanhurscaus ja duomio owat hänen istuimens wahwistus.</p> | <p>Osat1551 2. Piluet ia syngit ouat henen ymberins/ Wanhurskaus ia Domio ouat henen Stolins wahuistos. (Pilwet ja synkeys owat hänen ympärinsä/ Wanhurskaat ja tuomio owat hänen tuolinsa wahwistus.)</p> |
| <p>MLV19 2 Clouds and darkness are all around him.</p> | <p>KJV 2. Clouds and darkness are round about him:</p> |

Righteousness and justice are the foundation of his throne.

Luther1912 2. Wolken und Dunkel ist um ihn her; Gerechtigkeit und Gericht ist seines Stuhles Festung.

RuSV1876 2 (96:2) Облако и мрак окрест Его; правда и суд – основание престолаЕго.

righteousness and judgment are the habitation of his throne.

RV'1862 2. Nube y oscuridad al rededor de él: justicia y juicio es el asiento de su trono.

FI33/38 3. Tuli käy hänen edellensä ja polttaa hänen vihollisensa, yltympäri.

CPR1642 3. Tuli käy hänen edelläns ja poltta ymbärillä hänen wihollisens.

Biblia1776 3. Tuli käy hänen edellensä ja polttaa ympärillä hänen vihollisensa.

Osat1551 3. Tuli keupi henen edhellens/ ia ylespoltapi ymberille/ henen Wiholisens. (Tuli käypi hänen edellensä/ ja ylöspolttaapi ympärillä/ hänen wihollisensa.)

MLV19 3 A fire goes before him and burns up his adversaries all around.

Luther1912 3. Feuer geht vor ihm her und zündet an umher seine Feinde.

RuSV1876 3 (96:3) Пред Ним идет огонь и вокруг попаляет враговЕго.

KJV 3. A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about.

RV'1862 3. Fuego irá delante de él: y abrasará al rededor a sus enemigos.

FI33/38 4. Hänen salamansa valaisevat maanpiirin; maa näkee sen ja vapisee.

CPR1642 4. Hänen leimauxens wälckywät maan pijrin päällä maa näke sen ja wapise.

Biblia1776 4. Hänen leimauksensa välkkyvät maan piirin päällä: maa näkee sen ja vapisee.

Osat1551 4. Henen Leimauxens welkyuet Maan pirin ylitze/ Sen Maa näke ia wapitze. (Hänen

leimauksensa wälkkywät maan piirin ylitse/
Sen maa näkee ja wapisee.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 4 His lightnings lightened the world. The earth saw and trembled. | KJV | 4. His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled. |
| Luther1912 | 4. Seine Blitze leuchten auf den Erdboden; das Erdreich siehet's und erschrickt. | RV'1862 | 4. Sus relámpagos alumbraron el mundo: la tierra vió, y angustióse. |
| RuSV1876 | 4 (96:4) Молнии Его освещают вселенную; земля видит и трепещет. | | |
| FI33/38 | 5. Vuoret sulavat niinkuin vaha Herran edessä, kaiken maan Herran edessä. | Biblia1776 | 5. Vuoret sulavat niinkuin vedenvaha Herran edessä, koko maailman Herran edessä. |
| CPR1642 | 5. Wuoret sulawat nijncuin medenwaha HERRan edes coco mailman haldian edes. | Osat1551 | 5. Wooret sulawat ninquin Medenuaha HERRAN edes/ coco Mailman Haltian edes. (Wuoret sulawat niinkuin medenwaha HERRAN edessä/ koko maaiman haltijan edessä.) |
| MLV19 | 5 The mountains melted like wax at the presence of Jehovah, at the presence of the Lord of the whole earth. | KJV | 5. The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth. |
| Luther1912 | 5. Die Berge zerschmelzen wie Wachs vor dem HERRN, vor dem Herrscher des ganzen Erdbodens. | RV'1862 | 5. Los montes se derritieron como cera delante de Jehová: delante del Señor de toda la tierra. |
| RuSV1876 | 5 (96:5) Горы, как воск, тают от лица Господа, от лица Господа всей земли. | | |

PSALMIT

FI33/38	6. Taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, ja kaikki kansat näkevät hänen kunniansa.	Biblia1776	6. Taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, ja kaikki kansat näkevät hänen kunniansa.
CPR1642	6. Taiwat julistawat HERRan wanhurscautta ja caicki Canssat näkewät hänen cunnians.	Osat1551	6. Taiuahat iulghistauat HERRAN wanhurskautta/ ia caiki Canssat näkeuet henen Cunnians. (Taiwaat julkistawat HERRAN wanhurskautta/ ja kaikki kansat näkewät hänen kunniansa.)
MLV19	6 The heavens declare his righteousness and all the peoples have seen his glory.	KJV	6. The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.
Luther1912	6. Die Himmel verkündigen seine Gerechtigkeit, und alle Völker sehen seine Ehre.	RV'1862	6. Los cielos denunciaron su justicia: y todos los pueblos vieron su gloria.
RuSV1876	6 (96:6) Небеса возвещают правду Его, и все народы видят славу Его.		
FI33/38	7. Kaikki kuvain kumartajat joutuvat häpeään, kaikki, jotka epäjumalista kerskaavat. Kumartakaa häntä, kaikki jumalat.	Biblia1776	7. Hävetkää kaikki, jotka kuvia palvelevat, ja kerskaavat epäjumalista: kumartakaat häntä kaikki enkelit.
CPR1642	7. Häwetkän caicki jotca cuwia palwelewat ja kerscawat heitäns epäjumalista cumartacat händä caicki jumalat.	Osat1551	7. Häuetken caiki iotca Cuuia palueleuat/ Ja kerskauat heitens Epeiumaloista/ Cumarttacat henen eteens te caiki Jumalat. (Häwetkään kaikki jotka kuwia palwelewat/ Ja kerskaawat heitänsä epäjumaloista/ Kumartakaat hänen eteensä kaikki jumalat.)

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 7 Let all those be put to shame who serve graven images, who boast themselves of idols. Bow yourselves to him, all you* gods.</p> | <p>KJV 7. Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods.</p> |
| <p>Luther1912 7. Schämen müssen sich alle, die den Bildern dienen und sich der Götzen rühmen. Betet ihn an, alle Götter!</p> | <p>RV'1862 7. Avergüéncense todos los que sirven a la escultura, los que se alaban de los ídolos: todos los dioses se encorven a él.</p> |
| <p>RuSV1876 7 (96:7) Да постыдятся все служащие истуканам, хвалящиеся идолами. Поклонитесь пред Ним, все боги.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Siion kuulee sen ja iloitsee, ja Juudan tyttäret riemuitsevat sinun tuomioistasi, Herra.</p> | <p>Biblia1776 8. Zion kuulee sen ja iloitsee, ja Juudan tyttäret ovat riemuissansa, Herra, sinun hallituksestas.</p> |
| <p>CPR1642 8. Zion cuule sen ja iloidze ja Judan tyttäret owat riemuisans HERRa sinun hallituxestas.</p> | <p>Osat1551 8. Zion site cwle ia iloitze/ ia ne Judan Tytteret ouat riemuisans/ HERRA sinun Hallituxes ylitze. (Zion sitä kuule ja iloitsee/ ja ne Judan tyttäret owat riemuissansa/ HERRA sinun hallituksesi ylitse.)</p> |
| <p>MLV19 8 Zion heard and was glad and the daughters of Judah rejoiced, because of your judgments, O Jehovah.</p> | <p>KJV 8. Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD.</p> |
| <p>Luther1912 8. Zion hört es und ist froh; und die Töchter Juda's sind fröhlich, HERR, über dein Regiment.</p> | <p>RV'1862 8. Oyó Sión, y alegróse: y las hijas de Judá se regocijaron por tus juicios, o! Jehová.</p> |

RuSV1876 8 (96:8) Слышит Сион и радуется, и
веселятся дщериИудины ради судов Твоих,
Господи,

FI33/38 9. Sillä sinä, Herra, olet Korkein yli kaiken
maan, sinä olet ylen korkea, ylitse kaikkien
jumalain.

CPR1642 9. Sillä sinä HERra olet ylimmäinen caikis
maacunnis sinä olet corgotettu caickein
jumalitten päälle.

Biblia1776 9. Sillä sinä, Herra, olet Korkein kaikissa
maakunnissa: sinä olet sangen suuresti
korotettu kaikkein jumalain ylitse.

Osat1551 9. Sille sine HERRA olet se Ylimeinen caiken
Maan ylitse/ Sine olet sangen
yleskorhotettu caikein Jumaloitten päle.
(Sillä sinä HERRA olet se ylimmäinen kaiken
maan ylitse/ Sinä olet sangen ylöskorotettu
kaikkein jumaloitten päälle.)

MLV19 9 Because you, Jehovah, are most high above
all the earth. You are exalted far above all
gods.

KJV 9. For thou, LORD, art high above all the
earth: thou art exalted far above all gods.

Luther1912 9. Denn du, HERR, bist der Höchste in allen
Landen; du bist hoch erhöht über alle Götter.

RV'1862 9. Porque tú, Jehová, eres alto sobre toda la
tierra: eres muy ensalzado sobre todos los
dioses.

RuSV1876 9 (96:9) ибо Ты, Господи, высок над всею
землю, превознесен над всеми богами.

FI33/38 10. Te, jotka Herraa rakastatte, vihatkaa
pahaa. Hän varjelee hurskasten sielut,
jumalattomien kädestä hän heidät pelastaa.

Biblia1776 10. Te kuin Herraa rakastatte, vihatkaat
pahaa! hän kätkee pyhäinsä sielut:
jumalattomain käsistä hän heitä pelastaa.

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| CPR1642 10. Te kuin HERra racastatte wihatcat paha HERra kätke pyhäins sielut jumalattomain käsistä hän heitä pelasta. | Osat1551 10. Te quin rakastat HERRA/ wihatka site paha/ HERRA hen ketkepi henen Pyheins Sielut/ Ninen Jumalattomiten käsiste hen heite pelastapi. (Te kuin rakastat HERRAA/ wihatkaa sitä pahaa/ HERRA hän kätkepi hänen pyhäinsä sielut/ Niiden jumalattomien käsistä hän heitä pelastaapi.) |
| MLV19 10 O you* who love Jehovah, hate evil. He preserves the souls of his holy ones. He delivers them out of the hand of the wicked. | KJV 10. Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked. |
| Luther1912 10. Die ihr den HERRN liebet, hasset das Arge! Der HERR bewahret die Seelen seiner Heiligen; von der Gottlosen Hand wird er sie erretten. | RV'1862 10. Los que amáis a Jehová, aborecéd el mal: él guarda las almas de sus piadosos: de mano de los impíos los escapa. |
| RuSV1876 10 (96:10) Любящие Господа, ненавидьте зло! Он хранит души святых Своих; из руки нечестивых избавляет их. | |
| FI33/38 11. Vanhurskaalle koittaa valkeus ja oikeamielisille ilo. | Biblia1776 11. Vanhurskaalle koittaa valkeus, ja ilo hurskaille sydämille, |
| CPR1642 11. Wanhurscalle coitta walkeus ja ilo hurscaille sydämille. | Osat1551 11. Sille wanhurskalle pite aina Walkiudhen iellenscoittaman/ Ja ilo nijlle hurskaille Syhdemille. (Sillä wanhurskaalle pitää aina walkeuden jällens koittaman/ Ja ilo niille |

hurskaille sydämille.)

- MLV19 11 Light is sown for the righteous man and gladness for the upright in heart.
- Luther1912 11. Dem Gerechten muß das Licht immer wieder aufgehen und Freude den frommen Herzen.
- RuSV1876 11 (96:11) Свет сияет на праведника, и на правых сердцем – веселие.
- FI33/38 12. Iloitkaa Herrassa, te vanhurskaat; kiittäkää hänen pyhää nimeänsä.
- CPR1642 12. Wanhurscat iloitcat HERRASA kijttäkät hänen pyhydens muistoxi.
- MLV19 12 Be glad in Jehovah, you* righteous and give thanks to the memory of his holiness.
- Luther1912 12. Ihr Gerechten freuet euch des HERRN und danket ihm und preiset seine Heiligkeit!
- RuSV1876 12 (96:12) Радуйтесь, праведные, о Господе и славьте память святыни Его.
- KJV 11. Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.
- RV'1862 11. Luz está sembrada para el justo: y alegría para los rectos de corazón.
- Biblia1776 12. Vanhurskaat iloitkaat Herrassa, kiittäkää hänen pyhyytensä muistoksi.
- Osat1551 12. Te Wanhurskaat iloitka teiten HERRASSA/ Ja kijtteket hende ia yliskeket henen Pyhyttens. (Sillä wanhurskaat iloitkaa teitän HERRASSA/ Ja kiittäkää häntä ja ylistäkää hänen pyhyyttänsä.)
- KJV 12. Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.
- RV'1862 12. Alégraos justos en Jehová: y alabád la memoria de su santidad.

PSALMI 98

Riemuitkoon kaikki maa Herran voitosta.

- FI33/38 1. Virsi. Veisatkaa Herralle uusi virsi, sillä hän on ihmeitä tehnyt. Hän on saanut voiton oikealla kädellensä ja pyhällä käsivarrellansa.
- CPR1642 1. Psalmi. WEisatcat HERRalle usi weisu: sillä hän teke ihmeitä. 2. Hän woitta oikialla kädelläns woiton ja hänen pyhällä käsiwarrellans.
- MLV19 1 O sing to Jehovah a new song, because he has done marvelous things. His right hand and his holy arm, has worked salvation for him.
- Luther1912 1. Ein Psalm. Singet dem HERRN ein neues Lied; denn er tut Wunder. Er siegt mit seiner Rechten und mit seinem heiligen Arm.
- RuSV1876 1 (97:1) Псалом Воспойте Господу новую песнь, ибо Он сотворил чудеса. Его десница и святая мышца Его доставили Ему победу.
1. Psalmi. Veisatkaat Herralle uusi veisu; sillä hän tekee ihmeitä. Hän saa voiton oikialla kädellensä ja pyhällä käsivarrellansa.
- Osat1551 1. VEisacat HERRALLE yxi vsi Weisu/ Sille hen teke Ihmite. 2. Hen woittapi Oikialla kädhellens woiton/ ia henen pyhen Käsiuartens cansa. (Weisatkaat HERRALLE yksi uusi weisu/ Sillä hän tekee ihmeitä.2. Hän woittapi oikealla kädellänsä woiton/ ja häne pyhän käsiwartensa kanssa.)
- KJV 1. A Psalm.<p/>O sing unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.
- RV'1862 1. Salmo. CANTÁD a Jehová canción nueva: porque ha hecho maravillas. Su diestra le ha salvado, y el brazo de su santidad.

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 2. Herra on tehnyt tiettäväksi pelastustekonsa, hän on ilmaissut vanhurskautensa pakanain silmien edessä.</p> | <p>Biblia1776 2. Herra antaa tiettäväksi tehdä autuutensa: kansain edessä hän ilmoittaa vanhurskautensa.</p> |
| <p>CPR1642 3. HERra anda tiettäväxi tehdä hänen autuudens Canssoille anda hän ilmoitta wanhurscauttans.</p> | <p>Osat1551 3. HERRA andapi tietteuexi tedhä henen Terueydens/ Canssain eteen hen andapi ilmoitta henen Wanhurskauttans. (HERRA antaapi tiettäväksi tehdä hänen terweytensä/ Kansain eteen hän antaapi ilmoittaa hänen wanhurskauttansa.)</p> |
| <p>MLV19 2 Jehovah has made known his salvation. He has openly shown his righteousness in the sight of the nations.</p> | <p>KJV 2. The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.</p> |
| <p>Luther1912 2. Der HERR läßt sein Heil verkündigen; vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit offenbaren.</p> | <p>RV'1862 2. Jehová ha hecho notoria su salud: en ojos de las naciones ha descubierto su justicia.</p> |
| <p>RuSV1876 2 (97:2) Явил Господь спасение Свое, открыл пред очами народов правду Свою.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Hän on muistanut armonsa ja uskollisuutensa Israelin heimoa kohtaan; kaikki maan ääret ovat nähneet meidän Jumalamme pelastusteot.</p> | <p>Biblia1776 3. Hän muistaa armonsa ja totuutensa Israelin huoneelle: kaikki maailman ääret näkevät meidän Jumalamme autuuden.</p> |
| <p>CPR1642 4. Hän muista armonsa ja totuudens Israelin huonelle caikki mailman äret näkewät meidän Jumalam autuutta.</p> | <p>Osat1551 4. Hen muistapi henen Armons ia Totudhens päle/ sille Israelin Honelle/ Caiki Mailman äret näkeuet sen meiden Jumalan Terueytte.</p> |

(Hän muistaapi hänen armonsa ja totuutensa päälle/ sille Israelin huoneelle/ Kaikki maaiman ääret näkewät sen meidän Jumalan terweyttä.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 3 He has remembered his loving kindness and his faithfulness toward the house of Israel. All the ends of the earth have seen the salvation of our God. | KJV 3. He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God. |
| Luther1912 3. Er gedenkt an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel; aller Welt Enden sehen das Heil unsers Gottes. | RV'1862 3. Háse acordado de su misericordia y de su verdad para con la casa de Israel: todos los términos de la tierra han visto la salud de nuestro Dios. |
| RuSV1876 3 (97:3) Вспомнил Он милость Свою и верность Свою к дому Израилеву. Все концы земли увидели спасение Бога нашего. | |
| FI33/38 4. Kohottakaa riemuhuuto Herralle, kaikki maa, iloitkaa ja riemuitkaa ja veisatkaa kiitosta. | Biblia1776 4. Riemuitkaat Herralle kaikki maa: veisatkaat, ylistäkää ja kiittäkää. |
| CPR1642 5. Ihastucat HERralle caicki mailma weisatcat ylistäkät ja kijttäkät. | Osat1551 5. Ihastucat sille HERRALLE caiki Mailma/ Weisacat/ ylisteket ia kijtteket. (Ihastukaat sille HERRALLE kaikki maaima/ Weisatkaat/ ylistäkää ja kiittäkää.) |

PSALMIT

MLV19 4 Shout to Jehovah, all the earth. Break forth and sing for joy, yes, sing praises.	KJV 4. Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.
Luther1912 4. Jauchzet dem HERRN, alle Welt; singet, rühmet und lobet!	RV'1862 4. Cantád alegres a Jehová toda la tierra; gritád, y cantád, y decid salmos.
RuSV1876 4 (97:4) Восклищайте Господу, вся земля; торжествуйте, веселитесь и пойте;	
FI33/38 5. Veisatkaa Herran kiitosta kanteleilla — kanteleilla ja ylistysvirren sävelillä,	Biblia1776 5. Kiittäkää Herraa kanteleella, kanteleella ja psalmilla,
CPR1642 6. Kijttäkät HERra candeileilla candeilella ja Psalmilla.	Osat1551 6. Kijtteket site HERRA Candelilla/ Candeileilla ia Psalmilla. (Kiittäkää sitä HERRA kanteleilla/ kanteleilla ja psalmilla.)
MLV19 5 Sing praises to Jehovah with the harp. With the harp and the voice of melody,	KJV 5. Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.
Luther1912 5. Lobet den HERRN mit Harfen, mit Harfen und Psalmen!	RV'1862 5. Decíd salmos a Jehová con arpa: con arpa y voz de salmódia.
RuSV1876 5 (97:5) пойте Господу с гусями, с гусями и с гласом псалмопения;	
FI33/38 6. vaskitorvilla ja pasunan äänellä. Kohottakaa riemuhuuto Herran, kuninkaan, edessä.	Biblia1776 6. Vaskitorvilla ja basunilla: riemuitkaat Herran, kuninkaan, edessä.
CPR1642 7. Waskitorwilla ja Basunilla ihastucat HERran Cuningan edesä.	Osat1551 7. Trumbuin ia Pasunain cansa/ Ihastucat sen HERRAN Kuningan edes. (Rumpuin ja pasuunain kanssa/ Ihastukaat sen HERRAN

PSALMIT

Kuninkaan edessä.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 6 with trumpets and sound of cornet, shout before the King Jehovah. | KJV | 6. With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King. |
| Luther1912 | 6. Mit Drommeten und Posaunen jauchzet vor dem HERRN, dem König! | RV'1862 | 6. Con trompetas, y sonido de bocina: cantád alegres delante del Rey Jehová. |
| RuSV1876 | 6 (97:6) при звуке труб и рога торжествуйте пред Царем Господом. | | |
| FI33/38 | 7. Pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja ne, jotka siinä asuvat. | Biblia1776 | 7. Meri pauhatkaan ja kaikki, mitä hänessä on, maan piiri ja jotka asuvat sen päällä. |
| CPR1642 | 8. Meri pauhatcan ja caicki mitä hänesä on maan pijri ja jotca asuwat sen päällä. | Osat1551 | 8. Meri pauhacan ia miteikenens henesse on/ Se Maan pijri ia iotca sen päle asuuat. (Meri pauhatkaan ja mitä ikänänsä hänessä on/ Sen maan piiri ja jotka sen päällä asuwat.) |
| MLV19 | 7 Let the sea roar and the fullness of it, the world and those who dwell in it. | KJV | 7. Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein. |
| Luther1912 | 7. Das Meer brause und was darinnen ist, der Erdboden und die darauf wohnen. | RV'1862 | 7. Brame la mar y su plenitud: el mundo y los que habitan en él. |
| RuSV1876 | 7 (97:7) Да шумит море и что наполняет его, вселенная и живущие в ней; | | |
| FI33/38 | 8. Paukuttakoot käsiänsä virrat, ja vuoret yhdessä riemuitkoot | Biblia1776 | 8. Kosket pauhatkaan ilosta, ja kaikki vuoret olkaan iloiset, |

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| CPR1642 9. Cosket ihastucan ja caicki wuoret olcan iloiset. | Osat1551 9. Ne Wesicosket ihastucan/ Ja caiki Woret olcat iloiset. (Ne wesikosket ihastukaan/ Ja kaikki wuoret olkaat iloiset.) |
| MLV19 8 Let the floods clap their hands. Let the hills sing for joy together | KJV 8. Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together |
| Luther1912 8. Die Wasserströme frohlocken, und alle Berge seien fröhlich | RV'1862 8. Los ríos batan las manos: juntamente hagan regocijo los montes, |
| RuSV1876 8 (97:8) да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы | |
| FI33/38 9. Herran edessä; sillä hän tulee tuomitsemaan maata. Hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaasti ja kansat oikeuden mukaan. | Biblia1776 9. Herran edessä; sillä hän tulee maata tuomitsemaan: hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudella ja kansat oikeudella. |
| CPR1642 10. HERRAN edesä: sillä hän tule maata duomidzeman hän duomidze maan pijrin wanhurscaudella ja Canssat oikeudella. | Osat1551 10. HERRAN edhes/ Sille hen tulepi Maan domitzeman/ Henen pite sen Maan pirin domitzeman Wanhurskaudhella/ ia Canssat Oikiudhella. (HERRAN edessä/ Sillä hän tulepi maan tuomitseman/ Hänen pitää sen maan piirin tuomitseman wanhurskaudella/ ja kansat oikeudella.) |
| MLV19 9 before Jehovah, because he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness and the peoples with | KJV 9. Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity. |

uprightness.

Luther¹⁹¹² 9. vor dem HERRN; denn er kommt das Erdreich zu richten. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit und die Völker mit Recht.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 (97:9) пред лицом Господа, ибо Он идет судить землю. Он будет судить вселенную праведно и народы – верно.

RV¹⁸⁶² 9. Delante de Jehová; porque vino a juzgar la tierra: juzgará al mundo con justicia: y a los pueblos con rectitud.

PSALMI 99

Kumartakoon kaikki kansat Herraa, pyhää kuningasta.

FI33/38 1. Herra on kuningas, vaviskoot kansat — hän, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat — huojukoon maa.

CPR¹⁶⁴² 1. HERra on Cuningas että Canssat wapisewat: hän istu Cherubimin päällä sentähden lijcku mailma.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Herra on Kuningas, kansat kiukuitsevat: hän istuu Kerubimin päällä, sentähden liikkuu maailma.

Osat¹⁵⁵¹ 1. HERRA on Kuningas/ sille Canssat nuriseuat/ Hen istupi Cherubin päle/ senteden yleslijcku Mailma. (HERRA on kuningas/ sillä kansat nurisewat/ Hän istuupi cherubin päälle/ sentähden ylösliikkuu maaima.)

MLV¹⁹ 1 Jehovah reigns! Let the peoples tremble. He sits above the cherubim, let the earth be

KJV 1. The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth between the cherubims;

moved.

let the earth be moved.

Luther1912 1. Der HERR ist König, darum zittern die Völker; er sitzt auf den Cherubim, darum bebt die Welt.

RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, temblarán los pueblos: el que está sentado sobre los querubines reinó: conmoverse ha la tierra.

RuSV1876 1 (98:1) Господь царствует: да трепещут народы! Он восседает на Херувимах: да трясется земля!

FI33/38 2. Suuri on Herra Siionissa, hän on korkea yli kaikkien kansojen.

Biblia1776 2. Suuri on Herra Zionissa, ja korkein kaikkein kansain ylitse.

CPR1642 2. Suuri on HERra Zionis ja corkia caickein Canssain päällä.

Osat1551 2. Swri ombi se HERRA Zionis/ ia corkia ylitze caikein Canssain. (Suuri ompi HERRA Zionissa/ ja korkea ylitse kaikkein kansain.)

MLV19 2 Jehovah is great in Zion and he is high above all the peoples.

KJV 2. The LORD is great in Zion; and he is high above all the people.

Luther1912 2. Der HERR ist groß zu Zion und hoch über alle Völker.

RV'1862 2. Jehová en Sión es grande: y ensalzado sobre todos los pueblos.

RuSV1876 2 (98:2) Господь на Сионе велик, и высок Он над всеми народами.

FI33/38 3. He ylistävät sinun suurta ja peljättävää nimeäsi. Hän on pyhä.

Biblia1776 3. Kiittäkään he sinun suurta ja ihmeellistä nimeäs, joka pyhä on.

CPR1642 3. Kijttäkän sinun suurta ja ihmellistä nimes joca pyhä on.

Osat1551 3. Kijteteken sinun swrta ia ihmeliste Nimees/ ioca Pyhe on. (Kiittäkään sinun suurta ja ihmeellistä nimeäsi/ joka pyhä on.)

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| MLV19 3 Let them praise your great and awesome name. Holy is he. | KJV 3. Let them praise thy great and terrible name; for it is holy. |
| Luther1912 3. Man danke deinem großen und wunderbaren Namen, der da heilig ist. | RV'1862 3. Alaben tu nombre, grande, y tremendo, y santo. |
| RuSV1876 3 (98:3) Да славят великое и страшное имя Твое: свято оно! | |
| FI33/38 4. Se on kuninkaan voima, että hän rakastaa oikeutta. Sinä olet saattanut oikeuden voimaan, sinä toimitat oikeuden ja vanhurskauden Jaakobissa. | Biblia1776 4. Ja Kuninkaan voima rakastaa oikeutta: sinä toimitat oikeuden, sinä saatat tuomion ja vanhurskauden Jakobissa. |
| CPR1642 4. Ja tämän Cuningan waldacunnasa racastetan oikeutta sinä annat hurscauden sinä saatat duomion ja wanhurscauden Jacobis. | Osat1551 4. Ja temen Kuningan Waldakunnassa racastetaan Oikius/ Sine annat Hurskaudhen/ Sine saattat Domion ia Wanhurskaudhen Jacobis. (Ja tämän kuninkaan waltakunnassa rakastetaan oikeus/ Sinä annat hurskauden/ Sinä saatat tuomion ja wanhurskauden Jakobissa.) |
| MLV19 4 The king's strength also loves justice. You establish uprightness. You execute justice and righteousness in Jacob. | KJV 4. The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob. |
| Luther1912 4. Im Reich dieses Königs hat man das Recht lieb. Du gibst Frömmigkeit, du schaffest Gericht und Gerechtigkeit in Jakob. | RV'1862 4. Y la fortaleza del rey, que ama el juicio: tú confirmas la rectitud: tú has hecho en Jacob juicio y justicia. |

PSALMIT

RuSV1876 4 (98:4) И могущество царя любит суд. Ты утвердил справедливость; суд и правду Ты совершил в Иакове.

FI33/38 5. Ylistäkää Herraa, meidän Jumalaamme, kumartukaa hänen jalkainsa astinlaudan eteen. Hän on pyhä.

CPR1642 5. Corgottacat HERRa meidän Jumalataam ja cumartacat hänen astinlautansa juures sillä hän on pyhä.

Biblia1776 5. Korottakaat Herraa meidän Jumalaamme, ja kumartakaat hänen astinlautansa juuressa, sillä hän on pyhä.

Osat1551 5. Yleskorghottacat HERRA meidän Jumalataam/ Ja cumartacat hänen Astinlaudhans iureen/ Sille se on Pyhe. (Ylöskorottakaat HERRA meidän Jumalataam/ Ja kumartakaat hänen astinlautansa juureen/ Sillä se on pyhä.)

MLV19 5 Exalt Jehovah our God and worship at his footstool. Holy is he.

Luther1912 5. Erhebet den HERRN, unsern Gott, betet an zu seinem Fußschemel; denn er ist heilig.

RuSV1876 5 (98:5) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь подножию Его: свято оно!

KJV 5. Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; for he is holy.

RV'1862 5. Ensalzad a Jehová nuestro Dios: y encorváos al estrado de sus piés; él es santo.

FI33/38 6. Mooses ja Aaron hänen pappiensa joukossa ja Samuel niiden joukossa, jotka avuksi huusivat hänen nimeänsä, he huusivat Herraa, ja hän vastasi heille.

Biblia1776 6. Moses ja Aaron hänen pappeinsa seassa, ja Samuel niiden seassa, jotka hänen nimeänsä avuksensa huutavat: he avuksensa huutavat Herraa, ja hän kuulee heidän

- CPR1642 6. Moses ja Aaron hänen Pappeins seas ja Samuel niiden seas jotca hänen nimens rucoilewat he rucoilit HERRa ja hän cuuldeli heitä.
- Osat1551 6. Moses ia Aaron henen Pappeins seas/ Ja Samuel ninen seas/ iotca henen Nimens auxenshutauat/ he HERRAN auxenshwdit/ ia hen cwldeli heite. (Moses ja Aaron hänen pappeinsa seassa/ Ja Samuel niiden seassa/ jotka hänen nimeänsä awuksensa huutawat/ he HERRAN awuksen huudit/ ja hän kuunteli heitä.)
- MLV19 6 Moses and Aaron among his priests and Samuel among those who call upon his name, they called upon Jehovah and he answered them.
- KJV 6. Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them.
- Luther1912 6. Mose und Aaron unter seinen Priestern und Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen, sie riefen an den HERRN, und er erhörte sie.
- RV'1862 6. Moisés y Aarón están entre sus sacerdotes; y Samuel entre los que invocaron su nombre: llamaban a Jehová, y él les respondía.
- RuSV1876 6 (98:6) Моисей и Аарон между священниками и Самуил между призывающими имя Его взывали к Господу, и Он внимал им.
- FI33/38 7. Hän puhui heille pilvenpatsaasta; he noudattivat hänen todistuksiansa ja käskyjä, jotka hän oli heille antanut.
- Biblia1776 7. Hän puhui heille pilven patsaasta: he pitivät hänen todistuksensa ja säätynsä, jonka hän heille antoi.

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| CPR1642 7. Hän puhui heille pilwen padzasta he pidit hänen todistuxens ja käskyns jotca hän heille andoi. | Osat1551 7. Hen puhui heille Piluenpilarin cautta/ He pidhit henen Todhistoxens ia Keskyngs/ iotca hen heille annoi. (Hän puhui heille pilwenpilarin kautta/ He pidit hänen todistuksensa ja käskynsä/ jotka hän heille antoi.) |
| MLV19 7 He spoke to them in the pillar of cloud. They kept his testimonies and the statute that he gave them. | KJV 7. He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance that he gave them. |
| Luther1912 7. Er redete mit ihnen durch eine Wolkensäule; sie hielten seine Zeugnisse und Gebote, die er ihnen gab. | RV'1862 7. En columna de nube hablaba con ellos: guardaban sus testimonios, y el derecho que les dió. |
| RuSV1876 7 (98:7) В столпе облачном говорил Он к ним; они хранили Его заповеди иустав, который Он дал им. | |
| FI33/38 8. Herra, meidän Jumalamme, sinä vastasit heille, olit heille anteeksiantava Jumala, vaikka sinä heidän pahat tekonsa kostit. | Biblia1776 8. Herra, sinä olet Jumalamme, sinä kuulit heidän rukouksensa: sinä, Jumala, annoit heille anteeksi, ja laitim heidän työnsä. |
| CPR1642 8. HERra sinä olet meidän Jumalam sinä cuuldelit heitä sinä Jumala annoit heille andexi ja laitim heidän työns. | Osat1551 8. HERRA sine olet meiden Jumalan/ sine cwldelit heite/ Sine Jumala heille andexiannoit/ ia laittit heiden Tööns. (HERRA sinä olet meidän Jumalan/ sinä kuuntelit heitä/ Sinä Jumala heille anteeksiannoit/ ja laitim heidän työnsä.) |

PSALMIT

<p>MLV19 8 You answered them, O Jehovah our God. You were a God who forgave them, though you took vengeance on their practices.</p>	<p>KJV 8. Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions.</p>
<p>Luther1912 8. Herr, du bist unser Gott, du erhörtest sie; du, Gott, vergabst ihnen und straftest ihr Tun.</p>	<p>RV'1862 8. Jehová, Dios nuestro, tú les respondías: Dios, tú eras perdonador a ellos, y vengador por sus obras.</p>
<p>RuSV1876 8 (98:8) Господи, Боже наш! Ты внимал им; Ты был для них Богом прощающим инаказывающим за дела их.</p>	
<p>FI33/38 9. Ylistäkää Herra, meidän Jumalaamme, rukoilkaa kumartuneina hänen pyhää vuortansa kohti; sillä Herra, meidän Jumalamme, on pyhä.</p>	<p>Biblia1776 9. Korottakaat Herra meidän Jumalaamme, ja kumartakaat hänen pyhällä vuorellansa; sillä Herra meidän Jumalamme on pyhä.</p>
<p>CPR1642 9. Corgottacat HERra meidän Jumalatam ja cumartacat hänen pyhällä vuorellans: sillä HERra meidän Jumalam on pyhä.</p>	<p>Osat1551 9. Yleskorghottacat HERRA meiden Jumalan/ Ja cumartacat henen pyhen Worens päle/ Sille HERRA meiden Jumalan ombi pyhe. (Ylöskorottakaat HERRAA meidän Jumalan/ Ja kumartakaat hänen pyhän wuorensa päälle/ Sillä HERRA meidän Jumalan ompi pyhä.)</p>
<p>MLV19 9 Exalt Jehovah our God and worship at his holy hill. Because Jehovah our God is holy.</p>	<p>KJV 9. Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God is holy.</p>
<p>Luther1912 9. Erhöhet den HERRN, unsern Gott, und betet</p>	<p>RV'1862 9. Ensalzád a Jehová nuestro Dios, y</p>

PSALMIT

an zu seinem heiligen Berge; denn der HERR,
unser Gott, ist heilig.

RuSV1876 9 (98:9) Превозносите Господа, Бога
нашего, и поклоняйтесь на святой горе Его,
ибо свят Господь, Бог наш.

encorváos al monte de su santidad: porque
Jehová nuestro Dios es santo.

PSALMI 100

Kehoitus kiittämään Herra.

FI33/38 1. Kiitosuhri-virsi. Kohottakaa riemuhuuto
Herralle, kaikki maa.

CPR1642 1. KijtosPsalmi. IHastucat HERRalle caicki
mailma

Biblia1776 1. Kiitos-Psalmi. Riemuitkaat Herralle, kaikki
maa!

Osat1551 1. Yxi Kijtos Psalmi . IHastucat HERRALLE
caiki Mailma/ (Yksi Kiitos Psalmi Ihastukaat
HERRALLE kaikki maailma/)

MLV19 1 Shout to Jehovah, all you* lands.

KJV 1. A Psalm of praise.<p/>Make a joyful noise
unto the LORD, all ye lands.

Luther1912 1. Ein Dankpsalm. Jauchzet dem HERRN, alle
Welt!

RV'1862 1. Salmo para alabanza. CANTÁD con júbilo a
Dios los de toda la tierra.

RuSV1876 1 (99:1) Псалом хвалебный. Воскликните
Господу, вся земля!

FI33/38 2. Palvelkaa Herra ilolla, tulkaa hänen
kasvojensa eteen riemulla.

Biblia1776 2. Palvelkaat Herra ilolla: tulkaat hänen
kasvoinsa eteen riemulla!

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| CPR1642 palwelcat HERra ilolla tulcat hänen caswons eteen ihastuxella. | Osat1551 paluelcat HERRA ilon cansa/ tulcat henen Casuons eteen ihastuxella. (palwelkaat HERRAA ilon kanssa/ tulkaat hänen kaswonsa eteen ihastuksella.) |
| MLV19 2 Serve Jehovah with gladness. Come before his presence with singing. | KJV 2. Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing. |
| Luther1912 2. Dient dem HERRN mit Freuden; kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken! | RV'1862 2. Servíd a Jehová con alegría: entrád delante de él con regocijo. |
| RuSV1876 2 (99:2) Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием! | |
| FI33/38 3. Tietäkää, että Herra on Jumala. Hän on meidät tehnyt, ja hänen me olemme, hänen kansansa ja hänen laitumensa lampaat. | Biblia1776 3. Tietäkää, että Herra on Jumala: hänpä meidän teki, ja emme itse meitämme, kansaksensa ja laitumensa lampaiksi. |
| CPR1642 2. Tundecat että HERra on Jumala hämbä meidän teki ja en me idze meitäm hänen Canssaxens ja laitumens lambaixi. | Osat1551 2. Tundecat ette se HERRA/ Jumala omhi/ henpe meite teki/ ia eipe me itze meiten/ henen Canssaxens ia henen Laitumens Lambaixi. (Tuntekaat että se HERRA/ Jumala ompii/ hänpä meitä teki/ ja eipä me itse meitäm/ hänen kansaksensa ja hänen laitumensa lampaiksi.) |
| MLV19 3 Know that Jehovah, he is God. It is he who has made us and we are his. We are his people and the sheep of his pasture. | KJV 3. Know ye that the LORD he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture. |

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| Luther1912 3. Erkennt, daß der HERR Gott ist! Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst, zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide. | RV'1862 3. Sabéd que Jehová, él es el Dios: él nos hizo, y no nosotros a nosotros: pueblo suyo somos, y ovejas de su pasto. |
| RuSV1876 3 (99:3) Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас, и мы – Его, Его народ и овцы паствы Его. | |
| FI33/38 4. Käykää hänen portteihinsa kiittäen, hänen esikartanoihinsa ylistystä veisaten. Ylistäkää häntä, kiittäkää hänen nimeänsä. | Biblia1776 4. Menkää hänen porttiinsa kiitoksella, hänen esihuoneisiinsa veisulla: kiittäkää häntä ja ylistäkää hänen nimeänsä! |
| CPR1642 3. Mengät hänen porttijns kijtoxella hänen esihuoneisijns weisulla kijttäkät händä ja ylistäkät hänen nimens. | Osat1551 3. Menget siselle henen Portistans Kijtoxen cansa/ henen Esihonehisens weisulla/ Kijtteket hende/ ylisteket henen Nimens. (Menkää siälle hänen portistansa kiitoksen kanssa/ hänen esihuoneeseensa weisuulla/ Kiittäkää häntä/ ylistäkää hänen nimeensä.) |
| MLV19 4 Enter into his gates with thanksgiving and into his courts with praise. Give thanks to him and bless his name. | KJV 4. Enter into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and bless his name. |
| Luther1912 4. Geht zu seinen Toren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben; danket ihm, lobet seinen Namen! | RV'1862 4. Entrád por sus puertas con confesión, por sus patios con alabanza: alabádle, bendecíd a su nombre. |
| RuSV1876 4 (99:4) Входите во врата Его со славословием, во дворы Его – с хвалою. | |

Славьте Его, благословляйте имя Его,

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 5. Sillä Herra on hyvä; hänen armonsa pysyy iankaikkisesti ja hänen uskollisuutensa polvesta polveen. | Biblia1776 | 5. Sillä Herra on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, ja hänen totuutensa sukukunnasta sukukuntaan. |
| CPR1642 | 4. Sillä HERra on suloinen ja hänen armonsa pysy ijancaickisest ja hänen totuudens sucucunnasta sucucundaan. | Osat1551 | 4. Sille se HERRA ombi sulainen/ ia henen Armons pysy ijancaickisesta/ ia henen Totudhens sucukunnasta sucukundahan. (Sillä se HERRA ompi suloinen/ ja hänen armonsa pysyy iankaikkisesti/ ja hänen totuutensa sukukunnasta sukukuntahan.) |
| MLV19 | 5 Because Jehovah is good. His loving kindness is everlasting and his faithfulness to all generations. | KJV | 5. For the LORD is good; his mercy is everlasting; and his truth endureth to all generations. |
| Luther1912 | 5. Denn der HERR ist freundlich, und seine Gnade währet ewig und seine Wahrheit für und für. | RV'1862 | 5. Porque Jehová es bueno, para siempre es su misericordia: y hasta en generación y generación su verdad. |
| RuSV1876 | 5 (99:5) ибо благ Господь: милость Его вовек, и истина Его в род и род. | | |

PSALMI 101

Jumalan mielen mukainen hallitsija.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Daavidin virsi. Minä veisaan armosta ja | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi. Minä veisaan armosta ja |
|---------|--|------------|--|

PSALMIT

oikeudesta; sinun ylistystäsi, Herra, minä laulan.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. Minä weisan armosta ja oikeudesta ja sanon sinulle HERRa kijtoxen.

oikeudesta: sinulle, Herra, minä veisaan.

Osat1551 1. Yxi Daudin Psalmi . ARmosta ia Oikiudhesta mine tadhon weisata/ Ja sinulle HERRA kijtoxensanoa. (Yksi Davidin Psalmi . Armosta ja oikeudesta minä tahdon weisata/ Ja sinulle HERRA kiitoksen sanoa.)

MLV19 1 I will sing of loving kindness and justice. To you, O Jehovah, I will sing praises.

KJV 1. A Psalm of David.<p/>I will sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Von Gnade und Recht will ich singen und dir, HERR, lobsagen.

RV'1862 1. Salmo de David. MISERICORDIA y juicio can- taré; a tí, Jehová, diré salmos.

RuSV1876 1 (100:1) Псалом Давида. Милость и суд буду петь; Тебе, Господи, буду петь.

FI33/38 2. Minä tahdon noudattaa nuhteetonta vaellusta; milloin tulet sinä minun tyköni? Minä tahdon vaeltaa huoneessani vilpittömällä sydämellä.

Biblia1776 2. Minä tahdon vaarin ottaa oikiasta tiestä, koskas minun tyköni tulet: minä tahdon vaeltaa sydämeni vakuudessa minun huoneessani.

CPR1642 2. Minä käytän minuni taitawast ja toimellisest nijtä cohtan jotca minun omani owat ja waellan uscollisest minun huonesani.

Osat1551 2. Mine keuten minuni wijsasti ia toimelisesta ninen cohtan/ iotca omani ouat/ Ja waellan vskolisest minun Honessani. (Minä käytän minun wiisaasti ja toimellisesti niiden kohtaan/ jotka omani owat/ Ja waellan uskollisesti minun huoneessani.)

PSALMIT

<p>MLV19 2 I will behave myself wisely in a perfect way. O when will you come to me? I will walk within my house with a perfect heart.</p>	<p>KJV</p>	<p>2. I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart.</p>
<p>Luther1912 2. Ich handle vorsichtig und redlich bei denen, die mir zugehören, und wandle treulich in meinem Hause.</p>	<p>RV'1862</p>	<p>2. Entenderé en el camino de la perfección, cuando vinieres a mí: en perfección de mi corazón andaré en medio de mi casa.</p>
<p>RuSV1876 2 (100:2) Буду размышлять о пути непорочном: „когда ты придешь ко мне?“ Буду ходить в непорочности моего сердца посреди дома моего.</p>		
<p>FI33/38 3. En kiinnitä silmäni siihen, mikä turmiollista on, eksyttäväistä menoa minä vihaan: ei saa se minuun tarttua.</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>3. En minä ota paha asiaa eteeni: minä vihaan väärintekiöitä, ja en salli heitä olla tykönäni.</p>
<p>CPR1642 3. En minä ota paha asiata eteeni minä wihan väärintekiöitä ja en salli heitä olla tykönäni.</p>	<p>Osat1551</p>	<p>3. Em mine ota ychten paha Asia minun eteeni/ Mine wihan ne Ylitzekeumerit/ enge salli heite olla minun tykeneni. (En minä ota yhtään paha asiaa minun eteeni/ Minä wihaan ne ylitsekäymärit/ enkä salli heitä olla minun tykönäni.)</p>
<p>MLV19 3 I will set no wicked speech before my eyes. I hate the work of those who turn aside. It will not cleave to me.</p>	<p>KJV</p>	<p>3. I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; it shall not cleave to me.</p>
<p>Luther1912 3. Ich nehme mir keine böse Sache vor; ich hasse den Übeltäter und lasse ihn nicht bei</p>	<p>RV'1862</p>	<p>3. No pondré delante de mis ojos cosa injusta: hacer traiciones aborrecí: no se</p>

mir bleiben.

allegará a mí.

RuSV1876 3 (100:3) Не положу пред очами моими вещи непотребной; дело преступное я ненавижу: не прилепится оно ко мне.

Biblia1776 4. Nurja sydän olkoon minusta pois: en minä kärsi pahaa.

Osat1551 4. Yxi nuria sydhnen poiswelteken minusta/ Site Paha em mine kersi. (Yksi nurja sydän poiswälttäkään minusta/ Sitä pahaa en minä kärsi.)

FI33/38 4. Nurja sydän väistyköön minusta; pahasta minä en tahdo tietää.

CPR1642 4. Nurja sydän olcon minusta pois en minä kärsi paha.

MLV19 4 A perverse heart will depart from me. I will know no evil thing.

KJV 4. A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked person.

Luther1912 4. Ein verkehrtes Herz muß von mir weichen; den Bösen leide ich nicht.

RV'1862 4. Corazón perverso se apartará de mí: mal no conoceré.

RuSV1876 4 (100:4) Сердце развращенное будет удалено от меня; злого я не буду знать.

FI33/38 5. Joka salaa panettelee lähimmäistänsä, sen minä hukutan; jolla on ylpeät silmät ja kopea sydän, sitä minä en siedä.

Biblia1776 5. Joka lähimmäistänsä salaa panettelee, sen minä hukutan: en minä kärsi ylpeitä ja röyhkeitä.

CPR1642 5. Joca lähimmäistänsä sala panettele sen minä hucutan en minä kärsi ylpeitä ja röyckiöitä.

Osat1551 5. Joca Lehimeisens sala panettele/ sen mine hucutan/ Em mine malta site kersi/ quin röyckion menon ia corian mielen pite. (Joka lähimmäisens salaa panettelee/ sen minä

hukutan/ En minä malta sitä kärsiä/ kuin röykyön menon ja korean mielen pitää.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 5 He who slanders his neighbor secretly, I will destroy him. He who has a high look and a proud heart I will not endure. | KJV 5. Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer. |
| Luther1912 5. Der seinen Nächsten heimlich verleumdet, den vertilge ich; ich mag den nicht, der stolze Gebärde und hohen Mut hat. | RV'1862 5. Al detractor de su prójimo a escondidas, a este cortaré: al altivo de ojos, y ancho de corazón, a este no puedo sufrir. |
| RuSV1876 5 (100:5) Тайно клеветущего на ближнего своего изгоню; гордого очами и надменного сердцем не потерплю. | |
| FI33/38 6. Maan uskollisia minun silmäni etsivät, että he asuisivat minua lähellä; joka vaeltaa nuhteettomuuden tietä, se on oleva minun palvelijani. | Biblia1776 6. Minun silmäni katsovat uskollisia maan päällä, että he asuisivat minun tykönäni: joka vaeltaa oikialla tiellä, se pitää oleman minun palveliani. |
| CPR1642 6. Minun silmäni cadzowat uscollisia maan päällä että he asuisit minun tykönäni ja racastan hurscaita palwelioita. | Osat1551 6. Minun silmeni catzouat ninen vskolisten ielkin Maan päle/ ette he asuisit minun tykeneni/ Ja pidhen kernasti hurstat Palueliat. (Minun silämäi katsowat niiden uskollisten jälkeen maan päällä/ että he asuisit minun tykönäni/ ja pidän kernaasti hurskaat palwelijat.) |
| MLV19 6 My eyes will be upon the faithful of the land, | KJV 6. Mine eyes shall be upon the faithful of the |

PSALMIT

that they may dwell with me. He who walks in a perfect way, he will minister to me.

Luther1912 6. Meine Augen sehen nach den Treuen im Lande, daß sie bei mir wohnen; und habe gerne fromme Diener.

RuSV1876 6 (100:6) Глаза мои на верных земли, чтобы они пребывали при мне; кто ходит путем непорочности, тот будет служить мне.

FI33/38 7. Vilpin tekijä älköön asuko minun huoneessani, valheen puhuja ei kestä minun silmäini edessä.

CPR1642 7. Petollisia ihmisiä en minä pidä huonesani ei walehteliat menesty minun tykönäni.

MLV19 7 He who works deceit will not dwell within my house. He who speaks falsehood will not be established before my eyes.

Luther1912 7. Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause; die Lügner gedeihen bei mir nicht.

RuSV1876 7 (100:7) Не будет жить в доме моем

land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.

RV'1862 6. Mis ojos serán sobre los fieles de la tierra, para que se sienten conmigo: el que anduviere en el camino de la perfección, este me servirá.

Biblia1776 7. Petollisia ihmisiä en minä pidä huoneessani: ei valehteliat menesty minun tykönäni.

Osat1551 7. Falskit Inhimiset em mine pidhe minun Honessani/ Ei walecteliat menesty minun tyköneni. (Falskit ihmiset en minä pidä minun huoneessani/ Ei walehtelijat menesty minun tykönäni.)

KJV 7. He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.

RV'1862 7. No habitará en medio de mi casa el que hace engaño; el que habla mentiras no se afirmará delante de mis ojos.

поступающий коварно; говорящий ложь не
останется пред глазами моими.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 8. Joka aamu minä hukutan kaikki jumalattomat maasta, lopettaakseni kaikki väärintekijät Herran kaupungista. | Biblia1776 | 8. Varhain minä hukutan kaikki jumalattomat maasta, hävittääkseni kaikkia pahantekiöitä Herran kaupungista. |
| CPR1642 | 8. Warahin minä hucutan caicki jumalattomat maasta häwittäxeni caickia pahointekiötä HERran Caupungista. | Osat1551 | 8. Warahin mine hucutan caiki Jumalattomat Maassa/ Ette mine caiki Pahointekiät poisuurittaisin sijte HERRAN Caupungista. (Warhain minä hukutan kaikki jumalattomat maassa/ että minä kaikki pahaintekijät poisjuurittaisin siitä HERRAN kaupungista.) |
| MLV19 | 8 Morning by morning I will destroy all the wicked of the land, to cut off all the workers of wickedness from the city of Jehovah. | KJV | 8. I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD. |
| Luther1912 | 8. Jeden Morgen will ich vertilgen alle Gottlosen im Lande, daß ich alle Übeltäter ausrotte aus der Stadt des HERRN. | RV'1862 | 8. Por las mañanas cortaré a todos los impíos de la tierra: para talar de la ciudad de Jehová a todos los que obraren iniquidad. |
| RuSV1876 | 8 (100:8) С раннего утра буду истреблять всех нечестивцев земли, дабы искоренить из града Господня всех делающихбеззаконие. | | |

PSALMI 102

Rukous hävitetyn Siionin puolesta. Katumuspsalmi.

- | | |
|---|---|
| FI33/38 1. Kurjan rukous, kun hän on näännyksissä ja vuodattaa valituksensa Herran eteen. | Biblia1776 1. Raadollisen rukous, kuin hän murheissansa on, ja valituksensa Herran eteen vuodattaa. |
| CPR1642 1. Radollisen rucous cosca hän murehisans on ja hänen walituxens HERRan eteen vuodatta. | Osat1551 1. Yxi sen Radholisen Rucous/ quin hen mureisans on/ ia henen Walitoxens HERRAN eteen vloswodhatta. (Yksi sen raadollisen rukous/ kuin hän murheissansa on/ ja hänen walituksensa HERRAN eteen ulosvuodattaa.) |
| MLV19 1 Hear my prayer, O Jehovah and let my cry come to you. | KJV 1. A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.<p/>Hear my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee. |
| Luther1912 1. Ein Gebet des Elenden, so er betrübt ist und seine Klage vor dem HERRN ausschüttet. HERR, höre mein Gebet und laß mein Schreien zu dir kommen! | RV'1862 1. Oración del pobre, cuando fuere atormentado, y delante de Jehová derramare su queja. JEHOVÁ, oye mi oración, y venga mi clamor a tí. |
| RuSV1876 1 (101:1) Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою. (101:2) Господи! услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе. | |

PSALMIT

FI33/38	2. Herra, kuule minun rukoukseni, ja minun huutoni tulkoon sinun eteesi.	Biblia1776	(H102:2) Herra, kuule minun rukoukseni, ja anna minun huutoni tykös tulla!
CPR1642	2. HERra cuuldele minun rucouxeni ja anna minun parcuni tulla tygös.	Osat1551	2. HERRA cwldele minun Rucouxeni/ ia anna minun Parcuni sinun tyges tulla. (HERRA kuuntele minun rukouksessani/ ja anna minun parkuni sinun tykösi tulla.)
MLV19	2 Do not hide your face from me in the day of my distress. Incline your ear to me. Answer me speedily in the day when I call.	KJV	2. Hide not thy face from me in the day when I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day when I call answer me speedily.
Luther1912	2. Verbirg dein Antlitz nicht vor mir in der Not, neige deine Ohren zu mir; wenn ich dich anrufe, so erhöre mich bald!	RV'1862	2. No escondas de mí tu rostro: en el día de mi angustia inclina a mí tu oreja; el día que te invocare, apresúrate a responderme.
RuSV1876	2 (101:3) Не скрывай лица Твоего от меня; в день скорби моей приклони комне ухо Твое; в день, когда воззову к Тебе , скоро услышь меня;		
FI33/38	3. Älä peitä minulta kasvojasi, kun minulla on ahdistus, kallista korvasi minun puoleeni. Kun minä huudan, riennä ja vastaa minulle.	Biblia1776	2. Älä kasvojas minulta peitä hädässä: kallista korvas minun puoleeni; koska minä sinua rukoilen, niin kuule pian minun rukoukseni.
CPR1642	3. Älä caswoas minulda peitä hädäsä callista corwas minun puoleeni cosca minä sinua rucoilen nijn cuuldele pian minua.	Osat1551	3. Ele sinun Casuoas minulda poispeite/ Hädhesse callista sinun Coruas minun poleni/ Coska mine sinua auxenihudhan/ nin

cwledele pian minua. (Älä sinun kaswojasi minulta pois peittää/ Hädässä kallista sinun korwasi minun puoleeni/ Koska minä sinua awukseni huudan/ niin kuuntele pian minua.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 3 Because my days consume away like smoke and my bones are burned as a firebrand. | KJV 3. For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth. |
| Luther1912 3. Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch, und meine Gebeine sind verbrannt wie ein Brand. | RV'1862 3. Porque mis dias se han consumido como humo; y mis huesos son quemados como en hogar. |
| RuSV1876 3 (101:4) ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои обожжены, как головня; | |
| FI33/38 4. Sillä minun päiväni ovat haihtuneet kuin savu, ja minun luitani polttaa niinkuin ahjossa. | Biblia1776 3. Sillä minun päiväni ovat kuluneet niinkuin savu, ja minun luuni ovat poltetut niinkuin kekäle. |
| CPR1642 4. Sillä minun päiwäni owat culunet nijncuin sawu ja minun luuni owat poldetut nijncuin kekäle. | Osat1551 4. Sille minun Peiueni ouat culuneet ninquin Sauu/ Ja minun Lwni ouat poltetut ninquin kekäle. (Sillä minun päiwäni owat kuluneet niinkuin sawu/ Ja minun luuni owat poltetut niinkuin kekäle.) |
| MLV19 4 My heart is struck like grass and withered, because I forget to eat my bread. | KJV 4. My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread. |
| Luther1912 4. Mein Herz ist geschlagen und verdorrt wie | RV'1862 4. Mi corazón fué herido, y se secó como la |

Gras, daß ich auch vergesse, mein Brot zu essen.

RuSV1876 4 (101:5) сердце мое поражено, и иссохло, как трава, так что я забываю есть хлеб мой;

yerba; por lo cual me olvidé de comer mi pan.

FI33/38 5. Sydämeni on paahtunut ja kuivunut kuin ruoho, sillä minä unhotan syödä leipääni.

Biblia1776 4. Minun sydämeni on lyöty ja kuivettunut niinkuin heinä, niin että minä myös unohdan leipäni syödä.

CPR1642 5. Minun sydämen on lyöty ja cuiwettunut nijncuin heinä nijn että minä myös unohdan minun leipäni syödä.

Osat1551 5. Minun sydhemen ombi lööty ia quiuettunut/ ninquin Heine/ Nin ette mine mös vnohdan minun (Minun sydämeni omi lyöty ja kuiwettunut/ niinkuin heinä/ Niin että minä myös unohdan minun.)

MLV19 5 Because of the voice of my groaning my bones cling to my flesh.

KJV 5. By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin.

Luther1912 5. Mein Gebein klebt an meinem Fleisch vor Heulen und Seufzen.

RV'1862 5. Por la voz de mi gemido mis huesos se han pegado a mi carne.

RuSV1876 5 (101:6) от голоса стенания моего кости мои прильпнули к плоти моей.

FI33/38 6. Äänekästä vaikerruksestani minun luuni tarttuvat minun nahkaani.

Biblia1776 5. Minun luuni tarttuvat lihaani huokauksestani.

CPR1642 6. Minun luuni takistuvat tuskalla minun lihaani itkemisest ja huocamisesta.

Osat1551 6. Minun Lwni tuskalla takistuuat minun Lihahani/ itkemisest ia Hocamisest. (Minun luuni tuskalla takistuvat minun lihaani/

itkemisestä ja huokaamisesta.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 6 I am like a pelican of the wilderness. I have become as an owl of the waste places. | KJV | 6. I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert. |
| Luther1912 | 6. Ich bin wie eine Rohrdommel in der Wüste; ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verstörten Stätten. | RV'1862 | 6. Soy semejante al pelícano del desierto: soy como el buho de las soledades. |
| RuSV1876 | 6 (101:7) Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах; | | |
| FI33/38 | 7. Minä olen kuin pelikaani erämaassa, olen kuin huuhkaja raunioissa. | Biblia1776 | 6. Minä olen niinkuin ruovonpäristäjä korvessa: minä olen niinkuin hyypiä hävitetyissä kaupungeissa. |
| CPR1642 | 7. Minä olen aewa nijncuin ruogonpäristäjä corwesa minä olen nijncuin Hyypiä häwitetyisä Caupungeisa. | Osat1551 | 7. Mine olen iuri quin Pellicani Coruesa/ Mine olen ninquin iocu Hypeie nijsse häuitetyis Caupungeissa. (Minä juuri kuin pelikaani korwessa/ Minä olen niinkuin joku hyypiö niissä häwitetyissa kaupungeissa.) |
| MLV19 | 7 I watch and have become like a sparrow that is alone upon the house-top. | KJV | 7. I watch, and am as a sparrow alone upon the house top. |
| Luther1912 | 7. Ich wache und bin wie ein einsamer Vogel auf dem Dache. | RV'1862 | 7. Velo, y soy como el pájaro solitario sobre el tejado. |
| RuSV1876 | 7 (101:8) не сплю и сижу, как одинокая птица на кровле. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 8. Minä olen uneton, olen kuin yksinäinen lintu katolla. | Biblia1776 | 7. Minä valvon, ja olen niinkuin yksinäinen lintu katon päällä. |
| CPR1642 | 8. Minä walwon ja olen nijncuin yxinäinen lindu caton päällä. | Osat1551 | 8. Mine waluon/ ia olen ninquin Yxineinen Lindu Caton päle/ (Minä walwon/ ja olen niinkuin yksinäinen lintu katon päällä/) |
| MLV19 | 8 My enemies reproach me all the day. Those who are mad against me curse by me. | KJV | 8. Mine enemies reproach me all the day; and they that are mad against me are sworn against me. |
| Luther1912 | 8. Täglich schmähen mich meine Feinde; und die mich verspotten, schwören bei mir. | RV'1862 | 8. Cada día me afrentan mis enemigos; los que se enfurecen contra mí, conspiran contra mí. |
| RuSV1876 | 8 (101:9) Всякий день поносят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною. | | |
| FI33/38 | 9. Kaiken päivää viholliseni minua häpäisevät; ne, jotka riehuvat minua vastaan, kiroavat minun nimeni kautta. | Biblia1776 | 8. Joka päivä häpäisevät viholliseni minua, ja jotka minua syljeskelevät, vannovat minun kauttani. |
| CPR1642 | 9. Jocapäiwä häwäisewät minun wiholliseni minua ja jotca minua syljeskelewät wannowat minun cauttani. | Osat1551 | 9. Jocapeiue häueiseuet minun Wiholiseni minua/ Ja iotca minua sylieskeleuet/ he wannouat minun cauttani. (Joka päiwä häwäisewät minun wiholliseni minua/ Ja jotka minua syljeskelewät/ he wannowat minun kauttani.) |
| MLV19 | 9 Because I have eaten ashes like bread and | KJV | 9. For I have eaten ashes like bread, and |

mingled my drink with weeping,

Luther1912 9. Denn ich esse Asche wie Brot und mische
meinen Trank mit Weinen

RuSV1876 9 (101:10) Я ем пепел, как хлеб, и питье мое
растворяю слезами,

mingled my drink with weeping,

RV'1862 9. Por lo cual yo como la ceniza a manera de
pan; y mi bebida mezclo con lloro,

FI33/38 10. Sillä minä syön tuhkaa kuin leipää ja
sekoitan juomani kyneleillä

CPR1642 10. Sillä minä syön tuhca nijncuin leipä ja
secoitan minun juoman itculla.

Biblia1776 9. Sillä minä syön tuhkaa niinkuin leipää, ja
sekoitan juomani itkulla,

Osat1551 10. Sille mine söön Tuchka ninquin Leipe/ Ja
secoitan minun Joomani itkulla. (Sillä minä
syön tuhkaa niinkuin leipää/ ja sekoitan
minun juomani itkulla.)

MLV19 10 because of your indignation and your
wrath. Because you have taken me up and
cast me away.

Luther1912 10. vor deinem Drohen und Zorn, daß du mich
aufgehoben und zu Boden gestoßen hast.

RuSV1876 10 (101:11) от гнева Твоего и негодования
Твоего, ибо Ты вознес меня и низверг меня.

KJV 10. Because of thine indignation and thy
wrath: for thou hast lifted me up, and cast
me down.

Luther1912 10. A causa de tu enojo y de tu ira: porque
me alzaste, y me arrojaste.

FI33/38 11. sinun vihasi ja kiivastuksesi tähden, sillä
sinä olet nostanut minut ylös ja viskannut
pois.

CPR1642 11. Sinun uhcauxes ja wihas tähden ettäs
minun nostanut olet ja paiscannut maahan.

Biblia1776 10. Sinun uhkaukses ja vihas tähden, ettäs
minun nostanut olet ja paiskannut maahan.

Osat1551 11. Sinun vhkauxes ia wihas teden/ Ettes
minun ottanut olet/ ia pohian alaspaiskasit.

(Sinun uhkauksesi ja wihasi tehdän/ ettäs minun ottanut olet/ ja pohjaan alaspaiskasit.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 11 My days are like a shadow that declines and I am withered like grass. | KJV | 11. My days are like a shadow that declineth; and I am withered like grass. |
| Luther1912 | 11. Meine Tage sind dahin wie Schatten, und ich verdorre wie Gras. | RV'1862 | 11. Mis dias son como la sombra que se va: y yo como la yerba me he secado. |
| RuSV1876 | 11 (101:12) Дни мои – как уклоняющаяся тень, и я иссох, как трава. | | |
| FI33/38 | 12. Minun päiväni ovat kuin pitenevä varjo, ja minä kuivun kuin ruoho. | Biblia1776 | 11. Minun päiväni ovat kuluneet niinkuin varjo, ja minä kuivetun niinkuin ruoho. |
| CPR1642 | 12. Minun päiwäni owat culunet nijncuin warjo ja minä cuiwetun nijncuin ruoho. | Osat1551 | 12. Minun peiueni ouat cvluneet ninquin Wario/ ia mine poisquian ninquin Roho. (Minun päiwäni owat kuluneet niinkuin warjo/ ja minä poiskuiwun niinkuin ruoho.) |
| MLV19 | 12 But you, O Jehovah, will abide everlasting and your memorial to all generations. | KJV | 12. But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations. |
| Luther1912 | 12. Du aber, HERR, bleibst ewiglich und dein Gedächtnis für und für. | RV'1862 | 12. Mas tú, Jehová, para siempre permanecerás; y tu memoria para generación y generación. |
| RuSV1876 | 12 (101:13) Ты же, Господи, вовек пребываешь, и память о Тебе в род и род. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 13. Mutta sinä, Herra, hallitset iankaikkisesti, sinun muistosi pysyy polvesta polveen. | Biblia1776 | 12. Mutta sinä, Herra, pysyt ijankaikkisesti, ja sinun muistos sukukunnasta sukukuntaan. |
| CPR1642 | 13. Mutta sinä HERra pysyt ijancaickisest ja sinun muistos sucucunnasta sucucundaan | Osat1551 | 13. Mutta sine HERRA pysyt ijancaikisesta/ ia sinun Muistos sucukunnasta sucukundaan. (Mutta sinä HERRA pysyt iankaikkisesti/ ja sinun muistosi sukukunnasta sukukuntaan.) |
| MLV19 | 13 You will arise and have mercy upon Zion, because it is time to have pity upon her, yes, the set time has come. | KJV | 13. Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come. |
| Luther1912 | 13. Du wollest dich aufmachen und über Zion erbarmen; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seist, und die Stunde ist gekommen. | RV'1862 | 13. Tú levantándote habrás misericordia de Sión, porque es tiempo de tener misericordia de ella: porque el plazo es llegado. |
| RuSV1876 | 13 (101:14) Ты восстанешь, умилосердишься над Сионом, ибо время помиловать его, – ибо пришло время; | | |
| FI33/38 | 14. Nouse ja armahda Siionia, sillä aika on tehdä sille laupeus ja määrähetki on tullut. | Biblia1776 | 13. Nouse siis ja armahda Zionia; sillä aika on häntä armahtaa, ja aika on tullut. |
| CPR1642 | 14. Nouse sijs ja armahda Zionita sillä aica on händä armahta ja aica on tullut. | Osat1551 | 14. Ylesnouse sis ia armadha sinuas Zionin ylitze/ Sille aica ombi/ ettes hende armadhaisit/ Ja se aica on tullut. (Ylösouse siis ja armahda sinuas Zionin ylitse/ Sillä aika ompi/ että häntä armahtaisit/ Ja se aika on tullut.) |

PSALMIT

MLV19	14 Because your servants take pleasure in her stones and have pity upon her dust.	KJV	14. For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof.
Luther1912	14. Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebaut würde, und sähen gerne, daß ihre Steine und Kalk zugerichtet würden,	RV'1862	14. Porque tus siervos amaron sus piedras: y del polvo de ella tuvieron compasión.
RuSV1876	14 (101:15) ибо рабы Твои возлюбили и камни его, и о прахе его жалеют.		
FI33/38	15. Sillä sen kivet ovat sinun palvelijoillesi rakkaat, ja sen soraläjiä heidän on sääli.	Biblia1776	14. Sillä sinun palvelias halajavat sitä rakentaa, ja näkisivät mielellänsä, että hänen kivensä ja kalkkinsa valmiit olisivat,
CPR1642	15. Sillä sinun palwelias halajawat sitä raketta ja näkisit mielelläns että hänen kiwens ja calckins walmit olisit.	Osat1551	15. Sille sinun Paluelias halaiuat site raketta/ ia näkisit sen kernasti/ ette henen Kiuens ia Calkins walmijt olisit. (Sillä sinun palwelijasi halajawat sitä rakentaa/ ja näkisit sen kernaasti/ että hänen kiwensä ja kalkkinsa walmiit olisit.)
MLV19	15 So the nations will fear the name of Jehovah and all the kings of the earth your glory.	KJV	15. So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.
Luther1912	15. daß die Heiden den Namen des HERRN fürchten und alle Könige auf Erden dein Ehre,	RV'1862	15. Y temerán las naciones el nombre de Jehová: y todos los reyes de la tierra tu gloria.
RuSV1876	15 (101:16) И убоятся народы имени Господня, и все цари земные – славы		

Твоей.

FI33/38	16. Silloin pakanat pelkäävät Herran nimeä ja kaikki maan kuninkaas sinun kunniaasi,	Biblia1776	15. Että pakanat Herran nimeä pelkäisivät, ja kaikki kuninkaas maan päällä sinun kunniaas.
CPR1642	16. Että pacanat HERra sinun nimes pelkäisit ja caicki Cuningat maan päällä sinun cunniatas.	Osat1551	16. Ette ne Pacanat HERRA sinun Nimees pelkeisit/ ia caiki Kuningat Maan päle sinun Cunniatas. (Että ne pakanat HERRA sinun nimeäsi pelkäisit/ ja kaikki kuninkaas maan päällä sinun kunniaasi.)
MLV19	16 Because Jehovah has built up Zion. He has appeared in his glory.	KJV	16. When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory.
Luther1912	16. daß der HERR Zion baut und erscheint in seiner Ehre.	RV'1862	16. Por quanto Jehová habrá edificado a Sión; y será visto en su gloria.
RuSV1876	16 (101:17) Ибо созиждет Господь Сион и явится во славе Своей;		
FI33/38	17. kun Herra rakentaa Siionin ja ilmestyy kunniassansa,	Biblia1776	16. Kuin Herra rakentaa Zionin, niin hän nähdään kunniassansa.
CPR1642	17. Että HERra rakenda Zionin ja ilmandu hänen cunniasans.	Osat1551	17. Ette HERRA rakendapi Zion/ Ja ilmandupi henen Cunniassans. (Että HERRA rakentaapi Zionin/ ja ilmaantuupi hänen kunniassansa.)
MLV19	17 He has regarded the prayer of the destitute and has not despised their prayer.	KJV	17. He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer.

PSALMIT

- Luther1912 17. Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen und verschmäht ihr Gebet nicht. RV'1862 17. Habrá mirado a la oración de los solitarios: y no habrá desechado el ruego de ellos.
- RuSV1876 17 (101:18) призрит на молитву беспомощных и не презрит моления их.
- FI33/38 18. kun hän kääntyy niiden rukouksen puoleen, jotka ovat kaikkensa menettäneet, eikä enää heidän rukoustansa hylkää. Biblia1776 17. Hän kääntää itsensä hyljättyjen rukouksen puoleen, ja ei katso heidän rukoustansa ylön.
- CPR1642 18. Hän käändä idzens hyljättyiden rucousten puoleen ja ei cadzo heidän rucoustans ylön. Osat1551 18. Hen käendepi itzens ninen Ylenannettudhen Rucouxen polen/ Ja ei ylencatzo heiden Rucoustans. (Hän kääntääpi itsens niiden ylenannettujen rukouksen puoleen/ Ja ei ylenkatso heidän rukoustansa.)
- MLV19 18 This will be written for the generation to come. And a people which will be created will praise Jehovah. KJV 18. This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD.
- Luther1912 18. Das werde geschrieben auf die Nachkommen; und das Volk, das geschaffen soll werden, wird den HERRN loben. RV'1862 18. Escribirse ha esto para la generación postrera: y el pueblo que se criará, alabará a JEHOVÁ.
- RuSV1876 18 (101:19) Напишется о сем для рода последующего, и поколение грядущеевосхвалит Господа,

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 19. Tämä kirjoitettakoon tulevalle polvelle, ja kansa, joka vastedes luodaan, on kiittävä Herra, | Biblia1776 | 18. Se pitää kirjoitettaman tulevaisille sukukunnille, ja se kansa, joka luodaan, pitää kiittämän Herra. |
| CPR1642 | 19. Sen pitä kirjoitettaman tulevaisille sucukunnille ja se Canssa kuin luodan pitää kiittämän HERra. | Osat1551 | 19. Sen pite kirioitettaman Tuleuaisille Sucukunnille/ Ja se Canssa quin loodhahan sen pite kijttemen HERRA. (Sen pitää kirjoitettaman tulevaisille sukukunnille/ Ja se kansa kuin luodahan sen pitää kiittämän HERRAA.) |
| MLV19 | 19 Because he has looked down from the height of his sanctuary. From heaven Jehovah beheld the earth, | KJV | 19. For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth; |
| Luther1912 | 19. Denn er schaut von seiner heiligen Höhe, und der HERR sieht vom Himmel auf die Erde, | RV'1862 | 19. Porque miró de lo alto de su santuario: Jehová miró desde los cielos a la tierra, |
| RuSV1876 | 19 (101:20) ибо Он приникнул со святой высоты Своей, с небес призрелГосподь на землю, | | |
| FI33/38 | 20. että hän katseli pyhästä korkeudestaan, että Herra katsoi taivaasta maahan, | Biblia1776 | 19. Sillä hän katselee pyhästä korkeudestansa: Herra näkee taivaasta maan päälle, |
| CPR1642 | 20. Sillä hän cadzele pyhästä corkeuxestans ja HERra näke taiwasta maan päälle. | Osat1551 | 20. Sille hen catzelepi henen pyheste Corkiuxistans/ Ja HERRA näkepi Taiuahasta Maan päle. (Sillä hän katselepi hänen pyhästä korkeuksistansa/ Ja HERRA näkeepi |

taiwaasta maan päälle.)

MLV19	20 to hear the sighing of the prisoner, to loose those who are appointed to death,	KJV	20. To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;
Luther1912	20. daß er das Seufzen des Gefangenen höre und losmache die Kinder des Todes,	RV'1862	20. Para oír el gemido de los presos: para soltar a los sentenciados a muerte:
RuSV1876	20 (101:21) чтобы услышать стон узников, разрешить сынов смерти,		
FI33/38	21. kuullaksensa vankien huokaukset, vapauttaaksensa kuoleman lapset,	Biblia1776	20. Että hän kuulee vankein huokaukset, ja kirvoittaa kuoleman lapset;
CPR1642	21. Että hän cuule fangein huocauxet ja kirwotta cuoleman lapset.	Osat1551	21. Ette henen pite cwleman ninen Fangein Hocauxet/ Ja kiruottaman ne Cooleman Lapset. (Että hänen pitää kuuleman niiden wankein huokaukset/ Ja kirwottaman ne kuoleman lapset..)
MLV19	21 that men may declare the name of Jehovah in Zion and his praise in Jerusalem,	KJV	21. To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem;
Luther1912	21. auf daß sie zu Zion predigen den Namen des HERRN und sein Lob zu Jerusalem,	RV'1862	21. Porque publiquen en Sión el nombre de Jehová: y su alabanza en Jerusalem,
RuSV1876	21 (101:22) дабы возвещали на Сионе имя Господне и хвалу Его – в Иерусалиме,		
FI33/38	22. jotta Siionissa julistettaisiin Herran nimeä ja hänen ylistystänsä Jerusalemissa,	Biblia1776	21. Että he saarnaavat Herran nimeä Zionissa, ja hänen kiitostansa Jerusalemissa,

PSALMIT

CPR1642 22. Että he saarnawat HERRan nime Zionis ja hänen kijtostans Jerusalemis.	Osat1551	22. Senpäle ette heiden pite HERRAN Nimen Zionis sarnaman/ ia henen Kijtostans Jerusalemis. (Senpäälle että heidän pitää HERRAN nimen Zionin saarnaaman/ ja hänen kiitostansa Jerusalemissa.)
MLV19 22 when the peoples are gathered together and the kingdoms to serve Jehovah.	KJV	22. When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.
Luther1912 22. wenn die Völker zusammenkommen und die Königreiche, dem HERRN zu dienen.	RV'1862	22. Cuando los pueblos se congregaren en uno, y los reinos para servir a Jehová.
RuSV1876 22 (101:23) когда соберутся народы вместе и царства для служения Господу.		
FI33/38 23. kun kaikki kansat kokoontuvat yhteen, ja valtakunnat, palvelemaan Herra.	Biblia1776	22. Koska kansat ynnä kokoontuvat, ja valtakunnat, Herra palvelemaan.
CPR1642 23. Cosca Canssat coconduwat ja waldacunnat HERRa palweleman.	Osat1551	23. Cosca Canssat cocondeuat/ Ja Kuningasten Waldakunnat HERRA palueleman. (Koska kansat kokoontuwat/ Ja kuningasten waltakunnat HERRAA palweleman.)
MLV19 23 He weakened my strength in the way. He shortened my days.	KJV	23. He weakened my strength in the way; he shortened my days.
Luther1912 23. Er demütigt auf dem Wege meine Kraft; er verkürzt meine Tage.	RV'1862	23. El afligió mi fuerza en el camino, acortó mis dias.
RuSV1876 23 (101:24) Изнурил Он на пути силы мои,		

сократил дни мои.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 24. Hän on lannistanut matkalla minun voimani, on lyhentänyt minun päiväni. | Biblia1776 | 23. Hän nöyryyttää tiellä minun voimani: hän lyhentää minun päiväni. |
| CPR1642 | 24. Hän nöyryyttä tiesä minun woimani hän lyhendä minun päiwäni. | Osat1551 | 24. Hen neurittepi Tiesse minun Woimani/ Hen lyhendepi minun peiueni. (Hän nöyryyttääpi tiessä minun woimani/ Hän lyhentääpi minun päiwäni.) |
| MLV19 | 24 I said, O my God, do not take me away in the midst of my days. Your years are throughout all generations. | KJV | 24. I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years are throughout all generations. |
| Luther1912 | 24. Ich sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte meiner Tage! Deine Jahre wahren für und für. | RV'1862 | 24. Dije: Dios mío, no me cortes en el medio de mis dias; por generación de generaciones son tus años. |
| RuSV1876 | 24 (101:25) Я сказал: Боже мой! не восхити меня в половине дней моих. Твоилета в роды родов. | | |
| FI33/38 | 25. Minä sanon: Jumalani, älä tempaa minua pois kesken ikääni; sinun vuotesi kestävät suvusta sukuun. | Biblia1776 | 24. Minä sanoin: minun Jumalani, älä minua ota pois keski-ijässäni: sinun ajastaikas pysyvät suvusta sukuun. |
| CPR1642 | 25. Minä sanoin: minun Jumalan älä minua ota pois minun keski ijäsäni. | Osat1551 | 25. Mine sanoin/ Minun Jumalan ele minua poisota/ minun peiueini keskijes. (Minä sanoin/ Minun Jumalan älä minua poisota/ minun päiwäini keski-iässä.) |

PSALMIT

MLV19	25 You laid of old the foundation of the earth and the heavens are the work of your hands.	KJV	25. Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens are the work of thy hands.
Luther1912	25. Du hast vormals die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.	RV'1862	25. Tú fundaste la tierra antiguamente, y los cielos son obra de tus manos.
RuSV1876	25 (101:26) В начале Ты, основал землю, и небеса – дело Твоих рук;		
FI33/38	26. Muinoin sinä perustit maan, ja taivaat ovat sinun käsialasi.	Biblia1776	25. Sinä olet muinen maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas.
CPR1642	26. Sinun vuosicautes ovat ijancaikkiset sinä olet maan perustanut ja taiwat ovat sinun käsialas.	Osat1551	26. Sinun woosicaudhes ouat ijancaikkiset/ Sine olet ennen Maan perustanut/ Ja Taiuat ouat sinun käsialas. (Sinun vuosikautesi ovat iankaikkiset/ Sinä olet ennen maan perustanut/ Ja taiwaat ovat sinun käsialaasi.)
MLV19	26 They will perish, but you will endure. Yes, all of them will grow old like a garment. As a raiment you will change them and they will be changed,	KJV	26. They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:
Luther1912	26. Sie werden vergehen, aber du bleibest. Sie werden veralten wie ein Gewand; sie werden verwandelt wie ein Kleid, wenn du sie verwandeln wirst.	RV'1862	26. Ellos perecerán, y tú permanecerás; y todos ellos como un vestido se envejecerán, como una ropa de vestir los mudarás, y serán mudados:

RuSV1876 26 (101:27) они погибнут, а Ты пребудешь; и все они, как риза, обветшают, и, как одежду, Ты переменишь их, и изменятся;

FI33/38 27. Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ne vanhenevat kaikki kuin vaate; sinä muutat ne, niinkuin vaatteet muutetaan, ja ne muuttuvat.

CPR1642 27. Ne catowat mutta sinä pysyt ne caicki wanhenewat nijncuin waate ne muuttuwat nijncuin waate cosca sinä heitä muuttelet.

Biblia1776 26. Ne katoovat, mutta sinä pysyt: ne kaikki vanhenevat niinkuin vaate: ne muuttuvat niinkuin vaate, koska sinä heitä muuttelet.

Osat1551 27. Ne pite catoman/ Mutta sine pysyt/ Ne caiki pite wanhaneman ninquin Waate/ Ne mwttuuat/ ninquin Pucuwaate/ cosca sine heite mwttetelet. (Ne pitää katoaman/ Mutta sinä pysyt/ Ne kaikki pitää wanheneman niinkuin waate/ Ne muuttuwat/ niinkuin pukuwaate/ koska sinä heitä muuttelet.)

MLV19 27 but you are the same and your years will have no end.

Luther1912 27. Du aber bleibest, wie du bist, und deine Jahre nehmen kein Ende.

RuSV1876 27 (101:28) но Ты – тот же, и лета Твои не кончатся.

KJV 27. But thou art the same, and thy years shall have no end.

RV'1862 27. Mas tú, el mismo, y tus años no se acabarán.

FI33/38 28. Mutta sinä pysyt samana, eivätkä sinun vuotesi loppu.

CPR1642 28. Mutta sinä pysyt nijncuins olet ja sinun vuotes ei loppu.

Biblia1776 27. Mutta sinä pysyt niinkuin sinä olet, ja sinun vuotes ei loppu.

Osat1551 28. Mutta sine pysyt ninkuttas olet/ Ja sinun Woodhes euet loppua saa. (Mutta sinä pysyt

PSALMIT

niinkuins olet/ Ja sinun wuotesi eiwät loppua saa.)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 28 The sons of your servants will continue and their seed will be established before you. | KJV | 28. The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee. |
| Luther1912 | 28. Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, und ihr Same wird vor dir gedeihen. | RV'1862 | 28. Los hijos de tus siervos habitarán, y su simiente será afirmada delante de tí. |
| RuSV1876 | 28 (101:29) Сыны рабов Твоих будут жить, и семя их утвердится пред лицом Твоим. | | |
| FI33/38 | 29. Sinun palvelijasi lapset saavat asua turvassa, ja heidän jälkeläisensä pysyvät sinun edessäsi. | Biblia1776 | 28. Sinun palveliais lapset pysyvät ja heidän sikiänsä sinun edessäs menestyvät. |
| CPR1642 | 29. Sinun palweliais lapset pysywät ja heidän sikiäns sinun edesäs menestywät. | Osat1551 | 29. Sinun Palueliais Lapset pysymen pite/ Ja heiden Sikiens pite sinun edesses menestymen. (Sinun palwelijaisi lapset pysymän pitää/ Ja heidän sikiönsä pitää sinun edessäsi menestymän.) |

PSALMI 103

Armollisen Jumalan ylistys.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Daavidin virsi. Kiitä Herraa, minun sieluni, ja kaikki, mitä minussa on, hänen pyhää | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi. Kiitä Herraa, sieluni, ja kaikki mitä minussa on, hänen pyhää |
|---------|---|------------|--|

PSALMIT

nimeänsä.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. Klitä HERra minun sielun ja caicki mitä minusa on hänen pyhä nimens.

Osat1551 1. Kijte HERRA minun Sielun/ ia caiki mite minusa on/ henen pyhe Nimeens. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ ja kaikki mitä minusa on/ hänen pyhää nimeänsä.)

MLV19 1 Praise Jehovah, O my soul and all that is within me, praise his holy name.

KJV 1. A Psalm of David.<p/> Bless the LORD, O my soul: and all that is within me, bless his holy name.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Lobe den HERRN, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen!

RV'1862 1. Salmo de David. BENDICE, alma mía, a Jehová, y todas mis entrañas a su nombre santo.

RuSV1876 1 (102:1) Псалом Давида. Благослови, душа моя, Господа, и вся внутренность моя – святое имя Его.

FI33/38 2. Kiitä Herraa, minun sieluni, äläkä unhot, mitä hyvää hän on sinulle tehnyt,

Biblia1776 2. Kiitä Herraa, sieluni, ja älä unohda, mitä hyvää hän minulle tehnyt on,

CPR1642 2. Kijtä HERra minun sielun ja älä unohda mitä hywä hän minulle tehnyt on.

Osat1551 2. Kijte HERRA minun Sielun/ ia ele vnodha mite Hyue hen minun tehnyt on. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ ja älä unohda mitä hywää hän minun tehnyt on.)

MLV19 2 Praise Jehovah, O my soul and do not forget all his benefits,

KJV 2. Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:

Luther1912 2. Lobe den HERRN, meine Seele, und vergiß

RV'1862 2. Bendice, alma mía, a Jehová, y no te

nicht, was er dir Gutes getan hat:

olvides de todos sus beneficios.

RuSV1876 2 (102:2) Благослови, душа моя, Господа и
не забывай всех благодеяний Его.

FI33/38 3. hän, joka antaa kaikki sinun syntisi anteeksi
ja parantaa kaikki sinun sairautesi,

Biblia1776 3. Joka sinulle kaikki syntisi antaa anteeksi, ja
parantaa kaikki rikokses;

CPR1642 3. Joca sinulle kaikki synnis anda andexi ja
paranda kaikki sinun rioxes.

Osat1551 3. Joca sinulle kaikki synnis andexi anda/ ia
paranda kaikki sinun Rioxes. (Joka sinulle
kaikki syntisi anteeksi antaa/ ja parantaa
kaikki sinun rikoksesi.)

MLV19 3 who forgives all your iniquities, who heals all
your diseases,

KJV 3. Who forgiveth all thine iniquities; who
healeth all thy diseases;

Luther1912 3. der dir alle deine Sünden vergibt und heilet
alle deine Gebrechen,

RV'1862 3. El que perdona todas tus iniquidades, el
que sana todas tus enfermedades.

RuSV1876 3 (102:3) Он прощает все беззакония твои,
исцеляет все недуги твои;

FI33/38 4. joka lunastaa sinun henkesi tuonelasta ja
kruunaa sinut armolla ja laupeudella,

Biblia1776 4. Joka henkes päästää turmeluksesta, joka
sinun kruunaa armolla ja laupiudella;

CPR1642 4. Joca sinun henges päästä turmeluxesta joca
sinun cruuna armolla ja laupiudella.

Osat1551 4. Joca sinun Henges coolemasta päästepi/
Joca sinun crunapi Armolla ia Laupiudhella.
(Joka sinun henkesi kuolemasta päästäapi/
Joka sinun kruunaapi armolla ja laupeudella.)

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 who redeems your life from destruction,
who crowns you with loving kindness and
tender mercies,</p> | <p>KJV 4. Who redeemeth thy life from destruction;
who crowneth thee with lovingkindness and
tender mercies;</p> |
| <p>Luther1912 4. der dein Leben vom Verderben erlöst, der
dich krönt mit Gnade und Barmherzigkeit,</p> | <p>RV'1862 4. El que rescata del hoyo tu vida, el que te
corona de misericordia y miseraciones.</p> |
| <p>RuSV1876 4 (102:4) избавляет от могилы жизнь твою,
венчает тебя милостью и щедротами;</p> | |
| <p>FI33/38 5. joka sinun halajamisesi tyydyttää
hyvyydellään, niin että sinun nuoruutesi
uudistuu kuin kotkan.</p> | <p>Biblia1776 5. Joka suus täyttää hyvyydellä, että sinun
nuoruutes uudistetaan niinkuin kotkan.</p> |
| <p>CPR1642 5. Joca sinun suus ilolla täyttä että sinun
nuorudes udistettaisin nijncuin Cotcan.</p> | <p>Osat1551 5. Joca sinun vskalloxel teutte/ ette sine
caunistuisit/ ia teke sinun Noorexi ia Torexi
ninquin Cotkan. (Joka sinun uskalluksesi
täyttää/ että sinä kaunistuisit/ ja tekee sinun
nuoreksi ja tuoreeksi niinkuin kotkan.)</p> |
| <p>MLV19 5 who satisfies your desire with good things
and your youth is renewed like the eagle.</p> | <p>KJV 5. Who satisfieth thy mouth with good
things; so that thy youth is renewed like the
eagle's.</p> |
| <p>Luther1912 5. der deinen Mund fröhlich macht, und du
wieder jung wirst wie ein Adler.</p> | <p>RV'1862 5. El que harta de bien tu boca; renovarse ha
como el águila tu juventud.</p> |
| <p>RuSV1876 5 (102:5) насыщает благами желание твое:
обновляется, подобно орлу, юность твоя.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Herra tekee vanhurskauden ja hankkii</p> | <p>Biblia1776 6. Herra saattaa vanhurskauden ja tuomion</p> |

oikeuden kaikille sorretuille.

CPR1642 6. HERra saatta caikille wanhurscauden ja duomion jotca wääryttä kärsiwät.

kaikille, jotka wääryyttä kärsivät.

Osat1551 6. HERRA hen saatta Wanhurskaudhen ia Domion caikille/ iotca Wärytte kersiuet. (HERRA hän saattaa wanhurskauden ja tuomion kaikille/ jotka wääryyttä kärsiwät.)

MLV19 6 Jehovah executes righteous acts and judgments for all who are oppressed.

KJV 6. The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.

Luther1912 6. Der HERR schafft Gerechtigkeit und Gericht allen, die Unrecht leiden.

RV'1862 6. Jehová, el que hace justicias, y juicios a todos los que padecen violencia.

RuSV1876 6 (102:6) Господь творит правду и суд всем обиженным.

FI33/38 7. Hän on tehnyt Moosekselle tunnetuksi tiensä, Israelin lapsille suuret tekonsa.

Biblia1776 7. Hän on tiensä Mosekselle tiettäväksi tehnyt, Israelin lapsille tekonsa.

CPR1642 7. Hän on tiens Mosexelle tiettäväxi tehnyt Israelin lapsille hänen tecons.

Osat1551 7. Hen ombi henen Tiense Mosesel tietteuexi tehnyt/ Israelin Lapsille henen Teghonsa. (Hän ompi hänen tiensä Mosekselle tiettäväksi tehnyt/ Israelin lapsille hänen tekonsa.)

MLV19 7 He made known his ways to Moses, his practices to the sons of Israel.

KJV 7. He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.

Luther1912 7. Er hat seine Wege Mose wissen lassen, die Kinder Israel sein Tun.

RV'1862 7. Sus caminos notificó a Moisés, y a los hijos de Israel sus obras.

RuSV1876 7 (102:7) Он показал пути Свои Моисею,

сынам Израилевым – дела Свои.

FI33/38	8. Laupias ja armahtavainen on Herra, pitkämielinen ja suuri armossa.	Biblia1776	8. Laupias ja armollinen on Herra, kärsiväinen ja aivan hyvä.
CPR1642	8. Laupias ja armollinen on HERra kärsiwäinen ja aiwa hywä.	Osat1551	8. Laupias ia Armollinen ombi HERRA/ Kersiueinen ia swresta Hywydhest. (Laupias ja armollinen ompi HERRA/ Kärsiwäinen ja suuresta hywydestä.)
MLV19	8 Jehovah is merciful and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness.	KJV	8. The LORD is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.
Luther1912	8. Barmherzig und gnädig ist der HERR, geduldig und von großer Güte.	RV'1862	8. Misericordioso y clemente es Jehová, luengo de iras, y grande en misericordia.
RuSV1876	8 (102:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив:		
FI33/38	9. Ei hän aina riitele eikä pidä vihaa iankaikkisesti.	Biblia1776	9. Ei hän aina riitele, eikä vihastu ijankaikkisesti.
CPR1642	9. Ei hän aina rijtele eikä wihastu ijancaickisest.	Osat1551	9. Eipe hen ijete rijtele/ eike ijancaickisesta wihastu. (Eipä hän iäti riitele/ eikä iankaikkisesti wihastu.)
MLV19	9 He will not always contend, nor will he keep it everlasting.	KJV	9. He will not always chide: neither will he keep his anger for ever.
Luther1912	9. Er wird nicht immer hadern noch ewiglich Zorn halten.	RV'1862	9. No contendrá para siempre; ni para siempre guardará el enojo.

PSALMIT

RuSV1876 9 (102:9) не до конца гневается, и не вовек негодует.

FI33/38 10. Ei hän tee meille syntiemme mukaan eikä kosta meille pahain tekojemme mukaan.

CPR1642 10. Ei hän meidän syndeim peräst tee meille eikä costa meille pahain tecoim jälken.

Biblia1776 10. Ei hän synteimme perästä tee meille, eikä kosta meille pahain tekoimme jälkeen.

Osat1551 10. Ej hen meiden syndein perest meiden cansan teghe/ Eike costa meille Pahatecoin ielkin. (Ei hän meidän syntien perästä meidän kanssa tee/ Eikä kosta meille pahaintekoin jälkeen.)

MLV19 10 He has not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our iniquities.

KJV 10. He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities.

Luther1912 10. Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden und vergilt uns nicht nach unsrer Missetat.

RV'1862 10. No ha hecho con nosotros conforme a nuestras iniquidades; ni nos ha pagado conforme a nuestros pecados.

RuSV1876 10 (102:10) Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам:

FI33/38 11. Sillä niin korkealla kuin taivas on maasta, niin voimallinen on hänen armonsa niitä kohtaan, jotka häntä pelkäävät.

Biblia1776 11. Sillä niin korkia kuin taivas on maasta, antaa hän armonsa lisääntyä niille, jotka häntä pelkäävät.

CPR1642 11. Sillä nijn corkia cuin taiwas on maasta anda hän armons lisändyä nijlle jotca händä

Osat1551 11. Sille nin corkia quin Taiuas ombi Maan ylitze/ Andapi hen Armonsa wallita ninen

pelkävät.

päle/ iotca hende pelkeuet. (Sillä niin korkea kuin taiwas ompi maan ylitse/ antaapi hän armonsa wallita niiden päälle/ jotka häntä pelkäävät.)

MLV19	11 Because as the heavens are high above the earth, so great is his loving kindness toward those who fear him.	KJV	11. For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him.
Luther1912	11. Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten.	RV'1862	11. Porque como la altura de los cielos sobre la tierra, engrandeció su misericordia sobre los que le temen.
RuSV1876	11 (102:11) ибо как высоко небо над землею, так велика милость Господа к боящимся Его;		
FI33/38	12. Niin kaukana kuin itä on lännestä, niin kauas hän siirtää meistä rikkomuksemme.	Biblia1776	12. Niin kaukana kuin itä on lännestä, siirsi hän meistä pahat tekemme.
CPR1642	12. Nijn caucana cuin itä on lännestä sijrsi hän meistä pahat tecomme.	Osat1551	12. Nin cauvas quin lte ombi lennest/ poissijrsi hen meiste meiden Pahatteghonna. (Niin kauas kuin itä ompi lännestä/ pois siirsi hän meistä meidän pahat tekemme.)
MLV19	12 As far as the east is from the west, so far has he removed our transgressions from us.	KJV	12. As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us.
Luther1912	12. So ferne der Morgen ist vom Abend, läßt er unsre Übertretungen von uns sein.	RV'1862	12. Cuanto está léjos el oriente del occidente, hizo alejar de nosotros nuestras

rebeliones.

RuSV1876 12 (102:12) как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззакония наши;

FI33/38 13. Niinkuin isä armahtaa lapsiansa, niin Herrakin armahtaa pelkääväisiänsä.

Biblia1776 13. Niinkuin isä armahtaa lapsia, niin Herrakin armahtaa pelkääväisiänsä;

CPR1642 13. Nijn cuin Isä armahta lastans nijn HERrakin armahta pelkääväisiäns.

Osat1551 13. Ninquin Ise Lastans armachta/ nin HERRAKI armachtapi henen pelkeueistens päle. (Niinkuin isä lastansa armahtaa/ niin HERRAKIN armahtaapi hänen pelkääväistensä päälle.)

MLV19 13 Like as a father pities his sons, So Jehovah pities those who fear him.

KJV 13. Like as a father pitieth his children, so the LORD pitieth them that fear him.

Luther1912 13. Wie sich ein Vater über Kinder erbarmt, so erbarmt sich der HERR über die, so ihn fürchten.

RV'1862 13. Como el padre tiene misericordia de los hijos, tiene misericordia Jehová de los que le temen.

RuSV1876 13 (102:13) как отец милует сынов, так милует Господь боящихся Его.

FI33/38 14. Sillä hän tietää, minkäkaltaista tekoa me olemme: hän muistaa meidät tomuksi.

Biblia1776 14. Sillä hän tietää, minkäkaltaisen teko me olemme: hän muistaa meidät tomuksi.

CPR1642 14. Sillä hän tietä mingäcaltainen teco me olemma hän muista meidän tomuxi.

Osat1551 14. Sille hen tietepi mingecaltainen Teco me olema/ hen muistapi ette me tomu olema. (Sillä hän tietääpi minkä kaltainen teko me olemme/ hän muistaapi että me tomu

olemme.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 14 Because he knows our frame. He remembers that we are dust. | KJV 14. For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust. |
| Luther1912 14. Denn er kennt, was für ein Gemächte wir sind; er gedenkt daran, daß wir Staub sind. | RV'1862 14. Porque él conoce nuestra hechura; acuérdase que somos polvo. |
| RuSV1876 14 (102:14) Ибо Он знает состав наш, помнит, что мы – персть. | |
| FI33/38 15. Ihmisen elinpäivät ovat niinkuin ruoho, hän kukoistaa niinkuin kukkanen kedolla. | Biblia1776 15. Ihminen on eläissänsä niinkuin ruoho: hän kukoistaa niinkuin kukkanen kedolla: |
| CPR1642 15. Ihminen on eläisäns nijncuin ruoho hän cucoista nijncuin cuckainen kedolla. | Osat1551 15. Inhiminen ombi eleisens ninquin Roho/hen cucoista quin Cuckainen kedholla. (Ihminen ompi eläissänsä niinkuin ruoho/hän kukoistaa kuin kukkanen kedolla.) |
| MLV19 15 As for man, his days are as grass, as a flower of the field, so he flourishes. | KJV 15. As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. |
| Luther1912 15. Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras, er blüht wie eine Blume auf dem Feld; | RV'1862 15. El varón, como la yerba son sus dias; como la flor del campo así florece. |
| RuSV1876 15 (102:15) Дни человека – как трава; как цвет полевой, так он цветет. | |
| FI33/38 16. Kun tuuli käy hänen ylitsensä, ei häntä enää ole, eikä hänen asuinsijansa häntä enää tunne. | Biblia1776 16. Kuin tuuli käy sen päällitse, niin ei hän enään kestä, eikä hänen siansa tunne häntä ensinkään. |

PSALMIT

- CPR1642 16. Cosca tuuli käy sen päällidze nijn ei hän enä kestä eikä hänen sians tunne händä ensingän.
- Osat1551 16. Coska Twli sen pälitze keupi/ nin eipe hen sillen kestä/ eike henen Siansa tunne hende ensingen. (Koska tuuli sen päällitse käypi/ niin eipä hän silleen kestä/ eikä hänen sijansa tunne häntä ensinkään.)
- MLV19 16 Because the wind passes over it and it has gone and the place of it will know it no more.
- KJV 16. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more.
- Luther1912 16. wenn der Wind darüber geht, so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kennt sie nicht mehr.
- RV'1862 16. Que pasó el viento por ella, y pereció, y su lugar no la conoce más.
- RuSV1876 16 (102:16) Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его.
- FI33/38 17. Mutta Herran armo pysyy iankaikkisesta iankaikkiseen niille, jotka häntä pelkäävät, ja hänen vanhurskautensa lasten lapsille,
- Biblia1776 17. Mutta Herran armo pysyy iankaikkisesta iankaikkiseen, hänen pelkääväistensä päälle, ja hänen vanhurskautensa lasten lapsiin,
- CPR1642 17. Mutta HERran armot ulottuivat ijancaickisest ijancaickiseen hänen pelkäwäistens päälle ja hänen wanhurscaudens lasten lapsijn.
- Osat1551 17. Mutta HERRAN Armot vlottuivat ijancaikisesta ijancaikisehen/ henen pelkeueistens ylitze/ Ja henen wanhurskaudhens/ lasten lapsihin saacka. (Mutta HERRAN armot ulottuivat iankaikkisesta iankaikkiseen/ hänen pelkääwäistensä ylitse/ Ja hänen wanhurskautensa/ lasten lapsihin saacka.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 17 But the loving kindness of Jehovah is from everlasting to everlasting upon those who fear him and his righteousness to son's sons, | KJV | 17. But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children; |
| Luther1912 | 17. Die Gnade aber des HERRN währet von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten, und seine Gerechtigkeit auf Kindeskind | RV'1862 | 17. Mas la misericordia de Jehová, desde el siglo y hasta el siglo, sobre los que le temen, y su justicia sobre los hijos de los hijos: |
| RuSV1876 | 17 (102:17) Милость же Господня от века и до века к боящимся Его, | | |
| FI33/38 | 18. niille, jotka pitävät hänen liittonsa ja muistavat hänen käskynsä ja noudattavat niitä. | Biblia1776 | 18. Niille, jotka hänen liittonsa pitävät, ja muistavat hänen käskyjensä, tehdäksensä niitä. |
| CPR1642 | 18. Nijden tykönä jotca hänen lijttons pitävät ja ajattelewat hänen käskyjäns nijtä tehdäxens. | Osat1551 | 18. Ninen tykene jotca henen lijto'sa piteuet/ Ja aiatteleuat henen Keskydhens päle/ ette he nijte tekeuet. (Niiden tykönä jotka hänen liittonsa pitävät/ Ja ajattelewat hänen käskyjensä päälle/ että he niitä tekewät.) |
| MLV19 | 18 to such as keep his covenant and to those who remember his precepts to do them. | KJV | 18. To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them. |
| Luther1912 | 18. bei denen, die seinen Bund halten und gedenken an seine Gebote, daß sie darnach tun. | RV'1862 | 18. Sobre los que guardan su concierto, y los que se acuerdan de sus mandamientos para hacerlos. |

PSALMIT

RuSV1876 18 (102:18) и правда Его на сынах сынов,
хранящих завет Его и помнящих заповеди
Его, чтобы исполнять их.

FI33/38 19. Herra on pystyttänyt istuimensa taivasiin,
ja hänen kuninkuutensa hallitsee kaikkia.

Biblia1776 19. Herra on valmistanut istuimensa
taivaassa, ja hänen valtakuntansa hallitsee
kaikkia.

CPR1642 19. HERra on walmistanut istuimens taiwasa
ja hänen waldacundans hallidze caickia.

Osat1551 19. HERRA on walmistanut henen Stolins
Taiuasa/ Ja henen Waldakundans pite
caikein ylitze hallitzeman. (HERRA on
walmistanut hänen tuolinsa taiwaassa/ Ja
hänen waltakuntansa pitää kaikkein ylitse
hallitseman.)

MLV19 19 Jehovah has established his throne in the
heavens and his kingdom rules over all.

KJV 19. The LORD hath prepared his throne in
the heavens; and his kingdom ruleth over all.

Luther1912 19. Der HERR hat seinen Stuhl im Himmel
bereitet, und sein Reich herrscht über alles.

RV'1862 19. Jehová afirmó en los cielos su trono, y su
reino domina sobre todos.

RuSV1876 19 (102:19) Господь на небесах поставил
престол Свой, и царство Его всем обладает.

FI33/38 20. Kiittäkää Herraa, te hänen enkelinsä, te
väkevät sankarit, jotka hänen käskynsä
täytätte, kun kuulette hänen sanansa äänen.

Biblia1776 20. Kiittäkää Herraa, te hänen enkelinsä, te
väkevät sankarit, jotka hänen käskynsä
toimitatte, että hänen sanansa ääni
kuultaisiin.

CPR1642 20. Kijttäkät HERra te hänen Engelins te

Osat1551 20. Kijtteke HERRA te henen Engelins/ te

wäkewät Sangarit jotca hänen käskyns
toimitatte että hänen sanans äni cuultaisin.

wäkeuet Kempit/ Jotca henen Keskins
vlostoimitatte/ ette henen Sanans äni
cwltaisijn. (Kiittäkää HERRAA te hänen
enkelinsä/ te wäkewät kempit (sankarit)/
Jotka hänen käskynsä ulostoimitatte/ että
hänen sanansa ääni kuultaisiin.)

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 20 Praise Jehovah, you* his messengers, who are mighty in strength, who fulfill his word, listening to the voice of his word. | KJV | 20. Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word. |
| Luther1912 | 20. Lobet den HERRN, ihr seine Engel, ihr starken Helden, die ihr seine Befehle ausrichtet, daß man höre auf die Stimme seines Wortes! | RV'1862 | 20. Bendecid a Jehová sus ángeles valientes de fuerza, que ejecutan su palabra obedeciendo a la voz de su palabra. |
| RuSV1876 | 20 (102:20) Благословите Господа, все Ангелы Его, крепкие силою, исполняющие слово Его, повинясь гласу слова Его; | | |
| FI33/38 | 21. Kiittäkää Herraa, kaikki hänen sotaväkensä, te hänen palvelijansa, jotka hänen tahtonsa teette. | Biblia1776 | 21. Kiittäkää Herraa, kaikki hänen sotaväkensä, te hänen palveliansa, jotka teette hänen tahtonsa. |
| CPR1642 | 21. Kijttäkät HERra caicki hänen sotawäkens te hänen palwelians jotca teette hänen tahtons. | Osat1551 | 21. Kijtteke HERRA caiki henen Sotawäkens/ Te henen Paluelians/ jotca henen Tadhons teette. (Kiittäkää HERRAA kaikki hänen sotawäkensä/ Te hänen palwelijansa/ jotka hänen tahtonsa teette.) |

PSALMIT

MLV19	21 Praise Jehovah, all you* his hosts, you* ministers of his, who do his pleasure.	KJV	21. Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure.
Luther1912	21. Lobet den HERRN, alle seine Heerscharen, seine Diener, die ihr seinen Willen tut!	RV'1862	21. Bendecid a Jehová todos sus ejércitos, sus ministros, que hacen su voluntad.
RuSV1876	21 (102:21) благословите Господа, все воинства Его, служители Его, исполняющие волю Его;		
FI33/38	22. Kiittäkää Herraa, kaikki hänen tekonsa, hänen valtakuntansa kaikissa paikoissa. Kiitä, minun sieluni, Herraa.	Biblia1776	22. Kiittäkää Herraa, kaikki hänen työnsä, kaikissa hänen valtansa paikoissa: kiitä, sieluni, Herraa.
CPR1642	22. Kijttäkät HERra caicki hänen työns caikisa hänen waldans paicoisa kijtä minun sielun HERra.	Osat1551	22. Kijtteke HERRA caiki henen Töönse/ Caikissa henen HERRAUDHENS paicoissa/ Kijte minun Sieluni HERRA. (Kiittäkää HERRAA kaikki hänen työnsä/ Kaikissa hänen HERRAUTENSA paikoissa/ Kiitä minun sieluni HERRAA.)
MLV19	22 Praise Jehovah, all you* his works in all places of his dominion. Praise Jehovah, O my soul.	KJV	22. Bless the LORD, all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.
Luther1912	22. Lobet den HERRN, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft! Lobe den HERRN, meine Seele!	RV'1862	22. Bendecid a Jehová todas sus obras en todos los lugares de su señorío. Bendice alma mía a Jehová.
RuSV1876	22 (102:22) благословите Господа, все дела		

Его, во всех местах владычества Его.
Благослови, душа моя, Господа!

PSALMI 104

Maailman luoja ja ylläpitäjän ylistys.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kiitä Herraa, minun sieluni, Herra, minun Jumalani, sinä olet ylen suuri; valkeus ja kirkkaus on sinun pukusi. | Biblia1776 | 1. Kiitä Herraa, sieluni! Herra, minun Jumalani, sinä olet sängen suuresti kunnioitettu, suurella kunnialla ja kaunistuksella olet sinä puetettu. |
| CPR1642 | 1. Klitä HERRa minun sielun HERRa minun Jumalan sinä olet sängen cunnialinen sinä olet caunis ja jalosti puetettu. | Osat1551 | 1. Kljte HERRA minun Sielun/ HERRA minun Jumalan/ sine olet caikenni Cunnialinen/ Sine olet Caunis/ ia ialosti puietettu. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ HERRA minun Jumalani/ sinä olet kaikenni kunniallinen/ Sinä olet kaunis/ ja jalosti puetettu.) |
| MLV19 | 1 Praise Jehovah, O my soul. O Jehovah my God, you are very great. You are clothed with honor and majesty, | KJV | 1. Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty. |
| Luther1912 | 1. Lobe den HERRN, meine Seele! HERR, mein Gott, du bist sehr herrlich; du bist schön und prächtig geschmückt. | RV'1862 | 1. BENDICE, alma mía, a Jehová; Jehová Dios mío, mucho te has engrandecido, de gloria y de hermosura te has vestido. |
| RuSV1876 | 1 (103:1) Благослови, душа моя, Господа! | | |

Господи, Боже мой! Ты дивновелик, Ты
облечен славою и величием;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 2. Sinä verhoudut valoon niinkuin viittaaan, sinä levität taivaat niinkuin teltan; | Biblia1776 | 2. Sinä puetat itses valkeudella niinkuin vaatteella: sinä levität taivaat niinkuin peitteen. |
| CPR1642 | 2. WAlkeus on sinun waattes jollas puetettu olet sinä lewität taiwat nijncuin waatten. | Osat1551 | 2. Walkius ombi sinun Waattes/ iollas puietettu olet/ Sine vlosleuitet Taiuat ninquin Hurstin. (Walkeus ompi sinun waatteesi/ jollas puetettu olet/ Sinä uloslewitit taiwaat niinkuin hurstin.) |
| MLV19 | 2 who covers yourself with light as with a garment, who stretches out the heavens like a curtain, | KJV | 2. Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain: |
| Luther1912 | 2. Licht ist dein Kleid, das du anhast; du breitest aus den Himmel wie einen Teppich; | RV'1862 | 2. Que se cubre de luz como de vestidura, que extiende los cielos como una cortina; |
| RuSV1876 | 2 (103:2) Ты одеваешься светом, как ризою, простираешь небеса, как шатер; | | |
| FI33/38 | 3. sinä rakennat salisi vetten päälle, teet pilvet vaunuiksesi ja kuljet tuulen siivillä. | Biblia1776 | 3. Sinä peität sen päällyksen vedellä: sinä menet pilvissä niinkuin ratasten päällä, ja käyt tuulen siipein päällä. |
| CPR1642 | 3. Sinä peität sen päälyxen wedellä sinä menet pilwisä nijncuin ratasten päällä ja käyt tuulen sijpein päällä. | Osat1551 | 3. Sine holuat sen pälyxen Wedhelle/ Sine menet Piluis ninquin Rattan päle/ ia keudh Twlen Sijpein päle. (Sinä holwaat sen |

päällyksen wedelle/ Sinä menet pilwissä
niinkuin rataan päällä/ ja käyt tuulen siipein
päällä.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 3 who lays the beams of his chambers in the waters, who makes the clouds his chariot, who walks upon the wings of the wind, | KJV 3. Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind: |
| Luther1912 3. Du wölbest es oben mit Wasser; du fährst auf den Wolken wie auf einem Wagen und gehst auf den Fittichen des Windes; | RV'1862 3. Que entabla con las aguas sus doblados, el que pone a las nubes por su carro, el que anda sobre las alas del viento. |
| RuSV1876 3 (103:3) устрояешь над водами горние чертоги Твои, делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь на крыльях ветра. | |
| FI33/38 4. Sinä teet tuulet sanasi saattajiksi, palvelijoiksesi tulen liekit. | Biblia1776 4. Sinä teet enkelis hengeksi ja palvelias liekitseväiseksi tuleksi. |
| CPR1642 4. Sinä teet Engelis tuulexi ja sinun palwelias liekidzewäisexi tulexi. | Osat1551 4. Sine ioca teet Engelis Twlexi/ ia sinun Paluelias Tuliliekixi/ (Sinä joka teet enkelisi tuuleksi/ ja sinun palwelijasi tuleliekiksi/) |
| MLV19 4 who makes his messengers spirits, his ministers a flame of fire, | KJV 4. Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire: |
| Luther1912 4. der du machst Winde zu deinen Engeln und zu deinen Dienern Feuerflammen; | RV'1862 4. El que hace a sus ángeles espíritus, sus ministros al fuego flameante. |
| RuSV1876 4 (103:4) Ты творишь ангелами Твоими | |

PSALMIT

духов, служителями Твоими –
огоньпылающий.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Sinä asetit maan perustuksillensa, niin että se pysyy horjumatta iankaikkisesti. | Biblia1776 | 5. Sinä joka maan perustit perustuksensa päälle, ettei sen pidä liikkuman ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 5. Sinä joca maan perustit perustuxens päälle pysymän ijancaickisest. | Osat1551 | 5. Sine ioca Maan alustit henen pohians päle/ nin ette hen pysy ijancaikisesta. (Sinä joka maan alustin hänen pohjansa päälle/ niin että hän pysyy iankaikkisesti.) |
| MLV19 | 5 who laid the foundations of the earth that it should not be shaken everlasting and forever. | KJV | 5. Who laid the foundations of the earth, that it should not be removed for ever. |
| Luther1912 | 5. der du das Erdreich gegründet hast auf seinem Boden, daß es bleibt immer und ewiglich. | RV'1862 | 5. El fundó la tierra sobre sus basas, no se moverá por ningún siglo. |
| RuSV1876 | 5 (103:5) Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки. | | |
| FI33/38 | 6. Sinä peitit sen syvyyden vesillä kuin vaatteella: vuoria ylempänä seisoivat vedet. | Biblia1776 | 6. Syvyydellä sinä sen peität niinkuin vaatteella, ja vedet seisovat vuorilla. |
| CPR1642 | 6. Sywydellä sinä händä peität nijncuin waattella ja wedet seisowat wuorilla. | Osat1551 | 6. Sywydhelle sine hende peitet/ ninquin Waattella/ ia wedhet seisouat Wordhen päle. (Sywydellä sinä häntä peität/ niinkuin waateella/ ja wedet seisowat wuorten |

päällä.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 6 You covered it with the deep as with a raiment. The waters stood above the mountains. | KJV | 6. Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains. |
| Luther1912 | 6. Mit der Tiefe deckst du es wie mit einem Kleide, und Wasser standen über den Bergen. | RV'1862 | 6. Con el abismo, como con vestido, la cubriste: sobre los montes estaban las aguas. |
| RuSV1876 | 6 (103:6) Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды. | | |
| FI33/38 | 7. Mutta ne pakenivat sinun nuhteluasi, sinun jylinääsi ne juoksivat pakoon; | Biblia1776 | 7. Mutta sinun nuhtelemisestas he pakenevat: sinun jylinästä he menevät pois. |
| CPR1642 | 7. Mutta sinun rangaistuksestas he pakenewat sinun jylinästä he menewät pois. | Osat1551 | 7. Mutta sinun rangaistuksestas he pakeneuat/ sinun Jylinestes he poismeneuet. (Mutta sinun rangaistuksestasi he pakenewat/ sinun jylinästäsi he poismenewät.) |
| MLV19 | 7 At your rebuke they fled. At the voice of your thunder they hastened away. | KJV | 7. At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away. |
| Luther1912 | 7. Aber von deinem Schelten flohen sie, von deinem Donner fuhren sie dahin. | RV'1862 | 7. De tu reprensión huyeron; por el sonido de tu trueno se apresuraron. |
| RuSV1876 | 7 (103:7) От прещения Твоего бегут они, от гласа грома Твоего быстро уходят; | | |

PSALMIT

FI33/38	8. vuoret kohosivat ja laaksot laskeutuivat paikkoihin, jotka sinä olit niille valmistanut.	Biblia1776	8. Vuoret astuvat ylös, ja laaksot astuvat alas siallensa, johon heidät perustanut olet.
CPR1642	8. Wuoret astuivat ylös ja laxot astuivat alas siallens johongas heitä perustanut olet.	Osat1551	8. Wooret ylesastuuvat/ ia Laxot alasastuuvat/ siallens iongas heite pärustanut olet. (Wuoret ylösastuuvat/ ja laaksot alasastuivat/ sijallensa jonkas heitä perustanut olet.)
MLV19	8 The mountains rose, the valleys sank down to the place which you had founded for them.	KJV	8. They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.
Luther1912	8. Die Berge gingen hoch hervor, und die Täler setzten sich herunter zum Ort, den du ihnen gegründet hast.	RV'1862	8. Subieron los montes, descendieron los valles a este lugar, que tú les fundaste.
RuSV1876	8 (103:8) восходят на горы, нисходят в долины, на место, которое Ты назначил для них.		
FI33/38	9. Sinä panit rajan, jonka yli vedet eivät käy eivätkä palaja peittämään maata.	Biblia1776	9. Määrän sinä panit, jota ei he käy ylitse, eikä palaja maata peittämään.
CPR1642	9. Määrän sinä panit jota ei he käy ylidze eikä palaja maata peittämän.	Osat1551	9. Märän sine panit/ Jota he ei ylitzekeu/ eike palaia Maata peitemen. (Määrän sinä panit/ Jota he ei ylitsekäy/ eikä palaa maata peittämään.)
MLV19	9 You have set a bound that they may not	KJV	9. Thou hast set a bound that they may not

PSALMIT

pass over, that they do not turn again to cover the earth.

Luther1912 9. Du hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen sie nicht und dürfen nicht wiederum das Erdreich bedecken.

RuSV1876 9 (103:9) Ты положил предел, которого не перейдут, и не возвратятся покрыть землю.

pass over; that they turn not again to cover the earth.

RV'1862 9. Pusíteles término, el cual no traspasarán, ni volverán a cubrir la tierra.

FI33/38 10. Sinä kuohutit laaksoista lähteet, jotka vuorten välillä vuotavat.

CPR1642 10. Sinä annat lähtet laxoisa cuohua nijn että wedet mäkein wälidze wuotawat.

Biblia1776 10. Sinä annat lähteet laaksoissa kuohua, niin että ne vuorten välitse vuotavat;

Osat1551 10. Sine annat Lectet Laxoissa ylescohuua/ nin ette wedhet Mäkein welitze wootauat. (Sinä annat lähteet laaksoissa ylöskuohua/ niin että wedet mäkein wälitse wuotawat.)

MLV19 10 He sends forth springs into the valleys. They run among the mountains.

Luther1912 10. Du läßt Brunnen quellen in den Gründen, daß die Wasser zwischen den Bergen hinfließen,

RuSV1876 10 (103:10) Ты послал источники в долины: между горами текут,

KJV 10. He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills.

RV'1862 10. El que envía las fuentes en los arroyos; entre los montes van.

FI33/38 11. Ne antavat juoman kaikille metsän eläimille, villiaasit niistä janonsa sammuttavat.

CPR1642 11. Että caicki eläimet medzäs joisit ja että

Biblia1776 11. Että kaikki eläimet metsässä joisivat, ja että pedot janonsa sammuttaisivat.

Osat1551 11. Ette caiki Eleimet Metzses ioisit/ ia ette

pedot janons sammutaisit.

Peurat heiden ianons sammutaisit. (Että kaikki eläimet metsässä joisit/ ja että peurat heidän janonsa sammuttaisit.)

MLV19 11 They give drink to every beast of the field.
The wild donkeys quench their thirst.
Luther1912 11. daß alle Tiere auf dem Felde trinken und
das Wild seinen Durst lösche.
RuSV1876 11 (103:11) поят всех полевых зверей;
дикие ослы утоляют жажду свою.

KJV 11. They give drink to every beast of the
field: the wild asses quench their thirst.
RV'1862 11. Abrevanse todas las bestias del campo;
los asnos salvages quebrantan su sed.

FI33/38 12. Niiden partailla asuvat taivaan linnut ja
visertävät lehvien välissä.
CPR1642 12. Heidän tykönäns istuvat taiwan linnut ja
wisertävät oxilla.

Biblia1776 12. Heidän tykönänsä istuvat taivaan linnut,
ja visertävät oksilla.
Osat1551 12. Heiden tykenens Taiuahan Linnut
istuuat/ ia wiserteleuet Oxilla. (Heidän
tykönänsä taiwaan linnut istuwat/ ja
wisertelewät oksilla.)

MLV19 12 The birds of the heavens have their
habitation by them. They sing among the
branches.
Luther1912 12. An denselben sitzen die Vögel des
Himmels und singen unter den Zweigen.
RuSV1876 12 (103:12) При них обитают птицы
небесные, из среды ветвей издают голос.

KJV 12. By them shall the fowls of the heaven
have their habitation, which sing among the
branches.
RV'1862 12. Junto a ellos habitan las aves de los
cielos; entre las hojas dan voces.

PSALMIT

FI33/38	13. Saleistasi sinä kastelet vuoret, sinun töittesi hedelmistä maa saa ravintonsa.	Biblia1776	13. Sinä liotat vuoret ylhäältä: sinä täytät maan hedelmällä, jonka sinä saatat.
CPR1642	13. Sinä liotat vuoret ylhäältä sinä täytät maan hedelmällä jonka sinä saatat.	Osat1551	13. Sine liotat Wooret ylhäältä/ Sine teutet Maan hedelmelle/ iongas saatat. (Sinä liotat vuoret ylhäältäpäin/ Sinä täytän maan hedelmillä/ jonkas saatat.)
MLV19	13 He waters the mountains from his chambers. The earth is filled with the fruit of your works.	KJV	13. He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.
Luther1912	13. Du feuchtest die Berge von obenher; du machst das Land voll Früchte, die du schaffest;	RV'1862	13. El que riega los montes desde sus doblados; del fruto de tus obras se harta la tierra.
RuSV1876	13 (103:13) Ты напояешь горы с высот Твоих, плодами дел Твоих насыщается земля.		
FI33/38	14. Sinä kasvatat ruohon karjalle ja kasvit ihmisen tarpeeksi. Niin sinä tuotat maasta leivän	Biblia1776	14. Sinä kasvatat ruohon karjalle, ja jyvät ihmisten tarpeeksi, tuottaakses leipää maasta.
CPR1642	14. Sinä kasvatat ruohot karjalle ja jyvät ihmisten tarpeeksi tuottaakses leipä maasta.	Osat1551	14. Sine Rohot casuatat Caria wastoin/ Ja Jyuet Inhimisten tarpehexi/ Ettes Leiuen Maasta toottaisit. (Sinä ruohot kasvatat karjaa wastoin/ ja jyvät ihmisten tarpeeksi/ ettäs leiwän maasta tuottaisit.)

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 14 He causes the grass to grow for the cattle and herbage for the service of man, that he may bring forth food out of the earth,</p> | <p>KJV 14. He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;</p> |
| <p>Luther1912 14. du lässest Gras wachsen für das Vieh und Saat zu Nutz den Menschen, daß du Brot aus der Erde bringest,</p> | <p>RV'1862 14. El que hace producir el heno para las bestias; y la yerba para servicio del hombre, sacando el pan de la tierra,</p> |
| <p>RuSV1876 14 (103:14) Ты произращаешь траву для скота, и зелень на пользу человека, чтобы произвести из земли пищу,</p> | |
| <p>FI33/38 15. ja viinin, joka ilahuttaa ihmisen sydämen; niin sinä saatat kasvot öljystä kiiltäviksi, ja leipä vahvistaa ihmisen sydäntä.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja että viina ihmisen sydämen ilahuttaa, ja hänen kasvonsa kaunistuu öljystä: ja leipä vahvistaa ihmisen sydämen.</p> |
| <p>CPR1642 15. Ja että wijna ihmisen sydämen ilahutta ja hänen caswons caunistu öljystä ja leipä wahwista ihmisen sydämen.</p> | <p>Osat1551 15. Ja ette Winan pite Inhimisen Sydhemen ilahuttaman/ ia henen Casuons caunistuman Öliusta/ Ja Leiuen wahwistaman Inhimisen sydhende. (Ja että wiinan pitää ihmisen sydämen ilahduttaman/ ja hänen kasvonsa kaunistuman öljystä/ ja leiwän wahwistamaan ihmisen sydäntä.)</p> |
| <p>MLV19 15 and wine that gladdens the heart of man and oil to make his face to shine and bread that strengthens man's heart.</p> | <p>KJV 15. And wine that maketh glad the heart of man, and oil to make his face to shine, and bread which strengtheneth man's heart.</p> |
| <p>Luther1912 15. und daß der Wein erfreue des Menschen Herz, daß seine Gestalt schön werde vom Öl</p> | <p>RV'1862 15. Y el vino que alegra el corazón del hombre; haciendo relumbrar la faz con el</p> |

und das Brot des Menschen Herz stärke;

aceite; y el pan sustenta el corazón del hombre.

RuSV1876 15 (103:15) и вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блистает лицо его, и хлеб, который укрепляет сердце человека.

FI33/38 16. Ravintonsa saavat myös Herran puut, Libanonin setrit, jotka hän on istuttanut.

Biblia1776 16. Että Herran puut nesteestä täynnä olisivat: Libanonin sedripuut, jotka hän on istuttanut;

CPR1642 16. Että HERran puut nestestä täynnä olisit Libanonin Cedripuut jotca hän on istuttanut.

Osat1551 16. Ette ne HERRAN Puut Nestestä teune olisit/ Ne Cedrin Puut Libanis/ iotca hen on istuttanut. (Että ne HERRAN puut nesteestä täynnä olisit/ Ne sedrin puut Libanonissa/ jotka hän on istuttanut.)

MLV19 16 The trees of Jehovah are full, the cedars of Lebanon, which he has planted,

KJV 16. The trees of the LORD are full of sap; the cedars of Lebanon, which he hath planted;

Luther1912 16. daß die Bäume des HERRN voll Saft stehen, die Zedern Libanons, die er gepflanzt hat.

RV'1862 16. Hártanse los árboles de Jehová; los cedros del Líbano que él plantó:

RuSV1876 16 (103:16) Насыщаются древа Господа, кедры Ливанские, которые Он насадил;

FI33/38 17. Niissä lintuset pesivät, ja haikaroilla on majansa kypresseissä.

Biblia1776 17. Siellä linnut pesiä tekevät, ja haikarat hongissa asuvat.

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| CPR1642 17. Siellä linnut pesiwät ja Haicarat hongisa asuwat. | Osat1551 17. Sielle Linnut pesiuet/ ia Haicarat hongisa asuuat. (Siellä linnut pesiwät/ ja haikarat hongissa asuwat.) |
| MLV19 17 where the birds make their nests. As for the stork, the fir trees are her house. | KJV 17. Where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees are her house. |
| Luther1912 17. Dasselbst nisten die Vögel, und die Reiher wohnen auf den Tannen. | RV'1862 17. Para que aniden allí las aves; la cigüeña tenga su casa en las hayas. |
| RuSV1876 17 (103:17) на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту, | |
| FI33/38 18. Korkeat vuoret ovat kauristen hallussa, kallionkolot ovat tamaanien suoja. | Biblia1776 18. Korkiat vuoret ovat metsävuohen turva, ja kivirauniot kaninein. |
| CPR1642 18. Corkiat wuoret owat medzäwohten turwa ja kiwirauniot Caninein. | Osat1551 18. Ne corkiat Wooret ouat Williuochtein turua/ Ja ne Kiurauniot Canelitin. Ijlkottein. (Ne korkeat vuoret owat williwuohen turwa/ ja ne kiwirauniot kaninein. liskojein.) |
| MLV19 18 The high mountains are for the wild goats. The rocks are a refuge for the rock-baggers. | KJV 18. The high hills are a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies. |
| Luther1912 18. Die hohen Berge sind der Gemen Zuflucht, und die Steinklüfte der Kaninchen. | RV'1862 18. Los montes altos para las cabras monteses, las peñas madrigueras para los conejos. |
| RuSV1876 18 (103:18) высокие горы – сернам; каменные утесы – убежище зайцам. | |

PSALMIT

FI33/38	19. Kuun sinä olet tehnyt näyttämään aikoja; aurinko tietää laskunsa.	Biblia1776	19. Sinä teet kuun aikoja jakamaan, ja aurinko tietää laskemisensa.
CPR1642	19. Sinä teet Cuun vuotta jacaman ja Auringo tietä lascuns.	Osat1551	19. Sine teet Cuun wootta iacaman/ Ja se Auringo tiete henen Laskons. (Sinä teet kuun vuotta jakaman/ Ja se aurinko tietä hänen laskunsa.)
MLV19	19 He appointed the moon for seasons. The sun knows his going down.	KJV	19. He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.
Luther1912	19. Du hast den Mond gemacht, das Jahr darnach zu teilen; die Sonne weiß ihren Niedergang.	RV'1862	19. Hizo la luna para sazones: el sol conoció su occidente.
RuSV1876	19 (103:19) Он сотворил луну для указания времен, солнце знаетсвой запад.		
FI33/38	20. Sinä teet pimeän, niin tulee yö; silloin lähtevät liikkeelle kaikki metsän eläimet.	Biblia1776	20. Sinä teet pimeyden ja yö tulee: silloin kaikki metsän eläimet tulevat ulos.
CPR1642	20. Sinä teet pimeyden ja yö tule silloin caicki pedot lytiwät.	Osat1551	20. Sine teet Pimeyden/ ette Öö tule/ silloin caiki Pedhot lytiuet. (Sinä teet pimeyden/ että yö tulee/ silloin kaikki pedot lytiwät (tulewat ulos: 1776 Biblia))
MLV19	20 You make darkness and it is night, during which all the beasts of the forest creep forth.	KJV	20. Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep forth.
Luther1912	20. Du machst Finsternis, daß es Nacht wird;	RV'1862	20. Pones las tinieblas, y la noche es; en ella

da regen sich alle wilden Tiere,

corren todas las bestias del monte.

RuSV1876 20 (103:20) Ты простираешь тьму и бывает
ночь: во время нее бродят все лесные
звери;

Biblia1776 21. Nuoret jalopeurat saaliin perään kiljuvat,
ja elatustansa Jumalalta etsivät.

Osat1551 21. Ne nooret Jalopeurat Saalihin ielkin
kiliuut/ Ja heiden Elatostans Jumalalda he
etziuet. (Ne nuoret jalopeurat saaliin jälkeen
kiiluwat/ Ja heidän elatustansa Jumalalta he
etsiwät.)

MLV19 21 The young lions roar after their prey and
seek their food from God.

KJV 21. The young lions roar after their prey, and
seek their meat from God.

Luther1912 21. die jungen Löwen, die da brüllen nach
dem Raub und ihre Speise suchen von Gott.

RV'1862 21. Los leoncillos braman a la presa, y para
buscar de Dios su comida.

RuSV1876 21 (103:21) львы рыкают о добыче и просят
у Бога пищу себе.

FI33/38 22. Aurinko nousee, ne vetäytyvät pois ja
laskeutuvat luoliinsa maata.

Biblia1776 22. Mutta kuin aurinko koittaa, niin he
kokoontuvat, ja luolissansa makaavat.

CPR1642 22. Mutta koska Auringo coitta niijn he
lymywät ja luolisans macawat.

Osat1551 22. Mutta koska Auringo taas ylescoitta/ nin
he sijte lymeuet/ ia Lolihins renteleuet.
(Mutta koska aurinko taas ylöskoittaa/ niin
he siitä lymyävät/ ja luolihinsa entäilewät.)

PSALMIT

MLV19	22 The sun arises; they get away and lie down in their dens.	KJV	22. The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens.
Luther1912	22. Wenn aber die Sonne aufgeht, heben sie sich davon und legen sich in ihre Höhlen.	RV'1862	22. Sale el sol, recógense, y échanse en sus cuevas.
RuSV1876	22 (103:22) Восходит солнце, и они собираются и ложатся в свои логовища;		
FI33/38	23. Silloin ihminen menee töihinsä ja askaroi iltaan asti.	Biblia1776	23. Niin menee myös ihminen työhönsä, ja askareillensa ehtoosen asti.
CPR1642	23. Nijn mene myös ihminen hänen työhöns ja ascareillens ehtosen asti.	Osat1551	23. Nin menepi mös Inhiminen henen Töhöns/ ia henen Peltons waiuaman haman Ecton asti. (Niin meneepi myös ihminen hänen työhönsä/ ja hänen peltonsa waiwaamaan hamaan ehtoon asti.)
MLV19	23 Man goes forth to his work and to his labor until the evening.	KJV	23. Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.
Luther1912	23. So geht dann der Mensch aus an seine Arbeit und an sein Ackerwerk bis an den Abend.	RV'1862	23. Sale el hombre a su hacienda, y a su labranza hasta la tarde.
RuSV1876	23 (103:23) выходит человек на дело свое и на работу свою до вечера.		
FI33/38	24. Kuinka moninaiset ovat sinun tekosi, Herra! Sinä olet ne kaikki viisaasti tehnyt, maa	Biblia1776	24. Herra, kuinka suuret ja monet ovat sinun käsialas? Sinä olet kaikki taitavasti säätänyt,

on täynnä sinun luotujasi.

CPR1642 24. HERra cuin suuret ja monet owat sinun käsialas ? sinä olet caicki taitawast säätänyt ja maa on täynnäns sinun tawaratas.

ja maa on täynnä sinun tavaraas.

Osat1551 24. HERRA quin swret ia monet ouat sinun Käsialas? Sine olet ne caiki wijsasti sätenyt/ Ja Maa ombi teunens sinun Tauarastas. (HERRA kuin suuret ja monet owat sinun käsialasi? Sinä olet ne kaikki wiisaasti säätänyt/ ja maa on täynnänsä sinun tawarastasi.)

MLV19 24 O Jehovah, how great are your works! You have made them all in wisdom. The earth is full of your riches.

KJV 24. O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.

Luther1912 24. HERR, wie sind deine Werke so groß und viel! Du hast sie alle weislich geordnet, und die Erde ist voll deiner Güter.

RV'1862 24. ¡Cuán muchas son tus obras, o! Jehová! todas ellas hiciste con sabiduría: la tierra está llena de tu posesión.

RuSV1876 24 (103:24) Как многочисленны дела Твои, Господи! Все соделал Ты премудро; земля полна произведений Твоих.

FI33/38 25. Merikin, suuri ja aava — siinä vilisee lukemattomat laumat pieniä ja suuria eläviä.

Biblia1776 25. Tämä meri, joka niin suuri ja lavia on, siinä epälukuiset liikkuvat, sekä pienet että suuret eläimet;

CPR1642 25. TÄmä meri joca nijn suuri ja lawia on hänesä epälugut coikistelewat sekä isoit että pienet eläimet.

Osat1551 25. Teme Meri ioca nin swri ia Lauia ombi/ henesse epelughut coikistelauat/ seke isoit ette pienet Eleimet. (Tämä meri joka niin suuri ja lawea ompi/ hänessä epäluwut

koikistelewat/ sekä isot että pienet eläimet.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 25 Yonder is the sea, great and wide, in which are innumerable creeping things, both small and great beasts. | KJV 25. So is this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts. |
| Luther1912 25. Das Meer, das so groß und weit ist, da wimmelt's ohne Zahl, große und kleine Tiere. | RV'1862 25. Esta gran mar y ancha de términos; allí hay pescados sin número, bestias pequeñas y grandes. |
| RuSV1876 25 (103:25) Это – море великое и пространное: там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими; | |
| FI33/38 26. Siellä kulkevat laivat, siellä Leviatan, jonka sinä olet luonut siinä leikitsemään. | Biblia1776 26. Siellä haahdet kuljeskelevat: siinä valaskalat ovat, jotkas tehnyt olet, leikitsemään hänessä. |
| CPR1642 26. Siellä hahdet culjeskelewat siinä walascalat owat jotcas tehnyt olet leikidzemän hänesä. | Osat1551 26. Sielle Hadhet culieskeleuat/ siinä Walascalat ouat/ iotcas tehnyt olet/ ette he henesse leikitisit. (Siellä haahdet kuljeskelewat/ siinä walaskalat owat/ jotkas tehnyt olet/ että he hänessä leikitsewät.) |
| MLV19 26 There go the ships. There is leviathan, whom you have formed to play in it. | KJV 26. There go the ships: there is that leviathan, whom thou hast made to play therein. |
| Luther1912 26. Dasselbst gehen die Schiffe; da sind | RV'1862 26. Allí andan navíos, este leviatán que |

Walfische, die du gemacht hast, daß sie darin spielen.

RuSV1876 26 (103:26) там плавают корабли, там этот левиафан, которого Ты сотворил играть в нем.

hiciste para que jugase en ella.

FI33/38 27. Ne kaikki odottavat sinua, että antaisit heille ruuan ajallansa.

Biblia1776 27. Kaikki odottavat sinua, ettäs heille antaisit ruan ajallansa.

CPR1642 27. Caicki odottawat sinua ettäs heille andaisit ruan ajallans.

Osat1551 27. Caiki odhottauat sinua/ Ettes heille annaisit Roan aiallans. (Kaikki odottawat sinua/ ettäs heille antaisit ruoan ajallansa.)

MLV19 27 These all wait for you, that you may give them their food in due season.

KJV 27. These wait all upon thee; that thou mayest give them their meat in due season.

Luther1912 27. Es wartet alles auf dich, daß du ihnen Speise gebest zu seiner Zeit.

RV'1862 27. Todas ellas esperan a tí, para que les des su comida a su tiempo.

RuSV1876 27 (103:27) Все они от Тебя ожидают, чтобы Ты дал им пищу их в свое время.

FI33/38 28. Sinä annat niille, ja ne kokoavat, sinä avaat kätesi, ja ne ravitaan hyvydellä.

Biblia1776 28. Koskas heille annat, niin he kokoovat: koskas kätes avaat, niin he hyvydellä ravitaan.

CPR1642 28. Coscas heille annat nijn he cocowat coscas kätes awat nijn he hywydellä rawitan.

Osat1551 28. Coscas heille annat/ nin he cocouat/ Coscas Kädhes auaiat/ nin he hywydhelle raitahan. (Koskas heille annat/ niin he kokoawat/ koskas kädet awajat/ niin he

hywyydellä rawitaan.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 28 You give to them, they gather. You open your hand, they are satisfied with good. | KJV 28. That thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good. |
| Luther1912 28. Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie; wenn du deine Hand aufstust, so werden sie mit Gut gesättigt. | RV'1862 28. Dásles, recogen: abres tu mano, hártanse de bien. |
| RuSV1876 28 (103:28) Даешь им – принимают, отверзаешь руку Твою – насыщаются благом; | |
| FI33/38 29. Sinä peität kasvosi, ja ne peljästyvät, sinä otat pois niiden hengen, ne kuolevat ja palajavat tomuun jälleen. | Biblia1776 29. Jos sinä kasvosi peität, niin he hämmästyvät: koska sinä otat heidän henkensä pois, niin he hukkuvat, ja tomuksi tulevat jälleen. |
| CPR1642 29. Jos sinä kasvosi peität niin he hämmästyvät koska otat heidän hengens pois niin he hukkuvat ja tomuksi tulevat jälleens. | Osat1551 29. Jos sine Casuos peitet/ nin he hemmestyuet/ Coskas poisotat heiden Hengens/ nin he huckuut/ ia Tomuxi iellenstuleuat. (Jos sinä kasvosi peität/ niin he hämmästyvät/ Koskas poisotat heidän henkensä/ niin he hukkuvat/ ja tomuksi jälleens tulewat.) |
| MLV19 29 You hide your face, they are troubled. You take away their breath, they die and return to | KJV 29. Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and |

their dust.

Luther1912 29. Verbirgst du dein Angesicht, so erschrecken sie; du nimmst weg ihren Odem, so vergehen sie und werden wieder zu Staub.

RuSV1876 29 (103:29) скроешь лице Твое – мнутся, отнимешь дух их– умирают и в персть свою возвращаются;

FI33/38 30. Sinä lähetät henkesi, ja ne luodaan; ja sinä uudistat maan muodon.

CPR1642 30. Sinä lasket sinun henges nijn he luoduxi tulewat ja sinä udistat maan muodon.

MLV19 30 You send forth your Spirit, they are created and you renew the face of the ground.

Luther1912 30. Du lässest aus deinen Odem, so werden sie geschaffen, und du erneuest die Gestalt der Erde.

RuSV1876 30 (103:30) пошлешь дух Твой – созидаются, и Ты обновляешь лице земли.

FI33/38 31. Pysyköön Herran kunnia iankaikkisesti.

return to their dust.

RV'1862 29. Escondes tu rostro, túrbanse: les quitas el espíritu, dejan de ser, y tórnanse en su polvo.

Biblia1776 30. Sinä lähetät ulos henkes, niin he luoduxi tulevat, ja sinä uudistat maan muodon.

Osat1551 30. Sine vloslasket sinun Henges/ nin he loodhuxi tuleuat/ ia sine vdhistat Maan Modhon. (Sinä uloslasket sinun henkesi/ niin he luoduxi tulewat/ ja sinä uudistat maan muodon.)

KJV 30. Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.

RV'1862 30. Envias tu espíritu, críanse: y renuevas la haz de la tierra.

Biblia1776 31. Herran kunnia pysyy iankaikkisesti:

PSALMIT

	Saakoon Herra teoistansa iloita,		Herra iloitsee töissänsä.
CPR1642	31. HERran cunnia on ijancaickinen HERralla on mielen noude käsialans puoleen.	Osat1551	31. HERRAN Cunnia ombi ijancaikinen/ HERRALLE ombi miennoudhe henen Käsialans poleen. (HERRAN kunnia ompii iankaikkinen/ HERRALLE ompii miennoude hänen käsialansa puoleen.)
MLV19	31 Let the glory of Jehovah endure everlasting. Let Jehovah rejoice in his works,	KJV	31. The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works.
Luther1912	31. Die Ehre des HERRN ist ewig; der HERR hat Wohlgefallen an seinen Werken.	RV'1862	31. Sea la gloria a Jehová para siempre: alégrese Jehová en sus obras.
RuSV1876	31 (103:31) Да будет Господу слава во веки; да веселится Господь о делах Своих!		
FI33/38	32. hän, joka katsahtaa maahan, ja se vapisee, joka koskettaa vuoria, ja ne suitsuavat.	Biblia1776	32. Hän katsahtaa maan päälle, niin se vapisee: hän rupee vuoriin, niin ne suitsevat.
CPR1642	32. Hän cadzakta maan päälle nijn se wapise hän rupe wuorijn nijn he suidzewat.	Osat1551	32. Hen catzacta Maan päle/ nin se wapise/ Hen rupepi worihin/ nin he suiteuat. (Hän katsahtaa maan päälle/ niin se wapisee/ Hän rupeepi wuorihin/ niin he suiteawat.)
MLV19	32 who looks on the earth and it trembles. He touches the mountains and they smoke.	KJV	32. He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.
Luther1912	32. Er schaut die Erde an, so bebt sie; er rührt die Berge an, so rauchen sie.	RV'1862	32. El que mira a la tierra, y tiembla: toca en los montes, y humean.

PSALMIT

RuSV1876 32 (103:32) Призирает на землю, и она
трясется; прикасается к горам, и дымятся.

FI33/38 33. Kaiken ikäni minä ylistän Herraa, minä
veisaan Jumalani kiitosta, niin kauan kuin elän.

Biblia1776 33. Minä veisaan Herralle minun
elinaikanani, ja kiitän minun Jumalaani
niinkauvan kuin minä olen.

CPR1642 33. Minä weisan HERRalle minun elinaicani ja
kijtän minun Jumalatani nijncauwan cuin minä
olen.

Osat1551 33. Mine tadhon HERRALLE weisata minun
Elin aicanani/ Ja kijten minun Jumalatan
nincauuan quin mine olen. (Minä tahdon
HERRALLE weisata minun elinaikanani/ Ja
kiitän minun Jumalatani niinkauan kuin minä
olen.)

MLV19 33 I will sing to Jehovah as long as I live. I will
sing praise to my God while I have any being.

KJV 33. I will sing unto the LORD as long as I live:
I will sing praise to my God while I have my
being.

Luther1912 33. Ich will dem HERRN singen mein Leben
lang und meinen Gott loben, solange ich bin.

RV'1862 33. A Jehová cantaré en mi vida: a mi Dios
diré salmos mientras viviere.

RuSV1876 33 (103:33) Буду петь Господу во всю жизнь
мою, буду петь Богу моему, доколе есмь.

FI33/38 34. Olkoot minun tutkisteluni hänelle otolliset;
minä iloitsen Herrassa.

Biblia1776 34. Minun puheeni kelpaa hänelle, ja minä
iloitsen Herrassa.

CPR1642 34. Ja minun puhen kelpa hänelle ja minä
ihastun HERRassa.

Osat1551 34. Ja minun puhen pite henelle kelpaman/
ia mine ihastun HERRASSA. (Ja minun
puheeni pitää hänelle kelpaaman/ ja minä

ihastun HERRASSA.)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 34 Let your meditation be sweet to him. I will rejoice in Jehovah. | KJV | 34. My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD. |
| Luther1912 | 34. Meine Rede müsse ihm wohl gefallen. Ich freue mich des HERRN. | RV'1862 | 34. Sérme ha suave hablar de él: yo me alegraré en Jehová. |
| RuSV1876 | 34 (103:34) Да будет благоприятна Ему песнь моя; буду веселиться о Господе. | | |
| FI33/38 | 35. Hävitkööt syntiset maasta, älköön jumalattomia enää olko. Kiitä Herraa, minun sieluni. Halleluja! | Biblia1776 | 35. Syntiset maalta lopetetaan, ja jumalattomat ei pidä silleen oleman: kiitä Herraa, sieluni, Halleluja! |
| CPR1642 | 35. Syndiset maalda lopetetan ja jumalattomat ei pidä sillen oleman kijtä HERra minun sielun Halleluja. | Osat1551 | 35. Syndiset Maalda lopetetaan/ Ja ne Jumalattomat ei sillen pidhe oleman/ Kijte HERRA minun Sielun. Halleluia. (Syntiset maalta lopetetaan/ ja ne jumalattomat ei silleen pidä oleman/ Kiitä HERRAA minun sieluni. Halleluja.) |
| MLV19 | 35 Let sinners be consumed out of the earth and let the wicked be no more. Praise Jehovah, O my soul. Praise Jehovah. | KJV | 35. Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD. |
| Luther1912 | 35. Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die Gottlosen nicht mehr sein. Lobe den HERRN, meine Seele! Halleluja! | RV'1862 | 35. Sean consumidos de la tierra los pecadores: y los impíos dejen de ser. Bendice alma mía a Jehová. Aleluya. |

PSALMIT

RuSV1876 35 (103:35) Да исчезнут грешники с земли, и
беззаконных да не будет более.
Благослови, душа моя, Господа! Аллилуия!

PSALMI 105

Herran muinaisten armotekojen ylistys.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen
nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa
tiettäviksi kansojen keskuudessa.

CPR1642 1. Klittäkät HERra ja saarnatcat hänen nimens
julistacat hänen töitäns Canssoisa.

Biblia1776 1. Kiittäkää Herraa, ja saarnatkaat hänen
nimeänsä, julistakaa hänen töitänsä kansain
seassa!

Osat1551 1. Kljtekēt HERRA ia saarnacat henen
Nimeens/ Julghistacat henen Töitens
Canssain seas. (Kiittäkää HERRAA ja
saarnatkaat hänen nimeensä/ Julkistakaat
henen töitänsä kansain seassa.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah, call upon his
name. Make known among the peoples his
practices.

Luther1912 1. Danket dem HERRN und predigt seinen
Namen; verkündigt sein Tun unter den
Völkern!

RuSV1876 1 (104:1) Славьте Господа; призывайте имя
Его; возвещайте в народах дела Его;

KJV 1. O give thanks unto the LORD; call upon his
name: make known his deeds among the
people.

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, invocád su nombre:
hacéd notorias sus obras en los pueblos.

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 2. Laulakaa hänelle, veisatkaa hänelle, puhukaa kaikista hänen ihmeistänsä.</p> | <p>Biblia1776 2. Veisatkaat hänelle, soittakaat hänelle, puhukaat kaikista hänen ihmeistänsä.</p> |
| <p>CPR1642 2. Weisatcat hänestä ja kijttäkät händä puhucat caikista hänen ihmeistäns.</p> | <p>Osat1551 2. Weisacat heneste ia kijtteket hende/ Puhucat caikista henen Ihmeistens. (Weisatkaat hänen pyhästä nimestänsä/ Iloitkaan niiden sydämet jotka häntä etsivät.)</p> |
| <p>MLV19 2 Sing to him, sing praises to him. Talk of all his marvelous works.</p> | <p>KJV 2. Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works.</p> |
| <p>Luther1912 2. Singet von ihm und lobet ihn; redet von allen seinen Wundern!</p> | <p>RV'1862 2. Cantád a él, decid salmos a él: hablád de todas sus maravillas.</p> |
| <p>RuSV1876 2 (104:2) воспойте Ему и пойте Ему; поведайте о всех чудесах Его.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Hänen pyhä nimensä olkoon teidän kerskauksenne; iloitkoon niiden sydän, jotka etsivät Herraa.</p> | <p>Biblia1776 3. Ylistäkää hänen pyhää nimeänsä: niiden sydän iloitkaan, jotka etsivät Herraa!</p> |
| <p>CPR1642 3. Riemuitcat hänen pyhästä nimestäns iloitcan niiden sydämet jotca händä edziwät.</p> | <p>Osat1551 3. Riemuitkat henen pyheste Nimestens/ Iloitkan ninen Sydhemet jotca hende etziuet. (Riemuitkaat hänen pyhästä nimestänsä/ Iloitkaan niiden sydämet jotka häntä etsivät.)</p> |
| <p>MLV19 3 Glory in his holy name. Let the heart of</p> | <p>KJV 3. Glory ye in his holy name: let the heart of</p> |

those who seek Jehovah rejoice.

Luther1912 3. Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den HERRN suchen!

RuSV1876 3 (104:3) Хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа.

FI33/38 4. Kysykää Herraa ja hänen voimaansa, etsikää alati hänen kasvojansa.

CPR1642 4. Kysykät HERra ja hänen woimans edzikät alati hänen caswons.

MLV19 4 Seek Jehovah and his strength. Seek his face continually.

Luther1912 4. Fraget nach dem HERRN und nach seiner Macht, suchet sein Antlitz allewege!

RuSV1876 4 (104:4) Ищите Господа и силы Его, ищите лица Его всегда.

FI33/38 5. Muistakaa hänen ihmetöitänsä, jotka hän on tehnyt, hänen ihmeitänsä ja hänen suunsa tuomioita,

CPR1642 5. Muistacat hänen ihmellisiä töitänsä jotta hän tehnyt on hänen ihmeitänsä ja hänen sanans.

them rejoice that seek the LORD.

RV'1862 3. Gloriáos en su nombre santo: alégrese el corazón de los que buscan a Jehová.

Biblia1776 4. Kysykää Herraa ja hänen voimaansa, etsikää alati hänen kasvojansa!

Osat1551 4. Kysyket HERRAN ielkin ia henen Woimans ielkin/ Etziket henen Casuons alati. (Kysykää HERRAN jälkeen ja hänen woimansa jälkeen/ Etsikää hänen kaswonsa alati.)

KJV 4. Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore.

RV'1862 4. Buscád a Jehová, y a su fortaleza: buscád su rostro siempre.

Biblia1776 5. Muistakaat hänen ihmeellisiä töitänsä, jotka hän tehnyt on, hänen ihmeitänsä ja hänen sanojansa.

Osat1551 5. Muistacat henen Ihmelisten Töidhens päle/ iotca hen tehnyt ombi/ henen Ihmeitens ia henen Sanans päle. (Muistakaat

hänen ihmeellisten töidensä päälle/ jotka hän tehnyt ompi/ hänen ihmeitänsä ja hänen sanansa päälle.)

MLV19 5 Remember his marvelous works that he has done, his wonders and the judgments of his mouth,
 Luther1912 5. Gedenket seiner Wunderwerke, die er getan hat, seiner Wunder und der Gerichte seines Mundes,
 RuSV1876 5 (104:5) Воспоминайте чудеса Его, которые сотворил, знамения Его и суды уст Его,

KJV 5. Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth;

RV'1862 5. Acordáos de sus maravillas, que hizo: de sus prodigios, y de los juicios de su boca,

FI33/38 6. te Aabrahamin, hänen palvelijansa, siemen, Jaakobin lapset, te hänen valittunsa.
 CPR1642 6. Te cuin oletta Abrahamin hänen palwelians siemen te Jacobin hänen walittuns lapset.

Biblia1776 6. Te Abrahamin hänen palveliansa siemen, te Jakobin hänen valittunsa lapset.

Osat1551 6. Te quin oletta Abrahamin henen Paluelians/ Siemen/ Te Jacobin henen vloswalituns/ Lapset. (Te kuin olette Abrahamin hänen palwelijansa/ siemen/ Te Jakobin hänen uloswalittunsa/ lapset.)

MLV19 6 O you* seed of Abraham his servant, you* sons of Jacob, his chosen.
 Luther1912 6. ihr, der Same Abrahams, seines Knechtes, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!
 RuSV1876 6 (104:6) вы, семя Авраамово, рабы Его,

KJV 6. O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen.

RV'1862 6. Simiente de Abraham su siervo: hijos de Jacob sus escogidos.

сыны Иакова, избранные Его.

FI33/38	7. Hän, Herra, on meidän Jumalamme; hänen tuomionsa käyvät yli kaiken maan.	Biblia1776	7. Hänpä on Herra meidän Jumalamme: hän tuomitsee kaikessa maailmassa.
CPR1642	7. Hänbä on HERra meidän Jumalam hän duomidze caikesa mailmasa.	Osat1551	7. Henpe ombi HERRA meiden Jumalan/ Hen domitzepi caikes Mailmas. (Hänpä ompi HERRA meidän Jumalan/ Hän tuomitseepi kaikessa maailmassa.)
MLV19	7 He is Jehovah our God. His judgments are in all the earth.	KJV	7. He is the LORD our God: his judgments are in all the earth.
Luther1912	7. Er ist der HERR, unser Gott; er richtet in aller Welt.	RV'1862	7. El es Jehová nuestro Dios: en toda la tierra están sus juicios.
RuSV1876	7 (104:7) Он Господь Бог наш: по всей земле суды Его.		
FI33/38	8. Hän muistaa liittonsa iankaikkisesti, säätämänsä sanan hamaan tuhansiin polviin,	Biblia1776	8. Hän muistaa liittonsa ijankaikkisesti, sanansa, jonka hän on käsenyt tuhannelle sukukunnalle,
CPR1642	8. Hän muista hänen lijttons ijancaickisest sanans jonga hän on luwannut monelle tuhannelle sugulle.	Osat1551	8. Hen muistapi ijancaikisesta henen Lijtonsa päle/ Sen Sanans/ ionga hen luuanut on/ monen Tuhannen sughusta sucuhun. (Hän muistaapi iankaikkiesesti hänen liittonsa päälle/ Sen sanansa/ jonka hän luwannut on/ monen tuhannen suwusta sukuhun.)

PSALMIT

MLV19	8 He has remembered his covenant everlasting, the word which he commanded to a thousand generations,	KJV	8. He hath remembered his covenant for ever, the word which he commanded to a thousand generations.
Luther1912	8. Er gedenkt ewiglich an seinen Bund, des Wortes, das er verheißen hat auf tausend Geschlechter,	RV'1862	8. Acordóse para siempre de su alianza: de la palabra que mandó para mil generaciones:
RuSV1876	8 (104:8) Вечно помнит завет Свой, слово, которое заповедал втысячу родов,		
FI33/38	9. liittonsa, jonka hän teki Aabrahamin kanssa, ja lisakille vannomansa valan.	Biblia1776	9. Jonka hän teki Abrahamin kanssa, ja valansa Isaakin kanssa.
CPR1642	9. Jonga hän teki Abrahamin cansa ja sen walan Isaachin cansa.	Osat1551	9. Jonga hen lijttoosi Abrahamin cansa/ Ja sen Walan päle Isaachin cansa. (Jonka hän lijttoosi Abrahamin kanssa/ Ja sen walan päälle Isaachin kanssa.)
MLV19	9 which he made with Abraham and his oath to Isaac,	KJV	9. Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac;
Luther1912	9. den er gemacht hat mit Abraham, und des Eides mit Isaak;	RV'1862	9. La cual concertó con Abraham, y de su juramento a Isaac.
RuSV1876	9 (104:9) которое завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку,		
FI33/38	10. Hän vahvisti sen käskyksi Jaakobille, Israelille iankaikkiseksi liitoksi.	Biblia1776	10. Ja pani sen Jakobille säädyksi ja Israelille ijankaikkiseksi liitoksi,
CPR1642	10. Ja sääsi sen Jacobille oikeudexi ja Israelille	Osat1551	10. Ja säti sen Jacobille Oikiudhexi/ Ja

ijancaickisexi lijtoxi.

Israelille ijancaickisexi Lijtoxi. (Ja sääti sen Jakobille oikeudeksi/ Ja Israelille iankaikkiseksi liitoksi.)

MLV19	10 and confirmed the same to Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant,	KJV	10. And confirmed the same unto Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant:
Luther1912	10. und stellte es Jakob zu einem Rechte und Israel zum ewigen Bunde	RV'1862	10. Y establecióla a Jacob por decreto, a Israel por concierto eterno,
RuSV1876	10 (104:10) и поставил то Иакову в закон и Израилю в завет вечный,		
FI33/38	11. Hän sanoi: Sinulle minä annan Kanaanin maan, se olkoon teidän perintöosanne.	Biblia1776	11. Ja sanoi: sinulle minä annan Kanaanin maan, teidän perimisenne arvan.
CPR1642	11. Ja sanoi: sinulle minä annan Canaan maan teidän perimisen arwan.	Osat1551	11. Ja sanoi/ Sinulle mine annan sen Maan Canaan/ teiden Perimisen Arpan. (Ja sanoi/ Sinulle minä annan sen maan Kanaan/ teidän perimisen arwan.)
MLV19	11 saying, To you I will give the land of Canaan, the lot of your* inheritance,	KJV	11. Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance:
Luther1912	11. und sprach: "Dir will ich das Land Kanaan geben, das Los eures Erbes,"	RV'1862	11. Diciendo: A tí daré la tierra de Canaán, por cordel de vuestra heredad.
RuSV1876	11 (104:11) говоря: „тебе дам землю Ханаанскую в удел наследия вашего".		

PSALMIT

FI33/38	12. Heitä oli vähäinen joukko, vain harvoja, ja he olivat muukalaisia siellä.	Biblia1776	12. Koska heitä vähä ja harvat olivat, ja he olivat muukalaiset siinä,
CPR1642	12. Cosca heitä wähä ja harwat olit ja muucalaiset hänesä.	Osat1551	12. Coska he wehelucuiset ia haruat olit/ Ja mwcalaiset henesse. (Koska he wähälukuiset ja harwat olit/ Ja muukalaiset hänessä.)
MLV19	12 when they were but a few men in number, yes, very few and travelers in it.	KJV	12. When they were but a few men in number; yea, very few, and strangers in it.
Luther1912	12. da sie wenig und gering waren und Fremdlinge darin.	RV'1862	12. Siendo ellos pocos hombres en número, y extranjeros en ella.
RuSV1876	12 (104:12) Когда их было еще мало числом, очень мало, и они были пришельцами в ней		
FI33/38	13. Ja he vaelsivat kansasta kansaan ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.	Biblia1776	13. Ja vaelsivat kansasta kansaan ja valtakunnasta toiseen kansaan:
CPR1642	13. Ja he waelsit Canssasta Canssaan ja waldacunnasta toiseen Canssaan.	Osat1551	13. Ja he waelsit Canssasta Canssahan/ Ja ydhest Waldakunnasta toisen Canssahan. (Ja he waelsit kansasta kansahan/ Ja yhdestä waltakunnasta toiseen kansahan.)
MLV19	13 And they went about from nation to nation, From one kingdom to another people.	KJV	13. When they went from one nation to another, from one kingdom to another people;
Luther1912	13. Und sie zogen von Volk zu Volk, von einem Königreich zum andern Volk.	RV'1862	13. Y anduvieron de gente en gente: de un reino a otro pueblo.

PSALMIT

RuSV1876 13 (104:13) и переходили от народа к народу, из царства к иному племени,

FI33/38 14. Hän ei sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, ja hän rankaisi kuninkaita heidän tähtensä:

CPR1642 14. Ei hän sallinut yhtän ihmistä heitä wahingoitta ja rangais Cuningatkin heidän tähtens.

Biblia1776 14. Ei hän sallinut yhdenkään ihmisen heitä vahingoittaa, vaan rankaisi kuninkaat heidän tähtensä.

Osat1551 14. Eipe hen sallinut ychte Inhimiste heite wahingoitta/ Ja rangaisi Kuningatki heiden tedens. (Eipä hän sallinut yhtään ihmistä heitä wahingoittaa/ Ja rankaisi kuninkaatkin heidän tähtensä.)

MLV19 14 He allowed no man to do them wrong. Yes, he reproved kings for their sakes,

Luther1912 14. Er ließ keinen Menschen ihnen Schaden tun und strafte Könige um ihretwillen.

RuSV1876 14 (104:14) никому не позволял обижать их и возбранял о них царям:

KJV 14. He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes;

RV'1862 14. No consintió que hombre los agraviase: y por causa de ellos castigó a los reyes.

FI33/38 15. Älkää koskeko minun voideltuihini, älkää tehkö paha minun profeetoilleni.

CPR1642 15. Älkät ruwetco minun woideltuihin ja älkät tehkö paha minun Prophetailleni.

Biblia1776 15. Älkäät ruvetko minun voideltuihini, ja älkäät tehkö paha minun prophetailleni.

Osat1551 15. Elket ruuetko minun Woidheltuijn/ Ja elket pahatehkö minun Prophetilleni. (Älkäät ruwetko minun woideltuihin/ Ja älkäät paha tehkö minun prophetilleni.)

PSALMIT

MLV19	15 saying, Touch not my anointed men and do my prophets no harm.	KJV	15. Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.
Luther1912	15. Tastet meine Gesalbten nicht an und tut meinen Propheten kein Leid!	RV'1862	15. No toquéis en mis ungidos: ni hagáis mal a mis profetas.
RuSV1876	15 (104:15) „не прикасайтесь к помазанным Моим, и пророкам Моим не делайте зла“.		
FI33/38	16. Ja kun hän kutsui nälänhädän maahan ja kokonaan mursi leivän tuen,	Biblia1776	16. Ja hän kutsui nälän maan päälle, ja vei kaiken leivän varan pois.
CPR1642	16. Ja hän cudzui näljän maan päälle ja wei caiken leiwän waran pois.	Osat1551	16. Ja hen cutzui Nälien Maan päle/ la poiswei caiken Leiuen waran. (Ja hän kutsui nälän maan päälle/ Ja pois wei kaiken leiwän waran.)
MLV19	16 And he called for a famine upon the land. He broke the whole staff of bread.	KJV	16. Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.
Luther1912	16. Und er ließ Teuerung ins Land kommen und entzog allen Vorrat des Brots.	RV'1862	16. Y llamó a la hambre sobre la tierra: y toda fuerza de pan quebrantó.
RuSV1876	16 (104:16) И призвал голод на землю; всякий стебель хлебный истребил.		
FI33/38	17. oli hän lähettänyt heidän edellensä miehen: Joosef oli myyty orjaksi.	Biblia1776	17. Hän lähetti miehen heidän eteensä: Joseph myytiin orjaksi.
CPR1642	17. Hän lähetti miehen heidän eteens Joseph orjaxi myytin.	Osat1551	17. Hen lehetti ydhen Miehen heiden eteens/ Joseph Oriaxi myytijn. (Hän lähetti yhden miehen heidän eteensä/ Joseph

orjaksi myytiin.)

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 17 He sent a man before them. Joseph was sold for a servant. | KJV | 17. He sent a man before them, even Joseph, who was sold for a servant: |
| Luther1912 | 17. Er sandte einen Mann vor ihnen hin; Joseph ward zum Knecht verkauft. | RV'1862 | 17. Envió un varón delante de ellos: por siervo fué vendido José. |
| RuSV1876 | 17 (104:17) Послал пред ними человека: в рабы продан был Иосиф. | | |
| FI33/38 | 18. Hänen jalkojansa vaivattiin kahleilla, hän joutui rautoihin, | Biblia1776 | 18. He ahdistivat hänen jalkansa jalkapuuhun: hänen ruumiinsa täytyi raudoissa maata, |
| CPR1642 | 18. He ahdistit hänen jalcans jalcapuuhun hänen ruumins täydyi raudois maata. | Osat1551 | 18. He adhistit henen Jalcans Jalcapuhun/ Henen Rumijns teutyi Raudhois maata. (He ahdistit hänen jalkansa jalkapuuhun/ Hänen ruumiinsa täytyi raudoissa maata.) |
| MLV19 | 18 They hurt his feet with fetters. He was placed in iron. | KJV | 18. Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron: |
| Luther1912 | 18. Sie zwangen seine Füße in den Stock, sein Leib mußte in Eisen liegen, | RV'1862 | 18. Afligieron sus piés con grillos: en hierro entró su persona, |
| RuSV1876 | 18 (104:18) Стеснили оковами ноги его; в железо вошла душа его, | | |
| FI33/38 | 19. siksi kunnes hänen sanansa kävi toteen ja Herran puhe osoitti hänet puhtaaksi. | Biblia1776 | 19. Siihenasti että hänen sanansa tuli, ja Herran puhe koetteli hänen. |

PSALMIT

- | | | |
|---|------------|---|
| CPR1642 19. Sijhenasti että hänen sanans tuli ja HERran puhe coetteli hänen. | Osat1551 | 19. Sihenasti ette henen Sanans tuli/ Ja se HERRAN puhe ninquin Tuli coetteli henen. (Siihen asti että hänen sanansa tuli/ Ja se HERRAN puhe niinkuin tuli koetteli hänen.) |
| MLV19 19 Until the time that his word happened, the word of Jehovah tried him. | KJV | 19. Until the time that his word came: the word of the LORD tried him. |
| Luther1912 19. bis daß sein Wort kam und die Rede des HERRN ihn durchläuterte. | RV'1862 | 19. Hasta la hora que llegó su palabra: el dicho de Jehová le purificó. |
| RuSV1876 19 (104:19) доколе исполнилось слово Его: слово Господне испытало его. | | |
| FI33/38 20. Niin kuningas lähetti ja päästätti hänet, kansojen hallitsija laski hänet irti. | Biblia1776 | 20. Niin lähetti kuningas ja päästi hänen: kansain päämies laski hänen vallallensa, |
| CPR1642 20. Nijn lähetti Cuningas ja päästi hänen Canssain päämies käski hänen lasketta. | Osat1551 | 20. Nin lehetti Kuningas ia pätetti henen/ Se Canssain Pämies keski henen vloslasketta. (Niin lähetti kuningas ja päästätti hänen/ Se kansain päämies käski hänen uloslaskettaa.) |
| MLV19 20 The king sent and released him, even the ruler of peoples and let him go free. | KJV | 20. The king sent and loosed him; even the ruler of the people, and let him go free. |
| Luther1912 20. Da sandte der König hin und ließ ihn losgeben; der HERR über Völker hieß ihn herauslassen. | RV'1862 | 20. Envió el rey, y soltóle: el señor de los pueblos, y le desató. |
| RuSV1876 20 (104:20) Послал царь, и разрешил его владетель народов и освободил его; | | |

PSALMIT

FI33/38	21. Hän pani hänet talonsa herraksi ja kaiken omaisuutensa haltijaksi,	Biblia1776	21. Ja asetti hänen huoneensa herraksi, ja kaiken tavaransa haltiaksi,
CPR1642	21. Ja asetti hänen huonens herraxi ja caiken tawarans haldiaxi.	Osat1551	21. Ja asetti henen HERRAXI henen Honens ylitze/ Ja Haltiaxi caiken henen Tauarans päle. (Ja asetti hänen HERRAKSI hänen huoneensa ylitse/ Ja haltijaksi kaiken hänen tawaransa päälle.)
MLV19	21 He made him lord of his house and ruler of all his substance,	KJV	21. He made him lord of his house, and ruler of all his substance:
Luther1912	21. Er setzte ihn zum Herrn über sein Haus, zum Herrscher über alle seine Güter,	RV'1862	21. Púsole por señor de su casa: y por enseñoreador en toda su posesión.
RuSV1876	21 (104:21) поставил его господином над домом своим и правителем над всем владением своим,		
FI33/38	22. sitomaan mielensä mukaan hänen ruhtinaitansa ja opettamaan viisautta vanhimmille.	Biblia1776	22. Opettamaan päämiehiänsä oman tahtonsa jälkeen, ja vanhimmille viisautta.
CPR1642	22. Opettaman pääruhtinaillens oma tahtons ja wanhemmillens taito.	Osat1551	22. Ette hen opetais henen Päructinans henen oman tadhons ielkin/ Ja opetais henen Wanhemillens Wijsautta. (Että hän opettaisi hänen pääruhtinaansa hänen oman tahtonsa jälkeen/ Ja opettaisi hänen wanhemmilleen viisautta.)

PSALMIT

MLV19 22 to bind his rulers at his pleasure and teach his elders wisdom.	KJV 22. To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom.
Luther1912 22. daß er seine Fürsten unterwiese nach seiner Weise und seine Ältesten Weisheit lehrte.	RV'1862 22. Para echar presos sus príncipes, como él quisiese; y enseñó sabiduría a sus viejos.
RuSV1876 22 (104:22) чтобы он наставлял вельмож его по своей душе и старейшин его учил мудрости.	
FI33/38 23. Niin joutui Israel Egyptiin, Jaakob muukalaiseksi Haamin maahan.	Biblia1776 23. Ja Israel meni Egyptiin, ja Jakob tuli muukalaiseksi Hamin maalle.
CPR1642 23. Ja Israel meni Egyptijn ja Jacob tuli muucalaisexi Hammin maalle.	Osat1551 23. Ja Israel meni Egyptijn/ Ja Jacob tuli Mwcalaisexi Hanin maalla. (Ja Israel meni Egyptiin/ Ja Jakob tuli muukalaiseksi Hanin maalla.)
MLV19 23 Israel also came into Egypt and Jacob traveled in the land of Ham.	KJV 23. Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.
Luther1912 23. Und Israel zog nach Ägypten, und Jakob ward ein Fremdling im Lande Hams.	RV'1862 23. Y entró Israel en Egipto: y Jacob fué extranjero en la tierra de Cam.
RuSV1876 23 (104:23) Тогда пришел Израиль в Египет, и переселился Иаков в землю Хамову.	
FI33/38 24. Ja Herra teki kansansa hyvin hedelmälliseksi ja väkevämmäksi heidän	Biblia1776 24. Ja hän antoi kansansa sangen suuresti kasvaa, ja teki heitä väkevämmäksi kuin

vihamiehiänsä.

CPR1642 24. Ja hän andoi Canssans sangen suurest caswa ja teki heitä wäkewemmäxi kuin heidän wihollisens.

heidän vihollisensa.

Osat1551 24. Ja hen annoi Canssans sangen casua/ ia teki heite wäkeuemexi quin heiden Wiholisens. (Ja hän antoi kansan sangen kaswaa/ ja teki heitä wäkewämmäksi kuin heidän wihollisensa.)

MLV19 24 And he increased his people greatly and made them stronger than their adversaries.

KJV 24. And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies.

Luther1912 24. Und er ließ sein Volk sehr wachsen und machte sie mächtiger denn ihre Feinde.

RV'1862 24. E hizo crecer su pueblo en gran manera: e hizole fuerte más que sus enemigos.

RuSV1876 24 (104:24) И весьма размножил Бог народ Свой и сделал его сильнее врагов его.

FI33/38 25. Hän käänsi näitten sydämen vihaamaan hänen kansaansa, kavalasti kohtelemaan hänen palvelijoitaan.

Biblia1776 25. Hän käänsi heidän sydämensä vihaamaan hänen kansaansa, ja hänen palvelioitansa viekkaudella painamaan alas.

CPR1642 25. Hän käänsi heidän sydämens wihaman hänen Canssans ja he tahdoit juonilla hänen palwelians paina alas.

Osat1551 25. Hen käensi heiden Sijdhemens/ Ette he henen Canssans wihait/ Ja he tachtait ionilla henen Paluelians alaspaina. (Hän käänsi heidän sydämensä/ että he hänen kansaansa wihait/ Ja he tahtait juonilla hänen palwelijansa alaspainaa.)

MLV19 25 He turned their heart to hate his people, to deal craftily with his servants.

KJV 25. He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants.

PSALMIT

Luther1912 25. Er verkehrte jener Herz, daß sie seinem Volk gram wurden und dachten, seine Knechte mit List zu dämpfen.	RV'1862 25. Volvió el corazón de ellos, para que aborreciesen a su pueblo: para que pensasen mal contra sus siervos.
RuSV1876 25 (104:25) Возбудил в сердце их ненависть против народа Его и ухищрение против рабов Его.	
FI33/38 26. Hän lähetti Mooseksen, palvelijansa, ja Aaronin, jonka hän oli valinnut.	Biblia1776 26. Hän lähetti palveliansa Moseksen, ja Aaronin, jonka hän valitsi.
CPR1642 26. Hän lähetti Mosexen hänen palwelians ja Aaronin jonga hän walidzi.	Osat1551 26. Hen lehetti Mosen henen Paluelians/ Ja Aaron ionga hen vloswalitzi. (Hän lähetti Mosen hänen palwelijansa/ Ja Aaron jonka hän uloswalitsi.)
MLV19 26 He sent Moses his servant and Aaron whom he had chosen.	KJV 26. He sent Moses his servant; and Aaron whom he had chosen.
Luther1912 26. Er sandte seinen Knecht Mose, Aaron, den er erwählt hatte.	RV'1862 26. Envió a su siervo Moisés: a Aarón, al cual escogió.
RuSV1876 26 (104:26) Послал Моисея, раба Своего, Аарона, которого избрал.	
FI33/38 27. Nämä tekivät hänen tunnustekonsa heidän keskellään, tekivät ihmeitä Haamin maassa.	Biblia1776 27. Ne tekivät hänen merkkinsä heidän seassansa, ja hänen ihmeensä Hamin maalla.
CPR1642 27. Ne teit hänen merckins heidän seasans ja hänen ihmens Hammin maalla.	Osat1551 27. Ne samat teit henen Merckins heiden seassans/ Ja henen Ihmeens Hamin maalla.

(Ne samat teit hänen merkkinsä heidän seassansa/ Ja hänen ihmeensä Hamin maalla.)

MLV19	27 They set among them his signs and wonders in the land of Ham.	KJV	27. They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham.
Luther1912	27. Dieselben taten seine Zeichen unter ihnen und seine Wunder im Lande Hams.	RV'1862	27. Pusieron en ellos las palabras de sus señales, y sus prodigios en la tierra de Cam.
RuSV1876	27 (104:27) Они показали между ними слова знамений Его и чудеса Его в земле Хамовой.		
FI33/38	28. Hän lähetti pimeyden ja pimensi kaiken, eivätkä he vastustaneet hänen sanojansa.	Biblia1776	28. Hän antoi pimeyden tulla, ja sen pimeytti; ja ei olleet he hänen sanoillensa kuulemattomat.
CPR1642	28. Hän andoi pimeyden tulla ja sen pimeytti ja ei ollet he hänen sanoillens cuulemattomat.	Osat1551	28. Hen annoi Pimeydhen tulla/ ia sen pimeytti/ Ja ei olluet he henen Sanoillens cwlemattomat. (Hän antoi pimeyden tulla/ Ja sen pimeytti/ Ja ei olleet he hänen sanoillensa kuulemattomat.)
MLV19	28 He sent darkness and made it dark. And they rebelled against his words.	KJV	28. He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.
Luther1912	28. Er ließ Finsternis kommen und machte es finster; und sie waren nicht ungehorsam seinen Worten.	RV'1862	28. Echó tinieblas, e hizo oscuridad, y no fueron rebeldes a su palabra.

PSALMIT

RuSV1876 28 (104:28) Послал тъму и сделал мрак,и не
воспротивились слову Его.

FI33/38 29. Hän muutti heidän vetensä vereksi ja
kuoletti heiltä kalat.

CPR1642 29. Hän muutti heidän wetens werexi ja
cuoletti heidän calans.

Biblia1776 29. Hän muutti heidän vetensä vereksi ja
kuoletti heidän kalansa.

Osat1551 29. Hen mwtti heiden Wedhense werexi/ Ja
coletti heiden Calansa. (Hän muutti heidän
wedensä wereksi/ Ja kuoletti heidän
kalansa.)

MLV19 29 He turned their waters into blood and
killed their fish.

Luther1912 29. Er verwandelte ihre Wasser in Blut und
tötete ihre Fische.

RuSV1876 29 (104:29) Преложил воду их в кровь, и
уморил рыбу их.

KJV 29. He turned their waters into blood, and
slew their fish.

RV'1862 29. Volvió sus aguas en sangre, y mató sus
pescados.

FI33/38 30. Heidän maansa vilisi sammakoita aina
kuningasten kammioita myöten.

CPR1642 30. Heidän maans cuohutti hänestäns
sammacoita heidän Cuningastens cammioisa.

Biblia1776 30. Heidän maansa kuohutti sammakoita,
heidän kuningastensa kammioissa.

Osat1551 30. Heiden Maans vloskohutti Sammacoitta
henestens/ heiden Kuningastens
Cammioissa. (Heidän maansa uloskuohutti
sammakoita hänestänsä/ heidän
kuningastensa kammioissa.)

MLV19 30 Their land swarmed with frogs in the

KJV 30. Their land brought forth frogs in

chambers of their kings.

abundance, in the chambers of their kings.

Luther1912 30. Ihr Land wimmelte Frösche heraus in den Kammern ihrer Könige.

RV'1862 30. Engendró ranas su tierra en las camas de sus reyes.

RuSV1876 30 (104:30) Земля их произвела множество жаб даже вспальне царей их.

FI33/38 31. Hän käski, ja paarmoja tuli ja sääskiä koko heidän alueellensa.

Biblia1776 31. Hän sanoi, niin turilaat ja täit tulivat heidän maansa ääriin.

CPR1642 31. Hän sanoi nijn turilat ja täit tulit heidän maans ärijn.

Osat1551 31. Hen sanoi/ Nin tulit Turilat ia Luteet heiden Maans ärihin. (Hän sanoi/ Niin tuli turilaat ja luteet heidän maansa äärihin.)

MLV19 31 He spoke and there came swarms of flies and lice in all their borders.

KJV 31. He spake, and there came divers sorts of flies, and lice in all their coasts.

Luther1912 31. Er sprach: da kam Ungeziefer, Stechmücken in all ihr Gebiet.

RV'1862 31. Dijo, y vino una mezcla de diversas moscas, piojos en todo su término.

RuSV1876 31 (104:31) Он сказал, и пришли разные насекомые, скнипы во все предельих.

FI33/38 32. Hän antoi heille rakeita sateen sijaan, tulen leimauksia heidän maahansa.

Biblia1776 32. Hän antoi rakeet heille sateeksi, tulen liekit heidän maallensa,

CPR1642 32. Hän andoi raket heille satexi tulen liekit heidän maallens.

Osat1551 32. Hen annoi Rakeet heille Satexi/ Tulenliekit heiden Maallens. (Hän antoi rakeet heille sateeksi/ tulenliekit heidän maallensa.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 32 He gave them hail for rain and flaming fire in their land. | KJV | 32. He gave them hail for rain, and flaming fire in their land. |
| Luther1912 | 32. Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuerflammen in ihrem Lande | RV'1862 | 32. Volvió sus lluvias en granizo: en fuego de llamas en su tierra. |
| RuSV1876 | 32 (104:32) Вместо дождя послал на них град, палящий огонь на землю их, | | |
| FI33/38 | 33. Ja hän hävitti heidän viini- ja viikunapuunsa ja murskasi puut heidän alueeltansa. | Biblia1776 | 33. Ja löi heidän viinapuunsa ja fikunapuunsa, ja särki puut heidän maansa äärissä. |
| CPR1642 | 33. Ja löi heidän wijnapuunsa ja ficunapuunsa ja hän särki puut heidän maansa ääris. | Osat1551 | 33. Ja löi heidän wijnapuunsa ja ficunapuunsa/ Ja hän särki ne puut heidän maansa ääris. (Ja löi heidän viinapuunsa ja viikunapuunsa/ Ja hän rikkisärki ne puut heidän maansa äärissä.) |
| MLV19 | 33 He also killed* their vines and their fig trees and broke the trees of their borders. | KJV | 33. He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their coasts. |
| Luther1912 | 33. und schlug ihre Weinstöcke und Feigenbäume und zerbrach die Bäume in ihrem Gebiet. | RV'1862 | 33. E hirió sus viñas, y sus higueras; y quebró los árboles de su término. |
| RuSV1876 | 33 (104:33) и побил виноград их и смоковницы их, и сокрушил деревья в пределах их. | | |
| FI33/38 | 34. Hän käski, ja heinäsiirkkoja tuli ja | Biblia1776 | 34. Hän sanoi, niin tulivat epälukuiset |

PSALMIT

	tuhosirkkoja lukematon joukko;		paarmat ja vapsaiset,
CPR1642	34. Hän sanoi niijn tulit parmat ja wapsaiset epälugut.	Osat1551	34. Hen sanoi/ Nin tulit Parmat ia Wapsaiset epelughut. (Hän sanoi/ Niin tuli paarmat ja wapsaiset epälukuisat.)
MLV19	34 He spoke and the locust came and the grasshopper and that without number,	KJV	34. He spake, and the locusts came, and caterpillars, and that without number,
Luther1912	34. Er sprach: da kamen Heuschrecken und Käfer ohne Zahl.	RV'1862	34. Dijo, y vino langosta, y pulgón sin número;
RuSV1876	34 (104:34) Сказал, и пришла саранча и гусеницы без числа;		
FI33/38	35. ne söivät kaiken ruohon heidän maastansa, söivät hedelmän heidän vainioiltansa.	Biblia1776	35. Ja ne söivät kaiken ruohon heidän maaltansa, ja ne söivät heidän maansa hedelmän.
CPR1642	35. Ja he söit caicki ruohot heidän maaldans ja söit caiken heidän maans hedelmän.	Osat1551	35. Ja he ylessöit caiki Rohot heiden Maaldans/ Ja ylessöit caiken heiden Maans hedhelmen. (Ja he ylössöit kaikki ruohot heidän maaltansa/ Ja ylössöit kaiken heidän maansa hedelmän.)
MLV19	35 and ate up every herb in their land and ate up the fruit of their ground.	KJV	35. And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground.
Luther1912	35. Und sie fraßen alles Gras in ihrem Lande und fraßen die Früchte auf ihrem Felde.	RV'1862	35. Y comió toda la yerba de su tierra, y comió el fruto de su tierra.
RuSV1876	35 (104:35) и съели всю траву на земле их, и		

съели плоды на полях их.

FI33/38	36. Ja hän surmasi kaikki heidän maansa esikoiset, kaikki heidän miehuutensa ensimmäiset.	Biblia1776	36. Ja hän löi kaikki esikoiset heidän maallansa, ensimmäiset kaikesta heidän voimastansa,
CPR1642	36. Ja löi kaikki esikoiset Egyptissä kaikki heidän ensimmäiset perillisens.	Osat1551	36. Ja löi kaikki Esikoiset Egyptis/ Caiki heiden Ensimeiset Periliset. (Ja löi kaikki esikoiset Egyptissä/ kaikki heidän ensimmäiset perilliset.)
MLV19	36 He also killed* all the firstborn in their land, the chief of all their strength.	KJV	36. He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.
Luther1912	36. Er schlug alle Erstgeburt in Ägypten, alle Erstlinge ihrer Kraft.	RV'1862	36. E hirió a todos los primogénitos en su tierra, el principio de toda su fuerza.
RuSV1876	36 (104:36) И порази́л всякого первенца в земле их, начатки всей силы их.		
FI33/38	37. Sitten hän vei Israelin sieltä varustettuna hopealla ja kullalla, eikä ollut hänen sukukunnissaan kompastuvaista.	Biblia1776	37. Ja vei heitä hopialla ja kullalla ulos: ja ei ollut heidän sukukunnissansa yksikään sairas.
CPR1642	37. Ja hän vei heitä hopialla ja cullalla ulos ja ei ollut heidän sucucunnisans yxikän sairas.	Osat1551	37. Ja hen vloswei heite Hopian ia Cullan cansa/ Ja heiden Sucukunnisans ei ollut yxiken Sairas. (Ja hän uloswei heitä hopean ja kullan kanssa/ Ja heidän sukukunnissansa ei ollut yksikään sairas.)

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| MLV19 37 And he brought them forth with silver and gold and there was not a feeble soul among his tribes. | KJV 37. He brought them forth also with silver and gold: and there was not one feeble person among their tribes. |
| Luther1912 37. Und er führte sie aus mit Silber und Gold; und war kein Gebrechlicher unter ihren Stämmen. | RV'1862 37. Y sacólos con plata y oro; y no hubo en sus tribus enfermo. |
| RuSV1876 37 (104:37) И вывел Израильтян с серебром и золотом, и не было в коленах их болящего. | |
| FI33/38 38. Egypti iloitsi heidän lähdöstänsä, koska sen oli vallannut pelko heidän tähtensä. | Biblia1776 38. Egypti iloitsi heidän lähtemisestänsä; sillä heidän pelkonsa oli tullut heidän päällensä. |
| CPR1642 38. Egypti iloidzi heidän lähtemisestäns sillä heidän pelcons oli tullut heidän päällens. | Osat1551 38. Egypti oli iloisans heiden poislehtemisestens/ Sille heiden Pelcons oli langanut heiden pälens. (Egypti oli iloissansa heidän poislähtemisestänsä/ Sillä heidän pelkonsa oli langennut heidän päällensä.) |
| MLV19 38 Egypt was glad when they departed, because the fear of them had fallen upon them. | KJV 38. Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them. |
| Luther1912 38. gyp ten ward froh, daß sie auszogen; denn ihre Furcht war auf sie gefallen. | RV'1862 38. Egipto se alegró en su salida; porque había caído sobre ellos el terror de ellos. |
| RuSV1876 38 (104:38) Обрадовался Египет исшествию их; ибо страх от них напал на него. | |

PSALMIT

FI33/38	39. Hän levitti suojaksi pilven ja tulen valaisemaan yötä.	Biblia1776	39. Hän levitti pilven verhoksi ja tulen yötä valistamaan.
CPR1642	39. Hän lewitti pilwen werhoxi ja tulen yöllä heitä walistaman.	Osat1551	39. Hen vlosleuitti Piluen werhoxi/ ia Tulen öölle heite walghistamaan. (Hän uloslewitti pilwen werhoksi/ ja tulen yöllä heitä walkistamaan.)
MLV19	39 He spread a cloud for a covering and fire to give light in the night.	KJV	39. He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.
Luther1912	39. Er breitete eine Wolke aus zur Decke und ein Feuer, des Nachts zu leuchten.	RV'1862	39. Extendió una nube por cubierta, y fuego para alumbrar la noche.
RuSV1876	39 (104:39) Простер облако в покров им и огонь, чтобы светить им ночью.		
FI33/38	40. He pyysivät, ja hän pani tulemaan viiriäiset, ja hän ravitsi heitä taivaan leivällä.	Biblia1776	40. He anoivat, niin antoi hän metsäkanat tulla, ja ravitsi heitä taivaan leivällä.
CPR1642	40. He anoit nijn andoi hän medzäcanat tulla ja hän rawidzi heitä taiwan leiwällä.	Osat1551	40. He anoit/ Nin hen annoi Metzecanat tulla/ Ja hen rautzi heite Taiuan Leiuelle. (He anoit/ Niin hän antoi metsäkanat tulla/ Ja hän rawitsi heitä taiwaan leiwällä.)
MLV19	40 They asked and he brought quails and satisfied them with the bread of heaven.	KJV	40. The people asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.
Luther1912	40. Sie baten: da ließ er Wachteln kommen; und er sättigte sie mit Himmelsbrot.	RV'1862	40. Pidieron, e hizo venir codornices; y de pan del cielo les hartó.
RuSV1876	40 (104:40) Просили, и Он послал		

PSALMIT

перепелов, и хлебом небесным насыщал их.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 41. Hän avasi kallion, ja vettä vuoti; se juoksi virtana kautta erämaan. | Biblia1776 | 41. Hän avasi kallion, niin vesi vuoti, ja virrat juoksivat kuivaa myöten. |
| CPR1642 | 41. Hän awais callion nijn wesi wuoti sieldä että ojat juoxit cuiwaan erimaahan. | Osat1551 | 41. Hen auasi Callion/ Nin Wesi sielde vloswoti/ Ette Oiat iooxit siihen carkijan Erimaan. (Hän awasi kallion/ niin wesi sieltä uloswuoti/ että ojat juoksit siihen karkeaan erämaahan.) |
| MLV19 | 41 He opened the rock and waters gushed out. They ran in the dry places like a river. | KJV | 41. He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places like a river. |
| Luther1912 | 41. Er öffnete den Felsen: da floß Wasser heraus, daß Bäche liefen in der dürren Wüste. | RV'1862 | 41. Abrió la peña, y corrieron aguas; fueron por las securas como un río. |
| RuSV1876 | 41 (104:41) Разверз камень, и потекли воды, потеклирекою по местам сухим, | | |
| FI33/38 | 42. Sillä hän muisti pyhän sanansa, muisti Aabrahamia, palvelijaansa. | Biblia1776 | 42. Sillä hän muisti pyhän sanansa, jonka hän palveliallensa Abrahamille puhunut oli, |
| CPR1642 | 42. Sillä hän muisteli hänen pyhä sanans kuin hän Abrahamille hänen palweliallens puhunut oli. | Osat1551 | 42. Sille hen muisteli henen Pyhen Sanans päle/ quin hen Abrahamille Palueliallens puhunut oli. (Sillä hän muisteli hänen pyhän sanansa päälle/ kuin hän Abrahamille palwelijallensa puhunut oli.) |

PSALMIT

MLV19	42 Because he remembered his holy word and Abraham his servant.	KJV	42. For he remembered his holy promise, and Abraham his servant.
Luther1912	42. Denn er gedachte an sein heiliges Wort, das er Abraham, seinem Knecht, hatte geredet.	RV'1862	42. Porque se acordó de su santa palabra con Abraham su siervo.
RuSV1876	42 (104:42) ибо вспомнил Он святое слово Свое к Аврааму, рабу Своему,		
FI33/38	43. Niin hän vei kansansa pois sen iloitessa, valittunsa heidän riemuitessaan.	Biblia1776	43. Ja vei kansansa ilolla ulos, ja valittunsa riemulla,
CPR1642	43. Ja hän wei Canssans ilolla ulos ja hänen walittuns riemulla.	Osat1551	43. Ja sillens hen vloswei Canssans ilolla/ Ja henen Uloswalitunsa riemulla. (Ja sillens hän uloswei kansan ilolla/ ja hänen uloswalittunsa riemulla.)
MLV19	43 And he brought out his people with joy and his chosen with singing.	KJV	43. And he brought forth his people with joy, and his chosen with gladness:
Luther1912	43. Also führte er sein Volk in Freuden und seine Auserwählten in Wonne	RV'1862	43. Y sacó a su pueblo con gozo; con júbilo a sus escogidos.
RuSV1876	43 (104:43) и вывел народ Свой в радости, избранных Своих в веселии,		
FI33/38	44. Ja hän antoi heille pakanain maat, ja he ottivat omaksensa kansojen vaivannäöt,	Biblia1776	44. Ja antoi heille pakanain maan, niin että he kansain hyvydet omistivat heillensä.
CPR1642	44. Ja andoi heille pacanain maan nijn että he	Osat1551	44. Ja annoi heille ninen Pacanain Maan/ Nin

Canssain hywydet omistit heillens.

ette he cansain Hywydhet heillens omistit.
(Ja antoi heille niiden pakanoiden maan/ niin
että he kansain hywydet heillensä omistit.)

MLV19 44 And he gave them the lands of the nations
and they took the labor of the peoples in
possession,
Luther1912 44. und gab ihnen die Länder der Heiden, daß
sie die Güter der Völker einnahmen,
RuSV1876 44 (104:44) и дал им земли народов, и они
наследовали труд иноплеменных,

KJV 44. And gave them the lands of the heathen:
and they inherited the labour of the people;

RV'1862 44. Y dióles las tierras de los Gentiles: y los
trabajos de las naciones heredaron:

FI33/38 45. että he noudattaisivat hänen käskyjänsä ja
ottaisivat hänen laeistansa vaarin. Halleluja!
CPR1642 45. Että he pitäisit hänen oikeuttans ja hänen
Lakins kätkisit. Halleluja.

Biblia1776 45. Että he pitäisivät hänen säätynsä, ja
hänen lakinsa kätkisivät, Halleluja!

Osat1551 45. Senpäle ette he pidheisit henen
Oikiuttans/ Ja henen Lakins ketkisit.
Halleluia. (Senpäälle että he pitäisit hänen
oikeuttansa/ Ja hänen lakinsa kätkisit.
Halleluja.)

MLV19 45 that they might keep his statutes and
observe his laws. Praise Jehovah.
Luther1912 45. auf daß sie halten sollten seine Rechte und
sein Gesetze bewahren. Halleluja!
RuSV1876 45 (104:45) чтобы соблюдали уставы Его и
хранили законы Его. Аллилуия! Аллилуия.

KJV 45. That they might observe his statutes, and
keep his laws. Praise ye the LORD.

RV'1862 45. Para que guardasen sus estatutos; y
conservasen sus leyes. Aleluya.

PSALMI 106

Herran uskollisuus, Israelin uskottomuus.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Halleluja! Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti. | Biblia1776 | 1. Halleluja. Kiittäkää Herraa! sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 1. Kiittäkät HERra: sillä hän on hyvä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest. | Osat1551 | 1. Kljtteket HERRA/ Sille hen on Armachtaia/ Ja henen Laupiudhens pysypi ijancaickisesta. (Kiittäkää HERRA/ Sillä hän on armahtaja/ Ja hänen laupeutensa pysyypi iankaikkisesti.) |
| MLV19 | 1 Praise Jehovah. O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting. | KJV | 1. Praise ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever. |
| Luther1912 | 1. Halleluja! Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich. | RV'1862 | 1. Aleluya. ALABÁD a Jehová, porque es bueno: porque para siempre es su misericordia. |
| RuSV1876 | 1 (105:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его. | | |
| FI33/38 | 2. Kuka voi kertoa Herran voimalliset teot, julistaa kaiken hänen ylistyksensä? | Biblia1776 | 2. Kuka taitaa puhua ulos Herran suurta voimaa, ja ylistää kaikkia hänen kiitettäviä tekojansa? |
| CPR1642 | 2. Cuca taita puhua HERran suuria töitä ja | Osat1551 | 2. Cuca taita vlospuhua HERRAN swret |

ylistä caickia hänen kijtettäpiä tecojans ?

Töödh? ia yliste caiki henen Kijtoliset Teghonsa? (Kuka taitaa ulospuhua HERRAN suuret työt? ja ylistaa kaikki hänen kiitolliset tekonsa?)

MLV19 2 Who can utter the mighty acts of Jehovah,
or show forth all his praise?
Luther1912 2. Wer kann die großen Taten des HERRN
ausreden und alle seine löblichen Werke
preisen?
RuSV1876 2 (105:2) Кто изречет могущество Господа,
возвестит все хвалы Его?

KJV 2. Who can utter the mighty acts of the
LORD? who can shew forth all his praise?
RV'1862 2. ¿Quién dirá las valentías de Jehová?
¿quién contará sus alabanzas?

FI33/38 3. Autuaat ne, jotka noudattavat oikeutta,
jotka aina tekevät vanhurskauden!
CPR1642 3. Autuat owat jotca käskyn pitäwät ja aina
oikein tekewät.

Biblia1776 3. Autuaat ovat, jotka käskyn pitävät ja aina
vanhurskauden tekevät.
Osat1551 3. Autuat ouat ne/ iotca Keskyn piteuet/ ia
aina Oikein tekeuet. (Autuaat owat ne/ jotka
käskyn pitäwät/ ja aina oikein tekewät.)

MLV19 3 Those who keep justice are fortunate and he
who does righteousness at all times.
Luther1912 3. Wohl denen, die das Gebot halten und tun
immerdar recht!
RuSV1876 3 (105:3) Блаженны хранящие суд и
творящие правду во всякое время!

KJV 3. Blessed are they that keep judgment, and
he that doeth righteousness at all times.
RV'1862 3. Dichosos los que guardan juicio, los que
hacen justicia en todo tiempo.

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| FI33/38 4. Muista minua, Herra, armolla, jota kansallesi osoitat, etsi minua avullasi, | Biblia1776 4. Herra, muista minua armos perästä, jonkas kansalles luvannut olet: opi minua sinun autuudellas, |
| CPR1642 4. HERRa muista minua sen armos peräst jongas Canssalles luvannut olet osota meille apus. | Osat1551 4. HERRA muista minun päleni/ sen Armos perest/ iongas sinun Canssalles luuanut olet/ Osota meille sinun apusi. (HERRA muista minun päälleni/ sen armon perästä/ jonkas sinun kansallesi luvannut olet/ Osoita meille sinun apusi.) |
| MLV19 4 Remember me, O Jehovah, with the favor that you bear to your people. O visit me with your salvation, | KJV 4. Remember me, O LORD, with the favour that thou bearest unto thy people: O visit me with thy salvation; |
| Luther1912 4. HERR, gedenke mein nach der Gnade, die du dem Volk verheißen hast; beweise uns deine Hilfe, | RV'1862 4. Acuérdate de mí, o! Jehová, en la voluntad de tu pueblo: visítame con tu salud; |
| RuSV1876 4 (105:4) Вспомни о мне, Господи, в благоволении к народу Твоему; посетименя спасением Твоим, | |
| FI33/38 5. että minä näkisin sinun valittujesi onnen, iloitsisin sinun kansasi ilolla, kerskaisin sinun perintöosasi kanssa. | Biblia1776 5. Että minä näkisin valittujes menestyksen, ja iloitsisin kansas ilossa, ja kerskaisin perimises kanssa. |
| CPR1642 5. Että me näkisim walittuides menestyxen ja iloidzitim että sinun Canssas menesty ja kerscaisim meitäm sinun perimises cansa. | Osat1551 5. Ette me näkisim sinun Uloswalitudhes Mötekeumisen/ ia meiten iloitta/ Ette sinun Canssas menestypi/ ia meiten kerskaisim |

sinun Perimises cansa. (Että me näkisimme sinun uloswalittujesi myötäkäymisen/ ja meidän iloita/ että sinun kansasi menestyypi/ ja meidän kerskaisimme sinun perimisesi kanssa.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 5 that I may see the prosperity of your chosen, that I may rejoice in the gladness of your nation, that I may glory with your inheritance. | KJV 5. That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance. |
| Luther1912 5. daß wir sehen mögen die Wohlfahrt deiner Auserwählten und uns freuen, daß es deinem Volk wohl geht, und uns rühmen mit deinem Erbteil. | RV'1862 5. Para que yo vea el bien de tus escogidos: para que me alegre en la alegría de tu gente: y me gloríe con tu heredad. |
| RuSV1876 5 (105:5) дабы мне видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим. | |
| FI33/38 6. Me olemme tehneet syntiä isäimme kanssa, me olemme pahoin tehneet ja olleet jumalattomat. | Biblia1776 6. Me teimme syntiä meidän isäimme kanssa: me teimme väärin, ja olemme olleet jumalattomat. |
| CPR1642 6. Me teim syndiä meidän Isäim cansa me teim wäärin ja olemma ollet jumalattomat. | Osat1551 6. Me synditeimma ynne meiden Isein cansa/ me wärin teimmä/ ia olema Jumalattomat olluet. (Me syntiä teimme ynnä meidän isäin kanssa/ me wäärin |

teimme/ ja olemme jumalattomat olleet.)

- MLV19 6 We have sinned with our fathers. We have committed iniquity. We have done wickedly.
- Luther1912 6. Wir haben gesündigt samt unsern Vätern; wir haben mißgehandelt und sind gottlos gewesen.
- RuSV1876 6 (105:6) Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду.
- FI33/38 7. Eivät meidän isämme Egyptissä painaneet mieleensä sinun ihmeitäsi, eivät muistaneet sinun monia armotekojasi, vaan niskoittelivat meren rannalla, Kaisalameren rannalla.
- CPR1642 7. Ei meidän Isäm tahtonet ymmärtä Egyptis sinun ihmeitäs eikä muistanet sinun suurta laupiuttas ja olit meren tykönä tottelemattomat nimittäin punaisen meren tykönä
- KJV 6. We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.
- RV'1862 6. Pecámos con nuestros padres, hicimos iniquidad, hicimos impiedad.
- Biblia1776 7. Ei meidän isämme tahtoneet ymmärtää Egyptissä sinun ihmeitäs, eikä muistaneet sinun suurta laupiuttas, ja olivat meren tykönä tottelemattomat, Punaisen meren tykönä.
- Osat1551 7. Euet meiden Iset Egyptis tactonuet sinun Ihmeites ymmertä/ Eike muistanuet sinun swren Laupiuxes päle/ Ja olit Meren tykene tottelemattomat/ nimittein sen punaisen Meren tykene. (Eiwät meidän isät Egyptissä tahtoneet sinun ihmeitäsi ymmärtää/ eikä muistaneet sinun suuren laupeutesi päälle/ Ja olit meren tykönä tottelemattomat/ nimittäin sen Punaisen Meren tykönä.)

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 7 Our fathers did not understand your wonders in Egypt. They did not remember the multitude of your loving kindnesses, but were rebellious at the sea, even at the Red Sea.</p> | <p>KJV 7. Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked him at the sea, even at the Red sea.</p> |
| <p>Luther1912 7. Unsre Väter in Ägypten wollten deine Wunder nicht verstehen; sie gedachten nicht an deine große Güte und waren ungehorsam am Meer, am Schilfmeer.</p> | <p>RV'1862 7. Nuestros padres en Egipto no entendieron tus maravillas: no se acordaron de la muchedumbre de tus misericordias: mas se rebelaron sobre la mar, en el mar Bermejo.</p> |
| <p>RuSV1876 7 (105:7) Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих, не помнили множества милостей Твоих, и возмутились у моря, у Чермного моря.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Kuitenkin hän pelasti heidät nimensä tähden, tehdäkseen voimansa tiettäväksi.</p> | <p>Biblia1776 8. Kuitenkin autti hän heitä nimensä tähden, niin että hän voimansa osoitti.</p> |
| <p>CPR1642 8. Mutta hän autti heitä hänen nimens tähden niin että hän woimans osotti.</p> | <p>Osat1551 8. Mutta hen autti heite/ henen Nimens teden/ Nin ette hen Woimans osotti. (Mutta hän autti heitä/ hänen nimensä tähden/ Niin että hän woimansa osoitti.)</p> |
| <p>MLV19 8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.</p> | <p>KJV 8. Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.</p> |
| <p>Luther1912 8. Er half ihnen aber um seines Namens willen, daß er seine Macht bewiese.</p> | <p>RV'1862 8. Y salvólos por su nombre: para hacer notoria su fortaleza.</p> |
| <p>RuSV1876 8 (105:8) Но Он спас их ради имени Своего,</p> | |

дабы показать могущество Свое.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 9. Hän nuhteli Kaislamerta, ja se kuivui. Hän kuljetti heitä syvyyksissä niinkuin erämaassa. | Biblia1776 | 9. Ja hän uhkasi Punaista merta, niin se kuivui; ja vei heitä syvyyden lävitse, niinkuin korvessa, |
| CPR1642 | 9. Ja hän uhkais punaista merta niin se cuivi ja wei heitä sywyden läpidze nijncuin corwesa. | Osat1551 | 9. Ja hen vhkasi sen Punaisen Meren/ Nin se quiuettui/ Ja wei heite sen Sywydhen lepitze/ ninquin iongun Coruen lepitze. (Mutta hän uhkasi sen Punaisen meren/ Niin se kuiwettui/ Ja wei heitä sen sywyden läwitse/ niinkuin jonkun korwen läwitse.) |
| MLV19 | 9 He also rebuked the Red Sea and it was dried up. So he led them through the depths as through a wilderness. | KJV | 9. He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness. |
| Luther1912 | 9. Und er schalt das Schilfmeer: da ward's trocken, und führte sie durch die Tiefen wie in einer Wüste | RV'1862 | 9. Y reprendió al mar Bermejo, y secóse: e hízolos ir por el abismo, como por un desierto. |
| RuSV1876 | 9 (105:9) Грозно рек морю Чермному, и оно иссохло; и провел их по безднам, как по суше; | | |
| FI33/38 | 10. Hän pelasti heidät vihamiehen kädestä ja lunasti heidät vihollisen vallasta. | Biblia1776 | 10. Ja vapahti heitä niiden käsistä, joka heitä vihasivat, ja lunasti heitä vihollistensa käsistä. |
| CPR1642 | 10. Ja wapahti heitä nijden käsistä jotca heitä | Osat1551 | 10. Ja wapachtu heite ninen käsiste/ iotca |

wihaisit ja lunasti heitä wihollistens käsistä.

heite wihait/ ia lunasti heite Wiholisteins käsiste. (Ja wapahti heitä niiden käsistä/ jotka heitä wihait/ ja lunasti heitä wihollistensa käsistä.)

MLV19 10 And he saved them from the hand of him who hated them and redeemed them from the hand of the enemy.

KJV 10. And he saved them from the hand of him that hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.

Luther1912 10. und half ihnen von der Hand des, der sie haßte, und erlöste sie von der Hand des Feindes;

RV'1862 10. Y salvólos de mano del enemigo: y rescatólos de mano del adversario.

RuSV1876 10 (105:10) и спас их от руки ненавидящего и избавил их от руки врага.

FI33/38 11. Vedet peittivät heidän ahdistajansa, ei yhtäkään niistä jäänyt jäljelle.

Biblia1776 11. Ja vedet peittivät heidän vainollisensa, niin ettei yksikään eläväksi jäänyt.

CPR1642 11. Ja wedet upotit heidän wainollisens nijn ettei yxikän eläwäxi jäänyt.

Osat1551 11. Ja ne Wedhet vpotit heiden wainolisens/ Nin ettei yxiken eleuexi ienyt. (Ja ne wedet upotit heidän wainollisensa/ Niin ettei yksikään eläwäksi jäänyt.)

MLV19 11 And the waters covered their adversaries; there was not one of them left.

KJV 11. And the waters covered their enemies: there was not one of them left.

Luther1912 11. und die Wasser ersäuften ihre Widersacher, daß nicht einer übrig blieb.

RV'1862 11. Y cubrieron las aguas a sus enemigos: uno de ellos no quedó.

RuSV1876 11 (105:11) Воды покрыли врагов их, ни

ОДНОГО ИЗ НИХ НЕ ОСТАЛОСЬ.

FI33/38	12. Silloin he uskoivat hänen sanansa, veisasivat hänen ylistystään.	Biblia1776	12. Silloin he uskoivat hänen sanansa, ja veisasivat hänen kiitöksensa.
CPR1642	12. Silloin he uscoit hänen sanans ja weisaisit hänen kijtoxens.	Osat1551	12. Silloin he vskoit henen Sanans päle/ Ja weisait henen Kijtoxens. (Silloin he uscoit hänen sanansa päälle/ Ja weisait hänen kiitöksensa.)
MLV19	12 Then they believed his words. They sang his praise.	KJV	12. Then believed they his words; they sang his praise.
Luther1912	12. Da glaubten sie an seine Worte und sangen sein Lob.	RV'1862	12. Y creyeron a sus palabras: y cantaron su alabanza.
RuSV1876	12 (105:12) И поверили они словам Его, и воспели хвалу Ему.		
FI33/38	13. Mutta pian he unhottivat hänen tekonsa eivätkä odottaneet hänen neuvoansa.	Biblia1776	13. Mutta he unohtivat pian hänen työnsä, ja ei ottaneet hänen neuvoansa.
CPR1642	13. Mutta he unhotit pian hänen hyvät työns ja ei odottanet hänen neuwons.	Osat1551	13. Mutta pian he vnodhit henen hyuet tööns/ Ja euet odhottanuet henen Neuuoansa. (Mutta pian he unohdit hänen hyvät työnsä/ Ja eiwät odottaneet hänen neuwoansa.)
MLV19	13 They soon forgot his works. They did not wait for his counsel,	KJV	13. They soon forgot his works; they waited not for his counsel:

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| Luther1912 13. Aber sie vergaßen bald seiner Werke; sie warteten nicht auf seinen Rat. | RV'1862 13. Apresuráronse, olvidáronse de sus obras: no esperaron en su consejo. |
| RuSV1876 13 (105:13) Но скоро забыли дела Его, не дождались Его изволения; | |
| FI33/38 14. Heissä syttyi himo erämaassa, ja he kiusasivat Jumalaa autiossa maassa. | Biblia1776 14. He kiehuivat himosta korvessa, ja kiusasivat Jumalaa erämaassa. |
| CPR1642 14. Ja he kiehuit himosa corwesa ja kiusaisit Jumalata erimaasa. | Osat1551 14. Ja he kehuit Himossa sijnä Coruesa/ ia kiusasit Jumalata sijnä Erimaas. (Ja he kehuit himossa siinä korwessa/ ja kiusasit Jumalata siinä erämaassa.) |
| MLV19 14 but lusted exceedingly in the wilderness and challenged God in the desert. | KJV 14. But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert. |
| Luther1912 14. Und sie wurden lüstern in der Wüste und versuchten Gott in der Einöde. | RV'1862 14. Y desearon mal deseo en el desierto: y tentaron a Dios en la soledad. |
| RuSV1876 14 (105:14) увлеклись похотением в пустыне, и искусили Бога в необитаемой. | |
| FI33/38 15. Ja hän antoi heille, mitä he pyysivät, mutta lähetti heihin hivuttavan taudin. | Biblia1776 15. Mutta hän antoi heille heidän anomisensa, ja lähetti heille laiisuuden heidän himonsa tähden. |
| CPR1642 15. Mutta hän andoi heille heidän anomisens ja lähetti heille kyllä siihenasti että he ilgoitit. | Osat1551 15. Mutta hen annoi heille heiden anomisens/ ia lehetti heille kyllä/ Sihenasti ette he sijte ilghoitit. (Mutta hän antoi heille heidän anomisensa/ ja lähetti heille kyllä/ |

Siihenasti että he siitä iloitit.)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 15 And he gave them their request, but sent leanness into their soul. | KJV | 15. And he gave them their request; but sent leanness into their soul. |
| Luther1912 | 15. Er aber gab ihnen ihre Bitte und sandte ihnen genug, bis ihnen davor ekelte. | RV'1862 | 15. Y él les dió lo que pidieron: y envió flaqueza en sus almas. |
| RuSV1876 | 15 (105:15) И Он исполнил прошение их, но послал язву на душиих. | | |
| FI33/38 | 16. Ja heissä syttyi leirissä kateus Moosesta vastaan ja Aaronia, Herran pyhää, vastaan. | Biblia1776 | 16. Ja he asettuivat Mosesta vastaan leirissä, Aaronia Herran pyhää vastaan. |
| CPR1642 | 16. Ja he carcaisit Mosesta wastian leirisä Aaronita HERran pyhä wastian. | Osat1551 | 16. Ja he yleskarkaisit Mosest wastian Scantzissa/ Aaronin sen HERRAN Pyhen wastian. (Ja he ylöskarkaisit Mosesta vastaan skantzissa (leirissä)/ Aaronin sen HERRAN pyhän wastian.) |
| MLV19 | 16 They also envied Moses in the camp and Aaron the holy ones of Jehovah. | KJV | 16. They envied Moses also in the camp, and Aaron the saint of the LORD. |
| Luther1912 | 16. Und sie empörten sich wider Mose im Lager, wider Aaron, den Heiligen des HERRN. | RV'1862 | 16. Y tomaron zelo contra Moisés en el campo: contra Aarón santo de Jehová. |
| RuSV1876 | 16 (105:16) И позавидовали в стане Моисею и Аарону, святому Господню. | | |
| FI33/38 | 17. Mutta maa aukeni ja nieli Daatanin ja peitti Abiramin joukkion. | Biblia1776 | 17. Maa aukeni ja nieli Datanin, ja peitti Abiramin joukon, |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| CPR1642 17. Maa aukeni ja nieli Dathanin ja peitti Abiramin joucon. | Osat1551 17. Maa aukeni/ ia ylesnieli Dathan ia peitti sen Abyronin Joukon. (Maa aukeni/ Ja ylösnieli Dathan ja peitti sen Abyronin joukon.) |
| MLV19 17 The earth opened and swallowed up Dathan and covered the company of Abiram. | KJV 17. The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram. |
| Luther1912 17. Die Erde tat sich auf und verschlang Dathan und deckte zu die Rotte Abirams, | RV'1862 17. Abrióse la tierra, y tragó a Datán, y cubrió a la compañía de Abirom. |
| RuSV1876 17 (105:17) Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона. | |
| FI33/38 18. Ja heidän joukkiossaan syttyi tuli, liekki poltti jumalattomat. | Biblia1776 18. Ja tuli syttyi heidän joukossansa, ja liekki poltti jumalattomat. |
| CPR1642 18. Ja tuli syttyi heidän joucoisans ja liecki poltti jumalattomat. | Osat1551 18. Ja Tuli ylessyttyi heiden Jouckoins seas/ Se Liecki ylespoltti ne Jumalattomat. (Ja tuli ylössyttyi heidän joukkoinsa seassa/ Se liekki ylöspoltti ne jumalattomat.) |
| MLV19 18 And a fire was kindled in their company. The flame burned up the wicked men. | KJV 18. And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked. |
| Luther1912 18. und Feuer ward unter ihrer Rotte angezündet, die Flamme verbrannte die Gottlosen. | RV'1862 18. Y encendióse el fuego en su compañía: la llama quemó a los impíos. |
| RuSV1876 18 (105:18) И возгорелся огонь в скопище | |

их, пламень попалил нечестивых.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 19. He tekivät vasikan Hoorebin juurella ja kumarsivat valettua kuvaa; | Biblia1776 | 19. He tekivät vasikan Horebissa, ja kumarsivat valettua kuvaa. |
| CPR1642 | 19. He teit wasican Horebis ja cumarsit walettua cuwa. | Osat1551 | 19. He teit ydhen Wasican Horebis/ ia cumarsit site walettuta Cuua. (He teit yhden wasikan Horebissa/ ja kumarsit sitä walettua kuwaa.) |
| MLV19 | 19 They made a calf in Horeb and worshiped a molten image. | KJV | 19. They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image. |
| Luther1912 | 19. Sie machten ein Kalb am Horeb und beteten an das gegossene Bild | RV'1862 | 19. Hicieron el becerro en Horeb: y encorváronse a un vaciadio. |
| RuSV1876 | 19 (105:19) Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану; | | |
| FI33/38 | 20. he vaihtoivat Kunniansa ruohoa syövän härän kuvaan. | Biblia1776 | 20. Ja he muuttelivat kunniansa härjän muotoon, joka heiniä syö. |
| CPR1642 | 20. Ja he muuttelit heidän cunnians härjän muoton joca heiniä syö. | Osat1551 | 20. Ja he mwttelit heiden Cunnians/ ychten Härien motohon/ quin Heinie sööpi. (Ja he muuttelit heidän kunniansa/ yhteен härän muotohon/ kuin heiniä syöpi.) |
| MLV19 | 20 Thus they changed their glory for the likeness of an ox that eats grass. | KJV | 20. Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass. |

PSALMIT

Luther1912 20. und verwandelten ihre Ehre in ein Gleichnis eines Ochsen, der Gras frißt.	RV'1862 20. Y trocaron su gloria por la imágen de un buey, que come yerba.
RuSV1876 20 (105:20) и променяли славу свою на изображение вола, ядущего траву.	
FI33/38 21. He unhottivat Jumalan, pelastajansa, joka oli tehnyt Egyptissä suuria tekoja,	Biblia1776 21. He unohtivat Jumalan, vapahtajansa, joka oli niin suuria töitä tehnyt Egyptissä,
CPR1642 21. He unhotit Jumalan heidän vapahtajans joca oli nijn suuria töitä tehnyt Egyptis.	Osat1551 21. He vnodhit Jumalan heiden Wapachtaians/ Joca nin swria Töite tehnyt oli Egyptis. (He unohdit Jumalan heidän vapahtajansa/ Joka niin suuria töitä tehnyt oli Egyptissä.)
MLV19 21 They forgot God their Savior, who had done great things in Egypt,	KJV 21. They forgat God their saviour, which had done great things in Egypt;
Luther1912 21. Sie vergaßen Gottes, ihres Heilands, der so große Dinge in Ägypten getan hatte,	RV'1862 21. Olvidaron al Dios de su salud: que había hecho grandezas en Egipto,
RuSV1876 21 (105:21) Забыли Бога, Спасителя своего, совершившего великое в Египте,	
FI33/38 22. ihmeitä Haamin maassa, peljättäviä tekoja Kaislameren rannalla.	Biblia1776 22. Ihmeitä Hamin maalla, ja peljättäviä töitä Punaisen meren tykönä.
CPR1642 22. Ihmeitä Hammin maalla ja hirmuisia töitä punaisesa meresä.	Osat1551 22. Ihmeite Hamin maalla/ ia hirmulisia Töite sijnä Punaises Meres. (Ihmeitä Hamin maalla/ ja hirmullisia töitä siinä Punaisessa Meressä.)

PSALMIT

MLV19	22 wondrous works in the land of Ham and fearful things by the Red Sea.	KJV	22. Wondrous works in the land of Ham, and terrible things by the Red sea.
Luther1912	22. Wunder im Lande Hams und schreckliche Werke am Schilfmeer.	RV'1862	22. Maravillas en la tierra de Cam, temerosas cosas sobre el mar Bermejo.
RuSV1876	22 (105:22) дивное в земле Хамовой, страшное у Чермного моря.		
FI33/38	23. Silloin hän aikoi hävittää heidät, mutta Moses, hänen valittunsa, seisoj suojana hänen edessään ja käänsi pois hänen vihansa tuhoa tuottamasta.	Biblia1776	23. Ja hän sanoi heitä hukuttavansa, ellei Moses hänen valittunsa olisi seisonut siinä välissä, ja palauttanut hänen vihaansa, ettei hän ratki heitä kadottanut.
CPR1642	23. Ja hän sanoi heitä hucuttawans ellei Moses hänen walittuns sitä rangaistusta estänyt olis kääten hänen hirmuisuttans ettei hän ratki heitä cadottanut.	Osat1551	23. Ja hen sanoi/ Ette hen tactoi heite hucutta/ Ellei Moses henen Uloswalittuns site Rangaistost estenynt olisi/ poiskäten henen hirmuisudhens/ ettei hen ratki heite cadhottanut. (Ja hän sanoi/ että hän tahtoi heitä hukuttaa/ Ellei Moses hänen uloswalittunsa sitä rangaistusta estänyt olisi/ poiskääntäen hänen hirmuisuutensa/ ettei hän ratki heitä kadottanut.)
MLV19	23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach to turn away his wrath, lest he should destroy.	KJV	23. Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy them.

PSALMIT

- Luther1912 23. Und er sprach, er wolle sie vertilgen, wo nicht Mose, sein Auserwählter, in den Riß getreten wäre vor ihm, seinen Grimm abzuwenden, auf daß er sie nicht gar verderbte.
- RuSV1876 23 (105:23) И хотел истребить их, если бы Моисей, избранный Его, не стал пред Ним в расселине, чтобы отвратить ярость Его, да не погубит их .
- RV'1862 23. Y trató de destruirlos, si Moisés su escogido no se pusiera al portillo delante de él: para apartar su ira para que no los destruyese.
- FI33/38 24. He pitivät halpana ihanan maan eivätkä uskoneet hänen sanaansa.
- CPR1642 24. Ja he cadzoit sen carskin maan ylön eikä usconet hänen sanans.
- Biblia1776 24. Ja he katsoivat sen ihanan maan ylön, eikä uskoneet hänen sanaansa,
- Osat1551 24. Ja he ylencatzoit sen Carskin Maan/ Eike vskonuet henen Sanans päle. (Ja he ylenkatsoit sen karskin maan/ eikä uskoneet hänen sanansa päälle.)
- MLV19 24 Yes, they despised the desirable land. They did not believe his word,
- Luther1912 24. und sie verachteten das liebe Land, sie glaubten seinem Wort nicht
- RuSV1876 24 (105:24) И презрели они землю желанную, не верили слову Его;
- KJV 24. Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word:
- RV'1862 24. Y aborrecieron la tierra deseable: no creyeron a su palabra.
- FI33/38 25. He napisivat teltoissansa eivätkä kuulleet Herran ääntä.
- Biblia1776 25. Ja napisivat majoissansa, eikä olleet kuuliaisit Herran äänelle.

PSALMIT

CPR1642 25. Ja napsit heidän majoisans eikä ollet cuuliaiset HERran änelle.	Osat1551 25. Ja napsit heiden Maioisans/ eike ollut cwliaiset HERRAN änelle. (Ja napsit heidän majoissansa/ eikä ollut kuuliaiset HERRAN äänelle.)
MLV19 25 but murmured in their tents and did not listen to the voice of Jehovah.	KJV 25. But murmured in their tents, and hearkened not unto the voice of the LORD.
Luther1912 25. und murrten in ihren Hütten; sie gehorchten der Stimme des HERRN nicht.	RV'1862 25. Y murmuraron en sus tiendas; y no oyeron la voz de Jehová.
RuSV1876 25 (105:25) и роптали в шатрах своих, не слушались гласа Господня.	
FI33/38 26. Silloin hän nosti kätensä heitä vastaan kaataakseen heidät erämaassa,	Biblia1776 26. Ja hän nosti kätensä heitä vastaan, maahan lyödäksensä heitä korvessa,
CPR1642 26. Ja hän nosti kätens heitä wastan maahan lyödäxens heitä corwesa.	Osat1551 26. Ja hen ylesnosti Kätens heite wastan/ Ette hen heite mahanlöis Coruessa. (Ja hän ylösnosti kätensä heitä vastaan/ että hän heitä maahanlöisi korwessa.)
MLV19 26 Therefore he swore to them, that he would overthrow them in the wilderness,	KJV 26. Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness:
Luther1912 26. Und er hob auf seine Hand wider sie, daß er sie niederschlüge in der Wüste	RV'1862 26. Y alzó su mano para ellos; para postrarlos en el desierto,
RuSV1876 26 (105:26) И поднял Он руку Свою на них, чтобы низложить их в пустыне,	

PSALMIT

FI33/38	27. kaataakseen heidän jälkeläisensä pakanain seassa ja hajottaakseen heidät pakanamaihin.	Biblia1776	27. Ja heittääksensä heidän siemenensä pakanain sekaan, ja hajoittaaksensa heitä maakuntiin.
CPR1642	27. Ja heittäxens heidän siemenens pacanain secaan ja hajottaxens heitä maacundijn.	Osat1551	27. Ja heitteis heiden Siemenens Pacanain secaan/ Ja haiotais heite Makundihin. (Ja heittäisi heidän siemenensä pakanain sekaan/ ja hajoittaisi heitä maakuntiin.)
MLV19	27 and that he would overthrow their seed among the nations and scatter them in the lands.	KJV	27. To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.
Luther1912	27. und würfe ihren Samen unter die Heiden und zerstreute sie in die Länder.	RV'1862	27. Y para postrar su simiente entre las naciones; y esparcirlos por las tierras.
RuSV1876	27 (105:27) низложить племя их в народах и рассеять их по землям.		
FI33/38	28. He antautuivat palvelemaan Baal-Peoria ja söivät kuolleitten jumalien uhreja.	Biblia1776	28. Ja he ryhtyivät BaalPeoriin, ja söivät kuolleiden (epäjumalain) uhreista,
CPR1642	28. Ja he ryhdyit BaalPeorijn ja söit cuolluitten epäjumalitten uhreista.	Osat1551	28. Ja he ryhdhyit siihen Baalpeorin/ Ja söit nijste coolluitten Epeiualitten wffreista. (Ja he ryhdyit siihen baalpeoriin/ Ja söit niistä kuolleitten epäjumalten uhreista.)
MLV19	28 They also joined themselves to Baal of Peor {Baal-peor} and ate the sacrifices of the dead.	KJV	28. They joined themselves also unto Baalpeor, and ate the sacrifices of the dead.
Luther1912	28. Und sie hingen sich an den Baal-Peor und	RV'1862	28. Y allegáronse a Baal-pehor; y comieron

aßen von den Opfern der toten Götzen

los sacrificios de los muertos.

RuSV1876 28 (105:28) Они прилепились к Ваалфегору
и ели жертвы бездушным,

FI33/38 29. He vihoittivat hänet teoillansa, ja niin
vitsaus alkoi riehua heidän keskuudessaan.

Biblia1776 29. Ja vihoittivat hänen töillensä; niin tuli
myös rangaistus heidän sekaansa.

CPR1642 29. Ja wihoitit hänen heidän töilläns nijn
julistui myös rangaistus heidän secaans.

Osat1551 29. Ja wihoitit Henen heiden Töillens/ nin
iulmistui mös Rangaistus heiden secaans. (Ja
wihoitit hänen heidän töillensä/ niin
julistui myös rangaistus heidän sekaansa.)

MLV19 29 Thus they provoked him to anger with their
practices and the plague broke in upon them.

KJV 29. Thus they provoked him to anger with
their inventions: and the plague brake in
upon them.

Luther1912 29. und erzürnten ihn mit ihrem Tun; da brach
auch die Plage unter sie.

RV'1862 29. Y ensañáronle con sus obras; y aumentó
en ellos la mortandad.

RuSV1876 29 (105:29) и раздражали Бога делами
своими, и вторглась к ним язва.

FI33/38 30. Mutta Piinehas astui esiin ja pani tuomion
toimeen, ja vitsaus taukosi.

Biblia1776 30. Niin Pinehas astui edes, ja lepytti asian,
ja rangaistus lakkasi.

CPR1642 30. Nijn Pinehas astui edes ja lepytti sen asian
nijn rangaistus lackais.

Osat1551 30. Nin Pinehas edesastui/ ia lepytti sen
syyn/ Nin se Rangaistos lackaisi. (Niin
Pinehas edesastui/ ja lepytti sen syyn/ niin se
rangaistus lakkaisi.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 30 Then Phinehas stood up and executed judgment and so the plague was restrained. | KJV | 30. Then stood up Phinehas, and executed judgment: and so the plague was stayed. |
| Luther1912 | 30. Da trat Pinehas herzu und schlichtete die Sache; da ward der Plage gesteuert. | RV'1862 | 30. Y púsose Finees, y juzgó; y la mortandad cesó. |
| RuSV1876 | 30 (105:30) И восстал Финеес и произвел суд, – и остановилась язва. | | |
| FI33/38 | 31. Ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, polvesta polveen, iankaikkisesti. | Biblia1776 | 31. Ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, suvusta sukuun iankaikkisesti. |
| CPR1642 | 31. Ja se luettin hänelle wanhurscaudexi sugusta sucuun ijancaickisest. | Osat1551 | 31. Ja se luettin henelle Wanhurskaudhexi/ sughusta ia sucuhun ijancaikisesta. (Ja se luettiin hänelle wanhurskaudeksi/ suwusta sukuhun iankaikkisesti.) |
| MLV19 | 31 And that was reckoned to him for righteousness to generation and generation until everlasting. | KJV | 31. And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore. |
| Luther1912 | 31. Das ward ihm gerechnet zur Gerechtigkeit für und für ewiglich. | RV'1862 | 31. Y fuéle contado a justicia de generación a generación para siempre. |
| RuSV1876 | 31 (105:31) И это вменено ему в праведность в роды и роды во веки. | | |
| FI33/38 | 32. He vihoittivat hänet Meriban vetten luona, ja Mooseksen kävi pahoin heidän tähtensä. | Biblia1776 | 32. Ja vihoittivat hänen riitaveden tykönä ja tapahtui Mosekselle pahoin heidän tähtensä; |
| CPR1642 | 32. Ja he wihoitit hänen rijtaweden tykönä ja waiwaisit Mosesta pahoin. | Osat1551 | 32. Ja he wihoitit henen Rijtawedhen tykene/ Ja Mosen he sangen waiuasit. (Ja he |

wihoiti hänen riitaweden tykönä/ Ja Mosen he sangen waiwasit.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 32 They also angered him at the waters of Meribah, so that it went ill with Moses because of them, | KJV 32. They angered him also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes: |
| Luther1912 32. Und sie erzürnten ihn am Haderwasser, und Mose ging es übel um ihretwillen. | RV'1862 32. Y ensañáronle a las águas de Meriba; e hizo mal a Moisés por causa de ellos. |
| RuSV1876 32 (105:32) И прогневали Бога у вод Меривы, и Моисей потерпел за них, | |
| FI33/38 33. Sillä he niskoittelivat Jumalan Henkeä vastaan, ja hän puhui huulillaan ajattelemattomasti. | Biblia1776 33. Sillä he saattivat hänen sydämensä murheelliseksi, niin että hän sanoissansa eksyi. |
| CPR1642 33. Sillä he saatoit murhellisexi hänen sydämens nijn että hän sanoisans exyi. | Osat1551 33. Sille he haikiutit henen Sydhemens/ nin ette mutomat sanat henelde laskettin. (Sillä he haikiutit hänen sydämensä/ niin että muutamat sanat häneltä laskettiin.) |
| MLV19 33 because they were rebellious against his spirit and he spoke ill-advisedly with his lips. | KJV 33. Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips. |
| Luther1912 33. Denn sie betrübten ihm sein Herz, daß ihm etliche Worte entfuhren. | RV'1862 33. Porque hicieron rebelar a su espíritu, y habló inconsideradamente con sus labios. |
| RuSV1876 33 (105:33) ибо они огорчили дух его, и он погрешил устами своими. | |

PSALMIT

FI33/38	34. He eivät hävittäneet niitä kansoja, jotka Herra oli käskenyt heidän hävittää,	Biblia1776	34. Ei he hukuttaneet pakanoita, niinkuin Herra heille käskenyt oli,
CPR1642	34. Eikä he hucuttanet niitä pacanoita cuin HERra cuitengin heille käskenyt oli.	Osat1551	34. Eike he hucuttanuet niite Pacanoita/ quin HERRA quitengin heille keskenyt oli. (Eikä he hukuttaneet niitä pakanoita/ kuin HERRA kuitenkin heille käskenyt oli.)
MLV19	34 They did not destroy the peoples, as Jehovah commanded them,	KJV	34. They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them:
Luther1912	34. Auch vertilgten sie die Völker nicht, wie sie doch der HERR geheißen hatte;	RV'1862	34. No destruyeron los pueblos, que Jehová les dijo:
RuSV1876	34 (105:34) Не истребили народов, о которых сказал им Господь,		
FI33/38	35. vaan pitivät yhteyttä pakanain kanssa ja oppivat heidän tekonsa.	Biblia1776	35. Vaan sekaantuivat pakanain sekaan, ja oppivat heidän töitensä,
CPR1642	35. Waan secoitit heitäns pacanain secaan ja opit heidän töitäns.	Osat1551	35. Waan he secoitit heitens Pacanain secaan/ ia opit heiden Töitens. (Waan he sekoitit heitänsä pakanain sekaan/ ja opit heidän töitänsä.)
MLV19	35 but mingled themselves with the nations and learned their works,	KJV	35. But were mingled among the heathen, and learned their works.
Luther1912	35. sondern sie mengten sich unter die Heiden und lernten derselben Werke	RV'1862	35. Antes se envolvieron con los Gentiles; y aprendieron sus obras:

PSALMIT

RuSV1876 35 (105:35) но смешались с язычниками и научились делам их;

FI33/38 36. He palvelivat heidän jumalankuviansa, ja niistä tuli heille paula.

CPR1642 36. Ja palvelit heidän epäjumalitans ne yllytit heitä pahennuxijn.

Biblia1776 36. Ja palvelivat heidän epäjumaliansa; ja ne tulivat heille paulaksi.

Osat1551 36. Ja palvelit heiden Epeiumaloitans/ Ne yllytit heite Pahenoxihin. (Ja palvelit heidän epäjumaloitansa/ Ne yllytit heitä pahennuksiin.)

MLV19 36 and served their idols, which became a snare to them.

Luther1912 36. und dienten ihren Götzen; die wurden ihnen zum Fallstrick.

RuSV1876 36 (105:36) служили истуканам их, которые были для них сетью,

KJV 36. And they served their idols: which were a snare unto them.

RV'1862 36. Y sirvieron a sus ídolos: los cuales les fueron por ruina.

FI33/38 37. Ja he uhrasivat poikiansa ja tyttäriänsä riivaajille.

CPR1642 37. Ja he uhraisit heidän poicans ja tyttärens perkeleille.

Biblia1776 37. Ja he uhrasivat poikansa ja tyttärensä perkeleille,

Osat1551 37. Ja he wffrasit heiden Poicans/ ia Tytterens Perkeleille. (Ja he uhraisit heidän poikansa/ ja tyttärensä perkeleille.)

MLV19 37 Yes, they sacrificed their sons and their daughters to demons,

Luther1912 37. Und sie opferten ihre Söhne und ihre

KJV 37. Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils,

RV'1862 37. Y sacrificaron sus hijos y sus hijas a los

Töchter den Teufeln

demonios.

RuSV1876 37 (105:37) и приносили сыновей своих и дочерей своих в жертву бесам;

FI33/38 38. He vuodattivat viatonta verta, poikiensa ja tyttäriensä verta, uhraten heidät Kanaanin epäjumalille, ja maa saastui veriveloista.

Biblia1776 38. Ja vuodattivat viattoman veren, poikainsa ja tyttäriensä veren, jotka he uhrasivat Kanaanealaisten epäjumalille, niin että maa veren vioilla turmeltiin,

CPR1642 38. Ja wuodatit wiattoman weren heidän poicains ja tytärdens weren jotca he uhraisit Cananerein epäjumalille nijn että maa weren wigoista turmeltin.

Osat1551 38. Ja vloswodhatit wighattoman weren/ heiden Poicains ia Tyttereins weren/ iotca he wffrasit nijlle Cananein Epeiumaloille/ Nin ette se maa werenwigoista turmeltijn. (Ja uloswuodatit wiattoman weren/ heidän poikainsa ja tyttäreinsä weren/ jotka he uhrasit niille Kanaanin epäjumaloille/ niin että se maa werenwioista turmeltiin.)

MLV19 38 and shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan. And the land was polluted with blood.

KJV 38. And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood.

Luther1912 38. und vergossen unschuldig Blut, das Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die sie opferden den Götzen Kanaans, daß das Land mit Blutschulden befleckt ward;

RV'1862 38. Y derramaron la sangre inocente: la sangre de sus hijos y de sus hijas, que sacrificaron a los ídolos de Canaán; y la tierra fué contaminada con sangres.

RuSV1876 38 (105:38) проливали кровь невинную,

кровь сыновей своих и дочерей
 своих, которых приносили в жертву идолам
 Ханаанским, – и осквернилась земля
 кровью;

FI33/38	39. Näin he saastuttivat itsensä töillään ja olivat haureelliset teoissansa.	Biblia1776	39. Ja saastuttivat itsensä omissa töissänsä, ja tekivät huorin teoissansa.
CPR1642	39. Ja hieroit heitäns omisa töisäns ja teit huoria heidän tegoisans.	Osat1551	39. Ja hieroit heitens omissa Töisens/ Ja hooriateit heiden Tecoins cansa. (Ja hieroit heitänsä omissa töissänsä/ ja huoriateit heidän tekoinsa kanssa.)
MLV19	39 Thus they were defiled with their works and played the prostitute in their practices.	KJV	39. Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions.
Luther1912	39. und verunreinigten sich mit ihren Werken und wurden abgöttisch mit ihrem Tun.	RV'1862	39. Y contamináronse con sus obras, y fornicaron con sus hechos.
RuSV1876	39 (105:39) оскверняли себя делами своими, блудодействовали поступками своими.		
FI33/38	40. Ja Herran viha syttyi hänen kansaansa vastaan, ja hän kyllästyi perintöosaansa.	Biblia1776	40. Niin julmistui Herran viha kansansa päälle, ja hän kauhistui perimistänsä,
CPR1642	40. Nijn julmistui HERran wiha Canssans päälle ja hän cauhistui hänen perimistäns.	Osat1551	40. Nin iulmastui se HERRAN wiha/ henen Canssans ylitze/ ia hen cauhistui henen Perimiseens. (Niin julmistui se HERRAN

wiha/ hänen kansansa ylitse/ ja hän kauhistui hänen perimiseensä.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 40 Therefore the wrath of Jehovah was kindled against his people and he detested his inheritance. | KJV 40. Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance. |
| Luther1912 40. Da ergrimmete der Zorn des HERRN über sein Volk, und er gewann einen Greuel an seinem Erbe | RV'1862 40. Y encendióse el furor de Jehová sobre su pueblo; y abominó su heredad. |
| RuSV1876 40 (105:40) И воспылал гнев Господа на народ Его, и возгнушался Он наследием Своим | |
| FI33/38 41. Ja hän jätti heidät pakanain käsiin, ja heidän vihamiehensä vallitsivat heitä. | Biblia1776 41. Ja hylkäsi ne pakanain käsiin, että ne vallitsivat heitä, jotka heitä vihasivat. |
| CPR1642 41. Ja hyljäis ne pacanoitten käsijn että ne wallidzit heitä jotca heitä wihaisit. | Osat1551 41. Ja ylenannoi ne Pacanoiten käsihin/ Ette ne ylitze heiden wallitzit/ iotca heite wihait. (Ja ylenantoi ne pacanoitten käsiin/ että ne ylitse heidän wallitsit/ jotka heitä wihait.) |
| MLV19 41 And he gave them into the hand of the nations. And those who hated them, ruled over them. | KJV 41. And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them. |
| Luther1912 41. und gab sie in die Hände der Heiden, daß über sie herrschten, die ihnen gram waren. | RV'1862 41. Y entrególos en poder de los Gentiles; y enseñoreáronse de ellos los que les aborrecían. |

PSALMIT

RuSV1876 41 (105:41) и предал их в руки язычников, и ненавидящие их стали обладать ими.

FI33/38 42. Heidän vihollisensa ahdistivat heitä, ja heidän täytyi painua niiden käden alle.

CPR1642 42. Ja heidän wihollisens ahdistit heitä ja he painettin heidän kättens ala.

MLV19 42 Their enemies also oppressed them and they were brought into subjection under their hand.

Luther1912 42. Und ihre Feinde ängsteten sie; und sie wurden gedemütigt unter ihre Hände.

RuSV1876 42 (105:42) Враги их утесняли их, и они смирялись под рукою их.

FI33/38 43. Monet kerrat hän pelasti heidät, mutta he olivat uppiniskaiset omassa neuvossaan ja sortuivat pahain tekojensa tähden.

CPR1642 43. Hän monaist heitä pelasti mutta he wihoitit hänen neuwoillans ja he wähenit pahain tecoins tähden.

Biblia1776 42. Ja heidän vihollisensa ahdistivat heitä, ja he painettiin heidän kätensä alle.

Osat1551 42. Ja heiden Wiholisens adhistit heite/ Ja he alaspainettijn heiden käteins ala. (Ja heidän wihollisensa ahdistit heitä/ Ja he alaspainettiin heidän käteinsä alla.)

KJV 42. Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand.

RV'1862 42. Y sus enemigos les oprimieron, y fueron quebrantados debajo de su mano.

Biblia1776 43. Hän monesti heitä pelasti; mutta he wihoittivat hänen neuvoillansa, ja he painettiin alas pahain tekoinsa tähden.

Osat1551 43. Hen pelasti heite mondakerta/ Mutta he wihoitit henen heiden Neuuoins cansa/ Ja he wähenyit heiden pahaintecoins teden. (Hän pelasti heitä monta kertaa/ Mutta he wihoitit hänen heidän neuwonsa kanssa/ ja

he wähennti heidän pahain tekoinsa tähden.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 43 Many times he delivered them, but they were rebellious in their counsel and were brought low in their iniquity. | KJV | 43. Many times did he deliver them; but they provoked him with their counsel, and were brought low for their iniquity. |
| Luther1912 | 43. Er errettete sie oftmals; aber sie erzürnten ihn mit ihrem Vornehmen und wurden wenig um ihrer Missetat willen. | RV'1862 | 43. Muchas veces los escapó, y ellos se rebelaron a su consejo; y fueron humillados por su maldad. |
| RuSV1876 | 43 (105:43) Много раз Он избавлял их; они же раздражали Его упорством своим, и были уничижаемы за беззаконие свое. | | |
| FI33/38 | 44. Mutta hän katsoi heihin heidän ahdistuksessaan, kun hän kuuli heidän valitushuutonsa. | Biblia1776 | 44. Ja hän näki heidän tuskansa, kuin hän heidän valituksensa kuuli, |
| CPR1642 | 44. Ja hän näki heidän tuscans cosca hän heidän walituxens cuuli. | Osat1551 | 44. Ja hen näki heiden Tuskans/ coska hen heiden walituxens cwli. (Ja hän näki heidän tuskansa/ koska hän heidän walituksensa kuuli.) |
| MLV19 | 44 Nevertheless he regarded their distress when he heard their cry. | KJV | 44. Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry: |
| Luther1912 | 44. Und er sah ihre Not an, da er ihre Klage hörte, | RV'1862 | 44. Mas él miraba, cuando estaban en angustia, oyendo su clamor. |
| RuSV1876 | 44 (105:44) Но Он призирал на скорбь их, | | |

PSALMIT

КОГДА СЛЫШАЛ ВОПЛЬ ИХ,

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 45. Ja hän muisti heidän hyväkseen liittonsa ja armahti heitä suuressa laupeudessansa. | Biblia1776 | 45. Ja muisti liittonsa, jonka hän heidän kanssansa tehnyt oli, ja katui sitä suuresta laupiudestansa, |
| CPR1642 | 45. Ja muisti hänen lijttons cuin hän heidän cansans tehnyt oli ja catui sitä suurest laupiudestans. | Osat1551 | 45. Ja muisti henen Lijtoins päle/ quin hen heiden cansans tehnyt oli/ ia site hen catui henen swresta Laupiudhestans. (Ja muisti hänen liittoinsa päälle/ kuin hän heidän kanssansa tehnyt oli/ ja sitä hän katui hänen suuresta laupeudestansa.) |
| MLV19 | 45 And he remembered his covenant for them and relented according to the multitude of his loving kindnesses. | KJV | 45. And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies. |
| Luther1912 | 45. und gedachte an seinen Bund, den er mit ihnen gemacht hatte; und es reute ihn nach seiner großen Güte, | RV'1862 | 45. Y acordábase de su concierto con ellos, y arrepentíase conforme a la muchedumbre de sus miseraciones. |
| RuSV1876 | 45 (105:45) и вспоминал завет Свой с ними и раскаивался по множеству милости Своей; | | |
| FI33/38 | 46. Ja hän salli heidän saada armon kaikilta, jotka olivat vieneet heidät vankeuteen. | Biblia1776 | 46. Ja antoi heidän löytää armon kaikkein edessä, jotka heitä vanginneet olivat. |
| CPR1642 | 46. Ja andoi heidän armon löytä caickein edes cuin heitä fanginnet olit. | Osat1551 | 46. Ja annoi heite armoitetta/ caikein edes/ quin heite Fanginuet olit. (Ja antoi heitä |

armitetä/ kaikkein edessä/ kuin heitä wanginneet olit.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 46 He also made them to be pitied by all those who carried them captive. | KJV 46. He made them also to be pitied of all those that carried them captives. |
| Luther1912 46. und er ließ sie zur Barmherzigkeit kommen vor allen, die sie gefangen hatten. | RV'1862 46. Y hacía que tuviesen de ellos misericordia todos los que los tenían cautivos. |
| RuSV1876 46 (105:46) и возбуждал к ним сострадание во всех, пленявших их. | |
| FI33/38 47. Pelasta meidät, Herra, meidän Jumalamme, ja kokoa meidät pakanain seasta, että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi ja kerskauksemme olisi, että me sinua ylistämme. | Biblia1776 47. Auta meitä, Herra meidän Jumalamme, ja kokoa meitä pakanoista, että kiittäisimme sinun pyhää nimeäs, ja kehuisimme sinun kiitostas. |
| CPR1642 47. Auta meitä HERra meidän Jumalam ja coco meitä pacanoista että me kijttäisim sinun pyhä nimes ja kehuisim sinun kijtostas. | Osat1551 47. Auta meite HERRA meiden Jumalan/ ia cocouta meite Pacanoista/ Ette me kijteisim sinun pyhe Nimees/ ia kehuisim sinun Kijtoexas. (Auta meitä HERRA meidän Jumalani/ ja kokoa meitä pakanoista/ että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi/ ja kehuisimme sinun kiitoksessasi.) |
| MLV19 47 Save us, O Jehovah our God and gather us from among the nations, to give thanks to | KJV 47. Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks |

PSALMIT

your holy name and to triumph in your praise.

unto thy holy name, and to triumph in thy praise.

Luther1912 47. Hilf uns, HERR, unser Gott, und bringe uns zusammen aus den Heiden, daß wir danken deinem heiligen Namen und rühmen dein Lob.

RV'1862 47. Sálvanos Jehová Dios nuestro, y júntanos de entre las naciones, para que loemos tu santo nombre, para que nos gloriemos de tus alabanzas.

RuSV1876 47 (105:47) Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабыславить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою.

FI33/38 48. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kaikki kansa sanokoon: Amen. Halleluja!

Biblia1776 48. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, ijankaikkisuudesta niin ijankaikkisuuteen: ja sanokaan kaikki kansa: Amen, Halleluja!

CPR1642 48. Kijtetty olcon HERRA Israelin Jumala ijancaickisudesta niin ijancaickisuteen ja sanocan caicki Canssa Amen Halleluja.

Osat1551 48. Kijtetty olcoon se HERRA Israelin Jumala/ ijancaickisudhesta nin ijancaickisutehen/ Ja sanocan caiki Canssat/ Amen. Halleluia. (Kiitetty olkoon se HERRA Israelin Jumala/ iankaikkisuudesta niin iankaikkisutehen/ ja sanokaan kaikki kansat/ Amen. Halleluja.)

MLV19 48 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And let all the people say, Truly. Praise Jehovah.

KJV 48. Blessed be the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

Luther1912 48. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und alles Volk spreche: Amen, halleluja!

RV'1862 48. Bendito Jehová Dios de Israel desde el siglo y hasta el siglo; y diga todo el pueblo: Amén, Aleluya.

RuSV1876 48 (105:48) Благословен Господь, Бог
Израилев, от века и до века! И даскажет
весь народ: аминь! Аллилуия!

PSALMI 107

Pelastettujen kiitosvirsi.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä
hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 1. Kiittäkät HERRa: sillä hän on hyvä ja hänen
laupiudens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 1. Kiittäkää Herraa; sillä hän on hyvä, ja
hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 1. Kiitteteket HERRA/ Sille hen on Armachtaia/
Ja henen Laupiudhens pysypi ijancaickisesta.
(Kiittäkää HERRAA/ Sillä hän on armahtaja/
ja hänen laupeutensa pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah. Because he is
good, because his loving kindness is
everlasting.

KJV 1. O give thanks unto the LORD, for he is
good: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich,
und seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno;
porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 1 (106:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо
вовек милость Его!

FI33/38 2. Niin sanokoot Herran lunastetut, jotka hän
on lunastanut ahdistuksen alta

Biblia1776 2. Sanokaan Herran lunastetut, jotka hän on
tuskasta vapahtanut,

CPR1642 2. Sanocat te jotca oletta HERRan cautta

Osat1551 2. Sanocat te/ iotca oletta HERRAN cautta

lunastetut jotca hän on tuscasta wapahtanut.

lunastetut/ Jotca hen on Tuskista wapactanut. (Sanokaat te/ jotka olette HERRAN kautta lunastetut/ Jotka hän on tuskista wapahtanut.)

MLV19 2 Let the redeemed of Jehovah say so, whom he has redeemed from the hand of the adversary,

KJV 2. Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;

Luther1912 2. So sollen sagen, die erlöst sind durch den HERRN, die er aus der Not erlöst hat

RV'1862 2. Díganlo los redimidos de Jehová, los que ha redimido de poder del enemigo,

RuSV1876 2 (106:2) Так да скажут избавленные Господом, которых избавил Он от руки врага,

FI33/38 3. ja koonnut pakanamaista, idästä ja lännestä, pohjoisesta ja meren puolelta.

Biblia1776 3. Ja jotka hän on maakunnista koonnut, idästä ja lännestä, pohjoisesta ja etelästä,

CPR1642 3. Ja jotca hän on maacunnasta coonnut idästä ia lännestä pohjaisesta ja etelästä.

Osat1551 3. Ja iotca hen on Maakunnista coonut/ hamast Idest ia Lennest/ hamast Pohiaisest ia Etelest. (Ja jotka hän on maakunnista koonnut/ hamasta idästä ja lännestä/ hamasta pohjoisesta ja etelästä.)

MLV19 3 and gathered out of the lands, from the east and from the west, from the north and from the south.

KJV 3. And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south.

Luther1912 3. und die er aus den Ländern

RV'1862 3. Y los ha congregado de las tierras, del

zusammengebracht hat vom Aufgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer.

RuSV1876 3 (106:3) и собрал от стран, от востока и запада, от севера и моря.

oriente y del occidente, del aquilón y de la mar.

FI33/38 4. He harhailivat erämaassa, autiossa, tiettömässä maassa, löytämättä asuttua kaupunkia.

Biblia1776 4. Jotka eksyksissä vaelsivat korvessa umpitietä, ja ei he löytäneet kaupunkia asuaksensa,

CPR1642 4. Jotca exyxis waelsit corwesa umbi tietä ja ei löytänet Caupungita asuaxens.

Osat1551 4. NE quin exysis waelsit Coruesa/ cussa vmbi Tie oli/ ia ei leutenyet Caupungita asuaxens/ (Ne kuin eksyksissä waeltawat korwessa/ kussa umpitie oli/ ja ei löytänyt kaupunkia asuaksensa.)

MLV19 4 They wandered in the wilderness in a desert way. They found no city of habitation.

KJV 4. They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in.

Luther1912 4. Die irregingen in der Wüste, in ungebahntem Wege, und fanden keine Stadt, da sie wohnen konnten,

RV'1862 4. Anduvieron perdidos por el desierto, por la soledad sin camino: no hallando ciudad de población.

RuSV1876 4 (106:4) Они блуждали в пустыне по безлюдному пути и не находили населенного города;

FI33/38 5. Heidän oli nälkä ja jano, heidän sielunsa nääntyi heissä.

Biblia1776 5. Isoovaiset ja janoovaiset; ja heidän sielunsa vaipui heissä.

CPR1642 5. Nälkäiset ja janowaiset ja heidän sieluns

Osat1551 5. Nelkeisset ia Janouaiset/ ia heiden Sieluns

waipui.

waiwi. (Nälkäiset ja janoawaiset/ ja heidän sielunsa waipui.)

- MLV19 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them.
- Luther1912 5. hungrig und durstig, und ihre Seele verschmachtete;
- RuSV1876 5 (106:5) терпели голод и жажду, душа их истаевала в них.
- FI33/38 6. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.
- CPR1642 6. Ja he huusit HERRa heidän tuskisans ja hän pelasti heitä heidän hädistäns.
- MLV19 6 Then they cried to Jehovah in their trouble and he delivered them out of their distresses.
- Luther1912 6. die zum HERRN riefen in ihrer Not, und er errettete sie aus ihren Ängsten
- RuSV1876 6 (106:6) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он избавил их от бедствий их,
- FI33/38 7. Ja hän ohjasi heidät oikealle tielle, niin että

- KJV 5. Hungry and thirsty, their soul fainted in them.
- RV'1862 5. Hambrientos, y sedientos: su alma desfallecía en ellos.
- Biblia1776 6. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän pelasti heitä heidän hädistänsä,
- Osat1551 6. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskisans/ ia hen pelasti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän pelasti heitä hädistänsä.)
- KJV 6. Then they cried unto the LORD in their trouble, and he delivered them out of their distresses.
- RV'1862 6. Y clamaron a Jehová en su angustia; y escapólos de sus aflicciones.
- Biblia1776 7. Ja vei heitä oikiaa tietä, että he menivät

PSALMIT

he pääsivät asuttuun kaupunkiin.

CPR1642 7. Ja wei heitä oikiata tietä että he menit asuin
Caupungijn.

asuinkaupunkiin.

Osat1551 7. Ja wei heite oikeata tietä/ Ette he menit
sihen asuuaisen Caupungijn. (Ja wei heitä
oikeata tietä/ että he menit siihen
asuwiseen kaupunkiin.)

MLV19 7 He also led them by a straight way, that they
might go to a city of habitation.

KJV 7. And he led them forth by the right way,
that they might go to a city of habitation.

Luther1912 7. und führte sie einen richtigen Weg, daß sie
gingen zur Stadt, da sie wohnen konnten:

RV'1862 7. Y encaminólos en camino derecho; para
que viniesen a ciudad de población.

RuSV1876 7 (106:7) и повел их прямым путем, чтобы
они шли к населенному городу.

FI33/38 8. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa,
hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia
kohtaan.

Biblia1776 8. Kiittäkään he siis Herraa hänen
laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä
tähdien, jotka hän ihmisten lasten kohtaan
tekee:

CPR1642 8. Kijttäkän he siis HERRa hänen laupiudens
edestä ja hänen ihmeittens tähden jotca hän
ihmisten lasten cohtan teke.

Osat1551 8. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiuns
edest/ Ja henen Ihmeitens teden/ iotca hen
Inhimisten Lasten coctan teke. (Kiittäkään he
siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja
hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän
ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 8 O that men would praise Jehovah (for) his
loving kindness and (for) his wonderful works

KJV 8. Oh that men would praise the LORD for
his goodness, and for his wonderful works to

to the sons of men!

Luther1912 8. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,

RuSV1876 8 (106:8) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:

the children of men!

RV'1862 8. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los hombres.

FI33/38 9. Sillä hän ravitsee nääntyvän sielun ja täyttää nälkäisen sielun hyvydellä.

CPR1642 9. Että hän rawidze janowaisen sielun ja täyttä isowaisen sielun hywydellä.

Biblia1776 9. Että hän ravitsee himoitsevaisen sielun ja täyttää isoovaisen sielun hyvydellä.

Osat1551 9. Ette hen rautzepe sen ianouaisen Sielun/ ia ylesteuttepi sen Isouaisen Sielun hywydhelle. (Että hän rawitseepi sen janoawaisen sielun/ ja ylöstyttääpi sen isoawaisen sielun hywydellä.)

MLV19 9 Because he satisfies the longing soul and he fills the hungry soul with good,

Luther1912 9. daß er sättigt die durstige Seele und füllt die hungrige Seele mit Gutem.

RuSV1876 9 (106:9) ибо Он насытил душу жаждущую и душу алчущую исполнил благами.

KJV 9. For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness.

RV'1862 9. Porque hartó al alma menesterosa; y al alma hambrienta hinchíó de bien.

FI33/38 10. He istuivat pimeydessä ja synkeydessä, vangittuina kurjuuteen ja rautoihin,

CPR1642 10. JOtca istuwat pimeis ja cuoleman warjos

Biblia1776 10. Jotka istuvat pimeässä ja kuoleman varjossa, vangitut ahdistuksessa ja raudoissa:

Osat1551 10. NE quin istuuat pimeis ia cooleman

fangitut ahdistuxes ja raudasa.

warios/ Fangitut Adhistoxes ia raudhas. (Ne kuin istuwat pimeässä ja kuoleman warjossa/ Wangitut ahdistuksessa ja raudoissa.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 10 even those who sat in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron, | KJV | 10. Such as sit in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron; |
| Luther1912 | 10. Die da sitzen mußten in Finsternis und Dunkel, gefangen in Zwang und Eisen, | RV'1862 | 10. Los que moraban en tinieblas, y sombra de muerte, aprisionados en aflicción, y en hierros; |
| RuSV1876 | 10 (106:10) Они сидели во тьме и тени смертной, окованные скорбью и железом; | | |
| FI33/38 | 11. koska olivat niskoitelleet Jumalan käskyjä vastaan ja katsoneet halvaksi Korkeimman neuvon. | Biblia1776 | 11. Että he olivat Jumalan käskyä vastaan kovakorvaiset, ja olivat katsoneet ylönylimmäisen lain; |
| CPR1642 | 11. Että he olit Jumalan käskyä vastaan cowacorwaiset ja olit häwäisnet ylimmäisen Lain. | Osat1551 | 11. Ette he olit Jumalan Kesky vastaan couacorwaiset/ ia sen ylimeisen Lain olit Häueisnyet. (Että he olit Jumalan käskyä vastaan kowakorwaiset/ ja sen ylimmäisen lain olit häwäisseet.) |
| MLV19 | 11 because they rebelled against the words of God and scorned the counsel of the Most High. | KJV | 11. Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High: |

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 11. darum daß sie Gottes Geboten ungehorsam gewesen waren und das Gesetz des Höchsten geschändet hatten,</p> | <p>RV'1862 11. Por cuanto fueron rebeldes a las palabras de Jehová; y aborrecieron el consejo del Altísimo:</p> |
| <p>RuSV1876 11 (106:11) ибо не покорялись словам Божиим и небрегли о воле Всевышнего.</p> | |
| <p>FI33/38 12. Hän masensi heidän sydämensä kärsimyksellä; he sortuivat, eikä ollut auttajaa.</p> | <p>Biblia1776 12. Sentähden täytyi heidän sydämensä onnettomuudella vaivattaa, niin että he lankesivat, ja ei kenkään heitä auttanut.</p> |
| <p>CPR1642 12. Sentähden täyty heidän sydämens onnettomudella waiwatta niin että he langeisit ja ei kengän heitä auttanut.</p> | <p>Osat1551 12. Senteden teuty heiden Sydhemens Onnettudhen cansa waiuatta/ nin ette he langesit/ ia eikengen heite autanut. (Sentähden täytyy heidän sydämensä onnettomuuden kanssa waiwattaa/ niin että he lankesit/ ja eikenkään heitä auttanut.)</p> |
| <p>MLV19 12 Therefore he brought down their heart with labor. They fell down and there was none to help.</p> | <p>KJV 12. Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and there was none to help.</p> |
| <p>Luther1912 12. dafür ihr Herz mit Unglück geplagt werden mußte, daß sie dalagen und ihnen niemand half;</p> | <p>RV'1862 12. Y él quebrantó con trabajo sus corazones: cayeron, y no hubo quien les ayudase:</p> |
| <p>RuSV1876 12 (106:12) Он смирил сердце их работами; они преткнулись, и не было помогающего.</p> | |
| <p>FI33/38 13. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja</p> | <p>Biblia1776 13. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän</p> |

PSALMIT

hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.

CPR1642 13. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistänsä.

autti heitä heidän hädistänsä,

Osat1551 13. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskisans/ ia hen autti heite hädhistsens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän autti heitä hädistänsä.)

MLV19 13 Then they cried to Jehovah in their trouble and he saved them out of their distresses.

KJV 13. Then they cried unto the LORD in their trouble, and he saved them out of their distresses.

Luther1912 13. die zum HERRN riefen in ihrer Not, und er half ihnen aus ihren Ängsten

RV'1862 13. Y clamaron a Jehová en su angustia: escapólos de sus aflicciones.

RuSV1876 13 (106:13) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;

FI33/38 14. Hän vei heidät ulos pimeydestä ja synkeydestä, hän katkaisi heidän kahleensa.

Biblia1776 14. Ja vei heitä pimeydestä ulos ja kuoleman varjosta, ja särki heidän siteensä.

CPR1642 14. Ja wei heitä pimeydest ulos ja cuoleman warjosta ja särki heidän sitens.

Osat1551 14. Ja vloswei heite sijte Pimeydhest ia cooleman wariost/ ia serki heiden siteens. (Ja uloswei heitä siitä pimeydestä ja kuoleman warjosta/ ja särki heidän siteensä.)

MLV19 14 He brought them out of darkness and the shadow of death and broke their bonds apart.

KJV 14. He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder.

Luther1912 14. und führte sie aus der Finsternis und Dunkel und zerriß ihre Bande:

RV'1862 14. Sacólos de las tinieblas, y de la sombra de muerte; y rompió sus prisiones.

PSALMIT

RuSV1876 14 (106:14) вывел их из тьмы и тени смертной, и расторгнул узы их.

FI33/38 15. Kiittäkööt he Herraä hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

CPR1642 15. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edestä ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

MLV19 15 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

Luther1912 15. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die an den Menschenkindern tut,

RuSV1876 15 (106:15) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:

FI33/38 16. Sillä hän särkee vaskiset ovet ja rikkoo rautaiset salvat.

Biblia1776 15. Kiittäkään he siis Herraä hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee:

Osat1551 15. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiuns edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten coctan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

KJV 15. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

RV'1862 15. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los hombres.

Biblia1776 16. Että hän särkee vaskiportit, ja rikkoo rautaiset salvat.

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| CPR1642 16. Että hän särke waskiportit ja ricko raudaiset salwat. | Osat1551 16. Ette hen serkepi Cupariportit/ Ja rickilöpi Raudhaiset Saluat. (Että hän särkeepi kupariportit/ ja rikkilyöpi rautaiset salwat.) |
| MLV19 16 Because he has broken the gates of brass and cut the bars of iron apart. | KJV 16. For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder. |
| Luther1912 16. daß er zerbricht eherne Türen und zerschlägt eiserne Riegel. | RV'1862 16. Porque quebrantó las puertas de acero; y desmenuzó los cerrojos de hierro. |
| RuSV1876 16 (106:16) ибо Он сокрушил врата медные и вереи железные сломил. | |
| FI33/38 17. He olivat hulluja, sillä heidän vaelluksensa oli syntinen, ja he kärsivät vaivaa pahojen tekojensa tähden. | Biblia1776 17. Hullut, jotka rangaistiin ylitsekäymisensä tähden, ja synteensä tähden, |
| CPR1642 17. HUllut jotca rangaistin heidän ylidzekäymisens tähden ja heidän syndeins tähden. | Osat1551 17. NE Hullut jotca rangastettijn heiden ylitzekeumisens teden/ ia heiden Syndiens teden. (Ne hullut jotka rangaistettiin heidän ylitsekäymisensä tähden/ ja heidän syntiensä tähden.) |
| MLV19 17 Fools are afflicted because of their transgression and because of their iniquities. | KJV 17. Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted. |
| Luther1912 17. Die Narren, so geplagt waren um ihrer Übertretung willen und um ihrer Sünden willen, | RV'1862 17. Insensatos, a causa del camino de su rebelión; y a causa de sus maldades fueron afligidos. |
| RuSV1876 17 (106:17) Безрассудные страдали за | |

беззаконные пути свои и за неправды свои;

FI33/38	18. Heidän sielunsa inhosi kaikkea ruokaa, ja he olivat lähellä kuoleman portteja.	Biblia1776	18. Heidän sielunsa kauhistui kaikkea ruokaa, ja saivat kuolintautinsa.
CPR1642	18. Että heidän sieluns ilgotti caicke ruoca ja sait cuolintautins.	Osat1551	18. Ette heiden Sieluns ilghoitti caikista Roasta/ Ja he sairastit haman Coolemans asti. (Että heidän sielunsa inhoitti (kauhistui 1776) kaikista ruoasta/ Ja he sairastit hamaan kuolemaansa asti.)
MLV19	18 Their soul abhors all manner of food and they draw near to the gates of death.	KJV	18. Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death.
Luther1912	18. daß ihnen ekelte vor aller Speise und sie todkrank wurden;	RV'1862	18. Su alma abominó toda vianda; y llegaron hasta las puertas de la muerte.
RuSV1876	18 (106:18) от всякой пищи отвращалась душа их, и они приближались ко вратам смерти.		
FI33/38	19. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.	Biblia1776	19. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän autti heitä heidän hädistänsä.
CPR1642	19. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.	Osat1551	19. Ja he huusit HERRAN tyge heiden Tuskissans/ ia hen autti heite hädhistsens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän autti heitä hädistänsä.)

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| MLV19 19 Then they cry to Jehovah in their trouble and he saves them out of their distresses. | KJV 19. Then they cry unto the LORD in their trouble, and he saveth them out of their distresses. |
| Luther1912 19. die riefen zum HERRN in ihrer Not, und er half ihnen aus ihren Ängsten, | RV'1862 19. Y clamaron a Jehová en su angustia; y salvólos de sus aflicciones. |
| RuSV1876 19 (106:19) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их; | |
| FI33/38 20. Hän lähetti sanansa ja paransi heidät ja pelasti heidät haudasta. | Biblia1776 20. Hän lähetti sanansa ja paransi heitä, ja pelasti heitä, ettei he kuolleet. |
| CPR1642 20. Hän lähetti sanans ja paransi heitä ja peasti heitä ettei he cuollet. | Osat1551 20. Hen lehetti Sanans ia paransi heite/ ia pelasti heite ettei he coolluet. (Hän lähetti sanansa ja paransi heitä/ ja pelasti heitä ettei he kuolleet.) |
| MLV19 20 He sends his word and heals them and delivers them from their destructions. | KJV 20. He sent his word, and healed them, and delivered them from their destructions. |
| Luther1912 20. er sandte sein Wort und machte sie gesund und errettete sie, daß sie nicht starben: | RV'1862 20. Envió su palabra, y curólos; y escapólos de sus sepulturas. |
| RuSV1876 20 (106:20) послал слово Свое и исцелил их, и избавил их от могил их. | |
| FI33/38 21. Kiittäkööt he Herraä hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan. | Biblia1776 21. Kiittäkään he siis Herraä hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan |

PSALMIT

- CPR1642 21. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edest ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.
- Osat1551 21. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiudhens edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten cohtan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)
- MLV19 21 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!
- KJV 21. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!
- Luther1912 21. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,
- RV'1862 21. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová; y sus maravillas con los hijos de los hombres.
- RuSV1876 21 (106:21) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!
- FI33/38 22. Uhratkoot kiitosuhreja ja kertokoot riemuiten hänen töitään.
- Biblia1776 22. Ja uhratkaan kiitosuhria, ja luettelkaan hänen tekojansa ilolla.
- CPR1642 22. Ja uhratcan kijtosuhri ja luettelcan hänen tecons ilolla.
- Osat1551 22. Ja wffracan Kijtoswffri/ ia yleslukecaan henen Teghonsa ilolla. (Ja uhratkaan kiitosuhri/ ja ylöslukekaan hänen tekonsa ilolla.)

PSALMIT

<p>MLV19 22 And let them offer the sacrifices of thanksgiving and declare his works with singing.</p>	<p>KJV 22. And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing.</p>
<p>Luther1912 22. und Dank opfern und erzählen seine Werke mit Freuden.</p>	<p>RV'1862 22. Y sacrificuen sacrificios de alabanza; y enarren sus obras con jubilación.</p>
<p>RuSV1876 22 (106:22) Да приносят Ему жертву хвалы и да возвещают о делах Его спением!</p>	
<p>FI33/38 23. He lähtivät laivoilla merelle ja kävivät kauppaa suurilla vesillä.</p>	<p>Biblia1776 23. Jotka haaksilla meressä vaeltavat, ja asiansa toimittavat suurilla vesillä,</p>
<p>CPR1642 23. JОtca haaxilla meres waeldawat ja asians toimittawat suurilla wesillä.</p>	<p>Osat1551 23. NE quin Haaxilla Meren päle meneuet/ Ja töte prucauat swrissa wesis. (Ne kuin haaksilla meren päälle menewät/ ja työtä pruukaawat suurissa wesissä.)</p>
<p>MLV19 23 Those who go down to the sea in ships, who do business in great waters,</p>	<p>KJV 23. They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;</p>
<p>Luther1912 23. Die mit Schiffen auf dem Meer fuhren und trieben ihren Handel in großen Wassern;</p>	<p>RV'1862 23. Los que descendieron a la mar en navíos: y contratan en las muchas aguas;</p>
<p>RuSV1876 23 (106:23) Отправляющиеся на кораблях в море, производящие дела на больших водах,</p>	
<p>FI33/38 24. He näkivät Herran työt ja hänen ihmeelliset tekonsa meren syvyyksissä.</p>	<p>Biblia1776 24. He näkivät Herran työt, ja hänen ihmeensä syvyydessä.</p>
<p>CPR1642 24. He owat tundenet HERran tegot ja hänen</p>	<p>Osat1551 24. He ouat tundenet ne HERRAN teghot/ ia</p>

ihmeitäsns sywydes.

henen Ihmeitens sywydhes. (He owat tunteneet HERRAN teot/ ja hänen ihmeittensä sywydessä.)

MLV19	24 these men see the works of Jehovah and his wonders in the deep.	KJV	24. These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.
Luther1912	24. die des HERRN Werke erfahren haben und seine Wunder im Meer,	RV'1862	24. Ellos han visto las obras de Jehová, y sus maravillas en el mar profundo.
RuSV1876	24 (106:24) видят дела Господа и чудеса Его в пучине:		
FI33/38	25. Hän sanoi sanansa ja nosti myrskytuulen, joka kohotti korkealle sen aallot.	Biblia1776	25. Kuin hän sanoi, ja paisutti suuren ilman, joka aallot nosti ylös,
CPR1642	25. Cuin hän sanoi ja paisutti suuren ilman joca allot nosti.	Osat1551	25. Quin hen sanoi/ Ja ylespaisutti swren Ilman/ ioca ne Allot ylesnosti. (Kuin hän sanoi/ ja ylöspaisutti suuren ilman/ joka ne aallot ylösnosti.)
MLV19	25 For he commands and raises the stormy wind, which lifts up the waves of it.	KJV	25. For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.
Luther1912	25. wenn er sprach und einen Sturmwind erregte, der die Wellen erhob,	RV'1862	25. El dijo, y salió el viento de la tempestad, que levanta sus ondas:
RuSV1876	25 (106:25) Он речет, – и восстанет бурный ветер и высоко поднимает волны его:		

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 26. He kohosivat taivasta kohti, he vajosivat syvyyksiin; heidän sielunsa menehtyi tuskasta. | Biblia1776 | 26. Niin he menivät ylös taivasta kohden ja menivät syvyyteen alas, että heidän sielunsa ahdistuksesta epäili, |
| CPR1642 | 26. Nijn he menit ylös taiwasta cohden ja menit sywyten asti että heidän sieluns ahdistuxest epäili. | Osat1551 | 26. Nin he ylesmenit Taiuasta codhen/ ia alasmenit Sywytehen/ Ette heiden Sielunsa Adhistoxesta epeili. (Niin he ylösmenit taiwasta kohden/ ja alasmenit sywyytehen/ että heidän sielunsa ahdistuksessa epäili.) |
| MLV19 | 26 They mountain up to the heavens, they go down again to the depths. Their soul melts away because of trouble. | KJV | 26. They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble. |
| Luther1912 | 26. und sie gen Himmel fuhren und in den Abgrund fuhren, daß ihre Seele vor Angst verzagte, | RV'1862 | 26. Suben a los cielos, descien den a los abismos: sus almas se derriten con el mal. |
| RuSV1876 | 26 (106:26) восходят до небес, нисходят до бездны; душа их истаевает в бедствии; | | |
| FI33/38 | 27. He horjuivat ja hoippuivat kuin juopunut, ja kaikki heidän taitonsa hämmentyi. | Biblia1776 | 27. Että he horjuivat ja hoipertelivat niinkuin juopuneet, ja ei silleen neuvoa tietäneet; |
| CPR1642 | 27. Että he horjuit ja hoipertelit nijncuin juopunet ja ei sillen neuwo tietänet. | Osat1551 | 27. Ette he horiut ia hoipertelit ninquin Joopunut/ ia euet sillen ycten Neuuo tietenyet. (Että he horjuit ja hoipertelit niinkuin juopunut/ ja eiwät silleen yhtään neuwoa tietäneet.) |

PSALMIT

MLV19	27 They reel to and fro and stagger like a drunken man and are at their wits' end.	KJV	27. They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wits' end.
Luther1912	27. daß sie taumelten und wankten wie ein Trunkener und wußten keinen Rat mehr;	RV'1862	27. Tiemblan, y titubean como borrachos; y toda su ciencia es perdida.
RuSV1876	27 (106:27) они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает.		
FI33/38	28. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän päästi heidät heidän ahdistuksistaan.	Biblia1776	28. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän autti heitä heidän hädistänsä.
CPR1642	28. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.	Osat1551	28. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskissans/ ia hen autti heite hädhistsens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän autti heitä hädistänsä.)
MLV19	28 Then they cry to Jehovah in their trouble and he brings them out of their distresses.	KJV	28. Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses.
Luther1912	28. die zum HERRN schrieen in ihrer Not, und er führte sie aus ihren Ängsten	RV'1862	28. Y claman a Jehová en su angustia; y escápalos de sus aflicciones.
RuSV1876	28 (106:28) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он вывел их из бедствия их.		
FI33/38	29. Hän tyynnytti myrskyn, ja meren aallot hiljenivät.	Biblia1776	29. Ja hän hillitsi kovan ilman, että aallot asettuivat.
CPR1642	29. Ja hän hillidzi cowan ilman että allot heitäns asetit.	Osat1551	29. Ja hen hilitzi sen couanilman/ Ette ne Allot heitens asetit. (Ja hän hillitsi sen kowan

ilman/ että ne aallot heitäsä asetit.)

MLV19 29 He makes the storm a calm, so that the waves of it are still.	KJV 29. He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.
Luther1912 29. und stillte das Ungewitter, daß die Wellen sich legten	RV'1862 29. Hace parar la tempestad en silencio; y callan sus ondas.
RuSV1876 29 (106:29) Он превращает бурю в тишину, и волны умолкают.	
FI33/38 30. He iloitsivat, kun tuli tyyni, ja hän vei heidät toivottuun satamaan.	Biblia1776 30. Ja he tulivat iloisiksi, että tyveni, ja hän vei heitä satamaan heidän mielensä jälkeen.
CPR1642 30. Ja he tulit iloisexi että tyweni ja hän wei heitä satamaan heidän mielens jälkeen.	Osat1551 30. Ja he tulit iloisaxi/ Ette se tyueni/ ia hen wei heite Satamahan/ heiden mielens ielkin. (Ja he tulit iloiseksi/ että se tyweni/ ja hän wei heitä satamaan/ heidän mielensä jälkeen.)
MLV19 30 Then they are glad because they are quiet, so he brings them to their desired haven.	KJV 30. Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.
Luther1912 30. und sie froh wurden, daß es still geworden war und er sie zu Lande brachte nach ihrem Wunsch:	RV'1862 30. Y alégranse, porque se reposaron; y guíalos al puerto que quieren.
RuSV1876 30 (106:30) И веселятся, что они утихли, и Он приводит их к желаемой пристани.	

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 31. Kiittäkööt he Herra hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan. | Biblia1776 | 31. Kiittäkään he siis Herra hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee. |
| CPR1642 | 31. Kijttäkän he siis HERRa hänen laupiudens edest ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke. | Osat1551 | 31. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiudhens edest/ ia henen Ihmeittens teden/ jotca hen Inhimisten Lasten cohtan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.) |
| MLV19 | 31 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men! | KJV | 31. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! |
| Luther1912 | 31. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut, | RV'1862 | 31. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los hombres. |
| RuSV1876 | 31 (106:31) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих! | | |
| FI33/38 | 32. Kunnioittakoot häntä kansan seurakunnassa ja vanhinten kokouksessa häntä ylistäkööt. | Biblia1776 | 32. Ja ylistäkään häntä kansan seurakunnassa, ja kiittäkään häntä vanhimpain seassa, |
| CPR1642 | 32. Ja ylistäkän händä Canssain seuracunnisa | Osat1551 | 32. Ja ylisteken hende Canssain |

ja kiittäkän händä wanhimbain seas.

Seurakunnissa/ ia kijtteken hende ninen Wanhimmaidhen seas. (Ja ylistäkään häntä kansain seurakunnissa/ ja kiittäkään häntä niiden wanhimmaidhen seassa.)

MLV19 32 Let them also exalt him in the assembly of the people and praise him in the seat of the elders.

KJV 32. Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.

Luther1912 32. und ihn bei der Gemeinde preisen und bei den Alten rühmen.

RV'1862 32. Y ensálcenle en congregación de pueblo; y en consistorio de ancianos le loen.

RuSV1876 32 (106:32) Да превозносят Его в собрании народном и да славят Его в сонме старейшин!

FI33/38 33. Hän muutti virrat erämaaksi ja vesilähteet kuivaksi maaksi,

Biblia1776 33. Joka virrat teki erämaaksi, ja vesilähteet kuivaksi maaksi,

CPR1642 33. JOiden ojat cuiwit lähtet wuotamasta lackaisit.

Osat1551 33. NE/ ioinenga Oiat poisquietuit/ Wesilectet wotamast lackasit. (Ne/ joidenka ojat poiskuiwetuit/ Wesilähteet wuotamasta lakkasit.)

MLV19 33 He turns rivers into a wilderness and water springs into a thirsty ground,

KJV 33. He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground;

Luther1912 33. Er machte Bäche trocken und ließ Wasserquellen versiegen,

RV'1862 33. Vuelve los ríos en desierto; y los manaderos de las aguas en sed:

RuSV1876 33 (106:33) Он превращает реки в пустыню

и ИСТОЧНИКИ ВОД – В СУШУ,

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 34. hedelmällisen maan suola-aroksi, sen asukasten pahuuden tähden. | Biblia1776 | 34. Ettei hedelmällinen maa mitään kantanut, heidän pahuutensa tähden, jotka siinä asuivat. |
| CPR1642 | 34. Ettei hedelmällinen maa mitän candanut heidän pahudens tähden jotca sijnä asuit. | Osat1551 | 34. Ette yxi hedhelmelinen Maa ei miteken candanut/ heiden Pahudhens teden/ iotca sijne asuit. (Että yksi hedelmällinen maa ei mitäkään kantanut/ heidän pahuutensa tähden/ jotka siinä asuit.) |
| MLV19 | 34 a fruitful land into a salt desert, for the wickedness of those who dwell in it. | KJV | 34. A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein. |
| Luther1912 | 34. daß ein fruchtbar Land zur Salzwüste wurde um der Bosheit willen derer, die darin wohnten. | RV'1862 | 34. La tierra fructífera en salados; por la maldad de los que la habitan. |
| RuSV1876 | 34 (106:34) землю плодородную – в солончатую, за нечестие живущих на ней. | | |
| FI33/38 | 35. Hän muutti erämaan vesilammikoiksi ja kuivan maan vesilähteiksi. | Biblia1776 | 35. Erämaan teki hän vesilammiksi ja kuivan maan vesilähteeksi, |
| CPR1642 | 35. Ja se cuin cuiwa oli sen hän taas wetisexi teki ja cuiwan maan wesilähteixi. | Osat1551 | 35. Ja se quin Quiua oli/ sen hen taas Wetisexi teki/ Ja quiuan Maa wesilecteixi. (Ja se kuin kuiwa oli/ sen hän taas wetiseksi teki/ ja kuiwan maan wesilähteiksi.) |

PSALMIT

MLV19 35 He turns a wilderness into a pool of water and a dry land into water springs.	KJV	35. He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings.
Luther1912 35. Er machte das Trockene wiederum wasserreich und im dürren Lande Wasserquellen	RV'1862	35. Vuelve el desierto en estanques de aguas, y la tierra seca en manaderos de aguas:
RuSV1876 35 (106:35) Он превращает пустыню в озеро, и землю иссохшую – в источники вод;		
FI33/38 36. Ja hän asetti nälkäiset sinne asumaan ja he rakensivat kaupungin asuaksensa.	Biblia1776	36. Ja asetti sinne isoovaiset; ja he valmistivat siihen kaupunkia, jossa he asuivat,
CPR1642 36. Ja asetti sinne isowaiset walmistaman siihen Caupungita josa he asuisit.	Osat1551	36. Ja ne Isouaiset hen sinne asetti/ Ette he sihen Caupungin walmistaisit/ cussa he asuisit. (Ja ne isoawaiset hän sinne asetti/ että he siihen kaupunkiin walmistaisit/ kussa he asuit.)
MLV19 36 And there he makes the hungry to dwell, that they may prepare a city of habitation,	KJV	36. And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation;
Luther1912 36. und hat die Hungrigen dahingesetzt, daß sie eine Stadt zurichten, da sie wohnen konnten,	RV'1862	36. Y aposenta allí hambrientos; y aderezan allí ciudad de población:
RuSV1876 36 (106:36) и поселяет там алчущих, и они строят город для обитания;		

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 37. Ja he kylvivät peltoja ja istuttivat viinitarhoja, jotka tuottivat satoisan hedelmän. | Biblia1776 | 37. Ja kylvivät pellot ja viinapuita istuttivat, ja saivat jokavuotisen hedelmän. |
| CPR1642 | 37. Ja pellot kylwäisit ja wijnapuita istutaisit ja vuosittain hedelmän saisit. | Osat1551 | 37. Ja Pellot kylueisit/ ia Winatarhoia istutaisit/ Ja woosittain Hedhelmen saisit. (Ja pellot kylwäisit/ ja wiinatarhoja istuttaisit/ ja vuosittaisen hedelmän saisit.) |
| MLV19 | 37 and sow fields and plant vineyards and get fruits of increase. | KJV | 37. And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase. |
| Luther1912 | 37. und Äcker besäen und Weinberge pflanzen möchten und die jährlichen Früchte gewinnen. | RV'1862 | 37. Y siembran campos, y plantan viñas; y hacen fruto de renta: |
| RuSV1876 | 37 (106:37) засевают поля, насаждают виноградники, которые приносят им обильные плоды. | | |
| FI33/38 | 38. Hän siunasi heitä, ja he lisääntyivät suuresti, ja hän antoi heille paljon karjaa. | Biblia1776 | 38. Ja hän siunasi heitä ja he sangen suuresti enenivät, ja hän antoi paljon karjaa heille; |
| CPR1642 | 38. Ja hän siunais heitä enändämän sangen heitäns ja andoi heille paljo carja. | Osat1551 | 38. Ja hen siugnasi heite/ Ette he sangen heitens enäneisit/ ia heille palio Caria annoi. (Ja hän siunasi heitä/ että he sangen heitäns enentäisit/ ja heille paljon karjaa antoi.) |
| MLV19 | 38 He also graces them, so that they are | KJV | 38. He blesseth them also, so that they are |

multiplied greatly and he does not allow their cattle to decrease.

Luther1912 38. Und er segnete sie, daß sie sich sehr mehrten, und gab ihnen viel Vieh.

RuSV1876 38 (106:38) Он благословляет их, и они весьма размножаются, и скота их не умаляет.

multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease.

RV'1862 38. Y bendícelos, y se multiplican en gran manera: y no disminuye sus bestias.

FI33/38 39. Ja kun he vähentyivät ja vaipuivat onnettomuuden ja huolten painon alla,

CPR1642 39. Jotca alaspainetut ja sortut olit pahoilda jotca heitä waatinet ja waiwannet olit.

Biblia1776 39. Jotka olivat painetut alas ja sorretut pahain väkivallalta ja ahdistukselta,

Osat1551 39. NE quin alaspainetut ia heicotetut olit niilde Pahoilda/ Jotca heite waatinet ia waiuanuet olit. (Ne kuin alaspainetut ja heikotetut olit niiltä pahoilta/ jotka heitä waatineet ja waiwanneet olit.)

MLV19 39 Again, they are diminished and bowed down through oppression, trouble and sorrow.

Luther1912 39. Sie waren niedergedrückt und geschwächt von dem Bösen, das sie gezwungen und gedrungen hatte.

RuSV1876 39 (106:39) Уменьшились они и упали от угнетения, бедствия и скорби, –

KJV 39. Again, they are minished and brought low through oppression, affliction, and sorrow.

RV'1862 39. Y después son menoscabados, y abatidos de tiranía, de males, y de congojas.

FI33/38 40. niin hän, joka vuodattaa ylenkatsetta

Biblia1776 40. Koska ylönkatse päämiesten päälle

- ruhtinasten päälle ja panee heidät harhailemaan tiettömissä autiomaissa,
- CPR1642 40. Cosca ylöncadze päämiesten päälle wuodatettu oli ja caicki maa exyxis ja autiana oli.
- MLV19 40 He pours contempt upon rulers and makes them to wander in the waste, where there is no way.
- Luther1912 40. Er schüttete Verachtung auf die Fürsten und ließ sie irren in der Wüste, da kein Weg ist,
- RuSV1876 40 (106:40) он изливает бесчестие на князей и оставляет их блуждать в пустыне, где нет путей.
- FI33/38 41. hän kohotti köyhän kurjuudesta ja teki suvut suuriksi kuin lammasmaat.
- CPR1642 41. Ja hän warjeli köyhä radollisudesta ja enänsi hänen sucuns nijncuin lauman.
- vuodatettu oli, ja kaikki maa eksyksissä ja autiona oli.
- Osat1551 40. Coska ylencazotus Pämiensten päle vloswodhatettu oli/ Ja caiki maa exysis ia autiana seiso. (Koska ylenkatsotus päämiesten päälle uloswuodatettu oli/ Ja kaikki maa eksyksissä ja autiona seiso.)
- KJV 40. He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way.
- RV'1862 40. El derrama menosprecio sobre los príncipes: y les hace andar errantes, vagabundos, sin camino.
- Biblia1776 41. Ja hän varjeli köyhää raadollisuudesta, ja enensi hänen sukunsa niinkuin lauman.
- Osat1551 41. Ja hen site Kieuhe warieli Radholisudhesta/ Ja henen Sughunsa enensi/ Ninquin Lammasten Lauman. (Ja hän sitä köyhää warjeli raadollisuudesta/ ja hänen sukunsa enensi/ niinkuin lammasten lauman.)

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| MLV19 41 Yet he sets a needy man on high from affliction and makes him families like a flock. | KJV 41. Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh him families like a flock. |
| Luther1912 41. und schützte den Armen vor Elend und mehrte sein Geschlecht wie eine Herde. | RV'1862 41. Y levanta al pobre de la probeza; y vuelve las familias como ovejas. |
| RuSV1876 41 (106:41) Бедного же извлекает из бедствия и умножает род его, как стада овец. | |
| FI33/38 42. Oikeamieliset näkevät sen ja riemuitsevat, ja kaiken vääryyden täytyy tukkia suunsa. | Biblia1776 42. Näitä vanhurskaat näkevät ja iloitsevat, ja jokainen paha suu pitää tukittaman. |
| CPR1642 42. Näitä vanhurskat näkewät ja iloidzewat ja jokainen paha suu pitä tukittaman. | Osat1551 42. Neite ne Wanhurskat pite näkemen/ ia iloitzeman/ Ja iocaitzen Pahudhen Swn pite tukittaman. (Näitä ne vanhurskaat pitää näkemän/ ja iloitseman/ ja jokaisen pahuuden suun pitää tukittaman.) |
| MLV19 42 The upright will see it and be glad. And all unrighteousness will stop her mouth. | KJV 42. The righteous shall see it, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth. |
| Luther1912 42. Solches werden die Frommen sehen und sich freuen; und aller Bosheit wird das Maul gestopft werden. | RV'1862 42. Vean los rectos, y alégrese; y toda maldad cierre su boca. |
| RuSV1876 42 (106:42) Праведники видят сие и радуются, а всякое нечестие заграждает уста свои. | |

PSALMIT

- FI33/38 43. Joka viisas on, se ottakoon näistä vaarin ja ajatelkoon Herran armotekoja.
- CPR1642 43. Cuca on taitawa ja näitä kätke ? nijn he astaidzewat cuinga monet hywät tegot HERRa osotta.
- MLV19 43 He who is wise will give heed to these things and they will consider the loving kindnesses of Jehovah.
- Luther1912 43. Wer ist weise und behält dies? So werden sie merken, wie viel Wohltaten der HERR erzeugt.
- RuSV1876 43 (106:43) Кто мудр, тот заметит сие и уразумеет милость Господа.
- Biblia1776 43. Kuka on taitava ja näitä kätkee, se ymmärtää Herran moninaisen laupiuden.
- Osat1551 43. Cuca on Wijsas/ ia neite ketkepi? Nin he astaitzeuat/ quinga monet Hyuet Teghot HERRA osottapi? (Kuka on wiisas/ ja näitä kätkeepi? Niin he astaitsewat (ymmärtävät)/ kuinka monet hywät teot HERRA osoittapi?)
- KJV 43. Whoso is wise, and will observe these things, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.
- RV'1862 43. ¿Quién es sábio, y guardará estas cosas; y entenderá las misericordias de Jehová?

PSALMI 108

Ylistys. Rukous, että Jumala pelastaisi ahdistajista.

- FI33/38 1. Laulu; Daavidin virsi.
- CPR1642 1. Psalmi Dawidin weisu.
- Biblia1776 1. Psalmi, Davidin veisu.
- Osat1551 1. Yxi Daudin Psalmi weisu. (Yksi Dawidin psalmi weisuu.)

PSALMIT

- | | | |
|--|------------|---|
| MLV19 1 My heart is fixed, O God, I will sing, yes, I will sing praises, even with my glory. | KJV | 1. A Song or Psalm of David.<p/>O God, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory. |
| Luther1912 1. Ein Psalmlied Davids. Gott, es ist mein rechter Ernst; ich will singen und dichten, meine Ehre auch. | RV'1862 | 1. Canción de salmo. De David. MI corazón está aparejado, o! Dios, cantaré y diré salmos, también mi alma. |
| RuSV1876 1 (107:1) Песнь. Псалом Давида. (107:2) Готово сердце мое, Боже; буду петь и воспевать во славе моей. | | |
| FI33/38 2. Minun sydämeni on valmis, Jumala, minä tahdon veisata ja soittaa; valmis on minun sieluni. | Biblia1776 | (H108:2) Jumala! minun sydämeni on valmis: minä veisaan ja kiitän, niin myös minun kunniani. |
| CPR1642 2. JUmalala minun sydämen on walmis minä weisan ja kijtän ja myös minun cunnian. | Osat1551 | 2. VAlmis ombi minun Sydhemen Jumala/ Mine tadhon weisata ia kijtte/ ia mös minun Cunnian. (Walmis ompi minun sydämeni Jumala/ Minä tahdon weisata ja kiittää/ ja myös minun kunniani.) |
| MLV19 2 Awake, psaltery and harp. I myself will awaken the dawn. | KJV | 2. Awake, psaltery and harp: I myself will awake early. |
| Luther1912 2. Wohlauf, Psalter und Harfe! Ich will in der Frühe auf sein. | RV'1862 | 2. Despiértate salterio y arpa: yo despertaré al alba. |
| RuSV1876 2 (107:3) Воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 3. Heräjä, harppu ja kannel. Minä tahdon herättää aamuruskon. | Biblia1776 | 2. Nouse, psaltari ja kantele; minä nousen varhain. |
| CPR1642 | 3. Nouse Psaltari ja Candelet minä nousen warahin. | Osat1551 | 3. Ylesnouse Psaltari ja Candelet/ Mine tadhon warahin ylesnosta. (Ylösouse psaltari ja kantele/ Minä tahdon warhain ylösnostaa.) |
| MLV19 | 3 I will give thanks to you, O Jehovah, among the peoples and I will sing praises to you among the nations. | KJV | 3. I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations. |
| Luther1912 | 3. Ich will dir danken, HERR, unter den Völkern; ich will dir lobsingeln unter den Leuten. | RV'1862 | 3. Alabarte he en pueblos, o! Jehová; cantaré salmos a tí entre las naciones. |
| RuSV1876 | 3 (107:4) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен, | | |
| FI33/38 | 4. Herra, sinua minä kiitän kansojen joukossa ja veisaan sinun kiitostasi kansakuntien keskellä. | Biblia1776 | 3. Sinua, Herra, minä kiitän kansain seassa: minä veisaan sinulle kiitosta sukukunnissa. |
| CPR1642 | 4. Sinua HERRa minä kiitän Canssain seas minä weisan sinulle kiitost sucucunnissa. | Osat1551 | 4. Sinua HERRA mine tadhon kiitte Canssain seas/ Mine tadhon sinulle Kiitostweisata Sucukunnissa. (Sinua HERRA minä tahdon kiittää kansain seassa/ Minä tahdon sinulle kiitosta weisata sukukunnissa.) |

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 Because your loving kindness is great above the heavens and your truth is to the skies. | KJV 4. For thy mercy is great above the heavens: and thy truth reacheth unto the clouds. |
| Luther1912 4. Denn deine Gnade reicht, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen. | RV'1862 4. Porque grande más que los cielos es tu misericordia, y hasta los cielos tu verdad. |
| RuSV1876 4 (107:5) ибо превыше небес милость Твоя и до облаков истина Твоя. | |
| FI33/38 5. Sillä suuri on sinun armosi ja ulottuu ylitse taivasten ja sinun totuutesi hamaan pilviin asti. | Biblia1776 4. Sillä sinun armos on suuri ylitse taivasten, ja sinun totuutes hamaan pilviin asti. |
| CPR1642 5. Sillä sinun armos ulottu nijn lewiäldä cuin taiwas on ja sinun totudes nijn lewiäldä cuin pilwet käywät. | Osat1551 5. Sille sinun Armos vlottu nin leuielde quin Taiuas on/ Ja sinun Totudhes nin leuielde quin Piluet keuet. (Sillä sinun armosi ulottuu niin leweältä kuin taiwas on/ Ja sinun totuutesi niin leweältä kuin pilwet käywät.) |
| MLV19 5 Be exalted, O God, above the heavens and your glory above all the earth. | KJV 5. Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth; |
| Luther1912 5. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Lande. | RV'1862 5. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios: sobre toda la tierra sea ensalzada tu gloria. |
| RuSV1876 5 (107:6) Будь превознесен выше небес, Боже; над всею землею да будет славаТвоя, | |
| FI33/38 6. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja | Biblia1776 5. Korota sinuas, Jumala, taivasten ylitse ja |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| | levitköön sinun kunniasi yli kaiken maan. | | kunnias kaiken maan ylitse, |
| CPR1642 | 6. Corgota sinuas Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caiken maan ylidze. | Osat1551 | 6. Yleskorghota sinuas Jumala ylitze Taiuahan/ Ja sinun Cunnias ylitze caiken Maan. (Ylöskorota sinuas Jumala ylitse taiwaan/ Ja sinun kunniasi ylitse kaiken maan.) |
| MLV19 | 6 That your beloved may be delivered, save with your right hand and answer us. | KJV | 6. That thy beloved may be delivered: save with thy right hand, and answer me. |
| Luther1912 | 6. Auf daß deine lieben Freunde erledigt werden, hilf mit deiner Rechten und erhöre mich! | RV'1862 | 6. Para que sean librados tus amados: salva con tu diestra, y respóndeme. |
| RuSV1876 | 6 (107:7) дабы избавились возлюбленные Твои: спаси десницею Твоею и услышь меня. | | |
| FI33/38 | 7. Että sinun rakkaasi pelastetuiksi tulisivat, auta oikealla kädelläsi ja vastaa minulle. | Biblia1776 | 6. Että sinun rakkaat ystäväs vapaaksi tulisivat; auta oikialla kädelläs, ja kuule minun rukoukseni. |
| CPR1642 | 7. Että sinun rackat ystäväs wapaxi tulisit auta oikialla kädelläs ja cuuldele minua. | Osat1551 | 7. Ette sinun rackat Ysteues wapadhexi tulisi/ Auta sinun Oikialla kädhelles/ ia cwldele minua. (Että sinun rakkaat ystäväsi wapaaksi tulisi/ Auta sinun oikealla kädelläsi/ ja kuuntele minua.) |
| MLV19 | 7 God has spoken in his holiness. I will rejoice. | KJV | 7. God hath spoken in his holiness; I will |

I will divide Shechem and measure out the valley of Succoth.

Luther1912 7. Gott redete in seinem Heiligtum, des bin ich froh, und will Sichem teilen und das Tal Sukkoth abmessen.

RuSV1876 7 (107:8) Бог сказал во святилище Своем: „восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю;

FI33/38 8. Jumala on puhunut pyhäkössänsä. Minä riemuitsen, minä jaan Sikemin ja mittaan Sukkotin laakson.

CPR1642 8. Jumala puhu hänen Pyhänsäns sijtä minä iloidzen ja jaan Sichemin ja mittan Suchothin laxon.

MLV19 8 Gilead is mine. Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter.

Luther1912 8. Gilead ist mein, Manasse ist auch mein, und Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Zepter,

RuSV1876 8 (107:9) Мой Галаад, Мой Манассия,

rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

RV'1862 7. Dios habló por su santuario: Yo me alegraré: repartiré a Siquem, y mediré el valle de Socot.

Biblia1776 7. Jumala on puhunut pyhässänsä, siitä minä iloitsen: minä jaan Sikemin, ja mittaan Sukkotin laakson.

Osat1551 8. Jumala puhupi henen Pyhydhessens/ sijte mine iloitzen/ Ja tadhon Sichemin iaca/ ia sen Laxon Suchoth mitat. (Jumala puhuupi hänen pyhydessänsä/ siitä minä iloitsen/ Ja tahdon Sichemin jakaa/ ja sen laakson Suchot mitata.)

KJV 8. Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;

RV'1862 8. mío será Galaad, mío será Manasés; y Efraim será la fortaleza de mi cabeza: Judá será mi legislador;

Ефрем – крепость главы Моей, Иуда – скипетр Мой,

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 9. Minun on Gilead, ja minun on Manasse; Efraim on minun pääni suojus, Juuda minun valtikkani. | Biblia1776 | 8. Gilead on minun, Manasse on myös minun, ja Ephraim on minun pääni väkevyyt: Juuda on minun päämieheni; |
| CPR1642 | 9. Gilead on minun Manasse on myös minun ja Ephraim on minun pääni väkewys Juda on minun päämiehen. | Osat1551 | 9. Gilead on minun/ Manasse on myös minun/ Ja Ephraim on minun Pääni väkewys/ Juda on minun Pämiehen. (Gilead on minun/ Manasse on myös minun/ Ja Ephraim on minun pääni väkewyys/ Juda on minun päämieheni.) |
| MLV19 | 9 Moab is my wash pot. I will cast my shoe upon Edom. I will shout over Philistia. | KJV | 9. Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph. |
| Luther1912 | 9. Moab ist mein Waschbecken, ich will meinen Schuh über Edom strecken, über die Philister will ich jauchzen. | RV'1862 | 9. Moab, la olla de mi lavatorio: sobre Edom echaré mi zapato: sobre Palestina me regocijaré. |
| RuSV1876 | 9 (107:10) Моав – умывальная чаша Моя, на Едома простру сапог Мой, надземлею Филистимскою восклицать буду". | | |
| FI33/38 | 10. Mooab on minun pesuastiani, Edomiin minä viskaan kenkäni, minä riemuitsen Filistean maasta. | Biblia1776 | 9. Moab on minun pesinastiani, minä venytän kenkäni Edomin päälle: Philistealaisten ylitse minä iloitsen. |
| CPR1642 | 10. Moab on minun pesinastian minä wenyttä | Osat1551 | 10. Moah on minun Pesinastian/ Mine |

kengäni Edomin päälle Philisterein ylidze minä
ihastun.

tadhon wenyttē minun Kengeni Edomin
ylitze/ Ninen Philisterin ylitze mine tadhon
ihastua. (Moah on minun pesinastian/ Minä
tahdon wenyttää minun kenkäni Edomin
ylitse/ Niiden philistein ylitse minä tahdon
ihastua.)

MLV19 10 Who will bring me into the fortified city?
Who has led me to Edom?
Luther1912 10. Wer will mich führen in eine feste Stadt?
Wer wird mich leiten bis nach Edom?
RuSV1876 10 (107:11) Кто введет меня в укрепленный
город? Кто доведет меня до Едома?

KJV 10. Who will bring me into the strong city?
who will lead me into Edom?
RV'1862 10. ¿Quién me guiará a la ciudad fortalecida?
¿quién me guiará hasta Idumea?

FI33/38 11. Kuka vie minut varustettuun kaupunkiin?
Kuka saattaa minut Edomiin?
CPR1642 11. Cuca wie minua wahwaan Caupungijn ?
cuca wie minua Edomijn ?

Biblia1776 10. Kuka vie minua vahvaan kaupunkiin?
kuka vie minua Edomiin?
Osat1551 11. Cuca wiepi minua iongun wahuan
Caupungin? Cuca wiepi minua haman
Edomin. (Kuka wiepi minua jononkin
wahwaan kaupunkiin? Kuka wiepi minua
hamaan Edomiin.)

MLV19 11 Have you not cast us off, O God? And you
do not go forth, O God, with our armies.
Luther1912 11. Wirst du es nicht tun, Gott, der du uns

KJV 11. Wilt not thou, O God, who hast cast us
off? and wilt not thou, O God, go forth with
our hosts?
RV'1862 11. Ciertamente tú, o! Dios, que nos habías

PSALMIT

verstößest und ziehest nicht aus, Gott, mit unserm Heer?

RuSV1876 11 (107:12) Не Ты ли, Боже, Который отринул нас и не выходишь, Боже, с войсками нашими?

desechado; y no salías o! Dios, con nuestros ejércitos.

FI33/38 12. Etkö sinä, Jumala, hyljännyt meitä? Et lähtenyt, Jumala, meidän sotajoukkojemme kanssa!

Biblia1776 11. Etkös sinä, Jumala, joka meitä heittänyt olet pois? Ja etkös mene ulos, Jumala, meidän sotaväkemme kanssa?

CPR1642 12. Etkös Jumala sitä tee ? joca meitä heittänyt olet pois. Ja et mene ulos Jumala meidän sotawäkem cansa ?

Osat1551 12. Etkö sine Jumala site tee? Joca meite poisheittenyt olet. Ja etpes vlosmene Jumala meiden Sotawäen cansa? (Etkö sinä Jumala sitä tee? Joka meitä poisheittänyt olet. Ja etpäs ulosmene Jumala meidän sotawäen kanssa?)

MLV19 12 Give us help against the adversary, for vain is the help of man.

KJV 12. Give us help from trouble: for vain is the help of man.

Luther1912 12. Schaffe uns Beistand in der Not; denn Menschenhilfe ist nichts nütze.

RV'1862 12. Dános socorro en la angustia; porque mentirosa es la salud del hombre.

RuSV1876 12 (107:13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.

FI33/38 13. Anna meille apu ahdistajaa vastaan, sillä turha on ihmisten apu.

Biblia1776 12. Saata meille apua tuskissamme; sillä ihmisten apu on turha.

CPR1642 13. Saata meille apua tuskisam: sillä ihmisten

Osat1551 13. Saata meille Apua Tuskissan/ Sille

PSALMIT

apu on turha.

Inhimisten Apu on turha. (Saata meille apua tuskissan/ sillä ihmisten apu on turha.)

MLV19 13 Through God we will do valiantly, for he it is who will tread down our adversaries.
Luther1912 13. Mit Gott wollen wir Taten tun; er wird unsre Feinde untertreten.
RuSV1876 13 (107:14) С Богом мы окажем силу: Он низложит врагов наших.

KJV 13. Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.
RV'1862 13. En Dios haremos ejército; y él rehollará a nuestros enemigos.

FI33/38 14. Jumalan voimalla me teemme väkeviä tekoja; hän tallaa meidän vihollisemme maahan.
CPR1642 14. Jumalasa me teem urhollisia töitä ja hän polke meidän vihollisem alas.

Biblia1776 13. Jumalassa me tahdomme urhoollisia töitä tehdä; ja hän polkee meidän vihollisemme alas.
Osat1551 14. Jumalas me tadhoma Wrholisia prucata/ ia henen pite meiden Wiholistein alaspolkeman. (Jumala me tahdomme urhoollisia pruukata/ ja hänen pitää meidän vihollistein alaspolkeman.)

PSALMI 109

Syyttömästi vainottu rukoilee vihamiestensä rankaisemisesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Jumala, minun ylistykseni, älä ole vaiti.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Jumala, minun kiitokseni, älä vaikene.

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. | Osat1551 1. Daudin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.) |
| MLV19 1 Do not hold your peace, O God of my praise, | KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>Hold not thy peace, O God of my praise; |
| Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Gott, mein Ruhm, schweige nicht! | RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. !O DIOS de mi alabanza! no calles: |
| RuSV1876 1 (108:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Боже хвалы моей! не премолчи, | |
| FI33/38 2. Sillä he ovat avanneet minua vastaan jumalattoman ja petollisen suun, he puhuttelevat minua valheen kielellä. | Biblia1776 2. Sillä he ovat jumalattoman ja pettäväisen suunsa avanneet minua vastaan: he puhuvat minun kanssani viekkaalla kielellä, |
| CPR1642 2. JUmala minun kijtoxen älä waickene: sillä he owat heidän jumalattoman ja pettäwäisen suuns awannet minua wastan ja puhuit minua wastan wieckalla kielellä. | Osat1551 2. JWMALA minun Kijtoxen/ ele waickene. Sille he ouat heiden Jumalattoman ia petteueisen Suuns minua wastan ylesauanuet/ Ja puhuit wieckaalla Kielelle minua wastan. (JUMALA minun kiitokseni/ älä waikene. Sillä he owat heidän jumalattoman ja pettäwäisen suunsa minua wastan ylösawanneet/ Ja puhuit wiekkaalla kielellä minua wastan.) |
| MLV19 2 because they have opened against me the mouth of the wicked and the mouth of deceit. | KJV 2. For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against |

They have spoken to me with a lying tongue.

Luther1912 2. Denn sie haben ihr gottloses und falsches Maul gegen mich aufgetan und reden wider mich mit falscher Zunge;

RuSV1876 2 (108:2) ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные; говорят со мною языком лживым;

FI33/38 3. Vihan sanoilla he ovat minut piirittäneet, ja syyttä he sotivat minua vastaan.

CPR1642 3. Ja he puhuvat alati myrkyllisest minua wastan ja sotiwat minua wastan ilman syytä.

MLV19 3 They have also encompassed me about with words of hatred and fought against me without a cause.

Luther1912 3. und sie reden giftig wider mich allenthalben und streiten wider mich ohne Ursache.

RuSV1876 3 (108:3) отвсюду окружают меня словами ненависти, вооружаются против меня без причины;

me: they have spoken against me with a lying tongue.

RV'1862 2. Porque boca de impío, y boca de engañoso se han abierto sobre mí: han hablado de mí con lengua mentirosa.

Biblia1776 3. Ja myrkyllisillä sanoilla ovat he minun piirittäneet, ja sotivat minua vastaan ilman syytä.

Osat1551 3. Ja he puhuvat myrkyllisest alati minua wastan/ Ja sotiwat minua wastan ilman syyte. (Ja he puhuvat myrkyllisesti alati minua wastaan/ ja sotiwat minua wastaan ilman syytä.)

KJV 3. They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.

RV'1862 3. Y con palabras de odio me rodearon; y pelearon contra mí sin causa.

PSALMIT

FI33/38	4. Rakkauteni palkaksi he minua vainoavat, mutta minä ainoastaan rukoilen.	Biblia1776	4. Että minä heitä rakastan, ovat he minua vastaan; mutta minä rukoilen.
CPR1642	4. Että minä heitä racastan owat he minua wastan mutta minä rucoilen.	Osat1551	4. Senteden ette mine heite racastan/ ouat he minua wastan/ Mutta mine rucolen. (Sentähden että minä heitä rakastan/ owat he minua wastaan/ Mutta minä rukoilen.)
MLV19	4 They are my adversaries instead of my love, but I make prayer.	KJV	4. For my love they are my adversaries: but I give myself unto prayer.
Luther1912	4. Dafür, daß ich sie liebe, sind sie wider mich; ich aber bete.	RV'1862	4. En pago de mi amor me han sido adversarios; y yo, hacía oración.
RuSV1876	4 (108:4) за любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь;		
FI33/38	5. He kostavat minulle hyvän pahalla ja rakkauteni vihalla.	Biblia1776	5. He osoittavat minulle pahaa hyvän edestä ja vihaa rakkauden edestä.
CPR1642	5. He osottawat minulle paha hywän edestä ja wiha rackauden edestä.	Osat1551	5. He osottauat minulle paha hyuen edeste/ Ja wiha rackaudhen tedен. (He osoittawat minulle pahaa hywän edestä/ ja vihaa rakkauden tähden.)
MLV19	5 And they have rewarded me evil for good and hatred for my love.	KJV	5. And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.
Luther1912	5. Sie beweisen mir Böses um Gutes und Haß um Liebe.	RV'1862	5. Y pusieron contra mí mal por bien; y odio por mi amor.

PSALMIT

RuSV1876 5 (108:5) воздают мне за добро злом, за любовь мою – ненавистью.

FI33/38 6. Aseta jumalaton mies häntä vastaan, ja seisokoon syyttäjä hänen oikealla puolellansa.

CPR1642 6. Aseta jumalattomat hänen päällens ja perkele seisocan hänen oikialla kädelläns.

Biblia1776 6. Aseta jumalattomat hänen päällensä, ja perkele seisokaan hänen oikialla kädellensä.

Osat1551 6. Aseta Jumalattomat henen ylitzens/ Ja Perkele seisokan henen Oikialla kädhellens. (Aseta jumalattomat hänen ylitsensä/ ja perkele seisokaan hänen oikealla kädellensä.)

MLV19 6 Set a wicked man over him and let an adversary stand at his right hand.

KJV 6. Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.

Luther1912 6. Setze Gottlose über ihn; und der Satan müsse stehen zu seiner Rechten.

RV'1862 6. Pon sobre él al impío, y Satanás esté a su diestra.

RuSV1876 6 (108:6) Поставь над ним нечестивого, и диавол да станет одесную его.

FI33/38 7. Oikeuden edessä hän joutukoon syyhyn, ja hänen rukouksensa tulkoon synniksi.

Biblia1776 7. Koska hän tuomitaan, niin lähtekään siitä ulos jumalattomana, ja hänen rukouksensa olkoon synti.

CPR1642 7. Joca hänens sijtä sanasta opetta anda sen elämä olcon jumalatoim ja hänen rucouxens olcon syndi.

Osat1551 7. Joca henens sijte sanasta Opetta anda/ sen Eleme olcoon Jumalatoim/ Ja henen Rucouxens olcoon syndi. (Joka hänen siitä sanasta opettaa antaa/ sen elämä olkoon jumalatoim/ ja hänen rukouksensa olkoon

synti.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 7 When he is judged, let him come out guilty and let his prayer be turned into sin. | KJV | 7. When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin. |
| Luther1912 | 7. Wenn er gerichtet wird, müsse er verdammt ausgehen, und sein Gebet müsse Sünde sein. | RV'1862 | 7. Cuando fuere juzgado, salga por impío, y su oración sea para pecado. |
| RuSV1876 | 7 (108:7) Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех; | | |
| FI33/38 | 8. Hänen päivänsä olkoot harvat, ottakoon toinen hänen kaitsijatoimensa. | Biblia1776 | 8. Olkoon hänen päivänsä harvat, ja hänen virkansa ottakoon toinen. |
| CPR1642 | 8. Olcon hänen päiwäns harwat ja hänen wircans ottacon toinen. | Osat1551 | 8. Olcoon henen Peiuens haruat/ Ja henen Wircans ottacon toinen. (Olkoon hänen päiwänsä harwat/ ja hänen wirkansa ottakoon toinen.) |
| MLV19 | 8 Let his days be few and let another take his office. | KJV | 8. Let his days be few; and let another take his office. |
| Luther1912 | 8. Seiner Tage müssen wenige werden, und sein Amt müsse ein anderer empfangen. | RV'1862 | 8. Sean sus dias pocos: tome otro su oficio. |
| RuSV1876 | 8 (108:8) да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой; | | |
| FI33/38 | 9. Tulkoot hänen lapsensa orvoiksi ja hänen vaimonsa leskeksi. | Biblia1776 | 9. Hänen lapsensa olkoon orvot, ja hänen emäntänsä leski. |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| CPR1642 9. Hänen lapsens olcon orwoit ja hänen emändäns leski. | Osat1551 9. Henen Lapsens olcoon Oruoit/ Ja henen Emendens Leski. (Hänen lapsensa olkoon orwot/ ja hänen emäntänsä leski.) |
| MLV19 9 Let his sons be fatherless and his wife a widow. | KJV 9. Let his children be fatherless, and his wife a widow. |
| Luther1912 9. Seine Kinder müssen Waisen werden und sein Weib eine Witwe. | RV'1862 9. Sean sus hijos huérfanos; y su mujer viuda. |
| RuSV1876 9 (108:9) дети его да будут сиротами, и жена его – вдовою; | |
| FI33/38 10. Kierrelkööt hänen lapsensa alati kerjäten, anelkoot kaukana kotinsa raunioilta. | Biblia1776 10. Käykään hänen lapsensa kulkiana, ja kerjätään, ja etsikään elatuksensa köyhyydessänsä. |
| CPR1642 10. Käykän hänen lapsens culkiana ja kerjätän ja edzikän elatuxens raadollisudes. | Osat1551 10. Keukeen henen Lapsens Culkiana/ ia kerietkeen/ ia etziken Elatoxens Radholisudhes. (Käykään hänen lapsensa kulkijana/ ja kerjätään/ ja etsikään elatuksensa raadollisuudessa.) |
| MLV19 10 Let his sons be vagabonds and beg and let them seek out of their desolate places. | KJV 10. Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek their bread also out of their desolate places. |
| Luther1912 10. Seine Kinder müssen in der Irre gehen und betteln und suchen, als die verdorben sind. | RV'1862 10. Y anden sus hijos vagabundos, y mendiguen; y procuren de sus desiertos. |
| RuSV1876 10 (108:10) да скитаются дети его и | |

нищенствуют, и просят хлеба изразвалин
своих;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 11. Anastakoon koronkiskuri kaiken hänen omansa, ja riistäkööt vieraat hänen vaivannäkönsä. | Biblia1776 | 11. Kaikki mitä hänellä on, korkorahainen ottakoon, ja muukalaiset repikään hänen hyvyytensä. |
| CPR1642 | 11. Caicki mitä hänellä on corcorahainen ottacon ja muucalaiset repikän hänen hywydens. | Osat1551 | 11. Ulosimekeen se Corcorahainen caiki mite henelle onopi/ Ja ne mucalaiset poisrepikeen henen Hywydhens. (Ulos imekään se korkorahainen kaikki mitä hänellä omppi/ Ja ne muukalaiset poisrepikään hänen hywyytensä.) |
| MLV19 | 11 Let a creditor exact all that he has and let strangers make spoil of his labor. | KJV | 11. Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour. |
| Luther1912 | 11. Es müsse der Wucherer aussaugen alles, was er hat; und Fremde müssen seine Güter rauben. | RV'1862 | 11. Enrede el acreedor todo lo que tiene; y extraños saqueen su trabajo. |
| RuSV1876 | 11 (108:11) да захватит заимодавец все, что есть у него, и чужие да расхитят труд его; | | |
| FI33/38 | 12. Älköön kukaan osoittako hänelle laupeutta, älköönkä kukaan armahtako hänen orpojansa. | Biblia1776 | 12. Älköön kenkään hänelle hyvää tehkö, eikä yksikään armahtako hänen orpojansa. |
| CPR1642 | 12. Älkön kengän hänelle hywä tehkö eikä yxikän armahtaco hänen orwojans. | Osat1551 | 12. Ja eikengen henelle hyue techkö/ Eike yxiken armachtaco henen Oruoins päle. (Ja |

eikenkään hänelle hyvää tehkö/ Eikä yksikän armahtako hänen orwoinsa päälle.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 12 Let there be none to prolong kindness to him, nor let there be any to have pity on his fatherless sons. | KJV 12. Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children. |
| Luther1912 12. Und niemand müsse ihm Gutes tun, und niemand erbarme sich seiner Waisen. | RV'1862 12. No tenga quien le haga misericordia; ni haya quien tenga compasión de sus huérfanos. |
| RuSV1876 12 (108:12) да не будет сострадающего ему, да не будет милующего сирот его; | |
| FI33/38 13. Hänen jälkeläisensä hävitkööt sukupuuttoon, pyyhittäköön heidän nimensä pois toisessa polvessa. | Biblia1776 13. Hänen sukunsa olkoon hävitetty: heidän nimensä olkoon toisessa polvessa pyyhitty pois. |
| CPR1642 13. Hänen sucuns olcon häwitetyt heidän nimens olcon toises polwes pyhitty pois. | Osat1551 13. Henen Jelkintuleuaisens olcoon poisiuritetut/ heiden Nimens olcoon toises Polues poispyhitty. (Hänen jälkeentulewaisensa olkoon poisjuuritetut/ heidän nimensä olkoon toisessa polwessa poispyyhitty.) |
| MLV19 13 Let his posterity be cut off. Let their name be blotted out in the following generation. | KJV 13. Let his posterity be cut off; and in the generation following let their name be blotted out. |
| Luther1912 13. Seine Nachkommen müssen ausgerottet | RV'1862 13. Su posteridad sea talada: en segunda |

werden; ihr Name werde im andern Glied
vertilgt.

RuSV1876 13 (108:13) да будет потомство его на
погибель, и да изгладится имя их в
следующем роде;

generación sea raido su nombre.

FI33/38 14. Hänen isiensä rikkomukset pysykööt
Herran muistossa, älköönkä hänen äitinsä
syntiä pyyhittäkö pois.

Biblia1776 14. Hänen isäinsä pahat teot tulkaan
muistoksi Herran edessä, ja hänen äitinsä
synti ei pidä pyyhittämän pois.

CPR1642 14. Hänen Isäins pahat tegot tulcon muistoxi
HERran edes ja hänen äitins syndi ei pidä
pyhittämän pois.

Osat1551 14. Henen Iseins Pahatteghot tulcoon
muistoxi HERRAN eteen/ Ja henen Eitins
Syndi ei pide poispyhitteme'. (Hänen isäinsä
pahatteot tulkoon muistoksi HERRAN eteen/
ja hänen äitinsä synti ei pidä
poispyyhittämän.)

MLV19 14 Let the iniquity of his fathers be
remembered with Jehovah and do not let the
sin of his mother be blotted out.

KJV 14. Let the iniquity of his fathers be
remembered with the LORD; and let not the
sin of his mother be blotted out.

Luther1912 14. Seiner Väter Missetat müsse gedacht
werden vor dem HERRN, und seiner Mutter
Sünde müsse nicht ausgetilgt werden.

RV'1862 14. Venga en memoria cerca de Jehová la
maldad de sus padres; y el pecado de su
madre no sea raido.

RuSV1876 14 (108:14) да будет воспомянуто пред
Господом беззаконие отцов его, и грех
матери его да не изгладится;

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 15. Olkoot ne Herran edessä alati, ja hävittäköön hän heidän muistonsa maan päältä. | Biblia1776 | 15. Olkoon ne alati Herran kasvoin edessä, ja hukkukoon heidän muistonsa maan päältä, |
| CPR1642 | 15. Olcon ne alati HERRan caswon edes ja huckucon heidän muistons maan pääldä. | Osat1551 | 15. Olcoon ne alati HERRAN Casuon edes/ Ja poishuckucoon heiden Muistons Maan päalde. (Olkoon ne alati HERRAN kaswon edessä/ ja pois hukkukoon heidän muistonsa maan päältä.) |
| MLV19 | 15 Let them be before Jehovah continually, that he may cut off the memory of them from the earth, | KJV | 15. Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth. |
| Luther1912 | 15. Der HERR müsse sie nimmer aus den Augen lassen, und ihr Gedächtnis müsse ausgerottet werden auf Erden, | RV'1862 | 15. Estén delante de Jehová siempre; y él corte de la tierra su memoria. |
| RuSV1876 | 15 (108:15) да будут они всегда в очах Господа, и да истребит Он память их на земле, | | |
| FI33/38 | 16. Sillä se mies ei ajatellutkaan tehdä laupeutta, vaan vainosi kurjaa ja köyhää ja sydämen tuskassa olevaa, tappaaksensa hänet. | Biblia1776 | 16. Ettei hänellä ensinkään laupiutta ollut, vaan vainosi raadollista ja köyhää, ja murheellista tappaaksensa. |
| CPR1642 | 16. Ettei hänellä ensingän laupiutta ollut waan wainois radollista ja köyhä ja murhellista tappaxens. | Osat1551 | 16. Senteden/ Ettei henelle ensingen Laupiutta ollutkan/ waan wainosi site Radholista ia Kieuhe/ Ja site Murhelista |

hende tappaxens. (Sentähden/ ettei hänellä ensinkään laupeutta ollutkaan/ waan wainosi sitä raadollista ja köyhää/ ja sitä murheellista häntä tappaaksensa.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 16 because he did not remember to show kindness, but persecuted the poor and needy man and the broken in heart, to kill. | KJV | 16. Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart. |
| Luther1912 | 16. darum daß er so gar keine Barmherzigkeit hatte, sondern verfolgte den Elenden und Armen und Betrübten, daß er ihn tötete. | RV'1862 | 16. Por quanto no se acordó de hacer misericordia; y persiguió al varón afligido, y menesterozo, y quebrantado de corazón, para matarle. |
| RuSV1876 | 16 (108:16) за то, что он не думал оказывать милость, но преследовал человека бедного и нищего и сокрушенного сердцем, чтобы умертвить его; | | |
| FI33/38 | 17. Hän rakasti kirousta, ja se kohtasi häntä; hän ei huolinut siunauksesta, ja se väistyi hänestä kauas. | Biblia1776 | 17. Ja hän tahtoi kirousta, sen myös pitää hänelle tuleman: ei hän tahtonut siunausta, sen pitää myös hänestä kauwas erkaneman. |
| CPR1642 | 17. Ja hän tahdoi kirousta saada sen myös pitä hänelle tuleman ei hän tahtonut siunausta sen pitä myös hänestä cauwas ercaneman. | Osat1551 | 17. Ja hen tachtou sen Kirotxen saadha/ sen mös pite henelle tuleman/ Eipe hen tactonut Siugnausta/ nin sen pite mös cauwas heneste erkaneman. (Ja hän tahtoi sen kirouksen saada/ sen myös pitää hänelle tuleman/ eipä |

hän tahtonut siunausta/ niin sen pitää myös kauas hänestä erkaneman.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 17 Yes, he loved cursing and it came to him. And he did not delight in blessing and it was far from him. | KJV 17. As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him. |
| Luther1912 17. Und er wollte den Fluch haben, der wird ihm auch kommen; er wollte den Segen nicht, so wird er auch ferne von ihm bleiben. | RV'1862 17. Y amó la maldición, y vínole; y no quiso la bendición, y ella se alejó de él. |
| RuSV1876 17 (108:17) возлюбил проклятие, – оно и придет на него; не восхотел благословения, – оно и удалится от него; | |
| FI33/38 18. Hän puki kirouksen yllensä niinkuin vaatteensa, ja se meni hänen sisuksiinsa niinkuin vesi ja hänen luihinsa niinkuin öljy. | Biblia1776 18. Ja hän puki kirouksen päällensä niinkuin paitansa ja se meni hänen sisällyksiinsä niinkuin vesi, ja hänen luihinsa niinkuin öljy. |
| CPR1642 18. Ja hän puki kirouksen päällens nijncuin paitans ja se meni hänen sisällyxijns nijncuin wesi ja hänen luihins nijncuin öljy. | Osat1551 18. Ja hen puki Kirouxen henen pälens/ Ninquin Paidhans/ Ja se siselmeni henen sisellyxijns ninquin wesi/ Ja ninquin Oliu henen Luihins. (Ja hän puki kirouksen hänen päällensä'/ niinkuin paidan/ ja se sisälle meni hänen sisällyksiinsä niinkuin wesi/ ja niinkuin öljy hänen luihinsa.) |
| MLV19 18 He also clothed himself with cursing as with his garment and it came into his inward | KJV 18. As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his |

parts like water and like oil into his bones.

Luther1912 18. Er zog an den Fluch wie sein Hemd; der ist in sein Inwendiges gegangen wie Wasser, und wie Öl in seine Gebeine;

RuSV1876 18 (108:18) да облечется проклятием, как ризою, и да войдет оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его;

FI33/38 19. Se olkoon hänellä viittana, johon hän verhoutuu, ja vyönä, johon hän aina vyöttäytyy.

CPR1642 19. Se olcon hänelle nijncuin waate jolla hän werhotan ja nijncuin wyö jolla hän aina idzens wyöttä.

MLV19 19 Let it be to him as the garments with which he covers himself and for the belt with which he is girded continually.

Luther1912 19. So werde er ihm wie ein Kleid, das er anhave, und wie ein Gürtel, mit dem er allewege sich gürte.

RuSV1876 19 (108:19) да будет оно ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым

bowels like water, and like oil into his bones.

RV'1862 18. Y vistióse de maldición como de su vestido; y entró como agua en sus entrañas, y como aceite en sus huesos.

Biblia1776 19. Se olkoon hänelle niinkuin vaate, jolla hän itsensä verhottaa, ja niinkuin vyö, jolla hän aina itsensä vyöttää.

Osat1551 19. Se olcoon henelle/ ninquin iocu Waate/ iolla hen werhotan/ Ja ninquin iocu Wöö/ iolla hen aina itzens wöötte. (Se olkoon hänelle/ niinkuin joku waate/ jolla hän werhotaan/ ja niinkuin joku wyö/ jolla hän aina itsensä wyöttää.)

KJV 19. Let it be unto him as the garment which covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.

RV'1862 19. Séale como vestido con que se cubra; y en lugar de cinto con que siempre se ciña.

PSALMIT

всегда опоясывается.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 20. Tämä olkoon Herralta minun vainoojaini palkka ja niiden, jotka puhuvat paha minua vastaan. | Biblia1776 | 20. Aivan näin tapahtukoon heille Herralta, jotka ovat minua vastaan, ja puhuvat pahoin minun sieluani vastaan. |
| CPR1642 | 20. Aiwa näin tapahtucon heille HERralda jotca owat minua wastan ja puhuwat pahoin minun sieluani wastan. | Osat1551 | 20. Jwri tellens tapachtucon heillen HERRALDA/ iotca minun wastani ouat/ Ja pahoia puhuuat minun Sielun wastan. (Juuri tällens tapahtukoon heillen HERRALTA/ jotka minun wastaani owat/ ja pahoja puhuwat minun sieluuni wastaan.) |
| MLV19 | 20 This is the reward of my adversaries from Jehovah and of those who speak evil against my soul. | KJV | 20. Let this be the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul. |
| Luther1912 | 20. So geschehe denen vom HERRN, die mir zuwider sind und reden Böses wider meine Seele. | RV'1862 | 20. Este sea el salario, de parte de Jehová, de los que me calumnían; y los que hablan mal contra mi alma. |
| RuSV1876 | 20 (108:20) Таково воздаяние от Господа врагам моим и говорящим злое надушу мою! | | |
| FI33/38 | 21. Mutta sinä, Herra, Herra, auta minua nimesi tähden, sillä sinun armosi on hyvä, pelasta minut. | Biblia1776 | 21. Mutta sinä, Herra, Herra, tee minun kanssani sinun nimes tähden; sillä sinun armos on hyvä, pelasta minua. |
| CPR1642 | 21. Mutta sinä HERra HERra ole minun cansani | Osat1551 | 21. Mutta sine HERRA/ HERRA ole sine |

sinun nimes tähden sillä sinun armos on
minun turwan pelasta minua.

minun cansani sinun Nimes teden/ Sille
sinun Armos ombi minun Turuan/ pelasta
minua. (Mutta sinä HERRA/ HERRA ole sinä
minun kanssani sinun nimesi tähden/ Sillä
sinun armosi ompi minun turwani/ pelasta
minua)

- MLV19 21 But deal with me, O Jehovah the Lord, for
your name's sake. Because your loving
kindness is good, deliver me,
- Luther1912 21. Aber du, HERR HERR, sei du mit mir um
deines Namens willen; denn deine Gnade ist
mein Trost: errette mich!
- RuSV1876 21 (108:21) Со мною же, Господи, Господи,
твори ради имени Твоего, ибо блага
милость Твоя; спаси меня,
- FI33/38 22. Sillä minä olen kurja ja köyhä, ja sydämeni
on haavoitettu minun rinnassani.
- CPR1642 22. Minä olen köyhä ja radollinen minun
sydämen on särjetty minusa.
- MLV19 22 because I am poor and needy and my heart
is wounded within me.

- KJV 21. But do thou for me, O GOD the Lord, for
thy name's sake: because thy mercy is good,
deliver thou me.
- RV'1862 21. Y tú, Jehová Señor, haz conmigo por
causa de tu nombre: escápame, porque tu
misericordia es buena.
- Biblia1776 22. Sillä minä olen köyhä ja raadollinen:
minun sydämeni on särjetty minussa.
- Osat1551 22. Sille mine olen Kieuhe ia Radholinen/
Minun Sydhemen ombi serietty minussa.
(Sillä minä olen köyhä ja raadollinen/ Minun
sydämeni ompi särjetty minussa.)
- KJV 22. For I am poor and needy, and my heart is
wounded within me.

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| Luther1912 22. Denn ich bin arm und elend; mein Herz ist zerschlagen in mir. | RV'1862 22. Porque yo soy afligido y necesitado; y mi corazón está herido dentro de mí. |
| RuSV1876 22 (108:22) ибо я беден и нищ, и сердце мое уязвлено во мне. | |
| FI33/38 23. Minä katoan pois kuin pitenevä varjo, minut pudistetaan pois kuin heinäsiirkka. | Biblia1776 23. Minä menen pois niinkuin varjo, koska se kulkee pois, ja pudistetaan ulos niinkuin kaskaat. |
| CPR1642 23. Minä menen pois nijncuin warjo joca ajetan pois ja pudistetan ulos nijncuin cascat. | Osat1551 23. Mine poismenen/ ninquin se Wario ioca poisaietaan/ Ja vlospudhistetaan ninquin Cascaat. (Minä poismenen/ niinkuin se warjo joka poisajetaan/ ja ulospuhdistetaan niinkuin kaskaat (heinäsiirkat 1933/38).) |
| MLV19 23 I have gone like the shadow when it declines. I am tossed up and down as the locust. | KJV 23. I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust. |
| Luther1912 23. Ich fahre dahin wie ein Schatten, der vertrieben wird, und werde verjagt wie die Heuschrecken. | RV'1862 23. Como la sombra cuando declina me voy; soy sacudido como langosta. |
| RuSV1876 23 (108:23) Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу. | |
| FI33/38 24. Polveni horjuvat paastoamisesta, ja minun ruumiini on laihtunut lihattomaksi. | Biblia1776 24. Minun polveni ovat heikoksi tulleet paastosta, ja minun lihani on laihtunut lihavuudesta. |

PSALMIT

CPR1642	24. Minun polweni owat heicot paastosta ja minun lihan on laiha ja ei ole ensingän lihawutta.	Osat1551	24. Minun polueni ouat heicot paastosta/ Ja minun Lihani ombi Laiha/ ia ei ole ensingen lihawtta. (Minun polweni owat heikot paastosta/ ja minun lihani ompi laiha/ ja ei ole ensinkään lihawuutta.)
MLV19	24 My knees are weak through fasting and my flesh fails of fatness.	KJV	24. My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness.
Luther1912	24. Meine Kniee sind schwach von Fasten, und mein Fleisch ist mager und hat kein Fett.	RV'1862	24. Mis rodillas están enflaquecidas a causa del ayuno; y mi carne está falta de gordura.
RuSV1876	24 (108:24) Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука.		
FI33/38	25. Ja minä olen joutunut heidän herjattavakseen, minut nähdessään he nyökyttävät päätänsä.	Biblia1776	25. Ja minun täytyy olla heidän pilkkansa: koska he minun näkevät, niin he päätänsä pudistavat.
CPR1642	25. Ja minun täyty olla heidän pilckans cosca he minun näkewät nijn he päätäns pudistawat.	Osat1551	25. Ja minun teuty olla heiden Pilcans/ Cosca he minua näkeuet nin he Päätens pudhistauat. (Ja minun täytyy olla heidän pilkkansa/ koska he minua näkewät niin he päätänsä pudistawat.)
MLV19	25 I also have become a reproach to them. When they see me, they shake their head.	KJV	25. I became also a reproach unto them: when they looked upon me they shaked their heads.
Luther1912	25. Und ich muß ihr Spott sein; wenn sie mich	RV'1862	25. Yo he sido a ellos oprobio: mirábanme, y

sehen, schütteln sie ihren Kopf.

meneaban su cabeza.

RuSV1876 25 (108:25) Я стал для них посмешищем:
увидев меня, кивают головами.

FI33/38 26. Auta minua, Herra, minun Jumalani,
pelasta minut armosi jälkeen;

Biblia1776 26. Auta minua, Herra minun Jumalani: auta
minua sinun armos perästä,

CPR1642 26. Auta minua HERra minun Jumalan auta
minua sinun armos perästä.

Osat1551 26. Auta minua HERRA minun Jumalan/ Auta
minua sinun Armos pereste. (Auta minua
HERRA minun Jumalani/ Auta minua sinun
armosi perästä.)

MLV19 26 Help me, O Jehovah my God. O save me
according to your loving kindness,

KJV 26. Help me, O LORD my God: O save me
according to thy mercy:

Luther1912 26. Stehe mir bei, HERR, mein Gott! hilf mir
nach deiner Gnade,

RV'1862 26. Ayúdame, Jehová Dios mío: sálvame
conforme a tu misericordia;

RuSV1876 26 (108:26) Помоги мне, Господи, Боже
мой, спаси меня по милости Твоей,

FI33/38 27. ja he saakoot tuta, että tämä on sinun
kätesi, että sinä, Herra, sen teit.

Biblia1776 27. Että he tuntisivat sen sinun kädekses, ja
että sinä Herra sen teet.

CPR1642 27. Että he tundisit sen sinun kädexes ja että
sinä HERra sen teet.

Osat1551 27. Ette he tundisit/ Ette se on sinun Kätes/
ette sine HERRA sen teet. (Että he tuntisit/
että se on sinun kätesi/ että sinä HERRA sen
teet.)

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| MLV19 27 that they may know that this is your hand, that you, Jehovah, have done it. | KJV 27. That they may know that this is thy hand; that thou, LORD, hast done it. |
| Luther1912 27. daß sie innwerden, daß dies sei deine Hand, daß du, HERR, solches tust. | RV'1862 27. Y entiendan que esta es tu mano; que tú, Jehová, has hecho esto. |
| RuSV1876 27 (108:27) да познают, что это – Твоя рука, и что Ты, Господи, соделал это. | |
| FI33/38 28. Jos he kiroavat, siunaa sinä, jos he nousevat, joutukoot häpeään, mutta palvelijasi saakoon iloita. | Biblia1776 28. Koska he sadattavat, niin siunaa sinä: koska he karkaavat minua vastaan, niin tulkoon he häpiään, mutta sinun palvelias iloitkaan. |
| CPR1642 28. Cosca he sadattawat nijn siuna sinä cosca he carcawat minua wastan nijn tulcon he häpiään mutta sinun palwelias iloitcan. | Osat1551 28. Quin he sadhatteleuat/ nin siugna sine/ Quin he yleskarkauat minua wastan/ nin häpiehen he tulcoot/ Mutta sinun Paluelias iloitkaan. (Kuin he sadattelewat/ niin siunaa sinä/ Kuin he ylöskarkaawat minua vastaan/ niin häpeään he tulkoot/ mutta sinun palwelijasi iloitkaan.) |
| MLV19 28 Let them curse, but you bless. When they arise, they will be put to shame, but your servant will rejoice. | KJV 28. Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice. |
| Luther1912 28. Fluchen sie, so segne du. Setzen sie sich wider mich, so sollen sie zu Schanden werden; aber dein Knecht müsse sich freuen. | RV'1862 28. Maldigan ellos, y bendigas tú; levántense, mas sean avergonzados: y tu siervo sea alegrado. |
| RuSV1876 28 (108:28) Они проклинаят, а Ты | |

благослови; они восстают, но да будут
постыжены; раб же Твой да возрадуется.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 29. Olkoon häväistys minun vainoojaini
pukuna, ja verhotkoon heitä heidän häpeänsä
niinkuin viitta. | Biblia1776 | 29. Olkoon minun vainolliseni häväistyksellä
puetut, ja olkoon häpiällänsä verhotetut
niinkuin hameella. |
| CPR1642 | 29. Olcon minun wainolliseni häwäistyxellä
puetetut ja olcon häpiälläns werhotut nijncuin
hamella. | Osat1551 | 29. Olcoon minun Wainoliseni häuestoxen
cansa puetetut/ ia olcoon heiden häpiens
cansa werhotut/ ninquin Hamehella. (Olkoon
minun wainolliseni häwäistyksen kanssa
puetetut/ ja olkoon heidän häpeänsä kanssa
werhotut/ niinkuin hameella.) |
| MLV19 | 29 Let my adversaries be clothed with
dishonor and let them cover themselves with
their own shame as with a robe. | KJV | 29. Let mine adversaries be clothed with
shame, and let them cover themselves with
their own confusion, as with a mantle. |
| Luther1912 | 29. Meine Widersacher müssen mit Schmach
angezogen werden und mit ihrer Schande
bekleidet werden wie ein Rock. | RV'1862 | 29. Sean vestidos de vergüenza los que me
calumnían; y sean cubiertos como de manto
de su confusión. |
| RuSV1876 | 29 (108:29) Да облекутся противники мои
бесчестьем и, как одеждою, покроются
стыдом своим. | | |
| FI33/38 | 30. Minä suullani kiitän suuresti Herraa, ja
monien keskellä minä ylistän häntä. | Biblia1776 | 30. Minä kiitän suuresti Herraa suullani, ja
ylistän häntä monen seassa. |
| CPR1642 | 30. Minä kijtän suurest HERra minun suullani | Osat1551 | 30. Mine tadhon sangen Kijtte HERRA minun |

ja ylistän händä monen seas.

Swni cansa/ Ja hende yliste monein seas.
(Minä tahdon sangen kiittää HERRA minun
suuni kanssa/ Ja häntä ylistää monein
seassa.)

MLV19 30 I will give great thanks to Jehovah with my
mouth. Yes, I will praise him among the
multitude.

KJV 30. I will greatly praise the LORD with my
mouth; yea, I will praise him among the
multitude.

Luther1912 30. Ich will dem HERRN sehr danken mit
meinem Munde und ihn rühmen unter vielen.

RV'1862 30. Yo alabaré a Jehová en gran manera con
mi boca; y en medio de muchos le loaré:

RuSV1876 30 (108:30) И я громко буду устами моими
славить Господа и среди множества
прославлять Его,

FI33/38 31. Sillä hän seisoo köyhän oikealla puolella
pelastaakseen hänet niistä, jotka hänet
tuomitsevat.

Biblia1776 31. Sillä hän seisoo köyhän oikialla kädellä,
auttamassa häntä niistä, jotka hänen
sieluansa tuomitsevat.

CPR1642 31. Sillä hän on köyhän oikialla kädellä
auttamas händä nijstä jotca hänen sieluans
duomidzewat.

Osat1551 31. Sille hen seiso sen Kieuhen oikialla
kädhelle/ Ette hen autaisi hende nijste/ iotca
henen Sieluns domitzeuat. (Sillä hän seisoo
sen köyhän oikealla kädellä/ että hän auttais
häntä niistä/ jotka hänen sielunsa
tuomitsewat.)

MLV19 31 Because he will stand at the right hand of
the needy, to save him from those who judge

KJV 31. For he shall stand at the right hand of the
poor, to save him from those that condemn

his soul.

Luther¹⁹¹² 31. Denn er steht dem Armen zur Rechten, daß er ihm helfe von denen, die sein Leben verurteilen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 (108:31) ибо Он стоит одесную бедного, чтобы спасти его от судящих душу его.

his soul.

RV¹⁸⁶² 31. Porque él se pondrá a la diestra del pobre; para librar su alma de los que juzgan.

PSALMI 110

Siionin voitollinen kuningas.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra sanoi minun herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.

CPR¹⁶⁴² 1. HERra sanoi minun HERralleni: istu minun oikialle kädelleni siihenasti kuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

MLV¹⁹ 1 Jehovah says to my Lord, Sit at my right hand until I make your enemies your

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Davidin Psalmi. Herra sanoi minun Herralleni: istu oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

Osat¹⁵⁵¹ 1. [SAnoi HERRA minun HERRALLENI/ istu minun Oikialle kädhelleni/ Sihenasti ette mine panen sinun Wiholises sinun Jalcais Astinlaudhaxi. (Sanoi HERRA minun HERRALLENI/ Istu minun oikealle kädelleni/ Siihenasti että minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

KJV 1. A Psalm of David.<p/> The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I

footstool.

- Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Der HERR sprach zu meinem Herrn: "Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße lege."
- RuSV1876 1 (109:1) Псалом Давида. Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.
- FI33/38 2. Herra ojentaa sinun valtasi valtikan Siionista; hallitse vihollistesi keskellä.
- CPR1642 2. HERra lähettä sinun waldacunnas waldican Zionista wallidze sinun wihollistes seas.
- MLV19 2 Jehovah will send forth the rod of your strength out of Zion. Rule in the midst of your enemies.
- Luther1912 2. Der HERR wird das Zepter deines Reiches senden aus Zion: "Herrsche unter deinen Feinden!"
- RuSV1876 2 (109:2) Жезл силы Твоей пошлет Господь с Сиона: господствуй среди врагов Твоих.

make thine enemies thy footstool.

- RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ dijo a mi Señor: Asién- tate a mi diestra, entre tanto que pongo a tus enemigos por estrado de tus piés.
- Biblia1776 2. Herra lähettää sinun väkevyytes valtikan Zionista: vallitse vihollistes seassa.
- Osat1551 2. [HERRA lehettepi sinun Waldakunnas waltican Zionista/ wallitze sinun Wihollistes seas. (HERRA lähettääpi sinun waltakuntasi waltican Zionista/ wallitse sinun wihollistensa seassa.)
- KJV 2. The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.
- RV'1862 2. La vara de tu fortaleza enviará Jehová desde Sión: domina en medio de tus enemigos.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 3. Altis on sinun kansasi sinun sotaanlähtösi päivänä: pyhässä asussa sinun nuori väkesi nousee eteesi, niinkuin kaste aamuruskon helmasta. | Biblia1776 | 3. Sinun voittos päivänä palvelee sinun kansas sinua mielellänsä pyhissä kaunistuksissa: sinun lapses synnytetään sinulle niinkuin kaste aamuruskosta. |
| CPR1642 | 3. Sinun voitostas sinun Canssas mielelläns sinulle uhra pyhisä caunistuxisa sinun lapses synnytetän sinulle nijncuin caste amuruscosta. | Osat1551 | 3. Sinun Woitos pereste/ pite sinun Canssas sinulle mieleliseste wfframan/ pyhis Caunistoxis/ Sinun Lapses synnyteteten sinulle/ Ninquin se Caste Amunruskosta. (Sinun woittosi perästä/ pitää sinun kansasi sinulle mielisesti uhraaman/ pyhässä kaunistuksessa/ Sinun lapsesi synnytetään sinulle/ Niinkuin se kaste aamunruskosta.) |
| MLV19 | 3 Your people offer themselves willingly in the day of your power, in holy array. Out of the womb of the morning you have the dew of your youth. | KJV | 3. Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth. |
| Luther1912 | 3. Nach deinem Sieg wird dir dein Volk willig opfern in heiligem Schmuck. Deine Kinder werden dir geboren wie der Tau aus der Morgenröte. | RV'1862 | 3. Tu pueblo será voluntario en el día de tu ejército en hermosura de santidades: como el rocío que cae de la matriz del alba, así te nacerán los tuyos, |
| RuSV1876 | 3 (109:3) В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое. | | |

PSALMIT

FI33/38	4. Herra on vannonut eikä sitä kadu: Sinä olet pappi iankaikkisesti, Melkisedekin järjestyksen mukaan.	Biblia1776	4. Herra on vannonut, ja ei kadu sitä: sinä olet pappi ijankaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.
CPR1642	4. HERra on wannonut ja ei cadu sitä sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedechin säädyn jälken.	Osat1551	4. Se HERRA on wannonut/ ia eipe henen sitä catuman pidhe/ Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta/ sen Melchisedechin Sädhyn ielkin. (Se HERRA on wannonut/ ja eipä hänen sitä katuman pidä/ Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti/ sen Melchisedekiin säädyn jälkeen.)
MLV19	4 Jehovah has sworn and will not repent. You are a everlasting priest after the order of Melchizedek.	KJV	4. The LORD hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.
Luther1912	4. Der HERR hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: "Du ist ein Priester ewiglich nach der Weise Melchisedeks."	RV'1862	4. Juró Jehová, y no se arrepentirá: que tú serás sacerdote para siempre conforme al rito de Melquisedec.
RuSV1876	4 (109:4) Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.		
FI33/38	5. Herra on sinun oikealla puolellasi, hän musertaa kuninkaat vihansa päivänä.	Biblia1776	5. Herra on sinun oikialla kädellä: hän musertaa kuninkaat vihansa päivänä.
CPR1642	5. HERra sinun oikialla kädelläs muserta Cuningaita hänen wihans aicana.	Osat1551	5. HERRAN sinun Oikialla kädhelles/ pite piexemen Kuningaita/ henen Wihans aicana. (HERRAN sinun oikealla kädelläsi/ pitää

pieksemän kuninkaita/ hänen wihansa aikana.)

- MLV19 5 The Lord at your right hand will strike through kings in the day of his wrath.
- Luther1912 5. Der HERR zu deiner Rechten wird zerschmettern die Könige am Tage seines Zorns;
- RuSV1876 5 (109:5) Господь одесную Тебя. Он в день гнева Своего поразит царей;
- FI33/38 6. Hän tuomitsee pakanat: ruumiita viruu kaikkialla; hän murskaa päitä laajalti maan päällä.
- CPR1642 6. Hän duomidze pacanoitten seas hän teke suuret tapot hän muserta suurden maacundain päät.
- MLV19 6 He will judge among the nations. He will fill with dead bodies. He will strike through the head in many countries.

- KJV 5. The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.
- RV'1862 5. El Señor está a tu diestra: herirá a los reyes en el día de su furor.
- Biblia1776 6. Hän tuomitsee pakanain seassa, hän täyttää maakunnat ruumiilla: hän musertaa monen maakunnan pään.
- Osat1551 6. Henen pite domitzeman Pacanaiten seas/ henen pite swret mestauxet tekemen/ Henen pite musertaman sen Pään ylitze swrten Maaiden. (Hänen pitää tuomitseman pakanaitten seassa/ hänen pitää suuret mestaukset tekemän/ Hänen pitää musertaman sen pään ylitse suurten maiden.)
- KJV 6. He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries.

PSALMIT

Luther1912 6. er wird richten unter den Heiden; er wird ein großes Schlagen unter ihnen tun; er wird zerschmettern das Haupt über große Lande.

RuSV1876 6 (109:6) совершит суд над народами, наполнит землю трупами, сокрушит голову в земле обширной.

FI33/38 7. Hän juo purosta tien varrelta; sentähden hän kohottaa päänsä.

CPR1642 7. Hän juo ojasta tiellä sentähden corgotta hän pääns.

MLV19 7 He will drink of the brook in the way, therefore he will lift up the head.

Luther1912 7. Er wird trinken vom Bach auf dem Wege; darum wird er das Haupt emporheben.

RuSV1876 7 (109:7) Из потока на пути будет пить, и потому вознесет главу.

PSALMI 111

Kiitos Herran hyvistä teoista.

FI33/38 1. Halleluja! Minä kiitän Herraa kaikesta

RV'1862 6. Juzgará en las naciones; henchirá de cuerpos muertos: herirá la cabeza sobre mucha tierra.

Biblia1776 7. Hän juo ojasta tiellä; sen tähden korottaa hän päänsä.

Osat1551 7. Henen pite iooman Oiasta Tielle/ Senteden henen pite Pääns ylesnostaman. (Hänen pitää juoman ojasta tiellä/ sentähden hänen pitää päänsä ylönostaman.)

KJV 7. He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

RV'1862 7. Del arroyo, beberá en el camino; por lo cual ensalzará la cabeza.

Biblia1776 1. Halleluja! Minä kiitän Herraa kaikesta

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| | sydämestäni hurskasten kokouksessa ja seurakunnassa. | | sydämestäni, hurskasten neuvossa ja seurakunnassa. |
| CPR1642 | 1. Halleluja. Minä kiitän HERRA caikesta sydämestäni hurscasten neuwos ja seuracunnasa. | Osat1551 | 1. Minne kijten HERRA caikesta sydhemesteni/ ninen Hurskasten Neuuos ia Seurakunnassa. (Minä kiitän HERRAA kaikesta sydämestäni/ niiden hurskasten neuwossa ja seurakunnassa.) |
| MLV19 | 1 Praise Jehovah. I will give thanks to Jehovah with my whole heart, in the council of the upright and in the congregation. | KJV | 1. Praise ye the LORD. I will praise the LORD with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation. |
| Luther1912 | 1. Halleluja! Ich danke dem HERRN von ganzem Herzen im Rat der Frommen und in der Gemeinde. | RV'1862 | 1. Aleluya. ALABARÉ a Jehová con todo el corazón, en la compañía y congregación de los rectos. |
| RuSV1876 | 1 (110:1) Аллилуия. Славлю Тебя , Господи, всем сердцем моим в совете праведных и в собрании. | | |
| FI33/38 | 2. Suuret ovat Herran teot, kaikkien niiden tutkisteltavat, jotka niitä rakastavat. | Biblia1776 | 2. Suuret ovat Herran työt: joka niistä ottaa vaarin, hänellä on sula riemu niistä. |
| CPR1642 | 2. Suuret owat HERRan tegot joca nijstä otta waarin hänelle on nijstä sula riemu. | Osat1551 | 2. Swret ouat ne HERRAN Teghot/ ioca nijste warinotta/ henelle on nijste sula riemu. (Suuret owat HERRAN teot/ joka niistä waarinottaa/ hänellä on niistä sula riemu.) |
| MLV19 | 2 The works of Jehovah are great, sought out | KJV | 2. The works of the LORD are great, sought |

PSALMIT

by all those who have pleasure in it.

out of all them that have pleasure therein.

Luther1912 2. Groß sind die Werke des HERRN; wer ihrer achtet, der hat eitel Lust daran.

RV'1862

2. Grandes son las obras de Jehová: buscadas de todos los que las quieren.

RuSV1876 2 (110:2) Велики дела Господни, вожделенны для всех, любящих оные.

FI33/38 3. Kunnialliset ja korkeat ovat hänen työnsä, ja hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776

3. Mitä hän asettaa, se on kunniallinen ja jalo, ja hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Mitä hän asetta se on cunniallinen ja jalo ja hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

Osat1551

3. Mite hen asetta/ se on Cunnialinen ia ialo/ Ja henen Wanhurskaudhens pysy ijancaikisesta. (Mitä hän asettaa/ se on kunniallinen ja jalo/ Ja hänen wanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 3 His work is honor and majesty and his righteousness endures everlasting.

KJV

3. His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.

Luther1912 3. Was er ordnet, das ist löblich und herrlich; und seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich.

RV'1862

3. Honra y hermosura es su obra; y su justicia permanece para siempre.

RuSV1876 3 (110:3) Дело Его – слава и красота, и правда Его пребывает вовек.

FI33/38 4. Hän on säätänyt ihmeellisten tekojensa muiston; armollinen ja laupias on Herra.

Biblia1776

4. Hän on säätänyt ihmeittensä muiston: armollinen ja laupias on Herra.

CPR1642 4. Hän on säätänyt ihmeittens muiston armollinen ja laupias HERra.

Osat1551

4. Hen on säätenyt henen Ihmeillens ydhen Muiston/ se Armolinen ia Laupius HERRA.

(Hän on säätänyt hänen ihmeillensä yhden muiston/ se armollinen ja laupias HERRA.)

MLV19	4 He has made his wonderful works to be remembered. Jehovah is gracious and merciful.	KJV	4. He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD is gracious and full of compassion.
Luther1912	4. Er hat ein Gedächtnis gestiftet seiner Wunder, der gnädige und barmherzige HERR.	RV'1862	4. Hizo memorables sus maravillas: clemente y misericordioso es Jehová.
RuSV1876	4 (110:4) Памятными соделал Он чудеса Свои; милостив и щедр Господь.		
FI33/38	5. Hän antaa ruuan pelkääväisillensä, hän muistaa liittonsa iankaikkisesti.	Biblia1776	5. Hän antaa ruan pelkääväisillensä: hän muistaa liittonsa ijankaikkisesti.
CPR1642	5. Hän anda ruan pelkääväisillensä hän muista liittonsa ijancaikkisest.	Osat1551	5. Hen andapi Roan henen pelkeueistens/ Hen muistapi ijancaikisesta henen Lijtonsa päle. (Hän antaapi ruoan hänen pelkääväistensä/ Hän muistaapi iankaikkisesti hänen liittonsa päälle.)
MLV19	5 He has given food to those who fear him. He will ever be mindful of his everlasting covenant.	KJV	5. He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant.
Luther1912	5. Er gibt Speise denen, die ihn fürchten; er gedenkt ewiglich an seinen Bund.	RV'1862	5. Dió mantenimiento a los que le temen: para siempre se acordará de su concierto.
RuSV1876	5 (110:5) Пищу дает боящимся Его; вечно помнит заветСвой.		

PSALMIT

FI33/38	6. Hän ilmoitti kansallensa tekojensa voiman, hän antoi heille pakanain perintöosan.	Biblia1776	6. Hän ilmoittaa kansallensa väkevät työnsä, antaaksensa heille pakanain perimisen.
CPR1642	6. Hän anda ilmoitta Canssallens wäkewydhens tegot andaxens heille pacanain perimisen.	Osat1551	6. Hen andapi ilmoitta wäkewydhens Teghot henen Canssallens/ Ette hen annais heille sen Pacanain Perimisen. (Hän antaapi ilmoittaa wäkewyytensä teot hänen kansallensa/ että hän antaisi heille pakanain perimisen.)
MLV19	6 He has shown his people the power of his works, in giving them the heritage of the nations.	KJV	6. He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.
Luther1912	6. Er läßt verkündigen seine gewaltigen Taten seinem Volk, daß er ihnen gebe das Erbe der Heiden.	RV'1862	6. La fortaleza de sus obras anunció a su pueblo: dándoles la heredad de los Gentiles.
RuSV1876	6 (110:6) Силу дел Своих явил Он народу Своему, чтобы дать ему наследие язычников.		
FI33/38	7. Hänen kättensä teot ovat totiset ja oikeat; luotettavat ovat kaikki hänen asetuksensa.	Biblia1776	7. Hänen kättensä työt ovat totuus ja oikeus: kaikki hänen käskynsä ovat toimelliset.
CPR1642	7. Hänen kätens tegot ovat totuus ja oikeus caicki hänen käskyns owat toimelliset.	Osat1551	7. Henen Kätens Teghot ouat Totudhet ia Oikiat/ Caiki henen Keskyngs ouat toimeliset. (Hänen kätensä teot owat totuudet ja oikeat/ Kaikki hänen käskynsä owat

toimelliset.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 7 The works of his hands are truth and justice.
All his precepts are sure. | KJV 7. The works of his hands are verity and judgment; all his commandments are sure. |
| Luther1912 7. Die Werke seiner Hände sind Wahrheit und Recht; alle seine Gebote sind rechtschaffen. | RV'1862 7. Las obras de sus manos son verdad y juicio: fieles son todos sus mandamientos; |
| RuSV1876 7 (110:7) Дела рук Его – истина и суд; все заповеди Его верны, | |
| FI33/38 8. Ne pysyvät järkkymättä aina ja iankaikkisesti; ne ovat tehdyt totuudessa ja oikeudessa. | Biblia1776 8. Ne pysyvät vahvana aina ja ijancaikkisesti: ne ovat tehdyt totuudessa ja oikeudessa. |
| CPR1642 8. Ne pysywät wahwana aina ja ijancaickisest ja tapahtuwat uscollisest ja cohtullisest. | Osat1551 8. Ne pysyuet wahuana aina ia ijancaikisesta/ Ja tapactuuat vskolisesta ia coctulisesta. (Ne pysywät wahwana aina ja iankaikkisesti/ Ja tapahtuwat uskollisesti ja kohtuullisesti.) |
| MLV19 8 They are established everlasting and forever. They are done in truth and uprightness. | KJV 8. They stand fast for ever and ever, and are done in truth and uprightness. |
| Luther1912 8. Sie werden erhalten immer und ewiglich und geschehen treulich und redlich. | RV'1862 8. Afirmados por siglo de siglo: hechos en verdad y en rectitud. |
| RuSV1876 8 (110:8) тверды на веки и веки, основаны на истине и правоте. | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 9. Hän lähetti kansallensa lunastuksen, sääteli liittonsa ikuisiksi ajoiksi; pyhä ja peljättävä on hänen nimensä. | Biblia1776 | 9. Hän lähetti kansallensa lunastuksen, hän lupaa liittonsa pysymään ijankaikkisesti: pyhä ja peljättävä on hänen nimensä. |
| CPR1642 | 9. Hän lähetti Canssallens lunastuxen hän lupa hänen lijttons pysymän ijancaickisest pyhä ja hirmuinen on hänen nimens. | Osat1551 | 9. Hen lehetti Canssallens Lunastoxen/ hen Lupapi/ ette henen Lijtonsa pite ijancaickisesta pysymen/ Pyhe ia hirmulinen ombi henen Nimens. (Hän lähetti kansallensa lunastuksen/ hän lupasi/ että hänen liittonsa pitää iankaikkisesti pysymän/ Pyhä ja hirmullinen omppi hänen nimensä.) |
| MLV19 | 9 He has sent redemption to his people. He has commanded his everlasting covenant. Holy and reverend is his name. | KJV | 9. He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his name. |
| Luther1912 | 9. Er sendet eine Erlösung seinem Volk; er verheizt, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und hehr ist sein Name. | RV'1862 | 9. Redención ha enviado a su pueblo; ordenó para siempre su concierto: santo y terrible es su nombre. |
| RuSV1876 | 9 (110:9) Избавление послал Он народу Своему; заповедал на веки завет Свой. Свято и страшно имя Его! | | |
| FI33/38 | 10. Herran pelko on viisauden alku, hyvä ymmärrys kaikille, jotka sitä noudattavat. Hänen ylistyksensä pysyy iankaikkisesti. | Biblia1776 | 10. Herran pelko on viisauden alku: se on hyvä ymmärrys kaikille, jotka sen tekevät: hänen kiitoksensa pysyy ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 10. HERRAN pelco on taidon alcu se on hyvä ymmärrys joca sen peräst teke hänen | Osat1551 | 10. Se HERRAN pelco ombi Wijsaudhen alcu/ se on yxi hyue ymmerdhys/ ioca sen perest |

kijtozens pysy ijancaickisest.

teke/ Henen kijtozens pysy ijancaickisesta. (Se HERRAN pelko ompi wiisauden alku/ se on yksi hywä ymmärrys/ joka sen perästä tekee/ Hänen kiitoksensa pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 10 The fear of Jehovah is the beginning of wisdom and all who act accordingly have a good understanding. His praise endures forever.

KJV 10. The fear of the LORD is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do his commandments: his praise endureth for ever.

Luther1912 10. Die Furcht des HERRN ist der Weisheit Anfang. Das ist eine feine Klugheit, wer darnach tut, des Lob bleibt ewiglich.

RV'1862 10. El principio de la sabiduría es el temor de Jehová; entendimiento bueno es a todos los que guardan sus mandamientos: su loor permanece para siempre.

RuSV1876 10 (110:10) Начало мудрости – страх Господень; разум верный у всех, исполняющих заповеди Его . Хвала Ему пребудет вовек.

PSALMI 112

Jumalaa pelkääväisen onni

FI33/38 1. Halleluja! Autuas se mies, joka Herra pelkää ja suuresti halajaa hänen käskyjänsä!

Biblia1776 1. Halleluja! Autuas on, joka pelkää Herra: joka hänen käskyjänsä sangen himoitsee.

CPR1642 1. Halleluja. AUtuas on se cuin pelkä HERra

Osat1551 1. AUtuas on se quin HERRA pelke/ Joca

joca hänen käskyjäns sangen himoidze.

henen Keskyiens sangen himoitze. (Autuas on se kuin HERRAA pelkää/ Joka hänen käskyjänsä sangen himoitsee.)

MLV19 1 Praise Jehovah. The man is fortunate who fears Jehovah, who delights greatly in his commandments.

KJV 1. Praise ye the LORD. Blessed is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments.

Luther1912 1. Halleluja! Wohl dem, der den HERRN fürchtet, der große Lust hat zu seinen Geboten!

RV'1862 1. Aleluya. BIENAVENTURADO el varón que teme a Jehová: en sus mandamientos se deleita en gran manera:

RuSV1876 1 (111:1) Аллилуия. Блажен муж, боящийся Господа и крепко любящий заповеди Его.

FI33/38 2. Hänen jälkeläisensä tulevat voimallisiksi maassa, oikeamielisten suku tulee siunatuksi.

Biblia1776 2. Hänen siemenensä on valtias maan päällä: hurskasten suku pitää siunatuksi tuleman.

CPR1642 2. Hänen siemenens on waldias maan päällä hurscasten sugut siunatan.

Osat1551 2. Henen Siemenens pite Maan päle/ waldian olemän/ Ninen Hurskasten Sughut pite siugnatuxi tuleman. (Hänen siemenensä pitää maan päällä/ waltiaan olemän/ niiden hurskasten suwut pitää siunatuksi tuleman.)

MLV19 2 His seed will be mighty upon earth. The generation of the upright will be blessed.

KJV 2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.

Luther1912 2. Des Same wird gewaltig sein auf Erden; das Geschlecht der Frommen wird gesegnet sein.

RV'1862 2. Su simiente será valiente en la tierra: la generación de los rectos será bendita.

RuSV1876 2 (111:2) Сильно будет на земле семя его;

род правых благословится.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 3. Varallisuus ja rikkaus on hänen huoneessansa, ja hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti. | Biblia1776 | 3. Rikkaus ja runsaus on hänen huoneessansa, ja hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 3. Rikkaus ja runsaus on hänen huonesans ja hänen vanhurscaudens pysy ijancaickisest. | Osat1551 | 3. Rikkaus ia runsaus pite henen Honesans oleman/ Ja henen Wanhurskaudhens pysypi ijancaikisesta. (Rikkaus ja runsaus pitää hänen huoneessansa oleman/ ja hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.) |
| MLV19 | 3 Wealth and riches are in his house and his righteousness endures forever. | KJV | 3. Wealth and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever. |
| Luther1912 | 3. Reichtum und die Fülle wird in ihrem Hause sein, und ihre Gerechtigkeit bleibt ewiglich. | RV'1862 | 3. Hacienda y riquezas habrá en su casa; y su justicia permanece para siempre. |
| RuSV1876 | 3 (111:3) Обилие и богатство в доме его, и правда его пребывает вовек. | | |
| FI33/38 | 4. Oikeamielisille koittaa pimeydessä valkeus, armollinen, laupias ja vanhurskas. | Biblia1776 | 4. Hurskaille koittaa valkeus pimeässä, armolliselta, laupiaalta ja vanhurskaalta. |
| CPR1642 | 4. Hurscaille coitta walkeus pimeis armolliselda laupialda ja wanhurscalda. | Osat1551 | 4. Nijlle Hurskaille ylescoittapi Walkius Pimeis/ Silde Armoliselda/ Laupialda ia Wanhurskaalda. (Niille hurskaille ylöscoittaapi walkeus pimeydessä/ siltä armolliselta/ laupiaalta ja wanhurskaalta.) |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 To the upright there arises light in the darkness. He is gracious and merciful and righteous.</p> | <p>KJV 4. Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, and full of compassion, and righteous.</p> |
| <p>Luther1912 4. Den Frommen geht das Licht auf in der Finsternis von dem Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten.</p> | <p>RV'1862 4. Resplandeció en las tinieblas luz a los rectos: clemente, y misericordioso, y justo.</p> |
| <p>RuSV1876 4 (111:4) Во тьме восходит свет правым; благ он и милосерд и праведен.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Hyvin käy sen miehen, joka on laupias ja antaa lainaksi, joka hoitaa asiansa oikeuden mukaan.</p> | <p>Biblia1776 5. Hyvä ihminen on laupias ja mielellänsä lainaa, ja toimittaa asiansa toimellisesti.</p> |
| <p>CPR1642 5. Autuas on se kuin laupias on ja mielelläns laina ja sowitta nijn asians ettei hän kenengän tee wääryttä.</p> | <p>Osat1551 5. Autuas on se kuin Laupias on/ Ja kernasti lainna/ ia nin Asians souitta/ ettei hen kenengen wärytte tee. (Autuas on se kuin laupias on/ Ja kernaasti lainaa/ ja niin asiansa sowittaa/ ettei hän kenenkään wääryyttä tee.)</p> |
| <p>MLV19 5 It is well with the man who deals graciously and lends. He will maintain his cause in judgment,</p> | <p>KJV 5. A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.</p> |
| <p>Luther1912 5. Wohl dem, der barmherzig ist und gerne leidet und richtet seine Sachen aus, daß er niemand Unrecht tue!</p> | <p>RV'1862 5. El buen varón tiene misericordia, y presta: gobierna sus cosas con juicio.</p> |
| <p>RuSV1876 5 (111:5) Добрый человек милует и займы</p> | |

PSALMIT

дает; он даст твердость словам своим на суде.

FI33/38	6. Sillä ei hän ikinä horju; vanhurskas säilyy ikuisessa muistossa.	Biblia1776	6. Sillä hän pysyy ijankaikkisesti: ei vanhurskas ikänä unhoteta.
CPR1642	6. Sillä hän pysy ijancaickisest ei wanhurscas ikänäns unhoteta.	Osat1551	6. Sille henen pite ijancaikisesta pysymen/ Eipe se Wanhurskas ijancaikisesta vnodheta. (Sillä hänen pitää iankaikkisesti pysymän/ eipä se wanhurskas iankaikkisesti unohdeta.)
MLV19	6 because he will never be moved. The righteous will be in everlasting remembrance.	KJV	6. Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance.
Luther1912	6. Denn er wird ewiglich bleiben; des Gerechten wird nimmermehr vergessen.	RV'1862	6. Por lo cual para siempre no resbalará: en memoria eterna será el justo:
RuSV1876	6 (111:6) Он вовек не поколеблется; в вечной памяти будет праведник.		
FI33/38	7. Ei hän pelkää pahaа sanomaa, hänen sydämensä on vahva, sillä hän turvaa Herraan.	Biblia1776	7. Koska rangaistus tulee, niin ei hän pelkää: hänen sydämensä uskaltaa lujasti Herran päälle.
CPR1642	7. Cosca rangaistus tule nijn ei hän pelkä hänen sydämens uscalda lujasti HERRan päälle.	Osat1551	7. Cosca iocu Rangastus tule/ nin ei hen pelke/ henen Sydhemens vskalta luiasti HERRAN päle. (Koska joku rangaistus tulee/ niin ei hän pelkää/ hänen sydämensä uskaltaa lujasti HERRAN päälle.)

PSALMIT

MLV19 7 He will not be afraid of evil news. His heart is fixed, trusting in Jehovah.	KJV 7. He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD.
Luther1912 7. Wenn eine Plage kommen will, so fürchtet er sich nicht; sein Herz hofft unverzagt auf den HERRN.	RV'1862 7. De mala fama no tendrá temor: su corazón está aparejado, confiado en Jehová.
RuSV1876 7 (111:7) Не убоится худой молвы: сердце его твердо, уповая на Господа.	
FI33/38 8. Hänen sydämensä on luja ja peloton, kunnes hän vihdoin ilolla katselee ahdistajiaan.	Biblia1776 8. Hänen sydämensä on vahvistettu ja ei pelkää, siihenasti kuin hän näkee ilonsa vihollisistansa.
CPR1642 8. Hänen sydämens on wahwistettu ja ei pelkä siihenasti cuin hän näke ilons wihollisistans.	Osat1551 8. Henen Sydhemens on wahwistettu ia ei pelke/ Sihenasti. ette hen lustins näkepi Wiholisens ylitze. (Hänen sydämensä on wahwistettu ja ei hän pelkää/ Siihenasti että hän lystinsä näkeepi wihollistensa ylitse.)
MLV19 8 His heart is established, he will not be afraid, even until he looks over his adversaries.	KJV 8. His heart is established, he shall not be afraid, until he see his desire upon his enemies.
Luther1912 8. Sein Herz ist getrost und fürchtet sich nicht, bis er seine Lust an seinen Feinden sieht.	RV'1862 8. Asentado está su corazón, no temerá, hasta que vea en sus enemigos la venganza.
RuSV1876 8 (111:8) Утверждено сердце его: он не убоится, когда посмотрит на врагов своих.	

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Hän on runsaskätinen, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti, hänen sarvensa kohoaa kunniaassa.</p> | <p>Biblia1776 9. Hän jakaa ja antaa vaivaisille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti: hänen sarvensa korotetaan kunnialla.</p> |
| <p>CPR1642 9. Hän hajotta ja anda waiwaisten hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest hänen sarwens corgotetan cunnialla.</p> | <p>Osat1551 9. Hen vloshaiotta ia anda ninen waiuaisten/ Henen wanhurskaudhens pite oleman ijancaickisesta/ Henen Saruens pite yleskorghotettaman Cunnialla. (Hän uloshajoittaa ja antaa niiden waiwaisten/ Hänen wanhurskautensa pitää oleman iankaikkisesti/ Hänen sarwensa pitää uloskoroitettaman kunnialla.)</p> |
| <p>MLV19 9 He has scattered, he has given to the poor. His righteousness endures forever. His horn will be exalted with honor.</p> | <p>KJV 9. He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour.</p> |
| <p>Luther1912 9. Er streut aus und gibt den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich, sein Horn wird erhöht mit Ehren.</p> | <p>RV'1862 9. Esparce, da a los pobres, su justicia permanece para siempre; su cuerno será ensalzado en gloria.</p> |
| <p>RuSV1876 9 (111:9) Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Jumalaton näkee sen ja närkästyy, hän kiristelee hampaitaan ja pakahtuu. Jumalattomien halut raukeavat tyhjiin.</p> | <p>Biblia1776 10. Jumalatoim näkee sen ja närkästyy: hän pureskelee hampaitansa ja näantyy; sillä mitä jumalattomat halajavat, se tyhjäksi tulee.</p> |

PSALMIT

CPR1642 10. Jumalatoim näke sen ja närkästy hän pureskele hambaitans ja näändy sillä mitä jumalattomat halajawat se tyhjäksi tule.

Osat1551 10. Se Jumalatoim site näkepi/ ia sijte närkeskypi/ Hen pureskele hambaitans ia nändypi/ Sille mite ne Jumalattomat halaiuat/ se tyhiexi tule. (Se jumalatoim sitä näkepi/ ja siitä närkästyypi/ Hän pureskelee hampaitansa ja nääntyyppi/ Sillä mitä ne jumalattomat halajawat/ se tyhjäksi tulee.)

MLV19 10 A wicked man will see it and be grieved. He will gnash with his teeth and melt away. The desire of wicked men will perish.

KJV 10. The wicked shall see it, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

Luther1912 10. Der Gottlose wird's sehen, und es wird ihn verdrießen; seine Zähne wird er zusammenbeißen und vergehen. Denn was die Gottlosen gerne wollten, das ist verloren.

RV'1862 10. El impío verá, y airarse ha: sus dientes crujiará, y carcomerse ha: el deseo de los impíos perecerá.

RuSV1876 10 (111:10) Нечестивый увидит это и будет досадовать, заскрежещет зубами своими и истаёт. Желание нечестивых погибнет.

PSALMI 113

Ylistys Herralle, alhaisten auttajalle.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää, te Herran palvelijat, ylistäkää Herran nimeä.

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkää te, Herran palveliat, kiittäkää Herran nimeä!

PSALMIT

CPR1642 1. Halleluja. Kijttäkät HERra kijttäkät te HERran palweliat kijttäkät HERran nime.

Osat1551 1. Kijtteke te HERRAN palueliat/ kijtteke HERRAN Nime. (Kiittäkää te HERRAN palwelijat/ Kiittäkää HERRAN nimeä.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise (him), O you* servants of Jehovah. Praise the name of Jehovah.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.

Luther1912 1. Halleluja! Lobet, ihr Knechte des HERRN, lobet den Namen des HERRN!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD siervos de Jehová, alabád el nombre de Jehová.

RuSV1876 1 (112:1) Аллилуия. Хвалите, рабы Господни, хвалите имя Господне.

FI33/38 2. Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Kiitetty olkoon Herran nimi, nyt ja ijancaikkisesti!

CPR1642 2. Kijtetty olcon HERran nimi nyt ja ijancaickisest.

Osat1551 2. Kijtetty olcoon HERRAN Nimi/ hamast nyt ia haman ijancaikisehen. (Kiitetty olkoon HERRAN nimi/ hamasta nyt ja hamaan iankaikkiseen.)

MLV19 2 Praised is the name of Jehovah from this time forth and everlasting.

KJV 2. Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore.

Luther1912 2. Gelobet sei des HERRN Name von nun an bis in Ewigkeit!

RV'1862 2. Sea el nombre de Jehová bendito desde ahora y hasta siempre.

RuSV1876 2 (112:2) Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек.

PSALMIT

FI33/38	3. Auringon noususta sen laskuun saakka olkoon Herran nimi ylistetty.	Biblia1776	3. Auringon koitosta hänen laskemiseensa asti olkoon Herran nimi kiitetty!
CPR1642	3. Auringon coitosta hänen laskemisens asti olcon HERran nimi kijtetty.	Osat1551	3. Auringon coitolda haman henen Laskons asti olcoon HERRAN Nimi kijtetty. (Auringon koitolta hamaan hänen laskunsa asti olkoon HERRAN nimi kiitetty.)
MLV19	3 From the rising of the sun to the going down of the same Jehovah's name is to be praised.	KJV	3. From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD'S name is to be praised.
Luther1912	3. Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang sei gelobet der Name des HERRN!	RV'1862	3. Desde el nacimiento del sol hasta donde se pone, sea alabado el nombre de Jehová.
RuSV1876	3 (112:3) От восхода солнца до запада да будет прославляемо имя Господне.		
FI33/38	4. Herra on korkea yli kaikkien pakanakansain, yli taivasten kohoa hänen kunniansa.	Biblia1776	4. Herra on korkia ylitse kaikkein pakanain, ja hänen kunniansa ylitse taivasten.
CPR1642	4. HERra on corkia ylidze caickein pacanain ja hänen cunnians käy nijn lewiäldä cuin taiwas on.	Osat1551	4. HERRA ombi corkia ylitze caikein Pacanain/ ia henen Cunnians keupi nin lauialda quin Taiuas on. (HERRA ompi korkea ylitse kaikkein pakanain/ ja hänen kunniansa käypi niin lawealta kuin taiwas on.)
MLV19	4 Jehovah is high above all nations and his glory above the heavens.	KJV	4. The LORD is high above all nations, and his glory above the heavens.
Luther1912	4. Der HERR ist hoch über alle Heiden; seine	RV'1862	4. Alto sobre todas las naciones es Jehová:

Ehre geht, soweit der Himmel ist.

sobre los cielos es su gloria.

RuSV1876 4 (112:4) Высо́к над всеми народами
Господь; над небесами слава Его.

FI33/38 5. Kuka on niinkuin Herra, meidän
Jumalamme, joka korkealla asuu

Biblia1776 5. Kuka on niinkuin Herra meidän
Jumalamme, joka niin korkialla asuu?

CPR1642 5. Cuca on nijncuin HERRa meidän Jumalam ?
joca nijn corkialla asu ?

Osat1551 5. Cuca on ninquin HERRA meiden Jumalan?
ioca nin corkialla asupi? (Kuka on niinkuin
HERRA meidän Jumalan? joka niin korkealla
asuupi?)

MLV19 5 Who is like Jehovah our God who has his
seat on high,

KJV 5. Who is like unto the LORD our God, who
dwelleth on high,

Luther1912 5. Wer ist wie der HERR, unser Gott? der sich
so hoch gesetzt hat

RV'1862 5. ¿Quién como Jehová nuestro Dios, que ha
enaltecido su habitación?

RuSV1876 5 (112:5) Кто, как Господь, Бог наш,
Который, обитая на высоте,

FI33/38 6. ja katsoo syvälle — taivaassa ja maassa?

Biblia1776 6. Ja kuitenkin katsoo alimmaisista taivaassa ja
maassa;

CPR1642 6. Ja cuitengin cadzo alimmaisista taiwasa ja
maasa.

Osat1551 6. Ja quitengi alimaisten päle catzopi/
Taiuahas ia Maasa. (Ja kuitenkin alimmaisten
päälle katsoopi/ taiwaassa ja maassa.)

MLV19 6 and yet looks upon the low things in heaven
and in the earth.

KJV 6. Who humbleth himself to behold the
things that are in heaven, and in the earth!

PSALMIT

Luther1912 6. und auf das Niedrige sieht im Himmel und auf Erden;	RV'1862 6. Que se abaja para ver en el cielo, y en la tierra:
RuSV1876 6 (112:6) приклоняется, чтобы приизирать на небо и на землю;	
FI33/38 7. Hän, joka tomusta nostaa alhaisen, korottaa loasta köyhän	Biblia1776 7. Joka köyhän tomusta ylentää, ja vaivaisen loasta korottaa,
CPR1642 7. Joca köyhän tomusta ylendä ja waiwaisen logasta corgotta.	Osat1551 7. Joca sen Kieuhen tomusta ylende/ ia sen waiuaisen loghasta yleskorghotta. (Joka sen köyhän tomusta ylentää/ ja sen waiwaisen loasta ylöskorottaa.)
MLV19 7 He raises up a poor man out of the dust and lifts up a needy man from the dunghill,	KJV 7. He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill;
Luther1912 7. der den Geringen aufrichtet aus dem Staube und erhöht den Armen aus dem Kot,	RV'1862 7. Que levanta del polvo al pobre; y al menesterozo alza del estiércol:
RuSV1876 7 (112:7) из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего,	
FI33/38 8. asettaaksensa hänet ruhtinasten rinnalle, hänen kansansa ruhtinasten rinnalle,	Biblia1776 8. Istuttaaksensa häntä päämiesten sivuun, kansansa päämiesten sivuun;
CPR1642 8. Istuttaxens händä päämiesten siwuun ja hänen Canssans päämiesten siwuun.	Osat1551 8. Ette hen istuttapi henen Päämiesten siwhun/ ia henen Canssans Päämiesten siwhun. (Että hän istuttaapi hänen päämiesten siwuun/ hänen kansansa päämiesten siwuun.)

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| MLV19 8 that he may set him with rulers, even with the rulers of his people. | KJV 8. That he may set him with princes, even with the princes of his people. |
| Luther1912 8. daß er ihn setze neben die Fürsten, neben die Fürsten seines Volkes; | RV'1862 8. Para hacerle sentar con los príncipes, con los príncipes de su pueblo. |
| RuSV1876 8 (112:8) чтобы посадить его с князьями, с князьями народа его; | |
| FI33/38 9. joka antaa hedelmättömän asua kodissa, iloisena lasten äitinä! Halleluja! | Biblia1776 9. Joka hedelmättömät saattaa huoneesen asumaan, että hän riemuiseksi lasten äidiksi tulee. Halleluja! |
| CPR1642 9. Joca hedelmättömät saatta huoneseen asuman että hän riemuisexi lasten äitixi tule. Halleluja. | Osat1551 9. Joca ne Hedhelmettömet saatta Honesen asuman/ Ette hen riemulisexi Lasten Eiteixi tule. Halleluia. (Joka ne hedelmättömät saattaa huoneeseen asumaan/ että hän riemulliseksi lastein äiteiksi tulee. Halleluja) |
| MLV19 9 He makes the barren woman to keep house, a joyful mother of sons. Praise Jehovah. | KJV 9. He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children. Praise ye the LORD. |
| Luther1912 9. der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht, daß sie eine fröhliche Kindermutter wird. Halleluja! | RV'1862 9. Que hace habitar en familia a la estéril, tornándola madre de hijos alegre. Aleluya. |
| RuSV1876 9 (112:9) неплодную вселяет в дом матью, радующеюся о детях? Аллилуия! | |

PSALMI 114

Israelin ihmeellinen pelastus Egyptistä.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun Israel lähti Egyptistä, Jaakobin suku vieraskielisestä kansasta, | Biblia1776 | 1. Kuin Israel Egyptistä läksi, Jakobin huone muukalaisesta kansasta, |
| CPR1642 | 1. CUiin Israel Egyptist läxi Jacobin huone muucalaisesta Canssasta. | Osat1551 | 1. QUin Israel Egiptist vloslexi/ Se Jacobin Hoone sijte mucalaisest Canssasta. (Kuin Israel Egyptistä ulosläksi/ Se Jakobin huone siitä muukalaisesta kansasta.) |
| MLV19 | 1 When Israel went forth out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language, | KJV | 1. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language; |
| Luther1912 | 1. Da Israel aus Ägypten zog, das Haus Jakob aus dem fremden Volk, | RV'1862 | 1. EN saliendo Israel de Egipto, la casa de Jacob del pueblo bárbaro, |
| RuSV1876 | 1 (113:1) Когда вышел Израиль из Египта, дом Иакова – из народаиноплеменного, | | |
| FI33/38 | 2. silloin Juuda tuli hänen pyhäkökseen, Israel hänen valtakunnaksensa. | Biblia1776 | 2. Niin Juuda tuli hänen pyhäksensä: Israel hänen vallaksensa. |
| CPR1642 | 2. Nijn Juda tuli hänen Pyhäxens Israel hänen wallaxens. | Osat1551 | 2. Nin Juda tuli henen Pyhydhexens/ Israel henen Wallaxens. (Niin Juda tuli hänen pyhyydeksensä/ Israel hänen wallaksensa.) |

PSALMIT

MLV19	2 Judah became his sanctuary, Israel his dominion.	KJV	2. Judah was his sanctuary, and Israel his dominion.
Luther1912	2. da ward Juda sein Heiligtum, Israel seine Herrschaft.	RV'1862	2. Judá fué por su santidad: Israel su señorío.
RuSV1876	2 (113:2) Иуда сделался святынею Его, Израиль – владением Его.		
FI33/38	3. Sen näki meri ja pakeni, Jordan kääntyi takaisin.	Biblia1776	3. Sen meri näki ja pakeni: Jordan palasi takaperin,
CPR1642	3. Sen meri näki ja pakeni Jordani palais tacaperin.	Osat1551	3. Sen Meri näki ia pakeni/ Se Jordani palasi tacaperin. (Sen meri näki ja pakeni/ Se Jordan palasi takaperin.)
MLV19	3 The sea saw it and fled. The Jordan was driven back.	KJV	3. The sea saw it, and fled: Jordan was driven back.
Luther1912	3. Das Meer sah es und floh; der Jordan wandte sich zurück;	RV'1862	3. La mar vió, y huyó: el Jordán se volvió atrás.
RuSV1876	3 (113:3) Море увидело и побежало; Иордан обратился назад.		
FI33/38	4. Vuoret hyppivät niinkuin oinaat, kukkulat niinkuin lammasten karitsat.	Biblia1776	4. Vuoret hyppäsivät niinkuin oinaat, ja kukkulat niinkuin nuoret lampaat.
CPR1642	4. Wuoret hyppäisit nijncuin oinat ja cuckulat nijncuin nuoret lambat.	Osat1551	4. Ne Wuoret hyppesit ninquin Oinaat/ ia ne Cuckulat ninquin nooret Lambaat. (Ne wuoret hyppäsit niinkuin oinaat/ ja ne kukkulat niinkuin nuoret lampaat.)

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| MLV19 4 The mountains skipped like rams, the little hills like lambs. | KJV 4. The mountains skipped like rams, and the little hills like lambs. |
| Luther1912 4. die Berge hüpfen wie die Lämmer, die Hügel wie die jungen Schafe. | RV'1862 4. Los montes saltaron como carneros; los collados, como hijos de ovejas. |
| RuSV1876 4 (113:4) Горы прыгали, как овны, и холмы, как агнцы. | |
| FI33/38 5. Mikä sinun on, meri, kun pakenet, mikä sinun, Jordan, kun käännyt takaisin? | Biblia1776 5. Mikä sinun oli meri, ettäs pakenit? ja sinä Jordan, ettäs palasit takaperin? |
| CPR1642 5. Mikä sinun oli meri ettäs pakenit ? ja sinä Jordani ettäs palasit tacaperin ? | Osat1551 5. Mike sinun oli Meri ettes pakenit? Ja sine Jordani/ ettes palasit tacaperin? (Mikä sinun oli meri ettäs pakenit? Ja sinä Jordan/ ettäs palasit takaperin?) |
| MLV19 5 What (is it) to you, O you (the) sea, that you flee? You Jordan, that you turn back? | KJV 5. What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, that thou wast driven back? |
| Luther1912 5. Was war dir, du Meer, daß du flohest, und du, Jordan, daß du dich zurückwandtest, | RV'1862 5. ¿Qué tuviste mar, que huiste? ¿Jordán qué te volviste atrás? |
| RuSV1876 5 (113:5) Что с тобою, море, что ты побежало, и с тобою , Иордан, что ты обратилсяназад? | |
| FI33/38 6. Te vuoret, miksi hypitte kuin oinaat, te kukkulat, kuin lammasten karitsat? | Biblia1776 6. Te vuoret, että te hyppäsitte niinkuin oinaat? te kukkulat niinkuin nuoret lampaat? |

PSALMIT

- | | | |
|---|------------|--|
| CPR1642 6. Te wuoret että te hyppäisitte nijncuin oinat te cuckulat nijncuin nuoret lambat ? | Osat1551 | 6. Te wooret/ ette te hyppesit Ninquin Oinaat/ Te Cuckulat/ ninquin nooret Lambaat. (Te wuoret/ että te hyppäsit niinkuin oinaat/ Te kukkulat/ niinkuin nuoret lampaat.) |
| MLV19 6 You* mountains, that you* skip like rams, you* little hills, like lambs? | KJV | 6. Ye mountains, that ye skipped like rams; and ye little hills, like lambs? |
| Luther1912 6. ihr Berge, daß ihr hüpfet wie die Lämmer, ihr Hügel wie die jungen Schafe? | RV'1862 | 6. ¿Los montes saltasteis como carneros, y los collados como hijos de ovejas? |
| RuSV1876 6 (113:6) Что вы прыгаете, горы, как овны, и вы, холмы, как агнцы? | | |
| FI33/38 7. Vapise, maa, Herran kasvojen edessä, Jaakobin Jumalan kasvojen edessä, | Biblia1776 | 7. Herran edessä vapisi maa, Jakobin Jumalan edessä, |
| CPR1642 7. HERran edesä wapisi maa Jacobin Jumalan edesä. | Osat1551 | 7. HERRAN edes wapisi Maa/ sen Jacobin Jumalan edes. (HERRAN edessä wapisi maa/ sen Jakobin Jumalan edessä.) |
| MLV19 7 Tremble, you earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob, | KJV | 7. Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob; |
| Luther1912 7. Vor dem HERRN bebte die Erde, vor dem Gott Jakobs, | RV'1862 | 7. A la presencia del Señor tiembla la tierra, a la presencia del Dios de Jacob. |
| RuSV1876 7 (113:7) Пред лицом Господа трепещи, земля, пред лицом Бога Иаковлева, | | |

PSALMIT

FI33/38	8. joka muuttaa kallion vesilammikoksi, kovan kiven vesilähteeksi.	Biblia1776	8. Joka kalliot muuttaa vesilammiksi, ja kiven vesilähteeksi.
CPR1642	8. Joca calliot muutta wetisixi merixi ja kiwen wesilähtexi.	Osat1551	8. Joca Calliot mwttapi wesisexi Merixi/ Ja Kiuen wesi lectexi. (Joka kalliot muuttaapi wesiseksi mereksi/ Ja kiwen wesilähteeksi.)
MLV19	8 who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.	KJV	8. Which turned the rock into a standing water, the flint into a fountain of waters.
Luther1912	8. der den Fels wandelte in einen Wassersee und die Steine in Wasserbrunnen.	RV'1862	8. El cual tornó la peña en estanque de aguas, y la roca en fuente de aguas.
RuSV1876	8 (113:8) превращающего скалу в озеро воды и камень в источник вод.		

PSALMI 115

Herralle ainoalle kunnia.

FI33/38	1. Älä meille, Herra, älä meille, vaan omalle nimellesi anna kunnia armosi ja totuutesi tähden.	Biblia1776	1. Ei meille, Herra, ei meille, vaan sinun nimelles anna kunnia, sinun armos ja totuutes tähden.
CPR1642	1. Ei meille HERra ei meille waan sinun nimelles anna cunnia sinun armos ja totudes tähden.	Osat1551	1. Ei meille HERRA/ ei meille/ waan sinun Nimelles anna Cunnia/ sinun Armos ia Totudhes teden. (Ei meille HERRA/ ei meille waan sinun nimellesi anna kunnia/ sinun

armos ja totuutes tähden.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 1 Not to us, O Jehovah, not to us, but to your name give glory. Upon your loving kindness and upon your truth's sake. | KJV | 1. Not unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, and for thy truth's sake. |
| Luther1912 | 1. Nicht uns, HERR, nicht uns, sondern deinem Namen gib Ehre um deine Gnade und Wahrheit! | RV'1862 | 1. NO a nosotros, o! Jehová, no a nosotros, mas a tu nombre da gloria; por tu misericordia, por tu verdad. |
| RuSV1876 | 1 (113:9) Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу, ради милости Твоей, ради истины Твоей. | | |
| FI33/38 | 2. Miksi pakanat saisivat sanoa: Missä on heidän Jumalansa? | Biblia1776 | 2. Miksi pakanat sanovat: kussa on nyt heidän Jumalansa? |
| CPR1642 | 2. Mixi pacanat sanowat: cusa on nyt heidän Jumalans ? | Osat1551 | 2. Mixi Pacanat sanouat/ Cussa on nyt heiden Jumalans? (Miksi pakanat sanowat/ Kussa on nyt heidän Jumalansa?) |
| MLV19 | 2 Why should the nations say, Where is their God now? | KJV | 2. Wherefore should the heathen say, Where is now their God? |
| Luther1912 | 2. Warum sollen die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott? | RV'1862 | 2. Porque dirán los Gentiles, ¿Dónde está ahora su Dios? |
| RuSV1876 | 2 (113:10) Для чего язычникам говорить: „где же Бог их“? | | |

PSALMIT

FI33/38	3. Meidän Jumalamme on taivaissa; mitä ikinä hän tahtoo, sen hän tekee.	Biblia1776	3. Mutta meidän Jumalamme on taivaissa: mitä ikänä hän tahtoo, sen hän tekee.
CPR1642	3. Mutta meidän Jumalam on taiwasa mitä ikänäns hän tahto sitä hän teke.	Osat1551	3. Mutta meiden Jumalan ombi Taiuasa/ mite ikenens hen tacto/ site hen tekepi. (Mutta meidän Jumalan ompi taiwaassa/ mitä ikänänsä hän tahtoo/ sitä hän tekeepi.)
MLV19	3 But our God is in the heavens. He has done whatever he pleased.	KJV	3. But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.
Luther1912	3. Aber unser Gott ist im Himmel; er kann schaffen, was er will.	RV'1862	3. Y nuestro Dios está en los cielos: todo lo que quiso, hizo.
RuSV1876	3 (113:11) Бог наш на небесах; творит все, что хочет.		
FI33/38	4. Mutta heidän epäjumalansa ovat hopeata ja kultaa, ihmiskätten tekoa.	Biblia1776	4. Vaan heidän epäjumalansa ovat hopia ja kulta, ihmisten käsillä tehdyt.
CPR1642	4. Waan heidän epäjumalans owat hopia ja culda ihmisten käsillä tehdyt.	Osat1551	4. Waan heiden Epeiumalans ouat Hopia ia Cwlda/ Inhimisten käsille tedhyt. (Waan heidän epäjumalansa owat hopea ja kulta/ ihmisten käsillä tehdyt.)
MLV19	4 Their idols are silver and gold, the work of men's hands.	KJV	4. Their idols are silver and gold, the work of men's hands.
Luther1912	4. Jener Götzen aber sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.	RV'1862	4. Sus ídolos son plata y oro: obra de manos de hombres.
RuSV1876	4 (113:12) А их идолы – серебро и золото,		

дело рук человеческих.

FI33/38	5. Niillä on suu, mutta eivät ne puhu, niillä on silmät, mutta eivät näe.	Biblia1776	5. Heillä on suu, ja ei puhu: heillä ovat silmät, ja ei näe.
CPR1642	5. Heillä on suu ja ei puhu heillä ovat silmät ja ei näe.	Osat1551	5. Heille on Suu ja ei puhu/ Heille ovat Silmät ja ei näe. (Heillä on suu ja eivät puhu/ Heillä on silmät ja eivät näe.)
MLV19	5 They have mouths, but they do not speak. They have eyes, but they do not see.	KJV	5. They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:
Luther1912	5. Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;	RV'1862	5. Tienen boca, mas no hablarán: tienen ojos, mas no verán.
RuSV1876	5 (113:13) Есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;		
FI33/38	6. Niillä on korvat, mutta eivät kuule, niillä on nenä, mutta eivät hajua tunne.	Biblia1776	6. Heillä ovat korvat, ja ei kuule: heillä ovat sieraimet, ja ei haista.
CPR1642	6. Heillä ovat korvat ja ei kuule heillä ovat sieraimet ja ei he haista.	Osat1551	6. Heille ovat Korvat ja ei kuule/ Heille ovat Sieraimet ja ei he haista. (Heillä ovat korvat ja eivät kuule/ Heillä on sieraimet ja eivät he haista.)
MLV19	6 They have ears, but they do not hear. They have noses, but they do not smell.	KJV	6. They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not:
Luther1912	6. sie haben Ohren, und hören nicht; sie heben Nasen, und riechen nicht;	RV'1862	6. Tienen orejas, mas no oirán: tienen narices, mas no olerán.

PSALMIT

RuSV1876 6 (113:14) есть у них уши, но не слышат;
есть у них ноздри, но не обоняют;

FI33/38 7. Niiden kädet eivät koske, niiden jalat eivät astu, ei tule ääntä niiden kurkusta.

Biblia1776 7. Heillä ovat kädet, ja ei rupee: heillä ovat jalat, ja ei käy; ja ei puhu kurkustansa.

CPR1642 7. Heillä owat kädet ja ei rupe heillä owat jalat ja ei käy ja ei puhu heidän curcustans.

Osat1551 7. Heille ouat Kädhet ia euet rupe/ Jalghat heille ouat/ ia euet keu/ Ja euet puhu heiden Curckuns cautta. (Heillä owat kädet ja eiwät rupea/ Jalat heillä owat/ ja eiwät käy/ Ja eiwät puhu heidän kurkkunsa kautta.)

MLV19 7 They have hands, but they do not handle. They have feet, but they do not walk, nor do they speak through their throat.

KJV 7. They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.

Luther1912 7. sie haben Hände, und greifen nicht; Füße haben sie, und gehen nicht; sie reden nicht durch ihren Hals.

RV'1862 7. Tienen manos, mas no palparán: tienen piés, mas no andarán: no hablarán con su garganta.

RuSV1876 7 (113:15) есть у них руки, но не осязают; есть у них ноги, но не ходят; и они не издают голоса гортанью свою.

FI33/38 8. Niiden kaltaisia ovat niiden tekijät ja kaikki, jotka turvaavat niihin.

Biblia1776 8. Jotka niitä tekevät, ovat niiden kaltaiset, ja kaikki, jotka heihin uskaltavat.

CPR1642 8. Jotca niitä tekewät he owat heidän caltaisens ja caicki jotca heihin uscaldawat.

Osat1551 8. Jotca sencaltaisit tekeuet/ he ouat heiden motoisens/ Ja caiki iotca heiden pälens vskaltauat. (Jotka senkaltaisia tekewät/ he

owat heidän muotoinensa/ ja kaikki jotka heidän päällensä uskaltawat.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 8 Those who make them will be like them.
Yes, everyone who trusts in them. | KJV | 8. They that make them are like unto them;
so is every one that trusteth in them. |
| Luther1912 | 8. Die solche machen, sind ihnen gleich, und alle, die auf sie hoffen. | RV'1862 | 8. Como ellos sean los que los hacen: cualquiera que confia en ellos. |
| RuSV1876 | 8 (113:16) Подобны им да будут делающие их и все, надеющиеся на них. | | |
| FI33/38 | 9. Israel, turvaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä. | Biblia1776 | 9. Mutta Israel toivokaan Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä. |
| CPR1642 | 9. Mutta Israel toiwocan HERRan päälle hän on heidän apuns ja kilpens. | Osat1551 | 9. Mutta Israel toiuocan HERRAN päle/ Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Mutta Israel toiwokaan HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.) |
| MLV19 | 9 O Israel, trust in Jehovah. He is their help and their shield. | KJV | 9. O Israel, trust thou in the LORD: he is their help and their shield. |
| Luther1912 | 9. Aber Israel hoffe auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild. | RV'1862 | 9. O! Israel, confia en Jehová: él es su ayudador, y su escudo. |
| RuSV1876 | 9 (113:17) Дом Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит. | | |
| FI33/38 | 10. Te, Aaronin suku, turvatkaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä. | Biblia1776 | 10. Aaronin huone toivokaan Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä. |

PSALMIT

CPR1642 10. Aaronin huone toiwocan HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.	Osat1551	10. Se Aaronin Hone toiuocan HERRAN päle/ Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Se Aaronin huone toiwokaan HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)
MLV19 10 O house of Aaron, trust in Jehovah. He is their help and their shield.	KJV	10. O house of Aaron, trust in the LORD: he is their help and their shield.
Luther1912 10. Das Haus Aaron hoffe auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.	RV'1862	10. Casa de Aarón, confiád en Jehová: él es su ayudador, y su escudo.
RuSV1876 10 (113:18) Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.		
FI33/38 11. Te, Herra pelkääväiset, turvatkaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä.	Biblia1776	11. Jotka Herra pelkäävät, toivokaan myös Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä.
CPR1642 11. Jotca HERRa pelkävät toiwocan myös HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.	Osat1551	11. Jotca HERRA pelkeuet/ ne toiuocan mös HERRAN päle Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Jotka HERRAA pelkäävät/ ne toiwokaan myös HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)
MLV19 11 You* who fear Jehovah, trust in Jehovah. He is their help and their shield.	KJV	11. Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he is their help and their shield.
Luther1912 11. Die den HERRN fürchten, hoffen auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.	RV'1862	11. Los que teméis a Jehová, confiád en Jehová: él es su ayudador, y su escudo.
RuSV1876 11 (113:19) Боящиеся Господа! уповайте на		

Господа: Он наша помощь и щит.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 12. Herra muistaa meitä ja siunaa, hän siunaa Israelin sukua, hän siunaa Aaronin sukua, | Biblia1776 | 12. Herra muistaa meitä ja siunaa meitä: hän siunaa Israelin huoneen, hän siunaa Aaronin huoneen. |
| CPR1642 | 12. HERRA muista meitä ja siuna meitä hän siuna Israelin huonen hän siuna Aaronin huonen. | Osat1551 | 12. HERRA muistapi meiden pälen ia siugnapi meite/ Hen siugnapi Israelin Honen/ Hen siugnapi Aaronin Honen. (HERRA muistaapi meidän päällen ja siunaapi meitä/ Hän siunaapi Israelin huoneen/ Hän siunaapi Aaronin huoneen.) |
| MLV19 | 12 Jehovah has been mindful of us. He will bless, he will bless the house of Israel. He will bless the house of Aaron. | KJV | 12. The LORD hath been mindful of us: he will bless us; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron. |
| Luther1912 | 12. Der HERR denkt an uns und segnet uns; er segnet das Haus Israel, er segnet das Haus Aaron; | RV'1862 | 12. Jehová se acordó de nosotros: bendecirá bendecirá a la casa de Israel: bendecirá a la casa de Aarón. |
| RuSV1876 | 12 (113:20) Господь помнит нас, благословляет нас , благословляетдом Израилев, благословляет дом Ааронов; | | |
| FI33/38 | 13. hän siunaa niitä, jotka Herraa pelkäävät, niin pieniä kuin suuriakin. | Biblia1776 | 13. Hän siunaa ne, jotka Herraa pelkäävät, sekä pienet että suuret. |
| CPR1642 | 13. Hän siuna ne cuin HERra pelkäwät sekä pienet että suuret. | Osat1551 | 13. Hen siugnapi ne quin HERRA pelkeuet/ seke pienet ette swret. (Hän siunaapi ne kuin |

HERRAA pelkäävät/ sekä pienet että suuret.)

MLV19	13 He will bless those who fear Jehovah, both small and great.	KJV	13. He will bless them that fear the LORD, both small and great.
Luther1912	13. er segnet, die den HERRN fürchten, Kleine und Große.	RV'1862	13. Bendecirá a los que temen a Jehová: a chicos y a grandes.
RuSV1876	13 (113:21) благословляет боящихся Господа, малых с великими.		
FI33/38	14. Herra lisätköön teitä, sekä teitä että teidän lapsianne.	Biblia1776	14. Herra siunatkoon teitä enemmän ja enemmän, teitä ja teidän lapsianne.
CPR1642	14. HERRA siunatcon teitä enämmin ja enämmin teitä ja teidän lapsian.	Osat1551	14. HERRA siugnatkan teite/ iota enemien site enemien/ Teite ia teiden Lapsianne. (HERRA siunatkaan teitä/ jota enemmän sitä enemmän/ teitä ja teidän lapsianne.)
MLV19	14 Jehovah increase you* more and more, you* and your* sons.	KJV	14. The LORD shall increase you more and more, you and your children.
Luther1912	14. Der HERR segne euch je mehr und mehr, euch und eure Kinder!	RV'1862	14. Añadirá Jehová sobre vosotros: sobre vosotros y sobre vuestros hijos.
RuSV1876	14 (113:22) Да приложит вам Господь более и более, вам и детям вашим.		
FI33/38	15. Te olette Herran siunatut, hänen, joka on tehnyt taivaan ja maan.	Biblia1776	15. Te olette Herran siunatut, joka taivaat ja maan on tehnyt.

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| CPR1642 15. Te oletta HERran siunatut joca taiwan ja maan on tehnyt. | Osat1551 15. Te oletta ne HERRAN siunatut/ Joca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Te olette ne HERRAN siunatut/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.) |
| MLV19 15 Blessed are you* of Jehovah who made heaven and earth. | KJV 15. Ye are blessed of the LORD which made heaven and earth. |
| Luther1912 15. Ihr seid die Gesegneten des HERRN, der Himmel und Erde gemacht hat. | RV'1862 15. Benditos vosotros de Jehová, que hizo los cielos y la tierra. |
| RuSV1876 15 (113:23) Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю. | |
| FI33/38 16. Taivas on Herran taivas, mutta maan hän on antanut ihmisten lapsille. | Biblia1776 16. Taivasten taivaat ovat Herran; mutta maan on hän ihmisten lapsille antanut. |
| CPR1642 16. Taiwas on coconans HERran mutta maan on hän ihmisten lapsille andanut. | Osat1551 16. Se Taiwas ombi coconans HERRAN/ Mutta Maan hen on Inhimisten Lapsille andanut. (Se taiwas ompi kokonansa HERRAN/ mutta maan hän on ihmisten lapsille antanut.) |
| MLV19 16 The heavens are the heavens of Jehovah, but the earth he has given to the sons of men. | KJV 16. The heaven, even the heavens, are the LORD'S: but the earth hath he given to the children of men. |
| Luther1912 16. Der Himmel allenthalben ist des HERRN; aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben. | RV'1862 16. Los cielos, los cielos son de Jehová: y la tierra dió a los hijos de los hombres. |

PSALMIT

RuSV1876 16 (113:24) Небо – небо Господу, а землю
Он дал сынам человеческим.

FI33/38 17. Eivät kuolleet ylistä Herra, ei kukaan
hiljaisuuteen astuneista.

Biblia1776 17. Kuolleet ei taida Herra kiittää, eikä ne,
jotka menevät alas hiljaisuuteen.

CPR1642 17. Cuollet ei taida sinua HERra kijttä eikä ne
jotca menewät alas hiljaisuteen.

Osat1551 17. Ne Coolluet euet taidha sinua HERRA
kijtte/ Eike mös caiki ne quin alasmeneuet
sihen hiliastutehen. (Ne kuolleet eiwät taida
sinua HERRAA kiittää/ eikä myös kaikki ne
kuin alasmenewät siihen hiljaisuuteen.)

MLV19 17 The dead do not praise Jehovah, nor any
who go down into silence,

KJV 17. The dead praise not the LORD, neither
any that go down into silence.

Luther1912 17. Die Toten werden dich, HERR, nicht loben,
noch die hinunterfahren in die Stille;

RV'1862 17. No los muertos alabarán a JEHOVÁ, ni
todos los que descenden al silencio,

RuSV1876 17 (113:25) Ни мертвые восхвалят Господа,
ни все нисходящие в могилу;

FI33/38 18. Mutta me, me kiitämme Herra, nyt ja
iankaikkisesti. Halleluja!

Biblia1776 18. Mutta me kiitämme Herra, hamasta nyt
ja ijancaikkiseen, Halleluja!

CPR1642 18. Mutta me kijtäm HERra hamast nyt ja
ijancaickiseen. Halleluja.

Osat1551 18. Mutta me kijtemme HERRA/ hamast nyt
ia ijancaickisutehen asti. Halleluia. (Mutta me
kiitämme HERRAA/ hamasta nyt ja
iancaikkisuuteen asti. Halleluja.)

MLV19 18 but we will praise Jehovah from this time

KJV 18. But we will bless the LORD from this time

PSALMIT

forth and everlasting. Praise Jehovah.

Luther1912 18. sondern wir loben den HERRN von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja!

RuSV1876 18 (113:26) но мы будем благословлять Господа отныне и вовек. Аллилуия.

forth and for evermore. Praise the LORD.

RV'1862 18. Mas nosotros bendeciremos, a JEHOVÁ, desde ahora hasta siempre. Aleluya.

PSALMI 116

Pelastetun kiitosvirsi.

FI33/38 1. Minä rakastan Herraä, sillä hän kuulee minun ääneni ja rukoukseni;

CPR1642 1. Sitä minä racastan että HERra cuuldele minun rucouxeni änen.

Biblia1776 1. Sitä minä rakastan, että Herra kuulee minun rukoukseni äänen;

Osat1551 1. Site mine racastan/ Ette HERRA minun Rucouxeni änen cwldele. (Sitä minä rakastan/ että HERRA minun rukoukseni äänen kuuntelee.)

MLV19 1 I love Jehovah because he hears my voice and my supplications.

Luther1912 1. Das ist mir lieb, daß der HERR meine Stimme und mein Flehen hört.

RuSV1876 1 (114:1) Я радуюсь, что Господь услышал голос мой, моление мое;

KJV 1. I love the LORD, because he hath heard my voice and my supplications.

RV'1862 1. AMÉ a Jehová, porque ha oido mi voz: mis ruegos.

FI33/38 2. sillä hän on kallistanut korvansa minun

Biblia1776 2. Että hän korvansa kallistaa minun

PSALMIT

puoleeni, ja minä huudan häntä avuksi kaiken elinaikani.

CPR1642 2. Että hän corwans callista minun puoleeni sentähden minä rucoilen händä elinaicanani.

puoleeni; sentähden minä avukseni huudan häntä elinaikanani.

Osat1551 2. Ette hen Coruans minun poleeni callisti/ Senteden mine hende Auxenihwdhan minun Eliaicanani. (että hän korwians minun puoleeni kallisti/ Sentähden minä häntä awukseni huudan minun elinaikanani.)

MLV19 2 Because he has inclined his ear to me, therefore I will call as long as I live.

KJV 2. Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live.

Luther1912 2. Denn er neigte sein Ohr zu mir; darum will ich mein Leben lang ihn anrufen.

RV'1862 2. Porque ha inclinado su oido a mí; y en mis dias le llamaré,

RuSV1876 2 (114:2) приклонил ко мне ухо Свое, и потому буду призывать Его во все дни мои.

FI33/38 3. Kuoleman paulat piirittivät minut, tuonelan ahdistukset kohtasivat minua; minä jouduin hätään ja murheeseen.

Biblia1776 3. Kuoleman paulat ovat minun piirittäneet, ja helvetin ahdistukset ovat minun löytäneet: minä tulin vaivaan ja tuskaan.

CPR1642 3. Cuoleman paulat owat minun pijrittänet ja helwetin ahdistuxet owat minun löytänet minä tulin waiwaan ja tuscaan.

Osat1551 3. Ne Cooleman Paulat ouat minun ymberipiritenyet/ Ja ne Heluetin adhistoxet ouat minun leutenyet/ Mine leusin waiuan ia tuskan. (Ne kuoleman paulat owat minun ympäripiirittäneet/ ja ne helwetin ahdistukset owat minun löytäneet/ Minä löysin waiwan ja tuskan.)

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| MLV19 3 The cords of death encompassed me and the pains of Sheol found me. I found trouble and sorrow. | KJV 3. The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow. |
| Luther1912 3. Stricke des Todes hatten mich umfassen, und Ängste der Hölle hatten mich getroffen; ich kam in Jammer und Not. | RV'1862 3. Rodeáronme los dolores de la muerte, las angustias del sepulcro me hallaron: angustia y dolor había hallado: |
| RuSV1876 3 (114:3) Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня; я встретил тесноту и скорбь. | |
| FI33/38 4. Mutta minä huusin avukseni Herran nimeä: Oi Herra, pelasta minun sieluni! | Biblia1776 4. Mutta minä avukseni huudan Herran nimeä: o Herra, pelasta minun sieluni! |
| CPR1642 4. Mutta minä rucoilin HERran nime o HERra pelasta minun sielun. | Osat1551 4. Mutta mine auxenihwsin HERRAN Nimen/ O HERRA pelasta minun Sielun. (Mutta minä awukseni huudan HERRAN nimeä/ Oi HERRA pelasta minun sieluni.) |
| MLV19 4 Then I called upon the name of Jehovah. O Jehovah, I beseech you, deliver my soul. | KJV 4. Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul. |
| Luther1912 4. Aber ich rief an den Namen des HERRN: O HERR, errette mein Seele! | RV'1862 4. Y llamé el nombre de Jehová: Escapa ahora mi alma, o! Jehová. |
| RuSV1876 4 (114:4) Тогда призвал я имя Господне: Господи! избавь душу мою. | |
| FI33/38 5. Herra on armollinen ja vanhurskas, meidän Jumalamme on laupias. | Biblia1776 5. Herra on armollinen ja vanhurskas, ja meidän Jumalamme on laupias. |

PSALMIT

CPR1642 5. HERra on armollinen ja oikia ja meidän Jumalam on laupias.	Osat1551 5. Se HERRA on Armolinen ia Oikia/ ia meiden Jumalan ombi Laupias. (Se HERRA on armollinen ja oikea/ ja meidän Jumalan ompi laupias.)
MLV19 5 Gracious is Jehovah and righteous. Yes, our God is merciful.	KJV 5. Gracious is the LORD, and righteous; yea, our God is merciful.
Luther1912 5. Der HERR ist gnädig und gerecht, und unser Gott ist barmherzig.	RV'1862 5. Clemente es Jehová y justo, y misericordioso nuestro Dios.
RuSV1876 5 (114:5) Милостив Господь и праведен, и милосерд Бог наш.	
FI33/38 6. Herra varjeelee yksinkertaiset; minä olin viheliäinen, mutta hän auttoi minua.	Biblia1776 6. Herra kätkee yksinkertaiset: kuin minä olin kovin vaivattu, niin hän minua autti.
CPR1642 6. HERra hän kätke yxikertaiset cuin minä macaisin alla nijn hän minua autti.	Osat1551 6. HERRA hen ketkepi ne Yxikerdaiset/ Quin mine allamacasin/ nin hen minua autti. (HERRA hän kätkeepi ne yksinkertaiset/ kuin minä alla makasin/ niin hän minua autti.)
MLV19 6 Jehovah preserves the simple. I was brought low and he saved me.	KJV 6. The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.
Luther1912 6. Der HERR behüetet die Einfältigen; wenn ich unterliege, so hilft er mir.	RV'1862 6. Guarda a los sencillos Jehová: yo estaba debilitado y salvóme.
RuSV1876 6 (114:6) Хранит Господь простодушных: я изнемог, и Он помог мне.	

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. Palaja, sieluni, takaisin lepoosi, sillä Herra on tehnyt sinulle hyvin. | Biblia1776 | 7. Palaja taas, minun sieluni, sinun lepoos; sillä Herra tekee hyvästi sinulle. |
| CPR1642 | 7. Ole nyt taas rauhas minun sielun: sillä HERra teke hyvästi sinulle. | Osat1551 | 7. Ole nyt taas rauhas minun Sielun/ Sille HERRA hyuestitekepi sinulle. (Ole nyt taas rauhassa minun sieluni/ Sillä HERRA hyvästi tekeepi sinulle.) |
| MLV19 | 7 Return to your rest, O my soul, because Jehovah has dealt bountifully with you. | KJV | 7. Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee. |
| Luther1912 | 7. Sei nun wieder zufrieden, meine Seele; denn der HERR tut dir Gutes. | RV'1862 | 7. Vuelve, o! alma mía, a tu reposo; porque Jehová te ha hecho bien. |
| RuSV1876 | 7 (114:7) Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь облагодетельствовал тебя. | | |
| FI33/38 | 8. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta, minun silmäni kyynelistä, jalkani kompastumasta. | Biblia1776 | 8. Sillä sinä olet sieluni temmannut pois kuolemasta, silmäni kyynelistä, jalkani kompastuksesta. |
| CPR1642 | 8. Sillä sinä olet minun sieluni rewäisnyt pois cuolemast minun silmäni kyynelistä minun jalcani combastuxesta. | Osat1551 | 8. Sille sine olet minun Sieluni Coolemasta poisreuäisnyt/ Minun Silmeni Kyneliste/ Minun Jalcani poisreueisnijt combastoxest. (Sillä sinä olet minun sieluni kuolemasta poisrewäissyt/ minun silmäni kyynelistä/ Minun jalkani poisrewäisit kompastuksesta.) |
| MLV19 | 8 Because you have delivered my soul from | KJV | 8. For thou hast delivered my soul from |

PSALMIT

death, my eyes from tears, my feet from falling.

Luther1912 8. Denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen, meine Augen von den Tränen, meinen Fuß vom Gleiten.

RuSV1876 8 (114:8) Ты избавил душу мою от смерти, очи мои от слез и ноги мои от преткновения.

death, mine eyes from tears, and my feet from falling.

RV'1862 8. Porque has librado mi alma de la muerte, mis ojos de las lágrimas, mis piés del repujón.

FI33/38 9. Minä saan vaeltaa Herran kasvojen edessä elävien maassa.

CPR1642 9. Minä waellan HERRAN edes eläwitten maasa. LAT. \$ CXV.

Biblia1776 9. Minä vaellan Herran edessä elävain maassa.

Osat1551 9. Mine tadhon sijs waelda HERRAN edes/ Ninen Eeleuiten Maassa. (Minä tahdon siis waeltaa HERRAN edessä/ niiden eläwien maassa.)

MLV19 9 I will walk before Jehovah in the land of the living.

Luther1912 9. Ich werde wandeln vor dem HERRN im Lande der Lebendigen.

RuSV1876 9 (114:9) Буду ходить пред лицем Господним на земле живых.

KJV 9. I will walk before the LORD in the land of the living.

RV'1862 9. Andaré delante de Jehová en las tierras de los vivos.

FI33/38 10. Minä uskon, sentähden minä puhun, minä, joka olin kovin vaivattu.

CPR1642 10. Minä uscon sentähden minä puhun mutta

Biblia1776 10. Minä uskon, sentähden minä puhun; mutta minä sangen vaivataan.

Osat1551 10. Mine Uskon/ senteden mine puhun/

minä sangen waiwatan.

Mutta mine sangen waiuataan. (Minä uskon/sentähden minä puhun/ mutta minä sangen waiwataan.)

MLV19	10 I believed, because I have spoken, but I was greatly afflicted.	KJV	10. I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted:
Luther1912	10. Ich glaube, darum rede ich; ich werde aber sehr geplagt.	RV'1862	10. Creí, por tanto hablé: y fuí afligido en gran manera.
RuSV1876	10 (115:1) Я веровал, и потому говорил: я сильно сокрушен.		
FI33/38	11. Minä sanoin hädässäni: Kaikki ihmiset ovat valhettelijoita.	Biblia1776	11. Minä sanoin hämmästyksessä: kaikki ihmiset ovat valehteliat.
CPR1642	11. Minä sanoin hämmästyksesäni caicki ihmiset owat walehteliat.	Osat1551	11. Mine sanoin minun hemmestöxesäni/ Caiki Inhimiset ouat Walecteliat. (Minä sanoin minun hämmästyksessäni/ kaikki ihmiset owat walehtelijat.)
MLV19	11 I said in my haste, All men are liars.	KJV	11. I said in my haste, All men are liars.
Luther1912	11. Ich sprach in meinem Zagen: Alle Menschen sind Lügner.	RV'1862	11. Y dije en mi apresuramiento: Todo hombre es mentiroso.
RuSV1876	11 (115:2) Я сказал в опрометчивости моей: всякий человек ложь.		
FI33/38	12. Kuinka minä maksan Herralle kaikki hänen hyvät tekonsa minua kohtaan?	Biblia1776	12. Kuinka minä maksan Herralle kaikki hänen hyvät tekonsa, jotka hän minulle teki?

PSALMIT

CPR1642 12. Cuinga minä maxan HERralle caicki hänen hywät tecons jotca hän minulle teki ?	Osat1551	12. Quinga minun pite HERRALLE maxaman/ caiki henen Hyuetteghonsa/ iotca hen minulle teki? (Kuinka minun pitää HERRALLE maksaman/ kaikki hänen hywät tekonsa/ jotka hän minulle teki?)
MLV19 12 What shall I render to Jehovah for all his benefits toward me?	KJV	12. What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me?
Luther1912 12. Wie soll ich dem HERRN vergelten alle seine Wohltat, die er an mir tut?	RV'1862	12. ¿Qué pagaré a Jehová por todos sus beneficios sobre mí?
RuSV1876 12 (115:3) Что воздам Господу за все благодеяния Его ко мне?		
FI33/38 13. Minä kohotan pelastuksen maljan ja huudan avukseni Herran nimeä.	Biblia1776	13. Minä otan sen autuaallisen kalkin, ja saarnaan Herran nimeä.
CPR1642 13. Minä otan sen autualisen calkin ja saarnan HERran nimen.	Osat1551	13. Mine tadhon sen teruelisen Calkin otta/ ia sen HERRAN Nimen sarnata. (Minä tahdon sen terweellisen kalkin ottaa/ ja sen HERRAN nimeen saarnata.)
MLV19 13 I will take the cup of salvation and call upon the name of Jehovah.	KJV	13. I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.
Luther1912 13. Ich will den Kelch des Heils nehmen und des HERRN Namen predigen.	RV'1862	13. El vaso de saludes tomaré; e invocaré el nombre de Jehová.
RuSV1876 13 (115:4) Чашу спасения прииму и имя Господне призову.		

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 14. Minä täytän lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä. | Biblia1776 | 14. Minä maksan lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä. |
| CPR1642 | 14. Minä maxan lupauxeni HERralle caiken hänen Canssans edesä. | Osat1551 | 14. Mine tadhon Lupauxeni maxa HERRALLE caiken henen Canssans edes. (Minä tahdon lupaukseni maksaa HERRALLE kaiken hänen kansansa edessä.) |
| MLV19 | 14 I will pay my vows to Jehovah, yes, in the presence of all his people. | KJV | 14. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people. |
| Luther1912 | 14. Ich will mein Gelübde dem HERRN bezahlen vor allem seinem Volk. | RV'1862 | 14. Ahora pagaré mis votos a Jehová delante de todo su pueblo. |
| RuSV1876 | 14 (115:5) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его. | | |
| FI33/38 | 15. Kallis on Herran silmissä hänen hurskaintensa kuolema. | Biblia1776 | 15. Hänen pyhäinsä kuolema on kallis Herran edessä. |
| CPR1642 | 15. Hänen pyhäins cuolema on callis HERran edesä. | Osat1551 | 15. Se henen Pyheins Coolema/ ombi Callis HERRAN edes. (Se hänen pyhäinsä kuolema/ ompi kallis HERRAN edessä.) |
| MLV19 | 15 Precious in the sight of Jehovah is the death of his holy ones. | KJV | 15. Precious in the sight of the LORD is the death of his saints. |
| Luther1912 | 15. Der Tod seiner Heiligen ist wertgehalten vor dem HERRN. | RV'1862 | 15. Estimada es en los ojos de Jehová la muerte de sus piadosos. |
| RuSV1876 | 15 (115:6) Дорога в очах Господних смерть | | |

СВЯТЫХ ЕГО!

FI33/38	16. Oi Herra, minä olen sinun palvelijasi, sinun palvelijasi minä olen, sinun palvelijattaresi poika! Sinä päästit minun siteeni.	Biblia1776	16. O Herra! minä olen sinun palvelias, minä olen sinun palvelias, sinun piikas poika: sinä olet minun siteeni vallallensa päästänyt.
CPR1642	16. O HERra minä olen sinun palwelias sinun pijcas poica sinä olet minun siteni rewäisnyt ricki.	Osat1551	16. O HERRA mine olen sinun Paluelias/ Mine olen sinun Paluelias/ Sinun Picas poica/ Sine olet minun Siteeni rickireueisnyt. (Oi HERRA minä olen sinun palwelijasi/ Minä olen sinun palwelijasi/ sinun piikasi poika/ sinä olet minun siteeni rikkirewäissyt.)
MLV19	16 O Jehovah, truly I am your servant. I am your servant, the son of your handmaid. You have loosed my bonds.	KJV	16. O LORD, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.
Luther1912	16. O HERR, ich bin dein Knecht; ich bin dein Knecht, deiner Magd Sohn. Du hast meine Bande zerrissen.	RV'1862	16. Así es, o! Jehová; porque yo soy tu siervo, yo soy tu siervo, hijo de tu sierva, tú rompiste mis prisiones.
RuSV1876	16 (115:7) О, Господи! я раб Твой, я раб Твой и сын рабы Твоей; Ты разрешил узы МОИ.		
FI33/38	17. Sinulle minä uhraan kiitosuhrin ja huudan avukseni Herran nimeä.	Biblia1776	17. Minä uhraan sinulle kiitosuhria, ja Herran nimeä saarnaan.
CPR1642	17. Minä uhran sinulle kijtosta ja HERran nime saarnan.	Osat1551	17. Sinulle mine tadhon Lijstowffrata/ Ja sen HERRAN Nimen sarnata. (Sinulle minä

tahdon kiitosta uhrata/ ja sen HERRAN nimeen saarnata.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 17 I will offer to you the sacrifice of thanksgiving and will call upon the name of Jehovah. | KJV 17. I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD. |
| Luther1912 17. Dir will ich Dank opfern und des HERRN Namen predigen. | RV'1862 17. A tí sacrificaré sacrificio de alabanza; y el nombre de Jehová invocaré. |
| RuSV1876 17 (115:8) Тебе принесу жертву хвалы, и имя Господне призову. | |
| FI33/38 18. Minä täytän lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä | Biblia1776 18. Minä maksan Herralle lupaukseni kaiken hänen kansansa edessä, |
| CPR1642 18. Minä maxan HERRalle lupauxeni caiken hänen Canssans edesä. | Osat1551 18. Mine tadhon HERRALLE minun Lupauxeni maxa/ caiken henen Canssans edes. (Minä tahdon HERRALLE minun lupaukseni maksaa/ kaiken hänen kansansa edessä.) |
| MLV19 18 I will pay my vows to Jehovah, yes, in the presence of all his people, | KJV 18. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people, |
| Luther1912 18. Ich will meine Gelübde dem HERRN bezahlen vor allem seinem Volk, | RV'1862 18. Ahora pagaré mis votos a Jehová delante de todo su pueblo; |
| RuSV1876 18 (115:9) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его, | |
| FI33/38 19. Herran huoneen esikartanoissa, sinun | Biblia1776 19. Herran huoneen esikartanoissa, keskellä |

PSALMIT

keskelläsi, Jerusalem. Halleluja!

CPR1642 19. HERran huonen esicartanoisa keskellä sinua Jerusalem. Halleluja.

sinua, Jerusalem. Halleluja!

Osat1551 19. Nijssse HERRAN Honeen Esicartanois/ keskella sinus Jerusalem. Halleluia. (Niissä HERRAN huoneen esikartanoissa/ keskellä sinuas Jerusalem. Halleluja.)

MLV19 19 in the courts of Jehovah's house, in the midst of you, O Jerusalem. Praise Jehovah.

KJV 19. In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

Luther1912 19. in den Höfen am Hause des HERRN, in dir Jerusalem. Halleluja!

RV'1862 19. En los patios de la casa de Jehová; en medio de tí, o! Jerusalem. Aleluya.

RuSV1876 19 (115:10) во дворах дома Господня, посреди тебя, Иерусалим! Аллилуия.

PSALMI 117

Kaikki kansat ylistäköön Herraa.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ylistäkää häntä, kaikki kansat.

Biblia1776 1. Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat: ylistäkää häntä kaikki kansat!

CPR1642 1. Klittäkät HERra caicki pacanat ylistäkät händä caicki Canssa.

Osat1551 1. Klitteket HERRA caiki Pacanat/ ylisteket hende caiki Canssa. (Kiittäkää HERRAA kaikki pakanat/ ylistäkää häntä kaikki kansa.)

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| MLV19 1 O praise Jehovah, all you* Gentiles, laud him, all you* peoples. | KJV 1. O praise the LORD, all ye nations: praise him, all ye people. |
| Luther1912 1. Lobet den HERRN, alle Heiden; preiset ihn, alle Völker! | RV'1862 1. ALABÁD a Jehová todas las naciones: alabádle todos los pueblos. |
| RuSV1876 1 (116:1) Хвалите Господа, все народы, прославляйте Его, все племена; | |
| FI33/38 2. Sillä hänen armonsä meitä kohtaan on voimallinen, ja Herran uskollisuus pysyy iankaikkisesti. Halleluja! | Biblia1776 2. Sillä hänen armonsä on voimallinen meidän päällemme, ja Herran totuus iankaikkisesti. Halleluja! |
| CPR1642 2. Sillä hänen armons ja totudens on woimallinen meidän päällem ijancaickisest. Halleluja. | Osat1551 2. Sille henen Armons ia Totudhens/ wallitzepi meiden ylitzen ijancaickisesta. Halleluia. (Sillä hänen armonsä ja totuutensa/ wallitseepi meidän ylitsen iankaikkisesti. Halleluja.) |
| MLV19 2 Because his loving kindness is great toward us and the truth of Jehovah is everlasting. Praise Jehovah. | KJV 2. For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD. |
| Luther1912 2. Denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit. Halleluja! | RV'1862 2. Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia, y la verdad de Jehová es para siempre. Aleluya. |
| RuSV1876 2 (116:2) ибо велика милость Его к нам, и истина Господня вовек. Аллилуия. | |

PSALMI 118

Kiitos- ja juhlavirsi.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti. | Biblia1776 | 1. Kiittäkää Herraa; sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 1. Kiittäkät HERRa: sillä hän on hyvä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest. | Osat1551 | 1. Kiittekät HERRA/ Sille hen on Armactaia/ Ja henen Hywydhens pysypi ijancaickisesta. (Kiittäkää HERRAA/ Sillä hän on armahtaja/ ja hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.) |
| MLV19 | 1 O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting. | KJV | 1. O give thanks unto the LORD; for he is good: because his mercy endureth for ever. |
| Luther1912 | 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich. | RV'1862 | 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia. |
| RuSV1876 | 1 (117:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его. | | |
| FI33/38 | 2. Näin sanokoon Israel; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti. | Biblia1776 | 2. Sanokaan nyt Israel: hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 2. Sanocan Israel hänen hywydens pysy ijancaickisest. | Osat1551 | 2. Sanocan nyt Israel/ henen Hywydhens pysypi ijancaickisesta. (Sanokaan nyt Israel/ hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.) |
| MLV19 | 2 Let Israel now say that his loving kindness is | KJV | 2. Let Israel now say, that his mercy |

everlasting.

Luther1912 2. Es sage nun Israel: Seine Güte währet ewiglich.

RuSV1876 2 (117:2) Да скажет ныне дом Израилев: ибо вовек милость Его.

FI33/38 3. Näin sanokoon Aaronin suku; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 3. Sanocan Aaronin huone hänen hywydens pysy ijancaickisest.

MLV19 3 Let the house of Aaron now say that his loving kindness is everlasting.

Luther1912 3. Es sage nun das Haus Aaron: Seine Güte währet ewiglich.

RuSV1876 3 (117:3) Да скажет ныне дом Ааронов: ибо вовек милость Его.

FI33/38 4. Näin sanokoot ne, jotka Herraa pelkäävät; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 4. Sanocan caicki jotca HERRa pelkäwät hänen hywydens pysy ijancaickisest.

endureth for ever.

RV'1862 2. Diga ahora Israel: Que para siempre es su misericordia.

Biblia1776 3. Sanokaan nyt Aaronin huone: hänen laupiutensa pysyy iankaikkisesti.

Osat1551 3. Sanocan nyt se Aaronin Hone/ henen Hywydhens pysypi ijancaickisesta. (Sanokaan nyt se Aaronin huone/ hänen hywytyens pysyypi iankaikkisesti.)

KJV 3. Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.

RV'1862 3. Digan ahora la casa de Aarón: Que para siempre es su misericordia.

Biblia1776 4. Sanokaan nyt kaikki, jotka Herraa pelkäävät: hänen laupiutensa pysyy iankaikkisesti.

Osat1551 4. Sanocan nyt caiki jotca HERRA pelkeuet/ henen Hywydhens pysypi ijancaickisesta. (Sanokaan nyt kaikki jotka HERRAA

pelkäävät/ hänen hyvyytensä pysyypi
iankaikkisesti.)

MLV19	4 Let those now who fear Jehovah say that his loving kindness is everlasting.	KJV	4. Let them now that fear the LORD say, that his mercy endureth for ever.
Luther1912	4. Es sagen nun, die den HERRN fürchten: Seine Güte währet ewiglich.	RV'1862	4. Digan ahora los que temen a Jehová: Que para siempre es su misericordia.
RuSV1876	4 (117:4) Да скажут ныне боящиеся Господа: ибо вовек милость Его.		
FI33/38	5. Ahdistuksessani minä huusin Herra, Herra vastasi minulle ja asetti minut avaraan paikkaan.	Biblia1776	5. Tuskissani minä Herra avukseni huusin, ja Herra kuuli minua, ja pelasti minun.
CPR1642	5. Tuskisani minä HERra rucoilin ja HERra cuuldeli minua ja lohdutti minua.	Osat1551	5. Tuskissani mine HERRA auxenihwdhin/ ia HERRA cwldeli minua/ ia lohutti minua. (Tuskissani minä HERRAA awukseni huusin/ ja HERRA kuunteli minua/ ja lohdutti minua.)
MLV19	5 I called upon Jehovah out of my distress. Jehovah answered me upon a large place.	KJV	5. I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, and set me in a large place.
Luther1912	5. In der Angst rief ich den HERRN an, und der HERR erhörte mich und tröstete mich.	RV'1862	5. Desde la angustia llamé a JEHOVÁ; y JEHOVÁ me respondió con anchura.
RuSV1876	5 (117:5) Из тесноты воззвал я к Господу, – и услышал меня, и на просторное место вывел меня Господь.		

PSALMIT

FI33/38	6. Herra on minun puolellani, en minä pelkää; mitä voivat ihmiset minulle tehdä?	Biblia1776	6. Herra on minun kanssani; sentähden en minä pelkää, mitä ihmiset minulle tekisivät.
CPR1642	6. HERra on minun cansani sentähden en minä pelkä mitä ihmiset minun tekisit.	Osat1551	6. HERRA on minun cansani/ senteden em mine pelke/ Mite Inhimiset minun tekisit? (HERRA on minun kanssani/ sentähden en minä pelkää/ Mitä ihmiset minun tekisit?)
MLV19	6 Jehovah is on my side, I will not fear. What can man do to me?	KJV	6. The LORD is on my side; I will not fear: what can man do unto me?
Luther1912	6. Der HERR ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht; was können mir Menschen tun?	RV'1862	6. Jehová es por mí: no temeré lo que me haga el hombre.
RuSV1876	6 (117:6) Господь за меня – не утрашусь: что делает мне человек?		
FI33/38	7. Herra on minun puolellani ja auttaa minua, ja minä saan ilolla katsella vihamiehiäni.	Biblia1776	7. Herra on minun kanssani auttamassa minua, ja minä tahdon nähdä iloni minun vihollisistani.
CPR1642	7. HERra on minun cansani auttamas minua ja minä tahdon nähdä iloni minun wihollisistani.	Osat1551	7. HERRA on minun cansani auttaman minua/ Ja mine tadhon lustin nädhe minun Wiholisteni ylitze. (HERRA on minun kanssani auttaman minua/ ja minä tahdon lystin nähdä minun wiholisteni ylitse.)
MLV19	7 Jehovah is on my side among those who help me. Therefore I will look upon those who	KJV	7. The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire

PSALMIT

hate me.

upon them that hate me.

Luther1912 7. Der HERR ist mit mir, mir zu helfen; und ich will meine Lust sehen an meinen Feinden.

RV'1862 7. Jehová es por mí entre los que me ayudan: por tanto yo veré venganza en los que me aborrecen.

RuSV1876 7 (117:7) Господь мне помощник: буду смотреть на врагов моих.

FI33/38 8. Parempi on luottaa Herraan, kuin turvata ihmisiin.

Biblia1776 8. Parempi on uskaltaa Herran päälle, kuin luottaa ihmisiin.

CPR1642 8. Parambi on uscalda HERran päälle kuin luotta ihmisijn.

Osat1551 8. Parambi on vskalta HERRAN päle/ quin lootta Inhimisten päle. (Parempi on uskaltaa HERRAN päälle/ kuin luottaa ihmisten päälle.)

MLV19 8 It is better to take refuge in Jehovah than to put confidence in man.

KJV 8. It is better to trust in the LORD than to put confidence in man.

Luther1912 8. Es ist gut, auf den HERRN zu vertrauen, und nicht sich verlassen auf Menschen.

RV'1862 8. Mejor es esperar en Jehová, que esperar en hombre.

RuSV1876 8 (117:8) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на человека.

FI33/38 9. Parempi on luottaa Herraan, kuin turvata ruhtinaihin.

Biblia1776 9. Parempi on uskaltaa Herran päälle, kuin luottaa päämiehiin.

CPR1642 9. Parambi on uscalda HERran päälle kuin luotta päämiehin.

Osat1551 9. Parambi on wskalta HERRAN päle/ quin lootta Pämiesten päle. (Parempi on uskaltaa HERRAN päälle/ kuin luottaa päämiesten

päälle.)

MLV19	9 It is better to take refuge in Jehovah than to put confidence in rulers.	KJV	9. It is better to trust in the LORD than to put confidence in princes.
Luther1912	9. Es ist gut auf den HERRN vertrauen und nicht sich verlassen auf Fürsten.	RV'1862	9. Mejor es esperar en Jehová, que esperar en príncipes.
RuSV1876	9 (117:9) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на князей.		
FI33/38	10. Kaikki pakanat piirittivät minua — Herran nimessä minä lyön heidät maahan.	Biblia1776	10. Kaikki pakanat piirittävät minua; mutta Herran nimeen minä heitä lyön maahan.
CPR1642	10. Caikki pascanat pijrittäwät minua mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.	Osat1551	10. Caiki Pacanat ymberipiritteuet minua/ Mutta HERRAN Nimehen mine tadhon heite rickiserke. (Kaikki pakanat ympäripiirittäwät minua/ Mutta HERRAN nimeen minä tahdon heitä rikkisärkeä.)
MLV19	10 All nations encompassed me around. I will cut them off in the name of Jehovah.	KJV	10. All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.
Luther1912	10. Alle Heiden umgeben mich; aber im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.	RV'1862	10. Todas las gentes me cercaron: en nombre de Jehová, que yo los talaré.
RuSV1876	10 (117:10) Все народы окружили меня, но именем Господним я низложилих;		
FI33/38	11. He piirittivät minua joka taholta — Herran nimessä minä lyön heidät maahan.	Biblia1776	11. He piirittävät minua joka kulmalta; mutta Herran nimeen minä heitä lyön

			maahan.
CPR1642	11. He pijrittäwät minun joca curilda mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.	Osat1551	11.
MLV19	11 They encompassed me around, yes, they encompassed me around. I will cut them off in the name of Jehovah.	KJV	11. They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.
Luther1912	11. Sie umgeben mich allenthalben; aber im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.	RV'1862	11. Cercáronme, y tornáronme a cercar: en nombre de Jehová, que yo los talaré.
RuSV1876	11 (117:11) обступили меня, окружили меня, но именем Господним я низложил их;		
FI33/38	12. Niinkuin mehiläiset he minua piirittivät — he sammuvat kuin tuli orjantappuroissa. Herran nimessä minä lyön heidät maahan.	Biblia1776	12. He piirittävät minua niinkuin kimalaiset, ja he sammuvat niinkuin tuli orjantappuroissa; mutta Herran nimeen minä heitä lyön maahan.
CPR1642	12. He pijrittäwät minua nijncuin kimalaiset ja he sammuwat nijncuin tuli orjantappuroisa mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.	Osat1551	12. He ymberipiritteuet minua ninquin Kimalaiset/ ia he sammuttauat ninquin Tuli Oriantappurois/ Mutta HERRAN Nimehen mine tadhon heite rickiserke. (He ympäripiirittäwät minua niinkuin kimalaiset/ ja he sammuttawat niinkuin tuli orjantappuroissa/ Mutta HERRAN nimeen minä tahdon heitä rikkisarkeä.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 12 They encompassed me around like bees. They are quenched as the fire of thorns. I will cut them off in the name of Jehovah. | KJV | 12. They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them. |
| Luther1912 | 12. Sie umgeben mich wie Bienen; aber sie erlöschen wie Feuer in Dornen; im Namen des HERRN will ich sie zerhauen. | RV'1862 | 12. Cercáronme como abejas, fueron apagados como fuego de espinos: en nombre de Jehová, que yo los talaré. |
| RuSV1876 | 12 (117:12) окружили меня, как пчелы, и угасли, как огонь в терне: именем Господним я низложил их. | | |
| FI33/38 | 13. Sinä sysäsit minua kovasti, että kaatuisin, mutta Herra auttoi minua. | Biblia1776 | 13. Minua kovin sysätään lankeemaan; mutta Herra auttaa minua. |
| CPR1642 | 13. Minua sysätän langeman mutta HERra autta minua. | Osat1551 | 13. Mine syseten/ ette mine langeisin/ Mutta HERRA hen autta minua. (Minua sysätään/ että minä lankeisin/ Mutta HERRAN hän auttaa minua.) |
| MLV19 | 13 You thrust greatly at me that I might fall, but Jehovah helped me. | KJV | 13. Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me. |
| Luther1912 | 13. Man stößt mich, daß ich fallen soll; aber der HERR hilft mir. | RV'1862 | 13. Rempujando me rempujaste para que cayese: mas Jehová me ayudó. |
| RuSV1876 | 13 (117:13) Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь поддержал меня. | | |
| FI33/38 | 14. Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, ja hän tuli minulle pelastajaksi. | Biblia1776 | 14. Herra on minun väkevyyteni, ja minun virteni, ja on minun autuuteni. |

PSALMIT

CPR1642	14. HERra on minun wäkewyden ja minun Psalmin ja on minun autuuden.	Osat1551	14. HERRA on minun wäkewydhen/ Ja minun Psalmin/ ia on minun Terueydhen. (HERRA on minun wäkewyyteni/ ja minun psalmin/ ja on minun terweyteni.)
MLV19	14 Jehovah is my strength and song and he has become my salvation.	KJV	14. The LORD is my strength and song, and is become my salvation.
Luther1912	14. Der HERR ist meine Macht und mein Psalm und ist mein Heil.	RV'1862	14. Mi fortaleza y mi canción es Jehová; y él me ha sido por salud.
RuSV1876	14 (117:14) Господь – сила моя и песнь; Он соделался моим спасением.		
FI33/38	15. Riemun ja pelastuksen huuto kuuluu vanhurskaitten majoissa: Herran oikea käsi tekee väkeviä tekoja.	Biblia1776	15. Ilon ja autuuden ääni on vanhurskasten majoissa: Herran oikia käsi saa voiton.
CPR1642	15. Ilolla weisatan woitosta wanhurscasten majoisa HERRan oikia käsi saa voiton.	Osat1551	15. Ilolla weisatan Woitosta ninen Wanhurskasten Maioissa/ Se HERRAN Oikia käsi saapi voiton. (Ilolla weisataan woitosta niiden wanhurskasten majoissa/ Se HERRAN oikea käsi saapi voiton.)
MLV19	15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of Jehovah does valiantly.	KJV	15. The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.
Luther1912	15. Man singt mit Freuden vom Sieg in den Hütten der Gerechten: "Die Rechte des HERRN	RV'1862	15. Voz de jubilación y de salud hay en las tiendas de los justos: la diestra de Jehová

behält den Sieg;

hace valentías.

RuSV1876 15 (117:15) Глас радости и спасения в жилищах праведников: десница Господня творит силу!

FI33/38 16. Herran oikea käsi korottaa, Herran oikea käsi tekee väkeviä tekoja.

Biblia1776 16. Herran oikia käsi on koroitettu: Herran oikia käsi saa voiton.

CPR1642 16. HERran oikia käsi on corgotettu HERran oikia käsi saa voiton.

Osat1551 16. Se HERRAN Oikia käsi on yleskorhotettu/ se HERRAN Oikia käsi saapi Woiton. (Se HERRAN oikea käsi on ylöskorotettu/ Se HERRAN oikea käsi saapi woiton.)

MLV19 16 The right hand of Jehovah is exalted. The right hand of Jehovah does valiantly.

KJV 16. The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.

Luther1912 16. die Rechte des HERRN ist erhöht; die Rechte des HERRN behält den Sieg!"

RV'1862 16. La diestra de Jehová sublime: la diestra de Jehová hace valentías.

RuSV1876 16 (117:16) Десница Господня высока, десница Господня творит силу!

FI33/38 17. En minä kuole, vaan elän ja julistan Herran töitä.

Biblia1776 17. En minä kuole, vaan elän, ja Herran tekoja luettelen.

CPR1642 17. En minä cuole waan elän ja HERran tecoja ilmoitan.

Osat1551 17. Em mine Coole/ waan elen/ ia sen HERRAN Teghot ilmoitan. (En minä kuole/ waan elän/ ja sen HERRAN teot ilmoitan.)

PSALMIT

MLV19	17 I will not die, but live and declare the works of Jehovah.	KJV	17. I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.
Luther1912	17. Ich werde nicht sterben, sondern leben und des HERRN Werke verkündigen.	RV'1862	17. No moriré, mas viviré; y contaré las obras de JEHOVÁ.
RuSV1876	17 (117:17) Не умру, но буду жить и возвещать дела Господни.		
FI33/38	18. Herra minua kyllä kuritti, mutta kuolemalle hän ei minua antanut.	Biblia1776	18. Kyllä Herra minua kurittaa, vaan ei hän minua kuolemalle anna.
CPR1642	18. Kyllä HERRa minua curitta waan ei hän minua cuolemalle anna.	Osat1551	18. Kulle HERRA minua curitta/ waan ei hen minua Coolemalle anna. (Kyllä HERRA minua kuritti/ waan ei hän minua kuolemalle anna.)
MLV19	18 Jehovah has disciplined me greatly, but he has not given me over to death.	KJV	18. The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.
Luther1912	18. Der HERR züchtigt mich wohl; aber er gibt mich dem Tode nicht.	RV'1862	18. Castigando me castigó JEHOVÁ: mas no me entregó a la muerte.
RuSV1876	18 (117:18) Строго наказал меня Господь, но смерти не предал меня.		
FI33/38	19. Avatkaa minulle vanhurskauden portit, käydäkseni niistä sisälle kiittämään Herraa.	Biblia1776	19. Avatkaat minulle vanhurskauden portit, minun käydäkseni sisälle, kiittämään Herraa.
CPR1642	19. Awatcat minulle wanhurscauden portit minun sisälle käydäxeni kijttämän HERRa.	Osat1551	19. Auacat minulle ne Wanhurskaudhen Portit/ Ette mine sihen sisellekeuisin/ Ja site HERRA kijteisin. (Awatkaat minulle ne

wanhurskauden portit/ että minä siihen sisälle käwisin/ ja sitä HERRAA kiittäisin.)

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 19 Open to me the gates of righteousness. I will enter into them. I will give thanks to Jehovah. | KJV | 19. Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD: |
| Luther1912 | 19. Tut mir auf die Tore der Gerechtigkeit, daß ich dahin eingehe und dem HERRN danke. | RV'1862 | 19. Abrídme las puertas de la justicia: entraré por ellas, alabaré a JEHOVÁ. |
| RuSV1876 | 19 (117:19) Отворите мне врата правды; войду в них, прослаблю Господа. | | |
| FI33/38 | 20. Tämä on Herran portti: vanhurskaat käyvät siitä sisälle. | Biblia1776 | 20. Tämä on Herran portti: vanhurskaat siitä käyvät sisälle. |
| CPR1642 | 20. Se on HERRAN portti vanhurskat sijtä käywät sisälle. | Osat1551 | 20. Se on se HERRAN Porti/ ne Wanhurskat pite siihen siselkeumen. (Se on HERRAN portti/ ne vanhurskaat pitää siihen sisälle käymän.) |
| MLV19 | 20 This is the gate of Jehovah. The righteous will enter into it. | KJV | 20. This gate of the LORD, into which the righteous shall enter. |
| Luther1912 | 20. Das ist das Tor des HERRN; die Gerechten werden dahin eingehen. | RV'1862 | 20. Esta puerta de Jehová, los justos entrarán por ella. |
| RuSV1876 | 20 (117:20) Вот врата Господа; праведные войдут в них. | | |
| FI33/38 | 21. Minä kiitän sinua siitä, että vastasit | Biblia1776 | 21. Minä kiitän sinua, että minun |

PSALMIT

minulle ja tulit minulle pelastajaksi.

CPR1642 21. Minä kijtän sinua ettäs minua nöyrytit ja autit minua.

rukoukseni kuulit, ja autit minua.

Osat1551 21. Mine kijten sinua/ ettes minua neuritit/ Ja autit minua. (Minä kiitän sinua/ ettäs minua nöyrytit/ ja autit minua.)

MLV19 21 I will give thanks to you, because you have answered me and have become my salvation.

KJV 21. I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.

Luther1912 21. Ich danke dir, daß du mich demütigst und hilfst mir.

RV'1862 21. Alabarte he; porque me oiste; y me fuiste por salud.

RuSV1876 21 (117:21) Славлю Тебя, что Ты услышал меня и соделался моим спасением.

FI33/38 22. Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.

Biblia1776 22. Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.

CPR1642 22. Se kiwi jonga rakendajat hyljäisit on tullut culmakiwexi.

Osat1551 22. Se kiui/ ionga ne Rakendaiat hyliesit/ ombi techty Culmakiuexi. (Se kiwi/ jonka rakentajat hylkäsit/ ompi tehty kulmakiwexi.)

MLV19 22 The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

KJV 22. The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.

Luther1912 22. Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden.

RV'1862 22. La piedra que desecharon los edificadores, ha sido por cabeza de esquina.

RuSV1876 22 (117:22) Камень, который отвергли строители, соделался главою угла:

PSALMIT

FI33/38	23. Herralta tämä on tullut; se on ihmeellistä meidän silmissämme.	Biblia1776	23. Herralta se on tapahtunut, ja on ihme meidän silmäimme edessä.
CPR1642	23. HERralda se on tapahtunut ja on ihme meidän silmäim edesä.	Osat1551	23. HERRALDA se ombi techty/ ia ombi yxi Ihme meiden Silmein edes. (HERRALTA se ompi tehty/ ja ompi yksi ihme meidän silmäin edessä.)
MLV19	23 This is from Jehovah. It is marvelous in our eyes.	KJV	23. This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.
Luther1912	23. Das ist vom HERRN geschehen und ist ein Wunder vor unsern Augen.	RV'1862	23. De parte de Jehová es esto, y es maravilla en nuestros ojos.
RuSV1876	23 (117:23) это – от Господа, и есть дивно в очах наших.		
FI33/38	24. Tämä on se päivä, jonka Herra on tehnyt; riemuitkaamme ja iloitkaamme siitä.	Biblia1776	24. Tämä on se päivä, jonka Herra teki: iloitkaamme ja riemuitkaamme hänessä.
CPR1642	24. Tämä on se päiwä jonga HERra teke iloitcam ja riemuitcam hänesä.	Osat1551	24. Teme ombi se Peiue/ ionga HERRA tekepi/ iloitkam ia riemuitkam henes. (Tämä ompi se paiwä/ jonka HERRA tekeepi/ iloitkaamme ja riemuitkaamme hänessä.)
MLV19	24 This is the day which Jehovah has made. We will rejoice and be glad in it.	KJV	24. This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.
Luther1912	24. Dies ist der Tag, den der HERR macht; lasset uns freuen und fröhlich darinnen sein.	RV'1862	24. Este es el día que hizo Jehová: gozarnos hemos y alegrarnos hemos en él.
RuSV1876	24 (117:24) Сей день сотворил Господь:		

возрадуемся и возвеселимся в оный!

FI33/38	25. Oi Herra, auta, oi Herra, anna menestys!	Biblia1776	25. O Herra, auta, o Herra, anna menestyä!
CPR1642	25. O HERra auta o HERra anna menestyä.	Osat1551	25. O HERRA autta/ o HERRA anna hyuesti menestyue. (Oi HERRA auttaa/ o HERRA anna hyvästi menestyä.)
MLV19	25 Save now, we beseech you, O Jehovah. O Jehovah, we beseech you, send now prosperity.	KJV	25. Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity.
Luther1912	25. O HERR, hilf! o HERR, laß wohl gelingen!	RV'1862	25. Ruégote, o! Jehová, salva ahora: ruégote, o! Jehová, haz ahora prosperar.
RuSV1876	25 (117:25) О, Господи, спаси же! О, Господи, споспешествуй же!		
FI33/38	26. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen; me siunaamme teitä Herran huoneesta.	Biblia1776	26. Siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen! me siunaamme teitä Herran huoneesta.
CPR1642	26. Kijtetty olcon se joca tule HERran nimeen me siunam teitä HERran huonesta.	Osat1551	26. Kijtetty olcoon se/ ioca tulepi HERRAN nimehen/ Me siugnama teite/ quin HERRAN Honesta oletta. (Kiitetty olkoon se/ joka tulee pi HERRAN nimeen/ Me siunaamme teitä/ kuin HERRAN huoneesta olette.)
MLV19	26 He who comes in the name of Jehovah is	KJV	26. Blessed be he that cometh in the name

blessed. We have blessed you* out of the house of Jehovah.

Luther1912 26. Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN! Wir segnen euch, die ihr vom Hause des HERRN seid.

RuSV1876 26 (117:26) Благословен грядущий во имя Господне! Благословляем вас из дома Господня.

FI33/38 27. Herra on Jumala, ja hän antoi valon meille loistaa. Sitokaa juhlahuit köysillä alttarin sarviin asti.

CPR1642 27. HERRa on Jumala joca meitä walista caunistacat juhla lehdeillä haman Altarin sarwein asti.

MLV19 27 Jehovah is God and he has given us light. Bind the sacrifice with cords, even to the horns of the altar.

Luther1912 27. der HERR ist Gott, der uns erleuchtet. Schmücket das Fest mit Maien bis an die Hörner des Altars!

RuSV1876 27 (117:27) Бог – Господь, и осиял нас;

of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.

RV'1862 26. Bendito el que viene en nombre de Jehová: os bendecimos desde la casa de Jehová.

Biblia1776 27. Herra on Jumala, joka meitä valistaa: kaunistakaat juhlahuidillä hamaan alttarin sarviin asti.

Osat1551 27. HERRA ombi Jumala/ ioca meite yleswalghistapi/ Caunistacat site Juhla meijuledhille/ haman sen Altarin Saruein asti. (HERRA ompi Jumala/ joka meitä ylöswalkistaapi/ Kaunistakaat sitä juhlaa lehdillä/ hamaan sen alttarin sarwiin asti.)

KJV 27. God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.

RV'1862 27. Dios es Jehová, que nos ha resplandecido: atád víctimas con cuerdas a los cuernos del altar.

PSALMIT

вяжите вервями жертву, ведите к рогам
жертвенника.

FI33/38	28. Sinä olet minun Jumalani, ja sinua minä kiitän. Minun Jumalani, sinua minä kunnioitan.	Biblia1776	28. Sinä olet minun Jumalani, ja minä kiitän sinua; minun Jumalani! sinua minä ylistän.
CPR1642	28. Sinä olet minun Jumalan ja minä kijtän sinua minun Jumalan sinua minä ylistän.	Osat1551	28. Sine olet minun Jumalan/ Ja mine kijten sinua/ Minun Jumalan/ sinua mine ylisten. (Sinä olet minun Jumalan/ ja minä kiitän sinua/ Minun Jumalan/ sinua minä ylistän.)
MLV19	28 You are my God and I will give thanks to you. You are my God, I will exalt you.	KJV	28. Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee.
Luther1912	28. Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preisen.	RV'1862	28. Dios mío eres tú, y a tí alabaré: Dios mío, a tí ensalzaré.
RuSV1876	28 (117:28) Ты Бог мой: буду славить Тебя; Ты Бог мой: буду превозносить Тебя.		
FI33/38	29. Kiittäkää Herra, sillä hän on hyvä; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.	Biblia1776	29. Kiittäkää Herra; sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.
CPR1642	29. Kijttäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551	29. Kijtteket site HERRA/ sille hen on Armactaia/ Ja henen Hywydhens pysy ijancaikisesta. (Kiittäkää sitä HERRAA/ sillä hän on armahtaja/ ja hänen hywyytensä pysyy iankaikkisesti.)
MLV19	29 O give thanks to Jehovah, because he is	KJV	29. O give thanks unto the LORD; for he is

good, because his loving kindness is everlasting.

Luther1912 29. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und sein Güte währet ewiglich.

RuSV1876 29 (117:29) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

good: for his mercy endureth for ever.

RV'1862 29. Alabád a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

PSALMI 119

Jumalan sanassa on turva ja lohdutus.

FI33/38 1. Autuaat ne, joiden tie on nuhteeton, jotka Herran laissa vaeltavat!

CPR1642 1. AUtuat ovat ne kuin wiattomasti elävät ja jotca HERRan Laisa waeldawat.

Biblia1776 1. Autuaat ovat ne, jotka viattomasti elävät, ja jotka Herran laissa vaeltavat.

Osat1551 1. AUtuat ouat ne quin wighattomasti eleuet/ Ne iotca HERRAN Laisa waeldauat. (Autuaat ovat ne kuin wiattomasti elävät/ Ne jotka HERRAN laissa waeltawat.)

MLV19 1 Those who are perfect in the way, who walk in the law of Jehovah are fortunate.

Luther1912 1. Wohl denen, die ohne Tadel leben, die im Gesetz des HERRN wandeln!

KJV 1. ALEPH. Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.

RV'1862 1. ALEF. BIENAVENTURADOS los perfectos de camino: los que andan en la ley de Jehová.

RuSV1876 1 (118:1) Блаженны непорочные в пути, ходящие в законе Господнем.

PSALMIT

FI33/38	2. Autuaat ne, jotka ottavat vaarin hänen todistuksistaan, jotka etsivät häntä kaikesta sydämestänsä,	Biblia1776	2. Autuaat ovat ne, jotka hänen todistuksiansa pitävät, ja kaikesta sydämestä häntä etsivät.
CPR1642	2. Autuat ovat ne jotca hänen todistuxians pitäwät ja caikest sydämest händä edziwät.	Osat1551	2. Autuat ouat ne quin henen Todhistoxians piteuet/ ia coco sydhemest hende etziuet. (Autuaat ovat ne kuin hänen todistuksensa pitäwät/ ja koko sydämestä häntä etsiwät.)
MLV19	2 Those who keep his testimonies, that seek him with the whole heart are fortunate.	KJV	2. Blessed are they that keep his testimonies, and that seek him with the whole heart.
Luther1912	2. Wohl denen, die seine Zeugnisse halten, die ihn von ganzem Herzen suchen!	RV'1862	2. Bienaventurados los que guardan sus testimonios; y con todo el corazón le buscan.
RuSV1876	2 (118:2) Блаженны хранящие откровения Его, всем сердцем ищущие Его.		
FI33/38	3. jotka eivät vääryttä tee, vaan vaeltavat hänen teilläään!	Biblia1776	3. Sillä, jotka hänen teissänsä vaeltavat, ei he tee mitään paha.
CPR1642	3. Sillä jotca hänen teisäns waeldawat ei he tee mitän paha.	Osat1551	3. Sille jotca henen Tiens päle waeldauat/ euet he miten paha teghe. (Sillä jotka hänen tiensä päällä waeltawat/ eiwät he mitään paha tee.)
MLV19	3 Yes, they do no unrighteousness. They walk in his ways.	KJV	3. They also do no iniquity: they walk in his ways.

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| Luther1912 3. Denn welche auf seinen Wegen wandeln,
die tun kein Übel. | RV'1862 3. Ítem, los que no hacen iniquidad, andan
en sus caminos. |
| RuSV1876 3 (118:3) Они не делают беззакония, ходят
путями Его. | |
| FI33/38 4. Sinä olet asetuksesi säätänyt, että niitä
tarkasti noudatettaisiin. | Biblia1776 4. Sinä olet käsenyt sangen visusti pitää
sinun käskys. |
| CPR1642 4. Sinä olet käsenyt pitä wisust sinun käskys. | Osat1551 4. Sine olet keskenyt/ wisusta pidhette sinun
keskys. (Sinä olet käsenyt/ wisusti pidettä
sinun käskysi.) |
| MLV19 4 You have commanded your precepts, that
we should observe them diligently. | KJV 4. Thou hast commanded us to keep thy
precepts diligently. |
| Luther1912 4. Du hast geboten, fleißig zu halten deine
Befehle. | RV'1862 4. Tú encargaste tus mandamientos, que
sean muy guardados. |
| RuSV1876 4 (118:4) Ты заповедал повеления Твои
хранить твердо. | |
| FI33/38 5. Oi, jospa minun vaellukseni olisi vakaа, niin
että noudattaisin sinun käskyjäsi! | Biblia1776 5. O jospa minun tieni ojennettaisiin
pitämään sinun säätyjäs! |
| CPR1642 5. Josca minun elämän pitäis sinun oikeuttas
täydellä todella. | Osat1551 5. Josko minun Elemen pidheis sinun
Oikiuttas/ teudhen totuden cansa. (Josko
minun elämän pitäisi sinun oikeuttasi/
täyden totuuden kanssa.) |
| MLV19 5 O that my ways were established to observe | KJV 5. O that my ways were directed to keep thy |

your statutes!

Luther1912 5. Oh daß mein Leben deine Rechte mit
ganzem Ernst hielte!

RuSV1876 5 (118:5) О, если бы направлялись пути
моих соблюдению уставов Твоих!

statutes!

RV'1862 5. ¡Ojalá fuesen ordenados mis caminos a
guardar tus estatutos!

FI33/38 6. Silloin minä en joudu häpeään, kun katselen
kaikkia sinun käskyjäsi.

CPR1642 6. Cosca minä ainoastans cadzon caickia sinun
käskyjäs nijn en minä tule häpiään.

Biblia1776 6. Koska minä katson kaikkia sinun käskyjäs,
niin en minä tule häpiään.

Osat1551 6. Coska mine waiuoin catzon caikein sinun
Keskydhes päle/ Nin em mine tule häpiehen.
(Koska minä waiwoin katson kaikkein sinun
käskyjesi päälle/ Niin en minä tule häpeään.)

MLV19 6 Then I will not be put to shame when I have
respect for all your commandments.

Luther1912 6. Wenn ich schaue allein auf deine Gebote,
so werde ich nicht zu Schanden.

RuSV1876 6 (118:6) Тогда я не постыдился бы, взирая
на все заповеди Твои:

KJV 6. Then shall I not be ashamed, when I have
respect unto all thy commandments.

RV'1862 6. Entónces no sería yo avergonzado,
cuando mirase en todos tus mandamientos.

FI33/38 7. Minä kiitän sinua vilpittömällä sydämellä,
kun opin sinun vanhurskautesi oikeudet.

CPR1642 7. Minä kijtän sinua oikiasta sydämestä ettäs
opetat minulle wanhurscaudes oikeudet.

Biblia1776 7. Minä kiitän sinua oikiasta sydämestä,
ettäs opetat minulle vanhurskautes
oikeudet.

Osat1551 7. Mine kijten sinua oikiast sydhemest/
Ettes opetat minua ne sinun Wanhurskaudhes
Oikiudhes. (Minä kiitän sinua oikeasta

sydämestä/ ettäs opetat minua ne sinun wanhurskautes oikeudessa.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 7 I will give thanks to you with uprightness of heart when I learn your righteous judgments. | KJV 7. I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments. |
| Luther1912 7. Ich danke dir von Herzen, daß du mich lehrst die Rechte deiner Gerechtigkeit. | RV'1862 7. Alabarte he con rectitud de corazón, cuando aprendiere los juicios de tu justicia. |
| RuSV1876 7 (118:7) я славил бы Тебя в правоте сердца, поучаясь судам правды Твоей. | |
| FI33/38 8. Minä noudatan sinun käskyjäsi, älä minua peräti hylkää. | Biblia1776 8. Sinun säätys minä pidän, älä minua ikänä hylkää. |
| CPR1642 8. Sinun oikeuttas minä pidän älä minua ikänäns hyljä. | Osat1551 8. Sinun Oikiuttas mine tadhon pite/ ele minua ikenens ylenanna. (Sinun oikeuttasi minä tahdon pitää/ älä minua ikänänsä ylenanna.) |
| MLV19 8 I will observe your statutes. O forsake me not utterly. | KJV 8. I will keep thy statutes: O forsake me not utterly. |
| Luther1912 8. Deine Rechte will ich halten; verlaß mich nimmermehr. | RV'1862 8. Tus estatutos guardaré: no me dejes enteramente. |
| RuSV1876 8 (118:8) Буду хранить уставы Твои; не оставляй меня совсем. | |
| FI33/38 9. Kuinka voi nuorukainen pitää tiensä | Biblia1776 9. Kuinka nuorukainen tiensä puhdistais? |

puhtaana? Siten, että hän noudattaa sinun sanaasi.

CPR1642 9. CUinga nuorucainen waelda nuhtettomast hänen teisäns ? cosca hän idzens käyttä sinun sanas jälken.

kuin hän itsensä käyttää sinun sanas jälkeen.

Osat1551 9. QUinga iocu Norucainen henen Tiesens nuctettomasti waelda? Coska hen itzens keutte sinun Sanais ielken. (Kuinka joku nuorukainen hänen tiessänsä nuhteettomasti waeltaa? Koska hän itsensä käyttää sinun sanaisi jälkeen.)

MLV19 9 With what will a young man cleanse his way? By taking heed according to your word.

KJV 9. BETH. Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word.

Luther1912 9. Wie wird ein Jüngling seinen Weg unsträflich gehen? Wenn er sich hält nach deinen Worten.

RV'1862 9. BET. ¿Con qué limpiará el mozo su camino? cuando guardare tu palabra.

RuSV1876 9 (118:9) Как юноше содержать в чистоте путь свой? – Хранением себя по слову Твоему.

FI33/38 10. Minä etsin sinua kaikesta sydämestäni, älä salli minun eksyä pois sinun käskyistäsi.

Biblia1776 10. Minä etsin sinua kaikesta sydämestäni: älä salli minun eksyä sinun käskyistäsi.

CPR1642 10. Minä edzin sinua caikest sydämestäni älä salli minua exyä sinun käskyistäsi.

Osat1551 10. Mine etzin sinua coco sydhemesteni/ ele salli minua exyue sinun Keskyistes. (Minä etsin sinua koko sydämestäni/ älä salli minua eksyä sinun käskyistäsi.)

PSALMIT

MLV19 10 I have sought you with my whole heart. O do not let me wander from your commandments.	KJV 10. With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.
Luther1912 10. Ich suche dich von ganzem Herzen; laß mich nicht abirren von deinen Geboten.	RV'1862 10. Con todo mi corazón te he buscado: no me dejes errar de tus mandamientos.
RuSV1876 10 (118:10) Всем сердцем моим ищу Тебя; не дай мне уклониться от заповедей Твоих.	
FI33/38 11. Minä kätken sinun sanasi sydämeeni, etten tekisi syntiä sinua vastaan.	Biblia1776 11. Minä pidän sydämessäni sinun sanas, etten minä rikkoisi sinua vastaan.
CPR1642 11. Minä pidän sydämesäni sinun sanas etten minä rickois sinua wastan.	Osat1551 11. Mine pidhen sydhemesseni sinun Sanas/ ettei mine rickoisi sinua wastan. (Minä pidän sydämessäni sinun sanasi/ ettei minä rikkoisi sinua wastan.)
MLV19 11 I have laid your word up in my heart that I might not sin against you.	KJV 11. Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee.
Luther1912 11. Ich behalte dein Wort in meinem Herzen, auf daß ich nicht wieder dich sündige.	RV'1862 11. En mi corazón he guardado tus dichos, para no pecar contra tí.
RuSV1876 11 (118:11) В сердце моем сокрыл я слово Твое, чтобы не грешить пред Тобою.	
FI33/38 12. Kiitetty ole sinä, Herra, opeta minulle käskysi.	Biblia1776 12. Kiitetty ole, sinä Herra: opeta minulle sinun säätyjäs!
CPR1642 12. Kijtetty olwo sinä HERra opeta minulle sinun oikeuttas.	Osat1551 12. Kijtetty olgon sine HERRA/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Kiitetty olkoon sinä HERRA/

opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19	12 Praise you, O Jehovah. Teach me your statutes.	KJV	12. Blessed art thou, O LORD: teach me thy statutes.
Luther1912	12. Gelobt seist du, HERR! Lehre mich deine Rechte!	RV'1862	12. Bendito tú, o! Jehová, enséñame tus estatutos.
RuSV1876	12 (118:12) Благословен Ты, Господи! научи меня уставам Твоим.		
FI33/38	13. Huulillani minä julistan kaikki sinun suusi oikeudet.	Biblia1776	13. Minä luettelen huulillani kaikki sinun suus oikeudet.
CPR1642	13. Minä luettelen huulillani kaikki sinun suus oikeudet.	Osat1551	13. Mine tadhon Hwlteni cansa/ yleslukia caiki sinun Sws Oikiuxet. (Minä tahdon huulteni kanssa/ ylöslukea kaikki sinun suusi oikeudet.)
MLV19	13 I have declared all the ordinances of your mouth with my lips.	KJV	13. With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.
Luther1912	13. Ich will mit meinen Lippen erzählen alle Rechte deines Mundes.	RV'1862	13. Con mis labios he contado todos los juicios de tu boca.
RuSV1876	13 (118:13) Устами моими возвещал я все суды уст Твоих.		
FI33/38	14. Minä iloitsen sinun todistustesi tiestä, niinkuin kaikkinaisesta rikkaudesta.	Biblia1776	14. Minä iloitsen sinun todistustes tiellä, niinkuin kaikkinaisesta rikkaudesta.

PSALMIT

CPR1642 14. Minä iloidzen sinun todistukses teisä
nijncuin caickinaisesta rickaudesta.

Osat1551 14. Sinun Todhistostes tiese mine iloitzen/
Ninquin caikinaisista Rickauxista. (Sinun
todistuksesi tiessä minä iloitsen/ Niinkuin
kaikkinaisista rikkauksista.)

MLV19 14 I have rejoiced in the way of your
testimonies as much as in all riches.

KJV 14. I have rejoiced in the way of thy
testimonies, as much as in all riches.

Luther1912 14. Ich freue mich des Weges deiner
Zeugnisse wie über allerlei Reichtum.

RV'1862 14. En el camino de tus testimonios me he
regocijado, como sobre toda riqueza.

RuSV1876 14 (118:14) На пути откровений Твоих я
радуюсь, как во всяком богатстве.

FI33/38 15. Minä tutkistelen sinun asetuksiasi ja
katselen sinun polkujasi.

Biblia1776 15. Minä tutkistelen sinun käskyjäs, ja
katselen sinun teitäs.

CPR1642 15. Minä puhun mitä käskenyt olet ja
cadzelen sinun teitäs.

Osat1551 15. Mine puhun mites keskenyt olet/ Ja
catzelen sinun Teidhes päle. (Minä puhun
mitä käskenyt olet/ Ja katselen sinun teidesi
päälle.)

MLV19 15 I will meditate on your precepts and have
respect for your ways.

KJV 15. I will meditate in thy precepts, and have
respect unto thy ways.

Luther1912 15. Ich rede von dem, was du befohlen hast,
und schaue auf deine Wege.

RV'1862 15. En tus mandamientos meditaré; y
consideraré tus caminos.

RuSV1876 15 (118:15) О заповедях Твоих размышляю,
и взираю на пути Твои.

PSALMIT

FI33/38	16. Minä iloitsen sinun käskyistäsi enkä sinun sanaasi unhot.	Biblia1776	16. Minä halajan sinun oikeuttas, ja en unohda sinun sanojas.
CPR1642	16. Minä halajan sinun oikeuttas ja en unhoda sinun sanojas.	Osat1551	16. Sinun Oikiudhes pein mine halaian/ Ja en vnodha sinun Sanoias. (Sinun oikeutesi päin minä halajan/ ja en unohda sinun sanojasi.)
MLV19	16 I will delight myself in your statutes. I will not forget your word.	KJV	16. I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.
Luther1912	16. Ich habe Lust zu deinen Rechten und vergesse deiner Worte nicht.	RV'1862	16. En tus estatutos me recrearé: no me olvidaré de tus palabras.
RuSV1876	16 (118:16) Уставами Твоими утешаюсь, не забываю слова Твоего.		
FI33/38	17. Tee palvelijallesi hyvin, että minä eläisin ja noudattaisin sinun sanaasi.	Biblia1776	17. Tee hyvästi palvelialles, että minä eläisin ja sinun sanas pitäisin.
CPR1642	17. TEe hyvästi palwelialles että minä eläisin ja sinun sanas pidäisin.	Osat1551	17. TEe hyuesti sinun Paluelialles/ ette mine eleisin/ ia sinun Sanas pidheisin. (Tee hyvästi sinun palwelijallesi/ että minä eläisin/ ja sinun sanasi pitäisin.)
MLV19	17 Deal bountifully with your servant that I may live, so I will observe your word.	KJV	17. GIMEL. Deal bountifully with thy servant, that I may live, and keep thy word.
Luther1912	17. Tue wohl deinem Knecht, daß ich lebe und dein Wort halte.	RV'1862	17. GIMEL. Haz este bien a tu siervo; que viva, y guarde tu palabra.
RuSV1876	17 (118:17) Яви милость рабу Твоему, и буду жить и хранить слово Твое.		

PSALMIT

FI33/38	18. Avaa minun silmäni näkemään sinun lakisi ihmeitä.	Biblia1776	18. Avaa minun silmäni näkemään ihmeitä sinun laistas.
CPR1642	18. Awa minun silmäni näkemän ihmeitä sinun Laistas.	Osat1551	18. Aua minun Silmeni/ Ette mine näkisin ne Ihmet sinun Laistas. (Avaa minun silmäni/ että minä näkisin ne ihmeet sinun laistasi.)
MLV19	18 Open my eyes that I may behold wondrous things out of your law.	KJV	18. Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.
Luther1912	18. Öffne mir die Augen, daß ich sehe die Wunder an deinem Gesetz.	RV'1862	18. Destapa mis ojos; y miraré las maravillas de tu ley.
RuSV1876	18 (118:18) Открой очи мои, и увижу чудеса законаТвоего.		
FI33/38	19. Minä olen muukalainen maan päällä; älä salaa minulta käskyjäsi.	Biblia1776	19. Minä olen vieras maan päällä: älä peitä minulta käskyjäs.
CPR1642	19. Minä olen wieras maan päällä älä peitä minulda käskyjäs.	Osat1551	19. Wieras mine olen Maan päle/ ele peite minusta sinun Keskyies. (Wieras minä olen maan päällä/ älä peitä minusta sinun käskyjäsi.)
MLV19	19 I am a traveler in the earth. Do not hide your commandments from me.	KJV	19. I am a stranger in the earth: hide not thy commandments from me.
Luther1912	19. Ich bin ein Gast auf Erden; verbirg deine Gebote nicht vor mir.	RV'1862	19. Advenedizo soy yo en la tierra: no encubras de mi tus mandamientos.
RuSV1876	19 (118:19) Странник я на земле; не		

скрывай от меня заповедей Твоих.

FI33/38	20. Minun sieluni hiukeaa ikävöidessäni alati sinun oikeuksiasi.	Biblia1776	20. Minun sieluni on muserrettu rikki ikävöitsemisestä, alati sinun oikeutes jälkeen.
CPR1642	20. Minun sielun on muserrettu rikki ikävöidzemisest alati sinun oikeudes jälken.	Osat1551	20. Minun Sielun on rickimusertu ikewydhenteden/ Alati sinun Oikiudhes ielkin. (Minun sieluni on rikkimuserrettu ikäwydden tähden/ alati sinun oikeutesi jälkeen.)
MLV19	20 My soul breaks for the longing that it has to your ordinances at all times.	KJV	20. My soul breaketh for the longing that it hath unto thy judgments at all times.
Luther1912	20. Meine Seele ist zermalmt vor Verlangen nach deinen Rechten allezeit.	RV'1862	20. Quebrantada está mi alma de desear tus juicios todo el tiempo.
RuSV1876	20 (118:20) Истомилась душа моя желанием судов Твоих во всякое время.		
FI33/38	21. Sinä nuhtelet julkeita, kirotuita, jotka poikkeavat pois sinun käskyistäsi.	Biblia1776	21. Sinä rankaiset ylpiät kirotut, jotka sinun käskyistäs poikkeevat.
CPR1642	21. Sinä rangaiset corjat kirotut owat ne cuin sinun käskyistäs poickewat.	Osat1551	21. Sine rangaiset ne Coriat/ Forbannatut ouat ne quin sinun Keskyistes poickeuat. (Sinä rankaiset ne koreat/ Forbannatut (kirotut) owat ne kuin sinun käskyistäsi poikkeawat.)

PSALMIT

MLV19	21 You have rebuked the proud, who are cursed, who wander from your commandments.	KJV	21. Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do err from thy commandments.
Luther1912	21. Du schiltst die Stolzen; verflucht sind, die von deinen Geboten abirren.	RV'1862	21. Destruiste a los soberbios malditos, que yerran de tus mandamientos.
RuSV1876	21 (118:21) Ты укротил гордых, проклятых, уклоняющихся от заповедей Твоих.		
FI33/38	22. Poista minun päältäni häväistys ja ylenkatse, sillä minä otan sinun todistuksistasi vaarin.	Biblia1776	22. Käännä minusta pois pilkka ja ylönkatse; sillä minä pidän sinun todistukses.
CPR1642	22. Käännä minusta pois pilkka ja ylönkadze: sillä minä pidän sinun todistuxes.	Osat1551	22. Poiskäenne minusta pilka ia ylencazous/ Sille mine pidhen sinun Todhistoxes. (Poiskäännä minusta pilkka ja ylenkatsous/ Sillä minä pidän sinun todistuksesi.)
MLV19	22 Take away from me reproach and contempt, because I have kept your testimonies.	KJV	22. Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies.
Luther1912	22. Wende von mir Schmach und Verachtung; denn ich halte deine Zeugnisse.	RV'1862	22. Aparta de mí oprobio y menesprecio; porque tus testimonios he guardado.
RuSV1876	22 (118:22) Сними с меня поношение и посрамление, ибо я храню откровенияТвои.		
FI33/38	23. Ruhtinaatkin istuvat ja pitävät neuvoa minua vastaan, mutta palvelijasi tutkistelee	Biblia1776	23. Istuvat myös päämiehet ja puhuvat minua vastaan; mutta sinun palvelias

sinun käskyjäsi.

CPR1642 23. Istuwat myös päämiehet ja puhuvat minua watan mutta sinun palwelias puhu sinun oikeudestas.

tutkistelee sinun säätyjäs.

Osat1551 23. Istuuat möski ne Pämiehet/ ia puhuuat minua watan/ Mutta sinun Paluelias puhupi sinun Oikiuxistas. (Istuwat myöskin ne päämiehet/ ja puhuvat minua vastaan/ Mutta sinun palwelijasi puhuupi sinun oikeuksistasi.)

MLV19 23 Rulers also sat and talked against me, but your servant meditated on your statutes.

KJV 23. Princes also did sit and speak against me: but thy servant did meditate in thy statutes.

Luther1912 23. Es sitzen auch die Fürsten und reden wider mich; aber dein Knecht redet von deinen Rechten.

RV'1862 23. Príncipes también se asentaron, y hablaron contra mí: meditando tu siervo en tus estatutos.

RuSV1876 23 (118:23) Князья сидят и сговариваются против меня, а раб Твой размышляет об уставах Твоих.

FI33/38 24. Sinun todistuksesi ovat minun iloni, ne ovat minun neuvonantajani.

Biblia1776 24. Sinun todistukses ovat minun iloni, ne ovat minun neuvonantajani.

CPR1642 24. Sinun todistuxias minä halajan ne owat minun neuwonandajani.

Osat1551 24. Sille sinun Todhistoxias mine halaian/ ne ouat minun Neuwonandaiat. (Sillä sinun todistuksiasi minä halajan/ ne owat minun neuwonantajat.)

MLV19 24 Your testimonies also are my delight and my counselors.

KJV 24. Thy testimonies also are my delight and my counsellors.

PSALMIT

Luther1912 24. Ich habe Lust zu deinen Zeugnissen; die sind meine Ratsleute.

RuSV1876 24 (118:24) Откровения Твои – утешение мое, – советники мои.

RV'1862 24. También tus testimonios son mis delicias: los varones de mi consejo.

FI33/38 25. Minun sieluni on vaipunut tomuun; virvoita minua sanasi jälkeen.

CPR1642 25. Minun sielun tomusa maca wirgota minua sinun sanas jälken.

Biblia1776 25. Minun sieluni tomussa makaa: virvoita minua sanas jälkeen.

Osat1551 25. Minun Sielun tomussa macapi/ wirgota minua sinun Sanas ielkin. (Minun sielun tomussa makaapi/ wirwota minua sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 25 My soul clings to the dust. Give me life according to your word.

Luther1912 25. Meine Seele liegt im Staube; erquicke mich nach deinem Wort.

RuSV1876 25 (118:25) Душа моя повержена в прах; оживи меня по слову Твоему.

KJV 25. DALETH. My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word.

RV'1862 25. DALET. Apegóse con el polvo mi alma: vivifícame según tu palabra.

FI33/38 26. Minä kerron vaellukseni, ja sinä vastaat minulle; opeta minulle käskysi.

CPR1642 26. Minä luen minun tietäni ja sinä cuuldelet minua opeta minulle sinun oikeudes.

Biblia1776 26. Minä luen minun teitäni, ja sinä kuulet minua: opeta minulle sinun säätys.

Osat1551 26. Mine ylesluen minun Teiteni/ Ja sine cwldet minua/ Opetä minulle sinun Oikiuttas. (Minä ylösluen minun teitäni/ ja sinä kuuntelet minua/ Opetä minulle sinun oikeuttasi.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 26 I declared my ways and you answered me.
Teach me your statutes. | KJV | 26. I have declared my ways, and thou
heardest me: teach me thy statutes. |
| Luther1912 | 26. Ich erzähle meine Wege, und du erhörst
mich; lehre mich deine Rechte. | RV'1862 | 26. Mis caminos te conté, y respondíste me:
enséñame tus estatutos. |
| RuSV1876 | 26 (118:26) Объявил я пути мои, и Ты
услышал меня; научи меня уставам Твоим. | | |
| FI33/38 | 27. Saata minut ymmärtämään asetustesi tie,
niin minä tutkistelen sinun ihmeitäsi. | Biblia1776 | 27. Anna minun ymmärtää sinun käskyis tie,
niin minä puhun sinun ihmeistäsi. |
| CPR1642 | 27. Neuwo minulle sinun käskyis tie nijn minä
puhun sinun ihmeistäsi. | Osat1551 | 27. Anna minun ymmertä sinun Keskyes
tiete/ Nin mine tadhon sinun Ihmeistes
puhua. (Anna minun ymmärtää sinun
käskyjesi tietä/ Niin minä tahdon sinun
ihmeistäsi puhua.) |
| MLV19 | 27 Make me to understand the way of your
precepts, so I will meditate on your wondrous
works. | KJV | 27. Make me to understand the way of thy
precepts: so shall I talk of thy wondrous
works. |
| Luther1912 | 27. Unterweise mich den Weg deiner Befehle,
so will ich reden von deinen Wundern. | RV'1862 | 27. El camino de tus mandamientos házme
entender; y meditaré en tus maravillas. |
| RuSV1876 | 27 (118:27) Дай мне уразуметь путь
повелений Твоих, и буду размышлять о
чудесах Твоих. | | |
| FI33/38 | 28. Minun sieluni itkee murheesta; vahvista | Biblia1776 | 28. Niin minä suren, että sydän sulaa |

minua sanasi jälkeen.

CPR1642 28. Nijn minä suren että sydän sula minusa wahwista minua sinun sanas jälken.

minussa: vahvista minua sinun sanas jälkeen.

Osat1551 28. Nin mine suren/ Ette sydhen minussa sulapi/ wahuista minua sinun Sanas ielken. (Niin minä suren/ että sydän minussa sulaapi/ wahwista minua sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 28 My soul melts for heaviness. Strengthen me according to your word.

KJV 28. My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word.

Luther1912 28. Ich gräme mich, daß mir das Herz verschmachtet; stärke mich nach deinem Wort.

RV'1862 28. Mi alma se destila de ansia: confirmame según tu palabra.

RuSV1876 28 (118:28) Душа моя истаевает от скорби: укрепи меня по слову Твоему.

FI33/38 29. Käännä minusta pois valheen tie, ja anna armostasi minulle lakisi.

Biblia1776 29. Käännä minusta pois väärä tie, ja suo minulle sinun lakis.

CPR1642 29. Käännä minusta pois wäärä tie ja suo minulle sinun Lakis.

Osat1551 29. Poiskäenne minusta se wäre Tie/ Ja szoo minulle sinun Lakis. (Poiskäännä minusta se wäärä tie/ Ja suo minulle sinun lakisi.)

MLV19 29 Remove from me the way of falsehood and grant me your law graciously.

KJV 29. Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.

Luther1912 29. Wende von mir den falschen Weg und

RV'1862 29. Camino de mentira aparta de mí: y de tu

gönne mir dein Gesetz.

ley házme misericordia.

RuSV1876 29 (118:29) Удали от меня путь лжи, и закон
Твой даруй мне.

Biblia1776 30. Totuuden tien minä olen valinnut,
oikeutes olen minä asettanut eteeni.

Osat1551 30. Sen Totudhen Tien mine olen
vloswalinut/ Sinun Oikeutes mine olen
eteeni asettanut. (Sen totuuden tien minä
olen uloswalinnut/ Sinun oikeutes minä olen
eteeni asettanut.)

MLV19 30 I have chosen the way of faithfulness. I
have set your ordinances.

KJV 30. I have chosen the way of truth: thy
judgments have I laid before me.

Luther1912 30. Ich habe den Weg der Wahrheit erwählt;
deine Rechte habe ich vor mich gestellt.

RV'1862 30. El camino de la verdad escogí: tus juicios
he puesto delante de mí.

RuSV1876 30 (118:30) Я избрал путь истины, поставил
пред собою суды Твои.

Biblia1776 31. Minä riipun sinun todistuksissasi,
Herra, älä anna minun joutua häpeään.

Osat1551 31. Mine kiniripun sinun Todhistuxistas/
HERRA ele salli minua häpien ala tulla. (Minä
kiinniriipun sinun todistuksistasi/ HERRA älä
salli minua häpeään tulla.)

FI33/38 31. Minä riipun kiinni sinun todistuksissasi,
Herra, älä anna minun joutua häpeään.

CPR1642 31. Minä ripun sinun todistuxisas HERra älä
salli minua häpiään tulla.

PSALMIT

MLV19	31 I cling to your testimonies. O Jehovah, put me not to shame.	KJV	31. I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame.
Luther1912	31. Ich hange an deinen Zeugnissen; HERR, laß mich nicht zu Schanden werden!	RV'1862	31. Allegádome he a tus testimonios, o! Jehová, no me avergüences.
RuSV1876	31 (118:31) Я прилепился к откровениям Твоим, Господи; не постыди меня.		
FI33/38	32. Minä juoksen sinun käskyjesi tietä, sillä sinä avarrat minun sydämeni.	Biblia1776	32. Koskas minun sydämeni vahvistat, niin minä juoksen sinun käskyis tietä myöten.
CPR1642	32. Coscas minun sydämeni wahwistat nijn minä juoxen sinun käskyis tietä myöden.	Osat1551	32. Coskas minun Sydhemeni wahuistat/ Nin mine iooxen sinun Keskydhes Tiete möte. (Koskas minun sydämeni wahwistat/ Niin minä juoksen sinun käskyjesi tietä myöten.)
MLV19	32 I will run the way of your commandments because you will enlarge my heart.	KJV	32. I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.
Luther1912	32. Wenn du mein Herz tröstest, so laufe ich den Weg deiner Gebote.	RV'1862	32. Por el camino de tus mandamientos correré: cuando ensanches mi corazón.
RuSV1876	32 (118:32) Потеку путем заповедей Твоих, когда Ты расширишь сердце мое.		
FI33/38	33. Opeta minulle, Herra, käskyjesi tie, niin minä seuraan sitä loppuun asti.	Biblia1776	33. Opeta minulle, Herra, sinun säätyis tie, että minä sen loppuun asti kätkisin.
CPR1642	33. OPeta minulle HERRa sinun oikeudes tie että minä sen loppun asti kätkisin.	Osat1551	33. OPeta minulle HERRA/ se sinun Oikiuttes tie/ ette mine sen loppuun asti ketkisin. (Opeta minulle HERRA/ se sinun oikeuttesi

tie/ että minä sen loppuun asti kätkinsin.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 33 Teach me, O Jehovah, the way of your statutes and I will keep it to the end. | KJV 33. HE. Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it unto the end. |
| Luther1912 33. Zeige mir, HERR, den Weg deiner Rechte, daß ich sie bewahre bis ans Ende. | RV'1862 33. HE. Enséñame, o! Jehová, el camino de tus estatutos; y guardarle he hasta el fin. |
| RuSV1876 33 (118:33) Укажи мне, Господи, путь уставов Твоих, и я буду держаться его до конца. | |
| FI33/38 34. Anna minulle ymmärrys ottaakseni sinun laistasi vaarin ja noudattaakseni sitä kaikesta sydämestäni. | Biblia1776 34. Anna minulle ymmärrys, kätkeäkseni sinun lakias, ja pitääkseni sitä koko sydämestäni. |
| CPR1642 34. Anna minulle ymmärrys kätkeäxen sinun Lakias ja pitäxen sitä coco sydämesäni. | Osat1551 34. Anna minulle ymmerdhys/ Ette mine ketkisin sinun Lakis/ ia pidheisin sen coco sydhemesteni. (Anna minulle ymmärrys/ että minä kätkinsin sinun lakisi/ ja pitäisin sen koko sydämestäni.) |
| MLV19 34 Give me understanding and I will keep your law, yes, I will observe it with my whole heart. | KJV 34. Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with my whole heart. |
| Luther1912 34. Unterweise mich, daß ich bewahre dein Gesetz und halte es von ganzem Herzen. | RV'1862 34. Dáme entendimiento, y guardaré tu ley; y guardarla he de todo corazón. |
| RuSV1876 34 (118:34) Вразуми меня, и буду соблюдать закон Твой и хранить его всем | |

сердцем.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 35. Anna minun vaeltaa sinun käskyjesi polkua, sillä sitä minä halajan. | Biblia1776 | 35. Anna minun käydä sinun käskyis tietä; sillä niihin minä halajan. |
| CPR1642 | 35. Wie minua sinun käskyis polgulle: sillä nijhin minä halajan. | Osat1551 | 35. Wie minua sen sinun Keskydhes Polghun päle/ Sille nihin mine halaian. (Wie minua sen sinun käskyjesi polun päälle/ Sillä niihin minä halajan.) |
| MLV19 | 35 Make me to go in the path of your commandments, because I do delight in it. | KJV | 35. Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight. |
| Luther1912 | 35. Führe mich auf dem Steige deiner Gebote; denn ich habe Lust dazu. | RV'1862 | 35. Guíame por la senda de tus mandamientos; porque en ella tengo mi verdad. |
| RuSV1876 | 35 (118:35) Поставь меня на стезю заповедей Твоих, ибо я возжелал ее. | | |
| FI33/38 | 36. Anna minun sydämeni taipua sinun todistuksiisi, ei väärän voiton puoleen. | Biblia1776 | 36. Kallista minun sydämeni sinun todistuksiis, ja ei ahneuden puoleen. |
| CPR1642 | 36. Callista minun sydämen sinun todistuxees ja ei ahneuden puoleen. | Osat1551 | 36. Callista minun Sydhemen sinun Todhistoxees pein/ Ja ei Ahneudhen poleen. (Kallista minun sydämeni sinun todistukseesi päin/ ja ei ahneuden puoleen.) |
| MLV19 | 36 Incline my heart to your testimonies and not to covetousness. | KJV | 36. Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness. |

PSALMIT

Luther1912 36. Neige mein Herz zu deinen Zeugnissen,
und nicht zum Geiz.

RuSV1876 36 (118:36) Приклони сердце мое к
откровениям Твоим, а не к корысти.

FI33/38 37. Käännä silmäni pois turhuutta
katselemasta, anna minun saada virvoitus
sinun teilläsi.

CPR1642 37. Käännä minun silmäni pois cadzelemast
turha opetusta waan wirgota minua sinun
tiehes.

MLV19 37 Turn away my eyes from beholding vanity
and give me life in your ways.

Luther1912 37. Wende meine Augen ab, daß sie nicht
sehen nach unnützer Lehre; sondern erquicke
mich auf deinem Wege.

RuSV1876 37 (118:37) Отврати очи мои, чтобы не
видеть суеты; животвори меня на пути
Твоем.

FI33/38 38. Anna palvelijallesi toteutua lupauksesi,
joka on annettu sinua pelkääville.

CPR1642 38. Anna palwelias lujasti sinun käskys pitä

RV'1862 36. Inclina mi corazón a tus testimonios: y
no a avaricia.

Biblia1776 37. Käännä minun silmäni pois katselemasta
turhuutta; vaan virvoita minua sinun tiehes.

Osat1551 37. Poiskäenne minun Silmeni/ ettei he
catzelisi turha Opetusta. Waan wirgota
minua sinun Tiehes. (Poiskäännä minun
silmäni/ ettei he katselisi turhaa opetusta.
Waan wirotta minua sinun tiehesi.)

KJV 37. Turn away mine eyes from beholding
vanity; and quicken thou me in thy way.

RV'1862 37. Aparta mis ojos, que no vean la vanidad:
avívame en tu camino.

Biblia1776 38. Anna palvelias lujasti sinun käskys pitää,
että minä sinua pelkäisin.

Osat1551 38. Anna sinun Paluelias sinun Keskys luiasti

sinun sanas tähden että minä sinua pelkäisin.

sinun Sanas teden pite/ Ette mine sinua pelkeisin. (Anna sinun palwelijasi sinun käskyis lujasti sinun sanasi tähden pitää/ että minä sinua pelkäisin.)

MLV19	38 Confirm to your servant your word, which is for the fear of you.	KJV	38. Stablish thy word unto thy servant, who is devoted to thy fear.
Luther1912	38. Laß deinen Knecht dein Gebot fest für dein Wort halten, daß ich mich nicht fürchte.	RV'1862	38. Confirma tu palabra a tu siervo, que te teme.
RuSV1876	38 (118:38) Утверди слово Твое рабу Твоему, ради благоговения пред Тобою.		
FI33/38	39. Poista minusta häväistys, jota pelkään, sillä sinun oikeutesi ovat hyvät.	Biblia1776	39. Käännä minusta pois se pilkka, jota minä pelkään; sillä sinun oikeutes ovat suloiset.
CPR1642	39. Käännä minusta pois se pilcka jota minä pelkän sillä sinun oikeudes owat suloiset.	Osat1551	39. Poiskäenne minusta site pilca/ iota mine pelken/ Sille sinun Oikiudhes ouat sulaiset. (Poiskäännä minusta se pilkka/ jota minä pelkään/ sillä sinun oikeutesi owat suloiset.)
MLV19	39 Turn away my reproach of which I am afraid, because your ordinances are good.	KJV	39. Turn away my reproach which I fear: for thy judgments are good.
Luther1912	39. Wende von mir die Schmach, die ich scheue; denn deine Rechte sind lieblich.	RV'1862	39. Quita de mí el oprobio que he temido; porque buenos son tus juicios.
RuSV1876	39 (118:39) Отврати поношение мое, которого я страшусь, ибо суды Твои благи.		

PSALMIT

FI33/38	40. Katso, minä ikävöitsen sinun asetuksiasi; virvoita minua vanhurskaudellasi.	Biblia1776	40. Katso, minä pyydän sinun käskyjäs: virvoita minua vanhurskaudellas.
CPR1642	40. Cadzo minä pyydän sinun käskyjäs wirgota minua sinun wanhurscaudellas.	Osat1551	40. Catzo/ mine pydhen sinun Keskyies/ wirgota minua sinun Wanhurskaudhellas. (Katso/ minä pyydän sinun käskyjäsi/ wirkoita minua sinun wanhurskaudellasi.)
MLV19	40 Behold, I have longed after your precepts. Give me life in your righteousness.	KJV	40. Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.
Luther1912	40. Siehe, ich begehre deiner Befehle; erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit.	RV'1862	40. He aquí yo he codiciado tus mandamientos: en tu justicia avívame.
RuSV1876	40 (118:40) Вот, я возжелал повелений Твоих; животвори меня правдою Твоею.		
FI33/38	41. Tulkoon minulle sinun armosi, Herra, sinun apusi, sinun lupauksesi jälkeen,	Biblia1776	41. Herra, anna armos minulle tapahtua, autuutes sinun sanas jälkeen,
CPR1642	41. HERRa anna armos minulle tapahtua sinun apus sinun sanas jälken.	Osat1551	41. HERRA/ anna sinun Armos minulle tapactua/ Sinun Apus/ sinun Sanas ielken. (HERRA/ Anna sinun armosi minulle tapahtua/ sinun apusi/ sinun sanasi jälkeen.)
MLV19	41 Let your loving kindnesses also come to me, O Jehovah, even your salvation, according to your word.	KJV	41. VAU. Let thy mercies come also unto me, O LORD, even thy salvation, according to thy word.
Luther1912	41. HERR, laß mir deine Gnade widerfahren, deine Hilfe nach deinem Wort,	RV'1862	41. VAU. Y véngame tu misericordia, o! Jehová: tu salud, conforme a tu dicho.

PSALMIT

RuSV1876 41 (118:41) Да придут ко мне милости Твои,
Господи, спасение Твое по слову Твоему, –

FI33/38 42. että minä voisin vastata herjaajalleni; sillä
sinun sanaasi minä turvaan.

CPR1642 42. Että minä woisin wastata minun
pilckaitani: sillä minä luotan idzeni sinun
sanaas.

Biblia1776 42. Että minä voisin vastata minun
pilkkajiani; sillä minä luotan sinun sanaas.

Osat1551 42. Ette mine woisin wastata minun
Pilcuritani/ Sille mine lootan itzeni sinun
Sanas päle. (että minä woisin wastata minun
pilkkareitani/ Sillä minä luotan itseni sinun
sanasi päälle.)

MLV19 42 So I will have an answer for him who
reproaches me, because I trust in your word.

KJV 42. So shall I have wherewith to answer him
that reproacheth me: for I trust in thy word.

Luther1912 42. daß ich antworten möge meinem Lästerer;
denn ich verlasse mich auf dein Wort.

RV'1862 42. Y daré por respuesta a mi avergonzador,
que en tu palabra he confiado.

RuSV1876 42 (118:42) и я дам ответ поносящему меня,
ибо уповаю на слово Твое.

FI33/38 43. Älä ota peräti pois minun suustani
totuuden sanaa, sillä sinun oikeutesi minä
panen toivoni.

Biblia1776 43. Älä ota totuuden sanaa peräti pois
minun suustani; sillä minä toivon sinun
oikeuttas.

CPR1642 43. Älä suingan ota totuden sana pois minun
suustani sillä minä toiwon sinun oikeuttas.

Osat1551 43. Ele swingan poisota minun Suustani sen
Totudhen Sana/ Sille mine toiuon sinun
Oikiudhes päle. (Älä suinkaan pois ota minun
suustani sen totuuden sanaa/ Sillä minä
toiwon sinun päälle.)

PSALMIT

MLV19	43 And take not the word of truth utterly out of my mouth, because I have hoped in your ordinances.	KJV	43. And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments.
Luther1912	43. Und nimm ja nicht von meinem Munde das Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf deine Rechte.	RV'1862	43. Y no quites de mi boca palabra de verdad en ningún tiempo; porque a tu juicio espero.
RuSV1876	43 (118:43) Не отнимай совсем от уст моих слова истины, ибо я уповаю на суды Твои		
FI33/38	44. Minä tahdon alati noudattaa sinun lakiasi, aina ja iankaikkisesti.	Biblia1776	44. Minä pidän alati sinun lakis, aina ja ijankaikkisesti,
CPR1642	44. Minä pidän alati sinun Lakis aina ja ijancaickisest.	Osat1551	44. Mine tadhon sinun Lais alati pite/ aina ia ijancaikisesta. (Minä tahdon sinun lakisi alati pitää/ aina ja iankaikkisesti.)
MLV19	44 So shall I observe your law continually everlasting and forever.	KJV	44. So shall I keep thy law continually for ever and ever.
Luther1912	44. Ich will dein Gesetz halten allewege, immer und ewiglich.	RV'1862	44. Y guardaré tu ley siempre, por siglo y siglo.
RuSV1876	44 (118:44) и буду хранить закон Твой всегда, во веки и веки;		
FI33/38	45. Silloin minä vaellan avaralla paikalla; sillä sinun asetuksiasi minä kysyn.	Biblia1776	45. Ja vaellan ilossa, sillä minä etsin sinun käskyjäs,
CPR1642	45. Ja minä vaellan ilosa sillä minä edzin sinun	Osat1551	45. Ja mine vaellan ilossa/ Sille mine etzin

käskyjäs.

sinun Keskyies. (Ja minä waellan ilossa/ Sillä minä etsin sinun käskyjäsi.)

- MLV19 45 And I will walk at liberty, because I have sought your precepts.
- Luther1912 45. Und ich wandle fröhlich; denn ich suche deine Befehle.
- RuSV1876 45 (118:45) буду ходить свободно, ибо я взыскал повелений Твоих;
- FI33/38 46. Minä puhun sinun todistuksistasi kuningasten edessä, enkä häpeään joudu.
- CPR1642 46. Minä puhun sinun todistuxistas Cuningasten edesä ja en häpe.
- MLV19 46 I also will speak of your testimonies before kings and will not be put to shame.
- Luther1912 46. Ich rede von deinen Zeugnissen vor Königen und schäme mich nicht
- RuSV1876 46 (118:46) буду говорить об откровениях Твоих пред царями не постыжусь;
- FI33/38 47. Minä iloitsen sinun käskyistäsi, jotka ovat minulle rakkaat.

- KJV 45. And I will walk at liberty: for I seek thy precepts.
- RV'1862 45. Y andaré en anchura, porque busqué tus mandamientos.
- Biblia1776 46. Ja puhun sinun todistuksistas kuningasten edessä, ja en häpee,
- Osat1551 46. Mine puhun sinun Todhistuxistas Kuningasten edes/ Ja en häpie. (Minä puhun todistuksistasi kuningasten edessä/ ja en häpeä.)
- KJV 46. I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed.
- RV'1862 46. Y hablaré de tus testimonios delante de los reyes; y no me avergonzaré.
- Biblia1776 47. Ja iloitsen sinun käskyistäs, joita minä rakastan,

PSALMIT

CPR1642 47. Ja minä halajan sinun käskyjäs joita minä racastan.	Osat1551 47. Ja mine halaian Keskyies/ ioita mine racastan. (Ja minä halajan käskyjäsi/ joita minä rakastan.)
MLV19 47 And I will delight myself in your commandments, which I have loved.	KJV 47. And I will delight myself in thy commandments, which I have loved.
Luther1912 47. und habe Lust an deinen Geboten, und sie sind mir lieb,	RV'1862 47. Y deleitarme he en tus mandamientos, que amé.
RuSV1876 47 (118:47) буду утешаться заповедями Твоими, которые возлюбил;	
FI33/38 48. Minä kohotan käteni sinun käskyjesi puoleen, jotka ovat minulle rakkaat, ja tutkistelen sinun säädöksiäsi.	Biblia1776 48. Ja nostan käsiäni sinun käskyihis, joita minä rakastan, ja puhun sinun säädyistä.
CPR1642 48. Ja nostan käsiäni sinun käskyihis joita minä racastan ja puhun sinun oikeudestas.	Osat1551 48. Ja ylesnostan käsieni sinun Keskyhis/ ioita mine racastan/ Ja puhun sinun Oikiuxistas. (Ja ylösnostan käsiäni sinun käskyihisi/ joita minä rakastan/ Ja puhun sinun oikeuksistasi.)
MLV19 48 I will also lift up my hands to your commandments, which I have loved and I will meditate on your statutes.	KJV 48. My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.
Luther1912 48. und hebe meine Hände auf zu deinen Geboten, die mir lieb sind, und rede von deinen Rechten.	RV'1862 48. Y alzaré mis manos a tus mandamientos, que amé; y meditaré en tus estatutos.

PSALMIT

RuSV1876 48 (118:48) руки мои буду простирать к заповедям Твоим, которые возлюбил, и размышлять об уставах Твоих.

FI33/38 49. Muista sana, jonka olet palvelijallesi puhunut, sillä sinä olet antanut minulle toivon.

CPR1642 49. MUista sinun sanas palwelialles jota sinä annoit minun toiwon.

MLV19 49 Remember the word to your servant, because you have made me to hope.

Luther1912 49. Gedenke deinem Knechte an dein Wort, auf welches du mich lässest hoffen.

RuSV1876 49 (118:49) Вспомни слово Твое к рабу Твоему, на которое Ты повелел мне уповать:

FI33/38 50. Se on minun lohdutukseni kurjuudessaani, että sinun lupauksesi minua virvoittaa.

CPR1642 50. Se on minun turwan minun waiwasani sillä sinun sanas wirgotta minun.

Biblia1776 49. Muista sanaas sinun palvelialles, jota sinä annoit minun toivoa.

Osat1551 49. MUista sinun Sanallas Paluelias coctan/ Jonga päle sine annoit minun toiuoa. (Muista sinun sanallasi palwelijaasi kohtaan/ jonka päälle sinä annoit minun toiwon.)

KJV 49. ZAIN. Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.

RV'1862 49. ZAIN. Acuérdate de la palabra dada a tu siervo: en la cual me has hecho esperar.

Biblia1776 50. Tämä on minun turvani minun vaivassani, että sinun sanas virvoittaa minun.

Osat1551 50. Se ombi minun Turuan minun Waiuassani/ Sille sinun Sanas wirgotta

minun. (Se ompi minun turwani minun waiwassani/ sillä sinun sanasi wirwottaa minun.)

MLV19 50 This is my comfort in my affliction, because your word has revived me.	KJV 50. This is my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.
Luther1912 50. Das ist mein Trost in meinem Elend; denn dein Wort erquicket mich.	RV'1862 50. Esta es mi consolación en mi aflicción; porque tu dicho me vivificó.
RuSV1876 50 (118:50) это – утешение в бедствии моем, что слово Твое оживляет меня.	
FI33/38 51. Julkeat pilkkaavat minua kovin, mutta sinun laistasi minä en poikkea.	Biblia1776 51. Ylpiät irvistelevät minua sangen; en minä sentähden sinun laistas poikkee.
CPR1642 51. Corjat irwittewät minua sangen en minä sentähden sinun Laistas poicke.	Osat1551 51. Ne Coriat iruittewät sangen minua/ em mine senuoxi sinun Laistas poicke. (Ne koreat irwittewät sangen minua/ en minä senwuoksi sinun laistasi poikkea.)
MLV19 51 The proud scoff at me greatly, yet I have not swerved from your law.	KJV 51. The proud have had me greatly in derision: yet have I not declined from thy law.
Luther1912 51. Die Stolzen haben ihren Spott an mir; dennoch weiche ich nicht von deinem Gesetz.	RV'1862 51. Los soberbios se burlaron mucho de mí: de tu ley no me he apartado.
RuSV1876 51 (118:51) Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего.	

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 52. Herra, minä ajattelen sinun tuomioitasi, tuomioitasi hamasta ikiajoista asti, ja minä saan lohdutuksen. | Biblia1776 | 52. Herra, kuin minä ajattelen, kuinka sinä maailman alusta toiminut olet, niin minä lohdutetaan. |
| CPR1642 | 52. HERra cuin minä ajattelen cuinga sinä mailman algusta duominnut olet nijn minä lohdutetan. | Osat1551 | 52. HERRA/ quin mine aiattelen/ quinga sine Mailman alghusta dominut olet/ Nin mine lohutetaan. (HERRA/ kuin minä ajattelen/ kuinka sinä maailman alusta tuominnut olet/ Niin minä lohdutetaan.) |
| MLV19 | 52 I have remembered your everlasting ordinances, O Jehovah and have comforted myself. | KJV | 52. I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself. |
| Luther1912 | 52. HERR, wenn ich gedenke, wie du von der Welt her gerichtet hast, so werde ich getröstet. | RV'1862 | 52. Acordéme, o! Jehová, de tus juicios antiguos, y me consolé. |
| RuSV1876 | 52 (118:52) Вспоминал суды Твои, Господи, от века, и утешался. | | |
| FI33/38 | 53. Minut valtaa palava vihastus jumalattomien tähden, jotka hylkäävät sinun lakisi. | Biblia1776 | 53. Minä hämmästyin jumalattomain tähden, jotka sinun lakis hylkäävät. |
| CPR1642 | 53. Minä sytyn jumalattomain tähden jotca sinun Lakis hyljäwät. | Osat1551 | 53. Mine kiukustun ylitze nijten Jumalattomaten/ iotca sinun Lakis ylenandauat. (Minä kiukustun ylitse niiden jumalattomien/ jotka sinun lakisi ylenantawat.) |

PSALMIT

MLV19	53 Hot indignation has taken hold upon me because of the wicked who forsake your law.	KJV	53. Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law.
Luther1912	53. Ich bin entbrannt über die Gottlosen, die dein Gesetz verlassen.	RV'1862	53. Temblor me tomó a causa de los impíos, que dejan tu ley.
RuSV1876	53 (118:53) Ужас овладевает мною при виде нечестивых, оставляющих закон Твой.		
FI33/38	54. Sinun käskysi ovat minun ylistysvirteni minun muukalaisuuteni majassa.	Biblia1776	54. Sinun oikeutes ovat minun veisuni vaellukseni huoneessa.
CPR1642	54. Sinun oikeudes ovat minun weisuni minun waelluxeni huonesä.	Osat1551	54. Sinun Oikeutes ovat minun Weisuni/ minun Honesani. (Sinun oikeutesi ovat minun weisuni/ minun huoneessani.)
MLV19	54 Your statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.	KJV	54. Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.
Luther1912	54. Deine Rechte sind mein Lied in dem Hause meiner Wallfahrt.	RV'1862	54. Canciones me son tus estatutos en la casa de mis peregrinaciones.
RuSV1876	54 (118:54) Уставы Твои были песнями моими на месте странствований моих.		
FI33/38	55. Yöllä minä ajattelen sinun nimeäsi, Herra, ja minä noudatan sinun lakiasi.	Biblia1776	55. Herra, minä ajattelen yöllä sinun nimeäs, ja pidän sinun lakis.
CPR1642	55. HERra minä ajattelen yöllä sinun nimes ja pidän sinun Lakis.	Osat1551	55. HERRA mine aiattelen öölle sinun Nimes päle/ ia pidhen sinun Lakis. (HERRA minä ajattelen yöllä sinun nimesi päälle/ ja pidän

sinun lakisi.)

MLV19	55 I have remembered your name, O Jehovah, in the night and have observed your law.	KJV	55. I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law.
Luther1912	55. HERR, ich gedenke des Nachts an deinen Namen und halte dein Gesetz.	RV'1862	55. Acordéme en la noche de tu nombre, o! Jehová, y guardé tu ley.
RuSV1876	55 (118:55) Ночью вспоминал я имя Твое, Господи, и хранил закон Твой.		
FI33/38	56. Tämä on minun osakseni suotu: että otan vaarin sinun asetuksistasi.	Biblia1776	56. Se olis minun tavarani, että minä sinun käskys pitäisin.
CPR1642	56. Se olis minun tawaran että minä sinun käskys pidäisin.	Osat1551	56. Sepä minun Techty olis/ Ette mine sinun Keskys pidheisin. (Sepä minun tehty olisi/ että minä sinun käskysi pitäisin.)
MLV19	56 I have had this because I have kept your precepts.	KJV	56. This I had, because I kept thy precepts.
Luther1912	56. Das ist mein Schatz, daß ich deine Befehle halte.	RV'1862	56. Esto tuve, porque guardaba tus mandamientos.
RuSV1876	56 (118:56) Он стал моим, ибо повеления Твои храню.		
FI33/38	57. Herra on minun osani; minä olen päättänyt noudattaa sinun sanojasi.	Biblia1776	57. Minä olen sanonut: Herra, se on minun perimiseni, että minä pidän sinun sanas.
CPR1642	57. Minä olen sanonut: HERRa se on minun perimiseni että minä pidän sinun ties.	Osat1551	57. Mine olen sanonut/ HERRA/ sen pite minun Perimiseni oleman/ Ette mine sinun

Teites pidhen. (Minä olen sanonut/ HERRA/ sen pitää minun perimiseni oleman/ että minä sinun teitäsi pidän.)

MLV19	57 Jehovah is my portion; I have said that I would observe your words.	KJV	57. CHETH. Thou art my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words.
Luther1912	57. Ich habe gesagt: "HERR, das soll mein Erbe sein, daß ich deine Worte halte."	RV'1862	57. HET. Mi porción, o! Jehová, dije, será guardar tus palabras.
RuSV1876	57 (118:57) Удел мой, Господи, сказал я, соблюдать слова Твои.		
FI33/38	58. Minä etsin sinun mielisuosiotasi kaikesta sydämestäni; ole minulle armollinen lupauksesi mukaan.	Biblia1776	58. Minä rukoilen sinun kasvois edessä täydestä sydämestä: ole minulle armollinen sinun sanas jälkeen.
CPR1642	58. Minä rucoilen sinun caswos edes täydest sydämest ole minulle armollinen sinun sanas jälken.	Osat1551	58. Mine rucolen sinun Casuos edes teudhest Sydhemest/ ole minulle Armollinen sinun Sanas pereste. (Minä rukoilen sinun kaswois edessä täydestä sydämestä/ ole minulle armollinen sinun sanasi perästä.)
MLV19	58 I entreated your favor with my whole heart. Be merciful to me according to your word.	KJV	58. I intreated thy favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word.
Luther1912	58. Ich flehe vor deinem Angesicht von ganzem Herzen; sei mir gnädig nach deinem Wort.	RV'1862	58. En tu presencia supliqué de todo corazón: ten misericordia de mí según tu dicho.

PSALMIT

RuSV1876 58 (118:58) Молился я Тебе всем сердцем:
помилуй меня по слову Твоему.

FI33/38 59. Minä tutkin teitäni, ja käännän askeleeni
sinun todistustesi puoleen.

CPR1642 59. Minä tutkin minun teitäni ja käännän
minun jalcani sinun todistustes puoleen.

MLV19 59 I thought on my ways and turned my feet
to your testimonies.

Luther1912 59. Ich betrachte meine Wege und kehre
meine Füße zu deinen Zeugnissen.

RuSV1876 59 (118:59) Размышлял о путях моих и
обращал стопы мои к откровениям Твоим.

FI33/38 60. Minä riennän viivyttelemättä
noudattamaan sinun käskyjäsi.

CPR1642 60. Minä riennän ja en wiiwy sinun käskyjäs
pitämän.

MLV19 60 I made haste and delayed not, to observe
your commandments.

Luther1912 60. Ich eile und säume mich nicht, zu halten

Biblia1776 59. Minä tutkin teitäni, ja käännän jalkani
sinun todistustes puoleen.

Osat1551 59. Mine tutkin minun Teiteni/ Ja käennän
minun Jalcani sinun Todhistoxijs pein. (Minä
tutkin minun teitäni/ Ja käännän minun
jalkani sinut todistuksiisi päin.)

KJV 59. I thought on my ways, and turned my
feet unto thy testimonies.

RV'1862 59. Consideré mis caminos, y torné mis piés
a tus testimonios.

Biblia1776 60. Minä riennän, ja en viivy, sinun käskyjäs
pitämään.

Osat1551 60. Mine riennen/ ia en wiiwy/ sinun
Keskyies pitemen. (Minä riennän/ ja en
wiiwy/ sinun käskyjäsi pitämään.)

KJV 60. I made haste, and delayed not to keep
thy commandments.

RV'1862 60. Apresuréme, y no me detuve, a guardar

deine Gebote.

tus mandamientos.

RuSV1876 60 (118:60) Спешил и не медлил соблюдать заповеди Твои.

FI33/38 61. Jumalattomain paulat piirittävät minua, mutta minä en unhotta sinun lakiasi.

Biblia1776 61. Jumalattomain joukko raatelee minua; mutta en minä unohda sinun lakias.

CPR1642 61. Jumalattomain kicuri raatele minua mutta en minä unohda sinun Lakias.

Osat1551 61. Ninen Jumalattomain Kicuri raatele minua/ Mutta em mine vnodha sinun Lakias. (Niiden jumalattomien kikuri (joukko) raatelee minua/ Mutta en minä unohda sinun lakiasi.)

MLV19 61 The cords of the wicked have wrapped me around, but I have not forgotten your law.

KJV 61. The bands of the wicked have robbed me: but I have not forgotten thy law.

Luther1912 61. Der Gottlosen Rotte beraubt mich; aber ich vergesse deines Gesetzes nicht.

RV'1862 61. Compañías de impíos me han saqueado: mas no me he olvidado de tu ley.

RuSV1876 61 (118:61) Сети нечестивых окружили меня, но я не забывал закона Твоего.

FI33/38 62. Puoliyöstä minä nousen kiittämään sinua sinun vanhurskautesi oikeuksista.

Biblia1776 62. Puoliyöstä minä nousen sinua kiittämään, sinun vanhurskautes oikeuden tähden.

CPR1642 62. Puoli yöstä minä nousen sinua kijttämän sinun wanhurscaudes oikeuden tähden.

Osat1551 62. Poli öölle mine ylesnousen sinua kijttemen/ ninen sinun Wanhurskaudhens Oikiutten teden. (Puoli yöllä minä ylös nousen sinua kiittämään/ niiden sinun

wanhurskaiden oikeuden tähden.)

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 62 At midnight I will rise to give thanks to you because of your righteous ordinances. | KJV | 62. At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments. |
| Luther1912 | 62. Zur Mitternacht stehe ich auf, dir zu danken für die Rechte deiner Gerechtigkeit. | RV'1862 | 62. A media noche me levantaré a alabarte sobre los juicios de tu justicia. |
| RuSV1876 | 62 (118:62) В полночь вставал славословить Тебя за праведные суды Твои. | | |
| FI33/38 | 63. Minä olen kaikkien niiden ystävä, jotka sinua pelkäävät ja noudattavat sinun asetuksiasi. | Biblia1776 | 63. Minä olen heidän kumppaninsa, jotka sinua pelkäävät ja sinun käskyjäs pitävät, |
| CPR1642 | 63. Minä olen heidän puolellans jotca sinua pelkävät ja sinun käskyjäs pitävät. | Osat1551 | 63. Ninen Cumpani mine olen/ iotca sinua pelkeuet/ ia sinun Keskyies piteuet. (Niiden kumppani minä olen/ jotka sinua pelkäävät/ ja sinun käskyjäsi pitävät.) |
| MLV19 | 63 I am a companion of all those who fear you and of those who observe your precepts. | KJV | 63. I am a companion of all them that fear thee, and of them that keep thy precepts. |
| Luther1912 | 63. Ich halte mich zu denen, die dich fürchten und deine Befehle halten. | RV'1862 | 63. Compañero soy yo a todos los que te temieren; y guardaren tus mandamientos. |
| RuSV1876 | 63 (118:63) Общник я всем боящимся Тебя и хранящим повеления Твои. | | |
| FI33/38 | 64. Maa on täynnä sinun laupeuttasi, Herra; opeta minulle käskysi. | Biblia1776 | 64. Herra! maa on täynnä sinun hyvyttäs: opeta minulle sinun säätyjäs. |

PSALMIT

- CPR1642 64. HERra maa on täynnäs sinun hywyttäs opeta minulle sinun oikeuttas.
- Osat1551 64. O HERRA/ Maa ombi teunens sinun Hywydhestes/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Oi HERRA/ Maa ompi täynnäsä sinun hywydestäsi/ opeta minulle sinun oikeuttasi.)
- MLV19 64 The earth, O Jehovah, is full of your loving kindness. Teach me your statutes.
- KJV 64. The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.
- Luther1912 64. HERR, die Erde ist voll deiner Güte; lehre mich deine Rechte.
- RV'1862 64. De tu misericordia, o! Jehová, está llena la tierra: tus estatutos enséñame.
- RuSV1876 64 (118:64) Милости Твоей, Господи, полна земля; научи меня уставам Твоим.
- FI33/38 65. Sinä osoitat palvelijallesi hyvyyttä sanasi jälkeen, Herra.
- Biblia1776 65. Hyvästi teit sinun palveliaas kohtaan, Herra, sinun sanas jälkeen.
- CPR1642 65. HYvästi sinä teit HERra sinun palwelias cohtan sinun sanas jälkeen.
- Osat1551 65. HYuesti sine teit HERRA/ sinun Paluelias coctan/ sinun Sanas ielkin. (Hyvästi sinä teit HERRA/ sinun palwelijaasi kohtaan/ sinun sanasi jälkeen.)
- MLV19 65 You have dealt well with your servant, O Jehovah, according to your word.
- KJV 65. TETH. Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word.
- Luther1912 65. Du tust Gutes deinem Knechte, HERR, nach deinem Wort.
- RV'1862 65. TET. Bien has hecho con tu siervo, o! Jehová, conforme a tu palabra.
- RuSV1876 65 (118:65) Благо сотворил Ты рабу Твоему, Господи, по слову Твоему.

PSALMIT

FI33/38	66. Opetta minulle hyvä ymmärrys ja tieto, sillä sinun käskyihisi minä panen uskallukseni.	Biblia1776	66. Opetta minulle hyviä tapoja ja taitoa; sillä minä uskon sinun käskys.
CPR1642	66. Opetta minulle hyviä tapoja ja taito: sillä minä uskon sinun käskys.	Osat1551	66. Opetta minulle hyviä Tapoja/ ia Tietemistä/ Sille mine uskon sinun Keskyies. (Opetta minulle hyviä tapoja/ ja tietämistä/ Sillä minä uskon sinun käskyjäsi.)
MLV19	66 Teach me good judgment and knowledge, because I have believed in your commandments.	KJV	66. Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments.
Luther1912	66. Lehre mich heilsame Sitten und Erkenntnis; den ich glaube deinen Geboten.	RV'1862	66. Bondad de sentido, y sabiduría enséñame, porque a tus mandamientos he creído.
RuSV1876	66 (118:66) Доброму разумению и ведению научи меня, ибо заповедям Твоим я верую.		
FI33/38	67. Ennenkuin minut nöyryytettiin, minä eksyin, mutta nyt minä noudatan sinun sanaasi.	Biblia1776	67. Ennenkuin minä nöyryytettiin, eksyin minä; mutta nyt minä pidän sinun sanas.
CPR1642	67. Ennenkuin minä nöyryytettiin eksyin minä mutta nyt minä pidän sinun sanas.	Osat1551	67. Ennenkuin mine neuritettiin/ nin mine eksyin/ Mutta nyt mine pidhen sinun Sanas. (Ennenkuin minä nöyryytettiin/ niin minä eksyin/ Mutta nyt minä pidän sinun sanasi.)
MLV19	67 Before I was afflicted I went astray, but	KJV	67. Before I was afflicted I went astray: but

now I observe your word.

Luther1912 67. Ehe ich gedemütigt ward, irrte ich; nun aber halte ich dein Wort.

RuSV1876 67 (118:67) Прежде страдания моего я заблуждался; а ныне слово Твое храню.

FI33/38 68. Sinä olet hyvä, ja hyvin sinä teet; opeta minulle käskysi.

CPR1642 68. Sinä olet hyvä ja runsas opeta minulle sinun oikeuttas.

MLV19 68 You are good and do good. Teach me your statutes.

Luther1912 68. Du bist gütig und freundlich; lehre mich deine Rechte.

RuSV1876 68 (118:68) Благ и благодетелен Ты, – научи меня уставам Твоим.

FI33/38 69. Julkeat tahraavat minua valheillansa, mutta minä otan sinun asetuksistasi vaarin kaikesta sydämestäni.

CPR1642 69. Corjat ajattelewat walhen minun päälleni mutta minä pidän täydest sydämest sinun käskys.

now have I kept thy word.

RV'1862 67. Antes que fuera humillado, yo erraba: mas ahora tu palabra guardo.

Biblia1776 68. Sinä olet hyvä ja teet hyvin: opeta minulle sinun säätyjäs.

Osat1551 68. Sine olet Hyue ia Runsas/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Sinä olet hyvä ja runsas/ opeta minulle sinun oikeuttasi.)

KJV 68. Thou art good, and doest good; teach me thy statutes.

RV'1862 68. Bueno eres tú, y bienhechor: enséñame tus estatutos.

Biblia1776 69. Ylpiät ajattelevat valheen minun päälleni; mutta minä pidän täydestä sydämestä sinun käskys.

Osat1551 69. Ne Coriat tichterawut Walhen minun päleni/ Mutta mine pidhen teudhest Sydhemest sinun Keskyies. (Ne koreat tichteerawut (ajattelewat) walheen minun

päälleni/ Mutta minä pidän täydestä sydämestä sinun käskyjäsi.)

MLV19 69 The proud have forged a lie against me. I will keep your precepts with my whole heart.	KJV 69. The proud have forged a lie against me: but I will keep thy precepts with my whole heart.
Luther1912 69. Die Stolzen erdichten Lügen über mich; ich aber halte von ganzem Herzen deine Befehle.	RV'1862 69. Compusieron sobre mí mentira los soberbios: mas yo de todo corazón guardaré tus mandamientos.
RuSV1876 69 (118:69) Гордые сплетают на меня ложь; я же всем сердцем буду хранить повеления Твои.	
FI33/38 70. Heidän sydämensä on turta kuin ihra, mutta minä iloitsen sinun laistasi.	Biblia1776 70. Heidän sydämensä on lihava niinkuin rasva; mutta minä iloitsen sinun laistas.
CPR1642 70. Heidän sydämens on paxu nijncuin raswa mutta minä halajan sinun Lakias.	Osat1551 70. Paxu ombi heiden Sydhemens ninquin Raszua/ Mutta mine halaian sinun Lakeis tyge. (Paksu ompi heidän sydämensä niinkuin raswa/ Mutta minä halajan sinun lakiesi tykö.)
MLV19 70 Their heart is like fat like grease, but I delight in your law.	KJV 70. Their heart is as fat as grease; but I delight in thy law.
Luther1912 70. Ihr Herz ist dick wie Schmer; ich aber habe Lust an deinem Gesetz.	RV'1862 70. Engrosóse su corazón como sebo: mas yo en tu ley me he deleitado.
RuSV1876 70 (118:70) Ожирело сердце их, как тук; я	

же законом Твоим утешаюсь.

FI33/38	71. Hyvä oli minulle, että minut nöyrytettiin: niin minä opin sinun käskysi.	Biblia1776	71. Se on minulle hyvä, että minun nöyryytit, että minä sinun säätyjäs oppisin.
CPR1642	71. Se kelpaa minulle että minun nöyrytit että minä sinun oikeuttas oppisin.	Osat1551	71. Sepä minulle kelpaa/ ettes minun asetit/ Ette mine sinun Oikiuttas oppisin. (Sepä minulle kelpaa/ että minun asetit/ Etta minä sinun oikeuttasi oppisin.)
MLV19	71 It is good for me that I have been afflicted, that I may learn your statutes.	KJV	71. It is good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes.
Luther1912	71. Es ist mir lieb, daß du mich gedemütigt hast, daß ich deine Rechte lerne.	RV'1862	71. Bueno me es haber sido humillado, para que aprenda tus estatutos.
RuSV1876	71 (118:71) Благо мне, что я пострадал, дабы научиться уставам Твоим.		
FI33/38	72. Sinun suusi laki on minulle kalliimpi kuin tuhannet kappaleet kultaa ja hopeata.	Biblia1776	72. Sinun suus laki on minulle otollisempi kuin monta tuhatta kappaletta kultaa ja hopiaa.
CPR1642	72. Sinun suus Laki on minulle otollisempi kuin monda tuhatta kappaletta culda ja hopiata.	Osat1551	72. Sinun suus Laki on minulle otollisempi/ kuin monda tuhatta kappaletta Culda ia Hopia. (Sinun suusi laki on minulle otollisempi/ kuin monta tuhatta kappaletta kultaa ja hopeaa.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 72 The law of your mouth is better to me than thousands of gold and silver. | KJV | 72. The law of thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver. |
| Luther1912 | 72. Das Gesetz deines Mundes ist mir lieber denn viel tausend Stück Gold und Silber. | RV'1862 | 72. Mejor me es la ley de tu boca, que millares de oro y de plata. |
| RuSV1876 | 72 (118:72) Закон уст Твоих для меня лучше тысяч золота и серебра. | | |
| FI33/38 | 73. Sinun kätesi ovat minut tehneet ja valmistaneet; anna minulle ymmärrys oppiakseni sinun käskysi. | Biblia1776 | 73. Sinun kätes ovat minun tehneet ja valmistaneet: anna minulle ymmärrystä oppiakseni sinun käskyjäs. |
| CPR1642 | 73. Sinun kätes ovat minun tehnet ja valmistaneet anna minulle ymmärryst oppiaxeni sinun käskyjäs. | Osat1551 | 73. Sinun Kädhes ovat minun tehnyet/ ia valmistanuet/ anna minulle ymmärrhöst/ ette mine sinun Kekyies oppisin. (Sinun kätesi ovat minun tehneet/ ja valmistaneet/ anna minulle ymmärrystä/ että minä sinun käskyjäsi oppisin.) |
| MLV19 | 73 Your hands have made me and fashioned me. Give me understanding that I may learn your commandments. | KJV | 73. JOD. Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments. |
| Luther1912 | 73. Deine Hand hat mich gemacht und bereitet; unterweise mich, daß ich deine Gebote lerne. | RV'1862 | 73. JOD. Tus manos me hicieron, y me compusieron: házme entender, y aprenderé tus mandamientos. |
| RuSV1876 | 73 (118:73) Руки Твои сотворили меня и устроили меня; вразуми меня, и научусь заповедям Твоим. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 74. Sinua pelkääväiset näkevät minut ja iloitsevat, sillä minä panen toivoni sinun sanaasi. | Biblia1776 | 74. Jotka sinua pelkäävät, ne minun näkevät ja iloitsevat; sillä minä toivon sinun sanaas. |
| CPR1642 | 74. Jotca sinua pelkävät ne minun näkewät ja iloidzewat sillä minä toiwon sinun sanaas. | Osat1551 | 74. Jotcka sinua pelkeuet/ ne minua näkeuet/ ia iloitzeuat/ Sille mine toiuon sinun Sanas päle. (Jotka sinua pelkäävät/ ne minua näkewät/ ja iloitsewat/ Sillä minä toiwon sinun sanasi päälle.) |
| MLV19 | 74 Those who fear you will see me and be glad, because I have hoped in your word. | KJV | 74. They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word. |
| Luther1912 | 74. Die dich fürchten, sehen mich und freuen sich; denn ich hoffe auf dein Wort. | RV'1862 | 74. Los que te temen, me verán, y se alegrarán; porque a tu palabra he esperado. |
| RuSV1876 | 74 (118:74) Боящиеся Тебя увидят меня – и возрадуются, что я уповаю на слово Твое. | | |
| FI33/38 | 75. Herra, minä tiedän, että sinun tuomiosi ovat vanhurskaat, ja uskollisuudessasi sinä olet minut nöyryttänyt. | Biblia1776 | 75. Herra! minä tiedän sinun tuomios vanhurskaaksi, ja sinä olet minua totuudessa nöyryttänyt. |
| CPR1642 | 75. HERra minä tiedän sinun duomios oikiaxi ja sinä olet minua uscollisest nöyryttänyt. | Osat1551 | 75. HERRA mine tiedhen/ Ette sinun Domios ouat Oikiat/ ia olet minun vskolisesta asettanut. (HERRA minä tiedän/ että sinun tuomiosi owat oikeat/ ja olet minun uskollisesti asettanut.) |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 75 I know, O Jehovah, that your judgments are righteous and that in faithfulness you have afflicted me. | KJV | 75. I know, O LORD, that thy judgments are right, and that thou in faithfulness hast afflicted me. |
| Luther1912 | 75. HERR, ich weiß, daß deine Gerichte recht sind; du hast mich treulich gedemütigt. | RV'1862 | 75. Conozco, o! Jehová, que tus juicios son justicia, y que con verdad me afligiste. |
| RuSV1876 | 75 (118:75) Знаю, Господи, что суды Твои праведны и по справедливости Ты наказал меня. | | |
| FI33/38 | 76. Sinun armosi olkoon minun lohdukseni, niinkuin sinä olet palvelijallesi luvannut. | Biblia1776 | 76. Olkoon siis sinun armos minun lohdukseni, niinkuin sinä palvelialles luvannut olet. |
| CPR1642 | 76. Olcon siis sinun armos minun lohduksen nijncuins palwelialles luwannut olet. | Osat1551 | 76. Olcoon sis sinun Armos minun Lohutoxen/ ninquin sine Paluelias luuanut olet. (Olkoon siis sinun armosi minun lohduksen/ niinkuin sinä palwelijallesi luwannut olet.) |
| MLV19 | 76 I beseech you, let your loving kindness be for my comfort according to your word to your servant. | KJV | 76. Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant. |
| Luther1912 | 76. Deine Gnade müsse mein Trost sein, wie du deinem Knecht zugesagt hast. | RV'1862 | 76. Sea ahora tu misericordia para consolarme, conforme a lo que has dicho a tu siervo. |
| RuSV1876 | 76 (118:76) Да будет же милость Твоя | | |

утешением моим, по слову Твоему к рабу
Твоему.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 77. Tulloon minulle sinun laupeutesi, että minä eläisin; sillä sinun lakisi on minun iloni. | Biblia1776 | 77. Anna minulle sinun laupiutes tapahtua, että minä eläisin; sillä sinun lakis on minun iloni. |
| CPR1642 | 77. Anna minulle sinun laupiudes tapahtua että minä eläisin: sillä minä halajan sinun Lakias. | Osat1551 | 77. Anna minulle sinun Laupiudhes tapactua/ Ette mine eleisin/ Sille mine halaian sinun Lakis tyge. (Anna minulle sinun laupeutesi tapahtua/ että minä eläisin/ Sillä minä halajan sinun lakisi tykö.) |
| MLV19 | 77 Let your tender mercies come to me that I may live, because your law is my delight. | KJV | 77. Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight. |
| Luther1912 | 77. Laß mir deine Barmherzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn ich habe Lust zu deinem Gesetz. | RV'1862 | 77. Vénganme tus misericordias, y viva; porque tu ley es mis delicias. |
| RuSV1876 | 77 (118:77) Да придет ко мне милосердие Твое, и я буду жить; ибо закон Твой – утешение мое. | | |
| FI33/38 | 78. Joutukoot julkeat häpeään, sillä he sortavat minua syyttä; minä tutkistelen sinun asetuksiasi. | Biblia1776 | 78. Jospa ylpiät häpiään tulisivat, jotka minua painavat alas valheellansa; mutta minä ajattelen sinun käskyjäs. |
| CPR1642 | 78. Josca corjat häpiään tulisit jotca minua painawat alas walhellans mutta minä puhun | Osat1551 | 78. Ah ioska ne Coriat häpien ala tulisit/ iotca minua walhellans alaspainauat/ Mutta |

sinun käskyistä.

mine puhun sinun Keskyistes. (Ah josko ne koreat häpeän alle tulisit/ jotka minua walheellansa alaspainawat/ mutta minä puhun sinun käskyistäsi.)

MLV19 78 Let the proud be put to shame, because they have overthrown me wrongfully. I will meditate on your precepts.

KJV 78. Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: but I will meditate in thy precepts.

Luther1912 78. Ach daß die Stolzen müßten zu Schanden werden, die mich mit Lügen niederdrücken! ich aber rede von deinen Befehlen.

RV'1862 78. Sean avergonzados los soberbios, porque sin causa me han calumniado: yo empero meditaré en tus mandamientos.

RuSV1876 78 (118:78) Да будут постыжены гордые, ибо безвинно угнетают меня; я размышляю о повелениях Твоих.

FI33/38 79. Kääntykööt minun puolelleni ne, jotka sinua pelkäävät ja jotka sinun todistuksesi tuntevat.

Biblia1776 79. Tulkaan ne minun tyköni, jotka sinua pelkäävät, ja sinun todistukses tuntevat.

CPR1642 79. Josca ne tulisit minun tygöni jotca sinua pelkäävät ja sinun todistuxes tundewat.

Osat1551 79. Ah ioska ne langeisit minun tygeni/ Jotca sinua pelkeuet/ Ja sinun Todhistoxes tundeuat. (Ah josko ne lankeisit minun tyköni/ Jotka sinua pelkäävät/ Ja sinun todistuksesi tuntewat.)

MLV19 79 Let those who fear you turn to me and they will know your testimonies.

KJV 79. Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies.

PSALMIT

Luther1912 79. Ach daß sich müßten zu mir halten, die dich fürchten und deine Zeugnisse kennen!

RuSV1876 79 (118:79) Да обратятся ко мне боящиеся Тебя и знающие откровения Твои.

RV'1862 79. Tórnense a mí los que te temen, y saben tus testimonios.

FI33/38 80. Pysyköön sydämeni vakaana sinun käskyissäsi, etten minä häpeään joutuisi.

CPR1642 80. Olcon minun sydämen toimellinen sinun oikeudesas etten minä häväistäisi.

Biblia1776 80. Olkoon minun sydämeni toimellinen sinun säädyissäsi, etten minä häväistäisi.

Osat1551 80. Olcoon minun Sydhemen toimellinen sinun Oikiuxissasi/ Etten mine häueistuisi. (Olkoon minun sydämen toimellinen sinun oikeuksissasi/ etten minä häväistäisi.)

MLV19 80 Let my heart be perfect in your statutes that I am not put to shame.

Luther1912 80. Mein Herz bleibe rechtschaffen in deinen Rechten, daß ich nicht zu Schanden werde.

RuSV1876 80 (118:80) Да будет сердце мое непорочно в уставах Твоих, чтобы я не посрамился.

KJV 80. Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.

RV'1862 80. Sea mi corazón perfecto en tus estatutos; porque no sea avergonzado.

FI33/38 81. Sinun apuasi minun sieluni ikävöitsee, sinun sanaasi minä panen toivoni.

CPR1642 81. Minun sielun ikävöidze sinun autuuttas minä toiwon sinun sanas päälle.

Biblia1776 81. Minun sieluni ikävöitsee sinun autuuttas: minä toivon sinun sanas päälle.

Osat1551 81. Minun Sieluni ikeuöitze sinun Terueydhes ielken/ Mine toiuon sinun Sanas päle. (Minun sieluni ikävöitsee sinun terweytesi jälkeen/ Minä toiwon sinun sanasi päälle.)

PSALMIT

MLV19	81 My soul faints for your salvation. I hope in your word.	KJV	81. CAPH. My soul fainteth for thy salvation: but I hope in thy word.
Luther1912	81. Meine Seele verlangt nach deinem Heil; ich hoffe auf dein Wort.	RV'1862	81. CAF. Desfalleció de deseo mi alma por tu salud, esperando a tu palabra.
RuSV1876	81 (118:81) Истаевает душа моя о спасении Твоем; уповаю на слово Твое.		
FI33/38	82. Minun silmäni ikävöitsevät sinun sanaasi; minä kysyn: Milloin lohdutat minua?	Biblia1776	82. Minun silmäni hiveltyvät sinun sanas jälkeen, ja sanovat: koskas minua lohdutat?
CPR1642	82. Minun silmäni hiweldywät sinun sanas jälkeen ja sanowat: coscas minua lohdutat ?	Osat1551	82. Minun Silmeni hiueltyuet sinun Sanas ielkijn/ Ja sanouat/ Coskas minua lohutat. (Minun silmäni hiweltywät sinun sanasi jälkeen/ ja sanowat/ koska minua lohdutat.)
MLV19	82 My eyes fail for your word, while I say, When will you comfort me?	KJV	82. Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me?
Luther1912	82. Meine Augen sehnen sich nach deinem Wort und sagen: Wann tröstest du mich?	RV'1862	82. Desfallecieron mis ojos por tu dicho, diciendo: ¿Cuándo me consolarás?
RuSV1876	82 (118:82) Истаевают очи мои о слове Твоем; я говорю: когда Ты утетишь меня?		
FI33/38	83. Sillä minä olen kuin nahkaleili savussa, mutta sinun käskyjäsi minä en unhot.	Biblia1776	83. Sillä minä olen niinkuin nahka savussa: en minä unohda sinun säätyjäs.
CPR1642	83. Sillä minä olen nijncuin nahca sawus en minä unohda sinun oikeuttas.	Osat1551	83. Sille mine olen ninquin yxi Leili saws/ Sinun Oikiuttas/ em mine vnodha. (Sillä

minä olen niinkuin yksi leili sawussa/ sinun oikeuttasi/ en minä unohda.)

MLV19 83 Because I have become like a wine-skin in the smoke. Yet I do not forget your statutes.	KJV 83. For I am become like a bottle in the smoke; yet do I not forget thy statutes.
Luther1912 83. Denn ich bin wie ein Schlauch im Rauch; deiner Rechte vergesse ich nicht.	RV'1862 83. Porque estoy como el odre al humo: mas no he olvidado tus estatutos.
RuSV1876 83 (118:83) Я стал, как мех в дыму, но уставов Твоих не забыл.	
FI33/38 84. Kuinka harvat ovat palvelijasi päivät! Milloin sinä tuomitset minun vainoojani?	Biblia1776 84. Kuinka kauvan sinun palvelias odottaa? koskas tuomitset minun vainoojani?
CPR1642 84. Cuinga cauwan sinun palwelias odotta ? coscas duomidzet minun wainojani ?	Osat1551 84. Quinga cauuan sinun Paluelias pite odhottaman? Coskas tadhoh domion pite ylitze minun Wainoiani? (Kuinka kauan sinun palwelijasi pitää odottaman? Koskas tahdon tuomion pitää ylitse minun wainoojani?)
MLV19 84 How many are the days of your servant? When will you execute judgment on those who persecute me?	KJV 84. How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me?
Luther1912 84. Wie lange soll dein Knecht warten? Wann willst du Gericht halten über meine Verfolger?	RV'1862 84. ¿Cuántos son los días de tu siervo? ¿cuándo harás juicio contra los que me persiguen?
RuSV1876 84 (118:84) Сколько дней раба Твоего? Когда произведешь суд над гонителями	

МОИМИ?

FI33/38	85. Julkeat kaivavat minulle kuoppia, ne, jotka eivät elä sinun lakisi mukaan.	Biblia1776	85. Ylpiät minulle kuoppia kaivavat, jotka ei ole sinun lakis perään.
CPR1642	85. Corjat minulle cuoppia caiwawat jotca ei ole sinun Lais perästä.	Osat1551	85. Ne Coriat minulle Coopat caiuauat/ iotca euet ole sinun Lais pereste. (Ne koreat minulle kuopan kaiwawat/ jotka eiwät ole sinun lakisi perästä.)
MLV19	85 The proud have dug pits for me, who are not according to your law.	KJV	85. The proud have digged pits for me, which are not after thy law.
Luther1912	85. Die Stolzen graben ihre Gruben, sie, die nicht sind nach deinem Gesetz.	RV'1862	85. Los soberbios me han cavado hoyos: mas no según tu ley.
RuSV1876	85 (118:85) Яму вырыли мне гордые, вопреки закону Твоему.		
FI33/38	86. Kaikki sinun käskysi ovat todet; syyttä he minua vainoavat; auta minua.	Biblia1776	86. Kaikki sinun käskys ovat sula totuus: he walheella minua vaivaavat: auta minua.
CPR1642	86. Caicki sinun käskys owat sula totuus ne walhella minua waiwawat auta minua.	Osat1551	86. Caicki sinun Keskys ouat Totuus/ ne walhella minua waiuauat/ Auta minua. (Kaikki sinun käskysi owat totuus/ ne walheella minua waiwaawat/ Auta minua.)
MLV19	86 All your commandments are faithful. They persecute me wrongfully. Help me.	KJV	86. All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.

PSALMIT

Luther1912	86. Deine Gebote sind eitel Wahrheit. Sie verfolgen mich mit Lügen; hilf mir.	RV'1862	86. Todos tus mandamientos son verdad, sin causa me persiguen, ayúdame.
RuSV1876	86 (118:86) Все заповеди Твои – истина; несправедливо преследуют меня: помоги мне;		
FI33/38	87. He ovat minut miltei tuhonneet tässä maassa, mutta minä en ole hyljännyt sinun asetuksiasi.	Biblia1776	87. He olisivat juuri lähes minun maan päällä hukuttaneet; mutta en minä sinun käskyjäs hyljännyt.
CPR1642	87. He olisit juuri lähes minun maan päällä hucuttanet mutta en minä sinun käskyjäs hyljännyt.	Osat1551	87. He olisit iuri lehes minun Maan päle hucutanuet/ Mutta em mine sinun Keskyies ylenanna. (He olisit juuri lähes minun maan päällä hukuttaneet/ Mutta en minä sinun käskyjäsi ylenanna.)
MLV19	87 They had almost consumed me upon earth, but I did not forsake your precepts.	KJV	87. They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.
Luther1912	87. Sie haben mich schier umgebracht auf Erden; ich aber lasse deine Befehle nicht.	RV'1862	87. Casi me han consumido por tierra: mas yo no he dejado tus mandamientos.
RuSV1876	87 (118:87) едва не погубили меня на земле, но я не оставил повелений Твоих.		
FI33/38	88. Virvoita minua armosi jälkeen, niin minä noudatan sinun suusi todistuksia.	Biblia1776	88. Virvoita minua sinun armoillas, että minä pitäisin sinun suus todistuksen.
CPR1642	88. Wirgota minua sinun armollas että minä pidäisin sinun suus todistuxet.	Osat1551	88. Wirgota minua sinun Armos cautta/ Ette mine pidheisin sinun Sws Todhistoxet.

(Wirwoita minua sinun armosi kautta/ että minä pitäisin sinun suusi todistukset.)

MLV19	88 Revive me according to your loving kindness, so I will observe the testimony of your mouth.	KJV	88. Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.
Luther1912	88. Erquickte mich durch deine Gnade, daß ich halte die Zeugnisse deines Mundes.	RV'1862	88. Conforme a tu misericordia vivifícame; y guardaré los testimonios de tu boca.
RuSV1876	88 (118:88) По милости Твоей оживляй меня, и буду хранить откровения уст Твоих.		
FI33/38	89. Iankaikkisesti pysyy sinun sanasi, Herra, vahvana taivaissa.	Biblia1776	89. Herra! sinun sanas pysyy ijankaikkisesti taivaissa.
CPR1642	89. HERRa sinun sanas pysy ijancaickisest nijn lewiäldä cuin taiwas on.	Osat1551	89. HERRA sinun Sanas pysypi ijancaikisesta/ Nin lauialda quin Taiwas on. (HERRA sinun sanasi pysyypi iankaikkisesti/ Niin lawealta kuin taiwas on.)
MLV19	89 Everlasting, O Jehovah, your word is settled in heaven.	KJV	89. LAMED. For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.
Luther1912	89. HERR, dein Wort bleibt ewiglich, soweit der Himmel ist;	RV'1862	89. LAMED. Para siempre, o! Jehová, permanece tu palabra en los cielos.
RuSV1876	89 (118:89) На веки, Господи, слово Твое утверждено на небесах;		
FI33/38	90. Sinun uskollisuutesi kestää polvesta	Biblia1776	90. Sinun totuutes pysyy suvusta sukuun:

PSALMIT

	polveen, sinä perustit maan, ja se pysyy.		sinä perustit maan, ja se pysyy.
CPR1642	90. Sinun totudes pysy sugusta sucuun sinä perustit maan ja se pysy.	Osat1551	90. Sinun Totudhes iepi Sughusta nin Sucuhun/ sine Maan perustit/ ia se pysy seisouana. (Sinun totuutesi jääpi suwusta sukuhun/ sinä maan perustit/ ja se pysyy seisowana.)
MLV19	90 Your faithfulness is to all generations. You have established the earth and it abides.	KJV	90. Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth.
Luther1912	90. deine Wahrheit währet für und für. Du hast die Erde zugerichtet, und sie bleibt stehen.	RV'1862	90. Por generación y generación es tu verdad: tú afirmaste la tierra, y persevera.
RuSV1876	90 (118:90) истина Твоя в род и род. Ты поставил землю, и она стоит.		
FI33/38	91. Sinun järjestyksesi mukaan ne pysyvät vielä tänä päivänä, sillä ne kaikki ovat sinun palvelijoitasi.	Biblia1776	91. Ne pysyvät tähän päivään asti sinun asetukses jälkeen; sillä kaikki sinua palvelevat.
CPR1642	91. Se pysy jocabäiwä sinun sanas jälken: sillä caicki täyty sinua palwella.	Osat1551	91. Se pysy iocapeiue sinun Sanas ielken/ Sille ette caiki teuty sinua paluella. (Se pysyy jokapäiwä sinun sanasi jälkeen/ Sillä että kaikki täytyy sinua palwella.)
MLV19	91 They abide this day according to your ordinances, because all things are your	KJV	91. They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants.

PSALMIT

servants.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| Luther1912 | 91. Es bleibt täglich nach deinem Wort; denn es muß dir alles dienen. | RV'1862 | 91. Por tu ordenación perseveran hasta hoy; porque todas ellas son tus siervos. |
| RuSV1876 | 91 (118:91) По определениям Твоим все стоит доныне, ибо все служит Тебе. | | |
| FI33/38 | 92. Ellei sinun lakisi olisi ollut minun iloni, olisin menehtynyt kurjuuteeni. | Biblia1776 | 92. Ellei sinun lakis olisi ollut minun lohdutukseni, niin minä olisin raadollisuudessani hukkunut. |
| CPR1642 | 92. Ellei sinun Lakis olis ollut minun lohdutuxen nijn minä olisin radollisudesani huckunut. | Osat1551 | 92. Ellei sinun Lakis olis minun Lohutoxen ollut/ Nin mine olisin Radholisesani huckunut. (Ellei sinun lakisi olis minun lohdutukseni ollut/ Niin minä olisin raadollisuudessani hukkunut.) |
| MLV19 | 92 Unless your law had been my delight, I should then have perished in my affliction. | KJV | 92. Unless thy law had been my delights, I should then have perished in mine affliction. |
| Luther1912 | 92. Wo dein Gesetz nicht mein Trost gewesen wäre, so wäre ich vergangen in meinem Elend. | RV'1862 | 92. Si tu ley no hubiese sido mis delicias, ya hubiera perecido en mi aflicción. |
| RuSV1876 | 92 (118:92) Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в бедствии моем. | | |
| FI33/38 | 93. En minä ikinä unhotan sinun asetuksiasi, sillä niillä sinä minua virvoitat. | Biblia1776 | 93. En minä ikänä unohda sinun käskyjäs; sillä niillä sinä minua lohdutat. |
| CPR1642 | 93. En minä ikänäns unohda sinun käskyjäs | Osat1551 | 93. Eipe mine ikenens tadho sinun Keskyies |

sillä nijllä sinä minua lohduat.

vnocta/ Sille sine nijllä minua wirgotat. (Eipä minä ikänänsä tahdo sinun käskyjäsi unohtaa/ Sillä sinä niillä minua wirwoitat.)

MLV19 93 I will never forget your precepts, because you have given me life with them.

KJV 93. I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.

Luther1912 93. Ich will deine Befehle nimmermehr vergessen; denn du erquickest mich damit.

RV'1862 93. Nunca jamas me olvidaré de tus mandamientos; porque con ellos me has vivificado.

RuSV1876 93 (118:93) Вовек не забуду повелений Твоих, ибо ими Ты оживляешь меня.

FI33/38 94. Sinun omasi minä olen, pelasta minut, sillä sinun asetuksiasi minä kysyn.

Biblia1776 94. Sinun minä olen: auta minua! sillä minä etsin sinun käskyjäs.

CPR1642 94. Sinun minä olen auta minua: sillä minä edzin sinun käskyjäs.

Osat1551 94. Sinun mine olen/ Auta minua/ Sille mine etzin sinun Keskyies. (Sinun minä olen/ Auta minua/ Sillä minä etsin sinun käskyjäsi.)

MLV19 94 I am yours. Save me, because I have sought your precepts.

KJV 94. I am thine, save me; for I have sought thy precepts.

Luther1912 94. Ich bin dein, hilf mir! denn ich suche deine Befehle.

RV'1862 94. Tuyo soy yo, guárdame; porque tus mandamientos he buscado.

RuSV1876 94 (118:94) Твой я, спаси меня; ибо я взыскал повелений Твоих.

FI33/38 95. Jumalattomat väijyvät minua, tuhotakseen

Biblia1776 95. Jumalattomat minua vartioitsevat

PSALMIT

minut, mutta minä tarkkaan sinun todistuksiasi.

CPR1642 95. Jumalattomat minua wartioidzewat hucuttaxens mutta sinun todistuxestas minä otan waarin.

hukuttaaksensa; mutta sinun todistuksistas minä otan vaarin.

Osat1551 95. Ne Jumalattomat minun päleni wartioitzeuat/ ette he minua hucutaisit/ Mutta sinun Todhistoxestas mine warinotan. (Ne jumalattomat minun päälleni wartioitsewat/ että he minua hukuttaisit/ Mutta sinun todistuksestasi minä waarin otan.)

MLV19 95 The wicked have waited for me, to destroy me. I will consider your testimonies.

KJV 95. The wicked have waited for me to destroy me: but I will consider thy testimonies.

Luther1912 95. Die Gottlosen lauern auf mich, daß sie mich umbringen; ich aber merke auf deine Zeugnisse.

RV'1862 95. Los impíos me han aguardado para destruirme: mas yo entenderé en tus testimonios.

RuSV1876 95 (118:95) Нечестивые подстерегают меня, чтобы погубить; а я углубляюсь в откровения Твои.

FI33/38 96. Kaikella täydellisellä on rajansa — sen olen nähnyt — mutta sinun käskysi ovat ylen avarat.

Biblia1776 96. Kaikista kappaleista minä olen lopun nähnyt; mutta sinun käskys ovat määrättömät.

CPR1642 96. Caikista cappaleista minä olen lopun nähnyt mutta sinun käskys pysywät.

Osat1551 96. Caikista cappaleista mine lopun olen nähnyt/ Mutta sinun Keskys pysypi. (Kaikista kappaleista minä lopun olen nähnyt/ Mutta

sinun käskysi pysyypi.)

- MLV19 96 I have seen an end of all perfection. Your commandment is exceedingly broad.
- Luther1912 96. Ich habe alles Dinges ein Ende gesehen; aber dein Gebot währet.
- RuSV1876 96 (118:96) Я видел предел всякого совершенства, но Твоя заповедь безмерно обширна.
- FI33/38 97. Kuinka sinun lakisi onkaan minulle rakas! Kaiken päivää minä sitä tutkistelen.
- CPR1642 97. CUinga minä racastan sinun Lakias ? jocarpäiwä minä sijtä puhun.
- MLV19 97 O how I love your law! It is my meditation all the day.
- Luther1912 97. Wie habe ich dein Gesetz so lieb! Täglich rede ich davon.
- RuSV1876 97 (118:97) Как люблю я закон Твой! весь день размышляю о нем.
- FI33/38 98. Sinun käskysi tekevät minut vihollisiani viisaammaksi, sillä ne ovat minun omani
- KJV 96. I have seen an end of all perfection: but thy commandment is exceeding broad.
- RV'1862 96. A toda perfección he visto fin: ancho es tu mandamiento en gran manera.
- Biblia1776 97. Kuinka minä rakastan sinun lakias? Joka päivä minä sitä ajattelen.
- Osat1551 97. QUinga mine racastan sinun Lais? Jocapeiue mine sijte puhun. (Kuinka minä rakastan sinun lakiasi? Jokapäiwä minä siitä puhun.)
- KJV 97. MEM. O how love I thy law! it is my meditation all the day.
- RV'1862 97. MEM. ¡Cuánto he amado tu ley! todo el día ella es mi meditación.
- Biblia1776 98. Sinä teit minun taitavammaksi käskyilläs kuin minun viholliseni ovat; sillä se on minun

iankaikkisesti.

CPR1642 98. Sinä teit minun taitawammaxi käskyillä
cuin minun wiholliseni owat: sillä se on minun
ijancaickinen tawaran.

ijankaikkinen tawarani.

Osat1551 98. Sine teit minua wijsamaxi keskyllles/ quin
minun Wiholliseni ouat/ Sille sepe ombi
minun ijancaickinen Tauaran. (Sinä teitä
minua wiisaammaksi käskylläsi/ kuin minun
wiholliseni owat/ Sillä sepä ompi minun
iankaikkinen tawaran.)

MLV19 98 Your commandments make me wiser than
my enemies, because they are everlasting
with me.

KJV 98. Thou through thy commandments hast
made me wiser than mine enemies: for they
are ever with me.

Luther1912 98. Du machst mich mit deinem Gebot weiser,
als meine Feinde sind; denn es ist ewiglich
mein Schatz.

RV'1862 98. Más que mis enemigos me has hecho
sábio con tus mandamientos; porque me
son eternos.

RuSV1876 98 (118:98) Заповедью Твоею Ты соделал
меня мудрее врагов моих, ибо она всегда
со мною.

FI33/38 99. Minä olen kaikkia opettajiani taitavampi,
sillä minä tutkistelen sinun todistuksiasi.

Biblia1776 99. Minä olen oppineempi kuin kaikki minun
opettajani; sillä sinun todistukses ovat
minun ajatukseni.

CPR1642 99. Minä olen oppenembi cuin caicki minun
opettajani: sillä sinun todistuxes owat minun
puheni.

Osat1551 99. Mine olen oppenuembi quin caiki minun
Opettaiani/ Sille sinun Todhistoxes owat
minun puheeni. (Minä olen oppineempi kuin
kaikki minun opettajani/ Sillä sinun
todistuksesi owat minun puheeni.)

PSALMIT

MLV19	99 I have more understanding than all my teachers, because your testimonies are my meditation.	KJV	99. I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies are my meditation.
Luther1912	99. Ich bin gelehrter denn alle meine Lehrer; denn deine Zeugnisse sind meine Rede.	RV'1862	99. Más que todos mis enseñadores he entendido; porque tus testimonios han sido mi meditación.
RuSV1876	99 (118:99) Я стал разумнее всех учителей моих, ибо размышляю об откровениях Твоих.		
FI33/38	100. Minä olen ymmärtäväisempi kuin vanhat, sillä minä otan vaarin sinun asetuksistasi.	Biblia1776	100. Enemmän minä ymmärrän kuin vanhemmat; sillä minä pidän sinun käskys.
CPR1642	100. Enemmän minä ymmärrän kuin wanhemmat: sillä minä pidän sinun käskyjäs.	Osat1551	100. Enemen mine ymmerdhen quin ne Wanhemmat/ Sille mine pidhen sinun Keskyies. (Enemmän minä ymmärrän kuin ne wanhemmat/ Sillä minä pidän sinun käskyjäsi.)
MLV19	100 I understand more than the aged because I have kept your precepts.	KJV	100. I understand more than the ancients, because I keep thy precepts.
Luther1912	100. Ich bin klüger denn die Alten; denn ich halte deine Befehle.	RV'1862	100. Más que los viejos he entendido: porque he guardado tus mandamientos.
RuSV1876	100 (118:100) Я сведущ более старцев, ибо повеления Твои храню.		

PSALMIT

FI33/38	101. Minä pidätän jalkani kaikilta pahoilta teiltä, noudattaakseni sinun sanaasi.	Biblia1776	101. Minä estän jalkani kaikista pahoista teistä, että minä sinun sanas pitäisin.
CPR1642	101. Minä wäldän jalcani caikista pahoista teistä että minä sinun sanas pidäisin.	Osat1551	101. Mine welten Jalcani caikista pahoista Teiste/ Ette mine sinun Sanas pidheisin. (Minä wältän jalkani kaikista pahoista teistä/ että minä sinun sanasi pitäisin.)
MLV19	101 I have restrained my feet from every evil way, that I might observe your word.	KJV	101. I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word.
Luther1912	101. Ich wehre meinem Fuß alle bösen Wege, daß ich dein Wort halte.	RV'1862	101. De todo mal camino detuve mis piés, para guardar tu palabra.
RuSV1876	101 (118:101) От всякого злого пути удерживаю ноги мои, чтобы хранить слово Твое;		
FI33/38	102. Minä en poikkea sinun oikeuksistasi, sillä sinä neuvot minua.	Biblia1776	102. En minä poikkee sinun oikeudestas; sillä sinä opetat minua.
CPR1642	102. En minä poicke sinun oikeudestas: sillä sinä opetat minua.	Osat1551	102. Eipe mine poickene sinun Oikiuxistas/ Sille sine opetat minua. (Eipä minä poikkene sinun oikeuksistasi/ Sillä sinä opetat minua.)
MLV19	102 I have not turned aside from your ordinances, because you have taught me.	KJV	102. I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.
Luther1912	102. Ich weiche nicht von deinen Rechten; denn du lehrest mich.	RV'1862	102. De tus juicios no me aparté; porque tu me enseñaste.
RuSV1876	102 (118:102) от судов Твоих не уклоняюсь,		

ибо Ты научаешь меня.

FI33/38	103. Kuinka makeat ovat minulle sinun lupauksesi! Ne ovat hunajaa makeammat minun suussani.	Biblia1776	103. Sinun sanas ovat minun suulleni makiammat kuin hunaja.
CPR1642	103. Sinun sanas owat minun suulleni makiammat cuin hunaja.	Osat1551	103. Sinun Sanas ouat minun Suulleni makiamat/ Quin Hunaia. (Sinun sanas owat minun suulleni makeammat/ kuin hunaja.)
MLV19	103 How sweet are your words to my taste, than honey to my mouth!	KJV	103. How sweet are thy words unto my taste! yea, sweeter than honey to my mouth!
Luther1912	103. Dein Wort ist meinem Munde süßer denn Honig.	RV'1862	103. ¡Cuán dulces han sido a mi paladar tus palabras! más que la miel a mi boca.
RuSV1876	103 (118:103) Как сладки гортани моей слова Твои! лучше меда устам моим.		
FI33/38	104. Sinun asetuksistasi minä saan ymmärrystä; sentähden minä vihaan kaikkia valheen teitä.	Biblia1776	104. Sinun käskys tekevät minun ymmärtäväiseksi; sentähden minä vihaan kaikkia vääriä teitä.
CPR1642	104. Sinun sanas teke minun ymmärtäväisexi sentähden minä wihan caickia wääriä teitä.	Osat1551	104. Sinun Sanas tekepi minun ymmertteueisexi/ Senteden mine wihan caiki wäret Tiet. (Sinun sanasi tekeepi minun ymmärtäväiseksi/ Sentähden minä wihaan kaikki wäärät tiet.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 104 Through your precepts I get understanding. Therefore I hate every false way. | KJV | 104. Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way. |
| Luther1912 | 104. Dein Wort macht mich klug; darum hasse ich alle falschen Wege. | RV'1862 | 104. De tus mandamientos, he aquirido entendimiento; por tanto he aborrecido todo camino de mentira. |
| RuSV1876 | 104 (118:104) Повелениями Твоими я вразумлен; потому ненавижу всякий путь лжи. | | |
| FI33/38 | 105. Sinun sanasi on minun jalkaini lamppu ja valkeus minun tielläni. | Biblia1776 | 105. Sinun sanas on minun jalkaini kynttilä, ja valkeus teilläni. |
| CPR1642 | 105. Sinun sanas on minun jalcaini kyntilä ja walkeus minun teilläni. | Osat1551 | 105. Sinun Sanas ombi minun Jalcani Lyffty/ Ja yxi Walkivs minun Tieni päle. (Sinun sanasi ompi minun jalkani lyhty/ Ja yksi walkius minun tieni päälle.) |
| MLV19 | 105 Your word is a lamp to my feet and light to my path. | KJV | 105. NUN. Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path. |
| Luther1912 | 105. Dein Wort ist meine Fußes Leuchte und ein Licht auf meinem Wege. | RV'1862 | 105. NUN. Lámpara es a mis piés tu palabra, y lumbre a mi camino. |
| RuSV1876 | 105 (118:105) Слово Твое – светильник ноге моей и свет стезе моей. | | |
| FI33/38 | 106. Minä olen vannonut ja tahdon sen täyttää: noudattaa sinun vanhurskautesi | Biblia1776 | 106. Minä vannon, ja sen vahvana pidän, että minä sinun vanhurskautes oikeudet |

PSALMIT

oikeuksia.

CPR1642 106. Minä wannon ja pidän että minä sinun wanhurscaudes oikeudet pitä tahdon.

pitää tahdon.

Osat1551 106. Mine wannon ia tadhon sen pite/ Ette mine ne sinun Wanhurskaudhes Oikiudhet pitee tadhon. (Minä wannon ja tahdon sen pitää/ että minä ne sinun wanhurskautesi oikeudet pitää tahdon.)

MLV19 106 I have sworn and have confirmed it, that I will observe your righteous ordinances.

KJV 106. I have sworn, and I will perform it, that I will keep thy righteous judgments.

Luther1912 106. Ich schwöre und will's halten, daß ich die Rechte deiner Gerechtigkeit halten will.

RV'1862 106. Juré, y afirmé, de guardar los juicios de tu justicia.

RuSV1876 106 (118:106) Я клялся хранить праведные суды Твои, и исполню.

FI33/38 107. Minä olen kovin vaivattu; Herra, virvoita minua sanasi jälkeen.

Biblia1776 107. Minä olen sangen kovin vaivattu: Herra, virvoita minua sinun sanas perästä.

CPR1642 107. Minä olen sangen waiwattu HERra wirgota minua sinun sanas perästä.

Osat1551 107. Sangen mine olen waiuattu/ HERRA wirgota minua sinun Sanas pereste. (Sangen minä olen waiwattu/ HERRA wirwoita minua sinun sanasi perästä.)

MLV19 107 I am afflicted very much. Revive me, O Jehovah, according to your word.

KJV 107. I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.

Luther1912 107. Ich bin sehr gedemütigt; HERR, erquicke mich nach deinem Wort!

RV'1862 107. Afligido estoy en gran manera, o! Jehová: vivifícame conforme a tu palabra.

RuSV1876 107 (118:107) Сильно угнетен я, Господи;

оживи меня по слову Твоему.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 108. Kelvatkoon sinulle, Herra, minun suuni vapaaehtoiset uhrit, ja opeta minulle oikeutesi. | Biblia1776 | 108. Olkoon sinulle, Herra, otolliset minun suuni mieluiset uhrit, ja opeta minulle sinun oikeutes. |
| CPR1642 | 108. Olcon sinulle HERra otolliset minun suuni mieliset uhrit ja opeta minulle sinun oikeudes. | Osat1551 | 108. Otoliset olcoon sinulle HERRA ne mieliset minun Swni wffrit/ Ja opeta minulle sinun Sws Oikiudhet. (Otolliset olkoon sinulle HERRA ne mieliset minun suuni uhrit/ Ja opeta minulle sinun suusi oikeudet.) |
| MLV19 | 108 I beseech you, accept the free-will offerings of my mouth, O Jehovah and teach me your ordinances. | KJV | 108. Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments. |
| Luther1912 | 108. Laß dir gefallen, HERR das willige Opfer meines Mundes und lehre mich deine Rechte. | RV'1862 | 108. Los sacrificios voluntarios de mi boca, ruégote, o! Jehová, que te sean agradables; y enséñame tus juicios. |
| RuSV1876 | 108 (118:108) Благоволи же, Господи, принять добровольную жертву уст моих, и судам Твоим научи меня. | | |
| FI33/38 | 109. Minun henkeni häällyy alati kämmenelläni, mutta sinun lakiasi minä en unhot. | Biblia1776 | 109. Minun sieluni on alati minun käsissäni, ja en unohda sinun lakias. |
| CPR1642 | 109. Minä kannan alati minun sieluani minun käsissäni ja en unohda sinun Lakias. | Osat1551 | 109. Mine kannan alati minun Sieluani käsiseni/ Ja em mine vnodha sinun Lakias. |

(Minä kannan alati minun sieluani käsissäni/
Ja en minä unohda sinun lakiasi.)

MLV19	109 My soul is continually in my hand, yet I do not forget your law.	KJV	109. My soul is continually in my hand: yet do I not forget thy law.
Luther1912	109. Ich trage meine Seele immer in meinen Händen, und ich vergesse deines Gesetzes nicht.	RV'1862	109. Mi alma está en mi palma de continuo: mas de tu ley no me he olvidado.
RuSV1876	109 (118:109) Душа моя непрестанно в руке моей, но закона Твоего не забываю.		
FI33/38	110. Jumalattomat virittävät pauloja minun eteeni, mutta sinun asetuksistasi minä en eksy.	Biblia1776	110. Jumalattomat virittävät minulle paulan; mutta en minä eksy sinun käskyistäsi.
CPR1642	110. Jumalattomat wirittäwät minulle paulat mutta en minä exy sinun käskyistäsi.	Osat1551	110. Ne Jumalattomat wiritteuet minulle Paulat/ Mutta em mine exy sinun Keskyistes. (Ne jumalattomat wirittäwät minulle paulat/ Mutta en minä eksy sinun käskyistäsi.)
MLV19	110 The wicked have laid a snare for me, yet I have not gone-astray from your precepts.	KJV	110. The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.
Luther1912	110. Die Gottlosen legen mir Stricke; ich aber irre nicht von deinen Befehlen.	RV'1862	110. Los impíos me pusieron lazo: empero yo no me desvié de tus mandamientos.
RuSV1876	110 (118:110) Нечестивые поставили для меня сеть, но я не уклонился от повелений Твоих.		

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 111. Sinun todistuksesi ovat minun ikuinen perintöosani, sillä ne ovat minun sydämeni ilo. | Biblia1776 | 111. Sinun todistukses ovat minun ijankaikkiset perimiseni; sillä ne ovat minun sydämeni ilo. |
| CPR1642 | 111. Sinun todistuxes ovat minun ijancaickiset perimiseni: sillä he ovat minun sydämeni riemut. | Osat1551 | 111. Sinun Todhistoxes ouat minun ijancaikiset Perimiseni/ Sille he ouat minun Sydhemeni riemut. (Ne todistukset ovat minun iankaikkiset perimiseni/ Sillä he ovat minun sydämeni riemut.) |
| MLV19 | 111 I have taken your testimonies as a heritage everlasting, because they are the rejoicing of my heart. | KJV | 111. Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they are the rejoicing of my heart. |
| Luther1912 | 111. Deine Zeugnisse sind mein ewiges Erbe; denn sie sind meines Herzens Wonne. | RV'1862 | 111. Por heredad he tomado tus testimonios para siempre; porque son el gozo de mi corazón. |
| RuSV1876 | 111 (118:111) Откровения Твои я принял, как наследие на веки, ибо они веселие сердца моего. | | |
| FI33/38 | 112. Minä olen taivuttanut sydämeni pitämään sinun käskysi, aina ja loppuun asti. | Biblia1776 | 112. Minä kallistan minun sydämeni tekemään sinun säätys jälkeen, aina ja ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 112. Minä callistan minun sydämeni tekemän sinun oikeudes jälkeen aina ja ijancaickisest. | Osat1551 | 112. Mine callistan sydhemeni/ tekemen sinun Oikiudhes ielkin/ aina ia ijancaikisesta. (Minä kallistan sydämeni/ tekemään sinun |

oikeutesi jälkeen/ aina ja iankaikkisesti.)

MLV19	112 I have inclined my heart to perform your everlasting statutes, even to the end.	KJV	112. I have inclined mine heart to perform thy statutes alway, even unto the end.
Luther1912	112. Ich neige mein Herz, zu tun nach deinen Rechten immer und ewiglich.	RV'1862	112. Mi corazón incliné a hacer tus estatutos de continuo hasta el fin.
RuSV1876	112 (118:112) Я приклонил сердце мое к исполнению уставов Твоих навек, доконца.		
FI33/38	113. Kaksimielisiä minä vihaan, mutta sinun lakiasi minä rakastan.	Biblia1776	113. Minä vihaan viekkaita henkiä, ja rakastan sinun lakias.
CPR1642	113. Minä vihan wiekkaita hengejä ja rakastan sinun Lakias.	Osat1551	113. Minä vihan ne Tuimat Henget/ Ja rakastan sinun Lakis. (Minä vihaan ne tuimat henget/ Ja rakastan sinun lakiasi.)
MLV19	113 I hate those who are of a double mind, but I love your law.	KJV	113. SAMECH. I hate vain thoughts: but thy law do I love.
Luther1912	113. Ich hasse die Flattergeister und liebe dein Gesetz.	RV'1862	113. SAMEC. Las cautelas aborrezco, y tu ley he amado.
RuSV1876	113 (118:113) Вымыслы человеческие ненавижу, а закон Твой люблю.		
FI33/38	114. Sinä olet minun suojani ja kilpeni, sinun sanaasi minä panen toivoni.	Biblia1776	114. Sinä olet minun varjelukseni ja kilpeni: minä toivon sinun sanas päälle.
CPR1642	114. Sinä olet minun varjeluxen ja kilpen minä toivon sinun sanas päälle.	Osat1551	114. Sine olet minun Warieluxen ia Kilpen/ Mine toiuon sinun Sanas päle. (Sinä olet

PSALMIT

minun warjelukseni ja kilpeni/ Minä toiwon
sinun sanasi päälle.)

MLV19	114 You are my hiding place and my shield. I hope in your word.	KJV	114. Thou art my hiding place and my shield: I hope in thy word.
Luther1912	114. Du bist mein Schirm und Schild; ich hoffe auf dein Wort.	RV'1862	114. Mi escondedero y mi escudo eres tú, a tu palabra he esperado.
RuSV1876	114 (118:114) Ты покров мой и щит мой; на слово Твое уповаю.		
FI33/38	115. Luopukaa minusta, te pahantekijät, minä tahdon ottaa Jumalani käskyistä vaarin.	Biblia1776	115. Poiketkaat minusta, te pahanilkiset; ja minä pidän minun Jumalani käskyt.
CPR1642	115. Poiketcat minusta te pahanelkiset minä pidän minun Jumalani käskyt.	Osat1551	115. Poickecat minusta te Pahanelkiset/ Mine tadhon pite minun Jumalani Keskyt. (Poiketkaat minusta te pahanilkiset/ Minä tahdon pitää minun Jumalani käskyt.)
MLV19	115 Depart from me, you* evildoers, that I may keep the commandments of my God.	KJV	115. Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God.
Luther1912	115. Weichet von mir, ihr Boshafte! Ich will halten die Gebote meines Gottes.	RV'1862	115. Apartaos de mí los malignos, y guardaré los mandamientos de mi Dios.
RuSV1876	115 (118:115) Удалитесь от меня, беззаконные, и буду хранить заповеди Бога моего.		
FI33/38	116. Tue minua lupauksesi jälkeen, että minä	Biblia1776	116. Tue minua sanallas, että minä eläisin, ja

eläisin, äläkä anna minun joutua toivossani häpeään.

CPR1642 116. Tuke minua sanallas että minä eläisin ja älä anna minun toiwoni wilpistellä.

älä anna minun toivoni häpiään tulla.

Osat1551 116. Ylespidhe minua sinun Sanallas/ Ette mine eleisin/ Ja ele anna minun Toiuoni wilpistelle. (Ylöspidä minua sinun sanallasi/ että minä eläisin/ Ja älä anna minun toiwoni wilpistellä.)

MLV19 116 Uphold me according to your word, that I may live and do not let me be ashamed of my hope.

KJV 116. Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope.

Luther1912 116. Erhalte mich durch dein Wort, daß ich lebe; und laß mich nicht zu Schanden werden über meiner Hoffnung.

RV'1862 116. Susténtame conforme a tu palabra, y viviré, y no me avergüences de mi esperanza.

RuSV1876 116 (118:116) Укрепи меня по слову Твоему, и буду жить; не посрами меня в надежде моей;

FI33/38 117. Vahvista minua, että minä pelastuisin, niin minä katselen alati sinun käskyjäsi.

Biblia1776 117. Vahvista minua, että minä autetuksi tulisin, niin minä halajan alati sinun säätyjäs.

CPR1642 117. Wahwista minua että minä autetuxi tulisin nijn minä halajan alati sinun oikeuttas.

Osat1551 117. Wahuista minua/ ette mine autuaxi tulisin/ Nin mine alati halaian sinun Oikiuttas. (Wahwista minua/ että minä autuaaksi tulisin/ Niin minä alati halajan sinun oikeuttasi.)

PSALMIT

MLV19 117 Hold me up and I will be safe and will have respect for your statutes continually.	KJV 117. Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually.
Luther1912 117. Stärke mich, daß ich genese, so will ich stets meine Lust haben an deinen Rechten.	RV'1862 117. Sosténme, y seré salvo; y deleitarme he en tus estatutos siempre.
RuSV1876 117 (118:117) поддержи меня, и спасусь; и в уставы Твои буду вникать непрестанно.	
FI33/38 118. Sinä hylkää kaikki, jotka sinun käskyistäsi eksyvät, sillä heidän kavaluutensa on turha.	Biblia1776 118. Sinä tallaat alas kaikki, jotka sinun säädyistäsi horjuvat; sillä heidän viettelyksensä on sula valhe.
CPR1642 118. Sinä tallat alas kaikki jotka sinun oikeudestasi horjuvat: sillä heidän viettelyksensä on sula valhe.	Osat1551 118. Sine alastallat kaikki jotka sinun Oikeuksista horjuvat/ Sille heidän viettelyksensä on sula Valhe. (Sinä alastallat kaikki jotka sinun oikeuksista horjuvat/ Sillä heidän viettelyksensä on sula valhe.)
MLV19 118 You have tossed-aside all those who go astray from your statutes, because their deceit is falsehood.	KJV 118. Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit is falsehood.
Luther1912 118. Du zertrittst alle, die von deinen Rechten abirren; denn ihre Trügerei ist eitel Lüge.	RV'1862 118. Tú atropellaste a todos los que yerran de tus estatutos; porque mentira es su engaño.
RuSV1876 118 (118:118) Всех, отступающих от уставов Твоих, Ты низлагаешь, ибо ухищрения их –	

ЛОЖЬ.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 119. Kaikki maan jumalattomat sinä heität pois niinkuin kuonan; sentähden minä rakastan sinun todistuksiasi. | Biblia1776 | 119. Sinä heität pois kaikki jumalattomat maan päältä niinkuin loan; sentähden minä rakastan sinun todistuksias. |
| CPR1642 | 119. Sinä heität pois caikki jumalattomat maan päädä nijncuin logan sentähden minä racastan sinun todistuxias. | Osat1551 | 119. Caiki Jumalattomat Maan päalde sine poisheitet nin quin loan. Senteden mine racastan sinun Todhistoxes. (Kaikki jumalattomat maan päältä sinä poisheität niinkuin loan. Sentähden minä rakastan sinun todistuksiasi.) |
| MLV19 | 119 You put away all the wicked of the earth like dross. Therefore I love your testimonies. | KJV | 119. Thou putttest away all the wicked of the earth like dross: therefore I love thy testimonies. |
| Luther1912 | 119. Du wirfst alle Gottlosen auf Erden weg wie Schlacken; darum liebe ich deine Zeugnisse. | RV'1862 | 119. Como escorias hiciste deshacer a todos los impíos de la tierra: por tanto yo he amado tus testimonios. |
| RuSV1876 | 119 (118:119) Как изгарь, отметаешь Ты всех нечестивых земли; потому я возлюбил откровения Твои. | | |
| FI33/38 | 120. Sinun peljättävyytesi edessä minun ruumiini vapisee, ja minä pelkään sinun tuomioitasi. | Biblia1776 | 120. Minä pelkään sinua, niin että minun ihoni värisee, ja vapisen sinun tuomioitas. |
| CPR1642 | 120. Minä pelkän sinua nijn että minun ihon | Osat1551 | 120. Mine pelken itzeni sinusta/ nin ette |

PSALMIT

wärise ja wapisen sinun duomiotas.

minun ihon wärise/ Ja wapitzen sinun Domios teden. (Minä pelkään itseni sinusta/ niin että minun ihoni wärisee/ Ja wapisen sinun tuomiosi tähden.)

MLV19 120 My flesh trembles for fear of you and I am afraid of your judgments.

KJV 120. My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments.

Luther1912 120. Ich fürchte mich vor dir, daß mir die Haut schaudert, und entsetze mich vor deinen Gerichten.

RV'1862 120. Mi carne se ha erizado de temor de tí; y de tus juicios he tenido miedo.

RuSV1876 120 (118:120) Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь.

FI33/38 121. Minä teen oikeuden ja vanhurskauden, älä jätä minua sortajaini käsiin.

Biblia1776 121. Minä teen oikeuden ja vanhurskauden: älä minua hylkää niille, jotka minulle väkivaltaa tekevät.

CPR1642 121. Minä otan waarin oikeudesta ja wanhurscaudesta älä minua hyljä niille jotca minulle wäkiwalda tekewät.

Osat1551 121. Minne warinotan Oikiudhesta ia Vanhurskaudhesta/ Ele minua ylenanna niille/ iotca minulle wäkiwalta tekeuet. (Minä waarinotan oikeudesta ja wanhurskaudesta/ Älä minua ylenanna niille/ jotka minulle wäkiwaltaa tekewät..)

MLV19 121 I have done justice and righteousness. Do not leave me to my oppressors.

KJV 121. AIN. I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors.

Luther1912 121. Ich halte über Recht und Gerechtigkeit;

RV'1862 121. AIN. Juicio y justicia he hecho: no me

übergib mich nicht denen, die mir wollen
Gewalt tun.

RuSV1876 121 (118:121) Я совершал суд и правду; не
предай меня гонителям моим.

dejes a mis opresores.

FI33/38 122. Ole palvelijasi puolusmies hänen
parhaaksensa, älä salli julkeain minua sortaa.

Biblia1776 122. Vastaa palvelias edestä, ja lohduta
häntä, ettei ylpiät tekisi minulle väkivaltaa.

CPR1642 122. Wasta palwelias edestä ja lohduta händä
ettei corjat tekis minulle wäkiwalda.

Osat1551 122. Wasta sine Paluelias edeste/ Ja lohuta
hende/ Ettei ne Coriat tekisi minulle
wäkiualta. (Wastaa sinä palwelijasi edestä/
Ja lohduta häntä/ ettei ne koreat tekisi
minulle wäkiwaltaa.)

MLV19 122 Be a surety for your servant for good. Do
not let the proud oppress me.

KJV 122. Be surety for thy servant for good: let
not the proud oppress me.

Luther1912 122. Vertritt du deinen Knecht und tröste ihn;
mögen mir die Stolzen nicht Gewalt tun.

RV'1862 122. Responde por tu siervo para bien: no
me hagan violencia los soberbios.

RuSV1876 122 (118:122) Заступи раба Твоего ко благу
его , чтобы не угнетали меня гордые.

FI33/38 123. Minun silmäni hiueten halajavat sinun
apuasi ja sinun vanhurskaita lupauksiasi.

Biblia1776 123. Minun silmäni hiveltyvät sinun
autuutes perään, ja sinun vanhurskautes
sanan jälkeen.

CPR1642 123. Minun silmäni hiweldywät sinun
autuudes perän ja sinun wanhurscaudes
sanan jälken.

Osat1551 123. Minun Silmeni hiueltyuet sinun
Terueydhes pereste/ Ja sen sinun
Wanhurskaudhes Sanan ielken. (Minun

silmäni hiweltywät sinun terweytesi perästä/ Ja sen sinun wanhurskautesi sanan jälkeen.)

- MLV19 123 My eyes fail for your salvation and for your righteous word.
- Luther1912 123. Meine Augen sehnen sich nach deinem Heil und nach dem Wort deiner Gerechtigkeit.
- RuSV1876 123 (118:123) Истаевают очи мои, ожидая спасения Твоего и слова правды Твоей.
- FI33/38 124. Tee palvelijallesi armosi jälkeen ja opeta minulle käskysi.
- CPR1642 124. Toimita sinun palwelias cansa sinun armos perästä ja opeta minulle sinun oikeuttas.
- MLV19 124 Deal with your servant according to your loving kindness and teach me your statutes.
- Luther1912 124. Handle mit deinem Knecht nach deiner Gnade und lehre mich deine Rechte.
- RuSV1876 124 (118:124) Сотвори с рабом Твоим по милости Твоей, и уставам Твоим научи меня.

- KJV 123. Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness.
- RV'1862 123. Mis ojos desfallecieron por tu salud, y por el dicho de tu justicia.
- Biblia1776 124. Tee palvelias kanssa sinun armos jälkeen, ja opeta minulle sinun säätyjäs.
- Osat1551 124. Toimita sinun Paluelias cansa sinun Armos pereste/ Ja opeta minulle sinun Oikiuttas. (Toimita sinun palwelijasi kanssa sinun armosi perästä/ Ja opeta minulle sinun oikeuttasi.)
- KJV 124. Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes.
- RV'1862 124. Haz con tu siervo según tu misericordia; y enséñame tus estatutos.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 125. Minä olen sinun palvelijasi, anna minulle ymmärrys, että minä sinun todistuksesi tuntisin. | Biblia1776 | 125. Sinun palvelias minä olen: anna minulle ymmärrystä, että minä tuntisin sinun todistukses. |
| CPR1642 | 125. Sinun palvelias minä olen anna minulle ymmärryst että minä tundisin sinun todistuxes. | Osat1551 | 125. Sinun Paluelias mine olen/ anna minulle ymmerdhöst/ Ette mine sinun Todhistoxes tundisin. (Sinun palvelijasi minä olen/ anna minulle ymmärrystä/ että minä sinun todistuksesi tuntisin.) |
| MLV19 | 125 I am your servant. Give me understanding, that I may know your testimonies. | KJV | 125. I am thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies. |
| Luther1912 | 125. Ich bin dein Knecht; unterweise mich, daß ich erkenne deine Zeugnisse. | RV'1862 | 125. Tu siervo soy yo; dame entendimiento, para que sepa tus testimonios. |
| RuSV1876 | 125 (118:125) Я раб Твой: вразуми меня, и познаю откровения Твои. | | |
| FI33/38 | 126. On aika Herran tehdä tekonsa: he ovat rikkoneet sinun lakisi. | Biblia1776 | 126. Jopa aika on, että Herra siihen jotakin tekis: he ovat sinun lakis särkeneet. |
| CPR1642 | 126. Jopa aica on että HERRa sijhen jotakin tekis he owat sinun Lakis särkenet. | Osat1551 | 126. Jopa aica on/ Ette HERRA sihen iotaki tekis/ He ouat sinun Lakis serkenyet. (Jopa aika on/ että HERRA siihen jotakin tekisi/ He owat sinun lakisi särkeneet.) |
| MLV19 | 126 It is time for Jehovah to work. They have | KJV | 126. It is time for thee, LORD, to work: for |

PSALMIT

made void your law.

they have made void thy law.

Luther1912 126. Es ist Zeit, daß der HERR dazutue; sie haben dein Gesetz zerrissen.

RV'1862 126. Tiempo es de hacer, o! Jehová: disipado han tu ley.

RuSV1876 126 (118:126) Время Господу действовать: закон Твой разорили.

FI33/38 127. Sentähden minä rakastan sinun käskyjäsi enemmän kuin kultaa, enemmän kuin puhtainta kultaa.

Biblia1776 127. Sentähden minä rakastan sinun käskyjäs, enempi kuin kultaa ja parasta kultaa.

CPR1642 127. Sentähden minä racastan sinun käskyäs enä cuin culda ja parasta culda.

Osat1551 127. Senteden mine racastan sinun Keskys/ylitze Cullan/ ia ylitze cauniman Cullan. (Sentähden minä rakastan sinun käskysi/ylitse kullan/ ja ylitse kauniimman kullan.)

MLV19 127 Therefore I love your commandments above gold, yes, above fine gold.

KJV 127. Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.

Luther1912 127. Darum liebe ich dein Gebot über Gold und über feines Gold.

RV'1862 127. Por tanto yo he amado tus mandamientos más que el oro, y más que el oro muy puro.

RuSV1876 127 (118:127) А я люблю заповеди Твои более золота, и золота чистого.

FI33/38 128. Sentähden minä vaellan kaikessa suoraan, kaikkien sinun asetuksiesi mukaan; kaikkia valheen teitä minä vihaan.

Biblia1776 128. Sentähden minä pidän visusti kaikkia sinun käskyjäs: minä vihaan kaikkia vääriä teitä.

CPR1642 128. Sentähden minä pidän wisust caickia

Osat1551 128. Senteden mine ieristens pidhen sinun

sinun käskyjäs minä wihan caickia wääriä teitä.

caickia Keskyies/ Mine wihan caicki wäret Tiet. (Sentähden minä järjestänsä pidän sinun kaikkia käskyjäsi/ Minä wihaan kaikki wäärät tiet.)

MLV19 128 Therefore I esteem all precepts concerning all things to be right. I hate every false way.

KJV 128. Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right; and I hate every false way.

Luther1912 128. Darum halte ich stracks alle deine Befehle; ich hasse allen falschen Weg.

RV'1862 128. Por tanto todos los mandamientos de todas las cosas estimé rectos: todo camino de mentira aborrecí.

RuSV1876 128 (118:128) Все повеления Твои – все признаю справедливыми; всякий путь лжи ненавижу.

FI33/38 129. Ihmeelliset ovat sinun todistuksesi, sentähden minun sieluni ottaa niistä vaarin.

Biblia1776 129. Ihmeelliset ovat sinun todistukses; sentähden minun sieluni ne pitää.

CPR1642 129. IHmelliset owat sinun todistuxes sen tähden minun sielun ne pitä.

Osat1551 129. IHmeliset ouat sinun Todhistoxes/ Senteden minun Sieluni ne pitepi. (Ihmeelliset owat sinun todistuksesi/ Sentähden minun sieluni ne pitääpi.)

MLV19 129 Your testimonies are wonderful, therefore my soul keeps them.

KJV 129. PE. Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them.

Luther1912 129. Deine Zeugnisse sind wunderbar; darum hält sie meine Seele.

RV'1862 129. PE. Maravillosos son tus testimonios; por tanto los ha guardado mi alma.

PSALMIT

RuSV1876 129 (118:129) Дивны откровения Твои;
потому хранит их душа моя.

FI33/38 130. Kun sinun sanasi avautuvat, niin ne
valaisevat ja antavat yksinkertaiselle
ymmärrystä.

CPR1642 130. Cuiu sinun sanas julistetan niin se
ilahutta ja anda ykikertaisille ymmärryksen.

MLV19 130 The opening of your words gives light. It
gives understanding to the simple.

Luther1912 130. Wenn dein Wort offenbar wird, so
erfreut es und macht klug die Einfältigen.

RuSV1876 130 (118:130) Откровение слов Твоих
просвещает, вразумляет простых.

FI33/38 131. Minä avaan suuni ja huohotan, sillä minä
halajan sinun käskyjäsi.

CPR1642 131. Minä awan suuni ja huocan sillä minä
halajan sinun käskyjäs.

Biblia1776 130. Kuin sinun sanas julistetaan, niin se
valistaa ja antaa yksinkertaisille
ymmärryksen.

Osat1551 130. Quin sinun Sanas iulgistetaan/ nin se
ilahutta/ ia niille Yxikerdhaisille andapi
ymmerdhyxen. (Kuin sinun sanasi
julkistetaan/ niin se ilahduttaa/ ja niille
yksinkertaisille antaapi ymmärryksen.)

KJV 130. The entrance of thy words giveth light;
it giveth understanding unto the simple.

RV'1862 130. El principio de tus palabras alumbra:
hace entender a los simples.

Biblia1776 131. Minä avaan suuni ja huokaan; sillä minä
halajan sinun käskys.

Osat1551 131. Mine auan Swni/ ia hoocan/ Sille mine
halaian sinun Keskyies. (Minä awaan suuni/
ja huokaan/ Sillä minä halajan sinun
käskyjäsi.)

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| MLV19 131 I opened wide my mouth and panted, because I longed for your commandments. | KJV 131. I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments. |
| Luther1912 131. Ich sperre meinen Mund auf und lechze nach deinen Geboten; denn mich verlangt darnach. | RV'1862 131. Mi boca abrí y suspiré; porque deseaba tus mandamientos. |
| RuSV1876 131 (118:131) Открываю уста мои и вздыхаю, ибо заповедей Твоих жажду. | |
| FI33/38 132. Käänny minun puoleeni, ole minulle armollinen, niinkuin on oikein niitä kohtaan, jotka sinun nimeäsi rakastavat. | Biblia1776 132. Käännä sinuas minun puoleeni, ja ole minulle armollinen, niinkuin sinä olet niille tottunut tekemään, jotka sinun nimeäs rakastavat. |
| CPR1642 132. Käännä sinuas minun puoleeni ja ole minulle armollinen nijncuins olet nijlle tottunut tekemän jotca sinun nimes racastawat. | Osat1551 132. Käenne sinuas minun poleeni/ Ja ole minulle Armolinen/ Ninquin sine nijlle totudh tekemen/ iotca sinun Nimees racastauat. (Käännä sinuas minun puoleeni/ Ja ole minulle armollinen/ Niinkuin sinä niille totut tekemään/ jotka sinun nimeäsi rakastawat.) |
| MLV19 132 Turn to me and have mercy upon me, as you used to do to those who love your name. | KJV 132. Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name. |
| Luther1912 132. Wende dich zu mir und sei mir gnädig, wie du pflegst zu tun denen, die deinen Namen lieben. | RV'1862 132. Mira a mí, y ten misericordia de mí: como acostumbras con los que aman tu nombre. |

PSALMIT

RuSV1876 132 (118:132) Призри на меня и помилуй
меня, как поступаешь с любящими имя
Твое.

FI33/38 133. Tee minun askeleeni vakaviksi sanallasi
älkä salli minkään vääryyden minua hallita.

CPR1642 133. Anna minun käymiseni olla wahwana
sanahas ja älä anna wäkiwallan minua wallita.

MLV19 133 Establish my footsteps in your word and
do not let any wickedness have dominion over
me.

Luther1912 133. Laß meinen Gang gewiß sein in deinem
Wort und laß kein Unrecht über mich
herrschen.

RuSV1876 133 (118:133) Утверди стопы мои в слове
Твоем и не дай овладеть мною никакому
беззаконию;

FI33/38 134. Päästä minut ihmisten sorrosta, niin minä
noudatan sinun asetuksiasi.

CPR1642 134. Lunasta minua ihmisten wäkiwallasta nijn

Biblia1776 133. Vahvista minun käymiseni sinun
sanassas, ja älä anna väkivallan minua
vallita.

Osat1551 133. Anna minun keumiseni wissin olla sinun
Sanahas/ Ja ele anna iongun wäkiuallan
ylitze minua wallita. (Anna minun käymiseni
wissin olla sinun sanassasi/ Ja älä anna
jonkun wäkiwallan ylitse minun wallita.)

KJV 133. Order my steps in thy word: and let not
any iniquity have dominion over me.

RV'1862 133. Ordena mis pasos con tu palabra; y
ninguna iniquidad se enseñoree de mí.

Biblia1776 134. Lunasta minua ihmisten väkivallasta,
niin minä pidän sinun käskys.

Osat1551 134. Lunasta minua Inhimisten

minä pidän sinun käskyjäs.

wäryttelyxist/ nin mine tadhon pite sinun Keskyies. (Lunasta minua ihmisten wäryyttelyksistä/ niin minä tahdon pitää sinun käskyjäsi.)

MLV19 134 Redeem me from the oppression of man, so I will observe your precepts.

KJV 134. Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.

Luther1912 134. Erlöse mich von der Menschen Frevel, so will ich halten deine Befehle.

RV'1862 134. Redímeme de la violencia de los hombres; y guardaré tus mandamientos.

RuSV1876 134 (118:134) избавь меня от угнетения человеческого, и буду хранить повеления Твои;

FI33/38 135. Kirkasta kasvosi palvelijallesi ja opeta minulle käskysi.

Biblia1776 135. Valista sinun kasvosi palvelias päälle, ja opeta minulle sinun sääty.

CPR1642 135. Walista sinun kasvosi palvelias päälle ja opeta minulle oikeudes.

Osat1551 135. Yleswalista sinun Casuos Paluelias päle/ Ja opeta minulle sinun Oikiuttas. (Ylöswalista sinun kasvosi palvelijasi päälle/ Ja opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 135 Make your face to shine upon your servant and teach me your statutes.

KJV 135. Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.

Luther1912 135. Laß dein Antlitz leuchten über deinen Knecht und lehre mich deine Rechte.

RV'1862 135. Haz que tu rostro resplandezca sobre tu siervo; y enséñame tus estatutos.

RuSV1876 135 (118:135) осияй раба Твоего светом лица Твоего и научи меня уставам Твоим.

PSALMIT

FI33/38	136. Minun silmistäni vuotavat kyynelvirrat, kun sinun lakiasi ei noudateta.	Biblia1776	136. Minun silmäni vettä vuotavat, niinkuin virta, ettei sinun käskyjäs pidetä.
CPR1642	136. Minun silmäni wettä wuotawat ettei sinun käskyjäs pidetä.	Osat1551	136. Wedhen oiat wootauat minun Silmesteni/ Ettei sinun Keskyies pidhete. (Weden ojat wuotawat minun silmistäni/ ettei sinun käskyjäsi pidetä.)
MLV19	136 Streams of water run down my eyes, because they do not observe your law.	KJV	136. Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.
Luther1912	136. Meine Augen fließen mit Wasser, daß man dein Gesetz nicht hält.	RV'1862	136. ríos de aguas descendieron de mis ojos; porque no guardaban tu ley.
RuSV1876	136 (118:136) Из глаз моих текут потоки вод от того, что не хранят закона Твоего.		
FI33/38	137. Sinä olet vanhurskas, Herra, ja sinun tuomiosi ovat oikeat.	Biblia1776	137. Herra! sinä olet vanhurskas ja sinun tuomios ovat oikiat.
CPR1642	137. HERRa sinä olet wanhurscas ja sinun sanas on oikia.	Osat1551	137. WANhurskas sine olet HERRA/ Ja oikia ombi sinun Sanas. (Wanhurskas sinä olet HERRA/ ja oikea ompii sinun sanasi.)
MLV19	137 You are righteous, O Jehovah and upright are your judgments.	KJV	137. TZADDI. Righteous art thou, O LORD, and upright are thy judgments.
Luther1912	137. HERR, du bist gerecht, und dein Wort ist recht.	RV'1862	137. ZADE. Justo eres tú, o! Jehová, y rectos tus juicios.
RuSV1876	137 (118:137) Праведен Ты, Господи, и		

справедливы суды Твои.

FI33/38	138. Sinä olet säätänyt todistuksesi vanhurskaudessa ja suuressa uskollisuudessa.	Biblia1776	138. Sinä olet vanhurskautes todistukset ja totuuden visusti käskenyt.
CPR1642	138. Sinä olet vanhurskaudes todistuxet ja totuden wisust käskenyt.	Osat1551	138. Sine olet ne sinun Wanhurskaudhes Todistoxet/ ia Totudhen hartasti keskenyt. (Sinä olet ne sinun vanhurskautesi todistukset/ ja totuuden hartaasti käskenyt.)
MLV19	138 You have commanded your testimonies in righteousness and exceeding faithfulness.	KJV	138. Thy testimonies that thou hast commanded are righteous and very faithful.
Luther1912	138. Du hast die Zeugnisse deiner Gerechtigkeit und die Wahrheit hart geboten.	RV'1862	138. Encargáste la justicia, es a saber, tus testimonios, y tu verdad.
RuSV1876	138 (118:138) Откровения Твои, которые Ты заповедал, – правда и совершенная истина.		
FI33/38	139. Minun kiivauteni kuluttaa minut, sillä minun vihamieheni unhottavat sinun sanasi.	Biblia1776	139. Minä olen lähes surmakseni kiivannut, että minun viholliseni ovat sinun sanas unohtaneet.
CPR1642	139. Minä olen lähes surmaxeni kijwannut että minun wiholliseni owat sinun sanas unohtanet.	Osat1551	139. Mine olen lehes surmaxeni kiuanut/ Ette minun Wiholliseni ouat sinun Sanas vnoctaneet. (Minä olen lähes surmakseni kiiwannut/ että minun wiholliseni owat sinun sanasi unohtaneet.)

PSALMIT

MLV19	139 My zeal has consumed me, because my adversaries have forgotten your words.	KJV	139. My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words.
Luther1912	139. Ich habe mich schier zu Tode geeifert, daß meine Gegner deiner Worte vergessen.	RV'1862	139. Mi zelo me ha consumido; porque mis enemigos se olvidaron de tus palabras.
RuSV1876	139 (118:139) Ревность моя снедает меня, потому что мои враги забыли слова Твои.		
FI33/38	140. Sinun sanasi on hyvin koeteltu, ja sinun palvelijasi rakastaa sitä.	Biblia1776	140. Sinun puhees on sangen koeteltu, ja sinun palvelias sen rakkaana pitää.
CPR1642	140. Sinun puhes on sangen coeteldu ja sinun palwelias sen rackana pitä.	Osat1551	140. Sinun Puhes ombi sangen coeteldu/ Ja sinun paluelias sen rakasna pite. (Sinun puheesi ompi sangen koeteltu/ Ja sinun palwelijasi sen rakkaana pitää.)
MLV19	140 Your word is very pure, therefore your servant loves it.	KJV	140. Thy word is very pure: therefore thy servant loveth it.
Luther1912	140. Dein Wort ist wohl geläutert, und dein Knecht hat es lieb.	RV'1862	140. Afinada es tu palabra en gran manera; y tu siervo la ama.
RuSV1876	140 (118:140) Слово Твое весьма чисто, и раб Твой возлюбил его.		
FI33/38	141. Minä olen vähäinen ja halveksittu, mutta minä en unhotta sinun asetuksiasi.	Biblia1776	141. Minä olen halpa ja ylönkatsottu, mutta en minä unohda sinun käskyjäs.
CPR1642	141. Minä olen halpa ja ylöncazottu mutta en minä unohda sinun käskyjäs.	Osat1551	141. Mine olen piskuinen ia ylencatzottu/ Mutta em mine vnodha sinun Keskyies. (Minä olen piskuinen ja ylenkatsottu/ Mutta

en minä uhohda sinun käskyjäsi.)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 141 I am small and despised. I do not forget your precepts. | KJV | 141. I am small and despised: yet do not I forget thy precepts. |
| Luther1912 | 141. Ich bin gering und verachtet; ich vergesse aber nicht deiner Befehle. | RV'1862 | 141. Pequeño soy yo y desechado: mas no me he olvidado de tus mandamientos. |
| RuSV1876 | 141 (118:141) Мал я и презрен, но повелений Твоих не забываю. | | |
| FI33/38 | 142. Sinun vanhurskautesi on iankaikkinen vanhurskaus, ja sinun lakisi on totuus. | Biblia1776 | 142. Sinun vanhurskautes on ijankaikkinen vanhurskaus, ja sinun lakisi on totuus. |
| CPR1642 | 142. Sinun vanhurskautes on ijancaikkinen vanhurskaus ja sinun Lakisi on totuus. | Osat1551 | 142. Sinun Vanhurskaudhes ombi ijancaikkinen Vanhurskaus/ Ja sinun Lakisi ombi Totuus. (Sinun vanhurskautesi on iankaikkinen vanhurskaus/ Ja sinun lakisi ombi totuus.) |
| MLV19 | 142 Your righteousness is an everlasting righteousness and your law is truth. | KJV | 142. Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth. |
| Luther1912 | 142. Deine Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit, und dein Gesetz ist Wahrheit. | RV'1862 | 142. Tu justicia es justicia eterna; y tu ley verdad. |
| RuSV1876 | 142 (118:142) Правда Твоя – правда вечная, и закон Твой – истина. | | |
| FI33/38 | 143. Häätä ja ahdistus ovat minut saavuttaneet, mutta sinun käskysi ovat minun | Biblia1776 | 143. Ahdistus ja tuska ovat minun saavuttaneet; mutta minä iloitsen sinun |

PSALMIT

iloni.

CPR1642	143. Ahdistus ja tuska ovat minuun sattuneet mutta minä halajan sinun käskyjäs.	Osat1551	käskeystäs. 143. Adhistos ia tuska ouat minuhun sattunuet/ Mutta mine halaiain sinun Keskeyhis. (Ahdistus ja tuska ovat minuhun sattuneet/ Mutta minä halajan sinun käskeyhis.)
MLV19	143 Trouble and anguish have taken hold on me. Your commandments are my delight.	KJV	143. Trouble and anguish have taken hold on me: yet thy commandments are my delights.
Luther1912	143. Angst und Not haben mich getroffen; ich habe aber Lust an deinen Geboten.	RV'1862	143. Aflicción y angustia me hallaron: mas tus mandamientos fueron mis delicias.
RuSV1876	143 (118:143) Скорбь и горестъ постигли меня; заповеди Твои – утешение мое.		
FI33/38	144. Sinun todistuksesi ovat iankaikkisesti vanhurskaat; anna minulle ymmärrys, että minä eläisin.	Biblia1776	144. Sinun todistustes vanhurskaus pysyy ijankaikkisesti: anna minulle ymmärrys, niin minä elän.
CPR1642	144. Sinun vanhurscaudes todistuxet ovat ijancaickiset anna minulle ymmärrys nijn minä elän.	Osat1551	144. Ne sinun Wanhurskaudhes Todhistoxet ouat ijancaickiset/ anna minulle ymmerdhös/ nin mine elen. (Ne sinun vanhurskautesi todistukset ovat iankaikkiset/ anna minulle ymmärrys/ niin minä elän.)
MLV19	144 Your testimonies are everlasting righteous. Give me understanding and I will	KJV	144. The righteousness of thy testimonies is everlasting: give me understanding, and I

live.

Luther1912 144. Die Gerechtigkeit deiner Zeugnisse ist ewig; unterweise mich, so lebe ich.

RuSV1876 144 (118:144) Правда откровений Твоих вечна: вразуми меня, и буду жить.

shall live.

RV'1862 144. Justicia eterna son tus testimonios: dame entendimiento, y viviré.

FI33/38 145. Kaikesta sydämestäni minä huudan; vastaa minulle, Herra. Minä tahdon ottaa sinun käskyistäsi vaarin.

CPR1642 145. Minä huudan koko sydämestäni cuuldele HERRa minua että minä sinun oikeudes pitäisin.

Biblia1776 145. Minä huudan kaikesta sydämestäni: kuule, Herra, minua, että minä sinun säätys pitäisin.

Osat1551 145. Minä hwdhan koko Sydhemesteni/ cuuldele minua HERRA/ Ette mine sinun Oikiuttas pidheisin. (Minä huudan koko sydämestäni/ kuuntele minua HERRA/ että minä sinun oikeuttasi pitäisin.)

MLV19 145 I have called with my whole heart. Answer me, O Jehovah. I will keep your statutes.

Luther1912 145. Ich rufe von ganzem Herzen; erhöre mich, HERR, daß ich dein Rechte halte.

KJV 145. KOPH. I cried with my whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes.

RuSV1876 145 (118:145) Взываю всем сердцем моим : услышь меня, Господи, – и сохраню уставы Твои.

RV'1862 145. COF. Clamé con todo mi corazón: respóndeme Jehová, y guardaré tus estatutos.

FI33/38 146. Minä huudan sinua, pelasta minut, niin

Biblia1776 146. Sinua minä huudan, auta minua, että

PSALMIT

minä noudatan sinun todistuksiasi.

CPR1642 146. Sinua minä huudan auta minua että minä sinun todistukses pitäisin.

minä sinun todistukses pitäisin.

Osat1551 146. Sinun tyges mine hwdhan/ Auta minua/ Ette mine sinun Todhistoxes pidheisin. (Sinun tykösi minä huudan/ Auta minua/ että minä sinun todistuksesi pitäisin.)

MLV19 146 I have called to you. Save me and I will observe your testimonies.

KJV 146. I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies.

Luther1912 146. Ich rufe zu dir; hilf mir, daß ich deine Zeugnisse halte.

RV'1862 146. Clamé a tí; sálvame, y guardaré tus testimonios.

RuSV1876 146 (118:146) Призываю Тебя: спаси меня, и буду хранить откровения Твои.

FI33/38 147. Jo ennen aamun valkenemista minä huudan, sinun sanoihisi minä panen toivoni.

Biblia1776 147. Varhain minä ennätän, ja huudan: sinun sanas päälle minä toivon.

CPR1642 147. Warahin minä ennätän ja huudan sinun sanas päälle minä toiwon.

Osat1551 147. Warahin mine enneten/ Ja hwdhan/ Sinun Sanas päle mine toiuon. (Warhain minä ennätän/ ja huudan/ Sinun sanasi päälle minä toiwon.)

MLV19 147 I anticipated the dawning of the morning and cried. I hoped in your words.

KJV 147. I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word.

Luther1912 147. Ich komme in der Frühe und schreie; auf dein Wort hoffe ich.

RV'1862 147. Previne al alba y clamé, esperé tu palabra.

RuSV1876 147 (118:147) Предваряю рассвет и взываю; на слово Твое уповаю.

PSALMIT

FI33/38	148. Jo ennen yön vartiohetkiä minun silmäni tutkistelevat sinun puhettasi.	Biblia1776	148. Varhain minä herään, tutkistelemaan sinun sanojas.
CPR1642	148. Warahin minä walwon että minä puhuisin sinun sanoistas.	Osat1551	148. Ennen puhdhetta mine waluon/ Ette puhuisin sinun Sanoistas. (Ennen puhdetta minä walwon/ että puhuisin sinun sanoistasi.)
MLV19	148 My eyes anticipated the night-watches that I might meditate on your word.	KJV	148. Mine eyes prevent the night watches, that I might meditate in thy word.
Luther1912	148. Ich wache auf, wenn's noch Nacht ist, zu sinnen über dein Wort.	RV'1862	148. Previnieron mis ojos las veladas, para meditar en tus palabras.
RuSV1876	148 (118:148) Очи мои предваряют утреннюю стражу, чтобы мне углубляться в слово Твое.		
FI33/38	149. Kuule minun ääneni armosi jälkeen; Herra, virvoita minua oikeutesi mukaan.	Biblia1776	149. Kuule minun ääneni sinun armos jälkeen: Herra, virvoita minua sinun oikeutes jälkeen.
CPR1642	149. Cuuldele minun änen sinun armos perästä HERra wirgota minua sinun oikeudes jälken.	Osat1551	149. Cwldele minun äneni sinun Armos pereste HERRA/ wirgota minua sinun Oikiudhes ielken. (Kuuntele minun ääneni sinun armosi perästä HERRA/ Wirwoita minua sinun oikeutesi jälkeen.)
MLV19	149 Hear my voice according to your loving	KJV	149. Hear my voice according unto thy

PSALMIT

kindness. Give me life, O Jehovah, according to your ordinances.

Luther1912 149. Höre meine Stimme nach deiner Gnade; HERR, erquicke mich nach deinen Rechten.

RuSV1876 149 (118:149) Услышь голос мой по милости Твоей, Господи; по суду Твоему оживи меня.

lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment.

RV'1862 149. Oye mi voz conforme a tu misericordia, o! Jehová: vivifícame conforme a tu juicio.

FI33/38 150. Lähellä ovat ilkeät vainoojat, jotka ovat kaukana sinun laistasi.

CPR1642 150. Minun pahanelkiset wainolliseni carawat päälleni ja owat caucana sinun Laistas.

Biblia1776 150. Pahanilkiset vainoojat karkaavat minun päälleni, ja ovat kaukana sinun laistas.

Osat1551 150. Minun pahanelkiset Wainolliseni carkauat päleni/ Ja ouat caucana sinun Laistas. (Minun pahanilkiset wainolliseni karkaawat päälleni/ Ja owat kaukana sinun laistasi.)

MLV19 150 They draw near who follow after wickedness. They are far from your law.

Luther1912 150. Meine boshafte Verfolger nahen herzu und sind ferne von deinem Gesetz.

RuSV1876 150 (118:150) Приблизились замышляющие лукавство; далеки они от закона Твоего.

KJV 150. They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law.

RV'1862 150. Acercáronse los que me persiguen a la maldad: alejáronse de tu ley.

FI33/38 151. Lähellä olet sinä, Herra, ja kaikki sinun käskysi ovat todet.

CPR1642 151. HERRa sinä olet läsnä ja sinun käskys

Biblia1776 151. Herra, sinä olet läsnä, ja sinun käskys ovat sula totuus.

Osat1551 151. HERRA/ sine tykene olet/ Ja sinun

owat sula totuus.

Keskys ouat caiki sula Totuus. (HERRA/ sinä tykönä olet/ Ja sinun käskysi owat kaikki sula totuus.)

- MLV19 151 You are near, O Jehovah and all your commandments are truth.
- Luther1912 151. HERR, du bist nahe, und deine Gebote sind eitel Wahrheit.
- RuSV1876 151 (118:151) Близок Ты, Господи, и все заповеди Твои – истина.
- FI33/38 152. Jo aikoja minä olen tiennyt sinun todistuksistasi, että sinä olet ne perustanut iäti pysyviksi.
- CPR1642 152. Mutta minä sen aica tiesin että sinä olet sinun todistuxes ijancaickisest perustanut.
- MLV19 152 Of long-ago I have known from your testimonies because you have founded them everlasting.
- Luther1912 152. Längst weiß ich, daß du deine Zeugnisse für ewig gegründet hast.

- KJV 151. Thou art near, O LORD; and all thy commandments are truth.
- RV'1862 151. Cercano estás tú, Jehová, y todos tus mandamientos son verdad.
- Biblia1776 152. Mutta minä sen aikaa tiesin, että sinä olet todistukses ijankaikkisesti perustanut.
- Osat1551 152. Mutta site watan mine tiedhen/ Ette sine olet sinun Todhistoxes ijancaikisesta perustanut. (Mutta sitä vastaan minä tiedän/ että sinä olet sinun todistuksesi iankaikkisesti perustanut.)
- KJV 152. Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.
- RV'1862 152. Ya ha mucho que he entendido de tus mandamientos, que para siempre los fundaste.

PSALMIT

RuSV1876 152 (118:152) Издавна узнал я об откровениях Твоих, что Ты утвердил их на веки.

FI33/38 153. Katso minun kurjuuttani ja pelasta minut, sillä minä en unhotata sinun lakiasi.

CPR1642 153. CADzo minun radollisuttani ja pelasta minua auta minua sillä embä minä unohda sinun Lakias.

MLV19 153 Consider my affliction and deliver me, because I do not forget your law.

Luther1912 153. Siehe mein Elend und errette mich; hilf mir aus, denn ich vergesse deines Gesetzes nicht.

RuSV1876 153 (118:153) Воззри на бедствие мое и избавь меня, ибо я не забываю закона Твоего.

FI33/38 154. Aja minun asiani ja lunasta minut, virvoita minua lupauksesi jälkeen.

CPR1642 154. Toimita minun syyn ja päästä minua wirgota minua sinun sanas cautta.

Biblia1776 153. Katso minun raadollisuuttani, ja pelasta minua; sillä enpä minä unohda sinun lakias.

Osat1551 153. CATzo minun Radholisudheni/ ia pelasta minua/ vlosauta minua/ Sille eipe mine vnodha sinun Lakias. (Katso minun raadollisuuteni/ ja pelasta minua/ ulosauta minua/ Sillä eipä minä unohda sinun lakiasi.)

KJV 153. RESH. Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law.

RV'1862 153. RES. Mira mi aflicción, y escápame; porque de tu ley no me he olvidado,

Biblia1776 154. Toimita minun asiani ja päästä minua: virvoita minua sinun sanas kautta.

Osat1551 154. Toimita minun Syyn/ ia päste minua/ wirgota minua sinun Sanas cautta. (Toimita minun syyni/ ja päästä minua/ Wirwoita

minua sinun sanasi kautta.)

MLV19 154 Plead my cause and redeem me. Give me life according to your word.	KJV 154. Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word.
Luther1912 154. Führe meine Sache und erlöse mich; erquicke mich durch dein Wort.	RV'1862 154. Pleitea mi pleito, y redímeme: vivifícame con tu palabra.
RuSV1876 154 (118:154) Вступишь в дело мое и защити меня; по слову Твоему оживи меня.	
FI33/38 155. Kaukana on pelastus jumalattomista, sillä he eivät kysy sinun käskyjäsi.	Biblia1776 155. Autuus on kaukana jumalattomista, sillä ei he tottele säätyjäs.
CPR1642 155. Autuus on caucana jumalattomista sillä ei he tottele sinun oikeuttas.	Osat1551 155. Se Terueys ombi caucana nijlde Jumalattomilde/ Sille euet he tottele sinun Oikiuttas. (Se terweys ompi kaukana niilta jumalattomilta/ Sillä eiwät he tottele sinun oikeuttasi.)
MLV19 155 Salvation is far from the wicked, because they do not seek your statutes.	KJV 155. Salvation is far from the wicked: for they seek not thy statutes.
Luther1912 155. Das Heil ist ferne von den Gottlosen; denn sie achten deine Rechte nicht.	RV'1862 155. Léjos está de los impíos la salud; porque no buscan tus estatutos.
RuSV1876 155 (118:155) Далеко от нечестивых спасение, ибо они уставов Твоих не ищут.	
FI33/38 156. Herra, sinun armahtavaisuutesi on suuri, virvoita minua oikeutesi mukaan.	Biblia1776 156. Herra, sinun laupiutes on suuri: virvoita minua sinun oikeutes jälkeen.

PSALMIT

CPR1642 156. HERra sinun laupiudes on suuri wirgota minua sinun oikeudes perästä.	Osat1551 156. HERRA/ sinun Laupius ombi swri/ Wirgota minua sinun Oikiuttes pereste. (HERRA/ sinun laupeus ompi suuri/ Wirwoita minua sinun oikeuttes perästä.)
MLV19 156 Great are your tender mercies, O Jehovah. Give me life according to your ordinances.	KJV 156. Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments.
Luther1912 156. HERR, deine Barmherzigkeit ist groß; erquicke mich nach deinen Rechten.	RV'1862 156. Muchas son tus misericordias, o! Jehová: vivifícame conforme a tus juicios.
RuSV1876 156 (118:156) Много щедрот Твоих, Господи; по суду Твоему оживи меня.	
FI33/38 157. Monta on minulla vainoojaa ja vihamiestä, mutta sinun todistuksistasi minä en poikkea.	Biblia1776 157. Minun vainoojaani ja vihollistani on monta; mutta en minä poikkee sinun todistuksistas.
CPR1642 157. Minun wainojani ja wiholliseni owat monda mutta en minä poicke sinun todistuxistas.	Osat1551 157. Minun Wainoiani ia Wiholiseni ouat monet/ Mutta em mine poickene sinun Todhistoxistas. (Minun wainoojani ja wihollisen owat monet/ Mutta en poikkene sinun todistuksistasi.)
MLV19 157 Many are my persecutors and my adversaries. I have not swerved from your testimonies.	KJV 157. Many are my persecutors and mine enemies; yet do I not decline from thy testimonies.
Luther1912 157. Meiner Verfolger und Widersacher sind	RV'1862 157. Muchos son mis persiguidores y mis

viele; ich weiche aber nicht von deinen Zeugnissen.

RuSV1876 157 (118:157) Много у меня гонителей и врагов, но от откровений Твоих я не удаляюсь.

enemigos; mas de tus testimonios no me he apartado.

FI33/38 158. Minä näen uskottomat, ja minua iljettä, sillä he eivät noudata sinun sanaasi.

Biblia1776 158. Minä näen ylönkatsojat, ja siihen suutun, ettei he sinun sanaas pidä.

CPR1642 158. Minä näen ylöncazozjat ja se teke minulle paha ettei he sinun sanas pidä.

Osat1551 158. Mine näen ne Ylencatzoiat/ Ja se teke minulle paha/ Ettei he sinun Sanaas pidhe. (Minä näen ne ylenkatsojat/ Ja se tekee minulle paha/ ettei he sinun sanaasi pidä.)

MLV19 158 I beheld the treacherous and was grieved because they do not observe your word.

KJV 158. I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word.

Luther1912 158. Ich sehe die Verächter, und es tut mir wehe, daß sie dein Wort nicht halten.

RV'1862 158. Veía a los prevaricadores, y carcomíame; porque no guardaban tus palabras.

RuSV1876 158 (118:158) Вижу отступников, и сокрушаюсь, ибо они не хранят слова Твоего.

FI33/38 159. Huomaa, että minä rakastan sinun asetuksiasi. Herra, virvoita minua armosi jälkeen.

Biblia1776 159. Katso, minä rakastan sinun käskyjäs: Herra, virvoita minua sinun armos jälkeen.

CPR1642 159. Cadzo minä racastan sinun käskyjäs

Osat1551 159. Catzo/ Mine racastin sinun Keskyies/

PSALMIT

HERRA wirgota minua sinun armos perästä.

HERRA wirgota minua sinun Armos pereste.
(Katso/ Minä rakastin sinun käskyjäsi/
HERRA wirwoita minua sinun armosi
perästä.)

MLV19 159 Consider when I love your precepts. Give me life, O Jehovah, according to your loving kindness.

KJV 159. Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness.

Luther1912 159. Siehe, ich liebe deine Befehle; HERR, erquicke mich nach deiner Gnade.

RV'1862 159. Mira, o! Jehová, que amo tus mandamientos: vivifícame conforme a tu misericordia.

RuSV1876 159 (118:159) Зри, как я люблю повеления Твои; по милости Твоей, Господи, оживи меня.

FI33/38 160. Sinun sanasi on kokonansa totuus, ja kaikki sinun vanhurskautesi oikeudet pysyvät iankaikkisesti.

Biblia1776 160. Sinun sanas on alusta totuus ollut: kaikki sinun vanhurskautes oikeudet pysyvät ijankaikkisesti.

CPR1642 160. Sinun sanas on algusta totuus ollut caicki sinun wanhurscaudes oikeudet pysywät ijancaickisest.

Osat1551 160. Sinun Sanas ombi alghusta Totuus ollut/ caiki sinun Wanhurskaudhes Oikiudhet pysyuet ijancaikisesta. (Sinun sanas iompi alusta totuus ollut/ kaikki sinun wanhurskautesi oikeudet pysywät iankaikkisesti.)

MLV19 160 The sum of your word is truth and every

KJV 160. Thy word is true from the beginning:

PSALMIT

one of your righteous ordinances is everlasting.

and every one of thy righteous judgments endureth for ever.

Luther1912 160. Dein Wort ist nichts denn Wahrheit; alle Rechte deiner Gerechtigkeit wahren ewiglich.

RV'1862 160. El principio de tu palabra es verdad; y eterno todo juicio de tu justicia.

RuSV1876 160 (118:160) Основание слова Твоего истинно, и вечен всякий суд правды Твоей.

FI33/38 161. Ruhtinaat vainoavat minua syyttä, mutta minun sydämeni pelkää sinun sanojasi.

Biblia1776 161. Päämiehet vainoovat minua ilman syytä; mutta minun sydämeni pelkää sinun sanojas.

CPR1642 161. Päämiehet wainowat minua ilman syytä ja minun sydämen pelkä sinun sanojas.

Osat1551 161. PÄmiehet wainouat minua ilman syyte/ Ja minun Sydhemen pelkepi sinun Sanoistas. (Päämiehet wainoawat minua ilman syytä/ Ja minun sydämeni pelkääpi sinun sanoistasi.)

MLV19 161 Rulers have persecuted me without a cause, but my heart stands in awe of your words.

KJV 161. SCHIN. Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.

Luther1912 161. Die Fürsten verfolgen mich ohne Ursache, und mein Herz fürchtet sich vor deinen Worten.

RV'1862 161. SIN. Príncipes me han perseguido sin causa: mas de tus palabras tuvo miedo mi corazón.

RuSV1876 161 (118:161) Князья гонят меня безвинно, но сердце мое боится слова Твоего.

FI33/38 162. Minä riemuitsen sinun puheestasi,

Biblia1776 162. Minä iloitsen sinun puheestas, niinkuin

niinkuin suuren saaliin saanut.

CPR1642 162. Minä iloidzen sinun puheestas nijncuin jocu sais suuren saalin.

se joka suuren saaliin löytänyt on.

Osat1551 162. Mine iloitzen sinun Puhees ylitze/ Ninquin iocu sais swren Saaliijn. (Minä iloitsen sinun puheesi ylitse/ Niinkuin joku saisi suuren saaliin.)

MLV19 162 I rejoice at your word, as he who finds great spoil.

KJV 162. I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil.

Luther1912 162. Ich freue mich über dein Wort wie einer, der eine große Beute kriegt.

RV'1862 162. Regocíjome yo sobre tu palabra, como el que halla muchos despojos.

RuSV1876 162 (118:162) Радуюсь я слову Твоему, как получивший великую прибыль.

FI33/38 163. Valhetta minä vihaan ja inhoan, mutta sinun lakiasi minä rakastan.

Biblia1776 163. Valhetta minä vihaan ja kauhistun; mutta sinun lakias minä rakastan.

CPR1642 163. Walhetta minä wihan ja cauhistun mutta sinun Lakias minä racastan.

Osat1551 163. Walhen mine wihan/ Ja sijte cauhistun/ Mutta sinun Lakis mine racastan. (Walheen minä wihaan/ Ja siitä kauhistun/ Mutta sinun lakisi minä rakastan.)

MLV19 163 I hate and abhor falsehood. I love your law.

KJV 163. I hate and abhor lying: but thy law do I love.

Luther1912 163. Lügen bin ich gram und habe Greuel daran; aber dein Gesetz habe ich lieb.

RV'1862 163. La mentira aborrezco, y abomino; tu ley amo.

RuSV1876 163 (118:163) Ненавижу ложь и гнушаюсь ею; закон же Твой люблю.

PSALMIT

FI33/38	164. Seitsemästi päivässä minä ylistän sinua sinun vanhurskautesi oikeuksien tähden.	Biblia1776	164. Seitsemästi päivässä minä kiitän sinua sinun vanhurskautes oikeuden tähden.
CPR1642	164. Seidzemest päiwäs minä kijtän sinua sinun wanhurscaudes oikeuden tähden.	Osat1551	164. Seitzemesti peiues mine kijten sinua/ Sinun Wanhurskaudhes Oikiudhen poolesta. (Seitsemästi päiwässä minä kiitän sinua/ Sinun wanhurskautesi oikeuden puolesta.)
MLV19	164 Seven times a day I praise you because of your righteous ordinances.	KJV	164. Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.
Luther1912	164. Ich lobe dich des Tages siebenmal um der Rechte willen deiner Gerechtigkeit.	RV'1862	164. Siete veces al día te alabo sobre los juicios de tu justicia.
RuSV1876	164 (118:164) Семикратно в день прославляю Тебя за суды правды Твоей.		
FI33/38	165. Suuri rauha on niillä, jotka rakastavat sinun lakiasi, eikä heille kompastusta tule.	Biblia1776	165. Suuri rauha on niillä, jotka sinun lakias rakastavat, ja ei he itsiänsä loukkaa.
CPR1642	165. Suuri rauha on nijllä jotca sinun Lakias racastawat ja ei he horju.	Osat1551	165. Swri Rauha ombi nijlle/ iotca sinun Lais racastauat/ ia ei heiden pidhe horiuman. (Suuri rauha ompi niilla/ jotka sinun lakiasi rakastawat/ ja ei heidän pidä horjuman.)
MLV19	165 Those who love your law have great peace and they have no occasion of stumbling.	KJV	165. Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them.
Luther1912	165. Großen Frieden haben, die dein Gesetz	RV'1862	165. Mucha paz tienen los que aman tu ley;

lieben; sie werden nicht straucheln.

y no hay para ellos tropezón.

RuSV1876 165 (118:165) Велик мир у любящих закон
Твой, и нет им преткновения.

FI33/38 166. Minä odotan sinulta pelastusta, Herra, ja
täytän sinun käskysi.

Biblia1776 166. Herra! minä odotan sinun autuuttas, ja
teen sinun käskys.

CPR1642 166. HERRa minä odotan sinun autuuttas ja
teen sinun käskysi perästä.

Osat1551 166. HERRA/ mine odhotan sinun
Terueydhes ielkin/ ie teen sinun Keskys
pereste. (HERRA/ minä odotan sinun
terweytesi jälkeen/ ja teen sinun käskysi
perästä.)

MLV19 166 I have hoped for your salvation, O
Jehovah and have done your commandments.

KJV 166. LORD, I have hoped for thy salvation,
and done thy commandments.

Luther1912 166. HERR, ich warte auf dein Heil und tue
nach deinen Geboten.

RV'1862 166. Tu salud he esperado, o! Jehová; y tus
mandamientos he practicado.

RuSV1876 166 (118:166) Уповаю на спасение Твое,
Господи, и заповеди Твои исполняю.

FI33/38 167. Minun sieluni noudattaa sinun
todistuksiasi, ja suuresti minä niitä rakastan.

Biblia1776 167. Minun sieluni pitää sinun todistukses, ja
minä rakastan niitä sangen suuresti.

CPR1642 167. Minun sielun pitä sinun todistuxes ja
racasta niitä sangen.

Osat1551 167. Minun Sielun pitepi sinun Todhistoxes/
Ja sangen ne racastan. (Minun sielun pitääpi
sinun todistuksesi/ ja sangen ne rakastan.)

PSALMIT

MLV19	167 My soul has observed your testimonies and I love them exceedingly.	KJV	167. My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly.
Luther1912	167. Meine Seele hält deine Zeugnisse und liebt sie sehr.	RV'1862	167. Mi alma ha guardado tus testimonios; y en gran manera los he amado.
RuSV1876	167 (118:167) Душа моя хранит откровения Твои, и я люблю их крепко.		
FI33/38	168. Minä noudatan sinun asetuksiasi ja sinun todistuksiasi, sillä kaikki minun tieni ovat sinun edessäsi.	Biblia1776	168. Minä pidän sinun käskys ja todistukses; sillä kaikki minun tieni ovat edessäs.
CPR1642	168. Minä pidän sinun käskyjäs ja todistuxias: sillä caicki minun tieni owat edesäs.	Osat1551	168. Mine pidhen sinun Keskyies ia sinun Todhistoxias/ Sille caiki minun Tieni ouat sinun edeses. (Minä pidän sinun käskyjäsi ja sinun todistuksiasi/ Sillä kaikki minun tieni owat sinun edessäsi.)
MLV19	168 I have observed your precepts and your testimonies, because all my ways are before you.	KJV	168. I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways are before thee.
Luther1912	168. Ich halte deine Befehle und deine Zeugnisse; denn alle meine Wege sind vor dir.	RV'1862	168. Guardado he tus mandamientos, y tus testimonios; porque todos mis caminos están delante de tí.
RuSV1876	168 (118:168) Храню повеления Твои и откровения Твои, ибо все пути мои пред Тобою.		

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 169. Herra, suo minun valitukseni tulla sinun kasvojesi eteen, anna minulle ymmärrys sanasi jälkeen. | Biblia1776 | 169. Herra! anna minun huutoni tulla sinun etees: anna minulle ymmärrystä sinun sanas jälkeen. |
| CPR1642 | 169. HERRa anna minun candeni tulla sinun etees anna minulle ymmärrystä sinun sanas jälken. | Osat1551 | 169. HERRA/ anna minun Candeeni sinun etees tulla/ anna minulle ymmärrhöstä sinun Sanas ielkin. (HERRA/ anna minun kanteeni sinun eteesi tulla/ anna minulle ymmärrystä sinun sanasi jälkeen.) |
| MLV19 | 169 Let my cry come near before you, O Jehovah. Give me understanding according to your word. | KJV | 169. TAU. Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word. |
| Luther1912 | 169. HERR, laß meine Klage vor dich kommen; unterweise mich nach deinem Wort. | RV'1862 | 169. TAU. Acérquese mi clamor delante de tí, o! Jehová: dáme entendimiento conforme a tu palabra. |
| RuSV1876 | 169 (118:169) Да приблизится вопль мой пред лице Твое, Господи; по слову Твоему вразуми меня. | | |
| FI33/38 | 170. Tulkoon minun anomiseni sinun kasvojesi eteen, pelasta minut lupauksesi mukaan. | Biblia1776 | 170. Anna minun rukoukseni tulla sinun etees: pelasta minua sinun sanas jälkeen. |
| CPR1642 | 170. Anna minun rucouxeni tulla sinun etees pelasta minua sinun sanas jälken. | Osat1551 | 170. Anna minun Rucouxeni sinun etees tulla/ Pelasta minua sinun Sanas ielkin. (Anna minun rukoukseni sinun eteesi tulla/ Pelasta minua sinun sanasi jälkeen..) |

PSALMIT

MLV19	170 Let my supplication come before you. Deliver me according to your word.	KJV	170. Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word.
Luther1912	170. Laß mein Flehen vor dich kommen; errette mich nach deinem Wort.	RV'1862	170. Venga mi oración delante de tí: escápame conforme a tu dicho.
RuSV1876	170 (118:170) Да придет моление мое пред лице Твое; по слову Твоему избавьменя.		
FI33/38	171. Vuodattakoot minun huuleni ylistystä, sillä sinä opetat minulle käskysi.	Biblia1776	171. Minun huuleni kiittävät, koskas minulle opetat sinun säätys.
CPR1642	171. Minun huuleni kijttävät coscas minulle opetat sinun oikeudes.	Osat1551	171. Minun Hwleni pite kijttemen/ Coskas minulle opetat sinun Oikiuttas. (Minun huuleni pitää kiittämän/ Koskas minulle opetat sinun oikeuttasi.)
MLV19	171 Let my lips pour out praise, because you teach me your statutes.	KJV	171. My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes.
Luther1912	171. Meine Lippen sollen loben, wenn du mich deine Rechte lehrest.	RV'1862	171. Mis labios rebosarán alabanza, cuando me enseñares tus estatutos.
RuSV1876	171 (118:171) Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставамТвоим.		
FI33/38	172. Minun kieleni veisatkoon sinun lupauksistasi, sillä kaikki sinun käskysi ovat vanhurskaat.	Biblia1776	172. Minun kieleni puhuu sinun sanastas; sillä kaikki sinun käskys ovat vanhurskaat.
CPR1642	172. Minun kielen puhu sinun sanastas: sillä caikki sinun käskys ovat oikiat.	Osat1551	172. Minun Kieleni pite puhuman sinun Sanastas/ Sille caiki sinun Keskys ouat oikiat.

(Minun kieleni pitää puhuman sinun sanastasi/ Sillä kaikki sinun käskysi owat oikeat.)

MLV19	172 Let my tongue sing of your word, because all your commandments are righteousness.	KJV	172. My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness.
Luther1912	172. Meine Zunge soll ihr Gespräch haben von deinem Wort; denn alle deine Gebote sind recht.	RV'1862	172. Hablará mi lengua tus palabras; porque todos tus mandamientos son justicia.
RuSV1876	172 (118:172) Язык мой возгласит слово Твое, ибо все заповеди Твои праведны.		
FI33/38	173. Sinun kätesi olkoon minun apuni, sillä minä olen valinnut sinun asetuksesi.	Biblia1776	173. Olkoon sinun kätes minulle avullinen; sillä minä olen valinnut sinun käskys.
CPR1642	173. Olcon sinun kätes minulle awullinen: sillä minä olen walinnut sinun käskys.	Osat1551	173. Olcoon sinun Kädhes minulle awlinen/ Sille mine olen vloswalinut sinun Keskys. (Olkoon sinun kätesi minulle awullinen/ Sillä minä olen uloswalinnut sinun käskysi.)
MLV19	173 Let your hand be ready to help me, because I have chosen your precepts.	KJV	173. Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts.
Luther1912	173. Laß mir deine Hand beistehen; denn ich habe erwählt deine Befehle.	RV'1862	173. Sea tu mano en mi socorro; porque tus mandamientos he escogido.
RuSV1876	173 (118:173) Да будет рука Твоя в помощь мне, ибо я повеления Твои избрал.		

PSALMIT

FI33/38	174. Minä ikävöitsen pelastusta sinulta, Herra, ja sinun lakisi on minun iloni.	Biblia1776	174. Herra, minä ikävöitsen sinun autuuttas, ja halajan sinun lakias.
CPR1642	174. HERra minä ikäwöidzen sinun autuuttas ja halajan sinun Lakias.	Osat1551	174. HERRA/ mine ikeuöitzen sinun Terueydhes ielken/ Ja halaian sinun Lakias. (HERRA/ minä ikäwöitsen sinun terweytesi jälkeen/ Ja halajan sinun lakiasi.)
MLV19	174 I have longed for your salvation, O Jehovah and your law is my delight.	KJV	174. I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight.
Luther1912	174. HERR, mich verlangt nach deinem Heil, und ich habe Lust an deinem Gesetz.	RV'1862	174. Deseado he tu salud, o! Jehová; y tu ley es mis delicias.
RuSV1876	174 (118:174) Жажду спасения Твоего, Господи, и закон Твой – утешение мое.		
FI33/38	175. Saakoon minun sieluni elää ja ylistää sinua, ja sinun oikeutesi minua auttakoot.	Biblia1776	175. Anna minun sieluni elää, että hän sinua kiittäis, ja sinun oikeutes auttakoon minua!
CPR1642	175. Anna minun sieluni elä että hän sinua kijttäis ja sinun oikeudes auttacon minua.	Osat1551	175. Anna minun Sieluni ele/ Ette hen sinua kijtteis/ Ja sinun Oikeutes auttacon minua. (Anna minun sieluni elää/ että hän sinua kiittäisi/ Ja sinun oikeutesi auttakoon minua.)
MLV19	175 Let my soul live and it will praise you. And let your ordinances help me.	KJV	175. Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me.
Luther1912	175. Laß meine Seele leben, daß sie dich lobe, und deine Rechte mir helfen.	RV'1862	175. Viva mi alma, y alábeta; y tus juicios me ayuden.

PSALMIT

RuSV1876 175 (118:175) Да живет душа моя и славит Тебя, и суды Твои да помогут мне.

FI33/38 176. Minä olen eksyksissä kuin kadonnut lammas; etsi palvelijaasi, sillä minä en unhotta sinun käskyjäsi.

CPR1642 176. Minä olen nijncuin exywä ja cadotettu lammas edzi sinun palwelias: sillä en minä unohda sinun käskyjät.

MLV19 176 I have gone astray like a lost sheep. Seek your servant, because I do not forget your commandments.

Luther1912 176. Ich bin ein verirrtes und verlorenes Schaf. Suche deinen Knecht; denn ich vergesse deiner Gebote nicht.

RuSV1876 176 (118:176) Я заблудился, как овца потерянная: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл.

Biblia1776 176. Minä olen eksyvä niinkuin kadotettu lammas, etsi sinun palveliaas; sillä en minä unohda sinun käskyjäs.

Osat1551 176. Mina olen ninquin iocu exyue ia cadhotettu Lammas/ etzi sinun Paluelias/ Sille em mine vnodha sinun Keskyies. (Minä olen niinkuin joku eksywä ja kadotettu lammas/ etsi sinun palwelijasi/ Sillä en minä unohda sinun käskyjäsi.)

KJV 176. I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

RV'1862 176. Yo me perdí, como oveja que se pierde: busca a tu siervo, porque no me he olvidado de tus mandamientos.

PSALMI 120

Avunhuuto petollisten ja riidanhaluisten keskeltä.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Matkalaulu. Ahdistuksessani minä huudan Herraa, ja hän vastaa minulle. | Biblia1776 | 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä huudan Herraa minun tuskissani, ja hän kuulee minun rukoukseni. |
| CPR1642 | 1. Weisu korkeimmas Chuoris. Minä huudan HERRa minun tuskisani ja hän cuuldele minua. | Osat1551 | 1. Yxi Weisu Corkemas Choris. 2. Minne hwdhan HERRAN tyge/ minun tuskissani/ Ja hen cwldeli minua. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. 2. Minä huudan HERRAN tykö/ minun tuskissani/ Ja hän kuunteli minua.) |
| MLV19 | 1 I cried to Jehovah in my distress and he answered me. | KJV | 1. A Song of degrees.<p/>In my distress I cried unto the LORD, and he heard me. |
| Luther1912 | 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich rufe zu dem HERRN in meiner Not, und er erhört mich. | RV'1862 | 1. Canción de las gradas. A JEHOVÁ llamé estando en angustia; y él me respondió. |
| RuSV1876 | 1 (119:1) Песнь восхождения. К Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня. | | |
| FI33/38 | 2. Herra, pelasta minun sieluni valheellisista huulista, petollisesta kielestä. | Biblia1776 | 2. Herra, pelasta minun sieluni valhettelevista suista ja vääristä kielistä? |
| CPR1642 | 2. HERRa pelasta minun sielun walehtelewista suista ja wääristä kielistä. | Osat1551 | 3. HERRA pelasta minun Sieluni nijste Walecteleuista suista/ Ja wäriste Kieliste. |

(HERRA pelasta minun sieluni niistä walehtewista suista/ ja wääristä kielistä.)

MLV19	2 Deliver my soul, O Jehovah, from lying lips, from a deceitful tongue.	KJV	2. Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and from a deceitful tongue.
Luther1912	2. HERR, errette meine Seele von den Lügenmäulern, von den falschen Zungen.	RV'1862	2. Jehová, escapa mi alma del labio mentiroso: de la lengua engañosa.
RuSV1876	2 (119:2) Господи! избавь душу мою от уст лживых, от языка лукавого.		
FI33/38	3. Mitä hän sinulle antaa ja mitä siihen vielä lisää, sinä petollinen kieli?	Biblia1776	3. Mitä väärä kieli taitaa sinulle tehdä? ja mitä se taitaa toimittaa?
CPR1642	3. Mitä wäärä kieli taita sinulle tehdä ? ja mitä se taita toimitta ?	Osat1551	4. Mite se wäre Kieli taidha sinulle tedhä? Ja mite se taita vlostoimitta. (Mitä se wäärä kieli taitaa minulle tehdä? Ja mitä se taitaa ulostoimittaa.)
MLV19	3 What will be given to you and what will be done more to you, you deceitful tongue?	KJV	3. What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue?
Luther1912	3. Was kann mir die falsche Zunge tun, was kann sie ausrichten?	RV'1862	3. ¿Qué te dará a tí, o qué te añadirá la lengua engañosa?
RuSV1876	3 (119:3) Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый?		
FI33/38	4. Väkivaltaisen teräviä nuolia ynnä kinsteripensaan tulisia hiiliä!	Biblia1776	4. Se on niinkuin väkevän terävät nuolet, niinkuin tuli katajissa.

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| CPR1642 4. Se on nijncuin wäkewän teräwät nuolet
nijncuin tuli catawisa. | Osat1551 5. Se on ningun iongun Wäkeuen tereuet
Noolet/ Ninquin * Tuli Catauis. (Se on
niinkuin jonkun wäkewän teräwät nuolet/
niinkuin tuli katajissa.) |
| MLV19 4 Sharp arrows of the mighty, with coals of
juniper. | KJV 4. Sharp arrows of the mighty, with coals of
juniper. |
| Luther1912 4. Sie ist wie scharfe Pfeile eines Starken, wie
Feuer in Wachholdern. | RV'1862 4. Es como saetas de valiente agudas con
brasas de enebros. |
| RuSV1876 4 (119:4) Изощренные стрелы сильного, с
горящими углямидрокковыми. | |
| FI33/38 5. Voi minua, että minun täytyy oleskella
muukalaisena Mesekissä, asua Keedarin
majojen keskellä! | Biblia1776 5. Voi minua, että minä olen muukalainen
Mesekin seassa! minun täytyy asua Kedarin
majain seassa. |
| CPR1642 5. Woi minua että minä olen muucalainen
Mesechin seas minun täyty asua Kedarin
majain seas. | Osat1551 6. Woi minua/ ette mine mwcalainen olen *
Mesechin seas/ teuty minun asua Kedarin
Maiain seas. (Woi minua/ että minä
muukalainen olen Mesechin seassa/ täytyy
minun asua Kedarin majain seassa.) |
| MLV19 5 Woe is me, that I journey in Mesech, that I
dwell among the tents of Kedar! | KJV 5. Woe is me, that I sojourn in Mesech, that I
dwell in the tents of Kedar! |
| Luther1912 5. Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin unter
Mesech; ich muß wohnen unter den Hütten
Kedars. | RV'1862 5. ¡Ay de mí que peregrino en Mesec: habito
con las tiendas de Cedar! |

PSALMIT

RuSV1876 5 (119:5) Горе мне, что я пребываю у
Мосоха, живу у шатров Кидарских.

FI33/38 6. Kauan on minun sieluni täytynyt asua niiden
seurassa, jotka rauhaa vihaavat.

Biblia1776 6. Se tulee minun sielulleni ikäväksi, asua
niiden tykönä, jotka rauhaa vihaavat.

CPR1642 6. Se tule minun sielulleni ikäväxi asuwa
nijden tykönä jotca rauha wihawat.

Osat1551 7. Se tule minun Sieluleni ikeuexi/ Asua
ninen tykene/ jotca Rauha wihauat. (Se
tulee minun sielulleni ikäväksi/ Asua niiden
tykönä/ jotka rauhaa wihaawat.)

MLV19 6 My soul has long had her dwelling with him
who hates peace.

KJV 6. My soul hath long dwelt with him that
hateth peace.

Luther1912 6. Es wird meiner Seele lang, zu wohnen bei
denen, die den Frieden hassen.

RV'1862 6. Mucho se detiene mi alma con los que
aborrecen la paz.

RuSV1876 6 (119:6) Долго жила душа моя с
ненавидящими мир.

FI33/38 7. Minä pidän rauhan, mutta jos sanan sanon,
niin he ovat sotaan valmiit.

Biblia1776 7. Minä pidän rauhan, mutta kuin minä
puhun, niin he sodan nostavat.

CPR1642 7. Minä pidän rauhan mutta cuin minä puhun
nijn he sodan nostawat.

Osat1551 8. Mine pidhen Rauhan/ Mutta quin mine
puhun/ nin he Sodhan nostauat. (Minä
pidän rauhan/ Mutta kuin minä puhun/ niin
he sodan nostawat.)

MLV19 7 I am for peace, but when I speak, they are
for war.

KJV 7. I am for peace: but when I speak, they are
for war.

PSALMIT

Luther1912 7. Ich halte Frieden; aber wenn ich rede, so fangen sie Krieg an.

RuSV1876 7 (119:7) Я мирен: но только заговорю, они – к войне.

RV'1862 7. Yo soy pacífico; y cuando hablo, ellos guerrear.

PSALMI 121

Luottamus Israelin suojelijaan.

FI33/38 1. Matkalaulu. Minä nostan silmäni vuoria kohti: mistä tulee minulle apu?

CPR1642 1. Weisu korkeimmas Choris. Minä nostan silmäni mäkin päin joista minulle apu tule.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä nostan silmäni mäkiin päin, joista minulle apu tulee.

Osat1551 1. Yxi Weisu korkeimas Choris. Minä ylesnostan silmeni Mekihin pein/ Joista minulle Apu tulepi. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Minä ylösnostan silmäni mäkihin päin/ Joista minulle apu tuleepi.)

MLV19 1 I will lift up my eyes to the mountains. From where will my help come?

KJV 1. A Song of degrees.<p/>I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen von welchen mir Hilfe kommt.

RV'1862 1. Canción de las gradas. ALZARÉ mis ojos a los montes de donde vendrá mi socorro.

RuSV1876 1 (120:1) Песнь восхождения. Возвожу очи

мои к горам, откуда придет помощь моя.

FI33/38	2. Apu minulle tulee Herralta, joka on tehnyt taivaan ja maan.	Biblia1776	2. Minun apuni tulee Herralta, joka taivaan ja maan tehnyt on.
CPR1642	2. Minun apun tule HERralda joca taiwan ja maan tehnyt on.	Osat1551	2. Minun Apun tulepi HERRALDA/ ioca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Minun apuni tuleepi HERRALTA/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.)
MLV19	2 My help is from Jehovah, who made heaven and earth.	KJV	2. My help cometh from the LORD, which made heaven and earth.
Luther1912	2. Meine Hilfe kommt von dem HERRN, der Himmel und Erde gemacht hat.	RV'1862	2. Mi socorro es de parte de Jehová; que hizo los cielos y la tierra.
RuSV1876	2 (120:2) Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю.		
FI33/38	3. Hän ei salli sinun jalkasi horjua, sinun varjelijasi ei torku.	Biblia1776	3. Ei hän salli jalkas horjua; eikä se torku, joka sinua kätkee.
CPR1642	3. Ei hän salli sinun jalcas horjua eikä se maca joca sinua kätke.	Osat1551	3. Ei hen salli sinun Jalcas horiuman/ Eike se maca/ ioca sinua ketke. (Ei hän salli sinun jalkasi horjuman/ Eikä se makaa/ joka sinua kätkee.)
MLV19	3 He will not allow your foot to slip. He who keeps you will not slumber.	KJV	3. He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.

PSALMIT

Luther1912 3. Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen; und der dich behütet schläft nicht.	RV'1862	3. No dará tu pié al resbaladero: ni se dormirá el que te guarda.
RuSV1876 3 (120:3) Не даст Он поколебаться ноге твоей, не воздремлет хранящий тебя;		
FI33/38 4. Katso, hän, joka Israelia varjelee, ei torku eikä nuku.	Biblia1776	4. Katso, joka Israelia varjelee, ei se torku eli makaa.
CPR1642 4. Cadzo Israelin wartia ei hän maca eli torcu.	Osat1551	4. Catzo/ se Israelin wartia/ Eike hen maca eli torcu. (Katso/ se Israelin wartija/ Eikä hän makaa eli torku.)
MLV19 4 Behold, he who keeps Israel will neither slumber nor sleep.	KJV	4. Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.
Luther1912 4. Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert nicht.	RV'1862	4. He aquí, no se adormecerá, ni dormirá el que guarda a Israel.
RuSV1876 4 (120:4) не дремлет и не спит хранящий Израиля.		
FI33/38 5. Herra on sinun varjelijasi, Herra on suojaava varjosi sinun oikealla puolellasi.	Biblia1776	5. Herra kätkeköön sinua: Herra on sinun varjos, sinun oikialla kädelläs,
CPR1642 5. HERra kätkekön sinua HERra on sinun warjos sinun oikialla kädelläs.	Osat1551	5. Se HERRA ketkeköön sinua/ HERRA ombi sinun Wartios ylitze sinun Oikiankätes. (Se HERRA kätkeköön sinua/ HERRA ompi sinun wartiosi ylitze sinun oikean kätesi.)
MLV19 5 Jehovah is your keeper. Jehovah is your	KJV	5. The LORD is thy keeper: the LORD is thy

shade upon your right hand.

Luther1912 5. Der HERR behütet dich; der HERR ist dein Schatten über deiner rechten Hand,

RuSV1876 5 (120:5) Господь – хранитель твой; Господь – сень твоя с правой рукитвоей.

FI33/38 6. Ei polta sinua aurinko päivällä, eikä kuu yöllä.

CPR1642 6. Ettei Auringo sinua poldais päiwällä eikä Cuu yöllä.

MLV19 6 The sun will not kill* you by day, nor the moon by night.

Luther1912 6. daß dich des Tages die Sonne nicht steche noch der Mond des Nachts.

RuSV1876 6 (120:6) Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью.

FI33/38 7. Herra varjeelee sinut kaikesta pahasta, hän varjeelee sinun sielusi.

CPR1642 7. HERra kätkekön sinua caikista pahoista hän kätkekön sinun sielus.

shade upon thy right hand.

RV'1862 5. Jehová será tu guardador: Jehová será tu sombra sobre tu mano derecha.

Biblia1776 6. Ettei aurinko sinua polttaisi päivällä, eikä kuu yöllä.

Osat1551 6. Ettei Auringoisen pidhe sinua peiuelle poltaman/ Eikä Cuun öölle. (Ettei aurinkoisen pidä sinua päiwällä polttaman/ Eikä kuu yöllä.)

KJV 6. The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

RV'1862 6. De día el sol no te fatigará, ni la luna de noche.

Biblia1776 7. Herra kätkeköön sinun kaikesta pahasta: hän kätkeköön sinun sielus!

Osat1551 7. HERRA ketkeköön sinua caikista pahoista/ hen ketkekön sinun Sielus. (HERRA kätkeköön sinua kaikista pahoista/ hän kätkeköön sinun sielusi.)

PSALMIT

- | | |
|---|---|
| MLV19 7 Jehovah will keep you from all evil. He will keep your soul. | KJV 7. The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul. |
| Luther1912 7. Der HERR behüte dich vor allem Übel, er behüte deine Seele; | RV'1862 7. Jehová te guardará de todo mal; él guardará a tu alma. |
| RuSV1876 7 (120:7) Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою Господь . | |
| FI33/38 8. Herra varjelee sinun lähtemisesi ja tulemisesi, nyt ja iankaikkisesti. | Biblia1776 8. Herra kätkeköön sinun uloskäymises ja sisällekäymises, hamasta nyt ja ijankaikkiseen! |
| CPR1642 8. HERra kätkekön sinun ulos käymises ja sisällekäymises hamast nyt ja ijancaickiseen. | Osat1551 8. HERRA ketkeköön sinun vloskeumises ia siselkeumises/ hamast nyt ia haman ijancaikisehen. (HERRA kätkeköön sinun uloskäymisesi ja sisälle käymisesi/ hamasta nyt ja hamaan iankaikkiseen.) |
| MLV19 8 Jehovah will keep your going out and your coming in from this time forth and everlasting. | KJV 8. The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore. |
| Luther1912 8. der HERR behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit. | RV'1862 8. Jehová guardará tu salida, y tu entrada, desde ahora y hasta siempre. |
| RuSV1876 8 (120:8) Господь будет охранять выхождение твое и вхождение твое отныне и вовек. | |

PSALMI 122

Rauhantoivotus Jerusalemile.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Minä iloitsin, kun minulle sanottiin: Menkäämme Herran huoneeseen. | Biblia1776 | 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä iloitsen niistä, jotka minulle sanovat: että me menemme Herran huoneeseen, |
| CPR1642 | 1. Dawidin weisu corkeimmas. Chuoris. Minä iloidzen nijstä cuin minulle sanotut owat että me menem HERRan huoneseen. | Osat1551 | 1. Yxi Daidin Weisu/ Corkeimas Choris. Minne iloitzen nijste quin minulle sanotut ouat/ Ette meiden pite siihen HERRAN Honesen siselkeumen. (Yksi Dawidin weisuu/ korkeimmassa kuorissa. Minä iloitsen niistä kuin minulle sanotut owat/ että meidän pitää siihen HERRAN huoneeseen sisälle käymän.) |
| MLV19 | 1 I was glad when they said to me, Let us go to the house of Jehovah. | KJV | 1. A Song of degrees of David.<p/> I was glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD. |
| Luther1912 | 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. Ich freute mich über die, so mir sagten: Laßt uns ins Haus des HERRN gehen! | RV'1862 | 1. Canción de las gradas. De David. YO me alegré con los que me decían: A la casa de Jehová irémos. |
| RuSV1876 | 1 (121:1) Песнь восхождения. Давида. Возрадовался я, когда сказали мне: „пойдем в дом Господень“. | | |

PSALMIT

FI33/38	2. Meidän jalkamme saavat seisoa sinun porteissasi, Jerusalem;	Biblia1776	2. Ja että meidän jalkamme pitää seisoman sinun porteissas, Jerusalem.
CPR1642	2. Ja että meidän jalcam pitä seisoman sinun porteisas Jerusalem.	Osat1551	2. Ja ette meiden Jalcanne pite seisoman/ sinun Porteisas Jerusalem. (Ja että meidän jalkamme pitää seisoman/ sinun porteissasi Jerusalem.)
MLV19	2 Our feet are standing inside your gates, O Jerusalem.	KJV	2. Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.
Luther1912	2. Unsre Füße stehen in deinen Toren, Jerusalem.	RV'1862	2. Nuestros piés estuvieron en tus puertas, o! Jerusalem.
RuSV1876	2 (121:2) Вот, стоят ноги наши во вратах твоих, Иерусалим, —		
FI33/38	3. sinä Jerusalem, rakennettu kaupungiksi, johon kokoonnutaan yhteen,	Biblia1776	3. Jerusalem on rakennettu kaupungiksi, johon on tuleminen kokoon,
CPR1642	3. Jerusalem on rakettu Caupungixi johonga on tuleminen cocon.	Osat1551	3. Jerusalem ombi rakettu/ ette sen Caupungin oleman pite/ Johonga cocontuleminen on. (Jerusalem ompi rakennettu/ että sen kaupungin oleman pitää/ Johonka kokoon tuleminen on.)
MLV19	3 Jerusalem, that is built as a city that is compact together,	KJV	3. Jerusalem is builded as a city that is compact together:
Luther1912	3. Jerusalem ist gebaut, daß es eine Stadt sei, da man zusammenkommen soll,	RV'1862	3. Jerusalem, la que es edificada como una ciudad que está unida consigo a una.

RuSV1876 3 (121:3) Иерусалим, устроенный как город,
слитый в одно,

FI33/38 4. jonne sukukunnat vaeltavat, Herran
sukukunnat, niinkuin Israelille on säädetty,
kiittämään Herran nimeä.

CPR1642 4. Että sucucunnat astuisit sinne ylös nimittäin
HERran sucucunda saarnaman Israelin
Canssalle ja kijttämän HERran nime.

Biblia1776 4. Että sukukunnat astuisivat sinne ylös,
Herran sukukunnat, Israelille todistukseksi,
kiittämään Herran nimeä.

Osat1551 4. Ette Sucukunnat sinne ylesastuman pite/
Nimiten se HERRAN Sucukunda/ sarnaman
Israelin Canssalle/ ia kijttemen HERRAN
nime. (Että sukukunnat sinne ylösastuman
pitää/ Nimittäin se HERRAN sukukunta/
saarnaaman Israelin kansalle/ ja kiittämän
HERRAN nimeä.)

MLV19 4 where the tribes go up, even the tribes of
Jehovah, for an ordinance for Israel, to give
thanks to the name of Jehovah.

Luther1912 4. da die Stämme hinaufgehen, die Stämme
des HERRN, wie geboten ist dem Volk Israel,
zu danken dem Namen des Herrn.

RuSV1876 4 (121:4) куда восходят колена, колена
Господни, по закону Израилеву, славить
имя Господне.

KJV 4. Whither the tribes go up, the tribes of the
LORD, unto the testimony of Israel, to give
thanks unto the name of the LORD.

RV'1862 4. Porque allá subieron las tribus, las tribus
de JEHOVÁ, el testimonio a Israel, para
alabar el nombre de Jehová.

FI33/38 5. Sillä siellä ovat tuomioistuimet, Daavidin
huoneen istuimet.

Biblia1776 5. Sillä siellä ovat istuimet rakennetut
tuomittaa, Davidin huoneen istuimet.

PSALMIT

CPR1642 5. Sillä siellä ovat istuimet raketut duomitta Dawidin huonen istuimet.	Osat1551	5. Sille sielle ouat Stolit asetetut domittaman/ ne Daidin Honen Stolit. (Sillä siellä ovat tuolit asetetut tuomittaman/ ne Dawidin huoneen tuolit.)
MLV19 5 Because there thrones are set for judgment, the thrones of the house of David.	KJV	5. For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.
Luther1912 5. Denn daselbst sind Stühle zum Gericht, die Stühle des Hauses David.	RV'1862	5. Porque allá están las sillas del juicio: las sillas de la casa de David.
RuSV1876 5 (121:5) Там стоят престолы суда, престолы дома Давидова.		
FI33/38 6. Toivottakaa rauhaa Jerusalemille, menestykööt ne, jotka sinua rakastavat.	Biblia1776	6. Toivottakaat Jerusalemille rauhaa: he menestyköön, jotka sinua rakastavat!
CPR1642 6. Toiwottacat Jerusalemille onne he menestykön jotca sinua racastawat.	Osat1551	6. Toiuottaca Jerusalemille Onnia/ he menestykööt/ jotca sinua racastauat. (Toiwottakaa Jerusalemille onnea/ he menestykööt/ jotka sinua rakastawat.)
MLV19 6 Pray for the peace of Jerusalem. They will prosper who love you.	KJV	6. Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.
Luther1912 6. Wünschet Jerusalem Glück! Es möge wohl gehen denen, die dich lieben!	RV'1862	6. Demandád la paz de Jerusalem: sean pacificados los que te aman.
RuSV1876 6 (121:6) Просите мира Иерусалиму: да благоденствуют любящие тебя!		

PSALMIT

FI33/38	7. Rauha olkoon sinun muuriesi sisällä, olkoon onni sinun linnoissasi.	Biblia1776	7. Rauha olkoon sinun muureis sisällä, ja onni sinun huoneissas!
CPR1642	7. Rauha olcon sinun muureis sisällä ja onni sinun huoneisas.	Osat1551	7. Rauha olcoon sises sinun Muries/ ia Onni sinun Pallacisas. (Rauha olkoon sisässä sinun muuriesi/ ja onni sinun palatsissasi.)
MLV19	7 Peace be within your walls and prosperity within your palaces.	KJV	7. Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.
Luther1912	7. Es möge Friede sein in deinen Mauern und Glück in deinen Palästen!	RV'1862	7. Haya paz en tu antemuro, descanso en tus palacios.
RuSV1876	7 (121:7) Да будет мир в стенах твоих, благоденствие – в чертогах твоих!		
FI33/38	8. Veljieni ja ystävieni tähden minä sanon: olkoon sinulla rauha.	Biblia1776	8. Minun veljieni ja ystäväini tähden minä toivotan nyt sinulle rauhaa!
CPR1642	8. Minun weljeini ja ystäväini tähden minä toiwotan sinulle rauha.	Osat1551	8. Minun welieni ia Ysteueni teden/ mine toiuotan sinulle * Rauhan. (Minun weljeni ja ystäväni tähden/ minä toiwotan sinulle rauhan.)
MLV19	8 For my brothers and companions' sakes I will now say, Peace be within you.	KJV	8. For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.
Luther1912	8. Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Frieden wünschen.	RV'1862	8. A causa de mis hermanos y mis compañeros hablaré ahora paz de tí.
RuSV1876	8 (121:8) Ради братьев моих и ближних моих говорю я: „мир тебе!"		

PSALMIT

FI33/38	9. Herran, meidän Jumalamme, huoneen tähden minä tahdon etsiä sinun parastasi.	Biblia1776	9. Herran meidän Jumalamme huoneen tähden etsin minä sinun parastas.
CPR1642	9. Meidän HERRam Jumalam huonen tähden edzin minä sinun parastas.	Osat1551	9. Meiden HERRAN Jumalan Honen teden/ tadhon mine sinun parastas etzie. (Meidän HERRAN Jumalan huoneen tähden/ tahdon minä sinun parastasi etsiä.)
MLV19	9 For the sake of the house of Jehovah our God I will seek your good.	KJV	9. Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.
Luther1912	9. Um des Hauses willen des HERRN, unsers Gottes, will ich dein Bestes suchen.	RV'1862	9. A causa de la casa de Jehová nuestro Dios buscaré bien para tí.
RuSV1876	9 (121:9) Ради дома Господа, Бога нашего, желаю блага тебе.		

PSALMI 123

Halveksittujen avunpyyntö.

FI33/38	1. Matkalaulu. Minä nostan silmäni sinun puoleesi, joka taivaissa asut.	Biblia1776	1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä nostan silmäni sinun tykö, joka asut taivaissa.
CPR1642	1. Weisu korkeimmas Chuoris. Minä nostan silmäni sinun tygös joca asut taiwaisa.	Osat1551	1. Yxi Weisu korkeimas Choris. Minne ylesnostan Silmeni sinun tyges/ Joca asut Taiuassa. (Yks weisuu korkeimmassa kuorissa. Minä ylösnostan silmäni sinun

tykösi/ Joka asut taiwaassa.)

- MLV19 1 I lift up my eyes to you, O you who sit in the heavens.
- Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich hebe meine Augen auf zu dir, der du im Himmel sitztest.
- RuSV1876 1 (122:1) Песнь восхождения. К Тебе возвожу очи мои, Живущий на небесах!
- FI33/38 2. Katso, niinkuin palvelijain silmät katsovat heidän isäntäinsä käsiin, ja niinkuin palvelijattaren silmät katsovat hänen emäntänsä käsiin, niin meidän silmämme katsovat Herran, meidän Jumalamme, puoleen, kunnes hän armahtaa meitä.
- CPR1642 2. Cadzo cuin palweliain silmät cadzowat heidän isändäins käsijn. 3. Cuin pijcain silmät cadzowat heidän emändäins käsijn. 4. Nijn meidän silmäm cadzowat meidän HERram Jumalatom sijhenasti että hän meille armollisexi tule.
- KJV 1. A Song of degrees.<p/> Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.
- RV'1862 1. Canción de las gradas. A TÍ alcé mis ojos, el que habi- tas en los cielos.
- Biblia1776 2. Katso, niinkuin palveliain silmät katsovat isäntänsä käsiin, niinkuin piikain silmät katsovat emäntänsä käsiin, niin meidänkin silmämme katsovat Herraa meidän Jumalaamme, siihenasti että hän meitä armahtaa.
- Osat1551 2. Catzo/ Quin ne Paluelian silmet/ heiden HERRAINS käsijn catzouat. 3. Quin ne Picain silmet/ heiden Emendens Käsijn catzouat. 4. Nin meiden silmenne catzouat meiden HERRAN Jumalan päle/ Sihenasti ette hen meille Armollisexi tule. (Katso/ Kuin palwelijan silmät/ heidän herrainsa käsiin katsowat.3. Kuin ne piikain silmät/ heidän emäntäinsä käsiin katsowat.4. Niin meidän silmämme katsowat meidän HERRAN

Jumalan päälle/ Siihenasti että hän meille armolliseksi tulee.)

- MLV19 2 Behold, as the eyes of servants to the hand of their master, as the eyes of a maid to the hand of her mistress, so our eyes are to Jehovah our God, until he has mercy upon us.
- Luther1912 2. Siehe! wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Herren sehen, wie die Augen der Magd auf die Hände ihrer Frau, also sehen unsre Augen auf den HERRN, unsern Gott, bis er uns gnädig werde.
- RuSV1876 2 (122:2) Вот, как очи рабов обращены на руку господ их, как очи рабы – на руку госпожи ее, так очи наши – к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас.
- FI33/38 3. Ole meille armollinen, Herra, ole meille armollinen. Sillä kylliksi olemme jo saaneet ylenkatsetta.
- CPR1642 5. Ole meille armollinen HERra ole meille armollinen: sillä me olem sangen täytetyt ylöncadzesta.
- KJV 2. Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes wait upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.
- RV'1862 2. He aquí, como los ojos de los siervos miran a la mano de sus señores: como los ojos de la sierva a la mano de su señora, así nuestros ojos miran a Jehová nuestro Dios: hasta que haya misericordia de nosotros.
- Biblia1776 3. Ole meille armollinen, Herra, ole meille armollinen! sillä me olemme sangen täytetyt ylönkatseesta;
- Osat1551 5. Ole meille Armolinen HERRA/ Ole meille Armolinen/ Sille me olem sangen teutetyt ylencatzomisesta. (Ole meille armollinen HERRA/ Ole meille armollinen/ Sillä me olemme sangen täytetyt ylenkatsomisesta.)

PSALMIT

MLV19	3 Have mercy upon us, O Jehovah, have mercy upon us, because we are exceedingly filled with contempt.	KJV	3. Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.
Luther1912	3. Sei uns gnädig, HERR, sei uns gnädig! denn wir sind sehr voll Verachtung.	RV'1862	3. Ten misericordia de nosotros: o! Jehová, ten misericordia de nosotros; porque estamos muy hartos de menosprecio.
RuSV1876	3 (122:3) Помилуй нас, Господи, помилуй нас, ибо довольно мы насыщены презрением;		
FI33/38	4. Sielumme on jo kyllänsä saanut suruttomien pilkasta, ylpeitten ylenkatseesta.	Biblia1776	4. Sangen täynnä on meidän sielumme rikasten pilkkaa ja ylpeiden ylönkatsetta.
CPR1642	6. Sangen täynnäs on meidän sielum ylpeitten pilkasta ja coreitten ylönkadzesta.	Osat1551	6. Sangen teunens ombi meiden Sielunna/ ninen ylpiein pilkoista/ ia ninen Corein ylencatzomisesta. (Sangen täynnänsä ompi meidän sielumme/ niiden ylpeäin pilkoista/ ja niiden korein ylenkatsomisesta.)
MLV19	4 Our soul is exceedingly filled with the scoffing of those who are at ease and with the contempt of the proud.	KJV	4. Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, and with the contempt of the proud.
Luther1912	4. Sehr voll ist unsre Seele von der Stolzen Spott und der Hoffärtigen Verachtung.	RV'1862	4. Muy harta está nuestra alma del escarnio de los sosegados: del menosprecio de los soberbios.
RuSV1876	4 (122:4) довольно насыщена душа наша		

поношением от надменных и уничижением
от гордых.

PSALMI 124

Kiitos Herralle, joka pelastaa kansansa vihollisen
kädestä.

FI33/38	1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Ellei Herra olisi meidän kanssamme — näin sanokoon Israel —	Biblia1776	1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Ellei Herra olisi meidän kanssamme, niin sanokaan Israel:
CPR1642	1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. ELlei HERra olis meidän cansam nijn sanocan Israel.	Osat1551	1. Yxi Daudin Weisu/ Corkeimas Choris. (Yksi Dawidin weisuu/ Korkeimmassa kuorissa.)
MLV19	1 If it had not been Jehovah who was on our side, let Israel now say,	KJV	1. A Song of degrees of David.<p/> If it had not been the LORD who was on our side, now may Israel say;
Luther1912	1. Ein Loblied im höhern Chor. Wo der HERR nicht bei uns wäre, so sage Israel,	RV'1862	1. Canción de las gradas. De David. A NO haber estado Jehová por nosotros, dígalo ahora Israel:
RuSV1876	1 (123:1) Песнь восхождения. Давида. Если бы не Господьбыл с нами, — да скажет Израиль, —		

PSALMIT

FI33/38	2. ellei Herra olisi meidän kanssamme, kun ihmiset nousevat meitä vastaan,	Biblia1776	2. Ellei Herra olisi meidän kanssamme, koska ihmiset karkaavat meitä vastaan,
CPR1642	2. Ellei HERRa olisi meidän cansam cosca ihmiset carcawat meitä wastan.	Osat1551	2. ELLEi itze HERRA olisi meiden cansan/ Nin sanocan Israel. (Ellei itse HERRA olisi meidän kanssan/ Niin sanokaan Israel.)
MLV19	2 if it had not been Jehovah who was on our side when men rose up against us,	KJV	2. If it had not been the LORD who was on our side, when men rose up against us:
Luther1912	2. wo der HERR nicht bei uns wäre, wenn die Menschen sich wider uns setzen:	RV'1862	2. A no haber estado Jehová por nosotros, cuando se levantaron contra nosotros los hombres;
RuSV1876	2 (123:2) если бы не Господь был с нами, когда восстали на нас люди,		
FI33/38	3. niin he meidät elävältä nielisivät, kun heidän vihansa syttyy meitä vastaan;	Biblia1776	3. Niin he nielisivät meidät elävältä, kuin heidän vihansa julmistuu meidän päällemme;
CPR1642	3. Nijn he nielisit meidän eläwäldä cosca heidän wihans julmistu meidän päällem.	Osat1551	3. Ellei itze HERRA olisi meiden cansan/ Cosca Inhimiset meite wastan carkaiauat. (Ellei Itse HERRA olisi meidän kanssan/ Koska ihmiset meitä wastan karkaawat.)
MLV19	3 then they would have swallowed us up alive when their wrath was kindled against us,	KJV	3. Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:
Luther1912	3. so verschlängen sie uns lebendig, wenn ihr Zorn über uns ergrimmete;	RV'1862	3. Vivos nos tragaran entónces: cuando se encendió su furor en nosotros:

PSALMIT

RuSV1876 3 (123:3) то живых они поглотили бы нас,
когда возгорелась ярость их на нас;

FI33/38 4. niin vedet upottaisivat meidät, virta tulvisi
meidän sielumme ylitse;

CPR1642 4. Nijn wesi meitä upotais

Biblia1776 4. Niin vesi meitä upottais: kosket kävisivät
sieluimme ylitse:

Osat1551 4. Nin he ylesnielisit meite eleuene/ Koska
heiden Wihans meiden ylitzen iulmistu. (Niin
hän ylösnielisit meitä elävänä/ Koska heidän
wihansa meidän ylitsen julmistuu.)

MLV19 4 then the waters would have overwhelmed
us, the stream would have gone over our soul,

Luther1912 4. so ersäufte uns Wasser, Ströme gingen über
unsre Seele;

KJV 4. Then the waters had overwhelmed us, the
stream had gone over our soul:

RV'1862 4. Entonces las aguas inundaran sobre
nosotros: el arroyo pasara sobre nuestra
alma.

RuSV1876 4 (123:4) воды потопили бы нас, поток
прошел бы над душою нашею;

FI33/38 5. niin tulvisivat kuohuvat vedet meidän
sielumme ylitse.

CPR1642 cosket käwisit meidän sieluim ylidze.

Biblia1776 5. Niin ylpiät veden aallot kävisivät
sielumme ylitse.

Osat1551 5. Nin Vesi meite vpotais/ Cosket keuisit
ylitze meiden Sielunna. (Niin wesi meitä
upottaisi/ Kosket käwisit ylitse meidän
sielumme.)

MLV19 5 then the proud waters would have gone

KJV 5. Then the proud waters had gone over our

over our soul.

Luther1912 5. es gingen Wasser allzu hoch über unsre Seele.

RuSV1876 5 (123:5) прошли бы над душою нашею воды бурные.

FI33/38 6. Kiitetty olkoon Herra, joka ei antanut meitä heidän hammastensa raadeltaviksi.

CPR1642 5. Kijtetty olcon HERRa ettei hän meitä anna raateluxexi heidän hambailiens.

MLV19 6 Praise Jehovah, who has not given us as a prey to their teeth.

Luther1912 6. Gelobet sei der HERR, daß er uns nicht gibt zum Raub in ihre Zähne!

RuSV1876 6 (123:6) Благословен Господь, Который не дал нас в добычу зубам их!

FI33/38 7. Meidän sielumme pääsi kuin lintu pyydystäjain paulasta: paula katkesi, ja me pääsimme pois.

CPR1642 6. Meidän sielum pääsi nijncuin lindumiehen paulasta. Paula on särjetty ja me olemma päästetyt.

soul.

RV'1862 5. Entónces pasaran sobre nuestra alma las aguas soberbias.

Biblia1776 6. Kiitetty olkoon Herra, joka ei meitä anna raatelukseksi heidän hampaillensa!

Osat1551 6. Kijtetty olcoon se HERRA/ Ettei hen meite anna Raateluxexi heiden Hambaisens. (Kiitetty olkoon HERRA/ Ettei hän meitä anna raatelukseksi heidän hampaisiinsa.)

KJV 6. Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.

RV'1862 6. Bendito Jehová que no nos dió por presa a sus dientes.

Biblia1776 7. Meidän sielumme pääsi niinkuin lintu lintumiehen paulasta. Paula on särjetty, ja me olemme päästetyt.

Osat1551 7. Meiden Sielun päsi ninquin iocu Lindu sijte Lindurin paulasta. Se Paula on serietty/ ia me pästetut olema. (Meidän sieluni pääsi

niinkuin joku lintu siitä linturin paulasta. Se paula on särjetty/ ja me päästetyt olemme.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 7 Our soul has escaped as a bird out of the snare of the fowlers. The snare is broken and we have escaped. | KJV 7. Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped. |
| Luther1912 7. Unsre Seele ist entronnen wie ein Vogel dem Stricke des Voglers; der Strick ist zerrissen, wir sind los. | RV'1862 7. Nuestra alma, como ave, escapó del lazo de los cazadores: el lazo se quebró, y nosotros escapamos. |
| RuSV1876 7 (123:7) Душа наша избавилась, как птица, из сети ловящих: сеть расторгнута, и мы избавились. | |
| FI33/38 8. Meidän apumme on Herran nimi, hänen, joka on tehnyt taivaan ja maan. | Biblia1776 8. Meidän apumme on Herran nimessä, joka taivaan ja maan tehnyt on. |
| CPR1642 7. Meidän apum on HERRAN nimesä joca taiwan ja maan tehnyt on. | Osat1551 8. Meiden Apun ombi HERRAN Nimes/ Joca on Taiuan ia Maan tehnyt. (Meidän apun ompii HERRAN nimessä/ Joka on taiwaan ja maan tehnyt.) |
| MLV19 8 Our help is in the name of Jehovah, who made heaven and earth. | KJV 8. Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth. |
| Luther1912 8. Unsre Hilfe steht im Namen des HERRN, der Himmel und Erden gemacht hat. | RV'1862 8. Nuestro socorro fué en el nombre de Jehová, que hizo el cielo y la tierra. |
| RuSV1876 8 (123:8) Помощь наша – в имени Господа, сотворившего небо и землю. | |

PSALMI 125

Herra suojelee kansaansa.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Matkalaulu. Jotka Herraan turvaavat, ovat kuin Siionin vuori: se ei horju, vaan pysyy iankaikkisesti. | Biblia1776 | 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Jotka Herran päälle uskaltavat, ei he lankee, vaan pysyvät iankaikkisesti niinkuin Zionin vuori. |
| CPR1642 | 1. Weisu corkeimmas Chuoris. JOtca HERRan päälle usaldawat ei he lange waan pysywät ijancaickisest nijncuin Zionin wuori. | Osat1551 | 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. 2. JOtca vskaltauat HERRAN päle/ eipe he lange/ waan ijancaikisesta pysyuet/ ninquin se Woori Zion. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. 2. Jotka uskaltawat HERRAN päälle/ eipä he lankea/ waan iankaikkisesti pysywät/ niinkuin se wuori Zion.) |
| MLV19 | 1 Those who trust in Jehovah are as Mount Zion, which cannot be shaken, but abides everlasting. | KJV | 1. A Song of degrees.<p/> They that trust in the LORD shall be as mount Zion, which cannot be removed, but abideth for ever. |
| Luther1912 | 1. Ein Lied im Höhern Chor. Die auf den HERRN hoffen, die werden nicht fallen, sondern ewig bleiben wie der Berg Zion. | RV'1862 | 1. Canción de las gradas. LOS que confían en Jehová, son como el monte de Sión, que no deslizará: para siempre estará. |
| RuSV1876 | 1 (124:1) Песнь восхождения. Надеющийся на Господа, как гора Сион, неподвигнется: пребывает вовек. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 2. Vuoret ympäröivät Jerusalemia, ja Herra ympäröi kansaansa, nyt ja iankaikkisesti. | Biblia1776 | 2. Jerusalemin ympäri ovat vuoret, ja Herra on kansansa ympärillä, hamasta nyt ja iankaikkiseen. |
| CPR1642 | 2. Jerusalemin ympäri ovat vuoret ja HERRA on hänen kansansa ympärillä hamasta nyt ja iankaikkiseen. | Osat1551 | 3. Ympäri Jerusalemin ovat Vuoret/ Ja se HERRA omi hänen kansansa ympärille/ hamasta nyt ja niin iankaikkisuuden asti. (Ympäri Jerusalemin ovat vuoret/ Ja se HERRA omi hänen kansansa ympärillä/ hamasta nyt ja niin iankaikkisuuteen asti.) |
| MLV19 | 2 As the mountains are all around Jerusalem, so Jehovah is all around his people from this time forth and until forever. | KJV | 2. As the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people from henceforth even for ever. |
| Luther1912 | 2. Um Jerusalem her sind Berge, und der HERR ist um sein Volk her von nun an bis in Ewigkeit. | RV'1862 | 2. Jerusalem, montes al rededor de ella, y Jehová al rededor de su pueblo, desde ahora y para siempre. |
| RuSV1876 | 2 (124:2) Горы окрест Иерусалима, а Господь окрест народа Своего отныне и вовек. | | |
| FI33/38 | 3. Sillä jumalattomuuden valtikka ei saa vallita vanhurskasten arpaosaa, että vanhurskaat eivät ojentaisi käsiänsä vääryyteen. | Biblia1776 | 3. Sillä jumalattomien valtikka ei pidä pysymän vanhurskasten joukon päällä, ettei vanhurskaat ojentaisi käsiänsä vääryyteen. |
| CPR1642 | 3. Sillä jumalattomien waldicka ei pidä pysymän vanhurskasten joukon päällä ettei vanhurskat ojennais käsiänsä vääryyteen. | Osat1551 | 4. Sille nimen Jumalattomien Waltica ei pidhe pysymen ylitse sen Wanhurskasten Joukon/ Ettei ne Wanhurskaat vlosiennaisi Käsiens |

Wäryteen pein. (Sillä niiden jumalattomain waltikka ei pidä pysymän ylitse sen wanhurskasten joukon/ ettei ne wanhurskaat ulosojentaisi käsiänsä wäryyteen päin.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 3 Because the scepter of wickedness will not rest upon the lot of the righteous, that the righteous not put forth their hands to wickedness. | KJV 3. For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity. |
| Luther1912 3. Denn der Gottlosen Zepter wird nicht bleiben über dem Häuflein der Gerechten, auf daß die Gerechten ihre Hand nicht ausstrecken zur Ungerechtigkeit. | RV'1862 3. Porque no reposará la vara de la impiedad sobre la suerte de los justos; porque no extiendan los justos sus manos a la iniquidad. |
| RuSV1876 3 (124:3) Ибо не оставит Господь жезла нечестивых над жребием праведных, дабы праведные не простерли рук своих к беззаконию. | |
| FI33/38 4. Anna hyvää hyville, Herra, ja oikeamielisille. | Biblia1776 4. Herra, tee hyvästi hyville ja hurskaille sydämille. |
| CPR1642 4. HERra tee hywästi hywille ja hurscaille sydämille. | Osat1551 5. HERRA tee hyuesti/ Nijlle hyuille ia hurskaille Sydhemiste. (HERRA tee hywästi/ Niille hywille ja hurskaille sydämille.) |
| MLV19 4 Do good, O Jehovah, to those who are good | KJV 4. Do good, O LORD, unto those that be |

and to those who are upright in their hearts.

Luther1912 4. HERR, tue wohl den guten und frommen Herzen!

RuSV1876 4 (124:4) Благотвори, Господи, добрым и правым в сердцах своих;

FI33/38 5. Mutta jotka poikkeavat mutkaisille teilleen, ne Herra hukuttakoon yhdessä väärintekijäin kanssa. Rauha Israelille!

CPR1642 Mutta jotca poickewat wäärijn teihins nijtä Jumala aja pois pahantekiäin cansa mutta rauha olcon Israelille.

MLV19 5 But as for such as turn aside to their crooked ways, Jehovah will lead them forth with the workers of wickedness. Peace be upon Israel.

Luther1912 5. Die aber abweichen auf ihre krummen Wege, wird der HERR wegtreiben mit den Übeltätern. Friede sei über Israel!

RuSV1876 5 (124:5) а совращающихся на кривые пути

good, and to them that are upright in their hearts.

RV'1862 4. Haz bien, o! Jehová, a los buenos, y a los rectos en sus corazones.

Biblia1776 5. Mutta jotka poikkeevat vääriin teihinsä, niitä Herra ajaa pois pahantekiäin kanssa; mutta rauha olkoon Israelille!

Osat1551 6. Mutta iotca poickeuat heiden wärijn teihins/ Nijte Jumala poisaiapi/ ninen pahaintekiedhen cansa/ Mutta Rauha olcoon ylitze Israelin. (Mutta jotka poikkeawat heidän wääriin teihinsä/ Niitä Jumala pois ajaapi/ niiden pahantekijäiden kanssa/ Mutta rauha olkoon ylitse Israelin.)

KJV 5. As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel.

RV'1862 5. Y a los que se apartan tras sus perversidades, Jehová les llevará con los que obran iniquidad; y paz será sobre Israel.

свои да оставит Господь ходить с
делающими беззаконие. Мир на Израиля!

PSALMI 126

Kyynelin kylvetään, riemuiten leikataan.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Matkalaulu. Kun Herra käänsi Siionin kohtalon, niin me olimme kuin unta näkeväiset. | Biblia1776 | 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Koska Herra päästää Zionin vangit, niin me olemme niinkuin unta näkeväiset. |
| CPR1642 | 1. Weisu korkeimmas Chuuris. COsca HERRa päästä Zionin fangit nijn me olemma nijncuin unda näkewäiset. | Osat1551 | 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. COska HERRA päästepi ne Zionin Fangit/ Nin me olema ninquin Unennäkeueiset. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Koska HERRA päästääpi Zionin wangit/ Niin me olemme niinkuin unennäkewäiset.) |
| MLV19 | 1 When Jehovah brought back those who returned to Zion, we were like those who dream. | KJV | 1. A Song of degrees.<p/>When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream. |
| Luther1912 | 1. Ein Lied im Höhern Chor. Wenn der HERR die Gefangenen Zions erlösen wird, so werden wir sein wie die Träumenden. | RV'1862 | 1. Canción de las gradas. CUANDO Jehová hiciere tornar los cautivos de Sión, seremos como los que sueñan. |
| RuSV1876 | 1 (125:1) Песнь восхождения. Когда возвращал Господь плен Сиона, мы | | |

быликак бы видящие во сне:

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 2. Silloin oli meidän suumme naurua täynnä, ja kиеlemme riemua täynnä; silloin sanottiin pakanain keskuudessa: Herra on tehnyt suuria heitä kohtaan. | Biblia1776 | 2. Silloin meidän suumme naurulla täytetään, ja kиеlemme on täynnä riemua; silloin sanotaan pakanoissa: Herra on suuria heidän kohtaansa tehnyt. |
| CPR1642 | 2. Silloin meidän suum naurolla täytetään ja meidän kиеlem on täynnäs riemua silloin sanotan pacanoisa: HERra on suuria heidän cohtans tehnyt. | Osat1551 | 2. Silloin meiden suun Naurulla teuteten/ Ja meiden Kielen teunens riemua/ Silloin sanotan Pacanoissa/ se HERRA on Swria heiden coctans tehnyt. (Silloin meidän suun naurulla täytetään/ Ja meidän kielen täynnänsä riemua/ Silloin sanotaan pakanoissa/ se HERRA on suuria heidän kohtaan tehnyt.) |
| MLV19 | 2 Then our mouth was filled with laughter and our tongue with singing. Then they said among the nations, Jehovah has done great things for them. | KJV | 2. Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them. |
| Luther1912 | 2. Dann wird unser Mund voll Lachens und unsere Zunge voll Rühmens sein. Da wird man sagen unter den Heiden: Der HERR hat Großes an ihnen getan! | RV'1862 | 2. Entónces nuestra boca se henchirá de risa, y nuestra lengua de alabanza: entónces dirán entre los Gentiles: Grandes cosas ha hecho Jehová con estos. |
| RuSV1876 | 2 (125:2) тогда уста наши были полны веселья, и язык наш – пения; тогда между народами говорили: „великое сотворил | | |

Господь над ними!"

FI33/38	3. Niin, Herra on tehnyt suuria meitä kohtaan; siitä me iloitsemme.	Biblia1776	3. Herra on suuria tehnyt meidän kohtaamme: siitä me olemme iloiset.
CPR1642	3. HERra on suuria tehnyt meidän cohtam: sillä me olemma iloiset.	Osat1551	3. Se HERRA on Swria tehnyt meiden coctan/ Sille me iloiset olema. (Se HERRA on suuria tehnyt meidän kohtaan/ Sillä me iloiset olemme.)
MLV19	3 Jehovah has done great things for us. We are glad.	KJV	3. The LORD hath done great things for us; whereof we are glad.
Luther1912	3. Der HERR hat Großes an uns getan; des sind wir fröhlich.	RV'1862	3. Grandes cosas ha hecho Jehová con nosotros: seremos alegres.
RuSV1876	3 (125:3) Великое сотворил Господь над нами: мы радовались.		
FI33/38	4. Herra, käännä meidän kohtalomme, niinkuin sadepurot Etelämaassa.	Biblia1776	4. Herra! käännä meidän vankiutemme, niinkuin virrat etelässä.
CPR1642	4. HERra käännä meidän fangiuxem nijncuins wirrat eteläs cuiwannut olet.	Osat1551	4. Käenne HERRA meiden Fangiuxen/ Ninquin sine ne Wirdhat Etelen pein poisquianut olet. (Käännä HERRA meidän wankeuksen/ Niinkuin sinä ne wirrat etelään päin poiskuiwannut olet.)
MLV19	4 Turn again our captivity, O Jehovah, as the streams in the South.	KJV	4. Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

PSALMIT

Luther1912 4. HERR, bringe wieder unsere Gefangenen,
wie du die Bäche wiederbringst im
Mittagslande.

RuSV1876 4 (125:4) Возврати, Господи, пленников
наших, как потоки на полдень.

FI33/38 5. Jotka kyynelin kylvävät, ne riemuiten
leikkaavat.

CPR1642 5. Jotca kyyneleillä kylwävät ne ilolla
niittävät.

MLV19 5 Those who sow in tears will reap in joy.

Luther1912 5. Die mit Tränen säen, werden mit Freuden
ernten.

RuSV1876 5 (125:5) Сеявшие со слезами будут
пожинать с радостью.

FI33/38 6. He menevät itkien, kun kylvösiemenen
vievät; he palajavat riemuiten, kun lyhteensä
tuovat.

CPR1642 6. He menewät ja itkewät ja wiewät ulos callin
siemenen ja tulewat riemulla ja tuowat heidän
lyhtens.

RV'1862 4. Haz volver, o! Jehová, nuestros cautivos,
como los arroyos en el austro.

Biblia1776 5. Jotka kyyneleillä kylvävät, ne ilolla
niittävät.

Osat1551 5. Jotca kynelille kylueuet/ Pite ilolla
ylesniittemen. (Jotka kyynelillä kylwävät/
Pitää ilolla ylösniittämän.)

KJV 5. They that sow in tears shall reap in joy.

RV'1862 5. Los que sembraron con lágrimas, con
regocijos segarán.

Biblia1776 6. He menevät matkaan ja itkevät, ja vievät
ulos kalliin siemenen, ja tulevat riemulla, ja
tuovat lyhteensä.

Osat1551 6. He meneuet ia idkeuet/ ia vloscandauat
callin Siemenen/ Ja tuleuat Riemulla ia touat
heiden Lychtehens. (He menewät ja itkewät/
ja uloskantawat kalliin siemenen/ Ja tulewat
riemulla ja tuowat heidän lyhtehensä.)

- MLV19 6 He who goes forth and weeps, bearing seed for sowing, will doubtless come again with joy, bringing his sheaves.
- Luther1912 6. Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.
- RuSV1876 6 (125:6) С плачем несущий семена возвратится с радостью, неся снопы свои.

- KJV 6. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.
- RV'1862 6. Irá yendo y llorando el que lleva la preciosa simiente: mas viniendo, vendrá con regocijo trayendo sus gavillas.

PSALMI 127

Jumalan siunaus yksin tuottaa menestyksen.

- FI33/38 1. Matkalaulu; Salomon virsi. Jos Herra ei huonetta rakenna, niin sen rakentajat turhaan vaivaa näkevät. Jos Herra ei kaupunkia varjele, niin turhaan vartija valvoo.
- CPR1642 1. Salomon weisu korkeimmas Chuoris. JOs ei HERra huonetta rakenna nijn he huckan työtä tekewät jotca sitä rakendawat. 2. Jos ei HERra Caupungita warjele nijn wartiat huckan walwowat.

- Biblia1776 1. Salomon veisu korkeimmassa Kuorissa. Jos ei Herra huonetta rakenna, niin hukkaan työtä tekevät, jotka sitä rakentavat: jos ei Herra kaupunkia varjele, niin wartiat hukkaan valvovat.
- Osat1551 1. Yxi Salomonin Weisu Corkeimas Choris. ELLei HERRA Honetta rakennaisi/ Nin he huckan tötetekisit/ iotca senpäle rakendauat. 2. Ellei HERRA Caupungia warielis/ Nin ne Wartiat huckan waluouat. (Yksi Salomonin weisuu korkeimmassa kuorissa. Ellei HERRA huonetta rakentaisi/ Niin he hukkaan työtä tekisit/ jotka

senpäälle rakentawat.2. Ellei HERRA kaupunkia warjelisi/ Niin ne wartijat hukkaan walwowat.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 1 Unless Jehovah builds the house, they labor in vain who build it. Unless Jehovah guards the city, the watchman wake but in vain. | KJV | 1. A Song of degrees for Solomon.<p/>Except the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain. |
| Luther1912 | 1. Ein Lied Salomos im Höhern Chor. Wo der HERR nicht das Haus baut, so arbeiten umsonst, die daran bauen. Wo der HERR nicht die Stadt behütet, so wacht der Wächter umsonst. | RV'1862 | 1. Canción de las gradas: para Salomón. Si Jehová no edificaré la casa, en vano trabajan los que la edifican: Si Jehová no guardare la ciudad, en vano vela la guarda. |
| RuSV1876 | 1 (126:1) Песнь восхождения. Соломона. Если Господь не созиждет дома,напрасно трудятся строящие его; если Господь не охранит города, напрасно бодрствует страж. | | |
| FI33/38 | 2. Turhaan te nousette varhain ja myöhään menette levolle ja syötte leipänne murheella: yhtä hyvin hän antaa ystävilleen heidän nukkuessansa. | Biblia1776 | 2. Se on turha, että te varhain nousette ja hiljain maata menette, ja syötte leipänne surulla; sillä hän antaa ystävillensä heidän maatessansa. |
| CPR1642 | 3. Se on turha että te warhain nouset ja hiljain maata menet ja suurella työllä elatuxen | Osat1551 | 3. Se on turha/ ette te warhan ylesnouset/ ia hilian maata menet/ Ja swrella töölle |

walmistatte: sillä hän anda ystäwillens heidän maatesans.

Elatoxen walmistat/ Sille hen andapi ne Ysteuillens heiden maatesans. (Se on turha/ että te warhain ylösouset/ ja hiljan maata menet/ Ja suurella työllä elatuksen walmistat/ Sillä hän antaapi ne ystäwäillensä heidän maatesansa.)

- MLV19 2 It is vain for you* to rise up early, to take rest late, to eat the bread of toil, (for) so he gives sleep to his beloved.
- Luther1912 2. Es ist umsonst, daß ihr früh aufstehet und hernach lange sitzt und esset euer Brot mit Sorgen; denn seinen Freunden gibt er's schlafend.
- RuSV1876 2 (126:2) Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как возлюбленному Своему Он дает сон.

- KJV 2. It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.
- RV'1862 2. Por demás os es el madrugar a levantaros, el veniros tarde a reposar, el comer pan de dolores: así dará a su amado el sueño.

- FI33/38 3. Katso, lapset ovat Herran lahja, ja kohdun hedelmä on anti.
- CPR1642 4. Cadzo lapset owat HERran lahja ja ruumin hedelmä on ando.

- Biblia1776 3. Katso, lapset ovat Herran lahja, ja kohdun hedelmä on anto.
- Osat1551 4. Catzo/ Lapset ouat HERRAN Lahia/ Ja Rumin hedhelme on yxi Andamus. (Katso/ Lapset owat HERRAN lahja/ Ja ruumiin hedelmä on yksi antamus.)

MLV19 3 Behold, sons are a heritage of Jehovah and

KJV 3. Lo, children are an heritage of the LORD:

the fruit of the womb is a reward.

Luther1912 3. Siehe, Kinder sind eine Gabe des HERRN,
und Leibesfrucht ist ein Geschenk.

RuSV1876 3 (126:3) Вот наследие от Господа: дети;
награда от Него – плод чрева.

and the fruit of the womb is his reward.

RV'1862 3. He aquí, heredad de Jehová son los hijos:
cosa de estima el fruto de vientre.

FI33/38 4. Niinkuin nuolet sankarin kädessä, niin ovat
nuoruudessa synnytettyt pojat.

CPR1642 5. Cuin nuolet wäkewän kädesä niijn owat
nuorucaiset.

Biblia1776 4. Kuin nuolet väkevän kädessä, niin ovat
nuorukaiset.

Osat1551 5. Quin Noolet iongun Väkeuen kädhesse/
Nin ouat ne Nooret Piltit. (Kuin nuolet
jonkun wäkewän kädessä/ Niin owat nuoret
piltit.)

MLV19 4 As arrows in the hand of a mighty man, so
are the sons of youth.

Luther1912 4. Wie die Pfeile in der Hand des Starken, also
geraten die jungen Knaben.

RuSV1876 4 (126:4) Что стрелы в руке сильного, то
сыновья молодые.

KJV 4. As arrows are in the hand of a mighty
man; so are children of the youth.

RV'1862 4. Como saetas en mano del valiente, así son
los hijos de las juventudes.

FI33/38 5. Onnellinen se mies, jonka viini on niitä
täynnä! Eivät he joudu häpeään, kun portissa
puhuttelevat vihamiehiänsä.

CPR1642 6. Autuas on se jonga wijni on niitä täynäns ei
ne häväistä cosca heillä wihollistens cansa
portisa tekemist on.

Biblia1776 5. Autuas on se, jonka viini on niitä
täynnänsä: ei ne häväistä, kuin heillä
vihollistensa kanssa portissa tekemistä on.

Osat1551 6. Autuas on se/ ionga Wijni niijte teunens
on/ Euet ne häueistete/ Coska he
Wiholisteins cansa Portissa toimittauat.

(Autuas on se/ jonka wiini niitä täynnänsä on/ Eiwät ne häwäistetä/ Koska he wihollistensa kanssa portissa toimittawat.)

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| MLV19 | 5 The man who has his quiver full of them is fortunate. They will not be put to shame because they speak with their enemies in the gate. | KJV | 5. Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate. |
| Luther1912 | 5. Wohl dem, der seinen Köcher derselben voll hat! Die werden nicht zu Schanden, wenn sie mit ihren Feinden handeln im Tor. | RV'1862 | 5. Bienaventurado el varón que hinchó su aljaba de ellos: no será avergonzado, cuando hablare con los enemigos en la puerta. |
| RuSV1876 | 5 (126:5) Блажен человек, который наполнил ими колчан свой! Не останутся они в стыде, когда будут говорить с врагами в воротах. | | |

PSALMI 128

Jumalaapelkääväisten kotionni.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Matkalaulu. Autuas on jokainen, joka pelkää Herraa, joka vaeltaa hänen teillänsä. | Biblia1776 | 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Autuas on jokainen, joka Herraa pelkää, ja hänen tiellänsä vaeltaa. |
| CPR1642 | 1. Weisu corkeimmas Chuoris. AUtuas on se cuin HERRa pelkä ja hänen teilläns waelda. | Osat1551 | 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. AUtuas on iocainen quin HERRA pelkeuet/ ia henen Teidhens päle waldauat. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Autuas on jokainen |

kuin HERRAA pelkäävät/ ja hänen teidensä päällä waeltawat.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 1 All who fear Jehovah are fortunate, who walk in his ways. | KJV 1. A Song of degrees.<p/> Blessed is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways. |
| Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Wohl dem, der den HERRN fürchtet und auf seinen Wegen geht! | RV'1862 1. Canción de las gradas. BIENAVENTURADO todo aquel que teme a Jehová, que anda en sus caminos. |
| RuSV1876 1 (127:1) Песнь восхождения. Блажен всякий боящийся Господа, ходящий путями Его! | |
| FI33/38 2. Sinä saat nauttia kättesi ansion; onnellinen sinä, sinun käy hyvin! | Biblia1776 2. Sillä sinä elätät itses kättes töistä: autuas sinä olet, ja sinulle käy hyvästi. |
| CPR1642 2. Sinä elätät sinua kättes töistä autuas sinä olet ja sinulle käy hyvästi. | Osat1551 2. Sine eletet sinuas sinun Käteis töiste/ Autuas sine olet/ Ja hyuesti sinulle keupi. (Sinä elätät sinuas sinun kätteisi töistä/ Autuas sinä olet/ Ja hyvästi sinulle käypi.) |
| MLV19 2 Because you will eat the labor of your hands. You will be fortunate and it will be well with you. | KJV 2. For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee. |
| Luther1912 2. Du wirst dich nähren deiner Hände arbeit; wohl dir, du hast es gut. | RV'1862 2. Cuando comieres el trabajo de tus manos, bienaventurado tú, y bien habrás. |
| RuSV1876 2 (127:2) Ты будешь есть от трудов рук | |

твоих: блажен ты, и благо тебе!

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Niinkuin hedelmällinen viiniköynnös on sinun emäntäsi sinun huoneesi perällä, niinkuin öljypuun vesat ovat sinun lapsesi sinun pöytäsi ympärillä. | Biblia1776 | 3. Sinun emäntäs on niinkuin hedelmällinen viinapuu huonees sisimmäisissä loukkaissa: sinun lapses niinkuin öljypuun vesat, pöytäs ympärillä. |
| CPR1642 | 3. Sinun emändäs on nijncuin hedelmällinen wijnapuu sinun huones louckaita ymbäri sinun lapses nijncuin öljyn wesat sinun pöytäs ymbärillä. | Osat1551 | 3. Sinun Emendes pite oleman ninquin iocu Hedhelmelinen Winapuu/ ymberi sinun Hones louckat/ Sinun Lapses ninquin ne Oliunwesat/ sinun Peudhes ymberille. (Sinun emäntäsi pitää oleman niinkuin joku hedelmällinen wiinapuu/ ympäri sinun huoneesi loukkaast/ Sinun lapsesi niinkuin ne öljynwesat/ sinun pöytäsi ympärillä.) |
| MLV19 | 3 Your wife will be as a fruitful vine in the innermost parts of your house, your sons like olive plants all around your table. | KJV | 3. Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table. |
| Luther1912 | 3. Dein Weib wird sein wie ein fruchtbarer Weinstock drinnen in deinem Hause, deine Kinder wie Ölzweige um deinen Tisch her. | RV'1862 | 3. Tú mujer será coma la parra, que lleva fruto a los lados de tu casa: tus hijos, como plantas de olivas, al rededor de tu mesa. |
| RuSV1876 | 3 (127:3) Жена твоя, как плодovitая лоза, в доме твоём; сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей: | | |
| FI33/38 | 4. Sillä katso, näin siunataan mies, joka Herra | Biblia1776 | 4. Katsos, näin se mies siunataan, joka |

PSALMIT

pelkää.

CPR1642 4. Cadzos näin se mies siunatan joca HERra pelkä.

Herraa pelkää.

Osat1551 4. Catzos/ Tellens se Mies siugnatan/ Joca HERRA pelke. (Katsos/ Tällens mies siunataan/ joka HERRAA pelkää.)

MLV19 4 Behold, because the man will be blessed thus who fears Jehovah.

KJV 4. Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.

Luther1912 4. Siehe, also wird gesegnet der Mann, der den HERRN fürchtet.

RV'1862 4. He aquí que así será bendito el varón que teme a Jehová.

RuSV1876 4 (127:4) так благословится человек, боящийся Господа!

FI33/38 5. Siunatkoon Herra sinua Siionista, niin sinä saat kaikkina elinpäivinäsi nähdä Jerusalemin onnellisena,

Biblia1776 5. Herra siunaa sinua Zionista, ettäs näet Jerusalemin onnen kaikkena elinaikanas,

CPR1642 5. HERra siuna sinua Zionista ettäs näet Jerusalemin onnen caickena sinun elinaicanas.

Osat1551 5. Sen HERRAN pite sinua Zionista siugnaman/ Ette sinun näkemen pite sen Jerusalemin Onnen/ caiken sinun Eliaicanas. (Sen HERRAN pitää sinua Zionista siunaaman/ että sinun näkemän pitää sen Jerusalemin onnen/ kaiken sinun elinaikanasi.)

MLV19 5 Jehovah bless you out of Zion and see you the good of Jerusalem all the days of your life.

KJV 5. The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| Luther1912 | 5. Der HERR wird dich segnen aus Zion, daß du sehest das Glück Jerusalems dein Leben lang | RV'1862 | 5. Bendígate Jehová desde Sión; y veas el bien de Jerusalem todos los dias de tu vida. |
| RuSV1876 | 5 (127:5) Благословит тебя Господь с Сиона, и увидишь благоденствие Иерусалима во все дни жизни твоей; | | |
| FI33/38 | 6. saat nähdä lastesi lapset. Rauha Israelille! | Biblia1776 | 6. Ja saat nähdä lastes lapset: rauha olkoon Israelille! |
| CPR1642 | 6. Ja saat nähdä sinun lastes lapset ja rauhan Israelis. | Osat1551 | 6. Ja saat nähdexes sinun lastes Lapset/ Rauhan ylitse Israelin. (Ja saat nähdäksesi sinun lastesi lapset/ Rauhan ylitse Israelin.) |
| MLV19 | 6 Yes, see you your son's sons. Peace be upon Israel. | KJV | 6. Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel. |
| Luther1912 | 6. und sehest deiner Kinder Kinder. Friede über Israel! | RV'1862 | 6. Y veas a los hijos de tus hijos, la paz sobre Israel. |
| RuSV1876 | 6 (127:6) увидишь сыновей у сыновей твоих. Мир на Израиля! | | |

PSALMI 129

Siionin vihollisten voimattomuus.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Matkalaulu. He ovat minua kovin ahdistaneet nuoruudestani asti — näin sanokoon Israel — | Biblia1776 | 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. He ovat usein minua ahdistaneet, hamasta nuoruudestani, sanokaan nyt Israel; |
|---------|--|------------|--|

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| CPR1642 | 1. Weisu korkeimmas Churilor. HE ovat usein minua ahdistanet hamast minun nuorudestani sanocan Israel. | Osat1551 | 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. USein he ovat minua ahdistanuet hamast minun Norudhestani/ sanocan nyt Israel. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Usein he owt minua ahdistaneet hamasta minun nuoruudestani/ sanokaan nyt Israel.) |
| MLV19 | 1 Many a time they have afflicted me from my youth up. Let Israel now say, | KJV | 1. A Song of degrees.<p/> Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say: |
| Luther1912 | 1. Ein Lied im höhern Chor. Sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf, so sage Israel, | RV'1862 | 1. Canción de las gradas. MUCHO me han angustiado desde mi juventud, dígalo ahora Israel; |
| RuSV1876 | 1 (128:1) Песнь восхождения. Много теснили меня от юности моей, да скажет Израиль: | | |
| FI33/38 | 2. he ovat minua kovin ahdistaneet nuoruudestani asti, mutta eivät he ole päässeet minusta voitolle. | Biblia1776 | 2. He ovat usein minua ahdistaneet, hamasta nuoruudestani; mutta ei he minua voittaneet. |
| CPR1642 | 2. He ovat usein minua ahdistanet hamast minun nuorudestani mutta ei he minua woittanet. | Osat1551 | 2. Usein he ovat minua ahdistanuet hamast minun Norudhestani/ Mutta euet he minua ylitzewoittanuet. (Usein he ovat minua ahdistaneet hamasta minun nuoruudestani/ Mutta eiwät he minua ylitzewoittaneet.) |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 2 Many a time they have afflicted me from my youth up, yet they have not prevailed against me. | KJV | 2. Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me. |
| Luther1912 | 2. sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf; aber sie haben mich nicht übermocht. | RV'1862 | 2. Mucho me han angustiado desde mi juventud: mas no prevalecieron contra mí. |
| RuSV1876 | 2 (128:2) много теснили меня от юности моей, но не одолели меня. | | |
| FI33/38 | 3. Kyntäjät ovat minun selkääni kyntäneet ja vetäneet pitkät vaot. | Biblia1776 | 3. Kyntäjät ovat minun selkäni päällä kyntäneet, ja vakonsa pitkäksi vetäneet. |
| CPR1642 | 3. Kyndäjät owat minun selkäni päällä kyndänet ja wacons pitkäxi wetänet. | Osat1551 | 3. Ne Kyndeiet ouat minun Selkeni päle kyndenyet/ Ja heiden Wacons pitkeen wetenyet. (Ne kyntäjät owat minun selkäni päällä kyntäneet/ ja heidän wakonsa pitkään wetäneet.) |
| MLV19 | 3 The plowers plowed upon my back. They made long their furrows. | KJV | 3. The plowers plowed upon my back: they made long their furrows. |
| Luther1912 | 3. Die Pflüger haben auf meinen Rücken geackert und ihre Furchen lang gezogen. | RV'1862 | 3. Sobre mis espaldas araron gañanes: hicieron luengos surcos: |
| RuSV1876 | 3 (128:3) На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои. | | |
| FI33/38 | 4. Mutta Herra on vanhurskas, hän on katkonut jumalattomain köydet. | Biblia1776 | 4. Herra, joka vanhurskas on, on jumalattomain köydet katkonut. |

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| CPR1642 4. HERra joca wanhurskas on on jumalattomain köydet catcoinut. | Osat1551 4. Se HERRA quin Wanhurskas on/ ombi ninen Jumalattomidhen Köudhet poishacanut. (Se HERRA kuin wanhurskas on/ ompi niiden jumalattomien köydet poishakannut.) |
| MLV19 4 Jehovah is righteous. He has cut apart the cords of the wicked. | KJV 4. The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked. |
| Luther1912 4. Der HERR, der gerecht ist, hat der Gottlosen Seile abgehauen. | RV'1862 4. Mas Jehová justo, cortó las coyundas de los impíos. |
| RuSV1876 4 (128:4) Но Господь праведен: Он рассек узы нечестивых. | |
| FI33/38 5. Joutukoot häpeään ja kääntykööt takaisin kaikki Siionin vihamiehet. | Biblia1776 5. Tulloon häpiään ja kääntyköön takaperin kaikki, jotka Zionia vihaavat. |
| CPR1642 5. Josca he häpiään tulisit ja käändyisit tacaperin caicki jotca Zionita wihawat. | Osat1551 5. Ah ioska he häpiehen tulisit/ ia tacaperin käendyisit/ Caiki iotca Zioni wihawat. (Ah josko ne häpeään tulisit/ ja takaperin kääntyisit/ Kaikki jotka Zionia wihaawat.) |
| MLV19 5 Let them be put to shame and turned backward, all those who hate Zion. | KJV 5. Let them all be confounded and turned back that hate Zion. |
| Luther1912 5. Ach daß müßten zu Schanden werden und zurückkehren alle, die Zion gram sind! | RV'1862 5. Serán avergonzados, y vueltos atrás, todos los que aborrecen a Sión. |
| RuSV1876 5 (128:5) Да постыдятся и обратятся назад все ненавидящие Сион! | |

PSALMIT

FI33/38	6. Olkoot he niinkuin ruoho katoilla, joka kuivuu ennen korrelle puhkeamistaan,	Biblia1776	6. Olkoon niinkuin ruoho kattojen päällä, joka kuivettuu ennen kuin se reväistään ylös,
CPR1642	6. Josca he olisit nijncuin ruohot cattoin päällä jotca ennen cuiwettuwat cuin he rewäistän ylös.	Osat1551	6. Ah ioska he olisit ninquin ne Rohot Cattoin päle/ Jotca ennen quiuettuuat/ quin he ylesreueisten. (Ah josko he olisit niinkuin ne ruohot kattoin päällä/ Jotka ennen kuiwettuwat/ kuin he ylösrewäistään.)
MLV19	6 Let them be as the grass upon the housetops, which withers before it grows up,	KJV	6. Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it groweth up:
Luther1912	6. Ach daß sie müßten sein wie das Gras auf den Dächern, welches verdorrt, ehe man es ausrauft,	RV'1862	6. Serán como la yerba de los tejados: que ántes que salga, se seca;
RuSV1876	6 (128:6) Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает,		
FI33/38	7. josta ei leikkaaja täytä kättänsä eikä lyhteen sitoja syliänsä.	Biblia1776	7. Joista niittäjä ei kättänsä täytä, eikä lyhteensitoja syliänsä;
CPR1642	7. Joista nijttäjä ei kättäns täytä eikä lyhten sitoja syliäns.	Osat1551	7. Joista se Nijtteie kättens ei teute/ Eike mös se Lychtensitoia henen Syliäns teute. (Joista se niittäjä kättänsä ei täytä/ eikä myös se lyhteensitoja hänen syliänsä täytä.)

PSALMIT

MLV19	7 with which the reaper fills not his hand, nor he who binds sheaves, his bosom.	KJV	7. Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.
Luther1912	7. von welchem der Schnitter seine Hand nicht füllt noch der Garbenbinder seinen Arm	RV'1862	7. De la cual no hinchió su mano segador; ni su brazo el que hace gavillas.
RuSV1876	7 (128:7) которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей;		
FI33/38	8. Älköötä sanoko ohitsekulijat: Herran siunaus tulkoon teille. Me siunaamme teitä Herran nimeen.	Biblia1776	8. Eikä yksikään ohitsekäypä sano: olkoon Herran siunaus teidän päällänne: me siunaamme teitä Herran nimeen.
CPR1642	8. Eikä yxikän ohidzekäypä sano: olcon HERRan siunaus teidän päällän me siunam teitä HERRan nimeen.	Osat1551	8. Eike yxiken Ohitzekeupe sano/ Olcoon HERRAN siugnaus teiden pälen/ Me siugnama teite sihen HERRAN Nimehen. (Eikä yksikään ohitsekäypä sano/ Olkoon HERRAN siunaus teidän päällän/ Me siunaamme teitä siihen HERRAN nimeen.)
MLV19	8 Neither do those who go by say, The blessing of Jehovah be upon you*. We praise you in the name of Jehovah.	KJV	8. Neither do they which go by say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you in the name of the LORD.
Luther1912	8. und die vorübergehen nicht sprechen: "Der Segen des HERRN sei über euch! wir segnen euch im Namen des HERRN"!	RV'1862	8. Ni dijeron los que pasaron: Bendición de Jehová sea sobre vosotros: os bendecimos en nombre de Jehová.
RuSV1876	8 (128:8) и проходящие мимо не скажут: „благословение Господне на вас;		

благословляем вас именем Господним!"

PSALMI 130

Huuto syvyydestä. Katumuspsalmi.

FI33/38	1. Matkalaulu. Syvyydestä minä huudan sinua, Herra.	Biblia1776	1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Syvyydessä minä huudan sinua, Herra.
CPR1642	1. Weisu korkeimmas Chuoris. SYwydestä minä huudan sinua HERra.	Osat1551	1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. SYuiste hwdhan mine sinun tyges HERRA. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Sywydestä huudan minä sinun tykösi HERRA.)
MLV19	1 Out of the depths I have cried to you, O Jehovah.	KJV	1. A Song of degrees.<p/>Out of the depths have I cried unto thee, O LORD.
Luther1912	1. Ein Lied im höhern Chor. Aus der Tiefe rufe ich, HERR, zu dir.	RV'1862	1. Canción de las gradas. DE los profundos te llamo, o! Jehová.
RuSV1876	1 (129:1) Песнь восхождения. Из глубины взываю к Тебе, Господи.		
FI33/38	2. Herra, kuule minun ääneni. Tarkatkoot sinun korvasi minun rukousteni ääntä.	Biblia1776	2. Herra, kuule minun ääneni: vaarinottakaan korvas rukousteni äänestä.
CPR1642	2. HERra cuule minun änen waarin ottacan sinun corwas minun rucouxeni änestä.	Osat1551	2. HERRA cwle minun Änen/ warinottacan sinun Corwas minun Rucouxeni äneste. (HERRA kuule minun ääneni/ waarinottakaan sinun korvasi minun

rukoukseni äänestä.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 2 Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to the voice of my supplications. | KJV 2. Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications. |
| Luther1912 2. HERR, höre auf meine Stimme, laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens! | RV'1862 2. Señor, oye mi voz. Sean tus orejas atentas a la voz de mi oración. |
| RuSV1876 2 (129:2) Господи! услышь голос мой. Да будут уши Твои внимательны к голосу молений моих. | |
| FI33/38 3. Jos sinä, Herra, pidät mielessäsi synnit, Herra, kuka silloin kestää? | Biblia1776 3. Jos sinä, Herra, soimaat syntiä: Herra, kuka siis pysyy? |
| CPR1642 3. Jos sinä HERRa soimat syndiä ? HERRa cuca sijs pysy ? | Osat1551 3. Jos sine HERRA soimat syndie? HERRA cuca sis pysypi? (Jos sinä HERRA soimaat syntiä? HERRA kuka siis pysyy?) |
| MLV19 3 If you, Jehovah, should note iniquities, O Lord, who could stand? | KJV 3. If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? |
| Luther1912 3. So du willst, HERR, Sünden zurechnen, HERR, wer wird bestehen? | RV'1862 3. JEHOVÁ, si mirares a los pecados, Señor ¿quién persistirá? |
| RuSV1876 3 (129:3) Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, –Господи! кто устоит? | |
| FI33/38 4. Mutta sinun tykönäsi on anteeksiantamus, että sinua peljättäisiin. | Biblia1776 4. Sillä sinun tykönäs on anteeksi antamus, että sinua peljättäisiin. |

PSALMIT

CPR1642 4. Sillä sinun tykönäs on andexiandamus että sinua peljätäisin.	Osat1551	4. Sille sinun tykönes ombi Synnein se Andexiandamus/ Ette sinua pelieteisin. (Sillä sinun tykönäsi ompi syntein se anteeksiantamus/ että sinua peljättäisiin.)
MLV19 4 But there is forgiveness with you, that you may be feared.	KJV	4. But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.
Luther1912 4. Denn bei dir ist die Vergebung, daß man dich fürchte.	RV'1862	4. Por lo cual hay perdón acerca de tí: para que seas temido.
RuSV1876 4 (129:4) Но у Тебя прощение, да благоговеют пред Тобою.		
FI33/38 5. Minä odotan Herraa, minun sieluni odottaa, ja minä panen toivoni hänen sanaansa.	Biblia1776	5. Minä odotan Herraa: sieluni odottaa, ja minä toivon hänen sanansa päälle.
CPR1642 5. Minä odotan HERRa minun sielun odotta ja minä toiwon hänen sanans päälle.	Osat1551	5. Mine odhotan HERRAN ielkin/ Minun Sielun odhotta/ Ja mine toiuon henen Sanans päle. (Minä odotan HERRAN jälkeen/ Minun sieluni odottaa/ Ja minä toiwon hänen sanansa päälle.)
MLV19 5 I wait for Jehovah. My soul waits and I hope in his word,	KJV	5. I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.
Luther1912 5. Ich harre des HERRN; meine Seele harret, und ich hoffe auf sein Wort.	RV'1862	5. Yo esperé a Jehová, mi alma esperó: a su palabra he esperado.
RuSV1876 5 (129:5) Надеюсь на Господа, надеется душа моя; на слово Его уповаю.		

PSALMIT

FI33/38	6. Minun sieluni odottaa Herraa hartaammin kuin vartijat aamua, kuin vartijat aamua.	Biblia1776	6. Sieluni vartioitsee Herraa huomenvartiosta toiseen huomenvartioon asti.
CPR1642	6. Minun sielun wartioidze HERRa huomen wartiasta toisen huomen wartian asti.	Osat1551	6. Minun Sielun wartioitze HERRA/ Homen wartiasta ia haman homen wartiahan. (Minun sieluni wartioitsee HERRAA/ Huomen wartiosta ja hamaan huomen wartioon.)
MLV19	6 my soul for the Lord more than watchmen for the morning, watchmen for the morning.	KJV	6. My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning.
Luther1912	6. Meine Seele wartet auf den HERRN von einer Morgenwache bis zur andern.	RV'1862	6. Mi alma esperó a Jehová, más que las guardas esperan a la mañana: las guardas a la mañana.
RuSV1876	6 (129:6) Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи – утра, более, нежели стражи – утра.		
FI33/38	7. Pane toivosi Herraan, Israel. Sillä Herran tykönä on armo, runsas lunastus hänen tykönänsä.	Biblia1776	7. Israel toivokaan Herran päälle; sillä Herralla on armo, ja runsas lunastus hänellä.
CPR1642	7. Israel toiwocan HERRan päälle sillä HERRalla on armo ja runsas lunastus hänellä.	Osat1551	7. Israel toiuocan HERRAN päle/ Sille HERRAN tykene ombi Armo/ ia runsas lunastos henen tykenens. (Israel toiwokaan

PSALMIT

HERRAN päälle/ Sillä HERRAN tykönä omi armo/ ja runsas lunastus hänen tykönänsä.)

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 7 O Israel, hope in Jehovah, because there is loving kindness with Jehovah and plentiful redemption is with him.</p> | <p>KJV 7. Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption.</p> |
| <p>Luther1912 7. Israel, hoffe auf den HERRN! denn bei dem HERRN ist die Gnade und viel Erlösung bei ihm,</p> | <p>RV'1862 7. Espere Israel a Jehová, porque con Jehová está la misericordia; y abundante redención cerca de él.</p> |
| <p>RuSV1876 7 (129:7) Да уповает Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у Него избавление,</p> | |
| <p>FI33/38 8. Ja hän lunastaa Israelin kaikista sen synneistä.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja hän lunastaa Israelin kaikista synneistänsä.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja hän lunasta Israelin caikista hänen synneistäns.</p> | <p>Osat1551 8. Ja hen lunastapi Israelin/ caikista henen Synneistens. (Ja hän lunastaapi Israelin/ kaikista hänen synneistänsä.)</p> |
| <p>MLV19 8 And he will redeem Israel from all his iniquities.</p> | <p>KJV 8. And he shall redeem Israel from all his iniquities.</p> |
| <p>Luther1912 8. und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.</p> | <p>RV'1862 8. Y él redimirá a Israel de todos sus pecados.</p> |
| <p>RuSV1876 8 (129:8) и Он избавит Израиля от всех беззаконий его.</p> | |

PSALMI 131

Nöyrä tyytyminen Jumalan armoon.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Herra, minun sydämeni ei ole ylpeä, eivät minun silmäni ole korskeat, enkä minä tavoittele asioita, jotka ovat minulle ylen suuret ja käsittämättömät. | Biblia1776 | 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Herra! ei minun sydämeni ole paisunut, eikä minun silmäni ole ylpiät; enkä minä vaella suurissa asioissa, jotka minulle työlääät ovat. |
| CPR1642 | 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. HERRa ei minun sydämen ole corja eikä minun silmäni ole ylpiä engä waella suurisa asioisa jotca minulle työlät owat. | Osat1551 | 1. Yxi Daudin Weisu corkeimas Choris. HERRA/ eipe minun Sydhemen ole coria/ Eike minun Silmeni ylpie ole/ enge waella swris asiois/ iotca minulle ylenpaltiset ouat. (Yksi Dawidin weisuu korkeimmassa kuorissa. HERRA/ eipä minun sydämeni ole korea/ Eikä minun silmäni ylpeä ole/ enkä waella suurissa asioissa/ jotka minulle ylenpalttiset owat.) |
| MLV19 | 1 Jehovah, my heart is not haughty, nor my eyes lofty; nor have I walked in grand things, or in things too wonderful for me. | KJV | 1. A Song of degrees of David.<p/> LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me. |
| Luther1912 | 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. HERR, mein Herz ist nicht hoffärtig, und meine Augen sind nicht stolz; ich wandle nicht in großen Dingen, die mir zu hoch sind. | RV'1862 | 1. Canción de las gradas. De David. JEHOVÁ, no se ensoberbeció mi corazón, ni mis ojos se enaltecieron: ni anduve en grandezas, ni en cosas maravillosas más de lo que me pertenecia. |

RuSV1876 1 (130:1) Песнь восхождения. Давида.
Господи! не надмевалось сердце мое и не
возносились очи мои, и я не входил в
великое и для меня недостижимое.

FI33/38 2. Totisesti, minä olen sieluni viihdyttänyt ja
tyynnyttänyt: niinkuin vieroitettu lapsi äidin
helmassa, niinkuin vieroitettu lapsi, niin on
sieluni minussa.

CPR1642 2. Cosca en minä minun sieluani asettanut ja
waikittanut nijn minun sielun tuli wieroitetuxi
nijncuin lapsi äitistäns wieroitetan.

MLV19 2 Surely I have stilled and quieted my soul like
a weaned child with his mother. Like a
weaned child is my soul within me.

Luther1912 2. Ja, ich habe meine Seele gesetzt und
gestillt; so ist meine Seele in mir wie ein
entwöhntes Kind bei seiner Mutter.

RuSV1876 2 (130:2) Не смирял ли я и не успокаивал ли
души моей, как дитяти, отнятого от груди
матери? душа моя была во мне, как дитя,
отнятое от груди.

Biblia1776 2. Kuin en minä sieluani asettanut ja
waikittanut, niin minun sieluni tuli
vieroitetuksi, niinkuin lapsi äidistänsä
vieroitetaan.

Osat1551 2. Coska em mine pannut Sieluani ia hilinyt/
Nin minun Sielun tuli wieroitetuxi/ Ninquin
Lapsi Eitestens wieroitetaan. (Koska en minä
pannut sieluani ja hillinnyt/ Niin minun
sieluni tuli wieroitetuksi/ Niinkuin lapsi
äidistänsä wieroitetaan.)

KJV 2. Surely I have behaved and quieted myself,
as a child that is weaned of his mother: my
soul is even as a weaned child.

RV'1862 2. Si no puse, e hice callar mi alma, sea yo
como el destetado de su madre, como el
destetado, de mi vida.

PSALMIT

FI33/38	3. Pane toivosi Herraan, Israel, nyt ja iankaikkisesti.	Biblia1776	3. Israel toivokaan Herran päälle, hamasta nyt ja ijankaikkiseen.
CPR1642	3. Israel toiwocan HERRan päälle hamast nyt ja ijancaickiseen.	Osat1551	3. Israel toiuocan HERRAN päle/ hamast nyt ia ijancaikisehen. (Israel toiwokaan HERRAN päälle/ hamasta nyt ja iankaikkisehen.)
MLV19	3 O Israel, hope in Jehovah from this time forth and everlasting.	KJV	3. Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.
Luther1912	3. Israel, hoffe auf den HERRN von nun an bis in Ewigkeit!	RV'1862	3. Espera, o! Israel, a Jehová desde ahora y hasta siempre.
RuSV1876	3 (130:3) Да уповает Израиль на Господа отныне и вовек.		

PSALMI 132

Siion on Herran asumus. Siionin kuningas on Herran voideltu.

FI33/38	1. Matkalaulu. Muista, Herra, Daavidin hyväksi kaikkia hänen vaivojansa,	Biblia1776	1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Muista, Herra, Davidia, ja kaikkia hänen vaivojansa,
CPR1642	1. Weisu corkeimmas Chuoris. MUista HERRa Dawidita ja caicke hänen waiwans.	Osat1551	1. Yxi Weisu corkeimas Choris. MUista HERRA Daudin päle/ caiken henen waiuans päle. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Muista HERRA Dawidin päälle/ kaiken hänen waiwansa päälle.)

PSALMIT

MLV19	1 Jehovah, remember for David all his affliction,	KJV	1. A Song of degrees. LORD, remember David, and all his afflictions:
Luther1912	1. Ein Lied im höhern Chor. Gedenke, HERR, an David und all sein Leiden,	RV'1862	1. Canción de las gradas. ACUÉRDATE, o! Jehová, de David, de toda su aflicción:
RuSV1876	1 (131:1) Песнь восхождения. Вспомни, Господи, Давида и все сокрушение его:		
FI33/38	2. hänen, joka vannoi valan Herralle ja teki lupauksen Jaakobin Väkevälle:	Biblia1776	2. Joka Herralle vannoi, ja lupasi lupauksen Jakobin väkevälle:
CPR1642	2. Joca HERRalle wannoi ja lupais lupauxens Jacobin wäkewälle.	Osat1551	2. Joca HERRALLE wannoi/ Ja lupauxens lupasi sille Jacobin Wekeuelle. (Joka HERRALLE wannoi/ ja lupauxensa lupasi sille Jakobin wäkewälle.)
MLV19	2 how he swore to Jehovah and vowed to the Mighty One of Jacob:	KJV	2. How he sware unto the LORD, and vowed unto the mighty God of Jacob;
Luther1912	2. der dem HERRN schwur und gelobte dem Mächtigen Jakobs:	RV'1862	2. Que juró a Jehová, prometió al fuerte de Jacob:
RuSV1876	2 (131:2) как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова:		
FI33/38	3. Minä en mene majaan, joka on minun kotini, enkä nouse vuoteeseeni, joka on minun leposijani,	Biblia1776	3. En mene huoneeni majaan, enkä vuoteeseeni pane maata;
CPR1642	3. En minä mene minun huoneni majaan engä	Osat1551	3. Em mine siselkeu minun Honeheni

wuoteseni pane maata.

Maiahan/ enge nouse minun woteeni
Macauxen päle. (En minä sisälle käy minun
huoneeni majahan/ enkä nouse minun
wuoteeni makauksen päälle.)

MLV19 3 Surely I will not come into the tabernacle of
my house, nor go up into my bed,
Luther1912 3. "Ich will nicht in die Hütte meines Hauses
gehen noch mich aufs Lager meines Bettes
legen,
RuSV1876 3 (131:3) „не войду в шатер дома моего, не
взойду на ложе мое;

KJV 3. Surely I will not come into the tabernacle
of my house, nor go up into my bed;
RV'1862 3. No entraré en la morada de mi casa: no
subiré sobre el lecho de mi estrado:

FI33/38 4. minä en suo silmilleni unta enkä
silmäluomilleni lepoa,
CPR1642 4. En minä anna silmäini unda saada engä
silmälautaini torckua.

Biblia1776 4. En anna silmäini unta saada, enkä
silmälautaini torkkua,
Osat1551 4. Em mine anna silmeni Unda sadha/ Enge
silmiloindeni torcumista. (En minä anna
silmäni unta saada/ enkä silmäluomieni
torkkumista.)

MLV19 4 I will not give sleep to my eyes, or slumber
to my eyelids,
Luther1912 19. 13ich will meine Augen nicht schlafen
lassen noch meine Augenlider schlummern,
RuSV1876 4 (131:4) не дам сна очам моим и веждам
моим - дремания,

KJV 4. I will not give sleep to mine eyes, or
slumber to mine eyelids,
RV'1862 4. No daré sueño a mis ojos, ni a mis
párpados adormecimiento,

PSALMIT

FI33/38	5. ennenkuin löydän sijan Herralle, asumuksen Jaakobin Väkevälle.	Biblia1776	5. Siihenasti kuin minä löydän sian Herralle, Jakobin väkevän asumiseksi.
CPR1642	5. Sijhenasti cuin minä löydän sian HERralle Jacobin wäkewän asumisexi.	Osat1551	5. Sihenasti quin mine Sian leudhen HERRALLE/ Sen Jacobin Wäkewen Asumisexi. (Siihenasti kuin minä sijan löydän HERRALLE/ Sen Jakobin wäkewän asumiseksi.)
MLV19	5 until I find out a place for Jehovah, a tabernacle for the Mighty One of Jacob.	KJV	5. Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob.
Luther1912	19. 13bis ich eine Stätte finde für den HERRN, zur Wohnung des Mächtigen Jakobs."	RV'1862	5. Hasta que halle lugar para Jehová, moradas para el fuerte de Jacob.
RuSV1876	5 (131:5) доколе не найду места Господу, жилища – Сильному Иакова".		
FI33/38	6. Katso, me kuulimme sen olevan Efratassa, me löysimme sen Jaarin kedoilta.	Biblia1776	6. Katso, me kuulimme hänestä Ephratassa: me olemme sen löytäneet metsän kedoilla.
CPR1642	6. Cadzo me cuulimma hänestä Ephratas me olemma sen löynnet medzän kedoisa.	Osat1551	6. Catzo/ me cwlima heneste Ephratas/ me olema sen leunet Metzen Kedhoissa. (Katso/ me kuulimme hänestä Ephratassa/ me olimme sen löytäneet metsän kedoissa.)
MLV19	6 Behold, we heard of it in Ephrathah. We found it in the field of the wood.	KJV	6. Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood.
Luther1912	6. Siehe, wir hörten von ihr in Ephratha; wir	RV'1862	6. He aquí, en Efrata oímos de ella:

haben sie gefunden auf dem Felde des Waldes.

RuSV1876 6 (131:6) Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима.

hallámosla en los campos del bosque.

FI33/38 7. Menkäämme hänen asumukseensa, kumartukaamme hänen jalkainsa astinlaudan eteen.

CPR1642 7. Me tahdomma hänen asuinsioins mennä ja cumarta hänen jalcains astinlaudan edes.

Biblia1776 7. Me tahdomme hänen asuinsioihinsa mennä, ja kumartaa hänen jalkainsa astinlaudan edessä.

Osat1551 7. Me tadhoma henen Asumisijs siselkeudhe/ Ja cumardham henen Jalcains Astinlaudhan edes. (Me tahdomme hänen asumisiinsa sisälle käydä/ ja kumarramme hänen jalkainsa astinlaudan edessä.)

MLV19 7 We will go into his tabernacles. We will worship at his footstool.

Luther1912 7. Wir wollen in seine Wohnung gehen und anbeten vor seinem Fußschemel.

RuSV1876 7 (131:7) Пойдем к жилищу Его, поклонимся подножию ног Его.

KJV 7. We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.

RV'1862 7. Entrarémos en sus tiendas: encorvarnos hemos al estrado de sus piés.

FI33/38 8. Nouse, Herra, leposijaasi, sinä ja sinun väkevyytesi arkki.

CPR1642 8. Nouse HERra sinun lepoos sinä ja sinun wäkewydes Arcki.

Biblia1776 8. Nouse, Herra, sinun lepoos, sinä ja sinun väkevyytesi arkki.

Osat1551 8. Ylesnouse HERRA sinun Lepohos/ Sine ia sinun Wäkewydhes Arckis. (Ylösouse HERRA sinun lepoosi/ Sinä ja sinun

wäkewyytesi arkissa.)

- MLV19 8 Arise, O Jehovah, into your resting-place,
you and the ark of your strength.
- Luther1912 8. HERR, mache dich auf zu deiner Ruhe, du
und die Lade deiner Macht!
- RuSV1876 8 (131:8) Стань, Господи, на место покоя
Твоего, - Ты и ковчег могущества Твоего.
- FI33/38 9. Sinun pappisi olkoot puetut
vanhurskaudella, ja sinun hurskaasi
riemuitkoot.
- CPR1642 9. Anna sinun Pappis puke heitäns
wanhurscaudella ja sinun pyhäs riemuitcan.
- MLV19 9 Let your priest be clothed with
righteousness and let your holy ones shout for
joy.
- Luther1912 9. Deine Priester laß sich kleiden mit
Gerechtigkeit und deine Heiligen sich freuen.
- RuSV1876 9 (131:9) Священники Твои облекутся
правдою, и святые Твои возрадуются.
- KJV 8. Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the
ark of thy strength.
- RV'1862 8. Levántate, o! Jehová, a tu reposo, tú, y el
arca de tu fortaleza.
- Biblia1776 9. Anna pappis pukea heitänsä
vanhurskaudella ja sinun pyhäs riemuitkaan.
- Osat1551 9. Anna sinun Pappies pukia heitens
Wanhurskaudhella/ Ja sinun Pyhes
riemuitkan. (Anna sinun pappiesi pukea
heitänsä wanhurskaudella/ ja sinun pyhäsi
riemuitkaan.)
- KJV 9. Let thy priests be clothed with
righteousness; and let thy saints shout for
joy.
- RV'1862 9. Tus sacerdotes vistan justicia; y tus
piadosos se regocijen.

PSALMIT

FI33/38	10. Palvelijasi Daavidin tähden älä torju pois voideltusi kasvoja.	Biblia1776	10. Älä käännä pois voideltus kasvoja, sinun palvelias Davidin tähden.
CPR1642	10. Älä ota pois sinun woidellus hallitust sinun palwelias Dawidin tähden.	Osat1551	10. Ele poisota sen sinun Woidhellus Hallitost/ Sinun Paluelias Daudin teden. (Älä poisota sinun woideltusi hallitusta/ Sinun palwelijasi Dawidin tähden.)
MLV19	10 For your servant David's sake do not turn away the face of your anointed.	KJV	10. For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.
Luther1912	10. Wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten um deines Knechtes David willen.	RV'1862	10. Por amor de David tu siervo no vuelvas de tu unguido el rostro.
RuSV1876	10 (131:10) Ради Давида, раба Твоего, не отвори лица помазанника Твоего.		
FI33/38	11. Herra on vannonut Daavidille totisen valan, jota hän ei peruuta: Sinun ruumiisi hedelmän minä asetan sinun valtaistuimellesi.	Biblia1776	11. Herra on vannonut Davidille totisen valan, ja ei hän siitä vilpistele: sinun ruumiis hedelmästä minä istutan istuimelles.
CPR1642	11. HERra on wannonut Dawidille totisen walan ja ei hän sijtä wilpistele sinun ruumis hedelmästä minä istutan sinun istuimelles.	Osat1551	11. HERRA ombi wannonut Daudil ydhen totisen Walan/ Ja eipe hen hende wilpistele/ Sinun Rumis hedelmeste mine tadhon istutta sinun Stolis päle. (HERRA ompi wannonut Dawidille yhden totisen walan/ ja eipä hän häntä wilpistele/ Sinun ruumiisi hedelmästä minä tahdon istuttaa sinun tuolisi päälle.)

PSALMIT

- | | |
|--|---|
| MLV19 11 Jehovah has sworn to David in truth. He will not turn from it: From the fruit of your body I will set upon your throne. | KJV 11. The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne. |
| Luther1912 11. Der HERR hat David einen wahren Eid geschworen, davon wird er sich nicht wenden: "Ich will dir auf deinen Stuhl setzen die Frucht deines Leibes. | RV'1862 11. Juró Jehová verdad a David, no se apartará de ella: de fruto de tu vientre pondré sobre tu trono. |
| RuSV1876 11 (131:11) Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: „от плода чрева твоего посажу на престоле твоём. | |
| FI33/38 12. Jos sinun poikasi pitävät minun liittoni ja minun todistukseni, jotka minä heille opetan, niin saavat heidänkin poikansa istua sinun valtaistuimellasi iankaikkisesti. | Biblia1776 12. Jos sinun lapses minun liittoni pitävät, ja minun todistukseni, jotka minä heille opetan, niin heidän lapsensa myös pitää sinun istuimellas istuman ijankaikkisesti. |
| CPR1642 12. Jos sinun lapses minun liittoni pitävät ja minun todistukseni jotka minä heille opetan niin heidän lapsens myös sinun istuimellas istuwat ijancaickisest | Osat1551 12. Jos sinun Lapses minun Liittoni piteuet/ ia minun Todhistoxeni/ iotca mine heille opetan/ Nin pite mös heiden Lapsens sinun Stolis päle istuman ijancaickisesta. (Jos sinun lapsesi minun liittoni pitävät/ ja minun todistukseni/ jotka minä heille opetan/ Niin pitää myös heidän lapsensa sinun tuolisi päällä istuman iankaikkisesti.) |
| MLV19 12 If your sons will keep my covenant and my testimony that I will teach them, their sons | KJV 12. If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their |

also will sit upon your throne forever.

Luther1912 12. Werden deine Kinder meinen Bund halten und mein Zeugnis, das ich sie lehren werde, so sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich."

RuSV1876 12 (131:12) Если сыновья твои будут сохранять завет Мой иоткровения Мои, которым Я научу их, то и их сыновья во веки будут сидеть на престоле твоём".

FI33/38 13. Sillä Herra on valinnut Siionin, halunnut sen asunnoksensa:

CPR1642 13. Sillä HERra on Zionin walinnut ja halaja siellä asua.

MLV19 13 Because Jehovah has chosen Zion. He has desired it for his habitation.

Luther1912 13. Denn der HERR hat Zion erwählt und hat Lust, daselbst zu wohnen.

RuSV1876 13 (131:13) Ибо избрал Господь Сион, возжелал его в жилище Себе.

FI33/38 14. Tämä on minun leposijani iankaikkisesti;

children shall also sit upon thy throne for evermore.

RV'1862 12. Si tus hijos guardaren mi alianza, y mi testimonio que yo les enseñaré: sus hijos también se asentarán sobre tu trono para siempre.

Biblia1776 13. Sillä Herra on Zionin valinnut, ja tahtoo sitä asuinsiaksensa.

Osat1551 13. Sille HERRA ombi Zionin vloswalinut/ Ja halapi sielle asuaxens. (Sillä HERRA omppi Zionin uloswalinnut/ Ja halaapi siellä asuaksensa.)

KJV 13. For the LORD hath chosen Zion; he hath desired it for his habitation.

RV'1862 13. Porque Jehová ha elegido a Sión: la codició por habitación para sí.

Biblia1776 14. Tämä on minun leponi ijankaikkisesti:

PSALMIT

tässä minä asun, sillä tänne on minun haluni ollut.

CPR1642 14. Tämä on minun lepon ijancaickisest täsä minä tahdon asua: sillä se minulle kelpa.

tässä minä tahdon asua; sillä se minulle kelpaa.

Osat1551 14. Tai on minun Leponi ijancaickisesta/ Tesse mine tadhon asua/ Sille se hyuesti minulle kelpa. (Tai on minun leponi iankaikkisesti/ Tässä minä tahdon asua/ Sillä se hyvästi minulle kelpaa.)

MLV19 14 This is my resting place forever. I will dwell here, for I have desired it.

KJV 14. This is my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.

Luther1912 14. "Dies ist meine Ruhe ewiglich, hier will ich wohnen; denn es gefällt mir wohl.

RV'1862 14. Este será mi reposo para siempre: aquí habitaré, porque la he codiciado.

RuSV1876 14 (131:14) „Это покой Мой на веки: здесь вселюсь, ибо Я возжелал его.

FI33/38 15. Siionin ravinnon minä runsaasti siunaan, sen köyhät minä leivällä ruokin.

Biblia1776 15. Minä hyvästi siunaan hänen elatuksensa, ja hänen köyhillensä kyllä annan leipää.

CPR1642 15. Minä siunan heidän elatuxens ja hänen köyhillens kyllä annan leipä.

Osat1551 15. Mine tadhon henen Elatoxens siugnata/ Ja henen Kieuhillens kyllä Leipe anda. (Minä tahdon hänen elatuksensa siunata/ Ja hänen köyhillensä kyllä leipää antaa.)

MLV19 15 I will abundantly bless her provision. I will satisfy her poor with bread.

KJV 15. I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.

Luther1912 19. 132. 15. Ich will ihre Speise segnen und ihren Armen Brot genug geben.

RV'1862 15. A su mantenimiento daré bendición: sus pobres hartaré de pan.

PSALMIT

RuSV1876 15 (131:15) Пищу его благословляя
благословлю, нищих его насыщу хлебом;

FI33/38 16. Sen papit minä puetan autuudella, ja sen
hurskaat riemuiten riemuitkoot.

Biblia1776 16. Hänen pappinsa minä puetan
autuudella; ja hänen pyhänsä pitää ilolla
riemuitseman.

CPR1642 16. Hänen Pappins minä puetan autuudella ja
hänen pyhänsä pitää riemuidzeman.

Osat1551 16. Henen Pappins mine tadhon
Terueydhelle puietta/ Ja henen Pyheins pite
riemuitzeman. (Hänen pappinsa minä
tahdon terweydellä puettaa/ ja hänen
pyhäinsä pitää riemuitseman.)

MLV19 16 I will also clothe her priests with salvation
and her holy ones will shout aloud for joy.

KJV 16. I will also clothe her priests with
salvation: and her saints shall shout aloud
for joy.

Luther1912 19. 132. 16. Ihre Priester will ich mit Heil
kleiden, und ihre Heiligen sollen fröhlich sein.

RV'1862 16. Y a sus sacerdotes vestiré de salud; y sus
piadosos exultarán de gozo.

RuSV1876 16 (131:16) священников его облеку во
спасение, и святые его
радостьювозрадуются.

FI33/38 17. Siellä minä annan yletä Daavidille sarven,
sytätän voidellulleni lampun.

Biblia1776 17. Siellä minä annan puhjeta Davidin
sarven: minä valmistan kynttilän
voidellulleni.

CPR1642 17. Siellä minä annan puhjeta Dawidin sarwen
minä walmistin kyntiläni woideltulleni.

Osat1551 17. Sielle pite Daidin Saruen
ylespuhkeman/ mine walmistin minun

Lyfftyni minun woidheltuani warten. (Siellä pitää Dawidin sarwen ylöspuhkeaman/ minä walmistin minun lyhtyni minun woideltuani vastaan.)

MLV19 17 I will make the horn of David to bud there. I have made ready a lamp for my anointed.	KJV 17. There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.
Luther1912 19. 132. 17. Dasselbst soll aufgehen das Horn Davids; ich habe meinen Gesalbten eine Leuchte zugerichtet.	RV'1862 17. Allí haré reverdecer el cuerno de David: yo he aparejado lámpara a mi ungido.
RuSV1876 17 (131:17) Там возвращу рог Давиду, поставлю светильник помазаннику Моему.	
FI33/38 18. Hänen vihollisensa minä puetan häpeällä, mutta hänen päässänsä loistaa hänen kruununsa.	Biblia1776 18. Hänen vihollisensa minä häpiällä puetan; mutta hänen päällänsä pitää hänen kruununsa kukoistaman.
CPR1642 18. Hänen wihollisens minä häpiällä puetan mutta hänen päällänsä cucoista hänen cruununs.	Osat1551 18. Henen Wiholisens mine tadhon häpielle puietta Mutta henen pälens pite henen Cruununs cucoistaman. (Hänen wihollisensa minä tahdon häpeällä puettaa. Mutta hänen päällänsä pitää hänen kruununsa kukoistamaan.)
MLV19 18 I will clothe his enemies with shame, but upon himself his crown will flourish.	KJV 18. His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

PSALMIT

Luther1912 19. 132. 18. Seine Feinde will ich mit Schanden kleiden; aber über ihm soll blühen seine Krone."

RuSV1876 18 (131:18) Врагов его облеку стыдом, а на нем будет сиять венец его".

RV'1862 18. A sus enemigos vestiré de confusión; y sobre él florecerá su corona.

PSALMI 133

Veljessovun siunaus.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Katso, kuinka hyvää ja suloista on, että veljekset sovussa asuvat!

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. CAzcos cuinga hywä ja suloinen se on että weljet sowinnos keskenäns asuwat.

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Katsos kuinka hyvä ja kuinka suloinen se on, että veljekset sovinnossa keskenänsä asuvat.

Osat1551 1. Yxi Daidin Weisu Corkeimas Choris. CAzcos/ quin hyue ia suloinen se on/ Ette Weliet sosiolisest keskenens * asuwat. (Yksi Dawidin weisuu korkeimmassa kuorissa. Katsos/ kuin hywä ja suloinen se on/ että weljet suosiollisesti keskenänsä asuwat.)

MLV19 1 Behold, how good and how pleasant it is for brothers to dwell together in unity!

KJV 1. A Song of degrees of David.<p/> Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!

Luther1912 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. Siehe, wie fein und lieblich ist's, daß Brüder einträchtig beieinander wohnen!

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. ¡MIRÁD, cuán bueno, y cuán suave es habitar los hermanos también en uno!

RuSV1876 1 (132:1) Песнь восхождения. Давида. Как хорошо и как приятно жить братьям вместе!

FI33/38 2. Se on niinkuin kallis öljy pään päällä, jota tiukkuu partaan — Aaronin partaan, jota tiukkuu hänen viittansa liepeille.

CPR1642 2. Nijncuin se callis woide joca Aaronin päästä wuota coco hänen partaans joca wuota hänen waatteisijns.

MLV19 2 It is like the precious oil upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard, that came down upon the skirt of his garments,

Luther1912 2. wie der köstliche Balsam ist, der von Aaron Haupt herabfließt in seinen ganzen Bart, der herabfließt in sein Kleid,

RuSV1876 2 (132:2) Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его;

Biblia1776 2. Niinkuin kallis voide, joka Aaronin päästä vuotaa koko hänen partaansa, joka vuotaa hänen vaatettensa liepeesen;

Osat1551 2. Ninguin se Callis Balsami on/ Joca Aaronin Pääste alaswoota coco henen Partahans/ Joca alaswoota henen Watteisens. (Niinkuin kallis balsami on/ joka Aaronin päästä alaswuotaa koko hänen partahansa/ Joka alaswuotaa hänen waatteisiinsa.)

KJV 2. It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

RV'1862 2. Como el buen óleo sobre la cabeza, que descende sobre la barba, la barba de Aarón, que descende sobre el borde de sus vestiduras:

FI33/38 3. Se on niinkuin Hermonin kaste, joka tiukkuu Biblia1776 3. Niinkuin Hermonin kaste, joka tulee alas

PSALMIT

Siionin vuorille. Sillä sinne on Herra säätänyt siunauksen, elämän, ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 3. Nijncuin neste joca Hermonist tule alas Zionin wuorelle: Sillä siellä lupa HERra siunauxen ja elämän alati ja ijancaickisest.

Zionin vuorelle; sillä siellä lupaa Herra siunauksen ja elämän alati ja ijankaikkisesti.

Osat1551 3. Ninquin se Neste/ ioca Hermonist alaslangepi sen Zionin woorein päle/ Sille sielle Lupapi HERRA Siugnauxen ia Elemen alati ia ijancaikisesta. (Niinkuin se neste/ joka Hermonista alaslangepi sen Zionin wuoren päälle/ Sillä siellä lupaapi HERRA siunauksen ja elämän alati ja iankaikkisesti.)

MLV19 3 like the dew of Hermon, that comes down upon the mountains of Zion. Because there Jehovah commanded the blessing, even life everlasting.

KJV 3. As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, even life for evermore.

Luther1912 3. wie der Tau, der vom Hermon herabfällt auf die Berge Zions. Denn daselbst verheißt der HERR Segen und Leben immer und ewiglich.

RV'1862 3. Como el rocío de Hermón, que descende sobre los montes de Sión. Porque allí envía Jehová bendición, y vida eterna.

RuSV1876 3 (132:3) как роса Ермонская, сходящая на горы Сионские, ибо там заповедал Господь благословение и жизнь на веки.

PSALMI 134

Kiitosvirsi yövartiohetkinä.

FI33/38 1. Matkalaulu. Katso, kiittäkää Herraa, kaikki te Herran palvelijat, jotka öisin seisotte Herran

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Katso, kiittäkää Herraa, kaikki Herran palvelijat,

huoneessa.

CPR1642 1. Weisu korkeimmas Chuoris. CADzo kijttäkät HERra caicki HERran palweliat jotca yöllä seisotta HERran huonesa.

Osat1551

jotka yöllä seisotte Herran huoneessa!

1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. CATzo/ Kijtteket HERRA caiki te HERRAN Paluelit/ Jotca öölle seisotta HERRAN Honesa. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Katso/ Kiittäkää HERRAA kaikki te HERRAN palwelijat/ jotka yöllä seisotte HERRAN huoneessa.)

MLV19 1 Behold, praise Jehovah, all you* servants of Jehovah, who stand by night in the house of Jehovah.

KJV

1. A Song of degrees.<p/>Behold, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Siehe, lobet den HERRN, alle Knechte des HERRN, die ihr stehet des Nachts im Hause des HERRN!

RV'1862

1. Canción de las gradas. MIRÁD, bendecíd a Jehová todos los siervos de Jehová, los que estáis en la casa de Jehová, en las noches:

RuSV1876 1 (133:1) Песнь восхождения. Благословите ныне Господа, все рабы Господни, стоящие в доме Господнем, во время ночи.

FI33/38 2. Kohottakaa kätenne pyhäkköön päin ja kiittäkää Herraa.

Biblia1776

2. Nostakaat kätenne pyhään päin, ja kiittäkää Herraa.

CPR1642 2. Nostacat käten Pyhä päin ja kijttäkät HERra.

Osat1551

2. Ylesnostacat teiden Kätenne Pyhitöxeen pein/ ia kijtteket HERRA. (Ylösnostakaat teidän kätenne pyhitykseen päin/ ja kiittäkää HERRAA.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 2 Lift up your* hands to the sanctuary and praise Jehovah. | KJV | 2. Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD. |
| Luther1912 | 2. Hebet eure Hände auf im Heiligtum und lobet den HERRN! | RV'1862 | 2. Alzád vuestras manos al santuario, y bendecíd a Jehová. |
| RuSV1876 | 2 (133:2) Воздвигните руки ваши к святилищу, и благословите Господа. | | |
| FI33/38 | 3. Herra siunatkoon sinua Siionista, hän, joka on tehnyt taivaan ja maan. | Biblia1776 | 3. Herra siunatkoon sinua Zionista, joka taivaan ja maan tehnyt on. |
| CPR1642 | 3. HERra siunatcon sinua Zionista joca taiwan ja maan tehnyt on. | Osat1551 | 3. Se HERRA siugnatkon sinua Zionista/ Joca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Se HERRA siunatkoon sinua Zionista/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.) |
| MLV19 | 3 Jehovah bless you out of Zion, even he who made heaven and earth. | KJV | 3. The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion. |
| Luther1912 | 3. Der HERR segne dich aus Zion, der Himmel und Erde gemacht hat! | RV'1862 | 3. Bendígate Jehová desde Sión, el que hizo los cielos y la tierra. |
| RuSV1876 | 3 (133:3) Благословит тебя Господь с Сиона, сотворивший небо и землю. | | |

PSALMI 135

Ylistys Herralle, korkeimmalle.

- | | | | |
|---------|--|------------|---------------------------------------|
| FI33/38 | 1. Halleluja! Ylistäkää Herran nimeä. Ylistäkää, | Biblia1776 | 1. Halleluja! Ylistäkää Herran nimeä, |
|---------|--|------------|---------------------------------------|

PSALMIT

te Herran palvelijat,

CPR1642 1. Halleluja. Ylistäkät HERRan nime kijttäkät
HERRan palweliat.

kiittäkää, Herran palveliat.

Osat1551 1. YListeket sen HERRAN Nime/ Kijtteket te
HERRAN Palueliat. (Ylistäkää sen HERRAN
nimeä/ Kiittäkää te HERRAN palwelijat.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise the name of Jehovah.
Praise, O you* servants of Jehovah,

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise ye the name of
the LORD; praise him, O ye servants of the
LORD.

Luther1912 1. Halleluja! Lobet den Namen des HERRN,
lobet, ihr Knechte des HERRN,

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD el nombre de Jehová,
alabád siervos de Jehová.

RuSV1876 1 (134:1) Аллилуия. Хвалите имя Господне,
хвалите, рабы Господни,

FI33/38 2. jotka seisotte Herran huoneessa, meidän
Jumalamme huoneen esikartanoissa.

Biblia1776 2. Te kuin seisotte Herran huoneessa,
meidän Jumalamme esihuoneissa.

CPR1642 2. Te cuin seisotta HERRan huonesa meidän
Jumalam esihuoneisa.

Osat1551 2. Te quin seisotta HERRAN Honessa/ Nijsse
meiden Jumalan Esihoneissa. (Te kuin
seisotte HERRAN huoneessa/ Niissä meidän
Jumalan esihuoneissa.)

MLV19 2 you* who stand in the house of Jehovah, in
the courts of the house of our God.

KJV 2. Ye that stand in the house of the LORD, in
the courts of the house of our God,

Luther1912 2. die ihr stehet im Hause des HERRN, in den
Höfen des Hauses unsers Gottes!

RV'1862 2. Los que estáis en la casa de Jehová, en los
patios de la casa de nuestros Dios.

RuSV1876 2 (134:2) стоящие в доме Господнем, во
дворах дома Бога нашего.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 3. Ylistäkää Herraa, sillä Herra on hyvä, veisatkaa kiitosta hänen nimellensä, sillä se on suloinen. | Biblia1776 | 3. Kiittäkää Herraa, sillä Herra on hyvä, ja veisatkaa kiitosta hänen nimellensä; sillä se on suloinen. |
| CPR1642 | 3. Kijttäkät HERra sillä HERra on hyvä ja weisatcat kijtost hänen nimellens: sillä se on suloinen. | Osat1551 | 3. Kijtteket site HERRA/ Sille se HERRA ombi Armachtaia/ Kijtostweisacat henen Nimellens/ sille se ombi suloinen. (Kiittäkää sitä HERRAA/ Sillä se HERRA ompi armahtaja/ Kiitosta weisatkaa hänen nimellensä/ sillä se ompi suloinen.) |
| MLV19 | 3 Praise Jehovah, because Jehovah is good. Sing praises to his name, for it is pleasant. | KJV | 3. Praise the LORD; for the LORD is good: sing praises unto his name; for it is pleasant. |
| Luther1912 | 3. Lobet den HERRN, denn der HERR ist freundlich; lobsinget seinem Namen, denn er ist lieblich! | RV'1862 | 3. Alabád a JEHOVÁ, porque es bueno Jehová: cantád salmos a su nombre, porque es suave. |
| RuSV1876 | 3 (134:3) Хвалите Господа, ибо Господь благ; пойте имени Его, ибо это сладостно, | | |
| FI33/38 | 4. Sillä Herra on valinnut Jaakobin omaksensa, Israelin omaisuudeksensa. | Biblia1776 | 4. Sillä Herra on itsellensä valinnut Jakobin, Israelin omaksensa. |
| CPR1642 | 4. Sillä HERra on idzellens walinnut Jacobin Israelin hänen omaxens. | Osat1551 | 4. Sille HERRA on itzellens Jacobin vloswalinut/ Israel henen Erinomaisexens. (Sillä HERRA on itsellensä Jakobin uloswalinnut/ Israel hänen erinomaiseksensa.) |

PSALMIT

<p>MLV19 4 Because Jehovah has chosen Jacob to himself, Israel for his own possession.</p> <p>Luther1912 4. Denn der HERR hat sich Jakob erwählt, Israel zu seinem Eigentum.</p> <p>RuSV1876 4 (134:4) ибо Господь избрал Себе Иакова, Израиля в собственность Свою.</p>	<p>KJV 4. For the LORD hath chosen Jacob unto himself, and Israel for his peculiar treasure.</p> <p>RV'1862 4. Porque JEHOVÁ ha escogido a Jacob para sí, a Israel por su posesión.</p>
<p>FI33/38 5. Sillä minä tiedän, että Herra on suuri, ja meidän Herramme korkeampi kaikkia jumalia.</p> <p>CPR1642 5. Minä tiedän että HERra on suuri ja meidän Jumalam caickein jumalain seas.</p>	<p>Biblia1776 5. Minä tiedän, että Herra on suuri, ja meidän Jumalamme kaikkein jumalain ylitse.</p> <p>Osat1551 5. Sille mine tiedhen/ ette se HERRA swri on/ Ja meiden Jumalan caikein Jumalaten edes. (Sillä minä tiedän/ että se HERRA suuri on/ ja meidän Jumalan kaikkein jumalaitten edessä.)</p>
<p>MLV19 5 Because I know that Jehovah is great and that our Lord is above all gods.</p> <p>Luther1912 5. Denn ich weiß, daß der HERR groß ist und unser HERR vor allen Göttern.</p> <p>RuSV1876 5 (134:5) Я познал, что велик Господь, и Господь наш превыше всех богов.</p>	<p>KJV 5. For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods.</p> <p>RV'1862 5. Porque yo sé que Jehová es grande, y el Señor nuestro mayor que todos los dioses.</p>
<p>FI33/38 6. Kaiken, mitä Herra tahtoo, hän tekee, sekä taivaassa että maassa, merissä ja kaikissa syvyyksissä;</p>	<p>Biblia1776 6. Kaikki, mitä Herra tahtoo, niin hän tekee, taivaassa ja maassa, meressä ja kaikessa syvyydessä;</p>

PSALMIT

- | | | |
|--|------------|--|
| CPR1642 6. Caicki mitä HERra tahto nijn hän teke taiwas maas meres ja caikes sywydes. | Osat1551 | 6. Caiki mite HERRA tacto/ nijte hen teke/ Taiuas/ Maan päle/ Meres/ ia caikis Sywydhes. (Kaikki mitä HERRA tahtoo/ niitä hän tekee/ Taiwas/ maan päällä/ meressä/ ja kaikissa sywydessä.) |
| MLV19 6 Whatever Jehovah pleased, that he has done, in heaven and in earth, in the seas and in all depths, | KJV | 6. Whatsoever the LORD pleased, that did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places. |
| Luther1912 6. Alles, was er will, das tut er, im Himmel und auf Erden, im Meer und in allen Tiefen; | RV'1862 | 6. Todo lo que quiso Jehová, hizo en los cielos y en la tierra, en las mares, y en todos los abismos. |
| RuSV1876 6 (134:6) Господь творит все, что хочет, на небесах и на земле, на морях и во всех безднах; | | |
| FI33/38 7. hän, joka nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuopi tuulen sen säilytyspaikoista; | Biblia1776 | 7. Joka pilvet nostaa maan ääristä, joka pitkäisen leimauksesta sateen saattaa, ja tuulen tuo ulos tavaroistansa; |
| CPR1642 7. Joca pilwet nosta maan äristä joca pitkäisen tulen ja saten teke joca tuulet salaisista paicoista anda puhalda. | Osat1551 | 7. Joca Piluet andapi yleskeude nijste Maan äriste/ Joca Pitkeisentulen ynne Saten cansa tekepi/ Joca Twlet salaisist Paicoista andapi vlospuhalta. (Joka pilwet antaapi ylöskäydä niistä maan ääristä/ joca pitkäisen tulen ynnä sateen kanssa tekeepi/ joca tuulet salaisista paikoista antaapi ulospuhaltaa.) |

PSALMIT

<p>MLV19 7 who causes the vapors to ascend from the ends of the earth, who makes lightnings for the rain, who brings forth the wind out of his treasuries,</p>	<p>KJV 7. He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasuries.</p>
<p>Luther1912 7. der die Wolken läßt aufsteigen vom Ende der Erde, der die Blitze samt dem Regen macht, der den Wind aus seinen Vorratskammern kommen läßt;</p>	<p>RV'1862 7. El que hace subir las nubes del cabo de la tierra: hizo los relámpagos para la lluvia; el que saca los vientos de sus tesoros.</p>
<p>RuSV1876 7 (134:7) возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих.</p>	
<p>FI33/38 8. hän, joka surmasi Egyptin esikoiset, niin ihmisten kuin eläinten;</p>	<p>Biblia1776 8. Joka esikoiset Egyptissä löi, sekä ihmisistä että karjasta,</p>
<p>CPR1642 8. Joca esicoiset Egyptis löi sekä ihmisistä että carjasta.</p>	<p>Osat1551 8. Joca ne Esicoiset Egiptis löi/ Seke Inhimisiste ette Cariasta. (Joka ne esikoiset Egyptissä löi/ sekä ihmisistä että karjasta.)</p>
<p>MLV19 8 who killed* the firstborn of Egypt, both of man and beast,</p>	<p>KJV 8. Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.</p>
<p>Luther1912 8. der die Erstgeburten schlug in Ägypten, beider, der Menschen und des Viehes,</p>	<p>RV'1862 8. El que hirió a los primogénitos de Egipto desde el hombre hasta la bestia.</p>
<p>RuSV1876 8 (134:8) Он поразил первенцев Египта, от человека до скота,</p>	

PSALMIT

FI33/38	9. hän, joka lähetti tunnusteot ja ihmeet sinun keskellesi, Egypti, faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa vastaan;	Biblia1776	9. Ja antoi merkkinsä ja ihmeensä tulla Egyptin keskelle, Pharaolle ja kaikille hänen palvelioillensa;
CPR1642	9. Ja andoi merckins ja ihmens tulla Egyptin keskelle Pharaolle ja caikille hänen palwelioillens.	Osat1551	9. Ja annoi Merkins ia Ihmeens tulla ylitze sinun Egiptin Maa/ Ylitze Pharaon ia caikein henen Palueliains. (ja antoi merkkinsä ja ihmeensä tulla ylitse sinun Egyptin maa/ ylitse pharaon ja kaikkein hänen palwelijainsa.)
MLV19	9 who sent signs and wonders into the midst of you, O Egypt, upon Pharaoh and upon all his servants,	KJV	9. Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.
Luther1912	9. und ließ Zeichen und Wunder kommen über dich, Ägyptenland, über Pharao und alle seine Knechte;	RV'1862	9. Envió señales y prodigios en medio de tí, o! Egipto: en Faraón, y en todos sus siervos.
RuSV1876	9 (134:9) послал знамения и чудеса среди тебя, Египет, на фараона и навсех рабов его,		
FI33/38	10. hän, joka kukisti suuret kansat ja tuotti surman väkeville kuninkaille,	Biblia1776	10. Joka monet pakanat löi, ja tappoi väkevät kuninkaat:
CPR1642	10. Joca paljon Canssa löi ja tappoi wäkewät Cuningat.	Osat1551	10. Joca palion Canssa löi/ Ja tappoi wäkeuet Kuningat. (Joka paljon kansaa löi/ ja tappoi wäkewät kuninkaat.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 10 who killed* many nations and killed mighty kings— | KJV | 10. Who smote great nations, and slew mighty kings; |
| Luther1912 | 10. der viele Völker schlug und tötete mächtige Könige: | RV'1862 | 10. El que hirió a muchas naciones; y mató a reyes poderosos: |
| RuSV1876 | 10 (134:10) поразил народы многие и истребил царей сильных: | | |
| FI33/38 | 11. Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, ja Oogille, Baasanin kuninkaalle, ja kaikille Kanaanin valtakunnille | Biblia1776 | 11. Sihonin Amorilaisten kuninkaan, ja Ogin Basanin kuninkaan, ja kaikki Kanaanin valtakunnat, |
| CPR1642 | 11. Sihonin Amorrerein Cuningan ja Ogin Basanin Cuningan ja caicki Canaan waldacunnat. | Osat1551 | 11. Sihon sen Amorein Kuningan/ Ja Oh sen Kuningan Basas/ Ja caiki Kuningasten wallat Canaanis. (Sihon se Amorein kuninkaan/ ja Oh se kuninkaan Basassa/ ja kaikki kuningasten wallat Kanaanissa.) |
| MLV19 | 11 Sihon king of the Amorites and Og king of Bashan and all the kingdoms of Canaan— | KJV | 11. Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan: |
| Luther1912 | 11. Sihon, der Amoriter König, und Og, den König von Basan, und alle Königreiche in Kanaan; | RV'1862 | 11. A Sejón rey Amorreo, y a Og rey de Basán, y a todos los reinos de Canaán. |
| RuSV1876 | 11 (134:11) Сигона, царя Amorрейского, и Ога, царя Васанского, и все царства Ханаанские; | | |
| FI33/38 | 12. ja antoi heidän maansa perintöosaksi, | Biblia1776 | 12. Ja antoi heidän maansa perimiseksi, |

PSALMIT

perintöosaksi kansallensa Israelille.

CPR1642 12. Ja andoi heidän maans perimiseksi Israelille hänen Canssallens perimiseksi.

Israelille kansallensa perimiseksi.

Osat1551 12. Ja annoi heiden Maans Perimiseksi/ Israelin henens Canssans perimiseksi. (Ja antoi heidän maansa perimiseksi/ Israelin hänen kansansa perimiseksi.)

MLV19 12 and gave their land for a heritage, a heritage to Israel his people.

KJV 12. And gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people.

Luther1912 12. und gab ihr Land zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Israel.

RV'1862 12. Y dió la tierra de ellos en heredad: en heredad a Israel su pueblo.

RuSV1876 12 (134:12) и отдал землю их в наследие, в наследие Израилю, народуСвоему.

FI33/38 13. Herra, sinun nimesi pysyy iankaikkisesti, Herra, sinun muistosi polvesta polveen.

Biblia1776 13. Herra, sinun nimes pysyy ijankaikkisesti: Herra, sinun muistos pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 13. HERRa sinun nimes pysy ijancaickisest sinun muistos pysy HERRa loppumata.

Osat1551 13. HERRA sinun Nimes pysy ijancaickisesta/ sinun Muistos HERRA pysy ilman loppumat. (HERRA sinun nimesi pysyy iankaikkisesti/ sinun muistosi HERRA pysyy ilman loppumatta.)

MLV19 13 Your name, O Jehovah, is everlasting, your memorial, O Jehovah, throughout all generations.

KJV 13. Thy name, O LORD, endureth for ever; and thy memorial, O LORD, throughout all generations.

Luther1912 13. HERR, dein Name währet ewiglich; dein Gedächtnis, HERR, währet für und für.

RV'1862 13. Jehová, tu nombre es eterno: Jehová, tu memoria para generación y generación.

PSALMIT

RuSV1876 13 (134:13) Господи! имя Твое вовек;
Господи! память о Тебе в род и род.

FI33/38 14. Sillä Herra hankkii oikeuden kansalleen ja
armahtaa palvelijoitansa.

CPR1642 14. Sillä HERra duomidze hänen Canssans ja
on palwelioillens armollinen.

Biblia1776 14. Sillä Herra tuomitsee kansansa, ja on
palvelioillensa armollinen.

Osat1551 14. Sille HERRAN pite henen Canssans
domitzeman/ Ja henen Paluelioillens
armolinen oleman. (Sillä HERRAN pitää
hänen kansansa tuomitseman/ ja hänen
palwelijoillensa armollinen oleman)

MLV19 14 Because Jehovah will judge his people and
will relent concerning his servants.

KJV 14. For the LORD will judge his people, and
he will repent himself concerning his
servants.

Luther1912 14. Denn der HERR wird sein Volk richten und
seinen Knechten gnädig sein.

RV'1862 14. Porque Jehová juzgará a su pueblo; y
sobre sus siervos se arrepentirá.

RuSV1876 14 (134:14) Ибо Господь будет судить народ
Свой и над рабами Своими умилосердится.

FI33/38 15. Pakanain epäjumalat ovat hopeata ja
kultaa, ihmiskätten tekoa.

Biblia1776 15. Pakanain epäjumalat ovat hopia ja kulta,
ihmisten käsillä tehdyt.

CPR1642 15. Pacanain epäjumalat owat hopia ja culda
ihmisten käsillä tehdyt.

Osat1551 15. Ne Pacanain Epeiumalat ouat Hopia ia
Culda/ Inhimisten käsille tedhyt. (Ne
pakanain epäjumalat owat hopea ja kulta/
ihmisten käsillä tehdyt.)

PSALMIT

MLV19	15 The idols of the nations are silver and gold, the work of men's hands.	KJV	15. The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands.
Luther1912	15. Der Heiden Götzen sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.	RV'1862	15. Los ídolos de los Gentiles son plata y oro: obra de manos de hombre.
RuSV1876	15 (134:15) Идолы язычников – серебро и золото, дело рук человеческих:		
FI33/38	16. Niillä on suu, mutta eivät ne puhu, niillä on silmät, mutta eivät näe,	Biblia1776	16. Heillä on suu, ja ei puhu: heillä ovat silmät, ja ei näe;
CPR1642	16. Heillä on suu ja ei mitän puhu heillä ovat silmät ja ei mitän näe.	Osat1551	16. Heille on Sw/ ia euet miten puhu/ Heille ouat Silmet/ ia euet miten näe. (Heillä on suu/ ja eiwät mitään puhu/ Heillä ovat silmät/ ja eiwät mitään näe.)
MLV19	16 They have mouths, but they do not speak. They have eyes, but they do not see.	KJV	16. They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;
Luther1912	16. Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;	RV'1862	16. Tienen boca, y no hablan: tienen ojos y no ven.
RuSV1876	16 (134:16) есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;		
FI33/38	17. niillä on korvat, mutta eivät kuule, eikä niillä ole henkeä suussansa.	Biblia1776	17. Heillä ovat korvat, ja ei kuule: eikä ole henkeä heidän suussansa.
CPR1642	17. Heillä ovat corwat ja ei mitän cuule eikä ole henge ensingän heidän suusans.	Osat1551	17. Heille ouat Coruat/ ia euet miten cwle/ Eike ole ensingen Hengi heiden Suusans. (Heillä ovat korwat/ ja eiwät mitään kuule/

eikä ole ensinkään henki heidän suussansa.)

MLV19	17 They have ears, but they do not hear, nor is there any breath in their mouths.	KJV	17. They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.
Luther1912	17. sie haben Ohren, und hören nicht; auch ist kein Odem in ihrem Munde.	RV'1862	17. Tienen orejas y no escuchan; tampoco hay espíritu en sus bocas.
RuSV1876	17 (134:17) есть у них уши, но не слышат, и нет дыхания в устах их.		
FI33/38	18. Niiden kaltaisia ovat niiden tekijät ja kaikki, jotka niihin turvaavat.	Biblia1776	18. Jotka niitä tekevät, he ovat niiden kaltaiset, ja kaikki, jotka heihin uskaltavat.
CPR1642	18. Jotca niytä tekewät he owat heidän caltaisens ja caicki jotca heihin uscaldawat.	Osat1551	18. Jotca sencaltaiset tekeuet/ he ouat heiden caltaisens/ Ja caiki jotca heiden pälens vskaltauat. (Jotka senkaltaiset tekewät/ he owat heidän kaltaisensa/ ja kaikki jotka heidän päällensä uskaltawat.)
MLV19	18 Those who make them will be like them, yes, everyone who trusts in them.	KJV	18. They that make them are like unto them: so is every one that trusteth in them.
Luther1912	18. Die solche machen, sind gleich also, alle, die auf solche hoffen.	RV'1862	18. Como ellos sean los que los hacen; y todos los que en ellos confian.
RuSV1876	18 (134:18) Подобны им будут делающие их и всякий, кто надеется на них.		
FI33/38	19. Te, Israelin suku, kiittäkää Herraa, te, Aaronin suku, kiittäkää Herraa.	Biblia1776	19. Te Israelin huoneesta, kiittäkää Herraa! te Aaronin huoneesta, kiittäkää Herraa!

PSALMIT

CPR1642 19. Israelin huone kijttäkän HERra te Aaronin huonesta kijttäkät HERra.	Osat1551	19. Se Israelin Hone kijtteken HERRA/ Te Aaronin Honesta kijtteke HERRA. (Te Israelin huone kiittäkään HERRAA/ Te Aaronin huoneesta kiittäkää HERRAA.)
MLV19 19 O house of Israel, praise Jehovah. O house of Aaron, praise Jehovah.	KJV	19. Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron:
Luther1912 19. Das Haus Israel lobe den HERRN! Lobet den HERRN, ihr vom Hause Aaron!	RV'1862	19. Casa de Israel bendecíd a Jehová: Casa de Aarón bendecíd a Jehová:
RuSV1876 19 (134:19) Дом Израилев! благословите Господа. Дом Ааронов! благословите Господа.		
FI33/38 20. Te, Leevin suku, kiittäkää Herra, te, Herra pelkääväiset, kiittäkää Herra.	Biblia1776	20. Te Levin huoneesta, kiittäkää Herra! te jotka Herra pelkäätte, kiittäkää Herra!
CPR1642 20. Te Lewin huonesta kijttäkät HERra te cuin HERra pelkätte kijttäkät HERra.	Osat1551	20. Te Leuin Honesta kijtteke HERRA/ Te quin HERRA pelkette/ kijtteke HERRA. (Te Lewin huoneesta kiittäkää HERRAA/ Te kuin HERRAA pelkäätte/ kiittäkää HERRAA.)
MLV19 20 O house of Levi, praise Jehovah. You* who fear Jehovah, praise Jehovah.	KJV	20. Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD.
Luther1912 20. Ihr vom Hause Levi, lobet den HERRN! Die ihr den HERRN fürchtet, lobet den HERRN!	RV'1862	20. Casa de Leví bendecíd a Jehová: los que teméis a Jehová, bendecíd a Jehová.
RuSV1876 20 (134:20) Дом Левиин! благословите Господа. Боящиеся Господа! благословите		

Господа.

FI33/38	21. Kohotkoon Herralle kiitos Siionista, hänelle, joka Jerusalemissa asuu. Halleluja!	Biblia1776	21. Kiitetty olkoon Herra Zionista, joka Jerusalemissa asuu! Halleluja!
CPR1642	21. Kijtetty olcon HERra Zionista joca Jerusalemis asu. Halleluja.	Osat1551	21. Kijtetty olcoon se HERRA Zionista/ Joca Jerusalemis asupi. Halleluia. (Kiitetty olkoon se HERRA Zionista/ joka Jerusalemissa asuupi. Halleluja.)
MLV19	21 Praise Jehovah out of Zion, who dwells at Jerusalem. Praise Jehovah.	KJV	21. Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.
Luther1912	21. Gelobet sei der HERR aus Zion, der zu Jerusalem wohnt! Halleluja!	RV'1862	21. Bendito Jehová de Sión, el que mora en Jerusalem. Aleluya.
RuSV1876	21 (134:21) Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме! Аллилуия!		

PSALMI 136

Kiittäkää Herraa, jonka armo pysyy iankaikkisesti.

FI33/38	1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsä pysyy iankaikkisesti.	Biblia1776	1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.
CPR1642	1. Klittäkät HERra sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551	1. Kljtteket HERRA/ Ette hen on Armachtaia/ Sille henen Hywydhens pysypi ijacaikisesta. (Kiittäkäät HERRAA/ että hän on armahtaja/ sillä hänen hywyytensä pysyypi

iankaikkisesti.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 1 O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting. | KJV | 1. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever. |
| Luther1912 | 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, denn seine Güte währet ewiglich. | RV'1862 | 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia. |
| RuSV1876 | 1 (135:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его. | | |
| FI33/38 | 2. Kiittäkää jumalien Jumalaa, sillä hänen armonsä pysyy iankaikkisesti. | Biblia1776 | 2. Kiittäkää kaikkiin jumalain Jumalaa; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 2. Kijttäkät caickein jumalain Jumalata sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest. | Osat1551 | 2. Kijtteket caikein Jumalain Jumala/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkää kaikkiin Jumalain Jumalaa/ Sillä hänen hywyytensä pysyy iankaikkisesti.) |
| MLV19 | 2 O give thanks to the God of gods, for his loving kindness is everlasting. | KJV | 2. O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever. |
| Luther1912 | 2. Danket dem Gott aller Götter, denn seine Güte währet ewiglich. | RV'1862 | 2. Alabád al Dios de dioses; porque para siempre es su misericordia. |
| RuSV1876 | 2 (135:2) Славьте Бога богов, ибо вовек милость Его. | | |
| FI33/38 | 3. Kiittäkää herrain Herraa, sillä hänen armonsä pysyy iankaikkisesti; | Biblia1776 | 3. Kiittäkää kaikkiin herrain Herraa; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, |

PSALMIT

- | | | |
|--|------------|--|
| CPR1642 3. Kijttäkät caickein herrain HERRa: sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest. | Osat1551 | 3. Kijtteket site caikein HERRAIN HERRA/
Sille henen Hywydhens pysypi ijancaickisesta.
(Kiittäkääät sinä kaikkein HERRAIN HERRAA/
Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.) |
| MLV19 3 O give thanks to the Lord of lords, because his loving kindness is everlasting, | KJV | 3. O give thanks to the Lord of lords: for his mercy endureth for ever. |
| Luther1912 3. Danket dem HERRN aller Herren, denn seine Güte währet ewiglich, | RV'1862 | 3. Alabád al Señor de señores; porque para siempre es su misericordia. |
| RuSV1876 3 (135:3) Славьте Господа господствующих, ибо вовек милость Его; | | |
| FI33/38 4. häntä, joka yksin tekee suuria ihmeitä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti; | Biblia1776 | 4. Joka yksinänsä suuret ihmeet tekee; sillä hänen laupiutensa pysyy iankaikkisesti; |
| CPR1642 4. Joca yxinäns suuret ihmet teke sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest. | Osat1551 | 4. Joca yxinens swret Ihmet tekepi/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaickisesta.
(Joka yksinänsä suuret ihmeet tekeepi/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.) |
| MLV19 4 to him who alone does great wonders, because his loving kindness is everlasting, | KJV | 4. To him who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever. |
| Luther1912 4. der große Wunder tut allein, denn seine Güte währet ewiglich; | RV'1862 | 4. Al que solo hace grandes maravillas; porque para siempre es su misericordia. |
| RuSV1876 4 (135:4) Того, Который один творит чудеса великие, ибо вовек милостьЕго; | | |

PSALMIT

FI33/38	5. häntä, joka on taidolla tehnyt taivaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;	Biblia1776	5. Joka taivaat toimellisesti on tehnyt; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;
CPR1642	5. Joca taiwat toimellisest on tehnyt sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551	5. Joca ne Taiuaat * sädhylisesta tehnyt on. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka ne taiwaat säädylisesti tehnyt on. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)
MLV19	5 to him who by understanding made the heavens, because his loving kindness is everlasting,	KJV	5. To him that by wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever.
Luther1912	5. der die Himmel weislich gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich;	RV'1862	5. Al que hizo los cielos con entendimiento; porque para siempre es su misericordia.
RuSV1876	5 (135:5) Который сотворил небеса премудро, ибо вовек милость Его;		
FI33/38	6. häntä, joka on vetten ylitse levittänyt maan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;	Biblia1776	6. Joka maan on levittänyt veden päälle; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;
CPR1642	6. oca maan on lewittänyt weden päälle sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551	6. Joca Maan on wedhen päle leuittenyt/ Sille henen hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka maan on weden päälle lewittänyt/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)
MLV19	6 to him who spread forth the earth above the waters, because his loving kindness is everlasting,	KJV	6. To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever.

PSALMIT

Luther1912 6. der die Erde auf Wasser ausgebreitet hat, denn seine Güte währet ewiglich;	RV'1862 6. Al que tendió la tierra sobre las aguas; porque para siempre es su misericordia.
RuSV1876 6 (135:6) утвердил землю на водах, ибо вовек милость Его;	
FI33/38 7. häntä, joka on tehnyt suuret valot, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti:	Biblia1776 7. Joka suuret valkeudet on tehnyt; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;
CPR1642 7. Joca suuret walkeudet on tehnyt sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551 7. Joca swret Walkiudhet tehnyt ombi/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka suuret walkeudet tehnyt ompi/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)
MLV19 7 to him who made great lights, because his loving kindness is everlasting,	KJV 7. To him that made great lights: for his mercy endureth for ever:
Luther1912 7. der große Lichter gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich:	RV'1862 7. Al que hizo los grandes luminares; porque para siempre es su misericordia.
RuSV1876 7 (135:7) сотворил светила великие, ибо вовек милость Его;	
FI33/38 8. auringon hallitsemaan päivää, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,	Biblia1776 8. Auringon päivää hallitsemaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;
CPR1642 8. Auringon päiwä hallidzeman sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551 8. Auringoisen ette hen Peiuen edesseisois. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Aurinkoisen että hän päiwän edesseisoit. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

PSALMIT

MLV19 8 the sun to rule by day, because his loving kindness is everlasting,	KJV 8. The sun to rule by day: for his mercy endureth for ever:
Luther1912 8. Die Sonne, dem Tag vorzustehen, denn seine Güte währet ewiglich,	RV'1862 8. El sol para que dominase en el día; porque para siempre es su misericordia.
RuSV1876 8 (135:8) солнце – для управления днем, ибо вовек милость Его;	
FI33/38 9. kuun ja tähdet hallitsemaan yötä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;	Biblia1776 9. Kuun ja tähdet yötä hallitsemaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;
CPR1642 9. Cuun ja tähdet yötä hallidzeman sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551 9. Cuun ia Tedhet ette he Ön edesseisoisit. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kuun ja tähdet että he yön edessä seisoit. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)
MLV19 9 the moon and stars to rule by night, because his loving kindness is everlasting,	KJV 9. The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever.
Luther1912 9. den Mond und Sterne, der Nacht vorzustehen, denn seine Güte währet ewiglich;	RV'1862 9. La luna y las estrellas para que dominasen en la noche; porque para siempre es su misericordia.
RuSV1876 9 (135:9) луну и звезды – для управления ночью, ибо вовек милость Его;	
FI33/38 10. häntä, joka löi Egyptiä surmaten sen esikoiset, sillä hänen armonsa pysyy	Biblia1776 10. Joka Egyptin esikoiset löi: sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

iankaikkisesti,

- | | |
|---|--|
| CPR1642 10. Joca Egyptin esicoiset löi sillä hänen hywydhens pysy ijancaickisest. | Osat1551 10. Joca Egyptin Esicoiset löi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka Egyptin esicoiset löi. Sillä hänen hywyytensä pysyy iankaikkisesti.) |
| MLV19 10 to him who killed* Egypt in their firstborn, because his loving kindness is everlasting, | KJV 10. To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever: |
| Luther1912 10. der Ägypten schlug an ihren Erstgeburten, denn seine Güte währet ewiglich | RV'1862 10. Al que hirió a Egipto con sus primogénitos; porque para siempre es su misericordia. |
| RuSV1876 10 (135:10) поразил Египет в первенцах его, ибо вовек милость Его; | |
| FI33/38 11. ja vei Israelin pois heidän keskeltänsä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti, | Biblia1776 11. Ja vei Israelin ulos heidän keskeltänsä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijancaikkisesti; |
| CPR1642 11. Ja siellä wei Israelin ulos sillä hänen hywydhens pysy ijancaickisest. | Osat1551 11. Ja sielde Israelin vloswei. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja sieltä Israelin uloswei. Sillä hänen hywyytensä pysyy iankaikkisesti.) |
| MLV19 11 and brought out Israel from among them, because his loving kindness is everlasting, | KJV 11. And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever: |
| Luther1912 11. und führte Israel heraus, denn seine Güte währet ewiglich | RV'1862 11. Al que sacó a Israel de en medio de ellos; porque para siempre es su misericordia. |
| RuSV1876 11 (135:11) и вывел Израиля из среды его, | |

ибо вовек милость Его;

FI33/38	12. väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;	Biblia1776	12. Väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.
CPR1642	12. Wäkewällä kädellä ja ojetulla käsiwarrella sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551	12. Wäkeuelle Kädhelle ia vlosoijetulla Käsiwardhella. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Wäkewällä kädellä ja ulosojennetulla käsiwarrella. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)
MLV19	12 with a strong hand and with an outstretched arm, because his loving kindness is everlasting,	KJV	12. With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever.
Luther1912	12. durch mächtige Hand und ausgerecktem Arm, denn seine Güte währet ewiglich;	RV'1862	12. Con mano fuerte, y brazo extendido; porque para siempre es su misericordia.
RuSV1876	12 (135:12) рукою крепкою и мышцею простертою, ибо вовек милость Его;		
FI33/38	13. häntä, joka jakoi Kaislameren kahtia, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,	Biblia1776	13. Joka Punaisen meren jakoi kahtia; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;
CPR1642	13. Joca punaisen meren jacoï cahtia sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551	13. Joca sen Punaisen Meren iacoï cadhexi osaxi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka sen Punaisen Meren jakoi kahdeksi osaksi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

PSALMIT

<p>MLV19 13 to him who divided the Red Sea apart, because loving kindness is everlasting, Luther1912 13. der das Schilfmeer teilte in zwei Teile, denn seine Güte währet ewiglich RuSV1876 13 (135:13) разделил Чермное море, ибо вовек милость Его;</p>	<p>KJV 13. To him which divided the Red sea into parts: for his mercy endureth for ever: RV'1862 13. Al que partió al mar Bermejo en partes; porque para siempre es su misericordia.</p>
<p>FI33/38 14. ja kuljetti Israelin sen keskitse, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti, CPR1642 14. Ja andoi Israelin käydä sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.</p>	<p>Biblia1776 14. Ja antoi Israelin käydä sen keskeltä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti; Osat1551 14. Ja annoi Israelin sen lepitzekeudhe. Sille henen Hywydhes pysypi ijancaickisesta. (Ja antoi Israelin sen läwitsekäydä. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)</p>
<p>MLV19 14 and made Israel to pass through the midst of it, because his loving kindness is everlasting, Luther1912 14. und ließ Israel hindurchgehen, denn seine Güte währet ewiglich; RuSV1876 14 (135:14) и провел Израиля посреди его, ибо вовек милость Его;</p>	<p>KJV 14. And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever: RV'1862 14. E hizo pasar a Israel por medio de él; porque para siempre es su misericordia.</p>
<p>FI33/38 15. ja syöksi faraon sotajoukkoineen Kaislamereen, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;</p>	<p>Biblia1776 15. Joka Pharaon sotaväkinensä Punaiseen mereen upotti; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;</p>

PSALMIT

- | | |
|---|--|
| CPR1642 15. Joca Pharaon sotawäkinens punaiseen mereen upotti sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest. | Osat1551 15. Joca Pharaonin Sotawäkinens sihen Punaisen Merehen vpotti. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka pharaon sotawäkinensä siihen Punaiseen Mereen upotti. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.) |
| MLV19 15 but overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea, because his loving kindness is everlasting, | KJV 15. But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy endureth for ever. |
| Luther1912 15. der Pharao und sein Heer ins Schilfmeer stieß, denn seine Güte währet ewiglich; | RV'1862 15. Y sacudió a Faraón y a su ejército en el mar Bermejo; porque para siempre es su misericordia. |
| RuSV1876 15 (135:15) и низверг фараона и войско его в море Чермное, ибо вовекмилость Его; | |
| FI33/38 16. häntä, joka johdatti kansaansa erämaassa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti; | Biblia1776 16. Joka johdatti kansansa korven läwitse; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti; |
| CPR1642 16. Joca Canssans wei corwen läpidze sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest. | Osat1551 16. Joca henen Canssans wei Coruen lepitze/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka hänen kansansa wei korwen läwitse/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.) |
| MLV19 16 to him who led his people through the wilderness, because his loving kindness is | KJV 16. To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever. |

everlasting,

Luther¹⁹¹² 16. der sein Volk führte in der Wüste, denn seine Güte währet ewiglich;

RV¹⁸⁶² 16. Al que pastoreó a su pueblo por el desierto; porque para siempre es su misericordia.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 (135:16) провел народ Свой чрез пустыню, ибо вовек милость Его;

FI33/38 17. häntä, joka voitti suuret kuninkaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Joka suuret kuninkaat löi; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR¹⁶⁴² 17. Joca suuret Cuningat löi sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat¹⁵⁵¹ 17. Joca swret Kuningat löi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka suuret kuninkaat löi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV¹⁹ 17 to him who killed* great kings, because his loving kindness is everlasting,

KJV 17. To him which smote great kings: for his mercy endureth for ever:

Luther¹⁹¹² 17. der große Könige schlug, denn seine Güte währet ewiglich

RV¹⁸⁶² 17. Al que hirió a grandes reyes; porque para siempre es su misericordia.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 (135:17) поразил царей великих, ибо вовек милость Его;

FI33/38 18. ja surmasi mahtavat kuninkaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ja tappoi väkevät kuninkaat; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR¹⁶⁴² 18. Ja tappoi wäkewät Cuningat sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat¹⁵⁵¹ 18. Ja tappoi wäkeuet Kuningaat. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja tappoi wäkewät kuninkaat. Sillä hänen hywyytensä

pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19	18 and killed famous kings, because his loving kindness is everlasting,	KJV	18. And slew famous kings: for his mercy endureth for ever:
Luther1912	18. und erwürgte mächtige Könige, denn seine Güte währet ewiglich:	RV'1862	18. Y mató a reyes poderosos; porque para siempre es su misericordia.
RuSV1876	18 (135:18) и убил царей сильных, ибо вовек милость Его;		
FI33/38	19. Siihonin, amorilaisten kuninkaan, sillä hänen armonsä pysyy iankaikkisesti,	Biblia1776	19. Sihonin Amorilaisten kuninkaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;
CPR1642	19. Sihonin Amorrerein Cuningan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551	19. Sihon sen Amorrein Kuningan. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaickisesta. (Sihon sen Amoreitten kuninkaan. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)
MLV19	19 Sihon king of the Amorites, because his loving kindness is everlasting,	KJV	19. Sihon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever:
Luther1912	19. Sihon, der Amoriter König, denn seine Güte währet ewiglich	RV'1862	19. A Sejón rey Amorreo; porque para siempre es su misericordia.
RuSV1876	19 (135:19) Сигона, царя Amorрейского, ибо вовек милость Его;		
FI33/38	20. ja Oogin, Baasanin kuninkaan, sillä hänen armonsä pysyy iankaikkisesti,	Biblia1776	20. Ja Ogin Basanin kuninkaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

PSALMIT

CPR1642 20. Ja Oggin Basanin Cuningan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551 20. Ja Og sen Basan Kuningan. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja Og sen Basan kuninkaan. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)
MLV19 20 and Og king of Bashan, because his loving kindness is everlasting,	KJV 20. And Og the king of Bashan: for his mercy endureth for ever:
Luther1912 20. und Og, den König von Basan, denn seine Güte währet ewiglich,	RV'1862 20. Y a Og rey de Basán; porque para siempre es su misericordia.
RuSV1876 20 (135:20) и Ога, царя Васанского, ибо вовек милость Его;	
FI33/38 21. ja antoi heidän maansa perintöosaksi, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,	Biblia1776 21. Ja antoi heidän maansa perimiseksi; sillä hänen laupiutensa pysyy iankaikkisesti;
CPR1642 21. Ja andoi heidän maans perimisexi sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551 21. Ja annoi heiden Maans perimisexi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja antoi heidän maansa perimiseksi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)
MLV19 21 and gave their land for a heritage, because his loving kindness is everlasting,	KJV 21. And gave their land for an heritage: for his mercy endureth for ever:
Luther1912 21. und gab ihr Land zum Erbe, denn seine Güte währet ewiglich,	RV'1862 21. Y dió la tierra de ellos en heredad; porque para siempre es su misericordia.
RuSV1876 21 (135:21) и отдал землю их в наследие, ибо вовек милость Его;	

PSALMIT

FI33/38	22. perintöosaksi palvelijallensa Israelille, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;	Biblia1776	22. Perimiseksi palveliallensa Israelille; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.
CPR1642	22. Perimiseksi palveliallens Israelille sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551	22. Perimiseksi henen Palueliallens Israelile. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Perimiseksi hänen palvelijallensa Israelille. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)
MLV19	22 even a heritage to Israel his servant, because his loving kindness is everlasting,	KJV	22. Even an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever.
Luther1912	22. zum Erbe seinem Knecht Israel, denn seine Güte währet ewiglich;	RV'1862	22. En heredad a Israel su siervo; porque para siempre es su misericordia.
RuSV1876	22 (135:22) в наследие Израилю, рабу Своему, ибо вовек милость Его;		
FI33/38	23. häntä, joka muisti meitä alennuksessamme, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,	Biblia1776	23. Hän muisti meitä, kuin me olimme painetut alas; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;
CPR1642	23. Hän muisti meitä koska me olimme painetut alas sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.	Osat1551	23. Sille hen muisti meiden pälene/ koska me alaspainetut olima/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sillä hän muisti meidän päällemme/ koska me alaspainetut olimme/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)
MLV19	23 who remembered us in our low estate, for	KJV	23. Who remembered us in our low estate:

PSALMIT

his loving kindness is everlasting,

Luther1912 23. denn er dachte an uns, da wir unterdrückt
waren, denn seine Güte währet ewiglich;

RuSV1876 23 (135:23) вспомнил нас в унижении
нашем, ибо вовек милость Его;

FI33/38 24. ja kirvoitti meidät vihollisistamme, sillä
hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 24. Ja lunasti meitä vihollisistam sillä hänen
hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 24. Ja lunasti meitä vihollisistamme; sillä
hänen laupiutensa pysyy ijancaikkisesti;

Osat1551 24. Ja lunasti meite meiden Wiholisistan/
Sille henne Hywydhens pysypi ijancaikisesta.
(Ja lunasti meitä meidän vihollisistan/ Sillä
hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 24 and has delivered us from our adversaries,
because his loving kindness is everlasting,

Luther1912 24. und erlöste uns von unsern Feinden, denn
seine Güte währet ewiglich;

RuSV1876 24 (135:24) и избавил нас от врагов наших,
ибо вовек милость Его;

KJV 24. And hath redeemed us from our
enemies: for his mercy endureth for ever.

RV'1862 24. Y nos rescató de nuestros enemigos;
porque para siempre es su misericordia.

FI33/38 25. häntä, joka antaa ravinnon kaikelle lihalle,
sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 25. Joca anda caikelle lihalle ruan sillä hänen
hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 25. Joka antaa kaikelle lihalle ruan; sillä
hänen laupiutensa pysyy ijancaikkisesti.

Osat1551 25. Joca andapi caikelle Lihalle Roans/
heneen Hywydhens pysypi ijancaikisesta.
(Joka antaapi kaikelle lihalle ruokansa/ Sillä

PSALMIT

hänen hyvyytensä pysyy iankaikkisesti.)

- MLV19 25 who gives food to all flesh, because his loving kindness is everlasting.
- Luther1912 25. der allem Fleisch Speise gibt, denn seine Güte währet ewiglich.
- RuSV1876 25 (135:25) дает пищу всякой плоти, ибо вовек милость Его.
-
- FI33/38 26. Kiittäkää taivaan Jumalaa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.
- CPR1642 26. Kijttäkät taiwan Jumalata sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.
-
- MLV19 26 O give thanks to the God of heaven, because his loving kindness is everlasting.
- Luther1912 26. Dankt dem Gott des Himmels, denn seine Güte währet ewiglich.
- RuSV1876 26 (135:26) Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его.

- KJV 25. Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.
- RV'1862 25. El que da mantenimiento a toda carne; porque para siempre es su misericordia.
-
- Biblia1776 26. Kiittäkät taivaan Jumalaa! sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.
- Osat1551 26. Kijtteket site Taiuan Jumala. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkät sitä Taiwaan Jumalaa/ Sillä hänen hywyytensä pysyy iankaikkisesti.)
-
- KJV 26. O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.
- RV'1862 26. Alabád al Dios de los cielos; porque para siempre es su misericordia.

PSALMI 137

Baabelin virtain vierillä.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Baabelin virtain vierillä — siellä me istuimme ja itkimme, kun Siionia muistelimme. | Biblia1776 | 1. Babelin virtain tykönä me istuimme ja itkimme, kuin me Zionin muistimme. |
| CPR1642 | 1. BAbelin wirtain tykönä me istuimme ja itkimme koska me Zionin muistimme. | Osat1551 | 1. Liki nijte Wirtoia Babelis me istuime/ Ja idkimme/ Coska me Zionin päle muistimme. (Liki niitä wirtoja Babelissa me istuimme/ ja itkimme/ koska me Zionin päälle muistimme.) |
| MLV19 | 1 We sat down there by the rivers of Babylon, yes, we wept when we remembered Zion. | KJV | 1. By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion. |
| Luther1912 | 1. An den Wassern zu Babel saßen wir und weinten, wenn wir an Zion gedachten. | RV'1862 | 1. JUNTO a los ríos de Babilonia, allí nos sentámos: también llorámos acordándonos de Sión. |
| RuSV1876 | 1 (136:1) При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе; | | |
| FI33/38 | 2. Pajuihin, joita siellä oli, me ripustimme kanteleemme. | Biblia1776 | 2. Kanteleemme me ripustimme pajuihin, jotka siellä olivat. |
| CPR1642 | 2. Meidän candellem me ripustim pajuihin | Osat1551 | 2. Meiden Candelenna me ripustimme |

jotca siellä olit.

Paiuhin/ Jotca sielle ouat. (Meidän kanteleemme me ripustimme puihin/ jotka siellä owat.)

MLV19 2 We hung up our harps upon the willows in the midst of it.
 Luther1912 2. Unsere Harfen hingen wir an die Weiden, die daselbst sind.
 RuSV1876 2 (136:2) на вербах, посреди его, повесили мы наши арфы.

KJV 2. We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.
 RV'1862 2. Sobre los sauces que están en medio de ella colgamos nuestras arpas.

FI33/38 3. Sillä vangitsijamme vaativat meiltä siellä lauluja ja orjuuttajamme iloa: Veisatkaa meille Siionin virsiä.
 CPR1642 3. Siellä he käskit meidän weisata jotca meitä fangina pidit ja iloita meidän itcusam: Weisatcat meille Zionin weisu.

Biblia1776 3. Siellä he käskivät meidän veisata, jotka meitä vankina pitivät, ja iloita meidän itkussamme: Veisatkaat meille Zionin virsiä.
 Osat1551 3. Sille sielle he keskit meite weisata/ iotca meite Fangina pidhit/ ia iloita meiden ldkussanna/ Weisatka meille iongun Zionin Weisu. (Sillä siellä he käskit meitä weisata/ jotka meitä wankina pidit/ ja iloita meidän itkussamme/ Weisatkaa meille jonkun Zionin weisuu.)

MLV19 3 Because those who led us captive there required of us songs and those who wasted us, gladness, saying, Sing for us one of the songs of Zion.

KJV 3. For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

PSALMIT

Luther1912 3. Denn dort hießen uns singen, die uns
gefangen hielten, und in unserm Heulen
fröhlich sein: "Singet uns ein Lied von Zion!"

RV'1862 3. Cuando nos pedían allí, los que nos
cautivaron, las palabras de la canción,
colgadas nuestras arpas de alegría:
Cantádnos de las canciones de Sión.

RuSV1876 3 (136:3) Там пленившие нас требовали от
нас слов песней, и притеснители наши –
веселья: „пропойте нам из песней
Сионских".

FI33/38 4. Kuinka me voisimme veisata Herran virsiä
vieraalla maalla?

Biblia1776 4. Kuinka me veisaisimme Herran veisun
vieraalla maalla?

CPR1642 4. Cuinga me weisaisim HERRAN weisun
wieralla maalla ?

Osat1551 4. Quinga me Weisasim HERRAN Weisun/
Wieralla Maalla? (Kuinka me weisasimme
HERRAN weisuun/ wieraalla maalla?)

MLV19 4 How will we sing Jehovah's song in a foreign
land?

KJV 4. How shall we sing the LORD'S song in a
strange land?

Luther1912 4. Wie sollten wir des HERRN Lied singen in
fremden Landen?

RV'1862 4. ¿Cómo cantaremos canción de Jehová en
tierra de extraños?

RuSV1876 4 (136:4) Как нам петь песнь Господню на
земле чужой?

FI33/38 5. Jos minä unhotan sinut, Jerusalem, niin
unhota sinä minun oikea käteni.

Biblia1776 5. Jos minä unohdan sinua, Jerusalem, niin
olkoon oikia käteni unohdettu.

CPR1642 5. Jos minä unhodan sinua Jerusalem nijn
olcon minun oikia käten unohdettu.

Osat1551 5. Jos mine vnodhan sinua Jerusalem/ Nin
olcoon minun Oikia käten vnodhettu. (Jos

minä unohdan sinua Jerusalem/ niin olkoon minun oikea käteni unohdettu.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 5 If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget. | KJV 5. If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning. |
| Luther1912 5. Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde ich meiner Rechten vergessen. | RV'1862 5. Si me olvidare de tí, o! Jerusalem, mi diestra sea olvidada. |
| RuSV1876 5 (136:5) Если я забуду тебя, Иерусалим, – забудь меня десница моя; | |
| FI33/38 6. Tarttukoon kieleni suuni lakeen, ellen minä sinua muista, ellen pidä Jerusalemia ylimpänä ilonani. | Biblia1776 6. Tarttukoon kieleni suuni lakeen, ellen minä sinua muista, ellen minä tee Jerusalemia ylimmäiseksi ilokseni. |
| CPR1642 6. TArttucon minun kielen suuni lakeen ellen minä sinua muista ellen minä tee Jerusalemita minun ylimmäisexi iloxeni. | Osat1551 6. Kijnitartucon minun Kielen minun kitaani/ Ellen mine sinun päles muista/ Ellen mine tee Jerusalemita minun ylimeisexi iloxeni. (Kiinni tarttukoon minun kieleni minun kitaani/ ellen minä sinun päällesi muista/ ellen minä tee Jerusalemia minun ylimmäiseksi ilokseni.) |
| MLV19 6 Let my tongue cling to the roof of my mouth, if I do not remember you, if I do not prefer Jerusalem above my chief joy. | KJV 6. If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy. |
| Luther1912 6. Meine Zunge soll an meinem Gaumen kleben, wo ich nicht dein gedenke, wo ich | RV'1862 6. Mi lengua se pegue a mi paladar, si no me acordare de tí: si no hiciere subir a |

nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein.

RuSV1876 6 (136:6) прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего.

Jerusalem en el principio de mi alegría.

FI33/38 7. Muista, Herra, Jerusalemin tuhopäivä, koska se Edomin lapsille, jotka sanoivat: Hajottakaa se, hajottakaa perustuksia myöten!

CPR1642 7. HERRa muista Edomin lapsia Jerusalemin päivänä jotca sanovat: raadelcat raadelcat caicki haman hänen perustuxens asti.

Biblia1776 7. Herra, muista Edomin lapsia Jerusalemin päivänä, jotka sanovat: repikäät maahan hamaan hänen perustukseensa asti.

Osat1551 7. HERRA muista Edomin Lasten päle sinä Jerusalemin peiuene/ Jotca sanouat/ Ratelkat/ Ratelkat caiki haman henen Perustoxens asti. (HERRA muista Edomin lasten päälle sinä Jerusalemin päivänä/ jotka sanovat/ Raadelkaat/ Raadelkaat kaikki hamaan hänen perustukseensa asti.)

MLV19 7 Remember, O Jehovah, the day of Jerusalem against the sons of Edom, who said, Raze it, raze it, even to the foundation of it.

Luther1912 7. HERR, gedenke der Kinder Edom den Tag Jerusalems, die da sagten: "Rein ab, rein ab bis auf ihren Boden!"

KJV 7. Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof.

RV'1862 7. Acuérdate, o! Jehová, de los hijos de Edom en el día de Jerusalem; que decían: Descubríd, descubríd en ella hasta los cimientos.

RuSV1876 7 (136:7) Припомни, Господи, сынам

Едомовым день Иерусалима, когда ониговорили: „разрушайте, разрушайте до основания его“.

FI33/38	8. Tytär Baabel, sinä häviön oma, autuas se, joka sinulle kostaa kaiken, minkä olet meille tehnyt!	Biblia1776	8. Sinä hävitetty tytär, Babel; autuas on, se joka sinulle kostaa, niinkuin sinä meille tehnyt olet.
CPR1642	8. Sinä häwitetty tytär Babel autuas on se joca sinulle costa nijncuin sinä meille tehnyt olet.	Osat1551	8. Sine häuitetty Tyter Babel/ Autuas ombi se ioca sinulle costapi/ Ninquin sine meille tehnyt olet. (Sinä häwitetty tytär Babel/ Autuas ompi se joka sinulle kostaapi/ niinkuin sinä meille tehnyt olet.)
MLV19	8 O daughter of Babylon, who is to be destroyed, he will be fortunate who rewards you as you have served us.	KJV	8. O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us.
Luther1912	8. Du verstörte Tochter Babel, wohl dem, der dir vergilt, wie du uns getan hast!	RV'1862	8. Hija de Babilonia destruida, bienaventurado el que te pagará tu pago, que nos pagaste a nosotros.
RuSV1876	8 (136:8) Дочь Вавилона, опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то, что ты сделала нам!		
FI33/38	9. Autuas se, joka ottaa sinun pienet lapsesi ja murskaa ne kallioon!	Biblia1776	9. Autuas on se, joka piskuiset lapses ottaa ja paiskaa kiviin.
CPR1642	9. Autuas on se joca sinun piscuiset lapses	Osat1551	9. Autuas on se ioca sinun Piskuiset lapses

otta ja paisca kiwijn.

ottapi/ Ja paiskapi kiuihin. (Autuas on se joka sinun piskuiset lapses ottaapi/ ja paiskaapi kiuihin.)

MLV19 9 He will be fortunate who takes and smashes your little ones against the rock.
 Luther1912 9. Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmt und zerschmettert sie an dem Stein!
 RuSV1876 9 (136:9) Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень!

KJV 9. Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.
 RV'1862 9. Bienaventurado el que tomará, y estrellará tus niños contra las piedras.

PSALMI 138

Ylistys Herralle, joka täyttää lupauksensa.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Minä kiitän sinua kaikesta sydämestäni, veisaan sinun kiitostasi jumalien edessä.
 CPR1642 1. Dawidin. Minä kijtän sinua coco sydämestäni jumalitten edes minä sinulle kijtost weisan.

Biblia1776 1. Davidin. Minä kiitän sinua kaikesta sydämestäni: jumalain edessä minä sinulle kiitosta veisaan.
 Osat1551 1. Daudin. Minne kijtten sinua coco sydhemesteni/ Jumaloitten edes mine tadhon sinulle Kijtostweisata. (Dawidin. Minä kiitän sinua koko sydämestäni/ jumaloitten edessä minä tahdon sinulle kiitosta weisata.)

MLV19 1 I will give you thanks with my whole heart. I

KJV 1. A Psalm of David.<p/>I will praise thee

will sing praises to you before the gods.

Luther1912 1. Davids. Ich danke dir von ganzem Herzen;
vor den Göttern will ich dir lobsingen.

RuSV1876 1 (137:1) Давида. Славлю Тебя всем
сердцем моим, пред богами пою Тебе.

FI33/38 2. Minä rukoilen sinua kumartuneena sinun
pyhään temppeliisi päin ja kiitän sinun nimeäsi
sinun armosi ja totuutesi tähden; sillä sinä olet
osoittanut, että sinun lupauksesi on suuri yli
kaiken, mitä sinun nimesi ilmoittaa.

CPR1642 2. Minä cumarran sinun pyhän Templis
puoleen ja kijtän sinun nimes sinun hywydes
ja wacuudes tähden sillä sinä teit sinun nimes
cunnialisexi caickein päälle sinun sanallas.

MLV19 2 I will worship toward your holy temple and
give thanks to your name because your loving

with my whole heart: before the gods will I
sing praise unto thee.

RV'1862 1. Salmo de David. ALABARTE he con todo
mi corazón: delante de los dioses te cantaré
salmos.

Biblia1776 2. Minä tahdon kumartaen rukoilla sinun
pyhän templis puoleen, ja kiittää sinun
nimeäs, sinun armos ja totuutes tähden; sillä
sinä teit nimes ja sanas suureksi kaikkein
ylitse.

Osat1551 2. Mine tadhon cumarta sinun pyhen
Templis poleen/ ia sinun Nimees kijtte/
sinun Hywydhes ia Wakudhes polesta/ Sille
sine teit sinun Nimes Cunnialisexi caikein
ylitze/ sinun Sanallas. (Minä tahdon
kumartaa sinun pyhän templisi puoleen/ ja
sinun nimeäsi kiittää/ sinun hywytyesi ja
wakuutesi puolesta/ sillä sinä teit sinun
nimesi kunnialliseksi kaikkein ylitse/ sinun
sanallasi.)

KJV 2. I will worship toward thy holy temple, and
praise thy name for thy lovingkindness and

kindness and for your truth. Because you have magnified your word above all your name.

Luther1912 2. Ich will anbeten zu deinem heiligen Tempel und deinem Namen danken für deine Güte und Treue; denn du hast deinen Namen über alles herrlich gemacht durch dein Wort.

RuSV1876 2 (137:2) Поклоняюсь пред святым храмом Твоим и славлю имя Твое за милость Твою и за истину Твою, ибо Ты возвеличил слово Твое превыше всякого имени Твоего.

FI33/38 3. Sinä päivänä, jona minä huusin, sinä vastasit minulle; sinä rohkaisit minua: minun sieluni sai voiman.

CPR1642 3. Cosca minä sinua rucoilen nijn cuuldele minua ja anna minun sielulleni suuri wäkewys.

MLV19 3 You answered me in the day that I called. You encouraged me with strength in my soul.

Luther1912 3. Wenn ich dich anrufe, so erhörst du mich und gibst meiner Seele große Kraft.

RuSV1876 3 (137:3) В день, когда я воззвал, Ты

for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.

RV'1862 2. Encorvarme he al templo de tu santidad, y alabaré tu nombre sobre tu misericordia y tu verdad; porque has hecho magnífico tu nombre, y tu palabra sobre todas las cosas.

Biblia1776 3. Koska minä sinua avukseni huudan, niin sinä kuulet minua, ja annat sielulleni suuren väkevyyden.

Osat1551 3. Cosca mine sinua auxenihwdhan/ Nin cwldede minua/ Ja anna minun Sieluni swri wäkewys. (Koska minä sinua awukseni huudan/ niin kuuntele minua/ Ja anna minun sieluuni suuri wäkewyys.)

KJV 3. In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me with strength in my soul.

RV'1862 3. El día que te llamé, me respondiste, esforzásteme, y diste en mi alma fortaleza.

услышал меня, вселил в душу мою
бодрость.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Herra, kaikki maan kuninkaat ylistävät sinua, kun kuulevat sinun suusi sanat. | Biblia1776 | 4. Herra! sinua kiittävät kaikki kuninkaat maan päällä, että he kuulevat sinun suus sanoja, |
| CPR1642 | 4. HERra sinua kijttäwät caicki Cuningat maan päällä että he cuulewat sinun suus sanoja. | Osat1551 | 4. HERRA sinua kijtteuet caiki Kuningat Maan päle/ Ette he cwleuat sinun Sws Sanoia. (HERRA sinua kiittäwät kaikki kuninkaat maan päällä/ että he kuulewat sinun suusi sanoja.) |
| MLV19 | 4 All the kings of the earth will give you thanks, O Jehovah, because they have heard the words of your mouth. | KJV | 4. All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth. |
| Luther1912 | 4. Es danken dir, HERR, alle Könige auf Erden, daß sie hören das Wort deines Mundes, | RV'1862 | 4. Confesarte han, o! Jehová, todos los reyes de la tierra; porque oyeron las palabras de tu boca. |
| RuSV1876 | 4 (137:4) Прославят Тебя, Господи, все цари земные, когда услышат слова уст Твоих | | |
| FI33/38 | 5. Ja he veisaavat Herran teistä, sillä suuri on Herran kunnia. | Biblia1776 | 5. Ja veisaavat Herran teille, että Herran kunnia on suuri. |
| CPR1642 | 5. Ja weisawat HERran teillä että HERran cunnia on suuri. | Osat1551 | 5. Ja weisauat sen HERRAN teidhen päle/ Ette se HERRAN Cunnia swri ombi. (Ja weisaawat sen HERRAN teiden päälle/ että |

se HERRAN kunnia suuri ompi.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 5 Yes, they will sing of the ways of Jehovah, because great is the glory of Jehovah. | KJV 5. Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD. |
| Luther1912 5. und singen auf den Wegen des HERRN, daß die Ehre des HERRN groß sei. | RV'1862 5. Y cantarán en los caminos de Jehová: que la gloria de Jehová es grande. |
| RuSV1876 5 (137:5) и воспуют пути Господни, ибо велика слава Господня. | |
| FI33/38 6. Sillä Herra on korkea, mutta katsoo alhaiseen, ja hän tuntee ylpeän kaukaa. | Biblia1776 6. Sillä Herra on korkia, ja katselee nöyriä, ja ylpiät tuntee kaukaa. |
| CPR1642 6. Sillä HERra on corkia ja cadzele nöyriä ja ylpiät tunde cauca. | Osat1551 6. Sille HERRA on corkia/ Ja nijte Neurie hen catzele/ Ja ne ylpiet hen cauca tunde. (Sillä HERRA on korkea/ ja niitä nöyriä hän katselee/ ja ne ylpeät hän kaukaa tuntee.) |
| MLV19 6 Because Jehovah is high, yet he has respect to the lowly. But he knows the haughty from afar. | KJV 6. Though the LORD be high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off. |
| Luther1912 6. Denn der HERR ist hoch und sieht auf das Niedrige und kennt die Stolzen von ferne. | RV'1862 6. Porque el alto Jehová mira al humilde, y al altivo conoce de léjos. |
| RuSV1876 6 (137:6) Высок Господь: и смиренного видит, и гордого узнает издали. | |
| FI33/38 7. Vaikka minä vaellan ahdistuksen keskellä, niin sinä virvoitat minut. Sinä ojennat kätesi | Biblia1776 7. Jos minä vaeltaisin ahdistuksen keskellä, niin sinä virvoitat minua, ja lähetät kätes |

minun vihamiesteni vihaa vastaan, ja sinun oikea kätesi auttaa minua.

CPR1642 7. Jos minä waellaisin ahdistuxeni keskellä
nijns wirgotat minua ja lähetät kätes minun
wihollisteni wihan päälle ja autat oikialla
kädellä.

wihollisteni wihan päälle: sinun oikia kätes
varjeelee minua.

Osat1551 7. Jos mine waellaisin adhistoxeni keskelle/
Nin sine wirgotat minua/ Ja oiennat sinun
Kätes ylitze minun Wiholisteni wihan/ Ja
autat minua sinun Oikialla kädhelles. (Jos
minä waeltaisin ahdistukseni keskellä/ Niin
sinä wirkotat minua/ ja ojennat sinun kätesi
ylitse minun wihollisteni wihan/ ja autat
minua sinun oikealla kädelläsi.)

MLV19 7 Because I walk in the midst of trouble, you
will give me life. You will stretch forth your
hand against the wrath of my enemies and
your right hand will save me.

KJV 7. Though I walk in the midst of trouble,
thou wilt revive me: thou shalt stretch forth
thine hand against the wrath of mine
enemies, and thy right hand shall save me.

Luther1912 7. Wenn ich mitten in der Angst wandle, so
erquickst du mich und streckst deine Hand
über den Zorn meiner Feinde und hilfst mir
mit deiner Rechten.

RV'1862 7. Si anduviere por medio de la angustia, me
vivificarás: contra la ira de mis enemigos
extenderás tu mano, y tu diestra me salvará.

RuSV1876 7 (137:7) Если я пойду посреди напастей, Ты
оживишь меня, прострешь на ярость врагов
моих руку Твою, и спасет меня десница
Твоя.

FI33/38 8. Herra vie minun asiani päätökseen. Herra,
sinun armosi pysyy iankaikkisesti; älä jätä

Biblia1776 8. Herra tekee siihen lopun minun tähteni:
Herra, sinun laupiutes on ijankaikkinen, älä

PSALMIT

kesken kättesi työtä.

CPR1642 8. HERra teke siihen lopun minun tähteni
HERra sinun hywydes on ijancaickinen älä
sinun käsialas hyljä.

käsialaas hylkää!

Osat1551 8. HERRA siihen lopun tekepi minun
tehteni/ HERRA sinun Hywydhes ombi
ijancaikinen/ Ele sinun Käsialas ylenanna.
(HERRA siihen lopun tekeepi minun tähteni/
HERRA sinun hywytes omppi iankaikkinen/
Älä sinun käsialaasi ylenanna.)

MLV19 8 Jehovah will perfect what is on my behalf.
Your loving kindness, O Jehovah, is
everlasting. Do not forsake the works of your
own hands.

KJV 8. The LORD will perfect that which
concerneth me: thy mercy, O LORD,
endureth for ever: forsake not the works of
thine own hands.

Luther1912 8. Der HERR wird's für mich vollführen. HERR,
deine Güte ist ewig. Das Werk deiner Hände
wollest du nicht lassen.

RV'1862 8. Jehová cumplirá por mí, Jehová, tu
misericordia es para siempre; no dejarás la
obra de tus manos.

RuSV1876 8 (137:8) Господь совершит за меня!
Милость Твоя, Господи, вовек: делорук
Твоих не оставляй.

PSALMI 139

Herra on kaikkietävä ja kaikkialla läsnäoleva.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Herra, sinä
tutkit minua ja tunnet minut.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Herra!
sinä tutkit minua, ja tunnet minun.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. HERra

Osat1551 1. Daudin Psalmi edelweisattapa. HERRA

sinä tutkit minua ja tunnet minun.

sine vlostutkit minua/ Ja tunnet minun.
(Dawidin psalmi edeltäweisattawa. HERRA
sinä ulostutkit minua/ ja tunnet minun.)

MLV19 1 O Jehovah, you have searched and known me.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/> O LORD, thou hast searched me, and known me.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, Du erforschest mich und kennest mich.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. JEHOVÁ, tú me has examinado, y conocido.

RuSV1876 1 (138:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Господи! Ты испытал меня изнаешь.

FI33/38 2. Istunpa minä tahi nousen, sinä sen tiedät; sinä ymmärrät minun ajatukseni kaukaa.

Biblia1776 2. Joko minä istun eli nousen, niin sinä sen tiedät: sinä ymmärrät taampaa ajatukseni.

CPR1642 2. Waicka minä istun eli nousen nijn sinä sen tiedät sinä ymmärrät taamba minun ajatuxeni.

Osat1551 2. Waicka mine istun eli ylesnousen/ Nin sine sen tiedhet/ Sine ymmerdhet taambata minun Aiatoxeni. (Waikka minä istun eli ylösnousen/ niin sinä sen tiedät/ Sinä ymmärrät taempaa minun ajatukseni.)

MLV19 2 You know my sitting down and my rising up. You understand my thought afar off.

KJV 2. Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off.

Luther1912 2. Ich sitze oder stehe auf, so weißt du es; du verstehst meine Gedanken von ferne.

RV'1862 2. Tú has conocido mi sentarme y mi levantarme, has entendido desde léjos mis pensamientos.

PSALMIT

RuSV1876 2 (138:2) Ты знаешь, когда я сажусь и когда встаю; Ты разумеешь помышления мои издали.

FI33/38 3. Käynpä tahi makaan, sinä sen havaitset, ja kaikki minun tieni ovat sinulle tutut.

CPR1642 3. Ehkä minä käyn eli macan nijn sinä olet minun ymbärilläni ja näet caicki minun tieni.

Biblia1776 3. Joko minä käyn eli makaan, niin sinä olet ympärilläni, ja näet kaikki tieni.

Osat1551 3. Ehke mine keun eli macan/ nin sine olet minun ymberilleni/ Ja näet caiki minun Tieni. (Ehkä minä käyn eli makaan/ niin sinä olet minun ympärilläni/ ja näet kaikki minun tieni.)

MLV19 3 You search out my path and my lying down and are acquainted with all my ways.

Luther1912 3. Ich gehe oder liege, so bist du um mich und siehst alle meine Wege.

RuSV1876 3 (138:3) Иду ли я, отдыхаю ли – Ты окружаешь меня, и все пути мои известны Тебе.

KJV 3. Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted with all my ways.

RV'1862 3. Mi senda, y mi acostarme has rodeado; y todos mis caminos has conocido.

FI33/38 4. Sillä, katso, ei ole sanaa minun kielelläni, jota sinä, Herra, et täysin tunne.

CPR1642 4. Sillä cadzo ei ole sanacan minun kieleni päällä joita et sinä HERRa caickia tiedä.

Biblia1776 4. Sillä katso, ei ole sanaakaan kieleni päällä, joita et sinä Herra kaikkia tiedä.

Osat1551 4. Sille catzo/ eipe sanacan ole minun Kieleni päle/ iota et sine HERRA caikia tiedhe. (Sillä katso/ eipä sanaakaan ole minun kieleni päällä/ jota et sinä HERRA kaikkia tiedä.)

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 4 Because there is not a word in my tongue, but behold, O Jehovah, you know it altogether. | KJV | 4. For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, thou knowest it altogether. |
| Luther1912 | 4. Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge, das du, HERR, nicht alles wissest. | RV'1862 | 4. Porque aun no está la palabra en mi lengua, y, he aquí, Jehová, tú la supiste toda. |
| RuSV1876 | 4 (138:4) Еще нет слова на языке моем, — Ты, Господи, уже знаешь его совершенно. | | |
| FI33/38 | 5. Sinä olet saartanut minut edestä ja takaa ja laskenut kätesi minun päälleni. | Biblia1776 | 5. Sinä olet tehnyt jälkimäiseni ja ensimmäiseni, ja pidät sinun kätes minun päälläni. |
| CPR1642 | 5. Sinä toimitat mitä minä ennen eli sijtte teen ja pidät sinun kätes minun päälläni. | Osat1551 | 5. Sinepe site toimitat/ mite mine ennen eli ielkin teen/ Ja pidhet sinun kädhes minun ylitzeni. (Sinäpä sitä toimitat/ mitä minä ennen eli jälkeen teen/ Ja pidät sinun kätesi minun ylitseni.) |
| MLV19 | 5 You have beset me behind and before and laid your hand upon me. | KJV | 5. Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me. |
| Luther1912 | 5. Von allen Seiten umgibst du mich und hältst deine Hand über mir. | RV'1862 | 5. detrás y delante tú me formaste; y pusiste sobre mí tu mano. |
| RuSV1876 | 5 (138:5) Сзади и спереди Ты объемлешь меня, и полагаешь на мне рукуТвою. | | |
| FI33/38 | 6. Senkaltainen tieto on minulle ylen | Biblia1776 | 6. Senkaltainen tieto on minulle ylen |

PSALMIT

ihmeellinen, ylen korkea käsittääkseni sen.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| CPR1642 | 6. Sencaltainen tieto on minulle ylön ihmellinen ja ylön korkia en minä woi sitä käsittää. | Osat1551 | ihmeellinen ja ylen korkia, etten minä woi sitä käsittää.
6. Sencaltainen Tieto ombi minulle ylenihmelinen ia ylencorkia/ Eipe mine woi site käsitte. (Senkaltainen tieto ompi minulle ylen ihmeellinen ja ylen korkea/ Eipä minä woi sitä käsittää.) |
| MLV19 | 6 Such knowledge is too wonderful for me. It is high, I cannot attain to it. | KJV | 6. Such knowledge is too wonderful for me; it is high, I cannot attain unto it. |
| Luther1912 | 6. Solche Erkenntnis ist mir zu wunderbar und zu hoch; ich kann sie nicht begreifen. | RV'1862 | 6. Más maravillosa es la ciencia que mi capacidad: alta es, no puedo comprenderla. |
| RuSV1876 | 6 (138:6) Дивно для меня ведение Твое , – высоко, не могу постигнуть его! | | |
| FI33/38 | 7. Minne minä voisin mennä, kussa ei sinun Henkesi olisi, minne paeta sinun kasvojesi edestä? | Biblia1776 | 7. Kuhunka minä menen sinun hengestäs? ja kuhunka minä sinun kasvois edestä pakenen? |
| CPR1642 | 7. Cuhunga minä menen sinun hengestäs ? ja cuhunga minä sinun caswostas pakenen ? | Osat1551 | 7. Cuhunga mine menen sinun Hengestes? Ja cuhunga mine sinun Casuostas pakenen? (Kuhunka minä menen sinun Hengestäsi? Ja kuhunka minä sinun kaswostasi pakenen?) |
| MLV19 | 7 Where shall I go from your Spirit? Or where shall I flee from your presence? | KJV | 7. Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence? |
| Luther1912 | 7. Wo soll ich hin gehen vor deinem Geist, und | RV'1862 | 7. ¿A dónde me iré de tu Espíritu? ¿y a |

wo soll ich hin fliehen vor deinem Angesicht?

dónde huiré de delante de tí?

RuSV1876 7 (138:7) Куда пойду от Духа Твоего, и от лица Твоего куда убегу?

FI33/38 8. Jos minä taivaaseen nousisin, niin sinä olet siellä; jos minä tuonelaan vuoteeni tekisin, niin katso, sinä olet siellä.

Biblia1776 8. Jos minä astuisin ylös taivaaseen, niin sinä siellä olet: jos minä vuoteeni helvetissä rakentaisin, katso, sinä myös siellä olet.

CPR1642 8. Jos minä astuisin taiwaseen nijn sinä siellä olet jos minä wuoteni helwetic rakennaisin cadzo sinä myös siellä olet.

Osat1551 8. Jos mine ylesastuisin Taiuasen/ nin sine sielle olet/ Jos mine Woteni Heluetis rakennaisin/ Catzo/ sine mös sielle olet. (Jos minä ylösastuisin taiwaseen/ niin sinä siellä olet/ Jos minä wuoteeni helwetissä rakentaisin/ Katso/ sinä myös siellä olet.)

MLV19 8 If I ascend up into heaven, you are there. If I make my bed in Sheol, behold, you are there.

KJV 8. If I ascend up into heaven, thou art there: if I make my bed in hell, behold, thou art there.

Luther1912 8. Führe ich gen Himmel, so bist du da. Bettete ich mir in die Hölle, siehe, so bist du auch da.

RV'1862 8. Si subiere a los cielos, allí estás tú; y si hiciere mi estrado en el infierno, héte allí.

RuSV1876 8 (138:8) Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли в преисподнюю – и там Ты.

FI33/38 9. Jos minä kohoaisin aamuruskon siivillä ja asettuisin asumaan meren ääriin,

Biblia1776 9. Jos minä ottaisin aamuruskon siivet, ja asuisin meren äärissä,

CPR1642 9. Jos minä ottaisin amuruscon sijwet ja

Osat1551 9. Jos mine ottaisin ne AmunRuskon Sijwet/

asuisin meren ärisä:

Ja asuisin Meren wimeisis. (Jos minä ottaisin ne aamuruskon siiwet/ Ja asuisin meren wiimeisissä.)

MLV19 9 If I take the wings of the morning and dwell
in the outermost parts of the sea,
Luther1912 9. Nähme ich Flügel der Morgenröte und
bliebe am äußersten Meer,
RuSV1876 9 (138:9) Возьму ли крылья зари и
переселюсь на край моря, –

KJV 9. If I take the wings of the morning, and
dwell in the uttermost parts of the sea;
RV'1862 9. Si tomare las alas del alba, y habitare en el
cabo de la mar,

FI33/38 10. sielläkin sinun kätesi minua taluttaisi,
sinun oikea kätesi tarttuisi minuun.
CPR1642 10. Nijn sinun kätes cuitengin sinne weis
minua jä sinun oikia kätes pidäis minun.

Biblia1776 10. Niin sinun kätes sielläkin minua
johdattais, ja sinun oikia kätes pitäis minun.
Osat1551 10. Nin sinun kätes quitengin sinne minua
weis/ Ja sinun Oikiakätes pidheis minun.
(Niin sinun kätesi kuitenkin sinne minua
weisi/ Ja sinun oikea kätesi pitäisi minun.)

MLV19 10 your hand will lead me even there and
your right hand will hold me.
Luther1912 10. so würde mich doch deine Hand daselbst
führen und deine Rechte mich halten.
RuSV1876 10 (138:10) и там рука Твоя поведет меня, и
удержит меня десница Твоя.

KJV 10. Even there shall thy hand lead me, and
thy right hand shall hold me.
RV'1862 10. Aun allí me guiará tu mano; y me trabaré
tu diestra.

FI33/38 11. Ja jos minä sanoisin: Peittäköön minut

Biblia1776 11. Jos minä sanoisin: pimeys kuitenkin

- pimeys, ja valkeus minun ympärilläni tulkoon yöksi,
- CPR1642 11. Jos minä sanoisin: pimeys peittääkön minua niin myös yön täyty olla walkeuden minun ympärilläni.
- MLV19 11 If I say, Surely the darkness will overwhelm me and the light around me will be night,
- Luther1912 11. Sprache ich: Finsternis möge mich decken! so muß die Nacht auch Licht um mich sein.
- RuSV1876 11 (138:11) Скажу ли: „может быть, тьма скроет меня, и свет вокруг меня сделается ночью“;
- FI33/38 12. niin ei pimeyskään olisi sinulle pimeä: yö valaisisi niinkuin päivä, pimeys olisi niinkuin valkeus.
- CPR1642 12. Sillä ei pimeys ole sinun tykönäs pimeys ja yö walista nijncuin päiwä pimeys on nijncuin walkeus.
- peittää minun, niin on myös yö valkeus minun ympärilläni.
- Osat1551 11. Jos mine sanoisin/ Pimeys macta minun peitte/ Nin mös itzepe Öön teuty Walkiuden olla minun ymberilleni. (Jos minä sanoisin/ pimeys mahtaa minun peittää/ Niin myös itsepä yön täytyy walkeuden olla minun ympärilläni.)
- KJV 11. If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me.
- RV'1862 11. Si dijere: Ciertamente las tinieblas me encubrirán: aun la noche resplandecerá por causa de mí.
- Biblia1776 12. Sillä ei pimeys sinun edessäs pimitä, ja yö valistaa niinkuin päivä; pimeys on niinkuin valkeus.
- Osat1551 12. Sille eipe mös Pimeys suingan Pimeys ole sinun tykenes/ Ja Öö walghista ninquin peiue/ Pimeys on ninquin Walkius. (Sillä eipä myös pimeys suinkaan pimeys ole sinun tykönäsi/ Ja yö walkistaa niinkuin päiwä/

Pimeys on niinkuin walkeus.)

- MLV19 12 even the darkness does not hide from you, but the night shines as the day. The darkness and the light are both alike to you.
- Luther1912 12. Denn auch Finsternis ist nicht finster bei dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag, Finsternis ist wie das Licht.
- RuSV1876 12 (138:12) но и тъма не затмит от Тебя, и нощь светла, как день: как тъма, так и свет.
- FI33/38 13. Sillä sinä olet luonut minun munaskuuni, sinä kudoit minut kokoon äitini kohdussa.
- CPR1642 13. Sinun woimasas owat minun munascuuni sinä peitit minun äitini cohdusa.
- Biblia1776 13. Sinun hallussas ovat minun munaskuuni: sinä peitit minun äitini kohdussa.
- Osat1551 13. Sille sinun woimasas ouat minun Munaskwni/ Sine vastan otit minun Eiteni codhus. (Sillä sinun woimassasi owat minun munaskuuni/ Sinä vastaan otit minun äitini kohdussa.)
- MLV19 13 Because you formed my inward parts. You covered me in my mother's womb.
- Luther1912 13. Denn du hast meine Nieren bereitet und hast mich gebildet im Mutterleib.
- RuSV1876 13 (138:13) Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве материмоей.
- KJV 12. Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light are both alike to thee.
- RV'1862 12. Aun las tinieblas no encubren nada de tí; y la noche resplandece como el día: las tinieblas son como la luz.
- KJV 13. For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb.
- RV'1862 13. Porque tú poseiste mis riñones; cubrísteme en el vientre de mi madre.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 14. Minä kiitän sinua siitä, että olen tehty ylen ihmeellisesti; ihmeelliset ovat sinun tekosi, sen minun sieluni kyllä tietää. | Biblia1776 | 14. Minä kiitän sinua sen edestä, että minä niin aivan ihmeellisesti tehty olen: ihmeelliset ovat sinun tekos, ja sen minun sieluni kyllä tietää. |
| CPR1642 | 14. Minä kijtän sinua sen edestä että minä ihmellisest tehty olen ihmelliset owat sinun tecos ja sen minun sielun kyllä tietä. | Osat1551 | 14. Mine kijten sinua senedhest/ Ette mine ihmellisesta techty olen/ Ihmeliset ouat sinun Teghos/ Ja sen minun Sielun kylle tiete. (Minä kiitän sinua sen edestä/ että minä ihmeellisesti tehty olen/ Ihmeelliset owat sinun tekosi/ Ja sen minun sieluni kyllä tietää.) |
| MLV19 | 14 I will give thanks to you, because I am fearfully and wonderfully made. Wonderful are your works and that my soul knows right well. | KJV | 14. I will praise thee; for I am fearfully and wonderfully made: marvellous are thy works; and that my soul knoweth right well. |
| Luther1912 | 14. Ich danke dir dafür, daß ich wunderbar gemacht bin; wunderbar sind deine Werke, und das erkennt meine Seele wohl. | RV'1862 | 14. Confesarte he, porque terribles y maravillosas son tus obras: estoy maravillado, y mi alma lo conoce en gran manera. |
| RuSV1876 | 14 (138:14) Славлю Тебя, потому что я дивно устроен. Дивны дела Твои, и душа моя вполне сознает это. | | |
| FI33/38 | 15. Minun luuni eivät olleet sinulta salatut, kun minut salassa valmistettiin, kun minut | Biblia1776 | 15. Ei minun luuni olleet sinulta salatut, kuin minä siinä salaisesti tehty olin, kuin minä |

taiten tehtiin maan syvyyksissä.

CPR1642 15. Ei minun luuni ollet sinulda salatut cosca minä sijnä salaises tehty olin cosca minä olin luotu alhalla maasa.

maan sisällä niin taitavasti koottu olin.

Osat1551 15. Eipe minun Luuni olluet sinulle salatut/ Coska mine sijnä salaises techty olin/ Coska mine lootu olin alahal maan siselle. (Eipä minun luuni olleet sinulle salatut/ koska minä siinä salaisesti tehty olin/ koska minä luotu olin alhaalla maan sisällä.)

MLV19 15 My frame was not hidden from you, when I was made in secret, curiously worked in the lowest parts of the earth.

KJV 15. My substance was not hid from thee, when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth.

Luther1912 15. Es war dir mein Gebein nicht verhohlen, da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich gebildet ward unten in der Erde.

RV'1862 15. No fué encubierto mi cuerpo de tí, aunque yo fuí hecho en secreto: fué entretejido en los profundos de la tierra.

RuSV1876 15 (138:15) Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы.

FI33/38 16. Sinun silmäsi näkivät minut jo idussani. Minun päiväni olivat määrättyt ja kirjoitetut kaikki sinun kirjaasi, ennenkuin ainoakaan niistä oli tullut.

Biblia1776 16. Sinun silmäs näkivät minun, kuin en vielä valmistettu ollut, ja kaikki päivät sinun kirjaas olivat kirjoitetut, jotka vielä oleman piti, joista ei yksikään silloin vielä tullut ollut.

CPR1642 16. Sinun silmäs näit minun cosca en minä vielä walmistettu ollut ja caicki päiwät sinun kirjaas olit kirjoitetut jotca vielä oleman piti joista ei yxikän silloin vielä tullut ollut.

Osat1551 16. Sinun Silmes näit minua/ cosca mine en wiele walmistettu ollu/ Ja caiki päiuuet sinun Kiriaas siselkirioitetut olit/ Jotca wiele oleman piti/ ioista ei yxiken silloin tullut ollu.

(Sinun silmäsi näit minua/ koska minä en vielä walmistettu ollut/ ja kaikki päiwät sinun kirjaasi sisälle kirjoitetut olit/ jotka vielä oleman piti/ joista ei yksikään silloin tullut ollut.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 16 Your eyes saw my unformed substance and in your book they were all written, even the days that were formed, when as yet there was none of them. | KJV 16. Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all my members were written, which in continuance were fashioned, when as yet there was none of them. |
| Luther1912 16. Deine Augen sahen mich, da ich noch unbereitet war, und alle Tage waren auf dein Buch geschrieben, die noch werden sollten, als derselben keiner da war. | RV'1862 16. Mi imperfección vieron tus ojos; y en tu libro estaban todas aquellos cosas escritas, que fueron entonces formadas, sin faltar una de ellas. |
| RuSV1876 16 (138:16) Зародыш мой видели очи Твои; в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было. | |
| FI33/38 17. Mutta kuinka kalliit ovat minulle sinun ajatuksesi, Jumala, kuinka suuri on niitten luku! | Biblia1776 17. Mutta kuinka kalliit ovat minun edessäni, Jumala, sinun ajatukses? kuinka suuri on heidän lukunsa? |
| CPR1642 17. Mutta cuinga callit owat minun edesäni Jumala sinun ajatuxes ? cuinga suuri on heidän lucuns. | Osat1551 17. Mutta quinga callihit ouat minun edesseneni Jumala sinun Aiatoxes? oho quinga swri on heiden Lucuns. (Mutta kuinka kallihit |

owat minun edessäni Jumala sinun
ajatuksesi? oho kuinka suuri on heidän
lukunsa.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 17 How precious also are your thoughts to me, O God! How great is the sum of them! | KJV 17. How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them! |
| Luther1912 17. Aber wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken! Wie ist ihrer so eine große Summe! | RV'1862 17. Así que ¡cuán preciosos me son tus pensamientos, o! Dios! ¡Cuán multiplicadas son sus cuentas! |
| RuSV1876 17 (138:17) Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже, и как велико число их! | |
| FI33/38 18. Jos minä tahtoisin ne lukea, olisi niitä enemmän kuin hiekan jyväsiä. — Minä herään ja olen vielä sinun tykönäsi. | Biblia1776 18. Jos minä heitä lukisin, niin ne olisivat usiammat kuin santa: kuin minä herään, olen minä vielä tykönäs. |
| CPR1642 18. Jos minä heitä lukisin nijn he sanda usiammat olisit cosca minä herän olen minä vielä tykönäs. | Osat1551 18. Jos mine heite lukisin/ Nin he Sannan Lughun ylitzekeuisit/ Coska mine yleshereitzen/ olen wiele silloin tykenes. (Jos minä heitä lukisin/ Niin he sannan luwun ylitsekäwisit/ Koska minä ylösheräitsen/ olen vielä silloin tykönäsi.) |
| MLV19 18 I count them; they are more in number than the sand. When I awake, I am still with you. | KJV 18. If I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee. |

PSALMIT

- Luther1912 18. Sollte ich sie zählen, so würde ihrer mehr sein denn des Sandes. Wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir. RV'1862 18. Si las cuento, multiplíquense más que la arena: despierto, y aun estoy contigo.
- RuSV1876 18 (138:18) Стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка; когда я пробуждаюсь, я все еще с Тобою.
- FI33/38 19. Jumala, jospa sinä surmaisit jumalattomat! Ja te murhamiehet, väistykää minusta pois! Biblia1776 19. Jumala, jospa tappaisit jumalattomat, ja verikoirat minusta poikkeisivat.
- CPR1642 19. Jumala joscas tappaisit jumalattomat ja werikoirat minusta poikkeisit. Osat1551 19. Joskos Jumala tappaisit ne Jumalattomat/ Ja ne WerenAhnet minusta poikkeisit. (Joskos Jumala tappaisit ne jumalattomat/ ja ne werenahneet minusta poikkeisit.)
- MLV19 19 Surely you will kill the wicked, O God. Depart from me therefore, you* bloodthirsty men. KJV 19. Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men.
- Luther1912 19. Ach Gott, daß du tötetest die Gottlosen, und die Blutgierigen von mir weichen müßten! RV'1862 19. Si matases, o! Dios, al impío; y los varones de sangres se quitasen de mí;
- RuSV1876 19 (138:19) О, если бы Ты, Боже, поразил нечестивого! Удалитесь от меня, кровожадные!
- FI33/38 20. Sillä he puhuvat sinusta petollisesti ja lausuvat turhaan sinun nimesi — nuo sinun Biblia1776 20. Sillä he puhuvat sinusta häpiällisesti, ja sinun vihollises turhaan lausuvat (sinun

vihollisesi.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| CPR1642 | 20. Sillä he puhuvat sinusta häpiällisest ja sinun wihollises corgottawat heitäns ilman syytä. | Osat1551 | nimes).
20. Sille he puhuuat pilcalisest sinusta/ Ja sinun Wiholises yleskorghottauat heitens ilman syyte. (Sillä he puhuwat pilkallisesti sinusta/ ja sinun wihollisesi ylöskorottawat heitänsä ilman syytä.) |
| MLV19 | 20 For they speak against you wickedly and your enemies take it in vain. | KJV | 20. For they speak against thee wickedly, and thine enemies take thy name in vain. |
| Luther1912 | 20. Denn sie reden von dir lästerlich, und deine Feinde erheben sich ohne Ursache. | RV'1862 | 20. Que te dicen blasfemias: ensoberbécense en vano tus enemigos. |
| RuSV1876 | 20 (138:20) Они говорят против Тебя нечестиво; суетное замышляют врагиТвои. | | |
| FI33/38 | 21. Herra, enkö minä vihaisi niitä, jotka sinua vihaavat, enkö inhoaisi niitä, jotka sinua vastustavat? | Biblia1776 | 21. Herra, minä tosin vihaan niitä, jotka sinua vihaavat, ja minä närkästyn heistä, jotka karkaavat sinua vastaan. |
| CPR1642 | 21. HERra minä tosin wihan niitä jotca sinua wihawat ja minä närkästyn heistä jotca carcawat sinua wastan. | Osat1551 | 21. Mine tosin HERRA wihaan nijte/ iotca sinua wihauat/ Ja mine närkestyn heiste/ iotca sinua wastan carkauat. (Minä tosin HERRA wihaan niitä/ jotka sinua wihaawat/ ja minä närkästyn heistä/ jotka sinua wastaan karkaawat.) |
| MLV19 | 21 Do I not hate them, O Jehovah, who hate you? And am I not grieved with those who rise | KJV | 21. Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that |

up against you?

Luther1912 21. Ich hasse ja, HERR, die dich hassen, und es verdrießt mich an ihnen, daß sie sich wider dich setzen.

RuSV1876 21 (138:21) Мне ли не возненавидеть ненавидящих Тебя, Господи, и не возгнущаться восстающими на Тебя?

rise up against thee?

RV'1862 21. ¿No tuve en odio, o! Jehová, a los que te aborrecieron? ¿y peleo contra tus enemigos?

FI33/38 22. Kaikella vihalla minä heitä vihaan, he ovat minun omia vihollisiani.

CPR1642 22. Täydestä todesta minä heitä wihan sentähden owat he minulle wiholliset.

Biblia1776 22. Täydestä todesta minä heitä vihaan; sentähden ovat he minulle viholliset.

Osat1551 22. Toisel wihalla mine heite wihan/ Senteden he ouat minulle Wiholliset. (Toisella wihalla minä heitä wihaan/ Sentähden he owat minulle wiholliset.)

MLV19 22 I hate them with perfect hatred. They have become my enemies.

Luther1912 22. Ich hasse sie im rechten Ernst; sie sind mir zu Feinden geworden.

RuSV1876 22 (138:22) Полною ненавистью ненавижу их: враги они мне.

KJV 22. I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.

RV'1862 22. De entero odio los aborrecí: túvelos por enemigos.

FI33/38 23. Tutki minua, Jumala, ja tunne minun sydämeni, koettele minua ja tunne minun ajatukseni.

CPR1642 23. Tutki minua Jumala ja coettele minun

Biblia1776 23. Tutki minua, Jumala, ja koettele sydämeni: kiusaa minua, ja ymmärrä, kuinka minä ajattelen.

Osat1551 23. Ulostutki minua Jumala/ ia coettele

sydämen kiusa minua ja ymmärrä cuinga minä
ajattelen.

minun Sydhemmen/ kiusa minua/ ia
ymmerde/ quinga mine sen aiattelen.
(Ulostutki minua Jumala/ ja koettele minun
sydämeni/ kiusaa minua/ ja ymmärrä/
kuinka minä sen ajattelen.)

MLV19 23 Search me, O God and know my heart. Try
me and know my thoughts,

KJV 23. Search me, O God, and know my heart:
try me, and know my thoughts:

Luther1912 23. Erforsche mich, Gott, und erfahre mein
Herz; prüfe mich und erfahre, wie ich's meine.

RV'1862 23. Examíname, o! Dios, y conoce mi
corazón: pruébame, y conoce mis
pensamientos.

RuSV1876 23 (138:23) Испытай меня, Боже, и узнай
сердце мое; испытай меня и узнай
помышления мои;

FI33/38 24. Ja katso: jos minun tieni on vaivaan vievä,
niin johdata minut iankaikkiselle tielle.

Biblia1776 24. Ja katsos, jos minä pahalla tiellä lienen,
niin saata minua ijancaikkiselle tielle.

CPR1642 24. Ja cadzos jos minä pahalla tiellä lienen nijn
saata minua ijancaickiselle tielle.

Osat1551 24. Ja catzos/ Jos mine pahan tien pälä
Lienen/ Ja saatta minua sen ijancaikisen Tien
pälä. (Ja katsos/ Jos minä pahan tien päällä
lienen/ ja saata minua sen iankaikkisen tien
päälle.)

MLV19 24 and see if there is any wicked way in me.
And lead me in the way everlasting.

KJV 24. And see if there be any wicked way in
me, and lead me in the way everlasting.

Luther1912 24. Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin,

RV'1862 24. Y vé si hay en mí camino de perversidad;

und leite mich auf ewigem Wege.

RuSV1876 24 (138:24) и зри, не на опасном ли я пути, и
направь меня на путь вечный.

y guíame en el camino del mundo eterno.

PSALMI 140

Avunhuuto kavaliala vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Daudin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Deliver me, O Jehovah, from the evil man.
Preserve me from the violent man,

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/> Deliver me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man;

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Errette mich, HERR, von den bösen Menschen; behüte mich vor den freveln Leute,

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. ESCÁPAME, o! Jehová, de hom- bre malo: de varón de iniquidades guárdame:

RuSV1876 1 (139:1) Псалом. Начальнику хора. Псалом Давида. (139:2) Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя:

FI33/38 2. Päästä minut, Herra, pahoista ihmisistä, varjele minut väkivaltaisilta miehiltä,

Biblia1776 (H140:2) Herra, pelasta minua pahoista ihmisistä: varjele minua vääristä miehistä,

PSALMIT

CPR1642 2. HERra pelasta minua pahoista ihmisistä warjele minua wääristä miehistä.	Osat1551 2. PElasta minua HERRA pahoista Inhimisiste/ wariele minua wäriste Miehiste. (Pelasta minua HERRA pahoista ihmisistä/ warjele minua wääristä miehistä.)
MLV19 2 and men who devise mischievous things in their heart. They gather themselves continually together for war.	KJV 2. Which imagine mischiefs in their heart; continually are they gathered together for war.
Luther1912 2. die Böses gedenken in ihrem Herzen und täglich Krieg erregen.	RV'1862 2. Que pensaron males en el corazón: cada día juntaron contiendas.
RuSV1876 2 (139:3) они злое мыслят в сердце, всякий день ополчаются на брань,	
FI33/38 3. jotka ajattelevat sydämessään paha ja joka päivä yllyttävät sotaan.	Biblia1776 2. Jotka paha ajattelevat sydämässänsä, ja joka päivä sotaan hankitsevat.
CPR1642 3. Jotca paha ajattelewat sydämisäns ja jocapäiwä sotaan hangidzewat.	Osat1551 3. Jotca paha aiatteleuat heiden sydhemisens/ ia ylipeiue Sota hangitzeuat. (Jotka paha ajattelewat heidän sydämässänsä/ ja ylipäiwää sotaa hankitsewat.)
MLV19 3 They have sharpened their tongue like a serpent. Adders' poison is under their lips. Selah.	KJV 3. They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison is under their lips. Selah.
Luther1912 3. Sie schärfen ihre Zunge wie eine Schlange; Otterngift ist unter ihren Lippen. (Sela.)	RV'1862 3. Aguzaron su lengua como la serpiente: veneno de áspid hay debajo de sus labios.

Selah.

RuSV1876 3 (139:4) изощряют язык свой, как змея; яд аспида под устами их.

FI33/38 4. He hiovat kielensä niinkuin käärmeet, kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla. Sela.

CPR1642 4. He hiowat kieldäns nijncuin kärme kyykärmen myrkky on heidän kielens alla. Sela.

MLV19 4 Keep me, O Jehovah, from the hands of a wicked man. Preserve me from violent men, who have purposed to thrust aside my steps.

Luther1912 4. Bewahre mich, HERR, vor der Hand der Gottlosen; behüte mich vor den freveln Leuten, die meinen Gang gedenken umzustoßen.

RuSV1876 4 (139:5) Соблуди меня, Господи, от рук нечестивого, сохрани меня отпритеснителей, которые замыслили поколебать стопы мои.

Biblia1776 3. He hiovat kieltänsä niinkuin kärme: kyykärmeen myrkky on heidän huultensa alla, Sela!

Osat1551 4. He hiiouat heiden Kielens ninquin Kerme/ Kykermen myrkki on heiden Kielens alla. Sela. (He hiowat heidän kielensä kuin käärme/ Kyykäärmeen myrkky on heidän kielensä alla. Sela.)

KJV 4. Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings.

RV'1862 4. Guárdame, o! Jehová, de manos de impío, de varón de injurias guárdame: que han pensado de rempujar mis pasos.

FI33/38 5. Suojaa minut, Herra, jumalattomien käsiltä, Biblia1776 4. Varjele minua, Herra, jumalattomain

PSALMIT

varjele minut väkivaltaisilta miehiltä, jotka tahtovat saada minun jalkani lankeamaan.

CPR1642 5. Warjele minua HERra jumalattomain käsistä warjele minua wääristä ihmisistä jotca ajattelewat minun käymiseni cukista.

käsistä, varjele minua vääristä ihmisistä, jotka ajattelevat minun käymiseni kukistaa.

Osat1551 5. Wariele minua HERRA ninen Jumalattomain käsiste/ wariele minua wäriste Inhimisiste. Jotca aiatteleuat minun keumiseni alascukista. (Warjele minua HERRA niiden jumalattomien käsistä/ warjele minua wääristä ihmisistä. Jotka ajattelewat minun käymiseni alaskukistaa.)

MLV19 5 The proud have hid a snare for me and cords. They have spread a net by the wayside. They have set snares for me. Selah.

KJV 5. The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah.

Luther1912 5. Die Hoffärtigen legen mir Stricke und breiten mir Seile aus zum Netz und stellen mir Fallen an den Weg. (Sela.)

RV'1862 5. Soberbios me han escondido lazo y cuerdas: han tendido red: en el lugar de la senda me han puesto lazos. Selah.

RuSV1876 5 (139:6) Гордые скрыли силки для меня и петли, раскинули сеть по дороге, тенета разложили для меня.

FI33/38 6. Nuo ylpeät virittävät minulle ansoja ja pauloja, levittävät verkkoja minun tielleni, asettavat minulle pyydyksiä. Sela.

Biblia1776 5. Ylpiät asettavat paulat ja nuorat minun eteeni, ja venyttävät verkot tien viereen: minun eteeni panevat he paulan, Sela!

CPR1642 6. Corjat asettawat paulat minun eteeni ja wenyttäwät nuorat wercoxi minun eteeni ja wirittelewät tien wieres minua warten. Sela.

Osat1551 6. Ne Coriat asettauat Paulat minun eteeni/ Ja vloswenytteuet Norat wercoxi minun eteeni/ Ja wiritteleuet Tien wieres minua

PSALMIT

warten. Sela. (Ne koreat asettawat paulat minun eteeni/ ja uloswenyttäwät nuorat werkoksi minun eteeni/ ja wirittewät tien wieressä minua warten. Sela.)

MLV19 6 I said to Jehovah, You are my God. Listen to the voice of my supplications, O Jehovah.

KJV 6. I said unto the LORD, Thou art my God: hear the voice of my supplications, O LORD.

Luther1912 6. Ich aber sage zum HERRN: Du bist mein Gott; HERR, vernimm die Stimme meines Flehens!

RV'1862 6. He dicho a Jehová: Dios mío eres tú: escucha, o! Jehová, la voz de mis ruegos.

RuSV1876 6 (139:7) Я сказал Господу: Ты Бог мой; услышь, Господи, голос молений моих!

FI33/38 7. Minä sanon Herralle: Sinä olet minun Jumalani. Herra, ota korviisi minun rukousteni ääni.

Biblia1776 6. Mutta minä sanoin Herralle: sinä olet minun Jumalani: Herra, kuule minun rukoukseni ääni.

CPR1642 7. Mutta minä sanon HERRalle: sinä olet minun Jumalan HERRa ymmärrä minun rucouxeni äni.

Osat1551 7. Mutta mine sanon HERRALLE/ Sine olet minun Jumalan/ HERRA ymmerdhä minun Rucouxeni äni. (Mutta minä sanon HERRALLE/ Sinä olet minun Jumalani/ HERRA ymmärrä minun rukoukseni ääni.)

MLV19 7 O Jehovah the Lord, the strength of my salvation, you have covered my head in the day of battle.

KJV 7. O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle.

Luther1912 7. HERR HERR, meine starke Hilfe, du

RV'1862 7. Jehová, Señor, fortaleza de mi salud,

beschirmst mein Haupt zur Zeit des Streites.

cubre mi cabeza el día de las armas.

RuSV1876 7 (139:8) Господи, Господи, сила спасения моего! Ты покрыл голову мою в день брани.

Biblia1776 7. Herra, Herra, väkevä apuni! sinä varjelet minun pääni sodan aikana.

Osat1551 8. Ole HERRA minun wäkeue Apun/ Sine warielet minun Pääni/ Sodhan aicana. (Ole HERRA minun wäkevä apuni/ Sinä warjelet minun pääni/ sodan aikana.)

MLV19 8 Do not grant, O Jehovah, the desires of the wicked man. Do not further his evil device. They exalt themselves. Selah.

KJV 8. Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; lest they exalt themselves. Selah.

Luther1912 8. HERR, laß dem Gottlosen seine Begierde nicht; stärke seinen Mutwillen nicht: sie möchten sich des überheben. (Sela.)

RV'1862 8. No des, o! Jehová, al impío sus deseos: no saques en efecto su pensamiento, y se ensoberbezcan. Selah.

RuSV1876 8 (139:9) Не дай, Господи, желаемого нечестивому; не дай успеха злomu замыслу его: они возгордятся.

FI33/38 9. Herra, älä salli, mitä jumalattomat haluavat, älä anna heidän aikeittensa onnistua; muutoin he ylvästelevät. Sela.

Biblia1776 8. Herra, älä salli jumalattomalle hänen himoansa: älä vahvista hänen paha tahtoansa, ettei hän ylpeytyisi, Sela!

CPR1642 9. HERra älä salli jumalattomalle hänen himoans älä wahwista hänen paha tahtoans

Osat1551 9. HERRA ele salli sille Jumalattomalle henen Himoansa/ Ele wahuista henen paha

ettei hän ylpennyis. Sela.

Tachtoans/ Ettei hen sijte ylpennysi. Sela.
(HERRA älä salli sille jumalattomalle hänen himoansa/ Älä wahwista hänen pahaa tahtoansa/ ettei hän siitä ylpeentyisi. Sela.)

MLV19 9 As for the head of those who encompass me around, let the mischief of their own lips cover them.

KJV 9. As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

Luther1912 9. Das Unglück, davon meine Feinde ratschlagen, müsse auf ihren Kopf fallen.

RV'1862 9. La cabeza de los que me cercan, la perversidad de sus labios la cubra.

RuSV1876 9 (139:10) Да покроет головы окружающих меня зло собственных уст их.

FI33/38 10. Sattukoon minun saartajaini omaan päähän onnettomuus, jota heidän huulensa hankkivat.

Biblia1776 9. Heidän sappensa, jotka minua piirittävät, ja heidän huultensa vaiva langetkoon heidän päällensä.

CPR1642 10. Pahuus josta wiholliseni neuwo pitävät langetcon heidän pääns päälle.

Osat1551 10. Se pahuus iosta Wiholliseni neuulaskeuat/ Langetkon heiden Pääns päle. (Se pahuus josta wiholliseni neuwoa laskewat/ langetkoon heidän päänsä päälle.)

MLV19 10 Let burning coals shake (down) upon them. Let them be cast into the fire, into deep pits, from where they will not rise.

KJV 10. Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again.

Luther1912 10. Er wird Strahlen über sie schütten; er wird sie mit Feuer tief in die Erde schlagen, daß sie

RV'1862 10. Caigan sobre ellos brasas: en el fuego les haga Dios caer: en profundos hoyos, de

nicht mehr aufstehen.

donde no salgan.

RuSV1876 10 (139:11) Да падут на них горящие угли;
да будут они повержены в огонь, в
пропасти, так, чтобы не встали.

Biblia1776 10. Tuliset hiilet pitää heidän päällensä
putooman: hän antaa heidän langeta tuleen
ja syvään kuoppaan, ettei heidän pidä
nouseman ylös.

FI33/38 11. Tulkoon tulisia hiiliä heidän päällensä; hän
syösköön heidät tuleen, vesivirtoihin, joista he
älkööt nousko.

CPR1642 11. Hän warista heidän päällens leimauxet hän
lyö heitä tulella alas sywähän maahan ettei he
ikänäns nouse.

Osat1551 11. Henen pite vloswaristaman heiden
pä lens Pitkeisen Tulen/ henen pite Tulella
heite lömen sywehen alas maan siselle/ Ettei
heidhen ikenens pidhe ylesnouseman.
(Hänen pitää uloswaristaman heidän
päällensä pitkäisen tulen/ hänen pitää
tulella heitä lyömän sywään alas maan
sisälle/ ettei heidän ikänänsä pidä
ylösnouseman.)

MLV19 11 An evil speaker will not be established in
the earth. Evil will hunt the violent man to
overthrow him.

KJV 11. Let not an evil speaker be established in
the earth: evil shall hunt the violent man to
overthrow him.

Luther1912 11. Ein böses Maul wird kein Glück haben auf
Erden; ein frevler, böser Mensch wird verjagt
und gestürzt werden.

RV'1862 11. El varón de lengua no sea firme en la
tierra: al varón de injuria caze el mal para
rempujones.

RuSV1876 11 (139:12) Человек злозязычный не

утвердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 12. Kielevä mies ei ole pysyvä maassa; väkivaltaista ajaa onnettomuus ja iskee iskemistään. | Biblia1776 | 11. Kielilakkarin ei pidä menestymän maan päällä: häijy väärä ihminen karkoitetaan ja kukistetaan. |
| CPR1642 | 12. Pahan suun ei pidä menestymän maan päällä häijy väärä ihminen carcotetan ja cukistetan. | Osat1551 | 12. Ydhen pahan Suun ei pidhe menestymen Maan päle/ Ydhen heijun wären Inhimisen pite carcotettaman/ ia alascukistettaman. (Yhden pahan suun ei pidä menestymän maan päällä/ Yhden häijyn wäärän ihmisen pitää karkoitettaman/ ja alaskukistettaman.) |
| MLV19 | 12 I know that Jehovah will maintain the cause of the afflicted man and justice for the needy. | KJV | 12. I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, and the right of the poor. |
| Luther1912 | 12. Denn ich weiß, daß der HERR wird des Elenden Sache und der Armen Recht ausführen. | RV'1862 | 12. Yo sé que hará Jehová el juicio del afligido, el juicio de los menesterosos. |
| RuSV1876 | 12 (139:13) Знаю, что Господь сотворит суд угнетенным и справедливость бедным. | | |
| FI33/38 | 13. Minä tiedän, että Herra ajaa kurjan asiaa, hankkii köyhille oikeuden. | Biblia1776 | 12. Sillä minä tiedän, että Herra raadollisen asian ja köyhän oikeuden toimittaa. |
| CPR1642 | 13. Sillä minä tiedän että HERra radollisen asian ja köyhän oikeuden toimitta. | Osat1551 | 13. Sille mine tiedhen/ ette HERRAN pite sen Radholisen syyn/ Ja sen Kieuhen Oikiudhen |

vlostoimittaman. (Sillä minä tiedän/ että HERRAN pitää sen raadollisen syyn/ ja sen köyhän oikeuden ulostoimittaman.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 13 Surely the righteous will give thanks to your name. The upright will dwell in your presence. | KJV 13. Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence. |
| Luther1912 13. Auch werden die Gerechten deinem Namen danken, und die Frommen werden vor deinem Angesicht bleiben. | RV'1862 13. Ciertamente los justos alabarán tu nombre: los rectos estarán en tu presencia. |
| RuSV1876 13 (139:14) Так! праведные будут славить имя Твое; непорочные будут обитать пред лицом Твоим. | |
| FI33/38 14. Totisesti, vanhurskaat saavat kiittää sinun nimeäsi, ja oikeamieliset saavat asua sinun kasvojesi edessä. | Biblia1776 13. Tosin vanhurskaat kiittävät sinun nimeäs, ja vakaat asuvat sinun kasvois edessä. |
| CPR1642 14. Wanhurskat kijttävät sinun nimes ja wogat pysywät sinun caswos edes. | Osat1551 14. Ja ne Wanhurskat pite sinun Nimees kijttemen/ ne waghat pite sinun Casuos edes pysymen. (Ja ne wanhurskaat pitää sinun nimeäsi kiittämän/ ne wakaat pitää sinun kaswosi edessä pysymän.) |

PSALMI 141

Rukous kiusauksessa ja vihollisten ahdistuksessa.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, minä huudan sinua, riennä minun tyköni. Ota korviisi minun ääneni, kun minä sinua huudan.</p> | <p>Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra, minä avukseni huudan sinua: riennä minun puoleeni: ota korviis minun ääneni, koska minä sinua huudan.</p> |
| <p>CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERra minä huudan sinua riennä sinuas minun puoleen ota corwijs minun änen cosca minä sinua rucoilen.</p> | <p>Osat1551 1. Daudin Psalmi. HERRA mine hwdhan sinun tyges/ rienne sinuas minun poleheni/ ymmerdhe minun änen/ coska mine sinua auxenihwdhan. (Dawidin psalmi. HERRA minä huudan sinun tykösi/ riennä sinuas minun puoleeni/ ymmärrä minun ääneni/ koska minä sinua awukseni huudan.)</p> |
| <p>MLV19 1 Jehovah, I have called upon you. Make haste to me. Listen to my voice when I call to you.</p> | <p>KJV 1. Psalm of David.<p/>LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.</p> |
| <p>Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, ich rufe zu dir; eile zu mir; vernimm meine Stimme, wenn ich dich anrufe.</p> | <p>RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, a tí he llamado, apre- súrate a mí: escucha mi voz, cuando te llamare.</p> |
| <p>RuSV1876 1 (140:1) Псалом Давида. Господи! к тебе взываю: поспеши ко мне, внимли голосу моления моего, когда взываю к Тебе.</p> | |

PSALMIT

FI33/38	2. Minun rukoukseni olkoon suitsutusuhri sinun kasvojesi edessä, minun käteni kohottaminen olkoon ehtouhri.	Biblia1776	2. Kelvatkoon minun rukoukseni sinun edessäs niinkuin savu-uhri, minun käteni ylennys niinkuin ehtoo-uhri.
CPR1642	2. Kelwatcon minun rucouxen sinun edesäs nijncuin sawuuhri minun käteni ylönnys nijncuin ehtouhri.	Osat1551	2. Keluatkon minun Rucouxen sinun edesses Ninquin yxi Sawwffri/ Minun Käteni ylennys/ ninquin yxi Ildawffri. (Kelvatkoon minun rukoukseni sinun edessäsi niinkuin yksi sawu-uhri/ Minun käteni ylennys/ niinkuin yksi iltauhri.)
MLV19	2 Let my prayer be set forth as incense before you, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.	KJV	2. Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice.
Luther1912	2. Mein Gebet müsse vor dir Taugen wie ein Räuchopfer, mein Händeaufheben wie ein Abendopfer.	RV'1862	2. Sea enderezada mi oración delante de tí como un perfume: el don de mis manos como un presente de la tarde.
RuSV1876	2 (140:2) Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя.		
FI33/38	3. Herra, pane minun suulleni vartija, vartioitse minun huulteni ovea.	Biblia1776	3. Herra, varjele minun suuni ja varjele minun huuleni.
CPR1642	3. HERra kätke minun suun ja warjele minun huuleni.	Osat1551	3. HERRA ketke minun Suun/ ia wariele minun hwleni. (HERRA kätke minun suuni/ ja warjele minun huuleni.)

PSALMIT

MLV19 3 Set a watch, O Jehovah, before my mouth. Keep the door of my lips.	KJV 3. Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips.
Luther1912 3. HERR, behüte meinen Mund und bewahre meine Lippen.	RV'1862 3. Pon, o! Jehová, guarda a mi boca: guarda la puerta de mis labios.
RuSV1876 3 (140:3) Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих;	
FI33/38 4. Älä salli minun sydämeni taipua pahaan, pitämään jumalatonta menoa väärintekijäin kanssa. Minä en tahdo maistaa heidän herkkupalojansa.	Biblia1776 4. Älä kallista minun sydäntäni mihinkään pahuuteen, pitämään jumalatointa menoa pahointekiäin kanssa, etten minä söisi niitä, mitkä heille kelpaavat.
CPR1642 4. Älä callista minun sydändäni mihingän pahuteen pitämän jumalatoinda meno pahointekiäin cansa etten minä söis nijstä jotca heille kelpawat.	Osat1551 4. Ele callista minun Sydhendeni mihingen pahuteen/ Ettei se pidheis Jumalattondt Menoa Pahointekiein cansa/ Eten mine söisi nijste/ iotca heiden lystende. (Älä kallista minun sydäntäni mihinkään pahuuteen/ ettei se pitäisi jumalatonta menoa pahointekijäin kanssa/ etten minä söisi niistä/ jotka heidän lystäntää.)
MLV19 4 Do not incline my heart to any evil thing, to practice deeds of wickedness with men who work wickedness. And do not let me eat of their dainties.	KJV 4. Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.
Luther1912 4. Neige mein Herz nicht auf etwas Böses, ein gottloses Wesen zu führen mit den	RV'1862 4. No inclines mi corazón a cosa mala: a hacer obras con impiedad con los varones

Übeltätern, daß ich nicht esse von dem, was ihnen geliebt.

RuSV1876 4 (140:4) не дай уклониться сердцу моему к словам лукавым для извинения дел греховных вместе с людьми, делающими беззаконие, и да не вкушу я от сластей их.

que obran iniquidad; y no coma yo de sus delicias.

FI33/38 5. Lyököön minua vanhurskas: se on rakkautta; kurittakoon hän minua: se on öljyä minun päähäni, siitä minun pääni älköön kieltäytykö. Sillä vielä vähän aikaa, niin minun rukoukseni täyttyy, mutta heidän käy pahoin:

Biblia1776 5. Vanhurskas lyökään minua ystävällisesti, ja nuhdelkaan minua, se olkoon niinkuin öljy minun pääni päällä; sillä minä vielä rukoilen heidän pahuuttansa vastaan.

CPR1642 5. Wanhurskas lyökän minua ystävällisest ja laittacan minua se teke minun aiwa hyvä nijncuin Balsam minun pääni päällä: sillä minä rucoilen alati ettei he minua wahingoidzis.

Osat1551 5. Se Wanhurskas löken minua ysteuelliseste/ ia laittacan minua/ Sen pite minun iwri hyue tekemen/ Ninquin Balsam minun Pääni päle/ Sille mine alati rucolen ettei he minua wahingoitzisi. (Se wanhurskas lyököön minua ystävällisesti/ ja laittakaan minua/ Sen pitää minun juuri hyvää tekemän/ niinkuin balsam minun pääni päälle/ Sillä minä alati rukoilen ettei he minua wahingoitsisi.)

MLV19 5 Let a righteous man kill* me, as a kindness. And let him reprove me, as oil upon the head. Do not let my head refuse it. Because my

KJV 5. Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my

prayer will continue even in their wickedness.

Luther1912 5. Der Gerechte schlage mich freundlich und strafe mich; das wird mir so wohl tun wie Balsam auf meinem Haupt; denn ich bete stets, daß sie mir nicht Schaden tun.

RuSV1876 5 (140:5) Пусть наказывает меня праведник: это милость; пусть обличает меня: это лучший елей, который не повредит голове моей; но мольбы мои – против злодейств их.

FI33/38 6. heidän päämiehensä syöstään kalliolta alas, ja silloin kuullaan minun sanani suloisiksi.

CPR1642 6. Heidän opettajans sysättäkön kiween niin sijtte cuullan minun opetuxen suloisexi.

MLV19 6 Their judges are thrown down by the sides of the rock. And they will hear my words, because they are sweet.

Luther1912 6. Ihre Führer müssen gestürzt werden über

head: for yet my prayer also shall be in their calamities.

RV'1862 5. Hiérame el justo con misericordia, y repréndame; y aceite de cabeza no unte mi cabeza: porque aun también mi oración será contra sus males.

Biblia1776 6. Heidän opettajansa sysättäköön kiveen, niin sitte kuullaan minun opetukseni suloiseksi.

Osat1551 6. Heiden Opettaians sysetteköön yhteen Kiueen/ Nin sijtte cwllaan minun Opetuxen/ ette se swlaises ombi. (Heidän opettajansa sysättäköön yhteen kiween/ niin sitten kuullaan minun opetukseni/ että se sulaises ompii.)

KJV 6. When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

RV'1862 6. Sean derribados en lugares peñascosos

einen Fels; so wird man dann meine Rede hören, daß sie lieblich sei.

RuSV1876 6 (140:6) Вожди их рассыпались по утесам и слышат слова мои, что они кротки.

sus jueces; y oigan mis palabras que son suaves.

FI33/38 7. Niinkuin maa kynnetään ja kuokitaan, niin ovat meidän luumme hajotetut tuonelan kuilun suulle.

Biblia1776 7. Meidän luumme ovat hajoitettut haudan reunalle, niinkuin joku maan repis ja kaivais.

CPR1642 7. Meidän luum owat hajotetut haman helwettijn nijncuin jocu maan repis ja caiwais.

Osat1551 7. Meiden Luun ouat haiotetut haman Heluetijn asti/ Ninquin iocu Maan repis ia caiuais. (Meidän luut owat hajoitettut hamaan helwettiin asti/ niinkuin joka maan repisi ja kaiwaisi.)

MLV19 7 Like plowing and furrowing the earth, our bones are scattered at the mouth of Sheol.

KJV 7. Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth.

Luther1912 7. Unsere Gebeine sind zerstreut bis zur Hölle, wie wenn einer das Land pflügt und zerwühlt.

RV'1862 7. Como quien parte e hiende leños en tierra, son esparcidos nuestros huesos a la boca de la sepultura:

RuSV1876 7 (140:7) Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней.

FI33/38 8. Mutta sinuun, Herra, Herra, minun silmäni katsovat, sinuun minä turvaan. Älä hylkää

Biblia1776 8. Sillä sinua, Herra, Herra, minun silmäni katsovat: minä uskallan sinuun, älä minun

minun sieluani.

CPR1642 8. Sillä sinua HERra HERra minun silmäni
cadzowat minä uscallan sinuun älä minun
sieluani hyljä.

sieluani hylkää.

Osat1551 8. Sille sinun tyges HERRA Jumala minun
Silmeni catzouat/ Mine vskallan sinun päles
ele minun Sieluani poishylke. (Sillä sinun
tykösi HERRA Jumala minun silmäni
katsowat/ Minä uskallan sinun päällesi älä
minun sieluani poishylkää.)

MLV19 8 Because my eyes are to you, O Jehovah the
Lord. I take refuge in you. Do not leave my
soul destitute.

KJV 8. But mine eyes are unto thee, O GOD the
Lord: in thee is my trust; leave not my soul
destitute.

Luther1912 8. Denn auf dich, HERR HERR, sehen meine
Augen; ich traue auf dich, verstoße meine
Seele nicht.

RV'1862 8. Por tanto a tí, o! Jehová, Señor, miran mis
ojos, en tí he confiado: no tengas en poco a
mi alma.

RuSV1876 8 (140:8) Но к Тебе, Господи, Господи, очи
мои; на Тебя уповаю, не отринь души моей!

FI33/38 9. Varjele minua niiden pauloista, jotka minua
pyydystävät, väärintekijäin ansoista.

Biblia1776 9. Varjele minua siitä paulasta, jonka he
asettivat eteeni, ja pahointekiäin ansasta.

CPR1642 9. Warjele minua sijtä paulasta jonga he asetit
eteeni ja pahointekiäin ansasta.

Osat1551 9. Wariele minua sijte Paulasta/ ionga he
eteeni asetit/ Ja ninen Pahointekiein
Ansasta. (Warjele minua siitä paulasta/
jonka he eteeni asetit/ Ja niiden
pahointekijäin ansasta.)

MLV19 9 Keep me from the snare which they have

KJV 9. Keep me from the snares which they have

PSALMIT

laid for me and from the traps of the workers of wickedness.

Luther1912 9. Bewahre mich vor dem Stricke, den sie mir gelegt haben, und von der Falle der Übeltäter.

RuSV1876 9 (140:9) Сохрани меня от силков, поставленных для меня, от тенетбеззаконников.

FI33/38 10. Kaatukoot kaikki jumalattomat omiin kuoppiinsa; mutta suo minun ne välttää.

CPR1642 10. Jumalattomat langewat toinen toisens cansa omijn werckoihins mutta minä aina pääsen.

MLV19 10 Let the wicked fall into their own nets, while I pass over.

Luther1912 10. Die Gottlosen müssen in ihr eigen Netz fallen miteinander, ich aber immer vorübergehen.

RuSV1876 10 (140:10) Падут нечестивые в сети свои, а я перейду.

laid for me, and the gins of the workers of iniquity.

RV'1862 9. Guárdame de las manos del lazo que me han tendido; y de los lazos de los que obran iniquidad.

Biblia1776 10. Jumalattomat lankeevat toinen toisensa kanssa omiin verkkoihinsa, siihenasti kuin minä pääsen ohitse.

Osat1551 10. Ne Jumalattomat langeuat toinen toisens cansa heiden omihin Wercohins/ Mutta mine sillä wälillä welten. (Ne jumalattomat lankeawat toinen toisensa kanssa heidän omiin verkkoihinsa/ Mutta minä sillä wälillä wältän.)

KJV 10. Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

RV'1862 10. Caigan los impíos a una en sus redes, mientras yo pasaré para siempre.

PSALMI 142

Ahdistetun rukous.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Daavidin mietevirsi, hänen ollessaan luolassa; rukous. | Biblia1776 | 1. Davidin oppi ja rukous, kuin hän luolassa oli. |
| CPR1642 | 1. Dawidin oppi rucoelda cosca hän luolas oli. | Osat1551 | 1. Yxi Daudin Oppi/ rucoelta/ Coska hen Lolas oli. (Yksi Dawidin oppi/ rukoelma/ koska hän luolassa oli.) |
| MLV19 | 1 I cry with my voice to Jehovah. I make supplication with my voice to Jehovah. | KJV | 1. Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.<p/>I cried unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication. |
| Luther1912 | 1. Eine Unterweisung Davids, ein Gebet, da er in der Höhle war. Ich schreie zum HERRN mit meiner Stimme; ich flehe zum HERRN mit meiner Stimme; | RV'1862 | 1. Masquil de David, cuando estaba en la cueva: Oración. CON mi voz clamaré a Jehová: con mi voz pediré misericordia a Jehová. |
| RuSV1876 | 1 (141:1) Учение Давида. Молитва его, когда он был в пещере. Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Господу помолился; | | |
| FI33/38 | 2. Minä korotan ääneni ja huudan Herra, minä korotan ääneni ja rukoilen Herralta armoa. | Biblia1776 | (H142:2) Minä huudan Herran tykö äänelläni, ja rukoilen Herra äänelläni. |

PSALMIT

CPR1642 2. Minä pargun HERran tygö minun änelläni ja rucoilen HERra minun huudollani.	Osat1551	2. Mine parghun HERRAN tyge/ minun Änelleni/ Ja rucolen HERRA minun Hwdhollani. (Minä parun HERRAN tykö/ minun äänelläni/ ja rukoilen HERRAA minun huudollani.)
MLV19 2 I pour out my complaint before him. I show my trouble before him.	KJV	2. I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.
Luther1912 2. ich schütte meine Rede vor ihm aus und zeige an vor ihm meine Not.	RV'1862	2. Delante de él derramaré mi querella: delante de él denunciaré mi angustia.
RuSV1876 2 (141:2) излил пред Ним моление мое; печаль мою открыл Ему.		
FI33/38 3. Minä vuodatan hänen eteensä valitukseni, kerron hänelle ahdistukseni.	Biblia1776	2. Minä vuodatan ajatukseni hänen edessänsä, ja osoitan hänelle hätäni,
CPR1642 3. Minä vuodatan minun puheni hänen edesäns ja osotan hänelle minun hätäni.	Osat1551	3. Mine vloswodhatan minun puheni henen edesens/ ia osotan henelle minun Häteni. (Minä ulosvuodatan minun puheeni hänen edessänsä/ ja osoitan hänelle minun hätäni.)
MLV19 3 When my spirit was overwhelmed within me, you knew my path. In the way in which I walk they have hidden a snare for me.	KJV	3. When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.
Luther1912 3. Wenn mein Geist in Ängsten ist, so nimmst du dich meiner an. Sie legen mir Stricke auf	RV'1862	3. Cuando mi espíritu se angustiaba dentro de mí, tu conociste mi senda: en el camino

dem Wege, darauf ich gehe.

RuSV1876 3 (141:3) Когда изнемогал во мне дух мой,
Ты знал стезю мою. На пути, которым я
ходил, они скрытно поставили сети для
меня.

en que andaba, me escondieron lazo.

FI33/38 4. Kun minun henkeni minussa näänny, niin
sinä tunnet minun tieni. Polulle, jota minä
käyn, he ovat virittäneet paulan minun eteeni.

Biblia1776 3. Koska henkeni on ahdistuksessa, niin sinä
tiedät käymiseni: tielle, jota minä vaellan,
asettavat he paulat eteeni.

CPR1642 4. Cosca minun hengen on ahdistuxes nijn sinä
corjat minua he asettawat paulat minun
eteeni tielleni jota minä waellan.

Osat1551 4. Cosca minun Hengeni adhistoxes ombi/
nin sine coriat minua/ He asettauat Paulat
minun eteheni/ tielleni/ iota mödhen mine
waellan. (Koska minun henkeni
ahdistuksessa ompii/ niin sinä korjaat minua/
He asettawat paulat minun eteeni/ tielleni/
jota myöten minä waellan.)

MLV19 4 Look on my right hand and see, for there is
no man who knows me. Refuge has failed me.
No man cares for my soul.

KJV 4. I looked on my right hand, and beheld,
but there was no man that would know me:
refuge failed me; no man cared for my soul.

Luther1912 4. Schaue zur Rechten und siehe! da will mich
niemand kennen. Ich kann nicht entfliehen;
niemand nimmt sich meiner Seele an.

RV'1862 4. Consideraba hacia mi mano derecha y
miraba, y no había quien me conociese: no
tuve refugio, no había quien volviese por mi
vida.

RuSV1876 4 (141:4) Смотрю на правую сторону, и
вижу, что никто не признает меня: не стало

для меня убежища, никто не заботится о душе моей.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 5. Katso minun oikealle puolelleni ja näe: ei kukaan minua tunne. Ei ole minulla rakopaikkaa, ei kukaan minun sielustani välitä. | Biblia1776 | 4. Katsele oikialle puolelle ja näe, siellä ei yksikään tahdo minua tuta: en minä taida paeta, ei tottele kenkään minun sieluani. |
| CPR1642 | 5. Cadzele oikialle kädelle ja näe siellä ei yxikän tahdo minua tuta en minä taida paeta ei tottele kengän minun sieluani. | Osat1551 | 5. Catzele Oikialle kädhelle/ ia näe/ sielle ei yxiken tadho minua tuta/ em mine taidha paeta/ eikengen tottele minun Sieluani. (Katsele oikealle kädelle/ ja näe/ siellä ei yksikään tahdo minua tuta/ en minä taida paeta/ eikenkään tottele minun sieluani.) |
| MLV19 | 5 I cried to you, O Jehovah. I said, You are my refuge, my portion in the land of the living. | KJV | 5. I cried unto thee, O LORD: I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living. |
| Luther1912 | 5. HERR, zu dir schreie ich und sage: Du bist meine Zuversicht, mein Teil im Lande der Lebendigen. | RV'1862 | 5. Clamé a tí, o! Jehová; dije: Tú eres mi esperanza, y mi porción en la tierra de los vivientes. |
| RuSV1876 | 5 (141:5) Я воззвал к Тебе, Господи, я сказал: Ты прибежище мое и часть моя на земле живых. | | |
| FI33/38 | 6. Minä huudan sinun puoleesi, Herra; minä sanon: Sinä olet minun turvani, minun osani | Biblia1776 | 5. Herra, sinua minä huudan ja sanon: sinä olet minun toivoni ja minun osani elävien |

elävien maassa.

CPR1642 6. HERra sinua minä huudan ja sanon: sinä olet minun toiwon ja minun osan eläwitten maalla.

maalla.

Osat1551 6. HERRA/ sinun tyges mine hwdhan ia sanon/ Sine olet minun Toiuon/ Ja minun Osan/ nijnen Eleuiten maalla. (HERRA/ sinun tykösi minä huudan ja sanon/ Sinä olet minun toiwoni/ ja minun osani/ niiden eläwien maalla.)

MLV19 6 Attend to my cry, because I am brought very low. Deliver me from my persecutors, because they are stronger than I.

KJV 6. Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.

Luther1912 6. Merke auf meine Klage, denn ich werde sehr geplagt; errette mich von meinen Verfolgern, denn sie sind mir zu mächtig.

RV'1862 6. Escucha mi clamor, que estoy afligido mucho: escápame de los que me persiguen; porque son más fuertes que yo.

RuSV1876 6 (141:6) Внемли воплю моему, ибо я очень изнемог; избавь меня от гонителей моих, ибо они сильнее меня.

FI33/38 7. Tarkkaa minun huutoani, sillä minä olen sangen viheliäinen, pelasta minut vainoojistani, sillä he ovat minua väkevämmät.

Biblia1776 6. Ota vaari minun rukouksestani, sillä minua vaivataan sangen: pelasta minua vainollisistani; sillä he ovat minua väkevämmät.

CPR1642 7. Ota waari minun rucouxestani sillä minua waiwatan sangen pelasta minua wainollisistani: sillä he owat minua wäkewemmät.

Osat1551 7. Wari ota minun neurest Rucouxestani/ Sille ette mine sangen waiwatan/ Pelasta minua minun Wainolisistani/ Sille he ouat minulle wäkeuemet. (Waarin ota minun

nöyrästä rukouksestani/ sillä että minä
sangen waiwataan/ Pelasta minua minun
wainollisistani/ sillä he owat minulle
wäkewämmät.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 7 Bring my soul out of prison that I may give thanks to your name. The righteous will encompass me around, because you will deal bountifully with me. | KJV 7. Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me. |
| Luther1912 7. Führe meine Seele aus dem Kerker, daß ich danke deinem Namen. Die Gerechten werden sich zu mir sammeln, wenn du mir wohltust. | RV'1862 7. Saca mi alma de la cárcel, para que alabe tu nombre: conmigo se coronarán los justos, cuando me hubieres hecho bien. |
| RuSV1876 7 (141:7) Выведи из темницы душу мою, чтобы мне славить имя Твое. Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты явишь мне благодеяние. | |
| FI33/38 8. Vie minun sieluni ulos vankeudesta kiittämään sinun nimeäsi. Vanhurskaat kokoontuvat minun ympärilleni, kun sinä minulle hyvin teet. | Biblia1776 7. Vie minun sieluni vankeudesta ulos kiittämään sinun nimeäs: vanhurskaat kokoontuvat minun tyköni, koskas minulle hyvästi teet. |
| CPR1642 8. Wie minun sielun fangeudesta ulos kijttämän sinun nimes wanhurscat coconduwat minun tygöni coscas minulle hywästi teet. | Osat1551 8. Uloswie minun Sielun Tornista/ ette mine madhaisin kijtte sinun Nimees/ Ne wanhurskat minun tykeni cocoundeuat coskas hyuesti teet minua wastan. (Uloswie minun sieluni tornista/ että minä mahtaisin |

kiittää sinun nimeäsi/ Ne vanhurskaat minun tyköni kokoontuvat koskas hyvästi teet minua vastaan.)

PSALMI 143

Hädässä olevan avuksiuuto. Katumuspsalmi.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Daavidin virsi. Herra, kuule minun rukoukseni, ota korviisi minun anomiseni. Vastaa minulle uskollisuudessasi ja vanhurskaudessasi. | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi. Herra! kuule minun rukoukseni, ota anomiseni korviis, sinun totuutes tähden, kuule minua sinun vanhurskautes tähden, |
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi. HERra cuuldele minun rucouxen ymmärrä minun anomisen sinun totudes tähden cuuldele minua sinun wanhurscaudes tähden. | Osat1551 | 1. Daudin Psalmi. HERRA cwldede minun Rucouxen/ Ymmerdhe minun anomisen sinun Totudhes teden/ Cwldede minua sinun Wanhurskaudhes teden. (Dawidin psalmi. HERRA kuuntele minun rukoukseni/ Ymmärrä minun anomiseni sinun totuutesi tähden/ Kuuntele minua sinun vanhurskautesi tähden.) |
| MLV19 | 1 Hear my prayer, O Jehovah. Listen to my supplications. Answer me in your faithfulness and in your righteousness. | KJV | 1. A Psalm of David.<p/> Hear my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, and in thy righteousness. |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids. HERR, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit | RV'1862 | 1. Salmo de David. JEHOVÁ, oye mi oración, escucha mis ruegos por tu verdad: |

willen, erhöere mich um deiner Gerechtigkeit
willen

respóndeme por tu justicia.

RuSV1876 1 (142:1) Псалом Давида. Господи! услышь
молитву мою, внимли молению моему по
истине Твоей; услышь меня по правде
Твоей

FI33/38 2. Älä käy tuomiolle palvelijasi kanssa, sillä ei
yksikään elävä ole vanhurskas sinun edessäsi.

Biblia1776 2. Ja älä käy tuomiolle palvelias kanssa; sillä
ei yksikään elävä ole vakaa sinun edessäs.

CPR1642 2. Ja älä käy duomiolle palwelias cansa sillä ei
yxikän elävä ole waca sinun edesäs.

Osat1551 2. Ja ele keu Domiolle sinun Paluelias cansa/
Sille ettei yxiken Eleue ole waca sinun
edesses. (Ja älä käy tuomiolle sinun
palwelijasi kanssa/ Sillä ettei yksikään elävä
ole wakaa sinun edessäsi.)

MLV19 2 And do not enter into judgment with your
servant. Because in your sight no man living is
righteous.

KJV 2. And enter not into judgment with thy
servant: for in thy sight shall no man living
be justified.

Luther1912 2. und gehe nicht ins Gericht mit deinem
Knechte; denn vor dir ist kein Lebendiger
gerecht.

RV'1862 2. Y no entres en juicio con tu siervo; porque
no se justificará delante de tí ningún
viviente.

RuSV1876 2 (142:2) и не входи в суд с рабом Твоим,
потому что не оправдается предТобой ни
один из живущих.

FI33/38 3. Sillä vihollinen vainoaa minun sieluani, hän

Biblia1776 3. Sillä vihollinen vainoo minun sieluani, ja

on ruhjonut minun elämäni maahan ja pannut minut pimeään niinkuin ammoin kuolleet.

lyö minun elämäni rikki maahan asti: hän panee minun pimeyteen, niinkuin kuolleet maailmassa.

CPR1642 3. Sillä vihollinen waino minun sieluani ja lyö minun elämäni ricki maahan asti hän pane minun pimeyteen nijncuin cuollet mailmasa.

Osat1551 3. Sille se Wiholinen wainoapi minun Sieluani/ ia rickilöpi minun Elemenin Mahan asti/ Hen pane minun Pimeyteen/ ninquin ne Cooleuaiset Mailmassa. (Sillä se vihollinen wainoapi minun sieluani/ ja rikkilyöpi minun elämäni maahan asti/ Hän pani minut pimeyteen/ niinkuin ne kuolevaisessa maailmassa.)

MLV19 3 Because the enemy has persecuted my soul. He has struck my life down to the ground. He has made me to dwell in dark places as those who have been long dead.

KJV 3. For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.

Luther1912 3. Denn der Feind verfolgt meine Seele und schlägt mein Leben zu Boden; er legt mich ins Finstere wie die, so längst tot sind.

RV'1862 3. Porque ha perseguido el enemigo mi alma: ha quebrantado a tierra mi vida: me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.

RuSV1876 3 (142:3) Враг преследует душу мою, втоптал в землю жизнь мою, принудил меня жить во тьме, как давно умерших, —

FI33/38 4. Minun henkeni nääntyy minussa, sydäntäni kouristaa minun rinnassani.

Biblia1776 4. Minun henkeni on minussa ahdistettu: sydämeni on minussa kulutettu.

PSALMIT

CPR1642 4. Ja minun hengen on minusa ahdistettu minun sydämen on minusa culutettu.	Osat1551 4. Ja minun Hengen ombi minussa ahdistettu/ Minun Sydhemen ombi minussa culutettu. (Ja minun henkeni ompii minussa ahdistettu/ Minun sydämeni ompii minussa kulutettu.)
MLV19 4 Therefore my spirit is overwhelmed within me. My heart within me is desolate.	KJV 4. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.
Luther1912 4. Und mein Geist ist in mir geängstet; mein Herz ist mir in meinem Leibe verzehrt.	RV'1862 4. Y mi espíritu se angustió dentro de mí: me corazón se pasmó.
RuSV1876 4 (142:4) и уныл во мне дух мой, онемело во мне сердце мое.	
FI33/38 5. Minä muistelen muinaisia päiviä, tutkistelen kaikkia sinun töitäsi ja ajattelen sinun kättesi tekoja.	Biblia1776 5. Minä muistelen entisiä aikoja: minä ajattelen kaikkia sinun tekojas, ja tutkistelen sinun kättes töitä.
CPR1642 5. Minä muistelen endisitä aicoja minä puhun caikista sinun töistäsi ja sanelen sinun käsiälöistas.	Osat1551 5. Mine muistelen ninen entisten Aicain päle/ Mine puhun caikista sinun Töistes/ Ja sanelen sinun Käsiälöistas. (Minä muistelen niiden entisten aikain päälle/ Minä puhun kaikista sinun töistäsi/ ja sanelen sinun käsiälöstasi.)
MLV19 5 I remember the days of long-ago. I meditate on all your practices. I meditate on the work of your hands.	KJV 5. I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands.

PSALMIT

- | | | |
|--|------------|---|
| Luther1912 5. Ich gedenke an die vorigen Zeiten; ich rede von allen deinen Taten und sage von den Werken deiner Hände. | RV'1862 | 5. Acordéme de los dias antiguos: meditaba en todas tus obras: meditaba en las obras de tus manos. |
| RuSV1876 5 (142:5) Вспоминаю дни древние, размышляю о всех делах Твоих, рассуждаю о делах рук Твоих. | | |
| FI33/38 6. Minä levitän käteni sinun puoleesi. Niinkuin janoinen maa, niin minun sieluni halajaa sinua. Sela. | Biblia1776 | 6. Minä levitän käteni sinun puolees: minun sieluni janoo sinua, niinkuin karkia maa, Sela! |
| CPR1642 6. Minä lewitän käteni sinun puolees minun sielun jano sinua nijncuin carkia maa. Sela. | Osat1551 | 6. Mine vlosleuiten minun käteni sinun poles/ Minun Sielun ianoapi sinun ielkes ninquin yxi carkia Maa. Sela. (Minä uloslewitän minun käteni sinun puoleesi/ Minun sieluni janoaapi sinun jälkeesi niinkuin yksi karkea maa. Sela.) |
| MLV19 6 I spread forth my hands to you. My soul is as a weary land for you. Selah. | KJV | 6. I stretch forth my hands unto thee: my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Selah. |
| Luther1912 6. Ich breite meine Hände aus zu dir; meine Seele dürstet nach dir wie ein dürres Land. (Sela.) | RV'1862 | 6. Extendí mis manos a tí: mi alma, como la tierra sedienta, a tí. Selah. |
| RuSV1876 6 (142:6) Простираю к Тебе руки мои; душа моя – к Тебе, как жаждущая земля. | | |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. Vastaa minulle pian, Herra, minun henkeni näänny. Älä peitä minulta kasvojasi, etten tulisi niiden kaltaiseksi, jotka hautaan vaipuvat. | Biblia1776 | 7. Herra, kuule minua nopiasti, henkeni kattoo: älä kasvojas minulta kätke, etten minä niiden kaltaiseksi tulisi, jotka hautaan menevät. |
| CPR1642 | 7. HERra cuuldele minua nopiast minun hengen cato älä caswos minulda kätke etten minä nijden caltaisexi tulis jotca hautaan menewät. | Osat1551 | 7. HERRA cwldede minua nopiasti/ minun Hengen catopi/ Ele sinun Casuoas minulda ketke/ ettei mine ninen caltaisexi tulisi/ iotca Hautan meneuet. (HERRA kuuntele minua nopeasti/ minun henkeni katoaapi/ Älä sinun kaswojasi minulta kätke/ ettei minä niiden kaltaiseksi tulisi/ Jotka hautaan menewät.) |
| MLV19 | 7 Make haste to answer me, O Jehovah, my spirit fails. Do not hide your face from me, lest I become like those who go down into the pit. | KJV | 7. Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. |
| Luther1912 | 7. HERR, erhöre mich bald, mein Geist vergeht; verbirg dein Antlitz nicht von mir, daß ich nicht gleich werde denen, die in die Grube fahren. | RV'1862 | 7. Respóndeme presto, o! Jehová, que desmaya mi espíritu: no escondas de mí tu rostro, y sea semejante a los que descenden a la sepultura. |
| RuSV1876 | 7 (142:7) Скоро услышь меня, Господи: дух мой изнемогает; не скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу. | | |
| FI33/38 | 8. Suo minun varhain kuulla sinun armoasi, | Biblia1776 | 8. Suo minun varhain kuulla sinun armojas, |

sillä sinuun minä turvaan. Osoita minulle tie, jota minun tulee käydä, sillä sinun tykösi minä ylennän sieluni.

CPR1642 8. Suo minua warahin cuulla sinun armojas: sillä sinuun minä toiwon ilmoita minulle tie jota minä käyn: sillä minä ikäwöidzen sinua.

sillä sinuun minä toivon: ilmoita minulle tie, jota minä käyn; sillä minä ylennän sieluni sinun tykö.

Osat1551 8. Szoo minun warahin cwlda sinun Armoias/ Sille sinun päles mine toiuon/ Ilmoita minulle se Tie/ iota mödhen minun pite keumen/ Sille mine ikeuöitzen sinun ielkes. (Suo minun warhain kuulla sinun armoasi/ Sillä sinun päällesi minä toiwon/ Ilmoita minulle se tie/ jota myöten minun pitää käymän/ sillä minä ikäwöitsen sinun jälkeesi.)

MLV19 8 Cause me to hear your loving kindness in the morning, because I trust in yout. Cause me to know the way in which I should walk, because I lift up my soul to you.

KJV 8. Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.

Luther1912 8. Laß mich frühe hören deine Gnade; denn ich hoffe auf dich. Tue mir kund den Weg, darauf ich gehen soll; denn mich verlangt nach dir.

RV'1862 8. Házme oir por la mañana tu misericordia, porque en tí he confiado: házme saber el camino por donde ande, porque a tí he alzado mi alma.

RuSV1876 8 (142:8) Даруй мне рано услышать милость Твою, ибо я наТебя уповаю. Укажи мне путь, по которому мне идти, ибо к Тебе возношу ядушу мою.

PSALMIT

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 9. Pelasta minut vihollisistani, Herra. Sinun tykösi minä pyrin suojaan. | Biblia1776 | 9. Pelasta minua, Herra, vihollisistani! sinun tykösi minä pakenen. |
| CPR1642 | 9. Pelasta minua HERRa minun vihollisistani sinun tygös minä pakenen. | Osat1551 | 9. Pelasta minua HERRA minun Wihollisistani/ Sinun tyges mine pakenen. (Pelasta minua HERRA minun vihollisistani/ sinun tykösi minä pakenen.) |
| MLV19 | 9 Deliver me, O Jehovah, from my enemies. I flee to you to hide me. | KJV | 9. Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me. |
| Luther1912 | 9. Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden; zu dir habe ich Zuflucht. | RV'1862 | 9. Escápame de mis enemigos, o! Jehová: a tí me acojo. |
| RuSV1876 | 9 (142:9) Избавь меня, Господи, от врагов моих; к Тебе прибегаю. | | |
| FI33/38 | 10. Opeta minut tekemään sitä, mikä sinulle kelpaa, sillä sinä olet minun Jumalani. Sinun hyvä Henkesi johdattakoon minua tasaista maata. | Biblia1776 | 10. Opeta minua tekemään sinun suosios jälkeen; sillä sinä olet minun Jumalani: sinun hyvä henkes viekään minua tasaista tietä. |
| CPR1642 | 10. Opeta minua tekemän sinun suosios jälkeen: sillä sinä olet minun Jumalan sinun hywä henges wiekän minun tasaista tietä. | Osat1551 | 10. Opeta minua tekemen sinun Sosios ielkin/ Sille sine olet minun Jumalan/ sinun hyue Henges wieken minun tasaisen Tien päle. (Opeta minua tekemään sinun suosiosi jälkeen/ Sillä sinä olet minun Jumalani/ sinun hywä Henkesi wiekään minua tasaisen tien päällä.) |

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| MLV19 10 Teach me to do your will, because you are my God. Your Spirit is good, lead me in the land of uprightness. | KJV 10. Teach me to do thy will; for thou art my God: thy spirit is good; lead me into the land of uprightness. |
| Luther1912 10. Lehre mich tun nach deinem Wohlgefallen, denn du bist mein Gott; dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn. | RV'1862 10. Enséñame a hacer tu voluntad, porque tú eres mi Dios. Tu buen Espíritu me guie a tierra de rectitud. |
| RuSV1876 10 (142:10) Научи меня исполнять волю Твою, потому что Ты Бог мой; Дух Твойблагий да ведет меня в землю правды. | |
| FI33/38 11. Herra, virvoita nimesi tähden, vanhurskaudessasi auta minun sieluni ahdistuksesta. | Biblia1776 11. Herra, virvoita minua nimes tähden: vie sieluni hädästä ulos sinun vanhurskautes tähden. |
| CPR1642 11. HERRa wirgota minua sinun nimes tähden wie minun sielun hädästä ulos sinun oikeudes tähden. | Osat1551 11. HERRA wirgota minua sinun Nimes teden/ vloswie minun Sielun hädheste/ sinun Oikiudhes teden. (HERRA wirwota minua sinun nimesi tähden/ uloswie minun sielun hädästä/ sinun oikeutesi tähden.) |
| MLV19 11 Revive me, O Jehovah, for your name's sake. Bring my soul out of trouble in your righteousness. | KJV 11. Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble. |
| Luther1912 11. HERR, erquicke mich um deines Namens willen; führe meine Seele aus der Not um deiner Gerechtigkeit willen | RV'1862 11. Por tu nombre, o! Jehová, me vivificarás; por tu justicia sacarás mi alma de angustia. |
| RuSV1876 11 (142:11) Ради имени Твоего, Господи, | |

PSALMIT

оживи меня; ради правды Твоей выведи из
напасти душу мою.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 12. Tuhoa minun viholliseni armosi tähden ja hukuta kaikki, jotka minun sieluani ahdistavat, sillä minä olen sinun palvelijasi. | Biblia1776 | 12. Ja teloita viholliseni sinun laupiutes tähden, ja kadota kaikki, jotka minun sieluani ahdistavat, sillä minä olen palvelias. |
| CPR1642 | 12. Ja teloita minun wiholliseni sinun hywydes tähden ja cadota caicki jotca minun sieluani ahdistawat: sillä minä olen sinun palwelias. | Osat1551 | 12. Ja mesta minun Wiholiseni sinun Hywydhes teden/ Ja cadhota caiki ne/ iotca minun Sieluani adhistauat/ Sille mine olen sinun Paluelias. (Ja mestaa minun wiholliseni sinun hywyytesi tähden/ ja kadota kaikki ne/ jotka minun sieluani ahdistawat/ sillä minä olen sinun palwelijasi.) |
| MLV19 | 12 And in your loving kindness cut off my enemies and destroy all those who afflict my soul, because I am your servant. | KJV | 12. And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am thy servant. |
| Luther1912 | 12. und verstöre meine Feinde um deiner Güte willen und bringe alle um, die meine Seele ängsten; denn ich bin dein Knecht. | RV'1862 | 12. Y por tu misericordia disiparás mis enemigos, y destruirás todos los adversarios de mi alma; porque yo soy tu siervo. |
| RuSV1876 | 12 (142:12) И по милости Твоей истреби врагов моих и погуби всех, угнетающих душу мою, ибо я Твой раб. | | |

PSALMI 144

Ylistys ja rukous Herralle, joka siunaa kansaansa.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Daavidin virsi. Kiitetty olkoon Herra, minun kallioni, joka opettaa minun käteni taistelemaan, minun sormeni sotimaan, | Biblia1776 | 1. Davidin Psalmi. Kiitetty olkoon Herra, minun turvani, joka käteni opettaa sotimaan, ja sormeni tappelemaan, |
| CPR1642 | 1. Dawidin Psalmi. Kljtetty olcon HERra minun turwan joca minun käteni opetta sotiman ja minun sormeni tappeleman. | Osat1551 | 1. Daudin Psalmi. Kljtetty olcon HERRA minun Turuan/ ioca minun käteni oppeta sotiman/ ia minun sormeni tappeluxen. (Dawidin psalmi. Kiitetty olkoon HERRA minun turwani/ joka minun käteni opettaa sotimaan/ ja minun sormeni tappeluksen.) |
| MLV19 | 1 Praise Jehovah, my rock, who teaches my hands to war and my fingers to fight, | KJV | 1. A Psalm of David.<p>Blessed be the LORD my strength, which teacheth my hands to war, and my fingers to fight: |
| Luther1912 | 1. Ein Psalm Davids. Gelobet sei der HERR, mein Hort, der meine Hände lehrt streiten und meine Fäuste kriegen, | RV'1862 | 1. Salmo de David. BENDITO Jehová mi roca, que enseña mis manos a la batalla, y mis dedos a la guerra. |
| RuSV1876 | 1 (143:1) Давида. Благословен Господь, твердыня моя, научающий руки мои битве и персты мои брани, | | |
| FI33/38 | 2. hän, joka antaa minulle armon; minun linnani, varustukseni ja pelastajani, minun | Biblia1776 | 2. Minun laupiuteni ja minun linnani, minun varjelukseni ja minun vapahtajani, minun |

kilpeni, jonka turviin minä pakenen, hän, joka laskee kansani minun valtani alle.

CPR1642 2. Minun laupiuden ja minun linnan minun warjeluxen ja minun wapahtajan minun kilpen johon minä uscallan joca minun Canssani alani waati.

kilpeni, johon minä uskallan, joka minun kansani minun alleni vaatii.

Osat1551 2. Minun Laupiudhen ia minun Linnan/ minun Warieluxen ia minun Wapactaian/ minun Kilpen/ iohonga mine vskallan/ Joca minun Canssani alati waati. (Minun laupeuteni ja minun linnani/ minun warjelukseni ja minun wapahtajani/ minun kilpeni/ johonka minä uskallan/ joka minun kanssani alati waatii.)

MLV19 2 my loving kindness and my fortress, my high tower and my deliverer, my shield and he in whom I take refuge, who subdues my people under me.

KJV 2. My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and he in whom I trust; who subdueth my people under me.

Luther1912 2. meine Güte und meine Burg, mein Schutz und mein Erretter, mein Schild, auf den ich traue, der mein Volk unter mich zwingt.

RV'1862 2. Misericordia mía, y mi castillo: altura mía, y mi libertador: escudo mío en quien he confiado: el que allana mi pueblo delante de mí.

RuSV1876 2 (143:2) милость моя и ограждение мое, прибежище мое и Избавитель мой, щит мой, – и я наНего уповаю; Он подчиняет мне народ мой.

FI33/38 3. Herra, mikä on ihminen, että hänestä lukua pidät, mikä ihmislapsi, että häntä ajattelet!

Biblia1776 3. Herra, mikä on ihminen, ettäs häntä korjaat? eli ihmisen poika, ettäs hänestä

- CPR1642 3. HERRa mikä ihminen on ettäs händä näin corjat ? eli ihmisen poica ettäs hänestä nijn otat waarin ?
- Osat1551 3. HERRA/ mike sis Inhiminen on/ ettes hende nein coriat? Eli Inhimisen poica/ Ettes heneste nin warinotat? (HERRA/ mikä siis ihminen on/ ettäs häntä näin korjaat? Eli ihmisen poica/ ettäs hänestä niin waarinotat?)
- MLV19 3 Jehovah, what is man, that you take knowledge of him? Or the son of man, that you make account of him?
- KJV 3. LORD, what is man, that thou takest knowledge of him! or the son of man, that thou makest account of him!
- Luther1912 3. HERR, was ist der Mensch, daß du dich sein annimmst, und des Menschen Kind, daß du ihn so achtest?
- RV'1862 3. O! Jehová, ¿qué es el hombre, que te haces familiar a él? ¿el hijo del hombre, para que le estimes?
- RuSV1876 3 (143:3) Господи! что есть человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание?
- FI33/38 4. Ihminen on kuin tuulen henkäys, hänen päivänsä niinkuin pakeneva varjo.
- Biblia1776 4. On sittekin ihminen tyhjän verta: hänen aikansa kattoo niinkuin varjo.
- CPR1642 4. On sijttekin ihminen tyhjän werta hänen aicans cato nijncuin warjo.
- Osat1551 4. Ombi sijtteki Inhiminen Tyhien werta/ henen Aicans cato ninquin wario. (Ompi sittenkin ihminen tyhjän wertaa/ hänen aikansa katoaa niinkuin warjo.)
- MLV19 4 Man is like vanity. His days are as a shadow
- KJV 4. Man is like to vanity: his days are as a

that passes away.

Luther1912 4. Ist doch der Mensch gleich wie nichts; seine
Zeit fährt dahin wie ein Schatten.

RuSV1876 4 (143:4) Человек подобен дуновению; дни
его – как уклоняющаяся тень.

FI33/38 5. Herra, notkista taivaasi ja astu alas, kosketa
vuoria, niin että ne suitsuavat.

CPR1642 5. HERra callista taiwas ja astu alas rupe
wuorihin että he suidzisit.

MLV19 5 Bow your heavens, O Jehovah and come
down. Touch the mountains and they will
smoke.

Luther1912 5. HERR, neige deine Himmel und fahre herab;
rühre die Berge an, daß sie rauchen;

RuSV1876 5 (143:5) Господи! Приклони небеса Твои и
сойди; коснись гор, и воздымятся;

FI33/38 6. Iske salamoita ja hajota heidät, lennätä
nuolesi ja kauhistuta heidät.

CPR1642 6. Anna leimauhet iske ja hajota heitä ambua
sinun nuolias ja cauhistuta heitä.

shadow that passeth away.

RV'1862 4. El hombre es semejante a la vanidad: sus
dias son como la sombra que pasa.

Biblia1776 5. Herra, kallista sinun taivaas, ja astu alas:
rupee vuoriin, että he suitsisivat.

Osat1551 5. HERRA callista Taiuas ia alasastu/ rupe
Worihin/ ette he suitzisit. (HERRA kallista
taiwas ja alasastu/ rupee wuoriin/ että he
suitsuisit.)

KJV 5. Bow thy heavens, O LORD, and come
down: touch the mountains, and they shall
smoke.

RV'1862 5. O! Jehová, inclina tus cielos y descende:
toca los montes, y humeen.

Biblia1776 6. Anna leimaukset iskeä, ja hajoita heitä:
ammu nuolias ja kauhistuta heitä.

Osat1551 6. Anna leimauhet iskia/ ia haiota heite/
ammu sinun Nolias ia cauhista heite. (Anna
leimaukset iskeä/ ja hajoita heitä/ ammu

sinun nuolillasi ja kauhista heitä.)

MLV19 6 Cast forth lightning and scatter them. Send out your arrows and confuse them.	KJV 6. Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.
Luther1912 6. laß blitzen und zerstreue sie; schieße deine Strahlen und schrecke sie;	RV'1862 6. Relampaguea relámpagos, y disípalos; envia tus saetas, y contúrbalos.
RuSV1876 6 (143:6) блесни молниєю и рассей их; пусти стрелы Твоии расстрой их;	
FI33/38 7. Ojenna kätesi korkeudesta, tempaa ja pelasta minut suurista vesistä, muukalaisten kädestä,	Biblia1776 7. Lähetä kätes ylhäältä, ja kirvota minua, ja pelasta minua suurista vesistä ja muukalaisten lasten käsistä,
CPR1642 7. Lähetä kätes ylhäldä ja kirwota minua ja pelasta minua suurista wesistä ja muucalaisten lasten käsistä.	Osat1551 7. Lehetē sinun Kätes ylehelde/ ia kiruota minua/ ia pelasta minua swrista wesiste/ Ja mucalaisten Lasten käsiste. (Lähetä sinun kätesi ylhäältä/ ja kirwoita minua/ ja pelasta minua suurista wesistä/ ja muukalaisten lasten käsistä.)
MLV19 7 Stretch forth your hand from above. Rescue me and deliver me out of great waters, out of the hand of aliens,	KJV 7. Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;
Luther1912 7. strecke deine Hand aus von der Höhe und erlöse mich und errette mich von großen Wassern, von der Hand der Kinder der Fremde,	RV'1862 7. Envia tu mano desde lo alto: redímeme, y escápame de las muchas aguas: de la mano de los hijos extraños.

PSALMIT

RuSV1876 7 (143:7) простри с высоты руку Твою,
избавь меня и спаси меня от вод многих, от
руки сынов иноплеменных,

FI33/38 8. joiden suu puhuu vilppiä ja joiden oikea käsi
on valheen käsi!

Biblia1776 8. Joiden suu puhuu valhetta, ja heidän oikia
kätensä on petollinen oikia käsi.

CPR1642 8. Joiden opetus on kelwotoin ja heidän työns
wäärät.

Osat1551 8. Joinenga Opetus on keltuotoin/ Ja heiden
Tönse wäret. (Joidenka opetus on
kelwotoin/ Ja heidän työnsä wäärät.)

MLV19 8 whose mouth speaks deceit and whose right
hand is a right hand of falsehood.

KJV 8. Whose mouth speaketh vanity, and their
right hand is a right hand of falsehood.

Luther1912 8. deren Mund redet unnütz, und ihre Werke
sind falsch.

RV'1862 8. Cuya boca habla vanidad; y su diestra es
diestra de mentira.

RuSV1876 8 (143:8) которых уста говорят суетное и
которых десница – десница лжи.

FI33/38 9. Jumala, minä veisaan sinulle uuden virren,
soitan sinulle kymmenkielisellä harpulla,

Biblia1776 9. Jumala, minä veisaan sinulle uuden virren:
minä soitan sinulle kymmenkielisellä
psaltarilla,

CPR1642 9. Jumala minä weisan sinulle uden wirren
minä soitan sinulle kymmenen kielisellä
Psaltarilla.

Osat1551 9. Jumala/ mine weisan sinulle vdhen
Wirdhen/ Mine leikitzen sinulle
kymmenenkieliselle Psaltarilla. (Jumala/
minä weisaan sinulle uuden wirren/ Minä
leikitsen sinulle kymmenkielisillä
psaltareilla.)

PSALMIT

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 9 I will sing a new song to you, O God. I will sing praises to you upon a psaltery of ten strings.</p> | <p>KJV 9. I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.</p> |
| <p>Luther1912 9. Gott, ich will dir ein neues Lied singen, ich will dir spielen auf dem Psalter von zehn Saiten,</p> | <p>RV'1862 9. O! Dios, a tí cantaré canción nueva: con salterio, con decacordio cantaré a tí.</p> |
| <p>RuSV1876 9 (143:9) Боже! новую песнь воспою Тебе, на десятиструнной псалтири воспою Тебе,</p> | |
| <p>FI33/38 10. sinulle, joka annat kuninkaille voiton ja tempaat palvelijasi Daavidin turvaan pahalta miekalta.</p> | <p>Biblia1776 10. Sinä joka kuninkaille voiton annat, ja palvelias Davidin vapahdat murhamiekasta.</p> |
| <p>CPR1642 10. Sinä joca Cuningalle voitton annat ja wapadat Dawidin sinun palwelias häijyin murhamiecasta.</p> | <p>Osat1551 10. Sine ioca Kuningailten Voitot annat/ Ja wapadhat Daud sinun Papuelias/ ninen Heijudhen Murha miecasta. (Sinä joka kuninkaille voitot annat/ ja wapadhat Dawid sinun palwelijas/ niiden häijyen murhamiekasta.)</p> |
| <p>MLV19 10 You are he who gives salvation to kings, who rescues David his servant from the hurtful sword.</p> | <p>KJV 10. It is he that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.</p> |
| <p>Luther1912 10. der du den Königen Sieg gibst und erlöst deinen Knecht David vom mörderischen Schwert des Bösen.</p> | <p>RV'1862 10. El que da salud a los reyes: el que redime a David su siervo de perniciosa espada.</p> |

PSALMIT

RuSV1876 10 (143:10) дарующему спасение царям и избавляющему Давида, раба Твоего, от лютого меча.

FI33/38 11. Tempaa ja pelasta minut muukalaisten käsistä, joiden suu puhuu vilppiä ja joiden oikea käsi on valheen käsi.

CPR1642 11. Päästä myös minua ja pelasta minua muucalaisten lasten kädestä joiden opetus on kelwotoin ja heidän työns wäärät.

MLV19 11 Rescue me and deliver me out of the hand of aliens, whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

Luther1912 11. Erlöse mich auch und errette mich von der Hand der Kinder der Fremde, deren Mund redet unnütz, und ihre Werke sind falsch,

RuSV1876 11 (143:11) Избавь меня и спаси меня от руки сынов иноплеменных, которых уста говорят суетное и которых десница –

Biblia1776 11. Päästä myös minua ja pelasta minua muukalaisten kädestä, joiden suu puhuu valhetta, ja heidän oikia kätensä on petollinen oikia käsi,

Osat1551 11. Päste mös minua/ ia pelasta minua ninen mucalaisten Lasten kädhest/ Joinenga Opetus on keltuotoin/ ia heiden Töönse wäret. (Päästä myös minua/ ja pelasta minua niiden muukalaisten lasten kädestä/ joidenka opetus on kelwotoin/ ja heidän työnsä wäärät.)

KJV 11. Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood:

RV'1862 11. Redímeme, y escápame de mano de los hijos extraños: cuya boca habla vanidad, y su diestra es diestra de mentira.

десница лжи.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 12. Niin meidän poikamme ovat nuoruudessaan kuin korkealle kohoavat kasvit, tyttäremme kuin temppelin veistetyt kulmapatsaat; | Biblia1776 | 12. Että meidän pojat kasvaisivat nuoruudessaansa niinkuin vesat, ja meidän tyttäret, niinkuin templin kaunistetut seinät. |
| CPR1642 | 12. Että meidän pojat kasvaisit nuoruudellans niinkuin vesat ja meidän tyttäret niinkuin Templin kaunistetut seinät ja kuin coriat huonet. | Osat1551 | 12. Ette meiden Pojat yleskasuaisit heiden Nuoruudellans niinkuin Plantut/ ja meiden Tytetteret/ niinkuin Templin kaunistetut Seinet/ ja kuin Palacit. (Että meidän pojat ylöskasvaisit heidän nuoruudellansa niinkuin plantut (wesat)/ ja meidän tyttäret/ niinkuin templin kaunistetut seinät/ ja kuin palatsit.) |
| MLV19 | 12 That our sons will be as plants grown up in their youth and our daughters as cornerstones hewn according to the fashion of a palace, | KJV | 12. That our sons may be as plants grown up in their youth; that our daughters may be as corner stones, polished after the similitude of a palace: |
| Luther1912 | 12. daß unsere Söhne aufwachsen in ihrer Jugend wie die Pflanzen, und unsere Töchter seien wie die ausgehauenen Erker, womit man Paläste ziert; | RV'1862 | 12. Que nuestros hijos sean como plantas crecidas en su juventud: nuestras hijas como las esquinas labradas a manera del palacio: |
| RuSV1876 | 12 (143:12) Да будут сыновья наши, как разросшиеся растения в их молодости; дочери наши –как искусно изваянные | | |

столпы в чертогах.

FI33/38	13. meidän aittamme ovat täynnä, ja antavat kaikkinaista viljaa, meidän lampaamme lisääntyvät laitumillamme tuhansin ja kymmenin tuhansin;	Biblia1776	13. Meidän aittamme olkoon täynnä, jotka runsaat elatukset antaisivat toinen toisensa perästä, että meidän lampaamme poikisivat tuhannen, ja sata tuhatta, kylissämme;
CPR1642	13. Meidän aittam olcon täynnä jotca runsat elatuxet andaisit toinen toisens perästä että meidän lambam poikisit tuhannen ja satata tuhatta meidän kylisäm.	Osat1551	13. Meiden Aittanna olcoon teunne/ iotca runsat Elatoxet vlosandaisit/ toinen toisens pereste/ Ette meiden Lamban poikisit Tuhonet/ ia sata tuhatta/ meiden Kylissen. (Meidän aittamme olkoon täynnä/ jotka runsaat elatukset ulosantaisit/ toinen toisensa perästä/ että meidän lampaamme poikisit tuhannet/ ja sata tuhatta/ meidän kylissän.)
MLV19	13 our garnerers are full, affording all manner of store, our sheep bring forth thousands and ten thousands in our fields,	KJV	13. That our garnerers may be full, affording all manner of store: that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:
Luther1912	13. daß unsere Kammern voll seien und herausgeben können einen Vorrat nach dem andern; daß unsere Schafe tragen tausend und zehntausend auf unsern Triften;	RV'1862	13. Nuestros rincones llenos, proveidos de toda suerte de grano: nuestros ganados que paran a millares, y a diez millares en nuestras plazas.
RuSV1876	13 (143:13) Да будут житницы наши полны, обильны всяким хлебом; да плодятся овцы		

НАШИ ТЫСЯЧАМИ И ТЪМАМИ НА ПАЖИТЯХ
НАШИХ;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. meidän härkiemme kuormat ovat runsaat, ei ole aukkoa muurissa, ei ole pakolaista, ei kuulu valitushuutoa kaduillamme. | Biblia1776 | 14. Että härkämme olisivat vahvat työhön; ettei yhtään vahinkoa, eikä valitusta eli kannetta olisi kaduillamme. |
| CPR1642 | 14. Että meidän härkäm olisit wahwat työhön ettei yhtän wahingota eikä walitusta eli cannetta olis meidän catuillam. | Osat1551 | 14. Ette meiden härien olisit wahuat töhön/ Ettei ychten Wahingo/ eike walitost elike Cannet olis meiden Cadhuillan. (Että meidän härät olisit wahwat työhön/ ettei yhtään wahinkoa/ eikä walitusta elika kannet olisi meidän kaduillan.) |
| MLV19 | 14 our oxen are well laden, no breaking in and no going forth and no outcry in our streets, | KJV | 14. That our oxen may be strong to labour; that there be no breaking in, nor going out; that there be no complaining in our streets. |
| Luther1912 | 14. daß unsere Ochsen viel erarbeiten; daß kein Schade, kein Verlust noch Klage auf unsern Gassen sei. | RV'1862 | 14. Nuestros bueyes cargados de carnes, no haya portillo, ni quien salga, ni quien dé grita en nuestras calles. |
| RuSV1876 | 14 (143:14) да будут волы наши тучны; да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на улицах наших. | | |
| FI33/38 | 15. Autuas se kansa, jolle näin käy, autuas se kansa, jonka Jumala Herra on! | Biblia1776 | 15. Autuas on se kansa, jolle niin käy; vaan autuas on se kansa, jonka Jumalana Herra on. |

PSALMIT

CPR1642 15. Autuas on se Canssa jolle nijn käy waan autuas on se Canssa jonga HERra Jumalana on.

Osat1551 15. Autuaxi he lausuuat sen Canssan/ ionga nin keupi/ Waan autuas on se Canssa/ Jonga HERRA Jumalana on. (Autuaaksi he lausuwat sen kansan/ jonka niin käypi/ waan autuas on se kansa/ jonka HERRA Jumalana on.)

MLV19 15 the people who are in such a case are fortunate. The people whose God is Jehovah are fortunate.

KJV 15. Happy is that people, that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.

Luther1912 15. Wohl dem Volk, dem es also geht! Wohl dem Volk, des Gott der HERR ist!

RV'1862 15. Bienaventurado el pueblo que tiene esto: bienaventurado el pueblo, cuyo Dios es Jehová.

RuSV1876 15 (143:15) Блажен народ, у которого это есть. Блажен народ, у которого Господь есть Бог.

PSALMI 145

Jumalan hyvyyden ylistys.

FI33/38 1. Daavidin ylistysvirsi. Minä kunnioitan sinua, Jumalani, sinä kuningas, ja kiitän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Davidin kiitos. Minä ylistän sinua, Jumalani, sinä kuningas, ja kiitän sinun nimeäs aina ja ijancaikkisesti.

CPR1642 1. Dawidin kijtos. Minä ylistän sinua minun Jumalan sinä Cuningas ja kijtän sinun nimes aina ja ijancaickisest.

Osat1551 1. Yxi Daudin kijtos taica Ylistos. Minne tadhon sinua yliste minun Jumalan/ sine Kuningas/ Ja kijten sinun Nimees aina ia ijancaickisesta. (Yksi Dawidin kiitos taikka

PSALMIT

ylistys. Minä tahdon sinua ylistää minun Jumalani/ sinä Kuningas/ ja kiitän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 1 I will extol you, my God, O King and I will bless your name everlasting and forever.	KJV 1. David's Psalm of praise.<p/> I will extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever.
Luther1912 1. Ein Lob Davids. Ich will dich erheben, mein Gott, du König, und deinen Namen loben immer und ewiglich.	RV'1862 1. Alabanza de David. ENSALZARTE he, mi Dios y Rey; y bendeciré a tu nombre por el siglo y para siempre.
RuSV1876 1 (144:1) Хвала Давида. Буду превозносить Тебя, Боже мой, Царь мой , и благословлять имя Твое во веки и веки.	
FI33/38 2. Joka päivä minä kiitän sinua ja ylistän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.	Biblia1776 2. Joka päivä minä kunnioitan sinua, ja kiitän sinun nimeäs aina ja ijancaikkisesti.
CPR1642 2. Jocapäiwä minä cunnioitan sinua ja julistan sinun nimes aina ja ijancaickisest.	Osat1551 2. Jocapeiue mine cunnioitzen sinua/ ia iulghistan sinun Nimees aina ia ijancaikisesta. (Joka päiwä minä kunnioitsen sinua/ ja julkistan sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.)
MLV19 2 Every day I will bless you and I will praise your name everlasting and forever.	KJV 2. Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.
Luther1912 2. Ich will dich täglich loben und deinen Namen rühmen immer und ewiglich.	RV'1862 2. Cada día te bendeciré; y alabaré tu nombre por el siglo y para siempre.

PSALMIT

RuSV1876 2 (144:2) Всякий день буду благословлять Тебя и восхвалять имя Твое во веки и веки.

FI33/38 3. Suuri on Herra ja sangen ylistettävä, ja hänen suuruutensa on tutkimaton.

CPR1642 3. Suuri on HERRa ja sangen cunniallinen ja hänen suurudens on sanomatoim.

Biblia1776 3. Suuri on Herra, ja sangen kunniallinen, ja hänen suuruutensa on sanomatoim.

Osat1551 3. Swri ombi HERRA ia sangen Cunnialinen/ ia henen swruens ombi sanomatoim. (Suuri ompi HERRA ja sangen kunniallinen/ ja hänen suuruutensa ompi sanomatoim.)

MLV19 3 Great is Jehovah and greatly to be praised and his greatness is unsearchable.

Luther1912 3. Der HERR ist groß und sehr löblich, und seine Größe ist unausforschlich.

KJV 3. Great is the LORD, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable.

RV'1862 3. Grande es Jehová, y digno de alabanza en gran manera; y su grandeza no puede ser comprendida.

RuSV1876 3 (144:3) Велик Господь и достохвален, и величие Его неисследимо.

FI33/38 4. Sukupolvi ylistää sukupolvelle sinun tekojasi, ja he julistavat sinun voimallisia töitäsi.

CPR1642 4. Lasten lapset pitä sinun töitäsi ylistämän ja sinun woimastas puhuman.

Biblia1776 4. Suku pitää suvulle jutteleman sinun töitäsi, ja sinun woimastas puhuman.

Osat1551 4. Lasten Lapset pite sinun Töites ylistemen/ Ja sinun Woimastas puhuman. (Lasten lapset pitää sinun töitäsi ylistämän/ ja sinun woimastasi puhuman.)

PSALMIT

MLV19 4 One generation will laud your works to another and will declare your mighty acts.	KJV 4. One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.
Luther1912 4. Kindeskinden werden deine Werke preisen und von deiner Gewalt sagen.	RV'1862 4. Generación a generación enará tus obras; y anunciarán tus valentías.
RuSV1876 4 (144:4) Род роду будет восхвалять дела Твои и возвещать о могуществе Твоем.	
FI33/38 5. Sinun valtasuuruutesi kirkkautta ja kunniaa ja sinun ihmeellisiä tekojasi minä tahdon tutkistella.	Biblia1776 5. Minä ajattelen sinun suuren kunnias kauneutta ja sinun ihmeitäs;
CPR1642 5. Minä puhun sinun cunnialisesta cauniudestas ja sinun ihmeistäs.	Osat1551 5. Mine tadhon puhua sinun cunnialisesta caunista HERRAUTTAS/ ia sinun Ihmeistes. (Minä tahdon puhua sinun kunniallisesti kauniista HERRAUTTASI/ ja sinun ihmeistäsi.)
MLV19 5 I will meditate on the glorious majesty of your honor and of your wondrous works.	KJV 5. I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works.
Luther1912 5. Ich will reden von deiner herrlichen, schönen Pracht und von deinen Wundern,	RV'1862 5. La hermosura de la gloria de tu magnificencia, y tus hechos maravillosos hablaré.
RuSV1876 5 (144:5) А я буду размышлять о высокой славе величия Твоего и о дивных делах Твоих.	
FI33/38 6. Sinun peljättävien töittesi voimasta puhutaan, sinun suurista teoistasi minä	Biblia1776 6. Että puhuttaisiin sinun ihmeellisten töittes voimasta: ja sinun suurta herrauttas minä

kerron.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| CPR1642 | 6. Että puhutaisin sinun cunniallisesta tegoistas ja että sinun herrauttas mainitaisin. | Osat1551 | juttelen;
6. Ette pite puhuttaman sinun cunnialisesta Teghoistas/ Ja ette sinun HERRAuttas mainitaisijn. (Että pitää puhuttaman sinun kunnialisista teoistasi/ ja että sinun HERRAUTTASI mainittaisiin.) |
| MLV19 | 6 And men will speak of the might of your fearful acts and I will declare your greatness. | KJV | 6. And men shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness. |
| Luther1912 | 6. daß man soll sagen von deinen herrlichen Taten und daß man erzähle deine Herrlichkeit; | RV'1862 | 6. Y la terribilidad de tus valentías dirán; y tu grandeza recontaré. |
| RuSV1876 | 6 (144:6) Будут говорить о могуществе страшных дел Твоих, и я буду возвещать о величииТвоем. | | |
| FI33/38 | 7. Julistettakoon sinun suuren hyvyytesi muistoa ja sinun vanhurskaudestasi riemuittakoon. | Biblia1776 | 7. Että sinun suuren hyvyytes muisto ylistettäisiin, ja sinun vanhurskautes kiitettäisiin. |
| CPR1642 | 7. Että sinun suuri hywydes ylistettäisin ja sinun wanhurscaudes kijtetäisin. | Osat1551 | 7. Ette sinun swri Hywydhes ylisteteisijn/ Ja sinun Wanhurskaudhes kijteteisijn. (Että sinun suuri hywyytesi ylistettäisiin/ ja sinun wanhurskautesi kiitettäisiin.) |
| MLV19 | 7 They will pour out the memory of your great goodness and will sing of your righteousness. | KJV | 7. They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness. |

PSALMIT

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| Luther1912 | 7. daß man preise deine große Güte und deine Gerechtigkeit rühme. | RV'1862 | 7. La memoria de la muchedumbre de tu bondad rebosarán; y tu justicia cantarán. |
| RuSV1876 | 7 (144:7) Будут провозглашать память великой благости Твоей и воспевать правду Твою. | | |
| FI33/38 | 8. Herra on armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja suuri armossa. | Biblia1776 | 8. Armollinen ja laupias on Herra, hidas vihaan ja sangen hyvä. |
| CPR1642 | 8. Armollinen ja laupias on HERra hidas wihaan ja sangen hyvä. | Osat1551 | 8. Armolinen ia Laupias ombi HERRA/ hidhas wihaan/ ia runsas Hywydhest. (Armollinen ja laupias ompi HERRA/ hidas wihaan/ ja runsas hywydestä.) |
| MLV19 | 8 Jehovah is gracious and merciful, slow to anger and of great loving kindness. | KJV | 8. The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy. |
| Luther1912 | 8. Gnädig und barmherzig ist der HERR, geduldig und von großer Güte. | RV'1862 | 8. Clemente y misericordioso es Jehová: luengo de iras, y grande en misericordia. |
| RuSV1876 | 8 (144:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. | | |
| FI33/38 | 9. Herra on hyvä kaikille ja armahtaa kaikkia tekojansa. | Biblia1776 | 9. Suloinen on Herra kaikille, ja armahtaa kaikkia tekojansa. |
| CPR1642 | 9. Suloinen on HERra caikille ja armahta caickia hänen tecojans. | Osat1551 | 9. Sulois ombi HERRA caikille/ ia armaitze caiken henen Tecoinsa päle. (Sulous ompi HERRA kaikille/ ja armaitsee kaiken hänen |

tekoinsa päälle.)

MLV19	9 Jehovah is good to all and his tender mercies are over all his works.	KJV	9. The LORD is good to all: and his tender mercies are over all his works.
Luther1912	9. Der HERR ist allen gütig und erbarmt sich aller seiner Werke.	RV'1862	9. Bueno es Jehová para con todos; y sus misericordias, sobre todas sus obras.
RuSV1876	9 (144:9) Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его.		
FI33/38	10. Kaikki sinun tekosi ylistävät sinua, Herra, ja sinun hurskaasi kiittävät sinua.	Biblia1776	10. Kiittäkään sinua, Herra, kaikki sinun tekos, ja sinun pyhäs kiittäkään sinua;
CPR1642	10. Kijttäkän sinua HERra caicki sinun tecos ja sinun pyhäs kijttäkän sinua.	Osat1551	10. Kijtteken sinua HERRA caiki sinun Teghos/ ia sinun Pyhes kijtteken sinua. (Kiittäkään sinua HERRA kaikki sinun tekosi/ ja sinun pyhäsi kiittäkään sinua.)
MLV19	10 All your works will give thanks to you, O Jehovah and your holy ones will praise you.	KJV	10. All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee.
Luther1912	10. Es sollen dir danken, HERR, alle deine Werke und deine Heiligen dich loben	RV'1862	10. Alábente, o! Jehová, todas tus obras; y tus misericordiosos te bendigan.
RuSV1876	10 (144:10) Да славят Тебя, Господи, все дела Твои, и да благословляют Тебя святые Твои;		
FI33/38	11. He puhuvat sinun valtakuntasi kunniasta ja kertovat sinun voimastasi.	Biblia1776	11. Julistakaan sinun valtakuntas kunniaa, ja puhukaa sinun voimastas.

PSALMIT

CPR1642 11. Julistacan sinun waldacundas cunniata ja puhucan sinun woimastas.	Osat1551	11. Julghistacan sinun Waldakunnas Cunnian/ ia puhucan sinun Woimastas. (Julkistakaan sinun waltakuntasi kunnian/ ja puhukaan sinun woimastasi.)
MLV19 11 They will speak of the glory of your kingdom and talk of your power,	KJV	11. They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power;
Luther1912 11. und die Ehre deines Königreiches rühmen und von deiner Gewalt reden,	RV'1862	11. La gloria de tu reino digan; y hablen de tu fortaleza:
RuSV1876 11 (144:11) да проповедуют славу царства Твоего, и да повествуют о могуществе Твоем,		
FI33/38 12. Niin he ilmoittavat ihmislapsille hänen voimalliset työnsä ja hänen valtakuntansa kirkkauden ja kunnian.	Biblia1776	12. Että sinun voimas tulis ihmisten lapsille tiettäväksi, ja sinun valtakuntas suuri kunnia.
CPR1642 12. Että sinun woimas tulis ihmisten lapsille tiettäväxi ja sinun waldacundas suuri cunniallinen wäki.	Osat1551	12. Ette sinun Woimas tulis Inhimisten Lapsille tietteuexi/ Ja sinun Waldakunnas swri cunnialinen Wäki. (että sinun woimasi tulisi ihmisten lapsille tiettäväksi/ ja sinun waltakuntasi suuri kunniallinen wäki.)
MLV19 12 to make known to the sons of men his mighty acts and the glory of the majesty of his kingdom.	KJV	12. To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.
Luther1912 12. daß den Menschenkindern deine Gewalt	RV'1862	12. Para notificar a los hijos de Adam sus

kund werde und die herrliche Pracht deines Königreichs.

RuSV1876 12 (144:12) чтобы дать знать сынам человеческим о могуществе Твоем и о славном величии царства Твоего.

valentías; y la gloria de la magnificencia de su reino.

FI33/38 13. Sinun valtakuntasi on iankaikkinen valtakunta, ja sinun herrautesi pysyy polvesta polveen.

CPR1642 13. Sinun waldacundas on ijancaickinen waldacunda ja sinun herraudes pysy ilman loputa.

Biblia1776 13. Sinun valtakuntas on ijankaikkinen valtakunta, ja sinun herrautes pysyy suvusta sukuun.

Osat1551 13. Sinun Waldakunnas ombi ijancaikinen Waldakunda/ ia sinun HERRAudhes pysypi ilman loppumat. (Sinun waltakuntasi omi iankaikkinen waltakunta/ ja sinun HERRAUTESI pysyypi ilman loppumatta.)

MLV19 13 Your kingdom is an everlasting kingdom and your dominion is throughout all generations.

Luther1912 13. Dein Reich ist ein ewiges Reich, und deine Herrschaft währet für und für.

RuSV1876 13 (144:13) Царство Твое – царство всех веков, и владычество Твое во все роды.

KJV 13. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all generations.

RV'1862 13. Tu reino es reino de todos los siglos; y tu señorío en toda generación y generación.

FI33/38 14. Herra tukee kaikkia kaatuvia, ja kaikki alaspainetut hän nostaa.

CPR1642 14. HERra tuke caickia caatuwaisia ja nosta

Biblia1776 14. Herra tukee kaikkia kaatuvaisia, ja nostaa kaikkia sullotuita.

Osat1551 14. HERRA ylespite caiki iotca caatuuat/ ia

caickia sullotuita.

ylesnostapi caiki alassullotut. (HERRA ylöspittää kaikki jotka kaatuwat/ ja ylösnostaapi kaikki alassullotut.)

MLV19	14 Jehovah upholds all who fall and raises up all those who are bowed down.	KJV	14. The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all those that be bowed down.
Luther1912	14. Der HERR erhält alle, die da fallen, und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind.	RV'1862	14. Sostiene Jehová a todos los que caen; y levanta a todos los oprimidos.
RuSV1876	14 (144:14) Господь поддерживает всех падающих и восставляет всех низверженных.		
FI33/38	15. Kaikkien silmät vartioitsevat sinua, ja sinä annat heille heidän ruokansa ajallaan.	Biblia1776	15. Kaikkein silmät vartioitsevat sinua, ja sinä annat heille ruan ajallansa.
CPR1642	15. Caickein silmät wartioidzewat sinua ja sinä annat heille ruan ajallans.	Osat1551	15. Caikein silmet sinun päles wartioitzeuat/ Ja sine annat heillen Roan aiallans. (Kaikkein silmät sinun päällesi wartioitsewat/ ja sinä annat heillen ruoan ajallansa.)
MLV19	15 The eyes of all wait for you and you give them their food in due season.	KJV	15. The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.
Luther1912	15. Aller Augen warten auf dich, und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit.	RV'1862	15. Los ojos de todas las cosas esperan a tí; y tú les das su comida en su tiempo.
RuSV1876	15 (144:15) Очи всех уповают на Тебя, и Ты даешь им пищу их в свое время;		

PSALMIT

FI33/38	16. Sinä avaat kätesi ja ravitset suosiollasi kaikki, jotka elävät.	Biblia1776	16. Sinä avaat kätes, ja ravitset kaikki, kuin elävät, suosiolla.
CPR1642	16. Sinä awat kätes ja täytät caicki cuin eläwät suosiollas.	Osat1551	16. Sine auat sinun Kädes/ ia ylesteutet caikia quin eleuet sosiolla. (Sinä awaat sinun kätesi/ ja ylöstäytä kaikkia kuin eläwät suosiolla.)
MLV19	16 You open your hand and satisfy the desire of every living thing.	KJV	16. Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.
Luther1912	16. Du tust deine Hand auf und erfüllst alles, was lebt, mit Wohlgefallen.	RV'1862	16. Abres tu mano, y hartas de voluntad a todo viviente.
RuSV1876	16 (144:16) открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению.		
FI33/38	17. Herra on vanhurskas kaikissa teissään ja armollinen kaikissa teoissaan.	Biblia1776	17. Vanhurskas on Herra kaikissa teissänsä, ja laupias kaikissa töissänsä.
CPR1642	17. Wanhurskas on HERRa caikisa hänen teisäns ja pyhä caikisa töisäns.	Osat1551	17. Wanhurskas ombi HERRA caikisa henen Teisense/ Ja Pyhe caikissa Töissense. (Wanhurskas omppi HERRA kaikissa hänen teissänsä/ ja pyhä kaikissa töissänsä.)
MLV19	17 Jehovah is righteous in all his ways and gracious in all his works.	KJV	17. The LORD is righteous in all his ways, and holy in all his works.
Luther1912	17. Der HERR ist gerecht in allen seinen Wegen und heilig in allen seinen Werken.	RV'1862	17. Justo es Jehová en todos sus caminos, y misericordioso en todas sus obras.
RuSV1876	17 (144:17) Праведен Господь во всех путях		

Своих и благ во всех делах Своих.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 18. Herra on lähellä kaikkia, jotka häntä avuksensa huutavat, kaikkia, jotka totuudessa häntä avuksensa huutavat. | Biblia1776 | 18. Läsnä on Herra kaikkia, jotka häntä avuksensa huutavat, kaikkia, jotka totuudessa häntä avuksensa huutavat. |
| CPR1642 | 18. Läsnä on HERra caickia jotca händä rucoilewat caickia jotca totudesa händä rucoilewat. | Osat1551 | 18. Leszne ombi HERRA caikia henen Auxenshwtauaisians/ caikia tosin iotca Totudhessa hende auxenshwtauat. (Läsnä ompi HERRA kaikkia hänen awuksihuutawaisiansa/ kaikkia tosin jotka totuudessa häntä awuksensa huutawat.) |
| MLV19 | 18 Jehovah is near to all those who call upon him, to all who call upon him in truth. | KJV | 18. The LORD is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth. |
| Luther1912 | 18. Der HERR ist nahe allen, die ihn anrufen, allen, die ihn mit Ernst anrufen. | RV'1862 | 18. Cercano está Jehová a todos los que le invocan: a todos los que le invocan con verdad. |
| RuSV1876 | 18 (144:18) Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его в истине. | | |
| FI33/38 | 19. Hän tekee, mitä häntä pelkääväiset halajavat, hän kuulee heidän huutonsa ja auttaa heitä. | Biblia1776 | 19. Hän tekee, mitä häntä pelkääväiset halajavat, ja kuulee heidän huutonsa, ja auttaa heitä. |
| CPR1642 | 19. Hän teke mitä Jumalata pelkäwäiset halajawat ja cuule heidän parcuns ja autta | Osat1551 | 19. Hen tekepi mite ne Jumalan pelkeueiset halaiuat/ ia cwlepi heiden parghunsä ia |

heitä.

auttapi heite. (Hän tekee mitä ne Jumalan pelkääväiset halajavat/ ja kuulee heidän parkunsa ja auttaa heitä.)

MLV19	19 He will fulfill the desire of those who fear him. He also will hear their cry and will save them.	KJV	19. He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.
Luther1912	19. Er tut, was die Gottesfürchtigen begehren, und hört ihr Schreien und hilft ihnen.	RV'1862	19. La voluntad de los que le temen, hará; y su clamor oirá, y los salvará.
RuSV1876	19 (144:19) Желание боящихся Его Он исполняет, вопль их слышит и спасает их.		
FI33/38	20. Herra varjeelee kaikkia, jotka häntä rakastavat, mutta kaikki jumalattomat hän hukuttaa.	Biblia1776	20. Herra varjeelee kaikkia, jotka häntä rakastavat, ja hukuttaa kaikki jumalattomat.
CPR1642	20. HERRa warjele caickia jotca händä racastawat ja hucutta caicki jumalattomat.	Osat1551	20. HERRA warielepi caiki henen Racastaiansa/ ia caiki Jumalattomat hen hucuttapi. (HERRA warjeelee kaikkia hänen rakastajainsa/ ja kaikki jumalattomat hän hukuttaapi.)
MLV19	20 Jehovah preserves all those who love him, but he will destroy all the wicked.	KJV	20. The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.
Luther1912	20. Der HERR behütet alle, die ihn lieben, und wird vertilgen alle Gottlosen.	RV'1862	20. Jehová guarda a todos los que le aman; y a todos los impíos destruirá.
RuSV1876	20 (144:20) Хранит Господь всех любящих		

Его, а всех нечестивых истребит.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 21. Minun suuni lausukoon Herran ylistystä, ja kaikki liha kiittääköön hänen pyhää nimeänsä, aina ja iankaikkisesti. | Biblia1776 | 21. Minun suuni pitää puhuman Herran kiitoksen, ja kaikki liha kunnioittakaan hänen pyhää nimeänsä, aina ja ijancaikkisesti. |
| CPR1642 | 21. Minun suuni pitä puhuman HERRan kijtoxen ja caicki liha cunnioittacan hänen pyhä nimens aina ja ijancaickisest. | Osat1551 | 21. Minun suuni pite puhuman HERRAN kijtoxen/ Ja caiki Liha cunnioittacan henen Pyhe Nimense alanomati ia ijancaikisesta. (Minun suuni pitää puhuman HERRAN kiitoksen/ ja kaikki liha kunnioittakaan hänen Pyhää Nimeänsä alanomati ja iankaikkisesti.) |
| MLV19 | 21 My mouth will speak the praise of Jehovah. And let all flesh bless his holy name everlasting and forever. | KJV | 21. My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever. |
| Luther1912 | 21. Mein Mund soll des HERRN Lob sagen, und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und ewiglich. | RV'1862 | 21. La alabanza de Jehová hablará mi boca; y bendiga toda carne su santo nombre, por el siglo y para siempre. |
| RuSV1876 | 21 (144:21) Уста мои изрекут хвалу Господню, и да благословляет всякаяплоть святое имя Его во веки и веки. | | |

PSALMI 146

Ylistys Herralle, ainoalle auttajalle.

FI33/38	1. Halleluja! Ylistä, minun sieluni, Herra.	Biblia1776	1. Halleluja! Kiitä Herra, minun sieluni.
CPR1642	1. Halleluja. 2. Kljtä HERra minun sielun	Osat1551	1. Halleluia. 2. Kljte HERRA minun Sielun/ (Halleluja. 2. Kiitä HERRAA minun sieluni/)
MLV19	1 Praise Jehovah. Praise Jehovah, O my soul.	KJV	1. Praise ye the LORD. Praise the LORD, O my soul.
Luther1912	1. Halleluja! Lobe den HERRN, meine Seele!	RV'1862	1. Aleluya. ALABA, o! alma mía, a Jehová.
RuSV1876	1 (145:1) Хвали, душа моя, Господа.		
FI33/38	2. Minä ylistän Herra kaiken ikäni, veisaan kiitosta Jumalalleni, niin kauan kuin elän.	Biblia1776	2. Minä kiitän Herra niinkauvan kuin minä elän, ja Jumalalleni kiitoksen veisaan, niinkauvan kuin minä täällä olen.
CPR1642	Minä kijtän HERra nijncauwan cuin minä elän ja minun Jumalalleni kijtoxen weisan nijncauwan cuin minä täällä olen.	Osat1551	Mine kijten HERRA/ nincauuan quin mine elen/ Ja minun Jumalan Kijtoxen weisan/ nincauuan quin mine täälle olen. (Minä kiitän HERRAA/ niinkauan kuin minä elän/ ja minun Jumalani kiitoksen weisaan/ niinkauan kuin minä täällä olen.)
MLV19	2 While I live I will praise Jehovah. I will sing praises to my God while I have any being.	KJV	2. While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any

			being.
Luther1912	2. Ich will den HERRN loben, solange ich lebe, und meinem Gott lobsingen, solange ich hier bin.	RV'1862	2. Alabaré a Jehová en mi vida: diré salmos a mi Dios mientras viviere.
RuSV1876	2 (145:2) Буду восхвалять Господа, доколе жив; буду петь Богу моему, доколе есмь.		
FI33/38	3. Älkää luottako ruhtinaihin älkääkä ihmislapseen, sillä ei hän voi auttaa.	Biblia1776	3. Älkäätkä uskaltako päämiehiin; ihmiset he ovat, ei he voi mitään auttaa.
CPR1642	3. Älkät uscaldaco päämiehijn ihmiset he owat ei he woi mitän autta.	Osat1551	3. Elket vskaltaco Pämiesten päle/ Inhimiset he ouat/ euet he woi miten autta. (Älkäätkä uskaltako päämiesten päälle/ ihmiset he owat/ eiwät woi mitään auttaa.)
MLV19	3 Do not put your* trust in rulers, nor in the son of man, in whom there is no help.	KJV	3. Put not your trust in princes, nor in the son of man, in whom there is no help.
Luther1912	3. Verlaßt euch nicht auf Fürsten; sie sind Menschen, die können ja nicht helfen.	RV'1862	3. No confieis en los príncipes, ni en hijo de hombre; porque no hay en él salud.
RuSV1876	3 (145:3) Не надейтесь на князей, на сына человеческого, в котором нет спасения.		
FI33/38	4. Kun hänen henkensä lähtee hänestä, niin hän tulee maaksi jälleen; sinä päivänä hänen hankkeensa raukeavat tyhjiin.	Biblia1776	4. Sillä ihmisen henki pitää erkaneman, ja hänen täytyy maaksi tulla jälleen: silloin ovat kaikki hänen aivoituksensa hukassa.
CPR1642	4. Sillä ihmisen hengi pitä ercaneman ja hänen täyty maaxi tulla jälleens silloin owat caicki	Osat1551	4. Sille Inhimisen Hengi pite erkaneman/ Ja henen teuty iellens Maaxi tulla/ Silloin ouat

hänen aiwoituxens hucas.

caiki henen Aiuotuxens hukas. (Sillä ihmisen henki pitää erkaneman/ ja hänen täytyy jällens maaksi tulla/ Sillon owat kaikki hänen ajatuksensa hukassa.)

MLV19 4 His breath goes forth, he returns to his earth. His thoughts perish in that very day.
Luther1912 4. Denn des Menschen Geist muß davon, und er muß wieder zu Erde werden; alsdann sind verloren alle seine Anschläge.
RuSV1876 4 (145:4) Выходит дух его, и он возвращается в землю свою: в тот день исчезают все помышления его.

KJV 4. His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.
RV'1862 4. Saldrá su espíritu, volverse ha el hombre en su tierra: en aquel día perecerán sus pensamientos.

FI33/38 5. Autuas se, jonka apuna on Jaakobin Jumala, se, joka panee toivonsa Herraan, Jumalaansa,
CPR1642 5. Autuas on se jonga apu Jacobin Jumala on jonga toiwo HERRas hänen Jumalanas on.

Biblia1776 5. Autuas on se, jonka apu Jakobin Jumala on, jonka toivo Herrassa hänen Jumalassansa on;
Osat1551 5. Autuas on se/ ionga Apu Jacobin Jumala ombi/ ionga toiwo HERRAN henen Jumalans päle seiso. (Autuas on se/ jonka apu Jakobin Jumala ompii/ jonka toiwo HERRAN hänen Jumalansa päällä seiso.)

MLV19 5 He who has the God of Jacob for his help is fortunate, whose hope is in Jehovah his God,
Luther1912 5. Wohl dem, des Hilfe der Gott Jakobs ist; des

KJV 5. Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God:
RV'1862 5. Bienaventurado aquel cuyo ayudador es

PSALMIT

Hoffnung auf den HERRN, seinem Gott, steht;

el Dios de Jacob: cuya esperanza es en
Jehová su Dios.

RuSV1876 5 (145:5) Блажен, кому помощник Бог
Иаковлев, у кого надежда на Господа Бога
его,

FI33/38 6. häneen, joka on tehnyt taivaan ja maan,
meren ja kaiken, mitä niissä on, joka pysyy
uskollisena iankaikkisesti,

Biblia1776 6. Joka taivaan ja maan, meren ja kaikki,
jotka niissä ovat, tehnyt on, joka totuuden
pitää ijankaikkisesti;

CPR1642 6. Joca taiwan maan meren ja caicki jotca nijsä
owat tehnyt on joca uscon pitä ijancaickisest.

Osat1551 6. Joca Taiuan/ Maan/ Meren/ ia caiki iotca
nijsse ouat/ tehnyt ombi/ Joca Uskon pite
ijancaikisesta. (Joka taiwaan/ maan/ meren/
ja kaikki jotka niissä owat/ tehnyt ompii/ joka
uskon pitää iankaikkisesti.)

MLV19 6 who made heaven and earth, the sea and all
that is in them, who keeps truth everlasting,

KJV 6. Which made heaven, and earth, the sea,
and all that therein is: which keepeth truth
for ever:

Luther1912 6. der Himmel, Erde, Meer und alles, was
darinnen ist, gemacht hat; der Glauben hält
ewiglich;

RV'1862 6. El que hizo los cielos y la tierra: la mar, y
todo lo que en ello está: el que guarda
verdad para siempre:

RuSV1876 6 (145:6) сотворившего небо и землю, море
и все, что в них, вечно хранящего верность,

FI33/38 7. joka hankkii oikeuden sorretuille, joka antaa
leivän nälkäisille. Herra vapauttaa vangitut,

Biblia1776 7. Joka oikeuden saattaa niille, jotka
väkivaltaa kärsivät, joka isoovaiset ravitsee.

PSALMIT

CPR1642 7. Joca oikeuden saatta nijlle cuin wäkiwalda kärsiwät joca isowaiset rawidze. 8. HERra kirwotta fangitut	Osat1551	Herra kirvottaa vangitut: 7. Joca Oikiudhen saatta nijllen/ quin Wäkiualda kersiuet/ Joca ne Isouaiset rautze. 8. HERRA hen kiruotta ne Fangitut/ (Joka oikeuden saattaa niillen/ jotka wäkiwaltaa kärsiwät/ joka ne isoawaiset rawitsee. 8. HERRA hän kirwoittaa ne wangitut)
MLV19 7 who executes justice for the oppressed, who gives food to the hungry. Jehovah releases the prisoners.	KJV	7. Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners:
Luther1912 7. der Recht schafft denen, so Gewalt leiden; der die Hungrigen speist. Der HERR löst die Gefangenen.	RV'1862	7. El que hace derecho a los agraviados, el que da pan a los hambrientos: Jehová el que suelta a los aprisionados:
RuSV1876 7 (145:7) творящего суд обиженным, дающего хлеб алчущим. Господь разрешает узников,		
FI33/38 8. Herra avaa sokeain silmät, Herra nostaa alaspainetut, Herra rakastaa vanhurskaita.	Biblia1776	8. Herra avaa sokian silmät: Herra nostaa kukistetut: Herra rakastaa vanhurskaita.
CPR1642 HERra walaise sokiat. 9. HERra nosta cukistetut HERra racasta wanhurscaita.	Osat1551	HERRA hen yleswalgaise ne Sokiat. 9. HERRA hen ylesnosta ne alascukistetut/ (/ HERRA hän ylöswalaisee ne sokeat. 9. HERRA hän ylösnostaa ne alaskukistetut/)

PSALMIT

<p>MLV19 8 Jehovah opens the eyes of the blind. Jehovah raises up those who are bowed down. Jehovah loves the righteous.</p>	<p>KJV 8. The LORD openeth the eyes of the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:</p>
<p>Luther1912 8. Der HERR macht die Blinden sehend. Der HERR richtet auf, die niedergeschlagen sind. Der HERR liebt die Gerechten.</p>	<p>RV'1862 8. Jehová es el que abre los ojos a los ciegos: Jehová el que ama a los justos:</p>
<p>RuSV1876 8 (145:8) Господь отверзает очи слепым, Господь восставляет согбренных, Господь любит праведных.</p>	
<p>FI33/38 9. Herra varjeelee muukalaiset, holhoo orvot ja lesket, mutta jumalattomain tien hän tekee mutkaiseksi.</p>	<p>Biblia1776 9. Herra varjeelee vieraat, ja holhoo orpoja ja leskiä, ja jumalattomain tien hajoittaa.</p>
<p>CPR1642 10. HERra warjele wierat ja orwoit holho leskejä ja jumalattomain tien hajotta.</p>	<p>Osat1551 HERRA hen racasta ne Wanhurskat. 10. HERRA hen warielepi ne Wieraat ia Oruoit/ Ja ylespite ne Lesket/ Ja ninen Jumalattomiten Tien hen haiotta. (HERRA hän rakastaa ne wanhurskaat. 10. HERRA hän warjeleepi ne wieraat ja orwot/ ja ylöspittää ne lesket/ ja niiden jumalattomien tien hän hajoittaa.)</p>
<p>MLV19 9 Jehovah preserves the travelers. He upholds the fatherless and widow. But the way of the wicked he turns upside down.</p>	<p>KJV 9. The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.</p>
<p>Luther1912 9. Der HERR behütet die Fremdlinge und</p>	<p>RV'1862 9. Jehová el que guarda a los extranjeros: al</p>

PSALMIT

erhält die Waisen und Witwen und kehrt zurück den Weg der Gottlosen.

RuSV1876 9 (145:9) Господь хранит пришельцев, поддерживает сироту и вдову, а путь нечестивых извращает.

huérfano y a la viuda levanta; y el camino de los impíos trastorna.

FI33/38 10. Herra on kuningas iankaikkisesti, sinun Jumalasi, Siion, polvesta polveen. Halleluja!

Biblia1776 10. Herra on kuningas ijankaikkisesti, sinun Jumalas, Zion, suvusta sukuun, Halleluja!

CPR1642 11. HERRa on Cuningas ijancaickisest sinun Jumalas Zion ilman loppumata Halleluja.

Osat1551 11. HERRA on Kuningas ijancaikisesta/ Sinun Jumalas Zion ilman loppumat. Halleluia. (HERRA on kuningas iankaikkisesti/ Sinun Jumalasi Zion ilman loppumatta. Halleluja.)

MLV19 10 Jehovah will reign everlasting, your God, O Zion, to all generations. Praise Jehovah.

KJV 10. The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

Luther1912 10. Der HERR ist König ewiglich, dein Gott, Zion, für und für. Halleluja.

RV'1862 10. Reinará Jehová para siempre: tu Dios, o! Sión, por generación y generación. Aleluya.

RuSV1876 10 (145:10) Господь будет царствовать во веки, Бог твой, Сион, в род и род. Аллилуия.

PSALMI 147

Kiitosvirsi kaikkivaltiaalle, armolliselle Jumalalle.

FI33/38 1. Halleluja! Hyvä on veisata kiitosta meidän

Biblia1776 1. Kiittäkää Herra! sillä Jumalaamme

PSALMIT

Jumalallemme. Se on suloista; ylistäminen on soveliasta.

CPR1642 1. Kijttäkät HERra sillä meidän Jumalata
kijttä on callis asia se kijtos on suloinen ja
caunis.

kiittää on kallis asia: kiitos on suloinen ja
kaunis.

Osat1551 1. Kijtteket HERRA/ Sille meiden Jumalata
kijtte/ on yxi callis Asia/ Se kijtos ombi
suloinen ia caunis. (Kiittäkää HERRAA/ Sillä
meidän Jumalata kiittää/ on yksi kallis asia/
Se kiitos ompi suloinen ja kaunis.)

MLV19 1 Praise Jehovah, because it is good to sing
praises to our God. Because it is pleasant and
praise is becoming.

KJV 1. Praise ye the LORD: for it is good to sing
praises unto our God; for it is pleasant; and
praise is comely.

Luther1912 1. Lobet den HERR! denn unsern Gott loben,
das ist ein köstlich Ding; solch Lob ist lieblich
und schön.

RV'1862 1. ALABÁD a JEHOVÁ; porque es bueno
cantar salmos a nuestro Dios; porque suave
y hermosa es la alabanza.

RuSV1876 1 (146:1) Аллилуия. Хвалите Господа, ибо
благо петь Богу нашему, ибо этосладостно,
– хвала подобающая.

FI33/38 2. Herra rakentaa Jerusalemin, hän kokoaa
Israelin karkoitettut.

Biblia1776 2. Herra rakentaa Jerusalemin, ja kokoo
hajoitetut Israelilaiset.

CPR1642 2. HERra rakenda Jerusalemin ja coco
hajotetut Israelitit.

Osat1551 2. HERRA hen rakenda Jerusalem/ ia cocopi
ne haiotetut Israelitit. (HERRA hän rakentaa
Jerusalemin/ ja kokoo ne hajoitetut
Israelitit.)

MLV19 2 Jehovah builds up Jerusalem. He gathers

KJV 2. The LORD doth build up Jerusalem: he

together the outcasts of Israel.

Luther1912 2. Der HERR baut Jerusalem und bringt
zusammen die Verjagten Israels.

RuSV1876 2 (146:2) Господь созидает Иерусалим,
собирает изгнанников Израиля.

gathereth together the outcasts of Israel.

RV'1862 2. El que edifica a Jerusalem, Jehová: los
echados de Israel recogerá.

FI33/38 3. Hän parantaa ne, joilla on särjetty sydän, ja
sitoo heidän haavansa.

CPR1642 3. Hän paranda muretut sydämet ja sito
heidän kipuns.

Biblia1776 3. Hän parantaa murretut sydämet, ja sitoo
heidän kipunsa.

Osat1551 3. Hen paranda ne muretudh Sydhemet/ ia
läkitze heiden Kiwnssa. (Hän parantaa ne
murretut sydämet/ ja lääkitsee heidän
kipunsa.)

MLV19 3 He heals the broken in heart and binds up
their wounds.

Luther1912 3. Er heilt, die zerbrochnes Herzens sind, und
verbindet ihre Schmerzen.

RuSV1876 3 (146:3) Он исцеляет сокрушенных
сердцем и врачует скорби их;

KJV 3. He healeth the broken in heart, and
bindeth up their wounds.

RV'1862 3. El que sana a los quebrantados de
corazón; y el que liga sus dolores.

FI33/38 4. Hän on määrännyt tähtien luvun, hän
kutsuu niitä kaikkia nimeltä.

CPR1642 4. Hän luke tähdet ja cudzu heitä caickia
nimeldäns.

Biblia1776 4. Hän lukee tähdet, ja kutsuu heitä kaikkia
nimeltänsä.

Osat1551 4. Hen lukepi Tädhet/ ia cutzu heite caikia
Nimeldens. (Hän lukeepi tähdet/ ja kutsuu
heitä kaikkia nimeltänsä.)

PSALMIT

MLV19 4 He counts the number of the stars. He calls them all by names.	KJV 4. He telleth the number of the stars; he calleth them all by their names.
Luther1912 4. Er zählt die Sterne und nennt sie alle mit Namen.	RV'1862 4. El que cuenta el número de las estrellas, y a todas ellas llama por sus nombres.
RuSV1876 4 (146:4) исчисляет количество звезд; всех их называет именами их.	
FI33/38 5. Meidän Herramme on suuri, suuri voimassansa, hänen ymmärryksensä on mittaamaton.	Biblia1776 5. Suuri on meidän Herramme, ja suuri hänen voimansa, ja hänen viisautensa on määrätöin.
CPR1642 5. Suuri on meidän HERram ja mittamaton hänen woimans ja se on käsittämätöin cuinga hän hallidze.	Osat1551 5. Swri ombi meiden HERRAN/ ia mittamaton henen Woimans/ Ja se on käsitemätöin quinga hen hallitze. (Suuri ompi meidän HERRAN/ ja mittaamaton hänen woimansa/ Ja se on käsittämätöin kuinka hän hallitsee.)
MLV19 5 Great is our Lord and mighty in power. His understanding is infinite.	KJV 5. Great is our Lord, and of great power: his understanding is infinite.
Luther1912 5. Der HERR ist groß und von großer Kraft; und ist unbegreiflich, wie er regiert.	RV'1862 5. Grande es el Señor nuestro, y de mucho poder; y de su entendimiento no hay número.
RuSV1876 5 (146:5) Велик Господь наш и велика крепость Его , и разум Его неизмерим.	
FI33/38 6. Herra pitää pystyssä nöyrät, mutta	Biblia1776 6. Herra ojentaa raadolliset, ja jumalattomat

PSALMIT

jumalattomat hän painaa maahan.

CPR1642 6. HERra oijenda radolliset ja jumalattomat maahan paisca.

maahan paiskaa.

Osat1551 6. HERRA hen ylesoijenda ne Radholiset/ ia ne Jumalattomat hen mahan paiska. (HERRA hän ylösojentaa ne raadolliset/ ja ne jumalattomat hän maahan paiskaa.)

MLV19 6 Jehovah upholds the meek. He brings the wicked down to the ground.

KJV 6. The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.

Luther1912 6. Der Herr richtet auf die Elenden und stößt die Gottlosen zu Boden.

RV'1862 6. El que ensalza a los humildes, Jehová: el que humilla a los impíos hasta la tierra.

RuSV1876 6 (146:6) Смиранных возвышает Господь, а нечестивых унижает до земли.

FI33/38 7. Veisatkaa Herralle kiitosvirsi, soittakaa kanteleilla kiitosta meidän Jumalallemme.

Biblia1776 7. Vuoroin veisatkaat Herralle kiitossanalla, ja veisatkaat meidän Herrallemme kanteleella;

CPR1642 7. Wuoroin weisatcat HERralle kijtossanalla ja weisatcat meidän HERrallem candelella.

Osat1551 7. Woroin weisacat HERRALLE kijtossanalla/ ia weisatca meiden HERRALLEN Candelella. (Wuoroin weisatkaat HERRALLE kiitossanalla/ ja weisatkaa meidän HERRALLEN kanteleilla.)

MLV19 7 Sing to Jehovah with thanksgiving. Sing praises upon the harp to our God,

KJV 7. Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God:

Luther1912 7. Singet umeinander dem HERRN mit Dank und lobet unsern Gott mit Harfen,

RV'1862 7. Cantád a Jehová con alabanza: cantád a nuestro Dios con arpa.

PSALMIT

RuSV1876 7 (146:7) Пойте поочередно славословие
Господу; пойте Богу нашему на гуслях.

FI33/38 8. Hän peittää pilvillä taivaan ja valmistaa
sateen maalle; hän kasvattaa ruohon vuorille

CPR1642 8. Joca taiwan pilwillä peittä ja anda saten
maan päällä joca ruohot wuorilla caswatta.

MLV19 8 who covers the heavens with clouds, who
prepares rain for the earth, who makes grass
to grow upon the mountains.

Luther1912 8. der den Himmel mit Wolken verdeckt und
gibt Regen auf Erden; der Gras auf Bergen
wachsen läßt;

RuSV1876 8 (146:8) Он покрывает небо облаками,
приготавливает для земли дождь,
произращает на горах траву;

FI33/38 9. ja antaa ruuan eläimille, kaarneen
pojillekin, kun ne huutavat.

CPR1642 9. Joca eläinden anda heidän ruocans ja

Biblia1776 8. Joka taivaan pilvillä peittää ja antaa
sateen maan päälle; joka ruohot vuorilla
kasvattaa;

Osat1551 8. Joca Taiuan Piluille peitte/ ia Saten anda
Maan päle/ Joca Rohot wortein päle
casuatta. (Joka taiwaan pilwillä peittää/ ja
sateen antaa maan päälle/ joka ruohot
wuorten päälle kasvattaa.)

KJV 8. Who covereth the heaven with clouds,
who prepareth rain for the earth, who
maketh grass to grow upon the mountains.

RV'1862 8. El que cubre los cielos de nubes; el que
apareja la lluvia para la tierra: el que hace a
los montes producir yerba.

Biblia1776 9. Joka eläimille antaa heidän ruokansa, ja
kaarneen pojille, jotka häntä avuksensa
huutavat.

Osat1551 9. Joca Eleinden anda heiden Roans/ Ja

Carnen pojille jotca händä rucoilewat.

Corpin poille/ iotca hende auxenshwtauat.
(Joka eläinten antaa heidän ruokansa/ ja korpin pojille/ jotka häntä awuksensa huutawat.)

MLV19 9 He gives to the beast his food and to the young ravens which cry.

KJV 9. He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry.

Luther1912 9. der dem Vieh sein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen.

RV'1862 9. El que da a la bestia su mantenimiento: a los hijos de los cuervos que claman a él.

RuSV1876 9 (146:9) дает скоту пищу его и птенцам ворона, взывающим к Нему .

FI33/38 10. Ei kelpaa hänelle hevosen voima, ei hän mielisty miehen jalkojen nopeuteen:

Biblia1776 10. Ei hän mielisty hevosten väkevyyteen, eikä hänelle kelpaa miehen sääriluut.

CPR1642 10. Ei hän racasta wäkewitä hewoisita eikä hänelle kelpa miehen sääriluut.

Osat1551 10. Ei henen tachtons ole Orin wäkeuxes/ eike mös miehen Särisse ole henen Miennoudhe. (Ei hänen tahtonsa ole orin wäkeyksessä/ eikä myös miehen säärissä ole hänen miennoude.)

MLV19 10 He does not delight in the strength of the horse. He takes no pleasure in the legs of a man.

KJV 10. He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.

Luther1912 10. Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses noch Gefallen an eines Mannes Schenkeln.

RV'1862 10. No toma contentamiento en la fortaleza del caballo: ni se deleita con las piernas del varón.

PSALMIT

RuSV1876 10 (146:10) He на силу коня смотрит Он, не к
быстроте ног человеческих благоволит, –

FI33/38 11. Herra mielistyy niihin, jotka häntä
pelkäävät, jotka panevat toivonsa hänen
armoonsa.

CPR1642 11. HERRalle kelpa ne jotca händä pelkäwät ja
jotca hänen laupiuteens usaldawat.

Biblia1776 11. Herralle kelpaavat ne, jotka häntä
pelkäävät, ja jotka hänen laupiuteensa
uskaltavat.

Osat1551 11. HERRALLE ombi miennoudhe ninen
päle/ iotca hende pelkeuet/ Ja iotca hene'
Laupiudens päle vskaltauat. (HERRALLE ompi
miennoude niiden päälle/ jotka häntä
pelkääwät/ ja jotka hänen laupeutensa
päälle uskaltawat.)

MLV19 11 Jehovah takes pleasure in those who fear
him, in those who hope in his loving kindness.

Luther1912 11. Der HERR hat Gefallen an denen, die ihn
fürchten, die auf seine Güte hoffen.

RuSV1876 11 (146:11) благоволит Господь к боящимся
Его, к уповающим на милостьЕго.

KJV 11. The LORD taketh pleasure in them that
fear him, in those that hope in his mercy.

RV'1862 11. Ama Jehová a los que le temen: a los que
esperan en su misericordia.

FI33/38 12. Kiitä Herraa, Jerusalem. Ylistä Jumalaasi,
Siion.

CPR1642 12. YListä Jerusalem HERRa kijtä Zion sinun
Jumalatas.

Biblia1776 12. Ylistä, Jerusalem, Herraa: kiitä, Zion,
sinun Jumalaas!

Osat1551 12. YListe Jerusalem HERRA/ kijte Zion sinun
Jumalatas. (Ylistä Jerusalem HERRAA/ kiitä
Zion sinun Jumalatasi.)

PSALMIT

MLV19	12 Praise Jehovah, O Jerusalem. Praise your God, O Zion.	KJV	12. Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.
Luther1912	12. Preise, Jerusalem, den HERRN; lobe Zion, deinen Gott!	RV'1862	12. Alaba, Jerusalem, a Jehová: alaba, Sión, a tu Dios.
RuSV1876	12 (147:1) Хвали, Иерусалим, Господа; хвали, Сион, Бога твоего,		
FI33/38	13. Sillä hän tekee lujiksi sinun porttiesi salvat; hän siunaa sinun lapsesi sinun keskelläsi.	Biblia1776	13. Sillä hän vahvistaa sinun porttis salvat, ja siunaa sinussa sinun lapses.
CPR1642	13. Sillä hän wahwista sinun porttis salwat ja siuna sinusa sinun lapses.	Osat1551	13. Sille hen wahwista sinun Portis Salpat/ ia siugnapi sinun Lapses sinussa. (Sillä hän wahwistaa sinun porttisi salwat/ ja siunaapi sinun lapsesi sinussa.)
MLV19	13 Because he has strengthened the bars of your gates. He has blessed your sons within you.	KJV	13. For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee.
Luther1912	13. Denn er macht fest die Riegel deiner Tore und segnet deine Kinder drinnen.	RV'1862	13. Porque fortificó los cerrojos de tus puertas: bendijo a tus hijos dentro de tí.
RuSV1876	13 (147:2) ибо Он укрепляет верои ворот твоих, благословляет сынов твоих среди тебя;		
FI33/38	14. Hän hankkii rauhan sinun rajojesi sisälle, ravitsee sinut parhaalla nisulla.	Biblia1776	14. Hän saattaa rauhan sinun ääriis, ja ravitsee sinua parhaalla nisuilla.
CPR1642	14. Hän saatta rauhan sinun ärijs ja rawidze	Osat1551	14. Hen saatta Rauhan sinun Ärihis/ ia

sinua parahilla nisuilla.

rauitzeppi sinua parahilla Nisuilla. (Hän saattaa rauhan sinun äärihisi/ ja rawitseepi sinua parhailla nisuilla.)

- MLV19 14 He makes peace in your borders. He fills you with the finest of the wheat.
- Luther1912 14. Er schafft deinen Grenzen Frieden und sättigt dich mit dem besten Weizen.
- RuSV1876 14 (147:3) утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя;
- FI33/38 15. Hän lähettää sanansa maahan, nopeasti kiittää hänen käskynsä.
- CPR1642 15. Hän lähettä puhens maan päälle hänen sanans nopiasti juoxe.
- MLV19 15 He sends out his commandment upon earth. His word runs very swiftly.
- Luther1912 15. Er sendet seine Rede auf Erden; sein Wort läuft schnell.
- RuSV1876 15 (147:4) посылает слово Свое на землю; быстро течет слово Его;
- FI33/38 16. Hän antaa sataa lunta niinkuin villaa ja

- KJV 14. He maketh peace in thy borders, and filleth thee with the finest of the wheat.
- RV'1862 14. El que pone por tu término la paz; y de grosura de trigo te hará hartar.
- Biblia1776 15. Hän lähettää puheensa maan päälle: hänen sanansa nopiasti juoksee.
- Osat1551 15. Hen lehette Puheens maan päle/ Henen Sanansa nopiasti iooxe. (Hän lähettää puheensa maan päälle/ Hänen sanansa nopeasti juoksee.)
- KJV 15. He sendeth forth his commandment upon earth: his word runneth very swiftly.
- RV'1862 15. El que envia su palabra a la tierra; y muy presto corre su palabra.
- Biblia1776 16. Hän antaa lumen niinkuin villan; hän

sirottaa härmää niinkuin tuhkaa.

CPR1642 16. Hän anda lumen nijncuin willan hän hajotta härmän nijncuin tuhwan.

hajoittaa härmän niinkuin tuhan.

Osat1551 16. Hen andapi Lumen ninquin Willan/ Hen haiotta Hermen ninquin Tuhgan. (Hän antaapi lumen niinkuin willan/ Hän hajoittaa härmeen niinkuin tuhkan.)

MLV19 16 He gives snow like wool. He scatters the hoar-frost like ashes.

KJV 16. He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes.

Luther1912 16. Er gibt Schnee wie Wolle, er streut Reif wie Asche.

RV'1862 16. El que da la nieve como lana: derrama la helada como ceniza.

RuSV1876 16 (147:5) дает снег, как волну; сыплет иней, как пепел;

FI33/38 17. Hän viskaa rakeitansa niinkuin leivänmuruja; kuka voi kestää hänen pakkastansa?

Biblia1776 17. Hän heittää rakeensa niinkuin palat; kuka hänen pakkasensa edessä kestää?

CPR1642 17. Hän heittä rakens nijncuin palat cuca hänen packaisens edes kestä ?

Osat1551 17. Hen wiska Rakeens ninquin Palat/ Cuca henen Packaisens edes keste? (Hän wiskaa rakeensa niinkuin palat/ Kuka hänen pakkasensa edessä kestää?)

MLV19 17 He casts forth his ice like morsels. Who can stand before his cold?

KJV 17. He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?

Luther1912 17. Er wirft seine Schloßen wie Bissen; wer kann bleiben vor seinem Frost?

RV'1862 17. El que echa su hielo como en pedazos; ¿delante de su frio quién estará?

RuSV1876 17 (147:6) бросает град Свой кусками;

перед морозом Его кто устоит?

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 18. Hän lähettää sanansa ja sulattaa rakeet; hän panee tuulensa puhaltamaan, ja vedet virtaavat. | Biblia1776 | 18. Hän lähettää sanansa, ja sulaa ne; hän antaa tuulen puhaltaa, niin vedet juoksevat. |
| CPR1642 | 18. Hän sano nijn se sula hän anda tuulens puhalda nijn se suojene. | Osat1551 | 18. Hen sanopi/ Nin se sulapi/ Hen andapi Twlens puhalda/ nin se soienne. (Hän sanoopi/ Niin se sulaapi/ Hän antaapi tuulensa puhaltaa/ niin se suojenee.) |
| MLV19 | 18 He sends out his word and melts them. He causes his wind to blow and the waters flow. | KJV | 18. He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow. |
| Luther1912 | 18. Er spricht, so zerschmilzt es; er läßt seinen Wind wehen, so taut es auf. | RV'1862 | 18. Enviará su palabra, y desleirlos ha: soplará su viento, gotearán las aguas. |
| RuSV1876 | 18 (147:7) Пошлет слово Свое, и все растает; подует ветром Своим, и потекут воды. | | |
| FI33/38 | 19. Hän ilmoittaa sanansa Jaakobille, käskynsä ja oikeutensa Israelille. | Biblia1776 | 19. Hän ilmoittaa Jakobille sanansa, ja Israelille säätynsä ja oikeutensa. |
| CPR1642 | 19. Hän ilmoitta Jacobille hänen sanans ja Israelille hänen tapans ja oikeudens. | Osat1551 | 19. Hen ilmoitta Jacobille henen Sanans/ Ja Israelille henen Tauans ia Oikiudhens. (Hän ilmoitta Jakobille hänen sanansa/ Ja Israelille hänen taiwaansa ja oikeutensa.) |

PSALMIT

MLV19	19 He shows his word to Jacob, his statutes and his ordinances to Israel.	KJV	19. He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.
Luther1912	19. Er zeigt Jakob sein Wort, Israel seine Sitten und Rechte.	RV'1862	19. El que denuncia sus palabras a Jacob, sus estatutos y sus juicios a Israel.
RuSV1876	19 (147:8) Он возвестил слово Свое Иакову, уставы Свои и суды Свои Израилю.		
FI33/38	20. Niin hän ei ole tehnyt yhdellekään pakanakansalle, ja hänen oikeuksiansa ne eivät tunne. Halleluja!	Biblia1776	20. Ei hän niin tehnyt kaikille pakanoille; eikä he tiedä hänen oikeuttansa, Halleluja!
CPR1642	20. Ei hän näin tehnyt kellengän pacanalle eikä he tiedä hänen oikeuttans Halleluja.	Osat1551	20. Eipe hen sillemoto tehnyt ydhengen Pacanain/ Eike andanut heille tietehen Oikiuttans/ Halleluia. (Eipä hän sillä muotoa tehnyt yhdenkään pakanain/ eikä antanut heille tietää hänen oikeuttansa/ Halleluja.)
MLV19	20 He has not dealt so with any nation. And as for his ordinances, they have not known them. Praise Jehovah.	KJV	20. He hath not dealt so with any nation: and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.
Luther1912	20. So tut er keinen Heiden, noch läßt er sie wissen seine Rechte. Halleluja!	RV'1862	20. No ha hecho esto con toda nación; y sus juicios no los conocieron. Aleluya.
RuSV1876	20 (147:9) He сделал Он того никакому другому народу, и судов Его они не знают. Аллилуия.		

PSALMI 148

Kaikki luodut ylistäkööt Jumalaa.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Halleluja! Ylistäkää Herraa taivaista, ylistäkää häntä korkeuksissa. | Biblia1776 | 1. Halleluja! Kiittäkää Herraa taivaissa, kiittäkää häntä korkeudessa. |
| CPR1642 | 1. Halleluja. Kijttäkät te taiwat HERra kijttäkät händä corkeudes. | Osat1551 | 1. Kijtteket te Taiuat HERRA/ kijtteket hende corkiuxes. (Kiittäkää te taiwaat HERRAA/ kiittäkää hänen korkeuksissa.) |
| MLV19 | 1 Praise Jehovah. Praise you* Jehovah from the heavens. Praise him in the heights. | KJV | 1. Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights. |
| Luther1912 | 1. Halleluja! Lobet im Himmel den HERRN; lobet ihn in der Höhe! | RV'1862 | 1. Aleluya. ALABÁD a Jehová desde los cie- los: alabádle en las alturas. |
| RuSV1876 | 1 Хвалите Господа с небес, хвалите Его в ВЫШНИХ. | | |
| FI33/38 | 2. Ylistäkää häntä, kaikki hänen enkelinsä, ylistäkää häntä, kaikki hänen sotajoukkonsa. | Biblia1776 | 2. Kiittäkää häntä kaikki hänen enkelinsä: kiittäkää häntä kaikki hänen sotaväkensä. |
| CPR1642 | 2. Kijttäkät händä caicki hänen Engelins kijttäkät händä caicki hänen sotawäkens. | Osat1551 | 2. Kijtteket hende caiki henen Engelins/ Kijtteket hende caiki henen Sotawäkens. (Kiittäkää häntä kaikki hänen enkelinsä/ Kiittäkää häntä kaikki hänen sotawäkensä.) |
| MLV19 | 2 Praise him, all his messengers. Praise him, all | KJV | 2. Praise ye him, all his angels: praise ye him, |

PSALMIT

his host.

Luther1912 2. Lobet ihn, alle seine Engel; lobet ihn, all sein Heer!

RuSV1876 2 Хвалите Его, все Ангелы Его, хвалите Его, все воинства Его.

FI33/38 3. Ylistäkää häntä, aurinko ja kuu, ylistäkää häntä, kaikki kirkaat tähdet.

CPR1642 3. Kijttäkät händä Auringo ja Cuu kijttäkät händä caicki kirckat tähdet.

MLV19 3 Praise him, sun and moon. Praise him, all you* stars of light.

Luther1912 3. Lobet ihn, Sonne und Mond; lobet ihn, alle leuchtenden Sterne!

RuSV1876 3 Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, все звезды света.

FI33/38 4. Ylistäkää häntä, te taivasten taivaat, te vedet taivasten päällä.

CPR1642 4. Kijttäkät händä joca paicas te taiwasten taiwat ja wedet jotca taiwasten päällä owat.

all his hosts.

RV'1862 2. Alabádle todos sus ángeles: alabádle todos sus ejércitos.

Biblia1776 3. Kiittäkää häntä aurinko ja kuu: kiittäkää häntä kaikki kirkaat tähdet.

Osat1551 3. Kijtteket hende Auringo ia Cuu/ kijtteket hende caiki kircaat Tedhet. (Kiittäkää häntä aurinko ja kuu/ kiittäkää häntä kaikki kirkaat tähdet.)

KJV 3. Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.

RV'1862 3. Alabádle el sol y la luna: alabádle todas las estrellas de luz.

Biblia1776 4. Kiittäkää häntä, te taivasten taivaat, ja vedet, jotka taivasten päällä ovat.

Osat1551 4. Kijtteket hende te Taiuasten Taiuat iocapaicas/ Ja ne Wedhet/ iotca Taiuain päle ouat. (Kiittäkää häntä te taiwasten taiwaat joka paikassa/ ja ne wedet/ jotka taiwaan

päällä ovat.)

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 4 Praise him, you* heavens of heavens and you* waters that are above the heavens. | KJV | 4. Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens. |
| Luther1912 | 4. Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben und die Wasser, die oben am Himmel sind! | RV'1862 | 4. Alabádle los cielos de los cielos; y las aguas que están sobre los cielos. |
| RuSV1876 | 4 Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес. | | |
| FI33/38 | 5. Ylistäkööt ne Herran nimeä, sillä hän käski, ja ne tulivat luoduiksi. | Biblia1776 | 5. Heidän pitää Herran nimeä kiittämän; sillä hän käski, ja ne luoduksi tulivat. |
| CPR1642 | 5. Heidän pitä HERran nime kijttämän: sillä hän káske nijn se luoduxi tule. | Osat1551 | 5. Heiden pite HERRAN Nime kijttemen/ Sille hen keskepi/ nin se loodhuxi tule. (Heidän pitää HERRAN nimeä kiittämän/ Sillä hän käskepi/ niin se luoduksi tulee.) |
| MLV19 | 5 Let them praise the name of Jehovah. Because he commanded and they were created. | KJV | 5. Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created. |
| Luther1912 | 5. Die sollen loben den Namen des HERRN; denn er gebot, da wurden sie geschaffen. | RV'1862 | 5. Alaben el nombre de Jehová; porque él mandó, y fueron creadas. |
| RuSV1876 | 5 Да хвалят имя Господа, ибо Он повелел, и сотворились; | | |
| FI33/38 | 6. Ja hän asetti ne olemaan aina ja iankaikkisesti, hän antoi niille lain, josta ne | Biblia1776 | 6. Hän pitää ylös ne aina ja ijankaikkisesti: hän asettaa heitä, ettei heidän toisin |

PSALMIT

eivät poikkeaa.

CPR1642 6. Hän pitää ne aina ja ijancaickisest hän asetta heitä ettei heidän toisin käymän pidäis.

käymän pitäisi.

Osat1551 6. Hen pitepi ne aina ia ijancaickisesta/ hen asettaapi heite/ ettei heiden toisin keumen pidheis. (Hän pitääpi ne aina ja iankaikkisesti/ hän asettaapi heitä/ ettei heidän toisin käymän pitäisi.)

MLV19 6 He has also established them everlasting and forever. He has made a decree which will not pass away.

KJV 6. He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.

Luther1912 6. Er hält sie immer und ewiglich; er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen dürfen.

RV'1862 6. Y las hizo ser para siempre, por el siglo: púsoles ley que no será quebrantada.

RuSV1876 6 поставил их на веки и веки; дал устав, который не прейдет.

FI33/38 7. Ylistäkää Herraa maasta, te merieläimet ja kaikki syvyedet,

Biblia1776 7. Kiittäkää Herraa maan päällä, te valaskalat ja kaikki syvyedet;

CPR1642 7. Kijttäkät HERra maan päällä te Walascalat ja caicki sywydet.

Osat1551 7. Kijtteket HERRA Maan päle/ Te Walaskalat ia caiki Syweydheth. (Kiittäkää HERRA maan päällä/ te walaskalat ja kaikki sywydet.)

MLV19 7 Praise Jehovah from the earth, you* sea creatures and all depths,

KJV 7. Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:

Luther1912 7. Lobet den HERRN auf Erden, ihr Walfische und alle Tiefen;

RV'1862 7. Alabád a Jehová, de la tierra, los dragones y todos los abismos.

RuSV1876 7 Хвалите Господа от земли, великие рыбы

и все бездны,

FI33/38	8. tuli ja rakeet, lumi ja sumu, sinä myrskytuuli, joka panet hänen käskynsä toimeen,	Biblia1776	8. Tuli ja rakeet, lumi ja sumu, tuulispää, jotka hänen sanansa toimittavat,
CPR1642	8. Tuli raket lumi ja sumu ja tuulispää jotca hänen sanans toimittawat.	Osat1551	8. Tuli/ Rakeet/ Lumi/ ia Sumu/ Ja Twlispä Ilma/ iotca henen Sanans vlostoimittauat. (Tuli/ rakeet/ lumi/ ja sumu/ ja tuulispää ilma/ jotka hänen sanansa ulostoimittawat.)
MLV19	8 fire and hail, snow and vapor, stormy wind, fulfilling his word,	KJV	8. Fire, and hail; snow, and vapour; stormy wind fulfilling his word:
Luther1912	8. Feuer, Hagel, Schnee und Dampf, Strumwinde, die sein Wort ausrichten;	RV'1862	8. El fuego, y el granizo; la nieve y el vapor: el viento de tempestad que hace su palabra:
RuSV1876	8 огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его,		
FI33/38	9. te vuoret ja kaikki kukkulat, te hedelmäpuut ja kaikki setrit,	Biblia1776	9. Vuoret ja kaikki kukkulat, hedelmälliset puut ja kaikki sedripuut;
CPR1642	9. Wuoret ja caicki cuckulat hedelmälliset puut ja caicki Cedrit.	Osat1551	9. Woret ia caiki Cuckulat/ hedhelmeiset Puudh ia caiki Cedrit. (Wuoret ja kaikki kukkulat/ hedelmäiset puut ja kaikki cedrit.)
MLV19	9 mountains and all hills, fruitful trees and all cedars,	KJV	9. Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:

PSALMIT

Luther1912	9. Berge und alle Hügel, fruchtbare Bäume und alle Zedern;	RV'1862	9. Los montes, y todos los collados: el árbol de fruto, y todos los cedros:
RuSV1876	9 горы и все холмы, деревья плодоносные и все кедры,		
FI33/38	10. te pedot ja kaikki karja, te matelijat ja siivekkäät linnut,	Biblia1776	10. Pedot ja kaikki eläimet, madot ja siivelliset linnut;
CPR1642	10. Pedot ja kaikki eläimet madot ja sijwilliset linnut.	Osat1551	10. Pedhot ja kaikki Eläimet/ Matelijat ja lendeuet Linnut. (Pedot ja kaikki eläimet/ matelijat ja lentävät linnut.)
MLV19	10 beasts and all cattle, creeping things and flying birds,	KJV	10. Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:
Luther1912	10. Tiere und alles Vieh, Gewürm und Vögel;	RV'1862	10. La bestia, y todo animal: lo que va arrastrando, y el ave de alas.
RuSV1876	10 звери и всякий скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые,		
FI33/38	11. te maan kuninkaat ja kaikki kansakunnat, te ruhtinaat ja kaikki maan tuomarit,	Biblia1776	11. Maan kuninkaat ja kaikki kansat, päämiehet ja kaikki tuomarit maan päällä;
CPR1642	11. Te Cuningat maan päällä ja kaikki Canssat päämiehet ja kaikki Duomarit maan päällä.	Osat1551	11. Te Kuningat Maan päälle/ ja kaikki Canssat/ Pämiehet ja kaikki Domarit. (Te kuninkaat maan päällä/ ja kaikki kansat/ päämiehet ja kaikki tuomarit.)
MLV19	11 kings of the earth and all peoples, rulers	KJV	11. Kings of the earth, and all people;

and all judges of the earth,

Luther1912 11. ihr Könige auf Erden und alle Völker,
Fürsten und alle Richter auf Erden;

RuSV1876 11 цари земные и все народы, князья и все
судьи земные,

FI33/38 12. te nuorukaiset ynnä neitsyet, te vanhat
yhdessä nuorten kanssa.

CPR1642 12. Nuorucaiset ja neidzet wanhat nuorten
cansa.

MLV19 12 both young men and virgins, old men and
sons.

Luther1912 12. Jünglinge und Jungfrauen, Alte mit den
Jungen!

RuSV1876 12 юноши и девицы, старцы и отроки

FI33/38 13. Ylistäkööt he Herran nimeä, sillä hänen
nimensä yksin on korkea, hänen
valtasuuruutensa ulottuu yli maan ja taivaan.

CPR1642 13. Pitä kijttämän HERRan nime: sillä ainoa
hänen nimens on corkia jonga kijtos nijn
cauwas ulottu cuin taiwas ja maa.

princes, and all judges of the earth:

RV'1862 11. Los reyes de la tierra, y todos los
pueblos: los príncipes, y todos los jueces de
la tierra.

Biblia1776 12. Nuorukaiset ja neitseet, vanhat nuorten
kanssa:

Osat1551 12. Noricaiset ia Neitzyet/ Wanhat ynne
Noorten cansa. (Nuorukaiset ja neitsyet/
wanhat ynnä nuorten kanssa.)

KJV 12. Both young men, and maidens; old men,
and children:

RV'1862 12. Los mancebos, y también las doncellas:
los viejos con los mozos.

Biblia1776 13. Kiittäkään Herran nimeä; sillä hänen
ainoan nimensä on korotettu, ja hänen suuri
kunniansa ylitse maan ja taivaan.

Osat1551 13. Pite kijttemen HERRAN Nime/ Sille
henen ainoa Nimens ombi corkia/ ionga
kijtos Taiuat ia Maadh ylitzekeupi. (Pitää
kiittämän HERRAN nimeä/ Sillä hänen ainoa

nimensä ompe korkea/ jonka kiitos taiwaat ja maat ylitsekäypi.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 13 Let them praise the name of Jehovah, because his name alone is exalted. His glory is above the earth and the heavens. | KJV 13. Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory is above the earth and heaven. |
| Luther1912 13. Die sollen loben den Namen des HERRN; denn sein Name allein ist hoch, sein Lob geht, soweit Himmel und Erde ist. | RV'1862 13. Alaben el nombre de Jehová; porque su nombre de él solo es ensalzado: su gloria es sobre tierra y cielos. |
| RuSV1876 13 да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесенно, славаЕго на земле и на небесах. | |
| FI33/38 14. Hän on korottanut sarven kansallensa, että häntä ylistäisivät kaikki hänen hurskaansa, Israelin lapset, kansa, joka on häntä lähellä. Halleluja! | Biblia1776 14. Ja hän korottaa sarven kansallensa: kaikki hänen pyhänsä kiittäkää, Israelin lapset, kansa joka häntä lähin on, Halleluja! |
| CPR1642 14. Joca hänen Canssans sarwen corgotta caicki hänen pyhäns kijttäkät Israelin lapset Canssa joca händä palwele Halleluja. | Osat1551 14. Joca henen Canssans * Sarue' ylescorghottapi/ caiki henen Pyhens kijttekeet/ Ne Israelin Lapset/ se Canssa quin hende paluele/ Halleluia. (Joka hänen kansansa sarwen ylöskorottaapi/ kaikki hänen pyhänsä kiittäkää/ Ne Israelin lapset/ se kansa kuin häntä palwelee/ Halleluja.) |
| MLV19 14 And he has lifted up the horn of his people, | KJV 14. He also exalteth the horn of his people, |

PSALMIT

the praise of all his holy ones, even of the sons of Israel, a people near to him. Praise Jehovah.

Luther1912 14. Und erhöht das Horn seines Volkes. Alle Heiligen sollen loben, die Kinder Israel, das Volk, das ihm dient. Halleluja!

RuSV1876 14 Он возвысил рог народа Своего, славу всех святых Своих, сынов Израилевых, народа, близкого к Нему. Аллилуия.

PSALMI 149

Israelin voittolaulu.

FI33/38 1. Halleluja! Veisatkaa Herralle uusi virsi: ylistysvirsi hänelle hurskasten seurakunnassa.

CPR1642 1. Halleluja. WEisatcat HERralle usi weisu pyhain seuracunnan pitä händä kijttämän.

MLV19 1 Praise Jehovah. Sing to Jehovah a new song and his praise in the assembly of the holy ones.

the praise of all his saints; even of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

RV'1862 14. El ensalzó el cuerno de su pueblo: alábenle todos sus misericordiosos: los hijos de Israel, el pueblo a él cercano. Aleluya.

Biblia1776 1. Halleluja! Veisatkaat Herralle uusi veisu: pyhain seurakunnan pitää häntä kiittämän.

Osat1551 1. Halleluia. VEisacat HERRALLE vsi Weisu/ se Pyhein Seurakunda pite hende kijttemen. (Halleluja. Weisatkaat HERRALLE uusi weisuu/ se pyhain seurakunta pitää häntä kiittämän.)

KJV 1. Praise ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, and his praise in the congregation of saints.

PSALMIT

Luther1912 1. Halleluja! Singet dem HERRN ein neues Lied; die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben.

RV'1862 1. Aleluya. CANTÁD a Jehová canción nueva: su alabanza sea en la congregación de los misericordiosos.

RuSV1876 1 Пойте Господу песнь новую; хвала Ему в собрании святых.

FI33/38 2. Iloitkoon Israel tekijästänsä, Siionin lapset riemuitkoot kuninkaastaan.

Biblia1776 2. Iloitkaan Israel tekiässänsä: Zionin lapset riemuitkaan Kuninkaastansa.

CPR1642 2. Iloitcan Israel hänen tekiäsäns Zionin lapset ihastucon Cuningastans.

Osat1551 2. Iloitkan Israel Henesse/ ioca henen teki/ ne Zionin Lapset ihastucon heiden Kuningastans. (Iloitkaan Israel hänessä/ joka hänen teki/ ne Zionin lapset ihastukoon heidän Kuninkaastansa.)

MLV19 2 Let Israel rejoice in him who made him. Let the sons of Zion be joyful in their King.

KJV 2. Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.

Luther1912 2. Israel freue sich des, der es gemacht hat; die Kinder Zions seien fröhlich über ihren König.

RV'1862 2. Alégrese Israel con su hacedor: los hijos de Sión se regocijen con su Rey.

RuSV1876 2 Да веселится Израиль о Создателе своем; сыны Сиона да радуются о Царе своем.

FI33/38 3. Ylistäkööt he karkeloiden hänen nimeänsä, soittakoot hänelle kiitosta vaskirummuilla ja kanteleilla.

Biblia1776 3. Heidän pitää tanssissa hänen nimeänsä kiittämän: harpuilla ja kanteleilla pitää heidän soittaman.

CPR1642 3. Heidän pitä dantzis hänen nimens kijttämän

Osat1551 3. Heiden pite Tantzis henen Nimens

PSALMIT

trumbuilla ja candeileilla pitä heidän soittaman.

kijttemen/ Trumbuille ia Candeille heiden pite henelle leikitzemen. (Heidän pitää tanssissa hanen nimeänsä kiittämän/ rummuilla ja kanteleilla heidän pitää hänelle leikitsemän.)

MLV19 3 Let them praise his name in the dance. Let them sing praises to him with timbrel and harp.

KJV 3. Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.

Luther1912 3. Sie sollen loben seinen Namen im Reigen; mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen.

RV'1862 3. Alaben su nombre con corro: con adufe y arpa canten a él.

RuSV1876 3 да хвалят имя Его с ликами, на тимпане и гусях да поют Ему,

FI33/38 4. Sillä Herra on mielistynyt kansaansa, hän kaunistaa nöyrät pelastuksella.

Biblia1776 4. Sillä Herra rakastaa kansaansa: hän kunnioittaa nöyriä autuudella.

CPR1642 4. Sillä HERRa racasta hänen Canssans hän autta siwiätä ja radollista jalosti.

Osat1551 4. Sille HERRALLA ombi mielenoudhe henen Canssahans/ hen auitta Herroitain site Culkeuata. (Sillä HERRALLA omi mielenoude hänen kansahansa/ hän auttaa herroitain sitä kulkewata.)

MLV19 4 Because Jehovah takes pleasure in his people. He will beautify the meek with salvation.

KJV 4. For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

Luther1912 4. Denn der HERR hat Wohlgefallen an seinem

RV'1862 4. Porque Jehová toma contentamiento con

Volk; er hilft den Elenden herrlich.

su pueblo: hermostarà a los humildes con salud.

RuSV1876 4 ибо благоволит Господь к народу Своему, прославляет смиренных спасением.

FI33/38 5. Iloitkoot hurskaat, veisaten hänen kunniaansa, riemuitkoot he vuoteissansa.

Biblia1776 5. Pyhain pitää iloitseman kunnialla, ja kiittämän vuoteissansa.

CPR1642 5. Pyhät pitä iloidzeman ja ylistämän ja kijttämän heidän vuoteisans.

Osat1551 5. Ne Pyhet pite iloitseman ia ylistemen/ Ja kijttemen heiden Cammiosans. (Ne pyhät pitää iloitseman ja ylistämän/ ja kiittämään heidän kammiossansa.)

MLV19 5 Let the holy ones rejoice in glory. Let them sing for joy upon their beds.

KJV 5. Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds.

Luther1912 5. Die Heiligen sollen fröhlich sein und preisen und rühmen auf ihren Lagern.

RV'1862 5. Regocijarse han los piadosos con gloria: cantarán sobre sus camas.

RuSV1876 5 Да торжествуют святые во славе, да радуются на ложах своих.

FI33/38 6. Jumalan ylistys on heidän suussansa, ja heidän kädessään kaksiteräinen miekka,

Biblia1776 6. Heidän suussansa pitää Jumalan ylistys oleman, ja kaksiteräiset miekat heidän käsissänsä,

CPR1642 6. Heidän suuns pitä Jumalata ylistämän ja caxiteräiset miecat heidän käsisäns.

Osat1551 6. Heiden Suus pite Jumalata ylistemen/ Ja caxitereiset Miecat heiden käsisens. (Heidän suunsa pitää Jumalata ylistämän/ ja kaksiteräiset miekat heidän käsissänsä.)

PSALMIT

MLV19	6 The high praises of God are in their mouth and a two-edged sword in their hand	KJV	6. Let the high praises of God be in their mouth, and a twoedged sword in their hand;
Luther1912	6. Ihr Mund soll Gott erheben, und sie sollen scharfe Schwerter in ihren Händen haben,	RV'1862	6. Ensalzamientos de Dios estarán en sus gargantas; y espadas de dos filos en sus manos:
RuSV1876	6 Да будут славословия Богу в устах их, и меч обоюдоострый в руке их,		
FI33/38	7. että he kostaisivat pakanoille, kurittaisivat kansakuntia,	Biblia1776	7. Kostamaan pakanoille, ja rankaisemaan kansoja,
CPR1642	7. Costaman pacanoille ja rangaiseman Canssoja.	Osat1551	7. Coston tekemen Pacanain seas/ Ja Rangaistoxen Canssain keskene. (Koston tekemään pakanain seassa/ ja rangaistuksen kansain keskellä.)
MLV19	7 to execute vengeance upon the nations and punishments upon the peoples,	KJV	7. To execute vengeance upon the heathen, and punishments upon the people;
Luther1912	7. daß sie Rache üben unter den Heiden, Strafe unter den Völkern;	RV'1862	7. Para hacer venganza de los Gentiles: castigos en los pueblos.
RuSV1876	7 для того, чтобы совершать мщение над народами, наказание над племенами,		
FI33/38	8. panisivat kahleisiin heidän kuninkaansa ja jalkarautoihin heidän ylhäisensä	Biblia1776	8. Heidän kuninkaitansa sitomaan kahleisiin, ja heidän jaloimpiansa rautakahleisiin,
CPR1642	8. Heidän Cuningaitans sitoman cahleisijn ja	Osat1551	8. Heiden Kuningaitans sitoman Cahleise/ ia

heidän jalombians rautacahleisijn.

heiden Knapins Rautabultijn. (Heidän kuninkaitansa sitomaan kahleissa/ ja heidän knapinsa (jaloimpansa) rautapulttiin.)

MLV19 8 to bind their kings with chains and their ranking men with fetters of iron,
 Luther1912 8. ihre Könige zu binden mit Ketten und ihre Edlen mit eisernen Fesseln;
 RuSV1876 8 заключать царей их в узы и вельмож их в оковы железные,

KJV 8. To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;
 RV'1862 8. Para aprisionar a sus reyes en grillos; y a sus nobles en cadenas de hierro.

FI33/38 9. ja täyttäisivät heissä tuomion, joka on kirjoitettu. Tämä on kaikkien hänen hurskaittensa kunnia. Halleluja!
 CPR1642 9. Ja tekemän heille kirjoitetun oikeuden ja tämä cunnia pitä caikille hänen pyhillens oleman Halleluja.

Biblia1776 9. Ja tekemään heille kirjoitetun oikeuden: tämä kunnia pitää kaikille hänen pyhillensä oleman, Halleluja!
 Osat1551 9. Ja tekemen heille sen kirioitetun Oikiudhen/ Ja temen Cunnian pite caikein henen Pyheins oleman. Halleluia. (Ja tekemään heille sen kirjoitetun oikeuden/ ja tämän kunnian pitää kaikkein hänen pyhäinsä oleman. Halleluja.)

MLV19 9 to execute upon them the written judgment. All his holy ones have this honor. Praise Jehovah.
 Luther1912 9. daß sie ihnen tun das Recht, davon geschrieben ist. Solche Ehre werden alle seine

KJV 9. To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.
 RV'1862 9. Para hacer en ellos el juicio escrito: esta será la gloria de todos sus piadosos. Aleluya.

Heiligen haben. Halleluja!

RuSV1876 9 производить над ними суд писанный.
Честь сия – всем святым Его. Аллилуия.

PSALMI 150

Ylistäkää Jumalaa !

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää Jumalaa hänen pyhäkössään, ylistäkää häntä hänen väkevyytensä taivaanvahvuuksissa.

CPR1642 1. Halleluja. Kiittäkät HERRa hänen Pyhäsäns kijttäkät händä hänen wäkewydens wahwudes.

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise God in his sanctuary. Praise him in the expanse of his power.

Luther1912 1. Halleluja! Lobet den HERRN in seinem Heiligtum; lobet ihn in der Feste seiner Macht!

RuSV1876 1 Хвалите Бога во святыне Его, хвалите Его

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkää Herra hänen pyhässänsä: kiittäkää häntä hänen väkevyytensä avaruudessa!

Osat1551 1. Halleluia. Kijtteket HERRA henne Pyhydhesens/ kijtteket hende/ henen Wäkewydhens wahwdhes. (Halleluja. Kiittäkää HERRAA hänen pyhydessänsä/ kiittäkää häntä/ hänen wäkewyytensä wahwuudessa.)

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD a Dios en su santuario: alabádle en el extendimiento de su fortaleza.

на тверди силы Его.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 2. Ylistäkää häntä hänen voimallisista teoistansa, ylistäkää häntä, sillä hänen herrautensa on suuri. | Biblia1776 | 2. Kiittäkää häntä hänen voimallisten tekoinsa tähden: kiittäkää häntä ylenpalttisen suuruutensa tähden! |
| CPR1642 | 2. Kijttäkät händä hänen jaloimbain tecoins tähden kijttäkät händä ylönpaldisen jaloudens tähden. | Osat1551 | 2. Kijtteket hende henen Jaloimain Tecoins teden/ kijtteket hende henen ylenpalttisen HERRAUDSENS teden. (Kiittäkää häntä hänen jaloimman tekoinsa tähden/ kiittäkää häntä hänen ylenpalttisen HERRAUTENSA tähden.) |
| MLV19 | 2 Praise him for his mighty acts. Praise him according to his excellent greatness. | KJV | 2. Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness. |
| Luther1912 | 2. Lobet ihn in seinen Taten; lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit! | RV'1862 | 2. Alabádle en sus valentías: alabádle conforme a la muchedumbre de su grandeza. |
| RuSV1876 | 2 Хвалите Его по могуществу Его, хвалите Его по множеству величия Его. | | |
| FI33/38 | 3. Ylistäkää häntä pasunan pauhulla, ylistäkää häntä harpuilla ja kanteleilla. | Biblia1776 | 3. Kiittäkää häntä basunilla: kiittäkää häntä psaltareilla ja kanteleilla! |
| CPR1642 | 3. Kijttäkät hända Basunilla kijttäkät händä Psaltarilla ja candeileilla. | Osat1551 | 3. Kijtteket hende Basunilla/ kijtteket hende Psaltarilla ia Candeileilla. (Kiittäkää häntä pasuunilla/ kiittäkää häntä psalttarilla ja kanteleilla.) |

PSALMIT

MLV19	3 Praise him with horn (and) trumpet-blast. Praise him with psaltery and harp.	KJV	3. Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.
Luther1912	3. Lobet ihn mit Posaunen; lobet ihn mit Psalter und Harfe!	RV'1862	3. Alabádle a son de bocina: alabádle con salterio y arpa.
RuSV1876	3 Хвалите Его со звуком трубным, хвалите Его на псалтири и гуслях.		
FI33/38	4. Ylistäkää häntä vaskirummuilla ja karkelolla, ylistäkää häntä kielisoittimilla ja huiluilla.	Biblia1776	4. Kiittäkää häntä harpuilla ja tanssilla: kiittäkää häntä harpun kielillä ja huiluilla!
CPR1642	4. Kijttäkät händä trumbuilla ja dantzilla kijttäkät händä harpun kielillä ja huiluilla.	Osat1551	4. Kijtteket hende Trumbuilla ia Tantzilla/ Kijtteket hende Harpunkielille ia Huiluilla. (Kiittäkää häntä rummuilla ja tanssilla/ Kiittäkää hänt harpunkielillä ja huiluilla.)
MLV19	4 Praise him with timbrel and dance. Praise him with stringed instruments and pipe.	KJV	4. Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.
Luther1912	4. Lobet ihn mit Pauken und Reigen; lobet ihn mit Saiten und Pfeifen!	RV'1862	4. Alabádle con adufe y flauta: alabádle con cuerdas y órgano.
RuSV1876	4 Хвалите Его с тимпаном и ликами, хвалите Его на струнах и органе.		
FI33/38	5. Ylistäkää häntä helisevillä kymbaaleilla, ylistäkää häntä kumisevilla kymbaaleilla.	Biblia1776	5. Kiittäkää häntä kilisevillä symbaleilla!
CPR1642	5. Kijttäkät händä kilisevillä culcuisilla	Osat1551	5. Kijtteket hende kymiseuille Culkuisilla/

PSALMIT

kijttäkät händä cumisewilla Cymbaleilla.

kijtteket hende cumiseuilla Cimbelille.
(Kiittäkää häntä kymisewilla kulkusilla/
kiittäkää häntä kumisewilla kymbaleilla.)

MLV19 5 Praise him with loud cymbals. Praise him
with alarming (like) cymbals.
Luther1912 5. Lobet ihn mit hellen Zimbeln; lobet ihn mit
wohlklingenden Zimbeln!
RuSV1876 5 Хвалите Его на звучащих кимвалах, хвалите
Его на кимвалах громогласных.

KJV 5. Praise him upon the loud cymbals: praise
him upon the high sounding cymbals.
RV'1862 5. Alabádle con címbalos resonantes:
alabádle con címbalos de jubilación.

FI33/38 6. Kaikki, joissa henki on, ylistäkää Herraa!
Halleluja!
CPR1642 6. Caicki joilla hengi on kijttäkän HERRa
Halleluja.

Biblia1776 6. Kaikki, joilla henki on, kiittäkään Herraa,
Halleluja!
Osat1551 6. Caiki Hengelliset/ kijtteken HERRA/
Halleluia. (Kaikki hengelliset/ kiittäkään
HERRAA/ Halleluja.)

MLV19 6 Let everything that has breath praise
Jehovah. Praise Jehovah.
Luther1912 6. Alles, was Odem hat, lobe den HERRN!
Halleluja!
RuSV1876 6 Все дышащее да хвалит Господа!
Аллилуия.

KJV 6. Let every thing that hath breath praise the
LORD. Praise ye the LORD.
RV'1862 6. Todo espíritu alabe a JEHOVÁ. Aleluya.